叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000001
2. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000002
3. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000003
4. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000004
5. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000005
6. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000006
7. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000007
8. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000008
9. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000009
10. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000010
11. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000011
12. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000012
13. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000013
14. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000014

15. 科斯·德·莱昂；(corse De Leon; Or,) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈtoʊziːɚ] , [bɪl] [ˈtoʊziːɚ] , [ˈmeri] [ˈmiːən] ,
E - text prepared by Barbara Tozier , Bill Tozier , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 芭芭拉 托齐尔 , 账单 托齐尔 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由芭芭拉·托齐尔、比尔·托齐尔、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[kɔːrs] [diː] [ˈliːɔn] :
CORSE DE LEON :
课程 德语 莱昂 :

莱昂科尔斯：

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ˈbrɪgənd] .
THE BRIGAND .
这 强盗 .

强盗。

[ə; eɪ] [ˈroʊmæns] .
A ROMANCE .
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[baɪ][dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] , [ɛsˈkwaɪər] .
BY G . P . R . JAMES , ESQ .
经过 G . P . 拉 . 詹姆斯 , 先生 .

作者：GPR JAMES律师

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈrɑːbər] , "
AUTHOR OF " THE ROBBER , "
作者 的 " 这 强盗 , "

《强盗》的作者

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [skuːl] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" THE GENTLEMAN OF THE OLD SCHOOL , " ETC .
" 这 绅士 的 这 老的 学校 , " ETC .

“老派绅士”等等。

[ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[nuː] - [jɔːk] : ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [noʊ] .
NEW - YORK : PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS , NO .
新的 - 约克 : 已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 不 .

纽约：哈珀兄弟出版社出版，编号：

- [klɪf] - [striːt] . - .
82 CLIFF - STREET . 1841 .
- 悬崖 - 街道 . - .

克利夫街82号，1841年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS
已发布 经过 哈珀 & 兄弟

由哈珀兄弟出版社出版

[kɔːrs] [diː] ['liːɔn] ;
CORSE DE LEON ;
课程 德语 莱昂 ;

莱昂科尔斯;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['brɪgənd] .
THE BRIGAND .
这 强盗 .

强盗。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn]
There are a thousand small and apparently accidental circumstances , which , in
那里 是 一个 千 小的 和 显然 偶然 情况 , 哪个 , 在
['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [θruː] [laɪf] ,
our course through life ,
我们的 课程 通过 生活 ,

在我们的人生旅途中，有成千上万件看似偶然的小事，

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [gluːm] [ə'pɑːn][juː 'es] , ['rendər] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
bring a temporary gloom upon us , render our expectations from the future
带来 一个 暂时的 愁云 之上 我们 , 使成为 我们的 期望 从 这 未来
['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,
fearful and cheerless ,
可怕 和 冷冷清清 ,

给我们带来暂时的阴霾，使我们对未来的期望变得恐惧和绝望。

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wer'ɑːn] [mæn] ['iːðər] ['ræʃli] [rɪ'laɪz] [ɔːr]
and diminish our confidence in all those things whereon man either rashly relies or
和 减少 我们的 信心 在 全部 那些 事物 其中 男人 任何一个 贸然 依赖 或者
[bɪldz] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [trʌsts] .
builds his reasonable trusts .
建造 他的 合理的 信托 .

并削弱我们对人类轻率依赖或建立合理信任的一切事物的信心。

[streŋθ] , [juːθ] , [welθ] , ['paʊər] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv]
Strength , youth , wealth , power , the consciousness of rectitude , the providence of
力量 , 青年 , 财富 , 力量 , 这 意识 的 正直 , 这 普罗维登斯 的
[gɑːd] :
God :
上帝 :

力量、青春、财富、权力、正直的意识、神的眷顾：

[ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [luːz] [ðer; ðər] [sə'steɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l]
all these will occasionally lose their sustaining influence , even upon the most hopeful
全部 这些 将要 偶尔 失去 他们的 维持 影响 , 甚至 之上 这 最多 充满希望
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

即使是对最乐观的人来说，所有这些也偶尔会失去其持续的影响。

[frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] .
from causes too slight to justify such an effect .
从 原因 也 轻微 到 证明合法 这样的 一个 影响 .

原因太过微不足道，不足以造成这样的影响。

[ðiːz] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðiːz] ['ment(ə)l] [klaʊdz] , [rɪ'zemb(ə)l] [mʌtʃ] [ðoʊz] ['ʌðər] [klaʊdz]
These accidental circumstances , these mental clouds , resemble much those other clouds
这些 偶然 情况 , 这些 精神的 云 , 类似 很多 那些 其他 云
[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ,
which sometimes ,
哪个 有时 ,

这些偶然的情况，这些心头的阴霾，与有时出现的那些其他阴霾非常相似。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['priːviəsli] [wɔːrm] [ænd; ənd]
at the close of a bright day , come over a landscape previously warm and
在 这 关闭 的 一个 明亮的 天 , 来 超过 一个 景观 之前 温暖的 和
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

在晴朗的一天结束时，掠过一片先前温暖明亮的景色，

[kæst][ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ɪts] [rɪtʃ] [hjuːz] , [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [riː'dʌbəld] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]
cast a gray shade over its rich hues , shut out the redoubled glory of the setting
投掷 一个 灰色的 阴影 超过 它是富有的 色调 , 关闭 出去 这 加倍 荣耀 的 这 环境
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

给它浓郁的色彩蒙上了一层灰色的阴影，遮蔽了落日加倍的辉煌。

[ænd; ənd] [meɪk] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [siːn] .
and make gloom and shadow spread over the summer scene .
和 制作 愁云 和 阴影 传播 超过 这 夏天 场景 .

让阴霾和阴影笼罩夏日景色。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [dwel] ,
Though nothing is changed but the light in which things dwell ,
尽管 没有什么 是 已更改 但 这 光 在 哪个 事物 住 ,

虽然除了万物所处的光线之外，其他一切都没有改变，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
though the colour of the tree and the form of the rock are the same ,
尽管 这 颜色 的 这 树 和 这 形式 的 这 岩石 是 这 相同的 ,

虽然树的颜色和岩石的形状相同，

[jet] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [gɔːn] [aʊt] [æz; əz] [ɪf]
yet the brightness of the whole is departed , and the lustre gone out as if
然而 这 亮度 的 这 所有的 是 已离开 , 和 这 光泽 已消失 出去 作为 如果
[fɔːr; fər] ['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

然而，整体的光辉已然消逝，那光彩仿佛永远地消失了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] [gluːm] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
There are times , however , when a gloom , which seems to have no
那里 是 时代 , 然而 , 什么时候 一个 愁云 , 哪个 似乎 到 有 不
['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
counterpart in the physical world ,
对应物 在 这 身体的 世界 ,

然而，有时也会出现一种阴郁的情绪，这种情绪似乎在物质世界中找不到对应物。

[kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] ; [wen] [ɔːl][hæz; həz] [gɔːn] ['ferli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
comes over the mind ; when all has gone fairly with us ;
来 超过 这 头脑 ; 什么时候 全部 有 已消失 相当 和 我们 ;

思绪涌上心头；当我们一切顺利的时候；

[wen] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ə'raʊnd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
when every object around is full of brightness and hope ;
什么时候 每一个 目的 大约 是 满的 的 亮度 和 希望 ;

当周围的一切都充满光明和希望；

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][kɑːr][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] ['iːv(ə)n] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [wei]
when the horses of Fortune's car have never once even stumbled on the way
什么时候 这 马匹 的 命运的 车 有 绝不 一次 甚至 跟跄 在 这 方式
;
;
;

福琼的马车一路从未失蹄；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [rʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and not a sorrow rough enough to rub the down from the wing of a
和 不是 一个 悲哀 粗糙的 足够的 到 擦 这 向下 从 这 翼 的 一个
['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
butterfly has fallen upon our hearts for years ;
蝴蝶 有 倒下 之上 我们的 心 为了 年 ;

多年来，我们心中没有感受到任何足以磨掉蝴蝶翅膀上绒毛的悲伤；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [dɪ'spɑːndəns] [stiːlz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ,
and yet a deep and shadowy despondence steals over our spirits ,
和 然而 一个 深的 和 阴暗的 郁闷 偷窃 超过 我们的 烈酒 ,

然而，一种深深的、阴郁的沮丧感却悄然笼罩着我们的心灵。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [juː 'es][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd]
as if the immortal within us were telling the mortal of anxieties , and
作为 如果 这 不朽 之内 我们 是 讲述 这 凡人 的 焦虑 , 和
[griːfs] ,
griefs ,
悲伤 ,

仿佛我们体内的不朽灵魂在向凡人诉说焦虑和悲伤，

[ænd; ənd]['deindʒəz] [ə'proʊtʃɪŋ] — [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt]
and dangers approaching — discovered by the fine sympathies of the higher part
和 危险 接近 — 发现 经过 这 美好的 同情 的 这 更高 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] ['kriːtʃər] .
of our being with things undiscovered by the mere material creature .
的 我们的 存在 和 事物 未被发现的 经过 这 仅仅 材料 生物 .

以及即将到来的危险——这是我们更高层次的心灵对物质生物无法发现的事物所产生的敏锐感知。

['kɛrz] , ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['perilz] , [kɔːr'pɔːriəl] ['ægəni] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Cares , sorrows , and perils , corporeal agony , and anguish of the heart ,
关怀 , 悲伤 , 和 危险 , 肉体 痛苦 , 和 痛苦 的 这 心 ,

忧虑、悲伤和危险，肉体的痛苦和心灵的煎熬，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] ['tempərz] [ðə; ði] [pjʊr] ['aɪərn]['ɪntuː][ðə; ði] [faɪn] [stiːl] ,
are often but as the fire which tempers the pure iron into the fine steel ,
是 经常 但 作为 这 火 哪个 脾气 这 纯的 铁 进入 这 美好的 钢 ,

就像火将纯铁淬炼成精钢一样，

[æt; ət] [wʌns] ['pruːviŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
at once proving and strengthening the spirit .
在 一次 证明 和 强化 这 精神 .

既证明了精神的正确性，又增强了精神力量。

[ðə; ði] [læst] [grænd] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] ['dʒenərəs] [juːθ] [tuː; tə] ['vɪgərəs] ['mænhʊd] , [wɪtʃ] [kən'fəːmz]
The last grand lesson which leads generous youth to vigorous manhood , which confirms
这 最后的 盛大 课 哪个 线索 慷慨的 青年 到 蓬勃 男子气概 , 哪个 确认
['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] ,
our powers ,
我们的 权力 ,

引导慷慨的青年成长为充满活力的成年人的最后一个重要教训，也证实了我们的力量。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['mæstəri] ['oʊvər] [feɪt] , [ɪz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;
and gives the great man's mastery over Fate , is to endure ;
和 给予 这 伟大的 男人的 精通 超过 命运 , 是 到 忍受 ;

而伟人对命运的掌控，在于忍耐；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋz]
and I am inclined to believe that such sudden and unaccountable feelings
和 我 是 倾斜 到 相信 那 这样的 突然 和 无法解释 情怀
[ʌv; əv] [dɪspɑːndənsi] — [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fɪts] [ʌv; əv] [gluːm] [ðæt] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['muːdi]
of despondency — I do not mean the ordinary fits of gloom that haunt a moody
的 沮丧 — 我 做 不是 意思是 这 普通的 适合 的 愁云 那 出没 一个 情绪化
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] ,
and a wayward spirit ,
和 一个 任性的 精神 ,

而且我倾向于相信，这种突如其来的、无法解释的沮丧感——我指的不是那种困扰着喜怒无常、任性妄为之人的普通的忧郁情绪，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][dɑːrk] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
but , on the contrary , the dark impression , the heavy shadow that once or twice ,
但 , 在 这 相反 , 这 黑暗的 印象 , 这 重的 阴影 那 一次 或者 两次 ,

但恰恰相反，那种阴暗的印象，那种沉重的阴影，曾经出现过一两次，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['laɪftaɪm] ,
in the midst of a bright lifetime ,
在 这 中间 的 一个 明亮的 寿命 ,

在辉煌人生之中，

[kʌmz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [ɔːr]['plæsɪd][maɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [seɪ] ,
comes irresistibly upon a gay or placid mind — I am inclined to think , I say ,
来 无法抗拒地 之上 一个 同性恋 或者 平静 头脑 — 我 是 倾斜 到 思考 , 我 说 ,

它不可抗拒地侵入一个快乐或平静的心灵——我倾向于认为，我说，

[ðæt] [sʌtʃ] [dɪspɑːndəns] [ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haɪmaɪndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] : [ə; eɪ]
that such despondence is only given to the highminded and the great : a
那 这样的 郁闷 是 仅有的 给定 到 这 高尚的人 和 这 伟大的 : 一个
[prə'fetɪk] [vɔɪs] ,
prophetic voice ,
预言 嗓音 ,

只有高尚的人和伟大的人才会有这种沮丧之情：这是先知的预言。

[ə'naʊnsɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] [kʌmz] :
announcing , not to the ear , but to the heart , that the day of trial comes :
宣布 , 不是 到 这 耳朵 , 但 到 这 心 , 那 这 天 的 审判 来 :

不是向耳朵宣告，而是向心灵宣告：审判之日即将到来。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [feɪt] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , ['dɑːntləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [raʊz]
the trumpet of Fate , calling on a champion , dauntless and strong , to rouse
这 喇叭 的 命运 , 呼叫 在 一个 冠军 , 无畏 和 强的 , 到 唤醒
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
him to the battle ,
他 到 这 战斗 ,

命运的号角吹响，召唤一位无畏而强大的勇士，激励他奔赴战场。

[ænd; ənd][ɑːrm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [straɪf] .
and arm his spirit for some awful strife .
和 手臂 他的 精神 为了 一些 可怕 冲突 .

让他做好面对可怕斗争的准备。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
The day had been as bright and beautiful as a summer day in the south
这 天 有 到过 作为 明亮的 和 美丽的 作为 一个 夏天 天 在 这 南
[ʌv; əv] ['jʊrəp] [kæn; kən][biː; bi] ,
of Europe can be ,
的 欧洲 能 是 ,

这一天阳光明媚，美不胜收，就像欧洲南部典型的夏日一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet it had spared the traveller and the labourer many of the
和 然而 它 有 幸存 这 游客 和 这 劳动者 许多 的 这
[ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['sʌmtaɪmz]
inconveniences and discomforts which those beautiful days of the south sometimes
不便之处 和 不适 哪个 那些 美丽的 天 的 这 南 有时
[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :
bring along with them :
带来 沿着 和 他们 :

然而，它也使旅行者和劳动者免受南方美好时光有时会带来的许多不便和不适：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ,
for the year was yet young ,
为了 这 年 曾是 然而 年轻的 ,

因为新年才刚刚开始，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [tuː] .
and with all the brightness of youth it had all the tenderness too .
和 和 全部 这 亮度 的 青年 它 有 全部 这 压痛 也 .

它既有青春的活力，也有青春的温柔。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɔtə(r)][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
There had been a fresh breeze in the sky during the hotter part of the day ;
那里 有 到过 一个 新鲜的 微风 在 这 天空 期间 这 更热 部分 的 这 天 ;

一天中最热的时候，天空中吹来一阵清爽的微风；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [tɑːps][ʌv; əv] ['snoʊi]
and one would have felt that it blew from the cool tops of snowy
和 一 会 有 毛毡 那 它 吹 从 这 凉爽的 最高额 的 下雪的
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

人们会感觉这风是从冰雪覆盖的山顶吹来的。

['iːv(ə)n][hæd; həd][wʌn][nɑːt] [siːn] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
even had one not seen , from time to time ,
甚至 有 一 不是 已见 , 从 时间 到 时间 ,

甚至偶尔也会有一个没见过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ælps] ['taʊərɪŋ] [waɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['griːnər]
some of the distant peaks of the high Alps towering white over the greener
一些 的 这 遥远 高峰 的 这 高的 阿尔卑斯山 参天 白色的 超过 这 更环保

[hɪlz] [bɪ'loʊ] .
hills below .
丘陵 以下 .

远处高耸的阿尔卑斯山脉，一些山峰巍峨耸立，白雪皑皑，俯瞰着下方绿色的山丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [striːmz] , [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] , [ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] [ə'baʊt] ,
There was also a world of streams , and rivulets , and cascades about ,
那里 曾是 还 一个 世界 的 溪流 , 和 小溪 , 和 级联 关于 ,

周围还有一片溪流、小河和瀑布的世界。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which gave additional freshness and life to the air that blew heavy with the
哪个 给予 额外的 新鲜 和 生活 到 这 空气 那 吹 重的 和 这

[pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] ;
perfume of the flowers upon the banks ;
香水 的 这 花朵 之上 这 银行 ;

这使得弥漫在河岸边、散发着浓郁花香的空气更加清新怡人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [raʊnd] [stɪl] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [tuː; tə]
and the high swelling of the mountains round still gave a pleasant shade to
和 这 高的 肿胀 的 这 山脉 圆形的 仍然 给予 一个 令人愉快的 阴影 到

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
one side of the valley .
一 边 的 这 谷 .

周围群山高耸，为山谷的一侧带来了一片宜人的阴凉。

[iːtʃ] [sens] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Each sense had something to delight it ;
每个 感觉 有 某物 到 喜 它 ;

每一种感官都能从中获得愉悦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊvər] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [prɪ'zentɪd] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv]
and there was over every object which nature presented that aspect of
和 那里 曾是 超过 每一个 目的 哪个 自然 呈现 那 方面 的

['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['suːðər] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] .
peaceful enjoyment which is the greatest soother of man's heart .
和平 享受 哪个 是 这 最 安抚 的 男人的 心 .

大自然所呈现的一切事物都具有那种令人心旷神怡的平和愉悦感，这是人类心灵最大的慰藉。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [fræns] .
The spot was in the extreme verge of Savoy , bordering upon France .
这 点 曾是 在 这 极端 边缘 的 萨沃伊 , 毗邻 之上 法国 .

该地点位于萨瓦省的边缘地带，与法国接壤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wer] ,
It would little benefit the reader to say exactly where ,
它 会 小的 益处 这 读者 到 说 确切地 在哪里 ,

告诉读者具体位置并没有什么帮助，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] :
for the aspect of the land has changed :
为了 这 方面 的 这 土地 有 已更改 :

因为土地的面貌已经发生了变化：

[ðə; ði]	[taʊnz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[lə'bɔːriəs]	['denɪzənz]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[sək'sesəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	;
the	**towns**	**of**	**that**	**age**	**and**	**their**	**laborious**	**denizens**	**would**	**not**	**be**	**recognised**	**by**	**their**	**successors**	**of**	**the**	**present**	**day**	**;**
这	城镇	的	那	年龄	和	他们的	费力的	居民	会	不是	是	已确认	经过	他们的	继承人	的	这	展示	天	;

那个时代的城镇及其辛勤劳作的居民，如今的后人恐怕难以辨认；

[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɑːr; ər]	['ruːɪnd]	[ænd; ənd]	[swept]	[ə'weɪ]	,
the	**castle**	**,**	**the**	**fortress**	**,**	**and**	**the**	**palace**	**are**	**ruined**	**and**	**swept**	**away**	**,**
这	城堡	,	这	堡垒	,	和	这	宫殿	是	毁坏	和	扫荡	离开	,

城堡、要塞和宫殿都已损毁殆尽。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[roʊdz]	[ðəm'selvz]	[naʊ]	[wɪnd]	[θruː]	['ʌðər]	['væliz]	[ɔːr]	[klaɪm]	['oʊvər]	['ʌðər]	[hɪlz]	.
and	**even**	**the**	**roads**	**themselves**	**now**	**wind**	**through**	**other**	**valleys**	**or**	**climb**	**over**	**other**	**hills**	**.**
和	甚至	这	道路	他们自己	现在	风	通过	其他	山谷	或者	爬	超过	其他	丘陵	.

甚至连道路本身也蜿蜒穿过其他山谷或翻越其他山丘。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmwer]	[bɪ'twiːn]	[naɪs]	[ænd; ənd]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒiːn]	[diː]	[mɔː'riːɛn]	:
It	**was**	**somewhere**	**between**	**Nice**	**and**	**St**	**.**	**Jean**	**de**	**Maurienne**	**:**
它	曾是	某处	之间	好的	和	英石	.	让	德	莫里安	:

地点在尼斯和圣让德莫里耶讷之间：

[ðæt]	[speɪs]	[ɪz]	['ʃʊrli]	['lɪmɪtɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ə'fɔːrd]	[ðə; ði]	['riːdər]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	.
that	**space**	**is**	**surely**	**limited**	**enough**	**to**	**afford**	**the**	**reader**	**a**	**definite**	**idea**	**of**	**the**	**scene**	**.**
那	空间	是	一定	有限的	足够的	到	买得起	这	读者	一个	定	主意	的	这	场景	.

篇幅有限，但足以让读者对场景有一个清晰的了解。

[let]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[mæp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['kʌmpəsis]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[spæn]	;
Let	**him**	**take**	**a**	**map**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**compasses**	**,**	**he**	**will**	**find**	**it**	**but**	**a**	**span**	**;**
让	他	拿	一个	地图	和	一个	一对	的	指南针	,	他	将要	寻找	它	但	一个	跨度	;

让他拿张地图和一副圆规，他会发现它不过是一拃长而已；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ri'æləti]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[les]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['juːnɪvɜːrs]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**in**	**reality**	**it**	**is**	**less**	**—**	**with**	**a**	**universe**	**around**	**it**	**.**
和	在	现实	它	是	较少的	—	和	一个	宇宙	大约	它	.

而实际上它更是如此——周围环绕着一个宇宙。

[ˌnevərðə'les]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['lʌvli]	[siːn]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[bluː]	,
Nevertheless	**,**	**it**	**was**	**a**	**very**	**lovely**	**scene**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**with**	**the**	**hills**	**tall**	**and**	**blue**	**,**
尽管如此	,	它	曾是	一个	非常	迷人的	场景	,	作为	我	有	说	,	和	这	丘陵	高的	和	蓝色的	,

不过，正如我所说，那真是一幅非常美丽的景色，群山高耸，碧蓝如洗。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['snoʊi]	['maʊntnz]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[dɪ'faɪlz]	;
and	**the**	**snowy**	**mountains**	**looking**	**down**	**upon**	**one**	**through**	**the**	**long**	**defiles**	**;**
和	这	下雪的	山脉	寻找	向下	之上	一	通过	这	长的	污秽	;

透过漫长的峡谷，可以看到白雪皑皑的群山俯瞰着大地；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væliz] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .
with the valleys green and fresh , and the streams bright and sparkling .
和 这 山谷 绿色的 和 新鲜的 , 和 这 溪流 明亮的 和 闪闪发光 .

山谷翠绿清新，溪流清澈闪亮。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,
Here and there , too ,
这里 和 那里 , 也 ,

这里那里也有一些，

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['rɑːki] [haɪt] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]
upon some rocky height which commanded the entrance of the gorges of the
之上 一些 岩石 高度 哪个 命令 这 入口 的 这 峡谷 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

在俯瞰山谷入口的某处岩石高地上，

[ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] [wʊd] [reɪz] [ɪts] ['bætlmənts] , [greɪ] , [ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ;
a feudal castle would raise its battlements , gray , and stern , and warlike ;
一个 封建 城堡 会 增加 它是 城垛 , 灰色的 , 和 船尾 , 和 好战 ;

一座封建城堡会竖起它的城垛，灰暗、肃穆、充满战斗气息；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] — [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
and either in the open plain — where such a thing was found — or in the
和 任何一个 在 这 打开 清楚的 — 在哪里 这样的 一个 事物 曾是 成立 — 或者 在 这
[wɔːrm] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
warm valleys in the hills ,
温暖的 山谷 在 这 丘陵 ,

要么是在开阔的平原上——这种东西就是在那里发现的——要么是在温暖的山谷里，

[wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
were seen the villages and small towns of Savoy ,
是 已见 这 村庄 和 小的 城镇 的 萨沃伊 ,

我们看到了萨瓦省的村庄和小镇，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['greɪɪʃ] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]
with their grayish white walls and their graceful church towers crowning the
和 他们的 灰蒙蒙的 白色的 墙壁 和 他们的 优美 教会 塔楼 加冕 这
['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
loveliness of the whole with the aspect of human life .
可爱 的 这 所有的 和 这 方面 的 人类 生活 .

它们灰白色的墙壁和优雅的教堂塔楼，为整个建筑增添了美丽，也展现了人类生活的景象。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs]
The period of the world's history whereof I speak was one of gorgeous
这 时期 的 这 世界的 历史 其中 我 说话 曾是 一 的 华丽的
['pædʒəntri] ,
pageantry ,
盛大场面 ,

我所说的这段世界历史时期，是一个充满辉煌壮丽的时期。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪt] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] : [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]
and gay wit and deeds of arms : a period when chivalry and the feudal
和 同性恋 有 和 契约 的 武器 : 一个 时期 什么时候 骑士精神 和 这 封建
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

还有诙谐幽默的谈吐和英勇的武艺：骑士精神和封建制度并存的时期

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] , [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fleɪm] .

just about to be extinguished for ever , blazed with a dying flame .

只是 关于 到 是 熄灭 为了 曾经 , 燃烧的 和 一个 垂死 火焰 .

即将永远熄灭，只剩下垂死的火焰。

[ˌmɔntmə'rensi] [stɪl] [lɪvd] , [ðoʊ] ['beərd] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [bʌt; bət]

Montmorency still lived , though Bayard and Francis had left the busy scene but

蒙莫朗西 仍然 居住地 , 尽管 巴亚德 和 弗朗西斯 有 左边 这 忙碌的 场景 但

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

a few years before ,

一个 很少 年 前 ,

蒙莫朗西仍然活着，尽管巴亚尔和弗朗西斯几年前就离开了喧嚣的社交圈。

[ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʊrnəmənt]

and Henry the Second had not yet closed his career in the last tournament

和 亨利 这 第二 有 不是 然而 关闭 他的 职业 在 这 最后的 比赛

[wɪtʃ] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

which Europe was destined to witness .

哪个 欧洲 曾是 注定 到 证人 .

而亨利二世的职业生涯尚未结束，欧洲注定要见证的最后一届大赛也即将拉开帷幕。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][mə'roʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv]['ræbə,leiz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd]

The songs of Marot and the wit of Rabelais still rang in the ear , and

这 歌曲 的 马罗特 和 这 有 的 拉伯雷 仍然 响铃 在 这 耳朵 , 和

[rɒn'sɑːrd] ,

Ronsard ,

龙萨尔 ,

马罗的歌声和拉伯雷的机智依然在耳边回响，还有龙萨尔，

[dɔrət] , [ænd; ənd] [man'tɛn] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['geili] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['letərz] .

Dorat , and Montaigne were entering gayly upon the path of letters .

多拉特 , 和 蒙田 是 进入 同性恋地 之上 这 小路 的 信件 .

多拉和蒙田兴高采烈地踏上了书信之路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðen] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It was in the year 1558 , then , and towards the close of the day ,

它 曾是 在 这 年 - , 然后 , 和 向 这 关闭 的 这 天 ,

那是在1558年，临近傍晚时分，

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['siːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

that a small party of horsemen wound along through the bright scenery of which

那 一个 小的 派对 的 骑兵 伤口 沿着 通过 这 明亮的 风景 的 哪个

[wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] .

we have spoken .

我们 有 说 .

一小队骑马的人蜿蜒穿过我们刚才提到的那片明媚的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv] [fɔːr] ['pɝːsənz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɑːrmd] ['sɜːrvənt] ,

It consisted only of four persons , two of whom were merely armed servants ,

它 由……组成 仅有的 的 四 人 , 二 的 谁 是 仅仅 武装 仆人 ,

它只有四个人，其中两个人只是武装仆人。

[sʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

such as usually attended upon a cavalier of those times ,

这样的 作为 通常 参加 之上 一个 骑士 的 那些 时代 ,

例如，当时骑士们通常会遇到的情况，

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['soʊldʒər][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

not exactly acting the part of soldier on ordinary occasions ,

不是 确切地 表演 这 部分 的 士兵 在 普通的 场合 ,

在日常场合，他并不完全扮演士兵的角色。

[bʌt; bət] ['veri] [wel] ['fɪtɪd] [soʊ][tuː; tə][duː] [wen] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['eksɪdʒənsi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn]
but very well fitted so to do when any particular exigency required the exertion
但 非常 出色地 适配 所以 到 做 什么时候 任何 特别的 紧急情况 必需的 这 用力
[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] .
of the strong hand .
的 这 强的 手 .
但当遇到需要采取强硬手段的特殊情况时，这样做就非常合适了。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]
The third was a youth of no very remarkable appearance , in the garb of a
这 第三 曾是 一个 青年 的 不 非常 卓越 外貌 , 在 这 外衣 的 一个
[peɪdʒ] ;
page ;
页 ;
第三个人相貌平平，穿着侍童的服装；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
but the fourth was evidently the leader of the whole , and , as such ,
但 这 第四 曾是 显然 这 领导者 的 这 所有的 , 和 , 作为 这样的 ,
但第四个显然是所有人的领袖，因此，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['merɪts] [ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] .
the person who merits the most accurate description .
这 人 WHO 优点 这 最多 准确的 描述 .
最值得准确描述的人。

[aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,
I will attempt to paint him to the eye of the reader ,
我 将要 试图 到 画 他 到 这 眼睛 的 这 读者 ,
我将尝试在读者眼中描绘出他的形象。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst][ɪn]
as I have myself seen him represented by the hand of an unknown artist in
作为 我 有 我 已见 他 代表 经过 这 手 的 一个 未知 艺术家 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛntə] .
one of the palaces on the banks of the Brenta .
一 的 这 宫殿 在 这 银行 的 这 布伦塔 .
我本人曾在布伦塔河畔的一座宫殿里见过一位不知名艺术家所绘的他的画像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['ræðər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'loʊ] ,
He was in person about the middle height , rather above it than below ,
他 曾是 在 人 关于 这 中间 高度 , 相当 多于 它 比 以下 ,
他本人身高大约在中等水平，偏高一些而不是偏低一些。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and at this period was not more than twenty - three years of age .
和 在 这 时期 曾是 不是 更多的 比 二十 - 三 年 的 年龄 .
当时他不超过二十三岁。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [faɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] : [hɪz; ɪz]
His forehead was broad and fine , with short dark hair curling round it : his
他的 前额 曾是 广阔 和 美好的 , 和 短的 黑暗的 头发 冰壶 圆形的 它 : 他的
['fitʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,
features were small ,
特征 是 小的 ,
他的额头宽阔而精致，周围环绕着卷曲的短黑发；他的五官较小。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] ,
except the eye and brow , the former of which was large and full ,
除了 这 眼睛 和 眉头 , 这 以前的 的 哪个 曾是 大的 和 满的 ,
除了眼睛和眉毛，其中眼睛又大又饱满。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lætər]	['strɔːŋli]	[mɑːrkt]	.
and	**the**	**latter**	**strongly**	**marked**	**.**
和	这	后者	强烈	标记	.

后者表现得尤为明显。

[ðə; ði]	[maʊθ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hænsəm]	,	['ʃoʊɪŋ]	,	[wen]	[hæf]	['oʊpən]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	,	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[waɪt]	[tiːθ]	,
The	**mouth**	**was**	**very**	**handsome**	**,**	**showing**	**,**	**when**	**half**	**open**	**in**	**speaking**	**,**	**the**	**brilliant**	**white**	**teeth**	**,**
这	嘴	曾是	非常	英俊的	,	显示	,	什么时候	一半	打开	在	请讲	,	这	杰出的	白色的	牙齿	,

他的嘴型非常俊美，说话时半张着嘴，露出洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kaʊntənəns]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['pleɪf(ə)l]	['^eiəti]	;	[bʌt; bət]	,	[wen]	[ʃʌt]	,
and	**giving**	**to**	**the**	**whole**	**countenance**	**a**	**look**	**of**	**playful**	**gayety**	**;**	**but**	**,**	**when**	**shut**	**,**
和	给予	到	这	所有的	面容	一个	看	的	顽皮的	同性恋	;	但	,	什么时候	关闭	,

并使整张脸呈现出一种顽皮欢快的神情；但是，当闭上眼睛时，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['θɔːtflnəs]	,	[ə'proʊtʃɪŋ]	[pər'hæps]	[tuː; tə]	['stɜːrnnəs]	,	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
there	**was**	**an**	**expression**	**of**	**much**	**thoughtfulness**	**,**	**approaching**	**perhaps**	**to**	**sternness**	**,**	**about**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	表达	的	很多	深思熟虑	,	接近	也许	到	严厉	,	关于	它	,

他对此事表现出了深思熟虑，甚至近乎严肃的态度。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['raʊndɪd]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	['prɑːmɪnənt]	[tʃɪn]	[kən'fɜːrmd]	.
which	**the**	**rounded**	**and**	**somewhat**	**prominent**	**chin**	**confirmed**	**.**
哪个	这	圆润	和	有些	著名的	下巴	确认的	.

圆润而略微突出的下巴证实了这一点。

[ðə; ði]	['ʌpər]	[lɪp]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʃɔːrt]	;	[bʌt; bət]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	,	[dɪ'vaɪdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	,
The	**upper**	**lip**	**was**	**very**	**short**	**;**	**but**	**on**	**either**	**side**	**,**	**divided**	**in**	**the**	**middle**	**,**
这	上	唇	曾是	非常	短的	;	但	在	任何一个	边	,	分割	在	这	中间	,

上唇很短；但两侧从中间分开，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[blæk]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	,	[nɑːt]	[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,	[bʌt; bət]	[reɪzd]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪrd]	,
was	**a**	**short**	**black**	**mustache**	**,**	**not**	**overhanging**	**the**	**mouth**	**,**	**but**	**raised**	**above**	**it**	**;**	**and**	**the**	**beard**	**,**
曾是	一个	短的	黑色的	胡子	,	不是	悬垂	这	嘴	,	但	提高	多于	它	;	和	这	胡须	,

是短短的黑色胡须，没有垂到嘴边，而是略微翘起；还有那络腮胡，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[blæk]	[laɪk]	[ðə; ði]	[her]	,
which	**was**	**short**	**and**	**black**	**like**	**the**	**hair**	**,**
哪个	曾是	短的	和	黑色的	喜欢	这	头发	,

它又短又黑，像头发一样。

[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['sʌfərd]	[tuː; tə]	[groʊ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mænər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ɔːrnəmənt]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌmbər]	,
was	**only**	**suffered**	**to**	**grow**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**	**to**	**ornament**	**,**	**but**	**not**	**to**	**encumber**	**,**
曾是	仅有的	遭受	到	生长	在	这样的	一个	方式	作为	到	装饰品	,	但	不是	到	负担	,

只允许其生长以起到装饰作用，而不至于成为累赘。

[ðə; ði]	[tʃɪn]	.
the	**chin**	**.**
这	下巴	.

下巴。

[ɪn]	[fɔːrm]	[ðə; ði]	[ˌkævəˈlɪr]	[wʌz; wəz]	[ˈmʌskjələr]	,	[ænd; ənd]	[ˈpaʊərfəli]	[meɪd]	,
In	**form**	**the**	**cavalier**	**was**	**muscular**	**,**	**and**	**powerfully**	**made**	**,**
在	形式	这	骑士	曾是	肌肉发达的	,	和	强大的	制成	,

骑士体格健壮，肌肉发达，充满力量。

[hɪz; ɪz]	[bredθ]	[ʌv; əv]	[tʃest]	[ænd; ənd]	[ˈʃəʊldəz]	[ˈɡɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ədˈvænst]
his	**breadth**	**of**	**chest**	**and**	**shoulders**	**giving**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**more**	**advanced**
他的	宽度	的	胸部	和	肩膀	给予	这	外貌	的	一个	更多的	先进的

[ˈpɪriəd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[jet]	[əˈraɪvd]	.
period	**of**	**life**	**than**	**that**	**at**	**which**	**he**	**had**	**yet**	**arrived**	**.**
时期	的	生活	比	那	在	哪个	他	有	然而	到达的	.

他宽阔的胸膛和肩膀使他看起来比实际年龄要成熟得多。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[ə; eɪ]	[ˈsoʊldʒər]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈfʊli]	[ɑːrmd]	,
He	**was**	**evidently**	**a**	**soldier**	**,**	**for**	**he**	**was**	**fully**	**armed**	**,**
他	曾是	显然	一个	士兵	,	为了	他	曾是	完全	武装	,

他显然是一名军人，因为他全副武装。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˈhævɪŋ]	[ˈleɪtli]	[bɪn]	[ɔːr]	[ˈbiːɪŋ]	[stɪl]	[ɪn]	[siːnz]	[ʌv; əv]	[straɪf]	[ænd; ənd]	[ˈdeɪndʒər]	;	[ænd; ənd]	,
as	**if**	**having**	**lately**	**been**	**or**	**being**	**still**	**in**	**scenes**	**of**	**strife**	**and**	**danger**	**;**	**and**	**,**
作为	如果	拥有	最近	到过	或者	存在	仍然	在	场景	的	冲突	和	危险	;	和	,

仿佛最近一直身处或仍然身处冲突和危险的环境中；而且，

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˈfʊli]	[ɑːrmd]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	[wʌz; wəz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[mɔːr]
to	**say**	**the**	**truth**	**,**	**a**	**man**	**fully**	**armed**	**in**	**those**	**days**	**was**	**certainly**	**more**
到	说	这	真相	,	一个	男人	完全	武装	在	那些	天	曾是	当然	更多的

[ˈloʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɛpənz]	,
loaded	**with**	**weapons**	**,**
已加载	和	武器	,

说实话，在那个年代，一个全副武装的人肯定携带的武器比其他人要多得多。

[əˈfensɪv]	[ænd; ənd]	[dɪˈfensɪv]	,	[ðæn; ðən]	[wʌz; wəz]	[ˈprɑːbəbli]	[ˈevər]	[ðə; ði]	[keɪs]	[bɪˈfɔːr]	[ɔːr]	[sɪns]	.
offensive	**and**	**defensive**	**,**	**than**	**was**	**probably**	**ever**	**the**	**case**	**before**	**or**	**since**	**.**
进攻	和	防守	,	比	曾是	大概	曾经	这	案件	前	或者	自从	.

进攻和防守，可能比以往任何时候都更加重要。

[ðə; ði]	[ˈpɪktʃər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈspoʊkən]	[ʌv; əv]	[ˌreprɪˈzents]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[kəmˈpliːt]
The	**picture**	**I**	**have**	**spoken**	**of**	**represents**	**him**	**with**	**not**	**only**	**the**	**complete**
这	图片	我	有	说	的	代表	他	和	不是	仅有的	这	完全的

[ˈɑːrmər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[stɪl]	[juːst]	[tuː; tə]	[ɪnˈkeɪs]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrs(ə)n]	,
armour	**which**	**was**	**then**	**still**	**used**	**to**	**encase**	**the**	**person**	**,**
盔甲	哪个	曾是	然后	仍然	用过的	到	包住	这	人	,

我所说的这幅画描绘的不仅是他身穿当时用来包裹全身的全套盔甲，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	[ˈhevi]	[sɔːrd]	,	[ðə; ði]	[ˈdæɡər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[ˈpistlz]	,
with	**the**	**long**	**,**	**heavy**	**sword**	**,**	**the**	**dagger**	**,**	**and**	**the**	**large**	**pistols**	**,**
和	这	长的	,	重的	剑	,	这	匕首	,	和	这	大的	手枪	,

他带着那把又长又重的剑、匕首和大型手枪，

[bʌt; bət]	[ˈɔːlsoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːr]	[ʃɔːrt]	[ˈkɑːrbaɪn]	—	[æt; ət]	[liːst]	[sʌtʃ]	[ðeɪ]	[əˈpɪr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—
but	**also**	**with**	**four**	**short**	**carbines**	**—**	**at**	**least**	**such**	**they**	**appear**	**to**	**be**	**—**
但	还	和	四	短的	卡宾枪	—	在	至少	这样的	他们	出现	到	是	—

[wʌn]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ˈkɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsæd(ə)l]	.
one	**at**	**each**	**corner**	**of**	**the**	**saddle**	**.**
一	在	每个	角落	的	这	鞍	.

但马鞍的每个角上还各有一支短卡宾枪——至少看起来是这样——共四支。

[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɪz]	[siːn]	[ˌʌnɪn'kʌmbərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stiːl]	[kæp]	,	[wɪtʃ]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]
His	**head**	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**seen**	**unencumbered**	**by**	**the**	**steel**	**cap**	**,**	**which**	**usually**
他的	头	,	的确	,	是	已见	不受阻碍的	经过	这	钢	帽	,	哪个	通常

[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	['ɑːrmər]	,
completed	**the**	**armour**	**,**
完全的	这	盔甲	,

他的头部确实没有佩戴通常作为盔甲组成部分的钢盔。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[bɔːrn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sædəlˌboʊ]	,
but	**which**	**is**	**borne**	**by**	**the**	**page**	**at**	**his**	**saddlebow**	**,**
但	哪个	是	出生	经过	这	页	在	他的	鞍弓	,

但这东西是由他鞍弓上的侍童携带的，

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˌkævə'lɪr]	[hɪm'self]	[ə'pɪrz]	['werɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðə; ði]	['sʌmwʌt]	['kuːlər]	['kʌvərɪŋ]
while	**the**	**cavalier**	**himself**	**appears**	**wearing**	**upon**	**his**	**head**	**the**	**somewhat**	**cooler**	**covering**
尽管	这	骑士	他自己	出现	穿着	之上	他的	头	这	有些	冷却器	覆盖

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[blæk]	['velvɪt]	[kæp]	,
of	**a**	**black**	**velvet**	**cap**	**,**
的	一个	黑色的	天鹅绒	帽	,

而骑士本人则头戴一顶略显凉爽的黑色天鹅绒帽子。

[wɪ'ðaʊt]	['feðər]	[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	['ɔːrnəmənt]	.
without	**feather**	**or**	**any**	**other**	**ornament**	**.**
没有	羽毛	或者	任何	其他	装饰品	.

没有羽毛或其他任何装饰。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ðæt]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	['paʊərf(ə)l]	['tʃɑːrdʒər]	,
The	**horse**	**that**	**carried**	**him**	**,**	**which**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**powerful**	**charger**	**,**
这	马	那	携带	他	,	哪个	曾是	一个	高的	,	强大的	充电器	,

他驮着的那匹马，是一匹高大强壮的骏马。

['fɛrd]	['betər]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	;	[fɔːr; fər]	[bɪ'fɔːr]
fared	**better**	**in**	**some**	**respects**	**than**	**his**	**master**	**;**	**for**	**before**
表现	更好的	在	一些	尊重	比	他的	掌握	;	为了	前

[ðɪs]	['epək]	,
this	**epoch**	**,**
这	时代	,

在某些方面，他比他的主人做得更好；因为在此之前，

[ðə; ði]	['hevi]	['ɑːrmər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[stiːd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[mæn]	[juːst]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[tuː; tə]
the	**heavy**	**armour**	**with**	**which**	**steed**	**as**	**well**	**as**	**man**	**used**	**at**	**one**	**time**	**to**
这	重的	盔甲	和	哪个	骏马	作为	出色地	作为	男人	用过的	在	一	时间	到

[biː; bi]	[en'kʌmbəd]	[wʌz; wəz]	['laɪtnd]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɑːdruped]	,
be	**encumbered**	**was**	**lightened**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**quadruped**	**,**
是	负担	曾是	轻度	在	偏爱	的	这	四足动物	,

曾经束缚着战马和人类的沉重盔甲被减轻，转而用于四足动物的装备。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wɪtʃ]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wiː; wi]	[spiːk]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]
and	**the**	**horse**	**which**	**bore**	**the**	**young**	**gentleman**	**of**	**whom**	**we**	**speak**	**was**	**only**
和	这	马	哪个	钻孔	这	年轻的	绅士	的	谁	我们	说话	曾是	仅有的

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['piːsɪz]	[æz; əz]	[maɪt]	[prə'tekt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[tʃest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]
covered	**with**	**such**	**pieces**	**as**	**might**	**protect**	**his**	**head**	**and**	**chest**	**in**	**the**	**shock**
涵盖	和	这样的	件	作为	可能	保护	他的	头	和	胸部	在	这	震惊

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	.
of	**the**	**charge**	**.**
的	这	收费	.

而我们所说的这位年轻绅士所骑的马，身上只披着一些能保护它在冲锋冲击下头部和胸部的护甲。

[ðə; ði]	[deɪ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,
The	**day**	**,**	**I**	**have**	**said**	**,**	**had**	**been**	**bright**	**and**	**sweet**	**,**
这	天	,	我	有	说	,	有	到过	明亮的	和	甜的	,

我说过，那天阳光明媚，美好无比。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hɑːrt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['hoʊ'lideɪ]	.
and	**all**	**nature**	**had**	**been**	**as**	**fresh**	**and**	**happy**	**as**	**a**	**young**	**heart**	**upon**	**a**	**holyday**	**.**
和	全部	自然	有	到过	作为	新鲜的	和	快乐的	作为	一个	年轻的	心	之上	一个	假期	.

大自然仿佛都充满了节日的活力与喜悦，如同年轻的心灵在假期里一样充满活力。

['sɪmələr]	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[muːd]	[ʌv; əv]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊd]	[ə'lɔːŋ]	;
Similar	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**the**	**mood**	**of**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**as**	**he**	**rode**	**along**	**;**
相似的	,	也	,	有	到过	这	情绪	的	伯纳德	德	罗汉	作为	他	骑	沿着	;

伯纳德·德·罗昂骑马前行时，心情也与之类似；

[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[siːn]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[tʃɑːrmz]	[kri'eɪtɪd]	,	[æz; əz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[faʊnd]
not	**so**	**much**	**that**	**the**	**scene**	**and**	**its**	**charms**	**created**	**,**	**as**	**that**	**they**	**found**
不是	所以	很多	那	这	场景	和	它是	魅力	创建	,	作为	那	他们	成立

,
,
,

与其说是景色及其魅力所营造的氛围，不如说是他们所发现的。

[ˌsɪmpə'θetɪk]	['fiːlɪŋz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	;	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	['tʃɪrf(ə)l]	[ænd; ənd]	[braɪt]
sympathetic	**feelings**	**in**	**his**	**bosom**	**;**	**for**	**his**	**disposition**	**was**	**naturally**	**cheerful**	**and**	**bright**
交感神经	情怀	在	他的	怀	;	为了	他的	处置	曾是	自然	快乐	和	明亮的

,
,
,

他心中充满同情，因为他生性开朗乐观。

[fʊl]	[ʌv; əv]	[geɪ]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[in'θjuːziæzəmz]	.
full	**of**	**gay**	**thoughts**	**and**	**happy**	**enthusiasms**	**.**
满的	的	同性恋	想法	和	快乐的	热情	.

充满欢乐的思想和快乐的热情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	,	[tuː]	,	[frʌm; frəm]	[ə'nʌðər]	['kʌntri]	—	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[st'reɪndʒəz]	,	[ænd; ənd]	['perilz]	,
He	**was**	**returning**	**,**	**too**	**,**	**from**	**another**	**country**	**—**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**strangers**	**,**	**and**	**perils**	**,**
他	曾是	返回	,	也	,	从	其他	国家	—	从	这	中间	的	陌生人	,	和	危险	,

他也是从另一个国家回来的——从陌生人和危险之中回来。

[ænd; ənd]	[fə'tiːgz]	—	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[æn; ən]	['ɪntərv(ə)l]	[ʌv; əv]	[træŋ'kwɪləti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[braɪt]	[lænd]
and	**fatigues**	**—**	**to**	**enjoy**	**an**	**interval**	**of**	**tranquillity**	**in**	**his**	**own**	**bright**	**land**
和	疲劳	—	到	享受	一个	间隔	的	宁静	在	他的	自己的	明亮的	土地

,
,
,

并摆脱疲惫——在他自己光明的土地上享受一段宁静的时光，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[lʌvd]	.
and	**the**	**society**	**of**	**those**	**he**	**loved**	**.**
和	这	社会	的	那些	他	喜爱	.

以及他所爱之人的群体。

[fræns]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	;
France	**was**	**within**	**his**	**sight**	**;**
法国	曾是	之内	他的	视线	;

法国就在他的视线范围内；

[ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [spoʊk] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [ðæt]
the tongues that he heard around him spoke nearly the same language as that
这 舌头 那 他 听到 大约 他 辐 几乎 这 相同的 语言 作为 那
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ;
which he had used from infancy ;
哪个 他 有 用过的 从 婴儿期 ;

他周围听到的各种语言，几乎和他从小使用的语言一样；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈnɑːmɪn(ə)l] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [leɪ] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and , though the nominal frontier of Savoy lay some fifteen miles before him ,
和 , 尽管 这 名义上的 边境 的 萨沃伊 躺 一些 十五 英里 前 他 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

虽然萨伏依名义上的边界在他前方大约十五英里处，然而，

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
in all but the name , he was in his own country .
在 全部 但 这 姓名 , 他 曾是 在 他的 自己的 国家 .

除了名字之外，他身处自己的国家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] [rɪˈstreɪnt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːðər] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [hɑːrʃ]
There was little of that cold restraint about him which is either acquired by harsh
那里 曾是 小的 的 那 寒冷的 克制 关于 他 哪个 是 任何一个 获得 经过 残酷的
[ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] [men] ,
dealings with evil men ,
交易 和 邪恶的 男人 ,

他身上几乎没有那种冷酷的克制，而这种克制通常是通过与恶人残酷周旋而习得的。

[ɔːr][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈprævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
or is natural from some inward pravity of the heart ,
或者 是 自然的 从 一些 向内 公义 的 这 心 ,

或者源于内心某种邪恶的本性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊtwərd]
and the cheerful mood of his mind found its way forth in many an outward
和 这 快乐 情绪 的 他的 头脑 成立 它是 方式 前进 在 许多 一个 向外
[saɪn] .
sign .
符号 .

他愉悦的心情也通过许多外在表现表现出来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɔːr][tuː; tə]
From time to time he had turned round to speak to the page or to
从 时间 到 时间 他 有 转向 圆形的 到 说话 到 这 页 或者 到
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪt] [dʒest][ɔːr] [geɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
one of the servants with some light jest or gay inquiry .
一 的 这 仆人 和 一些 光 笑话 或者 同性恋 询问 .

他时不时会转过身，和侍童或某个仆人说些轻松的玩笑或愉快的询问。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn]
Now he would point out a distant spot in the landscape as they stood upon
现在 他 会 观点 出去 一个 遥远 点 在 这 景观 作为 他们 站立 之上
[sʌm; səm] [ˈbiːtlɪŋ] [pɔɪnt] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
some beetling point half way up the mountain ,
一些 甲虫 观点 一半 方式 向上 这 山 ,

现在，当他们站在半山腰的某个制高点上时，他会指着远处风景中的一个地方。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [taʊn] [ɪn] [ˌdoʊfiːˈneɪ] ;
and ask if they recognised this or that town in Dauphiné ;
和 问 如果 他们 已确认 这 或者 那 镇 在 多菲内 ;

并询问他们是否认识多菲内地区的某个城镇；

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pæt][ðə; ði] [praʊd] [krest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɔːrs] ,
now he would pat the proud crest of his stout horse ,
现在 他 会 拍 这 自豪的 波峰 的 他的 肥硕 马 ,
现在他会轻轻拍拍他那匹健壮骏马骄傲的马背。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] ;
and talk to the noble animal as if he expected an answer ;
和 讲话 到 这 高贵 动物 作为 如果 他 预期的 一个 回答 ;
和这高贵的动物说话，就好像它期待得到回答一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
and now would even break forth into a snatch of song .
和 现在 会 甚至 休息 前进 进入 一个 抢夺 的 歌曲 .
现在甚至还会突然哼起一小段歌来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
His heart , in short , was as a fountain , so filled with happiness that it
他的 心 , 在 短的 , 曾是 作为 一个 喷泉 , 所以 已填 和 幸福 那 它
[wel] ['oʊvər] ,
welled over ,
井 超过 ,
简而言之，他的内心就像一座喷泉，充满了幸福，几乎要溢出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] [brɪm] .
and the waters sparkled as they overflowed the brim .
和 这 水 闪闪发光 作为 他们 溢出 这 帽檐 .
水面溢出池沿，波光粼粼。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][lɔːrd][soʊ] [geɪ] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən] ['eldər] [wʌn] , [huː] ,
The servants smiled to see their lord so gay , especially an elder one , who ,
这 仆人 微笑 到 看 他们的 主 所以 同性恋 , 尤其 一个 长老 一 , WHO ,
仆人们看到主人如此高兴，都露出了笑容，尤其是一位年长的仆人，他

['kɑːmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [lʊk] ['hæpi] ,
commenting with the other , remarked that he might well look happy ,
评论 和 这 其他 , 评论 那 他 可能 出色地 看 快乐的 ,
他和另一个人评论说，他看起来很开心。

['berɪŋ] [bæk] [hoʊm] [sʌtʃ] ['glɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
bearing back home such glory as he had won .
轴承 后退 家 这样的 荣耀 作为 他 有 韩元 .
他带着赢得的荣耀凯旋而归。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ;
Thus passed the earlier part of the day's journey ;
因此 通过了 这 早些时候 部分 的 这 天 旅行 ;
就这样，当天行程的前半段过去了；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [tʃeɪndʒd] .
but towards the evening the mood of Bernard de Rohan changed .
但 向 这 晚上 这 情绪 的 伯纳德 德 罗汉 已更改 .
但到了晚上，伯纳德·德·罗昂的情绪发生了变化。

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [braʊ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['klaʊdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
His open brow did not grow cloudy , it is true ,
他的 打开 眉头 做过 不是 生长 多云 , 它 是 真的 ,
他的眉宇间并没有变得阴沉，这是真的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gluːm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :
but there came a look of gloom upon it :
但 那里 来了 一个 看 的 愁云 之上 它 :
但脸上却浮现出一丝阴郁的神色：

[ðə; ði] [lɪps] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] ,
the lips no longer opened with a bland smile ,
这 嘴唇 不 更长 打开 和 一个 平淡 微笑 ，

嘴唇不再露出平淡的微笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] .
and the teeth were shut together with that stern expression we have already noticed .
和 这 牙齿 是 关闭 一起 和 那 船尾 表达 我们 有 已经 注意到 .

他紧闭双牙，脸上带着我们已经注意到的那种严肃表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [ɑːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['æspekt] ,
His eyes gazed on upon the scene , but with somewhat of a vacant aspect ,
他的 眼睛 凝视 在 之上 这 场景 ， 但 和 有些 的 一个 空缺 方面 ，

他的目光注视着眼前的景象，但眼神却有些空洞。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ɪts] ['tæbərnækl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔːts] .
and everything told that the spirit was busy in its tabernacle dealing with high thoughts .
和 一切 讲述 那 这 精神 曾是 忙碌的 在 它是 圣幕 处理 和 高的 想法 .

种种迹象表明，圣灵正在圣殿中忙于处理高深的思想。

[nɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ðoʊz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sæd] [wʌnz] .
Nor could any one who looked upon him suppose those thoughts were other than sad ones .
也不 可以 任何 一 WHO 看起来 之上 他 认为 那些 想法 是 其他 比 伤心 一个 .

任何看到他的人都不会认为他脑子里想的不是悲伤的事。

[ɪn'tens] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [geɪ] .
Intense they certainly were , and certainly they were not gay .
激烈的 他们 当然 是 ， 和 当然 他们 是 不是 同性恋 .

他们的确很投入，但他们肯定不是同性恋。

[jet] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'membər] [griːf] .
Yet Bernard de Rohan had no remembered grief .
然而 伯纳德 德 罗汉 有 不 记得 悲伤 .

然而，伯纳德·德·罗昂却没有悲伤的记忆。

[feɪt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [wʌns] [strʌk] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət] ['evər] ['æftər] [hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ;
Fate had indeed once struck him severely , but ever after had spared him altogether ;
命运 有 的确 一次 击 他 严重 ， 但 曾经 后 有 幸存 他 共 ；

命运确实曾重创过他，但此后却一直让他免受厄运；

[hæd; həd] [plʌkt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [nɔːr] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
had plucked not a flower from his bosom , nor cast a shadow on his path .
有 拨弦 不是 一个 花 从 他的 怀 ， 也不 投掷 一个 阴影 在 他的 小路 .

他胸中未曾摘下一朵花，他的道路上也未曾投下一丝阴影。

[ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][bəʊθ][hɪz; ɪz]['perənts] ,
In early years he had lost both his parents ,
在 早期的 年 他 有 丢失的 两个都 他的 父母 ，

他幼年时失去了双亲。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
but that was the only misfortune which had befallen him , and it
但 那 曾是 这 仅有的 不幸 哪个 有 发生 他 ， 和 它
[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
was long ago .
曾是 长的 前 .

但那是他遭遇的唯一不幸，而且已经是很久以前的事了。

[hiː; hi] ['skersli] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['meməri] ,
He scarcely remembered them ; and all that remained was a soft memory ,
他 几乎 记得 他们 ； 和 全部 那 剩余 曾是 一个 柔软的 记忆 ，
[ə'fekʃənət] [bʌt; bət][nɑːt]['peɪnf(ə)l] .
affectionate but not painful .
亲热 但 不是 痛苦 .

他几乎不记得他们了；只留下淡淡的回忆，充满温情却不痛苦。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][wʌn] [braɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Since then his course had been from one bright thing to another .
自从 然后 他的 课程 有 到过 从 一 明亮的 事物 到 其他 .

从那以后，他一路顺风顺水，不断取得辉煌成就。

[waɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [frendz] , [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ði] [spɔːrts] , [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Wise and tender friends , the amusements , the sports , the studies of youth ,
明智的 和 投标 朋友们 ， 这 娱乐 ， 这 运动的 ， 这 研究 的 青年 ，
['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
virtue and honour ,
美德 和 荣誉 ，

睿智而温柔的朋友，娱乐活动，体育运动，青年时期的学习，美德和荣誉，

[welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [preɪz] , [sək'ses] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
wealth and station , praise , success , and glory had been his .
财富 和 车站 ， 称赞 ， 成功 ， 和 荣耀 有 到过 他的 .

财富、地位、赞誉、成功和荣耀都曾属于他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['paʊər] : [soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] [mɔːr] ?
He had no thirst for power : so what could he want more ?
他 有 不 口渴 为了 力量 ： 所以 什么 可以 他 想 更多的 ？

他并不渴望权力：那他还能奢求什么呢?

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , ['nʌθɪŋ] :
Had any one asked him that question , he would have replied , Nothing :
有 任何 一 问 他 那 问题 ， 他 会 有 回复 ， 没有什么 ：

如果有人问他这个问题，他会回答：“没什么。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] ; [ænd; ənd] [jet] ,
nothing but what he might well hope to attain ; and yet ,
没有什么 但 什么 他 可能 出色地 希望 到 达到 ； 和 然而 ，

他所追求的，无非是他极有可能实现的；然而，

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
about an hour before the sun reached the edge of the sky ,
关于 一个 小时 前 这 太阳 达到 这 边缘 的 这 天空 ，

大约在太阳到达天边前一个小时，

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [gluːm] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [dɑːrk] , [veɪg] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
a fit of gloom fell upon him , dark , vague , unaccountable ,
一个 合身 的 愁云 跌倒 之上 他 ， 黑暗的 ， 模糊的 ， 无法解释 ，

一阵莫名的、阴郁的、模糊的、难以解释的情绪袭来。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪsts] [ðæt] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [lændz] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['weɪferər] ,
like one of those mists that in mountain lands suddenly surround the wayfarer ,
喜欢 一 的 那些 薄雾 那 在 山 土地 突然 环绕 这 旅行者 ,

就像山间突然笼罩着行人的那种薄雾一样，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [dʌl] , ['tʃɪli] ,
shutting out the beauty and the brightness , and leaving all around dull , chilly ,
关闭 出去 这 美丽 和 这 亮度 , 和 离开 全部 大约 乏味的 , 寒冷 ,
[veɪg] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
vague , uncertain , and confused .
模糊的 , 不确定 , 和 使困惑 .

隔绝了美丽和光明，让周围的一切都变得沉闷、寒冷、模糊、不确定和混乱。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .
For nearly half an hour he gave way to the sensations that oppressed him .
为了 几乎 一半 一个 小时 他 给予 方式 到 这 感觉 那 受压迫者 他 .

将近半个小时，他都无法自拔，任由那些压抑着他的感觉折磨着他。

[ðeɪ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [tuː] ['maɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] .
They seemed at first too mighty to be struggled with .
他们 似乎 在 第一的 也 强大的 到 是 挣扎 和 .

他们起初看起来太过强大，难以战胜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['poʊətri] , [ɪz] [kɔːld] " ['hævɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd]
It was what , in the language of Northern poetry , is called " having the cloud
它 曾是 什么 , 在 这 语言 的 北方 诗 , 是 称为 " 拥有 这 云
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

用北方诗歌的语言来说，这就是所谓的“乌云笼罩”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz]
" and he could not cast it off ; till at length it seemed to rise
" 和 他 可以 不是 投掷 它 离开 ; 直到 在 长度 它 似乎 到 上升
['grædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

他无法摆脱它；直到最后它似乎逐渐升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [rɪ'tɜːrnd] , [fɜːrst] , [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and the power returned , first , of arguing with himself upon the
和 这 力量 返回 , 第一的 , 的 争论 和 他自己 之上 这
[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ,
unreasonableness of such feelings ,
不合理 的 这样的 情怀 ,

于是，他重新获得了与自己争论这种感受是否不合理的能力。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [smaɪl] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs]
and then of smiling — though with a mingled smile — at his own weakness
和 然后 的 微笑 — 尽管 和 一个 混合 微笑 — 在 他的 自己的 弱点
[ɪn] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
in giving way to them .
在 给予 方式 到 他们 .

然后，他露出了笑容——尽管笑容中带着一丝苦涩——因为他屈服于他们的软弱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔːr] [ɔːf] ;
The effect wore off ;
这 影响 穿着 离开 ;

这种效果消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,
but he was still communing with himself on the sensations he had just experienced ,
但 他 曾是 仍然 沟通 和 他自己 在 这 感觉 他 有 只是 经验丰富的 ,

但他仍在独自回味刚才的感受。

[wen] [ðə; ði][peɪdʒ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
when the page called his attention to the clouds that were gathering round the mountains .
什么时候 这 页 称为 他的 注意力 到 这 云 那 是 采集 圆形的 这 山脉 .

这时，侍者提醒他注意聚集在群山周围的云层。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪl] ['kʌntriz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
With that quick transition so common to hill countries , especially in the south ,
和 那 快的 过渡 所以 常见的 到 爬坡道 国家 , 尤其 在 这 南 ,

这种快速过渡在丘陵地区，尤其是在南部地区，非常常见。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [əb'skjuəd] .
the sky was becoming rapidly obscured .
这 天空 曾是 成为 快速 模糊不清 .

天空迅速被云层遮蔽。

[ðə; ði]['lʊrɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['veɪpər] [raɪðd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [piːks] ; [ænd; ənd] ,
The lurid masses of stormy vapour writhed themselves round the peaks ; and ,
这 骇人的 群众 的 暴风雨 汽 扭动 他们自己 圆形的 这 高峰 ; 和 ,

暴风雨般的浓雾在山峰周围翻滚；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][dɑːrk] ['kænəpi] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] ['westərn] [skaɪ][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [fræns] ,
although beneath their dark canopy a gleam of intense red light was seen marking the far western sky on the side of France ,
虽然 下面 他们的 黑暗的 树冠 一个 闪耀 的 激烈的 红色的 光 曾是 已见 标记 这 远的 西 天空 在 这 边 的 法国 ,

尽管在它们浓密的树冠下，可以看到法国西部的天空中闪烁着耀眼的红色光芒，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [suːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [diːp] [greɪ] [klaʊd] .
the whole heaven above was soon covered with a thick expanse of deep gray cloud .
这 所有的 天堂 多于 曾是 很快 涵盖 和 一个 厚的 广阔 的 深的 灰色的 云 .

很快，整个天空都被厚厚的深灰色云层覆盖了。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
At a considerable distance , in the more open part of the country ,
在 一个 大量 距离 , 在 这 更多的 打开 部分 的 这 国家 ,

在相当远的距离，在该国较为开阔的地区，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl] ,
which lay beyond the mouth of the defile ,
哪个 躺 超过 这 嘴 的 这 亵渎 ,

位于隘口之外，

['stretʃiŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer]
stretching in long lines of dark purple towards the sunset , appeared a large square
伸展 在 长的 线条 的 黑暗的 紫色的 向 这 日落 , 出现 一个 大的 正方形
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

夕阳西下，一道深紫色的长线延伸开来，一座巨大的方形塔楼映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] , ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪt] [laɪnz] [ðə; ði]
with some other neighbouring buildings , cutting with their straight lines the
和 一些 其他 邻接 建筑物 , 切割 和 他们的 直的 线条 这
['raʊndɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
rounded forms of the trees .
圆润 表格 的 这 树木 .

与一些邻近的建筑物一起，它们的直线切割了树木的圆润形态。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][vwɑrɔn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,
" That must be Voiron , " said the cavalier ,
" 那 必须 是 沃龙 , " 说 这 骑士 ,

“那一定是沃龙，”骑士说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .
as if in answer to his page's observation regarding the coming storm .
作为 如果 在 回答 到 他的 页面的 观察 关于 这 未来 风暴 .

仿佛是在回应他的侍从关于即将到来的暴风雨的观察。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['ʃeltər] ,
" We must quicken our pace and reach shelter ,
" 我们 必须 加速 我们的 步伐 和 抵达 庇护所 ,

我们必须加快步伐，尽快找到避难所。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kliːnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
or we shall have to pass half the night in cleaning our arms ,
或者 我们 将 有 到 经过 一半 这 夜晚 在 打扫 我们的 武器 ,

否则我们就得花半夜时间清洗手臂了。

[ɪf] ['jɑːndər] ['fraʊnɪŋ] [klaʊd] [fʊl'fɪl] [wʌn] [hæf] [ɪts] ['menəsiz] . "
if yonder frowning cloud fulfil one half its menaces . "
如果 远处 皱眉 云 实现 一 一半 它是 威胁 . "

如果那片阴沉的乌云真的实现了它一半的威胁。

" [vwɑrɔn][mʌst; məst][biː; bi][ten] [liːgz] [ɔːf] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ;
" Voiron must be ten leagues off , sir , " replied one of the attendants ;
" 沃龙 必须 是 十 联赛 离开 , 先生 , " 回复 一 的 这 服务员 ;

“先生，沃伦一定在十里格之外，”一位侍从回答道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [naɪt] . "
" we shall not reach it this night . "
" 我们 将 不是 抵达 它 这 夜晚 . "

“我们今晚无法到达那里。”

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] , ['geili] ; " [bʌt; bət]
" Then we must find some other covering , " replied the master , gayly ; " but
" 然后 我们 必须 寻找 一些 其他 覆盖 , " 回复 这 掌握 , 同性恋地 ; " 但
, [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
, at all events ,
, 在 全部 活动 ,

“那么我们必须找些别的遮盖物，”主人兴高采烈地回答道；“但是，无论如何，

[pʊt] [tuː; tə][jʊr; jər][spɜːrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
put to your spurs , for the battle has already begun .
放 到 你的 马刺 , 为了 这 战斗 有 已经 开始 .

做好准备，因为战斗已经开始了。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [drɑːps] [fel] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ,
" Even as he spoke the large drops fell slowly and heavily ,
" 甚至 作为 他 辐 这 大的 滴 跌倒 缓慢地 和 重度 ,

“就在他说话的时候，大颗大颗的雨滴缓缓而沉重地落下。”

['dɛntɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
denting the dusty covering of the road .
凹陷 这 尘土飞扬 覆盖 的 这 路 .

在路面尘土飞扬的表面上留下凹痕。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [roʊd] [ɑːn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ðoʊ] [ðə; ði]
Bernard de Rohan and his followers rode on at full speed , though the
伯纳德 德 罗汉 和 他的 追随者 骑 在 在 满的 速度 , 尽管 这
[dɪ'sent] [wʌz; wəz] [stiːp] ,
descent was steep ,
下降 曾是 陡 ,

尽管下坡路很陡，伯纳德·德·罗昂和他的追随者们仍然全速骑行。

[ðə; ði] [wei] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] .
the way bad , and the gray twilight creeping over the scene .
这 方式 坏的 , 和 这 灰色的 暮 爬行 超过 这 场景 .

情况糟糕透了，灰蒙蒙的暮色笼罩着整个场景。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['waɪdər]
Five minutes more brought them to a turn where they could obtain a wider
五 分钟 更多的 带来 他们 到 一个 转动 在哪里 他们 可以 获得 一个 更广泛
[vjuː] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
view ; but , alas !
看法 ; 但 , 唉 !

又过了五分钟，他们来到一个拐角处，视野更加开阔；但是，唉！

[noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
no place of refuge was to be seen ,
不 地方 的 避难所 曾是 到 是 已见 ,

找不到任何避难之处。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] [dɑːrk] ['taʊər] [roʊz] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ɪn]
except where the same tall dark tower rose heavily across the streaks of red light in
除了 在哪里 这 相同的 高的 黑暗的 塔 玫瑰 重度 穿过 这 连胜 的 红色的 光 在
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

唯独在西方，那座高耸的黑色塔楼沉重地耸立在红色光带之上。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] .
marking the place of some distant town or village .
标记 这 地方 的 一些 遥远 镇 或者 村庄 .

标示着某个遥远城镇或村庄的位置。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ,
The attendants ,
这 服务员 ,

服务员们，

[huː] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [raɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]
who had pictured to themselves during the morning's ride all the comforts of
WHO 有 如图所示 到 他们自己 期间 这 早晨 骑 全部 这 舒适 的
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] ,
the cheerful inn ,
这 快乐 客栈 ,

那些在早晨骑行时就已想象过那家舒适宜人的旅店的人，

[ðə; ði] [gʊd] [rɪtʃ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˌdoʊfiːˈneɪ] , [ðə; ði] [ˈstretʃiŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
the good rich wine of Dauphiné , the stretching forth at ease of the strong ,
这 好的 富有的 葡萄酒 的 多菲内 , 这 伸展 前进 在 舒适 的 这 强的 ,
[ləˈbɔːriəs] [lɪm] ,
laborious limb ,
费力的 肢 ,

多菲内醇厚的美酒，以及强壮而辛勤劳作的肢体轻松舒展的姿态，

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈgɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɝːlz] , [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the easy gossip with the village girls , the light - hearted song in the porch ,
这 简单的 闲话 和 这 村庄 女孩们 , 这 光 - 心地 歌曲 在 这 门廊 ,

与村姑们轻松闲聊，在门廊上唱着欢快的歌

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈlæksɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊɝz] [ˈaɪdlnəs] ,
and all the relaxing joys of an hour's idleness ,
和 全部 这 放松 喜悦 的 一个 小时 懒惰 ,

以及闲暇一小时所带来的所有放松和乐趣，

[naʊ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]
now begun to think of the long and tedious task of cleaning arms and
现在 开始 到 思考 的 这 长的 和 乏味 任务 的 打扫 武器 和
[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

现在开始想到清洗武器和衣物这项漫长而繁琐的工作，

[ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [stiːl] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,
and spending many an hour in rubbing the cold steel ; and , to say sooth ,
和 开支 许多 一个 小时 在 擦 这 寒冷的 钢 ; 和 , 到 说 舒缓 ,

花费大量时间摩擦冰冷的钢铁；而且，说得委婉些，

[ðer; ðər][lɔːrd][ˈɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛrɝ] [ˈweðər] .
their lord also would have been better pleased with fairer weather .
他们的 主 还 会 有 到过 更好的 高兴 和 更公平 天气 .

他们的领主如果天气晴朗一些也会更高兴。

[ðə; ði][roʊd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [roʊdz] [ˈevər][mʌst; məst][duː] ,
The road , as such roads ever must do ,
这 路 , 作为 这样的 道路 曾经 必须 做 ,

这条路，正如这类道路一贯的用途一样，

[wuːnd] [ɪts] [wei] [raʊnd] [ˈmeni] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
wound its way round many a turn and angle of the rock ,
伤口 它是 方式 圆形的 许多 一个 转动 和 角度 的 这 岩石 ,

它蜿蜒绕过岩石的许多弯道和角度，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
so that it was very possible for several persons to be within a short
所以 那 它 曾是 非常 可能的 为了 一些 人 到 是 之内 一个 短的
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
distance of each other ,
距离 的 每个 其他 ,

因此，几个人彼此之间距离很近是完全有可能的。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd]
without the one who followed ever seeing him who was but a few hundred
没有 这 一 WHO 随后 曾经 看到 他 WHO 曾是 但 一个 很少 百
[jaːdz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
yards before him .
码 前 他 .

而紧随其后的那个人却丝毫没有看到他，尽管他当时就在几百码开外。

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

At the spot which we have mentioned ,

在 这 点 哪个 我们 有 提及 ，

在我们提到的那个地点，

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs]

Bernard de Rohan paused for a moment to look round for some place

伯纳德 德 罗汉 暂停 为了 一个 片刻 到 看 圆形的 为了 一些 地方

[ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

of shelter ,

的 庇护所 ，

伯纳德·德·罗昂停顿片刻，环顾四周寻找可以避难的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] .

and the road before him seemed perfectly clear and free .

和 这 路 前 他 似乎 完美 清除 和 自由的 .

他面前的道路似乎畅通无阻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]

He could see completely into the valley on his right , and across the plains

他 可以 看 完全地 进入 这 谷 在 他的 正确的 ， 和 穿过 这 平原

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond ,

超过 ，

他可以完全看到右侧的山谷，以及更远处的平原。

[waɪl] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

while the path which he was following could be traced along the side of the

尽管 这 小路 哪个 他 曾是 下列的 可以 是 追踪 沿着 这 边 的 这

[hɪl] ,

hill ,

爬坡道 ，

而他所走的路径可以沿着山坡追踪到。

[raʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

round two or three sharp angles of the rock , about two hundred yards apart from

圆形的 二 或者 三 锋利的 角度 的 这 岩石 ， 关于 二 百 码 除 从

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each other .

每个 其他 .

绕着岩石的两三个尖角，彼此相距约两百码。

[ɔːl] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [klɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

All at first was clear , as I have said , when suddenly there emerged ,

全部 在 第一的 曾是 清除 ， 作为 我 有 说 ，什么时候 突然 那里 出现 ，

正如我所说，起初一切都很清晰，但突然间，事情出现了……

[æt; ət][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kʌt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['liŋgə] ,

at the salient point which cut that part of the sky where the light still lingered ,

在 这 显著的 观点 哪个 切 那 部分 的 这 天空 在哪里 这 光 仍然 徘徊不去 ，

在天空中光线仍然停留的那部分，那个突出的点，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

the figure of a human being ,

这 数字 的 一个 人类 存在 ，

人形，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] .

which was lost again round the turn almost as soon as it was seen .

哪个 曾是 丢失的 再次 圆形的 这 转动 几乎 作为 很快 作为 它 曾是 已见 .

它刚一出现，就在转弯处又消失了。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pez(ə)nt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[mjuːl]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[ˌkævə'lɪr]	,	['glædli]	.
"	**There**	**is**	**a**	**peasant**	**on**	**a**	**mule**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**cavalier**	**,**	**gladly**	**.**
"	那里	是	一个	农民	在	一个	骡子	,	"	惊呼	这	骑士	,	乐意	.

“那里有个农民骑着骡子,”骑士高兴地喊道。

"	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['vɪlɪdʒ]	.	"
"	**We**	**cannot**	**be**	**far**	**from**	**some**	**village**	**.**	**"**
"	我们	不能	是	远的	从	一些	村庄	.	"

我们离某个村庄不会太远。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[priːst]	[ɑːn]	[æn; ən]	[æs]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,
"	**It**	**looks**	**more**	**like**	**a**	**priest**	**on**	**an**	**ass**	**,**	**my**	**lord**	**,**
"	它	看起来	更多的	喜欢	一个	牧师	在	一个	屁股	,	我的	主	,

“大人，它看起来更像个骑在驴上的牧师。”

"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[ə'tendənt]	[huː]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[bɪ'fɔːr]	.
"	**replied**	**the**	**attendant**	**who**	**had**	**spoken**	**before**	**.**
"	回复	这	服务员	WHO	有	说	前	.

“之前说话的服务员回答道。”

"	[wel]	,	[wel]	,	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,	"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['betər]	['lɑːdʒɪŋz]	.	"
"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**said**	**his**	**master**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**find**	**the**	**better**	**lodgings**	**.**	**"**
"	出色地	,	出色地	,	"	说	他的	掌握	,	"	我们	将	寻找	这	更好的	住宿	.	"

“好吧，好吧,”他的主人说，“我们会找到更好的住处。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['betər]	[waɪn]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːloʊər]	;	"	[bʌt; bət]	,	[pər'hæps]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	['betər]	['welkəm]	.	"
"	**And**	**the**	**better**	**wine**	**,**	**"**	**rejoined**	**his**	**follower**	**;**	**"**	**but**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**	**the**	**better**	**welcome**	**.**	**"**
"	和	这	更好的	葡萄酒	,	"	重新加入	他的	追随者	;	"	但	,	也许	,	不是	这	更好的	欢迎	.	"

“而且酒更好了,”他的追随者回答说，“但是，也许热情款待却未必更好。”

"	[oʊ]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[men]	,	[ðiːz]	[priːsts]	[ʌv; əv]	[sə'vɔɪ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,	['spɜːrɪŋ]	[ɑːn]	;
"	**Oh**	**,**	**they**	**are**	**good**	**men**	**,**	**these**	**priests**	**of**	**Savoy**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**	**spurring**	**on**	**;**
"	哦	,	他们	是	好的	男人	,	这些	神父	的	萨沃伊	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	,	刺激	在	;

“哦，萨伏依的这些神父都是好人,”伯纳德·德·罗昂一边说着，一边鼓励道；

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[luːz]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
"	**but**	**we**	**must**	**not**	**lose**	**him**	**again**	**.**
"	但	我们	必须	不是	失去	他	再次	.

但我们绝不能再次失去他。

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðeɪ]	[ə'gen]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[pər'suːt]	.
"	**In**	**a**	**few**	**minutes**	**they**	**again**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**object**	**of**	**their**	**pursuit**	**.**
"	在	一个	很少	分钟	他们	再次	捕捉	视线	的	这	目的	的	他们的	追逐	.

几分钟后，他们再次看到了他们追寻的目标。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[mʌtʃ]	['nɪrər]	,
He	**was**	**now**	**much**	**nearer**	**,**
他	曾是	现在	很多	更近	,

他现在离我们近多了。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['weðər]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[priːst]	[ɔːr]	['pez(ə)nt]	,	[tɪl]	,
but	**still**	**it**	**was**	**somewhat**	**difficult**	**to**	**distinguish**	**whether**	**he**	**were**	**priest**	**or**	**peasant**	**,**	**till**	**,**
但	仍然	它	曾是	有些	难的	到	区分	无论	他	是	牧师	或者	农民	,	直到	,

但即便如此，还是很难分辨他是牧师还是农民，直到……

['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[dɪnt]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	['raɪdɪŋ]	—	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	-	[ɪrd]	['tʃɑːrdʒər]
coming	**up**	**with**	**him**	**by**	**dint**	**of**	**hard**	**riding**	**—**	**for**	**his**	**long**	**-**	**eared**	**charger**
未来	向上	和	他	经过	凹痕	的	难的	骑术	—	为了	他的	长的	-	耳朵	充电器

[wʌz; wəz]	['berɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[peɪs]	—	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
was	**bearing**	**him**	**on**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**—**	**they**	**found**	**that**	**he**	**was**	**,**
曾是	轴承	他	在	在	一个	迅速的	步伐	—	他们	成立	那	他	曾是	,

他们策马疾驰，奋力追赶，终于找到了他——因为他那匹长耳骏马正驮着他飞奔——他们发现他就是：

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ə'tendənt]	[hæd; həd]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	,	[ə; eɪ]	['dʒoʊviəl]	[priːst]	;	[nɑːt]	,	[ɪn'diːd]	,
as	**the**	**attendant**	**had**	**supposed**	**,**	**a**	**jovial**	**priest**	**;**	**not**	**,**	**indeed**	**,**
作为	这	服务员	有	据称	,	一个	欢乐的	牧师	;	不是	,	的确	,

[ɪk'strævəgəntli]	[fæt]	,
extravagantly	**fat**	**,**
奢侈地	胖的	,

正如侍者所料，他是一位和蔼可亲的牧师；而且，他并不肥胖。

[æz; əz]	[bʌt; bət]	[tuː]	['meni]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðæt]	[deɪ]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[gʊd]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['bɑːdi]	,
as	**but**	**too**	**many**	**were**	**in**	**that**	**day**	**,**	**but**	**in**	**good**	**case**	**of**	**body**	**,**
作为	但	也	许多	是	在	那	天	,	但	在	好的	案件	的	身体	,

但那天人太多了，不过身体状况良好。

[ænd; ənd]	['berɪŋ]	[ə; eɪ]	['kaʊntənəns]	['roʊzi]	[wɪð; wɪθ]	[helθ]	,	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	['spɑːrklɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
and	**bearing**	**a**	**countenance**	**rosy**	**with**	**health**	**,**	**and**	**apparently**	**sparkling**	**with**
和	轴承	一个	面容	红润	和	健康	,	和	显然	闪闪发光	和

[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	.
a	**cheerful**	**disposition**	**.**
一个	快乐	处置	.

他面色红润，气色健康，看起来心情愉悦。

[hiː; hi]	[siːmd]	,	[ɪn'diːd]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	['sʌmwʌt]	[ɪk'sentrɪk]	;	[fɔːr; fər]	,	['kɑːntreri]
He	**seemed**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**be**	**of**	**a**	**character**	**somewhat**	**eccentric**	**;**	**for**	**,**	**contrary**
他	似乎	,	的确	,	到	是	的	一个	特点	有些	偏心	;	为了	,	相反

[tuː; tə]	[ɔːl]	['klerɪkl]	[ruːl]	,
to	**all**	**clerical**	**rule**	**,**
到	全部	文员	规则	,

他似乎确实性格有些古怪；因为，他违反了所有神职人员的规定，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[strɔː]	[hæts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
he	**had**	**covered**	**his**	**head**	**with**	**one**	**of**	**the**	**large**	**straw**	**hats**	**of**	**the**
他	有	涵盖	他的	头	和	一	的	这	大的	稻草	帽子	的	这

['pezntri]	,
peasantry	**,**
农民	,

他头上戴着一顶农民常戴的大草帽。

[wɪtʃ]	[ə'kɔːd]	[bʌt; bət]	[ɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[həbɪ'lɪmənts]	.
which	**accorded**	**but**	**ill**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**habiliments**	**.**
哪个	同意	但	患病的	和	这	休息	的	他的	服装	.

这与他其他的衣着搭配很不协调。

[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['sʌmwer]	[bɪ'fɔːr]	,
His	**features**	**,**	**which**	**the**	**young**	**cavalier**	**thought**	**he**	**had**	**seen**	**somewhere**	**before**	**,**
他的	特征	,	哪个	这	年轻的	骑士	想法	他	有	已见	某处	前	,

[wɜːr; wər]	[gʊd]	,
were	**good**	**,**
是	好的	,

这位年轻的骑士觉得他的五官很俊美，他觉得自己以前在哪里见过。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['ʃɑːrpnəs]	;	[ænd; ənd]	,
with	**an**	**expression**	**of**	**much**	**sharpness**	**;**	**and**	**,**
和	一个	表达	的	很多	锐利度	;	和	,

表情十分尖锐；而且，

[ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
though undoubtedly he heard the tramp of horses ' feet behind him ,
尽管 无疑 他 听到 这 流浪汉 的 马匹 - 脚 在后面 他 ,

虽然他无疑听到了身后马蹄的脚步声，

[ɪn][ə; eɪ][lænd][ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [nɑːt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [seɪf] ['trævəlɪŋ] ,
in a land and in times not famous for safe travelling ,
在 一个 土地 和 在 时代 不是 著名的 为了 安全的 旅行 ,

在一个以旅行安全著称的国度和时代，

['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɡʊd] ,
either his conscience or his courage were so good ,
任何一个 他的 良心 或者 他的 勇气 是 所以 好的 ,

要么是他的良心太好，要么是他的勇气太强。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['kloʊsli] ,
that he turned not his head to see who followed him thus closely ,
那 他 转向 不是 他的 头 到 看 WHO 随后 他 因此 密切 ,

他没有回头去看是谁紧紧跟着他。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [æs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [brɪsk] ['kæntər] ,
but kept his ass at the same brisk canter ,
但 保留 他的 屁股 在 这 相同的 轻快 慢跑 ,

但他的臀部仍然保持着轻快的慢跑姿势。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
while the young cavalier rode up to his side ,
尽管 这 年轻的 骑士 骑 向上 到 他的 边 ,

年轻的骑士骑马来到他身边时，

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and gave him the ordinary salutation of the day .
和 给予 他 这 普通的 问候 的 这 天 .

然后向他行了当天常用的问候语。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ! " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" A good - evening to you , father ! " said Bernard de Rohan ,
" 一个 好的 - 晚上 到 你 , 父亲 ! " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“晚上好，父亲！”伯纳德·德·罗昂说道。

['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
riding between him and the edge of the precipice .
骑术 之间 他 和 这 边缘 的 这 悬崖 .

骑在他和悬崖边缘之间。

" [preɪ] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ;
" Pray let us have it quickly , my son , " replied the priest ;
" 祈祷 让 我们 有 它 迅速地 , 我的 儿子 , " 回复 这 牧师 ;

“孩子，请快点给我们吧，”神父回答道；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['evər]
" for the one we have got seems likely to be as bad a one as ever
" 为了 这 一 我们 有 得到 似乎 可能 到 是 作为 坏的 一个 一 作为 曾经
[aɪ] [sɔː] ,
I saw ,
我 锯 ,

“因为我们现在遇到的这个，很可能是我见过的最糟糕的一个。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] . "
at present . "
在 展示 . "

现在。”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'plaɪ] ;

" Indeed it is , " answered the young gentleman , smiling at his somewhat cynical reply ;

" 的确 它 是 , " 回答 这 年轻的 绅士 , 微笑 在 他的 有些 愤世嫉俗 回复 ;

“的确如此，”这位年轻的绅士回答道，他对自己略带讽刺的回答露出了微笑；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,

" I am heartily glad to have met with you , my good father ,

" 我 是 衷心地 高兴的 到 有 遇见 和 你 , 我的 好的 父亲 ,

“我由衷地高兴能见到您，我亲爱的父亲，

[fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] . "

for I trust you can show us some place of shelter . "

为了 我 相信 你 能 展示 我们 一些 地方 的 庇护所 . "

因为我相信你能给我们介绍一些避难的地方。

" [gʊd] [feɪθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] ['fɔːləuəz] ,

" Good faith , " replied the priest , turning for a moment to look at the cavalier's followers ,

" 好的 信仰 , " 回复 这 牧师 , 转弯 为了 一个 片刻 到 看 在 这 骑士的 追随者 ,

“出于善意，”牧师回答道，同时转身看了看骑士的追随者们。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;

" I cannot say I am so glad of the encounter ;

" 我 不能 说 我 是 所以 高兴的 的 这 遇到 ;

“我不能说我对这次偶遇感到非常高兴；

[fɔːr; fər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

for where I am going we cannot be sure of finding too many of the good things of this life ,

为了 在哪里 我 是 去 我们 不能 是 当然 的 寻找 也 许多 的 这 好的 事物 的 这 生活 ,

至于我要去的地方，我们无法确定还能找到多少世间的美好事物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['pɔːrʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] . "

and the lion's portion is always sure to go to the fighting men . "

和 这 狮子的 部分 是 总是 当然 到 去 到 这 斗争 男人 . "

而狮子的那份，总是会分给战斗的战士们。

" [neɪ] , [neɪ] !

" Nay , nay !

" 不 , 不 !

“不，不！”

[wiː; wi] [wɪl] [ʃer] [ə'laɪk] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

we will share alike ! " rejoined Bernard .

我们 将要 分享 同样 ! " 重新加入 伯纳德 .

“我们会平等对待！”伯纳德重新说道。

" [eɪ] !

" Ay !

" 哎 !

“哎！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ;

but I am a king in those matters , " answered the priest ;

但 我 是 一个 国王 在 那些 事情 , " 回答 这 牧师 ;

“但在这些事情上，我是国王，”祭司回答说；

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ʃer] [æt; ət][ɔːl] .
" I do not like to share at all .
" 我 做 不是 喜欢 到 分享 在 全部 .

我一点也不喜欢分享。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈdʒestɪŋ] .
But come on , come on ; I am only jesting .
但 来 在 , 来 在 ; 我 是 仅有的 开玩笑 .

拜托，拜托；我只是开玩笑而已。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˈplenti] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [wen] [læst] [aɪ] [pæst] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] ,
We shall find plenty , I doubt not ; for , when last I passed that little inn ,
我们 将 寻找 很多 , 我 怀疑 不是 ; 为了 , 什么时候 最后的 我 通过了 那 小的 客栈 ,

我们肯定会找到很多东西，我毫不怀疑；因为，上次我路过那家小旅馆时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] [rɪˈfektəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
there was good meat and wine enough to have fed a refectory for a week ,
那里 曾是 好的 肉 和 葡萄酒 足够的 到 有 美联储 一个 食堂 为了 一个 星期 ,

那里有足够多的优质肉类和葡萄酒，可以供一个食堂吃一个星期。

[ɔːr][æn; ən][ˈɑːrmi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
or an army for a year .
或者 一个 军队 为了 一个 年 .

或者一支军队服役一年。

[kʌm] [ɑːn] [kwɪk] , [aɪ] [seɪ] ,
Come on quick , I say ,
来 在 快的 , 我 说 ,

快点，我说。

[fɔːr; fər][jɑːn] [faʊl] - [maʊðd] [ˈreɪlər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət] [ˌjuː ˈes][æz; əz] [wel] [æz; əz] [spɪt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .
for yon foul - mouthed railer at the top of the hill is beginning to roar at us as well as spit at us .
为了 远 犯规 - 嘴巴 铁路 在 这 顶部 的 这 爬坡道 是 开始 到 吼 在 我们 作为 出色地 作为 吐 在 我们 .

山顶上那个满口脏话的家伙开始朝我们咆哮，还朝我们吐口水。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [fɑːr][tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm] [ɪn] [ðiːz] [ˈmaʊntnz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [dʒest] ,
We have still far to go , and a storm in these mountains is like a dull jest ,
我们 有 仍然 远的 到 去 , 和 一个 风暴 在 这些 山脉 是 喜欢 一个 乏味的 笑话 ,

我们还有很长的路要走，而这些山区的风暴就像一个乏味的笑话。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [fɔːr; fər][wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [nekst] . "
I can tell you , young gentleman ; for one never knows what may come next . "
我 能 告诉 你 , 年轻的 绅士 ; 为了 一 绝不 知道 什么 可能 来 下一个 . "

我可以告诉你，年轻人；因为谁也不知道接下来会发生什么。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [nekst] , " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] , " [bʌt; bət] [faɪn] [ˈweðər] [ˈæftər] [ðə; ði][stɔːrm] ? "
" Why , what can come next , " demanded the cavalier , " but fine weather after the storm ? "
" 为什么 , 什么 能 来 下一个 , " 要求 这 骑士 , " 但 美好的 天气 后 这 风暴 ? "

“为什么？接下来还能是什么？”那轻佻的骑士问道，“暴风雨过后不就是晴天吗？”

" [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [ɔːr][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz]
" A rock upon your head , " replied the priest , " or an avalanche at your heels
" 一个 岩石 之上 你的 头 , " 回复 这 牧师 , " 或者 一个 雪崩 在 你的 高跟鞋

,
,
,

“头上顶着一块石头，”牧师回答说，“或者脚下遭遇雪崩。”

[wɪtʃ] [wʊd] ['smʌðər] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [stiːl] [keɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑːbstər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel] .
which would smother you in your steel case like a lobster in his shell .
哪个 会 窒息 你 在 你的 钢 案件 喜欢 一个 龙虾 在 他的 壳 .

那会让你像龙虾困在壳里一样，被困在钢壳里窒息而死。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[kʌm] [ɑːn] !
come on !
来 在 !

快点！

['sæŋktə][mə'riːə] !
Sancta Maria !
圣徒 玛丽亚 !

圣玛利亚！

[waɪ] , [maɪ] [smɔːl] [æs] [wɪl] [aʊt] - [rʌn] [jʊr; jər] [tɔːl] ['tʃɑːrdʒər] [naʊ] !
why , my small ass will out - run your tall charger now !
为什么 , 我的 小的 屁股 将要 出去 - 跑步 你的 高的 充电器 现在 !

为什么？我这小身板现在都能跑赢你这高个子充电器了！

" [ænd; ənd] , [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berər]
" and , bestowing a buffet with his straw hat upon the flank of his bearer
" 和 , 授予 一个 自助餐 和 他的 稻草 帽子 之上 这 侧翼 的 他的 持有人

,
,
,

“然后，他把草帽搭在侍者的侧腰上，递给他一份自助餐。”

[ðə; ði] [biːst] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,
the beast quickened his pace still more , and ,
这 兽 加速 他的 步伐 仍然 更多的 , 和 ,

那野兽加快了脚步，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [wɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [flɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,
with a malicious whisk of the tail and fling with his hind feet ,
和 一个 恶意 拂 的 这 尾巴 和 一扔 和 他的 后 脚 ,

它恶狠狠地甩动尾巴，用后脚猛踢，

[set] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] .
set off into a gallop .
放 离开 进入 一个 驰骋 .

策马疾驰而去。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn]
But we must pause to change the scene , and precede the travellers on
但 我们 必须 暂停 到 改变 这 场景 , 和 先于 这 旅行者 在
[ðer; ðər] [wei] .
their way .
他们的 方式 .

但我们必须停下来换个场景，走在旅行者的前面。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [mɔːr] [kəm'pliːtli]
There are few situations in life which convey to the mind of man more completely
那里 是 很少 情况 在 生活 哪个 传达 到 这 头脑 的 男人 更多的 完全地
[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
the sensations of comfort ,
这 感觉 的 舒适 ,

生活中很少有其他情况能像这般，如此淋漓尽致地向人心传递舒适感。

[sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [ðæn; ðən] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [raɪd] ,
security , and repose , than when , after a long day's ride ,
安全 , 和 休息 , 比 什么时候 , 后 一个 长的 天 骑 ,

安全感和休息感，比长途骑行一天后要好得多。

[hiː; hi] [sɪts] [æt; ət] [iːz] [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,
he sits at ease by a glowing fire ,
他 坐着 在 舒适 经过 一个 发光 火 ,

他惬意地坐在熊熊燃烧的炉火旁，

[ænd; ənd] ['hiːrz] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ɪz][ɪn] ['bʌslɪŋ]
and hears — while all the ready service of a well - conducted inn is in bustling
和 听到 — 尽管 全部 这 准备好 服务 的 一个 出色地 - 实施 客栈 是 在 繁华
[æk'tɪvəti] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒnts] [ɔːr] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] — [ðə; ði] [reɪn] ['pætər]
activity to minister to his wants or satisfy his appetite — the rain patter
活动 到 部长 到 他的 想要 或者 满足 他的 食欲 — 这 雨 语调
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [rɔːr] [wɪ'ðaʊt] .
and the tempest roar without .
和 这 暴风雨 吼 没有 .

他听到——当一家管理良好的客栈里所有现成的服务人员忙碌地忙碌着，以满足他的需求或满足他的胃口时——外面传来雨点敲打和暴风雨咆哮的声音。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['eni] ['selfɪʃ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Nor is it from any selfish comparison of their own fate with that of others
也不 是 它 从 任何 自私 比较 的 他们的 自己的 命运 和 那 的 其他的
[les] ['hæpi] [ðæt] [men] [dɪ'raɪv] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
less happy that men derive this sensation ,
较少的 快乐的 那 男人 派生 这 感觉 ,

人们产生这种感觉，并非出于将自己的命运与那些不如自己幸福的人的命运进行自私的比较。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [fɪ'lɒsəfəz] .
notwithstanding the dictum of the most selfish of would - be philosophers .
虽然 这 格言 的 这 最多 自私 的 会 - 是 哲学家 .

尽管最自私的伪哲学家们如此断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
It is , on the contrary ,
它 是 , 在 这 相反 ,

恰恰相反，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðæt]
from a comparison of their own situation at the moment with what that
从 一个 比较 的 他们的 自己的 情况 在 这 片刻 和 什么 那
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [bɪn] ,
situation sometimes has been ,
情况 有时 有 到过 ,

通过对比他们目前的情况与过去某些情况下的情况，

[ɔːr]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[ðen]	[biː; bi]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[ɪk'spɪriəns]	[sʌtʃ]	['fiːlɪŋz]	;	[ænd; ənd]	,
or	**might**	**even**	**then**	**be**	**,**	**that**	**the**	**good**	**and**	**the**	**generous**	**experience**	**such**	**feelings**	**;**	**and**	**,**
或者	可能	甚至	然后	是	,	那	这	好的	和	这	慷慨的	经验	这样的	情怀	;	和	,

或者，即便如此，善良慷慨的人也可能产生这样的感受；而且，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[ɪk'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tempɪst]	[mʌst; məst]	['nætʃ(ə)rəli]	[krɔːs]	[ðer; ðər]	[maɪndz]	,
though	**the**	**thought**	**of**	**others**	**exposed**	**to**	**the**	**tempest**	**must**	**naturally**	**cross**	**their**	**minds**	**,**
尽管	这	想法	的	其他的	裸露	到	这	暴风雨	必须	自然	叉	他们的	思想	,

虽然他们自然会想到其他同样遭受风暴侵袭的人，

[jet]	[ðæt]	[θɔːt]	[ɪz]	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[rɪ'gret]	.
yet	**that**	**thought**	**is**	**mixed**	**with**	**pity**	**and**	**regret**	**.**
然而	那	想法	是	混合	和	遗憾	和	后悔	.

然而，这种想法中又夹杂着怜悯和遗憾。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[tɔːrdz]	[wɪtʃ]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[wɜːr; wər]	[prə'siːdɪŋ]	,
The	**little**	**inn**	**towards**	**which**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**and**	**his**	**companions**	**were**	**proceeding**	**,**
这	小的	客栈	向	哪个	伯纳德	德	罗汉	和	他的	同伴	是	进行中	,

伯纳德·德·罗昂和他的同伴们正朝着那家小客栈走去，

['ʌndər]	[ðə; ði]	['gaɪd(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[priːst]	,	[wen]	[læst]	[wiː; wi]	[left]	[ðem; ðəm]	,
under	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**priest**	**,**	**when**	**last**	**we**	**left**	**them**	**,**
在下面	这	指导	的	这	牧师	,	什么时候	最后的	我们	左边	他们	,

在牧师的指导下，我们上次离开他们时，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[kən'teɪnd]	[nɑːt]	[ə'bʌv]	[naɪn]	[ɔːr]	[ten]	['kɔtidʒz]	,
though	**the**	**village**	**in**	**which**	**it**	**stood**	**contained**	**not**	**above**	**nine**	**or**	**ten**	**cottages**	**,**
尽管	这	村庄	在	哪个	它	站立	包含	不是	多于	九	或者	十	小屋	,

虽然它所在的村庄只有九到十间小屋，

[wʌz; wəz]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
was	**good**	**for**	**the**	**time**	**and**	**the**	**country**	**.**
曾是	好的	为了	这	时间	和	这	国家	.

对当时和国家来说都是好事。

[ɪts]	['oʊnli]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɪtʃɪn]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	;
Its	**only**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**the**	**great**	**kitchen**	**,**	**into**	**which**	**the**	**door**	**opened**	**from**	**the**	**road**	**;**
它是	仅有的	坐着	-	房间	,	的	课程	,	曾是	这	伟大的	厨房	,	进入	哪个	这	门	打开	从	这	路	;

当然，它唯一的起居室就是大厨房，厨房的门从马路边打开；

[bʌt; bət]	[ðæt]	['kɪtʃɪn]	[wʌz; wəz]	[wel]	[fenst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]	;	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	,
but	**that**	**kitchen**	**was**	**well**	**fenced**	**from**	**the**	**wind**	**and**	**rain**	**;**	**the**	**windows**	**were**	**small**	**,**
但	那	厨房	曾是	出色地	围栏	从	这	风	和	雨	;	这	视窗	是	小的	,

但那间厨房用栅栏围得很好，可以抵御风雨；窗户很小，

[ænd; ənd] [keɪst] [ɪn] [stoʊn] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] ,

and cased in stone ; the door was sheltered by a deep porch ,

和 有壳 在 石头 ; 这 门 曾是 避难所 经过 一个 深的 门廊 ,

门框用石头砌成；门前有一个宽敞的门廊遮蔽着。

[wer] [hoʊst][ænd; ənd] [ˈtrævələz] [sæt][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈdeɪtaɪm] ;

where host and travellers sat and amused themselves in the summer daytime ;

在哪里 主持人 和 旅行者 卫星 和 觉得好笑 他们自己 在 这 夏天 白天 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

主人和旅客们在夏日的白天坐在一起消遣娱乐；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [met] [wɪð; wɪθ][ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːpəst]

as it was the first house met with after passing some of the steepest

作为 它 曾是 这 第一的 房子 遇见 和 后 通过 一些 的 这 最陡峭

[ˈmaʊntnz] [bɪˈtwiːn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈpiːdˌmɑːnt] ,

mountains between France and Piedmont ,

山脉 之间 法国 和 皮埃蒙特 ,

因为这是我们翻越法国和皮埃蒙特之间一些最陡峭的山脉后遇到的第一座房子。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈweɪˌfeərəz] .

everything was done to make it attractive in the eyes of weary wayfarers .

一切 曾是 完毕 到 制作 它 吸引人的 在 这 眼睛 的 厌倦 旅行者 .

一切都是为了吸引疲惫的旅人。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [koʊld][ænd; ənd] [rɔː] ,

The thunder had passed , the air had become cold and raw ,

这 雷 有 通过了 , 这 空气 有 变得 寒冷的 和 生的 ,

雷声已过，空气变得寒冷刺骨。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][bæd][ˈmænz] [θɔːts] , [ə; eɪ] [fɪrs] [wɪnd] [wʌz; wəz]

the night was as dark as a bad man's thoughts , a fierce wind was

这 夜晚 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 坏的 男人的 想法 , 一个 凶猛的 风 曾是

[ˈbloʊɪŋ] ,

blowing ,

吹 ,

夜色如同恶人的思想般黑暗，狂风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn] [dæʃt] [ɪn] [gʌsts] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklætɚɪŋ] [ˈkeɪsmənt] ;

and the heavy rain dashed in gusts against the clattering casements ;

和 这 重的 雨 虚线 在 阵风 反对 这 咔嗒咔嗒 窗户 ;

瓢泼大雨夹杂着阵阵狂风，拍打着嘎吱作响的窗户；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər]

but all those indications of the harsh and boisterous state of the weather

但 全部 那些 症状 的 这 残酷的 和 喧闹的 状态 的 这 天气

[wɪˈðaʊt] [dɪd][bʌt; bət] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [wɪˈðɪn] [siːm] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə]

without did but serve to make the scene within seem more comfortable to

没有 做过 但 服务 到 制作 这 场景 之内 似乎 更多的 舒服的 到

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] ,

the eyes of a traveller ,

这 眼睛 的 一个 游客 ,

但是，外面恶劣狂风暴雨的天气景象，反而让旅行者眼中的室内景色显得更加舒适宜人。

[huː] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [siːts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltɚɪŋ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

who sat in one of the large seats within the sheltering nook of the chimney ,

WHO 卫星 在 一 的 这 大的 座位 之内 这 庇护所 角落 的 这 烟囱 ,

他坐在烟囱隐蔽角落里的一张大椅子上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['hoʊstəs] [prɪ'per] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['seɪvəri] [mes] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑːn]
watching the busy hostess prepare more than one savoury mess for his supper on
观看 这 忙碌的 女主人 准备 更多的 比 一 咸味的 混乱 为了 他的 晚餐 在
[ðə; ði] [braɪt] [wʊd] ['faɪər] [ðæt] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
the bright wood fire that blazed upon the hearth .
这 明亮的 木头 火 那 燃烧的 之上 这 炉 .

看着忙碌的女主人在壁炉里熊熊燃烧的柴火上，为他准备不止一道美味佳肴作为晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时，

['sevrəl] [ə'tendənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
several attendants of various kinds might be seen in different parts of the wide
一些 服务员 的 各种各样的 种类 可能 是 已见 在 不同的 部分 的 这 宽的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

在宽敞的厨房里，可以看到形形色色的服务员在不同的角落里活动。

['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] ['hɑːrnɪs] , [kloʊðz] , ['bɔːlˌdrɪk] , [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,
cleaning and drying harness , clothes , baldrics , and weapons ,
打扫 和 烘干 马具 , 衣服 , 肩带 , 和 武器 ,

清洗和晾干马具、衣物、肩带和武器

[ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] ['ʌðər] ['mætərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz]
or preparing other matters for the service of their lord , with all the devices
或者 准备 其他 事情 为了 这 服务 的 他们的 主 , 和 全部 这 设备
[ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['lʌkʃəri] .
of courtly luxury .
的 宫廷式 奢华 .

或者用各种宫廷奢华的手段，为他们的主人准备其他事务。

[ðoʊz] [ə'tendənts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
Those attendants , however , were not the attendants of Bernard de Rohan ,
那些 服务员 , 然而 , 是 不是 这 服务员 的 伯纳德 德 罗汉 ,

然而，这些侍者并非伯纳德·德·罗昂的侍者。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trævələr] [ðæt] [ˌkævə'lɪr] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['biːɪŋ] [jet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ,
nor was the traveller that cavalier himself ; he being yet upon his way thither ,
也不 曾是 这 游客 那 骑士 他自己 ; 他 存在 然而 之上 他的 方式 那里 ,

那位旅人本人也并非如此轻率；他当时仍在前往那里的路上，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
and enduring all the fury of the storm .
和 持久 全部 这 愤怒 的 这 风暴 .

并承受了风暴的所有肆虐。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
The one of whom I now speak was a man of about the same age ,
这 一 的 谁 我 现在 说话 曾是 一个 男人 的 关于 这 相同的 年龄 ,

我刚才提到的这位，年龄与我相仿。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['oʊldər] .
but rather older .
但 相当 老 .

但年纪更大一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn]['ɔːlsoʊ] : [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɔːl]['faɪnər][ɪn][fɔːrm] ;
He was decidedly a handsomer man also : his features were all finer in form ;
他 曾是 绝对地 一个 更英俊 男人 还 : 他的 特征 是 全部 更精细 在 形式 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] ;
he was taller ;
他 曾是 更高 ;

他无疑也更英俊：五官更加精致；个子也更高；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɛrɚ] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɪ'femɪnət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
his complexion was fairer , without , however , being effeminate ; and it was
他的 肤色 曾是 更公平 , 没有 , 然而 , 存在 阴柔的 ; 和 它 曾是
['evɪdənt] , [tuː] ,
evident , too ,
明显 , 也 ,

他的肤色更白皙了，但并不显得阴柔；这一点也显而易见。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [veɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that he knew his personal advantages , and was somewhat vain of them .
那 他 知道 他的 个人的 优势 , 和 曾是 有些 徒劳 的 他们 .

他深知自己的优势，并且有些自负。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['splendər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
He was dressed with much splendour , according to the fashion of that day ;
他 曾是 穿着 和 很多 辉煌 , 根据 到 这 时尚 的 那 天 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他身着当时流行的华丽服饰；

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
though he seemed to have met with some part of the storm ,
尽管 他 似乎 到 有 遇见 和 一些 部分 的 这 风暴 ,

虽然他似乎遭遇了风暴的一部分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
it was clear that he had not been long exposed to it .
它 曾是 清除 那 他 有 不是 到过 长的 裸露 到 它 .

很明显，他接触这种物质的时间并不长。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
In short , as he sat there ,
在 短的 , 作为 他 卫星 那里 ,

总之，他坐在那里，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [prə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] ['splendɪd]
he might well be pronounced one of the handsomest and most splendid
他 可能 出色地 是 发音 一 的 这 最英俊的 和 最多 灿烂
[ˌkævə'liəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
cavaliers of his day ;
骑士 的 他的 天 ;

他很可能被誉为当时最英俊、最杰出的骑士之一；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - [əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪ] [maɪt] [dɪ'tekt] [ɪn]
but there was a something which a closely - observing eye might detect in
但 那里 曾是 一个 某物 哪个 一个 密切 - 观察 眼睛 可能 探测 在
[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
the hanging brow and curling lip that was not altogether pleasant .
这 绞刑 眉头 和 冰壶 唇 那 曾是 不是 共 令人愉快的 .

但细心观察的人或许能从他下垂的眉毛和翘起的嘴唇中看出些什么，那感觉并不完全令人愉快。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[ˈskersli]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[snɪr]	;	[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˌsuːpərˈsɪliəs]	[ænd; ənd]	[kənˈtemptʃuəs]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː]	.
It	**could**	**scarcely**	**be**	**called**	**a**	**sneer**	**;**	**yet**	**there**	**was**	**something**	**supercilious**	**and**	**contemptuous**	**in**	**it**	**too**	**.**
它	可以	几乎	是	称为	一个	冷笑	;	然而	那里	曾是	某物	傲慢	和	轻蔑的	在	它	也	.

这很难称之为嘲讽；然而，其中也确实带有一种傲慢和轻蔑的意味。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌɔːltəˈgeðər]	[ˈhɔːti]	,	[ðoʊ]	[praɪd]	[ʌnˈdaʊtɪdli]	[hæd; həd]	[ɪts]	[ʃer]	.
Nor	**was**	**it**	**altogether**	**haughty**	**,**	**though**	**pride**	**undoubtedly**	**had**	**its**	**share**	**.**
也不	曾是	它	共	傲慢	,	尽管	自豪	无疑	有	它是	分享	.

它也不完全是傲慢的，尽管骄傲无疑也占了很大一部分。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[jet]	[nɑːt]	[ˈgluːmi]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	.
It	**was**	**a**	**dark**	**and**	**yet**	**not**	**gloomy**	**expression**	**.**
它	曾是	一个	黑暗的	和	然而	不是	阴沉	表达	.

那是一种阴郁但并不悲观的表情。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[bɪˈniːθ]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈmeni]	[æn; ən]	[ʌnˈfæðəməbl]	[aɪˈdiːə]	,
It	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**heart**	**beneath**	**was**	**full**	**of**	**many**	**an**	**unfathomable**	**idea**	**,**
它	似乎	作为	如果	这	心	下面	曾是	满的	的	许多	一个	深不可测	主意	,

仿佛他内心深处充满了许多深不可测的想法。

[ænd; ənd]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪmˌpenɪtrəˈbɪləti]	.
and	**proud**	**of**	**its**	**impenetrability**	**.**
和	自豪的	的	它是	不可穿透性	.

并为其坚不可摧而自豪。

[ðə; ði]	[θɔːts]	[maɪt]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɔːr]	[bæd]	;
The	**thoughts**	**might**	**be**	**good**	**or**	**bad**	**;**
这	想法	可能	是	好的	或者	坏的	;

这些想法可能是好的，也可能是坏的；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[θɔːt]	[ˈʌndər]	[ə; eɪ]	[mæsk]	[ʌv; əv]	[ˈlaɪtnəs]	:
but	**it**	**was**	**evidently**	**a**	**countenance**	**of**	**much**	**thought**	**under**	**a**	**mask**	**of**	**lightness**	**:**
但	它	曾是	显然	一个	面容	的	很多	想法	在下面	一个	面具	的	亮度	:

但这显然是轻松表象下深思熟虑的表情：

[ə; eɪ]	[diːp]	[leɪk]	[bɪˈniːθ]	[ə; eɪ]	[ˈrɪp(ə)l]	.
a	**deep**	**lake**	**beneath**	**a**	**ripple**	**.**
一个	深的	湖	下面	一个	波纹	.

涟漪之下是深邃的湖泊。

[ðə; ði]	[ˈstreɪndʒər]	[hæd; həd]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sed]	,	[bɪn]	[ˈlʊkɪŋ]	[ɑːn]	[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈhoʊstəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈbʌslɪŋ]	[meɪd]	,
The	**stranger**	**had**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**been**	**looking**	**on**	**while**	**the**	**hostess**	**,**	**with**	**a**	**bustling**	**maid**	**,**
这	陌生人	有	,	作为	我们	有	说	,	到过	寻找	在	尽管	这	女主人	,	和	一个	繁华	女佣	,

正如我们所说，那位陌生人一直在旁观看，当时女主人正和一位忙碌的女仆在一起。

[prɪ'perd] ['mænɪfoʊld] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
prepared manifold dishes for his supper ; and he added , from time to
准备 歧管 菜肴 为了 他的 晚餐 ; 和 他 额外 , 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他为晚餐准备了多种菜肴；而且，他时不时地还补充道：

[ə; eɪ] [geɪ] [dʒest][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
a gay jest to either of them upon the progress of the work .
一个 同性恋 笑话 到 任何一个 的 他们 之上 这 进步 的 这 工作 .

就工作进展情况，对他们两人开了一个轻松的玩笑。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['iːzi] ;
His tone was familiar and easy ;
他的 语气 曾是 熟悉的 和 简单的 ;

他的语气亲切而轻松；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒest] ['ɔːlweɪz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
but it might be remarked that his jest always arose from something that
但 它 可能 是 评论 那 他的 笑话 总是 出现 从 某物 那
[keɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
came beneath his eye ,
来了 下面 他的 眼睛 ,

但值得注意的是，他的玩笑总是源于他眼前所见的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
and that , in general , he took no notice whatever of the reply ,
和 那 , 在 一般的 , 他 采取 不 注意 任何 的 这 回复 ,

而且，总的来说，他完全无视了这些回复。

['skersli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ,
scarcely seeming to hear that any one else spoke , and making no rejoinder ,
几乎 似乎 到 听到 那 任何 一 别的 辐 , 和 制作 不 回复 ,

他似乎几乎没听到别人说话，也没有做出任何回应。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə][dʒest] [ə'gen] .
but letting the matter drop till he thought fit to jest again .
但 出租 这 事情 降低 直到 他 想法 合身 到 笑话 再次 .

但他决定暂时搁置此事，直到他觉得时机合适再开玩笑为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['prɪðiː] , [deɪm] , ['dʌb(ə)l] [jɑːn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪks]
At length , however , he said , " I prithee , dame , double yon portion of steaks
在 长度 , 然而 , 他 说 , " 我 普里西 , 贵妇人 , 双倍的 远 部分 的 牛排
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ] - [dɪr] ,
from the roe - deer ,
从 这 鱼子 - 鹿 ,

最后，他说道：“夫人，请把那份狍子牛排的份量加倍。”

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['twenti] [egz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmlət] .
and add me some twenty eggs to the omelet .
和 添加 我 一些 二十 鸡蛋 到 这 煎蛋卷 .

再给我加二十个鸡蛋到煎蛋卷里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['vɪzɪtərz] ['ʃɔːrtli] .
You will have more visitors shortly .
你 将要 有 更多的 访客 不久 .

不久之后会有更多访客。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] ,
" The good woman started up with a look of some surprise , and might ,
" 这 好的 女士 开始 向上 和 一个 看 的 一些 惊喜 , 和 可能 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这位善良的女士脸上露出惊讶的神色，或许，

[hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [gest] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərər] ,
have thought her guest a conjuror ,
有 想法 她 客人 一个 魔术师 ,

我一直以为她的客人是个魔术师。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['kloʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ,
had not his words been followed so closely by the noise of horses ' feet ,
有 不是 他的 字 到过 随后 所以 密切 经过 这 噪音 的 马匹 - 脚 ,

如果不是他的话后面紧接着传来马蹄声，

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] .
that the source of his knowledge was evident at once .
那 这 来源 的 他的 知识 曾是 明显 在 一次 .

他的知识来源立刻就显而易见了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] ,
A moment after voices were heard calling , and the aubergiste ,
一个 片刻 后 声音 是 听到 呼叫 , 和 这 奥伯格斯特 ,

片刻之后，便听到了呼喊声，还有那位旅馆老板，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who had been aiding some of the servants at the other side of the
WHO 有 到过 协助 一些 的 这 仆人 在 这 其他 边 的 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

他一直在厨房另一边帮助一些仆人，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .
opened the door carefully and looked forth .
打开 这 门 小心 和 看起来 前进 .

小心翼翼地打开门，向前方望去。

[ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [rʌʃt] [ɪn] ['fɪrsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔrmd] ['sɪti] ,
The cold wind rushed in fiercely , like a besieging army into a stormed city ,
这 寒冷的 风 匆忙 在 激烈地 , 喜欢 一个 围攻 军队 进入 一个 暴风雨 城市 ,

寒风呼啸而来，如同围城大军攻入一座被攻破的城市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wæks] ['flæmˌboʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊst] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
and the yellow wax flambeau which the host carried to the door , and
和 这 黄色的 蜡 火炬 哪个 这 主持人 携带 到 这 门 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

还有主人端到门口的黄色蜡制火盆，

[ɪn] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] [biːz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] [ɪn] ,
in that land of bees , was in those days common to every country inn ,
在 那 土地 的 蜜蜂 , 曾是 在 那些 天 常见的 到 每一个 国家 客栈 ,

在那个蜜蜂遍布的国度，这在当时是每家乡村旅馆的标配。

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [fleɪm] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
was extinguished in a moment , notwithstanding the fierce flame wherewith it
曾是 熄灭 在 一个 片刻 , 虽然 这 凶猛的 火焰 以及 它
[bəːnd] .
burned .
烧伤 .

尽管火焰熊熊燃烧，却瞬间熄灭了。

[ɔːl] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , ['dɪndʒi] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;
All on that side of the wide , dingy room was now in darkness ;
全部 在 那 边 的 这 宽的 , 昏暗的 房间 曾是 现在 在 黑暗 ;

宽敞昏暗的房间那一侧现在都陷入了黑暗；

[bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [fɔːr; fər]
but voices were heard as of many persons speaking , with cries for
但 声音 是 听到 作为 的 许多 人 请讲 , 和 哭泣 为了
[ænd; ənd] ['hɑːslər] ,
horseboys and hostlers ,
马童 和 牧马人 ,

但人们听到像是许多人说话的声音，其中夹杂着寻找马童和马夫的叫喊声。

[ɪn][ðə; ði] ['iːzəli] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ə'tendənts] ,
in the easily - distinguished tongues of attendants ,
在 这 容易地 - 杰出的 舌头 的 服务员 ,

用侍者们容易区分的语言来说，

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ]
while the landlord assured the travellers again and again that he would bestow
尽管 这 房东 保证 这 旅行者 再次 和 再次 那 他 会 赐给
[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən]
upon them a thousand - fold better accommodation and entertainment than
之上 他们 一个 千 - 折叠 更好的 住宿 和 娱乐 比
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] .
there was the least chance of their obtaining in reality .
那里 曾是 这 至少 机会 的 他们的 获得 在 现实 .

房东一再向旅客保证，他将为他们提供比他们实际所能获得的条件好一千倍的住宿和娱乐。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [fʊl] , [rɪtʃ] ,
At the same time , a full , rich ,
在 这 相同的 时间 , 一个 满的 , 富有的 ,

与此同时，一个饱满、丰富的，

['meri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ]
merry voice was heard chuckling at the boasts of mine host , and exclaiming
欢乐 嗓音 曾是 听到 轻笑 在 这 吹嘘 的 矿 主持人 , 和 惊呼
, " [eɪ] , [eɪ] , ['lændlɔːrd] !
, " Ay , ay , landlord !
, " 哎 , 哎 , 房东 !

听到一个欢快的声音在嘲笑我的主人吹嘘，并喊道：“哎呀，哎呀，房东！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɑːlfɪnz] [ænd; ənd] ['mʌlɪts] , ['ɔːrtələn] [ænd; ənd][ˌbɛkə'fiːkoʊs] , [mʌsk] ['ʃɜːrbət]
We shall have dolphins and mullets , ortolans and beccaficos , musk sherbet
我们 将 有 海豚 和 鲻鱼 , 黄鹂 和 贝卡菲科斯 , 麝香 雪葩
[frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
from Constantinople ,
从 君士坦丁堡 ,

我们将有海豚和鲻鱼，黄鹂和贝卡菲科斯，以及来自君士坦丁堡的麝香冰糕。

[truː] [ˈroʊmən] [fəˈləːnjən] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ə; eɪ] [pɪˌθægəˈriːən]
true Roman Falernian mingled with honey , and , to crown all , a Pythagorean
真的 罗马 法勒尼亚 混合 和 蜂蜜 , 和 , 到 王冠 全部 , 一个 毕达哥拉斯

[ˈpiːkɑːk] !
peacock !
孔雀 !

真正的罗马法勒尼亚酒与蜂蜜混合，最后，还有一只毕达哥拉斯孔雀！

[ˈnʌθɪŋ] [les] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] ; [ðoʊ] , [mɪˈθɪŋks] ,
Nothing less will serve us in this cold night ; though , methinks ,
没有什么 较少的 将要 服务 我们 在 这 寒冷的 夜晚 ; 尽管 , 我觉得 ,

在这寒冷的夜晚，唯有如此才能满足我们的需求；不过，依我看，

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkeɪpɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [mʌld] [ˌæviːnˈjəuŋ][ˈklærət] [[wʌn]] [wʊd] [wɔːrm]
a good capon and a tankard of mulled Avignon claret [1] would warm
一个 好的 阉鸡 和 一个 酒杯 的 仔细考虑 阿维尼翁 红酒 [1] 会 温暖的

[ˌem ˈiː] [wel] ,
me well ,
我 出色地 ,

一只上好的阉鸡和一大杯热腾腾的阿维尼翁红葡萄酒[1]会让我暖和起来。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈredi] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
were it but ready this minute .
是 它 但 准备好 这 分钟 .

但此刻它已准备就绪。

" [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [priːst] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː]
" While the jovial priest , whom I have described in the first chapter of this true
" 尽管 这 欢乐的 牧师 , 谁 我 有 描述 在 这 第一的 章 的 这 真的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“虽然我在这部真实历史的第一章中描述了那位和蔼可亲的牧师，

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æs] , [ˈdʒoʊkɪŋ][æt; ət] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] ,
descended from his ass , joking at every movement with the host ,
下降 从 他的 屁股 , 开玩笑 在 每一个 移动 和 这 主持人 ,

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,
Bernard de Rohan ,
伯纳德 德 罗汉 ,

他从屁股上下来，一边和主持人伯纳德·德·罗昂开玩笑，一边做出各种动作。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [kəmˈpænjənz] [ˈmerimənt] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈentərd]
smiling at his new companion's merriment , sprang to the ground and entered
微笑 在 他的 新的 同伴的 欢乐 , 弹簧 到 这 地面 和 进入

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
the kitchen of the inn ,
这 厨房 的 这 客栈 ,

他看着新同伴的欢笑，笑着跳下地，走进客栈的厨房。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [liːd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteiblz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
leaving his attendants to lead round the horses to the stables at the back
离开 他的 服务员 到 带领 圆形的 这 马匹 到 这 马厩 在 这 后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 .

他留下随从牵着马匹绕到建筑物后面的马厩。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
It might not , it is true ,
它 可能 不是 , 它 是 真的 ,

或许不会，的确如此。

[biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['tenənt] [æz; əz]
be very satisfactory to him to find that the inn was so fully tenanted as
是 非常 令人满意的 到 他 到 寻找 那 这 客栈 曾是 所以 完全 已出租 作为
[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
he soon saw that it was ;
他 很快 锯 那 它 曾是 ;

他很快发现客栈客满，这让他非常满意；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [feɪl][nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [meɪ] [fɔːl][tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt]
but he was one of those who fail not to enjoy what may fall to their lot
但 他 曾是 一 的 那些 WHO 失败 不是 到 享受 什么 可能 落下 到 他们的 很多
[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as far as possible ;
作为 远的 作为 可能的 ;

但他却是那种尽可能不去享受自己所能得到的幸福的人之一；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,
and , as he advanced towards the fire ,
和 , 作为 他 先进的 向 这 火 ,

当他向火堆走去时，

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he thanked Heaven for a place of shelter from the rude buffeting of the
他 谢谢 天堂 为了 一个 地方 的 庇护所 从 这 粗鲁的 冲击 的 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

他感谢上苍赐予他一个避风港，让他免受暴风雨的肆虐。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
In the mean while , the first occupant of the inn continued ,
在 这 意思是 尽管 , 这 第一的 居住者 的 这 客栈 持续 ,

与此同时，客栈的第一位住客继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
with that air of self - satisfied indifference which has been a part of the
和 那 空气 的 自己 - 使满意 漠不关心 哪个 有 到过 一个 部分 的 这
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
affectation of the pampered and insolent in all ages ,
做作 的 这 娇惯 和 傲慢的 在 全部 年龄 ,

带着那种自鸣得意、漠不关心的神情，这种神情一直是历代娇生惯养、傲慢无礼之人的惯用伎俩。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'beljəs] [stɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]
to look at nothing but the proceedings of some rebellious sticks upon the
到 看 在 没有什么 但 这 诉讼程序 的 一些 叛逆的 棍子 之上 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

除了壁炉上几根桀骜不驯的木棍的举动之外，什么也看不见。

[wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['hoʊstəs]
which resisted all the soft persuasions of the woman whom the hostess
哪个 抵抗 全部 这 柔软的 说服 的 这 女士 谁 这 女主人
[hæd; həd] [left] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['seɪvəri] [mesiz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
had left to tend the savoury messes at the fire ,
有 左边 到 趋向 这 咸味的 混乱 在 这 火 ,

它抵挡住了女主人留下来照看炉火旁美味佳肴的那位女士的所有温柔劝说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] , [laɪk] [hoʊp] , [hɜːr; hər] [nuː] ['vɪzɪtərz] [wɪð; wɪθ]
while she herself aided her husband in receiving , like Hope , her new visiters with
尽管 她 她自己 协助 她 丈夫 在 接收 ， 喜欢 希望 ， 她 新的 访客 和
[fɔːls] ['prɔmisiz] .
false promises .
错误的 承诺 .

而她自己却像霍普一样，帮助丈夫用虚假的承诺来接待新来的访客。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
The occupant of the chimney - corner looked neither to the right nor to the
这 居住者 的 这 烟囱 - 角落 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这
[left] ; [ænd; ənd] ,
left ; and ,
左边 ； 和 ，

壁炉角落里的住户既不向左看，也不向右看；而且，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
to have judged by his countenance ,
到 有 评判 经过 他的 面容 ，

仅凭面相就做出判断，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][wʌn] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [ðæt]
one would have supposed that he heard not one sound of all the many that
一 会 有 据称 那 他 听到 不是 一 声音 的 全部 这 许多 那
[wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
were stirring around him ,
是 搅拌 大约 他 ，

人们或许会认为，他丝毫没有听到周围众多动静中的任何声音。

[nɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
nor had a greater interest in anything on earth than in the cooking of a
也不 有 一个 更大的 兴趣 在 任何事物 在 地球 比 在 这 烹饪 的 一个
[steɪk] [ʌv; əv] [roʊ]['venɪsnˌvenɪzn] .
steak of roe venison .
牛排 的 鱼子 鹿肉 .

他对世上任何事物的兴趣都不及烹饪鹿肉牛排。

['iːv(ə)n] [wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['dʒɪŋglɪŋ][æz; əz][hiː; hi][trɑːd] ,
Even when Bernard de Rohan advanced with his arms jingling as he trod ,
甚至 什么时候 伯纳德 德 罗汉 先进的 和 他的 武器 叮当 作为 他 践踏 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

即使伯纳德·德·罗昂边走边手臂叮当作响，而且，

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli]
after a momentary glance at him , laid hold of his arm with a friendly
后 一个 瞬间 瞥一眼 在 他 ， 铺设 抓住 的 他的 手臂 和 一个 友好的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ，

她瞥了他一眼，友好地笑着抓住了他的胳膊。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɪrli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [tuː; tə] [siː]
the stranger merely turned round , with a look of perfect unconcern , to see
这 陌生人 仅仅 转向 圆形的 ， 和 一个 看 的 完美的 漠不关心 ， 到 看
[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
who it was that ,
WHO 它 曾是 那 ，

陌生人只是转过身，一副毫不在意的样子，想看看是谁。

['iːðər] [ɪn] ['enməti] [ɔːr] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [ðʌs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
either in enmity or good - fellowship , thus called his attention .
任何一个 在 敌意 或者 好的 - 奖学金 , 因此 称为 他的 注意力 .

无论是出于敌意还是友谊，这都引起了他的注意。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ]
When he saw who it was , however , he became more animated , and , rising
什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 , 然而 , 他 成为 更多的 动画 , 和 , 上升
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

然而，当他看清来人是谁时，他变得更加兴奋，并面带微笑地站了起来。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] .
shook hands with him warmly .
摇晃 双手 和 他 热情地 .

我热情地和他握手。

" [hɑː] ! ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] !
" Ha ! Bernard de Rohan !
" 哈 ! 伯纳德 德 罗汉 !

“哈！伯纳德·德·罗昂！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
" he exclaimed , " I can hardly believe my eyes .
" 他 惊呼 , " 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 .

他惊呼道：“我简直不敢相信自己的眼睛。”

[waɪ] , ['bærən] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [ɪn]
Why , baron , who would have thought to meet you thus in a Savoyard inn
为什么 , 男爵 , WHO 会 有 想法 到 见面 你 因此 在 一个 萨瓦人 客栈
?
?
?

男爵，谁会想到会在萨瓦的一家客栈里遇见您呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] ['kwɪtɪd] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [gaɪz] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
Have you then quitted Italy to follow Guise , and meet the enemy in the North
有 你 然后 辞职 意大利 到 跟随 伪装 , 和 见面 这 敌人 在 这 北
?
?
?

那么，你是否为了追随吉斯而离开意大利，并在北方与敌人交战?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [aɪ] [siː] !
You have not thrown by the spear and sword , I see !
你 有 不是 抛掷 经过 这 矛 和 剑 , 我 看 !

看来你还没有被长矛和利剑击败!

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [seɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
But , in a word , say what do you here ? "
但 , 在 一个 单词 , 说 什么 做 你 这里 ? "

但总而言之，你在这里想表达什么?

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'jɑːnd]
" Why , to say truth , " replied the other , " nothing is now to be done beyond
" 为什么 , 到 说 真相 , " 回复 这 其他 , " 没有什么 是 现在 到 是 完毕 超过
[ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ;
the Apennines ;
这 亚平宁山脉 ;

“说实话,”另一个人回答说,“现在过了亚平宁山脉就什么也做不了了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [æt; ət]['tʃiːˌviːtɑː] ,
and though , as you might well know , after all that occurred at Civita ,
和 尽管 , 作为 你 可能 出色地 知道 , 后 全部 那 发生 在 奇维塔 ,
不过，正如你可能很清楚的那样，在奇维塔发生的一切之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['kʌmpəni]
I am as little likely to follow Guise as a greyhound is to hunt in company
我 是 作为 小的 可能 到 跟随 伪装 作为 一个 灵缇犬 是 到 打猎 在 公司
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] ,
with a lion ,
和 一个 狮子 ,
我跟随盖斯的可能性，就像猎犬与狮子结伴狩猎的可能性一样小。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [left] [ðə; ði] [fiːld] [hɪm'self] ,
yet there is no use in staying behind when he has not only left the field himself ,
然而 那里 是 不 使用 在 入住 在后面 什么时候 他 有 不是 仅有的 左边 这 场地 他自己 ,
然而，既然他自己已经离开了球场，那么留下来也毫无用处。

[bʌt; bət]['teɪkən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but taken all his forces with him .
但 已采取 全部 他的 力量 和 他 .
但他带走了他所有的部队。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrfer] , [tuː] !
I am tired of this warfare , too !
我 是 疲劳的 的 这 战争 , 也 !
我也厌倦了这场战争！

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'poʊz] .
I long for some repose .
我 长的 为了 一些 休息 .
我渴望休息一下。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] ['æbsənt][frʌm; frəm] [fræns] ,
I have now been three years absent from France ,
我 有 现在 到过 三 年 缺席的 从 法国 ,
我离开法国已经三年了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [lænd][wʌns] [mɔːr] . "
and I have a yearning to see my own land once more . "
和 我 有 一个 渴望 到 看 我的 自己的 土地 一次 更多的 . "
我渴望再次见到自己的故土。

" [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fer] [deɪm] [ˌðer'ɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Yes , and some fair dame therein , " rejoined his companion .
" 是的 , 和 一些 公平的 贵妇人 其中 , " 重新加入 他的 伴侣 .
“是的，里面还有一位美丽的女士，”他的同伴回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [diː] ['roʊən] ?
" Is it not so , De Rohan ?
" 是 它 不是 所以 , 德 罗汉 ?
难道不是这样吗，德罗昂？

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]
I remember well you seemed to have but small delight in the bright eyes of
我 记住 出色地 你 似乎 到 有 但 小的 喜 在 这 明亮的 眼睛 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæljənz] ,
the young Italians ,
这 年轻的 意大利人 ,
我清楚地记得，你似乎对意大利年轻人明亮的双眼并没有什么好感。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'membər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
and I often thought that it must be some remembered love of the past
和 我 经常 想法 那 它 必须 是 一些 记得 爱 的 这 过去的
[ðæt] [kept] [juː; jʊ] [ðʌs] [hɑːrt] - [hoʊl] . "
that kept you thus heart - whole . "
那 保留 你 因此 心 - 所有的 . "

我常常想，一定是过去某段美好的爱情记忆，才让你的心灵如此完整。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['geili] .
" It may be so , count , " replied Bernard , gayly .
" 它 可能 是 所以 , 数数 , " 回复 伯纳德 , 同性恋地 .

“也许是这样，伯爵,”伯纳德兴高采烈地回答道。

" [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] - [lʌv] ?
" What man is there without a lady - love ?
" 什么 男人 是 那里 没有 一个 女士 - 爱 ?

哪个男人没有心爱的女人呢?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] , [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [fɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][nɔːr] [piːs] :
If there be one , he is neither fit for war nor peace :
如果 那里 是 一 , 他 是 两者都不 合身 为了 战争 也不 和平 :

如果真有这样的人，他既不适合战争也不适合和平时期:

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] .
he wants the great excitement to glory , and courtesy , and great deeds .
他 想要 这 伟大的 激动 到 荣耀 , 和 礼貌 , 和 伟大的 契约 .

他渴望荣耀、礼貌和伟大的事迹。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['sɪriəsli]
But , even had it not been for that , Meyrand , " he added , more seriously
但 , 甚至 有 它 不是 到过 为了 那 , - , " 他 额外 , 更多的 严重地
,
,
,

但是，即便没有那件事，梅朗,”他更严肃地补充道，“

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lænd] [best] .
" I love the ladies of my own land best .
" 我 爱 这 女士们 的 我的 自己的 土地 最好的 .

“我最爱我家乡的姑娘们。”

[braɪt] [lʊks] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [truː] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪl]
Bright looks are little to me without true hearts , and beauty but a frail
明亮的 看起来 是 小的 到 我 没有 真的 心 , 和 美丽 但 一个 脆弱
['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] . "
substitute for goodness . "
代替 为了 善良 . "

在我看来，没有真心，光鲜亮丽的外表毫无意义；美貌不过是善良的脆弱替代品。

" [ʃɔː] , [sɜːr] ['mɒrəlaɪzə] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [best] [pə'zeʃn]
" Pshaw , Sir Moralizer ! " cried his companion ; " beauty is a woman's best possession
" 呸 , 先生 道德家 ! " 哭 他的 伴侣 ; " 美貌 是 一个 女性的 最好的 拥有
[tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][oʊld] ;
till she be old ;
直到 她 是 老的 ;

“呸，道德家先生！”他的同伴喊道；“美貌是女人最好的财富，直到她老了为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and then , when she has done with the Graces , let her take up with the
和 然后 , 什么时候 她 有 完毕 和 这 恩典 , 让 她 拿 向上 和 这
['vɜːrtʃʊ] ,
Virtues ,
美德 ,

然后，当她完成美德的修习后，再让她开始修习德性。

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . "
or the Muses , or anything else she likes . "
或者 这 缪斯 , 或者 任何事物 别的 她 点赞 . "

或者缪斯女神，或者她喜欢的任何其他事物。

" [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] [priːst] ,
" Let her take up with anything , in short , " said the jolly priest ,
" 让 她 拿 向上 和 任何事物 , 在 短的 , " 说 这 快乐的 牧师 ,

“总之，让她做任何事都行，”这位和蔼可亲的牧师说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
coming forward to the fire , and shaking his gown to dry it ;
未来 向前 到 这 火 , 和 摇晃 他的 袍 到 干燥 它 ;

他走到火边，抖了抖长袍，把它烘干；

" [let][hɜːr; hər] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [ə; eɪ] [fɑːp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .
" let her take up with anything but a libertine , a fop , or a courtier .
" 让 她 拿 向上 和 任何事物 但 一个 放荡不羁的 , 一个 纨绔子弟 , 或者 一个 朝臣 .

“让她和任何男人交往，除了浪荡子、纨绔子弟或朝臣。”

[let] [hɜːr; hər] [ber] [eɪdʒ] , [ɔːr] ['ʌglinəs] ,
Let her bear age , or ugliness ,
让 她 熊 年龄 , 或者 丑陋 ,

让她承受衰老或丑陋吧。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fuːlz] — [soʊ][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][duː] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]
or anything but children to fools — so shall she do well in this world and the
或者 任何事物 但 孩子们 到 傻瓜 — 所以 将 她 做 出色地 在 这 世界 和 这
[nekst] !
next !
下一个 !

或者除了孩子之外的任何东西——这样她今生来世都会过得很好！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [geɪ] [sɜːr] ?
Is it not so , gay sir ?
是 它 不是 所以 , 同性恋 先生 ?

难道不是这样吗，同性恋先生?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːti] [sər'praɪz] ;
" The Count de Meyrand stared at him with a look of haughty surprise ;
" 这 数数 德 - 凝视 在 他 和 一个 看 的 傲慢 惊喜 ;

梅朗伯爵带着傲慢的惊讶目光盯着他;

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
but he found that the priest was as indifferent as he could be ,
但 他 成立 那 这 牧师 曾是 作为 冷漠 作为 他 可以 是 ,

但他发现牧师冷漠得不能再冷漠了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
and he relapsed for a minute or two into silence ,
和 他 复发 为了 一个 分钟 或者 二 进入 沉默 ,

他又沉默了一会儿，持续了一两分钟。

[waɪl]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dɪs'ɑːrm]	[hɪz; ɪz]	[lɔːrd]	.
while	**the**	**page**	**of**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**came**	**up**	**to**	**disarm**	**his**	**lord**	**.**
尽管	这	页	的	伯纳德	德	罗汉	来了	向上	到	解除武装	他的	主	.

这时，伯纳德·德·罗昂的侍童上前解除了他主人的武装。

[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'kɑːmplɪʃt]	,
The	**operation**	**was**	**somewhat**	**long**	**,**	**and**	**,**	**by**	**the**	**time**	**it**	**was**	**accomplished**	**,**
这	手术	曾是	有些	长的	,	和	,	经过	这	时间	它	曾是	完成	,

手术过程比较漫长，等到手术完成时，

[ðə; ði]	['tres(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['kɔːrnər]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['wʊd(ə)n]	['bɔrdz]	[wɪtʃ]	,
the	**trestles**	**had**	**been**	**brought**	**forth**	**from**	**their**	**corner**	**,**	**the**	**long**	**wooden**	**boards**	**which**	**,**
这	栈桥	有	到过	带来	前进	从	他们的	角落	,	这	长的	木制的	板	哪个	,

支架已从角落里搬了出来，那些长长的木板，

[dʒɔɪnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	,	[sɜːrvd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	,
joined	**up**	**the**	**middle**	**,**	**served**	**for**	**a**	**table**	**,**
加入	向上	这	中间	,	服务	为了	一个	桌子	,

中间连接起来，摆放在桌子上，

[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə'genst]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	['tres(ə)l]	,
had	**been**	**taken**	**from**	**the**	**wall**	**against**	**which**	**they**	**stood**	**and**	**laid**	**upon**	**those**	**trestles**	**,**
有	到过	已采取	从	这	墙	反对	哪个	他们	站立	和	铺设	之上	那些	栈桥	,

是从他们所倚靠的墙上取下来的，放在了那些架子上。

[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[waɪt]	['teɪblklɔːθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[spred]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	.
and	**over**	**all**	**a**	**fine**	**white**	**tablecloth**	**had**	**been**	**spread**	**,**	**with**	**the**	**salt**	**in**	**the**	**midst**	**.**
和	超过	全部	一个	美好的	白色的	桌布	有	到过	传播	,	和	这	盐	在	这	中间	.

整个桌面上铺着一块洁白的桌布，盐撒在桌布中央。

[pleɪt]	['æftər]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	[wel]	-	[kʊkt]	['vaɪəndz]	,	[i'mɪtɪŋ]	[æn; ən]	['oʊdər]	[moʊst]	['seɪvəri]	[tuː; tə]	['hʌŋgri]	[men]	,
Plate	**after**	**plate**	**of**	**well**	**-**	**cooked**	**viands**	**,**	**emitting**	**an**	**odour**	**most**	**savoury**	**to**	**hungry**	**men**	**,**
盘子	后	盘子	的	出色地	-	煮熟	菜肴	,	发射	一个	气味	最多	咸味的	到	饥饿的	男人	,

一盘盘烹制得恰到好处的菜肴，散发出令饥肠辘辘的男人们无比垂涎的香味。

[wʌz; wəz]	[nekst]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[niːt]	['hoʊstəs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
was	**next**	**placed**	**on**	**the**	**board**	**by**	**the**	**neat**	**hostess**	**,**	**and**	**the**	**count**	**,**
曾是	下一个	放置	在	这	木板	经过	这	整洁的	女主人	,	和	这	数数	,

接下来，这位整洁的女主人将……放在了棋盘上，然后是伯爵。

[wɪð; wɪθ]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʌf]	['dʒɜːrkɪn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrmər]	,
with	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**in**	**the**	**buff**	**jerkin**	**he**	**had**	**worn**	**under**	**his**	**armour**	**,**
和	伯纳德	德	罗汉	在	这	增幅	短上衣	他	有	磨损	在下面	他的	盔甲	,

伯纳德·德·罗昂身穿他穿在盔甲下的那件浅黄色短上衣。

[muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
moved to take their seats at the head of the table .
已搬 到 拿 他们的 座位 在 这 头 的 这 桌子 .

他们移步到餐桌的主位就座。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,
The priest sat down beside his young travelling companion ,
这 牧师 卫星 向下 旁 他的 年轻的 旅行 伴侣 ,

牧师在他年轻的旅伴旁边坐了下来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [smaɪl] [kɜːrld] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn]
while a sneering smile curled the lip of Meyrand , and he could not refrain
尽管 一个 冷笑 微笑 卷曲 这 唇 的 - , 和 他 可以 不是 避免
[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ,
from saying ,
从 说 ,

梅朗嘴角勾起一丝冷笑，忍不住说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] , " [waɪ] , ['bærən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [juːθ] [juː; jʊ]
in a low but not inaudible voice , " Why , baron , what a princely youth you
在 一个 低的 但 不是 听不清 嗓音 , " 为什么 , 男爵 , 什么 一个 王子 青年 你
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,
have become ,
有 变得 ,

他用低沉但并非听不见的声音说道：“哎呀，男爵，您已经成长为一位多么英俊潇洒的青年了！”

[tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fuːl] , [ænd; ənd][ɪn] [kə'nɑːnɪkəlz] [tuː] .
to travel with your fool , and in canonicals too .
到 旅行 和 你的 傻子 , 和 在 礼服 也 .

与你的傻瓜一起旅行，在正典中也是如此。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , [sed]
" Bernard did not reply ; and the priest , though he heard every word , said
" 伯纳德 做过 不是 回复 ; 和 这 牧师 , 尽管 他 听到 每一个 单词 , 说
['nʌθɪŋ] [tɪl] ,
nothing till ,
没有什么 直到 ,

伯纳德没有回答；而神父虽然听到了每一个字，却一言不发，直到……

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['hævɪŋ] [ɔːl] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
the attendants having all ranged themselves at the lower end of the table ,
这 服务员 拥有 全部 范围 他们自己 在 这 降低 结尾 的 这 桌子 ,

侍者们都列队坐在桌子的下端，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [miːt] .
together with the host and hostess , he proceeded to bless the meat .
一起 和 这 主持人 和 女主人 , 他 继续 到 保佑 这 肉 .

他与主人夫妇一起为肉祈福。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kən'kluːdid] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['sʌd(ə)nli]
He had scarcely concluded , however , when the door of the inn suddenly
他 有 几乎 结束 , 然而 , 什么时候 这 门 的 这 客栈 突然
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

然而，他话音未落，客栈的门就突然开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)
第2/15页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [rʌʃt] [ɪn][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
and a person rushed in in the garb of a servant .
和 一个 人 匆忙 在 在 这 外衣 的 一个 仆人 .

一个装扮成仆人的人冲了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔːr] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
He was without hat or cloak , and there was a cut , though but a
他 曾是 没有 帽子 或者 披风 , 和 那里 曾是 一个 切 , 尽管 但 一个
[slaɪt] [wʌn] ,
slight one ,
轻微 一 ,

他没戴帽子也没穿斗篷，身上还有一道小伤口，不过伤口不大。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
upon his forehead .
之上 他的 前额 .

在他的额头上。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] ['iːgərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ; " [help] !
" he cried , gazing eagerly around the circle ; " help !
" 他 哭 , 凝视 急切地 大约 这 圆圈 ; " 帮助 !

他喊道，急切地环顾四周；“救命！”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]['mɜːrdər]
they are carrying away my Lord of Masseran and my young lady to murder
他们 是 携带 离开 我的 主 的 - 和 我的 年轻的 女士 到 谋杀
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
them in the mountains .
他们 在 这 山脉 .

他们要把我的马塞兰领主和我的小姐带走，到山上去杀害他们。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
" These words produced a very different effect upon the persons who heard them .
" 这些 字 生产 一个 非常 不同的 影响 之上 这 人 WHO 听到 他们 .

“这些话给听到它们的人产生了截然不同的效果。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
The Count of Meyrand sat perfectly still and indifferent ,
这 数数 的 - 卫星 完美 仍然 和 冷漠 ,

梅朗伯爵纹丝不动地坐着，神情冷漠。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [kuːl] [self] - [pəˈzeʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [sed] ,
listening with his usual air of cool self - possession to all that the man said ,
聆听 和 他的 通常 空气 的 凉爽的 自己 - 拥有 到 全部 那 这 男人 说 ,

他一如既往地保持着冷静沉着的态度，听着那人说的一切。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [kɑːrv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdæɡər] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
and never ceasing to carve with his dagger the meat that was before him
和 绝不 停止 到 雕刻 和 他的 匕首 这 肉 那 曾是 前 他
,
,
,

他不停地用匕首切割眼前的肉块，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
on which he had just commenced when the interruption took place .
在 哪个 他 有 只是 开始 什么时候 这 中断 采取 地方 .

他刚开始写作，就被打断了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
On the other hand , Bernard de Rohan and each of his servants ,
在 这 其他 手 , 伯纳德 德 罗汉 和 每个 的 他的 仆人 ,

另一方面，伯纳德·德·罗昂和他的每个仆人，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmpʌls] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
as if moved by the same impulse , started up at once .
作为 如果 已搬 经过 这 相同的 冲动 , 开始 向上 在 一次 .

仿佛受到同一冲动的驱使，立刻启动了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [left] [hænd] [fel] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði] [ˈskæbərd] [ʌv; əv]
The young gentleman's left hand fell naturally to grasp the scabbard of
这 年轻的 绅士的 左边 手 跌倒 自然 到 抓牢 这 刀鞘 的
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ,
his sword , and ,
他的 剑 , 和 ,

这位年轻绅士的左手自然而然地落到剑鞘上，然后，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [θriː] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]
before the man had done speaking , he had taken three steps towards the
前 这 男人 有 完毕 请讲 , 他 有 已采取 三 步骤 向 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
door of the inn .
门 的 这 客栈 .

那人话还没说完，就已经朝客栈门口走了三步。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [haʊˈevər] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Two or three circumstances , however , occurred to interrupt him for a moment .
二 或者 三 情况 , 然而 , 发生 到 打断 他 为了 一个 片刻 .

然而，有两三件事打断了他一会儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [kənˈfjuːzd] [ˈmuːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] ,
There were various confused movements on the part of many persons present ,
那里 是 各种各样的 使困惑 移动 在 这 部分 的 许多 人 展示 ,

在场许多人出现了各种混乱的动作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [tʌŋz] [ɔːl] [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
and a clamour of several tongues all speaking at once .
和 一个 叫嚣 的 一些 舌头 全部 请讲 在 一次 .

以及多种语言同时响起的嘈杂声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪkˈskleɪmd] , " [steɪ] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈbærən] !
At the same time the count exclaimed , " Stay one moment , baron !
在 这 相同的 时间 这 数数 惊呼 , " 停留 一 片刻 , 男爵 !

与此同时，伯爵喊道：“男爵，请稍等片刻！”

[steɪ]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[wʌn]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈfɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðɪs]	[swiːt]
Stay	**and**	**drink**	**one**	**cup**	**of**	**wine**	**with**	**me**	**before**	**you**	**go**	**out**	**in**	**this**	**sweet**
停留	和	喝	一	杯子	的	葡萄酒	和	我	前	你	去	出去	在	这	甜的

[ˈstɔːrmi]	[naɪt]	[tuː; tə]	[help]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[ˈskaʊndrəlz]	[ðæt]	[səˈvɔɪ]	[kæn; kən]	[prəˈduːs]	,
stormy	**night**	**to**	**help**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**scoundrels**	**that**	**Savoy**	**can**	**produce**	**,**
暴风雨	夜晚	到	帮助	一	的	这	最	无赖	那	萨沃伊	能	生产	,

在你出门去帮助萨沃伊最臭名昭著的恶棍之一之前，留下来陪我喝一杯酒吧，今晚会是暴风雨之夜。

[ɔːr]	[fræns]	[ˈiːðər]	.
or	**France**	**either**	**.**
或者	法国	任何一个	.

或者法国。

[steɪ]	,	[steɪ]	[wʌn]	[ˈmoʊmənt]	!
Stay	**,**	**stay**	**one**	**moment**	**!**
停留	,	停留	一	片刻	!

等等，再待一会儿!

[wel]	,	"	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	[ˈsiːɪŋ]	[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]	[diː]	[ˈroʊən]	[tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]
Well	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**seeing**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**turn**	**from**	**him**	**with**	**a**	**look**
出色地	,	"	他	额外	,	看到	伯纳德	德	罗汉	转动	从	他	和	一个	看

[ʌv; əv]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	,
of	**impatience**	**,**
的	不耐烦	,

“好吧,”他补充道，看到伯纳德·德·罗昂不耐烦地转过身去。

"	[wel]	,	[goʊ]	[ænd; ənd]	[help]	-	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	!
"	**well**	**,**	**go**	**and**	**help**	**Masseran**	**,**	**if**	**you**	**will**	**!**
"	出色地	,	去	和	帮助	-	,	如果	你	将要	!

“好吧，如果你愿意的话，就去帮助马塞兰吧！”

[ˈhev(ə)n]	[send]	[ðə; ði]	[roʊgz]	[meɪ]	[hæv; həv]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[bɪˈfɔːr]	[juː; jʊ]	[riːtʃ]	[ðem; ðəm]	!	"
Heaven	**send**	**the**	**rogues**	**may**	**have**	**cut**	**his**	**throat**	**before**	**you**	**reach**	**them**	**!**	**"**
天堂	发送	这	流氓	可能	有	切	他的	喉	前	你	抵达	他们	!	"

老天保佑，说不定在你赶到之前，那些恶棍就已经割断了他的喉咙！

"	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	!	"	[kraɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈtendənts]	.
"	**Your**	**horse**	**,**	**my**	**lord**	**!**	**"**	**cried**	**one**	**of**	**the**	**attendants**	**.**
"	你的	马	,	我的	主	!	"	哭	一	的	这	服务员	.

“大人，您的马！”一名侍从喊道。

"	[jʊr; jər]	[ˈɑːrmər]	,	[sɜːr]	!	"	[sed]	[əˈnʌðər]	.
"	**Your**	**armour**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**another**	**.**
"	你的	盔甲	,	先生	!	"	说	其他	.

“先生，您的盔甲！”另一个人说道。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	[ɑːn]	[fʊt]	!	[ɑːn]	[fʊt]	!	"	[kraɪd]	[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]	[diː]	[ˈroʊən]	;	"	[ɑːn]	[fʊt]	[æz; əz]	[wiː; wi]
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**on**	**foot**	**!**	**on**	**foot**	**!**	**"**	**cried**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**;**	**"**	**on**	**foot**	**as**	**we**
"	不	,	不	,	在	脚	!	在	脚	!	"	哭	伯纳德	德	罗汉	;	"	在	脚	作为	我们

[ɑːr; ər]	!
are	**!**
是	!

“不，不，步行！步行！”伯纳德·德·罗昂喊道；“像我们现在这样步行！”

[taɪm]	[ɪz]	[ˈevriθɪŋ]	.
Time	**is**	**everything**	**.**
时间	是	一切	.

时间就是一切。

[liːd]	[ɑːn]	,	[ˈfeloʊ]	!
Lead	**on**	**,**	**fellow**	**!**
带领	在	,	同伴	!

领头吧，伙计！

[liːd] [ɑːn] !
lead on !
带领 在 !

继续前进！

[send] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [tɔːtʃiz] , [maɪn] [hoʊst] !
Send us out torches , mine host !
发送 我们 出去 火炬 , 矿 主持人 !

矿主，给我们送去火把吧！

" [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [priːst] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]
" The jovial priest had started up almost at the same time as his travelling
" 这 欢乐的 牧师 有 开始 向上 几乎 在 这 相同的 时间 作为 他的 旅行
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“这位和蔼可亲的牧师几乎与他的旅伴同时出发了。”

" [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" By our Lady , I will go with you !
" 经过 我们的 女士 , 我 将要 去 和 你 !

“以圣母的名义，我愿与你同行！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [ʃraɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
" he cried , " to shrive the dying .
" 他 哭 , " 到 萎靡不振 这 垂死 .

他喊道：“为垂死之人祈祷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsts] [treɪd] ; [ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [naɪt] ,
It is a part of a priest's trade ; though , I confess , if I were knight ,
它 是 一个 部分 的 一个 牧师的 贸易 ; 尽管 , 我 承认 , 如果 我 是 骑士 ,

这是牧师职责的一部分；不过，我承认，如果我是骑士，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [ðɪs] [breɪv]
and noble and gallant cavalier , I would stay where I am , like this brave
和 高贵 和 英勇 骑士 , 我 会 停留 在哪里 我 是 , 喜欢 这 勇敢的
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

作为一名高贵而英勇的骑士，我会像这位勇敢的伯爵一样，留在原地。

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][maɪ] ['ʃɪvəlri] [ə'pɑːn]['venɪsnˌ'venɪzn][ænd; ənd] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [waɪn] .
and exercise my chivalry upon venison and tankards of wine .
和 锻炼 我的 骑士精神 之上 鹿肉 和 酒杯 的 葡萄酒 .

我将以鹿肉和美酒来展现我的骑士精神。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" While he was speaking ,
" 尽管 他 曾是 请讲 ,

“当他说话的时候，

[ðer; ðər] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - ['kɪtʃɪn] — [wer] [hiː; hi]
there drew out from some dark corner of the inn - kitchen — where he
那里 画 出去 从 一些 黑暗的 角落 的 这 客栈 - 厨房 — 在哪里 他
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
had remained unnoticed by any one — a tall ,
有 剩余 未被察觉 经过 任何 一 — 一个 高的 ,

从客栈厨房某个昏暗的角落里——他一直躲在那里，无人察觉——走出来一个高大的……

[θɪn] , [gɔːnt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
thin , gaunt man , with a straw hat on his head , and a large ,
薄的 , 瘦削 男人 , 和 一个 稻草 帽子 在 他的 头 , 和 一个 大的 ,

一个瘦削、面容憔悴的男人，头上戴着一顶草帽，和一个身材高大的……

[kɔːrs] [braʊn] [kloʊk] [en'veləpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
coarse brown cloak enveloping almost the whole of his figure .
粗 棕色的 披风 包围 几乎 这 所有的 的 他的 数字 .

他身披一件粗糙的棕色斗篷，几乎将整个身体包裹起来。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,
He took three steps forward into the full light ,
他 采取 三 步骤 向前 进入 这 满的 光 ,

他向前迈了三步，步入阳光普照的环境中。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr]
and certainly there had seldom been seen a more striking , if not a more
和 当然 那里 有 很少 到过 已见 一个 更多的 引人注目 , 如果 不是 一个 更多的
['hænsəm] ['kaʊntənəns] ,
handsome countenance ,
英俊的 面容 ,

而且，的确很少见到如此引人注目，甚至可以说是如此英俊的容貌。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['greɪsf(ə)l] ['berɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər]
or a more remarkable and even graceful bearing , than that which the stranger
或者 一个 更多的 卓越 和 甚至 优美 轴承 , 比 那 哪个 这 陌生人
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

或者说，比陌生人所展现的姿态更加引人注目，甚至更加优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]
He was a man apparently about five - and - thirty years of age , with
他 曾是 一个 男人 显然 关于 五 - 和 - 三十 年 的 年龄 , 和
['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [lɑːrdʒ] , [blæk] ,
aquiline features , large , black ,
鹰嘴豆 特征 , 大的 , 黑色的 ,

他看起来大约三十五岁，五官鹰钩，身材高大，皮肤黝黑。

['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [stɔːrm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
flashing eyes , the bronze of sun , and wind , and storm upon his face ,
闪烁 眼睛 , 这 青铜 的 太阳 , 和 风 , 和 风暴 之上 他的 脸 ,

他双目闪烁，脸上泛着阳光、风雨交加的古铜色光泽。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [diːp] [skɑːrz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
and five or six deep scars upon his cheek and brow .
和 五 或者 六 深的 疤痕 之上 他的 脸颊 和 眉头 .

他的脸颊和眉毛上有五六道很深的疤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪ'rekt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['miːgər] , [wʌz; wəz]
He was remarkably erect in person , and , though certainly meager , was
他 曾是 非常 直立 在 人 , 和 , 尽管 当然 微薄 , 曾是
[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [ɔːr] ['ræðər] ,
broad - shouldered and muscular , or rather ,
广阔 - 肩部 和 肌肉发达的 , 或者 相当 ,

他本人身姿挺拔，虽然身材瘦削，但肩膀宽阔，肌肉发达，或者更确切地说，

[pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['sɪnjuːi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
perhaps , I may say , sinewy ; for the hand that grasped his cloak ,
也许 , 我 可能 说 , 筋骨 ; 为了 这 手 那 抓住 他的 披风 ,

或许，我可以说，筋骨结实；因为那只抓住他斗篷的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪst] [siːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the part of the arm and wrist seen above it ,
和 这 部分 的 这 手臂 和 手腕 已见 多于 它 ,

以及上方所见的手臂和手腕部分，

[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [laɪk] [kɔːrdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .
displayed the strong markings of the muscles like cords under the skin .
显示 这 强的 标记 的 这 肌肉 喜欢 绳索 在下面 这 皮肤 .

肌肉的明显纹路清晰可见，如同皮下绳索一般。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
He came directly in the way of Bernard de Rohan as the young
他 来了 直接地 在 这 方式 的 伯纳德 德 罗汉 作为 这 年轻的
[ˌkævə'lɪr] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
cavalier advanced towards the door ;
骑士 先进的 向 这 门 ;

当年轻的骑士伯纳德·德·罗昂走向门口时，他径直挡在了伯纳德·德·罗昂的路上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
and it must be confessed that there was something strange and
和 它 必须 是 坦白 那 那里 曾是 某物 奇怪的 和
['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
startling in the sudden apparition of the stranger ,
令人震惊 在 这 突然 幻影 的 这 陌生人 ,

必须承认，这位陌生人的突然出现确实有些奇怪和令人震惊。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n] ,
which made the other pause , and , with an involuntary motion ,
哪个 制成 这 其他 暂停 , 和 , 和 一个 非自愿 运动 ,

这让另一个人停顿了一下，然后不由自主地动了一下，

[æd'væns] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
advance his right hand towards the hilt of his sword .
进步 他的 正确的 手 向 这 剑柄 的 他的 剑 .

他将右手伸向剑柄。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
He drew it back again instantly , however , somewhat ashamed of the movement ,
他 画 它 后退 再次 即刻 , 然而 , 有些 羞愧 的 这 移动 ,

然而，他立刻又把笔缩了回去，似乎对自己的动作有些羞愧。

[waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðʌs] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət]
while the new personage thus brought upon the stage said , in a deep but
尽管 这 新的 人士 因此 带来 之上 这 阶段 说 , 在 一个 深的 但
[mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,
melodious voice ,
悦耳动听 嗓音 ,

与此同时，这位新登场的人物用低沉而悦耳的声音说道：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" I will go with you too , young gentleman ,
" 我 将要 去 和 你 也 , 年轻的 绅士 ,

“我也要和你一起去，小伙子。”

[ænd; ənd] [meɪ] [duː][juː; jʊ] ['betər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [priːst] [hɪr] . "
and may do you better service than our good friend the priest here . "
和 可能 做 你 更好的 服务 比 我们的 好的 朋友 这 牧师 这里 . "

而且他或许能比我们这位好朋友——牧师——更好地为您服务。”

" [bʌt; bət] , ['mæstər]['liːɔn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
" But , Master Leon , " exclaimed the landlord of the inn , advancing towards him
" 但 , 掌握 莱昂 , " 惊呼 这 房东 的 这 客栈 , 前进 向 他
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'triːtɪŋ] [lʊk] .
with an entreating look .
和 一个 恳求 看 .

“但是，莱昂少爷，”客栈老板喊道，带着恳求的眼神向他走去。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
" Hush ! " cried the stranger , holding up his hand ; and , at the same moment
" 嘘 ! " 哭 这 陌生人 , 保持 向上 他的 手 ; 和 , 在 这 相同的 片刻
,
,
,

“嘘！”陌生人喊道，举起手；与此同时，

[ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [priːst] [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊst] , [iks'kleimɪŋ] , " [fraɪ] [jʊr; jər] [egz] , [fraɪ] [jʊr; jər] [egz] ,
the jovial priest turned also upon the host , exclaiming , " Fry your eggs , fry your eggs ,
这 欢乐的 牧师 转向 还 之上 这 主持人 , 惊呼 , " 炒 你的 鸡蛋 , 炒 你的 鸡蛋 ,

那位和蔼可亲的牧师也转向主人，喊道：“煎你的鸡蛋，煎你的鸡蛋，

[gændəlɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fraɪ] [ðerz] .
Gandelot , and leave other people to fry theirs .
甘德洛特 , 和 离开 其他 人们 到 炒 他们的 .

甘德洛特，让其他人去炸他们的吧。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] !
Don't be afraid !
不 是 害怕的 !

别害怕！

[wiːl] [nɑːt] [tɔːs] [ðə; ði] ['ɑːmlət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [nɔːr] [spɪl] [ðə; ði] [griːs] ,
we'll not toss the omelet into the fire , nor spill the grease ,
出色地 不是 折腾 这 煎蛋卷 进入 这 火 , 也不 洒 这 润滑脂 ,

我们不会把煎蛋卷扔进火里，也不会把油脂洒出来。

[nɔːr] [set] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
nor set the chimney in a blaze .
也不 放 这 烟囱 在 一个 火焰 .

也不要放火烧烟囱。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː]
You know me
你 知道 我

你了解我

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
and I know him ; and ,
和 我 知道 他 ; 和 ,

我认识他；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [wen] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
though he is the last man that should say I can't do good service when I like it ,
尽管 他 是 这 最后的 男人 那 应该 说 我 不能 做 好的 服务 什么时候 我 喜欢 它 ,

虽然他是最不应该说“我喜欢服务就不能做好服务”的人，

[jet] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] !
yet I will go with him without a quarrel !
然而 我 将要 去 和 他 没有 一个 争吵 !

但我会毫无怨言地和他一起走！

" [wen] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
" When every one is speaking at once ,
" 什么时候 每一个 一 是 请讲 在 一次 ,

“当每个人都同时说话时，

[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈʌðərwaɪz]	[lɔːŋ]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈræpɪdli]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kənˈkluːʒ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	,
a	**conversation**	**which**	**would**	**be**	**otherwise**	**long**	**is**	**very**	**rapidly**	**brought**	**to**	**a**	**conclusion**	**;**	**and**	**though**	**,**
一个	对话	哪个	会	是	否则	长的	是	非常	快速	带来	到	一个	结论	;	和	尽管	,

原本会持续很长时间的谈话很快就结束了；而且，尽管如此，

[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ˌɪntəˈlɔkjətəz]	,
as	**we**	**have**	**seen**	**,**	**there**	**were**	**here**	**two**	**or**	**three**	**interlocutors**	**,**
作为	我们	有	已见	,	那里	是	这里	二	或者	三	对话者	,

正如我们所看到的，这里有两到三个对话者。

[ɔːl]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪˈskraɪbd]	[ˈskersli]	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]	[diː]	[ˈroʊən]	[hæf]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	.
all	**that**	**we**	**have**	**described**	**scarcely**	**interrupted**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**half**	**a**	**minute**	**:**
全部	那	我们	有	描述	几乎	中断	伯纳德	德	罗汉	一半	一个	分钟	.

我们刚才描述的一切，仅仅打断了伯纳德·德·罗昂半分钟。

"	[liːd]	[ɑːn]	,	[liːd]	[ɑːn]	,	[ðen]	!
"	**Lead**	**on**	**,**	**lead**	**on**	**,**	**then**	**!**
"	带领	在	,	带领	在	,	然后	!

“那就继续前进，继续前进吧！”

"	[hiː; hi]	[ɪkˈskleɪmd]	[ɪmˈpeɪʃntli]	,	[əˈdresɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[əˈpiːl]	[fɔːr; fər]	[əˈsɪstəns]	,
"	**he**	**exclaimed**	**impatiently**	**,**	**addressing**	**the**	**servant**	**who**	**had**	**made**	**the**	**appeal**	**for**	**assistance**	**,**
"	他	惊呼	不耐烦地	,	解决	这	仆人	WHO	有	制成	这	上诉	为了	协助	,

他不耐烦地对着那位前来求助的仆人喊道：“

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[əˈdresɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
and	**to**	**whom**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**had**	**been**	**addressing**	**a**	**few**	**words**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
和	到	谁	这	数数	德	-	有	到过	解决	一个	很少	字	在	一个	低的	语气	.

而梅朗伯爵当时正低声对他说着几句话。

"	[liːd]	[ɑːn]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[kwɪk]	!
"	**Lead**	**on**	**,**	**I**	**say**	**,**	**quick**	**!**
"	带领	在	,	我	说	,	快的	!

“我说，快点，带头！”

"	[ænd; ənd]	[ɪn]	[əˈnʌðər]	[ˈmoʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[bɪˈjɑːnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
"	**and**	**in**	**another**	**moment**	**they**	**were**	**all**	**beyond**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**,**
"	和	在	其他	片刻	他们	是	全部	超过	这	门	的	这	客栈	,

“片刻之后，他们全都走出了客栈的门。”

[ænd; ənd]	[ˈstændɪŋ]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmaʊnt(ə)n]	-	[saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	[er]	[ʌv; əv]	[naɪt]	.
and	**standing**	**upon**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**in**	**the**	**cold**	**air**	**of**	**night**	**.**
和	常设	之上	这	山	-	边	在	这	寒冷的	空气	的	夜晚	.

站在山坡上，感受着夜晚的寒冷空气。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]
The count remained at the table ; and , shaping their conduct upon that of
这 数数 剩余 在 这 桌子 ; 和 , 成型 他们的 执行 之上 那 的
[ðer; ðər][lɔːrd] ,
their lord ,
他们的 主 ,

伯爵仍留在桌旁；众人效仿领主的举止，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] .
not one of his servants attempted to move .
不是 一 的 他的 仆人 尝试过 到 移动 .

他的仆人没有一个试图挪动脚步。

- , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [siːm] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
Meyrand , however , did not , upon the whole , seem particularly well satisfied with
- , 然而 , 做过 不是 , 之上 这 所有的 , 似乎 特别 出色地 使满意 和
[wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
what had taken place .
什么 有 已采取 地方 .

然而，总的来说，梅朗似乎对所发生的事情并不特别满意。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'æktɪv] [pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz]
Perhaps he might not be quite contented with the inactive part he was
也许 他 可能 不是 是 相当 满足 和 这 不活跃 部分 他 曾是
['pleɪɪŋ] ;
playing ;
玩耍 ;

或许他对目前这种被动的角色并不完全满意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kʊd; kəd]
and it is certain he asked himself whether Bernard de Rohan could
和 它 是 肯定 他 问 他自己 无论 伯纳德 德 罗汉 可以
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
attribute his conduct to want of courage .
属性 他的 执行 到 想 的 勇气 .

他肯定问过自己，伯纳德·德·罗昂是否可以将他的行为归咎于缺乏勇气。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
He recollected , however , that they had mounted to the assault of many a
他 回忆 , 然而 , 那 他们 有 安装 到 这 突击 的 许多 一个
[wel] - [dɪ'fendɪd] [briːtʃ] [tə'geðər] ,
well - defended breach together ,
出色地 - 辩护 违反 一起 ,

但他回忆起，他们曾一起攻破过许多防守严密的缺口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and he felt sure that there could be no doubt of that kind on his
和 他 毛毡 当然 那 那里 可以 是 不 怀疑 的 那 种类 在 他的
[kəm'pænjənz] [maɪnd] .
companion's mind .
同伴的 头脑 .

他确信他的同伴心中不会有这种疑问。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,
He remained in thought , however , for a minute or two longer ,
他 剩余 在 想法 , 然而 , 为了 一个 分钟 或者 二 更长 ,

然而，他又沉思了一两分钟。

[fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
forgetting even the supper that was before him , and the air of indifference
遗忘 甚至 这 晚餐 那 曾是 前 他 , 和 这 空气 的 漠不关心
[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːr] ;
which he usually bore ;
哪个 他 通常 钻孔 ;

他甚至忘记了摆在面前的晚餐，以及他平时表现出的漠不关心的态度；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['bekənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
but at length he beckoned one of his men to his side ,
但 在 长度 他 招手 一 的 他的 男人 到 他的 边 ,

但最终他还是招手叫来手下中的一个人到他身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,
and spoke a few words to him in a very low tone ,
和 辐 一个 很少 字 到 他 在 一个 非常 低的 语气 ,

然后她用很低的声音跟他说了几句话，

['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
only suffering the last two to be heard : they were , " You understand !
仅有的 痛苦 这 最后的 二 到 是 听到 : 他们 是 , " 你 理解 !

只有最后两个字被听到了：它们是：“你明白！

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [kɔːld] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" The man bowed his head in reply , called three of his companions away from
" 这 男人 鞠躬 他的 头 在 回复 , 称为 三 的 他的 同伴 离开 从
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

”那人低头应允，并叫来三个同伴离开桌边，

[sɔːt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['veriəs] [ə'fensɪv]
sought hastily in the different corners of the inn kitchen for various offensive
寻求 草草 在 这 不同的 角落 的 这 客栈 厨房 为了 各种各样的 进攻
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

他匆忙地在客栈厨房的各个角落寻找各种攻击性武器。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'sɪst] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən]
and then left the place , as if to follow and assist Bernard de Rohan
和 然后 左边 这 地方 , 作为 如果 到 跟随 和 协助 伯纳德 德 罗汉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .
and his party .
和 他的 派对 .

然后离开了那里，好像要跟随并协助伯纳德·德·罗昂及其一行人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] ['siːst] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]
It had nearly ceased raining , but the night , as we have said , was
它 有 几乎 停止 下雨 , 但 这 夜晚 , 作为 我们 有 说 , 曾是
[koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪli] ,
cold and chilly ,
寒冷的 和 寒冷 ,

雨几乎停了，但正如我们所说，夜里很冷。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[θɪk]	[klaʊdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[θɪk]
the	**sky**	**was**	**still**	**covered**	**with**	**thick**	**clouds**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**full**	**of**	**thick**
这	天空	曾是	仍然	涵盖	和	厚的	云	，	和	这	空气	曾是	满的	的	厚的

['dɑːrknəs]	;
darkness	**;**
黑暗	；

天空依然乌云密布，空气中弥漫着浓重的黑暗；

[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	[ɪk'spresɪv]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['skrɪptʃər]	,	[ə; eɪ]	['dɑːrknəs]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[felt]	.
to	**use**	**the**	**expressive**	**words**	**of**	**Scripture**	**,**	**a**	**darkness**	**that**	**could**	**be**	**felt**	**.**
到	使用	这	富有表现力的	字	的	圣经	，	一个	黑暗	那	可以	是	毛毡	.

借用圣经中富有表现力的词语，一种可以感受到的黑暗。

['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
Bernard	**de**	**Rohan**	**and**	**his**	**companions**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**the**
伯纳德	德	罗汉	和	他的	同伴	暂停	为了	一个	片刻	前	这

[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	,
door	**of**	**the**	**little**	**inn**	**,**
门	的	这	小的	客栈	，

伯纳德·德·罗昂和他的同伴们在小客栈门口停顿了一会儿。

['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	['eni]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnflɪkt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[siːmd]	[soʊ]
listening	**to**	**catch**	**any**	**sounds**	**of**	**the**	**conflict**	**from**	**which**	**the**	**servant**	**seemed**	**so**
聆听	到	抓住	任何	声音	的	这	冲突	从	哪个	这	仆人	似乎	所以

['freʃli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	.
freshly	**to**	**have**	**come**	**.**
新鲜的	到	有	来	.

侧耳倾听，想捕捉仆人似乎刚刚从冲突中出来的任何声响。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[haʊ'evər]	.
All	**was**	**silent**	**,**	**however**	**.**
全部	曾是	沉默的	，	然而	.

然而，周围一片寂静。

[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	['tɔrənts]	,	[sweld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪt]	[reɪnz]	;
The	**rushing**	**sound**	**of**	**the**	**mountain**	**torrents**	**,**	**swelled**	**by**	**the**	**late**	**rains**	**;**
这	匆忙	声音	的	这	山	种子	，	肿胀	经过	这	晚的	雨	；

连日暴雨，山涧溪流奔腾咆哮；

[ðə; ði]	['saɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['waɪndz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[gɔːdʒz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[ænd; ənd]
the	**sighing**	**of**	**the**	**night**	**winds**	**among**	**the**	**gorges**	**of**	**the**	**mountains**	**and**
这	叹息	的	这	夜晚	风	之中	这	峡谷	的	这	山脉	和

[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[paɪn]	['fɔrists]	;
through	**the**	**deep**	**pine**	**forests**	**;**
通过	这	深的	松树	森林	；

夜风在山间峡谷和茂密的松林中叹息；

[ðə; ði]	['dɪstənt]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hwɜːɪŋ]	[skriːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[hɔːk]	,
the	**distant**	**cry**	**of**	**a**	**wolf**	**,**	**and**	**the**	**whirring**	**scream**	**of**	**the**	**night**	**-**	**hawk**	**,**
这	遥远	哭	的	一个	狼	，	和	这	嗡嗡声	尖叫	的	这	夜晚	-	鹰	，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[flitid]	[baɪ]	,
as	**it**	**flitted**	**by**	**,**
作为	它	飞掠	经过	，

远处传来狼的嚎叫，夜鹰掠过时发出的尖啸声。

[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[hɜːrd]	[dɪ'stɪŋktli]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	['hjuːmən]	[vɔɪs]	['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saʊndz]	.
were	**all**	**heard**	**distinctly**	**;**	**but**	**no**	**human**	**voice**	**mingled**	**with**	**the**	**other**	**sounds**	**.**
是	全部	听到	明显地	；	但	不	人类	嗓音	混合	和	这	其他	声音	.

所有声音都清晰可闻；但没有其他人声混杂其中。

[ðɪs] ['saɪləns] , [haʊ'evər] ,
This silence , however ,
这 沉默 ， 然而 ，

然而，这种沉默

[geɪv] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər]
gave no assurance to the heart of Bernard de Rohan that the persons for
给予 不 保证 到 这 心 的 伯纳德 德 罗汉 那 这 人 为了
[huːm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
whom the servant had appealed to his chivalry had escaped from their
谁 这 仆人 有 上诉 到 他的 骑士精神 有 逃脱 从 他们的
[ə'seɪlənts] .
assailants .
袭击者 .

伯纳德·德·罗昂并没有得到任何保证，仆人向他求助的那些人已经从袭击者手中逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]
It was well known at that time that every part of Savoy was infested with
它 曾是 出色地 已知 在 那 时间 那 每一个 部分 的 萨沃伊 曾是 受感染的 和
['bændz][ʌv; əv] ['brɪgəndz] ,
bands of brigands ,
乐队 的 强盗 ，

当时萨伏伊各地都充斥着匪帮，这已是众所周知的事实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['nʌmbər] [sɪns] [fræns] [hæd; həd]['teɪkən]
which had rather increased than diminished in number since France had taken
哪个 有 相当 增加 比 减少 在 数字 自从 法国 有 已采取
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
possession of the country ;
拥有 的 这 国家 ；

自法国占领该国以来，其数量不但没有减少，反而有所增加；

[soʊ] [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɛrəˌʃæl] [diː] ['brɪsæk] ,
so that , unable to put them down , the famous Maréchal de Brissac ,
所以 那 ， 无法 到 放 他们 向下 ， 这 著名的 元帅 德 布里萨克 ，

因此，著名的布里萨克元帅，就无法放下它们了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['rævɪdʒɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
in order to restrain their indiscriminate ravages in some degree ,
在 命令 到 抑制 他们的 不加区分的 蹂躏 在 一些 程度 ，

为了在一定程度上遏制他们肆意妄为的破坏，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrsɪz] .
had been obliged to give them occasional employment with his own forces .
有 到过 有义务 到 给 他们 偶然 就业 和 他的 自己的 力量 .

他不得不偶尔安排他们加入自己的部队。

[wen] [nɑːt] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [leɪ] [weɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
When not thus employed , however , they were known to lay wait in all the
什么时候 不是 因此 受雇 ， 然而 ， 他们 是 已知 到 躺 等待 在 全部 这
['prɪnsəp(ə)l] ['paːsiz] ,
principal passes ,
主要的 通过 ，

然而，当他们没有执行此类任务时，人们发现他们会在所有主要隘口埋伏。

[bəuθ][ʌv; əv] ['piːdˌmɑːnt] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [toʊl][ʌv; əv] [ɔːl] ['trævələz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]
both of Piedmont and Savoy , and take toll of all travellers with a strong
两个都 的 皮埃蒙特 和 萨沃伊 ， 和 拿 收费 的 全部 旅行者 和 一个 强的
[hænd] .
hand .
手 .

皮埃蒙特和萨伏伊两地的居民都以强硬手段向所有旅客收取费用。

[ɪ'nɔːrməs] [bɑːr'bærəti] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
Enormous barbarities were from time to time charged against them ; and ,
巨大的 野蛮行为 是 从 时间 到 时间 带电 反对 他们 ； 和 ，

他们不时被指控犯下滔天罪行；而且，

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['ruːmər] , [noʊ] [skiːm] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪld] ,
if one might judge from general rumour , no scheme was too wild ,
如果 一 可能 法官 从 一般的 谣言 ， 不 方案 曾是 也 荒野 ，

如果从坊间传闻来看，似乎没有什么计划是太过疯狂的。

[noʊ][ækt] [tuː] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['despərət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] .
no act too violent and desperate for them to devise and execute .
不 行为 也 暴力 和 绝望的 为了 他们 到 设计 和 执行 .

没有他们想出或执行的过于暴力和绝望的行动。

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
The only conclusion , therefore ,
这 仅有的 结论 ， 所以 ，

因此，唯一的结论是：

[wɪtʃ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt]
which Bernard de Rohan drew from the absence of all sounds of conflict
哪个 伯纳德 德 罗汉 画 从 这 缺席 的 全部 声音 的 冲突
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

伯纳德·德·罗昂从所有冲突声音的缺失中得出的结论是：

[ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [hæd; həd] [pri'veild] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['mə:dəd] [ðer; ðər]['vɪktəms][ɔːr] ['kærid]
that the banditti had prevailed , and either murdered their victims or carried
那 这 强盗 有 最终获胜 ， 和 任何一个 被谋杀 他们的 受害者 或者 携带
[ðem; ðəm] [ɔːf] .
them off .
他们 离开 .

匪徒得逞了，他们要么杀害了受害者，要么把他们掳走了。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! quick !
" 快的 ！ 快的 ！

快！快！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər] [ðæt] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
" he cried , after that momentary pause .
" 他 哭 ， 后 那 瞬间 暂停 .

短暂的停顿之后，他喊道。

" [liːd] [ɑːn] , [liːd] [ɑːn] , [gʊd] ['feloʊ] !
" Lead on , lead on , good fellow !
" 带领 在 ， 带领 在 ， 好的 同伴 ！

“带路吧，带路吧，好伙计！”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ?
Where are your lord and lady ?
在哪里 是 你的 主 和 女士 ？

您的大人和夫人在哪里?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] ? "
Which is the way ? "
哪个 是 这 方式 ？ "

哪条路才是正确的?

" [ðɪs] [wei] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] , [ðɪs] [wei] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" This way , noble sir , this way , " cried the man ,
" 这 方式 , 高贵 先生 , 这 方式 , " 哭 这 男人 ,

“这边请，先生，这边请！”那人喊道。

[əd'vænsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .
advancing at once along the road which led more immediately into the mountains .
前进 在 一次 沿着 这 路 哪个 引领 更多的 立即地 进入 这 山脉 .

沿着这条直接通往山区的道路立即前进。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] : [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .
" They cannot have gone far : I could hear the voices of the brigands from the inn door .
" 他们 不能 有 已消失 远的 : 我 可以 听到 这 声音 的 这 强盗 从 这 客栈 门 .

“他们不可能走远：我在客栈门口就能听到强盗们的声音。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] ; [bʌt; bət] ,
" Thus saying , he led the way onward with great speed ; but ,
" 因此 说 , 他 引领 这 方式 向前 和 伟大的 速度 ; 但 ,

“说完这些话，他便以极快的速度带头前进；但是，

[æz; əz]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [peɪs] , [ðə; ði] [klɪr] ,
as Bernard de Rohan followed with the same quick pace , the clear ,
作为 伯纳德 德 罗汉 随后 和 这 相同的 快的 步伐 , 这 清除 ,

伯纳德·德·罗昂紧随其后，以同样的快速步伐清晰地完成了比赛。

[diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [kɔːld] ['mæstər]['liːɔn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
deep voice of the man whom the host had called Master Leon sounded in his ear ,
深的 嗓音 的 这 男人 谁 这 主持人 有 称为 掌握 莱昂 听起来 在 他的 耳朵 ,

主人称之为莱昂先生的那个男人的低沉声音在他耳边响起。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['vɪləni] ; [bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] . "
saying , " There is some mistake here , and I think some villany ; but fear not . "
说 , " 那里 是 一些 错误 这里 , 和 我 思考 一些 恶棍 ; 但 害怕 不是 . "

他说：“这里面肯定有什么错误，我认为也有些不法行为；但不要害怕。”

" [fɪr] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" Fear ! " replied Bernard de Rohan , turning his head towards him .
" 害怕 ! " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 转弯 他的 头 向 他 .

“害怕！”伯纳德·德·罗昂回答道，转头看向他。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [fɪr] ? "
" Do you suppose I fear ? "
" 做 你 认为 我 害怕 ? "

你以为我会害怕吗?

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;
" No , I suppose not , " replied the man ;
" 不 , 我 认为 不是 , " 回复 这 男人 ;

“不，我想不是,”那人回答道;

" [bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [gʊd] [juːθ] ,
" but yet there was no common interest in your eye , good youth ,
" 但 然而 那里 曾是 不 常见的 兴趣 在 你的 眼睛 , 好的 青年 ,

但是，在你眼中，善良的年轻人，却没有丝毫共同的兴趣。

[wen] [ðɪs] [neɪv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
when this knave talked of his young mistress , and one may fear for others ,
什么时候 这 恶棍 谈话 的 他的 年轻的 情妇 ， 和 一 可能 害怕 为了 其他的 ，

当这个无赖谈论他的年轻情妇时，人们不禁会为其他人感到担忧。

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
though not for themselves .
尽管 不是 为了 他们自己 .

虽然不是为了他们自己。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
I hear a noise on before .
我 听到 一个 噪音 在 前 .

我之前听到过噪音。

['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] .
Voices speaking .
声音 请讲 .

说话声。

[sʌm; səm][wʌn] [kəm'pleɪnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Some one complaining , I think .
一些 一 抱怨 ， 我 思考 .

我想，应该是有人在抱怨。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 ， 快的 !

快，快！

[rʌn] , [sɜːr] ['vɑːlit] , [rʌn] !
Run , Sir Varlet , run !
跑步 ， 先生 侍童 ， 跑步 !

瓦尔莱特爵士，快跑！

" [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [prə'siːdid] [ðeɪ] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" At the rapid pace at which they now proceeded they soon heard the sounds more distinctly before them .
" 在 这 迅速的 步伐 在 哪个 他们 现在 继续 他们 很快 听到 这 声音 更多的 明显地 前 他们 .

“他们以如此快的速度前进，很快就更清楚地听到了眼前的声音。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [mjuːlz] .
There was a noise of horses , and a jingling as of the bells of mules .
那里 曾是 一个 噪音 的 马匹 ， 和 一个 叮当 作为 的 这 铃铛 的 骡子 .

传来马蹄声和骡铃的叮当声。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [tuː] , [keɪm] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] ,
The murmuring of a number of voices , too , came borne upon the air down the pass ,
这 淙淙 的 一个 数字 的 声音 ， 也 ， 来了 出生 之上 这 空气 向下 这 经过 ，

一阵阵低语声也随着气流从山口传来。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	['fɑːrðər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
and	**some**	**four**	**or**	**five**	**hundred**	**yards**	**farther**	**up**	**the**	**servant**	**,**
和	一些	四	或者	五	百	码	更远	向上	这	仆人	,

再往上走四五百码，仆人

[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['rʌnɪŋ]	[ɑːn]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	['stʌmbld]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[mæn]	,
who	**was**	**now**	**running**	**on**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**,**	**stumbled**	**over**	**a**	**wounded**	**man**	**,**
WHO	曾是	现在	跑步	在	作为	快速地	作为	可能的	,	踉跄	超过	一个	受伤	男人	,

他当时正拼命奔跑，却绊倒了一名受伤的男子。

[huː]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
who	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**pain**	**.**
WHO	说出	一个	哭	的	疼痛	.

他发出了一声痛苦的呻吟。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['slækənd]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	[peɪs]	,
But	**the**	**young**	**man**	**and**	**his**	**companions**	**slackened**	**not**	**their**	**pace**	**,**
但	这	年轻的	男人	和	他的	同伴	松弛	不是	他们的	步伐	,

但是，年轻人和他的同伴们并没有放慢脚步。

[fɔːr; fər]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['pleɪnli]	[hɪr]	[sʌm; səm]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	['vɔɪsɪz]	['pɔːrɪŋ]
for	**by**	**this**	**time**	**they**	**could**	**plainly**	**hear**	**some**	**sharp**	**and**	**angry**	**voices**	**pouring**
为了	经过	这	时间	他们	可以	显然	听到	一些	锋利的	和	生气的	声音	浇注

[fɔːrθ]	[oʊðz]	[ænd; ənd]	[ˌɪmprɪ'keɪʃənz]	,
forth	**oaths**	**and**	**imprecations**	**,**
前进	誓言	和	诅咒	,

这时，他们清楚地听到了一些尖锐而愤怒的声音，其中夹杂着咒骂和诅咒。

[ænd; ənd]	[ɜːrdʒɪŋ]	[wʌt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bænd]	[ʌv; əv]	['prizənəz]	[tuː; tə]	['hɜːri]	['fɔːrwərd]	[mɔːr]
and	**urging**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**band**	**of**	**prisoners**	**to**	**hurry**	**forward**	**more**
和	敦促	什么	似乎	到	是	一个	乐队	的	囚犯	到	匆忙	向前	更多的

['ræpɪdli]	.
rapidly	**.**
快速	.

并催促一群看起来像是囚犯的人加快脚步向前走。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tɔːrtʃ]	,	[ɔːr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	,
At	**the**	**same**	**time**	**the**	**light**	**of**	**a**	**torch**	**,**	**or**	**more**	**than**	**one**	**,**
在	这	相同的	时间	这	光	的	一个	火炬	,	或者	更多的	比	一	,

同时，一支或多支手电筒的光芒，

[wʌz; wəz]	[siːn]	['gliːmɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[greɪ]	['rɑːks]	[ænd; ənd]	[griːn]	['foʊliɪdʒ]	,
was	**seen**	**gleaming**	**upon**	**the**	**gray**	**rocks**	**and**	**green**	**foliage**	**,**
曾是	已见	闪闪发光	之上	这	灰色的	岩石	和	绿色的	叶子	,

在灰色的岩石和绿色的树叶上闪闪发光，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[wʌn]	[ə'keɪʒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flæt]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kræg]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]
and	**on**	**one**	**occasion**	**it**	**threw**	**upon**	**the**	**flat**	**face**	**of**	**a**	**crag**	**on**	**the**	**other**	**side**
和	在	一	场合	它	扔	之上	这	平坦的	脸	的	一个	岩	在	这	其他	边

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rə'viːn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[men]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]
of	**the**	**ravine**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**large**	**body**	**of**	**men**	**with**	**horses**	**and**	**other**
的	这	峡谷	这	阴影	的	一个	大的	身体	的	男人	和	马匹	和	其他

[biːsts]	[ʌv; əv]	['bɜːrd(ə)n]	.
beasts	**of**	**burden**	**.**
野兽	的	负担	.

有一次，它在峡谷对面的峭壁上投下了一大群人和马匹以及其他驮畜的影子。

" [naʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swɔːdz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [neɪmd] ['liːɔn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" Now out with your swords , " cried the personage named Leon , in a tone of
" 现在 出去 和 你的 剑 , " 哭 这 人士 命名 莱昂 , 在 一个 语气 的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

“拔出你们的剑！”名叫莱昂的人用威严的语气喊道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [staʊt]
" for we are gaining on them quick , and I doubt not shall have stout
" 为了 我们 是 获得 在 他们 快的 , 和 我 怀疑 不是 将 有 肥硕
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

“因为我们正在迅速追赶他们，而且我毫不怀疑他们会进行顽强抵抗。”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊhənz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] ,
" Bernard de Rohan's sword was already in his hand before the other spoke ,
" 伯纳德 德 罗汉的 剑 曾是 已经 在 他的 手 前 这 其他 辐 ,
[ænd; ənd] , ['hʌriŋ] [ɑːn] ,
and , hurrying on ,
和 , 匆忙 在 ,

“伯纳德·德·罗昂的剑已在对方开口之前握在手中，他匆匆向前走去，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
the next moment he reached an angle of the rock ,
这 下一个 片刻 他 达到 一个 角度 的 这 岩石 ,

下一刻，他到达了岩石的一个角度，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] .
from which he could plainly discern the whole party that he was pursuing .
从 哪个 他 可以 显然 辨别 这 所有的 派对 那 他 曾是 追求 .

从中他可以清楚地辨认出他所追捕的整个队伍。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
He paused for an instant as he saw them ,
他 暂停 为了 一个 立即的 作为 他 锯 他们 ,

他看到他们时，愣了一下。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ðæt] [saɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] ,
and well might that sight make him do so ,
和 出色地 可能 那 视线 制作 他 做 所以 ,

而那景象很可能让他这么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn]
for the torchlight displayed to his eyes a body of at least fifteen or sixteen
为了 这 手电筒 显示 到 他的 眼睛 一个 身体 的 在 至少 十五 或者 十六
[ɑːrmd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

火把的光芒让他看到至少有十五六个武装人员。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [fʊt] ,
some of them mounted , some of them on foot ,
一些 的 他们 安装 , 一些 的 他们 在 脚 ,

他们中有的骑马，有的步行。

['draɪvɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['loʊdɪd] ['hɔːrsɪz] ,
driving on in the midst of them two or three loaded horses ,
驾驶 在 在 这 中间 的 他们 二 或者 三 已加载 马匹 ,

他们中间驾着两三匹驮着货物的马继续前行，

[ænd; ənd]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ]
and seven or eight men and women , several of them apparently having
和 七 或者 八 男人 和 女性 , 一些 的 他们 显然 拥有
[ðer; ðər][hændz] [taɪd] .
their hands tied .
他们的 双手 系 .

还有七八个男人和女人，其中几个人的双手显然被绑住了。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] ; [ænd; ənd] ,
The party was about two hundred yards in advance ; and ,
这 派对 曾是 关于 二 百 码 在 进步 ; 和 ,

队伍在前方大约两百码处；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
though the torchlight was sufficient to show him the particulars which we
尽管 这 手电筒 曾是 充足的 到 展示 他 这 细节 哪个 我们
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
have mentioned ,
有 提及 ,

虽然手电筒的光线足以让他看清我们提到的那些细节，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]
yet it did no more than display the gleaming of the arms and the
然而 它 做过 不 更多的 比 展示 这 闪闪发光 的 这 武器 和 这
['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['gɑːrmənts] ,
fluttering of the women's garments ,
飘动 的 这 女性的 服装 ,

然而，它只不过展现了手臂的光泽和妇女衣衫的飘动而已。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ɔːr]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz]
without at all giving any indication of the rank or station to which the prisoners
没有 在 全部 给予 任何 指示 的 这 秩 或者 车站 到 哪个 这 囚犯
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

完全没有说明囚犯的军衔或职位。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['oʊnli] [faɪv]
The young cavalier , it must be remembered , was accompanied by only five
这 年轻的 骑士 , 它 必须 是 记得 , 曾是 伴随 经过 仅有的 五
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

必须指出的是，这位年轻的骑士当时只有五个人随行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] [wɜːr; wər] , [laɪk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɑːrmd] .
and the greater part of those five were , like himself , but lightly armed .
和 这 更大的 部分 的 那些 五 是 , 喜欢 他自己 , 但 轻轻 武装 .

这五个人中的大多数都和他一样，但携带的武器较少。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] ['enəmi] ,
His momentary pause , however , was only to reconnoitre the enemy ,
他的 瞬间 暂停 , 然而 , 曾是 仅有的 到 侦察 这 敌人 ,

然而，他短暂的停顿只是为了侦察敌情。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
without the slightest hesitation as to what his own conduct was to be .
没有 这 丝毫 犹豫 作为 到 什么 他的 自己的 执行 曾是 到 是 .

他对自己应该如何行事，丝毫没有犹豫。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] ,
He knew the effect of a sudden and unexpected attack ,
他 知道 这 影响 的 一个 突然 和 意外 攻击 ,

他深知突如其来的袭击会造成怎样的后果。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prizənəz] [ðəm'selvz] ;
and calculated upon some assistance also from the prisoners themselves ;
和 计算 之上 一些 协助 还 从 这 囚犯 他们自己 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

而且也指望囚犯们能提供一些帮助；但是，

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
had he had nothing but his own courage in his favour ,
有 他 有 没有什么 但 他的 自己的 勇气 在 他的 偏爱 ,

如果他只有勇气作为优势的话

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
his conduct would have been the same .
他的 执行 会 有 到过 这 相同的 .

他的行为本应如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hʌriŋ] [ɑːn] ,
He was again hurrying on ,
他 曾是 再次 匆忙 在 ,

他又开始匆匆赶路了。

[wen] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [neɪmd] ['liːɔn][wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
when the powerful grasp of the man named Leon was laid upon his arm ,
什么时候 这 强大的 抓牢 的 这 男人 命名 莱昂 曾是 铺设 之上 他的 手臂 ,
[ænd; ənd] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
and stayed him .
和 入住 他 .

当一个名叫莱昂的男人用他强有力的手抓住他的手臂，使他停了下来。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] : " [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [kwɪk] !
" he said : " do not be too quick !
" 他 说 : " 做 不是 是 也 快的 !

他说：“不要太着急！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər][noʊ] ['brɪgəndz] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ? "
Do you not see that these men are no brigands , as you thought ? "
做 你 不是 看 那 这些 男人 是 不 强盗 , 作为 你 想法 ? "

难道你看不出来这些人并非你所认为的强盗吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn]
" How should I see that ? " demanded Bernard de Rohan , turning sharply upon
" 如何 应该 我 看 那 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 , 转弯 尖锐地 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我该如何看待这件事？”伯纳德·德·罗昂猛地转过身来，厉声质问他。

" [huː] [bʌt; bət] ['brɪgəndz] [wʊd] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt] [laɪk] [ðɪs] ? "
" Who but brigands would commit an act like this ? "
" WHO 但 强盗 会 犯罪 一个 行为 喜欢 这 ? "

除了强盗，谁会做出这种事?

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈbrɪɡəndz] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈkɑːmli] .

" Think you that brigands would have torches with them ? " said his companion , calmly .

" 思考 你 那 强盗 会 有 火炬 和 他们 ? " 说 他的 伴侣 , 平静地 .

“你认为强盗会带着火把吗？”他的同伴平静地问道。

" [pɔːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pɔːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [let] [ðem; ðəm] [ɡet] [raʊnd] [jɑːn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ;

" Pause a moment , pause a moment : let them get round yon point of the rock ;

" 暂停 一个 片刻 , 暂停 一个 片刻 : 让 他们 得到 圆形的 远 观点 的 这 岩石 ;

“稍等片刻，稍等片刻：让他们绕过那块岩石的尖端；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [juː ˈes] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fjuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

for , if they hear us coming , and see how few we are ,

为了 , 如果 他们 听到 我们 未来 , 和 看 如何 很少 我们 是 ,

因为，如果他们听到我们来了，看到我们人这么少，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .

we shall be obliged to do things that we had better not .

我们 将 是 有义务 到 做 事物 那 我们 有 更好的 不是 .

我们将被迫去做一些我们最好不要做的事情。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Beyond the rock they will be cooped up in a little basin of the hills ,

超过 这 岩石 他们 将要 是 被困住 向上 在 一个 小的 盆地 的 这 丘陵 ,

越过岩石，它们将被困在山丘间的一个小盆地里。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] . "

where they can be attacked with advantage . "

在哪里 他们 能 是 遭到攻击 和 优势 . "

在那里，它们可以被利用优势攻击。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wel] , " [sed] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,

" You seem to know the country well , " said Bernard de Rohan ,

" 你 似乎 到 知道 这 国家 出色地 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“看来你对这个国家很了解，”伯纳德·德·罗昂说道。

[ɡeɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ,

gazing upon him with some suspicion , as the light of the torches ,

凝视 之上 他 和 一些 怀疑 , 作为 这 光 的 这 火炬 ,

在火把的照耀下，他们带着几分怀疑的目光打量着他。

[ˈfeɪntli] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,

faintly reflected from the other side of the valley ,

淡淡的 反映 从 这 其他 边 的 这 谷 ,

从山谷另一侧隐约反射过来的光线，

[sɜːrvd] [ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz][dɑːrk][bʌt; bət] [faɪn] [ˈkaʊntənəns] .

served partially to display his dark but fine countenance .

服务 部分 到 展示 他的 黑暗的 但 美好的 面容 .

部分原因是为了展现他黝黑但俊朗的面容。

" [eɪ] ! [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] : " [soʊ] [wel] ,

" Ay ! I do know it well ! " replied the other : " so well ,

" 哎 ! 我 做 知道 它 出色地 ! " 回复 这 其他 : " 所以 出色地 ,

“哎呀！我当然知道！”另一个人回答说：“非常清楚。”

[ðæt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[rɑːk]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	['tɜːrnɪŋ]	,
that	**from**	**the**	**foot**	**of**	**that**	**rock**	**which**	**they**	**are**	**now**	**turning**	**,**
那	从	这	脚	的	那	岩石	哪个	他们	是	现在	转弯	,

从他们现在正在转动的那块岩石的底部开始，

[aɪ]	[wɪl]	[gaɪd]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[pæθ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[tɪl]	[wiː; wi]	[miːt]
I	**will**	**guide**	**you**	**up**	**by**	**a**	**path**	**over**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**hill**	**till**	**we**	**meet**
我	将要	指导	你	向上	经过	一个	小路	超过	这	肩膀	的	这	爬坡道	直到	我们	见面

[ðem; ðəm]	[ɪn]	[frʌnt]	,
them	**in**	**front**	**,**
他们	在	正面	,

我将带你们沿着山坡上的小路上去，直到我们在他们面前会合。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	[ə'tæk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	.
at	**the**	**same**	**time**	**that**	**some**	**of**	**your**	**people**	**attack**	**them**	**in**	**the**	**rear**	**.**
在	这	相同的	时间	那	一些	的	你的	人们	攻击	他们	在	这	后部	.

与此同时，你们中的一些人从后方袭击了他们。

"	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[dɪd]	[naʊ]	['hezɪteɪt]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**did**	**now**	**hesitate**	**,**	**but**	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	伯纳德	德	罗汉	做过	现在	犹豫	,	但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

“伯纳德·德·罗昂此刻犹豫了一下，但只是一瞬间。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nætʃ(ə)rəli]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃəs]	[wʌn]	;	[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
His	**mind**	**was**	**not**	**naturally**	**a**	**suspicious**	**one**	**;**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
他的	头脑	曾是	不是	自然	一个	可疑的	一	;	和	,	的	课程	,

他天性并不多疑；当然，

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[prə'poʊz(ə)l]	[bɪn]	[meɪd]	[baɪ]	['eni]	[wʌn]	[huːm]	[hiː; hi]	[nuː]	,
had	**the**	**proposal**	**been**	**made**	**by**	**any**	**one**	**whom**	**he**	**knew**	**,**
有	这	提议	到过	制成	经过	任何	一	谁	他	知道	,

如果这个提议是他认识的人提出的，

[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[plæn]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ɪnstəntli]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	,
the	**advantages**	**of**	**such**	**a**	**plan**	**would**	**have**	**instantly**	**struck**	**him**	**,**
这	优势	的	这样的	一个	计划	会	有	即刻	击	他	,

他立刻就会意识到这个计划的优势。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**he**	**would**	**have**	**followed**	**it**	**at**	**once**	**.**
和	他	会	有	随后	它	在	一次	.

他会立即照办。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[sə'dʒestɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	:	[neɪ]	,	[mɔːr]	,
But	**the**	**man**	**who**	**suggested**	**it**	**was**	**unknown**	**to**	**him**	**:**	**nay**	**,**	**more**	**,**
但	这	男人	WHO	建议	它	曾是	未知	到	他	:	不	,	更多的	,

但提出这个建议的人他并不认识：不，更不认识。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	,	[hɪz; ɪz]	['mænər]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ə'pɪrəns]	,	[wɪtʃ]	,
there	**was**	**something**	**in**	**his**	**tone**	**,**	**his**	**manner**	**,**	**in**	**his**	**whole**	**appearance**	**,**	**which**	**,**
那里	曾是	某物	在	他的	语气	,	他的	方式	,	在	他的	所有的	外貌	,	哪个	,

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[best]	,
to	**say**	**the**	**best**	**,**
到	说	这	最好的	,

他的语气、举止、整个外表都透着某种东西，说得委婉点，

[wʌz; wəz]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[ʌn'juːʒuəl]	.
was	**strange**	**and**	**unusual**	**.**
曾是	奇怪的	和	异常	.

很奇怪，也不寻常。

[hɪz; ɪz][gɑːrb] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His garb , as far as it had been seen , was unlike that of the
他的 外衣 ， 作为 远的 作为 它 有 到过 已见 ， 曾是 与此不同 那 的 这
[ˈpezntri] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] ;
peasantry of Savoy ;
农民 的 萨沃伊 ；
从表面上看，他的穿着打扮与萨伏依农民的穿着截然不同；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and , in short ,
和 ， 在 短的 ，
简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tendid] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
there was that about him which naturally tended to create a doubt as to
那里 曾是 那 关于 他 哪个 自然 倾向于 到 创造 一个 怀疑 作为 到
[hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .
his ordinary pursuits and occupations .
他的 普通的 追求 和 职业 .
他身上有一种特质，自然而然地让人怀疑他平常的职业和工作。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]
Bernard de Rohan hesitated then , but it was with the hesitation
伯纳德 德 罗汉 犹豫了一下 然后 ， 但 它 曾是 和 这 犹豫
[ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][ˈmoʊmənt] .
of only one moment .
的 仅有的 一 片刻 .
伯纳德·德·罗昂当时犹豫了一下，但只犹豫了一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmænd] [fɪrs] [ænd; ənd]
He had been accustomed to deal with and to command fierce and
他 有 到过 习惯 到 交易 和 和 到 命令 凶猛的 和
[ˈrekləs] [men] ; [ænd; ənd] ,
reckless men ; and ,
鲁莽 男人 ； 和 ，
他早已习惯与凶悍鲁莽的人打交道并指挥他们；而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
though his years were not sufficient to have given what may be called the
尽管 他的 年 是 不是 充足的 到 有 给定 什么 可能 是 称为 这
[ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,
insight of experience ,
洞察力 的 经验 ，
虽然他的年龄不足以让他获得所谓的经验洞察力，

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [klɪr] [dɪˈsɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
he had by nature that clear discernment of the human character which is the
他 有 经过 自然 那 清除 辨别力 的 这 人类 特点 哪个 是 这
[miːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ,
meed of some few ,
需求 的 一些 很少 ，
他天生就具备那种对人性敏锐的洞察力，而这种洞察力是极少数人才有的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] .
and may be called the insight of instinct .
和 可能 是 称为 这 洞察力 的 本能 .
可以称之为直觉的洞察力。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] , [ðen] ,
During his momentary pause , then ,
期间 他的 瞬间 暂停 ， 然后 ，
就在他短暂的停顿期间，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
he saw that the dark eye of his companion was fixed upon him as if
他 锯 那 这 黑暗的 眼睛 的 他的 伴侣 曾是 固定的 之上 他 作为 如果
['riːdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
reading what was passing in his mind .
阅读 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 .

他发现同伴那双深邃的眼睛正盯着他，仿佛要看穿他内心的想法。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] [priːst] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
The jovial priest also seemed to penetrate his thoughts , and said , in a low
这 欢乐的 牧师 还 似乎 到 穿透 他的 想法 , 和 说 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

那位和蔼可亲的牧师似乎也看穿了他的心思，低声说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] !
" You may trust him !
" 你 可能 相信 他 !

你可以信任他!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] !
You may trust him !
你 可能 相信 他 !

你可以信任他!

[hiː; hi] ['nevər] [bɪ'treɪd] ['eni] [wʌn] . "
He never betrayed any one . "
他 绝不 背叛 任何 一 . "

他从未背叛过任何人。

" [aɪ][duː] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɡræspɪŋ] [ðə; ði]
" I do trust him , " cried Bernard de Rohan , turning round and grasping the
" 我 做 相信 他 , " 哭 伯纳德 德 罗汉 , 转弯 圆形的 和 抓握 这
['streɪndʒɚz] [hænd] ;
stranger's hand ;
陌生人的 手 ;

“我相信他，”伯纳德·德·罗昂喊道，转过身抓住陌生人的手；

" [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .
" I trust him entirely .
" 我 相信 他 完全 .

我完全信任他。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ə'loʊn] .
You and I , " he continued , " will go over the hill alone .
你 和 我 , " 他 持续 , " 将要 去 超过 这 爬坡道 独自的 .

“你和我，”他继续说道，“将独自翻过这座山。”

[ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [raɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːt] ['deɪz] [straɪf] ,
If I judge right , we have both been in many a hot day's strife ,
如果 我 法官 正确的 , 我们 有 两个都 到过 在 许多 一个 热的 天 冲突 ,

如果我没判断错的话，我们俩都经历过许多激烈的争吵。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] ['næroʊ] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .
and can keep that narrow road without much assistance .
和 能 保持 那 狭窄的 路 没有 很多 协助 .

而且无需太多帮助就能沿着这条狭窄的道路行驶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] .
It is better that there should be a show of more people behind .
它 是 更好的 那 那里 应该 是 一个 展示 的 更多的 人们 在后面 .

最好是幕后有更多的人参与。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ðə; ði] [feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [tɔːtʃiz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
the faint flash of the receding torches showed him a smile upon his
这 头晕的 闪光 的 这 消退 火炬 显示 他 一个 微笑 之上 他的
[kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] .
companion's countenance .
同伴的 面容 .

远处火把微弱的光芒让他看到同伴脸上带着微笑。

" [kʌm] [ɑːn] ['sloʊli] , " [sed] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [ænd; ənd] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] [rɑːk] ;
" Come on slowly , " said Corse de Leon , " and keep near the rock ;
" 来 在 缓慢地 , " 说 科西嘉岛 德 莱昂 , " 和 保持 靠近 这 岩石 ;

“慢慢来,”科尔斯·德·莱昂说，“靠近岩石走；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [en'kʌmbəd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
we shall soon get up with them , for they are encumbered , and we
我们 将 很快 得到 向上 和 他们 , 为了 他们 是 负担 , 和 我们
[ɑːr; ər] [friː] .
are free .
是 自由的 .

我们很快就会和他们一起起身，因为他们身负重担，而我们是自由的。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" Thus saying , he led the way , remaining , as far as possible ,
" 因此 说 , 他 引领 这 方式 , 其余的 , 作为 远的 作为 可能的 ,

“因此，他以身作则，尽可能地留在原地，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hæd; həd]
under the shadow of the crags till the last of the party before them had
在下面 这 阴影 的 这 峭壁 直到 这 最后的 的 这 派对 前 他们 有
[tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,
turned the angle beyond ,
转向 这 角度 超过 ,

在峭壁的阴影下，直到前面队伍中最后一个人转过拐角，才离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
and the whole valley was again in darkness .
和 这 所有的 谷 曾是 再次 在 黑暗 .

整个山谷再次陷入黑暗。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ['hɜːrid] [ðer; ðər] [peɪs] [tɪl] [ðeɪ]
The cavalier and those who were with him then hurried their pace till they
这 骑士 和 那些 WHO 是 和 他 然后 慌忙 他们的 步伐 直到 他们
[riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [dʒʌtid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
reached a spot where a point of rock jutted out into the valley .
达到 一个 点 在哪里 一个 观点 的 岩石 突出的 出去 进入 这 谷 .

于是，骑士和与他同行的人加快了脚步，直到他们来到一处岩石突出到山谷中的地方。

[ðer; ðər][ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] ,
There the stranger paused ,
那里 这 陌生人 暂停 ,

陌生人停下了脚步。

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [pərˈsuː] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɪl]
bidding the attendants of the young nobleman pursue their way along the road till
投标 这 服务员 的 这 年轻的 贵族 追求 他们的 方式 沿着 这 路 直到
[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] ,
they came up with the rear of the other party ,
他们 来了 向上 和 这 后部 的 这 其他 派对 ,

他命令年轻贵族的随从沿着道路追赶，直到追上对方的后方。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈtæk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈviːəməntli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and then attack them as suddenly and vehemently as possible .
和 然后 攻击 他们 作为 突然 和 强烈地 作为 可能的 .

然后以最突然、最猛烈的方式攻击他们。

" [meɪk] [ɔːl] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
" Make all speed , " he said , " for we shall be there before you ,
" 制作 全部 速度 , " 他 说 , " 为了 我们 将 是 那里 前 你 ,

“加快速度,”他说，“因为我们会比你们先到。”

[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
cutting off the corner of the hill .
切割 离开 这 角落 的 这 爬坡道 .

切掉山坡的拐角。

[hɪr] , [priːst] !
Here , priest !
这里 , 牧师 !

神父，请进!

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [hɪəz] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdæɡər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" he continued , " here's a pistol and a dagger for you .
" 他 持续 , " 这里是 一个 手枪 和 一个 匕首 为了 你 .

他接着说：“这是给你的手枪和匕首。”

[juːl] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .
You'll need something to work with .
你会 需要 某物 到 工作 和 .

你需要一些东西来进行操作。

[naʊ] [kwɪk] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
Now quick on your way , for the moon will be out in a few minutes ,
现在 快的 在 你的 方式 , 为了 这 月亮 将要 是 出去 在 一个 很少 分钟 ,

快点走吧，月亮几分钟后就要出来了。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊdz] [edʒ] ,
if one may judge by the paleness of that cloud's edge ,
如果 一 可能 法官 经过 这 苍白 的 那 云的 边缘 ,

如果以那片云朵边缘的苍白程度来判断的话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskænti] [ˈnʌmbərz] .
and her light would betray our scanty numbers .
和 她 光 会 背叛 我们的 稀少 数字 .

她的光芒会暴露我们人数稀少。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈbærən] !
Follow me , baron !
跟随 我 , 男爵 !

跟我来，男爵!

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] !
Upon this rock !
之上 这 岩石 !
就在这块岩石上！

[kætʃ] [baɪ] [ðæt] [baʊ] !
Catch by that bough !
抓住 经过 那 买 !
抓住那根树枝！

[ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] !
Another step , and you are in the path !
其他 步 , 和 你 是 在 这 小路 !
再迈一步，你就走上正轨了！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [hɪm'self] [spræŋ] [ʌp] ,
" As he spoke , he himself sprang up ,
" 作为 他 辐 , 他 他自己 弹簧 向上 ,
“他说话间，自己也跳了起来，

['siːmɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɑːk] [ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;
seeming well acquainted with every stock and every stone in the way ;
似乎 出色地 熟人 和 每一个 库存 和 每一个 石头 在 这 方式 ;
似乎对沿途的每一块石头、每一处障碍都了如指掌；

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [les] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
Bernard de Rohan followed with less knowledge of the path ,
伯纳德 德 罗汉 随后 和 较少的 知识 的 这 小路 ,
伯纳德·德·罗昂对这条路了解甚少，便紧随其后。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
but all the agility of youth and strength ,
但 全部 这 敏捷 的 青年 和 力量 ,
但依然保持着年轻人的敏捷和力量，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and they had soon nearly reached the brow of the hill .
和 他们 有 很快 几乎 达到 这 眉头 的 这 爬坡道 .
他们很快就快要到达山顶了。

" [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [muːn] ! " [kraɪd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]['roʊhənz] [kəm'pænjən] ,
" Out upon the pale moon ! " cried Bernard de Rohan's companion ,
" 出去 之上 这 苍白 月亮 ! " 哭 伯纳德 德 罗汉的 伴侣 ,
“在苍白的月亮上！”伯纳德·德·罗昂的同伴喊道。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .
pausing and gazing up towards the sky .
暂停 和 凝视 向上 向 这 天空 .
停顿片刻，抬头望向天空。

" [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
" She shines at the very moment she should not .
" 她 闪耀 在 这 非常 片刻 她 应该 不是 .
“她总是在最不该闪耀的时候闪耀。”

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ðoʊz] [klaʊdz] ,
See how she is casting away those clouds ,
看 如何 她 是 铸件 离开 那些 云 ,
看她是如何驱散阴霾的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] !
as if she were opening the hangings of her tent !
作为 如果 她 是 开幕 这 绞刑 的 她 帐篷 !
就好像她在打开帐篷的帷幔一样！

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [sloʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
We may go slow , for we shall be far before them .
我们 可能 去 慢的 , 为了 我们 将 是 远的 前 他们 .

我们可以慢点走，因为我们会远远领先于他们。

" [hiː; hi] [naʊ] [led][ðə; ði] [wei] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] ; [ænd; ənd] ,
" He now led the way onward with a slower pace ; and ,
" 他 现在 引领 这 方式 向前 和 一个 慢点 步伐 ; 和 ,

“他现在放慢脚步，带头继续前进；而且，

['æftər] [ə'sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
after ascending for somewhat more than a quarter of a mile ,
后 上升 为了 有些 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

爬升了大约四分之一英里后，

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [roʊd] .
the path began to descend again as if to rejoin the road .
这 小路 开始 到 下降 再次 作为 如果 到 重新加入 这 路 .

小路又开始向下延伸，仿佛要重新与公路汇合。

['evri] [step] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
Every step was now clear , for the moon was shining brightly ; and though
每一个 步 曾是 现在 清除 , 为了 这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 ; 和 尽管
[noʊ][wʌn] , ['prɑːbəbli] ,
no one , probably ,
不 一 , 大概 ,

每一步都清晰可见，因为月光皎洁；虽然可能没有人，

[kʊd; kəd] [siː] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei]
could see Bernard de Rohan and his companion as they took their way
可以 看 伯纳德 德 罗汉 和 他的 伴侣 作为 他们 采取 他们的 方式
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
among the rhododendrons and junipers which were thickly mingled with the
之中 这 杜鹃花 和 杜松 哪个 是 浓密 混合 和 这
['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'raʊnd] ,
fragments of rock around ,
片段 的 岩石 大约 ,

可以看到伯纳德·德·罗昂和他的同伴穿过杜鹃花和刺柏丛，这些植物与周围的碎石密密麻麻地混杂在一起。

[jet] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
yet they themselves , from time to time , caught a distinct view of the valley .
然而 他们 他们自己 , 从 时间 到 时间 , 捕捉 一个 清楚的 看法 的 这 谷 .

然而，他们自己却时不时地能清楚地看到山谷的景色。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [left] [hænd] , [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]
An occasional flash of light upon their left hand , too , but a good deal in the
一个 偶然 闪光 的 光 之上 他们的 左边 手 , 也 , 但 一个 好的 交易 在 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,

他们的左手偶尔也会闪过一道光，但后背闪得更厉害。

[suːn] [ʃoʊd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]
soon showed Bernard de Rohan that his guide had told him the truth in
很快 显示 伯纳德 德 罗汉 那 他的 指导 有 讲述 他 这 真相 在
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
regard to the shortness of the path he had taken ,
看待 到 这 短促 的 这 小路 他 有 已采取 ,

很快，伯纳德·德·罗昂就证明了他的向导所言非虚，他所走的这条路确实很短。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [siː] [ðə; ði][roʊd] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈlɔːŋ]

though he could not absolutely see the road , or those who were travelling along

尽管 他 可以 不是 绝对地 看 这 路 , 或者 那些 WHO 是 旅行 沿着

[ˌaɪ ˈtiː] .

it .

它 .

虽然他无法完全看清道路，也无法看清路上行人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] ,

At length , however ,

在 长度 , 然而 ,

然而，最终，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wuːnd] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðɪn]

they reached a spot where the path which they were following wound along within

他们 达到 一个 点 在哪里 这 小路 哪个 他们 是 下列的 伤口 沿着 之内

[ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [roʊd] [ɪtˈself] ,

ten yards of the chief road itself ,

十 码 的 这 首席 路 本身 ,

他们到达了一个地方，他们所走的这条小路蜿蜒曲折，距离主路只有不到十码。

[ænd; ənd] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [breɪk] [ˈnɪrli] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən]

and , choosing a small break nearly surrounded with tall shrubs and broken

和 , 选择 一个 小的 休息 几乎 包围 和 高的 灌木 和 破碎的

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][kræg] ,

masses of crag ,

群众 的 岩 ,

于是，他选择了一处几乎被高大灌木丛和破碎岩块环绕的小休息点，

[kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] [stɑːpt] , [ˈseɪɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr]

Corse de Leon stopped , saying , " It will be well to stay for their coming here

科西嘉岛 德 莱昂 停止 , 说 , " 它 将要 是 出色地 到 停留 为了 他们的 未来 这里

.

.

.

科尔斯·德·莱昂停下脚步，说道：“等他们来这里，我们最好留下来。”

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [fʊl] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [pleɪs] .

They will take full ten minutes to reach this place .

他们 将要 拿 满的 十 分钟 到 抵达 这 地方 .

他们到达这里需要整整十分钟。

[juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ʌp] ,

You wait for them here ; I will climb a little farther up ,

你 等待 为了 他们 这里 ; 我 将要 爬 一个 小的 更远 向上 ,

你在这里等他们；我再往上爬一点。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [taɪm] .

to watch them as they come , and will be back again in time .

到 手表 他们 作为 他们 来 , 和 将要 是 后退 再次 在 时间 .

看着他们来来往往，他们总有一天会再次回来。

" [ɪf] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgaɪdz]

" If Bernard de Rohan entertained any suspicion in regard to his guide's

" 如果 伯纳德 德 罗汉 娱乐 任何 怀疑 在 看待 到 他的 指南

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,

purposes ,

目的 ,

“如果伯纳德·德·罗昂对他的向导的目的有任何怀疑，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
he knew that it would be vain to show it ,
他 知道 那 它 会 是 徒劳 到 展示 它 ，

他知道即使展示出来也是徒劳的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [prə'poʊzd]
and therefore he made no opposition to the plan that his companion proposed
和 所以 他 制成 不 反对 到 这 计划 那 他的 伴侣 建议的
,
,
，

因此，他并没有反对同伴提出的计划。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
but let him depart without a word ; and then ,
但 让 他 离开 没有 一个 单词 ； 和 然后 ，

但让他一言不发地离开；然后，

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,
choosing a spot among the trees where he could see without being seen ,
选择 一个 点 之中 这 树木 在哪里 他 可以 看 没有 存在 已见 ，

他选择树林中的一个位置，既能观察周围环境，又不会被别人发现。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪs(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .
he gazed down into the little basin formed by the surrounding hills .
他 凝视 向下 进入 这 小的 盆地 形成 经过 这 周围 丘陵 .

他向下凝视着周围群山围成的小盆地。

[ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['striːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli]
The clear light of the moon was now streaming bright and full into the valley
这 清除 光 的 这 月亮 曾是 现在 流媒体 明亮的 和 满的 进入 这 谷
,
,
，

皎洁的月光倾泻而下，明亮而圆润地照进山谷。

['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [baɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv]
only interrupted from time to time for a single moment by fragments of
仅有的 中断 从 时间 到 时间 为了 一个 单身的 片刻 经过 片段 的
[ðə; ði] [klaʊdz] ['drɪvn] [ə'krɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ;
the clouds driven across by the wind ;
这 云 驱动 穿过 经过 这 风 ；

只有偶尔会被风吹来的云朵碎片短暂地打断一下；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but at first Bernard de Rohan could see nothing of the party which he
但 在 第一的 伯纳德 德 罗汉 可以 看 没有什么 的 这 派对 哪个 他
[wʌz; wəz] [pər'sʊ] ;
was pursuing ;
曾是 追求 ；

但起初，伯纳德·德·罗昂什么也看不见，他所追赶的政党却什么也看不见；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for the road , as usual , wound in and out along the irregular sides of the
为了 这 路 ， 作为 通常 ， 伤口 在 和 出去 沿着 这 不规律的 侧面 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ，

道路一如既往地沿着山体不规则的坡面蜿蜒曲折。

['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terəs] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
being raised upon a sort of terrace some two hundred feet above the bottom of
存在 提高 之上 一个 种类 的 阳台 一些 二 百 脚 多于 这 底部 的
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

它建在一个类似平台的地方，比山谷底部高出约两百英尺。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli]
In a moment or two , however , he caught sight of them again , coming slowly
在 一个 片刻 或者 二 , 然而 , 他 捕捉 视线 的 他们 再次 , 未来 缓慢地
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

然而，过了一会儿，他又看到了他们，他们正缓缓走来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [naʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
but with their torches now extinguished , and presenting nothing but a
但 和 他们的 火炬 现在 熄灭 , 和 呈现 没有什么 但 一个
[dɑːrk] [mæs] ,
dark mass ,
黑暗的 大量的 ,

但他们的火炬已经熄灭，只剩下一团黑暗的物体。

['braɪtnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
brightened here and there by the reflection of the moon's light from some
明亮 这里 和 那里 经过 这 反射 的 这 月亮的 光 从 一些
[stiːl] [kæp][ɔːr] ['brestpleɪt] .
steel cap or breastplate .
钢 帽 或者 胸甲 .

月光从钢帽或胸甲上反射，使它们在某些地方显得格外明亮。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [æd'væns] [sloʊ] , [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ;
The time seemed long , and their advance slow , to Bernard de Rohan ;
这 时间 似乎 长的 , 和 他们的 进步 慢的 , 到 伯纳德 德 罗汉 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

在伯纳德·德·罗昂看来，时间似乎很漫长，他们的前进也十分缓慢；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn] ['meni] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] ,
although he had lain in many an ambush against the foe ,
虽然 他 有 莱恩 在 许多 一个 伏击 反对 这 敌人 ,

虽然他曾多次设伏伏攻击敌人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wer] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
and had taken part in many an encounter where the odds against him
和 有 已采取 部分 在 许多 一个 遇到 在哪里 这 赔率 反对 他
[wɜːr; wər] ['skersli] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪ'zentɪd] ,
were scarcely less than those which were now presented ,
是 几乎 较少的 比 那些 哪个 是 现在 呈现 ,

他曾多次参与战斗，当时他所面临的劣势几乎与现在一样大。

[jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
yet , of course ,
然而 , 的 课程 ,

当然，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðæt] [diːp] [ænd; ənd]
he could not but feel some emotion in awaiting the result — that deep and
他 可以 不是 但 感觉 一些 情感 在 等待中 这 结果 — 那 深的 和
['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
thrilling interest ,
惊险 兴趣 ,

等待结果时，他不禁涌起一丝激动之情——那种既强烈又令人兴奋的期待。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
in fact , which has nothing to do with fear ,
在 事实 , 哪个 有 没有什么 到 做 和 害怕 ,

事实上，这与恐惧无关，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [tuː; tə][dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli]
and approaches perhaps even nearer to joy — the interest which can only
和 方法 也许 甚至 更近 到 喜悦 — 这 兴趣 哪个 能 仅有的
[biː; bi] [felt] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] [straɪf] ,
be felt in the anticipation of a fierce but noble strife ,
是 毛毡 在 这 预期 的 一个 凶猛的 但 高贵 冲突 ,

甚至更接近于喜悦——那种只有在期待一场激烈而高尚的斗争时才能感受到的兴趣。

[wer] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [rɪsk] ,
where , knowing the amount of all we risk ,
在哪里 , 会心 这 数量 的 全部 我们 风险 ,

然而，即便我们清楚自己承担的所有风险，

[wiː; wi] [steɪk] [laɪf] [ænd; ənd][ɔːl] ['laɪfs] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd]
we stake life and all life's blessings upon the success of some great and
我们 赌注 生活 和 全部 生活的 祝福 之上 这 成功 的 一些 伟大的 和
['dʒenərəs] [ɪn'devər] .
generous endeavour .
慷慨的 努力 .

我们将生命和生命中的一切福祉都寄托在一项伟大而慷慨的事业的成功之上。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He felt all this , and all the emotions which such a state must bring with
他 毛毡 全部 这 , 和 全部 这 情绪 哪个 这样的 一个 状态 必须 带来 和
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他感受到了这一切，以及这种状态必然会带来的所有情绪；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][daɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn]
and thus , longing to throw the die , he found the moments of expectation
和 因此 , 渴望 到 扔 这 死 , 他 成立 这 时刻 的 期待
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

因此，他渴望掷骰子，却发现等待的时刻漫长难熬。

[naʊ] [siːn] [ænd; ənd] [naʊ] [lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] ,
Now seen and now lost to his sight , the party continued to advance ,
现在 已见 和 现在 丢失的 到 他的 视线 , 这 派对 持续 到 进步 ,

队伍时而出现在他眼前，时而消失在他的视线中，他们继续前进。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and yet his strange companion did not make his appearance .
和 然而 他的 奇怪的 伴侣 做过 不是 制作 他的 外貌 .

然而，他那奇怪的同伴却没有出现。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] , [ɪn'diːd] ,

The young nobleman judged that he could not be far , indeed ,

这 年轻的 贵族 评判 那 他 可以 不是 是 远的 , 的确 ,

这位年轻的贵族判断自己应该离得不远了，的确如此。

[fɔːr; fər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]['rʌs(ə)l] ,

for once or twice he heard the bushes above him rustle ,

为了 一次 或者 两次 他 听到 这 灌木丛 多于 他 沙沙 ,

他曾一两次听到头顶的灌木丛沙沙作响。

[waɪl] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [tuː] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

while a stone or two rolled down into the bottom of the valley ;

尽管 一个 石头 或者 二 滚动 向下 进入 这 底部 的 这 谷 ;

一两块石头滚落到谷底；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['liːɑːnz] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ]

and he thought he distinguished Leon's voice murmuring also , as if talking

和 他 想法 他 杰出的 里昂的 嗓音 淙淙 还 , 作为 如果 说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to himself .

到 他自己 .

他还听出了莱昂的声音也在低声呢喃，仿佛在自言自语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['fʊtfɔːl] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv]

At length there was a clear footfall heard coming down the steepest part of

在 长度 那里 曾是 一个 清除 人流量 听到 未来 向下 这 最陡峭 部分 的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the mountain ,

这 山 ,

终于，人们听到清晰的脚步声从山上最陡峭的地方传下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊhænz]

and in another moment the stranger stood once more by Bernard de Rohan's

和 在 其他 片刻 这 陌生人 站立 一次 更多的 经过 伯纳德 德 罗汉的

[saɪd] .

side .

边 .

片刻之后，陌生人再次站在了伯纳德·德·罗昂身边。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [wɔːrn] ,

As he came near , he threw off the cloak which he had hitherto worn ,

作为 他 来了 靠近 , 他 扔 离开 这 披风 哪个 他 有 迄今为止 磨损 ,

他走近后，脱掉了一直披在身上的斗篷。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and cast it into one of the bushes , saying to it as he did so ,

和 投掷 它 进入 一 的 这 灌木丛 , 说 到 它 作为 他 做过 所以 ,

他把麦穗扔进一丛灌木里，一边扔一边对麦穗说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .

" I shall find you , if I want you , after this is over .

" 我 将 寻找 你 , 如果 我 想 你 , 后 这 是 超过 .

“如果我想要你，等这一切结束后，我一定会找到你。”

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

" His appearance now , however ,

" 他的 外貌 现在 , 然而 ,

然而，他现在的外表却是……

[left] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] ['skersli] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
left Bernard de Rohan scarcely a doubt in regard to the nature of his
左边 伯纳德 德 罗汉 几乎 一个 怀疑 在 看待 到 这 自然 的 他的
['juːʒuəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
usual occupation .
通常 职业 .

这让伯纳德·德·罗昂对自己的日常职业性质几乎没有任何疑问。

[wen] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ðʌs] [θroʊn] [ɔːf] ,
When his cloak was thus thrown off ,
什么时候 他的 披风 曾是 因此 抛掷 离开 ,

他的斗篷就这样被脱了下来。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɔːslit] [ɔːr]
his chest and shoulders were seen covered with that peculiar sort of corslet or
他的 胸部 和 肩膀 是 已见 涵盖 和 那 奇特 种类 的 紧身胸衣 或者
['brɪgənˌtiːn] ,
brigantine ,
双桅帆船 ,

人们看到他的胸部和肩膀上覆盖着那种奇特的胸甲或双桅帆船式上衣。

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [geɪv] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bændz] [kɔːld] ['brɪgəndz] .
which originally gave name to the bands called Brigands .
哪个 起初 给予 姓名 到 这 乐队 称为 强盗 .

这最初是强盗团伙的名称由来。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] ;
His arms were free , and unencumbered with any defensive armour ;
他的 武器 是 自由的 , 和 不受阻碍的 和 任何 防守 盔甲 ;

他的双臂自由，没有任何防御性盔甲的束缚；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌf] ['bɔːlˌdrɪk] , [sə'spɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['hevi]
and over his right shoulder hung a buff baldric , suspending his long , heavy
和 超过 他的 正确的 肩膀 悬挂 一个 增幅 肩带 , 暂停 他的 长的 , 重的
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

他的右肩上挂着一条浅黄色的剑带，上面挂着他那把又长又重的剑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] , [haʊ'evər] ; [ə'nʌðər] [brɔːd] ['leðər] [belt] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
This was not all , however ; another broad leather belt and buckle went round his
这 曾是 不是 全部 , 然而 ; 其他 广阔 皮革 腰带 和 扣上 去 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

但这还不是全部；他的腰间还系着另一条宽大的皮带和皮带扣。

[kən'teɪnɪŋ] , [ɪn] ['keɪsɪz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
containing , in cases made on purpose for them ,
包含 , 在 案例 制成 在 目的 为了 他们 ,

装在特制的盒子里

[ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [feɪl] ;
a store of other weapons if his sword blade should chance to fail ;
一个 店铺 的 其他 武器 如果 他的 剑 刀刃 应该 机会 到 失败 ;

如果他剑刃意外损坏，他还储备了其他武器；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [naɪvz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
among which were those long and formidable knives which , in the wars of the day ,
之中 哪个 是 那些 长的 和 强大 刀具 哪个 , 在 这 战争 的 这 天 ,

其中包括那些又长又锋利的匕首，在当时的战争中，

[wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [fʊt] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['maʊntɪd] ['ædvərˌseriz] .
were often employed by foot soldiers to kill the chargers of their mounted adversaries .
是 经常 受雇 经过 脚 士兵 到 杀 这 充电器 的 他们的 安装 对手 .

步兵经常利用它们来杀死敌方骑兵的冲锋者。

['dægəz] [ʌv; əv] ['veriəs] [leŋθs] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpetrə'nel] [ɔːr] [lɑːrdʒ] [hɔːrs] ['pɪst(ə)l] ,
Daggers of various lengths were there also , together with the petronel or large horse pistol ,
匕首 的 各种各样的 长度 是 那里 还 , 一起 和 这 石油 或者 大的 马 手枪 ,

那里还有各种长度的匕首，以及佩特罗内尔枪或大型马用手枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pleɪst] , [haʊ'evər] ,
which was so placed , however ,
哪个 曾是 所以 放置 , 然而 ,

然而，它却被放置在了那里。

[æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [friː] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
as to give free room for his hand to reach the hilt of his sword .
作为 到 给 自由的 房间 为了 他的 手 到 抵达 这 剑柄 的 他的 剑 .

以便给他的手留出足够的空间去够到剑柄。

[ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] , ['bærən] ,
In this guise he approached Bernard de Rohan , saying , " You see , baron ,
在 这 伪装 他 接近 伯纳德 德 罗汉 , 说 , " 你 看 , 男爵 ,

他以这种装扮接近伯纳德·德·罗昂，说道：“你看，男爵，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
I am better prepared for this encounter than you are .
我 是 更好的 准备 为了 这 遇到 比 你 是 .

我比你更有准备应对这次会面。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [sɔːrd] : [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
You have nothing but your sword : you had better take one of these ,
你 有 没有什么 但 你的 剑 : 你 有 更好的 拿 一 的 这些 ,

你除了剑什么都没有：你最好拿一个这些。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpetrə'nel] .
" and he laid his finger upon the butt of a petronel .
" 和 他 铺设 他的 手指 之上 这 屁股 的 一个 石油 .

“然后他把手指放在了石油的尾部。”

" [maɪ] [sɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" My sword will not fail me , " replied Bernard de Rohan , with a smile .
" 我的 剑 将要 不是 失败 我 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 和 一个 微笑 .

“我的剑不会让我失望,”伯纳德·德·罗昂笑着回答道。

" [aɪ] [siː] , [ɪn'diːd] ,
" I see , indeed ,
" 我 看 , 的确 ,

“我明白了，确实如此。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['brɪɡəndz] [ɔːr][nɑːt][ðæn; ðən][aɪ]
you were better qualified to judge whether these were brigands or not than I
你 是 更好的 合格的 到 法官 无论 这些 是 强盗 或者 不是 比 我
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

你比我更有资格判断这些人是不是强盗。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['brɪɡəndz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['brɪɡəndz] [noʊ] ['betər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" They are no brigands , " replied the other ; " brigands know better what they are
" 他们 是 不 强盗 , " 回复 这 其他 ; " 强盗 知道 更好的 什么 他们 是
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

“他们不是强盗，”另一个人回答说；“强盗更清楚自己在做什么；

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk]
" and , as he spoke , he threw away his hat , and tied up his long black
" 和 , 作为 他 辐 , 他 扔 离开 他的 帽子 , 和 系 向上 他的 长的 黑色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

“说着说着，他扔掉了帽子，把长长的黑发扎了起来。”

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rɪbənd] .
which fell over his ears and shoulders , with a piece of riband .
哪个 跌倒 超过 他的 耳朵 和 肩膀 , 和 一个 片 的 丝带 .

一条丝带垂到他的耳朵和肩膀上。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] ,
" I cannot very well understand , " he continued , in the same low tone ,
" 我 不能 非常 出色地 理解 , " 他 持续 , 在 这 相同的 低的 语气 ,

“我不太明白，”他用同样的低沉语气继续说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] :
" what has become of your people and the priest :
" 什么 有 变得 的 你的 人们 和 这 牧师 :

你们的人民和祭司都变成了什么样子？

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðæt]
I could see nothing of them from the height , and I almost fear that
我 可以 看 没有什么 的 他们 从 这 高度 , 和 我 几乎 害怕 那
[ðiːz] ['vilənz] ,
these villains ,
这些 反派 ,

我从高处什么也看不见，我几乎担心这些恶棍……

[fiərɪŋ] [pər'suːt] , [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
fearing pursuit , have broken down the little wooden bridge behind them ,
害怕 追逐 , 有 破碎的 向下 这 小的 木制的 桥 在后面 他们 ,

由于害怕被追赶，他们拆掉了身后的小木桥。

[æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['pɑː] [diː] - , [wer] [ðə; ði] [striːm] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] . "
at what we call the Pas de Suzzette , where the stream falls into the river . "
在 什么 我们 称呼 这 帕斯 德 - , 在哪里 这 溪流 瀑布 进入 这 河 . "

在被称为苏泽特山口的地方，溪流汇入河流。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [diː] ['roʊən] .
" Hark ! " said Bernard de Rohan .
" 听着 ! " 说 伯纳德 德 罗汉 .

“听！”伯纳德·德·罗昂说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ; " [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
" They are coming up ; " and , grasping his sword , he took a step forward .
" 他们 是 未来 向上 ; " 和 , 抓握 他的 剑 , 他 采取 一个 步 向前 .

“他们上来了;”说着，他握紧剑，向前迈了一步。

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] , ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" Wait , " said the brigand , laying hold of his arm .
" 等待 , " 说 这 强盗 , 躺下 抓住 的 他的 手臂 .

“等等,”强盗说着，抓住了他的胳膊。

" [gɪv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
" Give your people the last minute to attack them in the rear .
" 给 你的 人们 这 最后的 分钟 到 攻击 他们 在 这 后部 .

“给你的部下最后一分钟时间从后方攻击他们。”

[baɪ] ['hevəns] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
By Heavens , they ought to have been here by this time .
经过 天 , 他们 应该 到 有 到过 这里 经过 这 时间 .

老天，他们这个时候应该已经到了。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
" The sound of horses ' feet and human voices now became distinct from below
" 这 声音 的 马匹 - 脚 和 人类 声音 现在 成为 清楚的 从 以下
,
,
,

“从下方传来马蹄声和人声，变得清晰可辨。”

[ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɜːrd] [laʊd] [ænd; ənd] ['viːəməntli] , [æz; əz]
and oaths and imprecations were still heard loud and vehemently , as
和 誓言 和 诅咒 是 仍然 听到 大声 和 强烈地 , 作为
[ðə; ði] ['kæptərz] ['hɜːrid] [ɑːn] [ðer; ðər] ['prizənəz] .
the captors hurried on their prisoners .
这 俘虏者 慌忙 在 他们的 囚犯 .

抓捕者们一边匆匆走向俘虏，一边仍然大声地咒骂着。

" [get] [juː; jʊ] [ɑːn] , [get] [juː; jʊ] [ɑːn] !
" Get you on , get you on !
" 得到 你 在 , 得到 你 在 !

让你上去，让你上去!

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [vɔɪs] : " [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['kwaɪətli] [jʊr; jər] [lɔːrd] [ɪz] ['goʊɪŋ] . "
" exclaimed one voice : " don't you see how quietly your lord is going . "
" 惊呼 一 嗓音 : " 不 你 看 如何 悄悄 你的 主 是 去 . "

“你没看到你的主人走得多么悄无声息吗? ”一个声音喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] .
" He is not my lord , " cried another , in a faint tone .
" 他 是 不是 我的 主 , " 哭 其他 , 在 一个 头晕的 语气 .

“他不是我的主人,”另一个人低声喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [hɜːrt] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [goʊ] ['fæstər] . "
" I am wounded and hurt , and cannot go faster . "
" 我 是 受伤 和 伤害 , 和 不能 去 快点 . "

“我受伤了，走不动了。”

" [get] [ɑːn] , [get] [ɑːn] , ['vɪlən] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
" Get on , get on , villain ! " reiterated the other voice .
" 得到 在 , 得到 在 , 恶棍 ! " 重申 这 其他 嗓音 .

“快上来，坏蛋! ”另一个声音重复道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [fuːlz] [bɪ'haɪnd] [mend] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]
" You would fain keep us till the fools behind mend the bridge and come up
" 你 会 欣然 保持 我们 直到 这 傻瓜 在后面 修补 这 桥 和 来 向上
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“你们想把我们留在这里，直到后面的那些傻瓜修好桥，和我们一起上来。”

[get] [ɑːn] , [aɪ] [seɪ] !
Get on , I say !
得到 在 , 我 说 !

快上来！

[ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [wɔːk] ['fæstər] , [prɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dæɡər] , [buːʃɑːrt] .
If he do not walk faster , prick him with your dagger , Bouchart .
如果 他 做 不是 走 快点 , 刺 他 和 你的 匕首 , 布沙尔 .

如果他不加快脚步，布沙尔，就用你的匕首刺他。

[wiː; wi] [wɪl] [skɪn] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] !
We will skin him alive when we get to the end of the march !
我们 将要 皮肤 他 活 什么时候 我们 得到 到 这 结尾 的 这 行进 !

等我们走到终点，就把他活剥皮！

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] !
Drive it into him !
驾驶 它 进入 他 !

把球打进他身体里！

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] : ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ,
" A sharp cry succeeded : Bernard de Rohan could bear no more , but ,
" 一个 锋利的 哭 成功了 : 伯纳德 德 罗汉 可以 熊 不 更多的 , 但 ,

一声尖锐的喊叫响起：伯纳德·德·罗昂再也忍受不了了，但是，

['bɜːrstɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪɡənd] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
bursting away from the hand of the brigand , he sprang into the road .
爆发 离开 从 这 手 的 这 强盗 , 他 弹簧 进入 这 路 .

他挣脱了强盗的手，跳到了路上。

['liːɔn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] ,
Leon followed him at once ; but , even before he was down ,
莱昂 随后 他 在 一次 ; 但 , 甚至 前 他 曾是 向下 ,

莱昂立刻跟了上去；但是，还没等他倒下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪrz] [sɔːrd] [hæd; həd] [stretʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['pɑːrti] [ɑːn][ðə; ði]
the young cavalier's sword had stretched one of the advancing party on the
这 年轻的 骑士的 剑 有 拉伸 一 的 这 前进 派对 在 这
[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,

年轻骑士的剑将一名前进队伍中的男子砍倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and was crossed with that of another .
和 曾是 交叉 和 那 的 其他 .

并与另一种杂交。

" [hoʊld] , [hoʊld] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪɡənd] .
" Hold , hold ! " shouted the loud voice of the brigand .
" 抓住 , 抓住 ! " 喊叫 这 大声 嗓音 的 这 强盗 .

“站住！站住！”强盗大声喊道。

" [hoʊld] , [ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] !

" Hold , and throw down your arms !

" 抓住 , 和 扔 向下 你的 武器 !

“坚持住，放下你们的武器！”

['vilənz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] !

Villains , you are surrounded on all sides !

反派 , 你 是 包围 在 全部 侧面 !

恶棍们，你们四面楚歌！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ;

" For a moment their opponents had drawn back ;

" 为了 一个 片刻 他们的 对手 有 绘制 后退 ;

“他们的对手一度退缩了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['skænti] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ['ʌtəd]

but the scanty number of the assailants was seen before Corse de Leon uttered

但 这 稀少 数字 的 这 袭击者 曾是 已见 前 科西嘉岛 德 莱昂 说出

[wʌt] [siːmd] [soʊ] ['empti] [ə; eɪ] [boʊst] .

what seemed so empty a boast .

什么 似乎 所以 空的 一个 夸 .

但科尔斯·德·莱昂在说出那番看似空洞的吹嘘之前，就已经看到了袭击者寥寥无几的人数。

" [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

" Cut him down , " cried a voice from behind , " cut him down !

" 切 他 向下 , " 哭 一个 嗓音 从 在后面 , " 切 他 向下 !

“砍倒他！”身后传来一个声音喊道，“砍倒他！”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [spɜːrd] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

" and one of the horsemen spurred on towards him .

" 和 一 的 这 骑兵 受到刺激 在 向 他 .

“其中一个骑兵策马向他冲去。”

[ə'nʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]

Another , at the same moment , aimed a blow at the head of Bernard de

其他 , 在 这 相同的 片刻 , 旨在 一个 吹 在 这 头 的 伯纳德 德

['roʊən] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

Rohan from behind ,

罗汉 从 在后面 ,

与此同时，另一名歹徒从背后向伯纳德·德·罗昂的头部猛击。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

which struck him on the shoulder and brought him on his knee ,

哪个 击 他 在 这 肩膀 和 带来 他 在 他的 膝盖 ,

一拳打在他的肩膀上，使他单膝跪地。

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['brɪgənd] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] , [bʌt; bət] [glɑːnst]

while a shot was fired at the brigand , which struck his cuirass , but glanced

尽管 一个 射击 曾是 被解雇 在 这 强盗 , 哪个 击 他的 胸甲 , 但 瞥了一眼

[ɔːf] ['hɑːrmləs] .

off harmless .

离开 无害 .

这时，有人向强盗开了一枪，子弹击中了他的胸甲，但擦伤了对方，没有造成伤害。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [help] , " [sed] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [toʊn] ;

" It is time we should have help , " said Corse de Leon , in a cool tone ;

" 它 是 时间 我们 应该 有 帮助 , " 说 科西嘉岛 德 莱昂 , 在 一个 凉爽的 语气 ;

“是时候寻求帮助了,”科尔斯·德·莱昂冷静地说；

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

and while , with his right hand , he drew a pistol from his girdle ,

和 尽管 , 和 他的 正确的 手 , 他 画 一个 手枪 从 他的 腰带 ,

与此同时，他用右手从腰间拔出一把手枪。

['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]
levelled it at the head of one of those who were contending with
平整 它 在 这 头 的 一 的 那些 WHO 是 争吵 和
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
Bernard de Rohan ,
伯纳德 德 罗汉 ,

他把枪口对准了其中一位与伯纳德·德·罗昂对抗的人的头部。

['faɪərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [fɔːl] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,
fired , and saw the man fall over into the valley below ,
被解雇 , 和 锯 这 男人 落下 超过 进入 这 谷 以下 ,

他开枪了，看到那人跌落到下面的山谷里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ,
with the left he applied a small instrument to his lips , producing a loud ,
和 这 左边 他 应用 一个 小的 乐器 到 他的 嘴唇 , 生产 一个 大声 ,
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他用左手将一个小器具放在嘴唇上，发出了一声响亮而悠长的声音。

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
shrill whistle , which those who have heard it will never forget .
尖锐 哨 , 哪个 那些 WHO 有 听到 它 将要 绝不 忘记 .

刺耳的哨声，听过的人永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['laʊdər] ;
It is like the scream of a bird of prey , but infinitely louder ;
它 是 喜欢 这 尖叫 的 一个 鸟 的 猎物 , 但 无限地 更大声 ;

它就像猛禽的尖叫声，但要响亮得多；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] ,
and the moment it proceeded from the lips of the brigand ,
和 这 片刻 它 继续 从 这 嘴唇 的 这 强盗 ,

话音刚落，强盗就开口说道：

['sɪmələr] [saʊndz] ['ekəud] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['twenti] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ,
similar sounds echoed round and round from twenty different points above , below ,
相似的 声音 回声 圆形的 和 圆形的 从 二十 不同的 积分 多于 , 以下 ,
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
and on the opposite side .
和 在 这 对面的 边 .

类似的声响从上方、下方和对面二十个不同的地点回荡而来。

[wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['stægərd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]
When Bernard de Rohan staggered up from his knee , the scene was
什么时候 伯纳德 德 罗汉 交错 向上 从 他的 膝盖 , 这 场景 曾是
[kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .
completely changed .
完全地 已更改 .

当伯纳德·德·罗昂从跪地状态踉跄起身时，场面完全变了。

[kɔːrs] [diː]['liːɔn] [stʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ,
Corse de Leon stood no longer alone ,
科西嘉岛 德 莱昂 站立 不 更长 独自的 ,

科西嘉·德·莱昂不再孤军奋战了

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θriː] [staʊt] [men] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
but with three stout men by his side armed to the teeth .
但 和 三 肥硕 男人 经过 他的 边 武装 到 这 牙齿 .

但他身边却有三个全副武装的壮汉。

[ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ʃoʊd]
The fragments of rock and large stones that were rolling from above showed
这 片段 的 岩石 和 大的 石头 那 是 滚动 从 多于 显示
[ðæt] ['ræpɪd] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
that rapid footsteps were coming down the side of the mountain .
那 迅速的 脚步声 是 未来 向下 这 边 的 这 山 .

从上方滚落的碎石和大石头表明，有人正沿着山坡快速地走下来。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [siːn] ['klaɪmɪŋ]
Up from the rocky bed of the stream five or six other men were seen climbing
向上 从 这 岩石 床 的 这 溪流 五 或者 六 其他 男人 是 已见 攀登
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪzərd] ,
with the activity of the chamois or the izzard ,
和 这 活动 的 这 麂皮 或者 这 伊扎德 ,

从溪流的岩石河床上，可以看到五六个人像羚羊或雪羚一样，正向上攀爬。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːrd] [prə'lɔːŋd] [ʌp] [ðə; ði]
and , to complete the whole , the whistle was still heard prolonged up the
和 , 到 完全的 这 所有的 , 这 哨 曾是 仍然 听到 延长 向上 这
['væli] , [waɪl] ,
valley , while ,
谷 , 尽管 ,

更令人惊奇的是，山谷上方仍然回荡着悠长的哨声，与此同时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ]
from the same side , the ear could distinguish the galloping of horse coming
从 这 相同的 边 , 这 耳朵 可以 区分 这 疾驰 的 马 未来
[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [spiːd] .
down with furious speed .
向下 和 狂怒 速度 .

从同一侧，耳朵可以分辨出马匹以极快的速度奔跑下来的声音。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərseri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .
The party of the adversary , however , was large .
这 派对 的 这 对手 , 然而 , 曾是 大的 .

然而，敌方阵营人数众多。

[ɔːl][wɜːr; wər] [wel] [ɑːrmd] ; [ɔːl] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [straɪf] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ;
All were well armed ; all evidently accustomed to strife and danger ;
全部 是 出色地 武装 ; 全部 显然 习惯 到 冲突 和 危险 ;

他们都全副武装；显然都习惯了争斗和危险；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
and had all apparently made up their minds to struggle to the last .
和 有 全部 显然 制成 向上 他们的 思想 到 斗争 到 这 最后的 .

他们显然都下定决心要战斗到最后一刻。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [tʃɑːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei]
They accordingly made a fierce charge along the road , in order to force their way
他们 因此 制成 一个 凶猛的 收费 沿着 这 路 , 在 命令 到 力量 他们的 方式
[ɑːn] ;
on ;
在 ;

于是，他们沿着道路发起猛烈冲锋，试图强行前进；

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][mæn][tuː; tə][mæn] , [waɪl] , [ə'bʌv]
and the strife now became hand to hand , and man to man , while , above
和 这 冲突 现在 成为 手 到 手 , 和 男人 到 男人 , 尽管 , 多于
[ðə; ði]['kɑːntest] ,
the contest ,
这 竞赛 ,

于是，冲突演变成肉搏战，一对一的较量，而在这场争斗之上，

[ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] ['liːdər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [taɪ] [ðem; ðəm] ! [taɪ]
the loud voice of the brigand leader was heard shouting , " Tie them ! Tie
这 大声 嗓音 的 这 强盗 领导者 曾是 听到 喊叫 , " 领带 他们 ! 领带
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

匪首大声喊道：“绑住他们！绑住他们！”

[duː][nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !
Do not kill them if you can help it !
做 不是 杀 他们 如果 你 能 帮助 它 !

能不杀就不要杀它们!

" [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sək'ses] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] .
" Nor was his assumption of certain success unjustified .
" 也不 曾是 他的 假设 的 肯定 成功 不合理的 .

“他认为自己一定会成功的想法也并非毫无根据。”

['evri] ['moʊmənt] [freʃ] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
Every moment fresh numbers were added to the party of Corse de Leon .
每一个 片刻 新鲜的 数字 是 额外 到 这 派对 的 科西嘉岛 德 莱昂 .

每一刻都有新的成员加入到科西嘉岛的派对中。

[ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ]
The adversaries were driven back along the road , dragging the prisoners with
这 对手 是 驱动 后退 沿着 这 路 , 拖拽 这 囚犯 和
[ðem; ðəm][sʌm; səm] [wei] ,
them some way ,
他们 一些 方式 ,

敌军被击退，沿路撤退，还拖着俘虏走了一段路。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] [freʃ] [ə'poʊnənts] , ['drɑːpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
but were stopped by fresh opponents , dropping , as it were , from the
但 是 停止 经过 新鲜的 对手 , 下降 , 作为 它 是 , 从 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

但却被新的对手阻挡，这些对手仿佛从山上跳下来一般。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .
and cutting them off in their retreat .
和 切割 他们 离开 在 他们的 撤退 .

并切断他们的退路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hɔːsmən] ,
They were still struggling , however , when at length eight or nine horsemen ,
他们 是 仍然 挣扎 , 然而 , 什么时候 在 长度 八 或者 九 骑兵 ,

然而，他们仍在苦战，最终，八九名骑兵……

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
the sound of whose approach had been heard before , reached the scene of
这 声音 的 谁 方法 有 到过 听到 前 , 达到 这 场景 的
['kɑːmbæt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
combat ; and then ,
战斗 ; 和 然后 ,

之前就已听到的脚步声传到了战场；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] ['fɑːrðər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [veɪn] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] "
seeing that farther resistance was vain , several of them uttered a cry of "
看到 那 更远 反抗 曾是 徒劳 , 一些 的 他们 说出 一个 哭 的 "
['kwɔːrtər] ! ['kwɔːrtər] !
Quarter ! quarter !
四分之一 ! 四分之一 !

见再抵抗也无济于事，他们中的几个人喊道：“退路！退路！”

[wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] . "
We will throw down our arms . "
我们 将要 扔 向下 我们的 武器 . "

我们将放下武器。

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] , ['duːlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] ['liːdər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
" Here , take my sword , Doland , " said the brigand leader to one of his men .
" 这里 , 拿 我的 剑 , 多兰 , " 说 这 强盗 领导者 到 一 的 他的 男人 .

“来，拿着我的剑，多兰，”强盗头子对他的一个手下说道。

" [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,
" Wipe it well , and go back for my hat and cloak ,
" 擦拭 它 出色地 , 和 去 后退 为了 我的 帽子 和 披风 ,

“擦干净，然后回去拿我的帽子和斗篷。”

[wɪtʃ] [aɪ] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
which I left among the bushes by the cross of St . Maur .
哪个 我 左边 之中 这 灌木丛 经过 这 叉 的 英石 . 毛尔 .

我把它留在了圣莫尔十字架旁的灌木丛中。

[wel] , ['bærən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
Well , baron , " he continued , turning to Bernard de Rohan ,
出色地 , 男爵 , " 他 持续 , 转弯 到 伯纳德 德 罗汉 ,

“好吧，男爵，”他继续说道，转向伯纳德·德·罗昂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːrmər] :
" I am afraid you have to regret the want of your armour :
" 我 是 害怕的 你 有 到 后悔 这 想 的 你的 盔甲 :

恐怕你不得不为缺少盔甲而感到遗憾了：

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bloʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . "
that was a bad blow on your head . "
那 曾是 一个 坏的 吹 在 你的 头 . "

你头部挨了一记重击。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] ['ʃoʊldər] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [wer] [maɪ] [bʌf] [koʊt]
" No , it struck my shoulder , " replied Bernard de Rohan , " where my buff coat
" 不 , 它 击 我的 肩膀 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 在哪里 我的 增幅 外套
[ɪz] ['dʌbld] .
is doubled .
是 双倍 .

“不，它打中了我的肩膀，”伯纳德·德·罗昂回答说，“那里我的浅黄色外套是双层的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] . "
There is no great harm done . "
那里 是 不 伟大的 伤害 完毕 . "

没有造成什么大的损害。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [bɪ'haɪnd] , " [kən'tɪnjuːd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" You had better keep behind , " continued Corse de Leon , in a low voice .
" 你 有 更好的 保持 在后面 , " 持续 科西嘉岛 德 莱昂 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你最好留在后面，”科尔斯·德·莱昂低声说道。

" [aɪ] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [maɪ][men][æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" I wished not to have displayed my men at all had it been possible to avoid it ,
" 我 希望 不是 到 有 显示 我的 男人 在 全部 有 它 到过 可能的 到 避免 它 ,

“如果可以避免的话，我真希望根本不要让我的部下出示证人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .
but it could not be helped .
但 它 可以 不是 是 帮助 .

但也没办法。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
However , you had better not show yourself with us .
然而 , 你 有 更好的 不是 展示 你自己 和 我们 .

但是，你最好不要出现在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] ['mɪstʃɪf] . "
It may make mischief . "
它 可能 制作 恶作剧 . "

它可能会惹出麻烦。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [ðə; ði]['leɪdi] :
" But the lady , " said Bernard de Rohan , " the lady :
" 但 这 女士 , " 说 伯纳德 德 罗汉 , " 这 女士 :

“但是那位女士，”伯纳德·德·罗昂说道，“那位女士：

[let][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [friː] :
let me go and speak to her and set her free :
让 我 去 和 说话 到 她 和 放 她 自由的 :

让我去和她谈谈，让她自由：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] . "
I have no fear of being seen . "
我 有 不 害怕 的 存在 已见 . "

我并不害怕被人看到。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" Leave it to me , leave it to me , " said the brigand .
" 离开 它 到 我 , 离开 它 到 我 , " 说 这 强盗 .

“交给我吧，交给我吧，”强盗说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .
" You shall have opportunity enough to speak with her , and she shall know who is her deliverer .
" 你 将 有 机会 足够的 到 说话 和 她 , 和 她 将 知道 WHO 是 她 送货员 .

“你将有足够的机会与她交谈，她也会知道谁是她的拯救者。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] ? "
Will you not trust me after all this night's work ? "
将要 你 不是 相信 我 后 全部 这 夜晚 工作 ? "

你难道不相信我，毕竟我可是辛苦了一整夜吗?

" [ɪn'taɪərli] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,
" Entirely , " replied Bernard de Rohan ; " but it is natural ,
" 完全 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ; " 但 它 是 自然的 ,

“完全如此，”伯纳德·德·罗昂回答说；“但这很自然。”

[wen] [wʌn] [eɪdz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

when one aids a lady in scenes like these , to wish to speak with her ,

什么时候 一 艾滋病 一个 女士 在 场景 喜欢 这些 , 到 希望 到 说话 和 她 ,

在这样的场景中帮助一位女士时，你会想要和她说话。

[tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] [hɜːr; hər] . "

to sooth and tranquillize her . "

到 舒缓 和 镇静 她 . "

安抚她，让她平静下来。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [lʌvz] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] , ['læfɪŋ] .

" Especially when one loves her , " replied the brigand , laughing .

" 尤其 什么时候 一 爱 她 , " 回复 这 强盗 , 笑 .

“尤其是当一个人爱上她的时候,”强盗笑着回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['oʊnli] [kiːp] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

" But you shall speak with her in a moment , only keep back for the

" 但 你 将 说话 和 她 在 一个 片刻 , 仅有的 保持 后退 为了 这

['prez(ə)nt] .

present .

展示 .

“但你马上就要和她说话了，现在只是暂时不要过去。”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [wɪl] [nɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

" Bernard de Rohan had neither the will nor the power to resist .

" 伯纳德 德 罗汉 有 两者都不 这 将要 也不 这 力量 到 抵抗 .

“伯纳德·德·罗昂既没有抵抗的意志，也没有抵抗的能力。”

[ðə; ði] ['brɪgənd] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [wel] [ə'suːm] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

The brigand , indeed , might well assume the tone of command ,

这 强盗 , 的确 , 可能 出色地 认为 这 语气 的 命令 ,

强盗确实很可能会摆出一副指挥的姿态。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

for at that moment there could be no successful opposition to his will ;

为了 在 那 片刻 那里 可以 是 不 成功的 反对 到 他的 将要 ;

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but , besides this consideration ,

但 , 除了 这 考虑 ,

因为在那一刻，没有人能够成功地反对他的意志；但是，除了这一点之外，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm]

there were other feelings in the bosom of the young cavalier which inclined him

那里 是 其他 情怀 在 这 怀 的 这 年轻的 骑士 哪个 倾斜 他

[tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [wʌns] .

to yield at once .

到 屈服 在 一次 .

这位年轻骑士心中还有其他一些情感，使他倾向于立即屈服。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [pər'pleks] [hɪm; ɪm] .

Everything that he had seen was calculated to surprise and perplex him .

一切 那 他 有 已见 曾是 计算 到 惊喜 和 困扰 他 .

他所看到的一切都是为了让他感到惊讶和困惑。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The knowledge which his strange companion seemed to have of his history

这 知识 哪个 他的 奇怪的 伴侣 似乎 到 有 的 他的 历史

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

and circumstances ;

和 情况 ;

他那位奇怪的同伴似乎对他的过往经历和境遇了如指掌；

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
the state of active preparation in which he had found him , as if he
这 状态 的 积极的 准备 在 哪个 他 有 成立 他 , 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] ,
had been aware ,
有 到过 意识到的 ,

他发现他时，对方正处于积极准备的状态，仿佛他早就有所察觉。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meʒərz]
long before , of all that was about to occur , and had taken measures
长的 前 , 的 全部 那 曾是 关于 到 发生 , 和 有 已采取 措施
[tuː; tə] [miːt] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] ;
to meet every contingency ;
到 见面 每一个 应急措施 ;

早在很久以前，他就预见到所有即将发生的事情，并采取了应对各种突发情况的措施；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'sɜːrn]
the interest which he had shown in an enterprise that seemed not to concern
这 兴趣 哪个 他 有 所示 在 一个 企业 那 似乎 不是 到 忧虑
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
him at all ,
他 在 全部 ,

他对一项看似与他毫无关系的事业表现出了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə] ['pɝːsənz]
and the active and vehement opposition he had evinced to persons
和 这 积极的 和 慷慨 反对 他 有 表现出 到 人
[ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [treɪd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
apparently engaged in the same trade of violence with himself ,
显然 已订婚的 在 这 相同的 贸易 的 暴力 和 他自己 ,

以及他对那些显然与他一样从事暴力活动的人所表现出的积极而激烈的反对。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] ;
were all unaccountable to Bernard de Rohan ;
是 全部 无法解释 到 伯纳德 德 罗汉 ;

他们都无需向伯纳德·德·罗昂负责；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [ækt] [ɪn]
and he paused with some anxiety to see what would be the next act in
和 他 暂停 和 一些 焦虑 到 看 什么 会 是 这 下一个 行为 在
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
the strange drama in which he himself was bearing a part .
这 奇怪的 戏剧 在 哪个 他 他自己 曾是 轴承 一个 部分 .

他有些焦虑地停顿了一下，想看看自己身处其中的这场奇特戏剧的下一步会是什么。

[waɪl] [ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nærˌeɪtid] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪgənd]
While the brief conversation which I have narrated took place between the brigand
尽管 这 简短的 对话 哪个 我 有 旁白 采取 地方 之间 这 强盗
[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
and the young cavalier ,
和 这 年轻的 骑士 ,

我刚才叙述的这段简短对话发生在强盗和年轻骑士之间，

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɑːrti] [hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] ,
the successful party had drawn closer and closer round their adversaries ,
这 成功的 派对 有 绘制 更近 和 更近 圆形的 他们的 对手 ,

获胜一方与对手之间的距离越来越近。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
and were busily disarming and tying them .
和 是 忙碌地 解除武装 和 捆绑 他们 .

他们忙着解除他们的武装并捆绑他们。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti][ænd; ənd] [rə'pɪdəti] , [hæd; həd]
This operation , being carried on with great dexterity and rapidity , had
这 手术 , 存在 携带 在 和 伟大的 灵巧 和 快速 , 有
[əd'vænst] [kən'sɪdərəbli] ,
advanced considerably ,
先进的 相当 ,

这项行动进行得非常娴熟迅速，进展顺利。

[wen] ['liːɔn] [ə'gen] [stroʊd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] ['fɑːrðər] [də'rekʃ(ə)nz]
when Leon again strode forward into the midst of them to give farther directions
什么时候 莱昂 再次 大步走 向前 进入 这 中间 的 他们 到 给 更远 方向
.
:
.

这时，莱昂再次大步走到他们中间，给出进一步的指示。

" [nɑːt][soʊ] [taɪt] !
" Not so tight !
" 不是 所以 紧的 !

“没那么紧！”

[nɑːt][soʊ] [taɪt] , [æn'twɑːn] !
not so tight , Antoine !
不是 所以 紧的 , 安托万 !

别勒得太紧，安托万！

" [hiː; hi] [sed] : " [juːl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔːŋz] .
" he said : " you'll cut his wrists with those thongs .
" 他 说 : " 你会 切 他的 手腕 和 那些 丁字裤 .

他说：“你会用那些皮绳割伤他的手腕。”

[teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɔːslit] , [pi(ː)'ɛə] .
Take off his corslet , Pierre .
拿 离开 他的 紧身胸衣 , 皮埃尔 .

皮埃尔，把他的紧身胸衣脱掉。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [taɪd] .
You cannot get it off when his arms are tied .
你 不能 得到 它 离开 什么时候 他的 武器 是 系 .

他的双臂被绑着，你没办法把它取下来。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'zists] , [pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
If he resists , pitch him over into the stream .
如果 他 抵抗 , 沥青 他 超过 进入 这 溪流 .

如果他反抗，就把他扔进溪流里。

[ðæt] [hɔːrs] [wɪl] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] .
That horse will break away and be lost .
那 马 将要 休息 离开 和 是 丢失的 .

那匹马会挣脱缰绳，走失。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
Some of you come and untie my Lord of Masseran and his people .
一些 的 你 来 和 解开 我的 主 的 - 和 他的 人们 .

你们当中有些人来解救我的马塞兰领主和他的子民。

['noʊb(ə)l] ['siːnjɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Noble signior , " he continued ,
高贵 先生 , " 他 持续 ,

“尊敬的先生，”他继续说道。

[ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪtər]
and Bernard de Rohan thought that he heard a good deal of bitter
和 伯纳德 德 罗汉 想法 那 他 听到 一个 好的 交易 的 苦的
['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
mockery in his tone ,
嘲讽 在 他的 语气 ,

伯纳德·德·罗昂觉得他从对方的语气中听出了许多尖刻的嘲讽。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɪnsələnt] ['vilənz] ,
" I pray you tell me what is to be done with these insolent villains ,
" 我 祈祷 你 告诉 我 什么 是 到 是 完毕 和 这些 傲慢的 反派 ,

“请您告诉我该如何处置这些无耻之徒。”

[huː] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi] ['waɪfs] [fer]
who have dared to lay violent hands upon you and your lady wife's fair
WHO 有 敢于 到 躺 暴力 双手 之上 你 和 你的 女士 妻子的 公平的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他们竟敢对你和你妻子的美丽女儿下手！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['iːðər] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi]
Shall we either put them to death on the spot — which , perhaps , would be
将 我们 任何一个 放 他们 到 死亡 在 这 点 — 哪个 , 也许 , 会 是
[ðə; ði]['waɪzɪst][plæn] ,
the wisest plan ,
这 最明智的 计划 ,

我们是否应该当场处死他们——这或许是最明智的做法——

[æz; əz][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]
as the dead are very silent — or shall we send them , bound hand and
作为 这 死的 是 非常 沉默的 — 或者 将 我们 发送 他们 , 边界 手 和
[fʊt] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] ,
foot , to your chateau ,
脚 , 到 你的 城堡 ,

死者寂静无声——或者我们应该把他们手脚捆绑起来，送到你的城堡去？

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [oʊn] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ]
that you may give them your own directions as to what they are to say
那 你 可能 给 他们 你的 自己的 方向 作为 到 什么 他们 是 到 说
[ænd; ənd][duː] ?
and do ?
和 做 ?

以便你可以自行指示他们该说什么、该做什么？

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [mæn] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti]
" These words were addressed to a tall , graceful man , somewhere between forty
" 这些 字 是 已解决 到 一个 高的 , 优美 男人 , 某处 之间 四十
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and fifty years of age ,
和 五十 年 的 年龄 ,

“这些话是说给一位身材高挑、举止优雅的男士听的，他年龄在四五十岁之间。”

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][dʒʌst] [ˌoʊvər'θroʊn] .
who had appeared as one among the prisoners of the party just overthrown .
WHO 有 出现 作为 一 之中 这 囚犯 的 这 派对 只是 被推翻 .

他曾以被推翻政党的囚犯身份出现。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

He seemed not particularly well pleased with the brigand's speech , and replied in

他 似乎 不是 特别 出色地 高兴 和 这 - 演讲 , 和 回复 在

[ə; eɪ] [toʊn] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] ,

a tone somewhat sullen ,

一个 语气 有些 忧郁 ,

他似乎对强盗的讲话不太满意，语气有些闷闷不乐地回答道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ,

" You must do with them as you please , sir , and with us also ,

" 你 必须 做 和 他们 作为 你 请 , 先生 , 和 和 我们 还 ,

“先生，您可以随意处置他们，也可以随意处置我们。”

[ðoʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt][juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] . "

though from your words I suppose that you mean us good and not evil . "

尽管 从 你的 字 我 认为 那 你 意思是 我们 好的 和 不是 邪恶的 . "

不过从你的话来看，我想你是想对我们好，而不是坏。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] ,

" Oh , certainly , my good lord , " replied the other ; " I am here to free you ,

" 哦 , 当然 , 我的 好的 主 , " 回复 这 其他 ; " 我 是 这里 到 自由的 你 ,

“哦，当然，我的好大人,”另一个人回答说，“我是来解救您的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪfli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][maɪ]['piːp(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'boʊd] .

and you shall be safely conducted by my people to your own abode .

和 你 将 是 安全 实施 经过 我的 人们 到 你的 自己的 住所 .

我的人民将安全地护送你回到你的居所。

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , [ðen] , [tuː; tə] [triːt] [ðiːz] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ?

Am I , by your authority , then , to treat these men as they deserve ?

是 我 , 经过 你的 权威 , 然后 , 到 对待 这些 男人 作为 他们 应得 ?

那么，根据你的权威，我是否应该以他们应得的方式来对待这些人呢?

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'plaɪd]

" The Lord of Masseran seemed to hesitate for a moment , but then replied

" 这 主 的 - 似乎 到 犹豫 为了 一个 片刻 , 但 然后 回复

['ʃɑːrpli] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

sharply , " By all means !

尖锐地 , " 经过 全部 方法 !

“马塞兰领主似乎犹豫了一会儿，但随即厉声回答道：‘当然可以！’”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] !

By all means !

经过 全部 方法 !

当然可以！

[ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] . "

They well deserve punishment . "

他们 出色地 应得 惩罚 . "

他们罪有应得。

" [oʊ] ! [sper] [ðem; ðəm] !

" Oh ! spare them !

" 哦 ! 空闲的 他们 !

“哦！饶了他们吧！”

[sper] [ðem; ðəm] !

spare them !

空闲的 他们 !

饶了他们！

"	[kraɪd]	[ə; eɪ]	['leɪdiːz]	[vɔɪs]	.
"	**cried**	**a**	**lady's**	**voice**	**.**
"	哭	一个	女士的	嗓音	.

“一个女人的声音喊道。”

"	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['iːv(ə)l]	,	['sɜːrt(ə)nli]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	['triːtɪd]	[ˌjuː 'es]	[wɜːrs]	.
"	**They**	**have**	**done**	**evil**	**,**	**certainly**	**;**	**but**	**they**	**might**	**have**	**treated**	**us**	**worse**	**.**
"	他们	有	完毕	邪恶的	,	当然	;	但	他们	可能	有	治疗	我们	更糟	.

“他们确实作恶了；但他们本可以对我们更恶毒。”

[duː]	[nɑːt]	[hɜːrt]	[ðem; ðəm]	,	[sɜːr]	.	"
Do	**not**	**hurt**	**them**	**,**	**sir**	**.**	**"**
做	不是	伤害	他们	,	先生	.	"

先生，请不要伤害他们。

"	['leɪdi]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['brɪɡənd]	,	"	[aɪ]	[wɪl]	['oʊnli]	['pʌnɪʃ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪ'zɜːrv]	,
"	**Lady**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**brigand**	**,**	**"**	**I**	**will**	**only**	**punish**	**them**	**as**	**they**	**deserve**	**,**
"	女士	,	"	回复	这	强盗	,	"	我	将要	仅有的	惩治	他们	作为	他们	应得	,

“夫人,”强盗回答说，“我只会按照他们应得的惩罚他们。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[jɔːr'self]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
and	**you**	**yourself**	**shall**	**hear**	**the**	**sentence**	**.**
和	你	你自己	将	听到	这	句子	.

你本人也将听到判决。

[strɪp]	[ɔːf]	['evri]	['mænz]	[koʊt]	.
Strip	**off**	**every**	**man's**	**coat**	**.**
条	离开	每一个	男人的	外套	.

把每个男人的外套都脱掉。

[teɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['braɪdlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]	[flɑːɡ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ðə; ði]
Take	**off**	**the**	**bridles**	**of**	**their**	**horses**	**,**	**and**	**therewith**	**flog**	**them**	**down**	**the**
拿	离开	这	缰绳	的	他们的	马匹	,	和	由此	鞭打	他们	向下	这

['væli]	[tuː; tə]	-	[ɪn]	.
valley	**to**	**Gandelot's**	**inn**	**.**
谷	到	-	客栈	.

解开他们马匹的缰绳，用鞭子抽打它们，沿着山谷一路打到甘德洛特的客栈。

[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	,	[ðeɪ]	[wɪl]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðəm'selvz]	.
When	**they**	**are**	**there**	**,**	**they**	**will**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**themselves**	**.**
什么时候	他们	是	那里	,	他们	将要	知道	什么	到	做	和	他们自己	.

到了那里，他们自然会知道该怎么做。

[naʊ]	,	['leɪdi]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[smɔːl]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[bæd]	[ækts]	.
Now	**,**	**lady**	**,**	**this**	**is**	**but**	**small**	**measure**	**of**	**retribution**	**for**	**bad**	**acts**	**.**
现在	,	女士	,	这	是	但	小的	措施	的	报应	为了	坏的	行为	.

女士，这只是对恶行的一点点惩罚。

[kwɪk]	,	[maɪ]	[men]	,	[kwɪk]	.
Quick	**,**	**my**	**men**	**,**	**quick**	**.**
快的	,	我的	男人	,	快的	.

快，弟兄们，快。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ɪz]	['broʊkən]	.
You	**must**	**take**	**them**	**over**	**the**	**hill**	**,**	**for**	**the**	**bridge**	**is**	**broken**	**.**
你	必须	拿	他们	超过	这	爬坡道	,	为了	这	桥	是	破碎的	.

你必须带他们翻过山，因为桥断了。

"	[hiː; hi]	[ðen]	[spoʊk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	;
"	**He**	**then**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**one**	**of**	**his**	**companions**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**;**
"	他	然后	辐	一个	很少	字	到	一	的	他的	同伴	在	一个	低的	语气	;

然后他低声对一位同伴说了几句话；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
after which he returned once more to Bernard de Rohan , who had remained behind ,
后 哪个 他 返回 一次 更多的 到 伯纳德 德 罗汉 , WHO 有 剩余 在后面 ,

之后，他又一次回到了留守的伯纳德·德·罗昂身边。

[æskt] [pər'tɪkjələrli] ['æftər][ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
asked particularly after the wounds he had received ,
问 特别 后 这 伤口 他 有 已收到 ,

尤其是在他受伤之后，人们更是这样问。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə]['eskɔːrt][ə; eɪ]['leɪdi][sʌm; səm] [tuː] [liːgz] [ðæt] [naɪt] .
and inquired whether he were fit to escort a lady some two leagues that night .
和 询问 无论 他 是 合身 到 护送 一个 女士 一些 二 联赛 那 夜晚 .

并询问他是否适合当晚护送一位女士走两里格路。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪrz] [rɪ'plaɪ] .
He spoke with a smile , and there was no hesitation in the young cavalier's reply .
他 辐 和 一个 微笑 , 和 那里 曾是 不 犹豫 在 这 年轻的 骑士的 回复 .

他面带微笑地说道，年轻的骑士毫不犹豫地回答。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] ,
Before their short conversation was ended ,
前 他们的 短的 对话 曾是 结束 ,

在他们的短暂谈话结束之前，

[ðə; ði] - ['ɔːrdərz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
the brigand's orders in regard to his prisoners were in the act of execution ;
这 - 订单 在 看待 到 他的 囚犯 是 在 这 行为 的 执行 ;

强盗对俘虏的命令正在执行中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)
第3/15页

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][wʌz; wəz]
and certain it is that the discipline to which they were subjected was
和 肯定 它 是 那 这 纪律 到 哪个 他们 是 受 曾是
[sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] ,
sufficiently severe ,
足够 严重 ,

可以肯定的是，他们所受到的惩罚是相当严厉的。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ekəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
if one might judge by many a piteous cry which echoed up the valley for some
如果 一 可能 法官 经过 许多 一个 可怜的 哭 哪个 回声 向上 这 谷 为了 一些
['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
minutes after they were driven in a crowd down the road .
分钟 后 他们 是 驱动 在 一个 人群 向下 这 路 .

如果从他们被一群人驱赶着沿着道路行驶后，山谷里回荡了几分钟的凄惨哭声中可以判断出来的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;
The young lady covered her eyes with her hands and remained silent ;
这 年轻的 女士 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 和 剩余 沉默的 ;

年轻女子用手捂住双眼，一言不发；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
but a grim smile came upon the countenance of the Lord of Masseran ,
但 一个 严峻 微笑 来了 之上 这 面容 的 这 主 的 - ,

但马塞兰领主的脸上却浮现出一丝冷笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['hjuːmən]
as if there was something pleasant to him in the music of human
作为 如果 那里 曾是 某物 令人愉快的 到 他 在 这 音乐 的 人类
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

仿佛人类苦难的音乐对他来说有一种愉悦感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [ʌv; əv] ['liːɑːnz] [bænd] [ə'raʊnd] ,
There were still some ten or twelve of Leon's band around ,
那里 是 仍然 一些 十 或者 十二 的 里昂的 乐队 大约 ,

莱昂的团伙里还有十来个人在附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][nekst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
and their next task was to untie the hands of such of the Lord of
和 他们的 下一个 任务 曾是 到 解开 这 双手 的 这样的 的 这 主 的
- ['piːp(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] [baʊnd] .
Masseran's people as were still bound .
- 人们 作为 是 仍然 边界 .

他们的下一个任务是解开马塞兰领主手下那些仍然被捆绑的人的双手。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['brɪgənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
" Now , sir , " continued the brigand , as soon as this was accomplished ,
" 现在 , 先生 , " 持续 这 强盗 , 作为 很快 作为 这 曾是 完成 ,

“先生，”强盗继续说道，“事情办妥之后……”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['eskɔːrt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] .
" you shall have good escort back to your chateau .
" 你 将 有 好的 护送 后退 到 你的 城堡 .

“您将有很好的护送人员送您返回您的城堡。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] ['seprət] ['pɑːrtiz] .
But we must go in separate parties .
但 我们 必须 去 在 分离 各方 .

但我们必须分批前往。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːr] ['sɜːrvənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ɪlɔɪs] [hɪr] ,
You and your four servants under the careful protection of Elois here ,
你 和 你的 四 仆人 在下面 这 小心 保护 的 埃洛伊斯 这里 ,

你和你的四位仆人在此受到埃洛伊斯的严密保护。

[baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
by the mountain path you know of .
经过 这 山 小路 你 知道 的 .

沿着你所知道的山路。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ][maɪ'self] [wɪl] ['eskɔːrt][baɪ][ðə; ði][lɔːŋɡər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['smuːðər] [roʊd] . "
The young lady I myself will escort by the longer , but the smoother road . "
这 年轻的 女士 我 我 将要 护送 经过 这 更长 , 但 这 更平滑 路 . "

我将亲自护送这位年轻女士走一条更长但更平坦的路。

" [neɪ] ! [neɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , ['kwɪkli] .
" Nay ! nay ! " exclaimed the Lord of Masseran , quickly .
" 不 ! 不 ! " 惊呼 这 主 的 - , 迅速地 .

“不！ 不！ ”马塞兰领主连忙喊道。

" [waɪ] ['seprət] [ˌjuː 'es] ?
" Why separate us ?
" 为什么 分离 我们 ?

为什么要让我们分开?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt] [let] — "
If you mean well by her , why not let — "
如果 你 意思是 出色地 经过 她 , 为什么 不是 让 — "

如果你真心为她好，为什么不让她——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪɡənd] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] .
" Because it pleases me not , " replied the brigand , in a stern tone .
" 因为 它 请 我 不是 , " 回复 这 强盗 , 在 一个 船尾 语气 .

“因为我不喜欢这样,”强盗严厉地回答道。

" [huː] [ɪz][lɔːrd] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bʌt; bət][aɪ] ?
" Who is lord here upon the side of the mountain but I ?
" WHO 是 主 这里 之上 这 边 的 这 山 但 我 ?

“除了我，谁是这山边的主宰呢? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd][ɪn][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [der] ['ænsər] [juː; jʊ] .
You are lord in your chateau , and none dare answer you .
你 是 主 在 你的 城堡 , 和 没有任何 敢 回答 你 .

你是城堡里的主人，无人敢违抗你的命令。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]
But I am lord in the moonlight and on the hillside , and none shall
但 我 是 主 在 这 月光 和 在 这 山坡 , 和 没有任何 将
['ænsər] [ˌem 'iː] . "
answer me . "
回答 我 . "

但我是月光下山坡上的主宰，无人能回应我。

" [oʊ] ! [ɪn] ['pɪti] , [ɪn] ['pɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Oh ! in pity , in pity ! " exclaimed the young lady ,
" 哦 ! 在 遗憾 , 在 遗憾 ! " 惊呼 这 年轻的 女士 ,

“哦！可怜啊，可怜啊！”那位年轻女士惊呼道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
holding out her hands with a gesture of entreaty .
保持 出去 她 双手 和 一个 手势 的 恳求 .

她伸出双手，做出恳求的姿态。

[bʌt; bət][ðə; ði]['brɪgənd] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [saɪd] ,
But the brigand advanced to her horse's side ,
但 这 强盗 先进的 到 她 马匹 边 ,

但强盗走到了她的马边，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
and spoke a word to her in a low tone .
和 辐 一个 单词 到 她 在 一个 低的 语气 .

然后低声跟她说了句话。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hændz][drɑːp] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
She let her hands drop again without reply , and Bernard de Rohan ,
她 让 她 双手 降低 再次 没有 回复 , 和 伯纳德 德 罗汉 ,

她再次垂下双手，没有回答，而伯纳德·德·罗昂

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
who had remained in the shade , while the moonlight fell full upon her ,
WHO 有 剩余 在 这 阴影 , 尽管 这 月光 跌倒 满的 之上 她 ,

当月光洒在她身上时，她一直躲在阴凉处。

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
could see her eyes suddenly turn towards the spot where he stood .
可以 看 她 眼睛 突然 转动 向 这 点 在哪里 他 站立 .

可以看到她的目光突然转向了他站立的地方。

" [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ɪlɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
" Lead on the Lord of Masseran , Elois , " said the voice of Corse de Leon .
" 带领 在 这 主 的 - , 埃洛伊斯 , " 说 这 嗓音 的 科西嘉岛 德 莱昂 .

“埃洛伊斯，马塞兰领主，”科西斯·德·莱昂的声音说道。

" [liːv] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [siːmz] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest]
" Leave that poor fellow who seems wounded with the lady , and take the rest
" 离开 那 贫穷的 同伴 WHO 似乎 受伤 和 这 女士 , 和 拿 这 休息
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“把那个看起来受伤的可怜家伙留给那位女士，你带上其他人吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" There was no reply , and the Savoyard nobleman , with his
" 那里 曾是 不 回复 , 和 这 萨瓦人 贵族 , 和 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“没有回应，那位萨瓦贵族和他的同伴们，

[wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,
was led on by a strong party of the brigands up the valley ,
曾是 引领 在 经过 一个 强的 派对 的 这 强盗 向上 这 谷 ,

他们由山谷里一支强大的强盗队伍带领着向上进发。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .
and then across the stream .
和 然后 穿过 这 溪流 .

然后穿过小溪。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,	[hiː; hi]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt] ,
As	**he**	**passed**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**upon**	**him**	**for**	**a**	**moment** **,**
作为	他	通过了	伯纳德	德	罗汉	,	他	固定的	他的	眼睛	之上	他	为了	一个	片刻 ,

当他经过伯纳德·德·罗昂身边时，他盯着伯纳德看了一会儿。

[bʌt; bət]	[meɪd]	[noʊ]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
but	**made**	**no**	**observation**	**;**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	制成	不	观察	;	和	,	在	这	相同的	时间	,

但他没有进行任何观察；同时，

[ðə; ði]	['brɪgənd]	[held]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	,
the	**brigand**	**held**	**up**	**his**	**finger**	**to**	**the**	**young**	**cavalier**	**,**
这	强盗	握住	向上	他的	手指	到	这	年轻的	骑士	,

强盗向年轻的骑士竖起一根手指，

[æz; əz]	[ɪf]	[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	[tuː; tə]	[fɔːr'ber]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
as	**if**	**directing**	**him**	**still**	**to**	**forbear**	**for**	**a**	**time**	**.**
作为	如果	导演	他	仍然	到	忍耐	为了	一个	时间	.

仿佛在指示他暂时忍耐一下。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɪl]	[hɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pɑːrti]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[saɪt]	,	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən] ,
As	**soon**	**as**	**the**	**hill**	**hid**	**the**	**other**	**party**	**from**	**their**	**sight**	**,**	**Bernard**	**de**	**Rohan** **,**
作为	很快	作为	这	爬坡道	隐藏	这	其他	派对	从	他们的	视线	,	伯纳德	德	罗汉 ,

山丘遮蔽了对方的视线后，伯纳德·德·罗昂

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ber]	[ðə; ði]	[rɪ'streɪnt]	['eni]	[lɔːŋgər]	,	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	[saɪd]	,
unable	**to**	**bear**	**the**	**restraint**	**any**	**longer**	**,**	**sprang**	**forward**	**to**	**the**	**lady's**	**side**	**,**
无法	到	熊	这	克制	任何	更长	,	弹簧	向前	到	这	女士的	边	,

他再也无法忍受这种束缚，猛地扑到那位女士身边。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
and	**threw**	**his**	**arms**	**around**	**her**	**.**
和	扔	他的	武器	大约	她	.

他一把将她搂入怀中。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[wʌz; wəz]	[ber]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər] ,
His	**head**	**was**	**bare**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**towards**	**her** **,**
他的	头	曾是	裸	,	和	,	作为	他	看起来	向上	向	她 ,

他光着头，抬头望着她时，

[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[fel]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
the	**moonlight**	**fell**	**full**	**upon**	**his**	**face**	**.**
这	月光	跌倒	满的	之上	他的	脸	.

月光洒在他的脸上。

[æz; əz]	[ɪf]	[stɪl]	['daʊtf(ə)l]	,	[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	['waɪldli]	[ænd; ənd]	['iːgərli]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm] ;
As	**if**	**still**	**doubtful**	**,**	**however**	**,**	**she**	**gazed**	**wildly**	**and**	**eagerly**	**upon**	**him** **;**
作为	如果	仍然	疑	,	然而	,	她	凝视	疯狂地	和	急切地	之上	他 ;

然而，她似乎仍心存疑虑，疯狂而热切地凝视着他；

['pɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[kəːlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[her]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	;
parted	**the**	**curls**	**of**	**his**	**hair**	**with**	**her**	**hands**	**back**	**from**	**his**	**forehead**	**;**
分手了	这	卷发	的	他的	头发	和	她	双手	后退	从	他的	前额	;

她用手将他额前的卷发拨开；

[ðen] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wept] [ə'pɑːn]
then threw her arms round his neck , and , bending her head , wept upon
然后 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 , 弯曲 她 头 , 哭泣 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

然后她双臂环住他的脖子，低下头，靠在他的肩膀上哭泣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ! [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] !
" At length ! at length !
" 在 长度 ! 在 长度 !

终于！终于！

['bəːnəd; bə'nɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
Bernard , " said the voice of the young lady ;
伯纳德 , " 说 这 嗓音 的 这 年轻的 女士 ;

“伯纳德，”年轻女子的声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] !
and the heart of Bernard de Rohan echoed the words " At length !
和 这 心 的 伯纳德 德 罗汉 回声 这 字 " 在 长度 !

伯纳德·德·罗昂的心回荡着“终于！”这句话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] !
at length !
在 长度 !

终于！

" [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" as he pressed her hand in his .
" 作为 他 按下 她 手 在 他的 .

“他把她的手按在自己的手中。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ! [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] !
" At length ! at length !
" 在 长度 ! 在 长度 !

终于！终于！

['bəːnəd; bə'nɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Bernard , " she said , " you have come back to me . "
伯纳德 , " 她 说 , " 你 有 来 后退 到 我 . "

“伯纳德，”她说，“你回到我身边了。”

" [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [send] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['ɪzəbel] ?
" Did you not send me from you yourself , Isabel ?
" 做过 你 不是 发送 我 从 你 你自己 , 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔，难道不是你亲自派我来的吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" he said , thinking there was something almost reproachful in her tone .
" 他 说 , 思维 那里 曾是 某物 几乎 责备的 在 她 语气 .

“他说，觉得她的语气中似乎带着一丝责备。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] ;
" And have I not returned the moment you told me I might ;
" 和 有 我 不是 返回 这 片刻 你 讲述 我 我 可能 ;

“难道我没有在你告诉我我可以回来的那一刻就回来吗？

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ?

the moment you called me to aid , and , I trust , to deliver you ?

这 片刻 你 称为 我 到 援助 , 和 , 我 相信 , 到 递送 你 ?

你打电话给我，让我来帮助你，并且，我相信，来拯救你的那一刻?

[wʊd] [aɪ]['evər][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [juː; jʊ][bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] ? "

Would I ever have quitted you but at your own word ? "

会 我 曾经 有 辞职 你 但 在 你的 自己的 单词 ? "

若非你亲口说的，我怎会离开你?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

" It is true !

" 它 是 真的 !

“是真的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] !

it is all true !

它 是 全部 真的 !

这一切都是真的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] : " [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [dɪr] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

" she said , in a gentle tone : " but I knew not , dear Bernard ,

" 她 说 , 在 一个 温和的 语气 : " 但 我 知道 不是 , 亲爱的 伯纳德 ,

她温柔地说：“但我不知道，亲爱的伯纳德。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ; [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ,

all that was to befall me ; all the painful ,

全部 那 曾是 到 降临 我 ; 全部 这 痛苦 ,

所有即将降临到我身上的事；所有痛苦的事，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] .

the anxious circumstances in which I was to be placed .

这 焦虑的 情况 在 哪个 我 曾是 到 是 放置 .

我即将身处的令人焦虑的环境中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [tuː] [jʌŋ] , [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pres] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs]

We were then too young , far too young , for me to press my father's promise

我们 是 然后 也 年轻的 , 远的 也 年轻的 , 为了 我 到 按 我的 父亲的 承诺

.

:

.

那时我们还太小，真的太小了，我根本无法坚持父亲的承诺。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

I had no right to rob you of so many years of glory .

我 有 不 正确的 到 抢 你 的 所以 许多 年 的 荣耀 .

我没有权利剥夺你多年的荣耀。

[maɪ] ['brʌðər] , [tuː] , ['wɑːntɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

My brother , too , wanted protection and guidance in the field .

我的 兄弟 , 也 , 通缉 保护 和 指导 在 这 场地 .

我的哥哥也希望在战场上得到保护和指导。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [braɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

At that time , everything looked bright , and I thought that you , Bernard ,

在 那 时间 , 一切 看起来 明亮的 , 和 我 想法 那 你 , 伯纳德 ,

那时，一切看起来都很美好，我以为你，伯纳德，

[wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] .

would lead him forth to honour and bring him back in safety .

会 带领 他 前进 到 荣誉 和 带来 他 后退 在 安全 .

会引领他走向荣耀，并安全地带他回来。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew you would , and you have done it .
我 知道 你 会 , 和 你 有 完毕 它 .

我知道你会这么做，而你也确实做到了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊhʊd] ,
But in those days I little dreamed that my mother , in her widowhood ,
但 在 那些 天 我 小的 梦见 那 我的 母亲 , 在 她 丧偶 ,

但那时我做梦也没想到，我的母亲在她守寡之后，

[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [wed] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv] [ðɪs]
would willingly wed a stranger , and make her hand the hire of this
会 心甘情愿 结婚 一个 陌生人 , 和 制作 她 手 这 聘请 的 这
[səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ,
Savoyard ,
萨瓦人 ,

她甘愿嫁给一个陌生人，甘愿成为这个萨瓦人的雇工。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [prɪns] .
to serve the cause of France against his native prince .
到 服务 这 原因 的 法国 反对 他的 本国的 王子 .

为法国效力，对抗他的祖国君主。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
But you have returned to me , Bernard , " she continued , in a more
但 你 有 返回 到 我 , 伯纳德 , " 她 持续 , 在 一个 更多的
[ˈdʒɔɪfl] [toʊn] ;
joyful tone ;
快乐 语气 ;

“但是你回到我身边了，伯纳德，”她用更加喜悦的语气继续说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [əˈgen] .
" you have returned to me , and all will be well again .
" 你 有 返回 到 我 , 和 全部 将要 是 出色地 再次 .

“你回到我身边了，一切都会好起来的。”

" [soʊ][ˈevər] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] , [wen] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
" So ever thinks the inexperienced heart of youth , when , even for a single
" 所以 曾经 思考 这 缺乏经验 心 的 青年 , 什么时候 , 甚至 为了 一个 单身的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“年轻人的懵懂心灵总是这样想的，哪怕只是一瞬间，

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [breɪk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [haʊˈevər]
the dark clouds break away , and a ray of sunshine , however
这 黑暗的 云 休息 离开 , 和 一个 射线 的 阳光 , 然而
[ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] ,
transient ,
瞬态 ,

乌云散去，一缕阳光，虽然短暂，

[ˈbraɪtnz] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈstɔrmz] .
brightens up a day of storms .
亮 向上 一个 天 的 暴风雨 .

给暴风雨天带来了一丝光明。

" [biː; bi][nɑːt] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈleɪdi] ! " [sed] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪgənd] ;
" Be not too sure of that , lady ! " said the deep voice of the brigand ;
" 是 不是 也 当然 的 那 , 女士 ! " 说 这 深的 嗓音 的 这 强盗 ;

“夫人，别太肯定！”强盗用低沉的声音说道；

"	[biː; bi]	[nɑːt]	[tuː]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	!
"	**be**	**not**	**too**	**sure**	**of**	**that**	**!**
"	是	不是	也	当然	的	那	!

不要太肯定!

[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	['deindʒəz]	[ə'raʊnd]	[juː; jʊ]	[ɔːl'redi]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	.
There	**have**	**been**	**more**	**dangers**	**around**	**you**	**already**	**than**	**you**	**know**	**of**	**.**
那里	有	到过	更多的	危险	大约	你	已经	比	你	知道	的	.

你身边早已存在着比你意识到的更多的危险。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	[pæst]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	,	[pər'tʃæns]	,	[meɪ]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.	"
They	**have**	**not**	**yet**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**,**	**perchance**	**,**	**may**	**fall**	**upon**	**him**	**as**	**well**	**as**	**you**	**.**	**"**
他们	有	不是	然而	通过了	离开	,	和	,	或许	,	可能	落下	之上	他	作为	出色地	作为	你	.	"

它们尚未消逝，或许也会降临到他身上，就像降临到你身上一样。

"	['hev(ə)n]	[fər'bɪd]	!
"	**Heaven**	**forbid**	**!**
"	天堂	禁止	!

“天哪!

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fɜːrst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[spoʊk]	,
"	**she**	**cried**	**,**	**turning**	**her**	**eyes**	**first**	**upon**	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**man**	**who**	**spoke**	**,**
"	她	哭	,	转弯	她	眼睛	第一的	之上	这	面容	的	这	男人	WHO	辐	,

她喊道，目光首先转向说话的那个男人的脸。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tendərər]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	.
and	**then**	**with**	**a**	**softer**	**and**	**a**	**tenderer**	**look**	**upon**	**her**	**lover**	**.**
和	然后	和	一个	更柔和	和	一个	投标人	看	之上	她	情人	.

然后，她用更加温柔、更加体贴的眼神看着她的爱人。

"	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[bæk]	[ə'gen]	,	['bəːnəd; bə'nɑːd]	. "
"	**If**	**it**	**is**	**to**	**be**	**so**	**,**	**I**	**shall**	**wish**	**you**	**back**	**again**	**,**	**Bernard**	**. "**
"	如果	它	是	到	是	所以	,	我	将	希望	你	后退	再次	,	伯纳德	. "

“如果真是这样，我希望你能再次回来，伯纳德。”

"	[nɑːt]	[soʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['brɪgənd]	,	" [nɑːt]	[soʊ]	!
"	**Not**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**brigand**	**,**	**" not**	**so**	**!**
"	不是	所以	,	"	说	这	强盗	,	" 不是	所以	!

“并非如此,”强盗说，“并非如此！”

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[fuːlz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[laɪf]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[deɪ]	,
We	**are**	**fools**	**to**	**think**	**that**	**life**	**is**	**to**	**be**	**a**	**bright**	**day**	**,**
我们	是	傻瓜	到	思考	那	生活	是	到	是	一个	明亮的	天	,

我们真是傻瓜，竟然认为生活总是阳光灿烂的。

[ˌʌn'tʃɛkərd]	[wɪð; wɪθ]	['stɔrmz]	[ɔːr]	[mis'fɔːtʃənz]	.
unchequered	**with**	**storms**	**or**	**misfortunes**	**.**
未经审查的	和	暴风雨	或者	不幸	.

未受风暴或不幸事件的影响。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['sʌmər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	,	['leɪdi]	:	[ðə; ði]	['wɪntər]	[ɪz]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	;
There	**is**	**but**	**one**	**summer**	**in**	**the**	**year**	**,**	**lady**	**:**	**the**	**winter**	**is**	**as**	**long**	**;**
那里	是	但	一	夏天	在	这	年	,	女士	:	这	冬天	是	作为	长的	;

夫人，一年只有一个夏天，冬天也同样漫长；

[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[hæz; həz]	[ɪts]	[frɔsts]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[sɪr]	[liːvz]	;
the	**autumn**	**has**	**its**	**frosts**	**and**	**its**	**sear**	**leaves**	**;**
这	秋天	有	它是	霜冻	和	它是	炙烤	树叶	;

秋天有霜冻，有枯叶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪts][koʊld]['waɪndz][ænd; ənd][ɪts] ['wiːpɪŋ] [skaɪz] .
and the spring its cold winds and its weeping skies .
和 这 春天 它是 寒冷的 风 和 它是 哭泣 天空 .

还有春天，它凛冽的寒风和阴雨绵绵的天空。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni] [wʌn][ðə; ði] [braɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] ,
In the life of any one the bright portion is but small ,
在 这 生活 的 任何 一 这 明亮的 部分 是 但 小的 ,

每个人的一生中，光明的一面都只是很小的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['deindʒəz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and he must have his share of dangers and sorrows as well as
和 他 必须 有 他的 分享 的 危险 和 悲伤 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

他和其他所有人一样，也必须经历自己的危险和悲伤。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃer] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃɛrz] [jɔːrz] .
They will be lighter if you share them , and if he shares yours .
他们 将要 是 打火机 如果 你 分享 他们 , 和 如果 他 分享 你的 .

如果你们分享，或者他分享你的，它们就会变轻。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [haʊ'evər] .
Let us go forward on our way , however .
让 我们 去 向前 在 我们的 方式 , 然而 .

不过，我们还是继续前进吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] , ['bærən] , [ɔːr] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] ?
Will you mount one of these horses , baron , or walk by the lady's side ?
将要 你 山 一 的 这些 马匹 , 男爵 , 或者 走 经过 这 女士的 边 ?

男爵，您是打算骑上其中一匹骏马，还是陪伴在女士身边呢?

[oʊ] , [wɔːk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh , walk , will you ?
哦 , 走 , 将要 你 ?

哦，走吧，好吗?

[ðen] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['ɑːnwərd] [pæθ] .
Then follow the onward path .
然后 跟随 这 向前 小路 .

然后继续前进。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]
We will come on some hundred yards behind , near enough to guard you , but
我们 将要 来 在 一些 百 码 在后面 , 靠近 足够的 到 警卫 你 , 但
[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
not to interrupt .
不是 到 打断 .

我们会从后方一百码左右的地方赶来，距离足够近可以保护你们，但不会打扰你们。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
" Bernard de Rohan and the lady proceeded on their way .
" 伯纳德 德 罗汉 和 这 女士 继续 在 他们的 方式 .

“伯纳德·德·罗昂和那位女士继续他们的行程。”

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] [ðʌs] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] [kən'vəːsɪŋ]
Nor did they fail to take advantage of the moments thus afforded for conversing
也不 做过 他们 失败 到 拿 优势 的 这 时刻 因此 提供 为了 对话
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

他们也没有放过任何单独交谈的机会。

[ðoʊ]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[dʌz]	[teɪk]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənts]	.
though	**no**	**one**	**in**	**such**	**circumstances**	**does**	**take**	**sufficient**	**advantage**	**of**	**the**	**moments**	**.**
尽管	不	一	在	这样的	情况	做	拿	充足的	优势	的	这	时刻	.

然而，在这种情况下，没有人能充分利用这些机会。

['aʊər; ɑːr]	[maɪndz]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	,	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋz]	,
Our	**minds**	**are**	**so**	**full**	**of**	**thoughts**	**,**	**our**	**hearts**	**so**	**full**	**of**	**feelings**	**,**
我们的	思想	是	所以	满的	的	想法	,	我们的	心	所以	满的	的	情怀	,

我们的脑海里充满了各种想法，我们的心中充满了各种情感。

[ðæt]	[ðeɪ]	[kraʊd]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːz]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	['siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðer; ðər]	[wei]	[fɔːrθ]	.
that	**they**	**crowd**	**and**	**confuse**	**each**	**other**	**in**	**seeking**	**to**	**make**	**their**	**way**	**forth**	**.**
那	他们	人群	和	迷惑	每个	其他	在	寻求	到	制作	他们的	方式	前进	.

它们拥挤不堪，互相干扰，试图找到前进的道路。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pɑːrt]	[ɪz]	['evər]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[biː; bi]	['spoʊkən]	;	[ænd; ənd]	,
But	**a**	**small**	**part**	**is**	**ever**	**spoken**	**of**	**that**	**which**	**might**	**be**	**spoken**	**;**	**and**	**,**
但	一个	小的	部分	是	曾经	说	的	那	哪个	可能	是	说	;	和	,

但凡能说的话，总是只说一小部分；而且，

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['dʒɜːrni]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['dʌbld]	,
had	**the**	**time**	**of**	**their**	**journey**	**been**	**more**	**than**	**doubled**	**,**
有	这	时间	的	他们的	旅行	到过	更多的	比	双倍	,

如果他们的旅程时间增加了一倍以上，

[ðer; ðər]	[wʊd]	[stɪl]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kwestʃənz]	[tuː; tə]	[æsk]	,	[ænd; ənd]	[plænz]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	,	[ænd; ənd]
there	**would**	**still**	**have**	**been**	**questions**	**to**	**ask**	**,**	**and**	**plans**	**to**	**arrange**	**,**	**and**
那里	会	仍然	有	到过	问题	到	问	,	和	计划	到	安排	,	和

[hoʊps]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃɪz]	,
hopes	**,**	**and**	**wishes**	**,**
希望	,	和	愿望	,

仍然会有问题要问，计划要安排，希望和愿望要实现。

[ænd; ənd]	[fɪrz]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	;	[ænd; ənd]	[lʌv]	,	[tuː]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[tuː; tə]
and	**fears**	**to**	**express**	**;**	**and**	**Love**	**,**	**too**	**,**	**would**	**have**	**had**	**a**	**world**	**to**
和	恐惧	到	表达	;	和	爱	,	也	,	会	有	有	一个	世界	到

[tel]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪr]	;
tell	**and**	**to**	**hear**	**;**
告诉	和	到	听到	;

还有恐惧要表达；爱，也有很多话要说，很多话要听；

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[kə'res]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	,
and	**many**	**a**	**caress**	**would**	**have**	**remained**	**to**	**be**	**given**	**,**
和	许多	一个	抚摸	会	有	剩余	到	是	给定	,

还有许多爱抚尚未给予，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[vaʊ]	[wʊd]	[jet]	[hæv; həv]	[rɪ'kwaɪərd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'nuːd]	.
and	**many**	**a**	**vow**	**would**	**yet**	**have**	**required**	**to**	**be**	**renewed**	**.**
和	许多	一个	发誓	会	然而	有	必需的	到	是	更新	.

许多誓言还需要重新许下。

[ðʌs]	,	[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['æftər]	[əd'vænsɪŋ]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[tuː]	['aʊərz]	,
Thus	**,**	**when**	**at**	**length**	**,**	**after**	**advancing**	**for**	**nearly**	**two**	**hours**	**,**
因此	,	什么时候	在	长度	,	后	前进	为了	几乎	二	小时	,

因此，经过近两个小时的推进，最终，

['sevrəl]	['dɪstənt]	[laɪts]	[wɜːr; wər]	[siːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[hɪl]	[bɪ'jɑːnd]	,
several	**distant**	**lights**	**were**	**seen**	**upon**	**the**	**side**	**of**	**a**	**dark**	**hill**	**beyond**	**,**
一些	遥远	灯	是	已见	之上	这	边	的	一个	黑暗的	爬坡道	超过	,

远处一座漆黑的山坡上，可以看到几盏远处的光点。

[æz; əz] [ɪf] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] ,

as if issuing from the windows of some building ,

作为 如果 发行 从 这 视窗 的 一些 建筑 ，

仿佛是从某栋建筑物的窗户里传出来的一样，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [hæf] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

they found that they had not said half that they might have said ,

他们 成立 那 他们 有 不是 说 一半 那 他们 可能 有 说 ，

他们发现自己只说了他们可能想说的话的一半。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] .

and wished that the minutes could come over again .

和 希望 那 这 分钟 可以 来 超过 再次 .

我多么希望时间能够倒流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn] [ðæt] [mæn]['kæsts] [ə'weɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

It is not , indeed , in such circumstances alone that man casts away opportunities .

它 是 不是 ， 的确 ， 在 这样的 情况 独自的 那 男人 演员 离开 机会 .

事实上，并非只有在这样的情况下，人才会放弃机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It is all his life long , and every moment of his life .

它 是 全部 他的 生活 长的 ， 和 每一个 片刻 的 他的 生活 .

这贯穿他的一生，贯穿他生命的每一刻。

[ðoʊz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɑːsəm] [ɪn] ['evri] ['medoʊ]

Those opportunities are like the beautiful wild flowers that blossom in every meadow

那些 机会 是 喜欢 这 美丽的 荒野 花朵 那 开花 在 每一个 草地

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hedʒ] ,

and in every hedge ,

和 在 每一个 对冲 ，

这些机会就像盛开在每一片草地和每一道篱笆旁的美丽野花一样。

[waɪl] , ['hiːdləs] [ɔːr] ['kerləs] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ɔːr] [ʌn'noʊɪŋ] , [mæn]['pa:siz] [ðem; ðəm][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ,

while , heedless or careless , unseeing or unknowing , man passes them by continually ,

尽管 ， 鲁莽 或者 粗心 ， 看不见 或者 无知 ， 男人 通过 他们 经过 持续 ，

[ɔːr] [wɔːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

or walks upon his way ,

或者 散步 之上 他的 方式 ，

然而，人们却漫不经心、粗心大意、视而不见、浑然不知，不断地从它们身边经过，或者继续走自己的路。

[ænd; ənd] ['træmplz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and tramples them under his feet .

和 践踏 他们 在下面 他的 脚 .

然后将它们踩在脚下。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [spɑːt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

When they reached that spot , however , and the castle of Masseran was before

什么时候 他们 达到 那 点 ， 然而 ， 和 这 城堡 的 - 曾是 前

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their eyes ,

他们的 眼睛 ，

然而，当他们到达那里，马塞朗城堡映入眼帘时，

[ðə; ði] ['brɪgənd] [keɪm] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] , ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

the brigand came up at a quick pace , saying , " Let us pause a moment ,

这 强盗 来了 向上 在 一个 快的 步伐 ， 说 ， " 让 我们 暂停 一个 片刻 ，

强盗快步走过来，说道：“我们先停一下，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and see whether our companions have arrived before us .

和 看 无论 我们的 同伴 有 到达的 前 我们 .

看看我们的同伴是否已经先我们到达。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɝɝz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
It might be dangerous for his deliverers to come too near the Lord of
它 可能 是 危险的 为了 他的 送货员 到 来 也 靠近 这 主 的
- [geɪts] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] .
Masseran's gates without sufficient numbers .
- 大门 没有 充足的 数字 .

对于他的救援者来说，人数不足的情况下，过于靠近马塞兰之主的城门可能会很危险。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps]
" As he thus spoke , he put the peculiar whistle which he carried to his lips
" 作为 他 因此 辐 , 他 放 这 奇特 哨 哪个 他 携带 到 他的 嘴唇
,
,
,

“他一边说着，一边把随身携带的那支特制哨子放到嘴边。”

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊər] [saʊnd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)ntli] [laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'raʊnd]
producing a lower sound than before , but sufficiently loud to be heard around
生产 一个 降低 声音 比 前 , 但 足够 大声 到 是 听到 大约
,
,
,

声音比以前低沉，但仍然足够响亮，周围都能听到。

[ænd; ənd][kɔːl] [fɔːrθ] ['meni] [æn; ən] ['ænsər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] .
and call forth many an answer up to the very gates of the castle itself .
和 称呼 前进 许多 一个 回答 向上 到 这 非常 大门 的 这 城堡 本身 .

并引发了无数的回应，甚至传到了城堡的大门前。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['brɪgənd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .
" They are here , " continued the brigand , " and the good lord is in his hold .
" 他们 是 这里 , " 持续 这 强盗 , " 和 这 好的 主 是 在 他的 抓住 .

“他们就在这里，”强盗继续说道，“好心的领主已被他俘虏了。”

[naʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] ['prɑːmɪst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]
Now , lady , you have doubtless promised things which you may find it difficult
现在 , 女士 , 你 有 毫无疑问 承诺 事物 哪个 你 可能 寻找 它 难的
[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
to perform .
到 履行 .

女士，您无疑已经许下了一些您可能难以兑现的承诺。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [niːdz]
You have promised to see this noble cavalier , and give him — if needs
你 有 承诺 到 看 这 高贵 骑士 , 和 给 他 — 如果 需求
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

你已答应接见这位高贵的骑士，并在必要时给予他……

[baɪ] [stelθ] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ;
by stealth — the happiness of your presence ;
经过 隐身 — 这 幸福 的 你的 在场 ;

悄悄地——你的存在带来的快乐；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
but I know better than you do how things will befall you .
但 我 知道 更好的 比 你 做 如何 事物 将要 降临 你 .

但我比你更清楚你的未来会如何。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['kæsəlz] [ɡeɪts]
You will be watched ; you will never be suffered to leave that castle's gates
你 将要 是 观看 ; 你 将要 绝不 是 遭受 到 离开 那 城堡的 大门
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ,
without a train ,
没有 一个 火车 ,

你会被监视；没有火车，你绝不会被允许离开那座城堡的大门。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .
which will cut you off from speaking with any one .
哪个 将要 切 你 离开 从 请讲 和 任何 一 .

这将使你无法与任何人交谈。

[ðə; ði] ['ɡaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [friː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər]
The gardens of the castle , however , will doubtless be free , for the walls are
这 花园 的 这 城堡 , 然而 , 将要 毫无疑问 是 自由的 , 为了 这 墙壁 是
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

然而，城堡的花园无疑是自由的，因为城墙很高。

[ðə; ði] [ɡeɪts] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɑːtʃt] .
the gates securely locked , and the way up to them watched .
这 大门 安全地 已锁定 , 和 这 方式 向上 到 他们 观看 .

大门紧锁，通往大门的路上有人监视着。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [smɔːl] ['poʊstərn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['terəs] ,
Nevertheless , there is the small postern in the corner of the lowest terrace ,
尽管如此 , 那里 是 这 小的 后门 在 这 角落 的 这 最低 阳台 ,

然而，在最底层露台的角落里，却有一个小小的后门。

[hɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [juː] - [triː] :
hid by a tall yew - tree :
隐藏 经过 一个 高的 紫杉 - 树 :

被一棵高大的紫杉树遮挡着：

[leɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [pliːz]
lay your hand upon the handle of the lock at any time of the day you please
躺 你的 手 之上 这 处理 的 这 锁 在 任何 时间 的 这 天 你 请
.
.
.

你随时都可以把手放在锁的把手上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['traɪəl] , [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
If it open not at the first trial , wait a moment , and try it again .
如果 它 打开 不是 在 这 第一的 审判 , 等待 一个 片刻 , 和 尝试 它 再次 .

如果第一次尝试没有成功，请稍等片刻，再试一次。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɔːr] [ɡɪv] [weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] .
You shall never try it three times without finding that door give way to your hand .
你 将 绝不 尝试 它 三 时代 没有 寻找 那 门 给 方式 到 你的 手 .
"
"
"

你不可能三次尝试而不发现那扇门会向你的手敞开。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" But he tells me , " said the lady ,
" 但 他 讲述 我 , " 说 这 女士 ,

“但他告诉我，”那位女士说，

['spiːkɪŋ]	[mɔːr]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[θɔːts]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	['æktʃuəli]	[ɪk'sprest]	,
speaking	**more**	**directly**	**to**	**what**	**was**	**passing**	**in**	**the**	**brigand's**	**thoughts**	**than**	**to**	**what**	**he**	**actually**	**expressed**	**,**
请讲	更多的	直接地	到	什么	曾是	通过	在	这	-	想法	比	到	什么	他	实际上	表达	,

与其说是描述强盗实际表达出来的话语，不如说是直接描述他内心的想法。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['æktʃuəli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['hʌzbənd]
"	**but**	**he**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**is**	**actually**	**on**	**his**	**way**	**to**	**visit**	**my**	**mother's**	**husband**
"	但	他	讲述	我	那	他	是	实际上	在	他的	方式	到	访问	我的	母亲的	丈夫
,																
,																
,																

但他告诉我，他实际上是要去拜访我母亲的丈夫。

[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['ɪmpɔːrt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	['brɪsæk]	,
charged	**with**	**messages**	**of**	**import**	**to**	**him**	**from**	**the**	**noble**	**Marquis**	**of**	**Brissac**	**,**
带电	和	消息	的	进口	到	他	从	这	高贵	侯爵	的	布里萨克	,

他受命携带来自布里萨克侯爵的重要讯息。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,	['oʊpənli]	[dɪ'mændɪŋ]	[æd'mɪt(ə)ns]	.
and	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**he**	**will**	**be**	**there**	**,**	**openly**	**demanding**	**admittance**	**.**
和	那	到	-	明天	早晨	他	将要	是	那里	,	公然	要求	准入	.
"														
"														
"														

明天早上他就会到那里，公开要求入内。

"	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	['ɔːlsoʊ]	,	['leɪdi]	,	[wət'evər]	[bɪ'fɔːl]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**See**	**him**	**in**	**the**	**evening**	**also**	**,**	**lady**	**,**	**whatever**	**befall**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**.**
"	看	他	在	这	晚上	还	,	女士	,	任何	降临	,	"	回复	这	其他	.

“夫人，无论发生什么，晚上也请您去见他。”另一个人回答道。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	['deindʒəz]	[raʊnd]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[wɑːt,wʌt]	[ʌv; əv]	.
"	**There**	**are**	**more**	**dangers**	**round**	**you**	**than**	**you**	**wot**	**of**	**.**
"	那里	是	更多的	危险	圆形的	你	比	你	什么	的	.

你周围的危险比你想象的要多得多。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['fɑːrðər]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[rɪ'tɜːrn]	.
But	**I**	**will**	**speak**	**to**	**him**	**farther**	**as**	**we**	**return**	**.**
但	我	将要	说话	到	他	更远	作为	我们	返回	.

但我会在回去之后和他进一步交谈。

[naʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[ɑːn]	.
Now	**you**	**had**	**better**	**go**	**on**	**.**
现在	你	有	更好的	去	在	.

你最好继续前进。

"	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	['nɪrli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
"	**A**	**few**	**minutes**	**more**	**brought**	**them**	**nearly**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**castle**	**.**
"	一个	很少	分钟	更多的	带来	他们	几乎	到	这	大门	的	这	城堡	.

又过了几分钟，他们就快到城堡大门了。

[ðə; ði]	['brɪgənd]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	.
The	**brigand**	**had**	**remained**	**behind**	**to**	**wait**	**the**	**coming**	**up**	**of**	**his**	**people**	**.**
这	强盗	有	剩余	在后面	到	等待	这	未来	向上	的	他的	人们	.

强盗留下来等待他的部下赶来。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] ;
Bernard de Rohan turned to see if they were approaching ;
伯纳德 德 罗汉 转向 到 看 如果 他们 是 接近 ;

伯纳德·德·罗昂转过身，看看他们是否靠近;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [pərˈsiːv] [noʊ][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ]
but he could now perceive no one upon the road but a single figure coming
但 他 可以 现在 感知 不 一 之上 这 路 但 一个 单身的 数字 未来
[ˈsloʊli] [ɑːn][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
slowly on at some distance ,
缓慢地 在 在 一些 距离 ,

但他现在看不到路上有任何人，只有一个身影从远处缓缓走来。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] .
and leading a horse by the bridle .
和 领导 一个 马 经过 这 辔 .

牵着马的缰绳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
It was a moment not to be lost .
它 曾是 一个 片刻 不是 到 是 丢失的 .

这是一个不容错过的时刻。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Once more he threw his arms round the lady beside him ,
一次 更多的 他 扔 他的 武器 圆形的 这 女士 旁 他 ,

他再次搂住了身边的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðer; ðər][lɪps] [met] .
and she bent her head till their lips met .
和 她 弯曲 她 头 直到 他们的 嘴唇 遇见 .

她低下头，直到他们的嘴唇相触。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈfɑːrðər] [wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnkəˈnektɪd] [neɪmz] [ʌv; əv]
There were no farther words between them but a few unconnected names of
那里 是 不 更远 字 之间 他们 但 一个 很少 未连接 姓名 的
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他们之间再无言语，只有几句互不相干的温柔昵称。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsɜːrvənt] ,
and in a minute or two after they were joined by the wounded servant ,
和 在 一个 分钟 或者 二 后 他们 是 加入 经过 这 受伤 仆人 ,

一两分钟后，受伤的仆人也加入了他们。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər]
who had remained behind with the lady and those who accompanied her
WHO 有 剩余 在后面 和 这 女士 和 那些 WHO 伴随 她
[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [sent] [ɑːn] .
when the Lord of Masseran and the rest were sent on .
什么时候 这 主 的 - 和 这 休息 是 发送 在 .

当马塞兰领主和其他人被派往其他地方时，留下了那位女士和她的随从。

" [ɑː] ! [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] ,
" Ah ! my lord , " he said , looking wistfully in the face of the young cavalier ,
" 啊 ! 我的 主 , " 他 说 , 寻找 怅然地 在 这 脸 的 这 年轻的 骑士 ,

“啊！我的大人，”他说道，眼神中充满渴望地望着那位年轻骑士。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] ;
" you have forgotten me , but I have not forgotten you ;
" 你 有 被遗忘的 我 , 但 我 有 不是 被遗忘的 你 ;

“你忘记了我，但我没有忘记你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
and if it had not been for my love and duty to my young mistress ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 我的 爱 和 责任 到 我的 年轻的 情妇 ,

如果不是出于我对年轻女主人的爱和责任，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪtəli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I would have been with you in Italy long ago ,
我 会 有 到过 和 你 在 意大利 长的 前 ,

我本该很久以前就和你一起去意大利了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['streɪndʒər] ['hʌzbənd] . "
especially when the countess sold herself to her stranger husband . "
尤其 什么时候 这 伯爵夫人 卖 她自己 到 她 陌生人 丈夫 . "

尤其是当伯爵夫人把自己卖给了她的陌生丈夫时。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['ɑ̃ːrioʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ;
" No , indeed , Henriot , I have not forgotten you , " replied Bernard de Rohan ;
" 不 , 的确 , 亨利奥特 , 我 有 不是 被遗忘的 你 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ;
" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
" and I beseech you ,
" 和 我 恳求 你 ,

“不，亨利奥，我确实没有忘记你，”伯纳德·德·罗昂回答说；“我恳求你，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] ,
for love of me as well as your young mistress , stay with her still ,
为了 爱 的 我 作为 出色地 作为 你的 年轻的 情妇 , 停留 和 她 仍然 ,

看在我和我年轻女主人的份上，你还是留在她身边吧。

[ænd; ənd][biː; bi]['evər] [nɪr] [hɜːr; hər] .
and be ever near her .
和 是 曾经 靠近 她 .

永远陪伴在她身边。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I much doubt this Lord of Masseran , and have heard no little evil of him .
我 很多 怀疑 这 主 的 - , 和 有 听到 不 小的 邪恶的 的 他 .

我对这位马塞兰领主深表怀疑，而且也听说过不少关于他的坏话。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɑːnt] [help] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [niːd] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['betər] [eɪd]
She may want help in moments of need , and none can give her better aid
她 可能 想 帮助 在 时刻 的 需要 , 和 没有任何 能 给 她 更好的 援助
[ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;
than yourself ;
比 你自己 ;

她可能在需要帮助的时候想要得到帮助，而没有人比你更能给她提供帮助；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [hɜːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɔːk] ['fiːbli] ['iːv(ə)n]
but I fear you have been much hurt , " he added , " for you walk feebly even
但 我 害怕 你 有 到过 很多 伤害 , " 他 额外 , " 为了 你 走 虚弱地 甚至
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

但他补充说：“但我担心你受了很重的伤，因为你现在走路都很虚弱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pæs] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;
" It will soon pass , my lord , " replied the man ;
" 它 将要 很快 经过 , 我的 主 , " 回复 这 男人 ;

“很快就会过去的，大人，”那人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn] ['kwɪkli] , [ɪf] ,
" but I see a light at the gate : we had better go on quickly , if ,
" 但 我 看 一个 光 在 这 门 : 我们 有 更好的 去 在 迅速地 , 如果 ,

“但我看到门口有光：我们最好快点走，如果……”

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
as I judge , you would not be recognised .
作为 我 法官 ， 你 会 不是 是 已确认 .

依我判断，你不会被人认出来。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Bernard de Rohan took one more embrace , and then parted with her
" 伯纳德 德 罗汉 采取 一 更多的 拥抱 ， 和 然后 分手了 和 她
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

“伯纳德·德·罗昂又拥抱了她一次，然后与他心爱的她告别了。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɪl] ,
He paused upon the road till ,
他 暂停 之上 这 路 直到 ,

他停在路边，直到……

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
by the light which still shone from the gate of the castle ,
经过 这 光 哪个 仍然 闪耀 从 这 门 的 这 城堡 ，

借着城堡大门依然透出的光芒，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] ['entər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] -
he saw her and her follower enter and disappear beneath the low -
他 锯 她 和 她 追随者 进入 和 消失 下面 这 低的 -
[b'raʊd] [ɑːrtʃ] .
browed arch .
眉毛 拱 .

他看见她和她的追随者进入并消失在低矮的拱门下。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [riː'trɒd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
He then turned away , and retrod his steps along the side of the hill .
他 然后 转向 离开 ， 和 复古 他的 步骤 沿着 这 边 的 这 爬坡道 .

然后他转身，沿着山坡往回走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,
He was left to do so for some way in solitude ,
他 曾是 左边 到 做 所以 为了 一些 方式 在 孤独 ，

他被留下独自一人待了一段时间。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][bəʊθ]
though he doubted not that the hillside and the valley below him were both
尽管 他 怀疑 不是 那 这 山坡 和 这 谷 以下 他 是 两个都
[mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
much more replete with human life than they seemed to be .
很多 更多的 充足的 和 人类 生活 比 他们 似乎 到 是 .

但他毫不怀疑，他脚下的山坡和山谷里的人烟远比表面看起来要多得多。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]
At the distance of little more than half a mile from the castle he was
在 这 距离 的 小的 更多的 比 一半 一个 英里 从 这 城堡 他 曾是
[fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] ,
forced to pause ,
强制 到 暂停 ，

距离城堡还有半英里多一点的时候，他被迫停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]
for the moon had now sunk behind the mountain , and there were two
为了 这 月亮 有 现在 沉没 在后面 这 山 , 和 那里 是 二
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

因为月亮已经落到山后，现在有两条路，

[wʌn] ['bræntʃɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [hænd] .
one branching to either hand .
一 分枝 到 任何一个 手 .

一根树枝分向两只手中的任何一只。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
" Keep to the right , " said a deep voice near him ,
" 保持 到 这 正确的 , " 说 一个 深的 嗓音 靠近 他 ,

“靠右走,”他附近传来一个低沉的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['brɪgənd] ,
as he stopped to choose his path ; and the next moment the brigand ,
作为 他 停止 到 选择 他的 小路 ; 和 这 下一个 片刻 这 强盗 ,

当他停下来选择路线时；下一刻，强盗，

['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
coming forth from the bushes among which he had been sitting ,
未来 前进 从 这 灌木丛 之中 哪个 他 有 到过 坐着 ,

他从刚才坐着的灌木丛中走了出来，

[wɔːkt] [ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
walked on upon his way beside him .
步行 在 之上 他的 方式 旁 他 .

他继续沿着他旁边的路走去。

" ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Ours is a busy life , you see , " he said ;
" 我们的 是 一个 忙碌的 生活 , 你 看 , " 他 说 ;

“你知道，我们的生活很忙碌,”他说；

" [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][æz; əz]
" but yet it is not every night that we have so much business to do as
" 但 然而 它 是 不是 每一个 夜晚 那 我们 有 所以 很多 商业 到 做 作为
[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['leɪtli] . "
we have had lately . "
我们 有 有 最近 . "

“但是，并不是每个晚上我们都会像最近这样有很多事情要做。”

" [nɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" Nor , I should think , " replied Bernard de Rohan ,
" 也不 , 我 应该 思考 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ,

“我也这么认为,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːv] [soʊ]
" is it every night that you have upon your hands business which can leave so
" 是 它 每一个 夜晚 那 你 有 之上 你的 双手 商业 哪个 能 离开 所以
[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][bɪ'haɪnd] . "
much satisfaction behind . "
很多 满意 在后面 . "

“你每晚都能处理一些能给你带来如此巨大满足感的事情吗？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['brɪgənd] , " [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
" I know not , " answered the brigand , " and yet , in some sort , what you say is true .
" 我 知道 不是 , " 回答 这 强盗 , " 和 然而 , 在 一些 种类 , 什么 你 说 是 真的 .

“我不知道，”强盗回答说，“然而，从某种意义上说，你的话也是对的。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] :
For I have had pleasure in what I have done :
为了 我 有 有 乐趣 在 什么 我 有 完毕 :

因为我所做的事让我感到快乐：

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðæt] [braɪt] ['leɪdi] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] :
I have had pleasure in serving that bright lady ; why , it matters not :
我 有 有 乐趣 在 服务 那 明亮的 女士 ; 为什么 , 它 事情 不是 :

我很荣幸能为这位聪慧的女士服务；至于原因，其实并不重要：

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] :
I have had pleasure in serving you ; why , it matters not :
我 有 有 乐趣 在 服务 你 ; 为什么 , 它 事情 不是 :

能为您服务我感到非常荣幸；至于原因，其实并不重要：

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['vɪləˌnəs] [skiːm] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
I have had pleasure in frustrating a base and villanous scheme ; why , it matters not .
我 有 有 乐趣 在 令人沮丧 一个 根据 和 邪恶的 方案 ; 为什么 , 它 事情 不是 .

挫败一个卑鄙邪恶的计划让我感到很开心；至于原因，并不重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , ['bærən] ,
But you must not think , baron ,
但 你 必须 不是 思考 , 男爵 ,

但是，男爵，你千万不能这样想。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] ['evrideɪ] [laɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiːk] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['pɔɪzn] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ['bɪtər] .
that in the ordinary business of my everyday life there are any of those weak thoughts about me which poison its enjoyments and make the memory of each day bitter .
那 在 这 普通的 商业 的 我的 每天 生活 那里 是 任何 的 那些 虚弱的 想法 关于 我 哪个 毒 它是 享受 和 制作 这 记忆 的 每个 天 苦的 .

在我的日常生活中，没有任何关于我的消极想法会破坏我的快乐，让每一天的回忆都变得苦涩。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] , [bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] . "
You and I are different beings , born for a different course . "
你 和 我 是 不同的 生物 , 出生 为了 一个 不同的 课程 . "

你我截然不同，生来就肩负着不同的使命。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [men] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" We are both men , " said Bernard de Rohan .
" 我们 是 两个都 男人 , " 说 伯纳德 德 罗汉 .

“我们都是男人，”伯纳德·德·罗昂说道。

" [eɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['brɪgənd] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd]['fælkən][bəʊθ][bɜːrdz] .
" Ay ! " answered the brigand ; " and so are the dove and falcon both birds .
" 哎 ! " 回答 这 强盗 ; " 和 所以 是 这 鸽子 和 鹘 两个都 鸟类 .

“是啊！”强盗回答道；“鸽子和猎鹰都是鸟类，所以它们都是鸟类。”

[æz; əz]	[wel]	[maɪt]	[ðæt]	[dʌv]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fælkən]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['mɪzrəb(ə)l]
As	**well**	**might**	**that**	**dove**	**think**	**that**	**the**	**life**	**of**	**the**	**falcon**	**must**	**be**	**miserable**
作为	出色地	可能	那	鸽子	思考	那	这	生活	的	这	鹘	必须	是	悲惨的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[preɪ]	,
because	**it**	**is**	**a**	**bird**	**of**	**prey**	**,**
因为	它	是	一个	鸟	的	猎物	,

那只鸽子也很有可能认为猎鹰的生活一定很悲惨，因为它是一种猛禽。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fiːlɪŋz]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[oʊn]	.
as	**you**	**judge**	**of**	**my**	**feelings**	**by**	**your**	**own**	**.**
作为	你	法官	的	我的	情怀	经过	你的	自己的	.

你凭你自己的感受来判断我的感受。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[preɪ]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['brʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːg(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	.
I	**am**	**a**	**bird**	**of**	**prey**	**;**	**I**	**am**	**the**	**brother**	**of**	**the**	**eagle**	**on**	**the**	**rock**	**.**
我	是	一个	鸟	的	猎物	;	我	是	这	兄弟	的	这	鹰	在	这	岩石	.

我是猛禽；我是岩上雄鹰的兄弟。

['aʊər; ɑːr]	[dʒɔɪz]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[pə'sjuːts]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[seɪm]	;
Our	**joys**	**and**	**our**	**pursuits**	**are**	**the**	**same**	**;**
我们的	喜悦	和	我们的	追求	是	这	相同的	;

我们的快乐和追求是相同的；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[liːv]	[noʊ]	[mɔːr]	[rɪ'gret]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['iːg(ə)l]	,
and	**they**	**leave**	**no**	**more**	**regret**	**with**	**me**	**than**	**they**	**do**	**with**	**that**	**eagle**	**,**
和	他们	离开	不	更多的	后悔	和	我	比	他们	做	和	那	鹰	,

他们给我留下的遗憾，并不比给那只鹰留下的遗憾更多。

[wen]	[hiː; hi]	[foʊldz]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪriˌeri]	['æftər]	[ðə; ði]	['deɪz]	[tʃeɪs]	[ɪz]	[dʌn]	.
when	**he**	**folds**	**his**	**wings**	**in**	**his**	**eyrie**	**after**	**the**	**day's**	**chase**	**is**	**done**	**.**
什么时候	他	折叠	他的	翅膀	在	他的	鹰巢	后	这	天	追赶	是	完毕	.

一天的追逐结束后，他回到巢穴，收拢翅膀。

"	[ðə; ði]	[kəm'pærɪsn]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	['bə:nəd; bə'nɑ:d]	[diː]	['roʊən]	['veri]	[wel]	[ˌʌndər'stʊd]	,
"	**The**	**comparison**	**was**	**one**	**which**	**,**	**as**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**very**	**well**	**understood**	**,**
"	这	比较	曾是	一	哪个	,	作为	伯纳德	德	罗汉	非常	出色地	理解	,

“正如伯纳德·德·罗昂非常清楚的那样，这种比较是……”

[wʌz; wəz]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['fiːlɪŋz]	,
was	**pleasant**	**and**	**satisfactory**	**to**	**his**	**companion's**	**feelings**	**,**
曾是	令人愉快的	和	令人满意的	到	他的	同伴的	情怀	,

这让他的同伴感到愉快和满意。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[æd'mɪt]	[ɪts]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	['eni]	[greɪt]	[ɪk'stent]	.
but	**he**	**could**	**not**	**admit**	**its**	**justice**	**to**	**any**	**great**	**extent**	**.**
但	他	可以	不是	承认	它是	正义	到	任何	伟大的	程度	.

但他无法在很大程度上承认这种做法的公正性。

[hiː; hi]	[kɛəd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[aʊt]	,	[haʊ'evər]	,	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[feɪld]	,	[ænd; ənd]	['mɪrli]	[rɪ'plaɪd]	,
He	**cared**	**not**	**to**	**point**	**out**	**,**	**however**	**,**	**where**	**it**	**failed**	**,**	**and**	**merely**	**replied**	**,**
他	关心	不是	到	观点	出去	,	然而	,	在哪里	它	失败的	,	和	仅仅	回复	,

但他并不在意指出它失败的原因，只是简单地回答说：

"	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[men]	[ænd; ənd]	[bruːts]	.
"	**But**	**there**	**is**	**a**	**difference**	**between**	**men**	**and**	**brutes**	**.**
"	但	那里	是	一个	不同之处	之间	男人	和	野蛮人	.

“但是人和野兽之间是有区别的。”

[mæn]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['gʌvənd]	[baɪ]	[lɔːz]	.
Man	**has**	**his**	**reason**	**to**	**guide**	**him**	**,**	**and**	**must**	**be**	**governed**	**by**	**laws**	**.**
男人	有	他的	原因	到	指导	他	,	和	必须	是	受统治	经过	法律	.

人有自己的理性去引导自己，也必须遵守法律。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][hæz; həz][noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . "

The eagle has no law but the instinct which God has given him . "

这 鹰 有 不 法律 但 这 本能 哪个 上帝 有 给定 他 . "

老鹰除了上帝赋予它的本能之外，没有其他法则。

" [ɪz][nɑːt]['gɑːdz] [lɔː] [ðə; ði] [best] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .

" Is not God's law the best ? " exclaimed the brigand .

" 是 不是 神的 法律 这 最好的 ? " 惊呼 这 强盗 .

”难道上帝的律法不是最好的吗？”强盗喊道。

" [gɑːd] [geɪv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [hɪz; ɪz] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [lɔː] [ɪz] [raɪt] .

" God gave the eagle his law , and therefore that law is right .

" 上帝 给予 这 鹰 他的 法律 , 和 所以 那 法律 是 正确的 .

“上帝给了鹰一条法则，因此这条法则是正确的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mænz] [lɔː] [ɪz][nɑːt]['gɑːdz] [lɔː] [ðæt] [aɪ][stænd] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

It is because man's law is not God's law that I stand here upon the mountain .

它 是 因为 男人的 法律 是 不是 神的 法律 那 我 站立 这里 之上 这 山 .

正因为人的律法不是神的律法，我才得以站在这座山上。

[wɜːr; wər] [lɔːz] ['iːkwəl][ænd; ənd][dʒʌst] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

Were laws equal and just , there would be few found to resist them .

是 法律 平等的 和 只是 , 那里 会 是 很少 成立 到 抵抗 他们 .

如果法律平等公正，就不会有人反抗。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ðə; ði] [pʊr] - ['hɑrtɪd] [meɪ] [səb'mɪt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ;

While they are unequal and unjust , the poor - hearted may submit and tremble ;

尽管 他们 是 不等 和 不公正 , 这 贫穷的 - 心地 可能 提交 和 颤抖 ;

虽然他们不平等、不公正，但心软的人可能会屈服和战栗；

[ðə; ði] ['paʊərləs] [meɪ] [jiːld] [ænd; ənd] ['sʌfər] : [ðə; ði][boʊld] , [ðə; ði] [friː] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

the powerless may yield and suffer : the bold , the free , the strong ,

这 无力 可能 屈服 和 遭受 : 这 大胆的 , 这 自由的 , 这 强的 ,

弱者或许会屈服受苦：勇敢者、自由者、强者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and the determined fall back upon the law of God ,

和 这 决定 落下 后退 之上 这 法律 的 上帝 ,

并坚定地回归上帝的律法，

[ænd; ənd][weɪdʒ][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][mæn] .

and wage war against the injustice of man .

和 工资 战争 反对 这 不公正 的 男人 .

向人类的不公正行为宣战。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['bærən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,

If you and I , baron , " he continued , growing excited with the heat of his argument ,

如果 你 和 我 , 男爵 , " 他 持续 , 生长 兴奋的 和 这 热 的 他的 争论 ,

“如果我们，男爵，”他继续说道，论证越发激动，情绪也越来越高涨，

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,

" if you and I were to stand before a court of human justice , as it is called ,

" 如果 你 和 我 是 到 站立 前 一个 法庭 的 人类 正义 , 作为 它 是 称为 ,

“如果我们站在所谓的人类司法法庭前，

['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ækts] , [wʊd] ['aʊər; ɑːr]['traɪəl][biː; bi][ðə; ði]
pleading the same cause , accused of the same acts , would our trial be the
恳求 这 相同的 原因 , 被告 的 这 相同的 行为 , 会 我们的 审判 是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

如果诉求相同，被控犯有相同罪行，我们的审判会一样吗?

['aʊər; ɑːr] ['sentəns] , ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] ?
our sentence , our punishment ?
我们的 句子 , 我们的 惩罚 ?

我们的判决，我们的惩罚?

[noʊ] ! [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
No ! all would be different ; and why ?
不 ! 全部 会 是 不同的 ; 和 为什么 ?

不！一切都会不同；为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [ə; eɪ] ['welθi] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]
Because you are Bernard de Rohan , a wealthy baron of the land , and
因为 你 是 伯纳德 德 罗汉 , 一个 富裕 男爵 的 这 土地 , 和
[aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] .
I am none .
我 是 没有任何 .

因为你是伯纳德·德·罗昂，一位富有的男爵，而我什么都不是。

[ə; eɪ] [neɪm] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
A name would make the difference .
一个 姓名 会 制作 这 不同之处 .

一个名字就能改变一切。

[ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [liːv] [jɔːrz] ['ʌn'wuːndid] .
A mere name would bring the sword on my head and leave yours unwounded .
一个 仅仅 姓名 会 带来 这 剑 在 我的 头 和 离开 你的 未受伤 .

仅仅一个名字就能让我命丧黄泉，而你却能毫发无损。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ekwəti] ,
If so it be , I say — if such be the world's equity ,
如果 所以 它 是 , 我 说 — 如果 这样的 是 这 世界的 公平 ,

如果真是如此，我说——如果这就是世界的公平，

[aɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I set up a retribution for myself .
我 放 向上 一个 报应 为了 我 .

我为自己安排了报复。

[aɪ] [reɪz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['pa:siz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] :
I raise a kingdom in the passes of these mountains :
我 增加 一个 王国 在 这 通过 的 这些 山脉 :

我在这群山的隘口中建立一个王国:

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [rɪ'vɜːrst] .
a kingdom where all the privileges of earth are reversed .
一个 王国 在哪里 全部 这 特权 的 地球 是 反转 .

一个地球上所有特权都颠倒过来的王国。

[hɪr] , ['ʌndər] [maɪ] [lɔː] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Here , under my law , the noble , and the rich ,
这里 , 在下面 我的 法律 , 这 高贵 , 和 这 富有的 ,

在此，根据我的法律，贵族和富人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [mʌst; məst][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌfər] ; [ðə; ði] [pʊr] ,
and the proud are those that must bow down and suffer ; the poor ,
和 这 自豪的 是 那些 那 必须 弓 向下 和 遭受 ; 这 贫穷的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
and the humble ,
和 这 谦逊的 ,

骄傲的人必将俯首受苦；贫穷的、谦卑的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːnəti] .
and the good those that have protection and immunity .
和 这 好的 那些 那 有 保护 和 免疫 .

还有那些拥有保护和免疫力的人。

[goʊ][æsk][ɪn][ðə; ði] ['pɛzənts] ['kɑːtɪdʒ] : ['vɪzɪt][ðə; ði] [gʊd] ['pæstɝz] ['faɪərsaɪd] :
Go ask in the peasant's cottage : visit the good pastor's fireside :
去 问 在 这 农民的 小屋 : 访问 这 好的 牧师的 炉边 :

去农舍里问问；去拜访好牧师，听他讲解。

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]['fɑːrmər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
inquire of the shepherd of the mountain , or the farmer on the plains .
查询 的 这 牧羊人 的 这 山 , 或者 这 农民 在 这 平原 .

去问问山上的牧羊人，或者平原上的农夫。

[goʊ][æsk][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] ,
Go ask them , I say ,
去 问 他们 , 我 说 ,

去问问他们吧，我说。

[ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [ðeɪ] [luːz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [flɑːk] [ɔːr][ə; eɪ]
if under the sword of Corse de Leon they lose a sheep from their flock or a
如果 在下面 这 剑 的 科西嘉岛 德 莱昂 他们 失去 一个 羊 从 他们的 群 或者 一个
[ʃiːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːld] .
sheaf from their field .
捆 从 他们的 场地 .

如果他们在莱昂国王科西嘉的剑下失去了一只羊或一捆麦穗。

[goʊ][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] , [wen] [ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['lɔːləs] ['taɪrənt] ;
Go ask them if , when the tyrant of the castle — the lawless tyrant ;
去 问 他们 如果 , 什么时候 这 暴君 的 这 城堡 — 这 无法无天 暴君 ;

去问问他们，当城堡里的暴君——那个无法无天的暴君；

[ɔːr][ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['lɔːfl] ['taɪrənt] , ['plʌndəz] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] , [ɪn'sʌlts]
or the tyrant of the city — the lawful tyrant , plunders their property , insults
或者 这 暴君 的 这 城市 — 这 合法的 暴君 , 掠夺 他们的 财产 , 侮辱
[ðer; ðər] ['loʊlɪnɪs] ,
their lowliness ,
他们的 卑贱 ,

或者说，是这座城市的暴君——合法的暴君，掠夺他们的财产，侮辱他们的卑微地位，

[graindz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ɔːr] [riŋz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] , [æsk][ðem; ðəm] , [aɪ]
grinds the face of the poor , or wrings the heart of the meek , ask them , I
研磨 这 脸 的 这 贫穷的 , 或者 拧 这 心 的 这 温顺 , 问 他们 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

问问他们，他们是否曾压榨穷人，或折磨温顺者的心，我说，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,
if there is not retribution to be found in the midnight court of Corse de Leon ,
如果 那里 是 不是 报应 到 是 成立 在 这 午夜 法庭 的 科西嘉岛 德 莱昂 ,

如果在科西嘉岛德莱昂的午夜法庭上找不到惩罚，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [pɔːd] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['prɪvəlɪdʒd] ['hedz]
if there is not punishment and justice poured forth even upon the privileged heads
如果 那里 是 不是 惩罚 和 正义 倾倒 前进 甚至 之上 这 特权 头部
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

即使对那些身居高位、享有特权的人，也没有施以惩罚和公正。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
" Bernard de Rohan felt that it would be useless to argue with him ;
" 伯纳德 德 罗汉 毛毡 那 它 会 是 无用 到 争论 和 他 ;

伯纳德·德·罗昂觉得和他争论是徒劳的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] [ɔːr]
for it was evident that he was not one of those who are doubtful or
为了 它 曾是 明显 那 他 曾是 不是 一 的 那些 WHO 是 疑 或者
['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ðeɪ] [pər'suː] .
wavering in the course they pursue .
摇摆不定 在 这 课程 他们 追求 .

因为很明显，他不是那种对自己所追求的道路犹豫不决的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] , [tuː] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] :
There was some truth , too , in what the man said :
那里 曾是 一些 真相 , 也 , 在 什么 这 男人 说 :

那人说的话也有一定的道理：

[truːθ] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['ventʃərd] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][ɪn]
truth which Bernard de Rohan ventured to admit to his own heart , even in
真相 哪个 伯纳德 德 罗汉 冒险 到 承认 到 他的 自己的 心 , 甚至 在
[ðæt] [eɪdʒ] ,
that age ,
那 年龄 ,

即使在那个年纪，伯纳德·德·罗昂也敢于向自己内心承认的真相是：

[wen] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['triːzənəbl] .
when such sentiments could only be looked upon as treasonable .
什么时候 这样的 情感 可以 仅有的 是 看起来 之上 作为 叛国罪 .

在当时，这种想法只能被视为叛国行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] ['brɪgənd] [hɪm'self] [went]
He was silent , then , considering how to reply , when the brigand himself went
他 曾是 沉默的 , 然后 , 考虑 如何 到 回复 , 什么时候 这 强盗 他自己 去
[ɑːn] .
on .
在 .

他沉默不语，思索着该如何回答，这时强盗继续说道。

" [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [θɔːt] .
" Think not , " he continued , " that I have chosen my part without deep thought .
" 思考 不是 , " 他 持续 , " 那 我 有 选定 我的 部分 没有 深的 想法 .

“不要以为，”他继续说道，“我没有经过深思熟虑就选择了我的角色。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] — [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [ɑːr; ər]
There are some — and perhaps you think me one of them — who are
那里 是 一些 — 和 也许 你 思考 我 一 的 他们 — WHO 是
['drɪvn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
driven by circumstances ,
驱动 经过 情况 ,

有些人——也许你认为我也是其中之一——是受环境驱使的。

[led][baɪ][ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ɔːr][ðer; ðər] ['fɑːliz] , [ɔːr][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
led by their passions , or their follies , or their vices ,
引领 经过 他们的 激情 ，或者 他们的 愚行 ，或者 他们的 恶习 ，

受激情、愚行或恶习驱使，

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [huː] [ðen] ,
to a state of opposition with the rest of mankind , and who then ,
到 一个 状态 的 反对 和 这 休息 的 人类 ， 和 WHO 然后 ，

与人类其他成员处于对立状态，然后，

[wen] [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] , [faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spiːʃəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst]
when cast out from society , find a thousand specious reasons for warring against
什么时候 投掷 出去 从 社会 ， 寻找 一个 千 似是而非的 原因 为了 战争 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当被社会排斥时，要找出一千个似是而非的理由与社会对抗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [keɪs] .
But such is not my case .
但 这样的 是 不是 我的 案件 .

但我的情况并非如此。

['evər] [sɪns] [maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Ever since my youth have such things been dwelling in my mind .
曾经 自从 我的 青年 有 这样的 事物 到过 住宅 在 我的 头脑 .

从我年轻时起，这些事情就一直萦绕在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] ['pɒndəd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] .
I had pondered them long .
我 有 沉思 他们 长的 .

我曾长时间思考过这些问题。

[aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]
I had fully made up my mind as to what was right and what was
我 有 完全 制成 向上 我的 头脑 作为 到 什么 曾是 正确的 和 什么 曾是
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ，

我已经完全决定了什么是对的，什么是错的。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] — ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['tɪrəni]
years before injustice and iniquity — years before the insolence of privileged tyranny
年 前 不公正 和 罪恶 — 年 前 这 傲慢 的 特权 暴政
[droʊv] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [prə'poʊzd] .
drove me forth to practise what I had long proposed .
驾驶 我 前进 到 实践 什么 我 有 长的 建议的 .

早在不公正和罪恶出现之前——早在特权暴政的傲慢驱使我去实践我长期以来所提倡的事情之前。

[hɪr] [aɪ]['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][mæn] .
Here I exercise the right that is in man .
这里 我 锻炼 这 正确的 那 是 在 男人 .

在此，我行使人所拥有的权利。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [braʊn] [geɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
I take the brown game upon the mountain ,
我 拿 这 棕色的 游戏 之上 这 山 ，

我带着棕色猎物上山，

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] .
which is mine as much as that of any noble in the land .
哪个 是 矿 作为 很多 作为 那 的 任何 高贵 在 这 土地 .

这件东西属于我，就像属于这片土地上任何一位贵族一样。

[aɪ] [peɪ] [noʊ][tæks][tuː; tə] [kɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [kə'lektər] .
I pay no tax to king or to collector .
我 支付 不 税 到 国王 或者 到 集电极 .

我不向国王或税务官缴纳任何税款。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [drɪŋk] .
There is no duty on the wine I drink .
那里 是 不 责任 在 这 葡萄酒 我 喝 .

我喝的酒不需要缴税。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][toʊl][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [aɪ] ['fɑːloʊ] .
There is no toll upon the roads I follow .
那里 是 不 收费 之上 这 道路 我 跟随 .

我所走的路没有收费站。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
You will say that I do more than this :
你 将要 说 那 我 做 更多的 比 这 :

你会说我做的远不止这些：

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðerz] ;
that I take from others what is not mine and what is theirs ;
那 我 拿 从 其他的 什么 是 不是 矿 和 什么 是 他们的 ;

我从别人那里拿走了不属于我的东西；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][duː][soʊ] .
but I have told you why I do so .
但 我 有 讲述 你 为什么 我 做 所以 .

但我已经告诉过你我为什么这样做。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] ;
They have taken from me what was not theirs ;
他们 有 已采取 从 我 什么 曾是 不是 他们的 ;

他们夺走了不属于我的东西；

[ænd; ənd][aɪ][weɪdʒ][wɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fɜːrst] [weɪdʒd] [wɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,
and I wage war against a world which first waged war against me ; in which ,
和 我 工资 战争 反对 一个 世界 哪个 第一的 发动 战争 反对 我 ; 在 哪个 ,

我向这个首先向我发动战争的世界宣战；在这个世界中，

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,
even among themselves , the hand of every one is against his brother ; in which ,
甚至 之中 他们自己 , 这 手 的 每一个 一 是 反对 他的 兄弟 ; 在 哪个 ,

甚至在他们彼此之间，人人都与自己的兄弟为敌；在这种情况下，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][kæmp] , [ɔːr] [kɔːrt] , [ɔːr] ['sɪti] , [ɔːr][mɑːrt] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ,
whether it be in camp , or court , or city , or mart , or church ,
无论 它 是 在 营 , 或者 法庭 , 或者 城市 , 或者 市场 , 或者 教会 ,

无论是在营地、法庭、城市、市场还是教堂，

[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv]
injustice and iniquity are striving to snatch from one another the rod of
不公正 和 罪恶 是 努力 到 抢夺 从 一 其他 这 杆 的
[ə'preʃn] ,
oppression ,
压迫 ,

不公正和罪恶正在互相争夺压迫的权杖。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [oʊn] [joʊk] . "
and keep the humble beneath their own yoke . "
和 保持 这 谦逊的 下面 他们的 自己的 轭 . "

并使谦卑的人服在他们自己的轭之下。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz]['dʒen(ə)rəli]
" I cannot think , " replied Bernard de Rohan , willing to answer as generally
" 我 不能 思考 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 愿意的 到 回答 作为 一般来说
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

“我无法思考，”伯纳德·德·罗昂回答道，他只想尽可能笼统地回答。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot think that the state of society is so terrible as you represent it .
" 我 不能 思考 那 这 状态 的 社会 是 所以 糟糕的 作为 你 代表 它 .

“我无法相信社会状况像你所描述的那样糟糕。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , [ænd; ənd]
There may be occasional instances of corruption and oppression , and
那里 可能 是 偶然 实例 的 腐败 和 压迫 , 和
['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
doubtless there are .
毫无疑问 那里 是 .

可能会偶尔出现腐败和压迫的事件，而且毫无疑问，这些事件确实存在。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ;
I have seen some myself , and endeavoured to prevent them ;
我 有 已见 一些 我 , 和 努力 到 防止 他们 ;

我亲眼见过一些，并尽力阻止了它们的发生；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dʒen(ə)rəl] . "
but still these things are by no means general . "
但 仍然 这些 事物 是 经过 不 方法 一般的 . "

但这些情况绝非普遍现象。

" [nɑːt]['dʒen(ə)rəl] !
" Not general !
" 不是 一般的 !

并非普遍现象！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['brɪgənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" exclaimed the brigand , turning upon him almost fiercely .
" 惊呼 这 强盗 , 转弯 之上 他 几乎 激烈地 .

“强盗喊道，几乎凶狠地转过身来面对他。”

" [sɜːr]['bærən] , [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
" Sir Baron , I say they are universal .
" 先生 男爵 , 我 说 他们 是 普遍的 .

“男爵爵士，我认为它们是普遍存在的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
There are one or two exceptions , it is true .
那里 是 一 或者 二 例外情况 , 它 是 真的 .

确实，也有一两个例外。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ik'sepʃənz] [jɔːr'self] .
You are one of those exceptions yourself .
你 是 一 的 那些 例外情况 你自己 .

你自己就是这些例外之一。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns]
You are one of those who deserve to be convinced ; and I can convince
你 是 一 的 那些 WHO 应得 到 是 确信 ; 和 我 能 说服
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你是那种值得被说服的人；而我能说服你。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [men] [huː] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ˈhoʊli] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
I can show you men who pretend to be holy , and humble , and good ,
我 能 展示 你 男人 WHO 假装 到 是 圣 , 和 谦逊的 , 和 好的 ,

我可以给你指出那些假装圣洁、谦逊、善良的人，

[əˈpresɪŋ] [moʊst] [ˈbeɪsli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .
oppressing most basely those who are in their power .
压迫 最多 卑鄙地 那些 WHO 是 在 他们的 力量 .

他们以最卑劣的手段压迫那些掌握权力的人。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈsteɪʃ(ə)n]
I can show you tyranny and injustice at every step and in every station
我 能 展示 你 暴政 和 不公正 在 每一个 步 和 在 每一个 车站
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
throughout the earth ,
自始至终 这 地球 ,

我可以向你展示地球上每一个角落、每一个站点都存在的暴政和不公。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪdzmənz] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːˌnɑːrks] [θroʊn] .
from the tradesman's shop to the monarch's throne .
从 这 工匠的 店铺 到 这 君主的 王座 .

从商铺到君王宝座。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [gɑːrb] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]
I can show it to you in every garb , and in every profession , and in
我 能 展示 它 到 你 在 每一个 外衣 , 和 在 每一个 职业 , 和 在
[ˈevri] [pleɪs] .
every place .
每一个 地方 .

我可以向你展示，无论你穿什么衣服，从事什么职业，身处何地。

[aɪ][kæn; kən] , [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪˈðɪn] [ðiːz] [twelv] [mʌnθs] ,
I can , ay , and will show it to you , within these twelve months ,
我 能 , 哎 , 和 将要 展示 它 到 你 , 之内 这些 十二 几个月 ,

是的，我可以，而且会在未来十二个月内向你展示。

[ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪgənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
in such forms of cruelty and blood that you shall say the brigand on the hillside
在 这样的 表格 的 残酷 和 血 那 你 将 说 这 强盗 在 这 山坡
[ɪz][maɪld] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kɔːrts] [ɔːr][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [rɪˈfektəriːz] ;
is mild compared with the man of courts or the man of refectories ;
是 温和的 比较的 和 这 男人 的 法院 或者 这 男人 的 食堂 ;

如此残忍血腥，以至于你会说，山坡上的强盗与法庭上的人或餐厅里的人相比，都显得温和了；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˈiːg(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈvʌltʃərz] . "
that he may be an eagle , but that these are vultures . "
那 他 可能 是 一个 鹰 , 但 那 这些 是 秃鹫 . "

他或许是只雄鹰，而他们却是一群秃鹫。

" [aɪ] [siː] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I see not , " replied Bernard de Rohan , with a smile ,
" 我 看 不是 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 和 一个 微笑 ,

“我没看到，”伯纳德·德·罗昂笑着回答道。

" [aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] .
" I see not how you can show me all this .
" 我 看 不是 如何 你 能 展示 我 全部 这 .

“我不知道你怎么能向我展示这一切。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst] [ˈlaɪkli] [pɑːrt] [hɪr] [ɪn] [səˈvɔɪ] .
You forget that we shall most likely part here in Savoy .
你 忘记 那 我们 将 最多 可能 部分 这里 在 萨沃伊 .

你忘了我们很可能要在萨伏伊这里分别了。

[ðæt] ,
That ,
那 ,

那，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['reskjuː] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
as soon as I can rescue Mademoiselle de Brienne from the situation in
作为 很快 作为 我 能 救援 小姐 德 布蕾妮 从 这 情况 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪst] ,
which she is placed ,
哪个 她 是 放置 ,

一旦我能将德·布里安娜小姐从她目前的处境中解救出来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n]['ɑːnwərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['laɪkli] ['nevər] [miːt]
I shall hasten onward to my own country , and we shall most likely never meet
我 将 趋 向前 到 我的 自己的 国家 , 和 我们 将 最多 可能 绝不 见面
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

我将匆匆赶回自己的国家，我们很可能再也不会见面了。

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" Not so , not so , " replied the brigand .
" 不是 所以 , 不是 所以 , " 回复 这 强盗 .

“并非如此，并非如此，”强盗回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
" We shall meet again .
" 我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [goʊ] ['ðɪðər] [suːn]
Either with her or without her , you must , as you say , go thither soon
任何一个 和 她 或者 没有 她 , 你 必须 , 作为 你 说 , 去 那里 很快
.
.
.

无论带她去还是不带她去，正如你所说，你必须尽快去那里。

[maɪ] [steps] [ɑːr; ər] [baʊnd] ['laɪkwaɪz] [tɔːrdz] [fræns] ; [fɔːr; fər] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dwel] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ,
My steps are bound likewise towards France ; for think not that I dwell always here ,
我的 步骤 是 边界 同样地 向 法国 ; 为了 思考 不是 那 我 住 总是 这里 ,

我的脚步也同样指向法国；不要以为我会一直留在这里。

[ɔːr] [ə'pɪr] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] : [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [hed] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
or appear always thus : were it so , my head would soon be over the gate of
或者 出现 总是 因此 : 是 它 所以 , 我的 头 会 很快 是 超过 这 门 的
- .
Chamberry .
- .

或者总是这样：如果真是这样，我的脑袋很快就会被关进钱伯里监狱了。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I will find means to show you a part of what I have said ,
我 将要 寻找 方法 到 展示 你 一个 部分 的 什么 我 有 说 ,

我会想办法向你展示我所说内容的一部分。

[pər'hæps][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ['laɪkwaɪz] , [wen] [juː; jʊ][moʊst] [niːd] [ænd; ənd] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps to give you some assistance likewise , when you most need and least expect it .

也许 到 给 你 一些 协助 同样地 , 什么时候 你 最多 需要 和 至少 预计 它 .

或许也能在你最需要帮助、最意想不到的时候，给你一些帮助。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [mis'fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] , [ɔːr]['deɪndʒər] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ,

But remember , " he added , " if misfortunes should befall me , or danger threaten me ,

但 记住 , " 他 额外 , " 如果 不幸 应该 降临 我 , 或者 危险 威胁 我 ,

但他补充道：“记住，如果我遭遇不幸，或者危险威胁到我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [eɪd] ;

it is a part of our compact that you do not strive to give me any aid ;

它 是 一个 部分 的 我们的 袖珍的 那 你 做 不是 努力 到 给 我 任何 援助 ;

这是我们之间约定的一部分，你不得试图向我提供任何帮助；

[ðæt] [juː; jʊ] ['niːðər] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [nɔːr][jʊr; jər][ɑːrm][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] . "

that you neither raise your voice nor your arm in my behalf . "

那 你 两者都不 增加 你的 嗓音 也不 你的 手臂 在 我的 代表 . "

你既不要为我大声说话，也不要为我举手。

" [neɪ] , [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] .

" Nay , nay , " replied Bernard de Rohan , " I cannot promise that .

" 不 , 不 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 我 不能 承诺 那 .

“不，不，”伯纳德·德·罗昂回答说，“我不能保证这一点。”

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ,

I must ever remember the generous assistance you have afforded me this night ,

我 必须 曾经 记住 这 慷慨的 协助 你 有 提供 我 这 夜晚 ,

我一定会永远铭记您今晚给予我的慷慨帮助。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and must do my best to prove that I am grateful for it . "

和 必须 做 我的 最好的 到 证明 那 我 是 感激的 为了 它 . "

我必须尽我所能来证明我对此心存感激。

" [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪɡənd] , " [ɪz][baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ]

" The best way of proving it , " replied the brigand , " is by doing what I ask you

" 这 最好的 方式 的 证明 它 , " 回复 这 强盗 , " 是 经过 正在做 什么 我 问 你

.

.

.

“证明这一点的最好办法，”强盗回答说，“就是照我说的做。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [held] [waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

You are held wise for a young man :

你 是 握住 明智的 为了 一个 年轻的 男人 :

你年纪轻轻就被认为很有智慧：

[naʊ] [æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] .

now ask yourself if you can judge so well of what is for my advantage as I can judge myself .

现在 问 你自己 如果 你 能 法官 所以 出色地 的 什么 是 为了 我的 优势 作为 我 能 法官 我 .

现在问问你自己，你是否能像我一样准确地判断什么对我有利。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ;
I tell you that I have many means of deliverance which you know nothing of ;
我 告诉 你 那 我 有 许多 方法 的 解救 哪个 你 知道 没有什么 的 ;
我告诉你们，我有许多你们一无所知的解救方法；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ,
and , therefore , any attempt to aid me , without my asking you ,
和 , 所以 , 任何 试图 到 援助 我 , 没有 我的 问 你 ,
因此，任何未经我请求而试图帮助我的行为，

[maɪt] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ruːɪn] [jɔːr'self] ['laɪkwaɪz] . "
might ruin me and ruin yourself likewise . "
可能 废墟 我 和 废墟 你自己 同样地 . "
可能会毁了我，也可能毁了你自己。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [wen] [eɪd][kæn; kən][biː; bi]
" If you will ask me , " replied Bernard de Rohan , " when aid can be
" 如果 你 将要 问 我 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 什么时候 援助 能 是
['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
serviceable to you ,
可用 到 你 ,
“如果你问我，”伯纳德·德·罗昂回答说，“什么时候援助对你有用的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] . "
I shall be contented . "
我 将 是 满足 . "
我将心满意足。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['brɪgənd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" I will , I will , " answered the brigand ; " and now tell me ,
" 我 将要 , 我 将要 , " 回答 这 强盗 ; " 和 现在 告诉 我 ,
“我会的，我会的，”强盗回答道；“现在告诉我，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fer] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] ?
What have you arranged with fair Isabel of Brienne ?
什么 有 你 安排 和 公平的 伊莎贝尔 的 布蕾妮 ?
你和美丽的布赖恩的伊莎贝尔达成了什么协议？

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [feɪt] [ænd; ənd][hɜːrz] . "
for I take an interest in your fate and hers . "
为了 我 拿 一个 兴趣 在 你的 命运 和 她的 . "
因为我关心你的命运，也关心她的命运。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ;
" You seem indeed to do so , " replied the young cavalier ;
" 你 似乎 的确 到 做 所以 , " 回复 这 年轻的 骑士 ;
“看来你确实如此，”年轻的骑士回答道；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
" and yet I know not why it should be so ,
" 和 然而 我 知道 不是 为什么 它 应该 是 所以 ,
“然而，我不知道为什么会这样，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [met] [bɪ'fɔːr] . "
for I cannot remember that we ever met before . "
为了 我 不能 记住 那 我们 曾经 遇见 前 . "
因为我记不清我们以前是否见过面。

" [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] , " ['oʊnli] [wʌns] .
" Once , " replied the brigand , " only once .
" 一次 , " 回复 这 强盗 , " 仅有的 一次 .
“只有一次，”强盗回答说，“只有一次。”

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Several years ago we were side by side , but for a moment .
一些 年 前 我们 是 边 经过 边 , 但 为了 一个 片刻 .

几年前我们曾并肩而立，但只是一瞬间。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fer] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['henri] ,
You and I , and that fair girl , and her brother — her brother , the young Count Henry ,
你 和 我 , 和 那 公平的 女孩 , 和 她 兄弟 — 她 兄弟 , 这 年轻的 数数 亨利 ,

你和我，还有那位美丽的姑娘，还有她的哥哥——她的哥哥，年轻的亨利伯爵，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] .
who is now in Paris .
WHO 是 现在 在 巴黎 .

他现在在巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][baɪ][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . "
It was but for a moment , but that moment was one by me never to be forgotten . "
它 曾是 但 为了 一个 片刻 , 但 那 片刻 曾是 一 经过 我 绝不 到 是 被遗忘的 . "

虽然只是一瞬间，但那瞬间我永生难忘。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" I cannot recall it , " replied Bernard de Rohan .
" 我 不能 记起 它 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“我不记得了，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" It is strange , too , if it was a moment of such importance .
" 它 是 奇怪的 , 也 , 如果 它 曾是 一个 片刻 的 这样的 重要性 .

“如果这是一个如此重要的时刻，那也很奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][ɪn]['pærɪs] :
But you say that her brother is in Paris :
但 你 说 那 她 兄弟 是 在 巴黎 :

但你说她哥哥在巴黎：

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['henri] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][grə'noʊbəl] ,
I wrote to Henry to meet me in Grenoble ,
我 写道 到 亨利 到 见面 我 在 格勒诺布尔 ,

我写信给亨利，让他到格勒诺布尔与我见面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
and I think he must be there by this time . "
和 我 思考 他 必须 是 那里 经过 这 时间 . "

我想他这个时候应该已经到了。

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ɪn]['pærɪs] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Oh ! he is in Paris still , " replied the other .
" 哦 ! 他 是 在 巴黎 仍然 , " 回复 这 其他 .

“哦！他还在巴黎呢。”另一个人回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [juːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [eɪ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
" He is a good youth ; but he is weak and young — ay , younger than his years .
" 他 是 一个 好的 青年 ; 但 他 是 虚弱的 和 年轻的 — 哎 , 年轻 比 他的 年 .

“他是个好青年；但他体弱多病，年纪轻轻——哎，比实际年龄年轻。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['flʌtər] [ɪn] [braɪt] [sɪlks] ,
He will be easily persuaded to stay in Paris , and flutter in bright silks ,
他 将要 是 容易地 被说服 到 停留 在 巴黎 ， 和 扑 在 明亮的 帛 ，

他很容易被说服留在巴黎，穿着艳丽的丝绸翩翩起舞。

[ænd; ənd] [flɔːnt] [æt; ət] ['tɔːnəmənts] , [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔːr] [fens] [æt; ət] [mʊəz] - ['hedz] [ə'pɑːn]
and flaunt at tournaments , run at the ring , or fence at Moors ' heads upon
和 标榜 在 锦标赛 ， 跑步 在 这 戒指 ， 或者 栅栏 在 沼泽地 - 头部 之上
[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [poʊl] .
a turning pole .
一个 转弯 极 .

在锦标赛上炫耀，在竞技场上奔跑，或者在旋转杆上与摩尔人的头部进行击剑。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['pærɪs] [stɪl] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
He is at Paris still , depend upon it ; and ,
他 是 在 巴黎 仍然 ， 依赖 之上 它 ； 和 ，

他还在巴黎，这一点毋庸置疑；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [er] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] ,
if you count upon his coming ere you claim the lady's hand ,
如果 你 数数 之上 他的 未来 埃雷 你 宣称 这 女士的 手 ，

如果你指望在他来之前你就能迎娶那位女士，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
you must seek him in the capital , and bring him with you . "
你 必须 寻找 他 在 这 首都 ， 和 带来 他 和 你 . "

你必须到都城里去寻找他，并把他带回来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ;
" I shall demand her hand at once , " replied Bernard de Rohan ;
" 我 将 要求 她 手 在 一次 ， " 回复 伯纳德 德 罗汉 ；

“我立刻要向她求婚，”伯纳德·德·罗昂回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt]
" but we doubt that there will be opposition from one who has no right
" 但 我们 怀疑 那 那里 将要 是 反对 从 一 WHO 有 不 正确的
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
to make it ;
到 制作 它 ；

但我们怀疑，一个没有权利提出反对意见的人，是否会提出反对意见；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ber] [daʊn] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['henri] [diː] [bri'ɛn] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and , to bear down that opposition , Henry de Brienne must be with me .
和 ， 到 熊 向下 那 反对 ， 亨利 德 布蕾妮 必须 是 和 我 .

为了压制这种反对，亨利·德·布里安必须与我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] ['sɑːləmli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst]
He is the guardian of his father's promise solemnly given to me before I first
他 是 这 监护人 的 他的 父亲的 承诺 庄严地 给定 到 我 前 我 第一的
[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
went to Italy .
去 到 意大利 .

他是父亲在我第一次去意大利之前郑重向我许下的承诺的守护者。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [breɪks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But I will write to him as soon as day breaks to - morrow .
但 我 将要 写 到 他 作为 很快 作为 天 休息 到 - 明天 .

但我明天一亮就会给他写信。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！

听！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæs] ? "
do you not hear voices coming up the pass ? "
做 你 不是 听到 声音 未来 向上 这 经过 ? "

你没听到山口那边传来人声吗?

" [moʊst] ['laɪkli] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" Most likely your servants and the priest , " replied the brigand .
" 最多 可能 你的 仆人 和 这 牧师 , " 回复 这 强盗 .

“很可能是你的仆人和牧师,”强盗回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" I wonder they have not joined us before , " replied Bernard de Rohan .
" 我 想知道 他们 有 不是 加入 我们 前 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“我真奇怪他们之前怎么没加入我们,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
" We should have fared ill if their assistance had been all we had to
" 我们 应该 有 表现 患病的 如果 他们的 协助 有 到过 全部 我们 有 到
[trʌst] [tuː; tə] . "
trust to . "
相信 到 . "

“如果我们只能依靠他们的帮助，那我们的处境会非常糟糕。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" They could not do better , " replied the brigand .
" 他们 可以 不是 做 更好的 , " 回复 这 强盗 .

“他们已经做得非常好了,”强盗回答道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː]
" The other party had caught a sight of us when you stood to argue
" 这 其他 派对 有 捕捉 一个 视线 的 我们 什么时候 你 站立 到 争论
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
with me at the corner of the rock ,
和 我 在 这 角落 的 这 岩石 ,

“当你站在岩石角落和我争论时，对方看到了我们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and they broke down the little wooden bridge behind them .
和 他们 打破 向下 这 小的 木制的 桥 在后面 他们 .

他们拆毁了身后的小木桥。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ; [ðə; ði] [priːst] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] ;
Your servants know none of the paths ; the priest knows not that which we took ;
你的 仆人 知道 没有任何 的 这 路径 ; 这 牧师 知道 不是 那 哪个 我们 采取 ;

你的仆人对我们所走的道路一无所知；祭司也不知道我们所走的路。

[soʊ] ['daʊtləs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hjuːd] ['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] .
so doubtless , by this time , they think that we are hewed into mincemeat .
所以 毫无疑问 , 经过 这 时间 , 他们 思考 那 我们 是 砍伐 进入 肉馅 .

所以毫无疑问，到这个时候，他们认为我们已经被剁成了肉酱。

[haʊ'evər] , [rɪ'membər] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] , [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] , [ə; eɪ][blæst]
However , remember at that spot , by the broken bridge , a loud halloo , a blast
然而 , 记住 在 那 点 , 经过 这 破碎的 桥 , 一个 大声 你好 , 一个 爆炸
[ʌv; əv][jʊr; jər][hɔːrn] ,
of your horn ,
的 你的 喇叭 ,

但是，记住，在那个断桥边，一声响亮的呼喊，一声刺耳的喇叭声，

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] ,
or a whistle thrice repeated ,
或者 一个 哨 三次 重复 ,

或者重复吹三声口哨，

[wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd]
will at any time bring some one to you who can lead you to me should
将要 在 任何 时间 带来 一些 一 到 你 WHO 能 带领 你 到 我 应该
[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'sɪstəns] .
you want my assistance .
你 想 我的 协助 .

如果您需要我的帮助，我随时可以安排人带您来找我。

[naʊ] , ['dʒɑːli] [priːst] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ,
Now , jolly priest , now , " he added , raising his voice , " here we are safe ,
现在 , 快乐的 牧师 , 现在 , " 他 额外 , 提高 他的 嗓音 , " 这里 我们 是 安全的 ,

“好了，快乐的神父，好了,”他提高音量补充道，“我们现在安全了。”

[ðoʊ] [noʊ] [greɪt] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
though no great thanks to you . "
尽管 不 伟大的 谢谢 到 你 . "

虽然我并不非常感谢你。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd]['soʊbər] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
" If you are safe , and sound , and sober , " said the priest ,
" 如果 你 是 安全的 , 和 声音 , 和 清醒 , " 说 这 牧师 ,

“如果你平安无事、身体健康、头脑清醒,”牧师说，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
coming up with the attendants of Bernard de Rohan , " it is more than I
未来 向上 和 这 服务员 的 伯纳德 德 罗汉 , " 它 是 更多的 比 我
[ɪk'spektɪd] ;
expected ;
预期的 ;

与伯纳德·德·罗昂的侍从们一起出现，“这比我预想的还要好；

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
for we could not reach you for our lives ; and as we were
为了 我们 可以 不是 抵达 你 为了 我们的 生活 ; 和 作为 我们 是
['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
scrambling over the hills ,
争抢 超过 这 丘陵 ,

因为我们无论如何也无法联系到你；当我们翻越山丘时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
and each losing his way according to his fancy ,
和 每个 输 他的 方式 根据 到 他的 想要 ,

每个人都随心所欲地迷失了方向。

[wiː; wi] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['bʊrz] ['wedɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]
we heard as much noise as at a boor's wedding , though the concert was
我们 听到 作为 很多 噪音 作为 在 一个 粗鲁的 婚礼 , 尽管 这 音乐会 曾是
['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] .
somewhat different .
有些 不同的 .

虽然音乐会的形式略有不同，但我们听到的噪音就像是在粗俗的婚礼上一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : [waɪ] ,
But now let us hasten back as fast as possible : why ,
但 现在 让 我们 趋 后退 作为 快速地 作为 可能的 : 为什么 ,

但现在让我们尽快回到正题：为什么？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
we are a league and a half from the inn ,
我们 是 一个 联盟 和 一个 一半 从 这 客栈 ,

我们距离客栈还有一里半的路程，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [hɔrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
and I shall be so hoarse with shouting and the night air that I shall not
和 我 将 是 所以 嘶哑 和 喊叫 和 这 夜晚 空气 那 我 将 不是
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈmætnz] .
be able to sing matins .
是 有能力的 到 唱歌 晨祷 .

我将因呐喊和夜风的侵袭而嗓子嘶哑，以至于无法唱晨祷歌。

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈskruːpjələs]
The Count de Meyrand was awake early , and dressed with the most scrupulous
这 数数 德 - 曾是 醒 早期的 , 和 穿着 和 这 最多 一丝不苟的
[ɪɡˈzæktnəs] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] ,
exactness of appearance ,
精确 的 外貌 ,

梅朗伯爵很早就醒了，衣着打扮一丝不苟，一丝不苟。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪbənd] [ˈtʌmbld] [ɔːr][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
without a riband tumbled or a point out of place .
没有 一个 丝带 翻滚 或者 一个 观点 出去 的 地方 .

没有丝毫歪斜或错位的丝带。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈsloʊli] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He descended slowly about seven of the clock from the chamber in which he
他 下降 缓慢地 关于 七 的 这 钟 从 这 房间 在 哪个 他
[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,
had passed the night ,
有 通过了 这 夜晚 ,

大约七点钟的时候，他缓缓地从他过夜的房间里走了下来。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈreɪld] [ˈsterkeɪs] , [ðæt] [led] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
by the long black double - railed staircase , that led at once from the rooms
经过 这 长的 黑色的 双倍的 - 有轨电车 楼梯 , 那 引领 在 一次 从 这 房间
[əˈbʌv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
above into the kitchen ,
多于 进入 这 厨房 ,

沿着长长的黑色双扶手楼梯，从楼上的房间直接通往厨房。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [sɜːrvd] [ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
which , as I have said before , served also as the saloon of the inn .
哪个 , 作为 我 有 说 前 , 服务 还 作为 这 酒吧 的 这 客栈 .

正如我之前所说，它也兼作客栈的酒吧。

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ]
His air and his countenance bore the same appearance of indifference which
他的 空气 和 他的 面容 钻孔 这 相同的 外貌 的 漠不关心 哪个
[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈspleɪd] ,
they usually displayed ,
他们 通常 显示 ,

他神态和面容依旧带着一贯的冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˌwʌtsoʊˈevər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he made no inquiry whatsoever regarding the events of the
和 他 制成 不 询问 任何 关于 这 活动 的 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,
preceding evening ,
前 晚上 ,

他丝毫没有询问前一天晚上发生的事情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]
although he had retired to rest more than an hour before Bernard de
虽然 他 有 退休 到 休息 更多的 比 一个 小时 前 伯纳德 德
['roʊən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
Rohan had returned to the inn .
罗汉 有 返回 到 这 客栈 .

虽然他比伯纳德·德·罗昂返回客栈早一个多小时就去休息了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['siːkɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
His servants came and went , seeking directions concerning this thing and that ,
他的 仆人 来了 和 去 , 寻求 方向 有关 这 事物 和 那 ,
[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and communicating with him ,
和 沟通 和 他 ,

他的仆人来来往往，向他询问这事那事，并与他交谈。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
from time to time , in a low tone .
从 时间 到 时间 , 在 一个 低的 语气 .

时不时地，低声说道。

[ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊli] ['revərəns] , [æskt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]
The aubergiste , with many a lowly reverence , asked his distinguished guest
这 奥伯格斯特 , 和 许多 一个 卑微的 尊敬 , 问 他的 杰出的 客人
['mænɪfoʊld] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;
manifold questions concerning his breakfast ;
歧管 问题 有关 他的 早餐 ;

旅店老板怀着谦卑的敬意，向尊贵的客人询问了许多关于早餐的问题；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ['iːðər]
but still the Count de Meyrand was not heard to ask any questions either
但 仍然 这 数数 德 - 曾是 不是 听到 到 问 任何 问题 任何一个
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
regarding the fate of his friend ,
关于 这 命运 的 他的 朋友 ,

但是，人们仍然没有听到梅朗伯爵询问他朋友的命运。

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən] [pleɪs] .
or the somewhat remarkable events which had lately taken place .
或者 这 有些 卓越 活动 哪个 有 最近 已采取 地方 .

或者说，最近发生的一些非同寻常的事件。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [priːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;
At length , however , the jovial priest made his appearance ;
在 长度 , 然而 , 这 欢乐的 牧师 制成 他的 外貌 ;

然而，最终，这位和蔼可亲的牧师还是出现了；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['reɪləri]
and whether it was that the count was in a better humour for raillery
和 无论 它 曾是 那 这 数数 曾是 在 一个 更好的 幽默 为了 玩笑
[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
than on the night before ,
比 在 这 夜晚 前 ,

以及伯爵是否比前一天晚上心情更好，更乐于嘲讽。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪ] ,
or whether he remarked , by the keen twinkling of the other's eye ,
或者 无论 他 评论 , 经过 这 敏锐的 闪烁 的 这 其他的 眼睛 ,

或者，他是否从对方眼中闪烁的锐利光芒中说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli]
that he was about to commence an attack upon him , which would not easily
那 他 曾是 关于 到 开始 一个 攻击 之上 他 , 哪个 会 不是 容易地
[siːs] ,
cease ,
停止 ,

他即将对他发起攻击，而且这种攻击不会轻易停止。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [gʊd] ['fɑːðər] ,
he chose to be the first to open the encounter , saying , " Well , good father ,
他 选择 到 是 这 第一的 到 打开 这 遇到 , 说 , " 出色地 , 好的 父亲 ,

他选择第一个开口，说道：“嗯，好父亲，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] ['priːsts] ['kɜːrɪdʒ] ,
though I know it is not an easy thing to cool a priest's courage ,
尽管 我 知道 它 是 不是 一个 简单的 事物 到 凉爽的 一个 牧师的 勇气 ,

虽然我知道要让一位神父冷静下来并非易事，

[jet] [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [læst] ['naɪts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['ræðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] ['ɑːrdər] .
yet I trust your last night's expedition has rather diminished your chivalrous ardour .
然而 我 相信 你的 最后的 夜晚 远征 有 相当 减少 你的 骑士精神 热情 .
"
"
"

但我相信，你昨晚的探险已经大大削弱了你的骑士精神。

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" Not a whit , " replied the priest .
" 不是 一个 白色 , " 回复 这 牧师 .

“一点儿也没有,”牧师回答道。

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ] ['wɒnts] ['kuːlɪŋ] .
" Everything depends upon how much a man's courage wants cooling .
" 一切 取决于 之上 如何 很多 一个 男人的 勇气 想要 冷却 .

“一切都取决于一个人的勇气想要冷却到什么程度。”

[jɔːrz] , ['noʊb(ə)l] [kaʊnt] , [siːmz] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɔɪl] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] ,
Yours , noble count , seems not of a quality very likely to boil over ; and ,
此致 , 高贵 数数 , 似乎 不是 的 一个 质量 非常 可能 到 熬 超过 ; 和 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

尊贵的伯爵，您的这件物品似乎不太可能沸腾；而且，毫无疑问，

[ten] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [hoʊm] ['ʃivəriŋ] .
ten steps from the door of the inn would have sent you home shivering .
十 步骤 从 这 门 的 这 客栈 会 有 发送 你 家 瑟瑟发抖 .

离客栈门口十步远，就足以让你冻得瑟瑟发抖地回家了。

[maɪn] ['kærid] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] . "
Mine carried me , however , a little farther . "
矿 携带 我 , 然而 , 一个 小的 更远 . "

然而，我的那辆却载着我走得更远一些。

" [eɪ] , ['daʊtləs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ]
" Ay , doubtless , " interrupted the count , " up to the point where you met with
" 哎 , 毫无疑问 , " 中断 这 数数 , " 向上 到 这 观点 在哪里 你 遇见 和
[ðiːz] [roʊgz] ;
these rogues ;
这些 流氓 ;

“是啊，毫无疑问，” 计数员打断道，“直到你遇到这些恶棍为止；

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	['weɪtɪd]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stoʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[freɪ]	.
and	**then**	**you**	**waited**	**behind**	**a**	**great**	**stone**	**to**	**see**	**who**	**had**	**the**	**best**	**of**	**the**	**fray**	**.**
和	然后	你	等待	在后面	一个	伟大的	石头	到	看	WHO	有	这	最好的	的	这	磨损	.

然后，你躲在一块大石头后面，等着看谁在战斗中获胜。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[soʊ]	?
Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[hoʊm]	[noʊ]	['despərət]	['wuːndz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
I	**see**	**you**	**have**	**brought**	**home**	**no**	**desperate**	**wounds**	**with**	**you**	**.**	**"**
我	看	你	有	带来	家	不	绝望的	伤口	和	你	.	"

看来你没有带回任何致命的伤口。

"	[nʌn]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[priːst]	,	"	[ðæt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ber]	[æz; əz]	['træŋkwɪli]	[ænd; ənd]	[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,
"	**None**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**priest**	**,**	**"**	**that**	**I**	**cannot**	**bear**	**as**	**tranquilly**	**and**	**well**	**as**	**you**	**,**
"	没有任何	,	"	回复	这	牧师	,	"	那	我	不能	熊	作为	平静地	和	出色地	作为	你	,

“没有一件,”牧师回答说，“是我无法像你一样平静、安然承受的。”

[maɪ]	['noʊb(ə)l]	[lɔːrd]	,	[kʊd; kəd]	[ber]	[ðə; ði]	['sɑːroʊ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[best]	[frend]	.
my	**noble**	**lord**	**,**	**could**	**bear**	**the**	**sorrow**	**of**	**your**	**best**	**friend**	**.**
我的	高贵	主	,	可以	熊	这	悲哀	的	你的	最好的	朋友	.

尊贵的君主，您能承受失去挚友的悲痛吗?

[maɪ]	[treɪd]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪz]	[nɑːt]	['blʌdʃed]	;	[aɪ]	[lʌv]	[nɑːt]	[hɑːrd]	[bloʊz]	,
My	**trade**	**,**	**however**	**,**	**is**	**not**	**bloodshed**	**;**	**I**	**love**	**not**	**hard**	**blows**	**,**
我的	贸易	,	然而	,	是	不是	流血事件	;	我	爱	不是	难的	打击	,

然而，我的职业并非流血；我不喜欢残酷的打击。

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	['ɔːlweɪz]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[wei]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
and	**shall**	**always**	**keep**	**out**	**of**	**their**	**way**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**.**
和	将	总是	保持	出去	的	他们的	方式	作为	远的	作为	我	能	.

我会尽我所能避开他们。

[soʊ]	[maɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	[ɪz]	[meɪd]	;
So	**my**	**confession**	**is**	**made**	**;**
所以	我的	忏悔	是	制成	;

所以我的忏悔已经完成；

[bʌt; bət]	[hɪr]	[kʌmz]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['laɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['wuːndz]	[ænd; ənd]	['bruːzɪz]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæv; həv]	;
but	**here**	**comes**	**one**	**who**	**has**	**a**	**greater**	**liking**	**for**	**wounds**	**and**	**bruises**	**than**	**I**	**have**	**;**
但	这里	来	一	WHO	有	一个	更大的	喜欢	为了	伤口	和	瘀伤	比	我	有	;

但是，接下来这个人似乎比我更喜欢伤口和瘀伤；

[ænd; ənd]	[naʊ]	['hev(ə)n]	[send]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[æz; əz]	[gʊd]	[fuːd]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['stʌmək]	.
and	**now**	**Heaven**	**send**	**us**	**all**	**as**	**good**	**food**	**as**	**I**	**have**	**a**	**good**	**stomach**	**.**
和	现在	天堂	发送	我们	全部	作为	好的	食物	作为	我	有	一个	好的	胃	.

现在，老天爷赐给我们像我这样胃口很好的人一样美味的食物。

[maɪn]	[hoʊst]	!
Mine	**host**	**!**
矿	主持人	!

我的主机!

[maɪn] [hoʊst] !
mine host !
矿 主持人 !
我的主机！

[ðæt] ['ɑːmlət] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] ,
that omelet will be overdone ,
那 煎蛋卷 将要 是 做得太过火了 ,
那份煎蛋卷会煎过头。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [bəːnd] [egz] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
and the sin of burned eggs is one to which I refuse absolution .
和 这 罪 的 烧伤 鸡蛋 是 一 到 哪个 我 拒绝 赦免 .
而对于煎糊的鸡蛋这种罪过，我拒绝宽恕。

[baɪ]['həːkjuliːz] !
By Hercules !
经过 赫拉克勒斯 !
赫拉克勒斯在上！

[æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !
as the Romans used to say — Body of Bacchus !
作为 这 罗马书 用过的 到 说 — 身体 的 巴克斯 !
正如罗马人常说的——酒神巴克斯之躯！

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [seɪ] — [deɪm] !
as the Italians say — Dame !
作为 这 意大利人 说 — 贵妇人 !
正如意大利人所说——女士！

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [fræns] , [dɪd] ['evər]['mɔːrt(ə)l][mæn] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [faɪn] [traʊt] ?
as we say in France , did ever mortal man see such a basket of fine trouts ?
作为 我们 说 在 法国 , 做过 曾经 凡人 男人 看 这样的 一个 篮子 的 美好的 鳟鱼 ?
正如我们在法国常说的，世上可曾见过如此上好的一篮鳟鱼？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbət] !
Why , it is a gift for an abbot !
为什么 , 它 是 一个 礼物 为了 一个 方丈 !
这是送给方丈的礼物！

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

[maɪ]['noʊb(ə)l]['bærən] , [lʊk] !
my noble baron , look !
我的 高贵 男爵 , 看 !
我尊贵的男爵，请看！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['bɝːnhɑːrd] [diː] ['roʊən] , [huː] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;
" he continued , turning to Bernhard de Rohan , who now made his appearance ;
" 他 持续 , 转弯 到 伯恩哈德 德 罗汉 , WHO 现在 制成 他的 外貌 ;
“他继续说道，同时转向此时出现的伯恩哈德·德·罗昂；

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [fer] ['rɪvər] - [gɔdz][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ?
" did you ever see such fair river - gods in your life ?
" 做过 你 曾经 看 这样的 公平的 河 - 神 在 你的 生活 ?
你这辈子见过如此俊美的河神吗？

[pʊt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [hoʊst] , [pʊt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] !
Put them upon the ashes , host , put them upon the ashes !
放 他们 之上 这 灰烬 , 主持人 , 放 他们 之上 这 灰烬 !
把他们放在灰烬上吧，把他们放在灰烬上吧！

"	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[dɪd]	[nɑːt]	[peɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɪʃɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]
"	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**did**	**not**	**pay**	**so**	**much**	**attention**	**to**	**the**	**fishes**	**as**	**the**
"	伯纳德	德	罗汉	做过	不是	支付	所以	很多	注意力	到	这	鱼	作为	这

[priːst]	,
priest	**,**
牧师	,

“伯纳德·德·罗昂对鱼的关注程度远不及那位牧师，

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːmen'deɪʃn]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[dɪ'zɜːrvd]	;	[bʌt; bət]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
by	**his**	**commendation**	**,**	**seemed**	**to**	**think**	**they**	**deserved**	**;**	**but**	**,**	**turning**	**to**	**his**
经过	他的	表彰	,	似乎	到	思考	他们	应得的	;	但	,	转弯	到	他的

[frend]	,
friend	**,**
朋友	,

他的赞扬似乎表明他认为他们当之无愧；但是，当他转向朋友时，

[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	['seɪɪŋ]	,	"	[wel]	,	-	,
he	**shook**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**Meyrand**	**,**
他	摇晃	他	经过	这	手	,	说	,	"	出色地	,	-	,

他握住他的手说：“好吧，梅朗，

[juː; jʊ]	['sɜːrt(ə)nli]	['ɔːlweɪz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['veri]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['pɜːrsənɪdʒ]	,
you	**certainly**	**always**	**were**	**a**	**very**	**unaccountable**	**sort**	**of**	**personage**	**,**
你	当然	总是	是	一个	非常	无法解释	种类	的	人士	,

你一直都是个非常难以捉摸的人。

[ɔːr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'klaɪnd]	['sɪriəsli]	[tuː; tə]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['sʌfərɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]
or	**I**	**should**	**be**	**inclined**	**seriously**	**to**	**quarrel**	**with**	**you**	**for**	**suffering**	**me**	**to**
或者	我	应该	是	倾斜	严重地	到	争吵	和	你	为了	痛苦	我	到

[goʊ]	[læst]	[naɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'sɪstəns]	,
go	**last**	**night**	**without**	**assistance**	**,**
去	最后的	夜晚	没有	协助	,

否则，我可能会因为你昨晚让我独自一人离开而与你发生严重的争吵。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[maɪ]	[θroʊt]	[kʌt]	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[help]	.	"
at	**the**	**imminent**	**risk**	**of**	**getting**	**my**	**throat**	**cut**	**for**	**want**	**of**	**your**	**help**	**.**	**"**
在	这	迫在眉睫	风险	的	获得	我的	喉	切	为了	想	的	你的	帮助	.	"

“我冒着被割喉的危险，只因得不到你的帮助。”

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['rɪskt]	['getɪŋ]	[jʊr; jər]	[θroʊt]	[kʌt]	,	[diː]	['roʊən]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	,	"	[ðæt]
"	**If**	**you**	**risked**	**getting**	**your**	**throat**	**cut**	**,**	**De**	**Rohan**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**companion**	**,**	**"**	**that**
"	如果	你	冒险	获得	你的	喉	切	,	德	罗汉	,	"	回复	他的	伴侣	,	"	那

[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	;
was	**your**	**fault**	**;**
曾是	你的	过错	;

“德罗汉，如果你冒着被割喉的风险，”他的同伴回答说，“那是你自己的错；

[aɪ]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	;
I	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**that**	**;**
我	有	没有什么	到	做	和	那	;

这件事与我无关；

[aɪ]	['iːv(ə)n]	['diːvieitid]	[soʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['juːʒuəl]	['hæbɪts]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[steɪ]	,
I	**even**	**deviated**	**so**	**far**	**from**	**my**	**usual**	**habits**	**as**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**stay**	**,**
我	甚至	偏离	所以	远的	从	我的	通常	习惯	作为	到	问	你	到	停留	,

我甚至一反常态，请求你留下来。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**not**	**do**	**it**	**.**
和	不是	做	它	.

不要去做。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[duː]	,	[gʊd]	[sɜːr]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	,
I	**have**	**always**	**a**	**reason**	**for**	**everything**	**I**	**do**	**,**	**good**	**Sir**	**Bernard**	**,**
我	有	总是	一个	原因	为了	一切	我	做	，	好的	先生	伯纳德	，

尊敬的伯纳德爵士，我做任何事都有我的理由。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðæt]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[tuː]	.
and	**I**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**other**	**people**	**have**	**a**	**reason**	**too**	**.**
和	我	拿	它	为了	的确	那	其他	人们	有	一个	原因	也	.

我理所当然地认为其他人也有自己的理由。

[aɪ]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['moʊtɪv]	[fɔːr; fər]	['goʊɪŋ]	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	[jʊr; jər]	[θroʊt]	[kʌt]	,
I	**supposed**	**that**	**you**	**had**	**some**	**motive**	**for**	**going**	**and**	**getting**	**your**	**throat**	**cut**	**,**
我	据称	那	你	有	一些	动机	为了	去	和	获得	你的	喉	切	，

我猜你去自尽肯定有某种动机。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[bleɪm]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	[soʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[tʃoʊz]	;
and	**therefore**	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**blame**	**you**	**for**	**doing**	**so**	**,**	**if**	**you**	**chose**	**;**
和	所以	做过	不是	在	这	至少	责备	你	为了	正在做	所以	，	如果	你	选择	；

因此，如果你选择这样做，我丝毫不会责怪你；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	[steɪd]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
but	**I**	**had**	**no**	**reason**	**for**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**and**	**therefore**	**I**	**stayed**	**where**	**I**	**was**	**.**
但	我	有	不	原因	为了	任何事物	的	这	种类	，	和	所以	我	入住	在哪里	我	曾是	.

但我没有任何理由离开，所以我就留在了原地。

[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	['evri]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	:	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,
Indeed	**,**	**I**	**had**	**every**	**reason**	**in**	**the**	**world**	**not**	**to**	**go**	**:**	**I**	**was**	**warm**	**and**	**comfortable**	**,**
的确	，	我	有	每一个	原因	在	这	世界	不是	到	去	：	我	曾是	温暖的	和	舒服的	，

事实上，我有充分的理由不去：我当时很暖和也很舒服。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[gʊd]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[gʊd]	['vaɪəndz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	;	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['deɪz]	['hʌntɪŋ]	,
and	**had**	**good**	**wine**	**and**	**good**	**viands**	**before**	**me**	**;**	**I**	**was**	**tired**	**with**	**a**	**long**	**day's**	**hunting**	**,**
和	有	好的	葡萄酒	和	好的	菜肴	前	我	；	我	曾是	疲劳的	和	一个	长的	天	打猎	，

面前摆着美酒佳肴；我打了一整天的猎，已经很累了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[maɪ]	[buːts]	[ɔːf]	.
and	**had**	**got**	**my**	**boots**	**off**	**.**
和	有	得到	我的	靴子	离开	.

我把靴子脱掉了。

[ðen]	[wʌt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	,
Then	**what**	**to**	**me**	**was**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**,**
然后	什么	到	我	曾是	这	主	的	-	，

那么，在我看来，马塞兰之主又是谁呢?

[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɔːr]	['lɪbərti]	?
that	**I**	**should**	**try**	**to**	**save**	**his**	**life**	**or**	**liberty**	**?**
那	我	应该	尝试	到	节省	他的	生活	或者	自由	?

我应该尽力挽救他的生命还是自由?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] : [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
I had no motive for serving him : indeed , quite the contrary .
我 有 不 动机 为了 服务 他 : 的确 , 相当 这 相反 .

我没有任何理由为他效力：事实上，恰恰相反。

['evri] [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['skaʊndrəl] ,
Every one knows him to be an egregious scoundrel ,
每一个 一 知道 他 到 是 一个 极其恶劣 恶棍 ,

人人都知道他是个极其卑鄙的恶棍。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər]
and at this moment he owes me thirty thousand crowns , which he will never
和 在 这 片刻 他 欠款 我 三十 千 皇冠 , 哪个 他 将要 绝不
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

此刻他欠我三万克朗，但他永远不会还。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] , [ən'les] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['brɪgənd] [ʃʊd; ʃəd]
and which I have no chance of getting , unless some honest brigand should
和 哪个 我 有 不 机会 的 获得 , 除非 一些 诚实的 强盗 应该
[kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
cut his throat ,
切 他的 喉 ,

而我根本没有机会得到它，除非某个诚实的强盗割了他的喉咙。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] ['daʊtləs] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [peɪ]
when the King of France would doubtless take possession of his lands and pay
什么时候 这 国王 的 法国 会 毫无疑问 拿 拥有 的 他的 土地 和 支付
[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] . "
his creditors . "
他的 债权人 . "

届时，法国国王无疑会收回他的土地并偿还债权人。

" [gʊd] [feɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd]
" Good faith , you are better acquainted with him than I am , " replied
" 好的 信仰 , 你 是 更好的 熟人 和 他 比 我 是 , " 回复
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
Bernard de Rohan .
伯纳德 德 罗汉 .

“老实说，你比我更了解他，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [preɪ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
" Pray let me know something of his history ;
" 祈祷 让 我 知道 某物 的 他的 历史 ;

请告诉我一些关于他的生平事迹；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
for I never heard anything of him till some six months ago ,
为了 我 绝不 听到 任何事物 的 他 直到 一些 六 几个月 前 ,

因为直到大约六个月前，我才再次听到他的消息。

[wen] ['letərz] [frʌm; frəm] [fræns] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] [bri'ɛn] ,
when letters from France informed me that the widowed Countess of Brienne ,
什么时候 信件 从 法国 知情的 我 那 这 寡 伯爵夫人 的 布蕾妮 ,

当来自法国的信件告诉我布里埃纳伯爵夫人（已故）去世的消息时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , ['henri] [ʌv; əv] [bri'ɛn] ,
the mother of my friend and comrade , Henry of Brienne ,
这 母亲 的 我的 朋友 和 同志 , 亨利 的 布蕾妮 ,

我的朋友和战友布赖恩的亨利的母亲，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - . "
was about to be married to a Marquis of Masseran . "
曾是 关于 到 是 已婚 到 一个 侯爵 的 - . "

她原本要嫁给马塞朗侯爵。

" [oʊ] ! [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
" Oh ! his history is told in a few words , " replied the Count de Meyrand ,
" 哦 ! 他的 历史 是 讲述 在 一个 很少 字 , " 回复 这 数数 德 - ,

“哦！他的故事寥寥数语便可概括,”梅朗伯爵答道。

['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət] [sɜːrv] [ðə; ði] ['brekfəst] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] ,
laughing ; " but serve the breakfast , my good host ,
笑 ; " 但 服务 这 早餐 , 我的 好的 主持人 ,

笑着说：“不过，请给我上早餐，我的好主人。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] ['oʊpən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kærəktər]
and do not stand with your mouth open listening to the venerable character
和 做 不是 站立 和 你的 嘴 打开 聆听 到 这 可敬 特点
[ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,
of your noble lord ,
的 你的 高贵 主 ,

不要张着嘴站在那里，聆听你们尊贵的君主讲述他的德高望重的品格。

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] . "
for I take it we are here upon his domain . "
为了 我 拿 它 我们 是 这里 之上 他的 领域 . "

我想我们现在应该身处他的领地吧。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] , " [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːrd][ʌv; əv] [maɪn] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ;
" No , no ! " replied the host , " he is no lord of mine , noble sir ;
" 不 , 不 ! " 回复 这 主持人 , " 他 是 不 主 的 矿 , 高贵 先生 ;

“不，不！”主人回答说，“他不是我的主人，尊贵的先生；

[ðɪs] [ɪz] ['duːkl] [doʊ'meɪn][wiː; wi][stænd][ə'pɑːn] . "
this is ducal domain we stand upon . "
这 是 公爵 领域 我们 站立 之上 . "

我们现在所处的这片土地是公爵领地。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ðen] ,
" It matters not , " answered the count ; " this Lord of Masseran , then ,
" 它 事情 不是 , " 回答 这 数数 ; " 这 主 的 - , 然后 ,
['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
Bernard ,
伯纳德 ,

“这无关紧要,”伯爵回答道；“那么，这位马塞朗领主，伯纳德，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
though his mother was a Frenchwoman , was born on the other side of
尽管 他的 母亲 曾是 一个 法国女人 , 曾是 出生 在 这 其他 边 的
[ðoʊz] [ælps] ,
those Alps ,
那些 阿尔卑斯山 ,

虽然他的母亲是法国人，但他出生在阿尔卑斯山的另一边。

[ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['vægəbɑːnd] ; [hæf] ['frentʃmən] , [hæf] [ɪ'tæliən] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] - [sneɪk] ,
a Piedmontese vagabond ; half Frenchman , half Italian ; a sort of water - snake ,
一个 皮埃蒙特 流浪汉 ; 一半 法国人 , 一半 意大利语 ; 一个 种类 的 水 - 蛇 ,
['niːðər] ['ædər] [nɔːr] [iːl] ;
neither adder nor eel ;
两者都不 加法器 也不 鳗鱼 ;

一个皮埃蒙特流浪汉；一半法国血统，一半意大利血统；一种水蛇，既不是蝰蛇也不是鳗鱼；

[ðoʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][θɜːrd] - [saɪz] ['sɑːvrɪn] , [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .
though a sort of third - size sovereign , an underling of the Duke of Savoy .
尽管 一个 种类 的 第三 - 尺寸 主权 , 一个 下属 的 这 公爵 的 萨沃伊 .

虽然他只是个三分之一大小的君主，是萨伏伊公爵的下属。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['begərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
He who would have been beggarly for a French gentleman ,
他 WHO 会 有 到过 乞丐 为了 一个 法语 绅士 ,

他要是被一位法国绅士看中，简直就是个乞丐。

[wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['begərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
was ten times more beggarly for a prince ; and thus , in all probability ,
曾是 十 时代 更多的 乞丐 为了 一个 王子 ; 和 因此 , 在 全部 可能性 ,

对于一位王子来说，这简直是十倍的乞丐待遇；因此，很有可能，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] — [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'tæliən]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]
he would have gone on living — filled with all the small Italian vices of
他 会 有 已消失 在 活的 — 已填 和 全部 这 小的 意大利语 恶习 的
['aʊər; ɑːr] [deɪ] ;
our day ;
我们的 天 ;

他本可以继续活下去——充满我们这个时代意大利人所有的小恶习；

['ʃerɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪgəndz] [huː] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
sharing , it is said , with the brigands who take refuge on the territories of such
分享 , 它 是 说 , 和 这 强盗 WHO 拿 避难所 在 这 领土 的 这样的
[smɔːl] [lɔːds] ;
small lords ;
小的 领主们 ;

据说，他们与那些躲藏在这些小领主领地上的强盗们分享利益；

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [ɔːr][ðə; ði] [drʌg] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [get] [rɪd]
and employing the stiletto or the drug when it suited his purpose to get rid
和 雇用 这 短剑 或者 这 药品 什么时候 它 适合 他的 目的 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [frendz] — [ðʌs] ,
of troublesome friends — thus ,
的 麻烦的 朋友们 — 因此 ,

当需要摆脱麻烦的朋友时，他会使用匕首或药物——因此，

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['ɪtəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
I say , he would have gone on living what is considered in Italy a very respectable
我 说 , 他 会 有 已消失 在 活的 什么 是 经过考虑的 在 意大利 一个 非常 可敬
,
,
,

我说，他本来会继续过着在意大利被认为是非常体面的生活。

['kwaɪət] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [laɪf] ,
quiet , insignificant life ,
安静的 , 微不足道 生活 ,

平静、微不足道的生活，

[hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
had a fancy not suddenly come into the head of our worthy king to take
有 一个 想要 不是 突然 来 进入 这 头 的 我们的 值得 国王 到 拿
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
possession of the dominions of his friend and cousin ,
拥有 的 这 领地 的 他的 朋友 和 表哥 ,

难道我们英明的国王没有突然萌生夺取他朋友兼表兄领地的念头吗？

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
the Duke of Savoy ,
这 公爵 的 萨沃伊 ,

萨伏依公爵

[wɪtʃ] ['fænsi] [æt; ət] [wʌns] ['reɪzɪz] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
which fancy at once raises this Lord of Masseran into a person of importance .
哪个 想要 在 一次 提高 这 主 的 - 进入 一个 人 的 重要性 .

这种幻想立刻将这位马塞兰领主捧成了一位重要人物。

[hiː; hi] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
He has , it seems ,
他 有 , 它 似乎 ,

他似乎确实有。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lændz] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] [taʊnz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] ['kɑːslz] ;
upon his lands one or two small towns and one or two small castles ;
之上 他的 土地 一 或者 二 小的 城镇 和 一 或者 二 小的 城堡 ;

他的土地上有一两座小镇和一两座小城堡；

[bʌt; bət] [ðiːz] [taʊnz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['kɑːslz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mænd] ['sevrəl]
but these towns and these castles are so situated as to command several
但 这些 城镇 和 这些 城堡 是 所以 位于 作为 到 命令 一些
['pa:siz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlz] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [fræns] .
passes and defiles valuable to France .
通过 和 污秽 有价值的 到 法国 .

但这些城镇和城堡的地理位置优越，控制着对法国至关重要的几个隘口和山口。

[naʊ] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Now my Lord of Masseran is a conscientious man , and , of course ,
现在 我的 主 的 - 是 一个 尽责的 男人 , 和 , 的 课程 ,

我的马塞兰领主是一位尽职尽责的人，当然，

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ]
nothing would ever induce him to take part with any one who could not pay
没有什么 会 曾经 诱导 他 到 拿 部分 和 任何 一 WHO 可以 不是 支付
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] .
him for the same .
他 为了 这 相同的 .

任何无法付钱给他的人，都绝不会让他参与其中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['livər; 'livrə] [tjə'nwɑː,tuːr-] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
From the poor Duke of Savoy not a livre tournois was to be
从 这 贫穷的 公爵 的 萨沃伊 不是 一个 利弗 巡回赛 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

可怜的萨伏依公爵连一里弗尔图尔诺都拿不到。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌsiː'ɑːr] [[oʊ]] [sʌs] [ɪn] ['prɔmisiz] ,
The King of France himself , though a perfect Cr [oe] sus in promises ,
这 国王 的 法国 他自己 , 尽管 一个 完美的 Cr [oe] 可疑 在 承诺 ,

法国国王本人，虽然是个十足的骗子，满口谎言，

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['θredber] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒəri] .
was known to be somewhat threadbare in the treasury .
曾是 已知 到 是 有些 破旧的 在 这 财政部 .

众所周知，国库有些捉襟见肘。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
He , however , was the more hopeful speculation of the two ,
他 , 然而 , 曾是 这 更多的 充满希望 推测 的 这 二 ,

然而，相比之下，他的猜测更令人乐观。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mʌni] ,
for he had power if he had not money ,
为了 他 有 力量 如果 他 有 不是 钱 ,

即使他没有钱，他也有权力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [wʌn] [frend] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
and there was a probability of his paying one friend out of what he
和 那里 曾是 一个 可能性 的 他的 付费 一 朋友 出去 的 什么 他
['pɪlɪdʒd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
pillaged from another .
被洗劫一空 从 其他 .

而且他有可能用从另一个朋友那里掠夺来的钱来支付另一个朋友的报酬。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tʃoʊz] [tuː; tə] [diːl] ,
With him , then , my Lord of Masseran chose to deal ,
和 他 , 然后 , 我的 主 的 - 选择 到 交易 ,

于是，我的马塞兰领主选择了与他交易。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [fræns] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]
and promised to give free passage to the troops of France upon certain
和 承诺 到 给 自由的 通道 到 这 军队 的 法国 之上 肯定
[kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,
conditions , which are ,
状况 , 哪个 是 ,

并承诺在满足特定条件的前提下，给予法国军队免费通行，这些条件是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['siːkrət] .
of course , a secret .
的 课程 , 一个 秘密 .

当然，这是个秘密。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['evɪdənt] ;
One thing , however , is evident ;
一 事物 , 然而 , 是 明显 ;

然而，有一点是显而易见的；

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːləuəz] [duː]
my Lord of Masseran did with the king as some of our followers do
我的 主 的 - 做过 和 这 国王 作为 一些 的 我们的 追随者 做
[wen] [ðeɪ] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
when they take service of us .
什么时候 他们 拿 服务 的 我们 .

马塞兰领主对待国王的方式，就像我们的一些追随者为我们效力时所做的那样。

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] .
He asked , in short , for something in hand .
他 问 , 在 短的 , 为了 某物 在 手 .

简而言之，他要求拿到手上的东西。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
Now the worthy monarch of France had nothing to give but the hand of
现在 这 值得 君主 的 法国 有 没有什么 到 给 但 这 手 的
[ə; eɪ] [fer] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] .
a fair widow in her fortieth year .
一个 公平的 寡妇 在 她 第四十 年 .

这位英明的法国君主如今除了将一位四十岁美丽寡妇的婚事许配给他之外，别无他物。

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hænd]	,	[haʊ'evər]	,	[went]	[ə; eɪ]	['daʊri]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['twenti]	['θaʊz(ə)nd]	[kraʊnz]	[ə; eɪ]
With	**that**	**hand**	**,**	**however**	**,**	**went**	**a**	**dowry**	**of**	**some**	**twenty**	**thousand**	**crowns**	**a**
和	那	手	，	然而	，	去	一个	嫁妆	的	一些	二十	千	皇冠	一个

[jɪr]	,
year	**,**
年	，

然而，随之而来的还有每年约两万克朗的嫁妆。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[keɪm]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[kæm'peɪn]	[ə'genst]
and	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**came**	**to**	**Paris**	**and**	**opened**	**the**	**campaign**	**against**
和	这	主	的	-	来了	到	巴黎	和	打开	这	活动	反对

[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[hɑːrt]	.
the	**widow's**	**heart**	**.**
这	寡妇的	心	.

马塞朗勋爵来到巴黎，开始了对寡妇之心的攻势。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[rɪ'pjuːt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wʌn]	,
She	**has**	**the**	**repute**	**,**	**as**	**you**	**should**	**know**	**better**	**than**	**any**	**one**	**,**
她	有	这	声誉	，	作为	你	应该	知道	更好的	比	任何	一	，

她的名声很不好，你应该比任何人都清楚这一点。

[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['sʌmwʌt]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[stɜːrn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pɜːrpəs]	,	[ænd; ənd]	['kʌtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
of	**being**	**somewhat**	**hard**	**and**	**stern**	**in**	**her**	**purpose**	**,**	**and**	**cutting**	**with**
的	存在	有些	难的	和	船尾	在	她	目的	，	和	切割	和

[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	.
her	**tongue**	**.**
她	舌头	.

她行事有些强硬严厉，说话也尖刻犀利。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]	,	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['noʊb(ə)l]	['hʌzbənd]	;	['ɔːlweɪz]
She	**was**	**inconsolable**	**,**	**too**	**,**	**for**	**the**	**death**	**of**	**her**	**noble**	**husband**	**;**	**always**
她	曾是	无法安慰	，	也	，	为了	这	死亡	的	她	高贵	丈夫	；	总是

[wɔːr]	[blæk]	,
wore	**black**	**,**
穿着	黑色的	，

她也因高贵丈夫的去世而悲痛欲绝，总是身着黑衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第4/15页

[laɪk]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	['wɪdoʊhʊd]	.
like	**the**	**mother**	**of**	**the**	**late**	**king**	**,**	**and**	**looked**	**the**	**picture**	**of**	**widowhood**	**.**
喜欢	这	母亲	的	这	晚的	国王	,	和	看起来	这	图片	的	丧偶	.

她像已故国王的母亲一样，一副寡妇的模样。

[maɪ]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	,	[haʊ'evər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌpiːdmɔn'tiːz]	['eləkwəns]	,	[faʊnd]	[miːnz]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	,
My	**Lord**	**of**	**Masseran**	**,**	**however**	**,**	**with**	**his**	**Piedmontese**	**eloquence**	**,**	**found**	**means**	**to**	**win**	**the**	**widow**	**,**
我的	主	的	-	,	然而	,	和	他的	皮埃蒙特	口才	,	成立	方法	到	赢	这	寡妇	,

然而，马塞朗勋爵凭借他那皮埃蒙特式的雄辩，找到了赢得寡妇芳心的方法。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sə'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
with	**the**	**support**	**of**	**the**	**king**	**.**
和	这	支持	的	这	国王	.

在国王的支持下。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[θɔːt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	,	[tuː; tə]	[spend]	[hɜːr; hər]	[deɪz]	[ɪn]	['pærɪs]	;
The	**lady**	**thought**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**to**	**spend**	**her**	**days**	**in**	**Paris**	**;**
这	女士	想法	,	它	会	似乎	,	到	花费	她	天	在	巴黎	;

这位女士似乎打算在巴黎度过余生；

[bʌt; bət]	[ðæt]	['sɪti]	[suːn]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['rezɪdəns]	[ʌn'suːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[helθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nuː]	['hʌzbənd]	.
but	**that**	**city**	**soon**	**became**	**a**	**residence**	**unsuited**	**to**	**the**	**health**	**of**	**her**	**new**	**husband**	**.**
但	那	城市	很快	成为	一个	住宅	不合适	到	这	健康	的	她	新的	丈夫	.

但那座城市很快就变得不适合她新婚丈夫的健康居住。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[streɪndʒ]	['stɔːriz]	['kɜːrənt]	[rɪ'ɡɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	['sɜːrt(ə)n]	,	['neɪmli]	,
There	**were**	**strange**	**stories**	**current**	**regarding**	**him**	**;**	**but**	**there**	**was**	**one**	**thing**	**certain**	**,**	**namely**	**,**
那里	是	奇怪的	故事	当前的	关于	他	;	但	那里	曾是	一	事物	肯定	,	即	,

关于他的传闻有很多，但有一点是肯定的，那就是：

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɑːrvələsli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[smɔːl]	,	[skwer]	,	['spɑːtɪd]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	,
that	**he**	**was**	**marvellously**	**fond**	**of**	**those**	**small**	**,**	**square**	**,**	**spotted**	**pieces**	**of**	**mischief**	**,**
那	他	曾是	奇妙地	喜爱	的	那些	小的	,	正方形	,	斑	件	的	恶作剧	,

他非常喜欢那些小小的、方形的、带斑点的淘气包，

[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[kən'veiiŋ]	[soʊ]	['meni]	['fɔːtʃənz]	[frʌm; frəm]	[hænd]	[tuː; tə]	[hænd]	.
which	**have**	**the**	**art**	**of**	**conveying**	**so**	**many**	**fortunes**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**.**
哪个	有	这	艺术	的	传递	所以	许多	财富	从	手	到	手	.

它们蕴含着将无数财富从一人传递到另一人的艺术。

[hiː; hi]	[pleɪd]	['lɑːrdʒli]	;	[hiː; hi]	[wʌn]	['dʒen(ə)rəli]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	[siːmd]	[ɪ'mens]	.
He	**played**	**largely**	**;**	**he**	**won**	**generally**	**;**	**and**	**his**	**fortune**	**seemed**	**immense**	**.**
他	玩	很大程度上	;	他	韩元	一般来说	;	和	他的	财富	似乎	巨大	.

他经常参赛；他通常都能赢；他的财富似乎非常巨大。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,
One night , at the Louvre , he borrowed from me the large sum I have named ,
一 夜晚 ， 在 这 卢浮宫 ， 他 借来的 从 我 这 大的 和 我 有 命名 ，

一天晚上，在卢浮宫，他向我借了一大笔钱，就是我刚才提到的那笔钱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ,
with a promise to repay it the next morning ; but it would seem that ,
和 一个 承诺 到 偿还 它 这 下一个 早晨 ； 但 它 会 似乎 那 ，

并承诺第二天早上偿还；但似乎，

['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , ['iːðər] ['fɔːrtʃən] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
after I left the hall , either fortune went against him ,
后 我 左边 这 大厅 ，任何一个 财富 去 反对 他 ，

我离开大厅后，要么是运气不好，要么就是他运气不佳。

[ɔːr][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'vɔɪ] .
or he took an irresistible longing for Savoy .
或者 他 采取 一个 无法抗拒 渴望 为了 萨沃伊 .

或者，他对萨伏伊产生了无法抗拒的渴望。

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [reɪvd] [ænd; ənd][reɪdʒd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] :
His lady raved and raged , we are told :
他的 女士 赞不绝口 和 愤怒 ， 我们 是 讲述 ：

据说，他的夫人勃然大怒：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
but she found that she had now to do with one ,
但 她 成立 那 她 有 现在 到 做 和 一 ，

但她发现自己现在不得不和其中一个人打交道了。

[ə'pɑːn] [huːz] [dʌl] [ɪr] [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] ,
upon whose dull ear the sweet sounds of a woman's tongue ,
之上 谁 乏味的 耳朵 这 甜的 声音 的 一个 女性的 舌头 ，

谁迟钝的耳朵能听到女人甜美的舌尖呢？

[reɪzd] [tuː; tə]['evər][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
raised to ever so high a pitch , had no effect .
提高 到 曾经 所以 高的 一个 沥青 ， 有 不 影响 .

即使把音调提高到非常高的程度，也没有任何效果。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
The Lord of Masseran paid not the least attention to anything that she said ;
这 主 的 - 有薪酬的 不是 这 至少 注意力 到 任何事物 那 她 说 ；

马塞兰领主对她说的任何话都毫不在意；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'spekt] ,
he did not seem to hear her ; but , with the most kind courtesy and ceremonious respect ,
他 做过 不是 似乎 到 听到 她 ； 但 ， 和 这 最多 种类 礼貌 和 隆重 尊重 ，

他似乎没听见她的话；但是，他仍然以最友善的礼貌和庄重的尊重，

['hændɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
handed her to the carriage which was prepared to bear her away ;
递交 她 到 这 运输 哪个 曾是 准备 到 熊 她 离开 ；

把她交给了准备带她离开的马车；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[sə'vɔɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ə'reɪndʒ]	['eni]	[skiːm]	[fɔːr; fər]	[rɪ'zɪstəns]	.
and	she	found	herself	on	the	road	to	Savoy	before	she	could	arrange	any	scheme	for	resistance	.
和	她	成立	她自己	在	这	路	到	萨沃伊	前	她	可以	安排	任何	方案	为了	反抗	.

还没等她制定任何抵抗计划，她就踏上了前往萨伏伊的路。

[ðɪs]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	;	[maɪn]	[ɪz]	[suːn]	[toʊld]	:
This	is	his	history	;	mine	is	soon	told	:
这	是	他的	历史	;	矿	是	很快	讲述	:

这是他的故事；我的故事很快就会被讲述：

[aɪ]	[tʃuːz]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[maɪ]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	;
I	choose	not	so	easily	to	abandon	my	hold	of	my	Lord	of	Masseran	;
我	选择	不是	所以	容易地	到	放弃	我的	抓住	的	我的	主	的	-	;

我不会轻易放弃我对马塞兰领主的掌控；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	['hʌntɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[geɪm]	,	['raɪdɪŋ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	['vɪzɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[geɪt]	;
and	I	am	here	hunting	his	game	,	riding	through	his	woods	,	and	visiting	his	castle	gate	;
和	我	是	这里	打猎	他的	游戏	,	骑术	通过	他的	树林	,	和	访问	他的	城堡	门	;

我在这里猎捕他的猎物，骑马穿过他的森林，参观他的城堡大门；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æz; əz]	[def]	[tuː; tə]	[maɪ]	[swiːt]	[səˌlɪsɪ'teɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[rɪ'peɪmənt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'loʊdiəs]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['leɪdiːz]	[vɔɪs]	.
for	he	seems	to	me	to	be	as	deaf	to	my	sweet	solicitations	for	repayment	as	he	showed	himself	to	the	melodious	intonations	of	his	lady's	voice	.
为了	他	似乎	到	我	到	是	作为	聋	到	我的	甜的	征集	为了	还款	作为	他	显示	他自己	到	这	悦耳动听	语调	的	他的	女士的	嗓音	.

在我看来，他对我的甜蜜还款请求充耳不闻，就像他对夫人甜美的歌声充耳不闻一样。

[naʊ]	,	[priːst]	,	[ðoʊ]	[jʊr; jər]	['klerɪkl]	['æpɪtaɪt]	[meɪ]	[biː; bi]	[gʊd]	,
Now	,	priest	,	though	your	clerical	appetite	may	be	good	,
现在	,	牧师	,	尽管	你的	文员	食欲	可能	是	好的	,

神父，虽然您的胃口可能很好，

[duː]	[nɑːt]	[dɪ'vaʊər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[traʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hʌŋgri]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,
do	not	devour	all	the	trout	in	the	dish	,	for	I	am	hungry	as	well	as	you	,
做	不是	吞食	全部	这	鳟鱼	在	这	盘子	,	为了	我	是	饥饿的	作为	出色地	作为	你	,

不要把盘子里的鳟鱼全吃光，因为我也和你一样饿了。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	.	"
and	have	told	a	long	story	.	"
和	有	讲述	一个	长的	故事	.	"

并讲述了一个很长的故事。

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	[tuː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[priːst]	,	['læfɪŋ]	,
"	And	a	good	one	too	,	"	replied	the	priest	,	laughing	,
"	和	一个	好的	一	也	,	"	回复	这	牧师	,	笑	,

“而且还是个好例子呢,”牧师笑着回答道。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	['ædɪd]	,
and	putting	over	the	dish	to	the	count	;	but	he	suddenly	added	,
和	推杆	超过	这	盘子	到	这	数数	;	但	他	突然	额外	,

把盘子递给伯爵；但他突然又说，

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nevər]	[gɑːt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	,	[ðen]	,	[maɪ]	['noʊb(ə)l]	[lɔːrd]	?
"	**Have**	**you**	**never**	**got**	**within**	**the**	**gates**	**of**	**his**	**castle**	**,**	**then**	**,**	**my**	**noble**	**lord**	**?**
"	有	你	绝不	得到	之内	这	大门	的	他的	城堡	,	然后	,	我的	高贵	主	?

“那么，我的尊贵大人，您从未踏入过他的城堡大门吗？”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	.
"	**and**	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**full**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**.**
"	和	他	固定的	他的	眼睛	满的	之上	这	脸	的	这	数数	德	-	.

“他目不转睛地盯着梅朗伯爵的脸。”

[ə; eɪ]	['veri]	[slaɪt]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[tʃiːk]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	,
A	**very**	**slight**	**change**	**of**	**colour**	**took**	**place**	**on**	**the**	**count's**	**cheek**	**;**	**but**	**he**	**replied**	**at**	**once**	**,**
一个	非常	轻微	改变	的	颜色	采取	地方	在	这	计数	脸颊	;	但	他	回复	在	一次	,

伯爵的脸颊微微泛红，但他立刻回答说：

"	[oʊ]	[jes]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɪ'ðɪn]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[noʊ]	['pɜːrpəs]	.	"
"	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**have**	**been**	**within**	**,**	**but**	**to**	**no**	**purpose**	**.**	**"**
"	哦	是的	,	我	有	到过	之内	,	但	到	不	目的	.	"

“哦，是的，我曾进去过，但毫无意义。”

"	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɑːbdərət]	[mæn]	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[priːst]	,	"	[ɪf]	[jʊr; jər]	[pə'sweɪʒənz]	,	[maɪ]	['noʊb(ə)l]	[lɔːrd]	,
"	**He**	**must**	**be**	**an**	**obdurate**	**man**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**priest**	**,**	**"**	**if**	**your**	**persuasions**	**,**	**my**	**noble**	**lord**	**,**
"	他	必须	是	一个	顽固的	男人	的确	,	"	说	这	牧师	,	"	如果	你的	说服	,	我的	高贵	主	,

“他真是个顽固不化的人，”牧师说，“如果连您的劝说都无效，我的尊贵大人，

[kæn; kən]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
can	**have**	**no**	**effect**	**upon**	**him**	**.**
能	有	不	影响	之上	他	.

对他没有任何影响。

[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	[maɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	!
I	**wonder**	**what**	**mine**	**would**	**have**	**!**
我	想知道	什么	矿	会	有	!

我想知道我的会是什么样子！

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[maɪt]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	:	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[traɪ]	.	"
Perhaps	**he**	**might**	**listen**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Church**	**:**	**I**	**will**	**go**	**up**	**and**	**try**	**.**	**"**
也许	他	可能	听	到	这	嗓音	的	这	教会	:	我	将要	去	向上	和	尝试	.	"

或许他会听从教会的声音：“我会上去试试。”

"	[waɪ]	[wʌt]	[hæst]	[ðaʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?	"	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
"	**Why**	**what**	**hast**	**thou**	**to**	**do**	**with**	**him**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**count**	**,**
"	为什么	什么	哈斯特	你	到	做	和	他	?	"	要求	这	数数	,

“你跟他有什么关系？”伯爵质问道。

['sʌd(ə)nli]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['ʃɑːrpli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[priːst]	.
suddenly	**turning**	**his**	**eyes**	**sharply**	**upon**	**the**	**priest**	**.**
突然	转弯	他的	眼睛	尖锐地	之上	这	牧师	.

他突然猛地将目光转向神父。

"	[ɑːn]	[wʌt]	['priːtekst]	[wɪlt]	[ðaʊ]	[goʊ]	['ðɪðər]	?	"
"	**On**	**what**	**pretext**	**wilt**	**thou**	**go**	**thither**	**?**	**"**
"	在	什么	借口	枯萎	你	去	那里	?	"

“你凭什么借口去那里？”

" [tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] ;
" To exercise my calling , " replied the priest , with a sly smile ;
" 到 锻炼 我的 呼叫 , " 回复 这 牧师 , 和 一个 狡猾 微笑 ;

“履行我的职责，”牧师狡黠地一笑，回答道；

" [tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] [weɪz] . "
" to exercise my calling in one of its various ways . "
" 到 锻炼 我的 呼叫 在 一 的 它是各种各样的 方式 . "

“以各种方式履行我的使命。”

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [hæd; həd] ['veriəs] [weɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" I knew not that your calling had various ways , " replied the count ,
" 我 知道 不是 那 你的 呼叫 有 各种各样的 方式 , " 回复 这 数数 ,

“我不知道你的职业有多种途径，”伯爵回答说。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['vɝːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [kən'tempt] .
his usual air of indifference verging into a look of supercilious contempt .
他的 通常 空气 的 漠不关心 接近 进入 一个 看 的 傲慢 鄙视 .

他一贯的冷漠态度，此刻却变成了一种傲慢的轻蔑。

" [oʊ] [jes] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [wel] [pliːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
" Oh yes it has , " replied the priest , well pleased , as it seemed to
" 哦 是的 它 有 , " 回复 这 牧师 , 出色地 高兴 , 作为 它 似乎 到
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
Bernard de Rohan ,
伯纳德 德 罗汉 ,

“哦，是的，”神父回答道，看起来很满意，伯纳德·德·罗昂也这么认为。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [piːkt] [ðə; ði] [kaʊnt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .
that he had piqued the count out of his apathy .
那 他 有 激怒 这 数数 出去 的 他的 冷漠 .

他激怒了伯爵，让他从冷漠中解脱出来。

" ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪt'self] .
" Our calling has various ways of exercising itself .
" 我们的 呼叫 有 各种各样的 方式 的 锻炼 本身 .

“我们的使命有多种方式可以发挥自身作用。”

[wiː; wi] [ə'dres] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ɔːl] [greɪdz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] .
We address ourselves to all grades and classes .
我们 地址 我们自己 到 全部 成绩 和 课程 .

我们面向所有年级和班级。

[ɪf] [aɪ] [kən'vɜːrt] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [aɪ] [meɪ] [kən'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
If I convert not the Lord of Masseran , I may convert his cook , you know .
如果 我 转变 不是 这 主 的 - , 我 可能 转变 他的 厨师 , 你 知道 .

即使我不能感化马塞兰的领主，我也可以感化他的厨子，你知道的。

[maɪ] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [meɪ] [pruːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
My efforts for the good of his soul may prove for the benefit of my own
我的 努力 为了 这 好的 的 他的 灵魂 可能 证明 为了 这 益处 的 我的 自己的
['bɑːdi] ;
body ;
身体 ;

我为他的灵魂所做的努力，或许最终也会有益于我自己的身体；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [ɪz] [held] ['oʊvər]['venɪsnˌ'venɪzn][ænd; ənd]['keɪpɑːn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the discourse that is held over venison and capons comes with a
和 这 话语 那 是 握住 超过 鹿肉 和 阉鸡 来 和 一个
['fɜːrvər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌŋkʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːrvələsli] [kən'vɪnsɪŋ] .
fervour and an unction which is marvellously convincing .
热情 和 一个 功能 哪个 是 奇妙地 令人信服的 .

围绕鹿肉和阉鸡展开的讨论充满了热情和虔诚，令人信服。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd]['dʒɑːkjələr] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːsts] ['kaʊntənəns] ,
" There was a sly and jocular smile upon the priest's countenance ,
" 那里 曾是 一个 狡猾 和 诙谐 微笑 之上 这 牧师的 面容 ,

牧师脸上带着一丝狡黠而玩世不恭的微笑，

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ðæt] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [diː] ['roʊən] ,
especially while addressing the Count de Meyrand , that somewhat puzzled Bernard de Rohan ,
尤其 尽管 解决 这 数数 德 - , 那 有些 困惑 伯纳德 德 罗汉 ,

尤其是在与梅朗伯爵交谈时，这让罗昂伯爵有些困惑。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] .
and evidently annoyed the count himself .
和 显然 恼怒 这 数数 他自己 .

显然，这惹恼了伯爵本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] — [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,
It was not difficult to see that , in the most serious things he said — though , indeed ,
它 曾是 不是 难的 到 看 那 , 在 这 最多 严肃的 事物 他 说 — 尽管 , 的确 ,

不难看出，在他说的最严肃的事情中——尽管，的确，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [æt; ət][ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [dʒest] ,
there were few that he did say which were serious at all — there was a lurking jest ,
那里 是 很少 那 他 做过 说 哪个 是 严肃的 在 全部 — 那里 曾是 一个 潜伏 笑话 ,

他说的严肃的话寥寥无几——其中总带着一丝玩笑的意味。

[ðæt] [siːmd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪrər] [dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [siː] ,
that seemed pointed at something which the hearer did not clearly see ,
那 似乎 尖 在 某物 哪个 这 听者 做过 不是 清楚地 看 ,

那似乎指的是听者看不清楚的某些东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɔːr] [pə'sjuːts] .
but which might or might not be something in his own character , purposes , or pursuits .
但 哪个 可能 或者 可能 不是 是 某物 在 他的 自己的 特点 , 目的 , 或者 追求 .

但这可能与他自身的性格、目的或追求有关，也可能无关。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [haʊ'evər] ,
The significance of his tone towards the Count de Meyrand , however ,
这 意义 的 他的 语气 向 这 数数 德 - , 然而 ,

然而，他对梅朗伯爵的语气却意义重大。

[dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
did not pass without that gentleman's observation ; and , after listening to him for several minutes more ,
做过 不是 经过 没有 那 绅士的 观察 ; 和 , 后 聆听 到 他 为了 一些 分钟 更多的 ,

那位先生注意到了这一点；在听他又说了几分钟之后，

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'kluːdid] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] ,
while the party concluded their breakfast , he turned towards him as he rose ,
尽管 这 派对 结束 他们的 早餐 , 他 转向 向 他 作为 他 玫瑰 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

当众人吃完早餐时，他起身转向他，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [priːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['ɪnsələnt] .
" It seems to me , priest , that you would fain be insolent .
" 它 似乎 到 我 , 牧师 , 那 你 会 欣然 是 傲慢的 .

“在我看来，神父，你这是想无礼啊。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['revərənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [sə'vɔɪ] ,
Now let me tell you , that , though you are very reverend personages in Savoy ,
现在 让 我 告诉 你 , 那 , 尽管 你 是 非常 牧师 人物 在 萨沃伊 ,

现在让我告诉你们，虽然你们是萨伏伊省德高望重的人物，

[ænd; ənd] [men] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['werəli] , [ɪn] [fræns] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['kjuəriŋ]
and men meddle with you warily , in France we have a way of curing
和 男人 插手 和 你 谨慎地 , 在 法国 我们 有 一个 方式 的 养护
['klerɪkl] ['ɪnsələns] ,
clerical insolence ,
文员 傲慢 ,

男人们都小心翼翼地干涉你，在法国，我们有办法纠正神职人员的傲慢无礼。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skɜːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] - [wɪps] .
which is a good scourging with hunting - whips .
哪个 是 一个 好的 鞭笞 和 打猎 - 鞭子 .

这是用猎鞭进行一次很好的鞭笞。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [triːt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
Perhaps you do not know that this is the way French gentlemen treat those who are
也许 你 做 不是 知道 那 这 是 这 方式 法语 先生们 对待 那些 WHO 是
['ɪnsələnt] . "
insolent . "
傲慢的 . "

或许你不知道，法国绅士就是这样对待无礼之人的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" I know it well , " replied the priest , turning upon him sharply , " I know it
" 我 知道 它 出色地 , " 回复 这 牧师 , 转弯 之上 他 尖锐地 , " 我 知道 它
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我很清楚，”牧师猛地转过身来，厉声回答道，“我很清楚。”

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][maɪ'self] .
as I happen to be a French gentleman myself .
作为 我 发生 到 是 一个 法语 绅士 我 .

因为我本人恰好是一位法国绅士。

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [smaɪl] ,
" He instantly changed his tone , however , and added , with his wonted smile ,
" 他 即刻 已更改 他的 语气 , 然而 , 和 额外 , 和 他的 惯常 微笑 ,
" [neɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Nay , but now , Heaven forbid !
" 不 , 但 现在 , 天堂 禁止 !

然而，他立刻改变了语气，带着惯常的笑容补充道：“不，但是现在，天哪，绝对不会！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [kaʊnt] [diː] - .
that I should be insolent to the noble Count de Meyrand .
那 我 应该 是 傲慢的 到 这 高贵 数数 德 - .

我竟敢对尊贵的梅朗伯爵无礼。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
He being a generous and well - bred gentleman , and , like every other gentleman ,
他 存在 一个 慷慨的 和 出色地 - 繁殖 绅士 , 和 , 喜欢 每一个 其他 绅士 ,

他是一位慷慨大方、举止得体的绅士，而且，像其他所有绅士一样，

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [ə'fens] [wer] [noʊ] [ə'fens] [ɪz] [ment] ;
indifferent to all things upon earth , can never take offence where no offence is meant ;
冷漠 到 全部 事物 之上 地球 , 能 绝不 拿 罪行 在哪里 不 罪行 是 意思是 ;

对世间万物漠不关心，从不因他人无故冒犯而生气；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] ['fjʊriəs] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] .
but , as he looks furious , I will take myself out of harm's way .
但 , 作为 他 看起来 狂怒 , 我 将要 拿 我 出去 的 伤害 方式 .

但是，鉴于他看起来很生气，我还是会避开他。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [ɪz] [greɪt] .
The blessing of a whole skin is great .
这 祝福 的 一个 所有的 皮肤 是 伟大的 .

拥有一张完整的皮肤是一种莫大的恩赐。

[ə'duː] , [maɪ] [sʌn] !
Adieu , my son !
再见 , 我的 儿子 !

永别了，我的儿子！

[ə'duː] !
adieu !
再见 !

再见！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['tempər] ,
We shall meet some time again , when I shall find you , I trust , restored to temper ,
我们 将 见面 一些 时间 再次 , 什么时候 我 将 寻找 你 , 我 相信 , 恢复 到 脾气 ,

我们还会再见面的，我相信，到那时你已恢复了平静。

[ænd; ənd] [æz; əz] [læm] - [laɪk] [ænd; ənd] [miːk] [æz; əz] [maɪ'self] .
and as lamb - like and meek as myself .
和 作为 羊肉 - 喜欢 和 温顺 作为 我 .

像我一样温顺如羔羊。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ðə; ði] [priːst] ['grædʒuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ;
" While he thus spoke , the priest gradually made his way to the door and issued forth ;
" 尽管 他 因此 辐 , 这 牧师 逐步地 制成 他的 方式 到 这 门 和 发布 前进 ;

“他一边说着，牧师一边慢慢走到门口走了出去；

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
while the Count of Meyrand , calling one of his attendants to him ,
尽管 这 数数 的 - , 呼叫 一 的 他的 服务员 到 他 ,

梅兰伯爵叫来一名侍从，

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kən'struːd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrdər]
whispered something which Bernard de Rohan construed into an order
低声说道 某物 哪个 伯纳德 德 罗汉 解释 进入 一个 命令
[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['priːsts] ['ʃəuldəz] .
unfavourable to the safety of the jovial priest's shoulders .
不利 到 这 安全 的 这 欢乐的 牧师的 肩膀 .

他低声说了些什么，伯纳德·德·罗昂却将其理解为对这位和蔼神父的肩膀安全不利的命令。

" [neɪ] , [neɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒest] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] .
" Nay , nay , Meyrand , " he said , " let him have his jest , for pity's sake .
" 不 , 不 , - , " 他 说 , " 让 他 有 他的 笑话 , 为了 可惜 清酒 .

“不，不，梅朗，”他说，“看在上帝的份上，就让他开个玩笑吧。”

[ˌrekə'lekt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] . "
Recollect he is a priest . "
追忆 他 是 一个 牧师 . "

别忘了他是一位神父。

" [hɪz; ɪz] [gaʊn] ['ʃænt] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" His gown sha'n't save him , " replied the count .
" 他的 袍 不会 节省 他 , " 回复 这 数数 .

“他的长袍救不了他，”伯爵回答道。

" [ðoʊz] [priːsts] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'mjuːnəti] [ɔːl'redi] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Those priests have too much immunity already in all parts of the world .
" 那些 神父 有 也 很多 免疫 已经 在 全部 部分 的 这 世界 .

“这些神父在世界各地已经拥有太多的豁免权了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [naʊ] , [diː] ['roʊən] ?
But what do you now , de Rohan ?
但 什么 做 你 现在 , 德 罗汉 ?

但现在你该怎么办，德罗昂?

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
Will you hunt with me to - day ,
将要 你 打猎 和 我 到 - 天 ,

今天你愿意和我一起去打猎吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [dɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [tuː; tə]
and we will drive this Lord of Masseran's deer from one end of Savoy to
和 我们 将要 驾驶 这 主 的 - 鹿 从 一 结尾 的 萨沃伊 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ?
the other ?
这 其他 ?

我们要把马塞朗勋爵的这群鹿从萨伏伊的一端赶到另一端吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʊd] ['kʌmpəni] ? "
or do you go on to Paris at once , and deny me your good company ? "
或者 做 你 去 在 到 巴黎 在 一次 , 和 否定 我 你的 好的 公司 ? "

还是你直接去巴黎，让我见不到你的陪伴?

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə]['pærɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , " [ænd; ənd] [send] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
" I write to Paris , " replied the cavalier , " and send off a messenger
" 我 写 到 巴黎 , " 回复 这 骑士 , " 和 发送 离开 一个 信使
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

“我写信给巴黎，”骑士回答说，“马上派信使过去。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[maɪ'self]	[goʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[siːk]	[ðɪs]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	.
But	**I**	**myself**	**go**	**up**	**to**	**seek**	**this**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**.**
但	我	我	去	向上	到	寻找	这	主	的	-	.

但我自己会去拜访马塞兰之主。

[aɪ]	[hæv; həv]	[dɪ'spætʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɛrəˌʃæl]	[diː]	['brɪsæk]	,
I	**have**	**despatches**	**for**	**him**	**from**	**the**	**Maréchal**	**de**	**Brissac**	**,**
我	有	电报	为了	他	从	这	元帅	德	布里萨克	,

我这里有布里萨克元帅给他送来的信，

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[sʌm; səm]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[maʊθ]	.	"
and	**also**	**some**	**orders**	**to**	**give**	**by**	**word**	**of**	**mouth**	**.**	**"**
和	还	一些	订单	到	给	经过	单词	的	嘴	.	"

还有一些订单是通过口头下达的。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	['ɔːrdərz]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
"	**I**	**hope**	**they**	**are**	**not**	**disagreeable**	**orders**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**count**	**,**
"	我	希望	他们	是	不是	令人不快的	订单	,	"	回复	这	数数	,

“我希望这些命令不会令人不快，”伯爵回答道。

['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	;
turning	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**;**
转弯	向	这	门	的	这	客栈	;

转身走向客栈门口；

"	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːm]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ə'fend]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kæs(ə)l]	.	"
"	**for**	**he**	**is**	**not**	**one**	**of**	**those**	**whom**	**I**	**should**	**like**	**to**	**offend**	**in**	**his**	**own**	**castle**	**.**	**"**
"	为了	他	是	不是	一	的	那些	谁	我	应该	喜欢	到	得罪	在	他的	自己的	城堡	.	"

“因为他不是那种我愿意在他自己的城堡里得罪的人。”

"	[oʊ]	[noʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'fend]	[hɪm; ɪm]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	.
"	**Oh**	**no**	**,**	**I**	**shall**	**say**	**nothing**	**that**	**should**	**offend**	**him**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**.**
"	哦	不	,	我	将	说	没有什么	那	应该	得罪	他	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	.

“哦，不，我不会说任何会冒犯他的话，”伯纳德·德·罗昂回答道。

"	[bʌt; bət]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[goʊ]	[tɪl]	['æftər]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[men]	,
"	**But**	**,**	**besides**	**that**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**go**	**till**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**men**	**,**
"	但	,	除了	那	,	我	将	不是	去	直到	后	这	到达	的	这	休息	的	我的	男人	,

“但是，除此之外，我要等到我的其他部下都到达后才会出发。”

[huː]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	;
who	**come**	**across**	**the**	**mountain**	**this**	**morning**	**;**
WHO	来	穿过	这	山	这	早晨	;

今天早上谁会路过这座山呢?

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[maɪt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌem 'iː]	[hɑːrm]	.	"
and	**he**	**might**	**find**	**it**	**rather**	**dangerous**	**to**	**do**	**me**	**harm**	**.**	**"**
和	他	可能	寻找	它	相当	危险的	到	做	我	伤害	.	"

他或许会觉得伤害我相当危险。

"	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	[ʌv; əv]	['diːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['trʌb(ə)lsəm]	[frendz]	[ɑːr; ər]	['veriəs]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
"	**His**	**ways**	**of**	**dealing**	**with**	**troublesome**	**friends**	**are**	**various**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**count**	**.**
"	他的	方式	的	处理	和	麻烦的	朋友们	是	各种各样的	,	"	回复	这	数数	.

“他处理麻烦朋友的方法有很多种，”伯爵回答说。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	['niːðər]	[tuː; tə]	[daɪn]	[nɔːr]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dwelɪŋ]	.
"	**I**	**should**	**love**	**neither**	**to**	**dine**	**nor**	**to**	**sleep**	**in**	**his**	**dwelling**	**.**
"	我	应该	爱	两者都不	到	用餐	也不	到	睡觉	在	他的	住宅	.

“我既不想在他的住所吃饭，也不想在那里睡觉。”

[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪz]	,	[gʊd]	[frend]	,	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪz]	!
A	**word**	**to**	**the**	**wise**	**,**	**good**	**friend**	**,**	**a**	**word**	**to**	**the**	**wise**	**!**
一个	单词	到	这	明智的	,	好的	朋友	,	一个	单词	到	这	明智的	!

给智者一句忠告，好朋友，给智者一句忠告！

[naʊ]	,	[maɪ]	[men]	,	[kwɪk]	!	[kwɪk]	!
Now	**,**	**my**	**men**	**,**	**quick**	**!**	**quick**	**!**
现在	,	我的	男人	,	快的	!	快的	!

弟兄们，快！快！

[get]	['redi]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	,	[brɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[dɔːgz]	.
get	**ready**	**the**	**horses**	**,**	**bring**	**out**	**the**	**dogs**	**.**
得到	准备好	这	马匹	,	带来	出去	这	狗	.

准备好马匹，带出猎犬。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['temptɪd]	,	[diː]	['roʊən]	?	"
You	**will**	**not**	**be**	**tempted**	**,**	**De**	**Rohan**	**?**	**"**
你	将要	不是	是	受诱惑	,	德	罗汉	?	"

德罗昂，你不会受到诱惑吗?

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[naʊ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
"	**I**	**cannot**	**now**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**friend**	**.**
"	我	不能	现在	,	"	回复	他的	朋友	.

“我现在不行,”他的朋友回答道。

"	[ə'nʌðər]	[deɪ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[steɪ]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
"	**Another**	**day**	**,**	**if**	**I**	**stay**	**so**	**long**	**.**
"	其他	天	,	如果	我	停留	所以	长的	.

“如果我待得那么久，那就再过一天吧。”

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[spɔːrt]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[gʊd]	[spɔːrt]	;	"	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɪz; ɪz]	['tʃeɪmbər]	,
I	**wish**	**you**	**sport**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**good**	**sport**	**;**	**"**	**and**	**,**	**turning**	**towards**	**his**	**chamber**	**,**
我	希望	你	运动	,	我	希望	你	好的	运动	;	"	和	,	转弯	向	他的	房间	,

祝你运动愉快，祝你运动顺利;”说完，他转身走向自己的房间，

[hiː; hi]	[kɔːzd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	,	[ænd; ənd]	[mə'tɪriəlz]	[fɔːr; fər]	['raɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pleɪst]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
he	**caused**	**a**	**table**	**to**	**be**	**brought**	**,**	**and**	**materials**	**for**	**writing**	**to**	**be**	**placed**	**before**	**him**	**.**
他	导致	一个	桌子	到	是	带来	,	和	材料	为了	写作	到	是	放置	前	他	.

他让人搬来一张桌子，并在他面前摆放好书写材料。

[hiː; hi]	[ðer; ðər]	[rɪ'meɪnd]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[æn; ən]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	,
He	**there**	**remained**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**,**
他	那里	剩余	为了	几乎	一个	小时	和	一个	一半	,

他在那里待了将近一个半小时。

['bɪzɪli]	['treɪsɪŋ]	[ə'pɑːn]	['peɪpər]	[ðoʊz]	[smɔːl]	[blæk]	['kærəktərz]	[wɪtʃ]	,	[sɪns]	[sʌm; səm]	[mæn]	—	['weðər]	['kædməs]	,	[huː]	,
busily	**tracing**	**upon**	**paper**	**those**	**small**	**black**	**characters**	**which**	**,**	**since**	**some**	**man**	**—**	**whether**	**Cadmus**	**,**	**who**	**,**
忙碌地	追踪	之上	纸	那些	小的	黑色的	人物	哪个	,	自从	一些	男人	—	无论	卡德摩斯	,	WHO	,

他忙着在纸上描摹那些黑色的小字，自从某个人——无论是卡德摩斯，还是其他人——

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
if he did it ,
如果 他 做过 它 ,

如果他真的做了，

[meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [soʊn] ['drægənz] - [tiːθ] [ænd; ənd] [ri:pt] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [straɪf] ,
may well be said to have sown dragons ' teeth and reaped a harvest of strife ,
可能 出色地 是 说 到 有 播种 龙 - 牙齿 和 收获 一个 收成 的 冲突 ,

可以说，他们种下了龙牙，收获了纷争。

[ɔːr] [huː'evər] [els] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊz] [blæk] ['kærəktərz] , [aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] , [sɪns] [sʌm; səm][mæn] ,
or whoever else the learned world may have it — those black characters , I say , which , since some man ,
或者 谁 别的 这 学习 世界 可能 有 它 — 那些 黑色的 人物 , 我 说 , 哪个 , 自从 一些 男人 ,

或者其他任何学术界人士所持有的——我说的是那些黑色的文字，自从有人……

[nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən][duː] , [ɪn'ventɪd] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ˌðer'ʌv] ,
not contented with what mischief the tongue can do , invented writing for the propagation thereof ,
不是 满足 和 什么 恶作剧 这 舌头 能 做 , 发明 写作 为了 这 传播 其中 ,

他不满足于舌头所能造成的危害，又发明了文字来传播这些危害。

[hæv; həv] [wɜːrkt] [mɔːr] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,
have worked more of wo and mischief , as well as of happiness and prosperity ,
有 工作 更多的 的 wo 和 恶作剧 , 作为 出色地 作为 的 幸福 和 繁荣 ,

造成更多痛苦和恶作剧，以及更多幸福和繁荣。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [maɪnd][ʌv; əv][mæn] ['evər] [brɔːt] [fɔːrθ] .
than any other invention that the prolific mind of man ever brought forth .
比 任何 其他 发明 那 这 多产的 头脑 的 男人 曾经 带来 前进 .

比人类智慧所能创造的任何其他发明都更伟大。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [sə'lu:tid] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
At length the sound of a trumpet coming down the hill saluted his ear ,
在 长度 这 声音 的 一个 喇叭 未来 向下 这 爬坡道 敬礼 他的 耳朵 ,

最后，他听到山上传来号角声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and in a few minutes after it was announced to him that the rest of his train had arrived .
和 在 一个 很少 分钟 后 它 曾是 宣布 到 他 那 这 休息 的 他的 火车 有 到达的 .

几分钟后，他接到通知，他乘坐的列车的其他乘客已经到达。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - .
We must now conduct the reader at once to the entrance of the castle of Masseran .
我们 必须 现在 执行 这 读者 在 一次 到 这 入口 的 这 城堡 的 - .

现在我们必须立即带领读者来到马塞朗城堡的入口。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] [ʌp] .
The gate itself was shut , though the drawbridge was down and the portcullis was up .
这 门 本身 曾是 关闭 , 尽管 这 吊桥 曾是 向下 和 这 吊闸 曾是 向上 .

虽然吊桥放下，闸门升起，但大门本身却关上了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] , [ɪn'diːd] , [left] [ə'dʒɑːr] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
There was a little wicket , indeed , left ajar , showing the long ,
那里 曾是 一个 小的 便门 , 的确 , 左边 半开 , 显示 这 长的 ,

确实，有一条小门缝半开着，露出长长的……

[dɑːrk] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːrtʃweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] ['taʊər] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['prɪzn] - [laɪk] ,
dark perspective of the heavy archway under the gate tower , gloomy and prison - like ,
黑暗的 看法 的 这 重的 拱道 在下面 这 门 塔 , 阴沉 和 监狱 - 喜欢 ,

从昏暗的视角看，城门塔楼下厚重的拱门阴森森的，像个监狱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skwer] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [stoʊnz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
and the large square court beyond , with its white stones glistening in the sun ;
和 这 大的 正方形 法庭 超过 , 和 它是 白色的 石头 闪闪发光 在 这 太阳 ;

以及更远处的大方形庭院，庭院里的白色石头在阳光下闪闪发光；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
while the gray walls of the castle and part of a window ,
尽管 这 灰色的 墙壁 的 这 城堡 和 部分 的 一个 窗户 ,

城堡的灰色墙壁和部分窗户，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːp] , [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
as well as the door of the keep , appeared at the opposite side .
作为 出色地 作为 这 门 的 这 保持 , 出现 在 这 对面的 边 .

城堡的大门也出现在对面。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [bʌt; bət] ['skersli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ɪts] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] ,
On either side , under the archway , but scarcely to be seen in its gloomy shadow ,
在 任何一个 边 , 在下面 这 拱道 , 但 几乎 到 是 已见 在 它是 阴沉 阴影 ,

拱门两侧，但几乎被阴暗的阴影笼罩，难以看见。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] ,
was a long bench ,
曾是 一个 长的 长椅 ,

那是一张长凳，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [geɪt]
and on the left hand a low door leading up to the apartments in the gate
和 在 这 左边 手 一个 低的 门 领导 向上 到 这 公寓 在 这 门
['taʊər] .
tower .
塔 .

左侧有一扇低矮的门，通往城门塔楼里的公寓。

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The right - hand bench was occupied by one of the soldiers of the place ,
这 正确的 - 手 长椅 曾是 占领 经过 一 的 这 士兵 的 这 地方 ,

右侧长凳上坐着一名驻扎在那里的士兵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [waɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr]
and at the door was the warder's wife talking to him , while our
和 在 这 门 曾是 这 - 妻子 说 到 他 , 尽管 我们的
[frend] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [priːst] ,
friend , the jovial priest ,
朋友 , 这 欢乐的 牧师 ,

门口站着狱卒的妻子正在和他说话，而我们那位和蔼可亲的牧师朋友，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][ɔːr] ['hɪndərəns] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had escaped without harm or hinderance , notwithstanding the threats of the
WHO 有 逃脱 没有 伤害 或者 阻碍 , 虽然 这 威胁 的 这
[kaʊnt] [diː] - ,
Count de Meyrand ,
数数 德 - ,

尽管受到梅朗伯爵的威胁，但他还是毫发无损地逃脱了。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]
was waiting at the wicket , from time to time looking through into the
曾是 等待 在 这 便门 , 从 时间 到 时间 寻找 通过 进入 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

他站在击球区，不时地向球场内张望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
and from time to time turning round and gazing upon the mountains ,
和 从 时间 到 时间 转弯 圆形的 和 凝视 之上 这 山脉 ,

不时转身眺望群山，

['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['kæntɪkl] .
humming an air which was certainly not a canticle .
哼唱 一个 空气 哪个 曾是 当然 不是 一个 颂歌 .

哼唱着一首曲子，但那绝对不是圣歌。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['wɔːrdər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]
After a pause of some ten or fifteen minutes , the warder himself appeared , a
后 一个 暂停 的 一些 十 或者 十五 分钟 , 这 看守 他自己 出现 , 一个
['hevi] [mæn] ,
heavy man ,
重的 男人 ,

大约过了十分钟或十五分钟，狱卒本人出现了，他身材魁梧。

[pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['rʌsti] [greɪ] .
past the middle age , and dressed in rusty gray .
过去的 这 中间 年龄 , 和 穿着 在 生锈的 灰色的 .

已过中年，身穿锈灰色衣服。

" [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" He won't see you , Father Willand , " he said .
" 他 惯于 看 你 , 父亲 威兰德 , " 他 说 .

“他不会见你的，威兰神父，”他说。

" [ˈhiːz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [muːd] .
" He's walking in the inner court , and in a dangerous sort of mood .
" 他是 步行 在 这 内 法庭 , 和 在 一个 危险的 种类 的 情绪 .

“他正在内院里走动，情绪有些危险。”

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I would rather not be the man to cross him now . "
我 会 相当 不是 是 这 男人 到 叉 他 现在 . "

我宁愿现在不做那个得罪他的人。

" [pəj] ! [ˈnɑːnsens] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] , [ˈlæfɪŋ] .
" Poh ! nonsense , " replied Father Willand , laughing .
" 波 ! 废话 , " 回复 父亲 威兰德 , 笑 .

“呸！胡说八道！”威兰神父笑着回答道。

" [goʊ][ɪn] [əˈgen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gʊd] [ˈwɔːrdər] : [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
" Go in again to him , good warder : tell him I have business of importance
" 去 在 再次 到 他 , 好的 看守 : 告诉 他 我 有 商业 的 重要性
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“再进去见他，好狱卒：告诉他我有要事要跟他谈。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)l][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [dʒoʊks] .
and I know that this refusal is only one of his sweet jokes .
和 我 知道 那 这 拒绝 是 仅有的 一 的 他的 甜的 笑话 .

我知道，这只是他开的一个玩笑而已。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] , [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] !
He will see me , soft - hearted gentleman !
他 将要 看 我 , 柔软的 - 心地 绅士 !

他会见到我的，心软的绅士！

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈwɔːrdər] ! "
Go and tell him — go and tell him , warder ! "
去 和 告诉 他 — 去 和 告诉 他 , 看守 ! "

去告诉他——去告诉他，狱卒！

" [feɪθ] , [nɑːt][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] .
" Faith , not I , " replied the warder .
" 信仰 , 不是 我 , " 回复 这 看守 .

“是信仰，不是我。”狱卒回答道。

" [ðæt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] ,
" That business of last night seems to have galled him sorely ,
" 那 商业 的 最后的 夜晚 似乎 到 有 恼怒 他 非常 ,

“昨晚那件事似乎让他耿耿于怀。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌlvərin] ,
and he is just in the humour to fire a man out of a culverin ,
和 他 是 只是 在 这 幽默 到 火 一个 男人 出去 的 一个 库尔维林 ,

他今天心情正好，想把一个人从大炮里发射出去。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌns] [dɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [duː] :
as we know his father once did ; but in these days it won't do :
作为 我们 知道 他的 父亲 一次 做过 ; 但 在 这些 天 它 惯于 做 :

我们知道他父亲曾经这样做过；但如今这样做行不通了：

['kʌlvərin] [meɪk] [tuː] [laʊd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

culverins make too loud a report , you know .

库尔维林鱼 制作 也 大声 一个 报告 , 你 知道 .

你知道，大炮的轰鸣声太大了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

I will not go near him again . "

我 将要 不是 去 靠近 他 再次 . "

我再也不会靠近他了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .

" Then I will go myself , " replied the priest .

" 然后 我 将要 去 我 , " 回复 这 牧师 .

“那我就亲自去吧。”牧师回答道。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

" He won't hurt me .

" 他 惯于 伤害 我 .

他不会伤害我。

[neɪ] , ['wɔːrdər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [skwiːz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['geɪtweɪ] !

Nay , warder , you would not squeeze the Church in the wicket gateway !

不 , 看守 , 你 会 不是 挤 这 教会 在 这 便门 网关 !

不，狱卒，你休想把教堂挤进小门！

[baɪ] ['hev(ə)n] — [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [les] [prə'feinli] ,

By Heaven — or , as I should say less profanely ,

经过 天堂 — 或者 , 作为 我 应该 说 较少的 亵渎地 ,

天哪——或者，用更委婉的说法，

[baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ruːd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pɪntʃ] [maɪ] ['stʌmək] [wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪntʃ]

by the blessed rood — if you pinch my stomach one moment more you will pinch

经过 这 蒙福 rood — 如果 你 捏 我的 胃 一 片刻 更多的 你 将要 捏

[fɔːrθ] [æn; ən] [ə'næθəmə] ,

forth an anathema ,

前进 一个 诅咒 ,

以圣十字架的名义发誓——如果你再捏我的肚子一秒钟，你就会让我说出诅咒的话！

[wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] . "

which will leave you but a poor creature all your life . "

哪个 将要 离开 你 但 一个 贫穷的 生物 全部 你的 生活 . "

这将使你一生都过着贫穷的生活。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] , " [kraɪd] [ðə; ði]['wɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ;

" Well , be it on your head , " cried the warder , with a grim smile ;

" 出色地 , 是 它 在 你的 头 , " 哭 这 看守 , 和 一个 严峻 微笑 ;

“好吧，那就让你付出代价吧，”狱卒冷笑着喊道；

" [ðoʊ] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['kʌdʒl] [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ]

" though a two - inch cudgel or a fall from the battlements is the best thing

" 尽管 一个 二 - 英寸 棍棒 或者 一个 落下 从 这 城垛 是 这 最好的 事物

[tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

to be hoped for you .

到 是 希望 为了 你 .

“虽然被两英寸长的木棍砸中或者从城垛上摔下来对你来说是最好的结果。”

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

" The priest was not to be deterred , however ; and , making his way

" 这 牧师 曾是 不是 到 是 威慑 , 然而 ; 和 , 制作 他的 方式

['ɑːnwərd] ,

onward ,

向前 ,

然而，这位牧师并未因此气馁；于是，他继续前行，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
he crossed the outer court , turned to the right , and , passing through a
他 交叉 这 外 法庭 ， 转向 到 这 正确的 ， 和 ， 通过 通过 一个
[lɔːŋ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ,
long stone passage ,
长的 石头 通道 ，

他穿过外院，向右转，然后穿过一条长长的石砌通道，

['fiːlɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] ['æftər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
feeling damp and chilly after the bright sunshine ,
感觉 潮湿 和 寒冷 后 这 明亮的 阳光 ，

阳光明媚过后，感觉潮湿阴冷。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɔːr][sɔːrt][ʌv; əv] ['klɔɪstər] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .
he entered a colonnade or sort of cloister which surrounded the inner court .
他 进入 一个 柱廊 或者 种类 的 修道院 哪个 包围 这 内 法庭 .

他进入了环绕内院的柱廊或类似回廊的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It was a large , open space of ground , with tall buildings overshadowing it
它 曾是 一个 大的 ， 打开 空间 的 地面 ， 和 高的 建筑物 遮蔽 它
[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
on all sides .
在 全部 侧面 .

这是一片开阔的空地，四周高楼林立，遮蔽了阳光。

[ðə; ði] [sʌn] ['seldəm] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
The sun seldom reached it ;
这 太阳 很少 达到 它 ;

阳光很少照射到那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [ɪts]['æspekt] [ˌɔːltə'geðər] — [ɪts] [greɪ]
and there was a coldness and stillness about its aspect altogether — its gray
和 那里 曾是 一个 寒冷 和 寂静 关于 它是 方面 共 — 它是 灰色的
[stoʊnz] , [ɪts] [smɔːl] ['wɪndoʊz] ,
stones , its small windows ,
石头 ， 它是 小的 视窗 ，

整座建筑给人一种冷清静谧的感觉——灰色的石头，狭小的窗户，

[ɪts] [loʊ] - [ɑːrtʃt] ['klɔɪstəz] , [ɪts] ['sʌnləs] [er] ,
its low - arched cloisters , its sunless air ,
它是 低的 - 拱形 修道院 ， 它是 无日光 空气 ，

它低矮的拱形回廊，它不见天日的空气，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːn] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] — [wɪtʃ] [meɪd]
and the want of even the keen activity of the mountain wind — which made
和 这 想 的 甚至 这 敏锐的 活动 的 这 山 风 — 哪个 制成
[moʊst] ['piːp(ə)l] ['ʃʌdər] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
most people shudder when they entered it .
最多 人们 不寒而栗 什么时候 他们 进入 它 .

甚至连山风的强劲活动都消失了——大多数人一进入山里都会感到不寒而栗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['tʃɪli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɪlənd] .
But there was nothing the least chilly in the nature of Father Willand .
但 那里 曾是 没有什么 这 至少 寒冷 在 这 自然 的 父亲 威兰德 .

但威兰神父的性情中丝毫没有冷漠之感。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːzəli]	[dɪ'prest]	,	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪts]	[nɑːt]	['iːzəli]	[dæmpt]	;	[ænd; ənd]	[wen]
His	**heart**	**was**	**not**	**easily**	**depressed**	**,**	**his**	**spirits**	**not**	**easily**	**damped**	**;**	**and**	**when**
他的	心	曾是	不是	容易地	郁闷	,	他的	烈酒	不是	容易地	阻尼	;	和	什么时候

[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['klɔɪstər]	,
he	**entered**	**the**	**cloister**	**,**
他	进入	这	修道院	,

他心胸宽广，不易沮丧；当他进入修道院时，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,
and	**saw**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**court**	**,**
和	锯	这	主	的	-	步行	向上	和	向下	在	这	法庭	,

看见马塞兰领主在院子里来回踱步，

[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[læf]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	,
an	**irresistible**	**inclination**	**to**	**laugh**	**seized**	**him**	**,**
一个	无法抗拒	倾角	到	笑	查获	他	,

他突然涌起一股无法抑制的笑意。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɔːrdər]	[hæd; həd]	[sed]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔː(r)dz]	[muːd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
notwithstanding	**all**	**the**	**warder**	**had**	**said**	**of**	**his**	**lord's**	**mood**	**at**	**that**	**moment**	**.**
虽然	全部	这	看守	有	说	的	他的	领主的	情绪	在	那	片刻	.

尽管狱卒曾这样描述过他主人当时的心情。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	—	[ɔːl'ðoʊ]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['ɑːfɪsər]	[ʌv; əv]	[boʊlts]
It	**is**	**true**	**—**	**although**	**,**	**from**	**the**	**description**	**of**	**the**	**worthy**	**officer**	**of**	**bolts**
它	是	真的	—	虽然	,	从	这	描述	的	这	值得	官	的	螺栓

[ænd; ənd]	[baːz]	,
and	**bars**	**,**
和	酒吧	,

的确如此——尽管，从这位值得尊敬的螺栓和铁条军官的描述来看，

[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	['æktɪŋ]	[sʌm; səm]	[waɪld]	[siːn]
one	**would**	**have**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**acting**	**some**	**wild**	**scene**
一	会	有	预期的	到	看	这	主	的	-	表演	一些	荒野	场景

[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
of	**passion**	**—**	**he**	**was**	**,**
的	热情	—	他	曾是	,

人们原本以为会看到马塞兰领主上演一出激情四溢的戏码——而他确实如此。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	['wɔːkɪŋ]	['kɑːmli]	[ænd; ənd]	['sloʊli]	['bækwərd]	[ænd; ənd]	['fɔːrwərd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]
on	**the**	**contrary**	**,**	**walking**	**calmly**	**and**	**slowly**	**backward**	**and**	**forward**	**across**	**the**
在	这	相反	,	步行	平静地	和	缓慢地	落后	和	向前	穿过	这

[kɔːrt]	,
court	**,**
法庭	,

相反，他平静而缓慢地在球场上来回走动，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bent]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ɪn'diːd]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	['pɜːrfɪktli]
with	**his**	**eyes**	**bent**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**with**	**his**	**countenance**	**perfectly**
和	他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,	的确	,	但	和	他的	面容	完美

['træŋkwɪl]	.
tranquil	**.**
宁静	.

他双眼低垂着，目光落在地面上，但神情却十分平静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'miːnər]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[geɪv]	[ðə; ði]	[priːst]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]
It	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**demeanour**	**,**	**however**	**,**	**that**	**gave**	**the**	**priest**	**a**	**desire**	**to**
它	曾是	没有什么	在	他的	风度	,	然而	,	那	给予	这	牧师	一个	欲望	到

[læf]	,
laugh	**,**
笑	,

然而，他的举止却丝毫没有让神父产生笑意。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[wel]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pæʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[dɪd]
for	**he**	**was**	**very**	**well**	**aware**	**that**	**the**	**passions**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**did**
为了	他	曾是	非常	出色地	意识到的	那	这	激情	的	这	主	的	-	做过

[nɑːt]	[teɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'pɪrənsəz]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[men]	,
not	**take**	**the**	**same**	**appearances**	**as**	**those**	**of**	**other**	**men**	**,**
不是	拿	这	相同的	外貌	作为	那些	的	其他	男人	,

因为他非常清楚，马塞兰领主的激情与其他人不同。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	['klɪrli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['sʌlən]	['fjʊri]
and	**he**	**saw**	**clearly**	**that**	**he**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**in**	**a**	**state**	**of**	**sullen**	**fury**
和	他	锯	清楚地	那	他	曾是	在	那	片刻	在	一个	状态	的	忧郁	愤怒

,
,
,

他清楚地意识到，那一刻他正处于一种阴郁的愤怒状态。

[wɪtʃ]	[maɪt]	,	['veri]	['laɪkli]	,	[hæv; həv]	[kən'dʌktɪd]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[əb'sɜːrd]	[ɪk'ses]	.
which	**might**	**,**	**very**	**likely**	**,**	**have**	**conducted**	**any**	**other**	**man**	**to**	**some**	**absurd**	**excess**	**.**
哪个	可能	,	非常	可能	,	有	实施	任何	其他	男人	到	一些	荒诞	过量的	.

这很可能会导致其他任何人做出荒谬的过激行为。

[hɪz; ɪz]	['pɜːrsən(ə)l]	[ə'pɪrəns]	,	['ɔːlsoʊ]	,	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ɪt]	[tuː; tə]	[ɪk'saɪt]	[mɜːrθ]	[ɪn]	['eni]	[dɪ'griː]
His	**personal**	**appearance**	**,**	**also**	**,**	**had**	**nothing**	**in**	**it**	**to**	**excite**	**mirth**	**in**	**any**	**degree**
他的	个人的	外貌	,	还	,	有	没有什么	在	它	到	激发	欢笑	在	任何	程度

.
.
.

他的外表也丝毫没有让人觉得有趣。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[θɪn]	,	['greɪsf(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[eɪdʒ]	,	[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He	**was**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**,**	**graceful**	**-**	**looking**	**man**	**of**	**the**	**middle**	**age**	**,**	**with a**
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	优美	-	寻找	男人	的	这	中间	年龄	,	和 一个

[noʊz]	['slaɪtli]	['ækwɪlaɪn]	,
nose	**slightly**	**aquiline**	**,**
鼻子	轻微地	鹰嘴豆	,

他是一位身材高挑、体型偏瘦、相貌优雅的中年男子，鼻子略呈鹰钩状。

[aɪz]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[maɪld]	,	[lɪps]	['sʌmwʌt]	[θɪn]	[ænd; ənd]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
eyes	**calm**	**and**	**mild**	**,**	**lips**	**somewhat**	**thin**	**and**	**pale**	**,**	**and**	**a**	**complexion**	**,**
眼睛	冷静的	和	温和的	,	嘴唇	有些	薄的	和	苍白	,	和	一个	肤色	,

眼神平静温和，嘴唇略薄苍白，肤色……

['veri]	['kɑːmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɔːrðərn]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['ɪtəli]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[klɪr]	,	[peɪl]	['ɑːlɪv] .
very	**common**	**in**	**the**	**northern**	**part**	**of**	**Italy**	**,**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**clear**	**,**	**pale**	**olive .**
非常	常见的	在	这	北方	部分	的	意大利	,	的	一个	种类	的	清除	,	苍白	橄榄 .

在意大利北部非常常见，是一种清澈的淡橄榄色。

[hɪz; ɪz]	[dres]	[wʌz; wəz]	['hænsəm]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ˌɑːsten'teɪʃəs]	;	[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl] ,
His	**dress**	**was**	**handsome**	**,**	**but**	**not**	**ostentatious**	**;**	**and**	**,**	**on**	**the**	**whole ,**
他的	裙子	曾是	英俊的	,	但	不是	炫耀的	;	和	,	在	这	所有的 ,

他的衣着得体，却不张扬；总的来说，

[hiː; hi]	[lʊkt]	['veri]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['noʊblmən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[taɪmz]
he	**looked**	**very**	**much**	**the**	**nobleman**	**and**	**the**	**man**	**of**	**the**	**world**	**of**	**those**	**times**
他	看起来	非常	很多	这	贵族	和	这	男人	的	这	世界	的	那些	时代

.
.
.

他看起来很像那个时代的贵族和世故之人。

[ðə; ði] [priːst] , [haʊ'evər] , [læft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
The priest , however , laughed when he saw him ; and ,
这 牧师 , 然而 , 笑了 什么时候 他 锯 他 ; 和 ,

然而，牧师看到他时却笑了；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meri] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːf] ,
though he tried to smother it under the merry affectation of a cough ,
尽管 他 尝试 到 窒息 它 在下面 这 欢乐 做作 的 一个 咳嗽 ,

尽管他试图用一阵欢快的咳嗽来掩盖，

[jet] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [tuː] ['evɪdənt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
yet the effects were too evident upon his countenance to escape the eye of
然而 这 效果 是 也 明显 之上 他的 面容 到 逃脱 这 眼睛 的
[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
the Lord of Masseran as he approached .
这 主 的 - 作为 他 接近 .

然而，他脸上的变化太过明显，马塞兰领主走近时，还是看到了。

" [hɑː] ! ['fɑːðər] ['wɪlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
" Ha ! Father Willand , " said the marquis , as their eyes met ,
" 哈 ! 父亲 威兰德 , " 说 这 侯爵 , 作为 他们的 眼睛 遇见 ,

“哈！威兰神父，”侯爵说道，他们的目光相遇了。

" [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['wɔːrdər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I told the warder to say that I did not wish to see you to - day . "
" 我 讲述 这 看守 到 说 那 我 做过 不是 希望 到 看 你 到 - 天 . "

“我告诉狱警，我今天不想见你。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['eksələnt] [gʊd] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ,
" Ah , but , my excellent good lord , " replied the priest , bowing his head low ,
" 啊 , 但 , 我的 出色的 好的 主 , " 回复 这 牧师 , 鞠躬 他的 头 低的 ,

“啊，但是，我尊敬的大人，”牧师低下头回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['revərəns] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] ['wɑːntɪd]
with an air of mock humility and reverence , " it was I who wanted
和 一个 空气 的 嘲笑 谦逊 和 尊敬 , " 它 曾是 我 WHO 通缉
[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ;
to see your lordship ;
到 看 你的 领主 ;

他装出一副谦卑恭敬的样子说：“是我想见您，大人；

[soʊ] [aɪ] [iːn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ɪn] ,
so I e'en ventured to make my way in ,
所以 我 e'en 冒险 到 制作 我的 方式 在 ,

所以我冒险进去了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔːrdər] — [faʊl] [fɔːl] [ðə; ði] ['vɪlən] — [hæz; həz] [soʊ] [skwiːzd] [maɪ] ['stʌmək] [ɪn] [ðə; ði]
though the warder — foul fall the villain — has so squeezed my stomach in the
尽管 这 看守 — 犯规 落下 这 恶棍 — 有 所以 挤压 我的 胃 在 这
['wɪkɪt] , [ðæt] ,
wicket , that ,
便门 , 那 ,

虽然狱卒——这个卑鄙的恶棍——在牢房门口把我的肚子捏得那么紧，以至于，

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːzd] [tɪn] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [hoʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bɪ'fɔːr] . "
like a bruised tin pot , it will never again hold so much as it did before . "
喜欢 一个 瘀伤 锡 锅 , 它 将要 绝不 再次 抓住 所以 很多 作为 它 做过 前 . "

它就像一个破损的锡罐，再也无法像以前那样装那么多东西了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['bɪtər]
" You are somewhat of a bold man , " said the marquis , with a cold , bitter
" 你 是 有些 的 一个 大胆的 男人 , " 说 这 侯爵 , 和 一个 寒冷的 , 苦的
,
,
,

“你胆子还挺大的,”侯爵冷冷地、苦涩地说。

['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ;
sidelong look at the priest ;
横 看 在 这 牧师 ;

侧目看了看牧师;

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [hɪr] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ]
" you are somewhat of a bold man to make your way in here when I bid you
" 你 是 有些 的 一个 大胆的 男人 到 制作 你的 方式 在 这里 什么时候 我 出价 你
[steɪ] [aʊt] .
stay out .
停留 出去 .

“我命令你不要进来，你竟然还敢进来，真是胆子太大了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['fɑːðər] ['wɪlənd] . "
You may come in once too often , Father Willand . "
你 可能 来 在 一次 也 经常 , 父亲 威兰德 . "

威兰神父，您来得有点太频繁了。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ;
" Heaven forbid , my lord , " replied the priest ;
" 天堂 禁止 , 我的 主 , " 回复 这 牧师 ;

“天哪，大人,”牧师回答道;

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" I shall never think it too often to serve your lordship ,
" 我 将 绝不 思考 它 也 经常 到 服务 你的 领主 ,

“我永远不会觉得侍奉阁下太过频繁。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]['fjuːnərəl] : [ə; eɪ][sæd]['duːti] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] ,
even though it should be at your funeral : a sad duty that , my lord ,
甚至 尽管 它 应该 是 在 你的 葬礼 : 一个 伤心 责任 那 , 我的 主 ,

即使这本应是在您的葬礼上：大人，这是一项令人悲伤的职责。

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][pər'fɔːrm] ['veri] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] . "
which we must perform very often for our best friends . "
哪个 我们 必须 履行 非常 经常 为了 我们的 最好的 朋友们 . "

我们必须经常为我们的挚友这样做。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [priːst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] ,
" I should imagine , priest , " replied the marquis , somewhat sternly ,
" 我 应该 想象 , 牧师 , " 回复 这 侯爵 , 有些 严厉地 ,

“我想也是，神父,”侯爵有些严厉地回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [frendz] . "
" you would laugh at the funeral of your best friends . "
" 你 会 笑 在 这 葬礼 的 你的 最好的 朋友们 . "

“你会在最好的朋友的葬礼上笑出声来。”

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʌn] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]
" I will promise your lordship one thing , " replied the priest , " to laugh at my
" 我 将要 承诺 你的 领主 一 事物 , " 回复 这 牧师 , " 到 笑 在 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“我向大人保证一件事,”牧师回答说，“我会嘲笑我自己的亲人。”

[ɪf] [deθ] [wɪl] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] .

if death will but let me .

如果 死亡 将要 但 让 我 .

如果死神愿意，就让我走吧。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['merimənt] [ænd; ənd] ['^eiəti] !

But surely , my lord , this is a time for merriment and gayety !

但 一定 , 我的 主 , 这 是 一个 时间 为了 欢乐 和 同性恋 !

但是，大人，这难道不是欢庆欢乐的时刻吗！

[waɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

Why , I came to congratulate your lordship upon your escape from those who

为什么 , 我 来了 到 祝贺 你的 领主 之上 你的 逃脱 从 那些 WHO

[ə'tækt] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] — [ʊx； ɜː] !

attacked you last night — Ugh !

遭到攻击 你 最后的 夜晚 — 啊 !

我本是来祝贺您昨晚从袭击您的人手中逃脱的——唉！

[ʊx； ɜː] !

ugh !

啊 !

啊！

[ʊx； ɜː] !

ugh !

啊 !

啊！

" [waɪl] [ðə; ði] [priːst] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [ðʌs] [læft] [ə'laʊd] , [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [bɪt]

" While the priest , unable to restrain himself , thus laughed aloud , the marquis bit

" 尽管 这 牧师 , 无法 到 抑制 他自己 , 因此 笑了 大声 , 这 侯爵 少量

[hɪz; ɪz] [lɪp] ,

his lip ,

他的 唇 ,

“牧师忍不住大笑起来，侯爵则咬着嘴唇。”

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [bəʊdid] [noʊ] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə]

and eyed him askance , with a look which certainly boded no great good to

和 眼睛 他 斜视 , 和 一个 看 哪个 当然 预兆 不 伟大的 好的 到

[ðə; ði] ['meri] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

the merry ecclesiastic .

这 欢乐 牧师 .

他斜眼打量着他，那眼神显然预示着这位快乐的教士不会有什么好运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wʌn]

They were at that moment close to a spot where a door opened from one

他们 是 在 那 片刻 关闭 到 一个 点 在哪里 一个 门 打开 从 一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

of the masses of building into the cloister ,

的 这 群众 的 建筑 进入 这 修道院 ,

当时他们正站在一扇门附近，那扇门从其中一座建筑群通往修道院的回廊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt]

and the Lord of Masseran , raising his voice a little , exclaimed , in a sweet

和 这 主 的 - , 提高 他的 嗓音 一个 小的 , 惊呼 , 在 一个 甜的

[ɪ'tæliən] [toʊn] ,

Italian tone ,

意大利语 语气 ,

马塞兰领主略微提高了音量，用甜美的意大利口音说道：

" [dʒe'rɔni,məu] !

" Geronimo !

" 杰罗尼莫 !

“杰罗尼莫！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [priːst] [læft] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ,

" For a moment the priest laughed more heartily than before ; but ,

" 为了 一个 片刻 这 牧师 笑了 更多的 衷心地 比 前 ; 但 ,

“牧师突然笑得比之前更加开怀；但是，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

seeing the marquis about to repeat his call , he recovered himself , and ,

看到 这 侯爵 关于 到 重复 他的 称呼 , 他 恢复 他自己 , 和 ,

见侯爵又要重复刚才的呼唤，他稳住了心神，然后……

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [ɑːrm] , [sed] , " [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ][lɔːrd] ,

laying his finger on the nobleman's arm , said , " Stay a moment , my lord ,

躺下 他的 手指 在 这 贵族的 手臂 , 说 , " 停留 一个 片刻 , 我的 主 ,

他将手指放在贵族的手臂上，说道：“请稍等片刻，大人。”

[steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

stay a moment before you call him .

停留 一个 片刻 前 你 称呼 他 .

请稍等片刻再给他打电话。

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [swiːt] [juːθ] [mʌst; məst][nɑːt]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

First , because the sweet youth must not exercise his ministry upon me .

第一的 , 因为 这 甜的 青年 必须 不是 锻炼 他的 部 之上 我 .

首先，因为这位可爱的少年不应该对我施行他的服事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It would make too much noise , you know ,

它 会 制作 也 很多 噪音 , 你 知道 ,

你知道，那样会发出太大的噪音。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] .

and every one in the valley is aware that I have come hither .

和 每一个 一 在 这 谷 是 意识到的 那 我 有 来 这里 .

山谷里的每个人都知道我来到这里了。

[nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

Next , because there are certain friends of mine looking for me at the

下一个 , 因为 那里 是 肯定 朋友们 的 矿 寻找 为了 我 在 这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,

bottom of the slope ,

底部 的 这 坡 ,

其次，因为我的几个朋友正在山坡下找我，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [dʒə'rɒnɪmoʊz]

and expecting me within half an hour , so that I cannot enjoy your Geronimo's

和 期待 我 之内 一半 一个 小时 , 所以 那 我 不能 享受 你的 杰罗尼莫的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — "

conversation — "

对话 — "

你们等我半小时后到，这样我就没法好好享受你们的杰罗尼莫式谈话了——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['veri] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

" It is , in general , very short , " said the marquis .

" 它 是 , 在 一般的 , 非常 短的 , " 说 这 侯爵 .

“总的来说，它很短，”侯爵说。

" [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ,
" And , thirdly , " continued the priest ,
" 和 , 第三 , " 持续 这 牧师 ,

“第三，”牧师继续说道，“

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][noʊ]
" because I have come up to tell you two or three things which require no
" 因为 我 有 来 向上 到 告诉 你 二 或者 三 事物 哪个 要求 不
['witnisiz] .
witnesses .
证人 .

因为我来这里是要告诉你们两三件事，这两件事不需要证人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['erənd] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,
I am here upon a friendly errand , my good lord ,
我 是 这里 之上 一个 友好的 差事 , 我的 好的 主 ,

大人，我奉命前来拜访，实属友情帮忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ] [læf] .
and you are such a niggard that you refuse me my laugh .
和 你 是 这样的 一个 吝啬鬼 那 你 拒绝 我 我的 笑 .

你真是个吝啬鬼，连让我笑一笑都不肯。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət][maɪ'self] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [wʌn]
However , I must have it , be it at you , at myself , or at any one
然而 , 我 必须 有 它 , 是 它 在 你 , 在 我 , 或者 在 任何 一
[els] ;
else ;
别的 ;

但是，我必须拥有它，无论是对你、对我自己，还是对其他任何人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [wel] [ænd; ənd] ['sɪvəli] ,
and now , if you behave well and civilly ,
和 现在 , 如果 你 表现 出色地 和 文明地 ,

现在，如果你举止得体、彬彬有礼，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [hɪr] .
I will tell you tidings that you may like well to hear .
我 将要 告诉 你 消息 那 你 可能 喜欢 出色地 到 听到 .

我将告诉你一些你可能很想听的消息。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
If you don't want to hear them , I will take myself away again ,
如果 你 不 想 到 听到 他们 , 我 将要 拿 我 离开 再次 ,

如果你不想听，我就再次离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['niːðər] [priːst] [nɔːr]['wɔːrdər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
and then neither priest nor warder is much to blame .
和 然后 两者都不 牧师 也不 看守 是 很多 到 责备 .

那么，无论是牧师还是守卫，都不能过多责怪他们。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
Shall I go ?
将 我 去 ?

我该走吗？

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sɪriəsli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" He spoke seriously now , and the Lord of Masseran replied , in a somewhat
" 他 辐 严重地 现在 , 和 这 主 的 - 回复 , 在 一个 有些
[mɔːr] ['plækəbl] [toʊn] ,
more placable tone ,
更多的 可放置的 语气 ,

“他现在说话的语气严肃起来，马塞兰领主则用一种稍微温和一些的语气回答道：

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
a moment's reflection showing him that the priest , in all probability ,
一个 瞬间 反射 显示 他 那 这 牧师 , 在 全部 可能性 ,

片刻的沉思让他意识到，这位牧师很可能……

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðər] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] : " [noʊ] , [duː][nɑːt][goʊ]
would not have come thither except upon some important errand : " No , do not go
会 不是 有 来 那里 除了 之上 一些 重要的 差事 : " 不 , 做 不是 去
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " he said ,
, " 他 说 ,

他本不会无缘无故来到这里：“不，别去，”他说。

" [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , ['sɪriəsli] .
" but speak to me , at least , seriously .
" 但 说话 到 我 , 在 至少 , 严重地 .

但至少要认真地跟我说话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" He looked down upon the ground for a moment , and then added ,
" 他 看起来 向下 之上 这 地面 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 ,

他低头看了看地面，然后补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [læst] [naɪt] ;
" You may well think that I am angry , after all that took place last night ;
" 你 可能 出色地 思考 那 我 是 生气的 , 后 全部 那 采取 地方 最后的 夜晚 ;

“经历了昨晚发生的一切，你或许会认为我很生气；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [hɪr] ['evriθɪŋ] , [hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .
for you , who hear everything , have doubtless heard of that also .
为了 你 , WHO 听到 一切 , 有 毫无疑问 听到 的 那 还 .

你们这些什么都听得见的人，想必也听说过这件事。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns]
" As he spoke , he suddenly raised his keen dark eyes to the countenance
" 作为 他 辐 , 他 突然 提高 他的 敏锐的 黑暗的 眼睛 到 这 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
of the priest ,
的 这 牧师 ,

“他说话间，突然抬起他那双锐利的黑眼睛，看向了牧师的脸。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] .
as if inquiring how much he really did know of the matter in question .
作为 如果 查询 如何 很多 他 真的 做过 知道 的 这 事情 在 问题 .

仿佛在询问他对所讨论的事情究竟了解多少。

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] , " [aɪ][duː] [hɪr] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,
" Oh yes , " replied Father Willand , " I do hear everything , my good lord ,
" 哦 是的 , " 回复 父亲 威兰德 , " 我 做 听到 一切 , 我的 好的 主 ,

“哦，是的，”威兰德神父回答说，“我什么都听到了，我的好主。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
and I knew all that had happened to you last night before I sat down to
和 我 知道 全部 那 有 发生 到 你 最后的 夜晚 前 我 卫星 向下 到
[maɪ] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
my breakfast this morning :
我的 早餐 这 早晨 :

今天早上我坐下来吃早餐之前，就已经知道昨晚发生在你身上的一切了：

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['vilənz]
I heard of your happy deliverance , too , from the hands of the daring villains
我 听到 的 你的 快乐的 解救 , 也 , 从 这 双手 的 这 大胆 反派
[huː] ['kæptʃərd] [juː; jʊ] ,
who captured you ,
WHO 捕获 你 ,

我也听说了你从那些胆大妄为的恶棍手中获救的喜讯。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['greɪʃəs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ]
for which gracious interposition I trust that you will keep a candle burning
为了 哪个 亲切 插入 我 相信 那 你 将要 保持 一个 蜡烛 燃烧
[pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɔːris] .
perpetually before the shrine of Saint Maurice .
永恒地 前 这 神社 的 圣 莫里斯 .

为此，我恳请您慈悲为怀，在圣莫里斯圣龛前永不熄灭一支蜡烛。

" [ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [grɪn]
" The priest spoke in a serious tone , but still there was an expressive grin
" 这 牧师 辐 在 一个 严肃的 语气 , 但 仍然 那里 曾是 一个 富有表现力的 咧嘴笑
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
upon his countenance ;
之上 他的 面容 ;

“神父语气严肃，但脸上却带着一丝意味深长的笑容；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and , after pausing for a moment or two more , he added ,
和 , 后 暂停 为了 一个 片刻 或者 二 更多的 , 他 额外 ,

停顿片刻后，他又补充道：

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒestɪŋ] ,
as the marquis was about to reply , " You think I am jesting ,
作为 这 侯爵 曾是 关于 到 回复 , " 你 思考 我 是 开玩笑 ,

侯爵正要回答：“你以为我在开玩笑吗？”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
or that I do not understand what I am talking about ;
或者 那 我 做 不是 理解 什么 我 是 说 关于 ;

或者我根本不明白我在说什么；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
but I know the whole business as well as you do yourself , and somewhat
但 我 知道 这 所有的 商业 作为 出色地 作为 你 做 你自己 , 和 有些
['betər] .
better .
更好的 .

但我对整个行业了如指掌，甚至比你还要了解一些。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ,
I tell you , therefore , that it is a great deliverance that you have met with ,
我 告诉 你 , 所以 , 那 它 是 一个 伟大的 解救 那 你 有 遇见 和 ,

因此，我告诉你们，你们所经历的，是一次极大的拯救。

[ðoʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
though perhaps you think it less a deliverance than an interruption .
尽管 也许 你 思考 它 较少的 一个 解救 比 一个 中断 .

不过你或许认为这与其说是解脱，不如说是干扰。

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
" The priest paused as if for the marquis to reply ;
" 这 牧师 暂停 作为 如果 为了 这 侯爵 到 回复 ;

“神父停顿了一下，似乎在等侯爵回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] , [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]

but the Lord of Masseran was silent also , regarding his companion with

但 这 主 的 - 曾是 沉默的 还 , 关于 他的 伴侣 和

[ə; eɪ]['kwaɪət] , [slaɪ] ,

a quiet , sly ,

一个 安静的 , 狡猾 ,

但马塞兰领主也沉默不语，他平静而狡黠地看着他的同伴。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [er] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

inquiring air , which , perhaps ,

查询 空气 , 哪个 , 也许 ,

探究的空气，或许，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'suːmd] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]

could be assumed by no other countenance upon earth than that of an Italian

可以 是 假定 经过 不 其他 面容 之上 地球 比 那 的 一个 意大利语

.

.

.

世上除了意大利人，再也找不到第二个拥有这种面容的人了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]

It might be interpreted to say , " You are more in my secrets than I thought

它 可能 是 翻译 到 说 , " 你 是 更多的 在 我的 秘密 比 我 想法

.

.

.

这句话的意思是：“你比我想象的更了解我的秘密。”

[ə; eɪ] [nuː] [bɑːnd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

A new bond of fellowship is established between us .

一个 新的 纽带 的 奖学金 是 已确立的 之间 我们 .

我们之间建立了一种新的友谊。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['æktʃuəli] ['saɪlənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [priːst] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

" As he remained actually silent , however , the priest went on to say ,

" 作为 他 剩余 实际上 沉默的 , 然而 , 这 牧师 去 在 到 说 ,

然而，由于他始终保持沉默，牧师继续说道：

" [wʌt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] ['veri] ['mætər] ;

" What I come to talk to you about is this very matter ;

" 什么 我 来 到 讲话 到 你 关于 是 这 非常 事情 ;

我今天来和你们谈的正是这件事；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [biː; bi] [aʊt'wɪtid] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd] , ['iːv(ə)n] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ]

for you may chance be outwitted , my good lord , even where you are putting

为了 你 可能 机会 是 被智胜 , 我的 好的 主 , 甚至 在哪里 你 是 推杆

[sʌm; səm] [trʌst] .

some trust .

一些 相信 .

大人，即使您信任他人，也有可能被他人欺骗。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But what I have to say , " he continued ,

但 什么 我 有 到 说 , " 他 持续 ,

但他接着说：“我必须说的是……”

" [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] . "

" had better not be said among so many windows and doors . "

" 有 更好的 不是 是 说 之中 所以 许多 视窗 和 门 . "

“最好不要在这么多门窗中间说这句话。”

"	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
"	**Come**	**with**	**me**	**!**
"	来	和	我	!

“跟我来！”

[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
come	**with**	**me**	**!**
来	和	我	!

跟我来！

"	[sed]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	;	[ænd; ənd]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['klɔɪstəz]	,
"	**said**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**;**	**and**	**leading**	**the**	**way**	**through**	**the**	**cloisters**	**,**
"	说	这	主	的	-	;	和	领导	这	方式	通过	这	修道院	,

“马塞兰领主说道；并领着我们穿过回廊，

[hiː; hi]	[θrid]	['sevrəl]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['ɪntrɪkət]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	,	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['dɪmli]	['laɪtɪd]	,
he	**thridded**	**several**	**long**	**and**	**intricate**	**passages**	**,**	**none**	**of**	**them**	**more**	**than**	**dimly**	**lighted**	**,**
他	三分之一	一些	长的	和	错综复杂	段落	,	没有任何	的	他们	更多的	比	依稀	照明	,

他朗读了几段冗长而复杂的段落，这些段落都光线昏暗。

[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[prə'faʊndli]	[dɑːrk]	.
and	**many**	**of**	**them**	**profoundly**	**dark**	**.**
和	许多	的	他们	深刻地	黑暗的	.

其中许多都非常阴暗。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[priːst]	,	[huː]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[roʊb]	,
He	**was**	**followed**	**by**	**the**	**priest**	**,**	**who**	**kept**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**robe**	**,**
他	曾是	随后	经过	这	牧师	,	WHO	保留	他的	手	在	这	怀	的	他的	长袍	,

他身后跟着那位牧师，牧师一直把手插在长袍的胸前。

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sed]	,	[grɑːspt]	['sʌmwʌt]	['fɜːrmli]	[ðə; ði]	[hɪlt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dægər]	,
and	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**said**	**,**	**grasped**	**somewhat**	**firmly**	**the**	**hilt**	**of**	**a**	**dagger**	**,**
和	,	如果	这	真相	必须	是	说	,	抓住	有些	牢牢	这	剑柄	的	一个	匕首	,

说实话，他紧紧地握住了匕首的柄。

['nevər]	['fiːlɪŋ]	['pɜːrfɪktli]	[ʃʊr]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[nekst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	-	[swiːt]	['kəːtisiz]	.
never	**feeling**	**perfectly**	**sure**	**what**	**was**	**to**	**be**	**the**	**next**	**of**	**the**	**Marquis**	**of**	**Masseran's**	**sweet**	**courtesies**	**.**
绝不	感觉	完美	当然	什么	曾是	到	是	这	下一个	的	这	侯爵	的	-	甜的	礼貌	.

永远无法完全确定马塞朗侯爵的下一个甜蜜举动是什么。

['nʌθɪŋ]	[ə'kɜːrd]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	,
Nothing	**occurred**	**,**	**however**	**,**	**to**	**interrupt**	**him**	**in**	**his**	**course**	**,**
没有什么	发生	,	然而	,	到	打断	他	在	他的	课程	,

然而，并没有发生任何干扰他进程的事情。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[stɑːpt]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɔːrweɪ]	,
and	**at**	**length**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**castle**	**stopped**	**opposite**	**to**	**a**	**doorway**	**,**
和	在	长度	这	主	的	这	城堡	停止	对面的	到	一个	门口	,

最后，城堡的主人在一扇门前停了下来。

['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['glɪmərɪŋ]	[laɪt]	[faʊnd]	[ɪts]	[wei]	.
over	**which**	**a**	**glimmering**	**light**	**found**	**its**	**way**	**.**
超过	哪个	一个	微光	光	成立	它是	方式	.

一道闪烁的光芒从上方照射过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rʌʃt] [ɪn] ,
As soon as it was opened , the bright beams of the day rushed in ,
作为 很快 作为 它 曾是 打开 ， 这 明亮的 光束 的 这 天 匆忙 在 ，

门一打开，明亮的阳光就涌了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [ˈɡɑːrdn] ,
and the marquis led the way into a wide garden ,
和 这 侯爵 引领 这 方式 进入 一个 宽的 花园 ，

侯爵领着我们走进了一座宽阔的花园。

[wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
which sloped down the side of the hill ,
哪个 倾斜的 向下 这 边 的 这 爬坡道 ，

沿着山坡向下倾斜，

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɪtˈself] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtwɜːrk] [θroʊn]
and lay between the walls of the castle itself and an outwork thrown
和 躺 之间 这 墙壁 的 这 城堡 本身 和 一个 外包 抛掷
[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
forward to command one of the passes of the mountain .
向前 到 命令 一 的 这 通过 的 这 山 .

它位于城堡城墙和向前延伸的防御工事之间，该工事用于控制山上的一个隘口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɔːld] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
It was walled on all sides , and nothing could be seen beyond it ;
它 曾是 有围墙的 在 全部 侧面 ， 和 没有什么 可以 是 已见 超过 它 ；

它四面都有墙，看不到墙外的任何东西；

[bʌt; bət][ɪn] [ɪtˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈsiːnəri] [raʊnd] ,
but in itself it offered a beautiful contrast to the wild scenery round ,
但 在 本身 它 提供 一个 美丽的 对比 到 这 荒野 风景 圆形的 ，

但它本身与周围的荒野景色形成了美丽的对比。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˈniːtnəs] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [staɪl]
being cultivated with great care and neatness , and arranged in the Italian style
存在 栽培 和 伟大的 关心 和 整洁 ， 和 安排 在 这 意大利语 风格
[ʌv; əv] [ˈɡɑːrdnɪŋ] ,
of gardening ,
的 园艺 ，

经过精心栽培，整洁有序，并以意大利式园艺风格进行布置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] [fræns] ,
which was then very little known in France ,
哪个 曾是 然后 非常 小的 已知 在 法国 ，

当时这在法国鲜为人知。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [baɪ] [ˈkæθərin] [diː] [ˈmɛdɪˌtʃi] .
where it had been first introduced some years before by Catharine de Medicis .
在哪里 它 有 到过 第一的 介绍 一些 年 前 经过 凯瑟琳 德 美第奇家族 .

它最初是由凯瑟琳·德·美第奇在几年前引入的。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈterəsɪz] , [kəˈnektɪd] [təˈɡeðər] [baɪ] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ,
Long and broad terraces , connected together by flights of steps ,
长的 和 广阔 露台 ， 连接 一起 经过 航班 的 步骤 ，

又长又宽的露台，由阶梯连接在一起，

[fɔːrmd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdn] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] , [waɪl] [bɪˈloʊ] [əˈpɪrd]
formed the part of the garden nearest to the chateau , while below appeared
形成 这 部分 的 这 花园 最近的 到 这 城堡 ， 尽管 以下 出现
[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [wɔːk] ,
many a formal walk ,
许多 一个 正式的 走 ，

它构成了花园中距离城堡最近的部分，而下方则分布着许多规整的步道。

['ʃeltərd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [siːn] , [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [hedʒz]
sheltered , even in that mountain scene , by rows of tall cypresses and hedges
避难所 , 甚至 在 那 山 场景 , 经过 行 的 高的 柏树 和 对冲
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['evərgriːn] [plænts] .
of other evergreen plants .
的 其他 常绿 植物 .

即使在这样的山景中，也有成排高大的柏树和其他常绿植物的树篱遮蔽着它。

" [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
" Here we can speak undisturbed , " said the marquis ,
" 这里 我们 能 说话 未受干扰 , " 说 这 侯爵 ,

“在这里我们可以不受干扰地交谈,”侯爵说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [æd'væns] .
as soon as he had taken a few steps in advance .
作为 很快 作为 他 有 已采取 一个 很少 步骤 在 进步 .

他刚向前迈了几步。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [priːst] ? "
" Now what is it you have to tell me , priest ? "
" 现在 什么 是 它 你 有 到 告诉 我 , 牧师 ? "

“那么，神父，你现在有什么话要告诉我？”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ? " [di'mɑːndid]
" Did you ever hear of such a person as Bernard de Rohan ? " demanded
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 人 作为 伯纳德 德 罗汉 ? " 要求
[ðə; ði] [priːst] ,
the priest ,
这 牧师 ,

“你听说过伯纳德·德·罗昂这个人吗？”神父问道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
fixing his eyes upon the countenance of the Lord of Masseran .
定影 他的 眼睛 之上 这 面容 的 这 主 的 - .

他将目光锁定在马塞兰领主的脸上。

" [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmwʌt]
" I have — I have heard of him , " replied the marquis , turning somewhat
" 我 有 — 我 有 听到 的 他 , " 回复 这 侯爵 , 转弯 有些
[peɪl] .
pale .
苍白 .

“我……我听说过他，”侯爵回答道，脸色有些苍白。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" What of him ?
" 什么 的 他 ?

他呢？

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what of him ?
什么 的 他 ?

他呢？

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ælps] ? "
Is he not still beyond the Alps ? "
是 他 不是 仍然 超过 这 阿尔卑斯山 ? "

他现在不还在阿尔卑斯山那边吗？

" [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .
" He is within a few leagues of your dwelling , " answered the priest .
" 他 是 之内 一个 很少 联赛 的 你的 住宅 , " 回答 这 牧师 .

“他就在你住处几里之内,”牧师回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
" I thought so , I thought so , " exclaimed the Lord of Masseran ,
" 我 想法 所以 , 我 想法 所以 , " 惊呼 这 主 的 - ,

“我就知道，我就知道！”马塞兰领主惊呼道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
striking his brow with his hand .
引人注目 他的 眉头 和 他的 手 .

他用手拍了拍额头。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː] [suːn] . "
" But he shall find he has come too soon . "
" 但 他 将 寻找 他 有 来 也 很快 . "

但他会发现自己来得太早了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['ɡrɪnɪŋ] .
" You must take heed what you do , " replied the priest , grinning .
" 你 必须 拿 注意 什么 你 做 , " 回复 这 牧师 , 咧嘴笑 .

“你一定要注意自己的言行,”牧师笑着回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði][fɑːks] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Did you ever hear how the fox vowed vengeance against the lion , and was
" 做过 你 曾经 听到 如何 这 狐狸 发誓 复仇 反对 这 狮子 , 和 曾是
[rɔːθ] ,
wroth ,
愤怒 ,

你可曾听过狐狸发誓要向狮子复仇，并且怒不可遏的故事?

[ænd; ənd][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] ['mʌzl] ,
and forgot his cunning , and flew at the lion's muzzle ,
和 忘了 他的 狡猾 , 和 飞翔 在 这 狮子的 枪口 ,

他忘记了自己的狡诈，一头扎进了狮子的嘴里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and the lion put his paw upon him ,
和 这 狮子 放 他的 爪子 之上 他 ,

狮子把爪子放在他身上，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːksəz]['bɑːdi] ?
and squeezed the breath out of the poor fox's body ?
和 挤压 这 气息 出去 的 这 贫穷的 狐狸的 身体 ?

然后把那只可怜的狐狸活活挤出了气来?

[maɪ] ['veri] [ɡʊd] [lɔːrd] ,
My very good lord ,
我的 非常 好的 主 ,

我的大人，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hæz; həz] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz]
you do not know that this Bernard de Rohan has men - at - arms at his
你 做 不是 知道 那 这 伯纳德 德 罗汉 有 男人 - 在 - 武器 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

你不知道这个伯纳德·德·罗昂背后有卫兵。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɛrəˌʃæl] [diː] ['brɪsæk] ,
and despatches to you from the Maréchal de Brissac ,
和 电报 到 你 从 这 元帅 德 布里萨克 ,

以及来自布里萨克元帅的信件，

[wɪtʃ]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	['plez(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	;	[ænd; ənd]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
which	**may**	**not**	**be**	**pleasant**	**for**	**you**	**to**	**receive**	**;**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
哪个	可能	不是	是	令人愉快的	为了	你	到	收到	；	和	，	而且	，

这可能不会让你感到愉快；而且，

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[frend]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[kaʊnt]	[diː]	-	,
he	**is**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**a**	**certain**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**,**
他	是	一个	伟大的	朋友	的	一个	肯定	数数	德	-	，

他是梅朗伯爵的挚友。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kən'fɜːrɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[tə'geðər]	[bəuθ]	[læst]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,
and	**they**	**have**	**been**	**conferring**	**earnestly**	**together**	**both**	**last**	**night**	**and**	**this**	**morning**	**,**
和	他们	有	到过	授予	切实	一起	两个都	最后的	夜晚	和	这	早晨	，

他们昨晚和今天早上都一直在认真商议。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	['menʃ(ə)nd]	.
and	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**was**	**more**	**than**	**once**	**mentioned**	**.**
和	这	姓名	的	这	主	的	-	曾是	更多的	比	一次	提及	.

马塞兰领主的名字不止一次被提及。

[soʊ]	[naʊ]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[juː; jʊ]	[siː]	[wʌt]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['meʒərz]	[ə'kɔːrdɪŋli]	.
So	**now**	**,**	**my**	**son**	**,**	**you**	**see**	**what**	**is**	**going**	**forward**	**,**	**and**	**must**	**take**	**your**	**measures**	**accordingly**	**.**
所以	现在	，	我的	儿子	，	你	看	什么	是	去	向前	，	和	必须	拿	你的	措施	因此	.

所以现在，我的儿子，你明白事情的来龙去脉了，必须采取相应的措施。

"	[ðə; ði]	['waɪli]	[ˌpiːdmɔn'tiːz]	[sʌŋk]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ʌn'pælətəb(ə)l]	['taɪdɪŋz]	[kə'mjuːnikeitid]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**The**	**wily**	**Piedmontese**	**sunk**	**back**	**into**	**himself**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**unpalatable**	**tidings**	**communicated**	**to**	**him**	**.**
"	这	狡猾的	皮埃蒙特	沉没	后退	进入	他自己	作为	他	听到	这	令人难以接受	消息	沟通	到	他	.

“听到那些令人不快的消息，狡猾的皮埃蒙特人又陷入了沉思。”

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fjuː]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[priːst]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	,
From	**the**	**few**	**significant**	**words**	**which**	**the**	**priest**	**had**	**spoken**	**,**
从	这	很少	重要的	字	哪个	这	牧师	有	说	，

从牧师寥寥数语中，我们可以看出：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[ðæt]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	[miːnz]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	,
it	**was**	**evident**	**enough**	**to**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**that**	**,**	**by**	**some**	**means**	**or**	**another**	**,**
它	曾是	明显	足够的	到	这	主	的	-	那	，	经过	一些	方法	或者	其他	，

马塞兰领主很清楚，无论如何，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[plænz]	[ænd; ənd]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɜːr; wər]	['nɪrli]	[æz; əz]	[wel]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːrsənɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[kən'vɜːsɪŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
all	**the**	**plans**	**and**	**purposes**	**in**	**which**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**at**	**the**	**time**	**were**	**nearly**	**as**	**well**	**known**	**to**	**the**	**personage**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**then**	**conversing**	**as**	**to**	**himself**	**,**
全部	这	计划	和	目的	在	哪个	他	曾是	已订婚的	在	在	这	时间	是	几乎	作为	出色地	已知	到	这	人士	和	谁	他	曾是	然后	对话	作为	到	他自己	，

他当时所从事的所有计划和目的，对于与他交谈的那个人来说，几乎和他自己一样清楚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːli] [ˌðerə'pɑːn] .
and yet he could not bring himself to speak with him freely thereupon .
和 然而 他 可以 不是 带来 他自己 到 说话 和 他 自由 于是 .

然而，他却无法就此事与他畅所欲言。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [əd'vaɪs] .
He wanted advice .
他 通缉 建议 .

他想寻求建议。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'sɪstəns] .
He wanted assistance .
他 通缉 协助 .

他需要帮助。

[ðə; ði] [priːst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]
The priest appeared to know more than he said ; and , to arrive at
这 牧师 出现 到 知道 更多的 比 他 说 ; 和 , 到 到达 在
['sɜːrt(ə)nti] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
certainty upon that point ,
肯定 之上 那 观点 ,

这位牧师似乎知道的比他说的要多；而且，为了确定这一点，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs]
the Marquis of Masseran now applied himself with all the skill and shrewdness
这 侯爵 的 - 现在 应用 他自己 和 全部 这 技能 和 城府
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər] ;
of which he was master ;
的 哪个 他 曾是 掌握 ;

马塞朗侯爵随即运用他所精湛的技巧和机敏，着手处理此事；

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mætʃ] ; [fɔːr; fər] ,
but in good Father Willand he met with more than his match ; for ,
但 在 好的 父亲 威兰德 他 遇见 和 更多的 比 他的 匹配 ; 为了 ,

但他在善良的威兰德神父身上遇到了比他更强大的对手；因为，

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dek'sterəti][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] , [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
with equal dexterity and shrewdness , the ecclesiastic had resources which the
和 平等的 灵巧 和 城府 , 这 牧师 有 资源 哪个 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] - [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] .
Lord of Masseran himself had not .
主 的 - 他自己 有 不是 .

教会人士同样足智多谋，他们拥有马塞兰领主本人所不具备的资源。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ][ə; eɪ] [læf] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒest] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɔːr][ə; eɪ] [pʌn] ,
He could evade a question by a laugh , or a jest , or a figure , or a pun ,
他 可以 逃避 一个 问题 经过 一个 笑 ,或者 一个 笑话 ,或者 一个 数字 ,或者 一个 双关语 ,

他可以用笑声、玩笑、数字或双关语来回避问题。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [dɪ'ploʊmətɪst] [mɔːr] ['skɪlfəli] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ðæn; ðən]
and never did diplomatist more skilfully turn and double in a conference than
和 绝不 做过 外交官 更多的 巧妙地 转动 和 双倍的 在 一个 会议 比
[hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
he did in his conversation with the Marquis of Masseran .
他 做过 在 他的 对话 和 这 侯爵 的 - .

外交官在与马塞朗侯爵的会谈中，展现了极其娴熟的转折和迂回，这在外交会议上是绝无仅有的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['drɪvn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['klɪrli] ,
At length , driven to speak more clearly ,
在 长度 , 驱动 到 说话 更多的 清楚地 ,

最后，他终于忍不住要说得更清楚些。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]
the marquis paused suddenly on the terrace across which they were walking , and
这 侯爵 暂停 突然 在 这 阳台 穿过 哪个 他们 是 步行 , 和
, ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ,
, fronting the priest ,
, 正面 这 牧师 ,

侯爵突然在他们正走过的露台上停了下来，面对着神父，

[dɪ'mɑːndid] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
demanded abruptly and sternly , " Tell me ,
要求 突然 和 严厉地 , " 告诉 我 ,

他突然而严厉地问道：“告诉我，

[ðen] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] ,
then — tell me what is this situation in which you say I am placed ,
然后 — 告诉 我 什么 是 这 情况 在 哪个 你 说 我 是 放置 ,

那么——请告诉我，你所说的我所处的境地究竟是什么？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'luːd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spleɪn] .
which you always allude to and never explain .
哪个 你 总是 暗示 到 和 绝不 解释 .

你总是暗示这一点，却从未解释过。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ɔːr] ,
Tell me this , and tell me how I shall meet the danger , or ,
告诉 我 这 , 和 告诉 我 如何 我 将 见面 这 危险 , 或者 ,

告诉我这件事，告诉我我该如何应对危险，或者，

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] . "
by the powers of Heaven and hell , you shall never quit this place alive . "
经过 这 权力 的 天堂 和 地狱 , 你 将 绝不 辞职 这 地方 活 . "

以天地之力发誓，你休想活着离开这里。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; "
" A pretty and a sweet persuasion , " exclaimed the priest , laughing heartily ; "
" 一个 漂亮的 和 一个 甜的 劝说 , " 惊呼 这 牧师 , 笑 衷心地 ; "
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,
but , my dear son ,
但 , 我的 亲爱的 儿子 ,

“真是个漂亮又动听的劝说啊！”神父大笑着说道，“但是，我亲爱的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [kɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] ['pærəˌsaɪdl] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [mɔːr]
I am not so easily killed , even if such parricidal thoughts were anything more
我 是 不是 所以 容易地 被杀 , 甚至 如果 这样的 弑亲者 想法 是 任何事物 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest] .
than a jest .
比 一个 笑话 .

即使弑父的念头并非玩笑，我也不是那么容易被杀死的。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] ['mɔːrs(ə)l][æn; ən][oʊld] [priːst] [ɪz] :
You know not what a tough morsel an old priest is :
你 知道 不是 什么 一个 艰难的 小块 一个 老的 牧师 是 :

你不知道老牧师有多难对付：

[hɑːrd][ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [tiːθ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
hard of mastication for even stronger teeth than yours .
难的 的 咀嚼 为了 甚至 更强 牙齿 比 你的 .

即使你的牙齿比你的更坚固，咀嚼起来也很困难。

[neɪ] , [neɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tendərər] [fuːd] !
Nay , nay , think of tenderer food !
不 , 不 , 思考 的 投标人 食物 !

不，不，想想更嫩的食物吧！

[ɪn] [ˈʌðər] [tɜːrmz] , [æsk][ˌem ˈiː] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [ˈsɪvəli] , [maɪ] [gʊd] [sʌn] ,
In other terms , ask me pleasantly and civilly , my good son ,
在 其他 条款 ， 问 我 愉快 和 文明地 ， 我的 好的 儿子 ，

换句话说，我的好儿子，请你礼貌地、和蔼地问我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˈænsər] .
and you may then chance to receive an answer .
和 你 可能 然后 机会 到 收到 一个 回答 .

这样你就有可能得到答案。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrti] [taɪmz] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .
If you were to kill me forty times over it would do you no good .
如果 你 是 到 杀 我 四十 时代 超过 它 会 做 你 不 好的 .

就算你杀了我四十次，对你也没有任何好处。

[maɪ] [ˈsiːkrɪts] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgusɪz] [ˈgoʊldən] [egz] : [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][baɪ] [ˈslɔːtər] . "
My secrets are like the goose's golden eggs : not to be got at by slaughter . "
我的 秘密 是 喜欢 这 鹅的 金的 鸡蛋 : 不是 到 是 得到 在 经过 屠宰 . "

我的秘密就像鹅的金蛋：不能靠宰杀获取。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [priːst] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" There is something that you want , priest , " replied the marquis , in the same
" 那里 是 某物 那 你 想 ， 牧师 ， " 回复 这 侯爵 ， 在 这 相同的
[əˈbrʌpt] [toʊn] .
abrupt tone .
突然 语气 .

“神父，你想要一样东西,”侯爵用同样生硬的语气回答道。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
tell me what it is ; if it be anything in reason , you shall have it .
告诉 我 什么 它 是 ; 如果 它 是 任何事物 在 原因 ， 你 将 有 它 .

告诉我那是什么；如果是合理的东西，就给你。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː]
" The priest smiled with a meaning look , but thought for a moment or two
" 这 牧师 微笑 和 一个 意义 看 ， 但 想法 为了 一个 片刻 或者 二
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
before he replied ;
前 他 回复 ;

牧师意味深长地笑了笑，但沉思了一两秒后才回答；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
for , to say the truth , he had not , in his own mind ,
为了 ， 到 说 这 真相 ， 他 有 不是 ， 在 他的 自己的 头脑 ，

说实话，他心里并没有……

[fɪkst] [əˈpɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈmænd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrekəmpens] .
fixed upon that which he was to demand as his recompense .
固定的 之上 那 哪个 他 曾是 到 要求 作为 他的 补偿 .

他认定自己应该索要的报酬。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
He had , it is true , an object in view ,
他 有 ， 它 是 真的 ， 一个 目的 在 看法 ，

的确，他有自己的目标。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]
and the chief means of attaining that object was to persuade the Marquis
和 这 首席 方法 的 达到 那 目的 曾是 到 说服 这 侯爵
[ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['truːli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] .
of Masseran that he dealt with him truly and sincerely .
的 - 那 他 已处理 和 他 真的 和 真挚地 .

实现这一目标的主要手段是说服马塞朗侯爵相信他与侯爵的交易是真诚的。

[naʊ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt]
Now he well knew that the mind of the worthy lord was so constituted that
现在 他 出色地 知道 那 这 头脑 的 这 值得 主 曾是 所以 构成 那
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] [mæn] [delt] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ]
it could by no means be brought to conceive that any man dealt honestly with
它 可以 经过 不 方法 是 带来 到 构想 那 任何 男人 已处理 诚实地 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他很清楚，这位尊贵的领主心性如此，无论如何也无法想象有人会诚实地对待他人。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr]
unless he had some personal object to gain by so doing , and , therefore
除非 他 有 一些 个人的 目的 到 获得 经过 所以 正在做 , 和 , 所以
,
,
,

除非他这样做是为了获得某种个人利益，因此，

[ðə; ði] [priːst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'saɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] ,
the priest determined to assign such an object , although he was , in reality ,
这 牧师 决定 到 分配 这样的 一个 目的 , 虽然 他 曾是 , 在 现实 ,
[wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
without one .
没有 一 .

这位神父决定指定一件这样的物品，尽管他实际上并没有这样的物品。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [moʊst] ['sɑːləmli] , [fɜːrst] ,
" Well , " he said , " well , you shall promise me , most solemnly , first ,
" 出色地 , " 他 说 , " 出色地 , 你 将 承诺 我 , 最多 庄严地 , 第一的 ,

“好吧，”他说，“好吧，首先，你必须郑重地向我保证，

[nɑːt] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [aɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ,
not to tell any one what I reveal to you ; and also ,
不是 到 告诉 任何 一 什么 我 揭示 到 你 ; 和 还 ,

不要把我告诉你的事告诉任何人；还有，

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [truː] ,
if you find that what I tell you is true ,
如果 你 寻找 那 什么 我 告诉 你 是 真的 ,

如果你发现我所说的是真的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ,
and if the way that I point out to you prove successful ,
和 如果 这 方式 那 我 观点 出去 到 你 证明 成功的 ,

如果我指出的方法被证明是有效的，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [fæt] [bʌk]
you shall give the priest of the church of Saint John of Bonvoison a fat buck
你 将 给 这 牧师 的 这 教会 的 圣 约翰 的 - 一个 胖的 巴克
[ɪn] ['ɔːgəst] ['evri] [jɪr] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
in August every year when he chooses to send for it ;
在 八月 每一个 年 什么时候 他 选择 到 发送 为了 它 ;

每年八月，当圣约翰·博努瓦教堂的神父愿意请求时，你应当给他一头肥鹿；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['vɪntɪdʒ] ,
you shall also give him a barrel of wine of your best vintage ,
你 将 还 给 他 一个 桶 的 葡萄酒 的 你的 最好的 优质的 ,

你还要送给他一桶你最好的年份的葡萄酒。

[ænd; ənd] [faɪv] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] . "
and five silver pieces for alms to the poor , and this in perpetuity . "
和 五 银 件 为了 施舍 到 这 贫穷的 , 和 这 在 永续 . "

另需缴纳五枚银币，用于救济穷人，这项义务将永远持续下去。

" [faɪ] , [naʊ] , [faɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ; " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;
" Fy , now , fy ! " replied the Lord of Masseran ; " for your own life were quite enough ;
" 风云 , 现在 , 风云 ! " 回复 这 主 的 - ; " 为了 你的 自己的 生活 是 相当 足够的 ;

“呸，呸！”马塞兰领主回答说；“你的性命已经足够了；

[bʌt; bət][ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪn'ɡeɪdʒ] [fɔːr; fər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnɪŋ] [jʊr; jər] ['væsəlɪdʒ] ,
but in perpetuity , that is more than I can engage for : it is owning your vassalage ,
但 在 永续 , 那 是 更多的 比 我 能 从事 为了 : 它 是 拥有 你的 附庸关系 ,

但永久地如此，这超出了我的承受范围：那相当于拥有你的附庸地位。

[ɡʊd] ['fɑːðər] . "
good father . "
好的 父亲 . "

好父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ] , [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] ['siːkrət] .
" It must be even so , though , " replied the priest , " or you have not my secret .
" 它 必须 是 甚至 所以 , 尽管 , " 回复 这 牧师 , " 或者 你 有 不是 我的 秘密 .

“即便如此，”牧师回答说，“你也一定不知道我的秘密。”

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər]['venɪsnˌ'venɪzn] , ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I care not for venison , sinner that I am ,
我 关心 不是 为了 鹿肉 , 罪人 那 我 是 ,

我这罪人，对鹿肉毫无兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
it is the good of the Church I think of . "
它 是 这 好的 的 这 教会 我 思考 的 . "

我想到的是教会的福祉。

" [wel] ! [wel] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fɑːðər] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] ['prɑːmɪs] ;
" Well ! well ! " answered the Lord of Masseran , " most disinterested father , I give my promise ;
" 出色地 ! 出色地 ! " 回答 这 主 的 - , " 最多 无私的 父亲 , 我 给 我的 承诺 ;

“好吧！好吧！”马塞兰领主回答道，“最无私的父亲，我承诺；

[ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fʊl] [suːn] ,
and now be quick , for I expect a visiter full soon ,
和 现在 是 快的 , 为了 我 预计 一个 访客 满的 很快 ,

快点，因为我预计很快就会有客人到访。

[maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wɜːrdz] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr]
my dealings with whom may depend upon your words : what is it that I should fear
我的 交易 和 谁 可能 依赖 之上 你的 字 : 什么 是 它 那 我 应该 害怕
? "
? "
? "

我与谁交往取决于你的话语：我究竟该害怕什么？

" [ðæt] ['eɪdriən] , [kaʊnt] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['bærən]
" That Adrian , count of Meyrand , " said the priest , " and Bernard , baron
" 那 阿德里安 , 数数 的 - , " 说 这 牧师 , " 和 伯纳德 , 男爵
[diː] ['roʊən] ,
de Rohan ,
德 罗汉 ,

“那位梅朗伯爵阿德里安,”神父说，“还有罗昂男爵伯纳德，

['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — "
laying their heads together for their own special purposes — "
躺下 他们的 头部 一起 为了 他们的 自己的 特别的 目的 — "

他们为了各自的特殊目的而将头靠在一起——

" [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" That can never be , that can never be , " cried the marquis , with a
" 那 能 绝不 是 , 那 能 绝不 是 , " 哭 这 侯爵 , 和 一个
[skɑːf] .
scoff .
嘲笑 .

“那绝不可能，那绝不可能,”侯爵嗤之以鼻地喊道。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
" They both love the same woman .
" 他们 两个都 爱 这 相同的 女士 .

“他们都爱上了同一个女人。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [siːk] [hɜːr; hər] .
They both seek her .
他们 两个都 寻找 她 .

他们都想找到她。

[ðeɪ] [kæn; kən][æz; əz] [suːn] [ju'naɪt][æz; əz][ɔɪl] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
They can as soon unite as oil and water .
他们 能 作为 很快 团结 作为 油 和 水 .

它们就像油和水一样水火不容。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [veɪn] !
No , no , that is all vain !
不 , 不 , 那 是 全部 徒劳 !

不，不，那都是徒劳！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" and he turned away with a sneer .
" 和 他 转向 离开 和 一个 冷笑 .

他冷笑着转身离开了。

" [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
" Suppose , " said the priest ,
" 认为 , " 说 这 牧师 ,

“假设,”牧师说，

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'gen] [ʃʊk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
smiling in a way that again shook the Marquis of Masseran's feelings of security ,
微笑 在 一个 方式 那 再次 摇晃 这 侯爵 的 - 情怀 的 安全 ,

他的笑容再次动摇了马塞朗侯爵的安全感。

" [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr'self] ,
" suppose that the one should love her money and the other herself ,
" 认为 那 这 一 应该 爱 她 钱 和 这 其他 她自己 ,

假设一个女人爱钱，另一个女人爱自己，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :
and they should agree to settle it thus :
和 他们 应该 同意 到 定居 它 因此 :

他们应该同意这样解决：

[wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hoʊldz] ['siːkrət]
We will prove to the King of France that the Lord of Masseran holds secret
我们 将要 证明 到 这 国王 的 法国 那 这 主 的 - 持有 秘密
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] ['fəːdəˌnænd] .
communication with the Duke of Savoy and the Emperor Ferdinand .
沟通 和 这 公爵 的 萨沃伊 和 这 皇帝 费迪南德 .

我们将向法国国王证明，马塞朗领主与萨伏依公爵和斐迪南皇帝有秘密联系。

[sə'poʊz] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [seɪ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [sʌn] ,
Suppose this were the case , I say , do you think , my son ,
认为 这 是 这 案件 , 我 说 , 做 你 思考 , 我的 儿子 ,

假设情况真是如此，我说，你觉得呢，我的儿子？

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːəli] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
that there would be any chance of their really proving it ?
那 那里 会 是 任何 机会 的 他们的 真的 证明 它 ?

他们真的有可能证明这一点吗？

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [seɪ] ['boʊldli] [ðæt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
Could the noble Count of Meyrand say boldly that , to his knowledge ,
可以 这 高贵 数数 的 - 说 大胆地 那 , 到 他的 知识 ,

尊贵的梅朗伯爵能否大胆地说，据他所知，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [kən'spaɪər] ['siːkrətli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [truːps] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [tuː; tə] ['kæri]
the Lord of Masseran conspired secretly with some troops of Savoy , to carry
这 主 的 - 密谋 偷偷 和 一些 军队 的 萨沃伊 , 到 携带
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

马塞朗领主与萨伏伊的一些军队秘密密谋，企图劫走……

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [fɔːrs] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] ,
as if by force , himself , the Lord of Masseran , and Mademoiselle de Brienne ,
作为 如果 经过 力量 , 他自己 , 这 主 的 - , 和 小姐 德 布蕾妮 ,

仿佛是强行将他自己、马塞朗领主和布里埃纳小姐……

[fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['sʌmwʌt] ['triːzənəbl] [tɔːrdz] [fræns] ,
for special purposes of his own , somewhat treasonable towards France ,
为了 特别的 目的 的 他的 自己的 , 有些 叛国罪 向 法国 ,

为了他自己的特殊目的，这在某种程度上算是对法国的叛国行为。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?
only that the scheme was defeated by an accident ?
仅有的 那 这 方案 曾是 战败 经过 一个 事故 ?

只是因为一场意外而失败了？

[kʊd; kəd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪn]
Could Bernard de Rohan say that he had seen the Lord of Masseran in
可以 伯纳德 德 罗汉 说 那 他 有 已见 这 主 的 - 在
[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] ,
the hands of his captors ,
这 双手 的 他的 俘虏者 ,

伯纳德·德·罗昂能否说他亲眼见过马塞朗领主落入俘虏手中？

[ɡoʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɡreɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ,
going along with no great signs of unwillingness ,
去 沿着 和 不 伟大的 标志 的 不情愿 ,

他欣然同意，并没有表现出明显的不情愿。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [ɡreɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [set] [hɪm; ɪm] [friː] . "
and showing no great signs of gratitude to those who set him free . "
和 显示 不 伟大的 标志 的 感激 到 那些 WHO 放 他 自由的 . "

对于释放他的人，他并没有表现出多少感激之情。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , ['iːɡərli] .
" Was he there ? " exclaimed the Lord of Masseran , eagerly .
" 曾是 他 那里 ? " 惊呼 这 主 的 - , 急切地 .

“他当时在场吗？”马塞兰领主急切地问道。

" [wʌt] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌf] [koʊt] ?
" What , a youth in a buff coat ?
" 什么 , 一个 青年 在 一个 增幅 外套 ?

“什么？一个穿着浅黄色外套的年轻人？”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] .
By Heaven , his eyes have been haunting me all night .
经过 天堂 , 他的 眼睛 有 到过 令人难忘 我 全部 夜晚 .

天哪，他的眼睛整晚都萦绕在我心头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌem 'iː] . "
He seemed to look through me . "
他 似乎 到 看 通过 我 . "

他似乎看穿了我。

" [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
" The same person , " replied the priest , with a loud laugh ; " and he did
" 这 相同的 人 , " 回复 这 牧师 , 和 一个 大声 笑 ; " 和 他 做过
[siː] [θruː] [juː; jʊ] ,
see through you ,
看 通过 你 ,

“是同一个人,”牧师大笑着回答说，“而且他确实看穿了你。”

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我的儿子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [træns'pærənt] ['leɪtli] .
You have been very transparent lately .
你 有 到过 非常 透明的 最近 .

你最近一直都很坦诚。

[aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ,
I ask no questions ,
我 问 不 问题 ,

我不问任何问题。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ['weðər] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]
but put it to yourself whether these two gentlemen can say these things to
但 放 它 到 你自己 无论 这些 二 先生们 能 说 这些 事物 到
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
the King of France .
这 国王 的 法国 .

但请各位扪心自问，这两位先生敢对法国国王说出这样的话吗？

[ðen] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði][wʌn] [seɪ] , - ['saɪər] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Then may not the one say , ' Sire , I love this girl ,
然后 可能 不是 这 一 说 , - 父系 , 我 爱 这 女孩 ,

那么，就不能有人说：“陛下，我爱这个女孩……”

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ; [hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
and have got her father's promise for her hand ; here is her brother ,
和 有 得到 她 父亲的 承诺 为了 她 手 ; 这里 是 她 兄弟 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

她父亲已经答应把她嫁给他；她的哥哥也在这里。

[kən'sents] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] : [aɪ] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]
consents to our marriage : I claim as my reward your good - will and
同意 到 我们的 婚姻 : 我 宣称 作为 我的 报酬 你的 好的 - 将要 和
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . -
approbation . '
赞许 . -

同意我们的婚姻：我要求得到你的善意和赞同作为回报。

[ðen] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ] , - ['saɪər] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊd]
Then may not the other say , ' Sire , the Lord of Masseran , as I have showed
然后 可能 不是 这 其他 说 , - 父系 , 这 主 的 - , 作为 我 有 显示
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

那么，对方岂不该说：“陛下，马塞兰之主，正如我已向您展示的那样，

[bi'treiz] [jʊr; jər] [trʌst] .
betrays your trust .
背叛 你的 相信 .

辜负了你的信任。

[hiː; hi][hæz; həz] [fer] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['fɔːtrisiz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [lændz][ænd; ənd] ['lɔːrdʃɪp] , ['vɪnjədz] ,
He has fair castles and fortresses , beautiful lands and lordships , vineyards ,
他 有 公平的 城堡 和 堡垒 , 美丽的 土地 和 领地 , 葡萄园 ,
['ɑːlɪv] - [graʊndz] , ['kɔːrnfiːld] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
olive - grounds , cornfields : I pray you ,
橄榄 - 理由 , 玉米地 : 我 祈祷 你 ,

他拥有美丽的城堡和要塞，广袤的土地和领地，葡萄园，橄榄园，玉米地：我恳求你们，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empaɪər] ,
in return for having discovered his dealings with the empire ,
在 返回 为了 拥有 发现 他的 交易 和 这 帝国 ,

作为揭露他与帝国勾结的回报，

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl]
put me in possession of his lands and his lordships till your majesty shall
放 我 在 拥有 的 他的 土地 和 他的 领地 直到 你的 威严 将
[θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [piːs] . -
think fit to conclude a peace . '
思考 合身 到 结束 一个 和平 . -

“请将他的土地和领地交由我占有，直到陛下认为合适缔结和平为止。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [lʊkt] ['muːdɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [tuː; tə]
" The Lord of Masseran looked moodily down upon the ground ; and though , to
" 这 主 的 - 看起来 情绪低落地 向下 之上 这 地面 ; 和 尽管 , 到
[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
say the truth ,
说 这 真相 ,

“马塞兰领主忧郁地俯视着地面；虽然，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [pʊt] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [sɪn'serəti] , [hiː; hi] [æskt] ['briːfli] , " [wel] , [wʌt]
he did not yet put great faith in the priest's sincerity , he asked briefly , " Well , what
他 做过 不是 然而 放 伟大的 信仰 在 这 牧师的 诚意 , 他 问 简要地 , " 出色地 , 什么
['remədi] ?
remedy ?
补救 ?

他当时还不太相信这位神父的诚意，只是简短地问道：“那么，有什么补救办法呢？”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ? "
How is this to be avoided ? "
如何 是 这 到 是 避免 ? "

如何避免这种情况？

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ;
" That , " replied the priest , " for certain I cannot tell you ;
" 那 , " 回复 这 牧师 , " 为了 肯定 我 不能 告诉 你 ;

“那,”牧师回答说，“我不能肯定地告诉你；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [ænd; ənd][aɪ]
but I can tell you what I would do were you Father Willand and I
但 我 能 告诉 你 什么 我 会 做 是 你 父亲 威兰德 和 我
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
Marquis of Masseran .
侯爵 的 - .

但我可以告诉你，如果你是威兰神父，而我是马塞朗侯爵，我会怎么做。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] [ænd; ənd] [grumz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][baɪ]
I would order horses to be saddled and grooms to be prepared , and by
我 会 命令 马匹 到 是 鞍 和 新郎 到 是 准备 , 和 经过
[ðə; ði][moʊst]['saɪlənt] ,
the most silent ,
这 最多 沉默的 ,

我会命令马匹备鞍，马夫做好准备，然后由最沉默的人……

['siːkrət] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wei] , [aɪ] [wʊd] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə]['pærɪs] , [kæst][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
secret , and sudden way , I would betake myself to Paris , cast myself at the
秘密 , 和 突然 方式 , 我 会 带 我 到 巴黎 , 投掷 我 在 这
['kɪŋz] [fiːt] ,
king's feet ,
国王的 脚 ,

我会秘密而突然地前往巴黎，匍匐在国王脚下。

[ə'kjuːz] [ðɪs] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,
accuse this Count of Meyrand of seeking to corrupt me ,
控 这 数数 的 - 的 寻求 到 腐败 我 ,

指控梅朗伯爵企图腐蚀我，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sə'vɔɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [braɪbz] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðer; ðər] , [hæd; həd]
tell him that Savoy had offered me bribes , and , failing there , had
告诉 他 那 萨沃伊 有 提供 我 贿赂 , 和 , 失败 那里 , 有
['strɪvn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
striven to carry me off .
努力 到 携带 我 离开 .

告诉他，萨伏伊曾试图贿赂我，但未能成功，于是又想把我掳走。

[aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — "
I would do all this , and then — "
我 会 做 全部 这 , 和 然后 — "

我会做完这一切，然后——”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [hʌʃ] !
" Hush ! " said the Lord of Masseran , " hush !
" 嘘 ! " 说 这 主 的 - , " 嘘 !

“嘘！”马塞兰领主说道，“嘘！”

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] : " [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ,
here is some one coming to seek me : " and , leaving the priest ,
这里 是 一些 一 未来 到 寻找 我 : " 和 , 离开 这 牧师 ,

有人来找我了：“然后，他离开了牧师，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
he advanced a few steps towards a servant who now approached from the house .
他 先进的 一个 很少 步骤 向 一个 仆人 WHO 现在 接近 从 这 房子 .

他朝从屋里走出来的仆人走了几步。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,
The marquis asked a question in a low tone , to which the other replied ,
这 侯爵 问 一个 问题 在 一个 低的 语气 , 到 哪个 这 其他 回复 ,

侯爵低声问道，对方回答说：

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [tuː; tə] [hɪr] ,
loud enough for Father Willand to hear ,
大声 足够的 为了 父亲 威兰德 到 听到 ,

声音大到足以让威兰神父听到。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [sɜːr] ,
" He will not come within the gates , sir ,
" 他 将要 不是 来 之内 这 大门 , 先生 ,

“他不会进城的，先生。”

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] :
but desires to speak with you for a moment without :
但 欲望 到 说话 和 你 为了 一个 片刻 没有 :

但他想单独和你谈谈：

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [gɑːrb] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər] [hɔːlz] . "
he says he is but in his hunting - garb , and unfitted to enter your halls . "
他 说道 他 是 但 在 他的 打猎 - 外衣 , 和 不合适的 到 进入 你的 大厅 . "

他说他只穿着猎装，不适合进入你们的殿堂。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæz; həz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" How many men has he with him ? " demanded the Lord of Masseran .
" 如何 许多 男人 有 他 和 他 ? " 要求 这 主 的 - .

“他带了多少人？”马塞兰领主问道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" No one but a page , my lord , near the gates , " replied the man .
" 不 一 但 一个 页 , 我的 主 , 靠近 这 大门 , " 回复 这 男人 .

“大人，大门附近只有一名侍童，”那人回答道。

" [ðə; ði] [rest] [aɪ] [sɔː] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
" The rest I saw gathered together about a mile down the road ,
" 这 休息 我 锯 聚集 一起 关于 一个 英里 向下 这 路 ,

“我看到其余的人聚集在大约一英里外的路边，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] . "
on the other side of the valley . "
在 这 其他 边 的 这 谷 . "

在山谷的另一边。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] !
" I will come !
" 我 将要 来 !

“我会来！

" [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] !
" said the Lord of Masseran , " I will come !
" 说 这 主 的 - , " 我 将要 来 !

“马塞兰领主说：‘我来了！’”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
" and he added , in a lower tone , some words which the priest did not hear ,
" 和 他 额外 , 在 一个 降低 语气 , 一些 字 哪个 这 牧师 做过 不是 听到 ,

“然后他压低声音，又说了几句话，但牧师没有听见。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
but which he judged had reference to himself ,
但 哪个 他 评判 有 参考 到 他自己 ,

但他认为这与他自己有关，

[frʌm; frəm] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ʃruːdli]
from perceiving the eyes of the speakers turned more than once shrewdly
从 感知 这 眼睛 的 这 演讲者 转向 更多的 比 一次 精明地
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

他察觉到演讲者的目光不止一次敏锐地转向了他。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [gʊd] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] -
" I will be back again in a few minutes , good father , " the Lord of Masseran
" 我 将要 是 后退 再次 在 一个 很少 分钟 , 好的 父亲 , " 这 主 的 -
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我一会儿就回来，好父亲，”马塞兰领主继续说道。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "
" Wait for me , for we have yet much to speak of . "
" 等待 为了 我 , 为了 我们 有 然而 很多 到 说话 的 . "

“等我一下，我们还有很多话要说。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " ['oʊnli][biː; bi][nɑːt] [lɔːŋ] , [maɪ] [gʊd] [sʌn] ;
" I will wait , I will wait , " replied the priest ; " only be not long , my good son ;
" 我 将要 等待 , 我 将要 等待 , " 回复 这 牧师 ; " 仅有的 是 不是 长的 , 我的 好的 儿子 ;

“我会等，我会等，”牧师回答说；“只是不要太久，我的好孩子；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
for , though I have much to say to you , I have little time to spare .
为了 , 尽管 我 有 很多 到 说 到 你 , 我 有 小的 时间 到 空闲的 .

虽然我有很多话想对你说，但我时间却很有限。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['spiːdəli] ;
" The Lord of Masseran gave him every assurance that he would return speedily ;
" 这 主 的 - 给予 他 每一个 保证 那 他 会 返回 迅速地 ;

“马塞兰领主向他保证，他会很快回来；

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm]
and then left the garden , followed by the attendant who had summoned him
和 然后 左边 这 花园 ， 随后 经过 这 服务员 WHO 有 被召唤 他
.
:
.

然后他离开了花园，召唤他的侍者也跟了上去。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lisnd] ; [ænd; ənd] ,
The priest looked after them and listened ; and ,
这 牧师 看起来 后 他们 和 听着 ； 和 ，

牧师照看着他们，听着他们说话；然后，

['biːɪŋ] ['sʌmweɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [faɪn] -
being someway connected with the race of that gentleman called in history Fine -
存在 以某种方式 连接 和 这 种族 的 那 绅士 称为 在 历史 美好的 -
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ，

与历史上被称为“细耳”的那位先生的种族有某种联系，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
he distinctly heard the door by which he and the marquis had entered the
他 明显地 听到 这 门 经过 哪个 他 和 这 侯爵 有 进入 这
['gɑːrdn] [lɔkt] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
garden locked after the latter had quitted it .
花园 已锁定 后 这 后者 有 辞职 它 .

他清楚地听到他和侯爵进入花园的那扇门在侯爵离开后被锁上了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [dɔːr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" There is another door , " he muttered to himself , with a smile ,
" 那里 是 其他 门 ， " 他 低声说道 到 他自己 ， 和 一个 微笑 ，

“还有另一扇门，”他笑着喃喃自语道。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
looking towards one of the archways upon the terrace leading to the chateau .
寻找 向 一 的 这 拱门 之上 这 阳台 领导 到 这 城堡 .

望向通往城堡的露台上的其中一个拱门。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər]['ɔːlsoʊ] ,
The next instant , however , there was a sound from that quarter also ,
这 下一个 立即的 ， 然而 ， 那里 曾是 一个 声音 从 那 四分之一 还 ，

然而，紧接着，那个方向也传来一阵声响。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ðer; ðər] ['laɪkwaɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
as if somebody turned the key there likewise ; but the priest continued to
作为 如果 某人 转向 这 钥匙 那里 同样地 ； 但 这 牧师 持续 到
[smaɪl] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
smile notwithstanding ,
微笑 虽然 ，

仿佛有人也转动了那里的钥匙；但牧师依然面带微笑。

[ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ]
and , proceeding slowly along the terraces , as if merely to amuse himself by
和 ， 进行中 缓慢地 沿着 这 露台 ， 作为 如果 仅仅 到 娱乐 他自己 经过
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ，

他沿着梯田缓缓走着，仿佛只是为了散步消遣。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
he approached the thick wall of the garden ,
他 接近 这 厚的 墙 的 这 花园 ,

他走向花园厚厚的围墙，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [gə'riːts] , [ɔːr] [wɑːtʃ] - ['taʊərz]
and stopped at the entrance of one of those little guerites , or watch - towers
和 停止 在 这 入口 的 一 的 那些 小的 guerites , 或者 手表 - 塔楼

,
,
,

然后停在其中一座小型瞭望塔的入口处。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
with which the whole enclosure was studded from place to place .
和 哪个 这 所有的 外壳 曾是 带钉的 从 地方 到 地方 .

整个围栏到处都镶嵌着钉子。

[ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Up the narrow staircase in the stone he made his way ,
向上 这 狭窄的 楼梯 在 这 石头 他 制成 他的 方式 ,

他沿着狭窄的石阶向上走去，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kerfəli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and then looked carefully out through the loophole which was turned towards the
和 然后 看起来 小心 出去 通过 这 漏洞 哪个 曾是 转向 向 这

[tʃiːf] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
chief entrance of the chateau .
首席 入口 的 这 城堡 .

然后他仔细地透过朝向城堡正门的射击孔向外看去。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd]
No living object , however , was to be seen in the immediate neighbourhood
不 活的 目的 , 然而 , 曾是 到 是 已见 在 这 即时 邻里

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] ;
of the castle itself ;
的 这 城堡 本身 ;

然而，在城堡附近却看不到任何生物；

[ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [sed] ,
though , as the attendant had said ,
尽管 , 作为 这 服务员 有 说 ,

不过，正如服务员所说，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
about a mile down the road which passed through the valley was a group of
关于 一个 英里 向下 这 路 哪个 通过了 通过 这 谷 曾是 一个 团体 的

[men] ,
men ,
男人 ,

沿着穿过山谷的公路往下走大约一英里，有一群人。

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][dɔːgz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['veriəs] ['lɪstləs] ['ætitjuːdz] ,
and horses , and dogs gathered together in various listless attitudes ,
和 马匹 , 和 狗 聚集 一起 在 各种各样的 蔫 态度 ,

还有马和狗，它们懒洋洋地聚在一起，姿态各异。

[waɪl] [tuː] [lɑːrdʒ] ['iːgəlz] [wɜːr; wər] [siːn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] [ɪ'mens] ['sɜːrkl] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
while two large eagles were seen whirling in immense circles high up above the
尽管 二 大的 老鹰 是 已见 旋转 在 巨大 界 高的 向上 多于 这
[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
tops of the mountains ,
最高额 的 这 山脉 ,

与此同时，人们看到两只巨大的老鹰在高耸的山顶上空盘旋着巨大的圆圈。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [tɔːl] [saɪdz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ə'pɪrd] ['fiːdɪŋ] [ɪn]
upon the lower part of whose tall sides a flock of sheep appeared feeding in
之上 这 降低 部分 的 谁 高的 侧面 一个 群 的 羊 出现 喂养 在
['piːsf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .
peaceful tranquillity .
和平 宁静 .

在它高耸的山体下部，一群绵羊正在安详地吃草。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I may as well go , " said the priest to himself ,
" 我 可能 作为 出色地 去 , " 说 这 牧师 到 他自己 ,

“我还是去吧,”牧师自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwaɪət] [siːn] .
as he gazed out upon this quiet scene .
作为 他 凝视 出去 之上 这 安静的 场景 .

他凝视着这宁静的景象。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I have said all that it is necessary to say ,
" 我 有 说 全部 那 它 是 必要的 到 说 ,

该说的我都说了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] [lɔːrd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]
and this sweet lord may not have done all that he may think it necessary to
和 这 甜的 主 可能 不是 有 完毕 全部 那 他 可能 思考 它 必要的 到
[duː] .
do .
做 .

这位仁慈的上帝或许并没有做完他认为所有必要的事情。

[aɪ] [laɪk] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] .
I like not his whisperings , so I may as well go .
我 喜欢 不是 他的 耳语 , 所以 我 可能 作为 出色地 去 .

我不喜欢他的窃窃私语，所以还是走吧。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ðʌs] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
" But , as the priest thus murmured to himself , he looked out again in the
" 但 , 作为 这 牧师 因此 低声说道 到 他自己 , 他 看起来 出去 再次 在 这
[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
same direction ,
相同的 方向 ,

“但是，就在牧师喃喃自语的时候，他又朝同一个方向望去，

[wen] [tuː] ['pɝːsənz] [keɪm] ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when two persons came slowly forth from behind an angle of one of the
什么时候 二 人 来了 缓慢地 前进 从 在后面 一个 角度 的 一 的 这
['taʊərz] ,
towers ,
塔楼 ,

当两个人缓缓从其中一座塔楼的角落后面走出来时，

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer]
and , taking their way under the garden wall , approached the very spot where
和 , 采取 他们的 方式 在下面 这 花园 墙 , 接近 这 非常 点 在哪里
['fɑːðər] ['wɪlənd] [stʊd] .
Father Willand stood .
父亲 威兰德 站立 .

他们从花园墙下穿过，来到了威兰神父曾经站立的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː]
There was no difficulty in recognising the Lord of Masseran and the Count de
那里 曾是 不 困难 在 识别 这 主 的 - 和 这 数数 德
- .
Meyrand .
- .

认出马塞朗领主和梅朗伯爵没有任何困难。

" [naʊ] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Now what would I give , " murmured the priest to himself ,
" 现在 什么 会 我 给 , " 低声说道 这 牧师 到 他自己 ,

“我愿意付出什么呢？”牧师喃喃自语道。

" [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] [in'venʃənz] — [ðoʊz] [ɪr] - ['trʌmpits] — [ðoʊz] [saʊnd] -
" for one of those famous inventions — those ear - trumpets — those sound -
" 为了 一 的 那些 著名的 发明 — 那些 耳朵 - 小号 — 那些 声音 -
['kætʃər; 'ketʃər] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][oʊld]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz] .
catchers — which we read about in old histories .
捕手 — 哪个 我们 读 关于 在 老的 历史 .

“比如那些著名的发明之一——助听器——那些声音捕捉器——我们在古代历史书中读到过它们。”

" [ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [haʊ'evər] , [pə'zest] [nʌn] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz]
" The good priest , however , possessed none such ; and though his ears , as
" 这 好的 牧师 , 然而 , 拥有 没有任何 这样的 ; 和 尽管 他的 耳朵 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
we have said ,
我们 有 说 ,

“然而，这位善良的牧师却没有这样的耳朵；虽然他的耳朵，正如我们所说，

[wɜːr; wər] ['veri] [ʃɑːrp] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði]
were very sharp ; though he thrust his head as far as he could into the
是 非常 锋利的 ; 尽管 他 推力 他的 头 作为 远的 作为 他 可以 进入 这
['luːphoʊl] ;
loophole ;
漏洞 ;

非常敏锐；尽管他把头尽可能地伸进射击孔；

[ðoʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ,
though the count and his companion , thinking that no one observed them ,
尽管 这 数数 和 他的 伴侣 , 思维 那 不 一 观察到 他们 ,
[spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] ;
spoke loudly and vehemently ;
辐 高声 和 强烈地 ;

伯爵和他的同伴以为没有人看见他们，便大声激烈地交谈起来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɜːrət] [wer] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] ,
and though they passed directly under the turret where the priest stood ,
和 尽管 他们 通过了 直接地 在下面 这 炮塔 在哪里 这 牧师 站立 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管他们直接从牧师站立的塔楼下方经过，然而，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] .
the words that he could catch were very few .
这 字 那 他 可以 抓住 是 非常 很少 .

他能听懂的词语寥寥无几。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
" Well , my good lord , well , " said the Lord of Masseran , " you blame me without
" 出色地 , 我的 好的 主 , 出色地 , " 说 这 主 的 - , " 你 责备 我 没有
[kɔːz] .
cause .
原因 .

“好吧，我的好大人,”马塞兰领主说道，“您无缘无故地责怪我。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
I have done my best , and am as disappointed as you are . "
我 有 完毕 我的 最好的 , 和 是 作为 失望的 作为 你 是 . "

我已经尽力了，和你一样失望。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" I do not blame you , " replied the other ;
" 我 做 不是 责备 你 , " 回复 这 其他 ;

“我不怪你,”另一个人回答说；

" [aɪ] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [ðə; ði] [plænz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'poʊzd]
" I only tell you what must be the result if the plans you have proposed
" 我 仅有的 告诉 你 什么 必须 是 这 结果 如果 这 计划 你 有 建议的
['kænɑːt] [biː; bi] ['kærid] [θruː] [ɪ'miːdiətli] . "
cannot be carried through immediately . "
不能 是 携带 通过 立即地 . "

“我只是告诉你，如果你提出的计划不能立即实施，将会产生什么结果。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [prə'poʊzd] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [prə'poʊzd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Not that I have proposed , not that I have proposed , " replied the other ;
" 不是 那 我 有 建议的 , 不是 那 我 有 建议的 , " 回复 这 其他 ;

“我并没有提议，我并没有提议,”另一个人回答道；

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] . "
" the suggestion was your own . "
" 这 建议 曾是 你的 自己的 . "

“这个建议是你自己提出的。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , " [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Indeed ! " said the Count de Meyrand , " this is something new to me .
" 的确 ! " 说 这 数数 德 - , " 这 是 某物 新的 到 我 .

“确实如此！”梅朗伯爵说道，“这对我来说是全新的体验。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
All I know is ,
全部 我 知道 是 ,

我只知道，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [skiːm] [drɔːn] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ;
that I have got the whole of your scheme drawn out in your own hand ;
那 我 有 得到 这 所有的 的 你的 方案 绘制 出去 在 你的 自己的 手 ;

我已经把你的整个计划都写在了你的手稿里；

[ðə; ði] [neɪmz] [fɔːls] , [ɪn'diːd] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['saɪfər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [faɪnd]
the names false , indeed , or written in cipher , but for that we will soon find
这 姓名 错误的 , 的确 , 或者 书面 在 密码 , 但 为了 那 我们 将要 很快 寻找
[ə; eɪ] [kiː] .
a key .
一个 钥匙 .

这些名字确实是假的，或者用密码写成的，但我们很快就会找到密钥。

[wʌt] [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , ['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [det] [juː; jʊ] [oʊ] ,
What I asked was this , either that you should pay me the large debt you owe ,
什么 我 问 曾是 这 , 任何一个 那 你 应该 支付 我 这 大的 债务 你 欠 ,

我要求的是，要么你偿还你欠我的巨额债务，

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ][suːt][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn]
or that you should give me such assistance in my suit to Mademoiselle de Brienne
或者 那 你 应该 给 我 这样的 协助 在 我的 套装 到 小姐 德 布蕾妮
[æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ][waɪf] [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] .
as would enable me to call her my wife within two months .
作为 会 使能够 我 到 称呼 她 我的 妻子 之内 二 几个月 .

或者，你应该在我追求德·布里安娜小姐的诉讼中给予我这样的帮助，使我能够在两个月内娶她为妻。

[ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] ['welnai] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][noʊ]
Those two months have now wellnigh expired , and I will be trifled with no
那些 二 几个月 有 现在 几乎 已到期 , 和 我 将要 是 琐碎 和 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

这两个月的时间已经接近尾声，我不会再被这种事情耽搁了。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ;
" The latter part of this sentence was lost to the ear of the priest ;
" 这 后者 部分 的 这 句子 曾是 丢失的 到 这 耳朵 的 这 牧师 ;

这句话的后半部分，牧师没听见；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ;
but he guessed what it must be ;
但 他 猜对了 什么 它 必须 是 ;

但他猜到了那一定是什么；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第5/15页

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [slaɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ]
and certainly the slight portion that he had heard gave him a very strong
和 当然 这 轻微 部分 那 他 有 听到 给予 他 一个 非常 强的
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
inclination to hear more .
倾角 到 听到 更多的 .

他听到的那一点点内容，确实让他非常想了解更多。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]
He paused , then , to consider whether this could be accomplished by any possible
他 暂停 , 然后 , 到 考虑 无论 这 可以 是 完成 经过 任何 可能的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

他停顿了一下，思考是否有什么办法可以实现这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər] ,
but it was evident that such could not be the case ; for ,
但 它 曾是 明显 那 这样的 可以 不是 是 这 案件 ; 为了 ,

但很明显，情况并非如此；因为，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
even while he turned the matter in his mind ,
甚至 尽管 他 转向 这 事情 在 他的 头脑 ,

即使他正在反复思考这件事，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɔːkt] [led]
the little path along which the Marquis de Masseran and his companion walked led
这 小的 小路 沿着 哪个 这 侯爵 德 - 和 他的 伴侣 步行 引领
[ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
them farther and farther from the wall of the garden .
他们 更远 和 更远 从 这 墙 的 这 花园 .

马塞朗侯爵和他的同伴沿着一条小路走，这条小路让他们离花园的围墙越来越远。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə]
We must now , however , follow the two noblemen , and leave the priest to
我们 必须 现在 , 然而 , 跟随 这 二 贵族 , 和 离开 这 牧师 到
[hɪz; ɪz] [feɪt] ,
his fate ,
他的 命运 ,

然而，我们现在必须跟随这两位贵族，把那位牧师留给他自己处置。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['spiːdəli] [siː] .
which we shall very speedily see .
哪个 我们 将 非常 迅速地 看 .

我们很快就会看到这一点。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,
" Well , well , my good friend , " replied the Marquis de Masseran ,
" 出色地 , 出色地 , 我的 好的 朋友 , " 回复 这 侯爵 德 - ,

“哦，哦，我的好朋友，”马塞朗侯爵回答道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['fʊli] [ɪk'spaɪərd] ,
in answer to the last observation of the count , " the time has not yet fully expired ,
在 回答 到 这 最后的 观察 的 这 数数 , " 这 时间 有 不是 然而 完全 已到期 ,

针对计数的最后观察结果，“时间尚未完全结束”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪld] . "
and it shall be your own fault if my promise is not completely fulfilled . "
和 它 将 是 你的 自己的 过错 如果 我的 承诺 是 不是 完全地 已完成 . "

如果我的承诺未能完全兑现，那将是你咎由自取。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" How can it be my fault ? " said the count .
" 如何 能 它 是 我的 过错 ? " 说 这 数数 .

“怎么会是我的错呢？”伯爵说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "
" I have nothing to do with the fulfilment of your promise . "
" 我 有 没有什么 到 做 和 这 履行 的 你的 承诺 . "

“你的承诺是否履行与我无关。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - : " [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] ;
" Yes , you have , " answered the Marquis of Masseran : " I will give you the means ;
" 是的 , 你 有 , " 回答 这 侯爵 的 - : " 我 将要 给 你 这 方法 ;

“是的，你有，”马塞朗侯爵回答说：“我会给你方法；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['pɪtɪf(ə)l]['skruːp(ə)l] , ['eni] ['leɪdi] - [laɪk] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪm'plɔiŋ] [ðem; ðəm] ,
but if any pitiful scruple , any lady - like hesitation upon your part , prevents you from employing them ,
但 如果 任何 可怜 顾忌 , 任何 女士 - 喜欢 犹豫 之上 你的 部分 , 阻止 你 从 雇用 他们 ,

但是，如果你有任何可怜的顾虑，任何淑女般的犹豫，阻止你雇用它们，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] . "
the fault is your own . "
这 过错 是 你的 自己的 . "

这是你的错。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] :
" Mark me now , my good lord , " replied the count :
" 标记 我 现在 , 我的 好的 主 , " 回复 这 数数 :

“大人，请您记住我的话，”伯爵回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] .
" it was understood between us that I was to have no share in anything contrary to my allegiance to the crown of France .
" 它 曾是 理解 之间 我们 那 我 曾是 到 有 不 分享 在 任何事物 相反 到 我的 忠诚 到 这 王冠 的 法国 .

“我们之间达成共识，我不得参与任何与我对法国王室的效忠相悖的事情。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [plænz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
With your own plans I had nothing to do .
和 你的 自己的 计划 我 有 没有什么 到 做 .

你的计划与我无关。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
If you chose to give the agents of the empire an opportunity of making
如果 你 选择 到 给 这 代理人 的 这 帝国 一个 机会 的 制作
[juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
you a prisoner ,
你 一个 囚犯 ,

如果你选择给帝国的爪牙一个把你俘虏的机会，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːtrisiz] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
and taking possession of your fortresses for reasons and with
和 采取 拥有 的 你的 堡垒 为了 原因 和 和
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
purposes best known to yourself ,
目的 最好的 已知 到 你自己 ,

占领你们的堡垒，至于原因和目的，只有你们自己最清楚。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] : [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] ;
I had nothing to do with that : that was your own affair ;
我 有 没有什么 到 做 和 那 : 那 曾是 你的 自己的 事务 ;

这件事与我无关：那是你自己的事；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [dɪ'ɡriː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
I would be in no degree implicated with it ;
我 会 是 在 不 程度 牵涉其中 和 它 ;

我绝不会以任何方式牵涉其中；

[aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [noʊ] [braɪbz] [frʌm; frəm] [sə'vɔɪ] [ɔːr] ['ɔːstriə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr]
I would receive no bribes from Savoy or Austria , " he continued , with a sneer
我 会 收到 不 贿赂 从 萨沃伊 或者 奥地利 , " 他 持续 , 和 一个 冷笑
;
;
;

“我不会接受萨伏伊或奥地利的任何贿赂,”他冷笑着继续说道；

" [ɔːl][aɪ] [ə'ɡriːd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪf] , [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] ,
" all I agreed to do was to rescue the lady , if , on any occasion ,
" 全部 我 同意 到 做 曾是 到 救援 这 女士 , 如果 , 在 任何 场合 ,

“我唯一同意做的就是，如果在任何情况下，救出那位女士。”

[aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'twiːn] [fɔːrt] ['kʌvərt]
I were informed that she was travelling as a prisoner between Fort Covert
我 是 知情的 那 她 曾是 旅行 作为 一个 囚犯 之间 堡 隐蔽
[ænd; ənd] - .
and Brianzone .
和 - .

我得知她作为囚犯在科弗特堡和布莱恩佐内之间辗转。

[ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ,
This I promised to do ,
这 我 承诺 到 做 ,

我承诺过会这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l] [ðen] [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ðə; ði]
and I should have had no scruple then to use my opportunities to the
和 我 应该 有 有 不 顾忌 然后 到 使用 我的 机会 到 这
[best] [əd'væntɪdʒ] .
best advantage .
最好的 优势 .

当时我应该毫不犹豫地利用我的机会，做到最好。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['iːzəli]
" The Lord of Masseran smiled with a meaning look , which his companion easily
" 这 主 的 - 微笑 和 一个 意义 看 , 哪个 他的 伴侣 容易地
[ɪn'tɜːrprətɪd] .
interpreted .
翻译 .

“马塞兰领主露出意味深长的微笑，他的同伴很容易就明白了。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər]
The count added with a frown , " You mistake me : I would have done her
这 数数 额外 和 一个 皱眉 , " 你 错误 我 : 我 会 有 完毕 她
[noʊ] [rɔːŋ] , [sɜːr] !
no wrong , sir !
不 错误的 , 先生 !

伯爵皱着眉头补充道：“你误会我了：我不会做错任何事，先生！”

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Though I would have taken care to keep her so long with me that she
尽管 我 会 有 已采取 关心 到 保持 她 所以 长的 和 我 那 她
[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ,
could give her hand to no one else ,
可以 给 她 手 到 不 一 别的 ,

虽然我会尽一切努力让她永远留在我身边，让她再也舍不得把手交给别人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnər] . "
I would have treated her with all honour . "
我 会 有 治疗 她 和 全部 荣誉 . "

我会以最大的尊重对待她。

" ['daʊtləs] , ['daʊtləs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ; " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [naʊ] ,
" Doubtless , doubtless , " replied the Lord of Masseran ; " but what I mean now ,
" 毫无疑问 , 毫无疑问 , " 回复 这 主 的 - ; " 但 什么 我 意思是 现在 ,
[maɪ][lɔːrd] [kaʊnt] ,
my lord count ,
我的 主 数数 ,

“毫无疑问，毫无疑问,”马塞兰领主回答道；“但我现在的意思是，伯爵大人，

[ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [tuː; tə][maɪ'self] , [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
is , that if I again , at a great risk to myself , give you good opportunity ,
是 , 那 如果 我 再次 , 在 一个 伟大的 风险 到 我 , 给 你 好的 机会 ,

也就是说，如果我再次冒着极大的风险，给你一个好机会，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðɪs] ['leɪdiːz]
you will have no hesitation in using a little gentle force to compel this lady's
你 将要 有 不 犹豫 在 使用 一个 小的 温和的 力量 到 迫使 这 女士的
['juːniən][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
union with yourself .
联盟 和 你自己 .

你毫不犹豫地使用一点温和的力量来强迫这位女士与你结合。

[wiː; wi][hæv; həv] [priːsts] [ɪ'nʌf] [huː] [wɪl] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə]
We have priests enough who will perform the ceremony with a deaf ear to
我们 有 神父 足够的 WHO 将要 履行 这 仪式 和 一个 聋 耳朵 到
[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti] [meɪ] [sə'dʒest] ;
the remonstrances that her reluctance and maiden modesty may suggest ;
这 抗议 那 她 不情愿 和 少女 谦逊 可能 建议 ;

我们有足够多的神父，他们会对她因不情愿和少女的羞涩而提出的抗议充耳不闻，执意主持仪式；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ]
but when we have carried the matter so far as that , remember that my
但 什么时候 我们 有 携带 这 事情 所以 远的 作为 那 , 记住 那 我的
['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

但是，当我们把事情发展到这一步时，请记住我的安全，

[neɪ] , [maɪ][laɪf] [ɪt'self] , [meɪ] [biː; bi] ['kɔmprəmaizd] [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] [wiːk] [ˌsʌpli'keiʃənz] .
nay , my life itself , may be compromised if you yield to any weak supplications .
不 , 我的 生活 本身 , 可能 是 受损 如果 你 屈服 到 任何 虚弱的 祈求 .

不，如果你屈服于任何软弱的祈求，我的生命都可能受到威胁。

[wʌns] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['seɪfti] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] !
Once commit ourselves , and our only safety is in her being your wife !
一次 犯罪 我们自己 , 和 我们的 仅有的 安全 是 在 她 存在 你的 妻子 !

一旦我们做出承诺，我们唯一的安全感就来自于她成为你的妻子！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] . "
Then she will be silent for her own sake . "
然后 她 将要 是 沉默的 为了 她 自己的 清酒 . "

然后她会为了自己而保持沉默。

" [baɪ] ['hevəns] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] [toʊn] ,
" By Heavens , " said the count , in a deep , low tone ,
" 经过 天 , " 说 这 数数 , 在 一个 深的 , 低的 语气 ,

“老天爷啊,”伯爵用低沉的声音说道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" she shall be my wife if it be but in revenge for the scorn with which
" 她 将 是 我的 妻子 如果 它 是 但 在 复仇 为了 这 轻蔑 和 哪个
[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] .
she treated me in Paris .
她 治疗 我 在 巴黎 .

“如果这仅仅是为了报复她在巴黎对我的轻蔑，那么她就将成为我的妻子。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][kɪn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]
If it costs the lives of her and me , and all our kin , she shall
如果 它 成本 这 生活 的 她 和 我 , 和 全部 我们的 亲属 , 她 将
[biː; bi] [maɪn] ,
be mine ,
是 矿 ,

就算要付出她、我以及我们所有亲人的性命，她也终将属于我。

[lɔːrd] [ʌv; əv] - . "
Lord of Masseran . "
主 的 - . "

马塞兰之主。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [nuː]
" So be it , then , " replied the marquis ; " but , to accomplish my new
" 所以 是 它 , 然后 , " 回复 这 侯爵 ; " 但 , 到 完成 我的 新的
[skiːm] ,
scheme ,
方案 ,

“那就这样吧,”侯爵回答道；“但是，为了实现我的新计划，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['æbsənt][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] .
I must be absent some few days .
我 必须 是 缺席的 一些 很少 天 .

我将缺席几天。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] .
" The count gazed upon him somewhat suspiciously .
" 这 数数 凝视 之上 他 有些 可疑地 .

伯爵有些怀疑地打量着他。

" [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Some few days ? " he said .
" 一些 很少 天 ? " 他 说 .

“几天？”他问道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['mɑːrkwɪs] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ɔːr] [vi'enə] ? "
long enough , marquis , to go to Paris or Vienna ? "
长的 足够的 , 侯爵 , 到 去 到 巴黎 或者 维也纳 ? "

侯爵，时间够去巴黎或维也纳吗?

" ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , ['kuːlli] .
" Neither , " replied the Marquis of Masseran , coolly .
" 两者都不 , " 回复 这 侯爵 的 - , 冷静地 .

“都不是,”马塞朗侯爵冷冷地回答道。

" [θriː] [deɪz] [wɪl] [sə'faɪs] , [ɪf] [wel] [juːst] .
" Three days will suffice , if well used .
" 三 天 将要 足够了 , 如果出色地 用过的 .

“如果充分利用，三天就足够了。”

[ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] . "
In three days I will be back again . "
在 三 天 我 将要 是 后退 再次 . "

三天后我还会再来。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ðɪs] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" And in those three days , " replied the count , " this Bernard de Rohan ,
" 和 在 那些 三 天 , " 回复 这 数数 , " 这 伯纳德 德 罗汉 ,

“而就在这三天里,”伯爵回答说，“这位伯纳德·德·罗昂，

[huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [hæv; həv] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
whom we were talking about just now , will have fair opportunity of visiting
谁 我们 是 说 关于 只是 现在 , 将要 有 公平的 机会 的 访问
[ðə; ði] [braɪt] ['leɪdi] ,
the bright lady ,
这 明亮的 女士 ,

我们刚才提到的那位先生，将有机会去拜访这位才华横溢的女士。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] ['mʌðər] , [meɪ] ['kæri] [hɜːr; hər]
and even , perhaps , by the connivance of her fair mother , may carry her
和 甚至 , 也许 , 经过 这 共谋 的 她 公平的 母亲 , 可能 携带 她
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] ,
within the French frontier ,
之内 这 法语 边境 ,

甚至，或许在她美丽母亲的默许下，她还能逃到法国边境之内。

[ænd; ənd] [pliːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
and plead her father's promise at the court of the king . "
和 恳求 她 父亲的 承诺 在 这 法庭 的 这 国王 . "

她要在国王的宫廷里申辩她父亲的承诺。

" [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kə'naɪvəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" Not by her mother's connivance , " replied the marquis .
" 不是 经过 她 母亲的 共谋 , " 回复 这 侯爵 .

“并非是她母亲的默许，”侯爵回答道。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd] ,
" Her mother loves him as little as you do ; and ,
" 她 母亲 爱 他 作为 小的 作为 你 做 ; 和 ,

“她母亲和你一样，对他毫无爱意；而且，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
even were he at the court of France to - morrow ,
甚至 是 他 在 这 法庭 的 法国 到 - 明天 ,

即使他明天身在法国宫廷，

[hɜːr; hər]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
her protest against the marriage would be sufficient to stop it .
她 反对 反对 这 婚姻 会 是 充足的 到 停止 它 .

她对这桩婚事的抗议足以阻止它发生。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ɔːl]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
But , to guard against all danger , and , if possible ,
但 , 到 警卫 反对 全部 危险 , 和 , 如果 可能的 ,

但是，为了防范一切危险，并且如果可能的话，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mæn][æt; ət] [iːz] ,
to put the mind of a suspicious man at ease ,
到 放 这 头脑 的 一个 可疑的 男人 在 舒适 ,

为了消除疑心重重的人的疑虑，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [hens] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs]
I will tell you that one great cause of my going hence is to prevent this
我 将要 告诉 你 那 一 伟大的 原因 的 我的 去 因此 是 到 防止 这
['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] .
Bernard de Rohan from setting foot within my walls .
伯纳德 德 罗汉 从 环境 脚 之内 我的 墙壁 .

我要告诉你们，我离开的一大原因就是为了阻止这个名叫伯纳德·德·罗昂的人踏入我的家门。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] : [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I know his coming : I know why he comes far better than you do .
我 知道 他的 未来 : 我 知道 为什么 他 来 远的 更好的 比 你 做 .

我知道他要来：我知道他为什么来，比你清楚得多。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ɪz]
I have heard his motives and his views within this hour from one who is
我 有 听到 他的 动机 和 他的 浏览 之内 这 小时 从 一 WHO 是
[wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
well acquainted with them ,
出色地 熟人 和 他们 ,

就在这一个小时内，我从一位对他的动机和观点非常了解的人那里听到了这些内容。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [geɪts] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][stɜːrn][rɪ'fjuːz(ə)l] [tɪl] [aɪ]
and , if he present himself at my gates , he will find a stern refusal till I
和 , 如果 他 展示 他自己 在 我的 大门 , 他 将要 寻找 一个 船尾 拒绝 直到 我
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

如果他胆敢出现在我的门前，我必将坚决拒绝，直到我回来为止。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [prɪ'perd] .
Then I must see him , but I shall then be prepared .
然后 我 必须 看 他 , 但 我 将 然后 是 准备 .

到那时我必须见他，但我会做好准备。

[wɪl]	[ðɪs]	['sætɪsfaɪ]	[juː; jʊ]	?
Will	**this**	**satisfy**	**you**	**?**
将要	这	满足	你	?

这样您满意吗?

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[duː]	[soʊ]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	;
If	**it**	**do**	**so**	**,**	**tell**	**me**	**at**	**once**	**;**
如果	它	做	所以	,	告诉	我	在	一次	;

如果真是这样，请立即告诉我；

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[haɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[maʊnt]	[maɪ]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[kwɪt]	[ðɪs]	[pleɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	.
for	**it**	**is**	**high**	**time**	**that**	**I**	**should**	**mount**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**quit**	**this**	**place**	**without**	**delay**	**.**
为了	它	是	高的	时间	那	我	应该	山	我的	马	,	和	辞职	这	地方	没有	延迟	.

我该骑马离开这里了，时间不多了。

"	[ðoʊ]	,	[ɪn]	[ri'æləti]	,	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	['sætɪsfaɪd]	,	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	[ɪk'sprest]	[hɪz; ɪz]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
"	**Though**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**anything**	**but**	**satisfied**	**,**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**expressed**	**his**	**consent**	**to**	**the**
"	尽管	,	在	现实	,	任何事物	但	使满意	,	这	数数	德	-	表达	他的	同意	到	这

[prə'poʊz(ə)l]	,
proposal	**,**
提议	,

“尽管实际上他一点也不满意，但梅朗伯爵还是表示同意了这个提议。”

[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'fedərət]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[trʌst]	,
determined	**in**	**his**	**own**	**mind**	**to**	**watch**	**all**	**the**	**proceedings**	**of**	**a**	**confederate**	**whom**	**he**	**could**	**so**	**little**	**trust**	**,**
决定	在	他的	自己的	头脑	到	手表	全部	这	诉讼程序	的	一个	南方邦联	谁	他	可以	所以	小的	相信	,

他下定决心要密切关注这位他几乎无法信任的南方邦联领导人的所有行动。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['tɔːrtʃuəs]	[skiːmz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	['ɪntrəsts]	[wɜːr; wər]	[kəm'baɪnd]	.
even	**in**	**the**	**dark**	**and**	**tortuous**	**schemes**	**in**	**which**	**their**	**interests**	**were**	**combined**	**.**
甚至	在	这	黑暗的	和	曲折	方案	在	哪个	他们的	兴趣	是	合并	.

即使是在他们利益交织的黑暗而曲折的阴谋中。

[hiː; hi]	[traɪd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,
He	**tried**	**,**	**as**	**he**	**parted**	**from**	**the**	**marquis**	**,**
他	尝试	,	作为	他	分手了	从	这	侯爵	,

他试图在与侯爵告别时，

[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	[dauts]	[lest]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'treɪ]	[hɪz; ɪz]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	;
to	**conceal**	**his**	**doubts**	**lest**	**they**	**should**	**betray**	**his**	**purposes**	**;**
到	隐藏	他的	疑虑	免得	他们	应该	背叛	他的	目的	;

为了掩饰自己的疑虑，以免暴露自己的意图；

[bʌt; bət]	[ðæt]	['wɜːrði]	['dʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[tuː]	['præktɪst]	[ə; eɪ]	['riːdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	['kaʊntənəns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[di'siːvd]
but	**that**	**worthy**	**gentleman**	**was**	**far**	**too**	**practised**	**a**	**reader**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**and**	**human**	**countenance**	**to**	**be**	**so**	**deceived**
但	那	值得	绅士	曾是	远的	也	已实践	一个	读者	的	这	人类	心	和	人类	面容	到	是	所以	受骗

;
;
;

但这位可敬的先生太过善于洞察人心和人面相，绝不会被这种伎俩所蒙蔽；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	['sepəreɪtɪd]	,
and	**when**	**they**	**separated**	**,**
和	什么时候	他们	分开	,

当他们分开时，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fʊl]	[kənˈvɪkʃn]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wʊd]	[ɪnˈdevər]	[tuː; tə]	[dɪˈsiːv]	[ænd; ənd]	[ˌsɜːrkəmˈvent]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
it	**was**	**with**	**the**	**full**	**conviction**	**that**	**each**	**would**	**endeavour**	**to**	**deceive**	**and**	**circumvent**	**the**	**other**	**,**
它	曾是	和	这	满的	定罪	那	每个	会	努力	到	欺骗	和	规避	这	其他	,

双方都深信对方会想方设法欺骗和绕过对方。

[ənˈles]	[sʌm; səm]	[strɔːŋ]	[nəˈsesəti]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[baɪnd]	[ðem; ðəm]	[təˈgeðər]	.
unless	**some**	**strong**	**necessity**	**continued**	**to**	**bind**	**them**	**together**	**.**
除非	一些	强的	必要性	持续	到	绑定	他们	一起	.

除非某种强烈的需要继续将他们联系在一起。

"	[naʊ]	,	"	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ˈmɑːrkwɪs]	[diː]	-	,
"	**Now**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**Marquis**	**de**	**Masseran**	**,**
"	现在	,	"	想法	这	侯爵	德	-	,

“现在，”马塞朗侯爵心想，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	,	"	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[priːst]	.
as	**he**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**looking**	**after**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**,**	**"**	**now**	**for**	**this**	**priest**	**.**
作为	他	暂停	为了	一个	片刻	寻找	后	这	数数	德	-	,	"	现在	为了	这	牧师	.

他停顿了一会儿，看着梅朗伯爵，然后说道：“现在轮到这位神父了。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	:	[mɔːr]	[fʊl]	,	[mɔːr]	[kəmˈpliːt]	.
I	**must**	**have**	**more**	**information**	**from**	**him**	**:**	**more**	**full**	**,**	**more**	**complete**	**.**
我	必须	有	更多的	信息	从	他	:	更多的	满的	,	更多的	完全的	.

我必须从他那里获得更多信息：更完整、更全面的信息。

[ðen]	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
Then	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**with**	**him**	**?**
然后	什么	是	到	是	完毕	和	他	?

那么该如何处置他呢?

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ˈdeɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[kənˈfaɪn]	[hɪm; ɪm]	;
It	**might**	**be**	**dangerous**	**to**	**confine**	**him**	**;**
它	可能	是	危险的	到	局限	他	;

限制他的活动可能很危险;

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ˈiːzi]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[held]	[ˈtriːzənəbl]	[ˈdiskɔːsiz]	.
and	**yet**	**it**	**were**	**easy**	**to**	**say**	**that**	**he**	**had**	**held**	**treasonable**	**discourses**	**.**
和	然而	它	是	简单的	到	说	那	他	有	握住	叛国罪	论述	.

然而，很容易就能说他发表了叛国言论。

[ə; eɪ]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[maɪt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ˈeniθɪŋ]	.
A	**fall**	**from**	**the**	**walls**	**might**	**be**	**as**	**good**	**as**	**anything**	**.**
一个	落下	从	这	墙壁	可能	是	作为	好的	作为	任何事物	.

从墙上摔下来或许是最好的选择。

[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[dʒeˈrɔni,məu]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**will**	**speak**	**with**	**Geronimo**	**about**	**it**	**.**
我	将要	说话	和	杰罗尼莫	关于	它	.

我会和杰罗尼莫谈谈这件事。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈstændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈkæs(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[held]	[ˈpɑːrli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪmˈself]	.
"	**He**	**had**	**been**	**standing**	**with**	**his**	**back**	**towards**	**the**	**castle**	**and**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**ground**	**while**	**he**	**thus**	**held**	**parley**	**with**	**himself**	**.**
"	他	有	到过	常设	和	他的	后退	向	这	城堡	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	尽管	他	因此	握住	谈判	和	他自己	.

“他背对着城堡站着，眼睛盯着地面，就这样与自己进行着对话。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [prəˈfaʊnd] , [roʊz] [ʌp][ðə; ði]
On the other side of the valley , which was there profound , rose up the
在 这 其他 边 的 这 谷 , 哪个 曾是 那里 深刻的 , 玫瑰 向上 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

山谷的另一边，深邃幽暗，耸立着巍峨的山峰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː] [ˈpiːdˌmɑːnt] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
with the road into Piedmont winding along it ,
和 这 路 进入 皮埃蒙特 绕线 沿着 它 ,

通往皮埃蒙特的道路沿着它蜿蜒而行，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
at the distance of perhaps a quarter of a mile , to use the ordinary
在 这 距离 的 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 , 到 使用 这 普通的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

用通俗的话来说，距离大概是四分之一英里。

[æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [bʌt; bət] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] ,
as the crow flies , but fully a mile by the road ; and ,
作为 这 乌鸦 苍蝇 , 但 完全 一个 英里 经过 这 路 ; 和 ,

直线距离，但实际路程足足有一英里；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [səˈlɪləkwi] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
as he ended his murmuring soliloquy , the Marquis of Masseran looked up in
作为 他 结束 他的 淙淙 独白 , 这 侯爵 的 - 看起来 向上 在
[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
that direction .
那 方向 .

马塞朗侯爵结束了低声独白，抬头望向那个方向。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
To his utter surprise and consternation when he did so ,
到 他的 说出 惊喜 和 惊愕 什么时候 他 做过 所以 ,

令他无比惊讶和惊愕的是，他这样做的时候，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
he beheld the figure of the priest walking quietly along the highway towards the
他 观看 这 数字 的 这 牧师 步行 悄悄 沿着 这 公路 向 这
[ˈloʊər] [graʊnd] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] .
lower ground of Savoy .
降低 地面 的 萨沃伊 .

他看见牧师的身影沿着公路静静地走向萨伏伊的低洼地带。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
He hastened back to the castle ;
他 加快 后退 到 这 城堡 ;

他匆匆赶回城堡；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər]
but he was assured at the gates by all the several persons who were
但 他 曾是 保证 在 这 大门 经过 全部 这 一些 人 WHO 是
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [pæst] .
standing there that no one had passed .
常设 那里 那 不 一 有 通过了 .

但站在门口的几个人都向他保证，没有人通过。

[ɑːn] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdn] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]
On examining the doors of the garden , every one of them was found to
在 检查 这 门 的 这 花园 , 每一个 一 的 他们 曾是 成立 到
[biː; bi] [kloʊzd] ;
be closed ;
是 关闭 ;

检查花园的门后发现，每一扇门都关着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,
and the Marquis of Masseran came to a conclusion ,
和 这 侯爵 的 - 来了 到 一个 结论 ,

于是，马塞朗侯爵得出结论：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [pə'sjuːts] , ['neɪmli] ,
which was not pleasant for a man engaged in his peculiar pursuits , namely ,
哪个 曾是 不是 令人愉快的 为了 一个 男人 已订婚的 在 他的 奇特 追求 , 即 ,

对于一个从事自己特殊爱好的人来说，这可不是什么愉快的事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
that he was deceived and betrayed by some one of his own household .
那 他 曾是 受骗 和 背叛 经过 一些 一 的 他的 自己的 家庭 .

他被自己家中的某个人欺骗和出卖了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [traɪt] ,
The observation may seem trite ,
这 观察 可能 似乎 老套 ,

这个观点或许显得老生常谈，

[ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['biːɪŋ] ,
that to every period of life is assigned by the Almighty and Munificent Being ,
那 到 每一个 时期 的 生活 是 分配 经过 这 全能者 和 优厚 存在 ,

生命的每个阶段都是全能仁慈的上帝所安排的。

[huː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][ðə; ði]
who at our creation adapted to each part of our material form the
WHO 在 我们的 创建 改编 到 每个 部分 的 我们的 材料 形式 这
['fʌŋkʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'steɪn] ,
functions that it was to execute and the labours it was to sustain ,
函数 那 它 曾是 到 执行 和 这 劳动 它 曾是 到 维持 ,

祂在我们被创造之时，就使我们身体的每个部分都适应了它所要执行的功能和要承担的劳动。

['iːðər] [pɪ'kjuːliər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɔːr]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,
either peculiar powers of endurance or counterbalancing feelings ,
任何一个 奇特 权力 的 耐力 或者 平衡 情怀 ,

要么是异乎寻常的耐力，要么是平衡的情感，

[wɪtʃ] ['rendər] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['epək] [ʌv; əv]
which render the inevitable cares and sorrows apportioned to every epoch of
哪个 使成为 这 不可避免的 关心 和 悲伤 按比例分配 到 每一个 时代 的
['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
our being lighter and more easy to be borne .
我们的 存在 打火机 和 更多的 简单的 到 是 出生 .

这使得我们生命中每个阶段不可避免的烦恼和悲伤变得更容易承受。

[ðə; ði] [woʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðəm'selvz] , ['spiːdəli] [fər'ɡɑːtn] .
The woes of childhood are , in themselves , speedily forgotten .
这 烦恼 的 童年 是 , 在 他们自己 , 迅速地 被遗忘的 .

童年的苦难本身很快就会被遗忘。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [ker] , ['nɔːɪŋ] [ker] , [ðə; ði]
The pains are soon succeeded by pleasures , and care , gnawing care , the
这 疼痛 是 很快 成功了 经过 快乐 , 和 关心 , 啃咬 关心 , 这
[ræk] [ʌv; əv]['æftər] - [laɪf] ,
rack of after - life ,
架子 的 后 - 生活 ,

痛苦过后，很快就会迎来快乐，但随之而来的是忧虑，挥之不去的忧虑，来世的煎熬。

[ɪz] [ðen] [ˌʌn'noʊn] .
is then unknown .
是 然后 未知 .

当时的情况尚不清楚。

['bɔɪhʊd] , ['iːgər] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , ['hoʊpf(ə)l] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Boyhood , eager , enthusiastic , hopeful boyhood , the age of acquisition and
童年 , 渴望的 , 热情的 , 充满希望 童年 , 这 年龄 的 获得 和
[ˌekspek'teɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,

童年，充满渴望、热情和希望的童年，是获取和期待的年纪。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] ,
though it may know from time to time a bitter pang ,
尽管 它 可能 知道 从 时间 到 时间 一个 苦的 疼痛 ,

虽然它偶尔也会感受到一丝苦涩的刺痛，

['skersli] [les] [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ə'flɪkt] [mə'tʃʊr] [laɪf] , [hæz; həz][soʊ] ['meni]
scarcely less in its degree than those that afflict mature life , has so many
几乎 较少的 在 它是 程度 比 那些 那 折磨 成熟 生活 , 有 所以 许多
['kɑːmpenseɪtɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
compensating enjoyments ,
补偿 享受 ,

虽然其程度几乎不亚于困扰成年人的那些问题，但它也有许多补偿性的乐趣。

[ɪts] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][soʊ] [braɪt] ,
its own sunshine is so bright ,
它是自己的 阳光 是 所以 明亮的 ,

它自身的阳光如此耀眼，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪz][soʊ] ['dæzlɪŋ] ,
the light that shines upon it from the future is so dazzling ,
这 光 那 闪耀 之上 它 从 这 未来 是 所以 耀眼的 ,

来自未来的光芒如此耀眼。

[ðæt] [ðə; ði] [griːfs] [sɜːrv] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,
that the griefs serve but as a preparation and a warning ,
那 这 悲伤 服务 但 作为 一个 准备 和 一个 警告 ,

悲伤的作用仅仅在于起到准备和警示的作用。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membər] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] .
too little remembered when once they are past .
也 小的 记得 什么时候 一次 他们 是 过去的 .

逝去的岁月，人们往往遗忘得太少。

[oʊld][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'keɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [hoʊps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Old age , with its decay , with the extinction of earthly hopes , with the
老的 年龄 , 和 它是 衰变 , 和 这 灭绝 的 尘世的 希望 , 和 这
['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
prospect of the tomb ,
前景 的 这 墓 ,

老年，伴随着衰老，伴随着尘世希望的破灭，伴随着坟墓的临近，

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [dʌld] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ðæt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
has also dulled sensibilities that allow us not to feel many of the more
有 还 迟钝 感性 那 允许 我们 不是 到 感觉 许多 的 这 更多的
['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] .
painful things of early years .
痛苦 事物 的 早期的 年 .

也使我们的感受力变得迟钝，让我们无法感受到早年生活中许多更痛苦的事情。

[ðə; ði] [blʌntid] [edʒ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] ['pleʒər] ;
The blunted edge of appetite may not give so keen a zest to pleasure ;
这 钝化 边缘 的 食欲 可能 不是 给 所以 敏锐的 一个 热情 到 乐趣 ;

食欲减弱后，对快乐的渴望可能就会降低；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpəθi] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] [griːfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but the apathy which accompanies it extends to griefs as well as
但 这 冷漠 哪个 伴随 它 扩展 到 悲伤 作为 出色地 作为
[dʒɔɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['waɪzli] [juːst] ,
joys , and , if wisely used ,
喜悦 , 和 , 如果 明智地 用过的 ,

但伴随而来的冷漠也延伸至悲伤和喜悦，如果运用得当，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ]
is one of the best preparations for a resignation of that state of being which
是 一 的 这 最好的 准备工作 为了 一个 辞职 的 那 状态 的 存在 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ;
we have tried in the balance of experience and have found wanting ;
我们 有 尝试 在 这 平衡 的 经验 和 有 成立 想要 ;

这是对我们尝试过但发现并不理想的那种生存状态的最佳准备之一；

['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['spɪrɪt] ;
wanting in all that can satisfy a high and ethereal spirit ;
想要 在 全部 那 能 满足 一个 高的 和 空灵的 精神 ;

缺乏一切能够满足高尚而空灵的灵魂的事物；

['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ɪts][grænd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['traɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
wanting in all things but its grand purpose of trial for a life to come .
想要 在 全部 事物 但 它是 盛大 目的 的 审判 为了 一个 生活 到 来 .

除了为来世进行考验这一伟大目的之外，它在其他方面都略有不足。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ðʌs] [prɪ'perd] [ænd; ənd]
But , besides all this , unto that period of old age , thus prepared and
但 , 除了 全部 这 , 到 那 时期 的 老的 年龄 , 因此 准备 和
[əd'mɒnɪʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [steɪt] ,
admonished for another state ,
告诫 为了 其他 状态 ,

但是，除此之外，直到老年时期，人们都已为此做好准备，并被告诫要进入另一种状态。

[gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
God himself has also given comfort and consolation , a promise and a
上帝 他自己 有 还 给定 舒适 和 安慰 , 一个 承诺 和 一个
[hoʊp] :
hope :
希望 :

上帝也亲自给予了安慰和鼓励，给予了承诺和希望：

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [braitə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
a promise brighter than all the promises of youth ,
一个 承诺 更亮 比 全部 这 承诺 的 青年 ,

比所有青春期的承诺都更加美好的承诺，

[ə; eɪ] [hoʊp] [braitə] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪðərd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
a hope brighter than all those that have withered away upon our path of life :
一个 希望 更亮 比 全部 那些 那 有 干枯 离开 之上 我们的 小路 的 生活 .

比我们人生道路上所有消逝的希望都更加灿烂的希望。

[ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] ; [æn; ən] [eɪdʒ] [ðə; ði] [moʊst] ['perələs] , ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪnz] ;
There is still another age , however ; an age the most perilous , often the most full of pains ;
那里 是 仍然 其他 年龄 , 然而 ; 一个 年龄 这 最多 危险的 , 经常 这 最多 满的 的 疼痛 ;

然而，还有另一个时代；一个最危险、往往最充满痛苦的时代；

[æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['iːgər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [riːtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [hænd] [tɔːrdz] [fru'ɪʃ(ə)n] ;
an age when the eager aspirations of youth reach out the hand towards fruition ;
一个 年龄 什么时候 这 渴望的 抱负 的 青年 抵达 出去 这 手 向 果实 ;

这是一个青年人的殷切期盼即将实现的时代；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [breɪk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ;
when the great truths of disappointment break upon us ;
什么时候 这 伟大的 真相 的 失望 休息 之上 我们 ;

当失望的真相向我们袭来时；

[wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n] [ðæt] [hoʊp] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['aɪd(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
when we first learn the bitter lesson that hope has told us idle tales ,
什么时候 我们 第一的 学习 这 苦的 课 那 希望 有 讲述 我们 闲置的 故事 ,

当我们第一次痛苦地领悟到希望只是空洞的故事时，

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)l] ['feɪvər] , [ðæt] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fɔːls] ,
that fortune is of fickle favour , that friendships are too often false ,
那 财富 是 的 反复无常 偏爱 , 那 友谊 是 也 经常 错误的 ,

命运善变，友谊也常常虚伪。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [duː] [ɑːr'selvz] [rɔːŋ] ,
that our own hearts do ourselves wrong ,
那 我们的 自己的 心 做 我们自己 错误的 ,

我们自己的内心会伤害我们自己，

[ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪt'self] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['vænəti] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['sʌfər] ,
that enjoyment itself is often a vanity and often a vision , that we must suffer ,
那 享受 本身 是 经常 一个 虚荣 和 经常 一个 想象 , 那 我们 必须 遭受 ,

享乐本身往往是一种虚荣，一种幻象，我们必须承受痛苦。

[ænd; ənd] [griːv] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ,
and grieve , and repent in the midst of a world which , shortly before ,
和 悲伤 , 和 悔改 在 这 中间 的 一个 世界 哪个 , 不久 前 ,

在不久前还充满苦难的世界中，哀悼和忏悔

[wiː; wi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
we fancied was composed of nothing but brightness , and beauty , and happiness .
我们 幻想 曾是 由 的 没有什么 但 亮度 , 和 美丽 , 和 幸福 .

我们想象中的世界只有光明、美丽和幸福。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][pʊt][ɑːn] ['mænhʊd] ,
I speak of the time of life when we first put on manhood ,
我 说话 的 这 时间 的 生活 什么时候 我们 第一的 放 在 男子气概 ,

我指的是我们初具男子气概的那个时期，

[ænd; ənd] [miːt] [ɔːl][ɪts] ['sɔrəuz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][dʒɔɪz] .
and meet all its sorrows at the moment when we expect nothing but its joys .
和 见面 全部 它是 悲伤 在 这 片刻 什么时候 我们 预计 没有什么 但 它是 喜悦 .

当我们只期待快乐的时候，却要面对所有的悲伤。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] ,
For that period , too , there is a bright compensation given ,
为了 那 时期 , 也 , 那里 是 一个 明亮的 赔偿 给定 ,

对于这段时间，也会给予丰厚的补偿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brest] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]
there is a sustaining principle implanted in our breast , common to the
那里 是 一个 维持 原则 植入式 在 我们的 胸部 , 常见的 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] ,
highest and the lowest ,
最高 和 这 最低 ,

我们胸中蕴藏着一种维系生命的原则，它适用于最高尚和最卑微的人。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ; [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔːr; fər] ['meni]
the savage and the civilized ; a principle that furnishes a balm for many
这 野蛮的 和 这 文明 ; 一个 原则 那 提供 一个 香脂 为了 许多
['wuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

野蛮与文明；这一原则能够抚慰许多创伤。

[ðæt] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [hoʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
that surrounds us with an atmosphere of consolation , hope , and joy ,
那 周围环境 我们 和 一个 气氛 的 安慰 , 希望 , 和 喜悦 ,

它让我们感受到一种慰藉、希望和喜悦的氛围。

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][wʌn] ['splendɪd] [driːm] ,
and enables us to live on in one splendid dream ,
和 启用 我们 到 居住 在 在 一 灿烂 梦 ,

它使我们能够活在一个美好的梦境中，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd][dɑːrk] [ri'ælitiz] .
even in the midst of hard and dark realities .
甚至 在 这 中间 的 难的 和 黑暗的 现实 .

即使身处艰难黑暗的现实之中。

[ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [lʌv] ;
That principle is love ;
那 原则 是 爱 ;

这个原则就是爱；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]
and that principle was warm and strong in the bosom of Bernard de
和 那 原则 曾是 温暖的 和 强的 在 这 怀 的 伯纳德 德
['roʊən] , [æz; əz] ,
Rohan , as ,
罗汉 , 作为 ,

而这一原则在伯纳德·德·罗昂的心中温暖而坚定，因为：

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [læst]
on the day after that in which the conversations we have mentioned in our last
在 这 天 后 那 在 哪个 这 对话 我们 有 提及 在 我们的 最后的
['tʃæptər] [tʊk] [pleɪs] ,
chapter took place ,
章 采取 地方 ,

在我们上一章提到的那些对话发生的第二天，

[hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
he stood , a few minutes before the setting of the sun ,
他 站立 , 一个 很少 分钟 前 这 环境 的 这 太阳 ,

在日落前几分钟，他站在那里。

['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tɔːl] [fɜːr] - [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l]
under a group of tall fir - trees that had pitched themselves upon a pinnacle
在下面 一个 团体 的 高的 冷杉 - 树木 那 有 投球 他们自己 之上 一个 巅峰
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
of the rock ,
的 这 岩石 ,

在一群高大的冷杉树下，这些冷杉树挺拔地生长在岩石的顶端。

[ə'baʊt] [ten] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
about ten yards distant from the farther angle of the garden attached to the
关于 十 码 遥远 从 这 更远 角度 的 这 花园 随附的 到 这
[ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - .
chateau of Masseran .
城堡 的 - .

距离马塞朗城堡花园的远角大约十码远。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [bɪ'twiːn] ['skænti] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
The trees grew very close together ; and , what between scanty soil and the
这 树木 生长 非常 关闭 一起 ; 和 , 什么 之间 稀少 土壤 和 这
['maʊnt(ə)n] ['waɪndz] ,
mountain winds ,
山 风 ,

树木长得非常密集；而且，在贫瘠的土壤和山风的共同作用下，

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [trʌŋks] [hæd; həd] [kən'tɔːrtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['mænɪfoʊld] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .
their large trunks had contorted themselves into manifold strange shapes .
他们的 大的 树干 有 扭曲的 他们自己 进入 歧管 奇怪的 形状 .

它们粗壮的树干扭曲成各种奇特的形状。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gruːp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['fɝːz][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
From this group two or three rows of the same kind of firs ran down the
从 这 团体 二 或者 三 行 的 这 相同的 种类 的 杉树 跑 向下 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
side of the hill into the valley .
边 的 这 爬坡道 进入 这 谷 .

从这片树林中，有两三排同种的冷杉沿着山坡向下延伸到山谷里。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]
One would have supposed that they were the remains of some old
一 会 有 据称 那 他们 是 这 遗迹 的 一些 老的
['ævənuː] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['regjələr] .
avenue had the lines been but a little more regular .
大街 有 这 线条 到过 但 一个 小的 更多的 常规的 .

如果这些线条再规整一些，人们或许会以为它们是某条古老大道的遗迹。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] ['eni] [wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
The shadow of those trees completely concealed any one who stood beneath them ,
这 阴影 的 那些 树木 完全地 暗 任何 一 WHO 站立 下面 他们 ,

树荫将站在树下的任何人完全遮蔽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'siːvd]

and the eyes must have been very near that could have perceived

和 这 眼睛 必须 有 到过 非常 靠近 那 可以 有 感知

['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Bernard de Rohan as he leaned against one of them ,

伯纳德 德 罗汉 作为 他 倾斜 反对 一 的 他们 ，

那些眼睛一定离得很近，才能看到伯纳德·德·罗昂倚靠在其中一棵树上。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

gazing upon a particular part of the garden wall immediately under one of the

凝视 之上 一个 特别的 部分 的 这 花园 墙 立即地 在下面 一 的 这

[smɔːl] [wɑːtʃ] - ['tɜːrɪts] .

small watch - turrets .

小的 手表 - 炮塔 .

凝视着花园围墙的某一部分，它就在其中一座小型瞭望塔的正下方。

[hiː; hi] [ðʌs] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He thus waited some time , with an eagerness of expectation , it is true ,

他 因此 等待 一些 时间 ， 和 一个 渴望 的 期待 ， 它 是 真的 ，

因此，他怀着殷切的期待等待了一段时间，的确如此。

[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ,

which in no other situation or circumstance had he ever known before ; but ,

哪个 在 不 其他 情况 或者 环境 有 他 曾经 已知 前 ； 但 ，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at the same time ,

在 这 相同的 时间 ，

这是他以前从未经历过的情况；但与此同时，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['meməriz] , [wɪtʃ] [tʃɪrd] [ðə; ði]

with sweet thoughts , and hopes , and happy memories , which cheered the

和 甜的 想法 ， 和 希望 ， 和 快乐的 回忆 ， 哪个 欢呼 这

['moʊmənts] ,

moments ,

时刻 ，

带着甜蜜的思绪、希望和快乐的回忆，这些都让时光充满喜悦。

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'pɪr] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [drɪŋks]

and made even the impatience that he felt appear like some of those drinks

和 制成 甚至 这 不耐烦 那 他 毛毡 出现 喜欢 一些 的 那些 饮料

[wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

which man has invented to satisfy his thirst ,

哪个 男人 有 发明 到 满足 他的 口渴 ，

甚至连他心中的焦躁不安，都像是人类为了解渴而发明的某些饮品一样令人愉悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

and which are at once pungent and grateful to the taste .

和 哪个 是 在 一次 泼辣 和 感激的 到 这 品尝 .

它们既辛辣又美味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

He had waited some time , we have said , when at length ,

他 有 等待 一些 时间 ， 我们 有 说 ，什么时候 在 长度 ，

我们说过，他等了一段时间，最终，

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['snoʊi] [piːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [hjuː][ænd; ənd][tɜːrn] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as a distant snowy peak began to change its hue and turn rosy with the

作为 一个 遥远 下雪的 顶峰 开始 到 改变 它是 色调 和 转动 红润 和 这

['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

rays of the setting sun ,

射线 的 这 环境 太阳 ，

远处白雪皑皑的山峰开始改变颜色，在夕阳的映照下泛起淡淡的玫瑰色。

[ðə; ði]	[smɔːl]	[ˈpoʊstərn]	[dɔːr]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]	[muːv]	[əˈpɑːn]	[ɪts]	[ˈhɪndʒɪz]	,
the	**small**	**postern**	**door**	**on**	**which**	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**was**	**seen**	**to**	**move**	**upon**	**its**	**hinges**	**,**
这	小的	后门	门	在	哪个	他的	眼睛	是	固定的	曾是	已见	到	移动	之上	它是	铰链	，

他的目光一直盯着那扇小后门，只见它正沿着铰链转动。

[ænd; ənd]	[ðen]	[stʊd]	[əˈdʒɑːr]	.
and	**then**	**stood**	**ajar**	**.**
和	然后	站立	半开	.

然后半掩着。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]	[diː]	[ˈroʊən]	[spræŋ]	[ˈfɔːrwərd]	,	[pæst]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ˈoʊpən]	[speɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ænd; ənd]	,
Bernard	**de**	**Rohan**	**sprang**	**forward**	**,**	**passed**	**the**	**small**	**open**	**space**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**,**
伯纳德	德	罗汉	弹簧	向前	，	通过了	这	小的	打开	空间	在	一个	片刻	，	和	，

伯纳德·德·罗昂向前跃去，瞬间越过了那片狭小的空地，然后，

[ˈpʊʃɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[mɔːr]	[ˈfʊli]	,	[stʊd]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkæs(ə)l]	[ʌv; əv]	-	.
pushing	**back**	**the**	**door**	**more**	**fully**	**,**	**stood**	**within**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Masseran**	**.**
推动	后退	这	门	更多的	完全	，	站立	之内	这	花园	的	这	城堡	的	-	.

他把门完全推开，站在了马塞朗城堡的花园里。

[skers]	[ə; eɪ]	[step]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡeɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[prest]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
Scarce	**a**	**step**	**from**	**the**	**gate**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**pressed**	**upon**	**her**	**heart**	**,**
稀少	一个	步	从	这	门	，	和	她	手	按下	之上	她	心	，

她刚走出大门一步，就手按着胸口，

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ðə; ði]	[ˌpælpəˈteʃən]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	,	[stʊd]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	,
as	**if**	**to**	**stop**	**the**	**palpitation**	**of**	**fear**	**and**	**agitation**	**,**	**stood**	**a**	**lady**	**,**
作为	如果	到	停止	这	心悸	的	害怕	和	搅动	，	站立	一个	女士	，

仿佛为了平息恐惧和焦虑的悸动，一位女士站了起来。

[pərˈhæps]	[ʌv; əv]	[ˈtwenti]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	.
perhaps	**of**	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**.**
也许	的	二十	年	的	年龄	.

或许二十岁左右。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	[mɔːr]	;	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈbjuːti]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[sʌn]	,
She	**was**	**certainly**	**not**	**more**	**;**	**and**	**her**	**beauty**	**,**	**like**	**the**	**morning**	**sun**	**,**
她	曾是	当然	不是	更多的	；	和	她	美丽	，	喜欢	这	早晨	太阳	，

她当然不多；而她的美貌，如同晨曦，

[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈprɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[braɪt]	[reɪs]	[bɪˈfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
seemed	**to**	**have**	**the**	**promise**	**of**	**a**	**long**	**,**	**bright**	**race**	**before**	**it**	**.**
似乎	到	有	这	承诺	的	一个	长的	，	明亮的	种族	前	它	.

它似乎预示着一场漫长而辉煌的比赛即将到来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[ˈɡreɪsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈveri]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	.
She	**was**	**very**	**graceful**	**and**	**very**	**beautiful**	**.**
她	曾是	非常	优美	和	非常	美丽的	.

她举止优雅，容貌美丽。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[fɔːrm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[briːð]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[ˈspɪrɪt]	;
The	**whole**	**form**	**seemed**	**to**	**breathe**	**of**	**a**	**bright**	**and**	**high**	**spirit**	**;**
这	所有的	形式	似乎	到	呼吸	的	一个	明亮的	和	高的	精神	；

整个人看起来精神焕发，充满活力；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ]
but even had it not been that her person so perfectly harmonized with
但 甚至 有 它 不是 到过 那 她 人 所以 完美 协调 和
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

但即便她的外表和思想没有如此完美契合，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] — [æz; əz] ['neɪtʃər] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] — [æn; ən]
and was , in fact — as nature probably intended should be the case — an
和 曾是 , 在 事实 — 作为 自然 大概 故意的 应该 是 这 案件 — 一个
['ɜːrθli] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ,
earthly type of the soul within ,
尘世的 类型 的 这 灵魂 之内 ,

事实上，它——或许正如自然界所预期的那样——是内在灵魂的一种尘世形态。

[jet] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['diːpli] , [æz; əz] ['tendərli]
yet Bernard de Rohan would still have loved her as deeply , as tenderly
然而 伯纳德 德 罗汉 会 仍然 有 喜爱 她 作为 深 , 作为 温柔地
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
as he did ,
作为 他 做过 ,

然而，伯纳德·德·罗昂依然会像以前一样深爱着她，温柔地爱着她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hɑːrt]
for he knew that spirit to be bright and beautiful ; he knew the heart
为了 他 知道 那 精神 到 是 明亮的 和 美丽的 ; 他 知道 这 心
[tuː; tə][biː; bi] ['tendər] ,
to be tender ,
到 是 投标 ,

因为他知道那灵魂光明而美好；他知道那颗心温柔善良。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd]
and devoted , and affectionate ; he knew the mind to be pure and
和 奉献 , 和 亲热 ; 他 知道 这 头脑 到 是 纯的 和
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他忠诚、深情；他懂得欣赏纯洁高尚的心灵。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ɔːl] [ɪts]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [raɪt] .
and fixed in all its purposes of right .
和 固定的 在 全部 它是 目的 的 正确的 .

并且其所有目的都已得到妥善解决。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [juːθ] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]
He had been brought up with her from youth ; her father had been
他 有 到过 带来 向上 和 她 从 青年 ; 她 父亲 有 到过
[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ,
his guardian ,
他的 监护人 ,

他从小就和她一起长大；她的父亲是他的监护人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .
and a parent to him when his own parents were no more .
和 一个 父母 到 他 什么时候 他的 自己的 父母 是 不 更多的 .

在他父母双亡后，他就像父母一样照顾他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈsɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][toʊld][ðem; ðəm]
She had fancied herself a sister to him till the hearts of both told them
她 有 幻想 她自己 一个 姐姐 到 他 直到 这 心 的 两个都 讲述 他们
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
it was happy she was not so .
它 曾是 快乐的 她 曾是 不是 所以 .

她一直把自己当成他的妹妹，直到两人的内心都告诉他们，庆幸她不是。

[noʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] ;
No disappointments had ever befallen them in the course of their affection ;
不 失望 有 曾经 发生 他们 在 这 课程 的 他们的 感情 ;

在他们的爱情历程中，从未遭遇过任何失望；

[noʊ][ˈɑːbstək(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ]
no obstacles had been thrown in their way till that time ; and yet , though
不 障碍 有 到过 抛掷 在 他们的 方式 直到 那 时间 ; 和 然而 , 尽管
[ˈniːðər] [əˈpoʊzd] ,
neither opposed ,
两者都不 反对 ,

在此之前，他们之间没有任何阻碍；然而，尽管双方都没有反对，

[nɔːr] [ˈtrʌbld] , [nɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [truː] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈhɑːrts]
nor troubled , nor disappointed , they loved each other with true and constant hearts
也不 麻烦 , 也不 失望的 , 他们 喜爱 每个 其他 和 真的 和 持续的 心
,
,
,

他们既不忧虑，也不失望，他们以真挚而坚定的心彼此相爱。

[ænd; ənd] [fɪrd] [nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
and feared not the result of any hour of trial .
和 害怕 不是 这 结果 的 任何 小时 的 审判 .

并且不惧任何考验的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
She was very beautiful , certainly .
她 曾是 非常 美丽的 , 当然 .

她确实非常漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [faɪn] ,
It was not alone that all the features of her face were fine ,
它 曾是 不是 独自的 那 全部 这 特征 的 她 脸 是 美好的 ,

不仅她五官端正，而且

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
but it was also that the form of the face itself was beautiful ,
但 它 曾是 还 那 这 形式 的 这 脸 本身 曾是 美丽的 ,

但更重要的是，她的脸型本身就很美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nek] ,
and the way that the head was placed upon the neck ,
和 这 方式 那 这 头 曾是 放置 之上 这 脖子 ,

以及头部在颈部的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and the neck rose from the shoulders , all gave a peculiarity of expression ,
和 这 脖子 玫瑰 从 这 肩膀 , 全部 给予 一个 特点 的 表达 ,
[ə; eɪ] [greɪs] ,
a grace ,
一个 优雅 ,

脖颈从肩膀向上延伸，这一切都赋予了她一种独特的神态和优雅的气质。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈstætʃuː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

which is only to be compared to that of some ancient statue from a

哪个 是 仅有的 到 是 比较的 到 那 的 一些 古老的 雕像 从 一个

[ˈmæstɚz] [hænd] .

master's hand .

硕士学位 手 .

这只能与古代大师之手的雕像相媲美。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈlʌvli] , [diːp] [bluː] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [laɪt] ;

The eyes , too , were very , very lovely , deep blue , and full of liquid light ;

这 眼睛 , 也 , 是 非常 , 非常 迷人的 , 深的 蓝色的 , 和 满的 的 液体 光 ;

她的眼睛也非常非常漂亮，深蓝色，充满了流动的光芒；

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [blæk] [ˈaɪlæʃɪz] [ðæt] [ˈkɜːtənd] [ðem; ðəm][laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [edʒ]

with dark black eyelashes that curtained them like a dark cloud fringing the edge

和 黑暗的 黑色的 睫毛 那 帘幕 他们 喜欢 一个 黑暗的 云 边缘 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] ,

of the western sky ,

的 这 西 天空 ,

浓密的黑色睫毛像乌云一样笼罩着她们，如同西方天空边缘的一团乌云。

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [gʌʃ] [θruː] [əˈpɑːn]

but leaving a space for the bright light of evening to gush through upon

但 离开 一个 空间 为了 这 明亮的 光 的 晚上 到 喷 通过 之上

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the world .

这 世界 .

但也要留出空间，让傍晚的明亮光芒洒向世界。

[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [wɔːrm] [braʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðer; ðər]

Her complexion was a clear , warm brown ; but now , as she stood , there

她 肤色 曾是 一个 清除 , 温暖的 棕色的 ; 但 现在 , 作为 她 站立 , 那里

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ,

was something ,

曾是 某物 ,

她的肤色是清澈温暖的棕色；但此刻，当她站在这里时，却有些不对劲。

[ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːr][ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,

either in the agitation of the moment or in the cold light of the hour ,

任何一个 在 这 搅动 的 这 片刻 或者 在 这 寒冷的 光 的 这 小时 ,

无论是在一时的激动中，还是在冷静的思考中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .

which made her look as pale as marble .

哪个 制成 她 看 作为 苍白 作为 大理石 .

这让她看起来脸色苍白得像大理石一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwərd] ,

She was pressing her hand upon her heart , and leaning slightly forward ,

她 曾是 紧迫 她 手 之上 她 心 , 和 倾斜 轻微地 向前 ,

她将手按在胸口，身体微微前倾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

with an eager look towards the door ,

和 一个 渴望的 看 向 这 门 ,

她急切地望着门口，

[æz; əz] [ɪf] [prɪˈperd] [tuː; tə][flaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn] [əˈpɪr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] .

as if prepared to fly should any one appear whom she did not expect .

作为 如果 准备 到 飞 应该 任何 一 出现 谁 她 做过 不是 预计 .

仿佛随时准备飞走，以防有不速之客出现。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [haʊ'evər] ,

The instant she saw Bernard de Rohan , however ,

这 立即的 她 锯 伯纳德 德 罗汉 , 然而 ,

然而，当她看到伯纳德·德·罗昂的那一刻，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] ,

her whole face was lighted up with a glad smile ,

她 所有的 脸 曾是 照明 向上 和 一个 高兴的 微笑 ,

她脸上绽放出灿烂的笑容，整个人都亮了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [pjʊr]

and she sprang forward to meet him with the unchecked joy of pure

和 她 弹簧 向前 到 见面 他 和 这 未经核实 喜悦 的 纯的

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and high affection .

和 高的 感情 .

她带着纯粹而浓烈的爱意，毫无保留地奔上前去迎接他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

They were in a moment in each other's arms .

他们 是 在 一个 片刻 在 每个 其他的 武器 .

他们此刻正依偎在一起。

" [maɪ] ['ɪzəbel] !

" My Isabel !

" 我的 伊莎贝尔 !

“我的伊莎贝尔！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

my beloved !

我的 心爱 !

我亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ]

" I thought that this man had determined to shut me out from beholding you

" 我 想法 那 这 男人 有 决定 到 关闭 我 出去 从 凝视 你

[ə'gen] . "

again . "

再次 . "

“我以为这个人铁了心要让我再也见不到你。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

" And so he would , " replied the lady .

" 和 所以 他 会 , " 回复 这 女士 .

“他当然会这么做，”那位女士回答道。

" [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .

" So he would if he had the power .

" 所以 他 会 如果 他 有 这 力量 .

“如果他有权力，他就会这么做。”

[bʌt; bət][oʊ] ! ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] :

But oh ! Bernard , I fear him — I fear him in every way :

但 哦 ! 伯纳德 , 我 害怕 他 — 我 害怕 他 在 每一个 方式 :

但是，哦！伯纳德，我害怕他——我从各方面都害怕他：

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [jɔːrz] . "

I fear him on my own account , I fear him on yours . "

我 害怕 他 在 我的 自己的 帐户 , 我 害怕 他 在 你的 . "

我因自己的缘故惧怕他，我因你的缘故惧怕他。

" [oʊ] ! [fɪr] [nɑːt] , [fɪr] [nɑːt] , ['ɪzəbel] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .

" Oh ! fear not , fear not , Isabel , " replied Bernard de Rohan .

" 哦 ! 害怕 不是 , 害怕 不是 , 伊莎贝尔 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“哦！别害怕，别害怕，伊莎贝尔，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [brɪŋ] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɔːŋ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

" He can but bring evil upon his own head if he attempts to wrong either you or me .

" 他 能 但 带来 邪恶的 之上 他的 自己的 头 如果 他 尝试 到 错误的 任何一个 你 或者 我 .

“如果他胆敢伤害你我，那他只会自取灭亡。”

[ɔːl'redi] [hæz; həz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒər] .

Already has he placed himself in danger .

已经 有 他 放置 他自己 在 危险 .

他已经把自己置于危险之中。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

But tell me , my beloved , tell me , is he really absent from the castle ,

但 告诉 我 , 我的 心爱 , 告诉 我 , 是 他 真的 缺席的 从 这 城堡 ,

但告诉我，我的爱人，告诉我，他真的不在城堡里吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] ['jestərdeɪ] ? "

or was it but a pretence to avoid seeing me when I came yesterday ? "

或者 曾是 它 但 一个 虚伪 到 避免 看到 我 什么时候 我 来了 昨天 ? "

或者，这只是为了避免昨天见到我而假装的?

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] .

" No , he is absent , " replied Isabel de Brienne .

" 不 , 他 是 缺席的 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 .

“不，他不在，”伊莎贝尔·德·布里安回答道。

" [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

" In that , at least , there is no deception ,

" 在 那 , 在 至少 , 那里 是 不 欺骗 ,

“至少在这一点上，不存在欺骗。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz] ['jestərdeɪ] [tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] .

for I saw him ride out with but a few horses yesterday towards midday .

为了 我 锯 他 骑 出去 和 但 一个 很少 马匹 昨天 向 正午 .

因为我昨天中午时分看到他只带着几匹马就出去了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌvərd] [wei] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

He took the small covered way by the back of the castle and by the other side of the gardens .

他 采取 这 小的 涵盖 方式 经过 这 后退 的 这 城堡 和 经过 这 其他 边 的 这 花园 .

他沿着城堡后面、花园另一侧的狭窄有顶通道走了过去。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] ,

I saw him from the window of my chamber in the keep ,

我 锯 他 从 这 窗户 的 我的 房间 在 这 保持 ,

我从城堡主楼房间的窗户看到了他。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] . "
and I do not believe that he has since returned . "
和 我 做 不是 相信 那 他 有 自从 返回 . "

而且我认为他之后还没有回来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] ,
" It must have been to avoid me , " said Bernard de Rohan ,
" 它 必须 有 到过 到 避免 我 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,
['θɔːtfəli] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
thoughtfully ; " and yet ,
深思熟虑 ; " 和 然而 ,

“一定是想躲着我,”伯纳德·德·罗昂若有所思地说；“然而，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
how could he know that I was here ?
如何 可以 他 知道 那 我 曾是 这里 ?

他怎么会知道我在这里?

[dɪd][hiː; hi]['evər] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] ['ɪzəbel] ? "
Did he ever hint at such knowledge , my Isabel ? "
做过 他 曾经 暗示 在 这样的 知识 , 我的 伊莎贝尔 ? "

伊莎贝尔，他是否曾暗示过他知道这些?

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt]
" Not to me , " she answered ; " but I have scarcely seen him since that
" 不是 到 我 , " 她 回答 ; " 但 我 有 几乎 已见 他 自从 那
['terəb(ə)l] [naɪt] .
terrible night .
糟糕的 夜晚 .

“对我来说不是,”她回答说；“但自从那个可怕的夜晚之后，我就几乎没见过他了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [sɪk] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd][bruː'tæləti]
I have been in my mother's sick chamber , to which his cruelty and brutality
我 有 到过 在 我的 母亲的 生病的 房间 , 到 哪个 他的 残酷 和 残酷
[hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
have brought her .
有 带来 她 .

我一直待在母亲的病房里，她是因为他的残忍和暴行才落到这步田地的。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['evər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
Nor would he ever , even if I had seen him ,
也不 会 他 曾经 , 甚至 如果 我 有 已见 他 ,

即使我见过他，他也绝不会那样做。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['evər] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nor would he ever mention your name to me .
也不 会 他 曾经 提到 你的 姓名 到 我 .

他也不会向我提起你的名字。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ;
He would fain have me forget it , Bernard ;
他 会 欣然 有 我 忘记 它 , 伯纳德 ;

伯纳德，他巴不得我把这件事忘掉；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː] . "
but on that score I have much to tell you too . "
但 在 那 分数 我 有 很多 到 告诉 你 也 . "

但在这方面，我也有很多话要跟你说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [raɪt] , [dɪr] ['ɪzəbel] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" I know that I judge your heart right , dear Isabel , " replied Bernard de Rohan ,
" 我 知道 那 我 法官 你的 心 正确的 , 亲爱的 伊莎贝尔 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ,

“我知道我对你的判断是正确的，亲爱的伊莎贝尔,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [neɪm] ;
" when I say he would find it hard to make you forget that name ;
" 什么时候 我 说 他 会 寻找 它 难的 到 制作 你 忘记 那 姓名 ;

“我说他很难让你忘记那个名字；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːnɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk]
and yet I have had warnings within the last two days of many a dark
和 然而 我 有 有 警告 之内 这 最后的 二 天 的 许多 一个 黑暗的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [skiːm] ,
and evil scheme ,
和 邪恶的 方案 ,

然而，在过去的这两天里，我收到了许多关于邪恶阴谋的警告。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ə'genst] [jʊr; jər] [piːs] [ænd; ənd] [maɪn] .
it would seem , against your peace and mine .
它 会 似乎 , 反对 你的 和平 和 矿 .

这似乎违背了你我的意愿。

[ə; eɪ] [veɪg] [hɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
A vague hint has been given me that one whom I know to be brave ,
一个 模糊的 暗示 有 到过 给定 我 那 一 谁 我 知道 到 是 勇敢的 ,

我隐约听到一个暗示，说我认识的那个勇敢的人，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ; [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [pər'tɪkjələr]
and whom the world holds to be honest ; one who was once my particular
和 谁 这 世界 持有 到 是 诚实的 ; 一 WHO 曾是 一次 我的 特别的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

世人皆认为他诚实正直；他曾是我的挚友，

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd]['perəl] ; [wʌn]
and my comrade in many a day of difficulty , and strife , and peril ; one
和 我的 同志 在 许多 一个 天 的 困难 , 和 冲突 , 和 危险 ; 一
[huː] ,
who ,
WHO ,

他是我在艰难困苦、冲突不断、危机四伏的日子里的战友；他，

[aɪ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'wer] ,
I know , must be well aware ,
我 知道 , 必须 是 出色地 意识到的 ,

我知道，我肯定很清楚。

[frʌm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kæʒuəli] [sed] [ɪn] ['θɔːtləs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
from many things that I have casually said in thoughtless freedom of heart ,
从 许多 事物 那 我 有 随意地 说 在 轻率 自由 的 心 ,

从我一时冲动、不经思考而脱口而出的许多话中，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] ['prɔmisiz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['broʊkən] ,
that you and I are linked together by promises that can never be broken ,
那 你 和 我 是 链接 一起 经过 承诺 那 能 绝不 是 破碎的 ,

你我之间有永不违背的承诺紧紧相连。

[hæz; həz] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [sə'plænt] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
has been labouring hard to supplant me in your affection .
有 到过 劳动 难的 到 取代 我 在 你的 感情 .

他一直努力想取代我在你心中的地位。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['ɪzəbel] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
Yet I will not believe them , Isabel ; I will not believe , in the first place ,
然而 我 将要 不是 相信 他们 , 伊莎贝尔 ; 我 将要 不是 相信 , 在 这 第一的 地方 ,

但我不会相信他们，伊莎贝尔；我一开始就不会相信。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] .
that you would hear one word on such a score from any man .
那 你 会 听到 一 单词 在 这样的 一个 分数 从 任何 男人 .

你绝对不会听到任何人对此事发表任何评论。

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['liŋgə] ['streɪndʒli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Neither will I believe — though he has certainly lingered strangely away from
两者都不 将要 我 相信 — 尽管 他 有 当然 徘徊不去 奇怪的 离开 从
[ðə; ði]['ɑːrmi] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,
the army ; though he has changed ,
这 军队 ; 尽管 他 有 已更改 ,

我也不愿意相信——尽管他确实离军队很远，而且行事怪异；尽管他变了，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['mɑːrvələsli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] , [ræʃ] , ['θɔːtləs] [juːθ] , [bɪ'kʌm]
I may say , marvellously , and from a gay , rash , thoughtless youth , become
我 可能 说 , 奇妙地 , 和 从 一个 同性恋 , 皮疹 , 轻率 青年 , 变得
[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ,
a cautious , calculating ,
一个 谨慎 , 计算 ,

我可以说，真是不可思议，他从一个快乐、鲁莽、轻率的青年，变成了一个谨慎、精于算计的人。

['sʌmwʌt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæn] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eɪdriən] [diː] - [wʊd] [duː][ˌem 'iː]
somewhat impenetrable man — I will not believe that Adrian de Meyrand would do me
有些 坚不可摧 男人 — 我 将要 不是 相信 那 阿德里安 德 - 会 做 我
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

他是个有点难以捉摸的人——我不相信阿德里安·德·梅朗会亏待我。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] [stɪl] . "
No , no , I will trust him still . "
不 , 不 , 我 将要 相信 他 仍然 . "

不，不，我仍然会信任他。

" [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ! [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] .
" Trust him not , Bernard ! trust him not ! " replied Isabel .
" 相信 他 不是 , 伯纳德 ! 相信 他 不是 ! " 回复 伊莎贝尔 .

“别相信他，伯纳德！别相信他！”伊莎贝尔回答道。

" [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] !
" Trust him not , Bernard !
" 相信 他 不是 , 伯纳德 !

“别相信他，伯纳德！”

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
I , at least , know what he is .
我 , 在 至少 , 知道 什么 他 是 .

至少我知道他是什么样的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪzəbel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['tendərli] ,
You say that your Isabel , " she continued , gazing on him tenderly ,
你 说 那 你的 伊莎贝尔 , " 她 持续 , 凝视 在 他 温柔地 ,

“你说你的伊莎贝尔，”她继续说道，温柔地凝视着他。

" [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] ['spoʊkən] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [lɪps] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊn] .
" would not hear one word of love spoken by any other lips than your own .
" 会 不是 听到 一 单词 的 爱 说 经过 任何 其他 嘴唇 比 你的 自己的 .

“除了你自己的嘴唇，我绝不会听别人说一句爱的话。”

[juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] [raɪt] , [dɪr] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .
You do her right , dear Bernard .
你 做 她 正确的 , 亲爱的 伯纳德 .

你做得对，亲爱的伯纳德。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
She would not , if she could help it ; and even when against her will ,
她 会 不是 , 如果 她 可以 帮助 它 ; 和 甚至 什么时候 反对 她 将要 ,

如果可以避免，她绝不会这样做；即使违背她的意愿，

[ə'genst] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
against remonstrance and anger , she has been forced to hear such words ,
反对 抗议 和 愤怒 , 她 有 到过 强制 到 听到 这样的 字 ,

尽管她充满抗议和愤怒，却还是被迫听了这些话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skers] [fə'givn] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ,
she has scarce forgiven herself for what she could not avoid ,
她 有 稀少 已原谅 她自己 为了 什么 她 可以 不是 避免 ,

她几乎无法原谅自己无法避免的事情。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and has reproached herself for that which was forced upon her .
和 有 受责备 她自己 为了 那 哪个 曾是 强制 之上 她 .

她也为自己被迫接受的事情感到自责。

[duː][juː; jʊ] , [tuː] , [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ? "
Do you , too , reproach her , Bernard ? "
做 你 , 也 , 责备 她 , 伯纳德 ? "

伯纳德，你也责备她吗？

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] [braɪt] [aɪz] ,
" Oh no , " he replied , holding her to his heart , and gazing into the pure bright eyes ,
" 哦 不 , " 他 回复 , 保持 她 到 他的 心 , 和 凝视 进入 这 纯的 明亮的 眼睛 ,

“哦，不，”他回答道，将她紧紧搂在怀里，凝视着她那双清澈明亮的眼睛。

[wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [diːp] [welz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [truːθ] .
which seemed , as they were , deep wells of innocence and truth .
哪个 似乎 , 作为 他们 是 , 深的 水井 的 无辜 和 真相 .

它们看起来就像是纯真和真理的深井。

" [oʊ] [noʊ] , [dɪr] ['ɪzəbel] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌn'wɪlɪŋli] [niːdz] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] : [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" Oh no , dear Isabel ; what was done unwillingly needs no reproach : but how was this ?
" 哦 不 , 亲爱的 伊莎贝尔 ; 什么 曾是 完毕 不情愿地 需求 不 责备 : 但 如何 曾是 这 ?

“哦，亲爱的伊莎贝尔；无意之举无需责备：但这感觉如何呢？”

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] !
Tell me all !
告诉 我 全部 !

快告诉我！

[diː] - , [ðen] , [hæz; həz] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ? "
De Meyrand , then , has wronged me ? "
德 - , 然后 , 有 冤枉 我 ? "

那么，德梅朗是不是冤枉了我？

" [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ;
" If he knew of your love for me , he has , " replied Isabel de Brienne ;
" 如果 他 知道 的 你的 爱 为了 我 , 他 有 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ;

“如果他知道你爱我，他肯定知道，”伊莎贝尔·德·布里安回答道；

" [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['bɜːnəd; bə'nɑːd] ,
" but promise me , Bernard ,
" 但 承诺 我 , 伯纳德 ,

“但是答应我，伯纳德，

[ðæt] [noʊ] [ræʃ] [ɔːr] ['heɪsti] [ækt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ]['oʊpənli] ,
that no rash or hasty act will make me regret having spoken to you openly ,
那 不 皮疹 或者 仓促 行为 将要 制作 我 后悔 拥有 说 到 你 公然 ,

我绝不会因为任何鲁莽或草率的举动而后悔与你坦诚交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "
and I will tell you all . "
和 我 将要 告诉 你 全部 . "

我会把一切都告诉你们。

" [nʌn] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['ɪzəbel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" None shall , my Isabel , " replied her lover .
" 没有任何 将 , 我的 伊莎贝尔 , " 回复 她 情人 .

“不会的，我的伊莎贝尔，”她的情人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['deɪndʒərəs] ['raɪvlz] , [ɔːr] ['ɪnsələnt] [wʌnz] , [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
" It is only dangerous rivals , or insolent ones , that require the sword of a brave man .
" 它 是 仅有的 危险的 竞争对手 , 或者 傲慢的 一个 , 那 要求 这 剑 的 一个 勇敢的 男人 .

只有危险的对手，或者傲慢的对手，才需要勇敢的战士拔剑相向。

[diː] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [meɪ] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] .
De Meyrand is not the one , and probably may never be the other .
德 - 是 不是 这 一 , 和 大概 可能 绝不 是 这 其他 .

德梅朗不是那个人，而且可能永远也不会是另一个人。

[spiːk] , [dɪr] [wʌn] !
Speak , dear one !
说话 , 亲爱的 一 !

说话吧，亲爱的！

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ɔːl] . "
I must hear all . "
我 必须 听到 全部 . "

我必须全部听到。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
" Well , then , " she answered , " before we quitted the court ,
" 出色地 , 然后 , " 她 回答 , " 前 我们 辞职 这 法庭 ,

“那么，”她回答说，“在我们离开法庭之前，

[aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'sɪdʒuəs] [kɔːrt] ;
I remarked that this Count of Meyrand paid me assiduous court ;
我 评论 那 这 数数 的 - 有薪酬的 我 刻苦 法庭 ;

我曾说过，这位梅朗伯爵对我殷勤殷勤；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] ,
and though certainly he was very attentive also to my mother and her new husband ,
和 尽管 当然 他 曾是 非常 细心 还 到 我的 母亲 和 她 新的 丈夫 ,

当然，他对我母亲和她的新丈夫也十分体贴。

[stɪl] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
still I avoided him ,
仍然 我 避免 他 ,

但我仍然躲着他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz]
for there was something in his look and his manner that did not please
为了 那里 曾是 某物 在 他的 看 和 他的 方式 那 做过 不是 请
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为他的眼神和举止中有些东西让我感到不舒服。

[aɪ] [ri'mɑːkt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [neɪ] ,
I remarked , however , that many of the nobles of the court — nay ,
我 评论 , 然而 , 那 许多 的 这 贵族 的 这 法庭 — 不 ,

但我指出，宫廷中的许多贵族——不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz]
even the king himself — seemed so to smooth the way and remove all obstacles
甚至 这 国王 他自己 — 似乎 所以 到 光滑的 这 方式 和 消除 全部 障碍
,
,
,

甚至连国王本人——似乎也是为了扫清障碍、清除一切阻碍。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [nɪr] [ˌem 'iː] .
that he was frequently near me .
那 他 曾是 频繁地 靠近 我 .

他经常在我附近。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz]
One day he followed me through the crowded halls of the Louvre by my mother's
一 天 他 随后 我 通过 这 挤 大厅 的 这 卢浮宫 经过 我的 母亲的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

有一天，他跟在我母亲身边，穿过卢浮宫拥挤的大厅。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
and , when I could not avoid him ,
和 , 什么时候 我 可以 不是 避免 他 ,

而当我无法避开他时，

[pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] ['spiːdəli] [kʌt] [ʃɔːrt] .
poured into my ears a tale of love which I speedily cut short .
倾倒 进入 我的 耳朵 一个 故事 的 爱 哪个 我 迅速地 切 短的 .

他给我讲了一个爱情故事，但我很快就打断了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][maɪ][hænd] [p'laɪtɪd] [tuː; tə]
I told him at once that my heart was given and my hand plighted to
我 讲述 他 在 一次 那 我的 心 曾是 给定 和 我的 手 陷入困境 到
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

我立刻告诉他，我的心已许配他人，我的手也已许配了别人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'sɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][stɑːp][ɔːl] ['fɑːrðər]
and I besought my mother to confirm what I said , and stop all farther
和 我 恳求 我的 母亲 到 确认 什么 我 说 , 和 停止 全部 更远
[ɪmpər'tjʊnəti] .
importunity .
恳求 .

我恳求母亲证实我所说的话，并停止一切进一步的纠缠。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [aɪ] [ri'kwestid]
He had fascinated her , Bernard ; and though she did what I requested
他 有 着迷 她 , 伯纳德 ; 和 尽管 她 做过 什么 我 请求
, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['koʊldli] .
, it was but coldly .
, 它 曾是 但 冷冷地 .

伯纳德深深吸引了她；虽然她照做了，但态度却很冷淡。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,
He left me for the time ; but the very next day ,
他 左边 我 为了 这 时间 ; 但 这 非常 下一个 天 ,

他暂时离开了我；但第二天，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pər'suːd] [ðə; ði] [seɪm]
while I was alone in my mother's chamber , he came in and pursued the same
尽管 我 曾是 独自的 在 我的 母亲的 房间 , 他 来了 在 和 追击 这 相同的
[θiːm] .
theme .
主题 .

当我独自一人在母亲的房间里时，他走了进来，继续谈论同样的话题。

[ðen] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [aɪ] [fɪr] [aɪ]['æktɪd] [ɪl] .
Then , Bernard , I fear I acted ill .
然后 , 伯纳德 , 我 害怕 我 行动 患病的 .

那么，伯纳德，恐怕我的行为不太妥当。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [maɪ]['æŋgər] .
He aroused my anger .
他 被唤醒 我的 愤怒 .

他激怒了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
I was indignant that he should thus persecute me after what I had said .
我 曾是 愤怒 那 他 应该 因此 迫害 我 后 什么 我 有 说 .

我感到愤慨，他竟然因为我说了那些话而这样迫害我。

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skɔːrn] .
I treated him with some scorn .
我 治疗 他 和 一些 轻蔑 .

我曾对他表示轻蔑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['kʌtɪŋli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt]
I told him cuttingly , in answer to a question which he should not have asked
我 讲述 他 尖锐地 , 在 回答 到 一个 问题 哪个 他 应该 不是 有 问
,
,
,

我尖刻地回答了他一个不该问的问题：

[ðæt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [p'laɪtɪd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
that , even were I not plighted in faith and bound by affection to another ,
那 , 甚至 是 我 不是 陷入困境 在 信仰 和 边界 经过 感情 到 其他 ,

即使我没有受信仰的束缚，也没有与他人之间的感情牵绊，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːt] [bʌt; bət][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
I should never have felt for him aught but cold indifference .
我 应该 绝不 有 毛毡 为了 他 零 但 寒冷的 漠不关心 .

我本不该对他有任何感觉，除了冷漠无情。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː]
He lost his temper at length , though it was long ere he would leave me
他 丢失的 他的 脾气 在 长度 , 尽管 它 曾是 长的 埃雷 他 会 离开 我
;
;
;

他最终还是发了脾气，尽管他过了很久才离开我；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ,
and as he did at length quit the room ,
和 作为 他 做过 在 长度 辞职 这 房间 ,

最后，他离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
I could hear something muttered between his teeth which sounded very much like a
我 可以 听到 某物 低声说道 之间 他的 牙齿 哪个 听起来 非常 很多 喜欢 一个
['menəs] .
menace .
威胁 .

我听到他牙缝里嘟囔着什么，听起来很像是一种威胁。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] .
Since then I have only seen him three times .
自从 然后 我 有 仅有的 已见 他 三 时代 .

从那以后，我只见过他三次。

[wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
Once more at the court ; but by that time my brother had returned from
一次 更多的 在 这 法庭 ; 但 经过 那 时间 我的 兄弟 有 返回 从
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

再次来到宫廷；但那时我的哥哥已经从意大利回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] .
He was with me , and the count did not come near .
他 曾是 和 我 , 和 这 数数 做过 不是 来 靠近 .

他当时和我在一起，伯爵没有靠近。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [siːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
I have twice seen him here ,
我 有 两次 已见 他 这里 ,

我在这里见过他两次。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when I have been forced out by the Lord of Masseran upon the pretence of a
什么时候 我 有 到过 强制 出去 经过 这 主 的 - 之上 这 虚伪 的 一个
['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] .
hunting - party .
打猎 - 派对 .

我被马塞兰领主以狩猎为借口强行驱逐出去。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][dɪd] [miːt] ,
He comes not near the castle , however ; and , when we did meet ,
他 来 不是 靠近 这 城堡 , 然而 ; 和 , 什么时候 我们 做过 见面 ,

但他始终没有靠近城堡；而且，当我们最终相遇时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
he was distant and stately in his manner ,
他 曾是 遥远 和 庄严 在 他的 方式 ,

他举止疏离而庄重。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] . "
but still there was something in his eyes that made me shudder . "
但 仍然 那里 曾是 某物 在 他的 眼睛 那 制成 我 不寒而栗 . "

但他的眼神里仍然有什么东西让我不寒而栗。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
" For the last two days he has been in the same small inn with myself ,
" 为了 这 最后的 二 天 他 有 到过 在 这 相同的 小的 客栈 和 我 ,

“过去两天他一直和我待在同一家小旅馆里，

" [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" replied Bernard de Rohan .
" 回复 伯纳德 德 罗汉 .

伯纳德·德·罗昂回答道。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] ['ɪzəbel] , ['kɑːmli] [ænd; ənd]['dʒentli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;
" I will speak to him to - night , my Isabel , calmly and gently , I promise you ;
" 我 将要 说话 到 他 到 - 夜晚 , 我的 伊莎贝尔 , 平静地 和 轻轻地 , 我 承诺 你 ;

“今晚我会平静而温柔地和他谈谈，我的伊莎贝尔，我向你保证；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [jiːld] [ðɪs] [suːt] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [ˌentə'teinz] [ˌaɪ 'tiː] .
but he must learn to yield this suit if he still entertains it .
但 他 必须 学习 到 屈服 这 套装 如果 他 仍然 娱乐 它 .

但如果他仍然坚持要打这场官司，就必须学会放弃诉讼。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt] [griːvd] , [dɪr] [wʌn] .
Nay , look not grieved , dear one .
不 , 看 不是 伤心 , 亲爱的 一 .

不，亲爱的，别难过。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst][soʊ][hiː; hi] [ə'fend] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
I will keep my promise faithfully , and forgive the past so he offend not in the future . "
我 将要 保持 我的 承诺 忠实 , 和 原谅 这 过去的 所以 他 得罪 不是 在 这 未来 . "

我将信守承诺，宽恕他过去的过错，以免他将来再犯。

" [aɪ] [griːv] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] , [dɪr] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I grieve and apprehend , dear Bernard , " she replied ,
" 我 悲伤 和 逮捕 , 亲爱的 伯纳德 , " 她 回复 ,

“我感到悲伤和担忧，亲爱的伯纳德，”她回答说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [steɪ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [kɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dʒʌdʒ] [raɪt] .
" but think not that I would strive to stay you from any course that you yourself judge right .
" 但 思考 不是 那 我 会 努力 到 停留 你 从 任何 课程 那 你 你自己 法官 正确的 .

但不要以为我会竭力阻止你走上你认为正确的道路。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːdərət] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] , [æz; əz]
I know you are moderate and just , and that you will not think , as
我 知道 你 是 缓和 和 只是 ， 和 那 你 将要 不是 思考 ， 作为
[sʌm; səm] [maɪt] [duː] ,
some might do ,
一些 可能 做 ，

我知道你为人温和公正，不会像某些人那样想，

[ðæt] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]['faɪəri] [heɪst] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ][laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [hæŋz]
that you prove your love for me by fiery haste to expose a life on which hangs
那 你 证明 你的 爱 为了 我 经过 火热 匆忙 到 暴露 一个 生活 在 哪个 悬挂
[ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
all my hopes of happiness .
全部 我的 希望 的 幸福 .

你用炽热的热情来证明你对我的爱，揭露我赖以生存的生命，而我所有的幸福希望都寄托于此。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] ; [bʌt; bət][oʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [dʒʌdʒ] [bʌt; bət]
Your honour is to me far more than life ; but oh , Bernard , judge but
你的 荣誉 是 到 我 远的 更多的 比 生活 ； 但 哦 ， 伯纳德 ， 法官 但
[ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmli] ,
the more calmly ,
这 更多的 平静地 ，

你的荣誉对我而言远比生命更重要；但是，伯纳德，请你更加冷静地做出判断。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['ɑːnər] [rɪ'kwaɪrz] ,
I beseech you , of what that honour requires ,
我 恳求 你 ， 的 什么 那 荣誉 需要 ，

我恳求你，为了这份荣誉，你需要付出什么？

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nɑːt][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'loʊn][ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪk] , [bʌt; bət][maɪn]
by thinking that not your life and happiness alone are the stake , but mine
经过 思维 那 不是 你的 生活 和 幸福 独自的 是 这 赌注 ， 但 矿
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

要知道，不仅你的生命和幸福受到威胁，我的也一样。

['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ['truːli] , [æz; əz][aɪ]['evər] [wɪl] [θruː] [laɪf] ,
Having told you all truly , as I ever will through life ,
拥有 讲述 你 全部 真的 ， 作为 我 曾经 将要 通过 生活 ，

我已如实告诉过你们所有人，就像我一生中永远都会如实告诉你们的那样，

[aɪ][mʌst; məst] [skers] ['ventʃər] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɔːr] [dɪ'sweɪd] ;
I must scarce venture a word more to persuade or dissuade ;
我 必须 稀少 风险投资 一个 单词 更多的 到 说服 或者 劝阻 ；

我不敢再多说一句劝说或劝阻的话；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ['ɑːnər] [kæn; kən] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] ['æŋgri] [ɔːr]
and yet I cannot think honour can call upon you even to speak angry or
和 然而 我 不能 思考 荣誉 能 称呼 之上 你 甚至 到 说话 生气的 或者
[rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz] ,
reproachful words ,
责备的 字 ，

然而，我认为荣誉绝不会驱使你说出哪怕是愤怒或责备的话语。

[wen] [ðɪs] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] , [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ,
when this man himself was not told , by me at least ,
什么时候 这 男人 他自己 曾是 不是 讲述 ， 经过 我 在 至少 ，

至少我没告诉过这个人，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'plænt] .
that it was his friend he was trying to supplant .
那 它 曾是 他的 朋友 他 曾是 尝试 到 取代 .

他想取代的是他的朋友。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊhənz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['klaʊdi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] .
" Bernard de Rohan's brow was somewhat cloudy , though he smiled .
" 伯纳德 德 罗汉的 眉头 曾是 有些 多云 , 尽管 他 微笑 .

伯纳德·德·罗昂眉头微微皱起，但他脸上带着微笑。

" [aɪ] [fɪr] , [maɪ] ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][fækt] [tuː] [wel] .
" I fear , my Isabel , " he said , " that he knew the fact too well .
" 我 害怕 , 我的 伊莎贝尔 , " 他 说 , " 那 他 知道 这 事实 也 出色地 .

“我担心，我的伊莎贝尔，”他说，“他太清楚这个事实了。”

[aɪ][kæn; kən][kɔːl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ]
I can call many a time to my mind when I have dropped words concerning
我 能 称呼 许多 一个 时间 到 我的 头脑 什么时候 我 有 掉落 字 有关
[juː; jʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .
you which he could not mistake .
你 哪个 他 可以 不是 错误 .

我常常想起我曾说过一些关于你的话，而他不可能听错。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,
However , I have said I will pass over all that is gone ,
然而 , 我 有 说 我 将要 经过 超过 全部 那 是 已消失 ,

然而，我说过我会放下所有逝去的事物。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [braitə] [θɪŋz] . "
and now let us think of other brighter things . "
和 现在 让 我们 思考 的 其他 更亮 事物 . "

现在让我们想想其他更美好的事情吧。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
" I know not , " she replied , " I know not why , Bernard ,
" 我 知道 不是 , " 她 回复 , " 我 知道 不是 为什么 , 伯纳德 ,

“我不知道,”她回答说，“我不知道为什么，伯纳德。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [siːmz] [tuː; tə][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ]
but a dark shadow seems to overhang me , which prevents my
但 一个 黑暗的 阴影 似乎 到 悬垂 我 , 哪个 阻止 我的
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [braitə] [θɪŋz] .
thinking of brighter things .
思维 的 更亮 事物 .

但似乎有一片阴影笼罩着我，使我无法思考更美好的事物。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
Within the last year , so much has happened to cause apprehension and
之内 这 最后的 年 , 所以 很多 有 发生 到 原因 忧虑 和
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

过去一年里，发生了太多令人担忧和焦虑的事情。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [griːf] , [ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [sʌŋk] ; [ænd; ənd] ,
so much to give birth to pain and grief , that my spirit has sunk ; and ,
所以 很多 到 给 出生 到 疼痛 和 悲伤 , 那 我的 精神 有 沉没 ; 和 ,

如此多的事情让我痛苦悲伤，以至于我的精神都崩溃了；而且，

[ˌwerˈæz] [ˈevriθɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ɔːl] [ɪz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
whereas everything used to seem full of brightness and hope , all is now full of
然而 一切 用过的 到 似乎 满的 的 亮度 和 希望 , 全部 是 现在 满的 的
[dɪˈspɑːndənsi] . "
despondency . "
沮丧 . "

过去一切都充满光明和希望，而现在却充满了绝望。

" [tʃɪr] [ðiː] , [tʃɪr] [ðiː] , [ˈɪzəbel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ˈædɪŋ] [ðoʊz] [kəˈresɪs] [ðæt]
" Cheer thee , cheer thee , Isabel , " replied Bernard , adding those caresses that
" 欢呼 你 , 欢呼 你 , 伊莎贝尔 , " 回复 伯纳德 , 添加 那些 爱抚 那
[tʃɪr] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ;
cheer far more than words ;
欢呼 远的 更多的 比 字 ;

“振作起来，振作起来，伊莎贝尔，”伯纳德回答道，同时还用那些比言语更能让人振作的爱抚安慰她；

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [səˈraʊnd] [ðiː]
" I will take thee from the midst of the sad things that must surround thee
" 我 将要 拿 你 从 这 中间 的 这 伤心 事物 那 必须 环绕 你
[hɪr] .
here .
这里 .

“我会把你从这里围绕着你的悲伤事物中解救出来。”

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] [ˈɪzəbel] , [ðæt] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [koʊld] , [ænd; ənd] ,
I know , dear Isabel , that thy mother was often harsh and always cold , and ,
我 知道 , 亲爱的 伊莎贝尔 , 那 你的 母亲 曾是 经常 残酷的 和 总是 寒冷的 , 和 ,

我知道，亲爱的伊莎贝尔，你的母亲常常很严厉，总是很冷漠，而且，

[sɪns] [aɪ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ,
since I and your brother have left you ,
自从 我 和 你的 兄弟 有 左边 你 ,

自从我和你哥哥离开你之后，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [səˈpɔːrt] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər]
you have had no support or comfort under the pain which her behaviour
你 有 有 不 支持 或者 舒适 在下面 这 疼痛 哪个 她 行为
[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] . "
must have given . "
必须 有 给定 . "

她的行为给你带来了巨大的痛苦，而你却没有得到任何支持或安慰。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrʃnəs] [nɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , " [rɪˈplaɪd]
" Oh , it was not her harshness nor her coldness , Bernard , " replied
" 哦 , 它 曾是 不是 她 严厉 也不 她 寒冷 , 伯纳德 , " 回复
[ˈɪzəbel] [briˈɛn] ;
Isabel Brienne ;
伊莎贝尔 布蕾妮 ;

“哦，伯纳德，那不是她的严厉，也不是她的冷漠，”伊莎贝尔·布里安娜回答道；

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [ˈiːzəli] ;
" I could have borne that easily ;
" 我 可以 有 出生 那 容易地 ;

“我本来可以轻松承受的；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] — [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]
but when I recollected my dear father — when I remembered all his high and
但 什么时候 我 回忆 我的 亲爱的 父亲 — 什么时候 我 记得 全部 他的 高的 和
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] — [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
noble qualities — his kindness ,
高贵 品质 — 他的 仁慈 ,

但是，当我回忆起我亲爱的父亲——当我记起他所有高尚的品质——他的仁慈，

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
his tenderness to her ,
他的 压痛 到 她 ,

他对她的温柔

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊ]
and saw her again stand at the altar to give her hand to another so
和 锯 她 再次 站立 在 这 坛 到 给 她 手 到 其他 所以
[ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
unlike him in everything ,
与此不同 他 在 一切 ,

然后我又看到她站在圣坛前，把手交给另一个与他截然不同的人。

[dɑːrk] , ['tretʃərəs] , [ˌævə'rɪʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ,
dark , treacherous , avaricious , and deceitful ,
黑暗的 , 奸诈 , 贪婪 , 和 欺骗性的 ,

阴险狡诈、贪婪无耻、诡计多端

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][fɜːrst] [felt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [eɪd][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
it was then I first felt that I really wanted aid and consolation .
它 曾是 然后 我 第一的 毛毡 那 我 真的 通缉 援助 和 安慰 .

正是在那时，我第一次感到自己真的需要帮助和安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [help] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ;
It was then that I wanted help , I wanted protection and support ;
它 曾是 然后 那 我 通缉 帮助 , 我 通缉 保护 和 支持 ;

那时我渴望得到帮助，渴望得到保护和支持；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and even at that time I would have written to you to come to me
和 甚至 在 那 时间 我 会 有 书面 到 你 到 来 到 我
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . "
with all speed if it had not been for some foolish feelings of shame . "
和 全部 速度 如果 它 有 不是 到过 为了 一些 愚蠢 情怀 的 耻辱 . "

即使当时，如果不是出于一些愚蠢的羞耻感，我也会写信叫你尽快来见我。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [rɔːŋ] , [maɪ] ['ɪzəbel] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ; " [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , ['ɪzəbel] ,
" They were indeed wrong , my Isabel , " replied Bernard ; " for surely , Isabel ,
" 他们 是 的确 错误的 , 我的 伊莎贝尔 , " 回复 伯纳德 ; " 为了 一定 , 伊莎贝尔 ,

“他们的确错了，我的伊莎贝尔，”伯纳德回答说；“因为，伊莎贝尔，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [p'laɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
with our faith plighted by your own father's will , with a long ,
和 我们的 信仰 陷入困境 经过 你的 自己的 父亲的 将要 , 和 一个 长的 ,

我们怀着对你父亲遗嘱所作出的信仰承诺，长久以来，

[dɪr] ['ɪntɪməsi] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'poʊz] [fʊl] ,
dear intimacy from childhood until now , if you could not repose full ,
亲爱的 亲密关系 从 童年 直到 现在 , 如果 你 可以 不是 休息 满的 ,

从童年到现在的亲密关系，如果你不能完全放松，

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [wer] , [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
unhesitating trust and confidence in me , where , where could you place it ,
毫不犹豫 相信 和 信心 在 我 , 在哪里 , 在哪里 可以 你 地方 它 ,
['ɪzəbel] ? "
Isabel ? "
伊莎贝尔 ? "

伊莎贝尔，你对我毫无保留的信任和信心，你能把它放在哪里呢?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] ,
" I know it was foolish , " she replied , " I know it was very foolish ,
" 我 知道 它 曾是 愚蠢 , " 她 回复 , " 我 知道 它 曾是 非常 愚蠢 ,
[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ;
Bernard ;
伯纳德 ;

“我知道这很愚蠢，”她回答说，“我知道这非常愚蠢，伯纳德；

[bʌt; bət] [jet] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈblʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [bʌt; bət]
but yet , even now , " and she looked down blushing upon the ground , " but
但 然而 , 甚至 现在 , " 和 她 看起来 向下 脸红 之上 这 地面 , " 但
[jet] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
yet , even now ,
然而 , 甚至 现在 ,

但是，即便如此，”她低头看着地面，脸颊泛红，“但是，即便如此，即便如此，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfuːlɪʃ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem ˈiː][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˈfɜːrmli] [bɪˈliːv] [ɪz]
the same foolish hesitation makes me scruple to tell you what I firmly believe is
这 相同的 愚蠢 犹豫 制作 我 顾忌 到 告诉 你 什么 我 牢牢 相信 是
[ðə; ði] [best] ,
the best ,
这 最好的 ,

正是这种愚蠢的犹豫，让我不敢告诉你我坚信的最好的选择。

[neɪ] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈdeindʒəz] [ðæt] [səˈraʊnd]
nay , is the only plan by which we could hope to avoid the dangers that surround
不 , 是 这 仅有的 计划 经过 哪个 我们 可以 希望 到 避免 这 危险 那 环绕
[ˌjuː ˈes] . "
us . "
我们 . "

不，这是我们唯一能够避免周围危险的计划。

" [neɪ] , [ˈɪzəbel] , [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , " [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ]
" Nay , Isabel , nay , " replied Bernard de Rohan , " after saying so much , you
" 不 , 伊莎贝尔 , 不 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 后 说 所以 很多 , 你
[mʌst; məst] [seɪ] [mɔːr] .
must say more .
必须 说 更多的 .

“不，伊莎贝尔，不，”伯纳德·德·罗昂回答说，“说了这么多，你还得再说点什么。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [ˈfriːli] , [ˈkændɪdli] .
You must tell me all , freely , candidly .
你 必须 告诉 我 全部 , 自由 , 坦率地说 .

你必须毫无保留、坦诚地告诉我一切。

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ɪts] [ˈkɑːnfɪdəns] .
The brightest part of love is its confidence .
这 最亮的 部分 的 爱 是 它是 信心 .

爱情最闪耀的部分在于它的自信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] , [ðæt] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [rɪˈlaɪəns] , [ðæt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [aɪˈdiːə][ænd; ənd]
It is that perfect , that unhesitating reliance , that interchange of every idea and
它 是 那 完美的 , 那 毫不犹豫 依赖 , 那 交汇处 的 每一个 主意 和
[ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] ,
every feeling ,
每一个 感觉 ,

正是那种完美无瑕、毫不犹豫的信任，那种每一个想法和每一种情感的交流，

[ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪndz] [θɔːts] ,
that perfect community of all the heart's secrets and the mind's thoughts ,
那 完美的 社区 的 全部 这 心脏的 秘密 和 这 心灵的 想法 ,

那完美地融合了所有心灵秘密和思想思绪的共同体，

[wɪtʃ]	[baɪndz]	[tuː]	['biːɪŋs]	[tə'geðər]	[mɔːr]	['kloʊsli]	,	[mɔːr]	['dɪrli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dɪrɪst]	[ʌv; əv]
which	**binds**	**two**	**beings**	**together**	**more**	**closely**	**,**	**more**	**dearly**	**than**	**the**	**dearest**	**of**
哪个	结合	二	生物	一起	更多的	密切	，	更多的	亲爱的	比	这	亲爱的	的

['hjuːmən]	[taɪz]	:
human	**ties**	**:**
人类	领带	：

它比最亲密的人际关系更能将两个人紧密联系在一起：

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[vaʊ]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	.
more	**than**	**the**	**vow**	**of**	**passion**	**or**	**the**	**oath**	**of**	**the**	**altar**	**.**
更多的	比	这	发誓	的	热情	或者	这	誓言	的	这	坛	.

比激情之誓或圣坛之誓更甚。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	['kɑːnfɪdəns]	[wɪtʃ]	,	[dɪd]	[wiː; wi]	[nɑːt]	[dɪ'naɪ]	[ɪts]	[sweɪ]	,
It	**is**	**that**	**confidence**	**which**	**,**	**did**	**we**	**not**	**deny**	**its**	**sway**	**,**
它	是	那	信心	哪个	，	做过	我们	不是	否定	它是	摇摆	，

正是这种自信，我们难道没有否认它的影响力吗？

[wʊd]	[gɪv]	[tuː; tə]	['ɜːrθli]	[lʌv]	[ə; eɪ]	['pɜːrmənəns]	[ðæt]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[bʌt; bət]	['seldəm]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
would	**give**	**to**	**earthly**	**love**	**a**	**permanence**	**that**	**we**	**find**	**but**	**seldom**	**in**	**this**	**world**	**.**
会	给	到	尘世的	爱	一个	永久性	那	我们	寻找	但	很少	在	这	世界	.

这将赋予尘世的爱情一种我们在这个世界上很少能找到的永恒。

[oʊ]	,	['ɪzəbel]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	,	[ɪn'diːd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	,	[hæv; həv]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[θɔːt]
Oh	**,**	**Isabel**	**,**	**you**	**must**	**not**	**,**	**indeed**	**you**	**must**	**not**	**,**	**have**	**even**	**a**	**thought**
哦	，	伊莎贝尔	，	你	必须	不是	，	的确	你	必须	不是	，	有	甚至	一个	想法

[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪn]	.	"
that	**is**	**not**	**mine**	**.**	**"**
那	是	不是	矿	.	"

哦，伊莎贝尔，你绝对不能，真的不能，哪怕有一点不属于我的想法。

"	[nɔːr]	[wɪl]	[aɪ]	,	['bəːnəd; bə'nɑːd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,	"	[nɔːr]	[wɪl]	[aɪ]	;
"	**Nor**	**will**	**I**	**,**	**Bernard**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**nor**	**will**	**I**	**;**
"	也不	将要	我	，	伯纳德	，	"	她	回复	，	"	也不	将要	我	；

“我也不会，伯纳德，”她回答说，“我也不会；

[ðoʊ]	[aɪ]	[meɪ]	[blʌʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wʌt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
though	**I**	**may**	**blush**	**to**	**say**	**what**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**
尽管	我	可能	脸红	到	说	什么	我	曾是	去	到	说	，

虽然我可能会因为要说的话而脸红，

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	['hezɪteɪt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**will**	**not**	**hesitate**	**to**	**say**	**it**	**.**
我	将要	不是	犹豫	到	说	它	.

我会毫不犹豫地说出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	,	[ðen]	,	['bəːnəd; bə'nɑːd]	:	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[hens]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	.	"
It	**is**	**this**	**,**	**then**	**,**	**Bernard**	**:**	**You**	**must**	**take**	**me**	**hence**	**without**	**delay**	**.**	**"**
它	是	这	，	然后	，	伯纳德	：	你	必须	拿	我	因此	没有	延迟	.	"

那么，伯纳德，事情就是这样：你必须立刻带我离开。

"	[oʊ]	,	[haʊ]	['glædli]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['θroʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
"	**Oh**	**,**	**how**	**gladly**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**throwing**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**,**
"	哦	，	如何	乐意	，	"	他	哭	，	投掷	他的	武器	圆形的	她	，

“哦，我多么乐意啊！”他喊道，同时张开双臂抱住了她。

[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['gloʊɪŋ]	[tʃiːk]	[ðæt]	['restɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	;	"	[oʊ]	,	[haʊ]	['glædli]	,
and	**kissing**	**the**	**glowing**	**cheek**	**that**	**rested**	**on**	**his**	**shoulder**	**;**	**"**	**oh**	**,**	**how**	**gladly**	**,**
和	接吻	这	发光	脸颊	那	休息	在	他的	肩膀	；	"	哦	，	如何	乐意	，

['ɪzəbel]	!
Isabel	**!**
伊莎贝尔	！

然后亲吻靠在他肩膀上的红润脸颊；“哦，伊莎贝尔，我多么乐意啊！”

[aɪ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [step] [tuː; tə][juː; jʊ]

I waited but for the arrival of your brother to propose that step to you

我 等待 但 为了 这 到达 的 你的 兄弟 到 提出 那 步 到 你

[maɪ'self] .

myself .

我 .

我一直等到你哥哥到来，才亲自向你提出这个建议。

[ɪf] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tʃuːziz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [əd'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːrs] [maɪ] [wei]

If this Lord of Masseran chooses to refuse me admission , I cannot force my way

如果 这 主 的 - 选择 到 拒绝 我 入学 , 我 不能 力量 我的 方式

[ɪn] ,

in ,

在 ,

如果这位马塞兰领主拒绝我进入，我不能强行闯入。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːv]

and you may be subject to every kind of grief and pain before I receive

和 你 可能 是 主题 到 每一个 种类 的 悲伤 和 疼痛 前 我 收到

[sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm] ['brɪsæk] [æz; əz] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]

such authority from the king or from Brissac as will force him to give

这样的 权威 从 这 国王 或者 从 布里萨克 作为 将要 力量 他 到 给

[juː; jʊ][ʌp] . "

you up . "

你 向上 . "

在我从国王或布里萨克那里得到足够的权力迫使他交出你们之前，你们可能会遭受各种各样的悲伤和痛苦。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , ['bɜːnəd; bə'nɑːd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

" That is not all , Bernard , that is not all , " replied the lady .

" 那 是 不是 全部 , 伯纳德 , 那 是 不是 全部 , " 回复 这 女士 .

“伯纳德，这还不是全部，这还不是全部，”那位女士回答道。

" [ðɪs] [mæn][ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] .

" This man is deceitful to all .

" 这 男人 是 欺骗性的 到 全部 .

“这个人欺骗了所有人。”

[sə'poʊz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ,

Suppose but for a moment that ,

认为 但 为了 一个 片刻 那 ,

假设片刻之间，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [truːps] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

finding the King of France obliged to withdraw his troops from Italy ,

寻找 这 国王 的 法国 有义务 到 提取 他的 军队 从 意大利 ,

发现法国国王被迫从意大利撤军，

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

as I hear has been the case ,

作为 我 听到 有 到过 这 案件 ,

据我所知，情况确实如此。

[hiː; hi] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

he resolves to betray the trust that has been reposed in him ,

他 解决 到 背叛 这 相信 那 有 到过 安息 在 他 ,

他决心背叛人们对他的信任。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði]
to submit himself again to the Duke of Savoy , to receive the troops of the
到 提交 他自己 再次 到 这 公爵 的 萨沃伊 , 到 收到 这 军队 的 这
['empərər] .
emperor .
皇帝 .

他再次向萨伏伊公爵臣服，接受皇帝的军队。

[sə'poʊz] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]
Suppose , Bernard , he removes me and my mother beyond the limits of
认为 , 伯纳德 , 他 移除 我 和 我的 母亲 超过 这 限制 的
[sə'vɔɪ] ,
Savoy ,
萨沃伊 ,

假设伯纳德，他把我母亲和我带到萨伏伊以外的地方，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,
beyond the power of the king of our own country , beyond your reach ,
超过 这 力量 的 这 国王 的 我们的 自己的 国家 , 超过 你的 抵达 ,
['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
Bernard ,
伯纳德 ,

超越了我们国家国王的权力范围，超越了你的能力范围，伯纳德。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðen] ?
what would be the consequences then ?
什么 会 是 这 结果 然后 ?

那会有什么后果?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [sleɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I should be but a mere slave in his hands .
我 应该 是 但 一个 仅仅 奴隶 在 他的 双手 .

我本该成为他手中的奴隶。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] , [dɪr] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ;
But listen to me still , dear Bernard ; there is more , more to be said ;
但 听 到 我 仍然 , 亲爱的 伯纳德 ; 那里 是 更多的 , 更多的 到 是 说 ;

但是，亲爱的伯纳德，请你再听我说；还有，还有话要说；

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['deindʒəz][ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli]
I have good reason to believe and know that all these dangers are not merely
我 有 好的 原因 到 相信 和 知道 那 全部 这些 危险 是 不是 仅仅
[ɪ'mædʒɪneri] ,
imaginary ,
假想 ,

我有充分的理由相信并且知道，所有这些危险并非仅仅是想象出来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empaɪər] .
but that he is actually dealing with the empire .
但 那 他 是 实际上 处理 和 这 帝国 .

但他实际上是在与帝国打交道。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kʊəriːəz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
I have seen couriers come and go ,
我 有 已见 快递员 来 和 去 ,

我见过快递员来来往往，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'vɜːrs] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] .
and heard them converse long with him in the German tongue .
和 听到 他们 交谈 长的 和 他 在 这 德语 舌头 .

他听到他们用德语和他长时间交谈。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɑːfəsərz] [huː] [spoʊk] ['niːðər] [frentʃ] [nɔːr][ɪ'tæliən] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
I have seen officers who spoke neither French nor Italian surveying the castle ,
我 有 已见 警官 WHO 辐 两者都不 法语 也不 意大利语 测量 这 城堡 ，

我曾见过一些既不会说法语也不会说意大利语的军官在勘察城堡。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][plænz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɔːtrisiz] .
and consulting with him over plans of other fortresses .
和 咨询 和 他 超过 计划 的 其他 堡垒 .

并就其他要塞的计划向他咨询。

[twaɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Twice , also , when I have hesitated to ride forth with him ,
两次 ， 还 ，什么时候 我 有 犹豫了一下 到 骑 前进 和 他 ，

还有两次，我犹豫是否要和他一起出发，

[fiərɪŋ] ['deindʒəz] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [wʌt] — [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [sleɪv] ,
fearing dangers — I did not well know what — my mother , who is already his complete slave ,
害怕 危险 — 我 做过 不是 出色地 知道 什么 — 我的 母亲 ， WHO 是 已经 他的 完全的 奴隶 ，

害怕危险——我并不清楚是什么——我的母亲，她已经完全沦为他的奴隶，

[hæz; həz] [held] [aʊt] [veɪg] [θrets] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɑːr] - ['dɪstənt] [lændz] ,
has held out vague threats to me of removing me to far - distant lands ,
有 握住 出去 模糊的 威胁 到 我 的 移除 我 到 远的 - 遥远 土地 ，

他们曾含糊其辞地威胁要将我流放到遥远的地方。

[wer] [maɪ] [ə'biːdiəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [prɑːmpt][ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] .
where my obedience would be more prompt and unhesitating .
在哪里 我的 服从 会 是 更多的 迅速的 和 毫不犹豫 .

在那里，我的服从会更加迅速和毫不犹豫。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['bɜːnəd; bə'nɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Now , even now , Bernard , " she continued ,
现在 ， 甚至 现在 ， 伯纳德 ， " 她 持续 ，

“即使现在，伯纳德，”她继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" I believe that he is gone on some errand of this kind ,
" 我 相信 那 他 是 已消失 在 一些 差事 的 这 种类 ，

“我相信他是出去执行这类任务了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [er] [θriː] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,
and it would in no degree surprise me , ere three days are over ,
和 它 会 在 不 程度 惊喜 我 ， 埃雷 三 天 是 超过 ，

如果三天之内发生这种情况，我一点也不会感到惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] . "
to see this place filled with German soldiers . "
到 看 这 地方 已填 和 德语 士兵 . "

看到这里到处都是德国士兵。

" [ðen] , [dɪr] ['ɪzəbel] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
" Then , dear Isabel , " exclaimed Bernard de Rohan , " we must lose no time .
" 然后 ，亲爱的 伊莎贝尔 ， " 惊呼 伯纳德 德 罗汉 ， " 我们 必须 失去 不 时间 .

“那么，亲爱的伊莎贝尔，”伯纳德·德·罗昂喊道，“我们不能再耽搁时间了。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][grə'noʊbəl] ,
I wrote to your brother to meet me at Grenoble ,
我 写道 到 你的 兄弟 到 见面 我 在 格勒诺布尔 ，

我写信给你的哥哥，让他来格勒诺布尔与我见面。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [ɔːf] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] .
and I have sent off messengers to him there and at Paris .
和 我 有 发送 离开 信使 到 他 那里 和 在 巴黎 .

我已派人分别前往巴黎和巴黎给他送信。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
But we must not wait for his coming .
但 我们 必须 不是 等待 为了 他的 未来 .

但我们不能坐等他来。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][juː 'es] ,
Your father's written consent will justify us ,
你的 父亲的 书面 同意 将要 证明合法 我们 ,

你父亲的书面同意将证明我们的做法是正当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [feɪθ] [ænd; ənd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [fræns] [ɪz]
and the king is already aware that this man's faith and adherence to France is
和 这 国王 是 已经 意识到的 那 这 男人的 信仰 和 依从性 到 法国 是
[ˌɪnsɪ'kjʊr] .
insecure .
不安全 .

国王早已意识到这个人对法国的信仰和忠诚并不牢固。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðen]
It would have been better , indeed , if your brother had been here , for then
它 会 有 到过 更好的 , 的确 , 如果 你的 兄弟 有 到过 这里 , 为了 然后
[hiː; hi] [maɪt] ,
he might ,
他 可能 ,

如果你哥哥在这里就好了，那样他或许……

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hæv; həv]['oʊpənli] [di'mɑːndid] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] . "
in the first place , have openly demanded you at the hands of this man . "
在 这 第一的 地方 , 有 公然 要求 你 在 这 双手 的 这 男人 . "

首先，他公开要求你服从这个人之手。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] [ðæt] ['henri] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
" Oh no , no , Bernard , " she replied ; " I rejoice greatly that Henry is not here .
" 哦 不 , 不 , 伯纳德 , " 她 回复 ; " 我 麾 非常 那 亨利 是 不是 这里 .

“哦，不，不，伯纳德，”她回答说；“我非常高兴亨利不在这里。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs]
I feel a sort of terror at the idea of his falling into the hands of this
我 感觉 一个 种类 的 恐怖 在 这 主意 的 他的 坠落 进入 这 双手 的 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] - .
Lord of Masseran .
主 的 - .

一想到他可能会落入马塞兰领主手中，我就感到一阵恐惧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hɛnriːz] [deθ] [wʊd] [pleɪs] [greɪt] [welθ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
You know that Henry's death would place great wealth at the disposal of my
你 知道 那 亨利的 死亡 会 地方 伟大的 财富 在 这 处理 的 我的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

你知道亨利的死会让我母亲获得一大笔财富；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
and , though it is dreadful to say ,
和 , 尽管 它 是 可怕 到 说 ,

虽然说出来令人难受，

[jet] [aɪ][duː] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ækt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'tæliən] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [welθ] [ɔːr] ['paʊər] ,
yet I do fear there is no act at which this Italian would hesitate to obtain wealth or power ,
然而 我 做 害怕 那里 是 不 行为 在 哪个 这 意大利语 会 犹豫 到 获得 财富 或者 力量 ，

但我担心，为了获得财富或权力，这位意大利人会不择手段。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [straɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] .
or any of the objects for which men strive on earth .
或者 任何 的 这 对象 为了 哪个 男人 努力 在 地球 .

或人类在世上为之奋斗的任何事物。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['tretʃərəs] .
I would not for the world that Henry should put himself into the hands of one so treacherous .
我 会 不是 为了 这 世界 那 亨利 应该 放 他自己 进入 这 双手 的 一 所以 奸诈 .

我绝不会让亨利落入如此奸诈之人的手中。

[ɪf] ['henri] [biː; bi][æt; ət][grə'noʊbəl] , [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi] [ju'naɪtɪd][ðer; ðər] . "
If Henry be at Grenoble , we can fly to him at once , and be united there . "
如果 亨利 是 在 格勒诺布尔 ， 我们 能 飞 到 他 在 一次 ， 和 是 团结的 那里 . "

如果亨利在格勒诺布尔，我们可以立刻飞过去和他团聚。

" ['betər] , [fɑːr] ['betər] , [dɪr] ['ɪzəbel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , " [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ju'naɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .
" Better , far better , dear Isabel , " replied her lover , " that we should be united before we go .
" 更好的 , 远的 更好的 , 亲爱的 伊莎贝尔 , " 回复 她 情人 , " 那 我们 应该 是 团结的 前 我们 去 .

“亲爱的伊莎贝尔,”她的爱人回答说，“我们最好在离去之前团聚。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [hɪr] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
There is a priest here who seems to have some regard for me ,
那里 是 一个 牧师 这里 WHO 似乎 到 有 一些 看待 为了 我 ，

这里有一位神父，他似乎挺关心我的。

[ænd; ənd] [huː] ['lɪŋgəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
and who lingers still at the inn , I know not why .
和 WHO 徘徊不去 仍然 在 这 客栈 ， 我 知道 不是 为什么 .

而那些仍然留在客栈里的人，我不知道他们为什么还留在那里。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][ju'naɪt]['aʊər; ɑːr][hændz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ju'naɪtɪd] ,
He will be easily persuaded to unite our hands , as our hearts are already united ,
他 将要 是 容易地 被说服 到 团结 我们的 双手 ， 作为 我们的 心 是 已经 团结的 ，

他很容易就能说服我们携手同行，因为我们的心早已紧紧相连。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
and then my right to protect and defend you will bear no denial .
和 然后 我的 正确的 到 保护 和 保卫 你 将要 熊 不 拒绝 .

那么，我保护和捍卫你的权利将不容否认。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] , [tuː] , [maɪ] ['ɪzəbel] .
Let it be soon , too , my Isabel .
让 它 是 很快 , 也 , 我的 伊莎贝尔 .

也希望这一天早点到来，我的伊莎贝尔。

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
Why not to - morrow night ?
为什么 不是 到 - 明天 夜晚 ?

为什么不改到明天晚上?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" She replied not for a moment or two .
" 她 回复 不是 为了 一个 片刻 或者 二 .

她过了好一会儿才回答。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
Not that she hesitated ,
不是 那 她 犹豫了一下 ,

她并没有犹豫，

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [mʌst; məst]
not that there was a doubt in her own mind of what her answer must
不是 那 那里 曾是 一个 怀疑 在 她 自己的 头脑 的 什么 她 回答 必须
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

并非说她对自己的答案有任何怀疑;

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
but yet she paused , with her hand clasped in that of Bernard de Rohan ,
但 然而 她 暂停 , 和 她 手 紧握 在 那 的 伯纳德 德 罗汉 ,

但她却停顿了一下，双手紧紧握着伯纳德·德·罗昂的手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ,
and her eyes hid upon his shoulder , while he went on to persuade her ,
和 她 眼睛 隐藏 之上 他的 肩膀 , 尽管 他 去 在 到 说服 她 ,

她的目光躲在他的肩膀上，而他则继续劝说她。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] .
though there needed no persuasion .
尽管 那里 需要 不 劝说 .

虽然根本不需要劝说。

" [kən'sɪdər] , [dɪr] ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Consider , dear Isabel , " he said ,
" 考虑 , 亲爱的 伊莎贝尔 , " 他 说 ,

“亲爱的伊莎贝尔，请你考虑一下,”他说。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊstərn] [dɔːr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
" the secret of this postern door is one that may be discovered at any time .
" 这 秘密 的 这 后门 门 是 一 那 可能 是 发现 在 任何 时间 .

“这扇小门的秘密随时都可能被发现。”

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
He might return within a day .
他 可能 返回 之内 一个 天 .

他可能一天之内就能回来。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ['ɔːf(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
If we were to meet often , our meeting might be discovered .
如果 我们 是 到 见面 经常 , 我们的 会议 可能 是 发现 .

如果我们经常见面，我们的会面可能会被发现。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][duː][æt; ət][wʌns] .
What it is necessary to do , it is necessary to do at once .
什么 它 是 必要的 到 做 , 它 是 必要的 到 做 在 一次 .

该做的事，必须马上做。

" [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊhənz] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] .
" It need not be said that Bernard de Rohan's entreaties were successful .
" 它 需要 不是 是 说 那 伯纳德 德 罗汉的 恳求 是 成功的 .

毋庸赘言，伯纳德·德·罗昂的恳求取得了成功。

[ˈɪzəbel] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [prɪˈperd]
Isabel promised to be there at the same hour on the following night , prepared
伊莎贝尔 承诺 到 是 那里 在 这 相同的 小时 在 这 下列的 夜晚 , 准备
[fɔːr; fər] [flaɪt] ;
for flight ;
为了 航班 ;

伊莎贝尔承诺第二天晚上同一时间到达那里，做好登机准备；

[ænd; ənd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and Bernard de Rohan undertook to have the contract of their
和 伯纳德 德 罗汉 承担 到 有 这 合同 的 他们的
[ˈmærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈnoʊtəri] ,
marriage drawn up by some neighbouring notary ,
婚姻 绘制 向上 经过 一些 邻接 公证人 ,

伯纳德·德·罗昂承诺请邻近的公证人起草他们的结婚合同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] .
and a priest ready and willing to unite them .
和 一个 牧师 准备好 和 愿意的 到 团结 他们 .

一位神父随时准备并乐意促成他们的和解。

" [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈaʊərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [fræns] ,
" In four or five hours , " he said , " we shall be within the pale of France ,
" 在 四 或者 五 小时 , " 他 说 , " 我们 将 是 之内 这 苍白 的 法国 ,

“再过四五个小时,”他说，“我们就会进入法国的领土。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [gɑːrdz]
and , as you saw the other night , we shall have plenty of willing guards
和 , 作为 你 锯 这 其他 夜晚 , 我们 将 有 很多 的 愿意的 守卫
[ˈðɪðər] , [dɪr] [ˈɪzəbel] .
thither , dear Isabel .
那里 , 亲爱的 伊莎贝尔 .

正如你那天晚上看到的，亲爱的伊莎贝尔，我们会在那里有很多愿意守卫的人。

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ˈwɪldər] [ˈretənuː] , [tuː] , [maɪ] [oʊn] [treɪn] [ɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈhæmlət] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
Besides that wilder retinue , too , my own train is down at the hamlet ; but , of
除了 那 更狂野 随从 , 也 , 我的 自己的 火车 是 向下 在 这 村庄 ; 但 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

除了那群形形色色的随从之外，我自己的随行人员也停在村子里；当然，

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
I must bring few people with me , for fear of attracting attention .
我 必须 带来 很少 人们 和 我 , 为了 害怕 的 吸引 注意力 .

我必须少带人，以免引起注意。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈenibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [dɪr] [ˈɪzəbel] , [bɪˈsaɪdz] [gʊd] [ˈɑ̃ːrioʊ] ,
Have you anybody in the castle , dear Isabel , besides good Henriot ,
有 你 任何人 在 这 城堡 , 亲爱的 伊莎贝尔 , 除了 好的 亨利奥特 ,

亲爱的伊莎贝尔，除了善良的亨利奥之外，城堡里还有其他人吗？

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ? "
who can give you aid and assistance ? "
WHO 能 给 你 援助 和 协助 ? "

谁能给你提供帮助和援助?

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][meɪd] [huː] [kən'veid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][noʊt]
" Oh yes , " replied the lady ; " there is the maid who conveyed to you the note
" 哦 是的 , " 回复 这 女士 ; " 那里 是 这 女佣 WHO 传递 到 你 这 笔记
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“哦，是的,”那位女士回答说，“这就是今天给你送信的女仆。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] . "
I can trust her . "
我 能 相信 她 . "

我可以信任她。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌlən] [ɔːr]['stuːpɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] :
" She seemed sullen or stupid , " replied Bernard de Rohan :
" 她 似乎 忧郁 或者 愚蠢的 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 :

“她看起来要么闷闷不乐，要么愚蠢至极,”伯纳德·德·罗昂回答道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] ,
" I could not induce her to utter more than one or two words ,
" 我 可以 不是 诱导 她 到 说出 更多的 比 一 或者 二 字 ,

“我怎么也劝不动她，她只肯说一两个字。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] . "
and those I did not distinctly hear . "
和 那些 我 做过 不是 明显地 听到 . "

还有一些我没听清楚。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['saɪlənt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , " [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][soʊ] [dʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] .
" She is very silent , " replied Isabel , " but is not so dull as she looks .
" 她 是 非常 沉默的 , " 回复 伊莎贝尔 , " 但 是 不是 所以 乏味的 作为 她 看起来 .

“她很沉默寡言,”伊莎贝尔回答说，“但她并不像看起来那么无趣。”

[gɪv] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
Give her but one thing to think of , and one object to attend to ,
给 她 但 一 事物 到 思考 的 , 和 一 目的 到 出席 到 ,

只给她一件事需要思考，一件需要关注的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][duː] [wel] [ɪ'nʌf] ;
and she will execute what she is directed to do well enough ;
和 她 将要 执行 什么 她 是 指导 到 做 出色地 足够的 ;

她会把被指示去做的事情做好；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['pa:siz] [raʊnd]
and perhaps it is all the better that she observes nothing which passes round
和 也许 它 是 全部 这 更好的 那 她 观察 没有什么 哪个 通过 圆形的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

或许，她对周围发生的一切都视而不见，反而是件好事。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] . "
and is so sparing of her words . "
和 是 所以 节省 的 她 字 . "

她惜字如金。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [diː] ['roʊən] .
" Hush ! " said Bernard de Rohan .
" 嘘 ! " 说 伯纳德 德 罗汉 .

“嘘！”伯纳德·德·罗昂说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [siːmz]
" There is a light upon the terrace , near the castle , and some one seems
" 那里 是 一个 光 之上 这 阳台 , 靠近 这 城堡 , 和 一些 一 似乎
['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .
coming hither .
未来 这里 .

“城堡附近的露台上有灯光，好像有人正朝这边走来。”

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[dɪr] ['ɪzəbel] , [ə'duː] !
dear Isabel , adieu !
亲爱的 伊莎贝尔 , 再见 !

亲爱的伊莎贝尔，再见！

[ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [tuː] [dɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
Though the evening is too dim for them to see us ,
尽管 这 晚上 是 也 暗淡 为了 他们 到 看 我们 ,

虽然夜色太暗，他们看不见我们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
it is better that I should leave you till to - morrow .
它 是 更好的 那 我 应该 离开 你 直到 到 - 明天 .

我最好还是明天再见你。

[bʌt; bət] [fər'get] [nɑːt] , [dɪr] [wʌn] ; [ænd; ənd] [oʊ] ! [biː; bi] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] [ðæn; ðən] ['æftər] [ðə; ði] ['aʊər] .
But forget not , dear one ; and oh ! be rather before than after the hour .
但 忘记 不是 , 亲爱的 一 ; 和 哦 ! 是 相当 前 比 后 这 小时 .

但亲爱的，请不要忘记；而且！宁可早于时辰，也不要晚于时辰。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" Thus saying , he pressed her to his bosom for a moment ,
" 因此 说 , 他 按下 她 到 他的 怀 为了 一个 片刻 ,

说完，他将她紧紧搂在怀里，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [dɔːr] .
and then passed through the postern door .
和 然后 通过了 通过 这 后门 门 .

然后穿过了后门。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [haʊ'evər] ,
He closed it not entirely , however ,
他 关闭 它 不是 完全 , 然而 ,

但他并没有完全关闭它。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left]
for some vague apprehension concerning the sweet girl he had just left
为了 一些 模糊的 忧虑 有关 这 甜的 女孩 他 有 只是 左边
[bɪ'haɪnd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,
behind caused him to pause and listen ,
在后面 导致 他 到 暂停 和 听 ,

他心中隐隐不安，担心刚刚离开的那个甜美的女孩，于是停下来倾听。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈproʊtʃɪŋ]
till he had assured himself that the person whom he had seen approaching
直到 他 有 保证 他自己 那 这 人 谁 他 有 已见 接近
[wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈfrendli] [wʌn] .
was no unfriendly one .
曾是 不 不友好 一 .

直到他确信走近他的那个人并非不友善的人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] , " [jʊr; jər]
In a few minutes he heard another female voice saying distinctly to Isabel , " Your
在 一个 很少 分钟 他 听到 其他 女性 嗓音 说 明显地 到 伊莎贝尔 , " 你的
[ˈleɪdi] [ˈmʌðər] ,
lady mother ,
女士 母亲 ,

几分钟后，他听到另一个女人的声音清晰地对伊莎贝尔说：“你的母亲女士，

[mædəmwəˈzel] , [dɪˈzaɪɝz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [luːt] . "
mademoiselle , desires that you would come and play to her on the lute . "
小姐 , 欲望 那 你 会 来 和 玩 到 她 在 这 琵琶 . "

小姐希望你能来为她弹奏鲁特琴。

" [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] , [gʊd] - , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [diː] [briˈɛn] ;
" I come , I come , good Maddelene , " replied the voice of Isabel de Brienne ;
" 我 来 , 我 来 , 好的 - , " 回复 这 嗓音 的 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ;

“我来了，我来了，善良的玛德琳，”伊莎贝尔·德·布里安的声音回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈiːvnɪŋ] [er] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and in the clear evening air Bernard de Rohan could hear the sound of
和 在 这 清除 晚上 空气 伯纳德 德 罗汉 可以 听到 这 声音 的
[riˈsiːdɪŋ] [ˈfutsteps] .
receding footsteps .
消退 脚步声 .

在晴朗的傍晚空气中，伯纳德·德·罗昂能听到渐行渐远的脚步声。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [rɪˈtɜːrnd] ? " [diˈmɑːndid] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,
" Has not the Count de Meyrand returned ? " demanded Bernard de Rohan ,
" 有 不是 这 数数 德 - 返回 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 ,

“梅朗伯爵不是回来了吗？”罗昂的伯纳德问道。

[æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] ,
as he re - entered the kitchen of the little inn ,
作为 他 关于 - 进入 这 厨房 的 这 小的 客栈 ,

当他重新走进小旅馆的厨房时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtenənt] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtendənts] , [ðə; ði][hoʊst]
and saw it tenanted only by one or two of his own attendants , the host
和 锯 它 已出租 仅有的 经过 一 或者 二 的 他的 自己的 服务员 , 这 主持人
[ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] ,
and hostess ,
和 女主人 ,

他发现屋里只有他自己的一两个侍从，也就是主人和女主人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [bɔɪ] .
and a waiting - boy .
和 一个 等待 - 男生 .

还有一个侍应生。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [bʌt; bət][hæz; həz] [gɔːn]

" He has not only returned , my lord , " replied the landlord , " but has gone

" 他 有 不是 仅有的 返回 , 我的 主 , " 回复 这 房东 , " 但 有 已消失

[ə'weɪ] [ə'gen] ,

away again ,

离开 再次 ,

“他不仅回来了，老爷,”房东回答说，“而且又走了。”

[ænd; ənd] , ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] , [gɔːn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

and , sorry I am to say , gone away altogether .

和 , 对不起 我 是 到 说 , 已消失 离开 共 .

很遗憾，它们彻底消失了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪk]

He came back , and departed in great haste , paying for all that he had like

他 来了 后退 , 和 已离开 在 伟大的 匆忙 , 付费 为了 全部 那 他 有 喜欢

[ə; eɪ] [prɪns] . "

a prince . "

一个 王子 . "

他回来了，然后匆匆离去，像个王子一样付清了所有家当。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .

" This is strange ! " replied Bernard de Rohan .

" 这 是 奇怪的 ! " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“这很奇怪！”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

" Did he leave no message for me ? "

" 做过 他 离开 不 信息 为了 我 ? "

“他没给我留口信吗？”

" [noʊ] ['mesɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] ; " [hiː; hi] [geɪv] [jʊr; jər][mæn] , ['mæstər] ['mɑːrtn] ,

" No message , my lord , " replied the host ; " he gave your man , Master Martin ,

" 不 信息 , 我的 主 , " 回复 这 主持人 ; " 他 给予 你的 男人 , 掌握 马丁 ,

“没有消息，大人,”店主回答说；“他把您的人，马丁先生，交给您了。”

[ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

a note for you , however ; but he has just gone up the hill ,

一个 笔记 为了 你 , 然而 ; 但 他 有 只是 已消失 向上 这 爬坡道 ,

不过，我还要给你留个便条；但他刚刚上山去了。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and taken the note with him . "

和 已采取 这 笔记 和 他 . "

他把纸条带走了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] .

" Do you know where the count has gone to ? " demanded the young nobleman .

" 做 你 知道 在哪里 这 数数 有 已消失 到 ? " 要求 这 年轻的 贵族 .

“你知道伯爵去了哪里吗？”年轻的贵族问道。

" [oʊ] , [tuː; tə][pɑːnt] - , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ænsər] ;

" Oh , to Pont Beauvoisin , on his way to Paris , " the landlord answered ;

" 哦 , 到 庞特 - , 在 他的 方式 到 巴黎 , " 这 房东 回答 ;

“哦，他要去蓬博瓦辛，去巴黎的路上,”房东回答道；

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['welnai] [tuː] ['aʊərz] .

" he has been gone wellnigh two hours .

" 他 有 到过 已消失 几乎 二 小时 .

他已经离开将近两个小时了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [piːs] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][həusts] , [oʊberˈdʒɪst] ,
" It is a very common piece of policy on the part of hosts , aubergistes ,
" 它 是 一个 非常 常见的 片 的 政策 在 这 部分 的 主持人 , 旅馆老板 ,
[ˈlændlɔːdz] ,
landlords ,
房东 ,

“这是房东、旅馆老板、业主们非常常见的做法，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [baɪ] [ˌwʌtsoʊˈevər] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
and others of the same class and character , by whatsoever denomination they
和 其他的 的 这 相同的 班级 和 特点 , 经过 任何 面值 他们
[meɪ] [biː; bi] [noʊn] ,
may be known ,
可能 是 已知 ,

以及其他同类、同性质的人，无论他们被称为什么教派。

[tuː; tə] [lɔːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ðə; ði] [gest] [dʒʌst] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
to laud up to the skies the guest just departed ,
到 赞美 向上 到 这 天空 这 客人 只是 已离开 ,

向天空高呼刚刚离开的客人致以谢意，

[ˈpreɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ɪˈspeʃl] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkeɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gest]
praising in him those especial virtues which they wish to inculcate upon the guest
赞扬 在 他 那些 特别的 美德 哪个 他们 希望 到 灌输 之上 这 客人
[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈlɪsənər] .
who happens to be their listener .
WHO 发生 到 是 他们的 听众 .

他们赞扬他身上那些他们希望灌输给这位恰好是他们听众的客人的特殊美德。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [haɪ] [ˈkʌlərz] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd]
Thus the landlord was proceeding to paint in high colours the generosity and
因此 这 房东 曾是 进行中 到 画 在 高的 颜色 这 慷慨 和
[ˈkerləs] [ˌlɪbəˈræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
careless liberality of the Count de Meyrand ,
粗心 自由主义 的 这 数数 德 - ,

于是，房东开始极尽夸张地描绘梅朗伯爵的慷慨和挥霍无度。

[wen] [sʌm; səm] [ˈpɝːsənz] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [rɪtʃ] , [ˈbʌtəri] [læf] , [ˈmeri] [ɪn] [ˈevri]
when some persons speaking , and a loud , rich , buttery laugh , merry in every
什么时候 一些 人 请讲 , 和 一个 大声 , 富有的 , 黄油味 笑 , 欢乐 在 每一个
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

当一些人说话时，伴随着响亮、浑厚、悦耳的笑声，每个音调都充满欢乐，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] , [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [əuˈberʒ] [wɪð; wɪθ]
announced that the good priest , Father Willand , was approaching the auberge with
宣布 那 这 好的 牧师 , 父亲 威兰德 , 曾是 接近 这 旅馆 和
[sʌm; səm] [kəmˈpænjən] .
some companion .
一些 伴侣 .

宣布那位善良的神父威兰德和一些同伴正向旅馆走来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第6/15页

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [klɑːks] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [klɑːks] ,
" We shall live like clerks now he is gone , we shall live like clerks ,
" 我们 将 居住 喜欢 职员 现在 他 是 已消失 , 我们 将 居住 喜欢 职员 ,

“他走了，我们就得像职员一样生活了，我们就得像职员一样生活了。”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
" exclaimed the voice of the priest .
" 惊呼 这 嗓音 的 这 牧师 .

“牧师的声音响起。”

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [mæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
" By the holy mass , he was not content with eating more than his own
" 经过 这 圣 大量的 , 他 曾是 不是 内容 和 吃 更多的 比 他的 自己的
[ʃer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
share of everything ,
分享 的 一切 ,

“我发誓，他不仅吃了很多，还不满足于只吃自己那份，”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][bæd] .
but his very look changed everything that he did not eat , and turned it bad .
但 他的 非常 看 已更改 一切 那 他 做过 不是 吃 , 和 转向 它 坏的 .

但他的表情却改变了他没吃的东西，让一切都变得糟糕起来。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ðə; ði] ['pɑːtɪdʒ] ;
His aspect was so cold that it chilled the pottage ;
他的 方面 曾是 所以 寒冷的 那 它 冷藏 这 浓汤 ;

他面色冰冷，连粥都凉了。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [waɪn] ['saʊər] .
his look so sharp that it turned the wine sour .
他的 看 所以 锋利的 那 它 转向 这 葡萄酒 酸的 .

他目光锐利得连酒都变酸了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [prer] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] :
I will make a new prayer night and morning :
我 将要 制作 一个 新的 祷告 夜晚 和 早晨 :

我将早晚做新的祷告：

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [æz; əz] [ðɪs] [kaʊnt] [diː] - .
May I never again meet such a companion at an inn as this Count de Meyrand .
可能 我 绝不 再次 见面 这样的 一个 伴侣 在 一个 客栈 作为 这 数数 德 - .

但愿我以后再也不会在旅店里遇到像德·梅朗伯爵这样的旅伴了。

" ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Bernard de Rohan found , on the entrance of the priest , that it was
" 伯纳德 德 罗汉 成立 , 在 这 入口 的 这 牧师 , 那 它 曾是
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tendənt] ,
his own attendant ,
他的 自己的 服务员 ,

“伯纳德·德·罗昂在神父进门时发现，那人竟然是他自己的侍从。”

['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːsɪŋ] .
Martin , with whom Father Willand had been conversing .
马丁 , 和 谁 父亲 威兰德 有 到过 对话 .

马丁，威兰神父之前一直在和他交谈。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [noʊt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər]
The attendant immediately produced the Count de Meyrand's note , which his master
这 服务员 立即地 生产 这 数数 德 - 笔记 , 哪个 他的 掌握
[riːd] [ə'tentɪvli] ,
read attentively ,
读 认真地 ,

侍从立即拿出梅朗伯爵的便条，伯爵的主人认真地阅读起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and with an appearance of satisfaction .
和 和 一个 外貌 的 满意 .

而且脸上带着满意的表情。

" [soʊ][maɪ] [frend] [diː] - [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['pærɪs] , " [hiː; hi]
" So my friend De Meyrand has gone on business of importance to Paris , " he
" 所以 我的 朋友 德 - 有 已消失 在 商业 的 重要性 到 巴黎 , " 他
[sed] [ə'laʊd] .
said aloud .
说 大声 .

“所以我的朋友德梅朗去巴黎办一件重要的事情了，”他大声说道。

" [eɪ] , [æz; əz][ðə; ði][fɑːks][ɪz] [sed] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" Ay , as the fox is said to go to his hole , " replied the priest .
" 哎 , 作为 这 狐狸 是 说 到 去 到 他的 洞 , " 回复 这 牧师 .

“是的，就像狐狸回到洞穴一样，”牧师回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [fɔksiz] [ɪn]
" I dare say , indeed , " replied the young cavalier , " that there are many foxes in
" 我 敢 说 , 的确 , " 回复 这 年轻的 骑士 , " 那 那里 是 许多 狐狸 在
[ðæt] [hoʊl] ,
that hole ,
那 洞 ,

“我敢说，”年轻的骑士回答道，“那个洞里确实有很多狐狸。”

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
my good father ; but still your comparison is not a very pleasant one for the
我的 好的 父亲 ; 但 仍然 你的 比较 是 不是 一个 非常 令人愉快的 一 为了 这
[gʊd] [kaʊnt] . "
good count . "
好的 数数 . "

我的好父亲；但是，您这样比喻对这位善良的伯爵来说仍然不太好听。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][ðæn; ðən][æt; ət]
" The comparison was more aimed at his way of going to Paris than at
" 这 比较 曾是 更多的 旨在 在 他的 方式 的 去 到 巴黎 比 在
['iːðər] ['pærɪs][ɔːr] [hɪm'self] ,
either Paris or himself ,
任何一个 巴黎 或者 他自己 ,

“这种比较更多的是针对他去巴黎的方式，而不是针对巴黎或他本人。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" replied the priest .
" 回复 这 牧师 .

“牧师回答道。”

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks][ɪz] [sed] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ;
" I repeat , he is gone to Paris as a fox is said to go to his hole ;
" 我 重复 , 他 是 已消失 到 巴黎 作为 一个 狐狸 是 说 到 去 到 他的 洞 ;

我再说一遍，他去了巴黎，就像狐狸回到洞穴一样；

[ðæt] [ɪz] , [bæk] ['fɔːrmoʊst] . "
that is , back foremost . "
那 是 , 后退 首先 . "

也就是说，先从后面说起。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] , " [aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [fɑːks][soʊ]['stuːpɪd] .
" Nay , " replied Bernard de Rohan , " I never yet saw fox so stupid .
" 不 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 我 绝不 然而 锯 狐狸 所以 愚蠢的 .

“不,”伯纳德·德·罗昂回答说，“我从未见过如此愚蠢的狐狸。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][fɑːks][goʊ] [bæk] ['fɔːrmoʊst] ? "
Why should a fox go back foremost ? "
为什么 应该 一个 狐狸 去 后退 首先 ? "

为什么狐狸要先回去呢?

" [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [goʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ;
" To hide the way he goes , " answered the priest ;
" 到 隐藏 这 方式 他 去 , " 回答 这 牧师 ;

“为了掩盖他去的路,”牧师回答说;

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['futsteps] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" to make the footsteps point out of the hole instead of into it .
" 到 制作 这 脚步声 观点 出去 的 这 洞 反而 的 进入 它 .

“让脚步声指向洞外而不是洞内。”

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['pesnts] [tel] [wʌn] . "
So the good peasants tell one . "
所以 这 好的 农民 告诉 一 . "

于是善良的农民们就把这个故事讲了出来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ? " [æskt] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] ,
" But how can this apply to the Count de Meyrand ? " asked Bernard de Rohan ,
" 但 如何 能 这 申请 到 这 数数 德 - ? " 问 伯纳德 德 罗汉 ,

“但这怎么能适用于梅朗伯爵呢? ”伯纳德·德·罗昂问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
with his curiosity now considerably excited .
和 他的 好奇心 现在 相当 兴奋的 .

他的好奇心被极大地激发了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,
" Because he tells you , " replied the priest , " that he is going to Paris ,
" 因为 他 讲述 你 , " 回复 这 牧师 , " 那 他 是 去 到 巴黎 ,

“因为他告诉你,”神父回答说，“他要去巴黎。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and we watched him from the top of the hill ,
和 我们 观看 他 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

我们站在山顶上看着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] [liːgz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪn] . "
and saw him turn quite the other way before he got two leagues out into the plain . "
和 锯 他 转动 相当 这 其他 方式 前 他 得到 二 联赛 出去 进入 这 清楚的 . "

“结果还没走出两里格，就看到他转向了另一个方向。”

" [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" Strange enough ! " replied Bernard de Rohan ,
" 奇怪的 足够的 ! " 回复 伯纳德 德 罗汉 ,

“真是奇怪！”伯纳德·德·罗昂回答道。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ; " [streɪndʒ]
not choosing to appear as much interested as he really was ; " strange
不是 选择 到 出现 作为 很多 感兴趣的 作为 他 真的 曾是 ; " 奇怪的
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

他选择不表现出自己真正感兴趣的样子；“真奇怪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [siː] — [sʌm; səm] [taʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði]
but he may well have some friends to see — some town to visit in the
但 他 可能 出色地 有 一些 朋友们 到 看 — 一些 镇 到 访问 在 这
[wei] .
way .
方式 .

但他很可能还要拜访一些朋友——顺道去一些城镇看看。

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] !
Come , my good host !
来 , 我的 好的 主持人 !

请进，我的好主人！

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌpər] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [laɪt] ,
come , let us have supper speedily , and give us more light ,
来 , 让 我们 有 晚餐 迅速地 , 和 给 我们 更多的 光 ,

来吧，我们快点吃晚饭，再给我们多点光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər] .
for the night is growing dark and sombre .
为了 这 夜晚 是 生长 黑暗的 和 阴沉 .

夜色渐浓，变得阴沉。

[gʊd] [priːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['wɪlənd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Good priest , " he continued , turning to Father Willand , and speaking in a low
好的 牧师 , " 他 持续 , 转弯 到 父亲 威兰德 , 和 请讲 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“好神父，”他继续说道，转向威兰神父，低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] [ɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
" I have a word for your private ear by - and - by ; somewhat to consult
" 我 有 一个 单词 为了 你的 私人的 耳朵 经过 - 和 - 经过 ; 有些 到 咨询
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

“我稍后有话要私下跟你说，想跟你商量一下。”

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [saʊnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .
regarding which I need sound discretion and good counsel .
关于 哪个 我 需要 声音 审慎 和 好的 法律顾问 .

此事我需要谨慎判断和良好建议。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] . "
I beseech you , therefore , pause at the end of the first stoup of wine . "
我 恳求 你 , 所以 , 暂停 在 这 结尾 的 这 第一的 圣汤 的 葡萄酒 . "

因此，我恳请你们，在喝完第一杯酒后就停下来。

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,
" My son , my son , " replied the priest ,
" 我的 儿子 , 我的 儿子 , " 回复 这 牧师 ,

“我的儿子，我的儿子，”牧师回答道。

" [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [truːθ] .
" men have always made a mistake with regard to the abode of truth .
" 男人 有 总是 制成 一个 错误 和 看待 到 这 住所 的 真相 .

“在真理的居所方面，人类总是犯错。”

[truːθ] [ænd; ənd] [maɪ] [breɪnz] [laɪ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːtəl] [pɑːt] ,
Truth and my brains lie together at the bottom of the second pottle pot ,
真相 和 我的 大脑 说谎 一起 在 这 底部 的 这 第二 壶 锅 ,

真相和我的大脑都沉在第二个锅底。

[fɔːr; fər] [moʊst] [men] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] ;
for most men are sure to tell the truth when they get to that pitch ;
为了 最多 男人 是 当然 到 告诉 这 真相 什么时候 他们 得到 到 那 沥青 ;

因为大多数男人到了那个阶段肯定会说真话；

[ænd; ənd] [maɪ] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['nevər] [klɪr] , [kliːn] ,
and my brains are never clear , clean ,
和 我的 大脑 是 绝不 清除 , 干净的 ,

我的大脑从来没有清醒、干净过的时候，

[ænd; ənd] [niːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ɪn] [ðæt] ['kwɑːntəti] [æt; ət] [liːst] .
and neat till they have been washed in that quantity at least .
和 整洁的 直到 他们 有 到过 洗过 在 那 数量 在 至少 .

并且至少要洗净到那个量。

[fɪr] [nɑːt] , [fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes]
Fear not , fear not , I will be careful ; though , if you are going to confess
害怕 不是 , 害怕 不是 , 我 将要 是 小心 ; 尽管 , 如果 你 是 去 到 承认
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

别害怕，别害怕，我会小心的；不过，如果你要坦白的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
you ought to wish me as drunk as possible ,
你 应该 到 希望 我 作为 醉 作为 可能的 ,

你应该祝我喝得越醉越好。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['penəns] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪt] [wen] [maɪ] [niːz] [fiːl] [laɪk] [æn; ən]
for the penances I enjoin are always light when my knees feel like an
为了 这 忏悔 我 责成 是 总是 光 什么时候 我的 膝盖 感觉 喜欢 一个
[ˌʌn'stɑːrtʃt] [rʌf] .
unstarched ruff .
未上浆 粗糙 .

当我的膝盖感觉像一块没有浆过的褶边时，我所要求的苦行总是很轻松的。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['betər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [fɜːrst] ,
Were it not better , however , to talk this matter over first ,
是 它 不是 更好的 , 然而 , 到 讲话 这 事情 超过 第一的 ,

然而，如果事先好好商量一下这件事会更好呢？

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [hoʊst] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
while my good host prepares the supper , and then we can consider it in
尽管 我的 好的 主持人 准备 这 晚餐 , 和 然后 我们 能 考虑 它 在
['aʊər; ɑːr] [kʌps] ,
our cups ,
我们的 杯子 ,

在我的好主人准备晚餐的时候，我们可以一边品尝美酒，一边细细品味。

[juː; jʊ] [noʊ] ? "
you know ? "
你 知道 ? "

你知道？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] .
" It may indeed be as well , " replied Bernard de Rohan .
" 它 可能 的确 是 作为 出色地 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“或许确实如此,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [gʊd] [priːst] , [ðen] .
" Follow to my chamber , good priest , then .
" 跟随 到 我的 房间 , 好的 牧师 , 然后 .

“那么，好牧师，请跟我到我的房间来。”

[goʊ][ɑːn] , [ˈmɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ; " [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈsterkeɪs] ,
Go on , Martin , with a light ; " and , taking his way up the dingy staircase ,
去 在 , 马丁 , 和 一个 光 ; " 和 , 采取 他的 方式 向上 这 昏暗的 楼梯 ,

“马丁，带上火把吧;”说着，他便沿着昏暗的楼梯往上走去。

[ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [led][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] ,
Bernard de Rohan led the priest to the large square ,
伯纳德 德 罗汉 引领 这 牧师 到 这 大的 正方形 ,

伯纳德·德·罗昂带领神父来到大广场上，

[ˈlɔːfti] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
lofty bedroom which had been assigned him as his place of repose ,
高远 卧室 哪个 有 到过 分配 他 作为 他的 地方 的 休息 ,

那间高大的卧室是分配给他的休息场所，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈloʊli] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn]
and which no one would have imagined that lowly and humble - looking inn
和 哪个 不 一 会 有 想象 那 卑微的 和 谦逊的 - 寻找 客栈
[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] .
could boast of .
可以 夸 的 .

谁也想不到，这家看起来简陋不起眼的旅店竟然会有如此惊人的成就。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [gɔːn] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] [aɪz]
The moment the door was closed and the attendant gone , the priest's eyes
这 片刻 这 门 曾是 关闭 和 这 服务员 已消失 , 这 牧师的 眼睛
[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ʃruːdər] ,
assumed a shrewder ,
假定 一个 精明的 ,

门一关上，侍者一离开，神父的眼神就变得更加精明了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
but more serious expression , and he said , " Know you that I have been here
但 更多的 严肃的 表达 , 和 他 说 , " 知道 你 那 我 有 到过 这里
[twaɪs] [ˈjestərdeɪ] ,
twice yesterday ,
两次 昨天 ,

但他表情严肃起来，说道：“你知道我昨天来过这里两次，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] ? "
and three times to - day , seeking you ? "
和 三 时代 到 - 天 , 寻求 你 ? "

今天三次找你？

" [ɪn] [truːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] .
" In truth , I did not , " replied the young cavalier .
" 在 真相 , 我 做过 不是 , " 回复 这 年轻的 骑士 .

“事实上，我没有,”年轻的骑士回答道。

" [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ? "
" On what account did you seek me ? "
" 在 什么 帐户 做过 你 寻找 我 ? "

你为何来找我?

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .
" To tell you to make good use of your time , " answered the priest .
" 到 告诉 你 到 制作 好的 使用 的 你的 时间 , " 回答 这 牧师 .

“是想告诉你们要好好利用时间,”牧师回答道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪz]['æbsənt] .
" The Lord of Masseran is absent .
" 这 主 的 - 是 缺席的 .

“马塞兰领主不在。”

[hiː; hi] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪz] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] ;
He , I doubt not , is really gone to Paris ;
他 , 我 怀疑 不是 , 是 真的 已消失 到 巴黎 ;

我毫不怀疑他真的去了巴黎;

[gɔːn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɑːr; ər][tuː; tə]
gone to justify himself to the king against accusations which he hears are to
已消失 到 证明合法 他自己 到 这 国王 反对 指控 哪个 他 听到 是 到
[biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
be made against him .
是 制成 反对 他 .

他前往向国王申辩，以澄清他所听说的对他的指控。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [taɪm] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ,
You have , therefore , time to do all that you would ,
你 有 , 所以 , 时间 到 做 全部 那 你 会 ,

因此，你有时间去做所有你想做的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] , [kwɪk] , [ænd; ənd] ['siːkrət] . "
and nothing is required but to be diligent , quick , and secret . "
和 没有什么 是 必需的 但 到 是 勤奋 , 快的 , 和 秘密 . "

只需要勤奋、迅速、保密即可。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [θriː] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" I have been all three , " replied Bernard de Rohan .
" 我 有 到过 全部 三 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“这三种我都做过,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstərn][baɪ][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] . "
" And I just come from the postern by the fir - trees . "
" 和 我 只是 来 从 这 后门 经过 这 冷杉 - 树木 . "

“我就是从杉树旁的后门过来的。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ə'brʌptli] .
" Then you have seen Corse de Leon , " said the priest , abruptly .
" 然后 你 有 已见 科西嘉岛 德 莱昂 , " 说 这 牧师 , 突然 .

“那么你已经见过莱昂的科西嘉岛了,”神父突然说道。

" [wen] [ænd; ənd] [wer] ?
" When and where ?
" 什么时候 和 在哪里 ?

何时何地?

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['niːðər] ['jestərdeɪ] [nɔːr][tuː; tə] - [deɪ] . "
For I could not find him , neither yesterday nor to - day . "
为了 我 可以 不是 寻找 他 , 两者都不 昨天 也不 到 - 天 . "

因为我昨天和今天都没找到他。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ; " [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I met him this morning , " replied Bernard ; " I met him this morning ,
" 我 遇见 他 这 早晨 , " 回复 伯纳德 ; " 我 遇见 他 这 早晨 ,

“我今天早上见过他,”伯纳德回答说；“我今天早上见过他，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['droʊvər] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪs'gaɪzd]
and took him for an old drover , so completely had he disguised
和 采取 他 为了 一个 老的 司机 , 所以 完全地 有 他 伪装
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

“我把他当成了一个老赶牛人，因为他伪装得太好了。”

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .
" Then have you seen the lady also ? " asked the priest .
" 然后 有 你 已见 这 女士 还 ? " 问 这 牧师 .

“那么，你也见过那位女士吗？”牧师问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
" I have , my good friend , " answered the young cavalier ,
" 我 有 , 我的 好的 朋友 , " 回答 这 年轻的 骑士 ,

“我有，我的好朋友,”年轻的骑士回答道。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [di'vaind] .
somewhat surprised to find how completely his proceedings were divined .
有些 惊讶 到 寻找 如何 完全地 他的 诉讼程序 是 神谕 .

令我有些惊讶的是，他的行动竟然完全被预判到了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] ;
" I have seen the lady ;
" 我 有 已见 这 女士 ;

我见过那位女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and it is in regard to that interview that I wished to speak with you .
和 它 是 在 看待 到 那 面试 那 我 希望 到 说话 和 你 .

我正是想就那次采访和您谈谈。

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
May I trust to you to do for me to - morrow night one of the
可能 我 相信 到 你 到 做 为了 我 到 - 明天 夜晚 一 的 这
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊli] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
offices of your holy function ,
办公室 的 你的 圣 功能 ,

我能否委托您明晚为我完成您神圣职责中的一项？

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['ɪzəbel] [ʌv; əv]
" Marry you , in short , " replied the priest , " marry you to this fair Isabel of
" 结婚 你 , 在 短的 , " 回复 这 牧师 , " 结婚 你 到 这 公平的 伊莎贝尔 的
[bri'ɛn] .
Brienne .
布蕾妮 .

“简而言之，就让你嫁给我吧,”牧师回答说，“让你娶这位美丽的布里埃纳的伊莎贝尔吧。”

[wel] , [maɪ][sʌn] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] — [noʊ][hɑːrm] [ˌðer'ɪn] .
Well , my son , I see no impediment — no harm therein .
出色地 , 我的 儿子 , 我 看 不 障碍 — 不 伤害 其中 .

孩子，我觉得没什么不妥，也没什么害处。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
If you have well considered the matter , " he added with a laugh ,
如果 你 有 出色地 经过考虑的 这 事情 , " 他 额外 和 一个 笑 ,

“如果你已经仔细考虑过这个问题，”他笑着补充道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
" and have determined to take upon yourself the holy estate of matrimony ,
" 和 有 决定 到 拿 之上 你自己 这 圣 财产 的 婚姻 ,

“并且决心承担起神圣的婚姻责任，

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
far be it from me to prevent you , although I must say ,
远的 是 它 从 我 到 防止 你 , 虽然 我 必须 说 ,

我绝不会阻止你，不过我必须说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['greɪʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tempərəl] [æz; əz]
that it was in gracious consideration and providence for our temporal as
那 它 曾是 在 亲切 考虑 和 普罗维登斯 为了 我们的 颞 作为
[wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] ['hæpinəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æn; ən] [oʊθ]
well as spiritual happiness that our holy church exacted from us an oath
出色地 作为 精神 幸福 那 我们的 圣 教会 索取 从 我们 一个 誓言
[nɑːt][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌvət] ;
not to enter into the condition you so much covet ;
不是 到 进入 进入 这 状况 你 所以 很多 贪图 ;

正是出于对我们世俗和精神幸福的仁慈考虑和天意安排，我们的圣教会才要求我们发誓不进入你们如此渴望的状态；

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [raʊnd] [jʊr; jər] [neks] ,
however , I will put the couples round your necks ,
然而 , 我 将要 放 这 情侣 圆形的 你的 脖子 ,

但是，我会把这对情侣戴在你们的脖子上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət]
and then you must run along the road together as you can ; but
和 然后 你 必须 跑步 沿着 这 路 一起 作为 你 能 ; 但
[wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
where shall it be ?
在哪里 将 它 是 ?

然后你们必须一起沿着路尽可能地奔跑；但是路在哪里呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wen] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['niːdfl] .
" Tell me the whens and the hows , for that is very needful .
" 告诉 我 这 何时 和 这 如何 , 为了 那 是 非常 需要 .

“请告诉我何时以及如何进行，因为这非常必要。”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['niːdfl] .
" Bernard de Rohan explained to him as much as he judged needful .
" 伯纳德 德 罗汉 解释 到 他 作为 很多 作为 他 评判 需要 .

“伯纳德·德·罗昂向他解释了他认为必要的一切。”

[ɪn'diːd] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][plænz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər]
Indeed , what he was obliged to explain put his plans completely in the power
的确 , 什么 他 曾是 有义务 到 解释 放 他的 计划 完全地 在 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
of the priest .
的 这 牧师 .

事实上，他不得不解释的事情，使他的计划完全掌握在了牧师手中。

[ˌnevərðə'les]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[æn'tɪsɪpeɪt]	['eni]	['iːv(ə)l]	[ɑːn]	[ðæt]	[ə'kaʊnt]	.
Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**not**	**anticipate**	**any**	**evil**	**on**	**that**	**account**	**.**
尽管如此	,	他	做过	不是	预料	任何	邪恶的	在	那	帐户	.

然而，他并没有预料到会因此产生任何不良后果。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	,	[waɪz]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[ə'laɪk]	,
All	**of**	**us**	**,**	**wise**	**and**	**simple**	**alike**	**,**
全部	的	我们	,	明智的	和	简单的	同样	,

我们所有人，无论聪明还是单纯，

[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['gaɪdɪd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['diːlɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['feloʊ]	-	['kriːtʃərz]	[baɪ]	['veriəs]
are	**more**	**or**	**less**	**guided**	**in**	**our**	**dealings**	**with**	**our**	**fellow**	**-**	**creatures**	**by**	**various**
是	更多的	或者	较少的	引导	在	我们的	交易	和	我们的	同伴	-	生物	经过	各种各样的

['ʌðər]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dik'teits]	[ʌv; əv]	[mɪr]	['riːz(ə)n]	.
other	**principles**	**than**	**the**	**dictates**	**of**	**mere**	**reason**	**.**
其他	原则	比	这	规定	的	仅仅	原因	.

我们在与同类相处时，或多或少受到理性之外的其他各种原则的指导。

[ðə; ði]	[moʊst]	[sə'spɪʃəs]	[mæn]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	['kɔːʃəs]	[mæn]	,	[wɪl]	,	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
The	**most**	**suspicious**	**man**	**,**	**the**	**most**	**cautious**	**man**	**,**	**will**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
这	最多	可疑的	男人	,	这	最多	谨慎	男人	,	将要	,	从	时间	到	时间	,

即使是最多疑、最谨慎的人，也会时不时地……

[pleɪs]	['kɑːnfɪdəns]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[liːst]	[dɪ'zɜːrvd]	,
place	**confidence**	**where**	**it**	**is**	**least**	**deserved**	**,**
地方	信心	在哪里	它	是	至少	应得的	,

将自信赋予最不值得的人，

[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['məutivz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]	[wʊd]	[rɪ'fjuːz]	[ɪts]	[ə'sent]	.
from	**some**	**motives**	**to**	**which**	**his**	**judgment**	**would**	**refuse**	**its**	**assent**	**.**
从	一些	动机	到	哪个	他的	判断	会	拒绝	它是	同意	.

出于某些动机，他的判断力无法接受。

[ðə; ði]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərət]	[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]	,	[huː]	[hæz; həz]	['frʌstreɪtɪd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]
The	**calm**	**and**	**deliberate**	**politician**	**,**	**who**	**has**	**frustrated**	**many**	**of**	**the**	**cabinet**
这	冷静的	和	商榷	政治家	,	WHO	有	沮丧的	许多	的	这	内阁

[neɪvz]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	,
knaves	**of**	**Europe**	**,**
无赖	的	欧洲	,

这位冷静沉着的政治家，让欧洲许多内阁庸才都感到沮丧。

[ænd; ənd]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['penətreɪtɪŋ]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'ploʊməsi]	,
and	**concealed**	**his**	**thoughts**	**from**	**the**	**penetrating**	**eye**	**of**	**diplomacy**	**,**
和	暗	他的	想法	从	这	渗透	眼睛	的	外交	,

并将自己的想法隐藏起来，不让外交官们察觉。

[hæz; həz]	['ɔːf(ə)n]	[bɪ'treɪd]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[feɪs]	,
has	**often**	**betrayed**	**his**	**secret**	**to**	**a**	**pretty**	**face**	**,**
有	经常	背叛	他的	秘密	到	一个	漂亮的	脸	,

他常常把自己的秘密告诉漂亮女人，

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['roʊgɪʃ]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	.
and	**sometimes**	**let**	**it**	**fall**	**into**	**possession**	**of**	**a**	**roguish**	**valet**	**.**
和	有时	让	它	落下	进入	拥有	的	一个	调皮	代客泊车	.

有时还会让它落入无赖男仆手中。

[bʌt; bət]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[ə; eɪ]	['veri]	['kɔːʃəs]	[nɔːr]	[ə; eɪ]	['veri]	[sə'spɪʃəs]
But	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**was**	**neither**	**a**	**very**	**cautious**	**nor**	**a**	**very**	**suspicious**
但	伯纳德	德	罗汉	曾是	两者都不	一个	非常	谨慎	也不	一个	非常	可疑的

[mæn]	.
man	**.**
男人	.

但伯纳德·德·罗昂既不是一个谨慎的人，也不是一个多疑的人。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wer'evər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self]
His nature was frank and confiding ; and , wherever he showed himself
他的 自然 曾是 坦率 和 倾诉 ; 和 , 无论 他 显示 他自己
[rɪ'zɜːrvd] ,
reserved ,
预订的 ,

他生性坦率真诚；而且，无论他表现得矜持内敛，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
he was rendered so by the effect of reason and deliberate consideration .
他 曾是 渲染 所以 经过 这 影响 的 原因 和 商榷 考虑 .

这是理性思考和深思熟虑的结果。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [priːst] ,
In the present instance he was forced to trust the priest ,
在 这 展示 实例 他 曾是 强制 到 相信 这 牧师 ,

在这种情况下，他被迫信任了这位牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'ɡret] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
and he trusted him without regret or hesitation ;
和 他 可信 他 没有 后悔 或者 犹豫 ;

他毫不后悔、毫不犹豫地信任了他；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] ['fɑːðər] - [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ]
for there was something in good Father Willand's face and demeanour which
为了 那里 曾是 某物 在 好的 父亲 - 脸 和 风度 哪个
[wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ,
was frank and kindly ,
曾是 坦率 和 亲切地 ,

因为从善良的威兰神父的面容和举止中，我们能感受到一种坦诚和蔼的气息。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˌpripə'seʃən] [ɪn]
and , to say sooth , Bernard de Rohan had conceived a prepossession in
和 , 到 说 舒缓 , 伯纳德 德 罗汉 有 构思 一个 预感 在
[hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
his favour ,
他的 偏爱 ,

坦白地说，伯纳德·德·罗昂已经预感到自己会胜券在握。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
which might or might not be justified .
哪个 可能 或者 可能 不是 是 合理的 .

这或许合理，或许不合理。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] ,
He thought , too , that ,
他 想法 , 也 , 那 ,

他也这么认为。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['priːsts] [fitʃər] [maɪt] [hæv; həv]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði]
although his own memory of the good priest's features might have faded in the
虽然 他的 自己的 记忆 的 这 好的 牧师的 特征 可能 有 褪色 在 这
[læps] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,
lapse of many years ,
失效 的 许多 年 ,

虽然多年过去，他自己对那位善良神父的容貌记忆可能已经模糊了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðoʊz] [fitʃər] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [taɪm]
and though those features themselves must have been much changed by time
和 尽管 那些 特征 他们自己 必须 有 到过 很多 已更改 经过 时间
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [θɔːt] ,
since he had seen them — he thought ,
自从 他 有 已见 他们 — 他 想法 ,

虽然那些特征本身自他上次见到它们以来肯定已经发生了很大的变化——他想，

[tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['treɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts]
too , that they were not wholly without some corresponding traces on the tablets
也 , 那 他们 是 不是 完全 没有 一些 相应的 痕迹 在 这 片剂
[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
of remembrance .
的 纪念 .

而且，在纪念碑上也并非完全没有相应的痕迹。

['meməri] [hæz; həz][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [tuː] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt]
Memory has her instincts , too ; and often , though we cannot
记忆 有 她 本能 , 也 ; 和 经常 , 尽管 我们 不能
[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [waɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['werfɔːr] ,
recollect the why or the wherefore ,
追忆 这 为什么或者 这 因此 ,

记忆也有它的本能；而且通常情况下，尽管我们无法回忆起原因或缘由，

[ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
the time or the circumstances regarding an object suddenly presented to us ,
这 时间 或者 这 情况 关于 一个 目的 突然 呈现 到 我们 ,

突然呈现在我们面前的物品的时间或情况

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
we feel that it is connected with pleasant or unpleasant things in the past ;
我们 感觉 那 它 是 连接 和 令人愉快的 或者 令人不快的 事物 在 这 过去的 ;

我们觉得它与过去令人愉快或不愉快的事情有关；

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [heɪt] ,
that there have been causes to love , or hate ,
那 那里 有 到过 原因 到 爱 , 或者 恨 ,

爱或恨都有其原因。

[ɔːr] [fɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['veri] [neɪm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
or fear a person whose very name and being we have forgotten .
或者 害怕 一个 人 谁 非常 姓名 和 存在 我们 有 被遗忘的 .

或者害怕一个我们已经忘记了名字和身份的人。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] ; [fɔːr; fər] ,
Thus was it with Bernard de Rohan and Father Willand ; for ,
因此 曾是 它 和 伯纳德 德 罗汉 和 父亲 威兰德 ; 为了 ,

伯纳德·德·罗昂和威兰神父之间就是这样的关系；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] ,
though he knew not where they had met before ,
尽管 他 知道 不是 在哪里 他们 有 遇见 前 ,

虽然他不知道他们之前是在哪里见过面的，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][met] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]
though he was not sure that they ever had met , he was sure that if they
尽管 他 曾是 不是 当然 那 他们 曾经 有 遇见 , 他 曾是 当然 那 如果 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

虽然他不确定他们是否见过面，但他确信，如果他们见过面，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɡʊd] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [priːst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪstiːm] .
there had existed good cause to hold the priest in some esteem .
那里 有 存在 好的 原因 到 抓住 这 牧师 在 一些 尊重 .

人们有充分的理由对这位牧师表示敬重。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
When all the arrangements for the succeeding night had been made between the
什么时候全部 这 安排 为了 这 成功 夜晚 有 到过 制成 之间 这
[priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] ,
priest and the young cavalier ,
牧师 和 这 年轻的 骑士 ,

当牧师和年轻的骑士把第二天晚上的所有安排都安排妥当之后，

[ðə; ði] [ˈlætər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [prest]
the latter turned to a point connected with the same subject which pressed
这 后者 转向 到 一个 观点 连接 和 这 相同的 主题 哪个 按下
[ˈsʌmwʌt] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
somewhat heavily upon his mind .
有些 重度 之上 他的 头脑 .

后者转而谈及与同一主题相关的、令他颇感困扰的一点。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɪnˈsɪrli]
" And now , my good Father Willand , " he said , " you must tell me , sincerely
" 和 现在 , 我的 好的 父亲 威兰德 , " 他 说 , " 你 必须 告诉 我 , 真挚地
[ænd; ənd] [ˈkændɪdli] ,
and candidly ,
和 坦率地说 ,

“现在，我亲爱的威兰德神父,”他说，“你必须真诚坦率地告诉我，

[ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] -
whether you have reason to be perfectly certain that this Lord of Masseran
无论 你 有 原因 到 是 完美 肯定 那 这 主 的 -
[hæz; həz] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] . "
has betaken himself to the court of France . "
有 被带走 他自己 到 这 法庭 的 法国 . "

你是否完全有理由确信这位马塞朗勋爵已经前往法国宫廷?

" [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,
" My dear son , " replied the priest ,
" 我的 亲爱的 儿子 , " 回复 这 牧师 ,

“我亲爱的孩子,”神父回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n]
" there is nothing upon the earth or under the earth that we have any reason
" 那里 是 没有什么 之上 这 地球 或者 在下面 这 地球 那 我们 有 任何 原因
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] .
to be perfectly certain of .
到 是 完美 肯定 的 .

“地球上或地下没有任何东西是我们完全有理由确信的。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
And , now that you put it in my head , " he added ,
和 , 现在 那 你 放 它 在 我的 头 , " 他 额外 ,

“既然你这么跟我说了,”他补充道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,
pausing thoughtfully for a moment or two , " now that you put it into my head ,
暂停 深思熟虑 为了 一个 片刻 或者 二 , " 现在 那 你 放 它 进入 我的 头 ,

他若有所思地停顿了一两秒，然后说道：“既然你这么跟我说了，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː]['dev(ə)l][hæz; həz][nɑːt]
there are several reasons for believing that this Savoyard devil has not
那里 是 一些 原因 为了 相信 那 这 萨瓦人 魔鬼 有 不是
[gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] .
gone to Paris .
已消失 到 巴黎 .

有几个理由可以相信这个萨瓦恶魔并没有去巴黎。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,
In the first place , I advised him to go ,
在 这 第一的 地方 , 我 建议 他 到 去 ,

首先，我建议他去，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ;
which is a strong reason for supposing he would not ;
哪个 是 一个 强的 原因 为了 假如 他 会 不是 ;

这是认为他不会这么做的有力理由；

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
he being one of those who think that no man can be sincere in anything .
他 存在 一 的 那些 WHO 思考 那 不 男人 能 是 真诚 在 任何事物 .

他是那种认为没有人能在任何事情上保持真诚的人之一。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [sɪn'sɪr] , [haʊ'evər] ,
I was so far sincere , however ,
我 曾是 所以 远的 真诚 , 然而 ,

然而，我之前一直都是真诚的。

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graɪp]
that I told him what is really the only way of saving his neck from the gripe
那 我 讲述 他 什么 是 真的 这 仅有的 方式 的 保存 他的 脖子 从 这 抱怨
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ;
of the King of France ;
的 这 国王 的 法国 ;

我告诉他，要想摆脱法国国王的控制，唯一的办法是什么；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I had another object , too , which was to clear the place of his
但 我 有 其他 目的 , 也 , 哪个 曾是 到 清除 这 地方 的 他的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .
uncomfortable presence .
不舒服 在场 .

但我还有另一个目的，那就是清除他这个令人不舒服的存在。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
there is a second reason for believing that he is not gone to the court of
那里 是 一个 第二 原因 为了 相信 那 他 是 不是 已消失 到 这 法庭 的
[fræns] — "
France — "
法国 — "

还有第二个理由可以证明他没有去法国宫廷——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" There are a thousand , " interrupted Bernard de Rohan .
" 那里 是 一个 千 , " 中断 伯纳德 德 罗汉 .

“有上千个，”伯纳德·德·罗昂打断道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [priːst] , " [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]
" Ay , but there is one , " rejoined the priest , " which , though not one out of
" 哎 , 但 那里 是 一 , " 重新加入 这 牧师 , " 哪个 , 尽管 不是 一 出去 的
[jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] ,
your thousand ,
你的 千 ,

“是的，但是有一个,”牧师回答说，“虽然不是你们一千个人中的一个，

[ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , ['neɪmli] ,
is stronger than all the rest , namely ,
是 更强 比 全部 这 休息 , 即 ,

比其他所有东西都强，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [truːθ] - ['lʌvɪŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the worthy and truth - loving Lord of Masseran told some of his
那 这 值得 和 真相 - 爱 主 的 - 讲述 一些 的 他的
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

这位德高望重、热爱真理的马塞兰领主曾对他的几个仆人说过：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wʌnz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] .
and those not the most confidential ones , that he had gone to Paris .
和 那些 不是 这 最多 机密的 一个 , 那 他 有 已消失 到 巴黎 .

还有一些不太机密的消息，比如他去了巴黎。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [tel] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [ə; eɪ] [laɪ] [wʊd] [duː][æz; əz]
as he was never known to tell truth in his life when a lie would do as
作为 他 曾是 绝不 已知 到 告诉 真相 在 他的 生活 什么时候 一个 说谎 会 做 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他一生中从未说过真话，只要谎言能达到目的，他就会说真话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] .
this is a second strong reason for believing that he has not gone to Paris .
这 是 一个 第二 强的 原因 为了 相信 那 他 有 不是 已消失 到 巴黎 .

这是相信他没有去巴黎的第二个有力理由。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But then , again , on the other hand ,
但 然后 , 再次 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌns] [tel] [ðə; ði]
we have to recollect that it is very possible he might for once tell the
我们 有 到 追忆 那 它 是 非常 可能的 他 可能 为了 一次 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

我们必须记住，他很有可能破天荒地会说真话。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊn] [ˈkærəktər] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
in the hope and expectation that , from his known character , it might be
在 这 希望 和 期待 那 ， 从 他的 已知 特点 ， 它 可能 是
[mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] ,
mistaken for a lie ,
错误 为了 一个 说谎 ，

他希望并期待，以他为人所知的性格，这番话会被误认为是谎言。

[ænd; ənd] [dɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frendz] [ðæt] [wei] .
and deceive his dear friends that way .
和 欺骗 他的 亲爱的 朋友们 那 方式 .

他就这样欺骗了他的挚友。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪz] ,
In short , the matter is doubtful ; for every saying of the Lord of Masseran is ,
在 短的 ， 这 事情 是 疑 ； 为了 每一个 说 的 这 主 的 - 是 ，

总之，此事存疑；因为马塞兰之主的每一句话都是如此，

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˌprɒpəˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈspjuːt] [soʊ]
like one of the learned propositions of the schools on which we dispute so
喜欢 一 的 这 学习 命题 的 这 学校 在 哪个 我们 争议 所以
[ˈlɜːrnɪdli] ,
learnedly ,
博学地 ，

就像我们博学地争论的那些学派的某个深奥命题一样，

[kɔmˈpaundid] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [laɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [truːθ] [ˌðerˈɪn] ,
compounded of so much lie , that if there be a grain of truth therein ,
复合 的 所以 很多 说谎 ， 那 如果 那里 是 一个 粮食 的 真相 其中 ，

谎言如此之多，即便其中夹杂着一丝真相，

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [hed] [ɪn] [fræns] [wɪl] [nɑːt] [ˈseprət] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
the finest head in France will not separate it in a year .
这 最好的 头 在 法国 将要 不是 分离 它 在 一个 年 .

即使是法国最好的厨师，一年之内也无法将其分离出来。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , [let][ˌem ˈiː] [hɪr] ,
But let me hear , my son , let me hear ,
但 让 我 听到 ， 我的 儿子 ， 让 我 听到 ，

但让我听听，我的孩子，让我听听。

[wʌt] [ˈriːz(ə)nz] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
what reasons have you to bring forward on the one side or the other ? "
什么 原因 有 你 到 带来 向前 在 这 一 边 或者 这 其他 ？ "

你支持哪一方的理由是什么?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [weɪt] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" None of very great weight , indeed , " replied Bernard de Rohan , unable to
" 没有任何 的 非常 伟大的 重量 ， 的确 ， " 回复 伯纳德 德 罗汉 ， 无法 到
[daɪˈvʌldʒ][ðə; ði][ˈɔːrdərz] ,
divulge the orders ,
泄露 这 订单 ，

“确实没有什么特别重要的命令，”伯纳德·德·罗昂回答道，他无法透露命令的内容。

[ˈrɪt(ə)n] [ɔːr][ˈvɜːrb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɛrəˌʃæl] [diː] [ˈbrɪsæk] .
written or verbal , that he bore from the Maréchal de Brissac .
书面 或者 口头 ， 那 他 钻孔 从 这 元帅 德 布里萨克 .

无论是书面的还是口头的，他都从布里萨克元帅那里继承了下来。

" [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] , [ɪnˈdiːd] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈɪtəli] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" A report , indeed , has reached us in Italy , " he continued ,
" 一个 报告 ， 的确 ， 有 达到 我们 在 意大利 ， " 他 持续 ，

“的确，我们在意大利也收到了一份报告，”他继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɔːstriə]
" that this man is playing a double part between the courts of France and Austria
" 那 这 男人 是 玩耍 一个 双倍的 部分 之间 这 法院 的 法国 和 奥地利
;
;
;

“这个人同时周旋于法国和奥地利的宫廷之间；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and , when I did hear of his departure ,
和 , 什么时候 我 做过 听到 的 他的 离开 ,

当我听到他离开的消息时，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [maɪt] [biː; bi][mɪ'læn] ['ræðər] [ðæn; ðən]
I certainly suspected that the end of his journey might be Milan rather than
我 当然 怀疑 那 这 结尾 的 他的 旅行 可能 是 米兰 相当 比
['pærɪs] . "
Paris . "
巴黎 . "

我当时确实怀疑他的旅程终点可能是米兰，而不是巴黎。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [aɪ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] .
" I will soon learn that , " cried the priest , " I will soon learn that .
" 我 将要 很快 学习 那 , " 哭 这 牧师 , " 我 将要 很快 学习 那 .

“我很快就会明白这一点，”牧师喊道，“我很快就会明白这一点。”

[wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'prɑːbəbl] .
What you suspect is anything but improbable .
什么 你 怀疑 是 任何事物 但 不太可能 .

你的怀疑并非毫无可能。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] — ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] — [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [aʊt]
And although — knowing well the object of your journey — he might give out
和 虽然 — 会心 出色地 这 目的 的 你的 旅行 — 他 可能 给 出去
[ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,
that he went to Paris to clear himself before he saw you ,
那 他 去 到 巴黎 到 清除 他自己 前 他 锯 你 ,

虽然他很清楚你此行的目的，但他可能会谎称自己去巴黎是为了澄清事实，然后再来见你。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] [tə'geðər] ,
yet the whole may be false together ,
然而 这 所有的 可能 是 错误的 一起 ,

然而，整体可能都是错误的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
and he himself be within ten miles of his castle at the present time .
和 他 他自己 是 之内 十 英里 的 他的 城堡 在 这 展示 时间 .

他本人此刻就在距离他的城堡十英里以内的地方。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [klɪr] , [maɪ] [sʌn] , [noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [ænd; ənd] ,
One thing , however , is clear , my son , no time is to be lost ; and ,
一 事物 , 然而 , 是 清除 , 我的 儿子 , 不 时间 是 到 是 丢失的 ; 和 ,

然而，有一件事很清楚，我的孩子，时间紧迫；而且，

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [wʌt] [roʊd] [hiː; hi] [tʊk] . "
in the mean time , I will ascertain beyond all doubt what road he took . "
在 这 意思是 时间 , 我 将要 探明 超过 全部 怀疑 什么 路 他 采取 . "

与此同时，我将查明他走了哪条路，确保万无一失。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ˌæsər'teɪn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ;
" But can you ascertain ? " demanded Bernard de Rohan ;
" 但 能 你 探明 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 ;

“但是你能确定吗？”伯纳德·德·罗昂问道；

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪɡˈzæktli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] - [laɪk] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs] ?
" is it possible to learn exactly in such a labyrinth - like country as this ?
" 是 它 可能的 到 学习 确切地 在 这样的 一个 迷宫 - 喜欢 国家 作为 这 ?

“在这个如同迷宫般的国家里，有可能准确地学习吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [læft] .
" The priest laughed .
" 这 牧师 笑了 .

牧师笑了。

" [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [maɪ] [sʌn] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Beyond all doubt , my son , beyond all doubt , " he said .
" 超过 全部 怀疑 , 我的 儿子 , 超过 全部 怀疑 , " 他 说 .

“毫无疑问，我的儿子，毫无疑问，”他说。

" [ðə; ði][pæst][wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ˌæsər'teɪn] .
" The past we can always ascertain .
" 这 过去的 我们 能 总是 探明 .

过去的事情我们总能查明。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz]['ɡɑːdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['revərəntli] ; " [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz]['ɡɑːdz] ,
The future is God's , " he added , more reverently ; " the future is God's ,
这 未来 是 神的 , " 他 额外 , 更多的 虔诚地 ; " 这 未来 是 神的 ,

“未来属于上帝，”他更加虔诚地补充道，“未来属于上帝。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .
and must rest in his dark council chamber .
和 必须 休息 在 他的 黑暗的 理事会 房间 .

他只能在黑暗的议事厅中休息。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [jɔːr'self] [siːn] ,
But do you not know , have you not yourself seen ,
但 做 你 不是 知道 , 有 你 不是 你自己 已见 ,

难道你不知道吗？难道你没有亲眼见过吗？

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] ['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz]
that though the peasant and the traveller wander along the sides of these
那 尽管 这 农民 和 这 游客 漫步 沿着 这 侧面 的 这些
['maʊntnz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] ,
mountains without beholding anything but the gray stone ,
山脉 没有 凝视 任何事物 但 这 灰色的 石头 ,

虽然农民和旅行者沿着这些山坡漫步，看到的也只有灰色的石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [bʊʃ] ;
and the clear stream , and the green bush ;
和 这 清除 溪流 , 和 这 绿色的 衬套 ;

还有清澈的小溪和绿色的灌木丛；

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [tə'ɡeðər] ,
though he might whistle all the lays of France and Italy together ,
尽管 他 可能 哨 全部 这 躺下 的 法国 和 意大利 一起 ,

虽然他可能会把法国和意大利的所有民歌一起吹口哨，

[ænd; ənd] [bloʊ] [ɔːl][ðə; ði][hɔːrnz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] ['wɪndɪd] [frʌm; frəm]['neɪpəlz][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ]
and blow all the horns that ever were winded from Naples to the far North
和 吹 全部 这 角 那 曾经 是 喘息 从 那不勒斯 到 这 远的 北
,
,
,

吹响从那不勒斯到遥远北方所有曾经吹响过的号角！

[wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] [ɔːr][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələr] [saʊndz]
without rousing anything but a roebuck or an eagle , there are particular sounds
没有 振奋人心的 任何事物 但 一个 狍鹿 或者 一个 鹰 , 那里 是 特别的 声音
,
,
,

除了狍子或老鹰之外，不会惊扰到任何其他动物，有一些特定的声音。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ] [pər'tɪkjələr] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] ['evri] [bʊʃ] ['ɪntuː][laɪf] ,
to be uttered by particular voices , which would call every bush into life ,
到 是 说出 经过 特别的 声音 , 哪个 会 称呼 每一个 衬套 进入 生活 ,

由特定的声音发出，就能唤醒每一丛灌木。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['evri] [rɑːk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] ?
and change every rock into an armed man ?
和 改变 每一个 岩石 进入 一个 武装 男人 ?

把每一块石头都变成一个武装人员？

[maɪ] [gʊd] [frend] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪz] ;
My good friend , my good friend , the mountain is full of eyes ;
我的 好的 朋友 , 我的 好的 朋友 , 这 山 是 满的 的 眼睛 ;

我的好朋友，我的好朋友，山上满是眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
and the Lord of Masseran himself , though he knows it is so ,
和 这 主 的 - 他自己 , 尽管 他 知道 它 是 所以 ,

而马塞兰领主本人，尽管他知道事实如此，

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] .
does not know to what extent .
做 不是 知道 到 什么 程度 .

不知道程度如何。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
There is only one being under the blue eye of heaven that sees it all ,
那里 是 仅有的 一 存在 在下面 这 蓝色的 眼睛 的 天堂 那 看到 它 全部 ,

在苍穹的蓝色注视下，只有一位存在能够洞察一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . "
and that is the man whom I met with you the other night . "
和 那 是 这 男人 谁 我 遇见 和 你 这 其他 夜晚 . "

“那就是前几天晚上我跟你见面的那个人。”

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['biːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" He is certainly a very extraordinary being , " replied Bernard de Rohan ,
" 他 是 当然 一个 非常 非凡的 存在 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ,

“他确实是一位非常非凡的人物，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" and I would fain know more of him . "
" 和 我 会 欣然 知道 更多的 的 他 . "

“我很想多了解他一些。”

" [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" In all probability you will know more , " replied the priest .
" 在 全部 可能性 你 将要 知道 更多的 , " 回复 这 牧师 .

“你很可能知道得更多，”牧师回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
" But you may meet with thousands like him in various parts of the
" 但 你 可能 见面 和 数千 喜欢 他 在 各种各样的 部分 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“但在世界各地，你可能会遇到成千上万个像他一样的人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [roʊgz] ['kɑːŋgrɪgeɪt] — [ðə; ði]
There are three places where you generally find the great rogues congregate — the
那里 是 三 地方 在哪里 你 一般来说 寻找 这 伟大的 流氓 聚集 — 这
[kɔːrt] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,
court , the court of law ,
法庭 , 这 法庭 的 法律 ,

通常来说，大恶棍们聚集在三个地方——法庭、法院、

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
and the refectory .
和 这 食堂 .

还有食堂。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][hæz; həz]['oʊnli] [tuː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd]
The honest man has only two places that I know of — the mountain - side
这 诚实的 男人 有 仅有的 二 地方 那 我 知道 的 — 这 山 - 边
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
and the highway .
和 这 公路 .

据我所知，诚实的人只有两个地方——山坡和公路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [priːst] ,
There are exceptions , you know ; for instance , there is a very honest priest ,
那里 是 例外情况 , 你 知道 ; 为了 实例 , 那里 是 一个 非常 诚实的 牧师 ,

当然也有例外，比如，就有一位非常正直的神父。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv] - ,
who has the care of the poor souls in the parish of Saint John of Bonvoisin ,
WHO 有 这 关心 的 这 贫穷的 灵魂 在 这 教区 的 圣 约翰 的 - ,

谁负责照料圣约翰·博努瓦辛教区的贫困灵魂?

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [laɪn] [ɪn] [fræns] .
just across the frontier line in France .
只是 穿过 这 边境 线 在 法国 .

就在法国边境线那边。

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Sinner that I am !
罪人 那 我 是 !

我真是个罪人!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [seɪnt]
what should he be doing here , using his time no better than his patron , Saint
什么 应该 他 是 正在做 这里 , 使用 他的 时间 不 更好的 比 他的 赞助人 , 圣
['æntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,

他在这里做什么？难道他利用时间的方式不比他的守护圣人圣安东尼更好吗?

[juːst] [hɪz; ɪz] [hed] ?
used his head ?
用过的 他的 头 ?

他用脑子了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,
Why should he be here , I say , preaching to the stones upon this mountain ,
为什么 应该 他 是 这里 ， 我 说 ， 布道 到 这 石头 之上 这 山 ，

我问，他为何要来到这里，对着这座山上的石头布道?

[wen] [hɪz; ɪz] ['revərənd] ['predəsesər] [priːtʃt] [tuː; tə] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['petɪd] [ə; eɪ] [pɪg] ?
when his reverend predecessor preached to fishes and petted a pig ?
什么时候 他的 牧师 前任 布道 到 鱼 和 被宠爱 一个 猪 ?

他的前任牧师曾对着鱼布道，还抚摸过猪?

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [hed] ,
However , the king , a blessing on his good - humoured head ,
然而 ， 这 国王 ， 一个 祝福 在 他的 好的 - 幽默 头 ，

然而，国王，一位性情温和的人，却蒙受祝福。

[sent] [ðə; ði] [sed] [priːst] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] ; [fɔːr; fər] [ðæt]
sent the said priest to Bonvoisin to keep him out of harm's way ; for that
发送 这 说 牧师 到 - 到 保持 他 出去 的 伤害 方式 ； 为了 那
['bɔɪstərəs] ['herətɪk] ,
boisterous heretic ,
喧闹的 异教徒 ，

派那位神父去博努瓦辛避难；因为那个喧闹的异端分子，

['klemənt] [mə'roʊt] ,
Clement Marot ,
克莱门特 马罗特 ，

克莱门特·马罗

['θretnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
threatened to drive his dagger into him for throwing back some of his
威胁 到 驾驶 他的 匕首 进入 他 为了 投掷 后退 一些 的 他的
['rɪbldˌ'raɪbɔːld] ['poʊətri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
ribald poetry on his own head .
粗俗的 诗 在 他的 自己的 头 .

他威胁要用匕首刺穿他，因为他用一些粗俗的诗歌回击了他。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ædmərəl] [felt] [ə'griːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [wʌn]
Then , again , the grave and serious admiral felt aggrieved at his preaching , one
然后 ， 再次 ， 这 严重 和 严肃的 上将 毛毡 受委屈的 在 他的 布道 ， 一
[seɪnt] ['ænθɔˌniːz] [deɪ] ,
Saint Anthony's day ,
圣 安东尼的 天 ，

后来，在圣安东尼节那天，这位严肃认真的海军上将又一次对他的布道感到不满。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ,
upon the subject of herrings ,
之上 这 主题 的 鲱鱼 ，

关于鲱鱼，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vaʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tæks] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪʃəri] .
which he vowed was a satire upon the tax he had laid on the fishery .
哪个 他 发誓 曾是 一个 讽刺 之上 这 税 他 有 铺设 在 这 渔业 .

他发誓，这是对他向渔业征收的税款的讽刺。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ɪz] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ,
However , there the good priest is — or , rather , there he is not ,
然而 ， 那里 这 好的 牧师 是 — 或者 ， 相当 ， 那里 他 是 不是 ，

然而，那位善良的牧师在那里——或者更确切地说，他不在那里。

[bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [men] [ɪn] [ɔːl] [fræns] ,
but ought to be — one of the honestest men in all France ,
但 应该 到 是 — 一 的 这 最诚实 男人 在 全部 法国 ，

但他理应如此——他是全法国最诚实的人之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [roʊɡ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][men]
if you will take his own word for it ; a great rogue according to some men
如果 你 将要 拿 他的 自己的 单词 为了 它 ; 一个 伟大的 流氓 根据 到 一些 男人
,
,
,

如果你相信他自己的话；在某些人看来，他是个十足的恶棍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
and a good soul according to others .
和 一个 好的 灵魂 根据 到 其他的 .

据其他人说，他心地善良。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] [dɪˈpend]
There may be two or three like him in other parts of France ; and depend
那里 可能 是 二 或者 三 喜欢 他 在 其他 部分 的 法国 ; 和 依赖
[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

法国其他地方或许还有两三个像他一样的人；而且可以肯定的是，

[werˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pʊr] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
wherever they are , you will find the poor speak well of them ,
无论 他们 是 , 你 将要 寻找 这 贫穷的 说话 出色地 的 他们 ,

无论他们身在何处，你都会发现穷人对他们赞不绝口。

[ðə; ði] [ˈwidəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeidnz] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [dɪˈspærɪdʒ]
the widows and the maidens over forty shake their heads and disparage
这 寡妇 和 这 少女们 超过 四十 摇 他们的 头部 和 贬损
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kəmˈper] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrevərənd] [ˈpredəsesər] ;
them when they compare them with their reverend predecessor ;
他们 什么时候 他们 比较 他们 和 他们的 牧师 前任 ;

寡妇和四十岁以上的少女们将她们与受人尊敬的前辈相比，都摇头表示不屑；

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɡreɪv] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [səˈspekt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
while some very grave men in the parish look wise and suspect them to be
尽管 一些 非常 严重 男人 在 这 教区 看 明智的 和 怀疑 他们 到 是
[ˈherɪtɪks] ,
heretics ,
异端 ,

教区里一些非常严肃的长者看起来很有见地，怀疑他们是异端分子。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
without being able to prove it .
没有 存在 有能力的 到 证明 它 .

却无法证明这一点。

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [smaɪld] ; [bʌt; bət] ,
" Bernard de Rohan smiled ; but ,
" 伯纳德 德 罗汉 微笑 ; 但 ,

伯纳德·德·罗昂笑了；但是，

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] - [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend]
wishing to hear somewhat more of Father Willand's acquaintance with his friend
祝 到 听到 有些 更多的 的 父亲 - 熟人 和 他的 朋友
[kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] ,
Corse de Leon ,
科西嘉岛 德 莱昂 ,

希望能多了解一些威兰神父与他的朋友科尔斯·德·莱昂的交往情况，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [gʊd] [priːst] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]
he replied , " I thought that this same good priest you mention , if not a
他 回复 , " 我 想法 那 这 相同的 好的 牧师 你 提到 , 如果 不是 一个
[sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː][baɪ][bɜːrθ] ,
Savoyard by birth ,
萨瓦人 经过 出生 ,

他回答说：“我以为你提到的那位好神父，即使不是萨瓦人，也是……”

[hæd; həd][ə; eɪ][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [kjʊr] ,
had a Savoyard cure ,
有 一个 萨瓦人 治愈 ,

接受了萨瓦式疗法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] . "
and that the first of his penitents was our good friend Corse de Leon . "
和 那 这 第一的 的 他的 忏悔者 曾是 我们的 好的 朋友 科西嘉岛 德 莱昂 . "

而他的第一个忏悔者就是我们的好朋友科尔斯·德·莱昂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən]
" You are mistaken , my son , " replied the ecclesiastic , " you are mistaken
" 你 是 错误 , 我的 儿子 , " 回复 这 牧师 , " 你 是 错误
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

“我的孩子，你错了,”那位神职人员回答说，“你完全错了。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kjʊr] [ɪn] [sə'vɔɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ;
He has no cure in Savoy , though he may have business there ;
他 有 不 治愈 在 萨沃伊 , 尽管 他 可能 有 商业 那里 ;

他在萨伏伊没有治病的地方，尽管他可能在那里有生意要忙；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪm'penɪtənt] [ɪn'diːd] .
and as to Corse de Leon being a penitent , he is very impenitent indeed .
和 作为 到 科西嘉岛 德 莱昂 存在 一个 忏悔者 , 他 是 非常 不知悔改的 的确 .

至于科尔斯·德·莱昂是否忏悔，他实际上根本没有忏悔之心。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wei] ,
I remember now , " he continued , in a thoughtful way ,
我 记住 现在 , " 他 持续 , 在 一个 周到 方式 ,

“我现在想起来了,”他若有所思地继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] ,
" it is some five or six years since ,
" 它 是 一些 五 或者 六 年 自从 ,

“距今已有五六年了，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,
when I was travelling through a little village called Pommieres ,
什么时候 我 曾是 旅行 通过 一个 小的 村庄 称为 - ,

当我途经一个名叫波米埃尔的小村庄时，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['roʊzə] ,
not far from the foot of Mount Rosa ,
不是 远的 从 这 脚 的 山 罗莎 ,

离罗莎山脚不远，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ['ʌndər]
that the people called me to confess a young man who had been crushed under
那 这 人们 称为 我 到 承认 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 碎 在下面
[æn; ən] [ɜːrθ] - [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
an earth - slip of the mountain .
一个 地球 - 滑 的 这 山 .

人们叫我来忏悔，说有一个年轻人被山体滑坡压死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [æt; ət][ɔːl] ;
It was difficult to get him to confess at all ;
它 曾是 难的 到 得到 他 到 承认 在 全部 ;

让他坦白简直难上加难；

[ænd; ənd][wʌn] [priːst] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['mɔːris] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
and one priest from Saint Maurice had left him .
和 一 牧师 从 圣 莫里斯 有 左边 他 .

圣莫里斯教堂的一位神父离开了他。

[bʌt; bət][aɪ][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ;
But I set about the matter in a different way ;
但 我 放 关于 这 事情 在 一个 不同的 方式 ;

但我采取了不同的方法来处理这件事；

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,
told him I did not think he would die ,
讲述 他 我 做过 不是 思考 他 会 死 ,

我告诉他，我认为他不会死。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
and had great hopes of his not being damned if he did .
和 有 伟大的 希望 的 他的 不是 存在 该死的 如果 他 做过 .

他满怀希望，认为即使这样做也不会受到诅咒。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɑːrgjuːd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He said he would rather die than not ; but I argued him out of that ,
他 说 他 会 相当 死 比 不是 ; 但 我 争论 他 出去 的 那 ,

他说他宁愿死也不愿活着；但我劝服了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .
and in the end got him to make a full confession .
和 在 这 结尾 得到 他 到 制作 一个 满的 忏悔 .

最后让他彻底坦白了一切。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [kən'fes] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [sʌn] ;
What he did confess is no business of yours , my son ;
什么 他 做过 承认 是 不 商业 的 你的 , 我的 儿子 ;

他所承认的事与你无关，我的孩子；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [rɔŋz] ,
but I found him to be a man who had suffered many wrongs ,
但 我 成立 他 到 是 一个 男人 WHO 有 遭受 许多 错误 ,

但我发现他是一个遭受过很多不公待遇的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['bɪtər] [griːfs] ;
and had endured bitter griefs ;
和 有 忍受 苦的 悲伤 ;

并曾饱受痛苦的折磨；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld] , ['fɪrləs] ,
but one who was naturally as kind of heart as he was bold , fearless ,
但 一 WHO 曾是 自然 作为 种类 的 心 作为 他 曾是 大胆的 , 无畏 ,
[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
and determined ,
和 决定 ,

但他天性善良，同时又勇敢无畏、意志坚定。

[ænd; ənd][æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and as noble and generous in his purposes as he was
和 作为 高贵 和 慷慨的 在 他的 目的 作为 他 曾是
['sʌmtaɪmz] [waɪld] , [fɪrs] ,
sometimes wild , fierce ,
有时 荒野 , 凶猛的 ,

他为人高尚慷慨，但有时也狂野凶猛。

[ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and intemperate in their execution .
和 不节制的 在 他们的 执行 .

并且执行起来过于严厉。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,
I sat by his bedside for six weeks ,
我 卫星 经过 他的 床头 为了 六 周 ,

我在他床边坐了六个星期，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flʌtəd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
for the three first of which he fluttered between life and death .
为了 这 三 第一的 的 哪个 他 飘动 之间 生活 和 死亡 .

前三次他都徘徊在生死之间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] , [laɪk]['aɪərn] ['tempərd] [ɪn]
At the end of that time he recovered , and his frame , like iron tempered in
在 这 结尾 的 那 时间 他 恢复 , 和 他的 框架 , 喜欢 铁 淬火 在
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

在那段时间结束时，他恢复了健康，他的身体如同经火淬炼的钢铁一般坚韧。

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
seemed to become but the stronger and more active for what it had
似乎 到 变得 但 这 更强 和 更多的 积极的 为了 什么 它 有
[ˌʌndər'gɑːn] .
undergone .
经历 .

经历种种磨难之后，它似乎变得更加强大、更加活跃了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [er] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Two or three years elapsed ere I met him again ,
二 或者 三 年 过去 埃雷 我 遇见 他 再次 ,

过了两三年我才再次见到他。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
and by that time he had become Corse de Leon .
和 经过 那 时间 他 有 变得 科西嘉岛 德 莱昂 .

那时他已经改名为科尔斯·德·莱昂了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [fræns] ,
The cause of his quitting his native country , France ,
这 原因 的 他的 辞职 他的 本国的 国家 , 法国 ,

他离开祖国法国的原因是

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst][met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]
which was just before I first met with him , was that , on his return
哪个 曾是 只是 前 我 第一的 遇见 和 他 , 曾是 那 , 在 他的 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
from the army ,
从 这 军队 ,

就在我第一次见到他之前，他刚从军队回来，

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[hɪz; ɪz]	[kɪŋ]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	['ɪndʒərd]	,	[ɪn'sʌltid]	,
where	**he**	**had**	**served**	**his**	**king**	**for**	**years**	**,**	**he**	**found**	**his**	**sister**	**injured**	**,**	**insulted**	**,**
在哪里	他	有	服务	他的	国王	为了	年	,	他	成立	他的	姐姐	受伤	,	受辱	,

在他为国王效力多年的地方，他发现他的妹妹受伤、受辱。

[ænd; ənd]	[dɪs'greɪst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'tendənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['noʊblmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	['leɪtli]	[ded]	.
and	**disgraced**	**by**	**the**	**intendant**	**of**	**a**	**high**	**nobleman**	**who**	**was**	**lately**	**dead**	**.**
和	蒙羞的	经过	这	管理者	的	一个	高的	贵族	WHO	曾是	最近	死的	.

并被一位最近去世的高贵贵族的管家羞辱。

[hiː; hi]	[fɜːrst]	[sɔːt]	[fɔːr; fər]	['dʒʌstɪs]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[əb'teɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**first**	**sought**	**for**	**justice**	**,**	**but**	**could**	**not**	**obtain**	**it**	**.**
他	第一的	寻求	为了	正义	,	但	可以	不是	获得	它	.

他最初寻求的是正义，但未能如愿。

[hiː; hi]	[ðen]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['deθbed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	,
He	**then**	**visited**	**the**	**deathbed**	**of**	**the**	**poor**	**girl**	**,**
他	然后	到访	这	临终	的	这	贫穷的	女孩	,

随后，他去探望了那位垂危的可怜女孩。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['veri]	[haɪ]	['noʊb(ə)l]	,
and	**found**	**her**	**head**	**supported**	**by**	**the**	**daughter**	**of**	**that**	**very**	**high**	**noble**	**,**
和	成立	她	头	有	经过	这	女儿	的	那	非常	高的	高贵	,

她发现自己的头被那位地位显赫的贵族的女儿托着。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['mɔɪsnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	—	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	.
and	**her**	**lips**	**moistened**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**—**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**.**
和	她	嘴唇	湿润	经过	这	手	的	—	伯纳德	德	罗汉	.

她的嘴唇被——伯纳德·德·罗昂的手润湿了。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[deθ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	,	[ænd; ənd]	,	[mæd]	[fɔːr; fər]	[rɪ'vendʒ]	,
He	**turned**	**away**	**as**	**soon**	**as**	**Death**	**had**	**done**	**his**	**work**	**,**	**and**	**,**	**mad**	**for**	**revenge**	**,**
他	转向	离开	作为	很快	作为	死亡	有	完毕	他的	工作	,	和	,	疯狂的	为了	复仇	,

死神完成他的使命后，他立刻转身离去，心中充满复仇的怒火。

[hæd; həd]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'tendənt]	.
had	**sought**	**the**	**house**	**of**	**the**	**intendant**	**.**
有	寻求	这	房子	的	这	管理者	.

曾前往总督府。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[tuː]	[haɪ]	[jʊθs]	,	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[ænd; ənd]	['henri]	[diː]	[bri'ɛn]	,
But	**the**	**generous**	**spirit**	**of**	**two**	**high**	**youths**	**,**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**and**	**Henry**	**de**	**Brienne**	**,**
但	这	慷慨的	精神	的	二	高的	青年	,	伯纳德	德	罗汉	和	亨利	德	布蕾妮	,

但是两位杰出青年伯纳德·德·罗昂和亨利·德·布里安的慷慨精神，

[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪ'fɔːrhænd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	['ɪgnəmɪni]	[ðə; ði]	[ə'presər]	[huːm]	[hiː; hi]	[sɔːt]	.
had	**been**	**beforehand**	**with**	**him**	**,**	**and**	**had**	**driven**	**forth**	**with**	**ignominy**	**the**	**oppressor**	**whom**	**he**	**sought**	**.**
有	到过	预先	和	他	,	和	有	驱动	前进	和	耻辱	这	压迫者	谁	他	寻求	.

他之前曾与他在一起，并将他所追捕的压迫者耻辱地驱逐出去。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['ræŋkəld] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Still , however , the thing rankled on his mind ,
仍然 , 然而 , 这 事物 恼怒 在 他的 头脑 ,

然而，这件事始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['sʌfərd] [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ,
and the injustice which he had once suffered and but too often seen ,
和 这 不公正 哪个 他 有 一次 遭受 和 但 也 经常 已见 ,

以及他曾经遭受过、也经常目睹过的不公正待遇，

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] .
turned a portion of his blood to bitterness .
转向 一个 部分 的 他的 血 到 苦味 .

他将自己的一部分血变成了苦涩。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[ðer; ðər][ɪz] [maɪn] [hoʊst] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] ;
there is mine host knocking at the door to tell us that supper is ready ;
那里 是 矿 主持人 敲门 在 这 门 到 告诉 我们 那 晚餐 是 准备好 ;

我的主人正在敲门，告诉我们晚餐准备好了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl]['hjuːmən]['neɪtʃər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] ?
and what is all human nature compared with supper ?
和 什么 是 全部 人类 自然 比较的 和 晚餐 ?

与晚餐相比，人类的一切又算得了什么呢?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɔːrmi] ; [ænd; ənd] ,
The evening was dark and somewhat stormy ; and ,
这 晚上 曾是 黑暗的 和 有些 暴风雨 ; 和 ,

夜色昏暗，还有些风雨交加；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hæd; həd]
though the hour was the same as that in which Bernard de Rohan had
尽管 这 小时 曾是 这 相同的 作为 那 在 哪个 伯纳德 德 罗汉 有
[met] ['ɪzəbel] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
met Isabel on the preceding day ,
遇见 伊莎贝尔 在 这 前 天 ,

虽然时间与伯纳德·德·罗昂前一天与伊莎贝尔相遇的时间相同，

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði]
so much less light was there now in the heavens that he could scarcely see the
所以 很多 较少的 光 曾是 那里 现在 在 这 天 那 他 可以 几乎 看 这
['poʊstərn] [geɪt] ,
postern gate ,
后门 门 ,

天空光线如此昏暗，他几乎看不见后门了。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv][fɜːr] -
while with a beating heart he watched it from the small clump of fir -
尽管 和 一个 殴打 心 他 观看 它 从 这 小的 丛 的 冷杉 -
[triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .
trees of which we have already spoken .
树木 的 哪个 我们 有 已经 说 .

他心跳加速地从我们之前提到的那片小杉树林里注视着这一切。

[ɔːl'ðoʊ]	**Although**	虽然
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hɑːloʊ]	**hollow**	空洞的
[ænd; ənd]	**and**	和
['wɪslɪŋ]	**whistling**	吹口哨
[wɪnd]	**wind**	风
[bluː]	**blew**	吹
[ʃɑːrp]	**sharp**	锋利的
[ænd; ənd]	**and**	和
[strɔːŋ]	**strong**	强的
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
['maʊntnz]	**mountains**	山脉
,	**,**	,

虽然群山间刮着尖锐而强劲的空洞呼啸风，

[ðə; ði]	**the**	这
['hevi]	**heavy**	重的
['veɪpəz]	**vapours**	蒸汽
[hʌŋ]	**hung**	悬挂
[ˌʌn'muːvd]	**unmoved**	不动
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[ðə; ði]	**the**	这
[piːks]	**peaks**	高峰
;	**;**	;

浓重的蒸汽静静地笼罩在山峰周围；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðoʊ]	**though**	尽管
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['redɪʃ]	**reddish**	微红
[gler]	**glare**	强光
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	**edges**	边缘
[ʌv; əv]	**of**	的
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[klaʊdz]	**clouds**	云
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['westərn]	**western**	西
[skaɪ]	**sky**	天空
,	**,**	,

尽管西方的天空中有些云朵边缘泛着红色的光芒，

[noʊ]	**no**	不
[laɪt]	**light**	光
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[dɪ'raɪvd]	**derived**	衍生的
[frʌm; frəm]	**from**	从
['eni]	**any**	任何
['lɪŋgərɪŋ]	**lingering**	挥之不去的
['reɪz]	**rays**	射线
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
.	**.**	.

没有一丝阳光的余晖照射进来。

['evriθɪŋ]	**Everything**	一切
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['gluːmi]	**gloomy**	阴沉
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['tʃɪrləs]	**cheerless**	冷冷清清
;	**;**	;

一切都阴沉、黑暗、令人沮丧；

[ænd; ənd]	**and**	和
[jet]	**yet**	然而
[ðə; ði]	**the**	这
[hɑːrt]	**heart**	心
[ʌv; əv]	**of**	的
['bɜːnəd; bə'nɑːd]	**Bernard**	伯纳德
[diː]	**de**	德
['roʊən]	**Rohan**	罗汉
[biːt]	**beat**	打
[haɪ]	**high**	高的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[lʌv]	**love**	爱
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[dʒɔɪ]	**joy**	喜悦
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌekspek'teɪʃn]	**expectation**	期待
.	**.**	.

然而，伯纳德·德·罗昂的心中却充满了爱、喜悦和期待。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['biːɪŋ]	**being**	存在
[huːm]	**whom**	谁
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[soʊ]	**so**	所以
[lɔːŋ]	**long**	长的
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
['diːpli]	**deeply**	深
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
['tendərli]	**tenderly**	温柔地
[lʌvd]	**loved**	喜爱
.	**.**	.

她注定要属于他，那个他长久以来深爱着、温柔体贴着、无比爱着的人。

[wɪ'ðɪn]	**Within**	之内
[wʌn]	**one**	一
[ʃɔːrt]	**short**	短的
['aʊər]	**hour**	小时
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
,	**,**	,
[baʊnd]	**bound**	边界
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[baɪ]	**by**	经过
[ðæt]	**that**	那
[ˌɪndɪ'sɑːljəbl]	**indissoluble**	不解
[bɑːnd]	**bond**	纽带
,	**,**	,

短短一个小时后，她就将成为他的所有物，与他之间将建立起牢不可破的联系。

[tuː; tə]	**to**	到
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[lʊkt]	**looked**	看起来
['fɔːrwərd]	**forward**	向前
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[mɔːr]	**more**	更多的
['dʒɔɪfəli]	**joyfully**	欣喜地
,	**,**	,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	**because**	因为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[ɪ'tɜːrn(ə)l]	**eternal**	永恒
.	**.**	.

他对此充满期待，因为这将是永恒的。

[huːz]	[hɑːrt]	[wʊd]	[nɑːt]	[biːt]	[haɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[driːm]	[ʌv; əv]	[jɪrz]	?
Whose	**heart**	**would**	**not**	**beat**	**high**	**at**	**the**	**fulfilment**	**of**	**the**	**dream**	**of**	**years**	**?**
谁	心	会	不是	打	高的	在	这	履行	的	这	梦	的	年	?

谁看到多年梦想成真，不会心潮澎湃呢?

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[muːv]	,	[ænd; ənd]	,	[dɑːtɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[hiː; hi]
At	**length**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**the**	**door**	**move**	**,**	**and**	**,**	**darting**	**forward**	**,**	**he**
在	长度	他	想法	他	锯	这	门	移动	,	和	,	飞镖	向前	,	他

['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʒentli]	.
opened	**it**	**gently**	**.**
打开	它	轻轻地	.

他终于觉得门动了，于是猛地冲上前去，轻轻地打开了门。

['ɪzəbel]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['ɑ̃ːrioʊ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['saɪlənt]	[meɪd]	;
Isabel	**was**	**waiting**	**within**	**with**	**the**	**faithful**	**Henriot**	**and**	**her**	**silent**	**maid**	**;**
伊莎贝尔	曾是	等待	之内	和	这	忠实	亨利奥特	和	她	沉默的	女佣	;

伊莎贝尔和忠诚的亨利奥以及她沉默的女仆在屋内等候;

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['trembld]	['veri]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['bɜːnəd; bə'nɑːd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'raʊnd]
and	**though**	**she**	**trembled**	**very**	**much**	**as**	**Bernard**	**threw**	**his**	**arms**	**around**
和	尽管	她	颤抖	非常	很多	作为	伯纳德	扔	他的	武器	大约

[hɜːr; hər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,
her	**,**	**it**	**was**	**agitation**	**,**
她	,	它	曾是	搅动	,

虽然伯纳德拥抱她时她浑身颤抖，但这只是激动所致。

[nɑːt]	[fɪr]	,	[wɪtʃ]	[muːvd]	[hɜːr; hər]	.
not	**fear**	**,**	**which**	**moved**	**her**	**.**
不是	害怕	,	哪个	已搬	她	.

并非恐惧，而是恐惧打动了她。

[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['æbsənt]	:	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]
The	**Lord**	**of**	**Masseran**	**was**	**still**	**absent**	**:**	**there**	**was**	**no**	**one**	**likely**	**to**	**interrupt**
这	主	的	-	曾是	仍然	缺席的	:	那里	曾是	不	一	可能	到	打断

[ðem; ðəm]	;
them	**;**
他们	;

马塞兰领主仍然不在场：没有人会打扰他们;

[ænd; ənd]	[wen]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[suːθ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[hɜːr; hər]	,
and	**when**	**her**	**lover**	**strove**	**to**	**sooth**	**and**	**to**	**encourage**	**her**	**,**
和	什么时候	她	情人	努力	到	舒缓	和	到	鼓励	她	,

当她的爱人努力安抚和鼓励她时，

['telɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[men]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðɪn]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrn]	,	[ænd; ənd]	['meni]
telling	**her**	**that**	**his**	**own**	**men**	**were**	**within**	**sound**	**of**	**his**	**horn**	**,**	**and**	**many**
讲述	她	那	他的	自己的	男人	是	之内	声音	的	他的	喇叭	,	和	许多

[mɔːr]	[ˌʌn'siːn]	,
more	**unseen**	**,**
更多的	看不见	,

他告诉她，他的部下就在他号角声能听到的范围内，还有更多人看不见。

[sə'raʊndɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	,
surrounding	**them**	**on**	**all**	**sides**	**,**
周围	他们	在	全部	侧面	,

四面包围他们，

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[baɪ]	[ə'ʃʊrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌæprɪ'henʃn]	,
she	**replied**	**by**	**assuring**	**him**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**that**	**she**	**had**	**no**	**apprehension**	**,**
她	回复	经过	保证	他	在	一个	低的	嗓音	那	她	有	不	忧虑	,

她低声回答说，她并不担心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [wʊd] .
and was ready to follow him whithersoever he would .
和 曾是 准备好 到 跟随 他 无论去往何处 他 会 .

他随时准备跟随他去任何地方。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ,
Still , however , he saw that she was agitated ; and , as he led her forth ,
仍然 , 然而 , 他 锯 那 她 曾是 激动 ; 和 , 作为 他 引领 她 前进 ,

然而，他还是看出她情绪激动；于是，当他领着她往前走时，

[hiː; hi] [pɔːd] ['meni] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,
he poured many a soothing and a tender word into her ear ,
他 倾倒 许多 一个 舒缓 和 一个 投标 单词 进入 她 耳朵 ,

他轻声在她耳边说了许多安慰温柔的话语，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,
drawing her nearer to his heart , and seeming to assure her ,
绘画 她 更近 到 他的 心 , 和 似乎 到 保证 她 ,

让她更靠近他的心，似乎也是为了让她安心，

[baɪ] ['evri] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['evri] [wɜːrd] ,
by every action as well as by every word ,
经过 每一个 行动 作为 出色地 作为 经过 每一个 单词 ,

通过每一个行动和每一句话，

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [vaʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tendər] ,
that the love and the protection which he was about to vow was as tender ,
那 这 爱 和 这 保护 哪个 他 曾是 关于 到 发誓 曾是 作为 投标 ,

他即将许下的爱与保护，是同样温柔的。

[æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtəst] [driːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .
as unchangeable , as the brightest dream of hope and expectation could picture it .
作为 不可改变的 , 作为 这 最亮的 梦 的 希望 和 期待 可以 图片 它 .

它永恒不变，就像最美好的希望和期待所能描绘的那样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [maɪ] ['ɪzəbel] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Do you know the chapel down in the valley , my Isabel ? " he asked ,
" 做 你 知道 这 教堂 向下 在 这 谷 , 我的 伊莎贝尔 ? " 他 问 ,

“伊莎贝尔，你知道山谷里的那座小教堂吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɑːnwərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
as he led her onward down a narrow path that wound along the side of the hill ,
作为 他 引领 她 向前 向下 一个 狭窄的 小路 那 伤口 沿着 这 边 的 这 爬坡道 ,

他领着她沿着山坡上蜿蜒的小路继续前行。

[æz; əz] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
as close under the walls of the castle as might be .
作为 关闭 在下面 这 墙壁 的 这 城堡 作为 可能 是 .

尽可能靠近城堡墙下。

" [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . "
" We have obtained the keys , and the priest is waiting . "
" 我们 有 获得 这 钥匙 , 和 这 牧师 是 等待 . "
“我们已经拿到钥匙了，神父正在等着。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , " [di'mɑːndid] ['ɪzəbel] , ['iːgərli] ; " [kæn; kən][hiː; hi] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
" But at this hour , " demanded Isabel , eagerly ; " can he perform the service
" 但 在 这 小时 , " 要求 伊莎贝尔 , 急切地 ; " 能 他 履行 这 服务
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
at this hour ? "
在 这 小时 ? "
“可是现在这个时间,”伊莎贝尔急切地问道，“他能来做这件事吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz][prəʊ'kjʊəd] [fʊl] [ə'θɔːrəti] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" He has procured full authority , " replied Bernard , in the same low tone .
" 他 有 采购 满的 权威 , " 回复 伯纳德 , 在 这 相同的 低的 语气 .
“他已经获得了完全的权力,”伯纳德用同样的低沉语气回答道。

" ['nʌθɪŋ] , [dɪr] [gɜːrl] , [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'dʌn] . "
" Nothing , dear girl , has been left undone . "
" 没有什么 , 亲爱的 女孩 , 有 到过 左边 未完成 . "
“亲爱的姑娘，一切都已安排妥当。”

" [hɑːrk] ! " [sed] ['ɪzəbel] , ['stɑːpɪŋ] .
" Hark ! " said Isabel , stopping .
" 听着 ! " 说 伊莎贝尔 , 停止 .
“听！”伊莎贝尔停下脚步说道。

" [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] ?
" Did you not hear some voices above ?
" 做过 你 不是 听到 一些 声音 多于 ?
你没听到上面有人说话吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" He paused and listened , but no sound met his ear .
" 他 暂停 和 听着 , 但 不 声音 遇见 他的 耳朵 .
他停下来侧耳倾听，但耳中却什么声音也没有传来。

" [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɔɪsɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðoʊ] [wiː; wi] [spiːk] [loʊ] ,
" The echo of our own voices , " he answered ; " though we speak low ,
" 这 回声 的 我们的 自己的 声音 , " 他 回答 ; " 尽管 我们 说话 低的 ,
“那是我们自己声音的回响,”他回答说；“尽管我们说话声音很低，

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
they catch the angles of the rock , and are given back again to our own
他们 抓住 这 角度 的 这 岩石 , 和 是 给定 后退 再次 到 我们的 自己的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .
它们捕捉到岩石的角度，然后又传回我们的耳朵。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n]['ɑːnwərd] , ['dɪrɪst] .
But let us hasten onward , dearest .
但 让 我们 趋 向前 , 亲爱的 .
但是，亲爱的，让我们加快脚步吧。

[wʌns] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [sʌtʃ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪl] [siːs] .
Once thou art mine , such apprehensions will cease .
一次 你 艺术 矿 , 这样的 担忧 将要 停止 .
一旦你属于我，这些担忧就会消失。

" ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .
" Nothing occurred to interrupt them .
" 没有什么 发生 到 打断 他们 .

“没有发生任何打断他们的事情。”

[step] [baɪ] [step] , ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [pæθ] , [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] , [tɪl]
Step by step , over the rough and encumbered path , they pursued their way , till
步 经过 步 , 超过 这 粗糙的 和 负担 小路 , 他们 追击 他们的 方式 , 直到
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

他们一步一步地沿着崎岖不平的小路前行，最终，

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
in the lowest part of the valley ,
在 这 最低 部分 的 这 谷 ,

在山谷的最低处，

[ʃʌt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [stʊd] ,
shut in between the small river and the rock on which the castle stood ,
关闭 在 之间 这 小的 河 和 这 岩石 在 哪个 这 城堡 站立 ,

城堡被小河和城堡所在的岩石夹在中间，

[ə'pɪrd] [æn; ən] [oʊld] ['gɑːθɪk] ['tʃæp(ə)l] .
appeared an old Gothic chapel .
出现 一个 老的 哥特 教堂 .

一座古老的哥特式小教堂出现在眼前。

[ðə; ði] ['pɪnəkəlz] , [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['məuldiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪtʃ]
The pinnacles , the towers , the mouldings of the little building , in all their rich
这 巅峰 , 这 塔楼 , 这 模具 的 这 小的 建筑 , 在 全部 他们的 富有的
['treɪsəri] ,
tracery ,
花饰 ,

小建筑的尖顶、塔楼和装饰线条，都饰以精美的花纹。

[wɜːr; wər] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] ,
were fully visible ; for , as the party descended ,
是 完全 可见的 ; 为了 , 作为 这 派对 下降 ,

完全清晰可见；因为，当队伍下降时，

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [leɪ] [ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
the chapel lay exactly between them and a clear part of the stream ,
这 教堂 躺 确切地 之间 他们 和 一个 清除 部分 的 这 溪流 ,

小教堂正好位于他们和溪流清澈的河段之间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk]
so that the glistening surface of the water formed a background to the dark
所以 那 这 闪闪发光 表面 的 这 水 形成 一个 背景 到 这 黑暗的
[laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
lines of the building ,
线条 的 这 建筑 ,

于是，波光粼粼的水面便成了建筑物深色线条的背景。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [boʊld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
though none of the surrounding scenery , except the bold masses of some
尽管 没有任何 的 这 周围 风景 , 除了 这 大胆的 群众 的 一些
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['rɑːks] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
adjacent rocks , could be distinguished .
邻近的 岩石 , 可以 是 杰出的 .

除了附近一些巍峨的岩石之外，周围的景色都无法辨认。

[ˈðɪðər] , [baɪ] [əˈnʌðər] [pæθ] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] , [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Thither , by another path , which , being cut through the rock , gave admission to the
那里 , 经过 其他 小路 , 哪个 , 存在 切 通过 这 岩石 , 给予 入学 到 这
[ˈkæs(ə)l][æt; ət][wʌns] ,
castle at once ,
城堡 在 一次 ,
沿着另一条小路，这条小路是从岩石中开凿出来的，可以直接通往城堡。

[hæd; həd] [ˈɪzəbel] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ænd; ənd][ɑːn] [hoʊˈlideɪ] ;
had Isabel often come to attend the service on Sundays and on holydays ;
有 伊莎贝尔 经常 来 到 出席 这 服务 在 星期日 和 在 假期 ;
伊莎贝尔经常在星期天和节假日来参加礼拜吗？

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
but all seemed changed as she now approached it ; as much , indeed ,
但 全部 似乎 已更改 作为 她 现在 接近 它 ; 作为 很多 , 的确 ,
但当她走近时，一切似乎都变了；的确如此。

[ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈvizitid] [ˌaɪ ˈtiː] ,
in regard to the feelings with which she revisited it ,
在 看待 到 这 情怀 和 哪个 她 重访 它 ,
至于她重温这段经历时的感受，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] .
as to the aspect of the place itself .
作为 到 这 方面 的 这 地方 本身 .
至于这个地方本身的面貌。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] ,
Through the windows on the side which they approached ,
通过 这 视窗 在 这 边 哪个 他们 接近 ,
透过他们走近的那一侧的窗户，

[ə; eɪ] [smɔːl] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [stoʊl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] [laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən]
a small ray of light stole forth from the altar like a pure and holy religion
一个 小的 射线 的 光 偷窃 前进 从 这 坛 喜欢 一个 纯的 和 圣 宗教
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,
in the midst of ages of darkness ,
在 这 中间 的 年龄 的 黑暗 ,
一道微弱的光芒从祭坛上透出，如同黑暗时代中纯净神圣的宗教之光。

[ænd; ənd] , [ˈɡaɪdɪd] [ˈɑːnwərd][baɪ] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
and , guided onward by that , they were soon at the door of the chapel .
和 , 引导 向前 经过 那 , 他们 是 很快 在 这 门 的 这 教堂 .
循着这个指引，他们很快就来到了教堂门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] , [hæf] [led] , [hæf] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]
It yielded easily to the hand , and Isabel , half led , half supported by
它 产生 容易地 到 这 手 , 和 伊莎贝尔 , 一半 引领 , 一半 有 经过
[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,
Bernard de Rohan ,
伯纳德 德 罗汉 ,
它轻易地屈服于那只手，伊莎贝尔在伯纳德·德·罗昂的引导和扶持下，半推半走。

[faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðæt] [ˈɔːltər] [wer] [ðə; ði][læst] [vaʊ] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə]
found herself approaching that altar where the last vow of maiden love was to
成立 她自己 接近 那 坛 在哪里 这 最后的 发誓 的 少女 爱 曾是 到
[biː; bi][ˈspoʊkən] .
be spoken .
是 说 .
她发现自己正走向那座祭坛，少女时代最后的爱情誓言即将在那里宣读。

[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈɔːltər]	[stʊd]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[priːst]	,	[ˈfɑːðər]	[ˈwɪlənd]	;	[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
On	**one**	**side**	**of**	**that**	**altar**	**stood**	**the**	**good**	**priest**	**,**	**Father**	**Willand**	**;**	**but**	**on**	**the**	**other**	**,**
在	一	边	的	那	坛	站立	这	好的	牧师	,	父亲	威兰德	;	但	在	这	其他	,

祭坛的一侧站着善良的神父威兰德；而另一侧，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sərˈpraɪz]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]	[diː]	[ˈroʊən]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˈɪzəbel]	[diː]	[briˈɛn]	,
to	**the**	**surprise**	**both**	**of**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**and**	**of**	**Isabel**	**de**	**Brienne**	**,**
到	这	惊喜	两个都	的	伯纳德	德	罗汉	和	的	伊莎贝尔	德	布蕾妮	,

令伯纳德·德·罗昂和伊莎贝尔·德·布里埃纳都感到惊讶的是，

[əˈpɪrd]	[ðə; ði]	[ˈɔːrd(ə)neri]	[priːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[peɪl]	,	[ˈsʌmwʌt]	[ˈædʒɪteɪtɪd]	,
appeared	**the**	**ordinary**	**priest**	**of**	**the**	**place**	**,**	**pale**	**,**	**somewhat**	**agitated**	**,**
出现	这	普通的	牧师	的	这	地方	,	苍白	,	有些	激动	,

当地一位普通的牧师出现了，脸色苍白，神情有些激动。

[ænd; ənd]	[ˈlʊkɪŋ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]
and	**looking**	**from**	**time**	**to**	**time**	**round**	**the**	**building**	**with**	**a**	**wild**	**and**
和	寻找	从	时间	到	时间	圆形的	这	建筑	和	一个	荒野	和

[ˈfɪrf(ə)l]	[ɡlæns]	.
fearful	**glance**	**.**
可怕	瞥一眼	.

他时不时地用一种惊恐而狂野的目光环顾四周。

"	[kwɪk]	!	"	[kraɪd]	[ˈfɑːðər]	[ˈwɪlənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[əˈproʊtʃt]	;	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈveri]
"	**Quick**	**!**	**"**	**cried**	**Father**	**Willand**	**,**	**as**	**the**	**party**	**approached**	**;**	**"**	**you**	**have**	**been**	**very**
"	快的	!	"	哭	父亲	威兰德	,	作为	这	派对	接近	;	"	你	有	到过	非常

[lɔːŋ]	,	[maɪ]	[ˈtʃɪldrən]	.
long	**,**	**my**	**children**	**.**
长的	,	我的	孩子们	.

“快点！”威兰德神父喊道，队伍走近时，“孩子们，你们已经很久了。”

[let]	[ˌjuː ˈes]	[dɪˈspætʃ]	[ðɪs]	[ˈbɪznəs]	[ˈspiːdəli]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪts]	.	"
Let	**us**	**despatch**	**this**	**business**	**speedily**	**,**	**and**	**put**	**out**	**the**	**lights**	**.**	**"**
让	我们	调度	这	商业	迅速地	,	和	放	出去	这	灯	.	"

让我们尽快处理完这件事，然后关灯。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[fɔːrst]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[priːst]	,	"	[baɪ]	[kəˈmændz]	[ðæt]	[aɪ]	[der]	[nɑːt]	[ˌdɪsəˈbeɪ]	,
"	**I**	**am**	**forced**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**priest**	**,**	**"**	**by**	**commands**	**that**	**I**	**dare**	**not**	**disobey**	**,**
"	我	是	强制	,	"	说	这	其他	牧师	,	"	经过	命令	那	我	敢	不是	违	,

“我是被迫的，”另一位神父说，“我不敢违抗命令。”

[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	[ðɪs]	[naɪt]	;
to	**be**	**here**	**this**	**night**	**;**
到	是	这里	这	夜晚	;

今晚能来到这里；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˈwɪtnəs]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[əˈɡenst]	[maɪ]	[wɪl]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[hɪr]	;
but	**I**	**call**	**you**	**all**	**to**	**witness**	**that**	**it**	**is**	**against**	**my**	**will**	**that**	**I**	**am**	**here**	**;**
但	我	称呼	你	全部	到	证人	那	它	是	反对	我的	将要	那	我	是	这里	;

但我在此向大家证明，我来到这里并非出于我的意愿；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	—	"
and	**,**	**in**	**case**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**—**	**"**
和	,	在	案件	这	主	的	-	—	"

如果马塞兰领主——”

" [puː] , [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,
" Pooh , pooh ! " exclaimed Father Willand , " we don't want you to be here at all ,
" 呸 , 呸 ! " 惊呼 父亲 威兰德 , " 我们 不 想 你 到 是 这里 在 全部 ,

“呸，呸！”威兰德神父喊道，“我们根本不想让你待在这里！”

[maɪ] [gʊd] [frend] .
my good friend .
我的 好的 朋友 .

我的好朋友。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
All we want is the chapel .
全部 我们 想 是 这 教堂 .

我们想要的只是那座小教堂。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['brʌðər] .
I will read the service , brother .
我 将要 读 这 服务 , 兄弟 .

我会读这篇礼拜文的，兄弟。

[ə'proʊtʃ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ə'proʊtʃ] ; " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [kə'menst] [æt; ət] [wʌns] ,
Approach , my children , approach ; " and , taking up the book , he commenced at once ,
方法 , 我的 孩子们 , 方法 ; " 和 , 采取 向上 这 书 , 他 开始 在 一次 ,

“孩子们，过来，过来;”说着，他拿起书，立刻开始读了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'brɪdʒd] [fɔːrm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'laʊd] ,
and in the most abridged form that the Church allowed ,
和 在 这 最多 简略 形式 那 这 教会 允许 ,

并以教会允许的最简略形式呈现：

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [bɪ'twiːn] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] .
the marriage service between Bernard de Rohan and Isabel de Brienne .
这 婚姻 服务 之间 伯纳德 德 罗汉 和 伊莎贝尔 德 布蕾妮 .

伯纳德·德·罗昂和伊莎贝尔·德·布里埃纳的婚礼仪式。

[ðə; ði] ['lætər] ['niːdɪd] [sə'pɔːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [meɪd] ,
The latter needed support not a little ; but the quiet maid ,
这 后者 需要 支持 不是 一个 小的 ; 但 这 安静的 女佣 ,

后者确实需要帮助；但这位安静的女仆，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,
who was the only woman that accompanied her ,
WHO 曾是 这 仅有的 女士 那 伴随 她 ,

她身边唯一的女性是……

[wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd] ['stætʃuː] - [laɪk] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['eni] .
was far too inanimate and statue - like to afford her any .
曾是 远的 也 无生命 和 雕像 - 喜欢 到 买得起 她 任何 .

他太过呆滞，像尊雕像，根本不配给她任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [pʊr] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [pleɪst] .
It was in no ordinary circumstances that poor Isabel was placed .
它 曾是 在 不 普通的 情况 那 贫穷的 伊莎贝尔 曾是 放置 .

可怜的伊莎贝尔被置于一种非常特殊的境地。

[truː] , [ɪn'diːd] ,
True , indeed ,
真的 , 的确 ,

确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]
she was not called upon to give her hand to one who was nearly a
她 曾是 不是 称为 之上 到 给 她 手 到 一 WHO 曾是 几乎 一个
['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
stranger to her ,
陌生人 到 她 ,

她无需将手交给一个几乎是陌生人的人。

[æz; əz][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ; [truː] ,
as is but too often the case ; true ,
作为 是 但 也 经常 这 案件 ; 真的 ,

这种情况虽然屡见不鲜，但确实如此。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
that with her all the sweet and delicate feelings which surround the heart of
那 和 她 全部 这 甜的 和 精美的 情怀 哪个 环绕 这 心 的
['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [plʌkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
woman from her youth were not to be rudely plucked away without
女士 从 她 青年 是 不是 到 是 粗鲁地 拨弦 离开 没有
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

她身上所有自青春起就萦绕在女人心中的甜蜜而细腻的情感，都不能毫无准备地被粗暴地夺走。

[laɪk] ['flaʊərz] [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] [hænd] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ,
like flowers torn by a harsh and reckless hand , which , while it takes ,
喜欢 花朵 撕裂 经过 一个 残酷的 和 鲁莽 手 , 哪个 , 尽管 它 需要 ,

就像被粗暴无情的手撕碎的花朵，虽然它需要时间，

['ɪndʒəz] [ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðem; ðəm] ; [truː] ,
injures the plant which bore them ; true ,
受伤 这 植物 哪个 钻孔 他们 ; 真的 ,

会损害孕育它们的植物；确实如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] ['diːpli]
that she was giving herself to one whom she had long known and deeply
那 她 曾是 给予 她自己 到 一 谁 她 有 长的 已知 和 深
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

她将自己托付给了她认识已久且深爱的人。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ;
and towards whom she had ever looked as to her promised husband ;
和 向 谁 她 有 曾经 看起来 作为 到 她 承诺 丈夫 ;

她一直视他为自己的未婚夫；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['siːkrətli] ;
but still she was becoming his bride suddenly , secretly ;
但 仍然 她 曾是 成为 他的 新娘 突然 , 偷偷 ;

但她却突然秘密地成为了他的新娘；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [kən'siːlmənt] ,
she was flying with him in darkness and in concealment ,
她 曾是 飞行 和 他 在 黑暗 和 在 隐蔽 ,

她和他一起在黑暗中隐蔽飞行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd]

with the presence of none of those bound to her by the ties of blood

和 这 在场 的 没有任何 的 那些 边界 到 她 经过 这 领带 的 血

[tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [nuː] [bɑːndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

to sanction the new bonds that she was taking upon her .

到 制裁 这 新的 债券 那 她 曾是 采取 之上 她 .

没有一个与她有血缘关系的人在场，来认可她所承担的新责任。

[ðə; ði] [fɪr] , [tuː] ,

The fear , too ,

这 害怕 , 也 ,

恐惧也是如此。

[ʌv; əv] [dɪskʌvəri] [ænd; ənd] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

of discovery and pursuit was superadded to all the other feelings which such

的 发现 和 追逐 曾是 超级添加 到 全部 这 其他 情怀 哪个 这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [wel] [prə'duːs] .

circumstances might well produce .

情况 可能 出色地 生产 .

除了这种情况下可能产生的其他所有感受之外，还夹杂着发现和追寻的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] ,

She knew that it might not , and probably would not ,

她 知道 那 它 可能 不是 , 和 大概 会 不是 ,

她知道这可能不会发生，而且很可能不会发生。

[biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['evɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][spaɪ]

be long before her mother — who had been left evidently as a sort of spy

是 长的 前 她 母亲 — WHO 有 到过 左边 显然 作为 一个 种类 的 间谍

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeɪlər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

upon her actions and a jailer of her person ,

之上 她 行动 和 一个 狱卒 的 她 人 ,

比她母亲早得多——她母亲显然被留下来监视她的一举一动，并囚禁着她的人身。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [prə'tektər] ,

rather than a friend , a protector ,

相当 比 一个 朋友 , 一个 保护者 ,

与其说是朋友，不如说是保护者

[ænd; ənd][æn; ən][əd'vaɪzər] — [maɪt] [send] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and an adviser — might send to make sure that the harsh commands of the

和 一个 顾问 — 可能 发送 到 制作 当然 那 这 残酷的 命令 的 这

[lɔːrd] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] ,

Lord of Masseran were strictly observed ,

主 的 - 是 严格 观察到 ,

以及一名顾问——可能会被派去确保马塞兰领主的严苛命令得到严格执行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and that she did not quit the walls of the castle for a moment during his

和 那 她 做过 不是 辞职 这 墙壁 的 这 城堡 为了 一个 片刻 期间 他的

['æbsəns] ;

absence ;

缺席 ;

在他离开的这段时间里，她一刻也没有离开过城堡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [wʊd] [prə'duːs]

and she was well aware that the discovery of her flight would produce

和 她 曾是 出色地 意识到的 那 这 发现 的 她 航班 会 生产

['ɪnstənt] [pər'suːt] .

instant pursuit .

立即的 追逐 .

她很清楚，一旦她的逃跑行为被发现，就会立即遭到追捕。

[ðʌs]	,	[ðoʊ]	['dʒen(ə)rəli]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['iːðər]	[bent]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
Thus	**,**	**though**	**generally**	**she**	**kept**	**her**	**eyes**	**either**	**bent**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
因此	，	尽管	一般来说	她	保留	她	眼睛	任何一个	弯曲	向下	之上	这	地面	，

因此，尽管她通常都低着头看着地面，

[ɔːr]	[reɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['kɑːnfɪdəns]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	[tɔːrdz]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,
or	**raised**	**with**	**a**	**look**	**of**	**confidence**	**and**	**affection**	**towards**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**
或者	提高	和	一个	看	的	信心	和	感情	向	伯纳德	德	罗汉	，

或者带着对伯纳德·德·罗昂的自信和喜爱的神情抬起头来

[jet]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[kæst]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[glæns]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	;
yet	**from**	**time**	**to**	**time**	**she**	**cast**	**a**	**hasty**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chapel**	**;**
然而	从	时间	到	时间	她	投掷	一个	仓促	瞥一眼	超过	她	肩膀	向	这	门	的	这	教堂	；

然而，她时不时会匆匆回头瞥一眼教堂的门口；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[soʊ]	,
and	**,**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
和	，	作为	她	做过	所以	，

而当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fɪrz]	[siːmd]	['ɔːlsoʊ]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	['wʊmən]	,
she	**remarked**	**that**	**the**	**same**	**fears**	**seemed**	**also**	**to**	**possess**	**the**	**waiting**	**woman**	**,**
她	评论	那	这	相同的	恐惧	似乎	还	到	具有	这	等待	女士	，

她注意到，等候的那位女士似乎也有同样的恐惧。

[huːz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['dʒen(ə)rəli]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
whose	**eyes**	**were**	**generally**	**turned**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
谁	眼睛	是	一般来说	转向	在	这	相同的	方向	.

他们的眼睛通常都看向同一个方向。

[noʊ]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[tʊk]	[pleɪs]	,	[haʊ'evər]	.
No	**interruption**	**took**	**place**	**,**	**however**	**.**
不	中断	采取	地方	，	然而	.

然而，并未发生任何中断。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	[ðə; ði]	[ɪ'revəkəb(ə)l]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[baʊnd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[tə'geðər]	,
The	**words**	**,**	**the**	**irrevocable**	**words**	**that**	**bound**	**her**	**and**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**together**	**,**
这	字	，	这	不可撤销的	字	那	边界	她	和	伯纳德	德	罗汉	一起	，

那些话语，那些将她和伯纳德·德·罗昂紧紧联系在一起的不可逆转的话语，

[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[vɔɪs]	.
were	**spoken**	**in**	**a**	**low**	**but**	**a**	**firm**	**voice**	**.**
是	说	在	一个	低的	但	一个	公司	嗓音	.

说话的声音低沉但坚定。

[ðə; ði]	[rɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	.
The	**ring**	**was**	**upon**	**her**	**finger**	**.**
这	戒指	曾是	之上	她	手指	.

戒指戴在她的手指上。

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [ˈmoʊmənt] ,
The benediction was pronounced , and for a moment , for one short moment ,
这 祝福 曾是 发音 , 和 为了 一个 片刻 , 为了 一 短的 片刻 ,

祝福词念完后，那一刻，仅仅一瞬间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
she was clasped as a bride in the arms of him she loved ,
她 曾是 紧握 作为 一个 新娘 在 这 武器 的 他 她 喜爱 ,

她像新娘一样被她所爱的人紧紧拥在怀里。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvestri] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] .
when there came suddenly a noise as of something thrown down in the small vestry on the right - hand side of the altar .
什么时候 那里 来了 突然 一个 噪音 作为 的 某物 抛掷 向下 在 这 小的 教区委员会 在 这 正确的 - 手 边 的 这 坛 .

突然，祭坛右侧的小圣器室里传来一声巨响，像是有什么东西被扔了下来。

[ðə; ði] [priːst] [ˈɪnstəntli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
The priest instantly put out the lights .
这 牧师 即刻 放 出去 这 灯 .

牧师立刻关掉了灯。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [bʌt; bət] ,
Bernard de Rohan still held her close to his heart with his left arm , but ,
伯纳德 德 罗汉 仍然 握住 她 关闭 到 他的 心 和 他的 左边 手臂 , 但 ,

伯纳德·德·罗昂仍然用左臂将她紧紧搂在怀里，但是，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
at the same time , laid his right hand upon his sword .
在 这 相同的 时间 , 铺设 他的 正确的 手 之上 他的 剑 .

与此同时，他将右手放在剑柄上。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [θriː] [men] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvestri] [ɪtˈself] ,
Before he could draw it , however , three men sprang upon him , two from the vestry itself ,
前 他 可以 画 它 , 然而 , 三 男人 弹簧 之上 他 , 二 从 这 教区委员会 本身 ,

然而，在他拔枪之前，三个人扑向了他，其中两个人就来自圣器室。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [θruː] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [weɪ] .
and one from a window behind him , through which several had forced a way .
和 一 从 一个 窗户 在后面 他 , 通过 哪个 一些 有 强制 一个 方式 .

还有一张照片是从他身后的窗户里拍的，有好几个人强行从那里拍的。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ;
All was now darkness and confusion in the chapel ;
全部 曾是 现在 黑暗 和 困惑 在 这 教堂 ;

教堂里顿时一片漆黑，一片混乱；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ɪnˈkriːst] [ˈevri]
but it was evident that the number of persons it contained increased every
但 它 曾是 明显 那 这 数字 的 人 它 包含 增加 每一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

但很明显，里面的人数每时每刻都在增加。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [stroʊv] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv]
The young cavalier strove violently to free himself , and , by an exertion of
这 年轻的 骑士 努力 暴力 到 自由的 他自己 , 和 , 经过 一个 用力 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ,
his great strength ,
他的 伟大的 力量 ,

这位年轻的骑士拼命挣扎，试图挣脱束缚，并凭借着他强大的力量，

[ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [stɪl] ,
dragged his assailants hither and thither ; but still they clung to him ; still ,
拖拽 他的 袭击者 这里 和 那里 ; 但 仍然 他们 紧紧抓住 到 他 ; 仍然 ,
[ˈtwaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
twining round his arms ,
缠绕 圆形的 他的 武器 ,

他拖着袭击者四处逃窜；但他们仍然紧紧缠着他；仍然缠绕着他的手臂，

[ðeɪ] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈgræspɪŋ] [ˈiːðər] [sɔːrd] [ɔːr] [ˈdægər] ,
they prevented him from grasping either sword or dagger ,
他们 阻止 他 从 抓握 任何一个 剑 或者 匕首 ,

他们阻止他拿起剑或匕首。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhʌntɪŋ] - [hɔːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and from reaching the small hunting - horn which he carried at his side ,
和 从 到达 这 小的 打猎 - 喇叭 哪个 他 携带 在 他的 边 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,
and which he knew ,
和 哪个 他 知道 ,

然后他摸到了自己随身携带的小猎号，他认出了它。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [brɪŋ] [əˈsɪstəns] [ˈspiːdəli] .
could he but blow it , would bring assistance speedily .
可以 他 但 吹 它 , 会 带来 协助 迅速地 .

如果他搞砸了，就能迅速引来援助。

[ˈfrʌstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Frustrated in his attempt to lift it to his lips , he raised his voice and
沮丧的 在 他的 试图 到 举起 它 到 他的 嘴唇 , 他 提高 他的 嗓音 和
[ˈʃaʊtɪd] [ˈlaʊdli] ;
shouted loudly ;
喊叫 高声 ;

他试图将食物送到嘴边，却屡屡失败，于是他提高嗓门大声喊叫；

[bʌt; bət] [freʃ] [əˈseɪlənts] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][skɑːrf][wʌz; wəz][taɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
but fresh assailants poured upon him ; a scarf was tied over his mouth ;
但 新鲜的 袭击者 倾倒 之上 他 ; 一个 围巾 曾是 系 超过 他的 嘴 ;

但新的袭击者蜂拥而至；有人用围巾捂住了他的嘴；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈpɪnjənd] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər]
his hands were pinioned behind , and he found himself irretrievably a prisoner
他的 双手 是 钉住 在后面 , 和 他 成立 他自己 不可挽回地 一个 囚犯
.
.
.

他的双手被反绑在身后，他发现自己无可挽回地成了囚犯。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ; [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
All was darkness , as I have said ; not the least light appeared in the chapel ,
全部 曾是 黑暗 , 作为 我 有 说 ; 不是 这 至少 光 出现 在 这 教堂 ,

正如我所说，教堂里一片漆黑；没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ə'laʊd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ;
and no words were spoken aloud by any one ;
和 不 字 是 说 大声 经过 任何 一 ;

没有人出声说话；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ; [ə; eɪ]
so that all Bernard de Rohan could hear was the moving of many feet ; a
所以 那 全部 伯纳德 德 罗汉 可以 听到 曾是 这 移动 的 许多 脚 ; 一个
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

因此，伯纳德·德·罗昂所能听到的只有许多脚步声；低沉的，

['mɜːrmərɪŋ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
murmuring whisper , as if of consultation or direction ;
淙淙 耳语 , 作为 如果 的 咨询 或者 方向 ;

低声细语，仿佛在商议或指示；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]
and the sobbing of a bosom which he knew too well to be that of
和 这 啜泣 的 一个 怀 哪个 他 知道 也 出色地 到 是 那 的
[hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] .
her he loved best on earth .
她 他 喜爱 最好的 在 地球 .

还有那阵阵啜泣声，他太熟悉了，那绝不是他这辈子最爱的人的胸膛。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['sʌmwʌt] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
At one time a voice was raised somewhat louder than the rest ,
在 一 时间 一个 嗓音 曾是 提高 有些 更大声 比 这 休息 ,

突然，有人提高了音量，比其他人的声音略大一些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['eɪdriən] [diː] - .
and he thought he distinguished the tones of Adrian de Meyrand .
和 他 想法 他 杰出的 这 音调 的 阿德里安 德 - .

他认为自己能够分辨阿德里安·德·梅朗的音调。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [weɪ] .
The next moment another voice that he did not know replied , " No , not that way .
这 下一个 片刻 其他 嗓音 那 他 做过 不是 知道 回复 , " 不 , 不是 那 方式 .

下一刻，另一个他不认识的声音回答说：“不，不是那样。”

[kiːp] [ðæt] [dɔːr] [ʃʌt] .
Keep that door shut .
保持 那 门 关闭 .

把门关上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [hɪr] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['ðɪðər] [mɔːr] ['kwɪkli] .
There is another here which leads us thither more quickly .
那里 是 其他 这里 哪个 线索 我们 那里 更多的 迅速地 .

这里还有另一条路，可以更快地引导我们到达目的地。

" [naʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] — [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
" Now completely overpowered — although his heart burned within him ,
" 现在 完全地 实力悬殊 — 虽然 他的 心 烧伤 之内 他 ,

“如今他已完全被制服——尽管他内心充满愤怒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kæst] [daʊn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]
and he longed for the strength of him who cast down the temple of
和 他 渴望 为了 这 力量 的 他 WHO 投掷 向下 这 寺庙 的
['gɑːzə][tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][bɑːndz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [stroʊv] [noʊ] [lɔːŋgər]
Gaza to burst the bonds upon his hands — Bernard de Rohan strove no longer
加沙 到 爆裂 这 债券 之上 他的 双手 — 伯纳德 德 罗汉 努力 不 更长
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪm; ɪm] ,
with those who held him ,
和 那些 WHO 握住 他 ,

他渴望拥有推倒加沙神庙之人的力量，挣脱束缚他双手的枷锁——伯纳德·德·罗昂不再与那些囚禁他的人搏斗。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [veɪn] .
for he felt that to struggle was utterly vain .
为了 他 毛毡 那 到 斗争 曾是 完全地 徒劳 .

因为他觉得挣扎完全是徒劳的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ruːd] ['vaɪələns] [ðæt] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]
Nevertheless , it was not without rude violence that they dragged him along
尽管如此 , 它 曾是 不是 没有 粗鲁的 暴力 那 他们 拖拽 他 沿着
[θruː] [ðə; ði] ['vestri] ,
through the vestry ,
通过 这 教区委员会 ,

然而，他们还是粗暴地把他拖进了圣器室。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and from thence by a small door into the open air .
和 从 因此 经过 一个 小的 门 进入 这 打开 空气 .

然后从那里通过一扇小门进入露天。

[ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]
The scarf was still over his mouth , so that he could not speak , and
这 围巾 曾是 仍然 超过 他的 嘴 , 所以 那 他 可以 不是 说话 , 和
[kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] ;
could scarcely breathe ;
可以 几乎 呼吸 ;

围巾仍然捂着他的嘴，所以他既说不出话，也几乎无法呼吸；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [laɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'raʊnd]
but , as there was some slight increase of light , he looked eagerly around
但 , 作为 那里 曾是 一些 轻微 增加 的 光 , 他 看起来 急切地 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但是，随着光线略微增强，他急切地环顾四周。

['ɪzəbel] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Isabel , however , was not to be seen .
伊莎贝尔 , 然而 , 曾是 不是 到 是 已见 .

然而，人们却不见伊莎贝尔的踪影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] , ['skætərd] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]
There were some dark , scattered groups here and there , but he could
那里 是 一些 黑暗的 , 疏散 团体 这里 和 那里 , 但 他 可以
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ][wʌn] ['klɪrli] ,
distinguish no one clearly ,
区分 不 一 清楚地 ,

这里那里零星散落着一些黑影，但他看不清任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [stʊd] .
and was dragged on towards the rock on which the castle of Masseran stood .
和 曾是 拖拽 在 向 这 岩石 在 哪个 这 城堡 的 - 站立 .

然后被拖向马塞朗城堡所在的岩石。

['ɪntuː] [huːz] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .
Into whose power he had now fallen there was no doubt .
进入 谁 力量 他 有 现在 倒下 那里 曾是 不 怀疑 .

他现在落入了谁的掌控之中，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ; [ænd; ənd] ,
The character of the man was well known ; and ,
这 特点 的 这 男人 曾是 出色地 已知 ; 和 ,

此人的品行众所周知；而且，

[hæd; həd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] ,
had Bernard de Rohan thought at that moment of his own probable fate ,
有 伯纳德 德 罗汉 想法 在 那 片刻 的 他的 自己的 可能 命运 ,

如果伯纳德·德·罗昂当时想到自己可能的命运，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst] [ə'troʊʃəs]
he could have anticipated nothing but the darkest and most atrocious
他 可以 有 预期 没有什么 但 这 最黑暗的 和 最多 极其恶劣
[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [kə'mɪtɪd] .
termination of the act which had been just committed .
终止 的 这 行为 哪个 有 到过 只是 坚定的 .

他所能预料到的，只有刚刚发生的罪行最黑暗、最残暴的结局。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
At that moment , however , he thought alone of Isabel de Brienne ; and he
在 那 片刻 , 然而 , 他 想法 独自的 的 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ; 和 他
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

然而，在那一刻，他满脑子想的都是伊莎贝尔·德·布里安；他想起了，

[wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] ['æɡəni] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [dɪ'skrɪpʃn] ,
with grief and agony that will not bear description ,
和 悲伤 和 痛苦 那 将要 不是 熊 描述 ,

带着难以言喻的悲痛和痛苦，

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
what might be the consequences to her of falling into the hands of the
什么 可能 是 这 结果 到 她 的 坠落 进入 这 双手 的 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] - ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Lord of Masseran under such circumstances ,
主 的 - 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，她落入马塞兰领主手中可能会面临怎样的后果？

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
and beyond the pale of her native country .
和 超过 这 苍白 的 她 本国的 国家 .

甚至超出了她祖国的底线。

[ðeɪ] ['dræɡd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [haʊ'evər] ,
They dragged him on , however ,
他们 拖拽 他 在 , 然而 ,

然而，他们还是把他拖了下去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd]
across the short space which lay between the rock on which the castle stood and
穿过 这 短的 空间 哪个 躺 之间 这 岩石 在 哪个 这 城堡 站立 和
[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
the chapel ,
这 教堂 ,

在城堡所在的岩石和教堂之间的那段短小空间里，

[tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hjuːn] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] ,
to a spot where a doorway presented itself , hewn in the solid stone ,
到 一个 点 在哪里 一个 门口 呈现 本身 ， 凿 在 这 坚硬的 石头 ，

走到一个地方，那里有一扇凿在坚硬石头上的门洞，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .
under the arch of which appeared a soldier with a light .
在下面 这 拱 的 哪个 出现 一个 士兵 和 一个 光 .

拱门下出现了一名手持火炬的士兵。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən]
Into his hands those who brought him thither consigned the young French gentleman
进入 他的 双手 那些 WHO 带来 他 那里 寄售 这 年轻的 法语 绅士
, ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,
, pushing him forward ,
, 推动 他 向前 ,

将这位年轻的法国绅士交给那些把他带到那里的人，并把他推到前面。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [maɪ][lɔːrd][toʊld][juː; jʊ] .
and saying , " There , take him , and put him where my lord told you .
和 说 , " 那里 , 拿 他 , 和 放 他 在哪里 我的 主 讲述 你 .

然后说：“把他带到我主人让你去的地方去。”

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" The man with the light replied nothing , but with another , who had been
" 这 男人 和 这 光 回复 没有什么 , 但 和 其他 , WHO 有 到过
['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
standing behind him ,
常设 在后面 他 ,

“拿着灯的人什么也没说，但站在他身后的另一个人却开口说话了。”

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] ,
received the prisoner from the hands of his comrades , and ,
已收到 这 囚犯 从 这 双手 的 他的 同志们 , 和 ,

从战友手中接过俘虏，然后，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dʒent(ə)lnəs][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [led][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] .
with somewhat more gentleness than they had shown , led him onward .
和 有些 更多的 温柔 比 他们 有 所示 , 引领 他 向前 .

他们比之前表现得更加温柔一些，领着他继续前进。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ɑːblɔːŋ] [mæs] [ʌv; əv]
The moment he had taken a step or two forward , a large , oblong mass of
这 片刻 他 有 已采取 一个 步 或者 二 向前 , 一个 大的 , 长方形 大量的 的
['sɑːlɪd] [rɑːk] ,
solid rock ,
坚硬的 岩石 ,

他刚向前迈了一两步，就看到一大块长方形的坚硬岩石。

[wɪtʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃʌt]
which , turning upon a pivot , served the purpose of a door , and , when shut
哪个 , 转弯 之上 一个 枢 , 服务 这 目的 的 一个 门 , 和 , 什么时候 关闭
,
,
,

它绕着枢轴转动，起到门的作用，关上后，

[blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] ['ʌndər] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [roʊld] ['sloʊli] [tuː; tə]
blocked up the whole passage that led under ground to the castle , rolled slowly to
已屏蔽 向上 这 所有的 通道 那 引领 在下面 地面 到 这 城堡 , 滚动 缓慢地 到
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他堵住了通往城堡的地下通道，缓缓滚到身后。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['peɪʃntli] ,
He went on patiently ,
他 去 在 耐心 ,

他耐心地继续说道：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz]
for it was clear that no effort of his own could effect anything towards
为了 它 曾是 清除 那 不 努力 的 他的 自己的 可以 影响 任何事物 向
[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ;
his deliverance ;
他的 解救 ;

因为很明显，他自己的任何努力都无法使他获得解脱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flaɪt] [ʌv; əv]
and when he had gone on some way and ascended a small flight of
和 什么时候 他 有 已消失 在 一些 方式 和 上升 一个 小的 航班 的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

当他继续往前走了一段路，爬上一小段台阶时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɑːrmd] [mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ]
he found another armed man standing with a light at a door plated with
他 成立 其他 武装 男人 常设 和 一个 光 在 一个 门 镀 和
['aɪərn] .
iron .
铁 .

他发现另一名持枪男子站在一扇铁门前，手里拿着灯。

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
Those who followed told him to go in , and he found himself in a dungeon ,
那些 WHO 随后 讲述 他 到 去 在 , 和 他 成立 他自己 在 一个 地牢 ,

跟随他的人叫他进去，他发现自己身处地牢之中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['tenənt] ,
of which he was evidently not the first tenant ,
的 哪个 他 曾是 显然 不是 这 第一的 租户 ,

显然他并非该房屋的第一位租客。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [griːn] [moʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði]
for there was a crust of bread covered with long green mould upon the
为了 那里 曾是 一个 地壳 的 面包 涵盖 和 长的 绿色的 模具 之上 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

因为桌上有一块面包皮，上面长满了长长的绿色霉菌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and a broken water - pitcher in one corner of the room .
和 一个 破碎的 水 - 投手 在 一 角落 的 这 房间 .

房间一角还有一个破损的水壶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔː] , [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
There was a bed , too , with some straw , at one side of the door ,
那里 曾是 一个 床 , 也 , 和 一些 稻草 , 在 一 边 的 这 门 ,

门的一侧还有一张床，上面铺着一些稻草。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃer] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['nesəseriz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['hæŋɪŋ]
and a single chair ; but besides these necessaries there appeared hanging
和 一个 单身的 椅子 ; 但 除了 这些 必需品 那里 出现 绞刑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
from the wall ,
从 这 墙 ,

还有一把椅子；但除了这些必需品之外，墙上还挂着：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] ,
to which they were attached by a stanchion imbedded in the solid masonry ,
到 哪个 他们 是 随附的 经过 一个 支柱 嵌入式 在 这 坚硬的 石工 ,
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

它们通过嵌入坚固砖石结构的支柱固定在其上，这是一个大型的，

['hevi] [rɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [lɪŋkt] ['fetərz] .
heavy ring , and some strong linked fetters .
重的 戒指 , 和 一些 强的 链接 镣铐 .

沉重的戒指，以及一些结实的连环镣铐。

[æt; ət] [ðiːz] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɪrsli] ,
At these Bernard de Rohan gazed for a moment fiercely ,
在 这些 伯纳德 德 罗汉 凝视 为了 一个 片刻 激烈地 ,

伯纳德·德·罗昂目光如炬地盯着这一切，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] ,
and then turned his eyes to one of his jailers ,
和 然后 转向 他的 眼睛 到 一 的 他的 狱卒 ,

然后他把目光转向其中一个狱卒，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['moʊldi] [krʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]
who had been removing the mouldy crust from the table and the broken
WHO 有 到过 移除 这 发霉的 地壳 从 这 桌子 和 这 破碎的
['wɔːtər] - [kruːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
water - cruise from the corner of the dungeon .
水 - 巡航 从 这 角落 的 这 地牢 .

他一直在清理桌子上发霉的硬皮和地牢角落里破损的水管。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] .
The man seemed to understand the look at once .
这 男人 似乎 到 理解 这 看 在 一次 .

那人似乎立刻就明白了那眼神的含义。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] !
" he said , " no !
" 他 说 , " 不 !

他说：“不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['vaɪələnt] .
They are not for you unless you are violent .
他们 是 不是 为了 你 除非 你 是 暴力 .

除非你性格暴力，否则它们不适合你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [let] [juː; jʊ] [spiːk] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;
But we may let you speak now as much as you like ;
但 我们 可能 让 你 说话 现在 作为 很多 作为 你 喜欢 ;

但是我们现在可以让你畅所欲言；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][skɑːrf][frʌm; frəm]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊhənz] [lɪps] .
" and he untied the scarf from Bernard de Rohan's lips .
" 和 他 解开 这 围巾 从 伯纳德 德 罗汉的 嘴唇 .

他解开了伯纳德·德·罗昂嘴唇上的围巾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [di'mɑːndid] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
The young cavalier drew a deep breath , and then demanded , " What is this ?
这 年轻的 骑士 画 一个 深的 气息 , 和 然后 要求 , " 什么 是 这 ?

年轻的骑士深吸一口气，然后问道：“这是什么？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?
Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

[teɪk] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] , [kɪŋ]
Take notice , and remember that I am an officer of Henry the Second , king
拿 注意 , 和 记住 那 我 是 一个 官 的 亨利 这 第二 , 国王
[ʌv; əv] [fræns] ,
of France ,
的 法国 ,

注意，记住我是法国国王亨利二世的一名军官。

[naʊ] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɛrəˌʃæl] [diː] ['brɪsæk] ,
now actually on his service ; that I came hither from the Maréchal de Brissac ,
现在 实际上 在 他的 服务 ; 那 我 来了 这里 从 这 元帅 德 布里萨克 ,

现在我确实在为他效力；我是从布里萨克元帅那里来的，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ;
with despatches and messages to the Lord of Masseran ;
和 电报 和 消息 到 这 主 的 - ;

向马塞兰领主递交公文和信息；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['ɪndʒər][ɔːr] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
and that bitter will be the punishment of all those who injure or detain me .
和 那 苦的 将要 是 这 惩罚 的 全部 那些 WHO 损伤 或者 扣留 我 .

凡伤害我或拘禁我的人，都将受到同样的严厉惩罚。

" [ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]
" The man heard him to the end with the most perfect composure , and
" 这 男人 听到 他 到 这 结尾 和 这 最多 完美的 镇定 , 和
[ðen] [rɪ'plaɪd] ,
then replied ,
然后 回复 ,

“那人全程镇定自若地听完了他的话，然后回答说：

" [wiː; wi] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" We neither know nor care , young gentleman , who or what you are ,
" 我们 两者都不 知道 也不 关心 , 年轻的 绅士 , WHO 或者 什么 你 是 ,

“我们既不知道也不关心，小伙子，你是谁，是什么人。”

[ɔːr][ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
or in whose service you are .
或者 在 谁 服务 你 是 .

或者你所效力的对象。

[wiː; wi] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] ,
We obey the commands of our own lord ; and ,
我们 服从 这 命令 的 我们的 自己的 主 ; 和 ,

我们服从我们主的命令；并且，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , [wiː; wi] [wɪl] [ʌn'taɪ]
if you are inclined to give up all resistance and be quiet , we will untie
如果 你 是 倾斜 到 给 向上 全部 反抗 和 是 安静的 , 我们 将要 解开
[jʊr; jər][ɑːrmz] ,
your arms ,
你的 武器 ,

如果你愿意放弃一切抵抗，保持安静，我们会解开你的双手。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɪmz] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
and let you have the free use of your limbs and tongue .
和 让 你 有 这 自由的 使用 的 你的 四肢 和 舌头 .

并允许你自由使用你的四肢和舌头。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
There is only one thing necessary for you to tell us .
那里 是 仅有的 一 事物 必要的 为了 你 到 告诉 我们 .

你只需要告诉我们一件事。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "
Will you be quiet and peaceable , or will you not ? "
将要 你 是 安静的 和 和平的 , 或者 将要 你 不是 ? "

你会保持安静平和吗？还是不会？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] .
" I have no choice , " replied Bernard de Rohan , in a bitter tone .
" 我 有 不 选择 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 在 一个 苦的 语气 .

“我别无选择，”伯纳德·德·罗昂苦涩地回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɔːŋfəli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
" As you have wrongfully and unjustly made me a prisoner ,
" 作为 你 有 错误地 和 不公正的 制成 我 一个 囚犯 ,

“既然你们错误且不公正地将我囚禁，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
I have no power of resisting whatsoever you choose to do with me . "
我 有 不 力量 的 抵抗 任何 你 选择 到 做 和 我 . "

我无力反抗你对我做的任何事。

" [ðæt] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['sensəbli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]
" That is talking sensibly , " replied the man ; " but , in the first place , if you
" 那 是 说 明智地 , " 回复 这 男人 ; " 但 , 在 这 第一的 地方 , 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

“这话说得合情合理，”那人回答说；“但是，首先，请您……”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
we will take away all these pleasant little things from you ,
我们 将要 拿 离开 全部 这些 令人愉快的 小的 事物 从 你 ,

我们将夺走你所有这些美好的小东西，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd][ðæn; ðən][maɪ] [θroʊt] .
as I would rather have them in my hand than my throat .
作为 我 会 相当 有 他们 在 我的 手 比 我的 喉 .

我宁愿把它们拿在手里，也不愿让它们进入我的喉咙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [strɪpt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] , [tuː; tə] [kiːp]
" And he deliberately stripped the prisoner of all his weapons , to keep
" 和 他 故意地 脱衣舞 这 囚犯 的 全部 他的 武器 , 到 保持
[ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
them , as he said ,
他们 , 作为 他 说 ,

“他故意剥夺了囚犯的所有武器，以便据为己有，正如他所说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [taɪm] .
with a laugh , for his use at a future time .
和 一个 笑 , 为了 他的 使用 在 一个 未来 时间 .

他笑着说，留着以后用。

[hiː; hi] [ðen] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He then untied his arms ,
他 然后 解开 他的 武器 ,

然后他解开了束缚双臂的绳子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪt] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
which were benumbed with the tight straining of the cords with which they
哪个 是 麻木 和 这 紧的 紧张 的 这 绳索 和 哪个 他们
[hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
had bound him ,
有 边界 他 ,

他们因捆绑他的绳索拉得太紧而麻木了。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fuːd] ,
and saying , " I will bring you some food ,
和 说 , " 我 将要 带来 你 一些 食物 ,

然后说：“我会给你带些吃的，

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stʊd] .
" he moved towards the door where his companions stood .
" 他 已搬 向 这 门 在哪里 他的 同伴 站立 .

他走向门口，他的同伴们正站在那里。

" [aɪ][wɑːnt][noʊ] [fuːd] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['gluːmɪli] ;
" I want no food , " replied Bernard de Rohan , gloomily ;
" 我 想 不 食物 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , 阴郁地 ;

“我什么也不想吃，”伯纳德·德·罗昂沮丧地回答道；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə]
and in his heart he asked himself if any human being could find appetite to
和 在 他的 心 他 问 他自己 如果 任何 人类 存在 可以 寻找 食欲 到
[iːt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'boʊd][æz; əz] [ðæt] .
eat in such an abode as that .
吃 在 这样的 一个 住所 作为 那 .

他心里想，在那样的地方，人还能有胃口吃饭吗？

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" You will come to it , young gentleman , you will come to it , " replied the
" 你 将要 来 到 它 , 年轻的 绅士 , 你 将要 来 到 它 , " 回复 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“你会明白的，年轻人，你会明白的，”那人回答道；

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" before you get out , you will come to it well enough .
" 前 你 得到 出去 , 你 将要 来 到 它 出色地 足够的 .

“在你离开之前，你会对此有充分的了解。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	['meni]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[huː]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[els]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]
I	**have**	**seen**	**many**	**a**	**one**	**who**	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**all**	**the**	**day**	**long**	**but**	**the**
我	有	已见	许多	一个	一	WHO	想法	的	没有什么	别的	全部	这	天	长的	但	这

[taɪm]	[fɔːr; fər]	['iːtɪŋ]	[ænd; ənd]	['drɪŋkɪŋ]	.
time	**for**	**eating**	**and**	**drinking**	**.**
时间	为了	吃	和	喝	.

我见过许多人，他们整天只想着吃喝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第7/15页

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
Why , it was the only thing they had to do with life .
为什么 , 它 曾是 这 仅有的 事物 他们 有 到 做 和 生活 .

因为那是他们生活中唯一能做的事情。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .
They might as well have been a stone in the wall if it had not been for that .
他们 可能 作为 出色地 有 到过 一个 石头 在 这 墙 如果 它 有 不是 到过 为了 那 .

如果不是因为那件事，它们就跟墙上的一块石头没什么两样了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsɜːrmən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ðæt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] ,
" With this awful sermon upon the imprisonment that awaited him ,
" 和 这 可怕 讲道 之上 这 监禁 那 等待中 他 ,

“伴随着这番关于他即将面临的监禁的可怕布道，

[ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [set] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
the jailer set down the lamp he held in his hand and went away .
这 狱卒 放 向下 这 灯 他 握住 在 他的 手 和 去 离开 .

狱卒放下手中的灯，走了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fuːd] ,
He returned in a minute or two , however , with some food ,
他 返回 在 一个 分钟 或者 二 , 然而 , 和 一些 食物 ,

然而，一两分钟后他就回来了，还带了一些食物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ,
which he placed upon the table before which the young cavalier was still standing ,
哪个 他 放置 之上 这 桌子 前 哪个 这 年轻的 骑士 曾是 仍然 常设 ,

他把盘子放在桌子上，年轻的骑士仍然站在桌子上。

[ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
exactly as the other had left him .
确切地 作为 这 其他 有 左边 他 .

一切都和别人离开时一模一样。

[ðə; ði] [mæn] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊld] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The man gave him a cold look , as if merely to see how he bore it ,
这 男人 给予 他 一个 寒冷的 看 , 作为 如果 仅仅 到 看 如何 他 钻孔 它 ,

那人冷冷地看了他一眼，仿佛只是想看看他能不能忍住。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevi] [lɑːk] .
and then once more quitted the dungeon , turning the key in the heavy lock .
和 然后 一次 更多的 辞职 这 地牢 , 转弯 这 钥匙 在 这 重的 锁 .

然后他又一次离开了地牢，转动钥匙打开了沉重的锁。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈætɪtuːd] ,
Bernard de Rohan remained long in that same attitude ,
伯纳德 德 罗汉 剩余 长的 在 那 相同的 态度 ,

伯纳德·德·罗昂长期以来一直保持着这种态度。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [θɔːts] .
and filled with the same dark and melancholy thoughts .
和 已填 和 这 相同的 黑暗的 和 忧郁 想法 .

内心也充满了同样的阴郁和忧伤。

[stɪl] , [stɪl] [ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
Still , still they pressed upon his brain ,
仍然 , 仍然 他们 按下 之上 他的 脑 ,

然而，他们仍然对他的大脑施加压力，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
although he sought to banish them and to bear his condition with his
虽然 他 寻求 到 放逐 他们 和 到 熊 他的 状况 和 他的
['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .
usual equanimity and fortitude .
通常 平静 和 坚韧 .

尽管他试图驱逐他们，并以他一贯的平静和坚韧来忍受自己的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['evər][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] [wer] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪg'zɪstɪd]
He was not one ever to give way to despair where any opportunity existed
他 曾是 不是 一 曾经 到 给 方式 到 绝望 在哪里 任何 机会 存在
[fɔːr; fər] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] ;
for active exertion ;
为了 积极的 用力 ;

只要有机会积极努力，他绝不会屈服于绝望；

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
but here he could do nothing .
但 这里 他 可以 做 没有什么 .

但在这里他却无能为力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [hɪm'self] .
With his own hand he could not right himself .
和 他的 自己的 手 他 可以 不是 正确的 他自己 .

他靠自己的手无法站稳。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
With his own voice he could not plead his cause .
和 他的 自己的 嗓音 他 可以 不是 恳求 他的 原因 .

他无法用自己的声音为自己辩护。

['tælənt][ɔːr]['dʒiːniəs][hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
Talent or genius he might possess , but all in vain .
天赋 或者 天才 他 可能 具有 , 但 全部 在 徒劳 .

他或许拥有天赋或才华，但这一切都是徒劳。

['vɪgər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .
Vigour and courage were useless .
活力 和 勇气 是 无用 .

精力和勇气都无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] — [ɪn'dʊrəns] ;
There was but one thing left — endurance ;
那里 曾是 但 一 事物 左边 — 耐力 ;

只剩下一件事了——忍耐；

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['breɪvəst][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pə'zes] .
a species of courage which the very bravest do not always possess .
一个 物种 的 勇气 哪个 这 非常 最勇敢的 做 不是 总是 具有 .

这是一种连最勇敢的人也未必具备的勇气。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [stroʊv] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
Bernard de Rohan strove to summon it to his aid .
伯纳德 德 罗汉 努力 到 召唤 它 到 他的 援助 .

伯纳德·德·罗昂竭力召唤它来帮助自己。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn]
It came but slowly , however ; and , when he thought of Isabel of Brienne
它 来了 但 缓慢地 , 然而 ; 和 , 什么时候 他 想法 的 伊莎贝尔 的 布蕾妮
, [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ,
, his own sweet ,
, 他的 自己的 甜的 ,

然而，这来得却很慢；而且，当他想起布赖恩的伊莎贝尔，他自己的甜心时，

['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl]
beautiful bride , snatched from him in the very first moment that he could call
美丽的 新娘 , 抢夺 从 他 在 这 非常 第一的 片刻 那 他 可以 称呼
[hɜːr; hər] [soʊ] ,
her so ,
她 所以 ,

美丽的新娘，在他能够称呼她为新娘的第一刻就被夺走了。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,
resolution forsook him ,
解决 放弃 他 ,

他放弃了决心。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi] [kæst] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
and in agony of heart he cast himself down upon the straw in his dungeon .
和 在 痛苦 的 心 他 投掷 他自己 向下 之上 这 稻草 在 他的 地牢 .

他心如刀绞，纵身跃入地牢的稻草堆中。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [bed] ?
Was that his bridal bed ?
曾是 那 他的 新娘 床 ?

那是他的婚床吗?

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
" Now , then , have I not kept faith with you ? " said a voice in the chapel .
" 现在 , 然后 , 有 我 不是 保留 信仰 和 你 ? " 说 一个 嗓音 在 这 教堂 .

“那么，我难道没有信守对你们的承诺吗？”教堂里传来一个声音。

" [jes] , [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] ;
" Yes , in truth you have , " replied a second voice ;
" 是的 , 在 真相 你 有 , " 回复 一个 第二 嗓音 ;

“是的，你的确有，”第二个声音回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
" but I fear we have been too late .
" 但 我 害怕 我们 有 到过 也 晚的 .

但我恐怕为时已晚。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [hɔːrs] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
The falling of that accursed horse has lost us the five minutes — the important
这 坠落 的 那 被诅咒的 马 有 丢失的 我们 这 五 分钟 — 这 重要的
[faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendz] . "
five minutes on which all success in life so often depends . "
五 分钟 在 哪个 全部 成功 在 生活 所以 经常 取决于 . "

那匹该死的马摔倒了，让我们失去了五分钟——人生中至关重要的五分钟，而人生中的成功往往就取决于这五分钟。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪŋ] [faɪn] - ['pæmpərd] ['bɑːrbəri] [stiːdz] ['ɪntuː] [ðiːz] [waɪld] ['maʊntnz] , [kaʊnt] ,

" You should not bring fine - pampered Barbary steeds into these wild mountains , count ,

" 你 应该 不是 带来 美好的 - 娇惯 巴巴里 马匹 进入 这些 荒野 山脉 , 数数 ,

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ;

" replied the other voice ;

" 回复 这 其他 嗓音 ;

“伯爵，你不应该把娇生惯养的巴巴里骏马带到这些荒山里来，”另一个声音回答道；

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [boʊld] [mæn] [ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] .

" but a bold man is never too late .

" 但 一个 大胆的 男人 是 绝不 也 晚的 .

但勇往直前的人永远不会太迟。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] — "

The lover is safe enough for a long time to come , and you can — "

这 情人 是 安全的 足够的 为了 一个 长的 时间 到 来 , 和 你 能 — "

爱人会一直安全无虞，你可以——”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

" Hush ! hush ! " said the other , as if fearful that their conversation ,

" 嘘 ! 嘘 ! " 说 这 其他 , 作为 如果 可怕 那 他们的 对话 ,

“嘘！嘘！”另一个人说道，仿佛害怕他们的谈话会泄露秘密。

[ðoʊ] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

though the tone in which they spoke was little louder than a whisper ,

尽管 这 语气 在 哪个 他们 辐 曾是 小的 更大声 比 一个 耳语 ,

虽然他们说话的声音比耳语还要小，

[ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] .

should reach the ears of some one near .

应该 抵达 这 耳朵 的 一些 一 靠近 .

应该传到附近某人的耳朵里。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" Oh ! she has fainted , " said the other .

" 哦 ! 她 有 昏厥 , " 说 这 其他 .

“哦！她晕倒了。”另一个人说道。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

" She sank back upon my arm a minute or two ago .

" 她 沉没 后退 之上 我的 手臂 一个 分钟 或者 二 前 .

“一两分钟前，她又靠回了我的胳膊上。”

[hɪr] !

Here !

这里 !

这里！

['fɔːrli] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['læntərn] !

Forli , bring me a lantern !

福尔利 , 带来 我 一个 灯笼 !

弗利，给我拿个灯笼来！

" [ə; eɪ] ['læntərn] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] , [ænd; ənd] , [wʌn] [saɪd] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,

" A lantern was soon brought , and , one side being opened ,

" 一个 灯笼 曾是 很快 带来 , 和 , 一 边 存在 打开 ,

“很快，有人拿来一盏灯笼，打开一侧，

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [striːm] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] .

the light was suffered to stream full upon the face of Isabel de Brienne .

这 光 曾是 遭受 到 溪流 满的 之上 这 脸 的 伊莎贝尔 德 布蕾妮 .

阳光洒在伊莎贝尔·德·布里安的脸上。

[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[kloʊzd]	;	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	[dɑːrk]	[ˈlæʃɪz]	[ˈrestɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fer]	[tʃiːk]	;
The	**beautiful**	**eyes**	**were**	**closed**	**;**	**the**	**long**	**,**	**dark**	**lashes**	**rested**	**on**	**the**	**fair**	**cheek**	**;**
这	美丽的	眼睛	是	关闭	;	这	长的	,	黑暗的	睫毛	休息	在	这	公平的	脸颊	;

美丽的眼睛紧闭着；长长的黑色睫毛垂在白皙的脸颊上；

[ðə; ði]	[lɪps]	[ðəmˈselvz]	[wɜːr; wər]	[peɪl]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	,
the	**lips**	**themselves**	**were**	**pale**	**;**	**and**	**there**	**was**	**no**	**indication**	**that**	**the**	**heavy**	**,**
这	嘴唇	他们自己	是	苍白	;	和	那里	曾是	不	指示	那	这	重的	,

嘴唇本身苍白；而且没有任何迹象表明沉重的……

[ˈsensləs]	[sliːp]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈslʌmbər]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ɪtˈself]	,
senseless	**sleep**	**in**	**which**	**she**	**lay**	**was**	**not**	**the**	**slumber**	**of**	**death**	**itself**	**,**
无意义的	睡觉	在	哪个	她	躺	曾是	不是	这	睡眠	的	死亡	本身	,

她所处的无意识睡眠并非死亡本身的沉睡。

[ɪkˈsept]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˈmuːvmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɪŋɡərz]	,
except	**a**	**slight**	**movement**	**of**	**the**	**fingers**	**,**
除了	一个	轻微	移动	的	这	手指	,

除了手指的轻微动作外，

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[kɔːrd]	[ðæt]	[taɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪsts]	[kɔːzd]	[sʌm; səm]	[kɔːrˈpɔːriəl]	[peɪn]	,
as	**if**	**the**	**cord**	**that**	**tied**	**her**	**wrists**	**caused**	**some**	**corporeal**	**pain**	**,**
作为	如果	这	绳索	那	系	她	手腕	导致	一些	肉体	疼痛	,

仿佛绑住她手腕的绳子给她带来了某种肉体上的疼痛，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[felt]	[ˈiːv(ə)n]	[θruː]	[ðə; ði]	[swuːn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	.
which	**was**	**felt**	**even**	**through**	**the**	**swoon**	**in**	**which**	**she**	**lay**	**.**
哪个	曾是	毛毡	甚至	通过	这	昏厥	在	哪个	她	躺	.

即使在她昏厥倒地的时候，也能感受到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[fɔːrm]	[əˈloʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fʊl]	[laɪt]	[ʃoʊn]	,
It	**was**	**upon**	**her**	**face**	**and**	**form**	**alone**	**that**	**the**	**full**	**light**	**shone**	**,**
它	曾是	之上	她	脸	和	形式	独自的	那	这	满的	光	闪耀	,

只有她的脸庞和身形沐浴在光芒之中。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈfiːb(ə)l]	[ˈreɪz]	[wɪtʃ]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	[wei]	[əˈraʊnd]	[dɪˈspeld]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪˈɡriː]	,	[ðoʊ]
but	**the**	**feeble**	**rays**	**which**	**found**	**their**	**way**	**around**	**dispelled**	**in**	**some**	**degree**	**,**	**though**
但	这	微弱	射线	哪个	成立	他们的	方式	大约	驱散	在	一些	程度	,	尽管

[bʌt; bət]	[ˈslaɪtli]	,
but	**slightly**	**,**
但	轻微地	,

但是，那些勉强穿透光线的微弱光线也在一定程度上被驱散了，尽管程度很轻微。

[ðə; ði]	[prəˈfaʊnd]	[ˈdɑːrknəs]	[ðæt]	[bɪˈfɔːr]	[hæd; həd]	[fɪld]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈbɪldɪŋ]	.
the	**profound**	**darkness**	**that**	**before**	**had**	**filled**	**the**	**whole**	**building**	**.**
这	深刻的	黑暗	那	前	有	已填	这	所有的	建筑	.

之前笼罩整栋建筑的漆黑一片。

[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈrɛkəɡˌnaɪzd]	;
No	**one**	**could**	**be**	**seen**	**so**	**as**	**to**	**be**	**recognised**	**;**
不	一	可以	是	已见	所以	作为	到	是	已确认	;

没有人能被人认出来；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ˈveriəs]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃæp(ə)l]	[əˈpɪrd]	[ɡruːps]	[ʌv; əv]	[dɑːrk]	[ˈfɪɡjərz]	,
but	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**chapel**	**appeared**	**groups**	**of**	**dark**	**figures**	**,**
但	在	各种各样的	部分	的	这	教堂	出现	团体	的	黑暗的	数据	,

但教堂各处都出现了成群的黑影，

[ɔːl]	[ˈhoʊldɪŋ]	[əˈluːf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ɡɜːrl]	[leɪ]	,
all	**holding**	**aloof**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**unhappy**	**girl**	**lay**	**,**
全部	保持	超然	从	这	点	在哪里	这	不开心	女孩	躺	,

所有人都冷漠地避开那个不幸女孩躺着的地方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [ɪk'sept] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [men] ,
with her head resting upon the upper step of the altar , except two tall and powerful men ,
和 她 头 休息 之上 这 上 步 的 这 坛 ， 除了 二 高的 和 强大的 男人 ，

她头枕在祭坛的上一级台阶上，只有两个身材高大魁梧的男人站在她身边。

[huː] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [huː] [nelt] [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
who stood close to her , and another , who knelt down , holding the lantern to her face .
WHO 站立 关闭 到 她 ， 和 其他 ， WHO 跪下 向下 ， 保持 这 灯笼 到 她 脸 .

一个站在她身边，另一个跪下来，把灯笼举到她面前。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ? " [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
" Were it not better to take her away at once ? " said one of the voices .
" 是 它 不是 更好的 到 拿 她 离开 在 一次 ? " 说 一 的 这 声音 .

“难道不应该立刻把她带走吗？”其中一个声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" There is the ring upon her finger ! " said the other , without answering the question .
" 那里 是 这 戒指 之上 她 手指 ! " 说 这 其他 ， 没有 回答 这 问题 .

“她手指上戴着戒指！”另一个人说道，没有回答这个问题。

" [ə'kɜːrsɪd] [biː; bi] [ðæt] [bruːt] [fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌjuː 'es] !
" Accursed be that brute for thus delaying us !
" 被诅咒的 是 那 蛮力 为了 因此 延迟 我们 !

“诅咒那个畜生，竟敢耽误我们时间！”

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
I will shoot him with my own hand when I get back .
我 将要 射击 他 和 我的 自己的 手 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后会亲手杀了他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [soʊ] ,
" He paused a moment , and then continued : " So ,
" 他 暂停 一个 片刻 ， 和 然后 持续 : " 所以 ，

他停顿了一下，然后继续说道：“所以，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['evər] [get] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] .
he thinks that there is no charm which can ever get that ring off again .
他 思考 那 那里 是 不 魅力 哪个 能 曾经 得到 那 戒指 离开 再次 .

他认为没有任何办法能把那枚戒指取下来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][wʌn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,
But I will find one ; and , if I mistake not ,
但 我 将要 寻找 一 ; 和 , 如果 我 错误 不是 ，

但我会找到一个；而且，如果我没弄错的话，

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər'spɛl] .
there is even now a mighty magician in the Louvre preparing the counterspell .
那里 是 甚至 现在 一个 强大的 魔术师 在 这 卢浮宫 准备 这 反制咒语 .

甚至现在卢浮宫里就有一位强大的魔法师正在准备破解咒语。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][plæn] .
No , no , my good lord , we will not change our plan .
不 ， 不 ， 我的 好的 主 ， 我们 将要 不是 改变 我们的 计划 .

不，不，我的天哪，我们不会改变计划。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ə'pɪr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪvərə]	,	[nɑːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ə'fendər]	.
I	**must**	**appear**	**as**	**the**	**deliverer**	**,**	**not**	**as**	**the**	**offender**	**.**
我	必须	出现	作为	这	送货员	,	不是	作为	这	罪犯	.

我必须以拯救者的身份出现，而不是以罪犯的身份出现。

[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[gɔːn]	[baɪ]	[wen]	['leɪdiz]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['rævɪʃərz]	;
The	**time**	**is**	**gone**	**by**	**when**	**ladies**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**their**	**ravishers**	**;**
这	时间	是	已消失	经过	什么时候	女士们	跌倒	在	爱	和	他们的	强奸犯	;

女子爱上掳掠者的时代已经一去不复返了；

[bʌt; bət]	[wer]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	?
but	**where**	**shall**	**it**	**be**	**?**
但	在哪里	将	它	是	?

但它会在哪里呢?

[ʌp]	[tɔːrdz]	[lɑː]	[ʃə'pɛl]	?	"
Up	**towards**	**La**	**Chapelle**	**?**	**"**
向上	向	拉	教堂	?	"

往拉沙佩勒方向走?

"	[noʊ]	,	[noʊ]	!	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	"	[ðæt]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	.
"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**"**	**that**	**will**	**not**	**do**	**.**
"	不	,	不	!	"	回复	这	其他	,	"	那	将要	不是	做	.

“不，不！”另一个人回答说，“那样不行。”

[juː; jʊ]	[maɪt]	[seɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['empərər]	.
You	**might**	**say**	**I**	**was**	**going**	**to**	**join**	**the**	**emperor**	**.**
你	可能	说	我	曾是	去	到	加入	这	皇帝	.

你或许会说，我原本打算去追随皇帝。

[noʊ]	,	['betər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	[dʒʌst]	[ə'bʌv]	[lez]		.
No	**,**	**better**	**in**	**the**	**valley**	**just**	**above**	**Les**	**Echelles**	**.**
不	,	更好的	在	这	谷	只是	多于	莱斯	阶梯	.

不，莱埃谢尔上方山谷里更好。

[ðer; ðər]	,	[tuː]	,	[maɪ]	[gʊd]	[frend]	,
There	**,**	**too**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**
那里	,	也	,	我的	好的	朋友	,

那里也是，我的好朋友，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[huː]	[stɑːpt]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[læst]	[ə'tempt]	.
we	**shall**	**be**	**free**	**from**	**those**	**who**	**stopped**	**us**	**in**	**our**	**last**	**attempt**	**.**
我们	将	是	自由的	从	那些	WHO	停止	我们	在	我们的	最后的	试图	.

我们将摆脱那些在上次尝试中阻挠我们的人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[tɪl]	['deɪlaɪt]	[tuː; tə]	[get]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[taɪm]	.	"
It	**will**	**take**	**us**	**till**	**daylight**	**to**	**get**	**there**	**,**	**and**	**that**	**will**	**be**	**just**	**the**	**time**	**.**	**"**
它	将要	拿	我们	直到	日光	到	得到	那里	,	和	那	将要	是	只是	这	时间	.	"

我们要到天亮才能到达那里，那时间正好合适。

"	[hʌʃ]	!
"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['weɪkɪŋ]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
she	**is**	**waking**	**!**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
她	是	醒来	!	"	说	这	其他	.

“她醒了！”另一个人说道。

"	[kwɪk]	,	[kloʊz]	[ðə; ði]	['læntərn]	!
"	**Quick**	**,**	**close**	**the**	**lantern**	**!**
"	快的	,	关闭	这	灯笼	!

快，关上灯笼!

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [toʊn] ,
" and , after a few words more , spoken in a still lower tone ,
" 和 , 后 一个 很少 字 更多的 , 说 在 一个 仍然 降低 语气 ,

“然后，他又用更低的声音说了几句，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
there was a considerable movement in the chapel .
那里 曾是 一个 大量 移动 在 这 教堂 .

教堂里人来人往，热闹非凡。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ,
Several persons came and went ; and Isabel de Brienne ,
一些 人 来了 和 去 ; 和 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ,

几个人来来往往；还有伊莎贝尔·德·布里安，

['grædʒuəli] ['weɪkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
gradually waking again to a consciousness of her unhappy situation ,
逐步地 醒来 再次 到 一个 意识 的 她 不开心 情况 ,

她渐渐回过神来，再次意识到自己不幸的处境。

[hɜːrd] [ðə; ði][stɜːrn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
heard the stern tones of the Marquis of Masseran , now speaking in a loud voice ,
听到 这 船尾 音调 的 这 侯爵 的 - , 现在 请讲 在 一个 大声 嗓音 ,

我听到了马塞朗侯爵严厉的语气，他现在大声说道：

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
and giving various orders to the people that surrounded him .
和 给予 各种各样的 订单 到 这 人们 那 包围 他 .

并向周围的人下达各种命令。

" [ɪz][ðə; ði] ['lɪtər] [nɑːt] [kʌm] [jet] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Is the litter not come yet ? " he said .
" 是 这 垃圾 不是 来 然而 ? " 他 说 .

“垃圾还没来吗？”他问道。

" [goʊ] , [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] :
" Go , some one , and hasten it :
" 去 , 一些 一 , 和 趋 它 :

“快去吧，谁去，加快速度：”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [plɑːts][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn] [ə'gen] .
I will take care that no such plots as these are carried on again .
我 将要 拿 关心 那 不 这样的 图表 作为 这些 是 携带 在 再次 .

我将确保此类阴谋不再发生。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [priːst] ?
Have you got the priest ?
有 你 得到 这 牧师 ?

你们找到牧师了吗？

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] . "
I trust you have not let him escape . "
我 相信 你 有 不是 让 他 逃脱 . "

我相信你没有让他逃脱。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,
" He is safe enough , " replied one of the others ; " he is safe enough ,
" 他 是 安全的 足够的 , " 回复 一 的 这 其他的 ; " 他 是 安全的 足够的 ,

“他很安全，”另一个人回答说；“他很安全，

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and up at the castle by this time .
和 向上 在 这 城堡 经过 这 时间 .

这时他们已经到达城堡了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['lɪtər] , [maɪ][lɔːrd] . "
Here is the litter , my lord . "
这里 是 这 垃圾 , 我的 主 . "

大人，担架在这里。

" [kʌm] , [fer] ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɔːk] ,
" Come , fair madam , " said the Lord of Masseran , " if you cannot walk ,
" 来 , 公平的 女士 , " 说 这 主 的 - , " 如果 你 不能 走 ,

“来吧，美丽的夫人，”马塞兰领主说，“如果您不能走路，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːrn] [fɔːrθ] .
we must have you borne forth .
我们 必须 有 你 出生 前进 .

我们必须让你出生。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['leɪdi] [sə'fɪʃntli] ['æktɪv] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,
But surely a lady sufficiently active to deceive her own mother ,
但 一定 一个 女士 足够 积极的 到 欺骗 她 自己的 母亲 ,

但一个能欺骗自己母亲的女士，肯定不够积极主动吧?

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] ['hɪðər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
and to find her way hither on such a night as this ,
和 到 寻找 她 方式 这里 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,

在这样的夜晚，她竟然能找到来这里的路。

[meɪ] ['veri] [wel] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] . "
may very well walk to the chapel door . "
可能 非常 出色地 走 到 这 教堂 门 . "

很可能会走到教堂门口。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['feɪntli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ] ['mʌðər] .
" My lord , " said Isabel , faintly , " I did not deceive my mother .
" 我的 主 , " 说 伊莎贝尔 , 淡淡的 , " 我 做过 不是 欺骗 我的 母亲 .

“大人,”伊莎贝尔虚弱地说，“我没有欺骗我的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['prɪz(ə)nər] [huː] [kən'siːld] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
It was only one prisoner who concealed her plan of escape from another ,
它 曾是 仅有的 一 囚犯 WHO 暗 她 计划 的 逃脱 从 其他 ,

只有一名囚犯向另一名囚犯隐瞒了她的越狱计划。

[kəm'peld] — [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ʌn'wɪlɪŋli] — [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ]
compelled — I trust and believe unwillingly — to act the part of a spy
被迫 — 我 相信 和 相信 不情愿地 — 到 行为 这 部分 的 一个 间谍
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeɪlər] .
and a jailer .
和 一个 狱卒 .

被迫——我虽然不情愿，但相信——扮演间谍和狱卒的角色。

[aɪ][kɔːl] ['evri] [wʌn][tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I call every one to witness , " she added ,
我 称呼 每一个 一 到 证人 , " 她 额外 ,

“我呼吁所有人来作证,”她补充道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] [steɪt] [wʊd] [pər'mɪt] ,
speaking as loud as her feeble state would permit ,
请讲 作为 大声 作为 她 微弱 状态 会 允许 ,

她用尽全力，用她虚弱的身体所能达到的最大音量说道：

" [ðæt] [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that I protest against your removing me anywhere but to the court of the
" 那 我 反对 反对 你的 移除 我 任何地方 但 到 这 法庭 的 这
[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,
King of France ,
国王 的 法国 ,

“我抗议你们把我转移到除法国国王宫廷以外的任何地方，

[maɪ] ['neɪtɪv] ['sɑːvrɪn] . "
my native sovereign . "
我的 本国的 主权 . "

我的本土君主。

" [huː] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ?
" Who said we were going to take you anywhere but to his court ?
" WHO 说 我们 是 去 到 拿 你 任何地方 但 到 他的 法庭 ?

谁说我们要把你带到他的法庭以外的任何地方?

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" rejoined the Lord of Masseran .
" 重新加入 这 主 的 - .

“重新加入了马塞兰领主。”

" [kʌm] , ['mædəm] , [kʌm] !
" Come , madam , come !
" 来 , 女士 , 来 !

“来吧，夫人，来吧！”

[siːs] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['prəutests] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər]
Cease arguments and protests ; I am your mother's husband , your guardian for
停止 论点 和 抗议活动 ; 我 是 你的 母亲的 丈夫 , 你的 监护人 为了
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

停止争吵和抗议；我是你母亲的丈夫，也是你暂时的监护人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːrdiənʃɪp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [θruː] ['veri] ['iːzəli] .
and that guardianship you shall not break through very easily .
和 那 监护 你 将 不是 休息 通过 非常 容易地 .

你绝不会轻易突破那道屏障。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [hæf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [hæf]
" Thus saying , he raised her rudely by the arm , and , half leading , half
" 因此 说 , 他 提高 她 粗鲁地 经过 这 手臂 , 和 , 一半 领导 , 一半
['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ,
dragging her ,
拖拽 她 ,

“说完，他粗暴地抓住她的胳膊，半拉半拽地把她提了起来，

[kən'veid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] -
conveyed her to the door of the chapel , and placed her in a horse -
传递 她 到 这 门 的 这 教堂 , 和 放置 她 在 一个 马 -
['lɪtər] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] .
litter which stood near .
垃圾 哪个 站立 靠近 .

把她抬到教堂门口，放在附近的一个马轿里。

[sʌm; səm]	['fɑːrðər]	[dɪ'leɪ]	[tʊk]	[pleɪs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[men]	[ə'raʊnd]	[wɜːr; wər]	['maʊntɪŋ]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]
Some	**farther**	**delay**	**took**	**place**	**while**	**the**	**men**	**around**	**were**	**mounting**	**their**	**horses**
一些	更远	延迟	采取	地方	尽管	这	男人	大约	是	安装	他们的	马匹
[ænd; ənd]	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[mɑːrtʃ]	.					
and	**arranging**	**the**	**order**	**of**	**their**	**march**	**.**					
和	安排	这	命令	的	他们的	行进	.					

周围的人忙着上马和安排行军顺序，又耽搁了一段时间。

[wen]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtɪd]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[pʊt]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]
When	**this**	**was**	**completed**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**put**	**himself**	**at**	**the**
什么时候	这	曾是	完全的	，	然而	，	这	主	的	-	放	他自己	在	这
[hed]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[truːp]	,										
head	**of**	**his**	**troop**	**,**										
头	的	他的	部队	，										

然而，当这一切完成后，马塞兰领主亲自率领他的军队出征。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[peɪs]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[roʊd]	[ðæt]	[led]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**proceeded**	**at**	**a**	**slow**	**pace**	**,**	**taking**	**a**	**road**	**that**	**led**	**away**	**from**	**the**
和	继续	在	一个	慢的	步伐	，	采取	一个	路	那	引领	离开	从	这
['kæs(ə)l]	.													
castle	**.**													
城堡	.													

他们放慢脚步，沿着一条远离城堡的道路前行。

['ɪzəbel]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	,	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪtər]	[ænd; ənd]	[wept]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	[ðæt] ，
Isabel	**,**	**unable**	**to**	**move**	**,**	**lay**	**in**	**the**	**litter**	**and**	**wept**	**;**	**but**	**she**	**remarked**	**that ,**
伊莎贝尔	，	无法	到	移动	，	躺	在	这	垃圾	和	哭泣	；	但	她	评论	那 ，

伊莎贝尔动弹不得，躺在担架上哭泣；但她说道：

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,	['sɪŋg(ə)l]	['hɔːsmən]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	,
from	**time**	**to**	**time**	**,**	**single**	**horsemen**	**passed**	**from**	**the**	**rear**	**to**	**the**	**front**	**,**
从	时间	到	时间	，	单身的	骑兵	通过了	从	这	后部	到	这	正面	，

不时有单个骑兵从后方赶到前方，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	,
and	**from**	**the**	**front**	**to**	**the**	**rear**	**,**
和	从	这	正面	到	这	后部	，

从前到后，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['mænɪfoʊld]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['ɔːrdərz]	[ænd; ənd]	[də'rekʃ(ə)nz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	
and	**that**	**manifold**	**were**	**the**	**orders**	**and**	**directions**	**given**	**to**	**the**	**different**	
和	那	歧管	是	这	订单	和	方向	给定	到	这	不同的	
['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[wʌz; wəz]	[kəm'poʊzd]	.					
persons	**of**	**whom**	**the**	**party**	**was**	**composed**	**.**					
人	的	谁	这	派对	曾是	由	.					

向该党不同成员下达的命令和指示多种多样。

[noʊ]	[wʌn]	,	[haʊ'evər]	,	[spoʊk]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
No	**one**	**,**	**however**	**,**	**spoke**	**a**	**word**	**to**	**her**	**;**	**but**	**it**	**was**	**some consolation**
不	一	，	然而	，	辐	一个	单词	到	她	；	但	它	曾是	一些 安慰
[tuː; tə]	[siː]	,												
to	**see**	**,**												
到	看	，												

然而，没有人跟她说话；但看到她这样，也算是一种安慰。

[æz; əz]	[deɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['wɪri]	['dʒɜːrni]	['ɑːnwərd]	,
as	**day**	**began**	**to**	**break**	**upon**	**their**	**weary**	**journey**	**onward**	**,**
作为	天	开始	到	休息	之上	他们的	厌倦	旅行	向前	，

当黎明破晓，他们疲惫的旅程仍在继续，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] .
that there was the form of another woman among the troopers on before .
那 那里 曾是 这 形式 的 其他 女士 之中 这 骑警 在 前 .

之前骑兵中还有另一名女性的身影。

[ˈɪzəbel] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Isabel thought , too , that she had once heard , during the night ,
伊莎贝尔 想法 , 也 , 那 她 有 一次 听到 , 期间 这 夜晚 ,

伊莎贝尔也想，她曾经在夜里听到过：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [toʊn] ;
the voice of her maid speaking in a somewhat complaining tone ;
这 嗓音 的 她 女佣 请讲 在 一个 有些 抱怨 语气 ;

她的女仆用略带抱怨的语气说话；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and the idea of having her society in the state of captivity she was
和 这 主意 的 拥有 她 社会 在 这 状态 的 囚禁 她 曾是
[duːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [əˌliːviˈeɪʃn] .
doomed to suffer was no slight alleviation .
注定失败 到 遭受 曾是 不 轻微 缓解 .

想到她的社会将处于被囚禁的状态，而她注定要遭受这种痛苦，这让她感到一丝安慰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,
It was just at that moment , while the sky was still gray with night ,
它 曾是 只是 在 那 片刻 , 尽管 这 天空 曾是 仍然 灰色的 和 夜晚 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
but the rocks ,
但 这 岩石 ,

就在那一刻，夜幕还未完全降临，天空一片灰蒙蒙的，但岩石却……

[ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd]
and trees , and mountains round about growing every instant more clear and
和 树木 , 和 山脉 圆形的 关于 生长 每一个 立即的 更多的 清除 和
[dɪˈfaɪnd] ,
defined ,
定义 ,

周围的树木和群山，每一刻都变得更加清晰和轮廓分明。

[ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that a good deal of bustle and agitation became evident in the party of the
那 一个 好的 交易 的 忙碌 和 搅动 成为 明显 在 这 派对 的 这
[ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
Marquis of Masseran .
侯爵 的 - .

马塞朗侯爵的队伍中出现了相当多的喧闹和骚动。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
A minute or two afterward he halted on the edge of the hill ,
一个 分钟 或者 二 之后 他 停止 在 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

过了一两分钟，他停在了山坡边缘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈiːɡərli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .
and was seen speaking eagerly with some of his followers .
和 曾是 已见 请讲 急切地 和 一些 的 他的 追随者 .

人们看到他正热情地与一些追随者交谈。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
At the same time the sound of a trumpet was heard ,
在 这 相同的 时间 这 声音 的 一个 喇叭 曾是 听到 ,

与此同时，传来号角声。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] .

and Isabel thought she could distinguish the galloping of horse .

和 伊莎贝尔 想法 她 可以 区分 这 疾驰 的 马 .

伊莎贝尔觉得她能分辨出马蹄声。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ['fɔːləuəz] , [huː] [wɜːr; wər][ɑːn]

She then saw a number of the Lord of Masseran's followers , who were on

她 然后 锯 一个 数字 的 这 主 的 - 追随者 , WHO 是 在

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before her ,

前 她 ,

然后她看到马塞兰领主的一些追随者，他们走在她前面。

[dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['fai,a:rmz] , ['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

dismount , and , unslinging their firearms , fire a shot or two into the valley .

下马 , 和 , 卸吊索 他们的 枪支 , 火 一个 射击 或者 二 进入 这 谷 .

他们下马，卸下枪，向山谷里开了一两枪。

[ə; eɪ] [laʊd] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [spɑːt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪ'miːdiətli]

A loud volley of musketry from some distant spot was heard immediately

一个 大声 截击 的 火枪 从 一些 遥远 点 曾是 听到 立即地

['æftərwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

afterward , and the marquis ,

之后 , 和 这 侯爵 ,

随后，远处传来一阵响亮的枪声，侯爵……

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn]

apparently in great haste and agitation , ordered the litter to be brought on

显然 在 伟大的 匆忙 和 搅动 , 订购 这 垃圾 到 是 带来 在

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

with all speed ,

和 全部 速度 ,

他显然非常匆忙和激动，命令尽快把担架抬过来。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['fɔːrwərd] [ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

and driven forward in advance of the party .

和 驱动 向前 在 进步 的 这 派对 .

并驱车走在队伍前面。

[ðə; ði] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [haʊ'evər] ,

The discharges of musketry , however ,

这 排放 的 火枪 , 然而 ,

然而，火枪射击的弹着点

[bəuθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tendənts] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

both from his own attendants and from those who seemed to be

两个都 从 他的 自己的 服务员 和 从 那些 WHO 似乎 到 是

[pər'sʊ] [hɪm; ɪm] ,

pursuing him ,

追求 他 ,

既有他自己的随从，也有那些似乎在追赶他的人。

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ['evri] ['moʊmənt] ; [ðə; ði] [smoʊk] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn]

grew more and more frequent every moment ; the smoke drifted down the valley in

生长 更多的 和 更多的 频繁 每一个 片刻 ; 这 抽烟 漂移 向下 这 谷 在

[lɔːŋ] [waɪt] [riθs] ,

long white wreaths ,

长的 白色的 花圈 ,

烟雾越来越频繁，每过一刻，烟雾就变成长长的白色花环，飘向山谷。

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
enveloping the litter , and making all the objects more indistinct than before ;
包围 这 垃圾 , 和 制作 全部 这 对象 更多的 模糊 比 前 ;

笼罩着垃圾，使所有物体比以前更加模糊不清；

[waɪl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['klɪrli] [hɜːrd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .
while the galloping of horse was now clearly heard , together with loud voices giving orders .
尽管 这 疾驰 的 马 曾是 现在 清楚地 听到 , 一起 和 大声 声音 给予 订单 .

这时，可以清晰地听到马蹄声，以及大声下达命令的声音。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,
Then came the clashing of swords ,
然后 来了 这 冲突 的 剑 ,

然后便是刀剑碰撞的声音，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ['fɪrsli] [pæst][ðə; ði] ['lɪtər] ,
and two or three men on horseback were driven fiercely past the litter ,
和 二 或者 三 男人 在 马背 是 驱动 激烈地 过去的 这 垃圾 ,

两三个骑马的人凶狠地从担架旁经过。

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][hænd] .
contending with others hand to hand .
争吵 和 其他的 手 到 手 .

与他人进行肉搏战。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siːn] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
After a short scene of tumult and confusion ,
后 一个 短的 场景 的 骚乱 和 困惑 ,

经过短暂的混乱和骚动之后，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] .
the sound of the firing appeared to come from a greater distance .
这 声音 的 这 射击 出现 到 来 从 一个 更大的 距离 .

枪声似乎来自更远的地方。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [huː] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
The two men on horseback who were guarding the litter suddenly stopped , gazed around them ,
这 二 男人 在 马背 WHO 是 守护 这 垃圾 突然 停止 , 凝视 大约 他们 ,

两名骑马看守轿子的男子突然停了下来，环顾四周。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and galloped away at full speed .
和 疾驰 离开 在 满的 速度 .

然后全速飞奔而去。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['draɪvər] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,
The actual driver slipped down the rocks into the valley below ,
这 实际的 司机 滑倒了 向下 这 岩石 进入 这 谷 以下 ,

真正的司机滑下岩石，掉进了下面的山谷里。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [waɪl] ['ɪzəbel] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [taɪd] ,
and seemed to hide himself among the bushes ; while Isabel remained alone , with her hands tied ,
和 似乎 到 隐藏 他自己 之中 这 灌木丛 ; 尽管 伊莎贝尔 剩余 独自的 , 和 她 双手 系 ,

他似乎躲藏在灌木丛中；而伊莎贝尔则独自一人，双手被绑着。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .
and unable to quit the vehicle in which she had been placed .
和 无法 到 辞职 这 车辆 在 哪个 她 有 到过 放置 .

她无法离开被安置的车辆。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , [haʊ'evər] , [suːn] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ]
A number of voices talking aloud , however , soon met her ear , and a gay
一个 数字 的 声音 说 大声 , 然而 , 很快 遇见 她 耳朵 , 和 一个 同性恋
[ænd; ənd] ['gælənt] ['pɑːrti] ,
and gallant party ,
和 英勇 派对 ,

然而，很快她就听到了一些大声说话的声音，那是一群快乐而英勇的人。

['sʌmwʌt] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] , [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [leɪ] .
somewhat soiled with dust and smoke , rode up to the spot were she lay .
有些 脏的 和 灰尘 和 抽烟 , 骑 向上 到 这 点 是 她 躺 .

沾满灰尘和烟熏的马车来到她躺着的地方。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bɑːdi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ,
The leader of the victorious body sprang from his horse at once ; and ,
这 领导者 的 这 胜利者 身体 弹簧 从 他的 马 在 一次 ; 和 ,

胜利一方的首领立刻从马上跳了下来；

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ,
while one of his followers caught the reins of the horses in the litter ,
尽管 一 的 他的 追随者 捕捉 这 缰绳 的 这 马匹 在 这 垃圾 ,

他的一名随从抓住了担架上马匹的缰绳，

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ə'proʊtʃt] ['ɪzəbɛlz] [saɪd] , [iks'kleimɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pɪti]
the Count de Meyrand approached Isabel's side , exclaiming , in a tone of much pity
这 数数 德 - 接近 伊莎贝尔的 边 , 惊呼 , 在 一个 语气 的 很多 遗憾
[ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
and commiseration ,
和 怜悯 ,

梅朗伯爵走到伊莎贝尔身边，用充满怜悯和同情的语气说道：

" [aɪ] [fɪr] , [ɪn'diːd] , [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] .
" I fear , indeed , Mademoiselle de Brienne , that you must have suffered terribly .
" 我 害怕 , 的确 , 小姐 德 布蕾妮 , 那 你 必须 有 遭受 可怕 .

“布里安娜小姐，我真担心您一定遭受了巨大的痛苦。”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [taɪd] [hɜːr; hər] [hændz] ; " [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
" he continued , " the villain has actually tied her hands ; " and on the
" 他 持续 , " 这 恶棍 有 实际上 系 她 双手 ; " 和 在 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

他继续说道：“那个恶人实际上绑住了她的双手；”当场，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dægər] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [diːp] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði]
with his own dagger , he cut the cords , which had left a deep print on the
和 他的 自己的 匕首 , 他 切 这 绳索 , 哪个 有 左边 一个 深的 打印 在 这
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

他用自己的匕首割断了绳索，绳索在小物件上留下了深深的印记。

['delɪkət] [rɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [baʊnd] .
delicate wrists that they had bound .
精美的 手腕 那 他们 有 边界 .

他们绑住了纤细的手腕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrd] ,
At the same time , he added many a soothing word ,
在 这 相同的 时间 , 他 额外 许多 一个 舒缓 单词 ,

与此同时，他还说了许多安慰的话。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
but still with a tone of deference and respect ,
但 仍然 和 一个 语气 的 尊重 和 尊重 ,

但语气中仍带着恭敬和尊重。

[wɪtʃ] [meɪd] ['ɪzəbel] [fiːl] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] ,
which made Isabel feel that deliverance by his hand was not ,
哪个 制成 伊莎贝尔 感觉 那 解救 经过 他的 手 曾是 不是 ,

这让伊莎贝尔觉得，他给予的解救并非真正的解救。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['fɔːrmər]
as she had at first been inclined to think , more painful than her former
作为 她 有 在 第一的 到过 倾斜 到 思考 , 更多的 痛苦 比 她 以前的
[kæp'tɪvəti] .
captivity .
囚禁 .

正如她最初所想的那样，这比她以前的囚禁生活更加痛苦。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
She spoke a few words of thanks for his assistance and attention ; and ,
她 辐 一个 很少 字 的 谢谢 为了 他的 协助 和 注意力 ; 和 ,

她简短地表达了对他的帮助和关注的感谢；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,
with an eagerness that waited not to be questioned ,
和 一个 渴望 那 等待 不是 到 是 被质问 ,

带着一种不容置疑的急切，

['eɪdriən][ʌv; əv] - [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [leɪt] [ɑːn][ðə; ði]
Adrian of Meyrand went on to tell her " that he had heard , late on the
阿德里安 的 - 去 在 到 告诉 她 " 那 他 有 听到 , 晚的 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
preceding night ,
前 夜晚 ,

梅兰德的阿德里安接着告诉她，“他在前一天晚上深夜听说，

[ðæt] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that some violence had been shown to her ,
那 一些 暴力 有 到过 所示 到 她 ,

她曾遭受过一些暴力对待。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]
in consequence of an attempt she had made to escape from the castle
在 结果 的 一个 试图 她 有 制成 到 逃脱 从 这 城堡
[ʌv; əv] - ,
of Masseran ,
的 - ,

由于她试图从马塞朗城堡逃跑，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɑːr]['ɪntuː] [sə'vɔɪ] .
and that her mother's husband was carrying her away far into Savoy .
和 那 她 母亲的 丈夫 曾是 携带 她 离开 远的 进入 萨沃伊 .

她母亲的丈夫正带着她远走他乡，前往萨伏伊。

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" I have good reason to know , " continued the count ,
" 我 有 好的 原因 到 知道 , " 持续 这 数数 ,

“我有充分的理由知道，”计数员继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [fræns] ,
" that this man has secret communications with the enemies of France ,
" 那 这 男人 有 秘密 通讯 和 这 敌人 的 法国 ,

“此人与法国的敌人有秘密联系，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm]
and I doubt not that his purpose was to remove you for ever from
和 我 怀疑 不是 那 他的 目的 曾是 到 消除 你 为了 曾经 从
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] ,
the neighbourhood of your friends and connexions ,
这 邻里 的 你的 朋友们 和 连接 ,

我毫不怀疑他的目的是要让你永远离开你的朋友和亲友圈。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
from your native country , and from the protection of the king .
从 你的 本国的 国家 , 和 从 这 保护 的 这 国王 .

离开你的祖国，离开国王的庇护。

[ɔːl'ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [wʊd]
Although , " he added , with a sigh , " I was not sure that my assistance would
虽然 , " 他 额外 , 和 一个 叹 , " 我 曾是 不是 当然 那 我的 协助 会
[biː; bi][ək'septəb(ə)l] ,
be acceptable ,
是 可接受 ,

“虽然，”他叹了口气补充道，“我不确定我的帮助是否会被接受。”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərəns] .
yet I could not resist my inclination to follow and offer you deliverance .
然而 我 可以 不是 抵抗 我的 倾角 到 跟随 和 提供 你 解救 .

但我还是无法抑制自己的冲动，想要跟随你，为你提供解脱。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [bɑːndz][ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] , [swiːt] ['leɪdi] ,
I was afraid of offending you ; but these bonds upon your hands , sweet lady ,
我 曾是 害怕的 的 犯罪 你 ; 但 这些 债券 之上 你的 双手 , 甜的 女士 ,

我害怕得罪你；但是，亲爱的女士，你手上的这些束缚，

['evɪdəntli] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
evidently show that you were carried away against your will , and , therefore ,
显然 展示 那 你 是 携带 离开 反对 你的 将要 , 和 , 所以 ,

明显表明你是被违背意愿带走的，因此，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
what I have done has not been in vain .
什么 我 有 完毕 有 不是 到过 在 徒劳 .

我所做的一切并没有白费。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'griːd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [hæd; həd]
" His words agreed so well with the suspicions which Isabel de Brienne had
" 他的 字 同意 所以 出色地 和 这 怀疑 哪个 伊莎贝尔 德 布蕾妮 有
[bɪ'fɔːr] [ˌentər'teɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
before entertained regarding the views and purposes of the Lord of
前 娱乐 关于 这 浏览 和 目的 的 这 主 的
- ,
Masseran ,
- ,

“他的话与伊莎贝尔·德·布里埃纳之前对马塞朗领主的观点和目的所抱有的怀疑非常吻合。”

[ðæt]	[ðeɪ]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[pʊt]	[mɔːr]	[feɪθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['ʌðərwaɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[duː]	.
that	**they**	**taught**	**her**	**to**	**put**	**more**	**faith**	**in**	**the**	**count**	**than**	**she**	**might**	**otherwise**	**have**	**been**	**inclined**	**to**	**do**	**.**
那	他们	教授	她	到	放	更多的	信仰	在	这	数数	比	她	可能	否则	有	到过	倾斜	到	做	.

他们教会了她要比她原本可能更信任伯爵。

[ðə; ði]	[rɪ'spektfl]	[toʊn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'suːmd]	,	[tuː]	,	[rɪ'muːvd]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sed]	,	['meni]	[æŋ'zaɪətiz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]
The	**respectful**	**tone**	**which**	**he**	**assumed**	**,**	**too**	**,**	**removed**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**many**	**anxieties**	**from**	**her**	**mind**
这	尊重	语气	哪个	他	假定	,	也	,	已移除	,	作为	我们	有	说	,	许多	焦虑	从	她	头脑

,	
,	
,	

正如我们所说，他那恭敬的语气也消除了她心中的许多焦虑。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'gen]	[ɪk'sprest]	[hɜːr; hər]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rendərd]	[hɜːr; hər]	,
and	**she**	**again**	**expressed**	**her**	**thanks**	**for**	**the**	**service**	**he**	**had**	**rendered**	**her**	**,**
和	她	再次	表达	她	谢谢	为了	这	服务	他	有	渲染	她	,

她再次对他提供的服务表示感谢。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[lʊkt]	[bɪ'wɪldərd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[nekst]	.
but	**still**	**looked**	**bewildered**	**in**	**his**	**face**	**,**	**as**	**if**	**inquiring**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**next**	**.**
但	仍然	看起来	困惑	在	他的	脸	,	作为	如果	查询	什么	曾是	到	是	完毕	下一个	.

但他脸上仍然带着困惑的神情，仿佛在询问接下来该怎么做。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	['skɪlfəli]	[riːd]	[ðæt]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	,
The	**Count**	**de**	**Meyrand**	**skilfully**	**read**	**that**	**look**	**,**	**and**	**,**
这	数数	德	-	巧妙地	读	那	看	,	和	,

梅朗伯爵敏锐地察觉到了那眼神，然后

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[ɪn'taɪərli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
knowing	**that**	**her**	**situation**	**placed**	**her**	**entirely**	**in**	**his**	**power**	**for**	**the**	**time**	**,**
会心	那	她	情况	放置	她	完全	在	他的	力量	为了	这	时间	,

她知道自己的处境使她暂时完全受他掌控，

[hiː; hi]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ˌʌnrɪ'streɪnd]	['lɪbərti]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪ'fekt]	.
he	**determined**	**to**	**leave**	**her**	**the**	**utmost**	**appearance**	**of**	**unrestrained**	**liberty**	**so**	**long**	**as**	**she**	**could**	**use**	**it**	**to**	**no**	**effect**	**.**
他	决定	到	离开	她	这	极致	外貌	的	不受约束的	自由	所以	长的	作为	她	可以	使用	它	到	不	影响	.

他决心让她看起来享有绝对的自由，只要她无法利用这种自由。

[hiː; hi]	[sed]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ðen]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[wer]	[hɜːr; hər]	[steps]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[tɜːrnd]	,
He	**said**	**not**	**a**	**word**	**then**	**in**	**regard**	**to**	**where**	**her**	**steps**	**should**	**be**	**turned**	**,**
他	说	不是	一个	单词	然后	在	看待	到	在哪里	她	步骤	应该	是	转向	,

当时，对于她应该往哪个方向走，他只字未提。

[bʌt; bət]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['lɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
but	**stood**	**beside**	**the**	**litter**	**with**	**his**	**cap**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	站立	旁	这	垃圾	和	他的	帽	在	他的	手	,

但他却手持帽子，站在担架旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'mændz] .
and the feather trailing on the ground , as if waiting for her commands .
和 这 羽毛 尾随 在 这 地面 ， 作为 如果 等待 为了 她 命令 .

羽毛拖在地上，仿佛在等待她的命令。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
Isabel was embarrassed : she could have wished to tell him all that had
伊莎贝尔 曾是 尴尬的 : 她 可以 有 希望 到 告诉 他 全部 那 有
[ə'kɜːrd] ;
occurred ;
发生 ;

伊莎贝尔感到很尴尬：她很想把发生的一切都告诉他；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊhənz] [waɪf] .
she could have wished to say , " I am Bernard de Rohan's wife .
她 可以 有 希望 到 说 , " 我 是 伯纳德 德 罗汉的 妻子 .

她本可以这样说：“我是伯纳德·德·罗昂的妻子。”

[prə'tekt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
Protect me for the sake of your friend and companion .
保护 我 为了 这 清酒 的 你的 朋友 和 伴侣 .

为了你的朋友和伙伴，保护我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [daʊt] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" But there was a hesitation , a doubt , an apprehension : she had
" 但 那里 曾是 一个 犹豫 , 一个 怀疑 , 一个 忧虑 : 她 有
[noʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
known and she had seen ,
已知 和 她 有 已见 ,

但她心中却有丝毫犹豫、疑虑和不安：她明明知道，也亲眼见过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [klɪr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə] [lʌv] ,
with a woman's clear insight into all those things that appertain to love ,
和 一个 女性的 清除 洞察力 进入 全部 那些 事物 那 属于 到 爱 ,

凭借女性对爱情中一切事物的清晰洞察力，

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [hæd; həd]
how strong and dangerous was the passion which the Count de Meyrand had
如何 强的 和 危险的 曾是 这 热情 哪个 这 数数 德 - 有
[kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
conceived for her ; and ,
构思 为了 她 ; 和 ,

梅朗伯爵对她燃起的激情是多么强烈而危险啊！

[ðoʊ] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
though timidity had certainly some share in making her hesitate to
尽管 胆怯 有 当然 一些 分享 在 制作 她 犹豫 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
acknowledge at once her union with Bernard de Rohan ,
承认 在 一次 她 联盟 和 伯纳德 德 罗汉 ,

虽然羞怯肯定也是她犹豫不决，迟迟不愿承认与伯纳德·德·罗昂的结合的原因之一，

[jet] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [mɔːr]
yet an apprehension of endangering him , of making his imprisonment more
然而 一个 忧虑 的 危及 他 , 的 制作 他的 监禁 更多的
[sɪ'vɪr] ,
severe ,
严重 ,

然而，又担心这样做会危及他的安全，加重他的刑罚。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [ɪn]['perəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
of putting his very life in peril if she acknowledged her union with him to
的 推杆 他的 非常 生活 在 危险 如果 她 已确认 她 联盟 和 他 到
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
his rival ,
他的 竞争对手 ,

如果她向他的情敌承认他们之间的婚姻，他的生命将面临危险。

[kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [er] [ʃiː; ʃi][soʊ]['æktɪd] .
confirmed her resolution of taking time to think ere she so acted .
确认的 她 解决 的 采取 时间 到 思考 埃雷 她 所以 行动 .

她确认了自己会在采取行动前花时间思考的决定。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][duː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ,
What she was next to do , however , was the immediate question ; and ,
什么 她 曾是 下一个 到 做 , 然而 , 曾是 这 即时 问题 ; 和 ,

然而，她接下来要做什么，才是眼下最紧迫的问题；而且，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
after a long and embarrassing pause , she said ,
后 一个 长的 和 尴尬的 暂停 , 她 说 ,

经过一段漫长而尴尬的沉默后，她说道：

[hæf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , " [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ]
half as a question to herself and half to the count , " Where can I go
一半 作为 一个 问题 到 她自己 和 一半 到 这 数数 , " 在哪里 能 我 去
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

一半是自言自语，一半是数数，“我能去哪里？”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
and what can I do ?
和 什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

" [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] - [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
" That question was what Meyrand expected and what he desired .
" 那 问题 曾是 什么 - 预期的 和 什么 他 想要的 .

“梅朗所期待和想要的就是这个问题。”

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [əd'vaɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [toʊn] ,
" If I might advise , " he said , in an humble tone ,
" 如果 我 可能 建议 , " 他 说 , 在 一个 谦逊的 语气 ,

“如果我能提个建议的话，”他谦逊地说，

" [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
" Mademoiselle de Brienne would at once proceed to the court of the King of
" 小姐 德 布蕾妮 会 在 一次 继续 到 这 法庭 的 这 国王 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

“布里埃纳小姐将立即前往法国国王的宫廷，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːvrɪn] ,
and put herself under the protection of her own sovereign ,
和 放 她自己 在下面 这 保护 的 她 自己的 主权 ,

并将自己置于君主的保护之下。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [best] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] .
who is the person best qualified to guide and guard her .
WHO 是 这 人 最好的 合格的 到 指导 和 警卫 她 .

谁最适合指导和保护她？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
She will there also have the counsel and assistance of her brother ,
她 将要 那里 还 有 这 法律顾问 和 协助 的 她 兄弟 ,

她在那里还能得到哥哥的建议和帮助。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] , ['kʌmfərt] ,
and will consequently be restored to that situation of freedom , comfort ,
和 将要 最后 是 恢复 到 那 情况 的 自由 , 舒适 ,
[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [piːs] ,
and , I trust , peace ,
和 , 我 相信 , 和平 ,

因此，他们将恢复到自由、舒适，并且我相信，也将恢复到和平的状态。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
of which I must think she was deprived by her mother's marriage with this
的 哪个 我 必须 思考 她 曾是 被剥夺的 经过 她 母亲的 婚姻 和 这
[ʌn'prɪnsəpld] [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] . "
unprincipled Savoyard . "
毫无原则的 萨瓦人 . "

我认为，她母亲嫁给这个毫无原则的萨瓦人，剥夺了她应有的权利。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
" But there are many things , " said Isabel , in a low tone , " but there are
" 但 那里 是 许多 事物 , " 说 伊莎贝尔 , 在 一个 低的 语气 , " 但 那里 是
['meni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,

“但是有很多事情,”伊莎贝尔低声说道，“但是有很多事情，

[mə'sjɜːr] [diː] - — " [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Monsieur de Meyrand — " and , as she spoke ,
先生 德 - — " 和 , 作为 她 辐 ,

“梅朗先生——”她一边说着，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]
the thought came across her of leaving the man to whom she had so lately
这 想法 来了 穿过 她 的 离开 这 男人 到 谁 她 有 所以 最近
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['deɪndʒər] ,
given her hand in danger ,
给定 她 手 在 危险 ,

她突然想到，如果让不久前才将手交给她的男人身处险境，那该怎么办？

[ɪn] [griːf] , [pər'hæps][ɪn] ['mɪzəri] ,
in grief , perhaps in misery ,
在 悲伤 , 也许 在 苦难 ,

或许是悲痛欲绝，或许是痛苦不堪

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
and of putting many hundreds of miles between them within a few hours
和 的 推杆 许多 数百 的 英里 之间 他们 之内 一个 很少 小时
['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][laɪf] .
after they had pledged themselves to each other to remain together for life .
后 他们 有 承诺 他们自己 到 每个 其他 到 保持 一起 为了 生活 .

在他们彼此承诺终生相伴之后几个小时内，就将彼此分隔在了数百英里之外。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [haʊ'evər] , [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
The Count de Meyrand , however , cut her short .
这 数数 德 - , 然而 , 切 她 短的 .

然而，梅朗伯爵却打断了她的话。

"	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[dɪr]	['leɪdi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nesəseri]	,	['veri]	['nesəseri]	,
"	**At**	**all**	**events**	**,**	**dear**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**necessary**	**,**	**very**	**necessary**	**,**
"	在	全部	活动	,	亲爱的	女士	,	"	他	说	,	"	它	是	必要的	,	非常	必要的	,

“无论如何，亲爱的女士，”他说，“这是必要的，非常必要。”

[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[frʌn'tɪr]	[ɪ'miːdiətli]	.
for	**us**	**to**	**pass**	**the**	**French**	**frontier**	**immediately**	**.**
为了	我们	到	经过	这	法语	边境	立即地	.

以便我们立即越过法国边境。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æt; ət]	[noʊ]	[greɪt]	['dɪstəns]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[wɪl]	[pleɪs]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['neɪtɪv]	[lænd]	.
It	**is**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**;**	**and**	**a**	**few**	**hours**	**will**	**place**	**us**	**in**	**our**	**native**	**land**	**.**
它	是	在	不	伟大的	距离	;	和	一个	很少	小时	将要	地方	我们	在	我们的	本国的	土地	.

距离并不远；几个小时就能回到我们的祖国。

[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðɪs]	[gʊd]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[wɪl]	[nɑːt]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[praɪz]	[soʊ]	['iːzəli]	.
Depend	**upon**	**it**	**,**	**this**	**good**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**will**	**not**	**lose**	**his**	**prize**	**so**	**easily**	**.**
依赖	之上	它	,	这	好的	主	的	-	将要	不是	失去	他的	奖	所以	容易地	.

请相信我，这位善良的马塞兰领主不会轻易失去他的奖赏。

['evri]	[mæn]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪn]	[sə'vɔɪ]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	.
Every	**man**	**I**	**have**	**in**	**Savoy**	**is**	**with**	**me**	**here**	**.**
每一个	男人	我	有	在	萨沃伊	是	和	我	这里	.

我在萨伏伊的所有手下都和我在一起。

[hiː; hi]	[kæn; kən]	[kɔːl]	['hʌndrədz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[eɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[aɪ]	[fɪr]	,
He	**can**	**call**	**hundreds**	**to**	**his**	**aid**	**,**	**and**	**,**	**I**	**fear**	**,**
他	能	称呼	数百	到	他的	援助	,	和	,	我	害怕	,

他可以召集数百人来帮忙，而且，我担心，

[maɪt]	[ˌoʊvər'welm]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[rɪ'zɪstəns]	.
might	**overwhelm**	**me**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**resistance**	**.**
可能	压倒	我	在	尽管如此	的	全部	反抗	.

尽管我竭尽全力抵抗，但最终还是会被击败。

[ɪf]	,	[ɪn'diːd]	,	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[sə'vɔɪ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[juː; jʊ]	;
If	**,**	**indeed**	**,**	**you**	**wish**	**to**	**remain**	**in**	**Savoy**	**,**	**I**	**will**	**do**	**my**	**best**	**to**	**protect**	**you**	**;**
如果	,	的确	,	你	希望	到	保持	在	萨沃伊	,	我	将要	做	我的	最好的	到	保护	你	;

如果你确实想留在萨瓦，我将尽我所能保护你；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪr]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[əd'vaɪz]	,	[neɪ]	,	[pər'sweɪd]	[juː; jʊ]	,
but	**I**	**fear**	**much**	**the**	**consequences**	**,**	**and**	**I**	**would**	**advise**	**,**	**nay**	**,**	**persuade**	**you**	**,**
但	我	害怕	很多	这	结果	,	和	我	会	建议	,	不	,	说服	你	,

但我非常担心后果，我会建议，不，应该说是劝说你，

[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[fræns]	[æt; ət]	[wʌns]	.
to	**take**	**the**	**road**	**to**	**France**	**at**	**once**	**.**
到	拿	这	路	到	法国	在	一次	.

立即启程前往法国。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	['fjuːtʃər]	[kən'dʌkt]	['æftərwərd]	,	[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[wʌns]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	;
You	**can**	**determine**	**upon**	**your**	**future**	**conduct**	**afterward**	**,**	**when**	**we**	**are**	**once**	**across**	**the**	**frontier**	**;**
你	能	决定	之上	你的	未来	执行	之后	,	什么时候	我们	是	一次	穿过	这	边境	;

等我们越过边境之后，你可以自行决定你未来的行为；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [fræns] [hoʊldz] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [ɑːrmd] [fɔːrs] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
for , though France holds this country by armed force , still it is not our own ;
为了 ， 尽管 法国 持有 这 国家 经过 武装 力量 ， 仍然 它 是 不是 我们的 自己的 ；

虽然法国用武力占领了这个国家，但它仍然不是我们的国家；

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːtrisiz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['oʊpən]
and , while we keep the fortresses , we are obliged to leave the open
和 ， 尽管 我们 保持 这 堡垒 ， 我们 是 有义务 到 离开 这 打开
['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .
country to its fate .
国家 到 它是 命运 .

而且，在我们保有堡垒的同时，我们也不得不将开阔地带留给它自己的命运。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
" he continued , gazing along the road ,
" 他 持续 ， 凝视 沿着 这 路 ，

他继续说道，目光沿着道路望去，

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['berɪŋ]
down which a party of his attendants were now leading a horse , bearing
向下 哪个 一个 派对 的 他的 服务员 是 现在 领导 一个 马 ， 轴承
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ，

他的一群随从牵着一匹马，载着穷人，正沿着这条路往下走。

['kwaɪət] [su:'bret] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [θruː] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .
quiet soubrette , who had followed her mistress through that eventful night .
安静的 女仆 ， WHO 有 随后 她 情妇 通过 那 多事 夜晚 .

安静的女仆，在那充满波折的夜晚一直陪伴着她的女主人。

" [hɑː] ! [hɪr] [kʌm] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] , ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] .
" Ha ! here come some of my people , seemingly with a woman servant .
" 哈 ! 这里 来 一些 的 我的 人们 ， 似乎 和 一个 女士 仆人 .

“哈！我的一些人来了，好像还带着一个女仆。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['eni] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,
If she be any one you can depend upon ,
如果 她 是 任何 一 你 能 依赖 之上 ，

如果她是你可以信赖的人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
it may be a great comfort for you to have her with you . "
它 可能 是 一个 伟大的 舒适 为了 你 到 有 她 和 你 . "

有她在身边，或许能给你带来很大的安慰。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] [meɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" She is my own maid , " replied the lady , " and I think , my lord , as you do ,
" 她 是 我的 自己的 女佣 ， " 回复 这 女士 ， " 和 我 思考 ， 我的 主 ， 作为 你 做 ，

“她是我自己的女仆，”夫人回答说，“而且，大人，我的想法和您一样。”

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː] [fræns] [də'rekt] ,
that we had better , in the first instance , make our way into France direct ,
那 我们 有 更好的 ， 在 这 第一的 实例 ， 制作 我们的 方式 进入 法国 直接的 ，

我们最好首先直接进入法国。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [biː; bi][nɑːt] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "
if the distance be not great to the frontier . "
如果 这 距离 是 不是 伟大的 到 这 边境 . "

如果距离边境不太远的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [raɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" It is but a few hours ' ride , " replied the count .
" 它 是 但 一个 很少 小时 - 骑 , " 回复 这 数数 .

“不过几个小时的车程而已，”伯爵回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [lest] [ðə; ði] ['enəmi] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
" But we must lose no time lest the enemy be upon us .
" 但 我们 必须 失去 不 时间 免得 这 敌人 是 之上 我们 .

“但我们不能浪费时间，以免敌人近在咫尺。”

" [ðoʊ] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" Though Isabel was fatigued and exhausted with sorrow , agitation , and
" 尽管 伊莎贝尔 曾是 疲劳 和 筋疲力尽的 和 悲哀 , 搅动 , 和
[wɑːnt][ʌv; əv] [rest] ,
want of rest ,
想 的 休息 ,

“尽管伊莎贝尔因悲伤、焦虑和缺乏休息而疲惫不堪，

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] ,
she signified her readiness to proceed at once ,
她 表示 她 准备就绪 到 继续 在 一次 ,

她表示愿意立即行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪtər] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
and the horses in her litter were turned in the direction of the
和 这 马匹 在 她 垃圾 是 转向 在 这 方向 的 这
[frʌn'tɪr] .
frontier .
边境 .

她驮着的马匹都朝着边境的方向跑去。

[hɜːr; hər] [meɪd] , [tuː] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
Her maid , too , weary with the long journey on horseback ,
她 女佣 , 也 , 厌倦 和 这 长的 旅行 在 马背 ,

她的女仆也因为长途骑马而疲惫不堪。

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzi] [kən'veɪəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
took her place beside her mistress in the more easy conveyance ; and the
采取 她 地方 旁 她 情妇 在 这 更多的 简单的 输送 ; 和 这
[kaʊnt] [diː] - ,
Count de Meyrand ,
数数 德 - ,

她坐在女主人身旁，乘坐着更为舒适的交通工具；而梅朗伯爵，

['raɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ['evri]
riding close to the vehicle , continued to offer to Isabel de Brienne every
骑术 关闭 到 这 车辆 , 持续 到 提供 到 伊莎贝尔 德 布蕾妮 每一个
['kaɪndli][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
kindly and soothing attention .
亲切地 和 舒缓 注意力 .

他骑在车旁，继续对伊莎贝尔·德·布里安给予各种亲切和安慰的关怀。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] [mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]
Nor was his manner marked by any such signs of admiration or affection as
也不 曾是 他的 方式 标记 经过 任何 这样的 标志 的 钦佩 或者 感情 作为
[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [peɪn] ;
could give her pain ;
可以 给 她 疼痛 ;

他的举止中也没有流露出任何令她感到痛苦的钦佩或爱慕之情；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
but , at the same time , it must be confessed ,
但 , 在 这 相同的 时间 , 它 必须 是 坦白 ,

但与此同时，必须承认，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mjuːniən]
she would have been much better satisfied to have been left to a communion
她 会 有 到过 很多 更好的 使满意 到 有 到过 左边 到 一个 圣餐
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
with her own thoughts .
和 她 自己的 想法 .

如果让她独自沉浸在自己的思绪中，她会感到更加满足。

[ðə; ði] [mɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
The mere necessity of travelling any distance under the guidance and protection
这 仅仅 必要性 的 旅行 任何 距离 在下面 这 指导 和 保护
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,
of a man whose love she had been forced to reject ,
的 一个 男人 谁 爱 她 有 到过 强制 到 拒绝 ,

仅仅是因为她不得不在自己曾被迫拒绝过的男人的引导和保护下长途跋涉，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə]
and who had pressed it upon her in a way that she had felt to
和 WHO 有 按下 它 之上 她 在 一个 方式 那 她 有 毛毡 到
[biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
be insulting ,
是 侮辱 ,

而且对方强迫她接受这件事的方式让她觉得受到了侮辱。

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ;
was painful in the highest degree ;
曾是 痛苦 在 这 最高 程度 ;

极其痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [fɑːr][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][soʊ]
and the prospect of having to proceed far in such circumstances was so
和 这 前景 的 拥有 到 继续 远的 在 这样的 情况 曾是 所以
['griːvəs] ,
grievous ,
严重的 ,

在这种情况下不得不远行的前景令人十分痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that she resolved at all risks to avoid it .
那 她 已解决 在 全部 风险 到 避免 它 .

她决心不惜一切代价避免这种情况。

[wʌt] [plæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]
What plan she was to form for this purpose was a question which required
什么 计划 她 曾是 到 形式 为了 这 目的 曾是 一个 问题 哪个 必需的
[mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] ;
much thought to answer ;
很多 想法 到 回答 ;

她要为此制定怎样的计划，这个问题需要仔细思考才能回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] ['iːðər] [fɔːr; fər] [kɑːm]
but the count took care that she should have no time either for calm
但 这 数数 采取 关心 那 她 应该 有 不 时间 任何一个 为了 冷静的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr][fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
consideration or for discussing her future prospects with the woman who
考虑 或者 为了 讨论 她 未来 前景 和 这 女士 WHO
[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,
accompanied her ,
伴随 她 ,

但伯爵确保她既没有时间冷静思考，也没有时间与陪同她的女子讨论自己的未来前景。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
and who was , in fact ,
和 WHO 曾是 , 在 事实 ,

而他实际上是谁呢?

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .
the only one now with her whom she had known long and well .
这 仅有的 一 现在 和 她 谁 她 有 已知 长的 和 出色地 .

现在陪伴在她身边的，只有她认识很久、很熟悉的人。

[er] [θriː] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɪntuː] [fræns] ;
Ere three hours were over , they passed the frontier into France ;
埃雷 三 小时 是 超过 , 他们 通过了 这 边境 进入 法国 ;

不到三个小时，他们就越过了边境进入法国;

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ,
and Isabel could not help thinking it strange that ,
和 伊莎贝尔 可以 不是 帮助 思维 它 奇怪的 那 ,

伊莎贝尔不禁觉得这很奇怪,

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]
if the Lord of Masseran's purpose had been to throw himself into the hands
如果 这 主 的 - 目的 有 到过 到 扔 他自己 进入 这 双手
['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ɔːr][ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] ,
either of the emperor or of Philip of Spain ,
任何一个 的 这 皇帝 或者 的 菲利普 的 西班牙 ,

如果马塞兰领主的目的是投降皇帝或西班牙国王腓力二世,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['terətɔːri] .
he should thus have approached within a few leagues of the French territory .
他 应该 因此 有 接近 之内 一个 很少 联赛 的 这 法语 领土 .

因此，他本应逼近法国领土几里格之内。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld]
There were other circumstances also , in all that had passed , which puzzled
那里 是 其他 情况 还 , 在 全部 那 有 通过了 , 哪个 困惑
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

在发生的一切事情中，还有其他一些情况让她感到困惑;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ,
but she had no means of accounting for any of these matters ,
但 她 有 不 方法 的 会计 为了 任何 的 这些 事情 ,

但她没有任何办法解释这些事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [səs'pɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ'keɪʒənd] .
and could not lull to sleep the suspicions which they occasioned .
和 可以 不是 麻痹 到 睡觉 这 怀疑 哪个 他们 引发 .

无法消除他们引起的疑虑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,
At the first village which they came to ,
在 这 第一的 村庄 哪个 他们 来了 到 ，

他们到达的第一个村庄是：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
it was found necessary to pause for the purpose of refreshing the horses
它 曾是 成立 必要的 到 暂停 为了 这 目的 的 令人耳目一新 这 马匹
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] ;
of the litter ;
的 这 垃圾 ；

有必要暂停行程，让马匹休息恢复体力；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns]
and everything that could be procured for her comfort and convenience
和 一切 那 可以 是 采购 为了 她 舒适 和 方便
[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ][prɑːmpt][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
was ordered with prompt and careful attention by the Count of Meyrand .
曾是 订购 和 迅速的 和 小心 注意力 经过 这 数数 的 - .

梅朗伯爵迅速而周到地订购了一切能让她在舒适和便利方面得到的东西。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
When he had seen that a chamber had been prepared for her in the
什么时候 他 有 已见 那 一个 房间 有 到过 准备 为了 她 在 这
['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
little inn ,
小的 客栈 ，

当他看到小客栈里已经为她准备了一间房间时，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,
where she could repose for an hour or two ,
在哪里 她 可以 休息 为了 一个 小时 或者 二 ，

她可以在那里休息一两个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][wɜːr; wər][ɪn] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
and that refreshments of various kinds were in active preparation ,
和 那 茶点 的 各种各样的 种类 是 在 积极的 准备 ，

各种茶点正在积极准备中。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ə'gen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
he ordered his horse to be brought round again , much to her surprise ,
他 订购 他的 马 到 是 带来 圆形的 再次 ， 很多 到 她 惊喜 ，
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ，

令她十分惊讶的是，他命令人把马牵回来，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] .
" It will be better for me now to leave you , Mademoiselle de Brienne .
" 它 将要 是 更好的 为了 我 现在 到 离开 你 ， 小姐 德 布蕾妮 .

“布里安娜小姐，我现在离开你对我来说更好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [hɪr] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
You will be in security here till my return ;
你 将要 是 在 安全 这里 直到 我的 返回 ；

在我回来之前，你在这里会很安全；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] [tɔːrdz] [ʃɑːm'beɪri] ,
but I must go and scour the country towards Chambery ,
但 我 必须 去 和 冲刷 这 国家 向 尚贝里 ，

但我必须前往尚贝里方向，搜寻这片土地。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
to make sure that none of this man's parties have crossed the frontier ,
到 制作 当然 那 没有任何 的 这 男人的 各方 有 交叉 这 边境 ,

为了确保此人的任何队伍都没有越过边境，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['ɑːnwərd] [wei] .
and are watching for you on your onward way .
和 是 观看 为了 你 在 你的 向前 方式 .

他们会一路关注你的动向。

" ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [kən'dʌkt] ,
" Isabel was anxious to put the best interpretation on her companion's conduct ,
" 伊莎贝尔 曾是 焦虑的 到 放 这 最好的 解释 在 她 同伴的 执行 ,

伊莎贝尔急于对她同伴的行为做出最好的解释，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['mɪrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]
and it seemed to her that this might merely be a delicate excuse to
和 它 似乎 到 她 那 这 可能 仅仅 是 一个 精美的 原谅 到
[liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
leave her for the time .
离开 她 为了 这 时间 .

她觉得这可能只是他暂时离开她的一个委婉借口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]
She was willing to imagine that such an explanation had taken place between
她 曾是 愿意的 到 想象 那 这样的 一个 解释 有 已采取 地方 之间
[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp]
the count and Bernard de Rohan as to deprive the former of all hope
这 数数 和 伯纳德 德 罗汉 作为 到 剥夺 这 以前的 的 全部 希望
[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
of obtaining her hand ,
的 获得 她 手 ,

她愿意想象伯爵和伯纳德·德·罗昂之间发生了这样的解释，以至于伯爵彻底失去了娶她为妻的希望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['eɪdriən] [diː] - [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [maɪt] [biː; bi]
and she fancied that Adrian de Meyrand's conduct in the present instance might be
和 她 幻想 那 阿德里安 德 - 执行 在 这 展示 实例 可能 是
['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv]
guided by a wish to show that his purposes were only those of
引导 经过 一个 希望 到 展示 那 他的 目的 是 仅有的 那些 的
['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
friendship and honourable courtesy .
友谊 和 光荣的 礼貌 .

她认为，阿德里安·德·梅朗在这件事上的行为可能是出于一种愿望，即表明他的目的仅仅是出于友谊和礼貌。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
She would not , however ,
她 会 不是 , 然而 ,

然而，她不会。

['bænɪʃ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
banish the suspicions to which woman's instinctive insight into the passion of which
放逐 这 怀疑 到 哪个 女性的 本能 洞察力 进入 这 热情 的 哪个
[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [geɪv] [raɪz] ,
she is the object gave rise ,
她 是 这 目的 给予 上升 ,

消除女性凭借本能洞察力对自身所处情境产生的种种猜疑。

[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[mɪ'steɪkən]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[seɪ]	[wʌn]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɪz; ɪz]
and	,	for	fear	of	being	mistaken	,	she	would	not	say	one	word	to	prevent	his
和	，	为了	害怕	的	存在	错误	，	她	会	不是	说	一	单词	到	防止	他的

['goʊɪŋ]	,
going	,
去	，

由于害怕被误会，她一句话也没说，不敢阻止他离开。

[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['skersli]	['kɜːrtiəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	,
although	she	felt	that	it	was	scarcely	courteous	of	her	not	to	do	so	,
虽然	她	毛毡	那	它	曾是	几乎	有礼貌	的	她	不是	到	做	所以	，

尽管她觉得如果不这样做，实在有失礼貌，

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɑːn]
and	though	she	thought	that	there	was	an	expression	of	disappointment	on
和	尽管	她	想法	那	那里	曾是	一个	表达	的	失望	在

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ɪn'dɪfrəns]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	.
his	face	at	the	cold	indifference	with	which	she	heard	the	announcement	.
他的	脸	在	这	寒冷的	漠不关心	和	哪个	她	听到	这	公告	.

尽管她觉得他听到这个消息时冷漠无情，脸上露出了失望的表情。

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hɔːsmən]	[wuːnd]	['sloʊli]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]
The	Count	de	Meyrand	and	his	horsemen	wound	slowly	away	from	the	door
这	数数	德	-	和	他的	骑兵	伤口	缓慢地	离开	从	这	门

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ˌkæbə'reɪ]	,
of	the	little	cabaret	,
的	这	小的	歌舞表演	，

梅朗伯爵和他的骑兵缓缓地从小夜总会门口离开。

['liːvɪŋ]	['ɪzəbel]	[diː]	[bri'ɛn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['tenənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
leaving	Isabel	de	Brienne	and	her	maid	the	only	tenants	of	the	place	.
离开	伊莎贝尔	德	布蕾妮	和	她	女佣	这	仅有的	租户	的	这	地方	.

只剩下伊莎贝尔·德·布里安和她的女仆作为这处住所的唯一租客。

[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[ɪk'striːmli]	['taɪərd]	;
Both	were	extremely	tired	;
两个都	是	极其	疲劳的	;

两人都非常疲惫；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[hɜːr'self]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rest]	[æt; ət]	[wʌns]	['ræðər]
and	the	lady	herself	would	have	desired	to	lie	down	to	rest	at	once	rather
和	这	女士	她自己	会	有	想要的	到	说谎	向下	到	休息	在	一次	相当

[ðæn; ðən]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[fuːd]	,
than	wait	for	the	preparation	of	any	kind	of	food	,
比	等待	为了	这	准备	的	任何	种类	的	食物	，

而这位女士本人也更希望立刻躺下休息，而不是等待食物准备好。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
but	that	she	was	also	anxious	to	converse	over	her	situation	with	her
但	那	她	曾是	还	焦虑的	到	交谈	超过	她	情况	和	她

[ə'tendənt]	,
attendant	,
服务员	，

但她也很想和她的侍女谈谈自己的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and to see if , between them ,
和 到 看 如果 , 之间 他们 ,

并看看他们之间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði]
they could not devise some plan of future conduct which might obviate the
他们 可以 不是 设计 一些 计划 的 未来 执行 哪个 可能 避免 这
['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
difficulties which surrounded her .
困难 哪个 包围 她 .

他们无法制定出任何未来行动计划来消除她所面临的困难。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [rest] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
She , therefore , did not even propose to take rest , and began the conversation
她 , 所以 , 做过 不是 甚至 提出 到 拿 休息 , 和 开始 这 对话
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

因此，她甚至没有打算休息，而是立刻开始了谈话；

[bʌt; bət] , ['tæsɪtɜːrn][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [mɔːr] [soʊ]
but , taciturn as the woman always was , she was at present more so
但 , 沉默寡言 作为 这 女士 总是 曾是 , 她 曾是 在 展示 更多的 所以
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

但是，这个女人一向沉默寡言，现在更是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt]
There was not only a sort of sullenness in her manner , which somewhat
那里 曾是 不是 仅有的 一个 种类 的 阴郁 在 她 方式 , 哪个 有些
[dɪs'pliːzd] ['ɪzəbel] ,
displeased Isabel ,
不高兴 伊莎贝尔 ,

她的举止中不仅带着一丝阴郁，这让伊莎贝尔有些不悦，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ðæn; ðən][ɪn]
but she spoke rather in the tone of one who had been injured than in
但 她 辐 相当 在 这 语气 的 一 WHO 有 到过 受伤 比 在
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
compassion for the greater sufferings of her mistress .
同情 为了 这 更大的 苦难 的 她 情妇 .

但她说话的语气更像是受伤者，而不是对女主人遭受的更大痛苦表示同情。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['æftər][hɜːr; hər]
In answer to all inquiries regarding what had been done in the chapel after her
在 回答 到 全部 查询 关于 什么 有 到过 完毕 在 这 教堂 后 她
['leɪdi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
lady had lost the power of observing what was passing ,
女士 有 丢失的 这 力量 的 观察 什么 曾是 通过 ,

对于所有关于在她夫人失去观察能力后，教堂里究竟发生了什么的询问，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [θɔːt]
she replied merely that she had been as frightened as anybody , and thought
她 回复 仅仅 那 她 有 到过 作为 害怕 作为 任何人 , 和 想法
[ʌv; əv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr'self] .
of nobody but herself .
的 无人 但 她自己 .

她只是回答说，她和其他人一样害怕，当时她只想着自己。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɡriːvd] , [ˌmɑːrɡə'riːt] , " [sed] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ,
" You seem to be grieved , Marguerite , " said Isabel de Brienne ,
" 你 似乎 到 是 伤心 , 玛格丽特 , " 说 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ,

“玛格丽特，你似乎很伤心，”伊莎贝尔·德·布里安说道。

['æftər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [prə'siːdid] [sʌm; səm] [taɪm] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
after this sort of conduct had proceeded some time , " you seem to be
后 这 种类 的 执行 有 继续 一些 时间 , " 你 似乎 到 是
[ɡriːvd] , [ˌmɑːrɡə'riːt] ,
grieved , Marguerite ,
伤心 , 玛格丽特 ,

这种行为持续了一段时间后，“玛格丽特，你似乎很伤心。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]
that you have aided me in this business , and so brought some inconveniences
那 你 有 协助 我 在 这 商业 , 和 所以 带来 一些 不便之处
[ə'pɑːn] [jɔːr'self] . "
upon yourself . "
之上 你自己 . "

你在这件事上帮助了我，因此给自己带来了一些不便。

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] . "
" No , mademoiselle , " she said , shortly , " but I am very tired . "
" 不 , 小姐 , " 她 说 , 不久 , " 但 我 是 非常 疲劳的 . "

“不，小姐，”她简短地说，“但我很累。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ;
" Then I think you had better go to bed , " replied Isabel ;
" 然后 我 思考 你 有 更好的 去 到 床 , " 回复 伊莎贝尔 ;

“那我想你最好去睡觉了，”伊莎贝尔回答说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] . "
" I shall not want you for some hours . "
" 我 将 不是 想 你 为了 一些 小时 . "

“接下来几个小时我不需要你。”

" [aɪ] [wɪl] , ['prez(ə)ntli] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋɡri] .
" I will , presently , mademoiselle , " replied the maid ; " but I am very hungry .
" 我 将要 , 目前 , 小姐 , " 回复 这 女佣 ; " 但 我 是 非常 饥饿的 .

“我马上就去，小姐，”女仆回答说，“但我很饿。”

" ['ɪzəbel] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ə'nʌðər]
" Isabel had not the heart to smile , as she might have done on another
" 伊莎贝尔 有 不是 这 心 到 微笑 , 作为 她 可能 有 完毕 在 其他
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

“伊莎贝尔没有心情微笑，不像在其他场合那样；

[fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] [ɪz] , [pər'hæps] ,
for selfishness is , perhaps ,
为了 自私 是 , 也许 ,

因为自私或许就是

[les] [ə'fensɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [aʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd]
less offensive when it stands out in its plain simplicity than when it is discovered
较少的 进攻 什么时候 它 站立 出去 在 它是 清楚的 简单 比 什么时候 它 是 发现
[θruː] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪs'ɡaɪz] .
through a hypocritical disguise .
通过 一个 虚伪 伪装 .

它以朴实无华的方式显露出来，比通过虚伪的伪装被发现时更不令人反感。

[ɪn][fækt] , [laɪk] [ˈʌglinəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈʌgli] [wen] [ˈpeɪntɪd] .

In fact , like ugliness , it is more ugly when painted .

在 事实 , 喜欢 丑陋 , 它 是 更多的 丑陋的 什么时候 绘 .

事实上，就像丑陋本身一样，涂上颜料后反而更丑陋了。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [suːˈbret] [spoʊk] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː]

Almost as the soubrette spoke , however , the good woman of the house , who

几乎 作为 这 女仆 辐 , 然而 , 这 好的 女士 的 这 房子 , WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,

was a widow ,

曾是 一个 寡妇 ,

然而，就在女仆说话的同时，这家的女主人，一位寡妇，

[brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] — [wɪtʃ]

brought in with her own hands and the hands of a maid - servant — which

带来 在 和 她 自己的 双手 和 这 双手 的 一个 女佣 - 仆人 — 哪个

[wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [laɪk] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

were exactly like another pair of her own ,

是 确切地 喜欢 其他 一对 的 她 自己的 ,

她亲手带来的，还有女仆带来的——那双手和她自己的一双手完全一样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [iˈnæktid] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] — [ˈsevrəl] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

for they enacted nothing without her orders — several dishes for the morning

为了 他们 已颁布 没有什么 没有 她 订单 — 一些 菜肴 为了 这 早晨

[miːl] ,

meal ,

一顿饭 ,

没有她的命令，他们什么都做不了——早餐的几道菜，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [ˈrevərəns] [bɪˈfɔːr] [ˈɪzəbel] [diː] [briˈɛn] .

which were placed with all due reverence before Isabel de Brienne .

哪个 是 放置 和 全部到期的 尊敬 前 伊莎贝尔 德 布蕾妮 .

这些物品被满怀敬意地摆放在伊莎贝尔·德·布里安面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeni]

The young lady tried to eat ; but , as she did so , the thought of many

这 年轻的 女士 尝试 到 吃 ; 但 , 作为 她 做过 所以 , 这 想法 的 许多

[ˈpeɪnf(ə)l] [θɪŋz] ,

painful things ,

痛苦 事物 ,

这位年轻女子试着吃东西；但是，在她吃东西的时候，脑海中浮现出许多痛苦的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,

of the probable situation of him she loved best ,

的 这 可能 情况 的 他 她 喜爱 最好的 ,

她最爱的人可能面临的处境是怎样的?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [feɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

and of the dark fate that might be hanging over him , came across her

和 的 这 黑暗的 命运 那 可能 是 绞刑 超过 他 , 来了 穿过 她

[maɪnd] ;

mind ;

头脑 ;

她脑海中浮现出他可能面临的悲惨命运；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [juːz][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] [hɔːl] ,

and , to use the homely but expressive words of old John Hall ,

和 , 到 使用 这 家常的 但 富有表现力的 字 的 老的 约翰 大厅 ,

借用老约翰·霍尔朴实却又生动的语言来说，

[wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪməs] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
when describing the conduct of the first famous Duke of Buckingham between his
什么时候 描述 这 执行 的 这 第一的 著名的 公爵 的 白金汉 之间 他的
[ə'rest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
arrest and his execution ,
逮捕 和 他的 执行 ,

在描述第一位著名的白金汉公爵从被捕到被处决期间的行为时，

" [ðə; ði] [miːt] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] .
" The meat would not down .
" 这 肉 会 不是 向下 .

肉倒不下来。

" [ðə; ði] [suː'bret] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
" The soubrette , however , made up for her mistress's want of appetite ,
" 这 女仆 , 然而 , 制成 向上 为了 她 情妇的 想 的 食欲 ,

然而，女仆弥补了女主人食欲不振的不足。

[ænd; ənd] [eɪt] ['plentɪfəli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and ate plentifully of all that was set before her .
和 吃 大量 的 全部 那 曾是 放 前 她 .

她把摆在她面前的所有食物都吃得饱饱的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , ['ɪzəbel] [beɪd] [hɜːr; hər][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
When she had done , Isabel bade her retire to rest , and , at the same
什么时候 她 有 完毕 , 伊莎贝尔 巴德 她 退休 到 休息 , 和 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

做完这一切后，伊莎贝尔让她回去休息，同时，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
ordered the food to be taken away .
订购 这 食物 到 是 已采取 离开 .

点了外卖。

[ðə; ði] [suː'bret] [æt; ət] [wʌns] [əu'beid] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
The soubrette at once obeyed , and left the room ;
这 女仆 在 一次 服从 , 和 左边 这 房间 ;

女仆立刻遵命，离开了房间；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['hoʊstəs] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ]
and the kind - hearted hostess remarking that the young lady had taken nothing
和 这 种类 - 心地 女主人 评论 那 这 年轻的 女士 有 已采取 没有什么
,
,
,

那位善良的女主人说道，这位年轻女士什么都没拿。

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]
was pressing her at least to drink some wine , for the excellence of
曾是 紧迫 她 在 至少 到 喝 一些 葡萄酒 , 为了 这 卓越 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃt] ,
which she vouched ,
哪个 她 担保 ,

他极力劝她至少喝点酒，因为她对酒的品质赞不绝口。

[wen] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ,
when Isabel de Brienne , whose face was towards the window , gave a slight start ,
什么时候 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 谁 脸 曾是 向 这 窗户 , 给予 一个 轻微 开始 ,

伊莎贝尔·德·布里安当时脸朝向窗户，她微微一惊。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , " [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] ;
and replied almost immediately , " No , my good dame ;
和 回复 几乎 立即地 , " 不 , 我的 好的 贵妇人 ;

并几乎立即回答说：“不，我的好女士；

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
the first thing that will do me good is a little quiet reflection .
这 第一的 事物 那 将要 做 我 好的 是 一个 小的 安静的 反射 .

首先，我需要安静地反思一下。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mʌŋk] ,
I think , " she added , " that I saw just now a good monk ,
我 思考 , " 她 额外 , " 那 我 锯 只是 现在 一个 好的 僧 ,

“我想，”她补充道，“我刚才看到的是一位和尚。”

['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [baɪ][ðə; ði] ['skæləp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [pæs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
seemingly a pilgrim by the scallop on his shoulder pass close to the window ,
似乎 一个 朝圣 经过 这 扇贝 在 他的 肩膀 经过 关闭 到 这 窗户 ,

他肩上的扇贝看起来像个朝圣者，从窗边经过。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as if to sit down on the bench at the door .
作为 如果 到 坐 向下 在 这 长椅 在 这 门 .

仿佛要坐在门口的长凳上。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [miːt] ,
Give him that dish of meat ,
给 他 那 盘子 的 肉 ,

把那盘肉给他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪdi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [begz] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and tell him a lady sent it who begs a prayer of him ,
和 告诉 他 一个 女士 发送 它 WHO 乞求 一个 祷告 的 他 ,

告诉他是一位女士寄来的，她恳求他为她祈祷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [sɪns] [læst] [naɪt] .
as she has been in some trouble since last night .
作为 她 有 到过 在 一些 麻烦 自从 最后的 夜晚 .

她从昨晚开始就遇到了一些麻烦。

" [ðə; ði] ['wɜːrði] [deɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] ['glædli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]
" The worthy dame of the cabaret gladly took up the dish with her own hands
" 这 值得 贵妇人 的 这 歌舞表演 乐意 采取 向上 这 盘子 和 她 自己的 双手
[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər] .
and carried it forth to the wanderer .
和 携带 它 前进 到 这 流浪者 .

“那位优雅的歌舞女郎欣然亲手拿起盘子，把它端给了那位流浪者。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [æskt] , ['sʌmwʌt]
She then returned to remove some other things , and Isabel asked , somewhat
她 然后 返回 到 消除 一些 其他 事物 , 和 伊莎贝尔 问 , 有些
['iːgərli] , " [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
eagerly , " What did he say ? "
急切地 , " 什么 做过 他 说 ? "

然后她回去拿其他东西，伊莎贝尔有些急切地问道：“他说了什么？”

" [oʊ] ! ['mædəm] , [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , " [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]
" Oh ! madam , he sent you thanks , " replied the hostess , " and took out a
" 哦 ! 女士 , 他 发送 你 谢谢 , " 回复 这 女主人 , " 和 采取 出去 一个
['roʊzəri] ,
rosary ,
念珠 ,

“哦！夫人，他向您道谢了，”女主人回答说，“还拿出了一串念珠。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [lɔ'rɛtoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
which he said had hung up at Loretto for many years ,
哪个 他 说 有 悬挂 向上 在 洛雷托 为了 许多 年 ,

他说，那幅画已经在洛雷托挂了很多年了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz] ['meni] ['peɪtərz] [ænd; ənd] ['eivi:z] [æz; əz] [wʊd] [kɔːst]
and began immediately to repeat as many paters and aves as would cost
和 开始 立即地 到 重复 作为 许多 帕特斯 和 鸟类 作为 会 成本
[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [kraʊnz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [priːst] . "
a score of crowns from our parish priest . "
一个 分数 的 皇冠 从 我们的 教区 牧师 . "

然后他立刻开始一遍又一遍地念诵《天主经》和《圣母经》，念诵的数量之多，足以从我们教区的神父那里换来二十个克朗。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ? " [æskt] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] .
" Did he say nothing else ? " asked Isabel , with a somewhat disappointed look .
" 做过 他 说 没有什么 别的 ? " 问 伊莎贝尔 , 和 一个 有些 失望的 看 .

“他没说别的吗？”伊莎贝尔带着几分失望问道。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'loʊn]
The hostess replied in the negative , and shortly after left the young lady alone
这 女主人 回复 在 这 消极的 , 和 不久 后 左边 这 年轻的 女士 独自的
[tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
to repose .
到 休息 .

女主人予以否定的回答，随后便让这位年轻女士独自休息。

[ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ðen] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
A deeper shade of melancholy then came over her .
一个 更深 阴影 的 忧郁 然后 来了 超过 她 .

她脸上随即浮现出更深的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
She sat and leaned her head upon her hand ,
她 卫星 和 倾斜 她 头 之上 她 手 ,

她坐了下来，用手托着头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
and again and again the thoughts of her own situation , and that of
和 再次 和 再次 这 想法 的 她 自己的 情况 , 和 那 的
[hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
him she loved ,
他 她 喜爱 ,

她一遍又一遍地想起自己的处境，以及她所爱之人的处境。

[keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] , ['fruːtləs] [riˌɪtə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst]
came across her mind with the painful , fruitless reiteration which is the most
来了 穿过 她 头脑 和 这 痛苦 , 徒劳无功 重申 哪个 是 这 最多
['wiəriŋ] , [pər'hæps] ,
wearying , perhaps ,
令人疲惫 , 也许 ,

她脑海中浮现出一个痛苦而徒劳的念头，这或许是最令人疲惫的。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ker] .
of all the forms of care .
的 全部 这 表格 的 关心 .

各种形式的护理。

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ;
To know and feel that activity and exertion are absolutely necessary ;
到 知道 和 感觉 那 活动 和 用力 是 绝对地 必要的 ;

要明白并感受到活动和努力是绝对必要的；

[tuː; tə][hæv; həv][hoʊp]['oʊnli][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
to have hope only just sufficient to deprive one of the courage of despair ;
到 有 希望 仅有的 只是 充足的 到 剥夺 一 的 这 勇气 的 绝望 ;

只剩下刚好足以使人丧失绝望勇气的希望；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
to believe that there is a possibility of changing our situation ,
到 相信 那 那里 是 一个 可能性 的 变化 我们的 情况 ,

相信我们有可能改变现状，

[jet] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
yet not to know how that change can be by any means effected ,
然而 不是 到 知道 如何 那 改变 能 是 经过 任何 方法 受影响 ,

然而，却不知道该如何以任何方式实现这种改变。

[haʊ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [də'rektɪd] , [ɔːr] [wer] [hoʊp] [wʊd] [gaɪd] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː]
how exertion should be directed , or where hope would guide ; such is the state into
如何 用力 应该 是 指导 , 或者 在哪里 希望 会 指导 ; 这样的 是 这 状态 进入
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

努力的方向应该如何，希望又该指向何方；这就是我们所处的状态：

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wiː; wi] [fɔːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [θruː] [laɪf] ,
from time to time , we fall in our passage through life ,
从 时间 到 时间 , 我们 落下 在 我们的 通道 通过 生活 ,

人生旅途中，我们难免会遇到挫折。

[ænd; ənd][stænd] [laɪk] [men] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪk] , [ɪm'pɜːrviəs] [mɪsts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]
and stand like men in one of those thick , impervious mists which are not
和 站立 喜欢 男人 在 一 的 那些 厚的 , 不透水的 薄雾 哪个 是 不是
[ˌæbsə'luːtli] ['dɑːrknəs] ,
absolutely darkness ,
绝对地 黑暗 ,

他们像男子汉一样站在那种浓厚的、密不透风的迷雾中，那种迷雾并非绝对的黑暗。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] , [frʌm; frəm][nɑːt] ['biːɪŋ] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but which are worse than darkness itself , from not being , like it ,
但 哪个 是 更糟 比 黑暗 本身 , 从 不是 存在 , 喜欢 它 ,
[dɪ'zɑːlvəbl] [baɪ] [laɪt] .
dissolvable by light .
可溶解 经过 光 .

但它们比黑暗本身更可怕，因为它们不像黑暗那样能被光溶解。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
She thought not , indeed , so much of herself as of another .
她 想法 不是 , 的确 , 所以 很多 的 她自己 作为 的 其他 .

事实上，她更多地想到的是别人，而不是自己。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [wɪð; wɪθ] [diːp] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['tendər]
She thought of Bernard de Rohan with deep , with strong , with tender
她 想法 的 伯纳德 德 罗汉 和 深的 , 和 强的 , 和 投标
[ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
affection ; and ,
感情 ; 和 ,

她怀着深深的、强烈的、温柔的爱意想起了伯纳德·德·罗昂；而且，

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][waɪld][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]

after some minutes of vague and wild inquiries as to what she could do

后 一些 分钟 的 模糊的 和 荒野 查询 作为 到 什么 她 可以 做

[nekst] ,

next ,

下一个 ,

在一番含糊不清、漫无目的的询问之后，她表示接下来她可以做什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər]

she was obliged to turn to chance and fortune to find a footing for

她 曾是 有义务 到 转动 到 机会 和 财富 到 寻找 一个 立足点 为了

[hoʊp] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] — [noʊ] ,

hope to rest upon — no ,

希望 到 休息 之上 — 不 ,

她不得不寄希望于机遇和运气，才能找到希望的立足之地——不，

[nɑːt][tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .

not to chance and fortune , but to the beneficence and mercy of God .

不是 到 机会 和 财富 , 但 到 这 行善 和 怜悯 的 上帝 .

不是靠运气，而是靠上帝的恩惠和慈悲。

[ðer; ðər] , [ðen] , [hɜːr; hər] [hoʊp] [fɪkst] , [eɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɪt'self] .

There , then , her hope fixed , ay , and seemed to refresh itself .

那里 , 然后 , 她 希望 固定的 , 哎 , 和 似乎 到 刷新 本身 .

那一刻，她的希望重新燃起，似乎又恢复了活力。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , " [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

" Could she not , " she asked herself , " could she not be , by some means ,

" 可以 她 不是 , " 她 问 她自己 , " 可以 她 不是 是 , 经过 一些 方法 ,

“难道她不能，”她问自己，“难道她不能通过某种方式成为……”

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [let] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ?

instrumental in aiding him she loved , let his situation be what it might ?

乐器演奏 在 协助 他 她 喜爱 , 让 他的 情况 是 什么 它 可能 ?

她是否愿意尽全力帮助她所爱的人，无论他的处境如何？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

" She had gathered from the struggle that had taken place in the chapel ,

" 她 有 聚集 从 这 斗争 那 有 已采取 地方 在 这 教堂 ,

“她从教堂里发生的冲突中了解到，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [stiːl] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]

from the want of all sounds of clashing steel or other indications of actual

从 这 想 的 全部 声音 的 冲突 钢 或者 其他 症状 的 实际的

['kɑːmbæt] ,

combat ,

战斗 ,

由于没有听到任何刀剑碰撞的声音或其他实际战斗的迹象，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

and also from the manner in which she had been herself dealt with ,

和 还 从 这 方式 在 哪个 她 有 到过 她自己 已处理 和 ,

以及从她自身所受到的对待方式来看，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

that her lover had been overpowered and made a prisoner before he

那 她 情人 有 到过 实力悬殊 和 制成 一个 囚犯 前 他

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

could resist .

可以 抵抗 .

她的情人还没来得及反抗就被制服并俘虏了。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[wʊd]	[der]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
She	**did**	**not**	**believe**	**that**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**would**	**dare**	**to**	**attempt**	**his**	**life**	**.**
她	做过	不是	相信	那	这	主	的	-	会	敢	到	试图	他的	生活	.

她不相信马塞兰领主会胆敢冒生命危险。

[ðə; ði]	[rɪsk]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[fɑːr]	[tuː]	[greɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'teɪnd]	;
The	**risk**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**would**	**be**	**far**	**too**	**great**	**for**	**the**	**object**	**to**	**be**	**attained**	**;**
这	风险	,	她	想法	,	会	是	远的	也	伟大的	为了	这	目的	到	是	已达到	;

她认为，冒的风险太大了，目的恐怕难以实现；

[fɔːr; fər]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[ðæt]	['ɑːbdʒekt]	[wʌz; wəz]	,
for	**,**	**in**	**truth**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**that**	**object**	**was**	**,**
为了	,	在	真相	,	她	知道	不是	什么	那	目的	曾是	,

事实上，她并不知道那是什么东西。

[ænd; ənd]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[les]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[fɑːr]	['dɪfrənt]	.
and	**believed**	**it**	**to**	**be**	**less**	**than**	**it**	**really**	**was**	**,**	**and**	**far**	**different**	**.**
和	相信	它	到	是	较少的	比	它	真的	曾是	,	和	远的	不同的	.

并认为它远没有实际那么大，而且两者之间存在很大的差异。

[ɪf]	,	[ðen]	,	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['kæptɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[ʌv; əv]	-	,	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɜːr'self]	,
If	**,**	**then**	**,**	**he**	**were**	**a**	**captive**	**in**	**the**	**chateau**	**of**	**Masseran**	**,**	**could**	**she**	**not**	**,**	**she**	**asked**	**herself**	**,**
如果	,	然后	,	他	是	一个	俘虏	在	这	城堡	的	-	,	可以	她	不是	,	她	问	她自己	,

那么，如果他被囚禁在马塞朗城堡里，她难道不能吗？她问自己。

[faɪnd]	[miːnz]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪvərəns]	?
find	**means**	**to**	**procure**	**his**	**deliverance**	**?**
寻找	方法	到	采购	他的	解救	?

想办法让他获救?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	['biːɪŋ]	[dʌn]	—	[eɪ]	,
She	**had**	**heard**	**of**	**such**	**things**	**being**	**done**	**—**	**ay**	**,**
她	有	听到	的	这样的	事物	存在	完毕	—	哎	,

她听说过这种事——是的，

[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[taɪmz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	.
in	**the**	**very**	**age**	**and**	**times**	**in**	**which**	**she**	**lived**	**.**
在	这	非常	年龄	和	时代	在	哪个	她	居住地	.

在她所处的时代。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['wʊmənz]	[wiːk]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ]	[ə'fekʃ(ə)n]	['ɛksəˌkjuːtɪŋ]	[wʌt]	['mænz]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	[hæd; həd]	[feɪld]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	,
She	**had**	**heard**	**of**	**woman's**	**weak**	**hand**	**and**	**persevering**	**affection**	**executing**	**what**	**man's**	**strength**	**and**	**wisdom**	**had**	**failed**	**to**	**perform**	**,**
她	有	听到	的	女性的	虚弱的	手	和	坚持不懈	感情	执行	什么	男人的	力量	和	智慧	有	失败的	到	履行	,

她听说过女人凭借柔弱的手和坚韧的爱，能做到男人凭借力量和智慧都未能做到的事。

[ænd; ənd]	[hɜːrz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	['dʒent(ə)l]	,	[kaɪnd]	,
and	**hers**	**was**	**a**	**heart**	**which**	**,**	**though**	**gentle**	**,**	**kind**	**,**
和	她的	曾是	一个	心	哪个	,	尽管	温和的	,	种类	,

她的心虽然温柔善良，

[ænd; ənd]	['jiːldɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	[sɪ'kjʊrəti]	,	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['fɔːrtɪtuːd]	,	[ænd; ənd]	[streŋθ]	,
and	**yielding**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**happiness**	**and**	**security**	**,**	**was**	**conscious**	**of**	**fortitude**	**,**	**and**	**strength**	**,**
和	屈服	在	这	片刻	的	幸福	和	安全	,	曾是	有意识的	的	坚韧	,	和	力量	,

在幸福和安全的时刻屈服，却意识到自己的坚韧和力量。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [wen] ['deɪndʒər][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ə'seɪld] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and courage , when danger and evil assailed those that she loved .

和 勇气 , 什么时候 危险 和 邪恶的 遭受攻击 那些 那 她 喜爱 .

当危险和邪恶袭击她所爱的人时，她展现出了勇气。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" My father's spirit , " she said ,

" 我的 父亲的 精神 , " 她 说 ,

“我父亲的灵魂,”她说。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

" the spirit of him who endured the whole wrath and indignation of a

" 这 精神 的 他 WHO 忍受 这 所有的 愤怒 和 愤慨 的 一个

[dɪ'spɑːtɪk] [kɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə'bændən][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

despotic king sooner than abandon the friend of his youth ,

专制 国王 很快 比 放弃 这 朋友 的 他的 青年 ,

“他宁愿承受暴君的全部愤怒和愤慨，也不愿抛弃自己年轻时的朋友，这种精神令人敬佩。”

[wɪl] [ber] [ˌem 'iː][ʌp] [θruː] ['eni] ['traɪəlz] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [hɪm; ɪm]

will bear me up through any trials , while I have the object of delivering him

将要 熊 我 向上 通过 任何 试验 , 尽管 我 有 这 目的 的 运送 他

[aɪ] [lʌv] .

I love .

我 爱 .

只要我的目标是解救我所爱的人，祂就会陪伴我度过任何考验。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [wʌt] [miːnz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] , [wʌt]

" But how , how ? was the question ; what means could she take , what

" 但 如何 , 如何 ? 曾是 这 问题 ; 什么 方法 可以 她 拿 , 什么

['strætədʒəm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪ] ,

stratagems could she employ ,

策略 可以 她 采用 ,

“但是，该怎么做呢？该怎么做呢？”这是个问题；她能采取什么手段，能运用什么策略呢？

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪdriən][diː] - ?

while she was watched by the eyes of Adrian de Meyrand ?

尽管 她 曾是 观看 经过 这 眼睛 的 阿德里安 德 - ?

她当时是否正被阿德里安·德·梅朗注视着？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] [hɜːr; hər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Should she confide her purposes to him ?

应该 她 信任 她 目的 到 他 ?

她应该把自己的目的告诉他吗？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [tuː; tə]

Should she appeal to his courtesy — to his friendship for her lover — to

应该 她 上诉 到 他的 礼貌 — 到 他的 友谊 为了 她 情人 — 到

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

his generosity ?

他的 慷慨 ?

她是否应该诉诸他的礼貌——他的友谊，以及他的慷慨？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Should she confide in him ?

应该 她 信任 在 他 ?

她应该向他倾诉吗？

[derd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][soʊ] ?

Dared she to do so ?

敢于 她 到 做 所以 ?

她敢这么做吗？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['sʌmθɪŋ] ['daːkənd] [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['pæsɪŋ]
As she asked herself these questions , something darkened the light , as if passing
作为 她 问 她自己 这些 问题 , 某物 变暗 这 光 , 作为 如果 通过
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
across the window .
穿过 这 窗户 .

当她问自己这些问题时，有什么东西从窗户里掠过，使光线变暗了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ə'gen] .
It was all clear again .
它 曾是 全部 清除 再次 .

一切都恢复正常了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
The day was bright and sunshiny , and the rays pouring in from the
这 天 曾是 明亮的 和 阳光明媚 , 和 这 射线 浇注 在 从 这
[ˌsaʊθ'west] .
southwest .
西南 .

这一天阳光明媚，西南方向的阳光倾泻而下。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɑːtɪdʒ] ['lætɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [freɪm] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː]
The window was a narrow cottage lattice , in a stone frame , divided into three
这 窗户 曾是 一个 狭窄的 小屋 格子 , 在 一个 石头 框架 , 分割 进入 三
[pa:'tiʃənz] .
partitions .
分区 .

窗户是一扇狭窄的乡村风格格子窗，石框结构，分成三扇小窗。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ðæt] [klaɪmd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It might have been a branch of the honeysuckle that climbed around it ,
它 可能 有 到过 一个 分支 的 这 金银花 那 攀登 大约 它 ,

或许是缠绕在它周围的金银花枝条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
which had been blown across by the wind , and caused the shadow .
哪个 有 到过 吹 穿过 经过 这 风 , 和 导致 这 阴影 .

被风吹过，形成了阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər]
It might have been but a cloud passing over the sun ; and she bent her
它 可能 有 到过 但 一个 云 通过 超过 这 太阳 ; 和 她 弯曲 她
[hed] [ə'gen] ,
head again ,
头 再次 ,

也许只是遮挡住太阳的一朵云；她又低下了头。

[ænd; ənd] [fel] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [θɔːt] .
and fell once more into thought .
和 跌倒 一次 更多的 进入 想法 .

我又陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt]
The instant after , the shadow came again , and a voice said , " Are you quite
这 立即的 后 , 这 阴影 来了 再次 , 和 一个 嗓音 说 , " 是 你 相当
[əˈloʊn] ?
alone ?
独自的 ?

紧接着，那道影子再次出现，一个声音说道：“你真的孤身一人吗？”

" [ˈɪzəbel] [lʊkt] [ʌp] .
" Isabel looked up .
" 伊莎贝尔 看起来 向上 .

伊莎贝尔抬起头。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [siːn] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈliːnɪŋ]
The pilgrim , whom she had before seen , was standing near the window , leaning
这 朝圣 , 谁 她 有 前 已见 , 曾是 常设 靠近 这 窗户 , 倾斜
[ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
on his staff ,
在 他的 职员 ,

她之前见过的那位朝圣者正站在窗边，拄着拐杖。

[nɑːt][ɪgˈzæktli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði]
not exactly turned towards her , but standing with his shoulder towards the
不是 确切地 转向 向 她 , 但 常设 和 他的 肩膀 向 这
[ˈoʊpən] [ˈlætɪs] ,
open lattice ,
打开 格子 ,

他并没有完全转向她，而是肩膀朝向敞开的格子窗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpærəntli] [bent] [ˈɑːnwərd] [tɔːrdz] [səˈvɔɪ] .
and his eyes apparently bent onward towards Savoy .
和 他的 眼睛 显然 弯曲 向前 向 萨沃伊 .

他的目光似乎转向了萨沃伊方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
There was something in his air familiar to her ,
那里 曾是 某物 在 他的 空气 熟悉的 到 她 ,

他身上散发着一种她似曾相识的气息。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] .
though she could not tell in what it consisted .
尽管 她 可以 不是 告诉 在 什么 它 由……组成 .

虽然她无法分辨它是由什么组成的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] : [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] , [pərˈhæps] ,
It had struck her before as he passed : even more , perhaps ,
它 有 击 她 前 作为 他 通过了 : 甚至 更多的 , 也许 ,

他走过时，她就曾有过这种感觉：或许这次更甚。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənteri] [glæns] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] ;
in that momentary glance than it did now , when she saw him fully ;
在 那 瞬间 瞥一眼 比 它 做过 现在 , 什么时候 她 锯 他 完全 ;

在那短暂的一瞥中，她感受到的远比现在，当她完全看清他时，要多得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [huː] [spoʊk] , [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] ,
and she could scarcely think that it was the pilgrim who spoke , or , if so ,
和 她 可以 几乎 思考 那 它 曾是 这 朝圣 WHO 辐 , 或者 , 如果 所以 ,

她几乎无法相信说话的是那位朝圣者，或者，即便真是他，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] .
that it was to her that he addressed himself .
那 它 曾是 到 她 那 他 已解决 他自己 .

他当时是在对她讲话。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɔːrdz]
After a moment , however , he turned his face again for an instant towards
后 一个 片刻 , 然而 , 他 转向 他的 脸 再次 为了 一个 立即的 向
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] ,
the window , repeating ,
这 窗户 , 重复 ,

然而过了一会儿，他又把脸转向窗外，重复道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ? "
" Are you quite alone ? "
" 是 你 相当 独自的 ? "

你一个人吗?

" [kwaɪt] ! " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] .
" Quite ! " replied Isabel .
" 相当 ! " 回复 伊莎贝尔 .

“没错！”伊莎贝尔回答道。

" [ðen] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] :
" Then come near the window , " said the same voice :
" 然后 来 靠近 这 窗户 , " 说 这 相同的 嗓音 :

“那就走到窗边来，”同一个声音说道：

" [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
" sit in the window - seat as if you were looking out .
" 坐 在 这 窗户 - 座位 作为 如果 你 是 寻找 出去 .

“坐在靠窗的座位上，就像在向外眺望一样。”

[aɪ] [wɪl] [rest] [ɑːn] [ðɪs] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [hɑːrd][baɪ] .
I will rest on this stepping - stone hard by .
我 将要 休息 在 这 步进 - 石头 难的 经过 .

我将在这块坚实的垫脚石上稍作休息。

[let] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][biː; bi] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [fjuː] , [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [toʊn] ;
Let our words be short , and few , and low in tone ;
让 我们的 字 是 短的 , 和 很少 , 和 低的 在 语气 ;

我们的言辞要简短、精炼、低沉；

[iːtʃ] [wɜːrd] [wel] ['pɒndəd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] ,
each word well pondered before it is spoken ,
每个 单词 出色地 沉思 前 它 是 说 ,

每个字都是经过深思熟虑才说出口的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and your eyes upon the door of the room from time to time .
和 你的 眼睛 之上 这 门 的 这 房间 从 时间 到 时间 .

你的目光时不时会落在房间的门上。

" [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fitʃər] [ʌv; əv]
" The view which Isabel had of his face had shown her the features of
" 这 看法 哪个 伊莎贝尔 有 的 他的 脸 有 所示 她 这 特征 的
[æn; ən][oʊld][mæn] ,
an old man ,
一个 老的 男人 ,

伊莎贝尔看到的他的脸，让她觉得他像个老人。

['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hʊd] ,
somewhat sharp and keen , though they were much hidden under his hood ,
有些 锋利的 和 敏锐的 , 尽管 他们 是 很多 隐 在下面 他的 兜帽 ,

虽然他的目光被兜帽遮盖得很严实，但他的目光却有些敏锐锐利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpjuːtʃɪn] .
which was formed like that of a Capuchin .
哪个 曾是 形成 喜欢 那 的 一个 卷尾猴 .

它的外形像卷尾猴。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His beard , which was very white , was not so long as that of the
他的 胡须 , 哪个 曾是 非常 白色的 , 曾是 不是 所以 长的 作为 那 的 这
[ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [mʌŋks] ,
generality of monks ,
概论 的 僧侣 ,

他的胡须很白，但不如大多数僧侣的胡须那么长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd]
and she concluded that it had been only suffered to grow during the period
和 她 结束 那 它 有 到过 仅有的 遭受 到 生长 期间 这 时期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
of his pilgrimage .
的 他的 朝圣 .

她由此得出结论，这棵树只是在他朝圣期间才得以生长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ,
He was a venerable - looking man , however ; and ,
他 曾是 一个 可敬 - 寻找 男人 , 然而 ; 和 ,

然而，他看起来是一位德高望重的人；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
as it was evident that he knew something of her situation ,
作为 它 曾是 明显 那 他 知道 某物 的 她 情况 ,

很明显，他对她的处境有所了解。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
she imagined that he bore her some message , and hastened to follow his
她 想象 那 他 钻孔 她 一些 信息 , 和 加快 到 跟随 他的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

她以为他给她带来了什么消息，于是赶紧按照他的指示去做。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
The moment she had taken her place at the window ,
这 片刻 她 有 已采取 她 地方 在 这 窗户 ,

她刚在窗边站好位置，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [pleɪst] [tuː; tə][eɪd] ['trævələz] [ɪn] ['maʊntɪŋ]
he sat down on one of the stepping - stones placed to aid travellers in mounting
他 卫星 向下 在 一 的 这 步进 - 石头 放置 到 援助 旅行者 在 安装
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,

他坐在为方便旅行者上马而设置的踏脚石上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [kə'menst] [ðə; ði]
and there , with his face still turned away from her , commenced the
和 那里 , 和 他的 脸 仍然 转向 离开 从 她 , 开始 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] ,
conversation by asking ,
对话 经过 问 ,

于是，他背对着她，开口问道：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" Do you not know me ? "
" 做 你 不是 知道 我 ? "

你不认识我吗?

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
" Your voice and your air , " she said , " are familiar to me , but I know
" 你的 嗓音 和 你的 空气 , " 她 说 , " 是 熟悉的 到 我 , 但 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . "
nothing more . "
没有什么 更多的 . "

“你的声音和气息，”她说，“我都很熟悉，但除此之外，我一无所知。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] , " [huː] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
" I am Father Willand , " said the pilgrim , " who baptized you in your
" 我 是 父亲 威兰德 , " 说 这 朝圣 , " WHO 受洗 你 在 你的
[ˈɪnfənsi] ,
infancy ,
婴儿期 ,

“我是威兰神父，”朝圣者说，“我曾在你婴儿时期为你施洗。”

[wɑːtʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
watched you for the first nine years of your life ,
观看 你 为了 这 第一的 九 年 的 你的 生活 ,

我陪伴你度过了你生命的前九年，

[tɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [prəʊˈkjʊəd][ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ədˈvænsmənt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
till your father procured me what he thought advancement in Paris ,
直到 你的 父亲 采购 我 什么 他 想法 进步 在 巴黎 ,

直到你父亲为我谋得他认为在巴黎的晋升机会，

[ænd; ənd] [huː] [juˈnaɪtɪd][juː; jʊ][læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈevər]
and who united you last night to the man for whom that father had ever
和 WHO 团结的 你 最后的 夜晚 到 这 男人 为了 谁 那 父亲 有 曾经
[ˈdestɪnd] [juː; jʊ] . "
destined you . "
注定 你 . "

昨晚，正是他让你与你父亲命中注定的那个人团聚了。

" [gʊd] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪzəbel] ; " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
" Good Heaven ! " exclaimed Isabel ; " I thought you had fallen into the power of
" 好的 天堂 ! " 惊呼 伊莎贝尔 ; " 我 想法 你 有 倒下 进入 这 力量 的
[ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˌpiːdmɔnˈtiːz] ;
that evil Piedmontese ;
那 邪恶的 皮埃蒙特 ;

“我的天哪！”伊莎贝尔惊呼道，“我还以为你已经落入了那个邪恶的皮埃蒙特人的手中呢；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [kəmˈpliːtli]
for I could not conceive it possible , when we were all so completely
为了 我 可以 不是 构想 它 可能的 , 什么时候 我们 是 全部 所以 完全地
[səˈraʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

因为当我们都被完全包围的时候，我无法想象这是可能的。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] . "
that you should make your way out . "
那 你 应该 制作 你的 方式 出去 . "

你应该想办法离开。

" [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [priːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] ,

" They caught the other priest instead of me , " replied Father Willand ,

" 他们 捕捉 这 其他 牧师 反而 的 我 , " 回复 父亲 威兰德 ,

“他们抓到了另一个神父，而不是我，”威兰神父回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [gɔːn] .

" and I lay hid behind the altar till they were all dispersed and gone .

" 和 我 躺 隐藏 在后面 这 坛 直到 他们 是 全部 分散的 和 已消失 .

“我躲在祭坛后面，直到他们都散去了。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wʌn] ['enəmi] ,

Your husband , lady , however , has fallen into the power of one enemy ,

你的 丈夫 , 女士 , 然而 , 有 倒下 进入 这 力量 的 一 敌人 ,

夫人，然而，您的丈夫却落入了敌人的手中。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] ,

and you into the power of another , or , what is worse than an enemy ,

和 你 进入 这 力量 的 其他 , 或者 , 什么 是 更糟 比 一个 敌人 ,

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ,

a daring ,

一个 大胆 ,

而你却落入他人之手，或者，比敌人更糟糕的是什么？一个胆大妄为的……

['tretʃərəs] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['lʌvər] . "

treacherous , unhesitating lover . "

奸诈 , 毫不犹豫 情人 . "

奸诈狡诈、毫不犹豫的情人。

" [kɔːl] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] , ['fɑːðər] ['wɪlənd] !

" Call him not so , Father Willand !

" 称呼 他 不是 所以 , 父亲 威兰德 !

“别这么叫他，威兰神父！”

[kɔːl] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] !

call him not so !

称呼 他 不是 所以 !

别这么说他！

" [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] .

" replied Isabel .

" 回复 伊莎贝尔 .

“伊莎贝尔回答道。”

" [lʌv] ['eliveits] , [i'nəublz] , [ænd; ənd]['pjuərifaiz] — "

" Love elevates , ennobles , and purifies — "

" 爱 提升 , 使贵族化 , 和 净化 — "

“爱能提升、美化和净化——”

" [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [lʌv] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ;

" Do not let us discuss love , lady , " replied the priest ;

" 做 不是 让 我们 讨论 爱 , 女士 , " 回复 这 牧师 ;

“夫人，我们不要谈论爱情，”牧师回答道；

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , ['betər]

" I have nothing to do with it , but yet understand it , perhaps , better

" 我 有 没有什么 到 做 和 它 , 但 然而 理解 它 , 也许 , 更好的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

than you do .

比 你 做 .

“这件事与我无关，但我或许比你更了解它。”

[lʌv]	[ɪz]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɪfrənt]	[θɪŋz]	,
Love	**is**	**applied**	**to**	**a**	**thousand**	**different**	**things**	**,**
爱	是	应用	到	一个	千	不同的	事物	,

爱可以应用于千百种不同的事物，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ɪts]	[raɪt]	['miːnɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	['ɑːrgjumənt]	.
and	**what**	**is**	**its**	**right**	**meaning**	**were**	**of**	**long**	**argument**	**.**
和	什么	是	它是	正确的	意义	是	的	长的	争论	.

它的正确含义是什么，引发了长时间的争论。

[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	[ɪz]	,
All	**I**	**know**	**is**	**,**
全部	我	知道	是	,

我只知道，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[rɪ'meɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mæn]	[æn; ən]	['aʊər]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[help]	. "
that	**you**	**must**	**not**	**remain**	**with**	**this**	**man**	**an**	**hour**	**longer**	**than**	**you**	**can**	**help**	**. "**
那	你	必须	不是	保持	和	这	男人	一个	小时	更长	比	你	能	帮助	. "

你绝对不能在这个男人身边多待一个小时，除非你能帮上忙。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	, "	[sed]	['ɪzəbel]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[loʊ]	[toʊn] .
"	**Tell**	**me**	**how**	**I**	**can**	**escape**	**from**	**him**	**, "**	**said**	**Isabel**	**,**	**in**	**the**	**same**	**low**	**tone .**
"	告诉	我	如何	我	能	逃脱	从	他	, "	说	伊莎贝尔	,	在	这	相同的	低的	语气 .

“告诉我怎样才能逃离他,”伊莎贝尔用同样的低沉嗓音说道。

"	['nʌθɪŋ]	[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	[mɔːr]	!
"	**Nothing**	**I**	**desire**	**more**	**!**
"	没有什么	我	欲望	更多的	!

“我再也找不到比这更让我渴望的东西了！”

[bʌt; bət]	[stɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	[duː]	[hɪm; ɪm]	['dʒʌstɪs]	:	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðɪs]	[deɪ]	[bɪ'heɪvd]	[wel]	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	[tɔːrdz]	[ˌem 'iː] ;
But	**still**	**let**	**me**	**do**	**him**	**justice**	**:**	**he**	**has**	**this**	**day**	**behaved**	**well**	**and**	**kindly**	**towards**	**me ;**
但	仍然	让	我	做	他	正义	:	他	有	这	天	表现	出色地	和	亲切地	向	我 ;

但还是让我公平地评价他：今天他对我表现得很好，很友善；

['pɛrəld]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	['delɪkəsi] . "
perilled	**his**	**life**	**to**	**save**	**me**	**,**	**and**	**treated**	**me**	**with**	**respect**	**and**	**delicacy . "**
危险	他的	生活	到	节省	我	,	和	治疗	我	和	尊重	和	美味 . "

他冒着生命危险救了我，并且对我彬彬有礼、体贴入微。

"	['pɛrəld]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	!	"	[sed]	['fɑːðər]	['wɪlənd]	;	"	['gʌnz]	['faɪərd]	[wɪ'ðaʊt]	[bɔːlz]	, ['leɪdi] !
"	**Perilled**	**his**	**life**	**!**	**"**	**said**	**Father**	**Willand**	**;**	**"**	**guns**	**fired**	**without**	**balls**	**, lady !**
"	危险	他的	生活	!	"	说	父亲	威兰德	;	"	枪支	被解雇	没有	球	, 女士 !

“他的生命危在旦夕！”威兰神父说；“女士，枪没子弹就开了火！”

[swɔːdz]	[drɔːn]	[wɪ'ðaʊt]	['blʌdʃed]	!
swords	**drawn**	**without**	**bloodshed**	**!**
剑	绘制	没有	流血事件	!

拔剑而未流血！

[ə; eɪ]	[fɑːrs]	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	!
a	**farce**	**that**	**would**	**not**	**have**	**deceived**	**a**	**child**	**!**
一个	闹剧	那	会	不是	有	受骗	一个	孩子	!

连小孩子都骗不了的闹剧！

[ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
They knew you to be but a child , or they would not have tried it !
他们 知道 你 到 是 但 一个 孩子 ，或者 他们 会 不是 有 尝试 它 ！
他们知道你只是个孩子，否则他们不会这么做！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌn][mæn][fɔːl][ɔːr] [ˈfɔːlən] ?
Did you see one man fall or fallen ?
做过 你 看 一 男人 落下 或者 倒下 ？
你看到有人摔倒或跌倒了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ʃed] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɪkˈspendɪd] ? "
Did you see one drop of blood shed for all the powder expended ? "
做过 你 看 一 降低 的 血 棚 为了 全部 这 粉末 已支出 ？ "
你看到过一滴血流出来，来弥补消耗的所有火药吗?

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] [ˈɪzəbel] ,
" But still , " said Isabel ,
" 但 仍然 ， " 说 伊莎贝尔 ，
“但是,”伊莎贝尔说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːðər] [siːn] [ˈwuːndz] [nɔːr] [deθ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [smɑːrt]
though she had certainly neither seen wounds nor death follow the apparently smart
尽管 她 有 当然 两者都不 已见 伤口 也不 死亡 跟随 这 显然 聪明的
[ɪnˈkaʊntər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
encounter between the Count de Meyrand and the Lord of Masseran ,
遇到 之间 这 数数 德 - 和 这 主 的 - ，
虽然她并没有亲眼目睹梅朗伯爵和马塞朗领主之间那场看似精彩的交锋之后出现伤亡，

" [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,
" but still , he has been gentle and kind ,
" 但 仍然 ， 他 有 到过 温和的 和 种类 ，
但是，他依然温柔善良。

[ænd; ənd] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [kənˈdʌkt] . "
and professes to leave me entirely to decide upon my own conduct . "
和 声称 到 离开 我 完全 到 决定 之上 我的 自己的 执行 . "
并声称完全由我自行决定自己的行为。

" [traɪ][hɪm; ɪm] , [traɪ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] : " [juːz][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
" Try him , try him , " said the priest : " use the liberty he professes to give ,
" 尝试 他 ， 尝试 他 ， " 说 这 牧师 ： " 使用 这 自由 他 声称 到 给 ，
“试试他，试试他,”牧师说：“用他声称给予的自由去审判他。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈstrɪktɝ] [ˈprɪz(ə)nər][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [ɪn][ðə; ði]
and you will find yourself a stricter prisoner than you were when in the
和 你 将要 寻找 你自己 一个 更严格 囚犯 比 你 是 什么时候 在 这
[ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - .
castle of Masseran .
城堡 的 - .
你会发现自己比在马塞朗城堡时更加严酷。

[ˈhɑːrkən] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] .
Hearken , " he continued , " for I must not be here long .
倾听 ， " 他 持续 ， " 为了 我 必须 不是 是 这里 长的 .
“听着,”他继续说道，“因为我不能在这里待太久。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][læst] [naɪt] [tɪl] [naʊ] ;
I have followed you from last night till now ;
我 有 随后 你 从 最后的 夜晚 直到 现在 ；
我从昨晚一直跟踪你到现在；

['teɪkɪŋ] ['ʃɔːrtər] [pæðz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['leɪdi] ,
taking shorter paths than you have been led by , it is true ; but still , lady ,
采取 较短 路径 比 你 有 到过 引领 经过 , 它 是 真的 ; 但 仍然 , 女士 ,

没错，你选择了比以往更快捷的路；但是，女士，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [oʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fæt] : [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [traɪb] ,
I am somewhat old and somewhat fat : and , though of the quick tribe ,
我 是 有些 老的 和 有些 胖的 : 和 , 尽管 的 这 快的 部落 ,

我年纪稍长，身材也有些肥胖；而且，虽然我属于反应敏捷的那一类，

[æn; ən][oʊld] ['greɪhaʊnd] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
an old greyhound will not run as long as a young one .
一个 老的 灵缇犬 将要 不是 跑步 作为 长的 作为 一个 年轻的 一 .

年老的格雷伊猎犬跑不了年轻的格雷伊猎犬那么久。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'poʊz] ;
I must have some repose ;
我 必须 有 一些 休息 ;

我必须休息一下；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][eɪd] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [biː; bi] .
but to - night I shall be ready to give you aid wherever you may then be .
但 到 - 夜晚 我 将 是 准备好 到 给 你 援助 无论 你 可能 然后 是 .

但今晚我将随时准备为你提供帮助，无论你身在何处。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
When it comes , take it at a moment's warning ; and , in the mean time ,
什么时候 它 来 , 拿 它 在 一个 瞬间 警告 ; 和 , 在 这 意思是 时间 ,

当它来临时，立刻接受；与此同时，

[tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] , ['eksərsaɪz] [ðɪs] ['lɪbərti] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
to make yourself sure of what you are about , exercise this liberty that you think
到 制作 你自己 当然 的 什么 你 是 关于 , 锻炼 这 自由 那 你 思考
[juː; jʊ][hæv; həv] .
you have .
你 有 .

为了确定自己的立场，请行使你认为自己拥有的这种自由。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['dʒʌdʒɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
The Count de Meyrand judges you are about to set out for Paris to - morrow
这 数数 德 - 法官 你 是 关于 到 放 出去 为了 巴黎 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] [də'rekt] ;
morning direct ;
早晨 直接的 ;

梅朗伯爵判断你将于明日一早直接前往巴黎；

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ,
tell him to - night that you have considered ,
告诉 他 到 - 夜晚 那 你 有 经过考虑的 ,

今晚告诉他你已经考虑过了，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][grə'noʊbəl][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hæri] .
and determined upon going to Grenoble to meet your brother Harry .
和 决定 之上 去 到 格勒诺布尔 到 见面 你的 兄弟 哈里 .

并决定前往格勒诺布尔与你的哥哥哈里见面。

[ðen] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Then see what he says .
然后 看 什么 他 说道 .

看看他怎么说。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'ɡriː] [ˌðerʌn'tuː] ['ɑːnɪstli] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [trʌst] [hɪm; ɪm] !
If he agree thereunto honestly , well and good ; trust him !
如果 他 同意 至于 诚实地 , 出色地 和 好的 ; 相信 他 !

如果他诚实地同意，那就很好；相信他！

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [lɔː] ,
If , on the contrary , he teach you to feel that his will must be your law ,
如果 , 在 这 相反 , 他 教 你 到 感觉 那 他的 将要 必须 是 你的 法律 ,

相反，如果他教你认为他的意志必须成为你的法则，

[ðen] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡaɪd] [juː; jʊ] !
then trust me , and come with me whithersoever I shall guide you !
然后 相信 我 , 和 来 和 我 无论去往何处 我 将 指导 你 !

那么，请相信我，跟我一起去我将要带领你们去的地方吧！

" ['ɪzəbel] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Isabel paused thoughtfully for a moment .
" 伊莎贝尔 暂停 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

伊莎贝尔若有所思地停顿了一会儿。

" [nɑːt] [tuː; tə] [ɡrə'noʊbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ɡrə'noʊbəl] [jet] !
" Not to Grenoble , " she said at length ; " I must not go to Grenoble yet !
" 不是 到 格勒诺布尔 , " 她 说 在 长度 ; " 我 必须 不是 去 到 格勒诺布尔 然而 !

“不是去格勒诺布尔,”她最后说道；“我还不能去格勒诺布尔！”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [fɑːr] ;
That is too far ;
那 是 也 远的 ;

那太过分了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kən'veɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
but if any one would convey intelligence to my brother of where I am ,
但 如果 任何 一 会 传达 智力 到 我的 兄弟 的 在哪里 我 是 ,

但如果有人能向我哥哥透露我的位置，

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [æt; ət] [lə'tʊr] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] — "
and bid him join me instantly at Latour , then , indeed , I might succeed — "
和 出价 他 加入 我 即刻 在 拉图尔 , 然后 , 的确 , 我 可能 成功 — "

并邀请他立即与我一同前往拉图尔，那样的话，我或许真的能够成功——”

" [sək'siːd] [ɪn] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [priːst] .
" Succeed in what ? " demanded the priest .
" 成功 在 什么 ? " 要求 这 牧师 .

“成功在哪方面？”牧师问道。

" [ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ; [ænd; ənd] ,
" In freeing him , " replied Isabel ; and ,
" 在 释放 他 , " 回复 伊莎贝尔 ; 和 ,

“释放他的时候,”伊莎贝尔回答说；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
though the blood rose up in her cheek as she said it , she added ,
尽管 这 血 玫瑰 向上 在 她 脸颊 作为 她 说 它 , 她 额外 ,

虽然说着说着，她的脸颊泛起了红晕，但她还是补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第8/15页

[ðə; ði]	[mɔːr]	['rezəluːtli]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[ðæt]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['priːsts]	['kaʊntənəns]
the	**more**	**resolutely**	**from**	**a**	**slight**	**smile**	**that**	**came**	**from**	**the**	**priest's**	**countenance**
这	更多的	坚决地	从	一个	轻微	微笑	那	来了	从	这	牧师的	面容

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
as	**he**	**turned**	**for**	**an**	**instant**	**towards**	**her**	**,**
作为	他	转向	为了	一个	立即的	向	她	,

牧师转过身看向她时，脸上露出一丝微笑，这更加坚定了她的决心。

"	[ɪn]	['friːɪŋ]	[maɪ]	['hʌzbənd]	.	"
"	**in**	**freeing**	**my**	**husband**	**.**	**"**
"	在	释放	我的	丈夫	.	"

“在解救我丈夫的过程中。”

"	[oʊ]	,	[fɪr]	[nɑːt]	,	[fɪr]	[nɑːt]	,	['prɪti]	[wʌn]	!	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[priːst]	.
"	**Oh**	**,**	**fear**	**not**	**,**	**fear**	**not**	**,**	**pretty**	**one**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**priest**	**.**
"	哦	,	害怕	不是	,	害怕	不是	,	漂亮的	一	!	"	回复	这	牧师	.

“哦，别害怕，别害怕，漂亮的姑娘！”牧师回答道。

"	[wiːl]	[get]	[jʊr; jər]	[bɜːrd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪdʒ]	[jet]	,	['nevər]	[fɪr]	.
"	**We'll**	**get**	**your**	**bird**	**out**	**of**	**the**	**cage**	**yet**	**,**	**never**	**fear**	**.**
"	出色地	得到	你的	鸟	出去	的	这	笼	然而	,	绝不	害怕	.

“别担心，我们一定会把你的鸟从笼子里救出来的。”

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	['hɪðər]	[wɪ'ðaʊt]	['teɪkɪŋ]	[ker]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
I	**did**	**not**	**come**	**hither**	**without**	**taking**	**care**	**that**	**those**	**should**	**have**	**information**	**of**
我	做过	不是	来	这里	没有	采取	关心	那	那些	应该	有	信息	的

[wer]	[hiː; hi]	[ɪz]	,
where	**he**	**is**	**,**
在哪里	他	是	,

我来到这里之前，已经确保所有人都知道他在哪里。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	[huː]	[meɪ]	[best]	[kən'traɪv]	[ðə; ði]	[miːnz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	.	"
and	**how**	**he**	**is**	**,**	**who**	**may**	**best**	**contrive**	**the**	**means**	**for**	**his**	**escape**	**.**	**"**
和	如何	他	是	,	WHO	可能	最好的	精心策划	这	方法	为了	他的	逃脱	.	"

以及他究竟是谁，谁最有可能为他安排逃脱的办法。

"	[stɪl]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['ɪzəbel]	,
"	**Still**	**,**	**"**	**replied**	**Isabel**	**,**
"	仍然	,	"	回复	伊莎贝尔	,

“不过，”伊莎贝尔回答道。

"	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɑːr]	['æbsənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[friː]	.	"
"	**I**	**would**	**rather**	**not**	**be**	**far**	**absent**	**from**	**the**	**spot**	**until**	**I**	**see**	**him**	**free**	**.**	**"**
"	我	会	相当	不是	是	远的	缺席的	从	这	点	直到	我	看	他	自由的	.	"

“我宁愿一直待在那里，直到看到他重获自由。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfænsi] , [tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [grəˈnoʊbəl]
" If you fancy , child , " replied the priest , " that I want you to go to Grenoble
" 如果 你 想要 , 孩子 , " 回复 这 牧师 , " 那 我 想 你 到 去 到 格勒诺布尔
,
,
,

“孩子，如果你愿意的话，”神父回答说，“我想让你去格勒诺布尔。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [fɑːks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstuːpɪd] [biːst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃiːp] .
you must fancy a fox to be a more stupid beast than a sheep .
你 必须 想要 一个 狐狸 到 是 一个 更多的 愚蠢的 兽 比 一个 羊 .

你一定认为狐狸比绵羊更愚蠢吧。

[aɪ] [ˈoʊnli] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [ðɪs] [fer] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
I only told you to propose it , that you may try this fair Count of Meyrand .
我 仅有的 讲述 你 到 提出 它 , 那 你 可能 尝试 这 公平的 数数 的 - .

我只是让你去提议，让你试试这位公正的梅朗伯爵。

[trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [dʌv] [drɑːp] [hɜːr; hər] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːks] [nest]
Trust him in nothing , child , till you see a dove drop her eggs in a hawk's nest
相信 他 在 没有什么 , 孩子 , 直到 你 看 一个 鸽子 降低 她 鸡蛋 在 一个 鹰的 巢
,
,
,

孩子，除非你亲眼看到鸽子把蛋产在鹰巢里，否则千万别相信他。

[ɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [deɪz] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [læm] [laɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪən] !
or till the sweet days come back again when the lamb lies down with the lion !
或者 直到 这 甜的 天 来 后退 再次 什么时候 这 羊肉 谎言 向下 和 这 狮子 !

或者直到美好的日子再次到来，羔羊与狮子同眠！

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,
The nature of the wolf does not change ,
这 自然 的 这 狼 做 不是 改变 ,

狼的本性不会改变。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [wʊd] [nɑːt] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nekst] !
and he who would insult you one day would not protect you the next !
和 他 WHO 会 侮辱 你 一 天 会 不是 保护 你 这 下一个 !

今天侮辱你的人，明天绝不会保护你！

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ðen] , [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [ˈkaʊns(ə)l] : [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [rest]
Mark my words , then , lady , and follow my counsel : lie down and take rest
标记 我的 字 , 然后 , 女士 , 和 跟随 我的 法律顾问 : 说谎 向下 和 拿 休息
[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

那么，夫人，请记住我的话，听从我的劝告：现在就躺下休息吧。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [prɑːmpt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lɪmz] [friː] [ænd; ənd]
so that your mind may be quick and prompt , and your limbs free and
所以 那 你的 头脑 可能 是 快的 和 迅速的 , 和 你的 四肢 自由的 和
[ˈæktɪv] [ðɪs] [naɪt] .
active this night .
积极的 这 夜晚 .

愿你今夜思维敏捷，四肢灵活。

[wen] [ðɪs] [kaʊnt] [rɪˈtɜːrn] , [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ləˈtʊr] ,
When this count returns , go on with him to Latour ,
什么时候 这 数数 返回 , 去 在 和 他 到 拉图尔 ,

等这位伯爵回来后，和他一起去拉图尔那里。

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [ə'saɪd][tuː; tə][grə'noʊbəl] .
then tell him your intention is to turn aside to Grenoble .
然后 告诉 他 你的 意图 是 到 转动 旁边 到 格勒诺布尔 .
然后告诉他你打算改道去格勒诺布尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɔːr][ˌem 'iː] .
You will see in a moment whether you may trust him or me .
你 将要 看 在 一个 片刻 无论 你 可能 相信 他 或者 我 .
你很快就会知道，你该信任他还是信任我。

[dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][traɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
Decide between us at once when you have so tried him ; and , after that ,
决定 之间 我们 在 一次 什么时候 你 有 所以 尝试 他 ; 和 , 后 那 ,
当你这样考验过他之后，立刻在我们之间做出决定；然后，

[duː][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
do not lay down your head upon your pillow till you have seen me and given
做 不是 躺 向下 你的 头 之上 你的 枕头 直到 你 有 已见 我 和 给定
[ˌem 'iː][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] . "
me a reply . "
我 一个 回复 . "
你见到我并给我答复之前，不要安心入睡。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['ɪzəbel] ; " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wer] — "
" But how shall I see you ? " demanded Isabel ; " how shall I know where — "
" 但 如何 将 我 看 你 ? " 要求 伊莎贝尔 ; " 如何 将 我 知道 在哪里 — "
“可是我该如何见到你呢？”伊莎贝尔问道，“我该如何知道你在哪里——”

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
" I will find the means , " replied the priest , interrupting her .
" 我 将要 寻找 这 方法 , " 回复 这 牧师 , 打断 她 .
“我会找到办法的，”牧师打断她的话回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][bæd] [θɪŋz] [tuː; tə] [gʊd] ['ɛndz] , ['leɪdi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [gaʊn] , [wɪtʃ] ,
" We must use bad things to good ends , lady ; and a brown gown , which ,
" 我们 必须 使用 坏的 事物 到 好的 结束 , 女士 ; 和 一个 棕色的 袍 , 哪个 ,
“夫人，我们必须化腐朽为神奇；还有一件棕色的长袍，

[bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] [lɔ'rɛtoʊ] , ['kʌvərz] [mɔːr] [sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
between Paris and Loretto , covers more sin and wickedness , year after year ,
之间 巴黎 和 洛雷托 , 封面 更多的 罪 和 邪恶 , 年 后 年 ,
从巴黎到洛雷托，年复一年地掩盖着更多的罪恶和邪恶。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'dʌldʒənsiz] [kæn; kən] [wel] [klɪr] [ə'weɪ] ,
than all the pope's indulgences can well clear away ,
比 全部 这 教皇的 放纵 能 出色地 清除 离开 ,
比教皇的所有特赦都更能清除这些债务，

[wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [noʊ] ['ʌðər] [kiː] [kʊd; kəd][geɪn][ˌem 'iː] ['entrəns] .
will carry me into many a house where no other key could gain me entrance .
将要 携带 我 进入 许多 一个 房子 在哪里 不 其他 钥匙 可以 获得 我 入口 .
它将带我进入许多其他钥匙都无法打开的房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
If you should satisfy yourself that you are in danger where you are ,
如果 你 应该 满足 你自己 那 你 是 在 危险 在哪里 你 是 ,
如果你确信自己身处危险之中，

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
be prepared to follow me at a moment's notice .
是 准备 到 跟随 我 在 一个 瞬间 注意 .
做好随时跟随我的准备。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [set] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I will at least set you free to go where you will ,
我 将要 在 至少 放 你 自由的 到 去 在哪里 你 将要 ,

我至少会让你自由去你想去的地方。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
and will help you in all good purposes if I can .
和 将要 帮助 你 在 全部 好的 目的 如果 我 能 .

如果可以，我一定会尽我所能帮助你。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi] [æz; əz] ['siːkrət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] ;
But , above all , be as secret , my child , as the grave ;
但 , 多于 全部 , 是 作为 秘密 , 我的 孩子 , 作为 这 严重 ;

但是，孩子，最重要的是，你要像坟墓一样隐秘；

['ʌtər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
utter not a word of this to any one .
说出 不是 一个 单词 的 这 到 任何 一 .

这件事一个字都不要告诉任何人。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] :
I have heard by tradition that a woman once kept a secret four - and - twenty hours :
我 有 听到 经过 传统 那 一个 女士 一次 保留 一个 秘密 四 - 和 - 二十 小时 :

我听闻，曾有一位女子保守秘密长达二十四小时：

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [sɪks] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] ,
all I ask of you is to keep one six ; and now farewell ,
全部 我 问 的 你 是 到 保持 一 六 ; 和 现在 告别 ,

我只要求你们记住六点；现在，再见了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔːk] [tə'geðər] [noʊ] [mɔːr] .
for we must talk together no more .
为了 我们 必须 讲话 一起 不 更多的 .

我们不能再继续交谈了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Thus saying , he left her ; and Isabel continued to gaze from the window ,
" 因此 说 , 他 左边 她 ; 和 伊莎贝尔 持续 到 目光 从 这 窗户 ,

说完，他就离开了她；伊莎贝尔继续从窗户向外凝望。

['pɔndəriŋ] ['θɔːtfəli] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
pondering thoughtfully over all that had been said .
沉思 深思熟虑 超过 全部 那 有 到过 说 .

仔细思考刚才所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] ,
It is a terrible question ,
它 是 一个 糟糕的 问题 ,

这是一个糟糕的问题。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [huːm] [kæn; kən] [wiː; wi] [trʌst] ?
the first time that man has to put it to his own heart , Whom can we trust ?
这 第一的 时间 那 男人 有 到 放 它 到 他的 自己的 心 , 谁 能 我们 相信 ?

当一个人第一次必须扪心自问时，我们能相信谁？

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ə'læs] !
But this , alas !
但 这 , 唉 !

但是，唉！

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['ɪzəbel] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ðæt] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər]
was not the first time that Isabel had to ask herself that painful and bitter
曾是 不是 这 第一的 时间 那 伊莎贝尔 有 到 问 她自己 那 痛苦 和 苦的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

这并非伊莎贝尔第一次不得不问自己这个痛苦而苦涩的问题。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ɪn] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,
With her , as with every one in advancing into life ,
和 她 , 作为 和 每一个 一 在 前进 进入 生活 ,

和她一样，就像每个人在迈向人生新阶段时一样，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['sædli] [rɪ'piːtɪd] ,
the question had been often and sadly repeated ,
这 问题 有 到过 经常 和 令人遗憾的是 重复 ,

这个问题曾多次令人遗憾地被重复提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['næroʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['næroʊ] .
and the bounds of the reply had become narrow and more narrow .
和 这 界限 的 这 回复 有 变得 狭窄的 和 更多的 狭窄的 .

回复的范围变得越来越窄。

[oʊ] , [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] — ['fʊli] ,
Oh , how few are there throughout all existence that we can trust — fully ,
哦 , 如何 很少 是 那里 自始至终 全部 存在 那 我们 能 相信 — 完全 ,
[ɪn'taɪərli] , ['kɑːnfɪdəntli] [trʌst] !
entirely , confidently trust !
完全 , 自信地 相信 !

哦，在整个宇宙中，我们能够完全、彻底、自信地信任的事物是多么少啊！

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][wʌn] ; [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ;
The faith of one ; the wisdom of another ; the courage of a third ;
这 信仰 的 一 ; 这 智慧 的 其他 ; 这 勇气 的 一个 第三 ;

一人的信仰；一人的智慧；第三人的勇气；

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [ðə; ði][æk'tɪvəti] , [ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ɔːl] !
the resolution of a fourth ; the activity , the energy , the zeal of others ; all !
这 解决 的 一个 第四 ; 这 活动 , 这 活力 , 这 热情 的 其他的 ; 全部 !

第四个人的决心；其他人的活力、精力和热情；所有的一切！

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部！

[meɪ] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
may be doubtful ; and , alas !
可能 是 疑 ; 和 , 唉 !

可能令人怀疑；唉！

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [laɪf] , [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wɪl] ['evər][biː; bi] ,
in looking back through life , the sad and terrible summing up will ever be ,
在 寻找 后退 通过 生活 , 这 伤心 和 糟糕的 求和 向上 将要 曾经 是 ,

回顾人生，最令人悲伤和痛苦的总结永远是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] [ðæn; ðən] ['rɔːŋli]

that our confidence has been far too often misplaced than wrongly

那 我们的 信心 有 到过 远的 也 经常 放错地方了 比 错

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

withheld .

隐瞒 .

我们的信心常常被错用，而不是被错误地保留。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,

The question , however ,

这 问题 , 然而 ,

然而，问题是：

[wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃər]

which Isabel had now to address to herself was more limited in its nature

哪个 伊莎贝尔 有 现在 到 地址 到 她自己 曾是 更多的 有限的 在 它是 自然

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

and character .

和 特点 .

伊莎贝尔现在必须面对的是她自己，而这种面对在性质和特征上都更为有限的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] ?

It was only , Which of these two men shall I choose to trust ?

它 曾是 仅有的 , 哪个 的 这些 二 男人 将 我 选择 到 相信 ?

问题只有一个：我该选择相信这两个人中的哪一个？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] .

that she had now to ask herself .

那 她 有 现在 到 问 她自己 .

她现在不得不问自己这个问题了。

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] .

Those she had to choose between were limited to two .

那些 她 有 到 选择 之间 是 有限的 到 二 .

她只能在两个人中做出选择。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,

One of those two she had already had occasion to doubt and dislike ,

一 的 那些 二 她 有 已经 有 场合 到 怀疑 和 不喜欢 ,

她之前已经对其中一人产生了怀疑和反感。

[tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ,

to fear and to avoid ; and she could not but feel that ,

到 害怕 和 到 避免 ; 和 她 可以 不是 但 感觉 那 ,

恐惧和逃避；她不禁感到，

['oʊvər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][fɜːrst]['iːv(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

over all he had since done to remove the first evil impression of his

超过 全部 他 有 自从 完毕 到 消除 这 第一的 邪恶的 印象 的 他的

[kən'dʌkt] ,

conduct ,

执行 ,

鉴于他此后所做的一切，他都努力消除人们对他行为最初产生的不良印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] .

there was a tinge of suspicion which she could not remove .

那里 曾是 一个 色调 的 怀疑 哪个 她 可以 不是 消除 .

她心中始终萦绕着一丝疑虑，挥之不去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ;

Of the other , indeed , she knew little ;

的 这 其他 , 的确 , 她 知道 小的 ;

对于其他人，她确实知之甚少；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
but that little seemed to prove his attachment to herself and to him
但 那 小的 似乎 到 证明 他的 依恋 到 她自己 和 到 他
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
whom she loved .
谁 她 喜爱 .

但这似乎恰恰证明了他对她和她所爱之人的依恋。

[ækts] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈveri] [ˈhæpi] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtendər]
Acts that have made us very happy leave behind them a sort of tender
使徒行传 那 有 制成 我们 非常 快乐的 离开 在后面 他们 一个 种类 的 投标
[bʌt; bət] [ɪmˈperɪʃəbl] [laɪt] ,
but imperishable light ,
但 不朽的 光 ,

那些让我们感到无比快乐的行为，会留下一种温柔而永恒的光芒。

[wɪtʃ] [inˈvests] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈeni] [ʃer] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
which invests all who have had any share in them ,
哪个 投资 全部 WHO 有 有 任何 分享 在 他们 ,

它将投资于所有曾持有其股份的人，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and brings them all out in brightness to the eye of memory from the
和 带来 他们 全部 出去 在 亮度 到 这 眼睛 的 记忆 从 这
[ˈtwaɪlaɪt] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
twilight gloom of the past ,
暮 愁云 的 这 过去的 ,

并将它们从过去的朦胧中唤醒，清晰地呈现在记忆的眼前。

[laɪk] [ðoʊz] [ˈseɪliənt] [ˈɑːbdʒekts] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlændskeɪp] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈreɪz]
like those salient objects in an evening landscape upon which we still catch the rays
喜欢 那些 显著的 对象 在 一个 晚上 景观 之上 哪个 我们 仍然 抓住 这 射线
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [set] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] .
of a sun that has long set to our own eyes .
的 一个 太阳 那 有 长的 放 到 我们的 自己的 眼睛 .

就像傍晚景色中那些引人注目的景物，我们仍然能从它们身上捕捉到早已落下的夕阳的光芒。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈeɪdʒənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] ,
Not only the willing agents of our happiness ,
不是 仅有的 这 愿意的 代理人 的 我们的 幸福 ,

不仅是那些乐于创造我们幸福的人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [bɔːr] [æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪd] [pɑːrt] [ˌðerˈɪn] — [ˈɑːbdʒekts] [ˈænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪnˈænɪmət]
but those that bore an uninterested part therein — objects animate or inanimate
但 那些 那 钻孔 一个 不感兴趣 部分 其中 — 对象 动画 或者 无生命
[əˈlaɪk] — [ðə; ði] [spɑːt] , [ðə; ði] [ækˈsesəri] ,
alike — the spot , the accessories ,
同样 — 这 点 , 这 配件 ,

但那些在其中扮演无关角色的——无论是有生命的还是无生命的物体——比如斑点、配件，

[ðə; ði] [ˈveri] [siːn] [ɪtˈself] , [ɔːl] [stɪl] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ,
the very scene itself , all still retain a portion of that light ,
这 非常 场景 本身 , 全部 仍然 保持 一个 部分 的 那 光 ,

就连眼前的景象，仍然保留着那份光芒的一部分。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembrəns] [wen] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fərˈgɑːtn] .
and shine to remembrance when other things are forgotten .
和 闪耀 到 纪念 什么时候 其他 事物 是 被遗忘的 .

当其他事物都被遗忘时，它却闪耀着回忆的光芒。

[ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɔːrn] [ə; eɪ]
The priest with whom she had just spoken , however , had not only borne a
这 牧师 和 谁 她 有 只是 说 , 然而 , 有 不是 仅有的 出生 一个
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

然而，刚才和她交谈的那位神父不仅心甘情愿，

[bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ˌju'naitiŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
but an active part in uniting her to Bernard de Rohan .
但 一个 积极的 部分 在 联合 她 到 伯纳德 德 罗汉 .

但他在促成她与伯纳德·德·罗昂的婚姻中发挥了积极作用。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
For that reason she believed that she might trust him ; but , besides this ,
为了 那 原因 她 相信 那 她 可能 相信 他 ; 但 , 除了 这 ,

因此她相信自己可以信任他；但是，除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læps]
he had referred to former years ; and though there was a long lapse
他 有 指 到 以前的 年 ; 和 尽管 那里 曾是 一个 长的 失效
[ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] ,
of time between ,
的 时间 之间 ,

他指的是往年的事；虽然中间隔了很长时间，

['brediŋ] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [siː] - [mɪst] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]
spreading a dimness like a light sea - mist between herself and the objects of
传播 一个 昏暗 喜欢 一个 光 海 - 薄雾 之间 她自己 和 这 对象 的
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

她与那些日子里的事物之间，仿佛弥漫着一层淡淡的海雾，一片朦胧。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪg] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]
yet there were vague and pleasant recollections which attached themselves by the
然而 那里 是 模糊的 和 令人愉快的 回忆 哪个 随附的 他们自己 经过 这
[faɪn] [lɪŋks] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ,
fine links of association to the tones of the old man's voice ,
美好的 链接 的 协会 到 这 音调 的 这 老的 男人的 嗓音 ,

然而，那些模糊而美好的回忆，通过微妙的联想，与老人的声音联系在了一起。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['rekləs] [dʒests] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to his manner , even to the rough and somewhat reckless jests which he
到 他的 方式 , 甚至 到 这 粗糙的 和 有些 鲁莽 笑话 哪个 他
['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
mingled with his discourse .
混合 和 他的 话语 .

他的举止，甚至他谈话中夹杂的粗鲁无礼的玩笑，都令人印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;
She remembered such a person a frequent guest in her father's house ;
她 记得 这样的 一个 人 一个 频繁 客人 在 她 父亲的 房子 ;

她记得父亲家经常有这样一个人来做客；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɑːðɚz] ['ɔːf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]
she remembered that father's often - repeated commendations of his honesty of
她 记得 那 父亲的 经常 - 重复 表彰 的 他的 诚实 的
['pɜːrpəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
purpose , of his sincerity of heart ,
目的 , 的 他的 诚意 的 心 ,

她记得父亲经常称赞他为人正直，心地真诚。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [dis'intrəstidnis] ;
of his zeal and disinterestedness ;
的 他的 热情 和 无私 ;

他的热情和无私；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
and whether it was that she herself strove to find some excuse for
和 无论 它 曾是 那 她 她自己 努力 到 寻找 一些 原谅 为了
['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [hɑːrʃ] [ɔːr] [ɪ'revərənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
anything that seemed harsh or irreverent in his manner ,
任何事物 那 似乎 残酷的 或者 不敬的 在 他的 方式 ,

而她自己是否也在努力为他举止中任何看似严厉或不敬的行为寻找借口呢?

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['riːəli] [prə'naʊnst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
or that her father had really pronounced such words ,
或者 那 她 父亲 有 真的 发音 这样的 字 ,

或者说，她父亲真的说过这样的话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] ['fɑːðər] - [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]
she thought that she remembered his having said that Father Willand's abhorrence of
她 想法 那 她 记得 他的 拥有 说 那 父亲 - 厌恶 的
[hɪ'pɑːkrəsi] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .
hypocrisy had driven him into an opposite extreme .
虚伪 有 驱动 他 进入 一个 对面的 极端 .

她觉得她记得他曾说过，威兰神父对虚伪的厌恶使他走向了另一个极端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
It is true that she could not have recalled his features sufficiently to recognise
它 是 真的 那 她 可以 不是 有 召回 他的 特征 足够 到 认出
[hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
him under any other circumstances ;
他 在下面 任何 其他 情况 ;

的确，在其他任何情况下，她都不可能充分回忆起他的容貌特征以认出他；

[bʌt; bət] , [wen] [wʌns] [toʊld] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
but , when once told who he was , they seemed to grow more and more
但 , 什么时候 一次 讲述 WHO 他 曾是 , 他们 似乎 到 生长 更多的 和 更多的
[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
familiar to her ,
熟悉的 到 她 ,

但是，当她得知他的身份后，他们似乎对她越来越熟悉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
and she determined to trust him ,
和 她 决定 到 相信 他 ,

她决定信任他。

[let] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] -
let the result of the trial which he had suggested for the Count de Meyrand
让 这 结果 的 这 审判 哪个 他 有 建议 为了 这 数数 德 -
[biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
be what it would .
是 什么 它 会 .

就让他提议对梅朗伯爵进行的审判结果如何吧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌar'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] — [wɪð; wɪθ] [griːn]
In one of the sweetest situations that it is possible to conceive — with green
在 一 的 这 最甜美的 情况 那 它 是 可能的 到 构想 — 和 绿色的

['sloʊpɪŋ] [hɪlz] ,
sloping hills ,
倾斜的 丘陵 ，

在最美好的场景之一——绿意盎然的缓坡之上，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ]
covered with the richest vegetation , rising on the four sides thereof , and forming
涵盖 和 这 最富有的 植被 ， 上升 在 这 四 侧面 其中 ， 和 成型

, [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
, as it were ,
， 作为 它 是 ，

覆盖着最茂盛的植被，从四面八方升起，仿佛形成……

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [lɔːŋ] ['væliz] ,
a beautiful basin , with four long valleys ,
一个 美丽的 盆地 ， 和 四 长的 山谷 ，

一个美丽的盆地，有四条狭长的山谷，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [berz] ['ɑːnwərd] [ɪts] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] — [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
each of which bears onward its stream of clear and sparkling water — is the little
每个 的 哪个 熊 向前 它是 溪流 的 清除 和 闪闪发光 水 — 是 这 小的

[taʊn] [ʌv; əv] [bʊr'gɔɪn] ,
town of Bourgoin ,
镇 的 布尔戈因 ，

每一条清澈闪亮的溪流都流淌在下游——这就是布尔戈因小镇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [naʊ] , [niːt] , [kliːn] , [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] ,
which was at that time , as now , neat , clean , and fresh - looking ,
哪个 曾是 在 那 时间 ， 作为 现在 ， 整洁的 ， 干净的 ， 和 新鲜的 - 寻找 ，

当时和现在一样，整洁、干净、看起来清新。

[wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [fjuːər] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [boʊst] ,
with perhaps fewer inhabitants than it can at present boast ,
和 也许 更少 居民 比 它 能 在 展示 夸 ，

或许人口比现在要少一些，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪts]
but without any of the manufactories which have since somewhat diminished its
但 没有 任何 的 这 工厂 哪个 有 自从 有些 减少 它是

['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ，

但由于没有那些后来在一定程度上破坏其美景的工厂，它现在依然美丽如初。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪts] [welθ] .
if they have increased its wealth .
如果 他们 有 增加 它是 财富 .

如果他们增加了公司的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪnz] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was the custom in those days for the signs to hang out far from the
它 曾是 这 风俗 在 那些 天 为了 这 标志 到 悬挂 出去 远的 从 这

[dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ;
doors of the inn ;
门 的 这 客栈 ；

当时的习俗是将招牌挂在离客栈门口很远的地方；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and often at each side of the doorway was placed the name of the
和 经常 在 每个 边 的 这 门口 曾是 放置 这 姓名 的 这
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

门口两侧通常都挂着房东的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ,
with a long recommendation of the fare and lodging to be found within ,
和 一个 长的 推荐 的 这 票价 和 住宿 到 是 成立 之内 ,

并详细介绍了当地的餐饮和住宿情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [miːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]
with the price of the various meals which were to be furnished to a
和 这 价格 的 这 各种各样的 餐 哪个 是 到 是 提供 到 一个
['vɪzɪtər] .
visiter .
访客 .

以及为访客提供的各种餐食的价格。

[ə; eɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] , ['ɡɪvɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
A bench was there also , and a wide door , giving entrance to a
一个 长椅 曾是 那里 还 , 和 一个 宽的 门 , 给予 入口 到 一个
['kɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

那里还有一张长椅和一扇宽大的门，通往庭院。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌɔːltə'ɡeðər] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əu'berʒ] [æt; ət] [bʊr'ɡɔɪn]
Such was not , however , altogether the aspect of the little auberge at Bourgoin
这样的 曾是 不是 , 然而 , 共 这 方面 的 这 小的 旅馆 在 布尔戈因
.
.
.

然而，布尔戈因的小旅馆却并非完全如此。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['reɡjələr] [ɪn] , [ɔːr] [ɡiːt] ,
The village was too small to have a regular inn , or gîte ,
这 村庄 曾是 也 小的 到 有 一个 常规的 客栈 , 或者度假小屋 ,

村子太小，没有正规的旅馆或民宿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] ,
and the homely symbol of a bush , suspended from a long pole ,
和 这 家常的 象征 的 一个 衬套 , 暂停 从 一个 长的 极 ,

还有那棵挂在长杆上的灌木，它象征着朴素的生活。

[θrʌst] [fɔːrθ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn]
thrust forth horizontally from the front of the building , was the only sign
推力 前进 水平方向 从 这 正面 的 这 建筑 , 曾是 这 仅有的 符号
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [boʊst] .
that it could boast .
那 它 可以 夸 .

从建筑物正面水平伸出的标志，是它唯一值得骄傲的标志。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['lændleɪdi][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ɡriːn] [oʊld][eɪdʒ] ,
The landlord and landlady were in their green old age ,
这 房东 和 房东 是 在 他们的 绿色的 老的 年龄 ,

房东夫妇已是耄耋之年。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːrm][ɪn] [fræns] - ,
and were what they term in France bonasse ,
和 是 什么 他们 学期 在 法国 - ,

在法国，他们称之为bonasse，

[ðoʊ] [ðæt] [wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːst] [huː] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]
though that word has been applied to a beast who , if one may judge by his
尽管 那 单词 有 到过 应用 到 一个 兽 WHO ，如果 一 可能 法官 经过 他的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

虽然这个词被用来形容一种野兽，如果仅从它的外表来判断的话，

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
is of a very opposite sort of disposition to that which I wish to describe .
是 的 一个 非常 对面的 种类 的 处置 到 那 哪个 我 希望 到 描述 .

这与我想要描述的性格截然相反。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['ɑːnɪst] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] ;
They were , in short , good - humoured , honest country - people ;
他们 是 , 在 短的 , 好的 - 幽默 , 诚实的 国家 - 人们 ;

简而言之，他们是性情温和、诚实的乡下人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [bɪ'held] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [drɔː] [ɪn]
and when the landlady beheld a considerable company of horsemen draw in
和 什么时候 这 房东 观看 一个 大量 公司 的 骑兵 画 在
[ðer; ðər] ['braɪdlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
their bridles at her door ,
他们的 缰绳 在 她 门 ,

当女房东看到一大群骑手在她家门口牵着马时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
with a young lady and her maid in a litter in the midst ,
和 一个 年轻的 女士 和 她 女佣 在 一个 垃圾 在 这 中间 ,

中间坐着一位年轻女子和她的女仆，

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] ,
her first thought was really not of self - interest ,
她 第一的 想法 曾是 真的 不是 的 自己 - 兴趣 ,

她最初的想法其实并非出于自身利益，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [duː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fer] [gest] ['hæpi] [ænd; ənd]
but of what she could best do to make her fair guest happy and
但 的 什么 她 可以 最好的 做 到 制作 她 公平的 客人 快乐的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .
comfortable during the time that she was about to stay in her dwelling .
舒服的 期间 这 时间 那 她 曾是 关于 到 停留 在 她 住宅 .

但她能做的最好的事情，就是让这位尊贵的客人在她家住期间感到快乐和舒适。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ɪzəbel] [diː]
The Count de Meyrand sprang to the side of the litter which contained Isabel de
这 数数 德 - 弹簧 到 这 边 的 这 垃圾 哪个 包含 伊莎贝尔 德
[bri'ɛn] ;
Brienne ;
布蕾妮 ;

梅朗伯爵跳到载着伊莎贝尔·德·布里安的轿子旁边；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][lɔː(r)dz] [wɪʃɪz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and , as if with an instinctive insight into their lord's wishes , all his
和 , 作为 如果 和 一个 本能 洞察力 进入 他们的 领主的 愿望 , 全部 他的
[ə'tendənts] [bʌt; bət][wʌn] ,
attendants but one ,
服务员 但 一 ,

仿佛凭着本能洞察了主人的意愿，除一人外，所有侍从都......

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]
who was holding back the curtain , and one at the head of the nearest
WHO 曾是 保持 后退 这 窗帘 , 和 一 在 这 头 的 这 最近的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

谁在拉开窗帘，谁在最近的马头上，

[kept] [ə'luːf] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'sendɪd] .
kept aloof while the lady descended .
保留 超然 尽管 这 女士 下降 .

女士下楼时，他保持着冷漠的态度。

" [mə'sjɜːr] [diː] - , " [sed] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] ,
" Monsieur de Meyrand , " said Isabel de Brienne , as she quitted the litter ,
" 先生 德 - , " 说 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 作为 她 辞职 这 垃圾 ,

“梅朗先生，”伊莎贝尔·德·布里埃纳一边说着，一边从担架上下来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [kʌm]
" I cannot help repeating again that it is much against my inclination I have come
" 我 不能 帮助 重复 再次 那 它 是 很多 反对 我的 倾角 我 有 来
['hɪðər] .
hither .
这里 .

“我不得不再次重申，我来到这里完全违背了我的意愿。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,
If you did not choose to conduct me , as I asked you ,
如果 你 做过 不是 选择 到 执行 我 , 作为 我 问 你 ,

如果你没有按照我的要求来引导我，

[ɑːn][ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə][grə'noʊbəl] , [juː; jʊ] [maɪt] , [æt; ət] [liːst] ,
on the direct road to Grenoble , you might , at least ,
在 这 直接的 路 到 格勒诺布尔 , 你 可能 , 在 至少 ,

在直达格勒诺布尔的路上，你至少可能会......

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [lə'tʊr] . "
have suffered me to remain for the night at Latour . "
有 遭受 我 到 保持 为了 这 夜晚 在 拉图尔 . "

允许我在拉图尔过夜。

" [ɪn'diːd] , [dɪr] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['defərəns] ,
" Indeed , dear lady , " replied the count , still with an air of perfect deference ,
" 的确 , 亲爱的 女士 , " 回复 这 数数 , 仍然 和 一个 空气 的 完美的 尊重 ,

“的确如此，亲爱的女士，”伯爵回答道，语气依然彬彬有礼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
" it would have been dangerous for you to do so .
" 它 会 有 到过 危险的 为了 你 到 做 所以 .

“你这样做会很危险。”

[ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm] [ʃɑːm'beɪri] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [frʌm; frəm] - ,
There , but a few leagues from Chambery , and still less from Beauvoisin ,
那里 , 但 一个 很少 联赛 从 尚贝里 , 和 仍然 较少的 从 - ,

就在那里，离尚贝里只有几里格，离博瓦赞就更近了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
we should have been entirely at the mercy of the enemy .
我们 应该 有 到过 完全 在 这 怜悯 的 这 敌人 .

我们本应完全任由敌人摆布。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] , [aɪ] ['oʊnli] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɔːz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]
In regard to Grenoble , I only besought you to pause till you could hear my
在 看待 到 格勒诺布尔 , 我 仅有的 恳求 你 到 暂停 直到 你 可以 听到 我的
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

至于格勒诺布尔，我只恳请您稍等片刻，听听我的理由。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [er] [juː; jʊ] [set] [aʊt]
You are too much fatigued to attend to them now ; but , ere you set out
你 是 也 很多 疲劳 到 出席 到 他们 现在 ; 但 , 埃雷 你 放 出去
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

你现在太累了，没法处理这些事；但是，在你明天出发之前，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fʊl] . "
you shall hear them at full . "
你 将 听到 他们 在 满的 . "

你们将会听到他们全部的声音。

" [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [griːf]
" Your politeness , my good lord , " replied Isabel de Brienne , with an air of grief
" 你的 礼貌 , 我的 好的 主 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 和 一个 空气 的 悲伤
[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,
and vexation ,
和 烦恼 ,

“大人，您真是太客气了，”伊莎贝尔·德·布里安带着悲伤和恼怒的神情回答道。

" [ɪz] ['sʌmwʌt] [kəm'pʌlsəri] .
" is somewhat compulsory .
" 是 有些 强制性的 .

“这在某种程度上是强制性的。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
" Thus saying , she advanced towards the landlady ,
" 因此 说 , 她 先进的 向 这 房东 ,

说完，她便朝女房东走去。

[huː] [hæd; həd] [kept] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tendənts] ,
who had kept back at a sign from one of the count's attendants ,
WHO 有 保留 后退 在 一个 符号 从 一 的 这 计数 服务员 ,

他因为伯爵的一名侍从示意而没有上前。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [noʊtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ;
but not so far as to prevent her from noting all that had passed ;
但 不是 所以 远的 作为 到 防止 她 从 注意到 全部 那 有 通过了 ;

但也不能完全阻止她注意到所有发生的事情；

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [oʊber'dʒɪst] [ænd; ənd] [oʊber'dʒɪst] - [waɪvz] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
the ears of aubergistes and aubergistes ' wives acquiring by long and
这 耳朵 的 旅馆老板 和 旅馆老板 - 妻子们 收购 经过 长的 和
[pɪ'kjuːliər] ['præktɪs] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
peculiar practice a facility of hearing everything and not hearing anything ,
奇特 实践 一个 设施 的 听力 一切 和 不是 听力 任何事物 ,

酒馆老板及其妻子的耳朵，经过长期的特殊训练，练就了一种能听到一切又听不到任何声音的能力。

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	['truːli]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	.
according	**to**	**circumstances**	**,**	**which**	**is**	**truly**	**astonishing**	**.**
根据	到	情况	,	哪个	是	真的	惊人	.

根据具体情况来看，这真是令人惊讶。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	[boʊd]	[loʊ]	,	[ænd; ənd]	,	['fɑːloʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
The	**Count**	**de**	**Meyrand**	**bowed**	**low**	**,**	**and**	**,**	**following**	**to**	**the**	**door**	**,**
这	数数	德	-	鞠躬	低的	,	和	,	下列的	到	这	门	,

梅朗伯爵深深鞠了一躬，然后走向门口。

[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	[ə'pɑːrtmənts]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[fer]	[tʃɑːrdʒ]	,
he	**ordered**	**apartments**	**immediately**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**his**	**fair**	**charge**	**,**
他	订购	公寓	立即地	到	是	准备	为了	他的	公平的	收费	,

他立即下令准备好公寓，以便支付他应得的租金。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
and	**then**	**took**	**leave**	**of**	**her**	**for**	**the**	**night**	**,**
和	然后	采取	离开	的	她	为了	这	夜晚	,

然后便告别她，让她过夜。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[pleɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,
while	**a**	**slight**	**smile**	**played**	**upon**	**his**	**lip**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**,**
尽管	一个	轻微	微笑	玩	之上	他的	唇	作为	他	转向	离开	,

他转身离开时，嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,	"	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[trʌst]	[ðɪs]	[mæn]	[ʌv; əv]	-	,
and	**he**	**said**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**"**	**If**	**I**	**could**	**trust**	**this**	**man**	**of**	**Masseran**	**,**
和	他	说	在	他的	心	,	"	如果	我	可以	相信	这	男人	的	-	,

他心里想：“如果我能信任马塞朗的这个人，

[aɪ]	[wʊd]	['hjuːmər]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	[maɪt]	[biː; bi]	[dʌn]	[baɪ]	['sɔːftnəs]	.
I	**would**	**humour**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**see**	**what**	**might**	**be**	**done**	**by**	**softness**	**.**
我	会	幽默	这	女孩	,	和	看	什么	可能	是	完毕	经过	柔软	.

我会顺着这个女孩的意思，看看温柔一点会有什么效果。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['ɔːlmoʊst]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]
She	**smiled**	**upon**	**me**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**made**	**me**	**almost**	**forget**	**her**	**former**
她	微笑	之上	我	这	早晨	,	和	制成	我	几乎	忘记	她	以前的

['ɪnsələns]	.
insolence	**.**
傲慢	.

今天早上她对我微笑，让我几乎忘记了她之前的傲慢无礼。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[wel]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[daʊn]	[ðɪs]	[haɪ]	['tempər]	;	[ænd; ənd]	,
It	**were**	**as**	**well**	**,**	**however**	**,**	**to**	**bring**	**down**	**this**	**high**	**temper**	**;**	**and**	**,**
它	是	作为	出色地	,	然而	,	到	带来	向下	这	高的	脾气	;	和	,

然而，最好还是平息一下这股暴躁的脾气；而且，

[naʊ]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ɪz]	['sʌmwʌt]	[raʊzd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[goʊ]	[ɑːn]	.
now	**the**	**storm**	**is**	**somewhat**	**roused**	**,**	**it**	**may**	**as**	**well**	**go**	**on**	**.**
现在	这	风暴	是	有些	唤醒	,	它	可能	作为	出色地	去	在	.

既然风暴已经有些许起色，那就继续下去吧。

[noʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	[seɪ]	[aɪ]	[duː]	[hɜːr; hər]	[rɔːŋ]	[ɪn]	['juːzɪŋ]	[sʌm; səm]	['dʒent(ə)l]	[fɔːrs]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]
No	**one**	**can**	**say**	**I**	**do**	**her**	**wrong**	**in**	**using**	**some**	**gentle**	**force**	**to**	**bring**	**her**
不	一	能	说	我	做	她	错误的	在	使用	一些	温和的	力量	到	带来	她

[tuː; tə]	['pærɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lɔːfl]	[kɪŋ]	,
to	**Paris**	**to**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**lawful**	**king**	**,**
到	巴黎	到	这	在场	的	她	合法的	国王	,

没有人能说我用温和的方式把她带到巴黎，觐见她合法的国王是对她的不公。

[huː] [wɪl] [suːn] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðæt] [rɪŋ] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɔːr][nɑːt] .

who will soon judge whether that ring be to remain upon her finger or not .

WHO 将要 很快 法官 无论 那 戒指 是 到 保持 之上 她 手指 或者 不是 .

很快就会有人来评判这枚戒指是否应该继续戴在她的手指上。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [θɔːt] ,

" As he thus thought ,

" 作为 他 因此 想法 ,

“他这样想的时候，

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [fer] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn]

he pictured to his own imagination the marriage of fair Isabel de Brienne

他 如图所示 到 他的 自己的 想像力 这 婚姻 的 公平的 伊莎贝尔 德 布蕾妮

[wɪð; wɪθ]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ə'nʌld] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] .

with Bernard de Rohan annulled by the royal authority .

和 伯纳德 德 罗汉 无效 经过 这 皇家 权威 .

他凭空想象出美丽的伊莎贝尔·德·布里安与伯纳德·德·罗昂的婚姻被王室宣布无效的情景。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [kən'siːdid] .

He fancied his own claim to her hand heard and conceded .

他 幻想 他的 自己的 宣称 到 她 手 听到 和 承认 .

他觉得自己的求婚请求被听到了，于是就答应了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [sloʊ] ['dʒəːniz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He thought of how her travelling alone with him by slow journeys across the

他 想法 的 如何 她 旅行 独自的 和 他 经过 慢的 旅程 穿过 这

[hoʊl] [ʌv; əv] [fræns] [maɪt] ['rendər] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] [ə; eɪ] ['mætər] [mɔːr] [ʌv; əv] [nə'sesəti]

whole of France might render her own consent a matter more of necessity

所有的 的 法国 可能 使成为 她 自己的 同意 一个 事情 更多的 的 必要性

[ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ;

than choice ;

比 选择 ;

他想到，如果她独自一人与他一起缓慢地游历整个法国，那么她的同意或许更多的是出于无奈而非自愿；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and , with inward satisfaction ,

和 , 和 向内 满意 ,

内心充满满足感，

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl]

he revolved the air of cool indifference with which he would treat the whole

他 旋转 这 空气 的 凉爽的 漠不关心 和 哪个 他 会 对待 这 所有的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings ,

诉讼程序 ,

他摆出一副冷漠无情的姿态来对待整个过程。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [haɪ]

as if there were absolutely nothing on earth worth the attention of so high

作为 如果 那里 是 绝对地 没有什么 在 地球 值得 这 注意力 的 所以 高的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a gentleman .

一个 绅士 .

仿佛世间没有任何东西值得这样一位高贵的绅士关注。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [wʌz; wəz][led] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

In the mean while Isabel de Brienne was led to her chamber by the hostess ,

在 这 意思是 尽管 伊莎贝尔 德 布蕾妮 曾是 引领 到 她 房间 经过 这 女主人 ,

与此同时，伊莎贝尔·德·布里安娜被女主人领回了她的房间。

[huː] [æskt] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kwestʃən] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
who asked many a kindly question , not directly pertinent to the conversation
WHO 问 许多 一个 亲切地 问题 , 不是 直接地 相关 到 这 对话
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ,
which she had overheard ,
哪个 她 有 无意中听到 ,

她问了很多善意的问题，这些问题与她无意中听到的谈话没有直接关系。

[bʌt; bət] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]
but tending to elicit the cause of that anxiety and distress of mind which
但 倾向于 到 引出 这 原因 的 那 焦虑 和 痛苦 的 头脑 哪个
[ʃiː; ʃi] ['witnist] .
she witnessed .
她 目击者 .

但这却容易引发她所目睹的那种焦虑和痛苦的根源。

['ɪzəbel] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,
Isabel did not satisfy her , it is true ; but she replied so sweetly and gently ,
伊莎贝尔 做过 不是 满足 她 , 它 是 真的 ; 但 她 回复 所以 甜蜜地 和 轻轻地 ,

伊莎贝尔的确没能让她满意；但她的回答却如此温柔甜美。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
that the good woman went away with her mind made up that she was the
那 这 好的 女士 去 离开 和 她 头脑 制成 向上 那 她 曾是 这
[moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
most amiable young lady she had ever seen ,
最多 可亲 年轻的 女士 她 有 曾经 已见 ,

那位善良的女士离开时，心中已经认定她是自己见过的最和蔼可亲的年轻女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪl] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .
and that she was , moreover , very much ill used by some one .
和 那 她 曾是 , 而且 , 非常 很多 患病的 用过的 经过 一些 一 .

而且，她还曾被某人非常虐待。

[huː] [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
Who that was she could not very well satisfy herself ; but , nevertheless ,
WHO 那 曾是 她 可以 不是 非常 出色地 满足 她自己 ; 但 , 尽管如此 ,

她无法确定那个人是谁；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['feɪvərəbl] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
she looked with no very favourable eye upon the Count de Meyrand ,
她 看起来 和 不 非常 有利 眼睛 之上 这 数数 德 - ,

她对梅朗伯爵并没有好感。

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt]
and made but short replies to the various questions which he asked
和 制成 但 短的 回复 到 这 各种各样的 问题 哪个 他 问
[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
her when she came down again .
她 什么时候 她 来了 向下 再次 .

当她再次下楼时，对于他提出的各种问题，她只是简短地回答。

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [suː'bret] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['tæsɪtɜːrn]['pɜːrs(ə)n]
After giving various directions to the soubrette , to which that taciturn person
后 给予 各种各样的 方向 到 这 女仆 , 到 哪个 那 沉默寡言 人
[rɪ'plaɪd] [les] [ðæn; ðən]['evər] ,
replied less than ever ,
回复 较少的 比 曾经 ,

在向女仆发出各种指示后，这位沉默寡言的人却比以往任何时候都更加沉默寡言。

[ˈɪzəbel]	[ˈsiːtɪd]	[hɜːrˈself]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[ɪn]	[ˈmelənkɑːli]	[θɔːt]	.
Isabel	**seated**	**herself**	**near**	**the**	**window**	**in**	**melancholy**	**thought**	**.**
伊莎贝尔	坐着	她自己	靠近	这	窗户	在	忧郁	想法	.

伊莎贝尔忧郁地坐在窗边，陷入沉思。

[rɪˈmuːvd]	[ˈɔːlmoʊst]	[baɪ]	[fɔːrs]	[frʌm; frəm]	[ləˈtʊr]	,	[wer]	[ðə; ði]	[gʊd]	[priːst]	,	[ˈfɑːðər]	[ˈwɪlənd]	,
Removed	**almost**	**by**	**force**	**from**	**Latour**	**,**	**where**	**the**	**good**	**priest**	**,**	**Father**	**Willand**	**,**
已移除	几乎	经过	力量	从	拉图尔	,	在哪里	这	好的	牧师	,	父亲	威兰德	,

[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	,
expected	**to**	**find**	**her**	**,**
预期的	到	寻找	她	,

她几乎是被强行从拉图尔带走的，善良的维兰神父原本以为她会在那里找到她。

[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[bɪn]	[naʊ]	[ˈfʊli]	[kənˈvɪnst]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[kənˈdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaʊnt]	[diː]	-	,
and	**having**	**been**	**now**	**fully**	**convinced**	**,**	**by**	**the**	**conduct**	**of**	**this**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**,**
和	拥有	到过	现在	完全	确信	,	经过	这	执行	的	这	数数	德	-	,

鉴于德·梅朗伯爵的行为，我已完全信服，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈprɪz(ə)nər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
that	**she**	**was**	**little**	**better**	**than**	**a**	**prisoner**	**in**	**his**	**hands**	**,**
那	她	曾是	小的	更好的	比	一个	囚犯	在	他的	双手	,

她在他手中几乎和囚犯没什么两样。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[wens]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ˈsʌkər]	[ɔːr]	[dɪˈlɪvərəns]	.
she	**knew**	**not**	**whence**	**to**	**hope**	**for**	**succour**	**or**	**deliverance**	**.**
她	知道	不是	何处	到	希望	为了	救助	或者	解救	.

她不知道该从哪里寻求帮助或解救。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ˈpeɪnf(ə)l]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]
There	**was**	**many**	**a**	**dark**	**and**	**painful**	**point**	**in**	**her**	**situation**	**on**	**which**	**we**
那里	曾是	许多	一个	黑暗的	和	痛苦	观点	在	她	情况	在	哪个	我们

[mʌst; məst]	[nɑːt]	[dwel]	;
must	**not**	**dwell**	**;**
必须	不是	住	;

她的处境中有很多黑暗和痛苦的时刻，我们不应该过多地去描述；

[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈfjuːtʃər]	[ˈdeɪndʒər]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	,	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	,
many	**a**	**present**	**and**	**many**	**a**	**future**	**danger**	**to**	**herself**	**,**	**to**	**him**	**she**	**loved**	**,**
许多	一个	展示	和	许多	一个	未来	危险	到	她自己	,	到	他	她	喜爱	,

她现在和将来都面临着许多危险，这些危险不仅会危及她自己，也会危及她所爱的人。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈmjuːtʃuəl]	[ˈhæpinəs]	.
and	**to**	**their**	**mutual**	**happiness**	**.**
和	到	他们的	相互的	幸福	.

并祝愿他们彼此幸福。

[ðə; ði]	[θɔːts]	[kəˈnektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[pɔɪnts]	[ˈmiŋɡld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
The	**thoughts**	**connected**	**with**	**these**	**points**	**mingled**	**with**	**the**	**chief**	**strain**	**of**	**her**
这	想法	连接	和	这些	积分	混合	和	这	首席	拉紧	的	她

[rɪˈflekʃnz]	,	[ænd; ənd]	[ˈrendərd]	[ðem; ðəm]	,
reflections	**,**	**and**	**rendered**	**them**	**,**
反思	,	和	渲染	他们	,

与这些要点相关的想法与她思考的主要思路交织在一起，并使之变得：

[ˈbɪtər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[stɪl]	[mɔːr]	[ˈbɪtər]	[ænd; ənd]	[ˈgriːvəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrn]	.
bitter	**as**	**they**	**were**	**,**	**still**	**more**	**bitter**	**and**	**grievous**	**to**	**be**	**borne**	**.**
苦的	作为	他们	是	,	仍然	更多的	苦的	和	严重的	到	是	出生	.

尽管痛苦不堪，但更令人难以承受的是，这些痛苦和悲伤更加难以忍受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt][ænd; ənd] [ɡeɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
As she thus sat and gazed out of the window — at some distance from
作为 她 因此 卫星 和 凝视 出去 的 这 窗户 — 在 一些 距离 从
[ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ,
it , indeed ,
它 ， 的确 ，

她就这样坐着，凝视着窗外——实际上，她离窗外有一段距离。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] —
so that those who were immediately beneath did not see where she was placed —
所以 那 那些 WHO 是 立即地 下面 做过 不是 看 在哪里 她 曾是 放置 —
[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]
she suddenly saw a small body of horsemen come over the brow of the gentle
她 突然 锯 一个 小的 身体 的 骑兵 来 超过 这 眉头 的 这 温和的
[hɪl] [ˈɑːpəzɪt] ,
hill opposite ,
爬坡道 对面的 ，

因此，正下方的人看不到她所在的位置——她突然看到对面缓坡上有一小队骑兵过来，

[ænd; ənd][raɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and ride down into the village .
和 骑 向下 进入 这 村庄 .

然后骑马下山进入村庄。

[ˈɪzəbel] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [bæk] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈæktʃuəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][ɪn]
Isabel instinctively drew back ; for , though her actual situation was painful in
伊莎贝尔 本能地 画 后退 ； 为了 ， 尽管 她 实际的 情况 曾是 痛苦 在
[noʊ] [slaɪt] [dɪˈɡriː] ,
no slight degree ,
不 轻微 程度 ，

伊莎贝尔本能地后退；因为，尽管她目前的处境也相当痛苦，

[jet] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈhɔːsmən] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
yet among those horsemen she recognised the colours of the Lord of Masseran ,
然而 之中 那些 骑兵 她 已确认 这 颜色 的 这 主 的 - ，

然而，在那些骑兵中，她认出了马塞兰领主的旗帜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː]
and it seemed to her that it would be even more terrible to fall into
和 它 似乎 到 她 那 它 会 是 甚至 更多的 糟糕的 到 落下 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
his power than to remain in that of the Count de Meyrand .
他的 力量 比 到 保持 在 那 的 这 数数 德 - .

她觉得，落入他的手中比继续留在梅朗伯爵手中还要可怕。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [reɪt] , [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
The men came on at a quick rate , some four or five in number ,
这 男人 来了 在 在 一个 快的 速度 ， 一些 四 或者 五 在 数字 ，

这些人很快就进来了，大约有四五个人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əuˈberʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] ,
and were passing by the door of the little auberge without pausing ,
和 是 通过 经过 这 门 的 这 小的 旅馆 没有 暂停 ，

他们路过那家小旅馆的门口，却没有停留。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [kɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
when she heard the voice of the Count de Meyrand call to them ,
什么时候 她 听到 这 嗓音 的 这 数数 德 - 称呼 到 他们 ，

当她听到梅朗伯爵的声音在呼唤他们时，

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and bid them stop to speak with him .
和 出价 他们 停止 到 说话 和 他 .

并让他们停下来和他说话。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,
The first questions which he asked were put in a low voice ,
这 第一的 问题 哪个 他 问 是 放 在 一个 低的 嗓音 ,

他最初提出的问题声音很低。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [spoʊk] ['laʊdər] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hɜːrd] [ðə; ði]
but the man whom he addressed spoke louder in reply , and Isabel heard the
但 这 男人 谁 他 已解决 辐 更大声 在 回复 , 和 伊莎贝尔 听到 这
['lætər] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] ,
latter say distinctly ,
后者 说 明显地 ,

但他所问的那个人回答得更大声，伊莎贝尔清楚地听到后者说：

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə]['pærɪs] ,
" Yes , my lord , he is gone on with all speed to Paris ,
" 是的 , 我的 主 , 他 是 已消失 在 和 全部 速度 到 巴黎 ,

“是的，大人，他已经全速赶往巴黎了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
and we are following him as fast as we can .
和 我们 是 下列的 他 作为 快速地 作为 我们 能 .

我们正在以最快的速度跟踪他。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['laɪənz] . "
We hope to come up with him at Lyons . "
我们 希望 到 来 向上 和 他 在 莱昂斯 . "

我们希望能在里昂队见到他。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
" By my faith , this is somewhat strange , " answered the count ;
" 经过 我的 信仰 , 这 是 有些 奇怪的 , " 回答 这 数数 ;

“依我看来，这有点奇怪，”伯爵回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['fɑːrðər] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
and then again what he said farther was lost to the ear .
和 然后 再次 什么 他 说 更远 曾是 丢失的 到 这 耳朵 .

然后，他接下来说的话我又听不见了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['sʌfərd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;
In a few minutes the Count de Meyrand suffered the horsemen to go on ;
在 一个 很少 分钟 这 数数 德 - 遭受 这 骑兵 到 去 在 ;

几分钟后，梅朗伯爵允许骑兵继续前进；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
but he seemed much moved by what he had heard , saying aloud ,
但 他 似乎 很多 已搬 经过 什么 他 有 听到 , 说 大声 ,

但他似乎被他听到的内容深深打动了，喃喃自语道：

" [ðɪs] [mæn] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
" This man will never be honest .
" 这 男人 将要 绝不 是 诚实的 .

这个人永远不会诚实。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [æd'væns] .
We must not let him be long in advance .
我们 必须 不是 让 他 是 长的 在 进步 .

我们不能让他提前太久到达。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [baɪ] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæθjuː] .

The horses must be ready by daybreak to - morrow , Matthew .

这 马匹 必须 是 准备好 经过 拂晓 到 - 明天 , 马修 .

马修，马匹必须在明天黎明前准备就绪。

[pi(ː)'ɛə] , [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][raɪd]['æftər] [ðoʊz] [men] :

Pierre , put your foot in the stirrup , and ride after those men :

皮埃尔 , 放 你的 脚 在 这 镫 , 和 骑 后 那些 男人 :

皮埃尔，把脚放进马镫里，骑马追那些人：

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,

I saw one of them turn away from the road just now ,

我 锯 一 的 他们 转动 离开 从 这 路 只是 现在 ,

我刚才看到其中一个人转身离开了马路。

[baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

by the clump of trees on the top of the hill .

经过 这 丛 的 树木 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

在山顶的那片树丛旁。

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊlfs] [maʊθ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ] [baɪt] .

If they put their hand into the wolf's mouth , they must bear a bite .

如果 他们 放 他们的 手 进入 这 狼的 嘴 , 他们 必须 熊 一个 咬 .

如果他们把手伸进狼嘴里，就必须承受被咬的痛苦。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪld] , [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][læst] [spoʊk] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'fɔːrmɪŋ]

" Before the daylight failed , the man to whom he last spoke returned , informing

" 前 这 日光 失败的 , 这 男人 到 谁 他 最后的 辐 返回 , 通知

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him that ,

他 那 ,

“在天黑之前，他最后交谈的那个人回来了，告诉他：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tɔːrdz] ['laɪənz] ;

as far as he could discover , the whole party had gone on towards Lyons ;

作为 远的 作为 他 可以 发现 , 这 所有的 派对 有 已消失 在 向 莱昂斯 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,

and the count ,

和 这 数数 ,

据他所知，整个队伍都继续向里昂方向前进；而伯爵，

['betər] ['sætɪsfaɪd] , [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ,

better satisfied , turned once more into the inn ,

更好的 使满意 , 转向 一次 更多的 进入 这 客栈 ,

更满意了，再次改建成了旅店。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [muːd] .

and sat himself down to supper in a musing mood .

和 卫星 他自己 向下 到 晚餐 在 一个 沉思 情绪 .

他若有所思地坐下来吃晚饭。

[hiː; hi] [sent] [ʌp] , [ɪn'diːd] ,

He sent up , indeed ,

他 发送 向上 , 的确 ,

他确实派人去了

[æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['eskɔːrt] ,

an humble entreaty that the fair lady whom he had the honour to escort ,

一个 谦逊的 恳求 那 这 公平的 女士 谁 他 有 这 荣誉 到 护送 ,

他向这位他有幸护送的美丽女士发出了谦卑的请求。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[wʊd]	[dʒɔɪn]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[miːl]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪˈplaɪ]	[rɪˈtɜːrnd]	[wʌz; wəz]	,
as	**he**	**termed**	**it**	**,**	**would**	**join**	**him**	**at**	**the**	**evening**	**meal**	**;**	**but**	**the**	**reply**	**returned**	**was**	**,**
作为	他	称为	它	，	会	加入	他	在	这	晚上	一顿饭	；	但	这	回复	返回	曾是	，

正如他所说，对方会和他一起吃晚饭；但得到的答复却是：

[ðæt]	[mædəmwəˈzel]	[diː]	[briˈɛn]	[hæd; həd]	[rɪˈtaɪərd]	[tuː; tə]	[rest]	.
that	**Mademoiselle**	**de**	**Brienne**	**had**	**retired**	**to**	**rest**	**.**
那	小姐	德	布蕾妮	有	退休	到	休息	.

布里安娜小姐已经退下休息了。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[suːn]	[ˈæftər]	[sɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɪloʊ]	[hɪmˈself]	;	[bʌt; bət]	,
The	**count**	**soon**	**after**	**sought**	**his**	**pillow**	**himself**	**;**	**but**	**,**
这	数数	很快	后	寻求	他的	枕头	他自己	；	但	，

伯爵随后便自己找回了枕头；但是，

[əˈkʌstəmd]	[baɪ]	[oʊld]	[ˈhæbɪts]	[tuː; tə]	[weɪk]	[æt; ət]	[ˈeni]	[pərˈtɪkjələr]	[ˈaʊər]	[əˈsaɪnd]	,
accustomed	**by**	**old**	**habits**	**to**	**wake**	**at**	**any**	**particular**	**hour**	**assigned**	**,**
习惯	经过	老的	习惯	到	唤醒	在	任何	特别的	小时	分配	，

受旧习惯影响，习惯在指定的时间起床。

[hiː; hi]	[ˈstɑːrtɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ɡliːm]	[ʌv; əv]	[ˈdeɪlaɪt]	,
he	**started**	**up**	**with**	**the**	**first**	**gleam**	**of**	**daylight**	**,**
他	开始	向上	和	这	第一的	闪耀	的	日光	，

他在第一缕晨光中就开始工作了。

[ænd; ənd]	[ɡeɪv]	[ˈɪnstənt]	[ˈɔːrdərz]	[fɔːr; fər]	[prɪˈpeərɪŋ]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	.
and	**gave**	**instant**	**orders**	**for**	**preparing**	**to**	**set**	**out**	**.**
和	给予	立即的	订单	为了	准备	到	放	出去	.

并立即下令准备出发。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[fjuː]	[ˈpɝːsənz]	[jet]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ˈlændleɪdi]	[wʌz; wəz]	[raʊzd]	,
There	**were**	**few**	**persons**	**yet**	**up**	**in**	**the**	**inn**	**;**	**but**	**the**	**good**	**landlady**	**was**	**roused**	**,**
那里	是	很少	人	然而	向上	在	这	客栈	；	但	这	好的	房东	曾是	唤醒	，

客栈里人还不多，但善良的女老板却被吵醒了。

[ʌnˈwɪlɪŋli]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːrdərd]	[ˈɪnstəntli]	[tuː; tə]	[weɪk]	[mædəmwəˈzel]	[diː]	[briˈɛn]
unwillingly	**,**	**from**	**her**	**bed**	**,**	**and**	**ordered**	**instantly**	**to**	**wake**	**Mademoiselle**	**de**	**Brienne**
不情愿地	，	从	她	床	，	和	订购	即刻	到	唤醒	小姐	德	布蕾妮
,													
,													
，													

她不情愿地从床上起来，并立即命令她叫醒德·布里埃纳小姐。

[ænd; ənd]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ˈnoʊtɪs]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[dɪˈpɑːrt]	.
and	**give**	**her**	**notice**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**depart**	**.**
和	给	她	注意	那	它	曾是	时间	到	离开	.

并通知她该离开了。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hɪmˈself]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ˈfoʊldɪd]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]
The	**count**	**himself**	**stood**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**with**	**his**	**arms**	**folded**	**upon**	**his**	**chest**
这	数数	他自己	站立	在	这	底部	的	这	楼梯	，	和	他的	武器	折叠	之上	他的	胸部
,																	
,																	
，																	

伯爵本人站在楼梯底部，双臂抱在胸前。

[ɪn] [ðæt] [ˈgluːmi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
in that gloomy frame of mind to which dissatisfaction with ourselves is even more
在 那 阴沉 框架 的 头脑 到 哪个 不满 和 我们自己 是 甚至 更多的
[ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ] [ðæn; ðən] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .
sure to give birth than dissatisfaction with the things around us .
当然 到 给 出生 比 不满 和 这 事物 大约 我们 .

在这种忧郁的心态下，对自己的不满比对周围事物的不满更容易滋生出这种忧郁的心态。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
But he was roused from his revery by hearing some bustle and anxious
但 他 曾是 唤醒 从 他的 梦想 经过 听力 一些 忙碌 和 焦虑的
[ˌekskləˈmeɪʃənz] [əˈbʌv] ,
exclamations above ,
感叹词 多于 ,

但他被上方一阵喧闹声和焦急的呼喊声从沉思中惊醒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
the voice of the hostess raised to the tones of wonder and astonishment ,
这 嗓音 的 这 女主人 提高 到 这 音调 的 想知道 和 惊讶 ,

女主人的声音提高了，充满了惊奇和赞叹。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [meɪd] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈlaʊdər] [pɪtʃ] [ðæn; ðən]
the tongue of the silent maid heard at a considerably louder pitch than
这 舌头 的 这 沉默的 女佣 听到 在 一个 相当 更大声 沥青 比
[wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˈjuːʒuəl] ,
was at all usual ,
曾是 在 全部 通常 ,

沉默女仆的舌头发出的声音比平时大得多。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈkeʃənz] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs]
and other indications so decided of something having gone wrong as to induce
和 其他 症状 所以 决定 的 某物 拥有 已消失 错误的 作为 到 诱导
[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [hɪmˈself] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [kɑːm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
the Count de Meyrand himself to quit his usual calm deliberation ,
这 数数 德 - 他自己 到 辞职 他的 通常 冷静的 审议 ,

以及其他种种迹象表明事情出了差错，以至于连梅朗伯爵本人也放弃了他平日里冷静的思考。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋgri] [braʊ] .
and spring up the stairs with a quick step and an angry brow .
和 春天 向上 这 楼梯 和 一个 快的 步 和 一个 生气的 眉头 .

然后他迈着轻快的步伐，皱着眉头，跳上楼梯。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː]
He found the door of the room which had been assigned to Mademoiselle de
他 成立 这 门 的 这 房间 哪个 有 到过 分配 到 小姐 德
[briˈɛn] [ʌnˈkloʊzd] ,
Brienne unclosed ,
布蕾妮 未关闭 ,

他发现分配给德·布里埃纳小姐的房间门没关上。

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [suːˈbret] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ðə; ði]
the hostess standing a few steps within , the soubrette near the bedside , the
这 女主人 常设 一个 很少 步骤 之内 , 这 女仆 靠近 这 床头 , 这
[ˈwɪndoʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
window wide open ,
窗户 宽的 打开 ,

女主人站在几步远的地方，女仆在床边，窗户大开着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['saɪɪŋ] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hɜːr'self]
with the morning air sighing quietly through the lattice , and Isabel herself
和 这 早晨 空气 叹息 悄悄 通过 这 格子 , 和 伊莎贝尔 她自己
['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
nowhere to be seen .
无处 到 是 已见 .

清晨的空气透过格子窗轻轻叹息，而伊莎贝尔本人却不见踪影。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['fjʊriəsli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Where is your mistress ? " demanded the count , furiously , fixing his eyes upon the
" 在哪里 是 你的 情妇 ? " 要求 这 数数 , 愤怒地 , 定影 他的 眼睛 之上 这
[su:'bret] .
soubrette .
女仆 .

“你的情妇在哪里？”伯爵怒气冲冲地问道，目光紧紧盯着女仆。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I know not , sir , " replied the woman .
" 我 知道 不是 , 先生 , " 回复 这 女士 .

“我不知道，先生，”女人回答道。

" [hɜːr; hər] [bed] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [slept] [ɪn] [ɔːl] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
" Her bed has never been slept in all night , " replied the hostess .
" 她 床 有 绝不 到过 睡着了 在 全部 夜晚 , " 回复 这 女主人 .

“她的床从来没有人整夜睡过，”女主人回答说。

" [hɜːr; hər] [swiːt] [tʃiːk] [hæz; həz] ['nevər] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] ['pɪloʊ] , [pʊr] [θɪŋ] .
" Her sweet cheek has never rested on that pillow , poor thing .
" 她 甜的 脸颊 有 绝不 休息 在 那 枕头 , 贫穷的 事物 .

“可怜的小家伙，她甜美的脸颊从未枕过那个枕头。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] ; [ænd; ənd] ,
She must have got out of the window , that is clear ; and ,
她 必须 有 得到 出去 的 这 窗户 , 那 是 清除 ; 和 ,

她肯定是从窗户逃出来的，这一点很清楚；而且，

[ɪf] ['eni] [ɪl] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌmbɑːdi] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
if any ill have happened to her , somebody is to blame for it , I am
如果 任何 患病的 有 发生 到 她 , 某人 是 到 责备 为了 它 , 我 是
[ʃʊr] . "
sure . "
当然 . "

如果她遭遇了任何不幸，肯定有人要为此负责，我对此深信不疑。

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .
" Silence ! " said the count , looking at her sternly .
" 沉默 ! " 说 这 数数 , 寻找 在 她 严厉地 .

“安静！”伯爵严厉地看着她说道。

" [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [su:'bret] , " ['nevər] [tuː; tə]
" Did you not undertake , " he continued , turning to the soubrette , " never to
" 做过 你 不是 承担 , " 他 持续 , 转弯 到 这 女仆 , " 绝不 到
[luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
lose sight of her ? "
失去 视线 的 她 ? "

“你不是答应过吗？”他转向女仆，继续说道，“永远不会让她离开你的视线？”

" [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I can't sleep with my eyes open , " replied the woman .
" 我 不能 睡觉 和 我的 眼睛 打开 , " 回复 这 女士 .

“我睁着眼睛睡不着觉，”女人回答说。

" [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['skaʊndrəl] - ['duːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] : " [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
" This is that scoundrel Masseran's doing , " said the count : " but he shall find
" 这 是 那 恶棍 - 正在做 , " 说 这 数数 : " 但 他 将 寻找
[hɪm'self] [di'siːvd] ,
himself deceived ,
他自己 受骗 ,

“这是那个无赖马塞兰干的，”伯爵说，“但他终将发现自己上当受骗了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pærɪs][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
for I will be in Paris as soon as he is .
为了 我 将要 是 在 巴黎 作为 很快 作为 他 是 .

因为他一到巴黎，我也会立刻到。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
You , madam , will be good enough to come along with me ;
你 , 女士 , 将要 是 好的 足够的 到 来 沿着 和 我 ;

夫人，您很乐意跟我一起去；

[soʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [dres] [ɪn][sʌm; səm] ['betər] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
so put your dress in some better array , and lose no time .
所以 放 你的 裙子 在 一些 更好的 大批 , 和 失去 不 时间 .

所以赶紧把你的裙子整理好，别耽搁了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" He looked as if he could have said a great deal more , but he
" 他 看起来 作为 如果 他 可以 有 说 一个 伟大的 交易 更多的 , 但 他
[rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ;
restrained himself ;
克制 他自己 ;

“他看起来好像还有很多话想说，但他克制住了自己；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɑːrt] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd]
and , though the anger that he felt at heart found relief in a bitter and
和 , 尽管 这 愤怒 那 他 毛毡 在 心 成立 宽慰 在 一个 苦的 和
['sniriŋ] [smaɪl] ,
sneering smile ,
冷笑 微笑 ,

虽然他内心的愤怒最终化作一个苦涩而嘲讽的笑容得以释放，

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]
unaccompanied by any words , he turned upon his heel , walked down to the inn
无人陪伴 经过 任何 字 , 他 转向 之上 他的 脚跟 , 步行 向下 到 这 客栈
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他一言不发，转身走向客栈门口。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
and remained for a few minutes looking forth upon the morning as if
和 剩余 为了 一个 很少 分钟 寻找 前进 之上 这 早晨 作为 如果
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

他们伫立片刻，凝望着清晨的景色，仿佛什么都没发生过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [pæs] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
In a minute or two after , seeing one of his men pass , he beckoned to him
在 一个 分钟 或者 二 后 , 看到 一 的 他的 男人 经过 , 他 招手 到 他
,
,
,

过了一两分钟，他看到手下经过，便向他招了招手。

[spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
spoke a word or two in his ear , and suffered him to depart .
辐 一个 单词 或者 二 在 他的 耳朵 , 和 遭受 他 到 离开 .

在他对面说了一两句话，然后让他离开了。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
The man returned in a few minutes , and replied ,
这 男人 返回 在 一个 很少 分钟 , 和 回复 ,

几分钟后，那人回来了，并回答说：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [sɜːr] .
" They are all ignorant of anything of the kind , sir .
" 他们 是 全部 无知 的 任何事物 的 这 种类 , 先生 .

先生，他们对这类事情一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [noʊ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
It is evident none of the people of the place know aught about it . "
它 是 明显 没有任何 的 这 人们 的 这 地方 知道 零 关于 它 . "

很明显，当地人对此事一无所知。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Have you seen the landlord ? " demanded the count .
" 有 你 已见 这 房东 ? " 要求 这 数数 .

“你见过房东吗？”警长问道。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Go and make inquiries regarding him .
" 去 和 制作 查询 关于 他 .

“去打听一下他的情况。”

" [ðə; ði][mæn][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ,
" The man did as he was bid , and the reply was ,
" 这 男人 做过 作为 他 曾是 出价 , 和 这 回复 曾是 ,

“那人照做了，得到的答复是：

" [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔrənt] [æn; ən]
" That the landlord had gone away towards the market of St . Laurent an
" 那 这 房东 有 已消失 离开 向 这 市场 的 英石 . 洛朗 一个
['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,
hour or two before daybreak ,
小时 或者 二 前 拂晓 ,

“房东在天亮前一两个小时就去了圣洛朗市场，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] . "
as was always his custom . "
作为 曾是 总是 他的 风俗 . "

“一如他以往的习惯。”

" [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" That is sufficient , " said the count , with a sneer .
" 那 是 充足的 , " 说 这 数数 , 和 一个 冷笑 .

“这就足够了，”伯爵冷笑着说。

" [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [let] [ˌjuː 'es] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .
" Quick with the horses ; let us mount and go on .
" 快的 和 这 马匹 ; 让 我们 山 和 去 在 .

“快点，让我们上马，继续前进。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [greɪt] ['teɪmərz][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['kwɛlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] , [ðə; ði]
The great tamers of strong spirits , the quellers of the rebellious heart , the
这 伟大的 驯兽师 的 强的 烈酒 , 这 镇压者 的 这 叛逆的 心 , 这
['kɔŋkərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbdərət] ,
conquerors of the obdurate ,
征服者 的 这 顽固的 ,

驯服桀骜不驯之心的伟大者，平息叛逆之心的伟大者，征服顽固不化之人的伟大者

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] , ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn]
the determined , and the enduring , Silence and Solitude , were upon
这 决定 , 和 这 持久 , 沉默 和 孤独 , 是 之上
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
Bernard de Rohan .
伯纳德 德 罗汉 .

坚定而持久的沉默与孤独笼罩着伯纳德·德·罗昂。

[tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ; [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['mɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði]
To know nothing of what is passing without ; to have no marker of the
到 知道 没有什么 的 什么 是 通过 没有 ; 到 有 不 标记 的 这
[steps] [ʌv; əv] [taɪm] ;
steps of time ;
步骤 的 时间 ;

对外界发生的一切都一无所知；对时间的流逝毫无感知；

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [sʌn] [raɪz] [ɔːr] [set] ;
to see no sun rise or set ;
到 看 不 太阳 上升 或者 放 ;

看不到日出日落；

[tuː; tə][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə'nʌðər]
to have not even the moving shadow upon the wall to tell us that another
到 有 不是 甚至 这 移动 阴影 之上 这 墙 到 告诉 我们 那 其他
[læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrisəm] ['aʊərz] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;
lapse of the wearisome hours has taken place ;
失效 的 这 令人厌倦的 小时 有 已采取 地方 ;

甚至连墙上移动的影子都无法告诉我们，又一个令人疲惫的时光已经过去；

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [lɪŋk] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə]['hjuːmən] ['destiniz] ,
to have nothing , in short , to link us on to human destinies ,
到 有 没有什么 , 在 短的 , 到 关联 我们 在 到 人类 命运 ,

简而言之，就是没有任何东西能将我们与人类的命运联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wendɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -
and to show us that we are wending on our way with our fellow -
和 到 展示 我们 那 我们 是 结束 在 我们的 方式 和 我们的 同伴 -
['biːɪŋs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] ,
beings — nothing but the dull beatings of the heavy heart ,
生物 — 没有什么 但 这 乏味的 殴打 的 这 重的 心 ,

并向我们展示，我们正与同胞们一起艰难前行——除了沉重的心跳声，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [θɔːts] — [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [ɪz][nɑːt] [laɪf] ; [ænd; ənd]
and the grinding succession of bitter thoughts — this , surely , is not life ; and
和 这 研磨 演替 的 苦的 想法 — 这 , 一定 , 是 不是 生活 ; 和
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [deθ] ,
if it be not death ,
如果 它 是 不是 死亡 ,

而接踵而至的痛苦思绪——这肯定不是生活；如果这不是死亡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
it is something worse .
它 是 某物 更糟 .

情况更糟。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] ['pæsɪŋ] , [taɪm] [siːmz] , [ɪn] [truːθ] ,
Where there is no change of anything to mark its passing , time seems , in truth ,
在哪里 那里 是 不 改变 的 任何事物 到 标记 它是 通过 , 时间 似乎 , 在 真相 ,

如果没有任何变化来标志着时间的流逝，那么时间似乎就真的……

[tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪ'tɜːrnəti] :
to sink back into that ocean from which it was called at first , Eternity :
到 下沉 后退 进入 那 海洋 从 哪个 它 曾是 称为 在 第一的 , 永恒 :
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

沉回那片最初被称为永恒的海洋：并且，

['wɑːntɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ,
wanting all means of calculating its flight ,
想要 全部 方法 的 计算 它是 航班 ,

想要掌握所有计算其飞行轨迹的方法，

['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eɪdʒ] .
Bernard de Rohan did indeed feel each moment to be an age .
伯纳德 德 罗汉 做过 的确 感觉 每个 片刻 到 是 一个 年龄 .

伯纳德·德·罗昂确实觉得每一刻都像一个世纪那么漫长。

['æktʃuəl][peɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [və'kjuːəti][ʌv; əv] [ðæt]
Actual pain would have been almost a relief to the despairing vacuity of that
实际的 疼痛 会 有 到过 几乎 一个 宽慰 到 这 绝望 真空 的 那
[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
which must have been the second day of his confinement .
哪个 必须 有 到过 这 第二 天 的 他的 监禁 .

对于被囚禁的第二天来说，真正的痛苦几乎可以缓解那种绝望的空虚感。

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [wʊd] [hæv; həv]
We can scarcely doubt that the punishment of Prometheus would have
我们 能 几乎 怀疑 那 这 惩罚 的 普罗米修斯 会 有
[bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,
been more complete ,
到过 更多的 完全的 ,

我们几乎可以肯定，普罗米修斯所受的惩罚会更加彻底。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['hevəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vʌltʃər]
had he been left in the solitude of the frowning heavens , without the vulture
有 他 到过 左边 在 这 孤独 的 这 皱眉 天 , 没有 这 秃鹫
[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
as his companion ,
作为 他的 伴侣 ,

如果他被独自留在阴沉的苍穹之中，没有秃鹫作伴，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .
though his tormentor .
尽管 他的 折磨者 .

即使是他的折磨者。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
No one came near the young cavalier throughout the whole day .
不 一 来了 靠近 这 年轻的 骑士 自始至终 这 所有的 天 .

一整天，没有人靠近这位年轻的骑士。

[ðə; ði]	[fuːd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːr]	-
The	**food**	**which**	**had**	**been**	**left**	**for**	**him**	**was**	**just**	**sufficient**	**for**	**the**	**four**	**-**
这	食物	哪个	有	到过	左边	为了	他	曾是	只是	充足的	为了	这	四	-

[ænd; ənd]	-	[ˈtwenti]	[ˈaʊərz]	:
and	**-**	**twenty**	**hours**	**:**
和	-	二十	小时	:

留给他的食物只够他吃二十四个小时：

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pruːvd]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ˈteɪstɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	;	[ænd; ənd]
more	**than**	**sufficient**	**,**	**as**	**it**	**proved**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**he**	**tasted**	**it**	**not**	**;**	**and**
更多的	比	充足的	，	作为	它	已证实	，	的确	，	为了	他	尝过	它	不是	；	和

[wen]	,
when	**,**
什么时候	，

绰绰有余，事实证明确实如此，因为他并没有尝过；而且，当

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈpɪriəd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	,
at	**the**	**end**	**of**	**that**	**period**	**,**	**it**	**was**	**renewed**	**,**
在	这	结尾	的	那	时期	，	它	曾是	更新	，

在此期间结束时，该协议得以续签。

[soʊ]	[kwɪk]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[freʃ]	[səˈplaɪ]	,
so	**quick**	**was**	**the**	**passing**	**in**	**and**	**out**	**of**	**him**	**who**	**brought**	**the**	**fresh**	**supply**	**,**
所以	快的	曾是	这	通过	在	和	出去	的	他	WHO	带来	这	新鲜的	供应	，

运送新鲜物资的人进进出出的速度非常快。

[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævəˈlɪr]	[ˈskersli]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈmænz]	[ˈentrəns]	[er]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[əˈgen]
that	**the**	**young**	**cavalier**	**scarcely**	**saw**	**the**	**man's**	**entrance**	**ere**	**the**	**door**	**was**	**again**
那	这	年轻的	骑士	几乎	锯	这	男人的	入口	埃雷	这	门	曾是	再次

[kloʊzd]	,
closed	**,**
关闭	，

年轻的骑士几乎没看清那人进来的身影，门就再次关上了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔːr]	[əˈloʊn]	.
and	**he**	**was**	**once**	**more**	**alone**	**.**
和	他	曾是	一次	更多的	独自的	.

他又一次孤身一人了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˈsevrəl]	[ˈaʊərz]	[ˈæftər]	[ðɪs]	[briːf]	[ˌvɪzɪˈteɪʃn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	—
It	**seemed**	**to**	**him**	**several**	**hours**	**after**	**this**	**brief**	**visitation**	**had**	**been**	**made**	**—**
它	似乎	到	他	一些	小时	后	这	简短的	探视	有	到过	制成	—

[ænd; ənd]	[truː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,
and	**true**	**it**	**is**	**,**
和	真的	它	是	，

在他看来，这次短暂的探访已经过去了几个小时——的确如此——

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[θruː]	[soʊ]	[ˈmeni]	[ˈreɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪnf(ə)l]	[θɔːt]	,
he	**had**	**gone**	**through**	**so**	**many**	**ranges**	**of**	**painful**	**thought**	**,**
他	有	已消失	通过	所以	许多	范围	的	痛苦	想法	，

他经历了太多痛苦的思绪，

[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	[ˈfɜːrnɪʃt]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈbɪtərnəs]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]
that	**they**	**might**	**well**	**have**	**furnished**	**occupation**	**and**	**bitterness**	**for**	**more**	**than**
那	他们	可能	出色地	有	提供	职业	和	苦味	为了	更多的	比

[wʌn]	[lɔːŋ]	[deɪ]	—	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʌndʒən]	,
one	**long**	**day**	**—**	**when**	**he**	**heard**	**a**	**sound**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**dungeon**	**,**
一	长的	天	—	什么时候	他	听到	一个	声音	在	这	门	的	这	地牢	，

他们很可能已经忙碌了一整天，饱受折磨——这时他听到地牢门口有动静。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hænd] ,
as if some one endeavoured , with an unaccustomed hand ,
作为 如果 一些 一 努力 , 和 一个 不习惯 手 ,

仿佛有人用不熟练的手尝试过，

[tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts][ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
to draw back the heavy bolts and turn a key in the lock .
到 画 后退 这 重的 螺栓 和 转动 一个 钥匙 在 这 锁 .

拉开沉重的门闩，用钥匙转动锁孔。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [vɔɪs] ['mɜːrmər] ,
At the same time , he heard a low , deep voice murmur ,
在 这 相同的 时间 , 他 听到 一个 低的 , 深的 嗓音 低语 ,

与此同时，他听到一个低沉的声音喃喃自语：

" [ðə; ði] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][læmp] ! "
" The fool should have left a lamp ! "
" 这 傻子 应该 有 左边 一个 灯 ! "

“那个傻瓜应该留下一盏灯！”

" [eɪ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
" Ay , that is right !
" 哎 , 那 是 正确的 !

“没错！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [lɑːk] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
" and the next moment the key turned , the lock gave way , and the door
" 和 这 下一个 片刻 这 钥匙 转向 , 这 锁 给予 方式 , 和 这 门
[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
was thrown open .
曾是 抛掷 打开 .

“下一刻，钥匙转动，锁开了，门被猛地推开。”

[ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [bəːnd] [bʌt; bət] ['dɪmli] ,
The lamp which had been left with Bernard de Rohan burned but dimly ,
这 灯 哪个 有 到过 左边 和 伯纳德 德 罗汉 烧伤 但 依稀 ,

留给伯纳德·德·罗昂的那盏灯虽然亮着，但光线昏暗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ʌn'trɪmd] ,
for it had been long untrimmed ,
为了 它 有 到过 长的 未修剪的 ,

因为它很久没有修剪过了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['entərd] .
so that at first the young cavalier did not recognise the person who entered .
所以 那 在 第一的 这 年轻的 骑士 做过 不是 认出 这 人 WHO 进入 .

因此，起初这位年轻的骑士并没有认出进来的人。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [spoʊk] ,
The next instant , however , his visiter spoke ,
这 下一个 立即的 , 然而 , 他的 访客 辐 ,

然而，下一刻，来访者开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bʌt; bət] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]
and the deep but melodious voice instantly brought to the prisoner's
和 这 深的 但 悦耳动听 嗓音 即刻 带来 到 这 囚犯的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][waɪld] [kəm'pænjən] ,
recollection his wild companion ,
回忆 他的 荒野 伴侣 ,

那低沉而悦耳的声音立刻让囚犯想起了他那狂野的同伴。

[kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
Corse de Leon .
科西嘉岛 德 莱昂 .

科西嘉岛

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
" Ah ! Monsieur de Rohan , " said the brigand , looking around him as he entered ,
" 啊 ! 先生 德 罗汉 , " 说 这 强盗 , 寻找 大约 他 作为 他 进入 ,

“啊！罗昂先生,”强盗一边环顾四周一边走了进来，说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][juː; jʊ] [siː] .
" I have not forgotten you you see .
" 我 有 不是 被遗忘的 你 你 看 .

“你看，我并没有忘记你。”

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['skaʊndrəl] !
Out upon that scoundrel !
出去 之上 那 恶棍 !

滚开，那个恶棍！

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?
How dared he put you in such a place as this ?
如何 敢于 他 放 你 在 这样的 一个 地方 作为 这 ?

他怎么敢把你置于这种境地?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
He might have given you a befitting chamber , at all events .
他 可能 有 给定 你 一个 合适 房间 , 在 全部 活动 .

至少他可能会给你安排一间合适的房间。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,
" Bernard de Rohan grasped his hand ; and ,
" 伯纳德 德 罗汉 抓住 他的 手 ; 和 ,

伯纳德·德·罗昂紧紧握住他的手；然后，

[niːdɪŋ] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgənd] [keɪm] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ,
needing no words to assure him that the brigand came to set him free ,
需要 不 字 到 保证 他 那 这 强盗 来了 到 放 他 自由的 ,

无需多言，强盗便已向他保证，他是来救他的。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['mɪŋgld] , [haʊ'evər] ,
he thanked him again and again , but mingled , however ,
他 谢谢 他 再次 和 再次 , 但 混合 , 然而 ,

他一再向他道谢，但还是继续和大家交谈。

[hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv]
his thanks with some marvellings to see him within the chateau of
他的 谢谢 和 一些 奇观 到 看 他 之内 这 城堡 的

- .
Masseran .
- .

他带着几分惊叹之情，感谢大家让他有机会在马塞朗城堡见到他。

[ðə; ði] ['brɪgənd] [smaɪld] .
The brigand smiled .
这 强盗 微笑 .

强盗笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" There is nothing wonderful in it , Monsieur de Rohan , " he replied .
" 那里 是 没有什么 精彩的 在 它 , 先生 德 罗汉 , " 他 回复 .

“这没什么了不起的，德罗昂先生,”他回答说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]
" There is not a door in this castle that does not open to me as readily as
" 那里 是 不是 一个 门 在 这 城堡 那 做 不是 打开 到 我 作为 容易 作为
[tuː; tə][ɪts][lɔːrd] .
to its lord .
到 它是 主 .

“这座城堡里的每一扇门，都像为它的主人敞开一样，为我敞开。”

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
All these things are easily explained .
全部 这些 事物 是 容易地 解释 .

这些事情都很容易解释。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [θɪŋk] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ]
Some of the poor people with whom I have to do think me half a
一些 的 这 贫穷的 人们 和 谁 我 有 到 做 思考 我 一半 一个
[mə'dʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ,

有些我不得不接触的穷人认为我简直是个半个魔术师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] [siːk] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni]
and it is not worth while to undeceive them , though I seek not for any
和 它 是 不是 值得 尽管 到 不欺骗 他们 , 尽管 我 寻找 不是 为了 任何
[sʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
such reputation .
这样的 名声 .

即使我不追求任何名声，也不值得费力去揭穿他们。

[truːθ] [ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi]
Truth is marvellous enough , without trying to make it more wonderful , " he
真相 是 奇妙 足够的 , 没有 尝试 到 制作 它 更多的 精彩的 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“真理本身就足够奇妙，无需刻意让它变得更奇妙，”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] ; " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] [wɪtʃ] [siːmz] [streɪndʒ] [meɪ] ,
in a musing tone ; " and all that I do which seems strange may ,
在 一个 沉思 语气 ; " 和 全部 那 我 做 哪个 似乎 奇怪的 可能 ,

带着沉思的语气；“而我所做的一切看似奇怪的事情，或许……”

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .
nine times out of ten , be explained by a single word .
九 时代 出去 的 十 , 是 解释 经过 一个 单身的 单词 .

十有八九可以用一个词来解释。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
I believe that it is so , too , with the wonders of creation .
我 相信 那 它 是 所以 , 也 , 和 这 奇迹 的 创建 .

我认为造物主的奇妙之处也是如此。

[wiː; wi] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
We gaze with surprised and astonished eyes upon thousands of things that
我们 目光 和 惊讶 和 惊讶 眼睛 之上 数千 的 事物 那
[siːm] ['mɪrəklz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['neɪtʃər] :
seem miracles to our earthly nature :
似乎 奇迹 到 我们的 尘世的 自然 :

我们怀着惊奇和赞叹的目光凝视着成千上万件在我们看来如同奇迹般的事物：

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɑːr'selvz] , ['mɪrəklz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

we are , ourselves , miracles to ourselves ; but I do believe that all the

我们 是 , 我们自己 , 奇迹 到 我们自己 ; 但 我 做 相信 那 全部 这

['wʌndɚz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,

wonders that we see ,

奇迹 那 我们 看 ,

我们自身就是奇迹；但我相信，我们所看到的所有奇迹，

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts] [tə'geðər] ,

the marvel of our very existence , the linking of fates together ,

这 奇迹 的 我们的 非常 存在 , 这 链接 的 命运 一起 ,

我们存在的奇妙之处，命运彼此相连的奇妙之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔːzɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and the long network of events and their causes , from the beginning

和 这 长的 网络 的 活动 和 他们的 原因 , 从 这 开始

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,

of all things to eternity ,

的 全部 事物 到 永恒 ,

以及从万物之初到永恒，漫长的事件网络及其起因。

[maɪt] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] ['gɑːdz] [gʊd] ['pleʒər]

might all be explained to us by some simple word which God's good pleasure

可能 全部 是 解释 到 我们 经过 一些 简单的 单词 哪个 神的 好的 乐趣

[naʊ] ['wiðhəudz] ;

now withholds ;

现在 扣留 ;

这一切或许可以用一个简单的词语来解释，但上帝现在却不愿告诉我们；

[baɪ][sʌm; səm] [ʃɔːrt] , [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [kleɪ]

by some short , brief explanation , which is not fitted for this mass of moving clay

经过 一些 短的 , 简短的 解释 , 哪个 是 不是 适配 为了 这 大量的 的 移动 黏土

[tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to receive .

到 收到 .

用一些简短的解释，但这团流动的黏土并不适合接受。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

" As he spoke , he sat himself quietly down on the edge of the bed ,

" 作为 他 辐 , 他 卫星 他自己 悄悄 向下 在 这 边缘 的 这 床 ,

“说话间，他静静地坐在床边。”

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æb'stræktɪdli]

took up the lamp , trimmed it in a careless manner , and then added abstractedly

采取 向上 这 灯 , 修剪过的 它 在 一个 粗心 方式 , 和 然后 额外 抽象地

,

,

,

他拿起灯，漫不经心地修剪了一下，然后若有所思地补充道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]

" We must wait a few minutes , Monsieur de Rohan , for the horses are not

" 我们 必须 等待 一个 很少 分钟 , 先生 德 罗汉 , 为了 这 马匹 是 不是

[kʌm] [jet] ,

come yet ,

来 然而 ,

“罗昂先生，我们还要再等几分钟，马还没来呢。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . "

and it is as well to stay here as upon the hillside . "

和 它 是 作为 出色地 到 停留 这里 作为 之上 这 山坡 . "

而且，住在这里比住在山坡上要好得多。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [stɑːpt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]
" But is there no danger of our being stopped ? " demanded Bernard de
" 但 是 那里 不 危险 的 我们的 存在 停止 ? " 要求 伯纳德 德
['roʊən] .
Rohan .
罗汉 .

“但是我们难道没有被阻止的危险吗？”伯纳德·德·罗昂问道。

[kɔːrs] [diː]['liːɔn] [smaɪld] .
Corse de Leon smiled .
科西嘉岛 德 莱昂 微笑 .

科斯·德·莱昂笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː]
" It were difficult to stop me , " he said ; " but nobody will try to do
" 它 是 难的 到 停止 我 , " 他 说 ; " 但 无人 将要 尝试 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“阻止我很难，”他说；“但没有人会尝试这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] ? "
You know the Lord of Masseran is gone to Paris ? "
你 知道 这 主 的 - 是 已消失 到 巴黎 ? "

你知道马塞朗庄园的主人已经去了巴黎吗？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ; " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
" No , indeed , " replied the young cavalier ; " I know nothing , and I have heard
" 不 , 的确 , " 回复 这 年轻的 骑士 ; " 我 知道 没有什么 , 和 我 有 听到
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“不，的确如此，”年轻的骑士回答说，“我什么都不知道，什么也没听说过。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [pleɪs] .
since I have been a prisoner in this dreary place .
自从 我 有 到过 一个 囚犯 在 这 凄凉 地方 .

自从我被囚禁在这个阴森恐怖的地方以来。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən] , [maɪ] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
He has , of course , taken , my Isabel with him ? "
他 有 , 的 课程 , 已采取 , 我的 伊莎贝尔 和 他 ? "

他当然也带走了我的伊莎贝尔吧？

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" Oh , no , " replied the brigand .
" 哦 , 不 , " 回复 这 强盗 .

“哦，不，”强盗回答道。

" [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,
" He set out for Paris with great speed for several reasons : first ,
" 他 放 出去 为了 巴黎 和 伟大的 速度 为了 一些 原因 : 第一的 ,

他迅速启程前往巴黎，原因有几个：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [səs'pɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]
because he knew suspicions are entertained of him in regard to his dealings
因为 他 知道 怀疑 是 娱乐 的 他 在 看待 到 他的 交易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ;
with the King of Spain ;
和 这 国王 的 西班牙 ;

因为他知道人们对他与西班牙国王的交易有所怀疑；

[nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
next , because he feared that inquiry would be made as to what
下一个 , 因为 他 害怕 那 询问 会 是 制成 作为 到 什么
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
has become of you ,
有 变得 的 你 ,

其次，因为他担心有人会打听你的下落，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [nekst] ,
and he wished to justify himself ; and , next ,
和 他 希望 到 证明合法 他自己 ; 和 , 下一个 ,

他想为自己辩解；接下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] ['gʊdli] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
because he did not choose to trust your goodly friend , the Count of Meyrand ,
因为 他 做过 不是 选择 到 相信 你的 很好 朋友 , 这 数数 的 - ,
[ɪn] ['eniθɪŋ] ,
in anything ,
在 任何事物 ,

因为他无论在什么事上都不信任你的好朋友梅朗伯爵。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] — "
but especially — "
但 尤其 — "

但尤其——”

" [bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz] ['ɪzəbel] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .
" But where , then , is Isabel ? " demanded the young cavalier .
" 但 在哪里 , 然后 , 是 伊莎贝尔 ? " 要求 这 年轻的 骑士 .

“那么，伊莎贝尔在哪里呢？”年轻的骑士问道。

" [eɪ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
" Ay , who can say ! " rejoined Corse de Leon .
" 哎 , WHO 能 说 ! " 重新加入 科西嘉岛 德 莱昂 .

“哎，谁知道呢！”科斯·德·莱昂重新说道。

['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['iːgərli] .
Bernard de Rohan started up eagerly .
伯纳德 德 罗汉 开始 向上 急切地 .

伯纳德·德·罗昂兴致勃勃地开始了。

" [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us seek for her at once , then , " he said .
" 让 我们 寻找 为了 她 在 一次 , 然后 , " 他 说 .

“那我们立刻去找她吧，”他说。

" [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" If , as you say ,
" 如果 , 作为 你 说 ,

“如果，正如你所说，

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] ,
all the doors of this castle open to you as easily as to their lord ,
全部 这 门 的 这 城堡 打开 到 你 作为 容易地 作为 到 他们的 主 ,

这座城堡的所有大门都对你敞开，就像对它们的主人一样。

[let][ˌjuː 'es] [siːk] [hɜːr; hər] [θruː] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
let us seek her through every room in the place ,
让 我们 寻找 她 通过 每一个 房间 在 这 地方 ,

让我们把这地方的每个房间都找一遍，看看她是不是她。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][goʊ] .
and take her with us when we go .
和 拿 她 和 我们 什么时候 我们 去 .

我们走的时候带上她。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [liːv] [hɜːr; hər][nɑːt] [hɪr] ! "
In Heaven's name leave her not here ! "
在 天 姓名 离开 她 不是 这里 ! "

看在上帝的份上，别把她留在这里!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] ;
" She is not here , wherever she is , " replied the brigand ;
" 她 是 不是 这里 , 无论 她 是 , " 回复 这 强盗 ;

“她不在这里，不管她在哪里,”强盗回答道;

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [baɪ] - [ænd; ənd]
" and I trust that by this time she is free ; but I will tell you more by - and
" 和 我 相信 那 经过 这 时间 她 是 自由的 ; 但 我 将要 告诉 你 更多的 经过 - 和
- [baɪ] ,
- by ,
- 经过 ,

“我相信她现在已经自由了；但我稍后会告诉你更多。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,
for I hear the clock striking one ,
为了 我 听到 这 钟 引人注目 一 ,

因为我听见钟声敲响了一声，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'raɪv] .
and we shall have just time to reach the hillside before the horses arrive .
和 我们 将 有 只是 时间 到 抵达 这 山坡 前 这 马匹 到达 .

我们正好有时间在马匹到达之前赶到山坡上。

[kʌm] , [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] , [kʌm] .
Come , Monsieur de Rohan , come .
来 , 先生 德 罗汉 , 来 .

来吧，德·罗昂先生，来吧。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər][ɑːrmz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] .
They have taken your arms from you , I see .
他们 有 已采取 你的 武器 从 你 , 我 看 .

我看到，他们夺走了你的手臂。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ] ['ʌðər] .
Well , we must find you others .
出色地 , 我们 必须 寻找 你 其他的 .

好吧，我们得给你找其他人了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Thus saying , he raised the lamp , and led the way towards the door .
" 因此 说 , 他 提高 这 灯 , 和 引领 这 方式 向 这 门 .

“说完，他举起灯，带头走向门口。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fetərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
As he went , however , the light fell upon the fetters which hung against the wall
作为 他 去 , 然而 , 这 光 跌倒 之上 这 镣铐 哪个 悬挂 反对 这 墙
,
,
,

然而，当他走开时，光线照到了挂在墙上的镣铐上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .
and he paused , gazing upon them and frowning heavily .
和 他 暂停 , 凝视 之上 他们 和 皱眉 重度 .

他停顿了一下，凝视着他们，眉头紧锁。

" [ɑː] , [ɑː] , [ə'kɜːrsɪd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɪrəni] !
" Ah , ah , accursed implements of tyranny !
" 啊 , 啊 , 被诅咒的 实施 的 暴政 !

“啊，啊，该死的暴政工具！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wen] , [wen] [wɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [noʊn] !
" he muttered , " When , when will the time come that ye shall be no longer known !
" 他 低声说道 , " 什么时候 , 什么时候 将要 这 时间 来 那 是的 将 是 不 更长 已知 !

他喃喃自语道：“什么时候，什么时候你们才会被人遗忘！”

[gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
God of Heaven !
上帝 的 天堂 !

天上的神啊！

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] .
even then it must be remembered that such things have been .
甚至 然后 它 必须 是 记得 那 这样的 事物 有 到过 .

即使如此，也必须记住，这类事情确实发生过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] .
It must be written in books .
它 必须 是 书面 在 图书 .

必须写在书里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
It must be told in tradition ,
它 必须 是 讲述 在 传统 ,

必须按照传统讲述，

[ðæt] [men] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] ,
that men were found to chain their fellow - creatures with heavy bars of iron ,
那 男人 是 成立 到 链 他们的 同伴 - 生物 和 重的 酒吧 的 铁 ,

人们发现有人用沉重的铁条将同类锁链捆绑起来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['lɪŋgər] [aʊt] [ðə; ði] [braɪt] [speɪs] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd][ɪn] ['fetərz] ,
to make them linger out the bright space given them for activity and enjoyment in dungeons and in fetters ,
到 制作 他们 萦绕 出去 这 明亮的 空间 给定 他们 为了 活动 和 享受 在 地下城 和 在 镣铐 ,

让他们流连于地牢和镣铐之外，无法享受原本应该属于他们的明亮空间，无法进行活动和娱乐。

[tɪl] [ðə; ði] [dʌl] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [dʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] .
till the dull flame was extinguished , and dust returned to dust .
直到 这 乏味的 火焰 曾是 熄灭 , 和 灰尘 返回 到 灰尘 .

直到微弱的火焰熄灭，尘归尘。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] ,
Would to Heaven that there were no such thing as history , to perpetuate ,
会 到 天堂 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 历史 , 到 延续 ,

但愿历史上没有这样一件需要延续下去的事情。

['iːv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu] [taɪmz] [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pjʊrəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθi]
even unto times when man shall have purified his heart from the filthy
甚至 到 时代 什么时候 男人 将 有 纯化 他的 心 从 这 污秽
['beɪsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
baseness of these days ,
卑鄙 的 这些 天 ,

即使到了人类心灵彻底摆脱了当今时代污秽卑劣的时代，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [diːdz] [æz; əz] ['fetərz] [laɪk] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
the memory of such enormous deeds as fetters like that record !
这 记忆 的 这样的 巨大的 契约 作为 镣铐 喜欢 那 记录 !

如此巨大的功绩竟被镣铐铭记！

[aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Out upon it !
出去 之上 它 !

出去！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [mæn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪn] ,
Was it for this that man learned to dig the ore from the mine ,
曾是 它 为了 这 那 男人 学习 到 挖 这 矿石 从 这 矿 ,

难道正是为了这个目的，人类才学会了从矿井中开采矿石吗？

[ænd; ənd] [fɔːrdʒ] [ðə; ði][hɑːrd]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?
and forge the hard metal in the fire ?
和 锻造 这 难的 金属 在 这 火 ?

然后用火锻造这种坚硬的金属？

[bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] !
But come , come !
但 来 , 来 !

来吧，来吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [maɪ'self] ;
I am forgetting myself ;
我 是 遗忘 我 ;

我快要忘记自己了；

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən]
" and he led the way forth along the same path by which Bernard de Rohan
" 和 他 引领 这 方式 前进 沿着 这 相同的 小路 经过 哪个 伯纳德 德 罗汉
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
had been brought from the chapel .
有 到过 带来 从 这 教堂 .

他便带领众人沿着伯纳德·德·罗昂从教堂出来时走过的同一条路继续前进。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] ;
The ponderous doors in the solid rock were all open ;
这 沉重的 门 在 这 坚硬的 岩石 是 全部 打开 ;

坚硬岩石上那些沉重的门都敞开着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [ri'mɑːkt] [ðæt] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [kloʊzd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][bɪ'haɪnd]
but the young cavalier remarked that Corse de Leon closed them one by one behind
但 这 年轻的 骑士 评论 那 科西嘉岛 德 莱昂 关闭 他们 一 经过 一 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这位年轻的骑士说道，科尔斯·德·莱昂在他身后一个接一个地将他们包围了。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
till at length they stood in the open air at the foot of the hill .
直到 在 长度 他们 站立 在 这 打开 空气 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

最后，他们站在山脚下的露天环境中。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] , [neɪ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It were difficult , nay , impossible ,

它 是 难的 , 不 , 不可能的 ,

这很难，不，根本不可能。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [friː] [er] [prə'duːst] [ɪn]

to describe the sensations which the first breath of that free air produced in

到 描述 这 感觉 哪个 这 第一的 气息 的 那 自由的空气 生产 在

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .

Bernard de Rohan .

伯纳德 德 罗汉 .

用来描述伯纳德·德·罗昂第一次呼吸到自由空气时所产生的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

It would require to have been a captive , and yet full of the spirit of

它 会 要求 到 有 到过 一个 俘虏 , 和 然而 满的 的 这 精神 的

['friːdəm] ,

freedom ,

自由 ,

这需要曾是俘虏，却依然充满自由精神。

[tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [set] [friː] ,

to have contemplated long imprisonment , and to be suddenly set free ,

到 有 思考 长的 监禁 , 和 到 是 突然 放 自由的 ,

原本以为会长期监禁，却突然获得自由，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [felt] .

even to comprehend what he then felt .

甚至 到 理解 什么 他 然后 毛毡 .

甚至无法理解他当时的感受。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [vent] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] .

His sensations , however , found vent but in one exclamation .

他的 感觉 , 然而 , 成立 发泄 但 在 一 感叹 .

然而，他所有的感受最终都化作一声惊呼。

" [θæŋk] [gɑːd] !

" Thank God !

" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] ,

" he said , and followed his companion , who now , with rapid strides ,

" 他 说 , 和 随后 他的 伴侣 , WHO 现在 , 和 迅速的 步幅 ,

他说着，便跟上了他的同伴，那同伴现在迈着大步，

[klaɪmd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

climbed the opposite side of the hill ,

攀登 这 对面的 边 的 这 爬坡道 ,

爬上了山坡的另一侧，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ɑːn]

till he reached the spot where he had waited for Bernard de Rohan on

直到 他 达到 这 点 在哪里 他 有 等待 为了 伯纳德 德 罗汉 在

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] .

the night when first they met .

这 夜晚 什么时候 第一的 他们 遇见 .

直到他到达了那天晚上他等待伯纳德·德·罗昂的地方，他们第一次相遇的那晚。

[noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt]
No horses were there , however , and Corse de Leon seated himself on a point
不 马匹 是 那里 , 然而 , 和 科西嘉岛 德 莱昂 坐着 他自己 在 一个 观点
[ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ,
of the crag ,
的 这 岩 ,

然而，那里并没有马匹，科尔斯·德·莱昂便坐在悬崖边的一处尖角上。

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈrevəri] ;
and seemed about to fall into one of his fits of revery ;
和 似乎 关于 到 落下 进入 一 的 他的 适合 的 梦想 ;

他似乎又要陷入沉思了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rest] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]
but his young companion was not disposed to rest satisfied without some
但 他的 年轻的 伴侣 曾是 不是 处置 到 休息 使满意 没有 一些
[ˈfɑːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
farther information .
更远 信息 .

但他的年轻同伴并不甘心就此罢休，他想要了解更多信息。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] !
" Now , " he said , " now !
" 现在 , " 他 说 , " 现在 !

“现在,”他说，“现在！”

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] — [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈɪzəbel]
You promised to tell me more — you promised to tell me more concerning Isabel
你 承诺 到 告诉 我 更多的 — 你 承诺 到 告诉 我 更多的 有关 伊莎贝尔
.
.
.

你答应过要告诉我更多——你答应过要告诉我更多关于伊莎贝尔的事情。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
With whom is she ?
和 谁 是 她 ?

她和谁在一起?

[ɪn] [huːz] [hændz][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv] - ? "
In whose hands is she , if not in those of the Lord of Masseran ? "
在 谁 双手 是 她 , 如果 不是 在 那些 的 这 主 的 - ? "

如果她不在马塞兰领主手中，那她又在谁手中呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [braɪt]
" She was , " replied Corse de Leon , " she was in the hands of your bright
" 她 曾是 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , " 她 曾是 在 这 双手 的 你的 明亮的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“她当时确实在你那位聪明的朋友手中,”科尔斯·德·莱昂回答说，“

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
the Count de Meyrand .
这 数数 德 - .

梅朗伯爵。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]['roʊhənz][hænd] [grɑːspt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

" Bernard de Rohan's hand grasped for the hilt of his sword , but it

" 伯纳德 德 罗汉的 手 抓住 为了 这 剑柄 的 他的 剑 , 但 它

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was gone ;

曾是 已消失 ;

“伯纳德·德·罗昂的手伸向剑柄，但剑柄已经不见了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['vɪlən] , ['vɪlən] !

and he only muttered the words " Villain , villain !

和 他 仅有的 低声说道 这 字 " 恶棍 , 恶棍 !

他只是喃喃自语道：“恶棍，恶棍！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['tretʃərəs] [vɔɪs] .

I thought I heard that treacherous voice .

我 想法 我 听到 那 奸诈 嗓音 .

我好像听到了那个阴险的声音。

[huː] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ? "

Who shall one depend upon in this world ? "

WHO 将 一 依赖 之上 在 这 世界 ? "

在这个世界上，我们究竟能依靠谁呢?

" [ə'pɑːn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [huːm] [men] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

" Upon none of those , " replied Corse de Leon , " whom men are accustomed to

" 之上 没有任何 的 那些 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , " 谁 男人 是 习惯 到

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

depend upon .

依赖 之上 .

“不，不，不依靠那些人，”科尔斯·德·莱昂回答说，“那些人是人们习惯依赖的。”

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wainkʌp] ,

Not upon the gay companion of the winecup ,

不是 之上 这 同性恋 伴侣 的 这 琖 ,

并非是与酒杯相伴的快乐伴侣，

[huː] [eɪdz][ˌjuː 'es] ['plezntli] [tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr] [welθ] [ɔːr][tuː; tə]['skwɑːndər]['aʊər; ɑːr] [mɔːr]

who aids us pleasantly to spend our wealth or to squander our more

WHO 艾滋病 我们 愉快 到 花费 我们的 财富 或者 到 挥霍 我们的 更多的

['preʃəs] [taɪm] :

precious time :

宝贵的 时间 :

谁能帮助我们愉快地挥霍财富或浪费宝贵的时间：

[nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

not upon him , not upon him , young gentleman !

不是 之上 他 , 不是 之上 他 , 年轻的 绅士 !

别怪他，别怪他，小伙子！

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] - ['spoʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][əd'vaɪzər] ,

Not upon the smooth - spoken and the plausible adviser ,

不是 之上 这 光滑的 - 说 和 这 合情合理 顾问 ,

并非指那些能言善辩、言辞动听的顾问，

[huː] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [θɪŋz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr; ər]

who counsels with us on things where our own interest and his are

WHO 律师 和 我们 在 事物 在哪里 我们的 自己的 兴趣 和 他的 是

[kəm'baɪnd] ,

combined ,

合并 ,

他会在涉及我们自身利益和他的利益的事情上给我们出谋划策，

[ænd; ənd] [huː] ['juːzɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən]
and who uses our exertions and our means to share in our fortune
和 WHO 用途 我们的 努力 和 我们的 方法 到 分享 在 我们的 财富
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] :
and our success :
和 我们的 成功 :

他们利用我们的努力和资源来分享我们的财富和成功：

[nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
not upon him , I say , not upon him !
不是 之上 他 , 我 说 , 不是 之上 他 !

我说，不要怪他，不要怪他！

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['flætərər] , [huː] ['iːðər] ['dekstrəsli] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] [haʊ] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd]
Not upon the sweet flatterer , who either dexterously insinuates how virtuous , and
不是 之上 这 甜的 奉承者 , WHO 任何一个 灵巧地 暗示 如何 有德行的 , 和
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

不是那些甜言蜜语的奉承者，他们要么巧妙地暗示自己多么有德行、多么伟大，

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr] [huː] ['boʊldli][ˌoʊvər'loʊdz][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [preɪz] ,
and good and wise we are , or who boldly overloads us with praise ,
和 好的 和 明智的 我们 是 , 或者 WHO 大胆地 过载 我们 和 称赞 ,

我们是多么善良和睿智，或者说，谁敢大胆地用赞美之词淹没我们?

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] : [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
in the hope of some , at least , being received : not upon him , I say .
在 这 希望 的 一些 , 在 至少 , 存在 已收到 : 不是 之上 他 , 我 说 .

至少希望有人能接受，但我说，这不适用于他。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['pændər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] ,
Not upon the pander to our vices or our follies ,
不是 之上 这 讨好者 到 我们的 恶习 或者 我们的 愚行 ,

并非迎合我们的恶习或愚行，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə]['pæmpər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
even though he sell his soul to pamper us with gratification : not upon him
甚至 尽管 他 卖 他的 灵魂 到 宠爱 我们 和 满足感 : 不是 之上 他
.
:
.

即使他出卖灵魂来取悦我们，我们也不会因此而感到满足。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['wɑːntən] , [huː] [jiːldz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] ,
Not upon the light wanton , who yields us what she should refuse ,
不是 之上 这 光 放肆 , WHO 产量 我们 什么 她 应该 拒绝 ,

不是那个轻浮放荡的女人，她给了我们她本该拒绝的东西。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ['kɔŋkəz] , [wen] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə'nʌðər]
vowing that it is love for us which conquers , when love for many another
发誓 那 它 是 爱 为了 我们 哪个 征服者 , 什么时候 爱 为了 许多 其他
[hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] :
has gone before :
有 已消失 前 :

我们发誓，最终战胜一切的，是对我们的爱，而对其他许多人的爱却早已消逝：

[nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
not upon her .
不是 之上 她 .

不是在她身上。

['niːðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[priːst]	[ðæt]	[priːtʃiz]	['vɜːrtʃuː]	[wɪ'ðaʊt]	['præktɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['niːðər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['hɪpəkrɪt]	,
Neither	**on**	**the**	**priest**	**that**	**preaches**	**virtue**	**without**	**practising**	**it**	**;**	**neither**	**upon**	**the**	**soft**	**hypocrite**	**,**
两者都不	在	这	牧师	那	布道	美德	没有	练习	它	;	两者都不	之上	这	柔软的	伪君子	,

既不指责那些只会宣扬美德却不践行美德的牧师；也不指责那些虚伪温和的人。

[nɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ruːd]	['hɪpəkrɪt]	;	['niːðər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[ə'sjuːmz]	[sliːk]	['sæŋktəti]	,
nor	**upon**	**the**	**rude**	**hypocrite**	**;**	**neither**	**upon**	**the**	**one**	**who**	**assumes**	**sleek**	**sanctity**	**,**
也不	之上	这	粗鲁的	伪君子	;	两者都不	之上	这	一	WHO	假设	光滑	圣洁	,

既不谴责粗鲁的伪君子，也不谴责装腔作势的圣洁之人。

[nɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[huː]	[bɪldz]	[ðə; ði]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɑːnəsti]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[ˌaʊt'saɪd]	.
nor	**upon**	**the**	**other**	**who**	**builds**	**the**	**reputation**	**of**	**honesty**	**upon**	**a**	**rough**	**outside**	**.**
也不	之上	这	其他	WHO	建造	这	名声	的	诚实	之上	一个	粗糙的	外部	.

也不是那种外表粗犷却能建立起诚实声誉的人。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[ðæt]	[wɪl]	[wiːp]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ðæt]	[wɪl]	[læf]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;
There	**are**	**some**	**that**	**will**	**weep**	**with**	**you**	**,**	**and**	**some**	**that**	**will**	**laugh**	**with**	**you**	**;**
那里	是	一些	那	将要	哭泣	和	你	,	和	一些	那	将要	笑	和	你	;

有些人会与你一同哭泣，有些人会与你一同欢笑；

[sʌm; səm]	[ðæt]	[wɪl]	['dɪskɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ðæt]	[wɪl]	[spɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;
some	**that**	**will**	**discourse**	**,**	**and**	**some**	**that**	**will**	**sport**	**with**	**you**	**;**
一些	那	将要	话语	,	和	一些	那	将要	运动	和	你	;

有些人会和你交谈，有些人会和你玩耍；

[bʌt; bət]	[trʌst]	[ɪn]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[traɪd]	,
but	**trust**	**in**	**none**	**but**	**him**	**that**	**you**	**have**	**tried**	**,**
但	相信	在	没有任何	但	他	那	你	有	尝试	,

但你只能信任你已经尝试过的那个人。

[bʌt; bət]	[hɪm; ɪm]	[huːm]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːnɪst]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
but	**him**	**whom**	**you**	**know**	**to**	**be**	**honest**	**to**	**himself**	**,**
但	他	谁	你	知道	到	是	诚实的	到	他自己	,

但你知道，那些对自己诚实的人，

[ænd; ənd]	[huː]	[hæz; həz]	[pruːvd]	[hɪm'self]	['ɑːnɪst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
and	**who**	**has**	**proved**	**himself**	**honest**	**to**	**you**	**.**
和	WHO	有	已证实	他自己	诚实的	到	你	.

而且他已经证明自己对你诚实。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	.
We	**were**	**speaking**	**of**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**.**
我们	是	请讲	的	这	数数	德	-	.

我们当时在谈论梅朗伯爵。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪ'treɪd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[di'siːvd]	[juː; jʊ]	[moʊst]	['ʃeɪmfəli]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlt]	,	[nɑːt]	[jɔːrz]	;
That	**he**	**has**	**betrayed**	**you**	**and**	**deceived**	**you**	**most**	**shamefully**	**is**	**his**	**fault**	**,**	**not**	**yours**	**;**
那	他	有	背叛	你	和	受骗	你	最多	可耻地	是	他的	过错	,	不是	你的	;

他背叛你、欺骗你，这种行为极其可耻，这是他的错，不是你的错；

[fɔːr; fər]	,	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[bi'liːvd]	[hɪm; ɪm]	['ɑːnɪst]	,	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	['wiːkli]	[trʌst]	[hɪm; ɪm]	.
for	**,**	**though**	**you**	**believed**	**him**	**honest**	**,**	**you**	**did**	**not**	**weakly**	**trust**	**him**	**.**
为了	,	尽管	你	相信	他	诚实的	,	你	做过	不是	弱	相信	他	.

因为，虽然你相信他诚实，但你对他的信任并非毫无保留。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][neɪl][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːpəust] ;
It were well , when you find him , to nail his ears to the doorpost ;
它 是 出色地 , 什么时候 你 寻找 他 , 到 指甲 他的 耳朵 到 这 门柱 ;

找到他之后，最好把他的耳朵钉在门框上；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] .
but still you have nothing to reproach yourself with .
但 仍然 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 .

但你仍然没有什么可责备自己的。

[aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['leɪdi][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]
I trust , however , that sweet and good lady is by this time freed from his hands
我 相信 , 然而 , 那 甜的 和 好的 女士 是 经过 这 时间 自由 从 他的 双手
,
,
,

但我相信，那位善良温柔的女士此时已经摆脱了他的控制。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] . "
for one who loves her very well has undertaken that part of the task . "
为了 一 WHO 爱 她 非常 出色地 有 已 那 部分 的 这 任务 . "

因为深爱她的人已经承担了这项任务。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət]
" But how , " exclaimed Bernard de Rohan , " how came she in his power at
" 但 如何 , " 惊呼 伯纳德 德 罗汉 , " 如何 来了 她 在 他的 力量 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

“但是，”伯纳德·德·罗昂惊呼道，“她怎么会落入他的掌控之中呢？”

" [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] ,
" Corse de Leon replied briefly ,
" 科西嘉岛 德 莱昂 回复 简要地 ,

“科西嘉·德·莱昂简短地回答说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['diːteɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æt; ət][wʌn] [glæns] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
but with sufficient detail to show his hearer at one glance all that had
但 和 充足的 细节 到 展示 他的 听者 在 一 瞥一眼 全部 那 有
['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
taken place in regard to Isabel de Brienne since he had seen her .
已采取 地方 在 看待 到 伊莎贝尔 德 布蕾妮 自从 他 有 已见 她 .

但细节足以让听众一眼看出自从他上次见到伊莎贝尔·德·布里安以来，关于她发生的一切。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪrz] [hɑːrt] [æz; əz]
The deep and bitter indignation that gathered at the young cavalier's heart as
这 深的 和 苦的 愤慨 那 聚集 在 这 年轻的 骑士的 心 作为
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] ,
his companion went on ,
他的 伴侣 去 在 ,

年轻的骑士听到同伴继续说下去，心中涌起一股深深的、痛苦的愤慨。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] ['weɪstɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['meni] [wɜːrdz] .
was not of a nature that wasted itself in many words .
曾是 不是 的 一个 自然 那 浪费 本身 在 许多 字 .

它并非那种喜欢用长篇大论来浪费精力的人。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] !
" This must be looked to !
" 这 必须 是 看起来 到 !

这件事必须重视！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] !
" he said ; " this must be looked to !
" 他 说 ; " 这 必须 是 看起来 到 !

他说：“这件事必须重视！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['ɡɝːlz] [ɪ'skeɪp] .
And now , my friend , to think of this dear girl's escape .
和 现在 , 我的 朋友 , 到 思考 的 这 亲爱的 女孩们 逃脱 .

现在，我的朋友，想想这位可怜的女孩是如何逃脱的吧。

[kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə] [ɡʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] ?
Can we trust to good Father Willand ?
能 我们 相信 到 好的 父亲 威兰德 ?

我们能信任善良的威兰德神父吗?

[nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
Not his faith , I mean , but his power .
不是 他的 信仰 , 我 意思是 , 但 他的 力量 .

我指的不是他的信仰，而是他的力量。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ə'loʊn] , [ʌn'eɪdɪd] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He is there , it would seem , alone , unaided , unsupported , to cope with a
他 是 那里 , 它 会 似乎 , 独自的 , 未受帮助 , 不支持 , 到 应付 和 一个
[mæn]['ɑːrtf(ə)l] ,
man artful ,
男人 巧 ,

他似乎孤身一人，没有帮手，没有支持，要对付一个狡猾的男人。

[rɪtʃ] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˊnjuːmərəsli] ['fɑːloʊd] . "
rich , powerful , and numerously followed . "
富有的 , 强大的 , 和 很多 随后 . "

富有、强大，且拥有众多追随者。

" [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" We may trust him , I am sure , " replied the other .
" 我们 可能 相信 他 , 我 是 当然 , " 回复 这 其他 .

“我们当然可以信任他,”另一个人回答道。

" [ðɪs] ['kaʊnts] [ɑːrt] , [laɪk] [ɔːl]['pɪtɪf(ə)l][ɑːrt] , [wɪl] [help] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ;
" This count's art , like all pitiful art , will help to deceive himself ;
" 这 计数 艺术 , 喜欢 全部 可怜 艺术 , 将要 帮助 到 欺骗 他自己 ;

“这位伯爵的技艺，就像所有可悲的技艺一样，只会欺骗他自己；

[ænd; ənd][ɪn]['kwaɪət] ['wɪzdəm] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [priːst] .
and in quiet wisdom he cannot compete with the good priest .
和 在 安静的 智慧 他 不能 竞争 和 这 好的 牧师 .

在安静的智慧方面，他无法与优秀的牧师相提并论。

[bɪ'saɪdz] , ['fɑːðər] ['wɪlənd] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
Besides , Father Willand is not so unsupported as you think .
除了 , 父亲 威兰德 是 不是 所以 不支持 作为 你 思考 .

此外，威兰德神父并没有你想象的那么孤立无援。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] , [neɪ] ,
It may seem strange to you to hear , but many of your own men , nay ,
它 可能 似乎 奇怪的 到 你 到 听到 , 但 许多 的 你的 自己的 男人 , 不 ,

你或许会觉得奇怪，但你们自己的许多人，不，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I believe all , are with him or round about him . "
我 相信 全部 , 是 和 他 或者 圆形的 关于 他 . "

我相信所有人都和他在一起，或者在他身边。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][nɑːt] .
" No , " replied Bernard de Rohan , " that surprises me not .
" 不 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 那 惊喜 我 不是 .

“不,”伯纳德·德·罗昂回答说，“这我并不感到惊讶。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [bri'ɛn] — [moʊst][ʌv; əv]
Most of them were born within sight of the lands of Brienne — most of
最多 的 他们 是 出生 之内 视线 的 这 土地 的 布蕾妮 — 最多 的
[ðem; ðəm][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ,
them have often seen and know her well ,
他们 有 经常 已见 和 知道 她 出色地 ,

他们大多出生在布蕾妮的领地附近——他们大多经常见到她，并且对她很熟悉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] ['sækrɪfaɪs] [laɪf][tuː; tə]
and there is none who has seen her that would not willingly sacrifice life to
和 那里 是 没有任何 WHO 有 已见 她 那 会 不是 心甘情愿 牺牲 生活 到
[sɜːrv] [hɜːr; hər] .
serve her .
服务 她 .

凡是见过她的人，都愿意甘愿牺牲生命为她效力。

" [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Corse de Leon smiled with somewhat of a melancholy expression .
" 科西嘉岛 德 莱昂 微笑 和 有些 的 一个 忧郁 表达 .

科尔斯·德·莱昂带着一丝忧郁的表情笑了笑。

[ɪn] [laɪf] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] ,
In life , when we have lost any of those sweet delusions which ,
在 生活 , 什么时候 我们 有 丢失的 任何 的 那些 甜的 妄想 哪个 ,

在生活中，当我们失去了那些美好的幻想之后，

[laɪk] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , [kloʊð] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
like the radiant colours of the morning sky , clothe , at the dawning of our
喜欢 这 辐射状 颜色 的 这 早晨 天空 , 衣服 , 在 这 黎明 的 我们的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

如同清晨天空绚丽的色彩，如同我们青春曙光初现时所穿的衣裳，

[θɪn] [er] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['veɪpəz] , [neɪ] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klaʊdi] [hoʊm] [ʌv; əv]
thin air itself and unsubstantial vapours , nay , perhaps even the cloudy home of
薄的 空气 本身 和 不实质性的 蒸汽 , 不 , 也许 甚至 这 多云 家 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] [stɔːrm] ,
the future storm ,
这 未来 风暴 ,

稀薄的空气和无形的蒸汽，不，甚至可能是未来风暴的云雾缭绕的家园。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ,
with loveliness and radiance ,
和 可爱 和 辐射 ,

带着可爱和光彩，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] ['goʊldən] ['treʒəri] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv]
and the most glowing hues of Heaven's own golden treasury — when we have
和 这 最多 发光 色调 的 天 自己的 金的 财政部 — 什么时候 我们 有
[lɔːst] [ðoʊz] [swiːt] [di'luːʒənz] ,
lost those sweet delusions ,
丢失的 那些 甜的 妄想 ,

当我们失去了那些甜蜜的幻想，也就失去了天堂黄金宝库中最耀眼的光芒。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [huːz]
and any one with whom they still remain speaks of the reality of things whose
和 任何 一 和 谁 他们 仍然 保持 说话 的 这 现实 的 事物 谁
['emptinəs] [wiː; wi] [hæv; həv] [pruːvd] ,
emptiness we have proved ,
空虚 我们 有 已证实 ,

任何仍然与他们保持联系的人，都会谈论那些我们已经证明是空洞的事物的真实性。

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [prə'faʊndli] [sæd] , [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːntræst] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
how sad , how profoundly sad , is the contrast suddenly presented to us ,
如何 伤心 , 如何 深刻地 伤心 , 是 这 对比 突然 呈现 到 我们 ,

多么令人悲伤，多么令人无比悲伤啊，这突如其来的对比呈现在我们面前！

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
of what we were and what we are !
的 什么 我们 是 和 什么 我们 是 !

我们曾经是什么，我们现在是什么！

[haʊ] ['melənkɑːli] [ɪz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [driːm] - [laɪk] [laɪf] !
how melancholy is the conviction of the emptiness of our dream - like life !
如何 忧郁 是 这 定罪 的 这 空虚 的 我们的 梦 - 喜欢 生活 !

意识到我们如梦似幻的生活其实是空虚的，是多么令人忧伤啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [wɪtʃ] ['miŋglz] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] ,
And yet there is something sweet which mingles even with our sadness ,
和 然而 那里 是 某物 甜的 哪个 混合 甚至 和 我们的 悲伤 ,

然而，即便在我们的悲伤之中，也夹杂着一丝甜蜜。

[tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːr] [bɪ'liːv] ;
to see others enjoying and believing what we can no longer enjoy or believe ;
到 看 其他的 享受 和 相信 什么 我们 能 不 更长 享受 或者 相信 ;

看到别人享受和相信我们自己再也无法享受或相信的事物；

['sʌmθɪŋ] [i'nəublɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt] ['ʃɛrz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['melənkɑːli] ,
something ennobling and elevating that shares in our melancholy ,
某物 升华 和 提升 那 分享 在 我们的 忧郁 ,

某种令人高尚、提升精神境界，又能与我们一同分担忧郁情绪的事物，

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌʌn'riːəl] [ɑːr; ər] ['laɪfs] [best] [dʒɔɪz] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt]
if the feeling of how unreal are life's best joys lead us to sigh for those that
如果 这 感觉 的 如何 虚幻 是 生活的 最好的 喜悦 带领 我们 到 叹 为了 那些 那
[ɑːr; ər] [mɔːr] [truː] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
are more true and lasting .
是 更多的 真的 和 持久 .

如果生活中最美好的快乐都显得如此不真实，以至于让我们叹息那些更真实、更持久的快乐。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Bernard de Rohan saw not the expression upon the countenance of his
伯纳德 德 罗汉 锯 不是 这 表达 之上 这 面容 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

伯纳德·德·罗昂没有看到同伴脸上的表情。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
although the night was clear and bright ,
虽然 这 夜晚 曾是 清除 和 明亮的 ,

虽然夜色晴朗明亮，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts]['vɪzəb(ə)l] ;

and sufficient light remained in the heavens to make even small objects visible ;

和 充足的 光 剩余 在 这 天 到 制作 甚至 小的 对象 可见的 ;

天空中仍然有足够的光线，甚至能看清很小的物体；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

but his eyes were at that moment fixed upon the castle of Masseran ,

但 他的 眼睛 是 在 那 片刻 固定的 之上 这 城堡 的 - ,

但那一刻，他的目光却紧紧地锁定在马塞朗城堡上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['taʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

and more especially upon one of the outstanding towers to the northeast ,

和 更多的 尤其 之上 一 的 这 杰出的 塔楼 到 这 东北 ,

尤其值得注意的是东北方向一座引人注目的塔楼。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

separated from the rest of the building by a space of two or three hundred yards ,

分开 从 这 休息 的 这 建筑 经过 一个 空间 的 二 或者 三 百 码 ,

与建筑物的其他部分隔着两三百码的距离，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd]['maɪnər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

and only attached to it by walls and minor fortifications .

和 仅有的 随附的 到 它 经过 墙壁 和 次要的 防御工事 .

仅通过城墙和小型防御工事与它相连。

[ɪn] [ðæt] ['taʊər] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ,

In that tower there appeared a great light ,

在 那 塔 那里 出现 一个 伟大的 光 ,

那座塔里出现了一道强光，

[æt; ət][fɜːrst] ['striːmɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['luːphəʊlz] ['oʊnli] .

at first streaming through some of the upper loopholes only .

在 第一的 流媒体 通过 一些 的 这 上 漏洞 仅有的 .

起初只能通过一些上层的漏洞流入。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

After a moment or two , however , it became brighter and brighter ,

后 一个 片刻 或者 二 , 然而 , 它 成为 更亮 和 更亮 ,

然而，过了一会儿，它变得越来越亮。

[ænd; ənd] [pɔːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'loʊ] .

and poured through all the windows of the story below .

和 倾倒 通过 全部 这 视窗 的 这 故事 以下 .

水流涌入楼下所有房间的窗户。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

Bernard de Rohan could almost have imagined that , as he gazed ,

伯纳德 德 罗汉 可以 几乎 有 想象 那 , 作为 他 凝视 ,

伯纳德·德·罗昂凝视着这一切，几乎可以想象到：

[hiː; hi] [sɔː] [fleɪmz] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði][dɑːrk] ['stoʊnwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

he saw flames come forth and lick the dark stonework of the tower ;

他 锯 火焰 来 前进 和 舔 这 黑暗的 石方 的 这 塔 ;

他看到火焰喷涌而出，舔舐着塔楼黑暗的石砌墙面；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

and he was soon confirmed in the belief that it was so ,

和 他 曾是 很快 确认的 在 这 信仰 那 它 曾是 所以 ,

他很快就证实了这种想法是正确的。

[baɪ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [peɪl] [waɪt] [smoʊk] [wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [er] ,
by the wreaths of pale white smoke which began to ascend into the dark air ,
经过 这 花圈 的 苍白 白色的 抽烟 哪个 开始 到 上升 进入 这 黑暗的 空气 ,

只见淡白色的烟雾开始缓缓升腾到黑暗的空中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
and in a minute or two formed a cloud above the tower ,
和 在 一个 分钟 或者 二 形成 一个 云 多于 这 塔 ,

一两分钟后，塔顶上方形成了一团云。

[əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [hjuː][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪˈloʊ] [ɪnˈkriːst] .
acquiring a red and ominous hue as the fire below increased .
收购 一个 红色的 和 不祥的 色调 作为 这 火 以下 增加 .

随着下方火势加剧，它呈现出一种不祥的红色色调。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！”

[lʊk] [ðer; ðər] !
look there !
看 那里 !

看那里！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [kɔːrs] [diː] [ˈliːɑːnz] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" he exclaimed , catching Corse de Leon's arm ; but , even as he spoke ,
" 他 惊呼 , 捕捉 科西嘉岛 德 里昂的 手臂 ; 但 , 甚至 作为 他 辐 ,

“他惊呼一声，一把抓住科尔斯·德·莱昂的胳膊；但是，就在他说话的同时，

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the roof of the tower fell in , and a pyramid of flame shot upward into the
这 屋顶 的 这 塔 跌倒 在 , 和 一个 金字塔 的 火焰 射击 向上 进入 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

塔顶坍塌，一道火焰金字塔冲天而起。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] !
" Yes , I see , " replied Corse de Leon ; " but here come the horses !
" 是的 , 我 看 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 ; " 但 这里 来 这 马匹 !

“是的，我看到了，”科尔斯·德·莱昂回答说；“但是马来了！”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər]
and we must go quick to the spot where I trust we shall find her
和 我们 必须 去 快的 到 这 点 在哪里 我 相信 我们 将 寻找 她
[huːm] [juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] .
whom you seek for .
谁 你 寻找 为了 .

我们必须尽快前往我认为能够找到你所寻找的那个人的地方。

[ðen] , [get][juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈɪntuː] [fræns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
Then , get you across the frontier into France as soon as may be .
然后 , 得到 你 穿过 这 边境 进入 法国 作为 很快 作为 可能 是 .

然后，尽快安排你越过边境进入法国。

[jʊr; jər] [oʊn] [men] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]
Your own men will be sufficient to protect you , and will be glad to see
你的 自己的 男人 将要 是 充足的 到 保护 你 , 和 将要 是 高兴的 到 看
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

你自己的人足以保护你，他们会很高兴见到你；

[fɔːr; fər]	,	[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[meɪ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[lʌv]	[jʊr; jər]	[fer]	[ˈɪzəbel]	[wel]	,
for	**,**	**notwithstanding**	**that**	**they**	**may**	**,**	**as**	**you**	**think**	**,**	**love**	**your**	**fair**	**Isabel**	**well**	**,**
为了	,	虽然	那	他们	可能	,	作为	你	思考	,	爱	你的	公平的	伊莎贝尔	出色地	,

尽管他们可能像你认为的那样，非常爱你的伊莎贝尔，

[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	[ənˈles]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[dɪˈsiːt]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	,
they	**would**	**not**	**have**	**gone**	**unless**	**we**	**had**	**put**	**a**	**light**	**deceit**	**upon**	**them**	**,**
他们	会	不是	有	已消失	除非	我们	有	放	一个	光	欺骗	之上	他们	,

如果我们没有对他们施加一点小小的欺骗，他们是不会去的。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	,
and	**had**	**left**	**them**	**to**	**think**	**,**	**more**	**than**	**told**	**them**	**it**	**was**	**so**	**,**
和	有	左边	他们	到	思考	,	更多的	比	讲述	他们	它	曾是	所以	,

与其说是告诉他们事实如此，不如说是让他们自己去思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第9/15页

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] .
that you and the lady were together .
那 你 和 这 女士 是 一起 .

你和那位女士在一起。

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [hɪr] [der] [nɑːt][set] [fʊt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [lænd] ,
Those I have with me here dare not set foot within that land ,
那些 我 有 和 我 这里 敢 不是 放 脚 之内 那 土地 ,

我身边的人都不敢踏入那片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər][fɑːr] [ˈdɪstənt] .
and the other friends I have are far distant .
和 这 其他 朋友们 我 有 是 远的 遥远 .

我的其他朋友都远在天边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [friː] [maɪˈself] ,
That was the reason I did not make her free myself ,
那 曾是 这 原因 我 做过 不是 制作 她 自由的 我 ,

这就是我没有亲自解救她的原因。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðæt] [slaɪt] [ˈtreɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .
and punish that slight traitor as he deserves .
和 惩治 那 轻微 叛徒 作为 他 值得 .

严惩那个卑鄙的叛徒，让他受到应有的惩罚。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhɔːsmən] [əˈpɪrd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
" While he spoke , three or four horsemen appeared , leading two other horses ,
" 尽管 他 辐 , 三 或者 四 骑兵 出现 , 领导 二 其他 马匹 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他说话间，出现了三四个骑马的人，牵着另外两匹马，

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] , [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]
without taking any farther notice of the conflagration , Corse de Leon put his foot in
没有 采取 任何 更远 注意 的 这 大火 , 科西嘉岛 德 莱昂 放 他的 脚 在
[ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
the stirrup ,
这 镫 ,

科斯·德·莱昂对这场大火不再理会，径直把脚伸进了马镫里。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
and , springing into the saddle ,
和 , 弹簧 进入 这 鞍 ,

于是，他跃上马鞍，

[roʊd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
rode on towards the little inn which we have often before had occasion to
骑 在 向 这 小的 客栈 哪个 我们 有 经常 前 有 场合 到
[ˈmenʃ(ə)n] .
mention .
提到 .

骑马继续前往那家我们以前多次提到过的小客栈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ]
The young cavalier followed his example ; but , before they had gone a
这 年轻的 骑士 随后 他的 例子 ; 但 , 前 他们 有 已消失 一个
[ˈhʌndrəd] [jaːdz] ,
hundred yards ,
百 码 ,

年轻的骑士效仿他的做法；但是，他们还没走完一百码，

[ə; eɪ] [laʊd] [ɪkˈsploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈekəud] [əˈfɑːr]
a loud explosion took place , which shook the rocks around , and echoed afar
一个 大声 爆炸 采取 地方 , 哪个 摇晃 这 岩石 大约 , 和 回声 远方
[θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] .
through the valley .
通过 这 谷 .

一声巨响传来，震动了周围的岩石，巨响在山谷中回荡。

[ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
Their horses started at the sound ,
他们的 马匹 开始 在 这 声音 ,

听到声音，他们的马儿便开始奔跑。

[ænd; ənd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
and Bernard and his companion turned their eyes towards the castle
和 伯纳德 和 他的 伴侣 转向 他们的 眼睛 向 这 城堡
[ʌv; əv] - .
of Masseran .
的 - .

于是，伯纳德和他的同伴将目光转向了马塞朗城堡。

[ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈtaʊər] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ðoʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]
The burning tower had now lost all shape and form , though part of the walls
这 燃烧 塔 有 现在 丢失的全部 形状 和 形式 , 尽管 部分 的 这 墙壁
[stɪl] [rɪˈmeɪnd] ,
still remained ,
仍然 剩余 ,

燃烧的塔楼已经完全失去了原有的形状和轮廓，虽然部分墙体仍然存在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] .
with the fire clinging to them in various places .
和 这 火 依恋 到 他们 在 各种各样的 地方 .

它们身上多处还残留着火苗。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] ; [ænd; ənd] ,
" Do you know what that is ? " demanded Corse de Leon ; and ,
" 做 你 知道 什么 那 是 ? " 要求 科西嘉岛 德 莱昂 ; 和 ,

“你知道那是什么吗？”科尔斯·德·莱昂问道；

[er] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
ere Bernard de Rohan could reply , he went on .
埃雷 伯纳德 德 罗汉 可以 回复 , 他 去 在 .

还没等伯纳德·德·罗昂回答，他就继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
" It is an act of folly worthy of a king or a prime minister .
" 它 是 一个 行为 的 蠢事 值得 的 一个 国王 或者 一个 主要的 部长 .

“这是只有国王或首相才会犯的愚蠢行为。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˈkæs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] ,
There are people in that castle , " he said , " who ,
那里 是 人们 在 那 城堡 , " 他 说 , " WHO ,

“那座城堡里有些人,”他说，“他们……”

['noʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] , [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ækt] ,
knowing of my coming and of your escape , have done the act ,
会心 的 我的 未来 和 的 你的 逃脱 , 有 完毕 这 行为 ,

明知我会来，也知道你会逃跑，却还是做了这件事。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['fleɪmɪŋ] ['jɑːndər] ,
the effects of which you see flaming yonder ,
这 效果 的 哪个 你 看 炽盛 远处 ,

你看到远处熊熊燃烧的火焰就是其后果。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [meɪ] [fɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [juː; jʊ] ,
in order that the tower may fall in and crush the dungeon into which they had thrust you ,
在 命令 那 这 塔 可能 落下 在 和 压碎 这 地牢 进入 哪个 他们 有 推力 你 ,

以便让高塔倒塌，压垮他们把你关进去的地牢。

['soʊlli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
solely to prevent the Lord of Masseran from discovering how you have escaped .
仅 到 防止 这 主 的 - 从 发现 如何 你 有 逃脱 .

仅仅是为了防止马塞兰领主发现你是如何逃脱的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ; ['evri] [wʌn] [ækt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ɔːr][ʌv; əv] [kraɪm] ,
Thus it is with the world ; every one act of weakness , of folly , or of crime ,
因此 它 是 和 这 世界 ; 每一个 一 行为 的 弱点 , 的 蠢事 , 或者 的 犯罪 ,

世间亦是如此；每一个软弱、愚蠢或犯罪的行为，

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
we judge must be followed by another , to conceal or to justify it .
我们 法官 必须 是 随后 经过 其他 , 到 隐藏 或者 到 证明合法 它 .

我们认为，必须有另一件事来掩盖或证明其合理性。

[let] [men] [ɔːr] ['ministəz] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [fɔːlt] ,
Let men or ministers place themselves in a dangerous situation by some capital fault ,
让 男人 或者 部长们 地方 他们自己 在 一个 危险的 情况 经过 一些 首都 过错 ,

让那些人或官员因犯下重大过错而将自己置于危险境地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪk'spiːdiənsi] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
and then they think expediency requires them to commit another to obviate the effects of the first ,
和 然后 他们 思考 权宜之计 需要 他们 到 犯罪 其他 到 避免 这 效果 的 这 第一的 ,

然后他们认为，为了避免第一次犯罪的后果，权宜之计需要他们犯下另一项罪行。

[fə'getiŋ] [ðæt] [iːtʃ] [fɔːlt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʊks] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,
forgetting that each fault is written down in the two eternal books — the Book of Fate ,
遗忘 那 每个 过错 是 书面 向下 在 这 二 永恒 图书 — 这 书 的 命运 ,

忘记了每一个过错都被记录在两本永恒的书——命运之书、

[ɡɑːdz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi]
God's servant , and the Book of God himself ; and that there must be
神的 仆人 , 和 这 书 的 上帝 他自己 ; 和 那 那里 必须 是
[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
a reckoning ,
一个 清算 ,

上帝的仆人，以及上帝的圣书；并且，终将有清算之日。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .
a terrible reckoning , for the whole amount , in this world and in the next .
一个 糟糕的 清算 , 为了 这 所有的 数量 , 在 这 世界 和 在 这 下一个 .

对于所有罪行而言，无论在今世还是来世，都将面临可怕的清算。

[let] [ˌjuː 'es] [raɪd] [ɑːn] .
Let us ride on .
让 我们 骑 在 .

让我们继续前行。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] .
We must now entirely change the scene .
我们 必须 现在 完全 改变 这 场景 .

现在我们必须彻底改变局面。

[ðə; ði] [spɑːt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] ['æktər] ['dɪfrənt] .
The spot is no longer the same — the actors different .
这 点 是 不 更长 这 相同的 — 这 演员 不同的 .

地点已变，演员也换了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd]
From the mountains of Savoy , the feudal castle , the lonely chapel , and
从 这 山脉 的 萨沃伊 , 这 封建 城堡 , 这 孤独 教堂 , 和
[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] ,
the humble inn ,
这 谦逊的 客栈 ,

从萨伏伊的山脉、封建城堡、孤寂的小教堂和简陋的客栈，

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] , [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['pæləs] ,
let us turn to the capital of France , her stately palaces ,
让 我们 转动 到 这 首都 的 法国 , 她 庄严 宫殿 ,

让我们把目光转向法国首都，看看她那些雄伟的宫殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡeɪ] [ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [hɔːl] [wer] [læft] [ænd; ənd] ['revəld] [ðə; ði] [braɪt] , [ðə; ði]
and the gay and glittering hall where laughed and revelled the bright , the
和 这 同性恋 和 闪闪发光 大厅 在哪里 笑了 和 尽情狂欢 这 明亮的 , 这
[breɪv] , [ðə; ði] [fer] ,
brave , the fair ,
勇敢的 , 这 公平的 ,

那座灯火辉煌、热闹非凡的大厅里，聪明、勇敢、美丽的人们欢笑狂欢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪti] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['epək] [wɪtʃ] [bɪ'ɡæn] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
and the witty of that splendid epoch which began with Francis the First ,
和 这 机智 的 那 灿烂 时代 哪个 开始 和 弗朗西斯 这 第一的 ,

还有那个始于弗朗西斯一世的辉煌时代的机智幽默，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] .
and ended with his immediate successor .
和 结束 和 他的 即时 接班人 .

最后一位是他的直接继任者。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] , [tuː] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .
The personages , too , have changed with the scene .
这 人物 , 也 , 有 已更改 和 这 场景 .
随着场景的变化，人物也随之改变。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] ,
The young warrior and his fair bride ,
这 年轻的 战士 和 他的 公平的 新娘 ,
年轻的勇士和他的美丽新娘，

[ðə; ði]['waɪli][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [kaʊnt] [diː] - , [ɑːr; ər]
the wily Italian and the supercilious and unprincipled Count de Meyrand , are
这 狡猾的 意大利语 和 这 傲慢 和 毫无原则的 数数 德 - , 是
[noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
no longer before us .
不 更长 前 我们 .
狡猾的意大利人和傲慢无礼、毫无原则的梅朗伯爵，都已不在我们眼前。

['iːv(ə)n] [gʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [hɪm'self] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [noʊ]
Even good Father Willand himself is left behind , and one for whom we owe no
甚至 好的 父亲 威兰德 他自己 是 左边 在后面 , 和 一 为了 谁 我们 欠 不
[slaɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
slight affection ,
轻微 感情 ,
就连善良的威兰德神父也离开了人世，我们对他怀有深深的感情。

[kɔːrs] [diː]['liːɔn] , [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Corse de Leon , is , for the time , off the stage .
科西嘉岛 德 莱昂 , 是 , 为了 这 时间 , 离开 这 阶段 .
Corse de Leon 目前暂时告别舞台。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ɔːr] ['ræðər] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At the door — or rather , we may say , beyond the door ,
在 这 门 — 或者 相当 , 我们 可能 说 , 超过 这 门 ,
在门口——或者更确切地说，在门外，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [stʊd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ,
for they were not actually in the chamber — stood two of the king's guard ,
为了 他们 是 不是 实际上 在 这 房间 — 站立 二 的 这 国王的 警卫 ,
因为他们实际上并不在房间里——站在那里的是国王的两名卫兵。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hælbərd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [im'brɔidəd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]
with their halberds resting on their shoulders , embroidered on which appeared the
和 他们的 戟 休息 在 他们的 肩膀 , 绣花 在 哪个 出现 这
[wel] - [noʊn] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləmændər] .
well - known cognisance of the salamander .
出色地 - 已知 认知 的 这 蝾 .
他们的戟扛在肩上，戟上绣着人们熟知的蝾螈图案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [geɪt] ,
They were there merely to perform the place of a living gate ,
他们 是 那里 仅仅 到 履行 这 地方 的 一个 活的 门 ,
他们在那里仅仅是为了扮演活门的角色，

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ə'genst] ['eni] [huː] [wʊd] ['entər] ,
barring the way against any who would enter ,
禁止 这 方式 反对 任何 WHO 会 进入 ,
阻挡任何试图进入的人，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] .
till such time as the orders of the king threw open the halls of the Louvre .
直到 这样的 时间 作为 这 订单 的 这 国王 扔 打开 这 大厅 的 这 卢浮宫 .
直到国王下令打开卢浮宫大门为止。

['henri] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['greɪsf(ə)l] , ['hænsəm] , ['vɪgərəs] , [wɪð; wɪθ]
Henry himself , in the prime of his years , graceful , handsome , vigorous , with
亨利 他自己 , 在 这 主要的 的 他的 年 , 优美 , 英俊的 , 蓬勃 , 和
[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
a countenance full of fire ,
一个 面容 满的 的 火 ,

亨利本人正值壮年，风度翩翩，英俊潇洒，精力充沛，面容炯炯有神。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
but still kindly and good - humoured ,
但 仍然 亲切地 和 好的 - 幽默 ,

但依然和蔼可亲，幽默风趣。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['nɪrli] ['veɪkənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,
stood at the farther end of the large and nearly vacant reception room ,
站立 在 这 更远 结尾 的 这 大的 和 几乎 空缺 接待 房间 ,

他站在宽敞但几乎空无一人的接待室的尽头，

[kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [seɪn] , ['spiːkɪŋ]
close to one of the windows , which looked out upon the river Seine , speaking
关闭 到 一 的 这 视窗 , 哪个 看起来 出去 之上 这 河 瑁 , 请讲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,
with a lady ,
和 一个 女士 ,

在一扇可以俯瞰塞纳河的窗户附近，他正与一位女士交谈。

[ɑːn] [huːz] [ə'pɪrəns] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
on whose appearance we may well be expected to pause for a moment .
在 谁 外貌 我们 可能 出色地 是 预期的 到 暂停 为了 一个 片刻 .

他的出现，或许会让我们驻足片刻。

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] ; [ænd; ənd] ,
That lady was the celebrated Diana of Poitiers ; and ,
那 女士 曾是 这 著名 戴安娜 的 普瓦捷 ; 和 ,

那位女士就是著名的波瓦捷的戴安娜；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [baɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti]
though the period had by this time passed by when her dazzling beauty
尽管 这 时期 有 经过 这 时间 通过了 经过 什么时候 她 耀眼的 美丽
['kæptɪveɪtɪd] [ɔːl] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] ,
captivated all eyes as well as those of her royal lover ,
着迷 全部 眼睛 作为 出色地 作为 那些 的 她 皇家 情人 ,

虽然此时她那令人惊艳的美貌早已不再吸引所有人的目光，也不再吸引她那位皇家情人的目光，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .
she was certainly still very handsome .
她 曾是 当然 仍然 非常 英俊的 .

她当时确实依然非常漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]
But she had also in her countenance an expression of power and
但 她 有 还 在 她 面容 一个 表达 的 力量 和
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,

但她的脸上也流露出坚强和果断的神情。

[ʌv; əv] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [vɪ'væsəti] ,
of quickness of understanding and of sparkling vivacity ,
的 速度 的 理解 和 的 闪闪发光 活泼 ,

理解力敏锐，活力四射

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪ'spleɪd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	.
which	**at**	**once**	**displayed**	**many**	**of**	**the**	**chief**	**points**	**of**	**her**	**character**	**.**
哪个	在	一次	显示	许多	的	这	首席	积分	的	她	特点	.

这立刻展现了她性格中的许多主要特点。

[æz; əz]	[wʌn]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	[fitʃər]	,
As	**one**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**play**	**of**	**her**	**fine**	**features**	**,**
作为	一	站立	和	看起来	在	她	,	和	锯	这	玩	的	她	美好的	特征	,

当有人站着看着她，欣赏她精致的五官时，

[ðə; ði]	['ræpɪd]	['tʃeɪndʒɪz]	,	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	['iːgərnəs]	,
the	**rapid**	**changes**	**,**	**the**	**sudden**	**lighting**	**up**	**of**	**the**	**eyes**	**,**	**the**	**occasional**	**look**	**of**	**intense**	**eagerness**	**,**
这	迅速的	变化	,	这	突然	灯光	向上	的	这	眼睛	,	这	偶然	看	的	激烈的	渴望	,

快速的变化，眼神突然明亮起来，偶尔流露出强烈的渴望，

[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	['moʊmənteri]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[braɪt]	[smaɪl]	,	[ðə; ði]	[geɪ]	[læf]	,
the	**shade**	**of**	**momentary**	**meditation**	**,**	**succeeded**	**by**	**the**	**bright**	**smile**	**,**	**the**	**gay**	**laugh**	**,**
这	阴影	的	瞬间	冥想	,	成功了	经过	这	明亮的	微笑	,	这	同性恋	笑	,

短暂的沉思过后，是灿烂的笑容和爽朗的笑声。

[ðə; ði]	[aɪz]	[kæst]	[ʌp]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,
the	**eyes**	**cast**	**up**	**to**	**heaven**	**,**
这	眼睛	投掷	向上	到	天堂	,

目光投向苍穹，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	['mænɪfoʊld]	['paʊɚz]	[ʌv; əv]	['tʃɑːrmɪŋ]	[ænd; ənd]	[pə'sweidɪŋ]	[leɪ]	[bɪ'niːθ]	,
it	**was**	**easy**	**to**	**understand**	**what**	**manifold**	**powers**	**of**	**charming**	**and**	**persuading**	**lay**	**beneath**	**,**
它	曾是	简单的	到	理解	什么	歧管	权力	的	迷人	和	说服	躺	下面	,

很容易理解，这背后蕴藏着多么丰富的魅力和说服力。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	[ðæt]	,
and	**to**	**perceive**	**that**	**,**
和	到	感知	那	,

并且要意识到这一点，

[wət'evər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	[ðə; ði]	[mɪr]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	['fiːtʃər]	[ænd; ənd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
whatever	**might**	**have**	**been**	**at**	**any**	**time**	**the**	**mere**	**beauty**	**of**	**feature**	**and**	**expression**	**,**
任何	可能	有	到过	在	任何	时间	这	仅仅	美丽	的	特征	和	表达	,

无论过去任何时候是什么，仅仅是容貌和表情的美丽，

[ðə; ði]	[tʃiːf]	['lʌvlinəs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['lʌvli]	['kaʊntənəns]	[mʌst; məst]	['evər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[ɪts]	['wʌndərf(ə)l]	[və'raɪəti]	.
the	**chief**	**loveliness**	**of**	**that**	**lovely**	**countenance**	**must**	**ever**	**have**	**been**	**in**	**its**	**wonderful**	**variety**	**.**
这	首席	可爱	的	那	迷人的	面容	必须	曾经	有	到过	在	它是	精彩的	种类	.

那张美丽容颜最吸引人的地方，想必在于它千姿百态。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
What was it that moved her now ?
什么 曾是 它 那 已搬 她 现在 ?

是什么让她如此动容?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] [skiːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What was the eager scheme that she was urging upon the king with such a
什么 曾是 这 渴望的 方案 那 她 曾是 敦促 之上 这 国王 和 这样的 一个
[hoʊst][ʌv; əv] [waɪlz] ,
host of wiles ,
主持人 的 诡计 ,

她究竟在用尽各种诡计，极力向国王推销什么计划?

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi]
and charms , and graces , that it was hardly possible to expect that he
和 魅力 , 和 恩典 , 那 它 曾是 几乎 可能的 到 预计 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] ?
should resist ?
应该 抵抗 ?

还有那些魅力和风度，你很难指望他会抗拒吧?

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [fer] [hændz] ,
how she hangs upon his arm with those two fair hands ,
如何 她 悬挂 之上 他的 手臂 和 那些 二 公平的 双手 ,

她用那两只白皙的手挽着他的胳膊,

[ænd; ənd] [geiziz] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['spiːkɪŋ] [aɪz] !
and gazes up into his face with those speaking eyes !
和 凝视 向上 进入 他的 脸 和 那些 请讲 眼睛 !

她抬起头，用那双会说话的眼睛凝视着他的脸!

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .
Now comes a shade of vexation over her brow .
现在 来 一个 阴影 的 烦恼 超过 她 眉头 .

她眉头泛起了一丝恼怒。

[wʌn] [hænd][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
One hand drops from his arm .
一 手 滴 从 他的 手臂 .

一只手从他的手臂上滑落。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] : [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dɪmz] [ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Her head is partly turned away : a tear dims the eye for an instant ,
她 头 是 部分 转向 离开 : 一个 撕 暗淡 这 眼睛 为了 一个 立即的 ,

她半转过头去，一滴泪水瞬间模糊了她的双眼。

[ðen] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
then leaves it brighter than before .
然后 树叶 它 更亮 比 前 .

然后让它比以前更亮。

[naʊ] , [ə'gen] , [haʊ] ['merəli] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , ['dʒɔɪəs] ,
Now , again , how merrily she laughs , with the clear , joyous ,
现在 , 再次 , 如何 兴高采烈地 她 笑声 , 和 这 清除 , 欢乐 ,

现在，她又笑了，笑声多么欢快，多么清晰、多么喜悦啊!

['rɪŋɪŋ] [læf] [ðæt] [wiː; wi] [soʊ] ['seldəm] [hɪr] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd]
ringing laugh that we so seldom hear but from the lips of infancy ; and
铃声 笑 那 我们 所以 很少 听到 但 从 这 嘴唇 的 婴儿期 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

一声清脆的笑声，我们很少听到，只有在婴儿的嘴唇间才能听到；然后，

[ə'gen] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['θɔːtflnəs] ,
again , that look of bright and eloquent thoughtfulness ,
再次 , 那 看 的 明亮的 和 雄辩 深思熟虑 ,

又是那种明亮而富有表现力的沉思神情，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɑːn] [sʌm; səm] ['maɪti]
while with her extended hand she argues with the monarch on some mighty
尽管 和 她 扩展 手 她 论点 和 这 君主 在 一些 强大的
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

她一边伸出手与君主争论某个重大议题，一边说道：

[ænd; ənd] ['kæriz] [haɪ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [braʊ] !
and carries high conviction on her lofty brow !
和 携带 高的 定罪 在 她 高远 眉头 !

她高昂的额头上洋溢着坚定的信念！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fɔːrm] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
What a wonderful picture does she form there , even at this very moment ,
什么 一个 精彩的 图片 做 她 形式 那里 , 甚至 在 这 非常 片刻 ,

即使在这一刻，她也构成了一幅多么美好的画面啊！

['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd]
changing by her words the destinies of Europe , and with smiles , and
变化 经过 她 字 这 命运 的 欧洲 , 和 和 微笑 , 和
[terz] , [ænd; ənd] ['læftər] ,
tears , and laughter ,
眼泪 , 和 笑声 ,

她的话语改变了欧洲的命运，伴随着微笑、泪水和欢笑，

[ænd; ənd] [haɪ] [θɔːts] , [ɔːl] ['mɪŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['æntidoʊt] ,
and high thoughts , all mingled in a wondrous antidote ,
和 高的 想法 , 全部 混合 在 一个 奇妙的 解毒剂 ,

以及高尚的思想，所有这些都融合在一起，形成了一种奇妙的解药。

['kjuərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
curing one of those spoiled children of fortune that we call kings of that
养护 一 的 那些 被宠坏了 孩子们 的 财富 那 我们 称呼 国王 的 那
['venəməs] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['sɪknəs] ,
venomous and pestilential sickness ,
有毒 和 瘟疫 疾病 ,

治愈那些被宠坏的、我们称之为“国王”的富家子弟身上那种剧毒的瘟疫。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɔːr] !
the love of war !
这 爱 的 战争 !

对战争的热爱！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] .
" Well , " said the king , " well , you have triumphed .
" 出色地 , " 说 这 国王 , " 出色地 , 你 有 胜利 .

“好吧，”国王说，“好吧，你们胜利了。”

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	,
He	**shall**	**have**	**the**	**powers**	**,**
他	将	有	这	权力	,

他将拥有这些权力，

[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[ə'genst]	[maɪ]	[soʊl]	[tuː; tə]	[jiːld]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['hɔːti]	['spænjərd]	.
although	**it**	**goes**	**against**	**my**	**soul**	**to**	**yield**	**anything**	**to**	**that**	**cold**	**and**	**haughty**	**Spaniard**	**.**
虽然	它	去	反对	我的	灵魂	到	屈服	任何事物	到	那	寒冷的	和	傲慢	西班牙人	.

虽然我内心很不愿意向那个冷酷傲慢的西班牙人做出任何让步。

[wʌt]	[ðoʊ]	['fɔːrtʃən]	[hæv; həv]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['fɪk(ə)lnəs]	,
What	**though**	**Fortune**	**have**	**,**	**with**	**all**	**her**	**fickleness**	**,**
什么	尽管	财富	有	,	和	全部	她	反复无常	,

即便命运变幻莫测，

[left]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['bæləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skeɪl]	[ə'genst]	[fræns]	,
left	**at**	**the**	**last**	**a**	**momentary**	**balance**	**in**	**the**	**scale**	**against**	**France**	**,**
左边	在	这	最后的	一个	瞬间	平衡	在	这	规模	反对	法国	,

最终，法国暂时扳回了一局。

[hæv; həv]	[wiː; wi]	[nɑːt]	[ɔːl'redi]	[riː'triːvd]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[nɑːt]	['deɪli]	[riː'triːvɪŋ]	?	"
have	**we**	**not**	**already**	**retrieved**	**much**	**,**	**and**	**are**	**we**	**not**	**daily**	**retrieving**	**?**	**"**
有	我们	不是	已经	已检索	很多	,	和	是	我们	不是	日常的	检索	?	"

我们难道不是已经获取了很多吗？而且我们每天都在获取吗？

"	[truː]	,	['saɪər]	,	[truː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[daɪ'ænə]	[ʌv; əv]	['pwɑːtjei]	,	"	[jʊr; jər]	['ɑːmiz]	[ɑːr; ər]	[riː'triːvɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[lɔːst]	.
"	**True**	**,**	**sire**	**,**	**true**	**,**	**"**	**replied**	**Diana**	**of**	**Poitiers**	**,**	**"**	**your**	**armies**	**are**	**retrieving**	**all**	**that**	**was**	**once**	**lost**	**.**
"	真的	,	父系	,	真的	,	"	回复	戴安娜	的	普瓦捷	,	"	你的	军队	是	检索	全部	那	曾是	一次	丢失的	.

“陛下，的确如此,”波瓦捷的戴安娜回答说，“您的军队正在夺回所有曾经失去的东西。”

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	['kʌntri]	,	['saɪər]	,	[ə'læs]	!
But	**your**	**country**	**,**	**sire**	**,**	**alas**	**!**
但	你的	国家	,	父系	,	唉	!

但是，陛下，您的国家啊！

[jʊr; jər]	['kʌntri]	[ɪz]	[nɑːt]	.
your	**country**	**is**	**not**	**.**
你的	国家	是	不是	.

你的国家不是。

[fræns]	['sʌfəz]	,	[fræns]	[grəunz]	['iːv(ə)n]	,	[waɪl]	[speɪn]	[ɪz]	['wuːndɪd]	,
France	**suffers**	**,**	**France**	**groans**	**even**	**,**	**while**	**Spain**	**is**	**wounded**	**,**
法国	遭受	,	法国	呻吟	甚至	,	尽管	西班牙	是	受伤	,

法国遭受苦难，甚至发出呻吟，而西班牙也伤痕累累。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[bloʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[straɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['enəmi]	[bʌt; bət]	['indʒəz]	[jɔːr'self]	[fɑːr]	[mɔːr]	.
and	**each**	**blow**	**that**	**you**	**strike**	**at**	**the**	**enemy**	**but**	**injures**	**yourself**	**far**	**more**	**.**
和	每个	吹	那	你	罢工	在	这	敌人	但	受伤	你自己	远的	更多的	.

你每攻击敌人一次，自己受到的伤害却更大。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[hɪm; ɪm]	['iːgərli]	:
"	**The**	**king**	**was**	**about**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**she**	**stopped**	**him**	**eagerly**	**:**
"	这	国王	曾是	关于	到	回复	,	但	她	停止	他	急切地	:

国王正要回答，她却急切地阻止了他：

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈfuːlɪʃ]	[tuː; tə]	[ˈɑːrgjuː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kənˈtɪnjuːd]	;	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈtraɪʌmft]	,
"	**I**	**am**	**foolish**	**to**	**argue**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**;**	**"**	**You**	**have**	**said**	**I**	**have**	**triumphed**	**,**
"	我	是	愚蠢	到	争论	和	你	,	"	她	持续	;	"	你	有	说	我	有	胜利	,

“我真傻，竟然跟你争论，”她继续说道，“你说我已经胜利了，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈpaʊɚz]	;	[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[ˈkɑːŋkər]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ˈɑːrgjumənt]	,
you	**have**	**said**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**powers**	**;**	**and**	**,**	**though**	**he**	**may**	**conquer**	**me**	**in**	**argument**	**,**
你	有	说	我	将	有	这	权力	;	和	,	尽管	他	可能	征服	我	在	争论	,

你曾说过我将拥有这些权力；而且，即使他能在辩论中胜过我，

[maɪ]	[ˈhɛnriːz]	[wɜːrd]	[ɪz]	[ˈnevər]	[ˈbroʊkən]	.
my	**Henry's**	**word**	**is**	**never**	**broken**	**.**
我的	亨利的	单词	是	绝不	破碎的	.

我亨利的话从不食言。

[bɪˈsaɪdz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	,	"	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈpraɪvət]	[suːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	[ˈgræntɪd]	[ˈɔːlsoʊ]	?	"
Besides	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**have**	**I**	**not**	**a**	**private**	**suit**	**to**	**be**	**heard**	**and**	**granted**	**also**	**?**	**"**
除了	,	"	她	额外	,	"	有	我	不是	一个	私人的	套装	到	是	听到	和	的确	还	?	"

此外，”她补充道，“难道我就没有私人诉讼的审理和批准程序吗？ ”

"	[hɑː]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ˈæftər]	[ˈpɔːzɪŋ]	[ˈθɔːtfəli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	,
"	**Ha**	**!**	**"**	**said**	**the**	**king**	**,**	**after**	**pausing**	**thoughtfully**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
"	哈	!	"	说	这	国王	,	后	暂停	深思熟虑	为了	一个	片刻	或者	二	,

“哈！”国王沉思片刻后说道。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ˌʌnkənˈvɪnst]	,
as	**if**	**he**	**were**	**still**	**unconvinced**	**,**
作为	如果	他	是	仍然	不信服	,

仿佛他仍然心存疑虑，

[ænd; ənd]	[ʌnˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	[kənˈvəːsɪŋ]	,	"	[hɑː]	!
and	**unwilling**	**to**	**leave**	**the**	**subject**	**on**	**which**	**they**	**had**	**just**	**been**	**conversing**	**,**	**"**	**ha**	**!**
和	不情愿	到	离开	这	主题	在	哪个	他们	有	只是	到过	对话	,	"	哈	!

他们不愿结束刚才的谈话，于是说道：“哈！

[aɪ]	[hæd; həd]	[fərˈgɑːt]	!
I	**had**	**forgot**	**!**
我	有	忘了	!

我竟然忘了！

[juː; jʊ]	[dɪd]	[ˈmenʃ(ə)n]	[sʌm; səm]	[ˈpraɪvət]	[suːt]	—	[wʌt]	,	[aɪ]	[rɪˈmembər]	[nɑːt]	[naʊ]	,	[swiːt]	[daɪˈænə]	.
You	**did**	**mention**	**some**	**private**	**suit**	**—**	**what**	**,**	**I**	**remember**	**not**	**now**	**,**	**sweet**	**Diana**	**.**
你	做过	提到	一些	私人的	套装	—	什么	,	我	记住	不是	现在	,	甜的	戴安娜	.

你确实提到过一些私人套装——什么？我现在想不起来了，亲爱的戴安娜。

[bʌt; bət]	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[hɑːrd]	[ˈiːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[piːs]	[ˈæftər]	[dɪˈfiːt]	.
But	**yet**	**it**	**is**	**hard**	**even**	**to**	**hear**	**of**	**peace**	**after**	**defeat**	**.**
但	然而	它	是	难的	甚至	到	听到	的	和平	后	击败	.

然而，战败之后，就连和平的消息都很难听到。

[wɜːr; wər][wiː; wi][dʒʌst][hɑːt][frʌm; frəm] ['vɪktəri] — [wɜːr; wər][wiː; wi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd]
Were we just hot from victory — were we flushed with triumph , and
是 我们 只是 热的 从 胜利 — 是 我们 酡 和 胜利 , 和
['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['loʊli] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] — [ðen] ,
our enemy reduced to lowly supplication — then ,
我们的 敌人 减少 到 卑微的 恳求 — 然后 ,

如果我们刚刚取得胜利，沉浸在胜利的喜悦中，而我们的敌人则卑躬屈膝地哀求，那么，

[ɪn'diːd] , [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [grænt] [ðem; ðəm] ['lɪbərəli]
indeed , then we might hear of terms of peace , and grant them liberally
的确 , 然后 我们 可能 听到 的 条款 的 和平 , 和 授予 他们 慷慨地
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .
and willingly .
和 心甘情愿 .

的确，那样我们或许就能听到和平条款，并且会慷慨、心甘情愿地接受它们。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ; ['æftər][soʊ]['toʊt(ə)l] , [soʊ] ['sɪgnəl] ,
But after this accursed battle of St . Laurence ; after so total , so signal ,
但 后 这 被诅咒的 战斗 的 英石 . 劳伦斯 ; 后 所以 全部的 , 所以 信号 ,

但是，在圣劳伦斯河这场该死的战役之后；在如此彻底、如此意义重大的战役之后，

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] — [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hɪm'self] ['teɪkən] ,
and terrible a defeat — the constable himself taken ,
和 糟糕的 一个 击败 — 这 警官 他自己 已采取 ,

这是一场惨败——连警长本人也被俘虏了。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['wuːndɪd] [ɔːr] [sleɪn] , ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ['skætərd] ,
one half of the nobility of the land wounded or slain , our soldiers scattered ,
一 一半 的 这 贵族 的 这 土地 受伤 或者 被杀 , 我们的 士兵 疏散 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɑːvənsəz] ,
and our provinces ,
和 我们的 省份 ,

一半的贵族伤亡，我们的士兵四散奔逃，我们的省份，

[ɪn'veɪdɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [piːs] . "
invaded — it is bitter indeed to hear the name of peace . "
入侵 — 它 是 苦的 的确 到 听到 这 姓名 的 和平 . "

被入侵——听到“和平”这个词，真是苦涩难咽。

" [æz; əz] ['bɪtər] [tuː; tə] ['hɛnriːz] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" As bitter to Henry's heart , " replied the lady ,
" 作为 苦的 到 亨利的 心 , " 回复 这 女士 ,

“这对亨利来说也同样痛苦，”那位女士回答道。

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] .
" as the sound of war to many another man .
" 作为 这 声音 的 战争 到 许多 其他 男人 .

对许多人来说，这就像战争的声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , ['saɪər] .
But you have promised , sire .
但 你 有 承诺 , 父系 .

但您已经答应了，陛下。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌmɔntmə'rensi] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn]
You have promised Montmorency the full powers , and — you have forgotten
你 有 承诺 蒙莫朗西 这 满的 权力 , 和 — 你 有 被遗忘的
[maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] . "
my petition . "
我的 请愿 . "

你已经承诺给予蒙莫朗西全部权力，而且——你却忘记了我的请愿书。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [pə'tɪʃ(ə)n] ?
" Well , well , " said the king , with a sigh , " what is your petition ?
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 国王 , 和 一个 叹 , " 什么 是 你的 请愿 ?

“好吧，好吧,”国王叹了口气说，“你们有什么请求？ ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [daɪ'ænə] ,
I know that you have no private interest in this matter , Diana ,
我 知道 那 你 有 不 私人的 兴趣 在 这 事情 , 戴安娜 ,

我知道你在这件事上没有任何私人利益，戴安娜。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌmɔntmə'rensi] .
You never were a friend to Montmorency .
你 绝不 是 一个 朋友 到 蒙莫朗西 .

你从来就不是蒙莫朗西的朋友。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" The lady coloured slightly , but replied at once .
" 这 女士 有色 轻微地 , 但 回复 在 一次 .

“那位女士脸色微红，但立刻回答了。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , ['saɪər] , [waɪl] ['hɔːti] ['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" I never was his friend , sire , while haughty fortune smiled upon him ,
" 我 绝不 曾是 他的 朋友 , 父系 , 尽管 傲慢 财富 微笑 之上 他 ,

“陛下，在他风光无限之时，我从未与他为友。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ['meʒərz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mædʒəsti] ;
and when he urged measures harsh and injurious to the country upon your majesty ;
和 什么时候 他 敦促 措施 残酷的 和 有害的 到 这 国家 之上 你的 威严 ;

当他敦促陛下采取对国家有害的严厉措施时；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] [naʊ] , [wen] ,
but I will own that I am his friend now , when ,
但 我 将要 自己的 那 我 是 他的 朋友 现在 , 什么时候 ,

但我现在承认我是他的朋友，当……

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɜːrsəti] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
bearing his adversity with calmness and with dignity ,
轴承 他的 逆境 和 平静 和 和 尊严 ,

他以沉着和尊严面对逆境，

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [relm] .
he would fain persuade your majesty to that which is most necessary for the safety of your realm .
他 会 欣然 说服 你的 威严 到 那 哪个 是 最多 必要的 为了 这 安全 的 你的 领域 .

他会竭力劝说陛下采取对王国安全最为必要的措施。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [naʊ] ,
So much , indeed , am I his friend , your majesty , now ,
所以 很多 , 的确 , 是 我 他的 朋友 , 你的 威严 , 现在 ,

陛下，我的确是他的朋友了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ˌhenri'etə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - .
that I have promised to mingle our families together by the marriage of our sweet Henrietta with his son Damville .
那 我 有 承诺 到 交融 我们的 家庭 一起 经过 这 婚姻 的 我们的 甜的 亨丽埃塔 和 他的 儿子 - .

我已承诺通过我们亲爱的亨丽埃塔与他的儿子达姆维尔的婚姻，将我们两家联姻。

[neɪ] , [stɑːrt][nɑːt] , ['saɪər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "
Nay , start not , sire , I told you of this before . "
不 , 开始 不是 , 父系 , 我 讲述 你 的 这 前 . "

“不，别动，陛下，我之前告诉过您这件事。”

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ? " exclaimed the king , " did you ?
" 做过 你 ? " 惊呼 这 国王 , " 做过 你 ?

“你做了吗？”国王惊呼道，“你做了吗？”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
I recollect it not .
我 追忆 它 不是 .

我不记得了。

[jet] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][duː] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'ʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Yet now methinks I do remember something thereof ; but I must have been
然而 现在 我觉得 我 做 记住 某物 其中 ; 但 我 必须 有 到过
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
thinking of other things .
思维 的 其他 事物 .

但现在我好像记起了其中的一些事情；但我当时一定是想着别的事情了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
How can I consent to such a contract ? " continued the king .
如何 能 我 同意 到 这样的 一个 合同 ? " 持续 这 国王 .

“我怎能同意这样的合同呢？”国王继续说道。

" [ˌrekə'lekt] , [dɪr] ['leɪdi] !
" Recollect , dear lady !
" 追忆 , 亲爱的 女士 !

“请回忆一下，亲爱的女士！”

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] - , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Is there not a story current of Damville , like his brother ,
是 那里 不是 一个 故事 当前的 的 - , 喜欢 他的 兄弟 ,

达姆维尔的故事线难道没有像他兄弟那样的流传吗?

['hævɪŋ] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] ? "
having bound himself by a secret marriage to an Italian woman ? "
拥有 边界 他自己 经过 一个 秘密 婚姻 到 一个 意大利语 女士 ? "

他是否与一位意大利女子秘密结婚了?

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː] ,
" There is some tale of the kind , sire , " replied the Duchess of Valentinois ,
" 那里 是 一些 故事 的 这 种类 , 父系 , " 回复 这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 ,

“陛下，确实有一些关于这类故事的记载，”瓦伦蒂诺公爵夫人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
" but I believe without foundation .
" 但 我 相信 没有 基础 .

但我认为这种想法毫无根据。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [haʊ'evər] , ['saɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['iːgərli] , " [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even were it so , however , sire , " she continued , eagerly , " what matters it ,
甚至 是 它 所以 , 然而 , 父系 , " 她 持续 , 急切地 , " 什么 事情 它 ,
[ɪn] [truːθ] ?
in truth ?
在 真相 ?

“即便如此，陛下，”她急切地继续说道，“实际上，这又有什么关系呢？”

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] : [ðə; ði] [poʊp] [wɪl] [ə'nʌl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd]
The connexion has long ceased : the pope will annul the marriage instantly ; and
这 连接 有 长的 停止 : 这 教皇 将要 废止 这 婚姻 即刻 ; 和
, [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
, not many months ago ,
, 不是 许多 几个月 前 ,

这段关系早已破裂：教皇将立即宣布婚姻无效；而且，就在几个月前，

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] [vaʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['iːdɪkt] ['rendərɪŋ] [klæn'destɪn] ['mæridʒz]
your majesty vowed that you would give an edict rendering clandestine marriages
你的 威严 发誓 那 你 会 给 一个 法令 渲染 秘密 婚姻
[ʌv; əv] [noʊ] [ɪ'fekt] ,
of no effect ,
的 不 影响 ,

陛下曾发誓要颁布法令，使秘密婚姻无效。

[ænd; ənd] [dɪ'klerɪŋ] [ɔːl] [ɪ'liːg(ə)l] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst]
and declaring all illegal but such as have the full consent of the nearest
和 声明 全部 非法的 但 这样的 作为 有 这 满的 同意 的 这 最近的
[sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ,
surviving relative of both parties ,
幸存 相对的 的 两个都 各方 ,

并宣布所有非法行为，但经双方最近的在世亲属完全同意的行为除外。

['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [gʊd] ['pleʒər] . "
always under your majesty's good pleasure . "
总是 在下面 你的 陛下的 好的 乐趣 . "

一切皆蒙陛下恩准。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" I recollect , " replied the king .
" 我 追忆 , " 回复 这 国王 .

“我记得,”国王回答道。

" [ðə; ði] ['iːdɪkt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [bʌt; bət] ['nevər] [saɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ə'fektɪd]
" The edict was drawn up , but never signed , because , as it deeply affected
" 这 法令 曾是 绘制 向上 , 但 绝不 签名 , 因为 , 作为 它 深 做作的
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] ,
ecclesiastical matters ,
教会的 事情 ,

“该法令已经拟定，但从未签署，因为它对教会事务产生了深远的影响，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] ['fɑːðər] [ɪn] [roʊm] ,
it was thought best to have the sanction of our holy father in Rome ,
它 曾是 想法 最好的 到 有 这 制裁 的 我们的 圣 父亲 在 罗马 ,

我们认为最好还是得到罗马教宗的认可。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['mænɪfoʊld] [əb'dʒɛkʃənz] .
and he made manifold objections .
和 他 制成 歧管 反对意见 .

他提出了诸多反对意见。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːdɪkt] , ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [pæst] . "
But that edict , even had it issued , could not affect the past . "
但 那 法令 , 甚至 有 它 发布 , 可以 不是 影响 这 过去的 . "

但是，即使颁布了那项法令，也无法改变过去。

" [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Your majesty will pardon me , " replied the lady .
" 你的 威严 将要 赦免 我 , " 回复 这 女士 .

“陛下会原谅我的,”那位女士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔːz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌretrə'spektɪv] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪn'fɔːrmd] ,
" It had a clause which rendered it retrospective — at least I am so informed ,
" 它 有 一个 条款 哪个 渲染 它 回顾性 — 在 至少 我 是 所以 知情的 ,
“其中有一项条款使其具有追溯力——至少据我所知是这样。”

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] [gʊd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
in a letter which I received not many hours ago from your faithful subject the good Count of Meyrand ,
在 一个 信 哪个 我 已收到 不是 许多 小时 前 从 你的 忠实 主题 这 好的 数数 的 - ,
我在几个小时前收到了您忠实的臣民，善良的梅朗伯爵的来信，

[huːm] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['iːdɪkt] [tuː; tə] [roʊm] .
whom you intrusted to carry the edict to Rome .
谁 你 受托人 到 携带 这 法令 到 罗马 .
你委托他把诏书带到罗马。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ˌretrə'spektɪv] [sens] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['iːgərli] ,
Had it not that retrospective sense , " she added , eagerly ,
有 它 不是 那 回顾性 感觉 , " 她 额外 , 急切地 ,
“如果不是那种回顾性的感觉,”她急切地补充道，“

" [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] [ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] ['veri] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" the hopes and expectations of Montmorency and myself would both be very bitterly disappointed .
" 这 希望 和 期望 的 蒙莫朗西 和 我 会 两个都 是 非常 苦涩地 失望的 .
“我和蒙莫朗西的希望和期望都会非常失望。”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [braʊ] [gruː] ['sʌmwʌt] ['klaʊdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪ'self] , ['saɪər] !
" The king's brow grew somewhat cloudy , and she added suddenly , " Not for myself , sire !
" 这 国王的 眉头 生长 有些 多云 , 和 她 额外 突然 , " 不是 为了 我 , 父系 !
国王的眉头微微皱了起来，她突然补充道：“陛下，不是为了我自己！”

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I speak not for myself ,
我 说话 不是 为了 我 ,
我不是在为自己说话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌhɛnriː'ɛt] [diː][lɑː][mɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - .
and with no reference to this proposed marriage between Henriette de la Mark and the young Damville .
和 和 不 参考 到 这 建议的 婚姻 之间 亨利埃特 德 拉 标记 和 这 年轻的 - .
并且没有提及亨利埃特·德·拉·马克和年轻的达姆维尔之间的这桩婚事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['kɑːnstəbl] [hæz; həz] [lɔːŋ] [said] .
But there is one thing for which I know the good constable has long sighed .
但 那里 是 一 事物 为了 哪个 我 知道 这 好的 警官 有 长的 叹了口气 .
但我知道，这位善良的警官一直期盼着一件事。

[ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [ɪz] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['mædʒəsti] [driːmz] [ʌv; əv] . "
The duke , his eldest son , is more ambitious than your majesty dreams of . "
这 公爵 , 他的 长子 儿子 , 是 更多的 雄心勃勃 比 你的 威严 梦境 的 . "

公爵，也就是他的长子，野心比陛下想象的还要大。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" Indeed ! " said the king , with a slight smile .
" 的确 ! " 说 这 国王 , 和 一个 轻微 微笑 .

“的确如此！”国王微微一笑说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [fer] ['leɪdi] ?
" What do you mean , fair lady ?
" 什么 做 你 意思是 , 公平的 女士 ?

“您这话是什么意思，美丽的女士？”

[ɪz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ? "
Is his ambition dangerous to the state ? "
是 他的 志向 危险的 到 这 状态 ? "

他的野心对国家构成威胁吗？

" [neɪ] , [neɪ] , ['saɪər] , [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" Nay , nay , sire , not so , " replied the duchess , with a smile , seeing that the
" 不 , 不 , 父系 , 不是 所以 , " 回复 这 公爵夫人 , 和 一个 微笑 , 看到 那 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

“不，不，陛下，并非如此，”公爵夫人微笑着回答，见国王……

[waɪl] [ə'fektɪŋ] ['ɪɡnərəns] , [ɪn] [ri'æləti] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
while affecting ignorance , in reality understood what she meant .
尽管 影响 无知 , 在 现实 理解 什么 她 意思是 .

虽然装作不知情，但实际上明白她的意思。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌvli] ['leɪdi] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][maɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][self] ,
" There is a certain lovely lady bearing the same name as my more humble self ,
" 那里 是 一个 肯定 迷人的 女士 轴承 这 相同的 姓名 作为 我的 更多的 谦逊的 自己 ,

“有一位可爱的女士与我同名，而我本人则卑微得多。”

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n] — [nɪr] , ['iːv(ə)n][æz; əz]
and somewhat near to the affections of your royal person — near , even as
和 有些 靠近 到 这 情感 的 你的 皇家 人 — 靠近 , 甚至 作为
[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [sʌm; səm] [men] [seɪ] .
a daughter , some men say .
一个 女儿 , 一些 男人 说 .

而且与你的王室成员关系相当亲密——有人说，甚至像女儿一样亲密。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [wept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['wɪdoʊhʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv]
She has now wept for some time in widowhood ; and the young Duke of
她 有 现在 哭泣 为了 一些 时间 在 丧偶 ; 和 这 年轻的 公爵 的
[ˌmɔntmə'rensi] ,
Montmorency ,
蒙莫朗西 ,

她守寡已久，悲痛不已；而年轻的蒙莫朗西公爵，

['derɪŋli] ['praidɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ðæt] [floʊz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
daringly priding himself upon the royal blood that flows also in his veins ,
大胆地 骄傲 他自己 之上 这 皇家 血 那 流量 还 在 他的 静脉 ,

他竟大胆地以自己血管里流淌的皇室血统为傲，

[hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] ['leɪdiːz][hænd] .
has ventured to sigh for this fair lady's hand .
有 冒险 到 叹 为了 这 公平的 女士的 手 .

他竟敢奢望能娶到这位美丽的女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪz] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]
But the great impediment is that fatal contract which he signed with
但 这 伟大的 障碍 是 那 致命的 合同 哪个 他 签名 和
[mædəmwə'zel] [diː] - ,
Mademoiselle de Pienne ,
小姐 德 - ,

但最大的障碍是他与德·皮埃纳小姐签订的那份致命的合同。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] . "
without his father's knowledge and consent . "
没有 他的 父亲的 知识 和 同意 . "

未经他父亲知情和同意。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I have heard something of this before , " said the king ,
" 我 有 听到 某物 的 这 前 , " 说 这 国王 ,

“我以前听说过这件事，”国王说。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][,ju'naitiŋ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [reɪs] [ʌv; əv]
to whom the idea of uniting his natural daughter to the high race of
到 谁 这 主意 的 联合 他的 自然的 女儿 到 这 高的 种族 的
[,mɔntmə'rensi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] .
Montmorency was not a little grateful .
蒙莫朗西 曾是 不是 一个 小的 感激的 .

让他将自己的亲生女儿嫁给蒙莫朗西高贵的家族的想法，让他感到十分欣慰。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [dɪ'zaɪər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ?
" But does the constable desire this marriage for his son ?
" 但 做 这 警官 欲望 这 婚姻 为了 他的 儿子 ?

“但是，这位警官希望他的儿子娶这门婚事吗？”

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [lɔːŋ] [sɪns] ? "
If so , why did he not speak long since ? "
如果 所以 , 为什么 做过 他 不是 说话 长的 自从 ? "

如果真是这样，他为什么很久没说话了？

" [moʊst] ['hʌmbli] , ['saɪər] , [dʌz] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][,aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd][hæz; həz]
" Most humbly , sire , does he desire it , " replied the lady , " and has
" 最多 谦卑地 , 父系 , 做 他 欲望 它 , " 回复 这 女士 , " 和 有
[kə'mɪʃnd] [,em 'iː][tuː; tə] [suː] ,
commissioned me to sue ,
委托 我 到 起诉 ,

“陛下，我以最谦卑的姿态请求您，”夫人回答说，“他确实有此意愿，并委托我提起诉讼。”

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] ,
by every means of persuasion and entreaty ,
经过 每一个 方法 的 劝说 和 恳求 ,

用尽一切劝说和恳求手段，

[ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] [,kɑːndɪ'send] [tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]
that your majesty would condescend to grant your consent to the union of
那 你的 威严 会 屈尊 到 授予 你的 同意 到 这 联盟 的
[hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] [fɑːr'neɪz] .
his son with Madame de Farnese .
他的 儿子 和 夫人 德 法尔内塞 .

陛下，恳请您纡尊降贵，同意他的儿子与法尔内塞夫人联姻。

[hiː; hi] [,əʊvə'reɪts] [maɪ] [miːnz] , [aɪ] [noʊ] ;
He overrates my means , I know ;
他 高估 我的 方法 , 我 知道 ;

我知道他高估了我的能力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [stɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
but he does calculate that your majesty has some affection still for me ,
但 他 做 计算 那 你的 威严 有 一些 感情 仍然 为了 我 ,

但他认为陛下仍然对他抱有一些感情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
as well as some regard and esteem for him . "
作为 出色地 作为 一些 看待 和 尊重 为了 他 . "

同时，也对他抱有一定的敬意和尊重。

" [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [fɔːr; fər][bəuθ] , [dɪr] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Much , much for both , dear lady , " replied the king ; and then ,
" 很多 , 很多 为了 两个都 , 亲爱的 女士 , " 回复 这 国王 ; 和 然后 ,

“两位都绰绰有余，亲爱的夫人，”国王回答道；然后，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [θɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
falling into a fit of thought , he added , as if speaking to himself ,
坠落 进入 一个 合身 的 想法 , 他 额外 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ,

他陷入沉思，仿佛自言自语般补充道：

" [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" This marriage is most unfortunate .
" 这 婚姻 是 最多 不幸 .

“这段婚姻非常不幸。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ræʃ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] ['selɪbəsi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
But that a rash boy should pay , by a whole life of celibacy and regret ,
但 那 一个 皮疹 男生 应该 支付 , 经过 一个 所有的 生活 的 独身 和 后悔 ,

但一个鲁莽的男孩应该为此付出代价，那就是终生禁欲和悔恨。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
for the idle folly of signing his name to a promise extracted from him
为了 这 闲置的 蠢事 的 签名 他的 姓名 到 一个 承诺 提取 从 他
[baɪ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] ,
by an artful woman ,
经过 一个 巧 女士 ,

因为一时糊涂，签了字，而这份承诺是被一个狡猾的女人骗取的。

[ɪz] [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] .
is indeed too much .
是 的确 也 很多 .

确实太多了。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] . "
I would fain see the draught of the edict which was proposed . "
我 会 欣然 看 这 草稿 的 这 法令 哪个 曾是 建议的 . "

我很想看看那份法令草案。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['tʃænslər] , ['saɪər] , [hɑːrd][baɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Here is the chancellor , sire , hard by , " replied the lady ,
" 这里 是 这 校长 , 父系 , 难的 经过 , " 回复 这 女士 ,

“陛下，大法官就在旁边，”夫人回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
pointing to a group of three or four persons who had followed her into
指向 到 一个 团体 的 三 或者 四 人 WHO 有 随后 她 进入
[ðə; ði][hɔːl][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['entrəns] ,
the hall at her first entrance ,
这 大厅 在 她 第一的 入口 ,

她指着在她第一次进入大厅时就跟着她进来的三四个人，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
but who had remained gathered together in a group at the other end of
但 WHO 有 剩余 聚集 一起 在 一个 团体 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
the chamber ,
这 房间 ,

但他们仍然聚集在房间的另一端，

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
conversing in a low voice .
对话 在 一个 低的 嗓音 .

低声交谈。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['tʃænslər] , ['saɪər] : [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt]
" Here is the chancellor , sire : perhaps he may have a copy of the edict
" 这里 是 这 校长 , 父系 : 也许 他 可能 有 一个 复制 的 这 法令
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
with him now . "
和 他 现在 . "

“陛下，这位是宰相：或许他现在身上带着法令副本。”

" [pər'tʃæns] [hiː; hi] [meɪ] , [fer] [deɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn]
" Perchance he may , fair dame , " replied the king , laying his hand fondly upon
" 或许 他 可能 , 公平的 贵妇人 , " 回复 这 国王 , 躺下 他的 手 深情地 之上
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

“或许他会的，美丽的夫人，”国王回答道，同时亲昵地将手放在她的肩上。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
and smiling , at the same time , at the evident preparation of the whole
和 微笑 , 在 这 相同的 时间 , 在 这 明显 准备 的 这 所有的
[ə'fer] , " [pər'tʃæns] [hiː; hi] [meɪ] .
affair , " perchance he may .
事务 , " 或许 他 可能 .

与此同时，他面带微笑，显然对整件事的精心准备感到满意，“或许他会这么做。”

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[maɪ] [gʊd] ['tʃænslər] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] .
my good chancellor , we would fain speak with you here a while .
我的 好的 校长 , 我们 会 欣然 说话 和 你 这里 一个 尽管 .

尊敬的总理阁下，我们很想在这里和您谈一会儿。

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
" At the very first word the king addressed to him , a tall and somewhat
" 在 这 非常 第一的 单词 这 国王 已解决 到 他 , 一个 高的 和 有些
['miːgər] [mæn] ,
meager man ,
微薄 男人 ,

“国王开口对他说第一句话，那人身材高挑，但略显瘦弱，”

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,
in the rich and gorgeous habit of one of the princes of the Roman Church ,
在 这 富有的 和 华丽的 习惯 的 一 的 这 王子们 的 这 罗马 教会 ,

他身着罗马教会某位王子的华丽服饰，

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,
took a step forward from the rest of the group , and , bowing low ,
采取 一个 步 向前 从 这 休息 的 这 团体 , 和 , 鞠躬 低的 ,
[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
advanced towards the king .
先进的 向 这 国王 .

他从人群中走出来一步，深深鞠了一躬，向国王走去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [æn; ən]
He was dark and pale in countenance , and his features were of an
他 曾是 黑暗的 和 苍白 在 面容 , 和 他的 特征 是 的 一个
[ɪ'tæliən] [kæst] ,
Italian cast ,
意大利语 投掷 ,

他肤色黝黑，面色苍白，五官带有意大利人的特征。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃruːd] , [kɑːm] ['kʌnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðæt] [kæst] [ɪz] [soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]
while a look of shrewd , calm cunning , which that cast is so well calculated to
尽管 一个 看 的 精明 , 冷静的 狡猾 , 哪个 那 投掷 是 所以 出色地 计算 到
[ə'suːm] ,
assume ,
认为 ,

与此同时，演员们脸上都带着一种精明、冷静、狡黠的神情，而这种神情正是他们精心设计的。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
was the predominant expression .
曾是 这 主要的 表达 .

是主要表达方式。

" [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɑːn] - ,
" His majesty , my Lord Cardinal , " said the duchess , addressing the famous John Bertrandi ,
" 他的 威严 , 我的 主 红衣主教 , " 说 这 公爵夫人 , 解决 这 著名的 约翰 - ,

“陛下，枢机主教大人,”公爵夫人对著名的约翰·贝特朗迪说道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɑːrkt] [wel] [ðə; ði] [ʃruːd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊntənəns] , " [hɪz; ɪz]
and having marked well the shrewd smile upon the king's countenance , " his
和 拥有 标记 出色地 这 精明 微笑 之上 这 国王的 面容 , " 他的
['mædʒəsti] , [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,
majesty , my Lord Cardinal ,
威严 , 我的 主 红衣主教 ,

他仔细观察着国王脸上那狡黠的微笑，说道：“陛下，枢机主教大人，

[wʊd] [feɪn] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːdɪkt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒz] ,
would fain see a copy of that edict referring to clandestine marriages ,
会 欣然 看 一个 复制 的 那 法令 指 到 秘密 婚姻 ,

我很想看看那份关于秘密婚姻的法令副本。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [saɪnd] .
which was drawn up some months ago , but never signed .
哪个 曾是 绘制 向上 一些 几个月 前 , 但 绝不 签名 .

这份文件几个月前就拟定好了，但一直没有签署。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] : [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [faʊnd] ? "
I besought you this morning to seek for it : has it been found ? "
我 恳求 你 这 早晨 到 寻找 为了 它 : 有 它 到过 成立 ? "

我今天早上恳求你帮忙寻找：找到了吗？

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [æt; ət] [wʌns] ,
" I have it here , madam , " replied the chancellor at once ,
" 我 有 它 这里 , 女士 , " 回复 这 校长 在 一次 ,

“夫人，我这里有,”大臣立刻回答道。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊlioʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; " [meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
opening a portfolio which he carried under his arm ; " may I present it to
开幕 一个 文件夹 哪个 他 携带 在下面 他的 手臂 ; " 可能 我 展示 它 到
[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] :
your majesty :
你的 威严 :

他打开腋下夹着的文件夹；“请允许我将其呈献给陛下:”

" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

“ 和，

[səˈlɛktɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔːrtˈfoʊlioʊ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]
selecting from among a number of papers which the portfolio contained the
选择 从 之中 一个 数字 的 文件 哪个 这 文件夹 包含 这
[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
one that was required at the moment ,
一 那 曾是 必需的 在 这 片刻 ,

从作品集中包含的多份文件中选择当前所需的那份。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
he put it into the hands of Henry the Second .
他 放 它 进入 这 双手 的 亨利 这 第二 .

他把它交给了亨利二世。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] .
The king took and read it attentively .
这 国王 采取 和 读 它 认真地 .

国王接过信，认真地读了起来。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [ɪn][ɔːl] [duː] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər]
" And is this , my lord , " he demanded , " in all due form , and ready for
" 和 是 这 , 我的 主 , " 他 要求 , " 在 全部 到期的 形式 , 和 准备好 为了
[ˌprɑːmlˈgeɪʃn] ? "
promulgation ? "
颁布 ? "

“那么，大人,”他问道，“这份文件是否一切就绪，可以颁布了呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈsaɪər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] : " [ˈwɑːntɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz]
" It is , sire , " replied the chancellor : " wanting nothing but your majesty's
" 它 是 , 父系 , " 回复 这 校长 : " 想要 没有什么 但 你的 陛下的
[ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] .
signature and the seal .
签名 和 这 海豹 .

“正是如此，陛下,”大臣回答说，“只需要陛下的签名和印章就够了。”

" [ˈhenri] [pɔːzd] [ˈθɔːtfəli] .
" Henry paused thoughtfully .
" 亨利 暂停 深思熟虑 .

亨利若有所思地停顿了一下。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][pɑːrts] ,
" And is it , " he asked , " and is it altogether , and in all parts ,
" 和 是 它 , " 他 问 , " 和 是 它 共 , 和 在 全部 部分 ,

“那么,”他问道，“整体上是这样吗？在所有部分都是这样吗？”

[ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ? "

in strict accordance with the laws of France ? "

在 严格的 根据 和 这 法律 的 法国 ? "

严格按照法国法律执行?

" [ˌkju ju 'i] [vɜː] [lə] [rwɑː] , [vɜː] [lə]['ɛlˌoʊ'aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] .

" Que veut le roi , veut le loi , " replied the chancellor .

" 奎 蔬菜 勒 投资回报率 , 蔬菜 勒 法律 , " 回复 这 校长 .

“Que veut le roi，veut le loi，”总理回答道。

" [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪlz] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪlz] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tə'rænɪk(ə)l] ['æksiəm] ,

" What the king wills , the law wills ; " and , with that tyrannical axiom ,

" 什么 这 国王 遗嘱 , 这 法律 遗嘱 ; " 和 , 和 那 强横 公理 ,

“国王的意愿就是法律的意愿;” 而正是凭借着这条暴君式的准则，

[ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [fræns] ,

the attempted enforcement of which , in France ,

这 尝试过 执法 的 哪个 , 在 法国 ,

在法国，试图强制执行该法律的尝试是:

[hæz; həz] [kɔːzd] [mɔːr] ['blʌdʃed] [ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] ['ʌðər] [laɪn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

has caused more bloodshed than perhaps any other line that ever was written ,

有 导致 更多的 流血事件 比 也许 任何 其他 线 那 曾经 曾是 书面 ,

它造成的流血事件可能比历史上任何其他文字都多。

[dʒɑːn] - ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪn] ['sæŋkʃənɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

John Bertrandi satisfied his conscience in sanctioning that which was contrary to

约翰 - 使满意 他的 良心 在 制裁 那 哪个 曾是 相反 到

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] .

the true spirit of all law .

这 真的 精神 的 全部 法律 .

约翰·贝特兰迪通过批准违背所有法律真正精神的事情来满足自己的良心。

['henri] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] !

Henry himself , however , was not satisfied !

亨利 他自己 , 然而 , 曾是 不是 使满意 !

然而，亨利本人却并不满意!

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [beɪs] ['kaʊnsələz] — [ɑːn] [huːm] [biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] — [tuː; tə]

Although it is so easy for base counsellors — on whom be eternal shame — to

虽然 它 是 所以 简单的 为了 根据 咨询师 — 在 谁 是 永恒 耻辱 — 到

[faɪnd] ['spiːʃəs] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɔnəks] [wɪʃ] ,

find specious arguments in favour of those things which monarchs wish ,

寻找 似是而非的 论点 在 偏爱 的 那些 事物 哪个 君主 希望 ,

尽管那些卑鄙的谋士——他们应该为此感到永远的耻辱——很容易找到似是而非的理由来支持君主所希望的事情，

[haʊ'evər] ['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

however evil ; and although it certainly was the case that the King of

然而 邪恶的 ; 和 虽然 它 当然 曾是 这 案件 那 这 国王 的

[fræns] [hɪm'self] ,

France himself ,

法国 他自己 ,

然而，无论多么邪恶;尽管法国国王本人确实如此，

['iːgərli] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

eagerly desiring the marriage of his natural daughter with the heir of

急切地 渴望 这 婚姻 的 他的 自然的 女儿 和 这 继承人 的

[ˌmɔntmə'rensi] ,

Montmorency ,

蒙莫朗西 ,

他热切希望自己的亲生女儿嫁给蒙莫朗西的继承人。

[hæd; həd]	['poʊt(ə)nt]	['tɛmptərz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['bʊzəm]	[tuː; tə]	['sekənd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	-	,
had	**potent**	**tempters**	**in**	**his**	**own**	**bosom**	**to**	**second**	**the**	**words**	**of**	**Bertrandi**	**,**
有	强效	诱惑者	在	他的	自己的	怀	到	第二	这	字	的	-	,

他内心深处也有强烈的诱惑力，足以让他赞同贝尔特朗迪的话。

[stɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌretrə'spektɪv]	[ækt]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
still	**he**	**was**	**not**	**satisfied**	**that**	**the**	**retrospective**	**act**	**proposed**	**to**	**him**	**was**	**right**	**.**
仍然	他	曾是	不是	使满意	那	这	回顾性	行为	建议的	到	他	曾是	正确的	.

但他仍然不满意向他提出的追溯性法案是正确的。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[fɜːrst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːrdɪnl]	;
He	**looked**	**first**	**at**	**the**	**cardinal**	**;**
他	看起来	第一的	在	这	红衣主教	;

他首先看向了红衣主教；

[nekst]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[daɪ'ænə]	[ʌv; əv]	['pwɑːtjei]	;	[smaɪld]	['daʊtfəli]	,
next	**turned**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**countenance**	**of**	**Diana**	**of**	**Poitiers**	**;**	**smiled**	**doubtfully**	**,**
下一个	转向	他的	眼睛	为了	一个	片刻	到	这	面容	的	戴安娜	的	普瓦捷	;	微笑	怀疑地	,

接着，他的目光转向了波瓦捷的戴安娜，目光短暂地落在了她的脸上，露出了疑惑的微笑。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	,	"	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	['kɑːrdɪnl]	,	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	!
and	**then**	**said**	**,**	**"**	**Put**	**it**	**up**	**,**	**my**	**Lord**	**Cardinal**	**,**	**put**	**it**	**up**	**!**
和	然后	说	,	"	放	它	向上	,	我的	主	红衣主教	,	放	它	向上	!

然后说道：“把它举起来，枢机主教大人，把它举起来！”

[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[wʌn]	[deɪ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**will**	**take**	**one**	**day**	**more**	**to**	**consider**	**of**	**it**	**.**
我	将要	拿	一	天	更多的	到	考虑	的	它	.

我再花一天时间考虑一下。

[neɪ]	,	[lʊk]	[nɑːt]	[griːvd]	,	[fer]	[deɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['feɪvərəbl]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
Nay	**,**	**look**	**not**	**grieved**	**,**	**fair**	**dame**	**,**	**it**	**shall**	**have**	**favourable**	**consideration**	**.**
不	,	看	不是	伤心	,	公平的	贵妇人	,	它	将	有	有利	考虑	.

不，别难过，美丽的女士，我们会认真考虑的。

[fər'get]	[nɑːt]	[ðæt]	[bəuθ]	['aʊər; ɑːr]	[wɪʃɪz]	[rʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	.
Forget	**not**	**that**	**both**	**our**	**wishes**	**run**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
忘记	不是	那	两个都	我们的	愿望	跑步	在	这	相同的	方式	.

别忘了，我们俩的愿望其实是一致的。

[naʊ]	[let]	[ˌjuː 'es]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	[daɪ'ænə]	.
Now	**let**	**us**	**speak**	**of**	**other**	**things**	**,**	**Diana**	**.**
现在	让	我们	说话	的	其他	事物	,	戴安娜	.

戴安娜，我们现在来谈谈其他事情吧。

[duː]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[geɪ]	[hɔːl]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
Do	**you**	**come**	**to**	**our**	**gay**	**hall**	**to**	**-**	**night**	**?**
做	你	来	到	我们的	同性恋	大厅	到	-	夜晚	?

你今晚会来我们同志活动中心吗?

[neɪ]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	['æbsənt]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[lʊkt]	[daʊn]	['sʌmwʌt]	['mɔːrnfəli]	;
Nay	**,**	**you**	**must**	**not**	**be**	**absent**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**duchess**	**looked**	**down**	**somewhat**	**mournfully**	**;**
不	,	你	必须	不是	是	缺席的	,	"	他	额外	,	看到	那	这	公爵夫人	看起来	向下	有些	悲伤地	;

“不，您不能缺席，”他补充道，看到公爵夫人有些悲伤地低下了头；

" [ˌhɛnriːˈɛt] [diː][lɑː][mɑːrk][mʌst; məst] [dæns] [ə; eɪ] [geɪlɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] - . "

" Henriette de la Mark must dance a gaillarde with her lover Damville . "

" 亨利埃特 德 拉 标记 必须 舞蹈 一个 盖拉德 和 她 情人 - . "

“亨利埃特·德拉马克必须和她的情人达姆维尔跳一支盖拉德舞。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈevər][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [daɪˈænə] , [geɪzɪŋ]

" But can her lover ever be her husband ? " demanded Diana , gazing

" 但 能 她 情人 曾经 是 她 丈夫 ? " 要求 戴安娜 , 凝视

[rɪˈproʊtʃfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [feɪs] ;

reproachfully in the king's face ;

责备地 在 这 国王的 脸 ;

“但是她的情人能成为她的丈夫吗？”黛安娜质问道，目光充满责备地盯着国王的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

and then adding , with consummate skill in the management of that

和 然后 添加 , 和 完善 技能 在 这 管理 的 那

[ˈmɑːnərk] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] !

monarch , " It matters not !

君主 , " 它 事情 不是 !

然后，凭借对这位君主的精湛驾驭技巧，补充道：“这无关紧要！”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

Since I have accomplished what I sought for the good of the country ,

自从 我 有 完成 什么 我 寻求 为了 这 好的 的 这 国家 ,

既然我已经为国家实现了我的目标，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpleʒər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] !

even if I have failed in what I sought for my own pleasure , it matters not !

甚至 如果 我 有 失败的 在 什么 我 寻求 为了 我的 自己的 乐趣 , 它 事情 不是 !

即使我追求的快乐没有得到满足，那也没关系！

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] ,

My good Lord Chancellor ,

我的 好的 主 校长 ,

尊敬的大法官阁下，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈpaʊɚz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈgræntɪd]

the king has been pleased to promise that powers shall be immediately granted

这 国王 有 到过 高兴 到 承诺 那 权力 将 是 立即地 的确

[tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ˌmɔntməˈrensi] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

to the noble constable of Montmorency to treat with Spain and with

到 这 高贵 警官 的 蒙莫朗西 到 对待 和 西班牙 和 和

[ðə; ði][ˈempaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] .

the empire for a good and perfect peace .

这 帝国 为了 一个 好的 和 完美的 和平 .

国王欣然承诺，将立即授予蒙莫朗西的贵族总管权力，让他与西班牙和帝国进行谈判，以达成美好而彻底的和平。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [əbˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

Let it be said that this has been obtained by the solicitations of one who

让 它 是 说 那 这 有 到过 获得 经过 这 征集 的 一 WHO

[kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] !

could obtain nothing for herself !

可以 获得 没有什么 为了 她自己 !

必须指出，这是一位自己一无所获的人苦苦哀求才得到的！

[bʌt; bət] [stɪl] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] ,

but still , not to her honour let it be , but to the king's ,

但 仍然 , 不是 到 她 荣誉 让 它 是 , 但 到 这 国王的 ,

但是，这并非为了她的荣誉，而是为了国王的荣誉。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst]
inasmuch as he overcame in his own heart the love of glory and the thirst
因此 作为 他 克服 在 他的 自己的 心 这 爱 的 荣耀 和 这 口渴
[ʌv; əv] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lænd][ʌv; əv] [fræns] .
of victory for the sake of his good land of France .
的 胜利 为了 这 清酒 的 他的 好的 土地 的 法国 .

因为他克服了内心对荣耀的渴望和对祖国法兰西胜利的渴求。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['saɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Will you , sire , " she continued ,
将要 你 , 父系 , " 她 持续 ,

“陛下，您愿意吗？”她继续说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːrdər][ðə; ði] ['tʃænslər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðə; ði] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" will you not order the chancellor at once to expedite the powers for the
" 将要 你 不是 命令 这 校长 在 一次 到 加快 这 权力 为了 这
[gʊd] ['kɑːnstəbl] ?
good constable ?
好的 警官 ?

“你难道不立即命令大法官加快授予这位优秀警官权力吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [tuː] ['ræpɪdli] . "
It cannot be done too rapidly . "
它 不能 是 完毕 也 快速 . "

这件事不能操之过急。

" [waɪ] [soʊ] ? " [di'mɑːndid] ['henri] .
" Why so ? " demanded Henry .
" 为什么 所以 ? " 要求 亨利 .

“为什么？”亨利质问道。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['ʃʊrli] , [noʊ] [sʌtʃ] [heɪst] . "
" There is , surely , no such haste . "
" 那里 是 , 一定 , 不 这样的 匆忙 . "

“当然，绝不会如此仓促。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [men] ,
" Because , sire , " replied the lady , " there are two great and fortunate men ,
" 因为 , 父系 , " 回复 这 女士 , " 那里 是 二 伟大的 和 幸运 男人 ,

“因为，陛下，”女士回答说，“有两位伟大而幸运的人，

[huːz] [fɜːrst] [wɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['kaunsəlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] .
whose first wish must be to change your majesty's counsels in this regard .
谁 第一的 希望 必须 是 到 改变 你的 陛下的 律师 在 这 看待 .

他的首要愿望一定是改变陛下在这方面的决定。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [meɪ] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .
The conqueror of Calais may well have a say in matters of peace and war .
这 征服者 的 加莱 可能 出色地 有 一个 说 在 事情 的 和平 和 战争 .

加莱的征服者很可能在和平与战争问题上拥有发言权。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] [lə'reɪn] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ɪr] .
The Cardinal of Lorraine is still at your majesty's ear .
这 红衣主教 的 洛林 是 仍然 在 你的 陛下的 耳朵 .

洛林红衣主教仍在陛下耳边谗言。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [meɪ] [ɪ'væpəreɪt] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] , [wɔːr][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['glɔːriəsli] [ænd; ənd]
The purpose may evaporate and pass away , war be continued gloriously and
这 目的 可能 蒸发 和 经过 离开 , 战争 是 持续 辉煌地 和
[lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fræns] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "
long , and France be ruined . "
长的 , 和 法国 是 毁坏 . "

目的可能会消散殆尽，战争可能会继续得辉煌而漫长，而法国可能会因此而毁灭。

" [neɪ] , [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" Nay , nay , " replied the king , looking at the duchess reproachfully ,
" 不 , 不 , " 回复 这 国王 , 寻找 在 这 公爵夫人 责备地 ,

“不，不，”国王回答道，责备地看着公爵夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['væslˌetɪŋ] [ɪn][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
" I am not so vacillating in my purposes .
" 我 是 不是 所以 摇摆不定 在 我的 目的 .

“我的目标并没有那么摇摆不定。”

[ðə; ði] [gaɪz] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
The Guises have not the influence you think . "
这 伪装 有 不是 这 影响 你 思考 . "

“伪装者们并没有你想象的那么有影响力。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'ænə] , ['boʊldli] , " [ðeɪ] [hæv; həv]
" They have had the influence , sire , " replied Diana , boldly , " they have
" 他们 有 有 这 影响 , 父系 , " 回复 戴安娜 , 大胆地 , " 他们 有
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
had the influence to delay ,
有 这 影响 到 延迟 ,

“陛下，他们有影响力，”戴安娜大胆地回答道，“他们有影响力拖延时间。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ðæt] ['veri] ['iːdɪkt] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
for months , that very edict , drawn up by the orders of the king himself ,
为了 几个月 , 那 非常 法令 , 绘制 向上 经过 这 订单 的 这 国王 他自己 ,

几个月来，正是那项由国王亲自下令起草的法令，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,
for the security and protection of the French people ,
为了 这 安全 和 保护 的 这 法语 人们 ,

为了法国人民的安全和保护，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv]
and to guard against the evils under which half of the noble families of
和 到 警卫 反对 这 罪恶 在下面 哪个 一半 的 这 高贵 家庭 的
[fræns] [naʊ] [smɑːrt] ,
France now smart ,
法国 现在 聪明的 ,

为了防范目前法国一半贵族家庭所遭受的种种弊端，

[frʌm; frəm] [ə'laiənsiz] [kən'træktɪd] [ɪn][waɪld] [juːθ] [wɪð; wɪθ]['reɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [blʌd] . "
from alliances contracted in wild youth with races of inferior blood . "
从 联盟 合同 在 荒野 青年 和 种族 的 下 血 . "

“源于年少轻狂时与低等种族结成的联盟。”

" [ðə; ði] [gaɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" The Guises had nothing to do with that — have nothing to do with
" 这 伪装 有 没有什么 到 做 和 那 — 有 没有什么 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
it , " replied the king ,
它 , " 回复 这 国王 ,

“吉斯家族与此事毫无关系——一点关系都没有，”国王回答说。

[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

不耐烦地。

" [wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?
" What interest have they in this matter ?
" 什么 兴趣 有 他们 在 这 事情 ?

“他们在这件事上有什么利益可言？ ”

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] [lə'reɪn] [dɪd] [ə'poʊz] [ðə; ði]['iːdɪkt] ,

I remember , it is true , the Cardinal of Lorraine did oppose the edict ,

我 记住 ， 它 是 真的 ， 这 红衣主教 的 洛林 做过 反对 这 法令 ，

我记得，的确，洛林红衣主教反对这项法令。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['məutivz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['dʒʌstɪs] .

but upon motives of general justice .

但 之上 动机 的 一般的 正义 .

但出于对普遍正义的考量。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][hiː; hi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['iːdɪkt] ? "

What interest had he , or his brother either , for or against the edict ? "

什么 兴趣 有 他 ，或者 他的 兄弟 任何一个 ， 为了 或者 反对 这 法令 ？ "

他或他的兄弟对这项法令有何利益诉求?

" [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] .

" To keep down the house of Montmorency , " replied Diana of Poitiers .

" 到 保持 向下 这 房子 的 蒙莫朗西 ， " 回复 戴安娜 的 普瓦捷 .

“为了打倒蒙莫朗西家族,”普瓦捷的戴安娜回答道。

" [tuː; tə][blæst][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [pər'hæps]

" To blast the expectations of the young duke , in the hopes which he , perhaps

" 到 爆炸 这 期望 的 这 年轻的 公爵 ， 在 这 希望 哪个 他 ， 也许

[prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] . "

presumptuously , had entertained . "

狂妄地 ， 有 娱乐 . "

“粉碎这位年轻公爵的期望，他或许是过于自负地抱有这些希望。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ɪn'diːd] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] .

" I believe that it is so , indeed , sire , " said the chancellor .

" 我 相信 那 它 是 所以 ， 的确 ， 父系 ， " 说 这 校长 .

“我相信确实如此，陛下,”大臣说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] [ðə; ði]

" There is much reason to think that the opposition of our holy father the

" 那里 是 很多 原因 到 思考 那 这 反对 的 我们的 圣 父亲 这

[poʊp] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] [lə'reɪn] .

pope was raised up by the instigations of the Cardinal of Lorraine .

教皇 曾是 提高 向上 经过 这 煽动 的 这 红衣主教 的 洛林 .

“有很多理由认为，我们神圣的教宗的反对是由洛林枢机主教煽动起来的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , ['saɪər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [aʊt'strɪpt] ['iːv(ə)n]

You are well aware , sire , that a messenger from the cardinal outstripped even

你 是 出色地 意识到的 ， 父系 ， 那 一个 信使 从 这 红衣主教 超越 甚至

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,

the Count de Meyrand ,

这 数数 德 - ，

陛下，您很清楚，红衣主教派来的信使甚至比梅朗伯爵还要快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'poʊz]

and that the latter gentleman found the holy father already prepared to oppose

和 那 这 后者 绅士 成立 这 圣 父亲 已经 准备 到 反对

[ðə; ði]['iːdɪkt] . "

the edict . "

这 法令 . "

而这位先生发现，教宗已经准备好反对这项法令。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] .

" I will think of the matter , " said the king again .

" 我 将要 思考 的 这 事情 ， " 说 这 国王 再次 .

“我会考虑这件事,”国王再次说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [biː; bi][bʌt; bət] ['fækʃəs] , [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [hed] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd]
" If the opposition be but factious , we will give it no head ; but I would
" 如果 这 反对 是 但 派系 , 我们 将要 给 它 不 头 ; 但 我 会
[feɪn] ,
fain ,
欣然 ,

"如果反对派只是派系斗争，我们不会给他们任何机会；但我很希望，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['prɑːm(ə)lɡeɪt] [ðə; ði] ['iːdɪkt] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
before I promulgate the edict , have some cause before me to justify it ,
前 我 颁布 这 法令 , 有 一些 原因 前 我 到 证明合法 它 ,

在我颁布法令之前，请先向我说明其合理性。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [fer] ['leɪdi] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
in which my own personal wishes , and yours , fair lady , are not interested .
在 哪个 我的 自己的 个人的 愿望 , 和 你的 , 公平的 女士 , 是 不是 感兴趣的 .

我个人的意愿，以及您，美丽的女士的意愿，都与此无关。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I must have time for thought upon it .
我 必须 有 时间 为了 想法 之上 它 .

我需要时间好好考虑一下。

[naʊ] [let] [ðə; ði] [dɔːz] [biː; bi] ['oʊpənd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [tuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]
Now let the doors be opened , for we have kept our court too long without
现在 让 这 门 是 打开 , 为了 我们 有 保留 我们的 法庭 也 长的 没有
.
:
:

现在，请打开大门吧，我们已经让法庭封闭太久了。

" [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [θroʊn] ['oʊpən] .
" The doors of the anteroom were accordingly thrown open .
" 这 门 的 这 接待室 是 因此 抛掷 打开 .

于是，前厅的门被猛地推开了。

[ðə; ði] [ɡɑːrdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hælbərd] , [druː] [bæk] ,
The guards , with their halberds , drew back ,
这 守卫 , 和 他们的 戟 , 画 后退 ,

卫兵们手持戟，后退了几步。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in a few minutes the great hall of reception was crowded with the
和 在 一个 很少 分钟 这 伟大的 大厅 的 接待 曾是 挤 和 这
['nəʊblz] [ʌv; əv] [fræns] .
nobles of France .
贵族 的 法国 .

几分钟之内，接待大厅里就挤满了法国贵族。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['æfəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
While the king , with affable condescension , received his subjects , spoke with
尽管 这 国王 , 和 和蔼可亲 居高临下 , 已收到 他的 主题 , 辐 和
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
many of them ,
许多 的 他们 ,

国王以和蔼可亲的姿态接见了他的臣民，并与他们中的许多人交谈。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [steps] ,
and smiled upon all , and the buzz of voices , steps ,
和 微笑 之上 全部 , 和 这 嗡嗡声 的 声音 , 步骤 ,

他面带微笑地看着所有人，耳边传来嘈杂的人声和脚步声。

[ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [reɪzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈmɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] ,
and rustling garments raised a sort of whispering murmur through the halls ,
和 沙沙声 服装 提高 一个 种类 的 耳语 低语 通过 这 大厅 ，
[ðə; ði] [ˈtʃænslər] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈspiːkɪŋ] ,
the chancellor was seen speaking ,
这 校长 曾是 已见 请讲 ，

窸窣的衣物摩擦声在走廊里回荡，人们听到大臣在说话。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælənˈtiːnwɑː] ;
in a low voice , to the Duchess of Valentinois ;
在 一个 低的 嗓音 ， 到 这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 ；

低声对瓦伦蒂诺公爵夫人说；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlætər] [seɪ] , " [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd]
and some one who was passing heard the latter say , " Not only that , my lord
和 一些 一 WHO 曾是 通过 听到 这 后者 说 ， " 不是 仅有的 那 ， 我的 主
,
,
，

一个路人听到后者说：“不仅如此，大人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtn] [ˈɔːlsoʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] .
but the abbey of St . Martin also , if we succeed .
但 这 修道院 的 英石 . 马丁 还 ，如果 我们 成功 .

如果我们成功了，圣马丁修道院也将是我们的目的地。

[ðə; ði] [ˈrevənjuːz] [ɑːr; ər] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ə; eɪ] [jɪr] .
The revenues are twelve thousand crowns a year .
这 收入 是 十二 千 皇冠 一个 年 .

每年的收入为一万两千克朗。

" [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [boʊd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əbˈsiːkwiəs] [smaɪl] ,
" The chancellor bowed low , with an humble and obsequious smile ,
" 这 校长 鞠躬 低的 ， 和 一个 谦逊的 和 低三下四 微笑 ，

“总理深深鞠了一躬，脸上带着谦卑谄媚的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
and the duchess turned to speak to some one else .
和 这 公爵夫人 转向 到 说话 到 一些 一 别的 .

公爵夫人转身和别人说话。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɑːlɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv]
Before a mirror of the most beautiful polish that it was possible to conceive
前 一个 镜子 的 这 最多 美丽的 抛光 那 它 曾是 可能的 到 构想
,
,
，

在一面抛光得无比精美的镜子前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːstli] [ˈesnsɪz] [ænd; ənd] [ˈpəːfjuːmz]
and a toilet table covered with all the most costly essences and perfumes
和 一个 洗手间 桌子 涵盖 和 全部 这 最多 昂贵 精华 和 香水
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,
which could be procured from the four quarters of the globe ,
哪个 可以 是 采购 从 这 四 四分之一 的 这 地球 ，

还有一张盥洗台，上面摆满了从世界各地搜罗来的最昂贵的香精和香水。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['velvɪt] ,
appeared the Duchess of Valentinois , seated in a large armchair of rich velvet ,
出现 这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 , 坐着 在 一个 大的 扶手椅 的 富有的 天鹅绒 ,

瓦伦蒂诺公爵夫人出现了，她坐在一张华丽的天鹅绒大扶手椅上。

[tɔːrdz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wer'ʌv] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]
towards nine o'clock in the evening of the day whereof we have just been
向 九 点钟 在 这 晚上 的 这 天 其中 我们 有 只是 到过
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

大约在当天晚上九点钟，也就是我们刚才谈论的那天晚上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['tɪʃuː] ,
She was clothed in a dressing - gown of silver tissue ,
她 曾是 穿着衣服 在 一个 敷料 - 袍 的 银 组织 ,

她身穿一件银色薄纱制成的晨衣，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kʌmbrəs] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and all the stately and somewhat cumbrous apparel of the day had been
和 全部 这 庄严 和 有些 笨重的 服饰 的 这 天 有 到过
[pʊt] [ɔːf] ,
put off ,
放 离开 ,

当时所有隆重而略显笨重的服饰都被脱了下来。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [meɪdz] [ɔːl] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
while , with three maids all busy about her person ,
尽管 , 和 三 女佣 全部 忙碌的 关于 她 人 ,

与此同时，三个女仆都在她身边忙碌着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held]
she was dressing for the assembly of the court , which was to be held
她 曾是 敷料 为了 这 集会 的 这 法庭 , 哪个 曾是 到 是 握住
[ðæt] ['iːvnɪŋ] .
that evening .
那 晚上 .

她正在为当晚要举行的宫廷集会做准备。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [les] ['lʌvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor did she appear in the least the less lovely that she was without any of the
也不 做过 她 出现 在 这 至少 这 较少的 迷人的 那 她 曾是 没有 任何 的 这
[ə'dɪʃənz] [ðæt] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [tuː; tə] ['bjuːti] ;
additions that dress and ornament sometimes make to beauty ;
新增内容 那 裙子 和 装饰品 有时 制作 到 美丽 ;

即使没有了衣着打扮和装饰，她也丝毫没有减损她原本的美貌；

[nɔːr] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [les] [jʌŋ] [wen] [ðʌs] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ][ɑːrt] ,
nor , strange to say , did she appear less young when thus unassisted by art ,
也不 , 奇怪的 到 说 , 做过 她 出现 较少的 年轻的 什么时候 因此 独自一人 经过 艺术 ,

奇怪的是，即使没有艺术修饰，她看起来也丝毫没有显老。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [wen] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
than even when dressed in the most sumptuous mode of the court .
比 甚至 什么时候 穿着 在 这 最多 豪华 模式 的 这 法庭 .

即使身着宫廷最华丽的服饰，也比不上她。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [rɪtʃ] , [lʌg'ʒʊriənt] [braʊn] [her] ,
The eye of the woman who was combing her long , rich , luxuriant brown hair ,
这 眼睛 的 这 女士 WHO 曾是 梳理 她 长的 , 富有的 , 茂盛的 棕色的 头发 ,

那位正在梳理她那头浓密、飘逸的长棕色头发的女士的眼睛，

[dɪ'tektɪd] [nɑːt][wʌn] ['sɪlvər] [θred] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
detected not one silver thread marking the passing of years among the rest .
检测到 不是 一 银 线 标记 这 通过 的 年 之中 这 休息 .

在其他所有痕迹中，没有发现一丝一毫能体现岁月流逝的痕迹。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juːθ] .
The teeth were as white and pearly as those of youth .
这 牙齿 是 作为 白色的 和 珍珠般的 作为 那些 的 青年 .

牙齿洁白如珍珠，如同年轻人的牙齿一般。

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [nek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] ['plaʊd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] .
The brow and neck without a furrow ploughed by the hand of time .
这 眉头 和 脖子 没有 一个 畦 耕作 经过 这 手 的 时间 .

额头和脖颈没有岁月留下的痕迹。

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [fiːt] [sæt][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [ɡɜːrl] ,
On a footstool at the lady's feet sat a very lovely girl ,
在 一个 脚凳 在 这 女士的 脚 卫星 一个 非常 迷人的 女孩 ,

在女士脚边的脚凳上坐着一位非常漂亮的女孩。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr'self] .
bearing in her countenance a slight resemblance to herself .
轴承 在 她 面容 一个 轻微 相似 到 她自己 .

她的容貌与她本人有几分相似。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['splendər] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
She was already dressed with great splendour , and sat looking up in the face
她 曾是 已经 穿着 和 伟大的 辉煌 , 和 卫星 寻找 向上 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
of the duchess ,
的 这 公爵夫人 ,

她已经穿戴得非常华丽，端坐着，仰望着公爵夫人。

[æz; əz] [ɪf] [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][set]['iːv(ə)n][ðə; ði]
as if admiring and wondering at the beauty which seemed to set even the
作为 如果 钦佩 和 好奇 在 这 美丽 哪个 似乎 到 放 甚至 这
[ɡreɪt] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
great destroyer of all things at defiance .
伟大的 驱逐舰 的 全部 事物 在 蔑视 .

仿佛在欣赏和惊叹于这美景，就连毁灭万物的伟大毁灭者似乎也对此表示蔑视。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]
The duchess , upon her part , looked down at her with pleasure and
这 公爵夫人 , 之上 她 部分 , 看起来 向下 在 她 和 乐趣 和
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

公爵夫人则满怀喜悦和爱意地低头看着她。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [mɑː] [bel] [ˌhɛnriː'ɛt] , " [ænd; ənd] ,
calling her " Ma belle Henriette , " and ,
呼叫 她 " 马 美女 亨利埃特 , " 和 ,

称她为“我美丽的亨利埃特”，并且

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [her] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
parting the hair farther away from her brows with her own hands , she said ,
离别 这 头发 更远 离开 从 她 眉毛 和 她 自己的 双手 , 她 说 ,

她用手将头发从眉毛处拨开，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [jʊr; jər] ['lʌvliɪst] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌhenri'etə] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][duː]
" You must look your loveliest to - night , Henrietta ; for you must do
" 你 必须 看 你的 最可爱的 到 - 夜晚 , 亨丽埃塔 ; 为了 你 必须 做
[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌkæptə'veɪʃən] .
much in the way of captivation .
很多 在 这 方式 的 魅力 .

“亨丽埃塔，你今晚一定要打扮得最漂亮；因为你今晚要展现出迷人的魅力。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [noʊ] !
" The girl smiled playfully , and replied , " No , no !
" 这 女孩 微笑 嬉戏地 , 和 回复 , " 不 , 不 !

女孩俏皮地笑着回答说：“不，不！ ”

[ðæt] [wɜːr; wər][bæd]['pɑːləsi] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] [naʊ] [æz; əz] ['æftərwərd] .
that were bad policy ; I would rather not look so lovely now as afterward .
那 是 坏的 政策 ; 我 会 相当 不是 看 所以 迷人的 现在 作为 之后 .

那是个糟糕的策略；我宁愿现在没那么漂亮，以后再说。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑːn] .
His love , at present , I can count upon .
他的 爱 , 在 展示 , 我 能 数数 之上 .

至少目前，我可以信赖他的爱。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ˌhɪr'æftər] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]
But I must try and be more captivating hereafter , to keep it when he
但 我 必须 尝试 和 是 更多的 引人入胜 此后 , 到 保持 它 什么时候 他
[ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
is my husband .
是 我的 丈夫 .

但以后我必须努力变得更有魅力，才能在他成为我丈夫后留住他。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [smaɪld] [ɪn][tɜːrn] : " [ɑː] , [maɪ] [ˌhenri'etə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The duchess smiled in turn : " Ah , my Henrietta , " she said ,
" 这 公爵夫人 微笑 在 转动 : " 啊 , 我的 亨丽埃塔 , " 她 说 ,

公爵夫人也笑了笑：“啊，我的亨丽埃塔,”她说。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] ,
" the love of man is not so difficult to keep ,
" 这 爱 的 男人 是 不是 所以 难的 到 保持 ,

“维系男人的爱并不难。”

[ɪf] ['wʊmən] [duː][bʌt; bət][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
if woman do but use the same efforts to retain it that she does to win it .
如果 女士 做 但 使用 这 相同的 努力 到 保持 它 那 她 做 到 赢 它 .

如果一个女人真的做到了，那么她会用赢得爱情的同样努力去保住它。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [men] ['fɪk(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt]
We often make men fickle who would be faithful , thinking that to captivate
我们 经常 制作 男人 反复无常 WHO 会 是 忠实 , 思维 那 到 吸引
[ðem; ðəm][wʌns][ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
them once is all - sufficient .
他们 一次 是 全部 - 充足的 .

我们常常让原本忠诚的男人变得善变，以为只要俘获他们一次心就足够了。

[haʊ] ['meni] [duː][aɪ] ['deɪli] [siː] , [ˌhenri'etə] , [huː] [teɪk] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [peɪnz] [tuː; tə] [wɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ;
How many do I daily see , Henrietta , who take all imaginable pains to win affection ;
如何 许多 做 我 日常的 看 , 亨丽埃塔 , WHO 拿 全部 可以想象的 疼痛 到 赢 感情 ;

亨丽埃塔，我每天都能看到多少人费尽心思去赢得别人的喜爱呢?

[huː]	[ɑːr; ər]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['tʃɪrf(ə)l]	,	['kɜːrtiəs]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	,	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pliːzd]	;
who	**are**	**gay**	**and**	**cheerful**	**,**	**courteous**	**and**	**kind**	**,**	**willing**	**to**	**please**	**and**	**ready**	**to**	**be**	**pleased**	**;**
WHO	是	同性恋	和	快乐	，	有礼貌	和	种类	，	愿意的	到	请	和	准备好	到	是	高兴	；

他们性格开朗快乐，彬彬有礼，待人友善，乐于取悦他人，也渴望被取悦；

[roʊbɪŋ]	[ðəm'selvz]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[smɔːl]	['greɪsɪz]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ə'lʊrmənts]	;	[ænd; ənd]	[huː]	,
robing	**themselves**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**in**	**small**	**graces**	**and**	**sweet**	**allurements**	**;**	**and**	**who**	**,**
劫掠	他们自己	，	作为	它	是	，	在	小的	恩典	和	甜的	诱惑	；	和	WHO	，

他们仿佛披上了一层精致优雅和甜蜜诱惑的外衣；而他们，

[wen]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ɪz]	[ə'teɪnd]	,	[kæst]	[ə'weɪ]	,	[æt; ət]	[wʌns]	,	['evri]	['efərt]	;	[ɑːr; ər]	[dʌl]	[ænd; ənd]	['tʃɪrləs]	,
when	**the**	**object**	**is**	**attained**	**,**	**cast**	**away**	**,**	**at**	**once**	**,**	**every**	**effort**	**;**	**are**	**dull**	**and**	**cheerless**	**,**
什么时候	这	目的	是	已达到	，	投掷	离开	，	在	一次	，	每一个	努力	；	是	乏味的	和	冷冷清清	，

当目标达成时，立刻放弃一切努力；变得迟钝而沮丧。

[ɪg'zæktɪŋ]	,	['sʌlən]	,	[ænd; ənd]	[hɑːrʃ]	,
exacting	**,**	**sullen**	**,**	**and**	**harsh**	**,**
严格	，	忧郁	，	和	残酷的	，

苛刻、阴郁、严厉

[ænd; ənd]	[ðen]	['wʌndər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hɑːrt]	[ɪz]	[lɔːst]	[mɔːr]	['kwɪkli]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[geɪnd]	!
and	**then**	**wonder**	**that**	**the**	**won**	**heart**	**is**	**lost**	**more**	**quickly**	**than**	**it**	**was**	**gained**	**!**
和	然后	想知道	那	这	韩元	心	是	丢失的	更多的	迅速地	比	它	曾是	获得	!

然后你会纳闷，赢得的心失去得比赢得得更快！

[wen]	['tʃɪldrən]	[kætʃ]	[flaɪz]	,	[maɪ]	[ˌhenri'etə]	,	[ðeɪ]	[pʊt]	[nɑːt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['hʌni]	,
When	**children**	**catch**	**flies**	**,**	**my**	**Henrietta**	**,**	**they**	**put**	**not**	**down**	**a**	**drop**	**of**	**honey**	**,**
什么时候	孩子们	抓住	苍蝇	，	我的	亨丽埃塔	，	他们	放	不是	向下	一个	降低	的	蜂蜜	，

亨丽埃塔，孩子们捉苍蝇的时候，一滴蜂蜜也不放。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɪnsekts]	[kæn; kən]	[iːt]	[ænd; ənd]	[flaɪ]	[ə'weɪ]	.
which	**the**	**insects**	**can**	**eat**	**and**	**fly**	**away**	**.**
哪个	这	昆虫	能	吃	和	飞	离开	.

昆虫可以吃掉它们，然后飞走。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	['hʌni]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	.	"
There	**must**	**be**	**enough**	**honey**	**to**	**keep**	**them**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
那里	必须	是	足够的	蜂蜜	到	保持	他们	，	我的	孩子	.	"

孩子，蜂蜜一定足够养活它们。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[rɪ'membər]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ˌhɛnriː'ɛt]	[diː]	[lɑː]	[mɑːrk]	.
"	**It**	**is**	**a**	**lesson**	**that**	**I**	**will**	**remember**	**,**	**"**	**replied**	**Henriette**	**de**	**la**	**Mark**	**.**
"	它	是	一个	课	那	我	将要	记住	，	"	回复	亨利埃特	德	拉	标记	.

“我会记住这个教训，”亨利埃特·德·拉·马克回答道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [wiː; wi] [siːk] ,
" But , as I have always thought , dear lady , that it is happiness we seek ,
" 但 , 作为 我 有 总是 想法 , 亲爱的 女士 , 那 它 是 幸福 我们 寻找 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and not admiration ,
和 不是 钦佩 ,

但是，亲爱的女士，我一直认为，我们所追求的是幸福，而不是赞美。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]
I trust I should never have forgotten that the same means must be taken to
我 相信 我 应该 绝不 有 被遗忘的 那 这 相同的 方法 必须 是 已采取 到
[kiːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
keep affection that are used to win it .
保持 感情 那 是 用过的 到 赢 它 .

我相信我永远不会忘记，维系感情必须采取与赢得感情相同的手段。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] [saʊndz] [bɪ'loʊ] .
there are manifold sounds below .
那里 是 歧管 声音 以下 .

下面有各种各样的声音。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'raɪvɪŋ] [ɔːl'redi] ?
Surely the guests are not arriving already ?
一定 这 客人 是 不是 抵达 已经 ?

客人应该不会已经到了吧?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [suːn] ['ænsər] ; [fɔːr; fər] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,
" The question was soon answered ; for , a moment after ,
" 这 问题 曾是 很快 回答 ; 为了 , 一个 片刻 后 ,

这个问题很快就有了答案；因为，片刻之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
one of the female attendants was called to the door ,
一 的 这 女性 服务员 曾是 称为 到 这 门 ,

其中一名女服务员被叫到门口，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [heɪst] ,
and returned to tell the duchess that two gentleman had arrived in haste ,
和 返回 到 告诉 这 公爵夫人 那 二 绅士 有 到达的 在 匆忙 ,

然后回去告诉公爵夫人，有两位绅士匆匆赶到。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and anxiously desired to speak with her .
和 焦虑地 想要的 到 说话 和 她 .

并迫切地想要和她说话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [skɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]
She turned towards the woman with somewhat of angry scorn in her countenance
她 转向 向 这 女士 和 有些 的 生气的 轻蔑 在 她 面容
,
,
,

她转向那个女人，脸上带着些许愤怒和轻蔑。

['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
asking if they had been told that she was at her toilet .
问 如果 他们 有 到过 讲述 那 她 曾是 在 她 洗手间 .

问他们是否被告知她正在上厕所。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,
The woman replied in the affirmative ; but that they had , nevertheless ,
这 女士 回复 在 这 肯定 ; 但 那 他们 有 , 尽管如此 ,

那女人肯定地回答了；但他们仍然有，

['ɝːdʒd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
urged the important nature of their business .
敦促 这 重要的 自然 的 他们的 商业 .

强调了他们业务的重要性。

" [bɪd][ðem; ðəm] [send] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Bid them send me their names , " replied the duchess , after thinking for a moment .
" 出价 他们 发送 我 他们的 姓名 , " 回复 这 公爵夫人 , 后 思维 为了 一个 片刻 .

“让他们把名字告诉我，”公爵夫人想了一会儿后回答道。

" - ['letər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
" Meyrand's letter declared that he would soon be here .
" - 信 声明 那 他 会 很快 是 这里 .

梅朗的信中说他很快就会到这里。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪm'self] .
Perhaps he has come himself .
也许 他 有 来 他自己 .

或许他亲自来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It was as she thought .
" 它 曾是 作为 她 想法 .

正如她所想的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [bæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
But the other name which the servant brought back was that of the Lord of Masseran .
但 这 其他 姓名 哪个 这 仆人 带来 后退 曾是 那 的 这 主 的 - .

但仆人带回来的另一个名字是马塞兰领主的名字。

" [bɪd][ðem; ðəm] [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Bid them wait but a moment , " replied the duchess .
" 出价 他们 等待 但 一个 片刻 , " 回复 这 公爵夫人 .

“请他们稍等片刻，”公爵夫人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" I will not be long .
" 我 将要 不是 是 长的 .

我很快就会回来。

[taɪ] [ʌp] [maɪ] [her] , [lɔ'rɛt] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɑːt] .
Tie up my hair , Laurette , in a large knot .
领带 向上 我的 头发 , 劳蕾特 , 在 一个 大的 结 .

劳蕾特，帮我把头发扎成一个大发髻。

['eni] [haʊ] , ['eni] [haʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] .
Any how , any how ; but be quick .
任何 如何 , 任何 如何 ; 但 是 快的 .

总之，总之，快点。

" [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" Then , drawing the dressing - gown more closely round her ,
" 然后 , 绘画 这 敷料 - 袍 更多的 密切 圆形的 她 ,

然后，她把睡袍裹得更紧了些，

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and preceded by one of her women bearing a light , she descended to a
和 之前 经过 一 的 她 女性 轴承 一个 光 , 她 下降 到 一个
[sə'luːn] [bɪ'loʊ] ,
saloon below ,
酒吧 以下 ,

她由一名手持灯盏的侍女引路，下到楼下的一间酒馆。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] [diː] [lɑː] [mɑːrk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
making a sign to Henriette de la Mark to remain till she returned .
制作 一个 符号 到 亨利埃特 德 拉 标记 到 保持 直到 她 返回 .

示意亨利埃特·德·拉·马克留下来等她回来。

['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [ʌv; əv] ['pwɑːtjei] [naʊ] ['entərd] ,
Standing near a table in the room which Diana of Poitiers now entered ,
常设 靠近 一个 桌子 在 这 房间 哪个 戴安娜 的 普瓦捷 现在 进入 ,

站在房间里一张桌子旁，这时，波瓦捷的戴安娜走进了房间。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [kaʊnt] [diː] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] - ['lʊkɪŋ]
appeared the tall and graceful Count de Meyrand , and the dark - looking
出现 这 高的 和 优美 数数 德 - , 和 这 黑暗的 - 寻找
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - .
and subtle Marquis of Masseran .
和 微妙的 侯爵 的 - .

身姿高挑、风度翩翩的梅朗伯爵，以及面容阴郁、气质深沉的马塞朗侯爵出现了。

[iːtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['æspekt] ,
Each , to a certain degree , retained his usual aspect ,
每个 , 到 一个 肯定 程度 , 保留 他的 通常 方面 ,

每个人在某种程度上都保留了自己原有的外貌。

[ðoʊ] ['niːðər] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['verid] [i'məuʃənz]
though neither could entirely banish from his countenance the varied emotions
尽管 两者都不 可以 完全 放逐 从 他的 面容 这 多种多样 情绪
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
which were busy at his heart .
哪个 是 忙碌的 在 他的 心 .

虽然两人都无法完全从脸上消除心中纷乱的各种情绪。

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [dɪ'miːnər] - [stɪl] [wʌz; wəz] .
Graceful and dignified in demeanour Meyrand still was .
优美 和 凝重 在 风度 - 仍然 曾是 .

梅朗的举止依然优雅端庄。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd]
it was so much a matter of habit with him to act with ease and
它 曾是 所以 很多 一个 事情 的 习惯 和 他 到 行为 和 舒适 和
[kɑːm] [self] - [pə'zeʃn] ,
calm self - possession ,
冷静的 自己 - 拥有 ,

对他来说，举止轻松自如、沉着冷静已经成了习惯。

[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[biː; bi]	[ɪn'taɪərli]	[lɔːst]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[er]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪfrəns]
that	**they**	**could**	**never**	**be**	**entirely**	**lost**	**;**	**but**	**still**	**his**	**usual**	**air**	**of**	**indifference**
那	他们	可以	绝不	是	完全	丢失的	;	但	仍然	他的	通常	空气	的	漠不关心

[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
was	**gone**	**,**
曾是	已消失	,

他们永远不会彻底消失；但他平日里那种漠不关心的态度却消失了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['iːgər]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[wɪtʃ]	[mɑːrkt]	[ðæt]	[strɔːŋ]
and	**there**	**was**	**an**	**eager**	**impatience**	**in**	**his**	**eye**	**which**	**marked**	**that**	**strong**
和	那里	曾是	一个	渴望的	不耐烦	在	他的	眼睛	哪个	标记	那	强的

[ænd; ənd]	['bɪzi]	['pæʃnz]	[wɜːr; wər]	['ædʒɪteɪtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðɪn]	.
and	**busy**	**passions**	**were**	**agitating**	**him**	**within**	**.**
和	忙碌的	激情	是	搅拌	他	之内	.

他眼中流露出急切的渴望，这表明他内心正被强烈而纷乱的情感所煎熬。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[kɑːm]	['sʌt(ə)lti]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**look**	**of**	**calm**	**subtlety**	**,**
在	这	其他	手	,	这	看	的	冷静的	微妙之处	,

另一方面，那种平静而含蓄的神态，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['reɪnɪŋ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]
which	**was**	**the**	**reigning**	**expression**	**of**	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**Lord**	**of**
哪个	曾是	这	统治	表达	的	这	面容	的	这	主	的

-	,
Masseran	**,**
-	,

这就是马塞兰领主脸上最主要的表情。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[siːn]	,	[ɑːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ə'keɪʒn]	,	[gɪv]	[wei]	[tuː; tə]
but	**which**	**we**	**have**	**already**	**seen**	**,**	**on**	**more**	**than**	**one**	**occasion**	**,**	**give**	**way**	**to**
但	哪个	我们	有	已经	已见	,	在	更多的	比	一	场合	,	给	方式	到

['fɪrsər]	['pæʃnz]	,
fiercer	**passions**	**,**
更凶猛	激情	,

但我们已经不止一次地看到，这种激情最终会被更强烈的激情所取代。

[hæd; həd]	[naʊ]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['restləs]	[dɪs'kwaɪəˌtuːd]	,
had	**now**	**yielded**	**to**	**an**	**expression**	**of**	**restless**	**disquietude**	**,**
有	现在	产生	到	一个	表达	的	不安	不安	,

此时，他脸上流露出焦躁不安的神情。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	['flæʃɪŋ]	[æt; ət]	['evri]	[saʊnd]	.
while	**his**	**eye**	**turned**	**sharp**	**and**	**flashing**	**at**	**every**	**sound**	**.**
尽管	他的	眼睛	转向	锋利的	和	闪烁	在	每一个	声音	.

每当听到任何声音，他的目光都会变得锐利而闪烁。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[diː]	[ˌvælən'tiːnwɑː]	,	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[əd'vænst]	[wɪð; wɪθ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]
On	**the**	**appearance**	**of**	**Madame**	**de**	**Valentinois**	**,**	**the**	**count**	**advanced**	**with**	**signs**	**of**
在	这	外貌	的	夫人	德	瓦伦丁诺伊斯	,	这	数数	先进的	和	标志	的

[loʊ]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	['hɑːmɪdʒ]	,
low	**and**	**humble**	**homage**	**,**
低的	和	谦逊的	尊敬	,

瓦伦蒂诺夫人出现时，伯爵上前行礼，表示卑微的敬意。

[ænd; ənd]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[hænd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['prɔfəd]	[hɪm; ɪm]	[rɪ'spektfəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
and	**raised**	**the**	**hand**	**which**	**she**	**proffered**	**him**	**respectfully**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	提高	这	手	哪个	她	提供的	他	尊敬	到	他的	嘴唇	.

她恭敬地将手伸向他，然后举到他的唇边。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [keɪm] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [tʊk]
The Lord of Masseran came a step behind , and then a momentary pause took
这 主 的 - 来了 一个 步 在后面 , 和 然后 一个 瞬间 暂停 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

马塞兰领主落后一步，然后短暂地停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self] ,
It was broken , however , by the duchess herself ,
它 曾是 破碎的 , 然而 , 经过 这 公爵夫人 她自己 ,

然而，它却被公爵夫人本人打破了。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][tuː; tə]
who was much too impatient to learn the cause of their sudden arrival to
WHO 曾是 很多 也 不耐烦 到 学习 这 原因 的 他们的 突然 到达 到
[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
wait till it was explained in the course of conversation .
等待 直到 它 曾是 解释 在 这 课程 的 对话 .

他太过急切，想要知道他们突然到来的原因，以至于不愿等到谈话中得到解释。

" ['welkəm] [tuː; tə]['pærɪs] , [mə'sjɜːr] [diː] - !
" Welcome to Paris , Monsieur de Meyrand !
" 欢迎 到 巴黎 , 先生 德 - !

“欢迎来到巴黎，德·梅朗先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" But say , what is it that brings you here at this hour ?
" 但 说 , 什么 是 它 那 带来 你 这里 在 这 小时 ?

“但是，请问是什么事让您在这个时候来到这里呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
It must be business of importance , I am sure . "
它 必须 是 商业 的 重要性 , 我 是 当然 . "

我确信这一定是一件非常重要的事情。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt] , ['mædəm] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː]
" Nothing but business of immediate moment , madam , would have induced me
" 没有什么 但 商业 的 即时 片刻 , 女士 , 会 有 诱导 我
[ðʌs] [tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
thus to trespass upon you ,
因此 到 侵入 之上 你 ,

“夫人，若非迫在眉睫的公务，我绝不会如此擅闯您的领地。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]
" replied the count ; " but I have myself arrived within this half hour in the
" 回复 这 数数 ; " 但 我 有 我 到达的 之内 这 一半 小时 在 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

伯爵回答说：“但我本人已于半小时内抵达首都。”

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rɔːŋfl] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]
I came , I confess , with some wrongful suspicions of my good friend the
我 来了 , 我 承认 , 和 一些 错误的 怀疑 的 我的 好的 朋友 这
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [hɪr] ,
Marquis of Masseran here ,
侯爵 的 - 这里 ,

我承认，我来的时候对我的好朋友马塞朗侯爵抱有一些错误的怀疑。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
in regard to the lady of whom I wrote to you .
在 看待 到 这 女士 的 谁 我 写道 到 你 .

关于我写信给你的那位女士。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][maɪ]
I fancied that he had been instrumental in preventing me from executing my
我 幻想 那 他 有 到过 乐器演奏 在 预防 我 从 执行 我的
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
purpose of bringing her with all speed to the presence of the king .
目的 的 带来 她 和 全部 速度 到 这 在场 的 这 国王 .

我怀疑是他阻止了我尽快将她带到国王面前的计划。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] , [haʊ'evər] , ['mædəm] , [bəuθ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
His manner , and his solemn assurances , however , madam , both show me that
他的 方式 , 和 他的 庄严 保证 , 然而 , 女士 , 两个都 展示 我 那
[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;
I was mistaken ;
我 曾是 错误 ;

然而，夫人，他的举止和他郑重的保证都表明我错了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] — "
and it would appear — "
和 它 会 出现 — "

而且看起来——

" [bʌt; bət] [steɪ] , [steɪ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" But stay , stay , Monsieur de Meyrand , " said the duchess ;
" 但 停留 , 停留 , 先生 德 - , " 说 这 公爵夫人 ;

“但是，请留下来，请留下来，德梅朗先生，”公爵夫人说；

" [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
" first tell me exactly what is the case ,
" 第一的 告诉 我 确切地 什么 是 这 案件 ,

“请先告诉我事情的来龙去脉，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː] - [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and how you and Monsieur de Masseran are interested in the business .
和 如何 你 和 先生 德 - 是 感兴趣的 在 这 商业 .

以及您和马塞朗先生对这项业务的兴趣。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]
I remember well Mademoiselle de Brienne , of whom you speak , and a sweet
我 记住 出色地 小姐 德 布蕾妮 , 的 谁 你 说话 , 和 一个 甜的
[gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
girl she was ,
女孩 她 曾是 ,

我清楚地记得你提到的布里安娜小姐，她是个很可爱的姑娘。

[wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [set] ['eni] [ˌkævə'lɪrz] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] ,
well fitted to set any cavalier's heart on fire ,
出色地 适配 到 放 任何 骑士的 心 在 火 ,

非常适合点燃任何骑士的心，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,

so that I can easily conceive that yours was touched , Monsieur de Meyrand ,

所以 那 我 能 容易地 构想 那 你的 曾是 感动 , 先生 德 - ,

这样我就能轻易想象到您的手被触动了，德梅朗先生。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .

with that same flame of love .

和 那 相同的 火焰 的 爱 .

怀着同样的爱之火。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɔːl] [frendz] [ə'griː] ,

But , if all friends agree ,

但 , 如果 全部 朋友们 同意 ,

但是，如果所有朋友都同意的话，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ʃʊrli] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [greɪt] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə]

the lady surely can never have such great objections to yourself as not to

这 女士 一定 能 绝不 有 这样的 伟大的 反对意见 到 你自己 作为 不是 到

[biː; bi] [wʌn] [baɪ] [les] ['fɔːrsəbl] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ] .

be won by less forcible means than those you seem to have been using .

是 韩元 经过 较少的 强制的 方法 比 那些 你 似乎 到 有 到过 使用 .

这位女士肯定不会对你产生如此强烈的抵触情绪，以至于无法用比你似乎一直在使用的那些强硬手段更温和的方式来赢得她的芳心。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] : [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

I will speak with her : I will see what can be done .

我 将要 说话 和 她 : 我 将要 看 什么 能 是 完毕 .

我会和她谈谈，看看能做些什么。

[let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Let me thank you , my good lord , for the tidings you sent me concerning the

让 我 感谢 你 , 我的 好的 主 , 为了 这 消息 你 发送 我 有关 这

['iːdɪkt] :

edict :

法令 :

大人，请允许我感谢您送来的有关敕令的消息：

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

I have turned them this day to good advantage .

我 有 转向 他们 这 天 到 好的 优势 .

今天我充分利用了它们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "

But still the king is not easily won in this matter . "

但 仍然 这 国王 是 不是 容易地 韩元 在 这 事情 . "

但国王在这件事上并非轻易就能说服的。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

" By Heaven !

" 经过 天堂 !

“天哪！”

['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] - , ['viːəməntli] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt]

madam , " replied Meyrand , vehemently , " he must be won , and that right

女士 , " 回复 - , 强烈地 , " 他 必须 是 韩元 , 和 那 正确的

[suːn] ,

soon ,

很快 ,

“夫人，”梅朗激烈地回答道，“他必须被争取过来，而且必须尽快。”

[ɔːr][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
or all will go wrong with us .
或者全部 将要 去 错误的 和 我们 .

否则我们一切都会出错。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] !
But hear me , dearest lady !
但 听到 我 , 亲爱的 女士 !

但是请听我说，亲爱的女士！

[hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
hear me out .
听到 我 出去 .

请听我说完。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɔːŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈfer] .
You have a faint and very wrong idea of all this affair .
你 有 一个 头晕的 和 非常 错误的 主意 的 全部 这 事务 .

你对整件事的了解非常模糊，而且完全错误。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] ; [ænd; ənd] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
We are all deeply concerned ; and , pardon me for saying it ,
我们 是 全部 深 担心的 ; 和 , 赦免 我 为了 说 它 ,

我们都非常担忧；恕我直言，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd]
but your own wishes and excellent views are closely and intimately connected
但 你的 自己的 愿望 和 出色的 浏览 是 密切 和 亲密 连接
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .
with our objects and purposes .
和 我们的 对象 和 目的 .

但是，您自己的愿望和卓越见解与我们的目标和宗旨密切相关。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][ˈkændɪd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
You ask for a frank and candid explanation : you shall have it in a very
你 问 为了 一个 坦率 和 坦率 解释 : 你 将 有 它 在 一个 非常
[fjuː] [wɜːrdz] .
few words .
很少 字 .

你要求坦诚直率的解释：我会用寥寥数语告诉你。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrəntli] , [ˈɪntrəstɪd]
The Lord of Masseran and I are equally , but somewhat differently , interested
这 主 的 - 和 我 是 同样地 , 但 有些 不同 , 感兴趣的
[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
in this matter .
在 这 事情 .

马塞兰领主和我对此事同样感兴趣，但我们的兴趣点略有不同。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [muːvd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [lʌv] .
I am moved in some degree , as you are pleased to say , by love .
我 是 已搬 在 一些 程度 , 作为 你 是 高兴 到 说 , 经过 爱 .

正如你所高兴的那样，我在某种程度上被爱所感动。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !
" he added , " it is so !
" 他 额外 , " 它 是 所以 !

他补充道：“确实如此！”

[baɪ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ; [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] ,
by love the most strong and passionate ; and yet , I know not why or how ,
经过 爱 这 最多 强的 和 热情的 ; 和 然而 , 我 知道 不是 为什么或者 如何 ,

出于最强烈、最热烈的爱；然而，我不知道为什么，也不知道如何，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['heɪtrɪd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :
but something very like hatred mingles with it :
但 某物 非常 喜欢 仇恨 混合 和 它 :

但其中却掺杂着某种类似仇恨的情绪：

[diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] ,
deep and bitter indignation at having been made the sport of a mere girl ,
深的 和 苦的 愤慨 在 拥有 到过 制成 这 运动 的 一个 仅仅 女孩 ,

被一个区区女孩当成玩物，心中充满了深深的愤慨和痛苦。

[ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ɔːr][daɪ] —
and determination to force her to be mine or die —
和 决心 到 力量 她 到 是 矿 或者 死 —

我决心要么让她成为我的女人，要么就死——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" He paused and bit his lip ,
" 他 暂停 和 少量 他的 唇 ,

他停顿了一下，咬了咬嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei]
and a shade of dissatisfaction came over the brow of Diana of Poitiers
和 一个 阴影 的 不满 来了 超过 这 眉头 的 戴安娜 的 普瓦捷
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ;
as she listened ;
作为 她 听着 ;

听着，波瓦捷的戴安娜眉头泛起了一丝不满；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
but the next moment the count went on , with a slight sneer .
但 这 下一个 片刻 这 数数 去 在 , 和 一个 轻微 冷笑 .

但下一刻，计数继续进行，带着一丝冷笑。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə'fektɪd] ['ʌðərwaɪz] .
" The Lord of Masseran is affected otherwise .
" 这 主 的 - 是 做作的 否则 .

“马塞兰领主则受到了其他影响。”

[hiː; hi] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['mærid] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [deɪm] ;
He , madam , as you know , married the mother of this fair dame ;
他 , 女士 , 作为 你 知道 , 已婚 这 母亲 的 这 公平的 贵妇人 ;

夫人，您也知道，他娶了这位美丽女士的母亲；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] ['ɪzəbel] [dɪ'send] , [æt; ət] [ðæt] ['mʌðɚz] [deθ] ,
and to this bright Isabel descend , at that mother's death ,
和 到 这 明亮的 伊莎贝尔 下降 , 在 那 母亲的 死亡 ,

在母亲去世之际，降临到这位光彩照人的伊莎贝尔身上。

['sɜːrt(ə)n] [fer] [ɛ'steɪts] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [laɪn][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] . "
certain fair estates close to the frontier line of France and Savoy . "
肯定 公平的 庄园 关闭 到 这 边境 线 的 法国 和 萨沃伊 . "

靠近法国和萨伏伊边境的某些风景优美的庄园。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I understand , I understand , " replied Diana of Poitiers , interrupting him .
" 我 理解 , 我 理解 , " 回复 戴安娜 的 普瓦捷 , 打断 他 .

“我明白了，我明白了，”波瓦捷的戴安娜打断他回答道。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɛ'steɪts] ,
" The Count of Meyrand may be easy in his dealings about those estates ,
" 这 数数 的 - 可能 是 简单的 在 他的 交易 关于 那些 庄园 ,

“梅朗伯爵在处理那些庄园的事情上可能比较容易，

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['leɪdi] .
if he but obtain the hand of the fair lady .
如果 他 但 获得 这 手 的 这 公平的 女士 .

如果他能赢得那位美丽女士的芳心的话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːds] ? "
Is it not so , my good lords ? "
是 它 不是 所以 , 我的 好的 领主们 ? "

难道不是这样吗，我的大人？

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Something of the kind , madam , " replied the count .
" 某物 的 这 种类 , 女士 , " 回复 这 数数 .

“差不多吧，夫人，”伯爵回答道。

" [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv][pɑːr'tɪʃ(ə)n] !
" A treaty of partition !
" 一个 条约 的 分割 !

“瓜分条约！”

[hɑː] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .
ha ? " continued the lady .
哈 ? " 持续 这 女士 .

“哈？”女士继续说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ?
" Now for the obstacle , and for the manner in which this affects me ?
" 现在 为了 这 障碍 , 和 为了 这 方式 在 哪个 这 影响 我 ?
"
"
"

“那么，我遇到的障碍是什么？它对我有什么影响？”

" [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] , ['mædəm] , " [dʒɔɪnd] [ɪn]
" The obstacles are somewhat difficult to be encountered , madam , " joined in
" 这 障碍 是 有些 难的 到 是 遭遇 , 女士 , " 加入 在
[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
the Lord of Masseran ,
这 主 的 - ,

“夫人，这些障碍确实难以克服，”马塞兰领主附和道。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [kaʊnt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .
" especially as this noble count is somewhat of a suspicious nature .
" 尤其 作为 这 高贵 数数 是 有些 的 一个 可疑的 自然 .

“尤其是这位贵族伯爵生性多疑。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʃɔːrt] , ['mædəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] ['jɪrz]
But , to make a long tale short , madam , there was , it seems , in years
但 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 女士 , 那里 曾是 , 它 似乎 , 在 年
[lɔːŋ] [pæst] ,
long past ,
长的 过去的 ,

但长话短说，夫人，似乎在很久以前，确实发生过这样的事。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [bri'ɛn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ]
a promise made by the old Count of Brienne that his daughter should marry a
一个 承诺 制成 经过 这 老的 数数 的 布蕾妮 那 他的 女儿 应该 结婚 一个
['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['noʊblmən] [neɪmd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
certain young nobleman named Bernard de Rohan .
肯定 年轻的 贵族 命名 伯纳德 德 罗汉 .

布里埃纳老伯爵曾许诺，他的女儿应该嫁给一位名叫伯纳德·德·罗昂的年轻贵族。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ɪt] [wʌz; wəz]
That promise was foolishly committed to writing ; but I hold that it was
那 承诺 曾是 愚蠢地 坚定的 到 写作 ; 但 我 抓住 那 它 曾是
[ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'dɪʃən(ə)l] ,
of course conditional ,
的 课程 条件 ,

那项承诺被愚蠢地写下来了；但我认为它当然是有条件的。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
and requires to be confirmed by the consent of the mother .
和 需要 到 是 确认的 经过 这 同意 的 这 母亲 .

并需经母亲同意确认。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɪn]
The young gentleman we speak of has been long warring with the armies in
这 年轻的 绅士 我们 说话 的 有 到过 长的 战争 和 这 军队 在
['ɪtəli] ;
Italy ;
意大利 ;

我们所说的这位年轻先生长期以来一直在意大利与军队作战；

[bʌt; bət] , [kɔːld] [ðens] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] ,
but , called thence , as I believe , by the young lady herself ,
但 , 称为 因此 , 作为 我 相信 , 经过 这 年轻的 女士 她自己 ,

但是，据我所知，是这位年轻女士自己叫的。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [sə'vɔɪ] [sʌm; səm]
who has a marvellous love for her own way , he appeared in Savoy some
WHO 有 一个 奇妙 爱 为了 她 自己的 方式 , 他 出现 在 萨沃伊 一些
[ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] .
short time ago .
短的 时间 前 .

她非常热爱自己的方式，不久前在萨沃伊酒店露面。

[aɪ] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,
I absented myself for a few days from my own home ,
我 缺席 我 为了 一个 很少 天 从 我的 自己的 家 ,

我离开家几天，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
making a pretence of coming to Paris , in order to see what would take place .
制作 一个 虚伪 的 未来 到 巴黎 , 在 命令 到 看 什么 会 拿 地方 .

假装来巴黎，想看看会发生什么。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] ,
But , although I had good information of all that passed ,
但 , 虽然 我 有 好的 信息 的 全部 那 通过了 ,

但是，尽管我掌握了所有已发生事件的可靠信息，

[wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [wɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːθs] ['ɪmpjədəns] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri]
what between the young lady's wit and the youth's impudence , they had very
什么 之间 这 年轻的 女士的 有 和 这 青年的 厚颜无耻 , 他们 有 非常
['nɪrli] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .
nearly won the race .
几乎 韩元 这 种族 .

凭借这位年轻女士的机智和这位年轻人的厚颜无耻，他们几乎赢得了比赛。

[maɪ'self] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː] - , [hɪr] , [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
Myself and Monsieur de Meyrand , here , surprised them in the very celebration
我 和 先生 德 - , 这里 , 惊讶 他们 在 这 非常 庆典
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] . "
of a clandestine marriage . "
的 一个 秘密 婚姻 . "

我和德·梅朗先生在这里，让他们在秘密婚礼的庆祝活动中大吃一惊。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] ?
" Were they married ?
" 是 他们 已婚 ?

他们结婚了吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['iːgərli] ; [fɔːr; fər] , [wət'evər] [biː; bi] [hɜːr; hər]
Were they married ? " demanded the duchess , eagerly ; for , whatever be her
是 他们 已婚 ? " 要求 这 公爵夫人 , 急切地 ; 为了 , 任何 是 她
[oʊn] [vjuːz] ,
own views ,
自己的 浏览 ,

“他们结婚了吗？”公爵夫人急切地问道；因为，无论她自己怎么想，

['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz] ['rerli] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .
woman's heart is rarely without interest in a tale of love .
女性的 心 是 很少 没有 兴趣 在 一个 故事 的 爱 .

女人的心很少会对爱情故事无动于衷。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɪŋgər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv]
" There was a ring upon the young lady's finger , " replied the Marquis of
" 那里 曾是 一个 戒指 之上 这 年轻的 女士的 手指 , " 回复 这 侯爵 的
- ,
Masseran ,
- ,

“那位年轻女士的手指上戴着一枚戒指,”马塞朗侯爵回答道。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] ; " ['fɑːrðər] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .
while the Count de Meyrand stood silent and bit his lip ; " farther we know not .
尽管 这 数数 德 - 站立 沉默的 和 少量 他的 唇 ; " 更远 我们 知道 不是 .
"
"
"

德梅朗伯爵沉默地站在那里，咬着嘴唇说：“我们不知道还能说什么。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [nekst] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ,
" What did you do next ? " exclaimed the lady , with an impatient look ,
" 什么 做过 你 做 下一个 ? " 惊呼 这 女士 , 和 一个 不耐烦 看 ,

“你接下来做了什么？”那位女士不耐烦地问道。

[wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [θɔːt] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːz] .
which neither of her two companions thought very favourable to their cause .
哪个 两者都不 的 她 二 同伴 想法 非常 有利 到 他们的 原因 .

她的两位同伴都认为这对她们的事业不太有利。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Why , " replied the Lord of Masseran , " we separated them , of course ;
" 为什么 , " 回复 这 主 的 - , " 我们 分开 他们 , 的 课程 ;

“为什么呢？”马塞兰领主回答说，“我们当然是把他们分开了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][sʌm; səm] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,
and I carried the young lady some way through the mountains , arranging , in fact ,
和 我 携带 这 年轻的 女士 一些 方式 通过 这 山脉 , 安排 , 在 事实 ,

我背着这位年轻女士穿过了一段山路，实际上，我还安排好了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['drɑːmə][ɔːr] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
a little sort of drama or mystery with my good friend the count ,
一个 小的 种类 的 戏剧 或者 神秘 和 我的 好的 朋友 这 数数 ,

我和我的好朋友伯爵之间发生了一点小小的戏剧性或悬疑故事。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərə] , ['reskjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ,
wherein he played the part of deliverer , rescued the young lady from my hands , and ,
其中 他 玩 这 部分 的 送货员 , 获救 这 年轻的 女士 从 我的 双手 , 和 ,

其中他扮演了救世主的角色，从我手中救出了那位年轻女子，并且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] ,
according to our agreement , was bringing her here to Paris , in the trust that you ,
根据 到 我们的 协议 , 曾是 带来 她 这里 到 巴黎 , 在 这 相信 那 你 ,

根据我们的约定，我带她来巴黎，是出于对你信任的考虑。

[frʌm; frəm] [waɪz] ['məutivz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'zes] ,
from wise motives which the count knew you to possess ,
从 明智的 动机 哪个 这 数数 知道 你 到 具有 ,

出于伯爵所知的你拥有的明智动机，

[wʊd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hænd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
would support the right of the mother to dispose of her daughter's hand to whom she pleased .
会 支持 这 正确的 的 这 母亲 到 处置 的 她 女儿的 手 到 谁 她 高兴 .

会支持母亲有权将女儿的婚事交给她喜欢的人。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪn] [di'livərɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] [pɔːzd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" The marquis , in delivering this account , had paused and hesitated several times ,
" 这 侯爵 , 在 运送 这 帐户 , 有 暂停 和 犹豫了一下 一些 时代 ,

侯爵在讲述这段经历时，曾数次停顿和犹豫。

[ænd; ənd][daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑ:tjei][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kerfəli] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]['æftər] - [feɪt] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] .
and Diana of Poitiers had remarked that he avoided carefully all mention of the after - fate of Bernard de Rohan .
和 戴安娜 的 普瓦捷 有 评论 那 他 避免 小心 全部 提到 的 这 后 - 命运 的 伯纳德 德 罗汉 .

波瓦捷的戴安娜曾说过，他刻意回避提及伯纳德·德·罗昂的后续命运。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" What has become , " she asked at length , interrupting him ,
" 什么 有 变得 , " 她 问 在 长度 , 打断 他 ,

“现在变成了什么样子？”她打断他，久久地问道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and fixing her eye full upon his face , " what has become of the young
和 定影 她 眼睛 满的 之上 他的 脸 , " 什么 有 变得 的 这 年轻的
['bærən][diː] ['roʊən] ,
Baron de Rohan ,
男爵 德 罗汉 ,

她目光紧紧盯着他的脸，问道：“年轻的罗昂男爵现在怎么样了？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生?

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɪ'ðaʊt]
" The Lord of Masseran turned his look to the Count de Meyrand without
" 这 主 的 - 转向 他的 看 到 这 数数 德 - 没有
['ænsər] ;
answering ;
回答 ;

“马塞朗勋爵没有回答，而是将目光转向了梅朗伯爵；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [went] [ɑːn] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] , " [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] , [sɜːr] ,
but the duchess went on sternly and impetuously , " I insist upon knowing , sir ,
但 这 公爵夫人 去 在 严厉地 和 冲动地 , " 我 坚持 之上 会心 , 先生 ,

但公爵夫人语气严厉而急切地继续说道：“先生，我坚持要知道，

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] ?
what was done in regard to Monsieur de Rohan ?
什么 曾是 完毕 在 看待 到 先生 德 罗汉 ?

关于罗昂先生，采取了哪些措施?

[juː; jʊ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] , [juː; jʊ] [seɪ] !
You surprised him at the very altar , you say !
你 惊讶 他 在 这 非常 坛 , 你 说 !

你说你在婚礼现场给了他一个惊喜！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ! "
You have gone too far not to say more ! "
你 有 已消失 也 远的 不是 到 说 更多的 ! "

你已经走得太远了，我不能再不说了！

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd]
" Why , of course , madam , it was necessary to separate them , " replied
" 为什么 , 的 课程 , 女士 , 它 曾是 必要的 到 分离 他们 , " 回复
[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
the Count de Meyrand .
这 数数 德 - .

“当然，夫人，有必要将他们分开，”梅朗伯爵回答道。

" [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [mə'sjɜːr] [diː]
" Monsieur de Rohan was carried into the chateau of my friend , Monsieur de
" 先生 德 罗汉 曾是 携带 进入 这 城堡 的 我的 朋友 , 先生 德
- ,
Masseran ,
- ,

“罗昂先生被抬进了我朋友马塞朗先生的城堡里，

[huː]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['lɪbərəli]	[ˌʌndə'teiks]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[wɪð; wɪθ]	[bɔːrd]
who	**kindly**	**and**	**liberally**	**undertakes**	**to**	**provide**	**the**	**young**	**gentleman**	**with**	**board**
WHO	亲切地	和	慷慨地	承担	到	提供	这	年轻的	绅士	和	木板

[ænd; ənd]	['lɑːdʒɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[taɪm]	.
and	**lodging**	**for**	**a**	**certain**	**time**	**.**
和	住宿	为了	一个	肯定	时间	.

他慷慨地承诺在一段时间内为这位年轻先生提供食宿。

[noʊ]	['iːv(ə)l]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	,
No	**evil**	**was**	**done**	**him**	**,**
不	邪恶的	曾是	完毕	他	,

他没有受到任何伤害，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['veri]	[ækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pər'fɔːrmɪŋ]	[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	['dʒʌstɪfaɪd]	[mɔːr]
though	**the**	**very**	**act**	**that**	**he**	**was**	**performing**	**might**	**well**	**have**	**justified**	**more**
尽管	这	非常	行为	那	他	曾是	表演	可能	出色地	有	合理的	更多的

['vaɪələns]	[ðæn; ðən]	[wʌz; wəz]	[juːst]	.	"
violence	**than**	**was**	**used**	**.**	**"**
暴力	比	曾是	用过的	.	"

然而，他当时的行为本身或许就足以构成比实际使用的更严重的暴力行为的理由。

"	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	,	[ə'dresɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	['stɜːrnli]	,	"	[ɪn]
"	**In**	**short**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duchess**	**,**	**addressing**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**sternly**	**,**	**"**	**in**
"	在	短的	,	先生	,	"	说	这	公爵夫人	,	解决	这	主	的	-	严厉地	,	"	在

[ʃɔːrt]	,	[sɜːr]	,
short	**,**	**sir**	**,**
短的	,	先生	,

“简而言之，先生，”公爵夫人严厉地对马塞朗勋爵说，“简而言之，先生，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɪm'prɪznd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['veri]	[best]	['ɑːfəsərz]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['feɪθf(ə)l]
you	**have**	**imprisoned**	**one**	**of**	**the**	**king's**	**very**	**best**	**officers**	**and**	**most**	**faithful**
你	有	被监禁	一	的	这	国王的	非常	最好的	警官	和	最多	忠实

['sʌbdʒekts]	—	[ðə; ði]	[raɪt]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɛrəˌʃæl]	[diː]	['brɪsæk]	—	[ænd; ənd]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]
subjects	**—**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**the**	**Maréchal**	**de**	**Brissac**	**—**	**and**	**one**	**who**	**has**
主题	—	这	正确的	手	的	这	元帅	德	布里萨克	—	和	一	WHO	有

['rendərd]	[hɪm'self]	['feɪməs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔrz]	[ʌv; əv]	['ɪtəli]	,
rendered	**himself**	**famous**	**in**	**the**	**wars**	**of**	**Italy**	**,**
渲染	他自己	著名的	在	这	战争	的	意大利	,

你们囚禁了国王最优秀的军官之一，也是最忠诚的臣民之一——布里萨克元帅的得力助手——他曾在意大利战争中立下赫赫战功。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[huːz]	[ə'sɪstəns]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[wɪtʃ]	[sə'raʊnd]	[ðə; ði]	['mɑːrʃ(ə)l]	[ɪn]	['piːdˌmɑːnt]
and	**without**	**whose**	**assistance**	**the**	**difficulties**	**which**	**surround**	**the**	**marshal**	**in**	**Piedmont**
和	没有	谁	协助	这	困难	哪个	环绕	这	元帅	在	皮埃蒙特

[wʊd]	[biː; bi]	['terəbli]	[ɔːg'mentɪd]	.	"
would	**be**	**terribly**	**augmented**	**.**	**"**
会	是	可怕	增强	.	"

如果没有他的帮助，皮埃蒙特元帅所面临的困境将会更加严重。

"	['mædəm]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[snɪr]	,	[wɪtʃ]	[noʊ]	['pruːd(ə)ns]
"	**Madam**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**sneer**	**,**	**which**	**no**	**prudence**
"	女士	,	"	回复	这	数数	德	-	,	和	一个	轻微	冷笑	,	哪个	不	谨慎

[kʊd; kəd]	[rɪ'pres]	,
could	**repress**	**,**
可以	抑	,

“夫人，”梅朗伯爵回答道，脸上带着一丝难以抑制的冷笑。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'pjuːtɪd]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[tɔːrdz]	['brɪsæk]	,
at	**the**	**reputed**	**tenderness**	**of**	**the**	**duchess**	**towards**	**Brissac**	**,**
在	这	知名	压痛	的	这	公爵夫人	向	布里萨克	,

据称公爵夫人对布里萨克十分温柔体贴

" [hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈroʊən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][jʊr; jər]
" had we known that Monsieur de Rohan was so absolutely necessary to your
" 有 我们 已知 那 先生 德 罗汉 曾是 所以 绝对地 必要的 到 你的
[ˈɡreɪsf(ə)l] [frend] ,
graceful friend ,
优美 朋友 ,

“如果我们早知道罗昂先生对您那位优雅的朋友如此不可或缺，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈeskɔːrt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
we would have sent him under a strong escort across the mountains ,
我们 会 有 发送 他 在下面 一个 强的 护送 穿过 这 山脉 ,

我们会派重兵护送他翻越群山。

[fɔːr; fər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] . "
for time was all that we wanted . "
为了 时间 曾是 全部 那 我们 通缉 . "

因为我们想要的只是时间。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈspiːdəli] [biː; bi] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ;
" He must speedily be set at liberty , " answered the duchess ;
" 他 必须 迅速地 是 放 在 自由 , " 回答 这 公爵夫人 ;

“他必须尽快获得自由,”公爵夫人回答说；

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪz] [kəˈnektɪd]
" for I cannot have it said that anything in which I take a share is connected
" 为了 我 不能 有 它 说 那 任何事物 在 哪个 我 拿 一个 分享 是 连接
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n][soʊ] [ˌdetrɪˈment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
with a transaction so detrimental to the service of the king ;
和 一个 交易 所以 有害的 到 这 服务 的 这 国王 ;

“因为我不能允许有人说，我参与的任何事都与对国王服务如此有害的交易有关；

[ænd; ənd] [naʊ] , [məˈsjɜːr] [diː] - ,
and now , Monsieur de Meyrand ,
和 现在 , 先生 德 - ,

现在，是德梅朗先生。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ɪn] [wʌt] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] . "
show me in what way you think I am interested in this affair . "
展示 我 在 什么 方式 你 思考 我 是 感兴趣的 在 这 事务 . "

“告诉我，你觉得我为什么会对这件事感兴趣？”

" [waɪ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈklɪrli] [siː] — " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Why , madam , you must clearly see — " said the count .
" 为什么 , 女士 , 你 必须 清楚地 看 — " 说 这 数数 .

“夫人，您一定要看清楚——”伯爵说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˈklɪrli] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ]
" It matters not what I clearly see , my lord , " exclaimed the duchess , interrupting
" 它 事情 不是 什么 我 清楚地 看 , 我的 主 , " 惊呼 这 公爵夫人 , 打断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我明明看到了什么，大人，这并不重要，”公爵夫人打断他，大声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)
第10/15页

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . "
" Give me your own showing of the matter . "
" 给 我 你的 自己的 显示 的 这 事情 . "

“拿出你自己的证据来。”

" [waɪ] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Why thus it is , " replied the count .
" 为什么 因此 它 是 , " 回复 这 数数 .

“事情就是这样，”伯爵回答道。

" [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːdɪkt]
" Since I had the honour of bearing to Rome the copy of an edict
" 自从 我 有 这 荣誉 的 轴承 到 罗马 这 复制 的 一个 法令
[prəˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
proposed by the king ,
建议的 经过 这 国王 ,

“既然我有幸将国王提出的敕令副本带到罗马，

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
you have three or four times done me the great favour of writing to me ,
你 有 三 或者 四 时代 完毕 我 这 伟大的 偏爱 的 写作 到 我 ,

您曾三四次给我写信，这对我帮助很大。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːdɪkt] ,
and consulting with me in regard to the opposition made to that edict ,
和 咨询 和 我 在 看待 到 这 反对 制成 到 那 法令 ,

并就针对该法令的反对意见与我进行磋商，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdjʊs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːm(ə)lɡeɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
and to the best means of inducing the king to promulgate it .
和 到 这 最好的 方法 的 诱导 这 国王 到 颁布 它 .

并设法促使国王颁布该法令。

[naʊ] , [ˈmædəm] ,
Now , madam ,
现在 , 女士 ,

夫人，

[wʌn] [klɔːz] [ɪn] [ðæt] [ˈiːdɪkt] [əˈnʌlz] [ɔːl] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈmæridʒz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtræktɪd] [wɪˈðaʊt]
one clause in that edict annuls all existing marriages which have been contracted without
一 条款 在 那 法令 取消 全部 现存的 婚姻 哪个 有 到过 合同 没有
[ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈɡɑːdɪənz] ;
the consent of parents or guardians ;
这 同意 的 父母 或者 守护者 ;

该法令中有一项条款规定，所有未经父母或监护人同意而缔结的婚姻均无效；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔːz] [wʌz; wəz]
and you did me the honour to reveal to me that such a clause was
和 你 做过 我 这 荣誉 到 揭示 到 我 那 这样的 一个 条款 曾是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌmɔntməˈrensi]
absolutely necessary to the proposed marriage of the Duke of Montmorency
绝对地 必要的 到 这 建议的 婚姻 的 这 公爵 的 蒙莫朗西
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ,
and the king's daughter ,
和 这 国王的 女儿 ,

您荣幸地向我透露，蒙莫朗西公爵与国王女儿的婚事中，这样的条款是绝对必要的。

['mædəm] [diː] [fɑːr'neɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði] ['dʌk]
Madame de Farnese , and to that between the constable's second son , the Duc
夫人 德 法尔内塞 ， 和 到 那 之间 这 警员的 第二 儿子 ， 这 杜克
- ,
Damville ,
- ,

法尔内塞夫人，以及警长次子丹维尔公爵之间的事，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] [rɪ'leɪʃn] , [mædəmwə'zel] [diː][lɑː][mɑːrk] .
and your fair relation , Mademoiselle de la Mark .
和 你的 公平的 关系 ， 小姐 德 拉 标记 .

还有您亲爱的亲戚，德拉马克小姐。

[ðæt] [klɔːz] [ɪz] ['iːkwəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] - , [ɪn]['ɔːrdər]
That clause is equally necessary to me and to Monsieur de Masseran , in order
那 条款 是 同样地 必要的 到 我 和 到 先生 德 - ， 在 命令
[ðæt] ,
that ,
那 ，

该条款对我以及马塞朗先生而言同样必要，以便：

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][diː] ['roʊən] ['biːɪŋ]
the clandestine marriage of Mademoiselle de Brienne with the Baron de Rohan being
这 秘密 婚姻 的 小姐 德 布蕾妮 和 这 男爵 德 罗汉 存在
[ə'nʌld] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ,
annulled , she may ,
无效 ， 她 可能 ，

布里安娜小姐与罗昂男爵的秘密婚姻被宣布无效后，她或许可以……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'sent] , [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
with her mother's consent , give her hand to me .
和 她 母亲的 同意 ， 给 她 手 到 我 .

征得她母亲的同意后，把她的手交给我。

[ðʌs] , ['mædəm] , [wʌt] [aɪ] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz] ,
Thus , madam , what I pray and beseech you to do is ,
因此 ， 女士 ， 什么 我 祈祷 和 恳求 你 到 做 是 ，

因此，夫人，我恳求您这样做：

[æz; əz][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][bəuθ] [tend] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,
as the views of both tend absolutely to the same point ,
作为 这 浏览 的 两个都 趋向 绝对地 到 这 相同的 观点 ，

因为两者的观点完全趋向于同一点，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [eɪd][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]
to give us the most zealous aid and co - operation in persuading the king
到 给 我们 这 最多 热心 援助 和 合作 - 手术 在 说服 这 国王
[tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt] [ðɪs] ['iːdɪkt][æt; ət][wʌns] .
to promulgate this edict at once .
到 颁布 这 法令 在 一次 .

请给予我们最热忱的帮助与合作，以说服国王立即颁布这项法令。

" [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ɪn'tens] [θɔːt] [er] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Diana of Poitiers paused for a moment in intense thought ere she answered ,
" 戴安娜 的 普瓦捷 暂停 为了 一个 片刻 在 激烈的 想法 埃雷 她 回答 ，

“波瓦捷的戴安娜沉思片刻后回答道：”

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
while the two noblemen stood gazing upon her in silence .
尽管 这 二 贵族 站立 凝视 之上 她 在 沉默 .

两位贵族默默地站在那里，凝视着她。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" I will do so , " she replied at length ; " but , in the first place ,
" 我 将要 做 所以 , " 她 回复 在 长度 ; " 但 , 在 这 第一的 地方 ,

“我会这么做的，”她最终回答道；“但是，首先，

[mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] [mʌst; məst][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] . "
Monsieur de Rohan must be set at liberty . "
先生 德 罗汉 必须 是 放 在 自由 . "

必须释放德罗昂先生。

" ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" Madam , that is impossible , " exclaimed the Lord of Masseran .
" 女士 , 那 是 不可能的 , " 惊呼 这 主 的 - .

“夫人，这不可能！”马塞兰领主惊呼道。

" [wɜːr; wər][hiː; hi][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd]['prɑːspekts][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end]
" Were he set at liberty , all our plans and prospects are at an end
" 是 他 放 在 自由 , 全部 我们的 计划 和 前景 是 在 一个 结尾
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“如果他被释放，我们所有的计划和前景都将随之终结。”

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst][ækt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [ræʃ] , [ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːrl] ,
His very first act would be to seek this rash , imprudent girl ,
他的 非常 第一的 行为 会 是 到 寻找 这 皮疹 , 轻率的 女孩 ,

他做的第一件事就是找到这个鲁莽轻率的女孩。

[huː] [θɪŋks] [hɜːr'self] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] ; [ænd; ənd] , [dɪ'pend]
who thinks herself fully justified by her father's written consent ; and , depend
WHO 思考 她自己 完全 合理的 经过 她 父亲的 书面 同意 ; 和 , 依赖
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

她认为自己完全有理由相信父亲的书面同意；而且，可以肯定的是，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] . "
he would soon find means of discovering her , though we cannot . "
他 会 很快 寻找 方法 的 发现 她 , 尽管 我们 不能 . "

他很快就会找到找到她的方法，而我们却找不到。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Why , in the name of Heaven , where is she ? " demanded the duchess .
" 为什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 在哪里 是 她 ? " 要求 这 公爵夫人 .

“看在老天的份上，她到底在哪里？”公爵夫人质问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [ðæt] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
" Why , you said but now , Monsieur de Masseran , that you left her in the
" 为什么 , 你 说 但 现在 , 先生 德 - , 那 你 左边 她 在 这
['kaʊnts] [hændz] ,
count's hands ,
计数 双手 ,

“但是，德·马塞朗先生，您刚才说，您把她留给了伯爵。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] . "
that he might bring her to Paris . "
那 他 可能 带来 她 到 巴黎 . "

或许他能把她带到巴黎。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
" Ay , but she escaped from his hands , madam , " replied the Lord of
" 哎 , 但 她 逃脱 从 他的 双手 , 女士 , " 回复 这 主 的

- .
Masseran .
- .

“是啊，夫人，她已经从他手中逃脱了。”马塞兰领主回答道。

" ['weðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [waɪlz] ,
" Whether the count is quite innocent of all knowledge of female wiles ,
" 无论 这 数数 是 相当 清白的 的 全部 知识 的 女性 诡计 ,

“伯爵是否对女性的伎俩一无所知，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ]
or whether he had been somewhat harsh and importunate with her , I
或者 无论 他 有 到过 有些 残酷的 和 纠缠不休 和 她 , 我

['kænɑːt] [tel] ;
cannot tell ;
不能 告诉 ;

我也不知道他是否对她有些严厉和咄咄逼人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
but at the end of the very first day's journey she contrived to escape from
但 在 这 结尾 的 这 非常 第一的 天 旅行 她 人为的 到 逃脱 从

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但在第一天的旅程结束时，她就设法摆脱了他。

[haʊ] [ɔːr] [wen] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .
how or when no one can discover .
如何 或者什么时候 不 一 能 发现 .

原因和时间无人知晓。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə]['pærɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]
I had come on to Paris in order to justify the detention of Bernard de
我 有 来 在 到 巴黎 在 命令 到 证明合法 这 拘留 的 伯纳德 德

['roʊən] ,
Rohan ,
罗汉 ,

我来到巴黎是为了证明拘留伯纳德·德·罗昂的合理性。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;
and , in fact , to give an account of my whole conduct to the king ;
和 , 在 事实 , 到 给 一个 帐户 的 我的 所有的 执行 到 这 国王 ;

事实上，我还要向国王交代我的全部行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [kaʊnt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][hænd][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz]
but the good count , thinking that I must have some hand in the lady's
但 这 好的 数数 , 思维 那 我 必须 有 一些 手 在 这 女士的

[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

但那位善良的伯爵却认为我肯定与那位女士的逃跑有关。

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
followed me hither as rapidly as possible ,
随后 我 这里 作为 快速 作为 可能的 ,

他以最快的速度跟着我来到这里，

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
without taking sufficient time to inquire after her on the spot .
没有 采取 充足的 时间 到 查询 后 她 在 这 点 .

没有花足够的时间当场询问她的情况。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][end] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rʌn] [ɑːn][fɑːr]
" The duchess heard him to an end , but her mind had run on far
" 这 公爵夫人 听到 他 到 一个 结尾 , 但 她 头脑 有 跑步 在 远的
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
before her ;
前 她 ;

“公爵夫人听完了他的话，但她的思绪早已飘向远方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and she was gazing thoughtfully upon the ground ,
和 她 曾是 凝视 深思熟虑 之上 这 地面 ,

她若有所思地望着地面。

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfiːlɪŋz] [kənˈtendɪŋ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tuː]
with various feelings contending more strongly in her bosom than her two
和 各种各样的 情怀 争吵 更多的 强烈 在 她 怀 比 她 二
[kəmˈpænjənz] [ɪˈmædʒɪnd] .
companions imagined .
同伴 想象 .

她心中各种情绪交织，比她的两个同伴想象的还要强烈。

[ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,
Bernard de Rohan , she well knew ,
伯纳德 德 罗汉 , 她 出色地 知道 ,

她非常了解伯纳德·德·罗昂。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pəˈzest] [hɜːr; hər][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪˈstiːm] —
was the dearest friend of one who certainly possessed her highest esteem —
曾是 这 亲爱的 朋友 的 一 WHO 当然 拥有 她 最高 尊重 —
[pərˈhæps][hɜːr; hər][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈfekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈmɛrəˌʃæl] [diː] [ˈbrɪsæk] ,
perhaps her highest affection — the Maréchal de Brissac ,
也许 她 最高 感情 — 这 元帅 德 布里萨克 ,

她是布里萨克元帅最亲密的朋友，而这位元帅无疑赢得了她最高的敬重——或许是她最深切的爱戴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ʃer] [ɪn] [ˈindʒərɪŋ] [ɔːr] [ˈgriːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and she loved not to take any share in injuring or grieving him .
和 她 喜爱 不是 到 拿 任何 分享 在 受伤 或者 悲伤 他 .

她不愿参与任何伤害他或让他悲伤的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
We must say even more .
我们 必须 说 甚至 更多的 .

我们还有更多要说的。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr] [ˌʌnˈkaɪndli] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
Not being naturally of a harsh or unkindly disposition ,
不是 存在 自然 的 一个 残酷的 或者 不友善的 处置 ,

他天性并不苛刻或冷漠，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][əˈbet] [sʌtʃ] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] [əˈgenst] [tuː] [ˈpiːp(ə)l]
she was anything but disposed to abet such machinations against two people
她 曾是 任何事物 但 处置 到 助长 这样的 阴谋 反对 二 人们
[huː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
who loved each other ;
WHO 喜爱 每个 其他 ;

她绝不会支持这种陷害相爱的两个人的阴谋诡计；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and she could not but feel at her heart that there existed between the
和 她 可以 不是 但 感觉 在 她 心 那 那里 存在 之间 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [kən'spɪrəsi]
Lord of Masseran and the Count de Meyrand a dark and shameless conspiracy
主 的 - 和 这 数数 德 - 一个 黑暗的 和 不要脸 阴谋
[fɔːr; fər] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [bri'ɛn] ,
for frustrating the intentions of the Count de Brienne ,
为了 令人沮丧 这 意图 的 这 数数 德 布蕾妮 ,

她不禁从心底里觉得，马塞朗领主和梅朗伯爵之间存在着一个黑暗而无耻的阴谋，目的是阻挠布里埃纳伯爵的计划。

[ænd; ənd] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and thwarting the affections of his daughter .
和 挫败 这 情感 的 他的 女儿 .

并阻挠女儿对他的感情。

[ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
All these considerations opposed themselves to the very thought of aiding them in
全部 这些 考虑因素 反对 他们自己 到 这 非常 想法 的 协助 他们 在
[ðer; ðər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
their purposes ;
他们的 目的 ;

所有这些因素都与帮助他们实现目的的想法背道而驰；

[bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪrɪst] ['ɑːbdʒekts] ,
but yet her own views , her own dearest objects ,
但 然而 她 自己的 浏览 , 她 自己的 亲爱的 对象 ,

但她自己的观点，她自己最珍爱的事物，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðerz] ;
were to be obtained by the same means which tended to promote theirs ;
是 到 是 获得 经过 这 相同的 方法 哪个 倾向于 到 推动 他们的 ;

应当通过促进自身利益的相同手段来获得；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ,
and she clearly saw that , if without exposing , as she might do ,
和 她 清楚地 锯 那 , 如果 没有 暴露 , 作为 她 可能 做 ,

她清楚地看到，即使不露馅，就像她可能会做的那样，

[ðə; ði]['riːəl] [vjuːz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ,
the real views and purposes of the parties concerned ,
这 真实的 浏览 和 目的 的 这 各方 担心的 ,

相关各方的真实想法和目的，

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she were to bring this case before the king as a new instance of a
她 是 到 带来 这 案件 前 这 国王 作为 一个 新的 实例 的 一个
['mærɪdʒ] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛrənts] [kən'sent] ,
marriage in opposition to the parent's consent ,
婚姻 在 反对 到 这 父母 同意 ,

她要将此案呈报给国王，作为一起违背父母意愿的婚姻新案例。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri]
she would instantly obtain the promulgation of the edict which was so necessary
她 会 即刻 获得 这 颁布 的 这 法令 哪个 曾是 所以 必要的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] .
to her own designs .
到 她 自己的 设计 .

她会立即促成对她自身计划至关重要的法令的颁布。

[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,
She	**paused**	**,**	**then**	**,**	**and**	**thought**	**,**	**considering**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
她	暂停	,	然后	,	和	想法	,	考虑	,	在	这	第一的	地方	,

她顿了顿，然后思考起来，首先，

[ðə; ði]	[ə'poʊzɪŋ]	['məutivz]	[wɪtʃ]	[led]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
the	**opposing**	**motives**	**which**	**led**	**her**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
这	反对	动机	哪个	引领	她	这	方式	和	那	,

导致她走上这条路和那条路的相互矛盾的动机，

[ænd; ənd]	['æftərwərd]	['æskɪŋ]	[hɜːr'self]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kəm'baɪn]	[ðə; ði]	[tuː]	;
and	**afterward**	**asking**	**herself**	**whether**	**she**	**could**	**not**	**combine**	**the**	**two**	**;**
和	之后	问	她自己	无论	她	可以	不是	结合	这	二	;

之后她又问自己，是否可以将两者结合起来；

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[klæn'destɪn]	['mærɪdʒ]	[ɪn]
whether	**it**	**was**	**not**	**possible**	**to**	**use**	**the**	**fact**	**of**	**this**	**clandestine**	**marriage**	**in**
无论	它	曾是	不是	可能的	到	使用	这	事实	的	这	秘密	婚姻	在

['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['sɪgnətʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːdɪkt]	,
order	**to**	**obtain**	**the**	**king's**	**signature**	**to**	**the**	**edict**	**,**
命令	到	获得	这	国王的	签名	到	这	法令	,

是否可以利用这段秘密婚姻的事实来获得国王在法令上的签字?

[wɪ'ðaʊt]	['ʌltɪmətli]	['sepəreitiŋ]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[ænd; ənd]	['ɪzəbel]	[diː]
without	**ultimately**	**separating**	**the**	**hands**	**of**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**and**	**Isabel**	**de**
没有	最终	分离	这	双手	的	伯纳德	德	罗汉	和	伊莎贝尔	德

[bri'ɛn]	.
Brienne	**.**
布蕾妮	.

但最终还是没能将伯纳德·德·罗昂和伊莎贝尔·德·布里安的手分开。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[kən'vɪnst]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[soʊ]	.
A	**few**	**moments**	**convinced**	**her**	**that**	**she**	**could**	**do**	**so**	**.**
一个	很少	时刻	确信	她	那	她	可以	做	所以	.

片刻之后，她确信自己可以做到。

[ðə; ði]	['iːdɪkt]	[wʊd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ə'nʌl]	[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	;	[bʌt; bət]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,
The	**edict**	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**	**annul**	**their**	**marriage**	**;**	**but**	**then**	**she**	**thought**	**,**
这	法令	会	,	的	课程	,	废止	他们的	婚姻	;	但	然后	她	想法	,

这项法令当然会宣布他们的婚姻无效；但她随即想到，

"	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɜːrvɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	,	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]	['brɪsæk]	,	[ðə; ði]	[sə'pɔːrt]
"	**the**	**great**	**services**	**of**	**this**	**young**	**cavalier**	**,**	**the**	**friendship**	**of**	**Brissac**	**,**	**the**	**support**
"	这	伟大的	服务	的	这	年轻的	骑士	,	这	友谊	的	布里萨克	,	这	支持

[ʌv; əv]	[ˌmɔntmə'rensi]	,
of	**Montmorency**	**,**
的	蒙莫朗西	,

“这位年轻骑士的卓越功绩，布里萨克的友谊，蒙莫朗西的支持，

[ðə; ði]	['fɑːðɚz]	['rɪt(ə)n]	[kən'sent]	,
the	**father's**	**written**	**consent**	**,**
这	父亲的	书面	同意	,

父亲的书面同意书，

[wɪl]	['ʃʊrli]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['æftərwərd]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[fer]	[gɜːrl]
will	**surely**	**be**	**enough**	**to**	**obtain**	**for**	**him**	**afterward**	**the**	**hand**	**of**	**this**	**fair**	**girl**
将要	一定	是	足够的	到	获得	为了	他	之后	这	手	的	这	公平的	女孩

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪm'self]	;
from	**the**	**king**	**himself**	**;**
从	这	国王	他自己	;

这肯定足以让他日后从国王那里赢得这位美丽姑娘的芳心；

[æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ðiːz] [θɪŋz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; " [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [ðæt]
at least , my management shall render these things sufficient ; " and , trusting that
在 至少 , 我的 管理 将 使成为 这些 事物 充足的 ; " 和 , 信任 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ,
it would be so ,
它 会 是 所以 ,

至少，我的管理应该能够使这些事情达到要求;”并且，我相信情况确实如此，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['iːv(ə)l]['pɑːləsi][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [bæd] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]
she resolved upon that evil policy of employing bad means in the hope of
她 已解决 之上 那 邪恶的 政策 的 雇用 坏的 方法 在 这 希望 的
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [gʊd] [rɪ'zʌlts] ;
directing them to good results ;
导演 他们 到 好的 结果 ;

她决心采取这种邪恶的策略，即使用不正当的手段，希望能够取得好的结果；

[ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [jet] [feɪld] [tuː; tə] [end] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
a policy which has seldom , if ever , yet failed to end in misery and ruin .
一个 政策 哪个 有 很少 , 如果 曾经 , 然而 失败的 到 结尾 在 苦难 和 废墟 .

这项政策几乎从未例外地导致悲剧和毁灭。

" [wʌt] [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" What says the mother ? " demanded the duchess , after this long pause .
" 什么 说道 这 母亲 ? " 要求 这 公爵夫人 , 后 这 长的 暂停 .

“母亲怎么说? ”公爵夫人沉默良久后问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" Oh , she says the same as myself , of course , " replied the Lord of Masseran .
" 哦 , 她 说道 这 相同的 作为 我 , 的 课程 , " 回复 这 主 的 - .

“哦，她当然也和我一样这么说，”马塞兰领主回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Of course ! " replied the lady , her lip curling slightly as she spoke .
" 的 课程 ! " 回复 这 女士 , 她 唇 冰壶 轻微地 作为 她 辐 .

“当然！”那位女士回答道，说话时嘴角微微上扬。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !
" I had forgotten !
" 我 有 被遗忘的 !

我竟然忘了！

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]['pærɪs] ? "
Is she in Paris ? "
是 她 在 巴黎 ? "

她在巴黎吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ; " [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['redi] , [bʌt; bət] ['iːgər]
" She is here , " replied the Lord of Masseran ; " and not only ready , but eager
" 她 是 这里 , " 回复 这 主 的 - ; " 和 不是 仅有的 准备好 , 但 渴望的
,
,
,

“她来了，”马塞兰领主回答说，“而且不仅准备好了，还非常渴望。”

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] . "
to declare that this marriage has been against her will . "
到 宣布 那 这 婚姻 有 到过 反对 她 将要 . "

声明称这段婚姻违背了她的意愿。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] : " [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] ?
" Indeed ! " said the duchess : " and the brother ?
" 的确 ! " 说 这 公爵夫人 : " 和 这 兄弟 ?

“的确如此！”公爵夫人说：“那他的兄弟呢？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ə; eɪ] [geɪ] , ['θɔːtləs] , [haɪ] -
There is a youth I have seen about the court , a gay , thoughtless , high -
那里 是 一个 青年 我 有 已见 关于 这 法庭 , 一个 同性恋 , 轻率 , 高的 -
['spɪrɪtɪd] [læd] ,
spirited lad ,
精神抖擞 小伙子 ,

我在法院附近见过一个年轻人，他是个同性恋，不顾后果，性格奔放。

[huː] [geɪnd] [sʌm; səm] [rɪ'naʊn] ['ʌndər] [ðɪs] ['veri] ['bærən][diː] ['roʊən] : [wʌt] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]
who gained some renown under this very Baron de Rohan : what says he to the
WHO 获得 一些 名声 在下面 这 非常 男爵 德 罗汉 : 什么 说道 他 到 这
['mærɪdʒ] ? "
marriage ? "
婚姻 ? "

这位曾在罗昂男爵麾下小有名气的人，他对这桩婚事有何看法?

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
" Oh ! he is too young and thoughtless , " replied the Count de Meyrand .
" 哦 ! 他 是 也 年轻的 和 轻率 , " 回复 这 数数 德 - .

“哦！他太年轻，太轻率了,”梅朗伯爵回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ,
" He has been asked nothing on the subject , though there is reason to fear ,
" 他 有 到过 问 没有什么 在 这 主题 , 尽管 那里 是 原因 到 害怕 ,

“尽管有理由感到担忧，但没有人就此事询问过他。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'naɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
we must not deny , that he would give his voice in favour of his old
我们 必须 不是 否定 , 那 他 会 给 他的 嗓音 在 偏爱 的 他的 老的
[kəm'pænjən] . "
companion . "
伴侣 . "

我们不能否认，他会支持他的老朋友。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" But one thing is clear and certain , " added the Lord of Masseran .
" 但 一 事物 是 清除 和 肯定 , " 额外 这 主 的 - .

“但有一件事是清楚且确定的,”马塞兰领主补充道。

" [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
" His consent was not asked to the marriage ;
" 他的 同意 曾是 不是 问 到 这 婚姻 ;

“他并未同意这桩婚事;

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðɝz] . "
therefore it was without his approbation and against the mother's . "
所以 它 曾是 没有 他的 赞许 和 反对 这 母亲的 . "

因此，这既没有得到他的同意，也违背了母亲的意愿。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] .
" So far so good , " replied Diana of Poitiers .
" 所以 远的 所以 好的 , " 回复 戴安娜 的 普瓦捷 .

“目前一切顺利,”波瓦捷的戴安娜回答道。

" [naʊ] [mɑːrk][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs]
" Now mark me , gentlemen , you must leave the whole conduct of this business
" 现在 标记 我 , 先生们 , 你 必须 离开 这 所有的 执行 的 这 商业
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“各位先生，请记住，这件事的全部处理都交给我来负责;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ækt][ɪɡ'zæktli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] , [aɪ] ,
and if you pledge yourselves to act exactly as I am about to dictate , I ,
和 如果 你 保证 你们自己 到 行为 确切地 作为 我 是 关于 到 听写 , 我 ,

如果你们承诺完全按照我即将指示的方式行事，我，

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
on my part ,
在 我的 部分 ,

就我而言，

[wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌprɑːml'ɡeɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['iːdɪkt] [ə'nʌlɪŋ] [ðɪs] ['mærɪdʒ]
will pledge myself to obtain the promulgation of an edict annulling this marriage
将要 保证 我 到 获得 这 颁布 的 一个 法令 撤销 这 婚姻
[wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .
within twelve hours from this time .
之内 十二 小时 从 这 时间 .

我保证会在十二小时内促使当局颁布法令，宣布这段婚姻无效。

" [ə; eɪ][ɡlæd] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
" A glad smile lighted up the face of the Count de Meyrand .
" 一个 高兴的 微笑 照明 向上 这 脸 的 这 数数 德 - .

梅朗伯爵脸上露出了欣喜的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [toʊn] , " [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]
But the Lord of Masseran asked in a low , sweet tone , " Pray what are the
但 这 主 的 - 问 在 一个 低的 , 甜的 语气 , " 祈祷 什么 是 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

但马塞兰的领主用低沉而温柔的声音问道：“请问有什么条件？”

['mædəm] ? "
madam ? "
女士 ? "

女士？”

" [ðiːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [wʌns] .
" These , " replied the duchess at once .
" 这些 , " 回复 这 公爵夫人 在 一次 .

“这些，”公爵夫人立刻回答道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] ; [soʊ]
" And remember , gentlemen , that I am one who will not be trifled with ; so
" 和 记住 , 先生们 , 那 我 是 一 WHO 将要 不是 是 琐碎 和 ; 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“各位先生，请记住，我可不是好惹的；所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪɡ'zæktli] [jʊr; jər][pɑːrt] ,
if you fail to perform exactly your part ,
如果 你 失败 到 履行 确切地 你的 部分 ,

如果你未能完全履行你的职责，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər] [hoʊl] [skiːmz] [fɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hedz] ,
you shall find your whole schemes fall about your heads ,
你 将 寻找 你的 所有的 方案 落下 关于 你的 头部 ,

你们将会发现你们的所有计划都化为泡影。

[ænd; ənd][pər'hæps] [krʌʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] [ˌðer'ʌv] .
and perhaps crush you in the ruins thereof .
和 也许 压碎 你 在 这 废墟 其中 .

或许还会将你碾碎在废墟之中。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðæt] ['iːdɪkt] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,
The very moment that I have obtained that edict , Monsieur de Masseran ,
这 非常 片刻 那 我 有 获得 那 法令 , 先生 德 - ,

马塞朗先生，我一得到那道诏令，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['aʊər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [set]
without the loss of a single hour , you shall depart from Paris , and set
没有 这 损失 的 一个 单身的 小时 , 你 将 离开 从 巴黎 , 和 放
[ðɪs] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
this young cavalier ,
这 年轻的 骑士 ,

一刻也不得耽搁，你当立即离开巴黎，并将这位年轻的骑士送走。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [æt; ət] ['lɪbərti] .
Bernard de Rohan , at liberty .
伯纳德 德 罗汉 , 在 自由 .

伯纳德·德·罗昂，获释。

[duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] !
Do not interrupt me !
做 不是 打断 我 !

不要打断我！

[ðɪs] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
This is indispensable .
这 是 必不可少 .

这是必不可少的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [bɪ'haɪnd] .
You can leave the marchioness behind .
你 能 离开 这 侯爵夫人 在后面 .

你可以把侯爵夫人留在身后。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
In the next place , to guard against the evil consequences which I see you
在 这 下一个 地方 , 到 警卫 反对 这 邪恶的 结果 哪个 我 看 你
[æn'tɪsɪpeɪt] ,
anticipate ,
预料 ,

其次，为了防范你所预见的那些不良后果，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [bri'ɛn] [tuː; tə][set] [ɔːf] ['ɪnstəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
you shall engage the young Count of Brienne to set off instantly in search of
你 将 从事 这 年轻的 数数 的 布蕾妮 到 放 离开 即刻 在 搜索 的
[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

你要雇佣年轻的布赖恩伯爵立即出发寻找他的妹妹。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
in order to bring her at once to Paris to the presence of the king .
在 命令 到 带来 她 在 一次 到 巴黎 到 这 在场 的 这 国王 .

为了立即将她带到巴黎觐见国王。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]
You , Monsieur de Meyrand , shall not make the slightest attempt to seek for
你 , 先生 德 - , 将 不是 制作 这 丝毫 试图 到 寻找 为了
[hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,
her yourself ,
她 你自己 ,

德梅朗先生，您不准亲自去寻找她。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][kwɪt]['pærɪs] .

nor shall you at present quit Paris .

也不 将 你 在 展示 辞职 巴黎 .

你现在也不能离开巴黎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ðɪs] ['iːdɪkt] [ə'nʌlz] [ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] ,

But this young gentleman , instructed that this edict annuls the clandestine marriage ,

但 这 年轻的 绅士 , 指示 那 这 法令 取消 这 秘密 婚姻 ,

但这位年轻先生被告知，这项法令宣布秘密婚姻无效。

[ænd; ənd][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [saɪnd] ,

and is upon the very point of being signed ,

和 是 之上 这 非常 观点 的 存在 签名 ,

即将签署，

[ʃæl; ʃəl][goʊ][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

shall go as the guardian of his sister's honour , and , at the same time ,

将 去 作为 这 监护人 的 他的 姐妹 荣誉 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

他将作为他妹妹名誉的守护者前往，同时，

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] ,

as the friend of Monsieur de Rohan ,

作为 这 朋友 的 先生 德 罗汉 ,

作为罗昂先生的朋友，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to bring her safely back to the protection of her mother and of his

到 带来 她 安全 后退 到 这 保护 的 她 母亲 和 的 他的

['mædʒəsti] .

majesty .

威严 .

把她安全地带回她母亲和陛下的庇护之下。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

His own sense of what is right , under such circumstances ,

他的 自己的 感觉 的 什么 是 正确的 , 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，他自己对是非对错的判断是怎样的？

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [hiː; hi][duː][nɑːt] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən]

will be a sufficient guarantee that he do not suffer his sister to remain an

将要 是 一个 充足的 保证 那 他 做 不是 遭受 他的 姐姐 到 保持 一个

['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

hour with a man who is not her husband ;

小时 和 一个 男人 WHO 是 不是 她 丈夫 ;

这将足以保证他不会让他的妹妹与非其丈夫的男人待上哪怕一个小时；

[ænd; ənd] [naʊ] — "

and now — "

和 现在 — "

现在——”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,

" But , madam , " said the Count de Meyrand ,

" 但 , 女士 , " 说 这 数数 德 - ,

“但是，夫人，”梅朗伯爵说道，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,

" if you will pardon me for thus rudely interrupting you ,

" 如果 你 将要 赦免 我 为了 因此 粗鲁地 打断 你 ,

“如果您不介意我这样粗鲁地打断您，

[aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn] [slaɪt] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] , [wɪtʃ]
I would point out one slight obstacle to the arrangement you propose , which
我 会 观点 出去 一 轻微 障碍 到 这 安排 你 提出 , 哪个
['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
renders it absolutely impossible ,
渲染 它 绝对地 不可能的 ,

我想指出你提出的方案存在一个小小的障碍，这使得它完全不可能实现。

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [maɪ'self] .
and may make it expedient that I should go myself .
和 可能 制作 它 权宜 那 我 应该 去 我 .

或许会促使我亲自前往。

['henri] [ʌv; əv] [bri'ɛn] [ɪz] [æt; ət] [grə'noʊbəl] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
Henry of Brienne is at Grenoble , I understand . "
亨利 的 布蕾妮 是 在 格勒诺布尔 , 我 理解 . "

据我所知，布赖恩的亨利在格勒诺布尔。

" [wel] , [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ɪm'pɪriəsli] , " [sʌm; səm] [wʌn] [els] [mʌst; məst] [goʊ] .
" Well , then , sir , " said the duchess , imperiously , " some one else must go .
" 出色地 , 然后 , 先生 , " 说 这 公爵夫人 , 专横跋扈 , " 一些 一 别的 必须 去 .

“那么，先生,”公爵夫人傲慢地说，“就得换个人去。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] !
You must not !
你 必须 不是 !

你绝对不能!

[wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪn] [maɪ] ['haʊshoʊld] ,
Were the other the lowest valet in my household ,
是 这 其他 这 最低 代客泊车 在 我的 家庭 ,

另一个是我家地位最低的男仆吗?

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [fɪt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] ['pærɪs] .
he is more fit than you are to bring this lady to Paris .
他 是 更多的 合身 比 你 是 到 带来 这 女士 到 巴黎 .

他比你更适合带这位女士去巴黎。

" [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd]
" The Lord of Masseran had remained silent till the duchess's answer was made
" 这 主 的 - 有 剩余 沉默的 直到 这 公爵夫人的 回答 曾是 制成
,
,
,

“马塞兰领主一直沉默不语，直到公爵夫人作出答复。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðen] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [toʊnz] ,
but he then joined in the conversation again , in one of his sweetest tones ,
但 他 然后 加入 在 这 对话 再次 , 在 一 的 他的 最甜美的 音调 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但他随后又用他最温柔的语气加入了谈话，说道:

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪz] [mɪ'steɪkən] , [dɪr] ['mædəm] ; ['henri] [ʌv; əv] [bri'ɛn] [ɪz] [ɪn] ['pærɪs] .
" The count is mistaken , dear madam ; Henry of Brienne is in Paris .
" 这 数数 是 错误 , 亲爱的 女士 ; 亨利 的 布蕾妮 是 在 巴黎 .

“伯爵弄错了，夫人；布里安的亨利在巴黎。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] .
He thought of going to Grenoble , but did not go .
他 想法 的 去 到 格勒诺布尔 , 但 做过 不是 去 .

他曾想过去格勒诺布尔，但最终没有去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] ['mʌðər] [nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
He was with his sweet mother not an hour ago . "
他 曾是 和 他的 甜的 母亲 不是 一个 小时 前 . "

不到一个小时前，他还和他的慈母在一起。

" [wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Well , then , hear me ! " said the duchess .
" 出色地 , 然后 , 听到 我 ! " 说 这 公爵夫人 .

“那么，听我说！”公爵夫人说道。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [nɑːt][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] ?
" Do you undertake , Monsieur de Meyrand , not to set out upon this search at all ?
" 做 你 承担 , 先生 德 - , 不是 到 放 出去 之上 这 搜索 在 全部 ?

“德梅朗先生，您保证不会展开这次搜寻吗？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
" The count laid his hand upon his heart , bowed with mock humility , and replied ,
" 这 数数 铺设 他的 手 之上 他的 心 , 鞠躬 和 嘲笑 谦逊 , 和 回复 ,

伯爵把手放在胸口，装出一副谦卑的样子，回答说：

" [huː] ['evər] [jet] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][jʊr; jər] [kə'mændz] ?
" Who ever yet resisted your commands ?
" WHO 曾经 然而 抵抗 你的 命令 ?

“谁曾违抗过你的命令？”

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒestɪŋ] !
Nay , I am not jesting !
不 , 我 是 不是 开玩笑 !

不，我不是在开玩笑！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] , ['mædəm] . "
I give you my promise , madam . "
我 给 你 我的 承诺 , 女士 . "

夫人，我向您保证。

" [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
" Then , my Lord of Masseran , " continued the duchess , " all I have to say is this :
" 然后 , 我的 主 的 - , " 持续 这 公爵夫人 , " 全部 我 有 到 说 是 这 :

“那么，马塞兰大人,”公爵夫人继续说道，“我只想说:”

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [tɪl] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [ə'bʌv] .
Wait here for five minutes till I write a note above .
等待 这里 为了 五 分钟 直到 我 写 一个 笔记 多于 .

请在此稍等五分钟，我会在上面写个备注。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['henri] [ʌv; əv] [bri'ɛn] : [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [hɪnt] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
Give it to Henry of Brienne : afford him every direction and hint for finding his sister ,
给 它 到 亨利 的 布蕾妮 : 买得起 他 每一个 方向 和 暗示 为了 寻找 他的 姐姐 ,

把一切都交给布赖恩的亨利：给他提供寻找妹妹的所有方向和线索。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pærɪs] .
and bringing her at once to Paris .
和 带来 她 在 一次 到 巴黎 .

立即将她带到巴黎。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][set] [aʊt] ,
As soon as he has set out ,
作为 很快 作为 他 有 放 出去 ,

他一出发，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fer] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs]
come with your fair lady to the palace to offer your complaint regarding this
来 和 你的 公平的 女士 到 这 宫殿 到 提供 你的 抱怨 关于 这
[klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
clandestine marriage to his majesty .
秘密 婚姻 到 他的 威严 .

带着你的佳人到宫里去，向陛下申诉这桩秘密婚姻。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['hɪrɪŋ] ,
I will take care that you shall have an immediate hearing ,
我 将要 拿 关心 那 你 将 有 一个 即时 听力 ,

我会确保你立即获得听证机会。

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['iːdɪkt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs] [naɪt] .
and I pledge myself that the edict shall be signed this night .
和 我 保证 我 那 这 法令 将 是 签名 这 夜晚 .

我向自己保证，今晚必将签署这项法令。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] [ə'loʊn] , [ˌpoʊst'heɪst] , [tuː; tə] ['lɪbəreɪt]
To - morrow morning , at daybreak , you depart alone , posthaste , to liberate
到 - 明天 早晨 , 在 拂晓 , 你 离开 独自的 , 急如星火 , 到 解放
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
Bernard de Rohan .
伯纳德 德 罗汉 .

明天清晨，天刚亮，你就独自一人，立即出发去解救伯纳德·德·罗昂。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪ] [fɜːrm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" and she fixed her keen eye firm upon him .
" 和 她 固定的 她 敏锐的 眼睛 公司 之上 他 .

她目光锐利地紧紧盯着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , ['betər] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]
" It is , madam , " replied the Lord of Masseran , better pleased at the
" 它 是 , 女士 , " 回复 这 主 的 - , 更好的 高兴 在 这
[ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
arrangement than she knew .
安排 比 她 知道 .

“正是如此，夫人，”马塞兰领主回答道，他对这样的安排比她想象的还要满意。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] :
" As for you , Meyrand , " she added , with a smile , " take my advice :
" 作为 为了 你 , - , " 她 额外 , 和 一个 微笑 , " 拿 我的 建议 :

“至于你，梅朗，”她笑着补充道，“听我的劝告：

[kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ə'pɪr] ['toʊtəli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
come also to the court , appear totally unconcerned in this whole business ,
来 还 到 这 法庭 , 出现 完全 漠不关心 在 这 所有的 商业 ,

也到法庭来，装作对整件事漠不关心的样子。

[ænd; ənd] [pres] [jʊr; jər] [suːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [pliːz] , [wen] [ðə; ði] ['iːdɪkt] [ɪz] [saɪnd] .
and press your suit upon the king , if you so please , when the edict is signed .
和 按 你的 套装 之上 这 国王 , 如果 你 所以 请 , 什么时候 这 法令 是 签名 .

"
"
"

如果你愿意，可以在法令签署之后向国王提出你的诉求。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːləsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" A woman's policy is always the best , madam , " replied the count ,
" 一个 女性的 政策 是 总是 这 最好的 , 女士 , " 回复 这 数数 ,

“夫人，女人的政策总是最好的，”伯爵回答道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] . "
" and in this instance I shall follow it to the letter . "
" 和 在 这 实例 我 将 跟随 它 到 这 信 . "

“而这一次，我将严格遵守规定。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [leɪt] .
" I must now leave you , " said the lady , " for I am already late .
" 我 必须 现在 离开 你 , " 说 这 女士 , " 为了 我 是 已经 晚的 .

“我现在必须离开了，”那位女士说，“因为我已经迟到了。”

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
Wait here for the note , and then let us to our several parts with all
等待 这里 为了 这 笔记 , 和 然后 让 我们 到 我们的 一些 部分 和 全部
[spiːd] .
speed .
速度 .

请在此等候通知，然后让我们全速前往各个部分。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spesɪfaɪd] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən]
" In less than the time that she had specified , a servant brought in an open
" 在 较少的 比 这 时间 那 她 有 指定的 , 一个 仆人 带来 在 一个 打开
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

“在她规定的时间内，一个仆人送来了一张空白支票。”

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
which contained these words :
哪个 包含 这些 字 :

其中包含以下文字：

" [daɪ'ænə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˌvælən'tiːnwɑː] , [tuː; tə] ['henri] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [bri'ɛn] , ['griːtɪŋ] :
" Diana , duchess of Valentinois , to Henry , count of Brienne , greeting :
" 戴安娜 , 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 , 到 亨利 , 数数 的 布蕾妮 , 问候 :

“瓦伦蒂诺女公爵戴安娜致布里埃纳伯爵亨利，问候：

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [hæz; həz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]
" These are to inform you that your sister Isabel de Brienne has contracted a
" 这些 是 到 通知 你 那 你的 姐姐 伊莎贝尔 德 布蕾妮 有 合同 一个
[klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] ,
clandestine marriage with Bernard ,
秘密 婚姻 和 伯纳德 ,

“特此通知您，您的妹妹伊莎贝尔·德·布里安已与伯纳德秘密结婚，

['bærən] [diː] ['roʊən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
baron de Rohan ; and that ,
男爵 德 罗汉 ; 和 那 ,

罗昂男爵；以及，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [naɪt] [æn; ən] [ˈiːdɪkt] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] [əˈnʌlɪŋ] [ɔːl] [ˈmæridʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
inasmuch as this night an edict will be signed annulling all marriages of the
因此 作为 这 夜晚 一个 法令 将要 是 签名 撤销 全部 婚姻 的 这
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,

鉴于今晚将签署一项法令，宣布所有此类婚姻无效，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər]
it is absolutely necessary to your own honour and to that of your sister
它 是 绝对地 必要的 到 你的 自己的 荣誉 和 到 那 的 你的 姐姐
[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [tɪl] [ðə; ði]
that you should immediately proceed to find and bring her to Paris till the
那 你 应该 立即地 继续 到 寻找 和 带来 她 到 巴黎 直到 这
[ˈfɑːrðər] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [noʊn] .
farther pleasure of the king be known .
更远 乐趣 的 这 国王 是 已知 .

为了你和你妹妹的荣誉，你必须立即找到她，并将她带到巴黎，直到国王另有指示为止。

[ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [ˈroʊən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz]
The Baron de Rohan having been arrested the moment that the marriage was
这 男爵 德 罗汉 拥有 到过 被捕 这 片刻 那 这 婚姻 曾是
[ˈselɪbreɪtɪd] ,
celebrated ,
著名 ,

婚礼庆典结束后，罗昂男爵立即被捕。

[wɪl] [biː; bi] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ɪˈmiːdiətli] ;
will be set at liberty immediately ;
将要 是 放 在 自由 立即地 ;

立即释放；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
but it is requisite that you should prevent all communication between him and
但 它 是 必需品 那 你 应该 防止 全部 沟通 之间 他 和
[jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] .
your sister until it be authorized by his majesty .
你的 姐姐 直到 它 是 授权 经过 他的 威严 .

但是，在得到陛下的许可之前，你必须阻止他与你妹妹之间的一切联系。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [meɪd] [noʊ] [ˈskruːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ]
" The Lord of Masseran made no scruple of reading the contents and showing
" 这 主 的 - 制成 不 顾忌 的 阅读 这 内容 和 显示
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
them to the Count de Meyrand ,
他们 到 这 数数 德 - ,

“马塞朗领主毫不犹豫地阅读了文件内容，并将其展示给梅朗伯爵。”

[huː] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr]
who marked them with a smile , and adding , " We must make quite sure
WHO 标记 他们 和 一个 微笑 , 和 添加 , " 我们 必须 制作 相当 当然
[ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,
of the youth ,
的 这 青年 ,

他笑着给他们打了个招呼，并补充道：“我们必须对年轻人有足够的信心，

[haʊˈevər] , " [led] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
however , " led the way from the apartments of the duchess .
然而 , " 引领 这 方式 从 这 公寓 的 这 公爵夫人 .

然而，他却从公爵夫人的公寓里走了出来。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] , [ðə; ði]['prɪnsəz] , [ðə; ði]['nəublz] ,
In the great hall of the Louvre , the princes , the nobles ,
在 这 伟大的 大厅 的 这 卢浮宫 , 这 王子们 , 这 贵族 ,

在卢浮宫的大厅里，王子们、贵族们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [fræns] — [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋk]
and the ladies of France — all who had a right , from their rank
和 这 女士们 的 法国 — 全部 WHO 有 一个 正确的 , 从 他们的 秩
[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
and station ,
和 车站 ,

还有法国的女士们——所有那些根据她们的地位和身份有权这样做的人，

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
to be present at the great festivals of the court ,
到 是 展示 在 这 伟大的 节日 的 这 法庭 ,

出席宫廷盛大庆典，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] —
and all who could by any means obtain an invitation from the king himself —
和 全部 WHO 可以 经过 任何 方法 获得 一个 邀请 从 这 国王 他自己 —
[wɜːr; wər] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] [æt; ət] [naɪt] ,
were assembled before the hour of ten at night ,
是 组装 前 这 小时 的 十 在 夜晚 ,

凡是能想方设法得到国王亲自邀请的人，都在晚上十点之前聚集在一起。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .
on that occasion to which reference has been made in the last chapter .
在 那 场合 到 哪个 参考 有 到过 制成 在 这 最后的 章 .

上一章中提到的那件事。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ;
The monarch himself had not yet appeared ;
这 君主 他自己 有 不是 然而 出现 ;

君主本人尚未露面；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] ['henri] ['prɪnsəpli] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['ɑːfəsərz]
but one of those services which Henry principally required from his great officers
但 一 的 那些 服务 哪个 亨利 主要 必需的 从 他的 伟大的 警官
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv]
was to entertain with affability and kindness those whom the etiquette of
曾是 到 招待 和 亲切 和 仁慈 那些 谁 这 礼仪 的
[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['weɪtɪŋ] ;
his court obliged him to keep waiting ;
他的 法庭 有义务 他 到 保持 等待 ;

但亨利对他的高级官员的主要要求之一，就是以和蔼可亲的态度招待那些因宫廷礼仪而不得不让他等待的人；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrkwɪs][diː] - [ɪn][fækt]
and , on the night of which we speak , the famous Marquis de Vieilleville in fact
和 , 在 这 夜晚 的 哪个 我们 说话 , 这 著名的 侯爵 德 - 在 事实
,
,
,

而就在我们所说的那个夜晚，著名的维耶维尔侯爵实际上……

[ðoʊ]	[nɑːt]	[ɑː'stensəbli]	,	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,
though	**not**	**ostensibly**	**,**	**represented**	**the**	**king**	**,**	**and**	**,**
尽管	不是	表面上	，	代表	这	国王	，	和	，

虽然表面上并非如此，但实际上代表了国王，而且，

['eɪdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['dʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	['ɑːfəsərz]	[kə'mɪʃnd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[duː]	,
aided	**by**	**a**	**number**	**of**	**other**	**gentlemen**	**and**	**officers**	**commissioned**	**so**	**to**	**do**	**,**
协助	经过	一个	数字	的	其他	先生们	和	警官	委托	所以	到	做	，

[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,
received	**the**	**court**	**,**
已收到	这	法庭	，

在其他几位受命的绅士和官员的协助下，接待了法庭。

[ænd; ənd]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ˌekspek'teɪʃn]	[er]	[ðə; ði]	['sɑːvrənz]	[ə'raɪv(ə)l]
and	**endeavoured**	**to**	**make**	**the**	**time**	**of**	**expectation**	**ere**	**the**	**sovereign's**	**arrival**
和	努力	到	制作	这	时间	的	期待	埃雷	这	主权者的	到达

[pæs]	['laɪtli]	.
pass	**lightly**	**.**
经过	轻轻	.

并努力让君主到来前的这段等待时间轻松度过。

['evriθɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dʌn]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[gɪv]	['splendər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Everything	**had**	**been**	**done**	**that**	**could**	**be**	**done**	**to**	**give**	**splendour**	**to**	**the**
一切	有	到过	完毕	那	可以	是	完毕	到	给	辉煌	到	这

[ə'pɑːrtmənts]	,
apartments	**,**
公寓	，

为了让公寓显得富丽堂皇，所有能做的都做了。

[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['ɔrnəmənts]	[ænd; ənd]	[dekə'reiʃəns]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]	[tuː; tə]
and	**many**	**of**	**those**	**ornaments**	**and**	**decorations**	**which**	**we**	**attribute**	**to**
和	许多	的	那些	装饰品	和	装饰	哪个	我们	属性	到

[ðə; ði]	[teɪst]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	[deɪz]	,
the	**taste**	**of**	**modern**	**days**	**,**
这	品尝	的	现代的	天	，

还有许多我们认为是现代品味体现的装饰品和摆设，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	[ˌrɛvə'luːʃənz]	[ʌv; əv]
but	**which**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**have**	**but**	**come**	**back**	**again**	**in**	**the**	**constant**	**revolutions**	**of**
但	哪个	，	在	事实	，	有	但	来	后退	再次	在	这	持续的	革命	的

['fæʃ(ə)n]	,
fashion	**,**
时尚	，

但事实上，这些元素只是在时尚的不断更迭中反复出现而已。

[wɜːr; wər]	[dɪ'spleɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	['rendər]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	['rɔɪəl]	[fe'stɪvəti]	[braɪt]
were	**displayed**	**on**	**this**	**occasion**	**to**	**render**	**the**	**scene**	**of**	**royal**	**festivity**	**bright**
是	显示	在	这	场合	到	使成为	这	场景	的	皇家	节日	明亮的

[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪŋ]	.
and	**exciting**	**.**
和	激动人心	.

此次展出的作品为皇家庆典的场景增添了光彩和活力。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	[wɜːr; wər]	['bleɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	,
Some	**of**	**the**	**rooms**	**were**	**blazing**	**with**	**light**	**,**
一些	的	这	房间	是	炽烈	和	光	，

有些房间灯火通明，

[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['ɔːrnəmənt]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	:
and	**covered**	**with**	**every**	**sort**	**of**	**ornament**	**of**	**gold**	**and**	**silver**	**:**
和	涵盖	和	每一个	种类	的	装饰品	的	金子	和	银	:

全身都装饰着各种金银饰品：

[rɪtʃ] ['dreɪpəriːz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , ['bænərz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər] [hed] , ['ɡɑːləndz]
rich draperies were hanging from the walls , banners waving over head , garlands
富有的 窗帘 是 绞刑 从 这 墙壁 , 横幅 挥手 超过 头 , 花环
[fes'tuːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] ,
festooning the cornices ,
装饰 这 檐口 ,

墙上挂着华丽的帷幔，头顶上飘扬着旗帜，檐口上装饰着花环。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
and music floating on the air .
和 音乐 漂浮的 在 这 空气 .

空气中飘荡着音乐。

[ɪn] ['ʌðər] , [ə'gen] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [hjuː][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
In others , again , by some means , a green hue had been given to the light ,
在 其他的 , 再次 , 经过 一些 方法 , 一个 绿色的 色调 有 到过 给定 到 这 光 ,

在另一些情况下，光线又通过某种方式呈现出绿色色调。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] [kept] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [baɪ]
and it had been shaded and kept down to a kind of soft twilight by
和 它 有 到过 阴影 和 保留 向下 到 一个 种类 的 柔软的 暮 经过
['flaʊərz] [ænd; ənd] [ɡriːn] ['bræntʃɪz] ;
flowers and green branches ;
花朵 和 绿色的 分支 ;

鲜花和绿枝遮蔽了阳光，使这里笼罩在柔和的暮色之中；

[waɪl] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn] [θruː] ['oʊpən] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [wel] - ['wɔːtərd]
while a cool wind found its way in through open casements and well - watered
尽管 一个 凉爽的 风 成立 它是 方式 在 通过 打开 窗户 和 出色地 - 浇水
[plænts] ,
plants ,
植物 ,

一阵凉风从敞开的窗户和浇水充足的植物间吹进来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [reɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a stillness reigned upon the air only broken by the far - off sound of the
和 一个 寂静 统治 之上 这 空气 仅有的 破碎的 经过 这 远的 - 离开 声音 的 这
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

空气中一片寂静，只有远处传来的音乐声打破了这份宁静。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [θruː] [ðə; ði]
the murmur of distant voices , and the sighing of the night air through the
这 低语 的 遥远 声音 , 和 这 叹息 的 这 夜晚 空气 通过 这
['ga:dnz] .
gardens .
花园 .

远处传来低语声，夜风吹过花园发出叹息声。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [noʊ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡeɪ] [siːn] ,
We shall pause no more , however , on the decorations of that gay scene ,
我们 将 暂停 不 更多的 , 然而 , 在 这 装饰 的 那 同性恋 场景 ,

然而，我们不再赘述那场同性恋场景的装饰了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][soʊ][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɡɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
inasmuch as so to do would be merely to give description without an
因此 作为 所以 到 做 会 是 仅仅 到 给 描述 没有 一个
['ɑːbdʒekt] ;
object ;
目的 ;

因为这样做就只是描述事物而没有对象；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'saɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['eni] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv]
for we have no reason to assign why the reader should bear any part thereof
为了 我们 有 不 原因 到 分配 为什么 这 读者 应该 熊 任何 部分 其中
[ɪn][maɪnd] .
in mind .
在 头脑 .

因为我们没有理由说明读者为什么要记住其中的任何部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
It is principally with the great hall we have to do ,
它 是 主要 和 这 伟大的 大厅 我们 有 到 做 ,

我们主要要做的就是在大厅里。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but more especially still with the people that were in it .
但 更多的 尤其 仍然 和 这 人们 那 是 在 它 .

但更重要的是，我仍然和那些参与其中的人们在一起。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ten] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['kæθərin] [diː] ['mɛdɪˌtʃi]
Shortly after ten the king himself , with his queen , the famous Catharine de Medicis
不久 后 十 这 国王 他自己 , 和 他的 女王 , 这 著名的 凯瑟琳 德 美第奇家族
,
,
,

十点刚过，国王本人携王后，著名的凯瑟琳·德·美第奇，

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [θriː] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋz] ,
several of his children — among whom were three destined to be kings ,
一些 的 他的 孩子们 — 之中 谁 是 三 注定 到 是 国王 ,

他的几个孩子中，有三个注定要成为国王，

[ænd; ənd] [tuː] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['maɪti] [neiʃəns] — ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and two queens of mighty nations — entered the hall ,
和 二 女王们 的 强大的 国家 — 进入 这 大厅 ,

两位强大国家的女王——进入了大厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and took his place towards the head of the room .
和 采取 他的 地方 向 这 头 的 这 房间 .

然后他走到房间前部的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn]['oʊpən]
It was very customary in those times to give the balls of the court in open
它 曾是 非常 习惯 在 那些 时代 到 给 这 球 的 这 法庭 在 打开
[deɪ] ;
day ;
天 ;

在那个年代，公开赛上赠送球是很常见的做法；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['dænsɪŋ] [teɪk]
though it certainly would strike us as somewhat strange to see dancing take
尽管 它 当然 会 罢工 我们 作为 有些 奇怪的 到 看 跳舞 拿
[pleɪs] [ɪk'sept] [baɪ] ['kændllaɪt] — [ən'les] ,
place except by candlelight — unless ,
地方 除了 经过 烛光 — 除非 ,

不过，除非……，否则看到人们在烛光之外跳舞，确实会让我们觉得有点奇怪。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,
indeed , it were upon the greensward ,
的确 , 它 是 之上 这 绿地 ,

的确，它就在绿茵场上。

[wer] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [siːmz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]
where the smiling look of Nature herself seems to justify and to call for
在哪里 这 微笑 看 的 自然 她自己 似乎 到 证明合法 和 到 称呼 为了
[ðæt] [ɪg'zuːbərənt][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [jʌŋ] [deɪz] — [jet] [ðen] [æz; əz] [geɪ]
that exuberant life which she first taught in the world's young days — yet then as gay
那 旺盛 生活 哪个 她 第一的 教授 在 这 世界的 年轻的 天 — 然而 然后 作为 同性恋
[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] ['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz] ['eni] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [bɪ'hoʊld] ,
and as merry dances as any that we now behold ,
和 作为 欢乐 舞蹈 作为 任何 那 我们 现在 看哪 ,

大自然的微笑似乎在肯定并呼唤着她最初在世界之初就教导我们的那种充满活力的生活——那时的生活就像我们现在所看到的那些欢快快乐的舞蹈一样。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [sə'luːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ]
took place in the painted saloons , under the somewhat too bright and searching eye
采取 地方 在 这 绘 酒吧 , 在下面 这 有些 也 明亮的 和 搜索 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

故事发生在彩绘的沙龙里，在阳光过于明亮、审视的目光下。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
The whole of that morning , however ,
这 所有的 的 那 早晨 , 然而 ,

然而，那天上午的整个时间，

[hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['iːðər] ['bɪznəs] [ɔːr][ɪn] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,
had been spent in either business or in festivities of another kind ,
有 到过 花费 在 任何一个 商业 或者 在 庆祝活动 的 其他 种类 ,

要么用于商务活动，要么用于其他类型的庆祝活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] [rer] [ə'keiʒənz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [æz; əz]
and the present was one of those more rare occasions selected , as
和 这 展示 曾是 一 的 那些 更多的 稀有的 场合 已选 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
we have said ,
我们 有 说 ,

正如我们所说，这次机会是难得一见的良机之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [naɪt] .
for a ball at night .
为了 一个 球 在 夜晚 .

晚上参加舞会。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Shortly after the king entered the room , he spoke a few words to the young
不久 后 这 国王 进入 这 房间 , 他 辐 一个 很少 字 到 这 年轻的
[kaʊnt] - ,
Count Duilly ,
数数 - ,

国王进屋后不久，就对年轻的杜伊利伯爵说了几句话。

[ðen] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
then celebrated for his skill and grace in the dance , and he ,
然后 著名 为了 他的 技能 和 优雅 在 这 舞蹈 , 和 他 ,

随后，他因精湛的舞技和优雅的舞姿而备受赞誉，而他，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,
making his way to the spot where the musicians were placed ,
制作 他的 方式 到 这 点 在哪里 这 音乐家 是 放置 ,

他径直走向乐手们所在的地方，

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
communicated to them the orders of the king .
沟通 到 他们 这 订单 的 这 国王 .

向他们传达了国王的命令。

[wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [dæns] [rɔi'æl] [wʌz; wəz] [ðen] [pleɪd] ; [ænd; ənd] ['henri] [hɪm'self] ,
What was called the Danse Royale was then played ; and Henry himself ,
什么 曾是 称为 这 舞蹈 皇家 曾是 然后 玩 ; 和 亨利 他自己 ,

当时演奏的就是所谓的皇家舞曲；亨利本人也参与其中。

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['evri] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n]
graceful and distinguished in every sport and exercise , opened the ball in person
优美 和 杰出的 在 每一个 运动 和 锻炼 , 打开 这 球 在 人

.
.
.

在各项运动和锻炼中都表现得优雅而杰出，亲自开球。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ə'nʌðər] [dæns] [wʌz; wəz] [pleɪd] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [bi'liːvd]
Shortly after , another dance was played ; and all who were , or believed
不久 后 , 其他 舞蹈 曾是 玩 ; 和 全部 WHO 是 , 或者 相信

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ,
themselves to be ,
他们自己 到 是 ,

不久之后，又演奏了一首舞曲；所有在场的人，或者自认为在场的人，

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] - .
the most skilful of the court , hastened to figure in the galliarde .
这 最多 熟练 的 这 法庭 , 加快 到 数字 在 这 - .

宫廷中最技艺精湛的舞者，急忙加入加利亚德舞。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði] - , [haʊ'evər] , [pər'hæps]
Upon the execution of that marvellous performance , the galliarde , however , perhaps
之上 这 执行 的 那 奇妙 表现 , 这 - , 然而 , 也许

[ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['betər] ;
the less we say the better ;
这 较少的 我们 说 这 更好的 ;

然而，对于这场精彩绝伦的加利亚德舞表演，或许我们还是少说为妙；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [steps]
for it is to be acknowledged that the various names of the wonderful steps
为了 它 是 到 是 已确认 那 这 各种各样的 姓名 的 这 精彩的 步骤

[dɑːnst] — [ðə; ði] [deɪ'spɔːrtɪs] ,
danced — the desportes ,
跳舞 — 这 体育 ,

因为必须承认，各种美妙的舞步的名称——desportes，

- , [tɜːrnz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , , [kloʊz] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] - ,
capriolles , turns and returns , fleurettes , close and dispersed gamberottes ,
- , 转弯 和 返回 , 小花 , 关闭 和 分散的 - ,

卡普里奥莱、转弯和回转、小花边、紧密和分散的甘贝罗特斯、

& [siː] . — [kən'veɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

& c . — convey as little definite idea of what was really done to our own

& c . — 传达 作为 小的 定 主意 的 什么 曾是 真的 完毕 到 我们的 自己的

[maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

mind as they would to the minds of most of our readers .

头脑 作为 他们 会 到 这 思想 的 最多 的 我们的 读者 .

等等——对于我们自己的思想究竟发生了什么，以及对于我们的大多数读者的思想究竟发生了什么，都无法传达任何明确的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

It was all very successful , no doubt ; and there is much reason to believe ,

它 曾是 全部 非常 成功的 ， 不 怀疑 ； 和 那里 是 很多 原因 到 相信 ，

毫无疑问，这一切都非常成功；而且有很多理由相信这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [diː] - [hɪm'self] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

from the account which Monsieur de Vieilleville himself wrote on the occasion ,

从 这 帐户 哪个 先生 德 - 他自己 写道 在 这 场合 ，

根据维耶维尔先生本人对此事的记述，

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz]

that many a young lady's heart was pierced through and through by the graces

那 许多 一个 年轻的 女士的 心 曾是 穿孔 通过 和 通过 经过 这 恩典

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ˌkævə'liəs] .

of particular cavaliers .

的 特别的 骑士 .

许多年轻女子的心都被某些浪荡公子的风流韵事彻底俘获了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dæns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

The king himself took part in the dance , as we have said ,

这 国王 他自己 采取 部分 在 这 舞蹈 ， 作为 我们 有 说 ，

正如我们所说，国王本人也参与了舞蹈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [pɑːrt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,

but it was a dignified part ; and , having set the example ,

但 它 曾是 一个 凝重 部分 ； 和 ， 拥有 放 这 例子 ，

但这是体面的角色；而且，树立了榜样之后，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he retired from it as speedily as possible .

他 退休 从 它 作为 迅速地 作为 可能的 .

他尽快从那个岗位上退休了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [feɪs] [hiː; hi]

When he had done he looked round , as if searching for some face he

什么时候 他 有 完毕 他 看起来 圆形的 ， 作为 如果 搜索 为了 一些 脸 他

[hæd; həd] [mɪst] ,

had missed ,

有 错过 ，

他做完这一切后，环顾四周，似乎在寻找他错过的某张面孔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [suːn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and his eye soon fell upon the fair Duchess of Valentinois , whom he had

和 他的 眼睛 很快 跌倒 之上 这 公平的 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 ， 谁 他 有

[nɑːt] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] ;

not beheld before ;

不是 观看 前 ；

他的目光很快落在了美丽的瓦伦蒂诺女公爵身上，他以前从未见过她；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ,

for , to say the truth , she had just entered ,

为了 ， 到 说 这 真相 ， 她 有 只是 进入 ，

说实话，她刚刚进来。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [raʊnd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

taking advantage of the general movement round the galliarde to come in without

采取 优势 的 这 一般的 移动 圆形的 这 - 到 来 在 没有

[ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracting much attention .

吸引 很多 注意力 .

利用骑兵队周围的人员流动，悄悄地进入战场，不引起太多注意。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl]['grævəti] , [ðæt] ['henri] [hɪm'self] ,

Her countenance bore an expression of such unusual gravity , that Henry himself ,

她 面容 钻孔 一个 表达 的 这样的 异常 重力 , 那 亨利 他自己 ,

她脸上带着一种异乎寻常的严肃神情，以至于亨利本人也……

[er] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [ɑːn] [sʌtʃ]

ere he resumed the place in the saloon where he usually stood on such

埃雷 他 恢复 这 地方 在 这 酒吧 在哪里 他 通常 站立 在 这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions ,

场合 ,

在他回到酒吧里他通常在这种情况下站立的位置之前，

[pɔːzd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

paused and spoke to her ;

暂停 和 辐 到 她 ;

他停顿了一下，然后和她说话；

[fɜːrst] ['pleɪfəli] ['skoʊldɪŋ] [ˌhenri'etə] [diː][lɑː][mɑːrk][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

first playfully scolding Henrietta de la Mark for not having joined the dancers ,

第一的 嬉戏地 责骂 亨丽埃塔 德 拉 标记 为了 不是 拥有 加入 这 舞者 ,

首先，她开玩笑地责备亨丽埃塔·德拉马克没有加入跳舞的队伍。

[ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] .

and then asking the duchess , in a lower tone , if anything had gone amiss .

和 然后 问 这 公爵夫人 , 在 一个 降低 语气 , 如果 任何事物 有 已消失 错误 .

然后压低声音问公爵夫人，是不是出了什么事。

[daɪ'ænə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , ['saɪər] , ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'mɪs] ;

Diana smiled , and replied , " No , sire , nothing exactly amiss ;

戴安娜 微笑 , 和 回复 , " 不 , 父系 , 没有什么 确切地 错误 ;

戴安娜微笑着回答说：“不，陛下，没什么不对劲的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['vɪzɪtərz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['aʊər] ,

but I have had visiters this evening at an unusual hour ,

但 我 有 有 访客 这 晚上 在 一个 异常 小时 ,

但今晚我在一个不寻常的时间接待了访客，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

and they have been pressing me to obtain for them an audience of

和 他们 有 到过 紧迫 我 到 获得 为了 他们 一个 观众 的

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

your majesty on this very night ,

你的 威严 在 这 非常 夜晚 ,

他们一直恳求我今晚为他们安排觐见陛下。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

regarding matters of much importance . "

关于 事情 的 很多 重要性 . "

关于一些非常重要的事情。

" [neɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [klaʊd] [jʊr; jər] [fer] [braʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] :

" Nay , why should that cloud your fair brow ? " said the king , in the same low tone :

" 不 , 为什么 应该 那 云 你的 公平的 眉头 ? " 说 这 国王 , 在 这 相同的 低的 语气 :

“不，这又怎能蒙蔽你美丽的眉宇呢？”国王用同样的低沉语气说道：

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['ɔːdiəns]
" I will give them audience
" 我 将要 给 他们 观众

我会给他们观众

[er] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [ɪf] [maɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , [braɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] .
ere I go to bed , if my so doing will please you , bright queen of night .
埃雷 我 去 到 床 , 如果 我的 所以 正在做 将要 请 你 , 明亮的 女王 的 夜晚 .

在我入睡之前，如果我这样做能取悦你，璀璨的夜之女王。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
If they can put it off , however , let them come to - morrow ,
如果 他们 能 放 它 离开 , 然而 , 让 他们 来 到 - 明天 ,

如果他们能推迟，就让他们明天来吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and your name shall open the doors of the cabinet to them ,
和 你的 姓名 将 打开 这 门 的 这 内阁 到 他们 ,

你的名字将为他们打开内阁之门。

[biː; bi] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] . "
be they the lowliest in the land . "
是 他们 这 最低级 在 这 土地 . "

即使他们是这片土地上最卑微的人。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [daɪ'ænə] .
" That they are not , sire , " replied Diana .
" 那 他们 是 不是 , 父系 , " 回复 戴安娜 .

“并非如此，陛下,”戴安娜回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] ['iːv(ə)n] [ʌn'bɪd(ə)n] ;
" They are high enough to present themselves here this night even unbidden ;
" 他们 是 高的 足够的 到 展示 他们自己 这里 这 夜晚 甚至 未邀请的 ;

“他们地位很高，即使不请自来，今晚也能出现在这里；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
but I fear that to - morrow will not do ; for , upon your majesty's reply to
但 我 害怕 那 到 - 明天 将要 不是 做 ; 为了 , 之上 你的 陛下的 回复 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我恐怕明天不行；因为，陛下一旦答复他们，

[ə; eɪ] ['kəriər] [mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .
a courier must depart at once for the South .
一个 导游 必须 离开 在 一次 为了 这 南 .

必须立即派一名信使前往南方。

[stɪl] [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,
Still let me say ,
仍然 让 我 说 ,

不过我还是要说，

[er] [ðeɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd] — [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['entərɪŋ] [naʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]
ere they come forward — for I see them entering now — that it is not their
埃雷 他们 来 向前 — 为了 我 看 他们 进入 现在 — 那 它 是 不是 他们的
[ri'kwestid] ['ɔːdiəns] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ɡreɪv] ;
requested audience that makes me somewhat grave ;
请求 观众 那 制作 我 有些 严重 ;

在我看到他们进来之前——因为他们现在正要进来——这不是他们要求的觐见对象，这让我有些忧虑；

[noʊ] , [nɔːr][ðer; ðər] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,
no , nor their pressing for it at an unseasonable hour ,
不 , 也不 他们的 紧迫 为了 它 在 一个 反常的 小时 ,

不，他们也不是在不合时宜的时间催促这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [ðə; ði] ['selfseɪm] [suːt] [aɪ] ['ɝːdʒd]
but it is that they come to urge upon your majesty the selfsame suit I urged
但 它 是 那 他们 来 到 敦促 之上 你的 威严 这 自身 套装 我 敦促
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
this morning ;
这 早晨 ;

但他们前来向陛下提出我今天早上提出的同样诉求；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtɪd] [ænd; ənd]
and , as I then saw that for the first time I was doubted and
和 , 作为 我 然后 锯 那 为了 这 第一的 时间 我 曾是 怀疑 和
[sə'spektɪd] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
suspected of art ,
怀疑 的 艺术 ,

而当我那时意识到，我第一次因为艺术而受到质疑和怀疑时，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kɪŋ] ,
in trying to lead rather than to argue with my king ,
在 尝试 到 带领 相当 比 到 争论 和 我的 国王 ,

我试图领导而不是与我的国王争论，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [wen] , ['hev(ə)n] [ɪz]
it may now be thought I have some share in their coming , when , Heaven is
它 可能 现在 是 想法 我 有 一些 分享 在 他们的 未来 , 什么时候 , 天堂 是
[maɪ] ['wɪtnəs] ,
my witness ,
我的 证人 ,

现在或许有人会认为我与他们的未来有所关联，但上天可以作证，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "
it could take no one more by surprise than myself . "
它 可以 拿 不 一 更多的 经过 惊喜 比 我 . "

恐怕没有人比我更感到意外了。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] ; [ænd; ənd]
" Nay , but what is all this ? " demanded the king , in a soothing tone ; and
" 不 , 但 什么 是 全部 这 ? " 要求 这 国王 , 在 一个 舒缓 语气 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“不，但这究竟是怎么回事？”国王用安抚的语气问道；然后，

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː][lɑː][mɑːrk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [loʊ] ! [ˌhɛnriː'ɛt] — [bel]
suddenly turning to Mademoiselle de la Mark , he exclaimed , " Lo ! Henriette — belle
突然 转弯 到 小姐 德 拉 标记 , 他 惊呼 , " 洛 ! 亨利埃特 — 美女
[ˌhɛnriː'ɛt] !
Henriette !
亨利埃特 !

他突然转向德拉马克小姐，惊呼道：“瞧！亨利埃特——美丽的亨利埃特！”

[hɪr] [kʌmz] - , [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd]['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] , [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [fer] [hænd] —
here comes Damville , all love and ambergris , to claim your fair hand —
这里 来 - , 全部 爱 和 龙涎香 , 到 宣称 你的 公平的 手 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] .
for the dance .
为了 这 舞蹈 .

Damville 来了，带着满满的爱和龙涎香，来赢得你的芳心——共舞一曲。

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] !
Go with him , lady !
去 和 他 ， 女士 ！

跟他走吧，女士！

[naʊ] , [daɪ'ænə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['ædʒiteits][juː; jʊ] [ðʌs] ?
Now , Diana , what is this that agitates you thus ?
现在 ， 戴安娜 ， 什么 是 这 那 搅动 你 因此 ？

戴安娜，究竟是什么让你如此心烦意乱？

[feɪθ] , [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .
Faith , I suspect you not , and never have suspected .
信仰 ， 我 怀疑 你 不是 ， 和 绝不 有 怀疑 .

菲丝，我从未怀疑过你，也从未怀疑过你。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['iːgərnəs] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
I did but smile this morning at your eagerness , though natural enough ,
我 做过 但 微笑 这 早晨 在 你的 渴望 ， 尽管 自然的 足够的 ，

今天早上看到你如此热情，我只是微微一笑，虽然这很自然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [kɪŋz] [faɪnd][sɔːft]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
and to see how we kings find soft leading ,
和 到 看 如何 我们 国王 寻找 柔软的 领导 ，

看看我们这些君王如何看待温和的领导方式，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [waɪz][ɔːr] [fer] ['kaʊnsələz] [dʒʌdʒ]
and all things prepared to bring us to that which wise or fair counsellors judge
和 全部 事物 准备 到 带来 我们 到 那 哪个 明智的 或者 公平的 咨询师 法官
[ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ;
is for our good ;
是 为了 我们的 好的 ；

以及一切为我们预备的，使之达到那些明智或公正的顾问认为对我们有益的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] , [maɪ][daɪ'ænə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] !
it is the vice of power , my Diana , it is the vice of power !
它 是 这 副 的 力量 ， 我的 戴安娜 ， 它 是 这 副 的 力量 ！

这就是权力的罪恶，我的戴安娜，这就是权力的罪恶！

[æz; əz] [men] [baɪ] ['jɪrz] [riːtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] , [soʊ] [kɪŋz] [baɪ] ['paʊər] [fɔːl] ['ɪntuː] ['wiːknəs] .
As men by years reach childhood again , so kings by power fall into weakness .
作为 男人 经过 年 抵达 童年 再次 ， 所以 国王 经过 力量 落下 进入 弱点 .

正如男人会随着年龄增长而返老还童一样，君王也会因为权力而衰弱。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] ; [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] ,
But that matters not ; your wishes were for the best ; and ,
但 那 事情 不是 ； 你的 愿望 是 为了 这 最好的 ； 和 ，

但这无关紧要；你的愿望是为了你好；而且，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl]
if there was a little management in the matter , there could be but small
如果 那里 曾是 一个 小的 管理 在 这 事情 ， 那里 可以 是 但 小的
[ə'fens] . "
offence . "
罪行 . "

如果处理得当，这件事就不会造成太大的麻烦。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['plækəbl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['saɪər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" With one so placable as you are , sire , " rejoined the duchess ,
" 和 一 所以 可放置的 作为 你 是 ， 父系 ， " 重新加入 这 公爵夫人 ，

“陛下，您这样一位性情温和的人，自然不在话下，”公爵夫人回答道。

[geɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] :
gazing in his face with a smile ; " but the matter is this :
凝视 在 他的 脸 和 一个 微笑 ; " 但 这 事情 是 这 :

她面带微笑地凝视着他的脸；“但问题是：

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]
There came to me this night the Lord of Masseran — one of your majesty's
那里 来了 到 我 这 夜晚 这 主 的 - — 一 的 你的 陛下的
['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənts] [ɪn] [sə'vɔɪ] — [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər]
faithful adherents in Savoy — beseeching that I would obtain for him and for
忠实 信徒 在 萨沃伊 — 恳求 那 我 会 获得 为了 他 和 为了
[hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi] [ɪ'miːdiət] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɑːn] ['mætərz] [ðæt] [brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .
his fair lady immediate audience of your majesty on matters that brook no delay .
他的 公平的 女士 即时 观众 的 你的 威严 在 事情 那 溪 不 延迟 .

今晚，马塞兰领主——陛下在萨伏依的忠实追随者之一——前来觐见我，恳求我为他和他的夫人争取立即觐见陛下，商讨一些刻不容缓的事情。

[hiː; hi] , [dʒʌdʒɪŋ] ['rɔːŋli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
He , judging wrongly that I had some little credit or influence with you ,
他 , 评判 错 那 我 有 一些 小的 信用 或者 影响 和 你 ,

他错误地认为我与你之间有一些微不足道的信任或影响力，

[bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][jʊr; jər]['mædʒəsti][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt]
besought me to urge upon your majesty the immediate promulgation of the edict
恳求 我 到 敦促 之上 你的 威严 这 即时 颁布 的 这 法令
,
,
,

他恳求我敦促陛下立即颁布这项法令。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv] , [kən'sɜːrnɪŋ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒz] ,
so long delayed and often spoken of , concerning clandestine marriages ,
所以 长的 延迟 和 经常 说 的 , 有关 秘密 婚姻 ,

关于秘密婚姻，人们常常谈论，也总是拖延很久。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and besought me to tell you the cause of his application .
和 恳求 我 到 告诉 你 这 原因 的 他的 应用 .

他恳求我告诉你他申请的原因。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ,
All this I refused to do ,
全部 这 我 拒绝 到 做 ,

所有这些我都拒绝去做。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [maɪ] [best] ;
telling him that on the subject of the edict I had already done my best ;
讲述 他 那 在 这 主题 的 这 法令 我 有 已经 完毕 我的 最好的 ;

告诉他，关于法令这件事，我已经尽力了；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] ;
that I had pleaded for myself ;
那 我 有 恳求 为了 我 ;

我曾为自己求情；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [best]
that I had even pleaded in behalf of what I thought your majesty's best
那 我 有 甚至 恳求 在 代表 的 什么 我 想法 你的 陛下的 最好的
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

我甚至曾为我认为最符合陛下利益的事情恳求过；

[ænd; ənd]	[ðæt]	,	['hævɪŋ]	[dʌn]	[soʊ]	,
and	**that**	**,**	**having**	**done**	**so**	**,**
和	那	,	拥有	完毕	所以	,

并且，在这样做之后，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	['biːɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
I	**could**	**not**	**say**	**a**	**word**	**for**	**any**	**other**	**being**	**on**	**the**	**earth**	**.**
我	可以	不是	说	一个	单词	为了	任何	其他	存在	在	这	地球	.

我无法为地球上的其他任何生命说出一句话。

[ðʌs]	,	['saɪər]	,	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	[ɪz]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[dʒʌdʒ]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
Thus	**,**	**sire**	**,**	**all**	**I**	**have**	**to**	**request**	**is**	**,**	**that**	**you**	**would**	**hear**	**him**	**and**	**judge**	**for**	**yourself**	**.**
因此	,	父系	,	全部	我	有	到	要求	是	,	那	你	会	听到	他	和	法官	为了	你自己	.

因此，陛下，我唯一的请求就是，您能听听他的陈述，并自行判断。

"	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hɛnriːz]	[feɪs]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	['pʌz(ə)ld]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[daɪ'ænə]	[ʌv; əv]	['pwɑːtjei]	.
"	**The**	**expression**	**of**	**Henry's**	**face**	**while**	**she**	**was**	**speaking**	**puzzled**	**not**	**a**	**little**	**Diana**	**of**	**Poitiers**	**.**
"	这	表达	的	亨利的	脸	尽管	她	曾是	请讲	困惑	不是	一个	小的	戴安娜	的	普瓦捷	.

“亨利在她说话时的表情让波瓦捷的戴安娜感到十分困惑。”

[ðə; ði]	['kɪŋz]	[braʊ]	[bɪ'keɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['hevi]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[flæʃt]	['æŋgrəli]	.
The	**king's**	**brow**	**became**	**for**	**a**	**time**	**dark**	**and**	**heavy**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**flashed**	**angrily**	**.**
这	国王的	眉头	成为	为了	一个	时间	黑暗的	和	重的	,	和	他的	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

国王的眉头一时变得阴沉沉重，眼中闪过一丝怒意。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[ə'gen]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[siːmd]	['sʌmwʌt]	[ə'lɑːrmd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	,
But	**then**	**,**	**again**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**lady**	**seemed**	**somewhat**	**alarmed**	**by**	**his**	**look**	**,**
但	然后	,	再次	,	什么时候	他	锯	那	这	女士	似乎	有些	惊慌	经过	他的	看	,

但是，当他再次看到那位女士似乎被他的眼神吓了一跳时，

[hiː; hi]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['kaɪndli]	,
he	**smiled**	**upon**	**her**	**kindly**	**,**
他	微笑	之上	她	亲切地	,

他亲切地对她笑了笑。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	[ðæt]	['eni]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪk'spɪriənst]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[də'rektɪd]	[tɔːrdz]	[hɜːr'self]	.
as	**if**	**to**	**mark**	**that**	**any**	**feelings**	**of**	**dissatisfaction**	**which**	**he**	**experienced**	**were**	**not**	**directed**	**towards**	**herself**	**.**
作为	如果	到	标记	那	任何	情怀	的	不满	哪个	他	经验丰富的	是	不是	指导	向	她自己	.

仿佛是为了表明他所感受到的任何不满情绪都不是针对她本人的。

[hɪz; ɪz]	['riːəl]	['fiːlɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spleɪnd]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪ'miːdiətli]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ri'plaiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[loʊ]	[toʊn]	,
His	**real**	**feelings**	**were**	**explained**	**,**	**however**	**,**	**immediately**	**,**	**by**	**his**	**replying**	**in**	**the**	**same**	**low**	**tone**	**,**
他的	真实的	情怀	是	解释	,	然而	,	立即地	,	经过	他的	回复	在	这	相同的	低的	语气	,

然而，他立刻用同样的低沉语气回答，表明了他的真实感受。

" [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['vɪlən] , [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ;

" He is , I believe , a most consummate villain , this Lord of Masseran ;

" 他 是 , 我 相信 , 一个 最多 完善 恶棍 , 这 主 的 - ;

“我认为，这位马塞兰领主是一个十足的恶棍；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] [bəʊθ][tuː; tə]

and there is good reason to suppose he has been playing false both to

和 那里 是 好的 原因 到 认为 他 有 到过 玩耍 错误的 两个都 到

[fræns] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] .

France and Savoy .

法国 和 萨沃伊 .

有充分理由怀疑他一直在对法国和萨伏伊两国都撒谎。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʊlf] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

He has the very look of a handsome wolf , " the king continued ,

他 有 这 非常 看 的 一个 英俊的 狼 , " 这 国王 持续 ,

“他长得就像一匹英俊的狼，”国王继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

turning his frowning brow to the part of the room towards which the eyes of

转弯 他的 皱眉 眉头 到 这 部分 的 这 房间 向 哪个 这 眼睛 的

[daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - :

Diana of Poitiers directed his in search of the Lord of Masseran :

戴安娜 的 普瓦捷 指导 他的 在 搜索 的 这 主 的 - :

他皱着眉头，转向房间的另一边，黛安娜·德·波瓦捷的目光正是朝着那里望去，寻找马塞朗勋爵的身影：

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] .

" I will speak with him presently , however .

" 我 将要 说话 和 他 目前 , 然而 .

“不过，我马上会和他谈谈。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['tʃeɪmbər] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːrv] [ðə; ði]

Let him be taken into the white chamber , next to that in which they serve the

让 他 是 已采取 进入 这 白色的 房间 , 下一个 到 那 在 哪个 他们 服务 这

[kən'fekʃəneri] .

confectionery .

糖果 .

把他带到白色房间，就在供应甜点的房间旁边。

[send] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər] - .

Send likewise for Bertrandi .

发送 同样地 为了 - .

同样的事情也发给贝尔特兰迪。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .

He is in my closet .

他 是 在 我的 壁橱 .

他在我的衣橱里。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

I will join you there in a quarter of an hour .

我 将要 加入 你 那里 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我一刻钟后会和你们会合。

[ə; eɪ] [gɑːrd] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

A guard , too , may be wanted before we have done .

一个 警卫 , 也 , 可能 是 通缉 前 我们 有 完毕 .

在我们完成之前，可能还需要一名保安。

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [bɪd] [ˌboʊʒə'leɪ] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

So , as you pass , bid Beaujolais keep near the door .

所以 , 作为 你 经过 , 出价 博若莱 保持 靠近 这 门 .

所以，当你路过时，请把博若莱葡萄酒放在门口附近。

"	[ðʌs]	['seɪɪŋ]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	['ɑːkjupaɪd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	['mætərz]	,
"	**Thus**	**saying**	**,**	**the**	**king**	**turned**	**away**	**and**	**occupied**	**himself**	**with**	**other**	**matters**	**,**
"	因此	说	,	这	国王	转向	离开	和	占领	他自己	和	其他	事情	,

说完，国王便转身离开，去处理其他事情了。

['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['pɝːsənz]	['prez(ə)nt]	,
speaking	**to**	**the**	**most**	**distinguished**	**persons**	**present**	**,**
请讲	到	这	最多	杰出的	人	展示	,

各位在场的尊贵人士，

[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	['geili]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə; eɪ]	[fer]	[deɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ə'lɔːŋ]	.
and	**laughing**	**gayly**	**with**	**many**	**a**	**fair**	**dame**	**as**	**he**	**passed**	**along**	**.**
和	笑	同性恋地	和	许多	一个	公平的	贵妇人	作为	他	通过了	沿着	.

他一路走过，与许多美丽的女士开怀大笑。

[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	[rɪ'meɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	,
The	**duchess**	**remained**	**for**	**a**	**short**	**time**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**
这	公爵夫人	剩余	为了	一个	短的	时间	在哪里	他	有	左边	她	,

公爵夫人在他离开她的地方待了很短一段时间。

[nɑːt]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[pri'ventɪŋ]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]
not	**only**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**preventing**	**her**	**long**	**conversation**	**with**	**the**	**king**
不是	仅有的	为了	这	目的	的	预防	她	长的	对话	和	这	国王
[frʌm; frəm]	[kə'nektɪŋ]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[səs'piʃənz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[wət'evər]	[maɪt]	[teɪk]
from	**connecting**	**itself**	**in**	**the**	**suspicions**	**of**	**those**	**around**	**with**	**whatever**	**might**	**take**
从	连接	本身	在	这	怀疑	的	那些	大约	和	任何	可能	拿
[pleɪs]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	,						
place	**regarding**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**,**						
地方	关于	这	主	的	-	,						

不仅是为了防止她与国王的长时间谈话引起周围人的怀疑，从而牵扯出马塞兰领主可能遇到的任何事情，

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[dauts]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɜːr'self]
but	**also**	**because**	**she**	**had**	**some**	**doubts**	**as**	**to**	**whether**	**she**	**should**	**herself**
但	还	因为	她	有	一些	疑虑	作为	到	无论	她	应该	她自己
[biː; bi]	['prez(ə)nt]	[ɔːr]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː]	['noʊblmən]	[ænd; ənd]	
be	**present**	**or**	**not**	**at**	**the**	**interview**	**between**	**the**	**Savoyard**	**nobleman**	**and**	
是	展示	或者	不是	在	这	面试	之间	这	萨瓦人	贵族	和	
[ðə; ði]	[kɪŋ]	.										
the	**king**	**.**										
这	国王	.										

但也是因为她有些犹豫，不知道自己是否应该亲自出席萨伏依贵族与国王的会面。

['henri]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['prez(ə)nt]	.
Henry	**had**	**certainly**	**implied**	**that**	**she**	**was**	**to**	**be**	**present**	**.**
亨利	有	当然	暗示	那	她	曾是	到	是	展示	.

亨利显然暗示过她应该在场。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dauts]	[ænd; ənd]	[fɪrz]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	['medlɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
But	**she**	**had**	**doubts**	**and**	**fears**	**in**	**regard**	**to**	**meddling**	**too**	**much**	**with**	**the**
但	她	有	疑虑	和	恐惧	在	看待	到	干预	也	很多	和	这
['mætər]	;												
matter	**;**												
事情	;												

但她对过多干预此事心存疑虑和担忧；

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	,	[ʃiː; ʃi]	['sɜːrt(ə)nli]
and	**,**	**if**	**she**	**could**	**have**	**trusted**	**to**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**,**	**she**	**certainly**
和	,	如果	她	可以	有	可信	到	这	主	的	-	,	她	当然
[wʊd]	[hæv; həv]	[steɪd]	[ə'weɪ]	.										
would	**have**	**stayed**	**away**	**.**										
会	有	入住	离开	.										

而且，如果她能够信任马塞兰领主，她一定会远离那里。

[trʌst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Trust him , however , she could not ; for there was something in his whole
相信 他 , 然而 , 她 可以 不是 ; 为了 那里 曾是 某物 在 他的 所有的
['æspekt] , [dɪ'miːnər] ,
aspect , demeanour ,
方面 , 风度 ,

然而，她却无法信任他；因为他的整个外表、举止都透着某种不对劲。

[ænd; ənd] [toʊn] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'spaɪərd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and tone which at once inspired suspicion .
和 语气 哪个 在 一次 灵感 怀疑 .

语气中充满了怀疑。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [skɪl] , ['kʌnɪŋ] ,
Indeed , he did not try to avoid it ; for , looking upon skill , cunning ,
的确 , 他 做过 不是 尝试 到 避免 它 ; 为了 , 寻找 之上 技能 , 狡猾 ,

事实上，他并没有试图回避；因为，从技巧和狡猾的角度来看，

[ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kwɑːlətiz] ,
and acuteness as the greatest of human qualities ,
和 急性 作为 这 最 的 人类 品质 ,

敏锐是人类最伟大的品质，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [wət'evər] [tuː; tə] ['iːðər] ['fræŋknəs] [ɔːr] [sɪn'serəti] .
he made no pretence whatever to either frankness or sincerity .
他 制成 不 虚伪 任何 到 任何一个 坦率 或者 诚意 .

他丝毫没有掩饰自己的坦率或真诚。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
She still hesitated , however , when the Count de Meyrand , dressed in the most
她 仍然 犹豫了一下 , 然而 , 什么时候 这 数数 德 - , 穿着 在 这 最多
['splendɪd] , [ænd; ənd] ,
splendid , and ,
灿烂 , 和 ,

然而，当身着最华丽服饰的梅朗伯爵出现时，她仍然犹豫不决。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] ['hæbɪt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ðæt] [naɪt]
at the same time , the most tasteful habit that perhaps the whole court that night
在 这 相同的 时间 , 这 最多 有品味的 习惯 那 也许 这 所有的 法庭 那 夜晚
[dɪ'spleɪd] ,
displayed ,
显示 ,

与此同时，当晚整个宫廷中最有品位的习惯或许是……

[pæst] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] .
passed by her as he retired from the dance .
通过了 经过 她 作为 他 退休 从 这 舞蹈 .

他从舞池边退下时，从她身边经过。

[hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['loʊli] ['revərəns] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
He bowed as he did so with lowly reverence , but , at the same time ,
他 鞠躬 作为 他 做过 所以 和 卑微的 尊敬 , 但 , 在 这 相同的 时间 ,

他鞠躬行礼，带着谦卑的敬意，但与此同时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
with a meaning glance of the eye towards the spot where the Lord of
和 一个 意义 瞥一眼 的 这 眼睛 向 这 点 在哪里 这 主 的
- [stʊd] .
Masseran stood .
- 站立 .

目光意味深长地瞥向马塞兰领主曾经站立的地方。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[wɑːtʃ]	[wʌt]	[teɪks]	[pleɪs]	[maɪ'self]	,	"	[θɔːt]	[ðə; ði]	['dʌtʃəs]	:
"	**I**	**must**	**watch**	**what**	**takes**	**place**	**myself**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**duchess**	**:**
"	我	必须	手表	什么	需要	地方	我	,	"	想法	这	公爵夫人	:

“我必须亲自观察事态发展，”公爵夫人心想：

"	[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[noʊ]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[ən'les]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[greɪt]	[niːd]	;
"	**I**	**will**	**take**	**no**	**part**	**in**	**the**	**matter**	**unless**	**there**	**be**	**great**	**need**	**;**
"	我	将要	拿	不	部分	在	这	事情	除非	那里	是	伟大的	需要	;

除非迫不得已，否则我不会参与此事；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[wɑːtʃ]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[sed]	[ænd; ənd]	[dʌn]	.
but	**I**	**will**	**watch**	**all**	**that**	**is**	**said**	**and**	**done**	**.**
但	我	将要	手表	全部	那	是	说	和	完毕	.

但我会密切关注事态发展。

"	[ʃiː; ʃi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[druː]	[hɜːr'self]	['grædʒuəli]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	,
"	**She**	**accordingly**	**drew**	**herself**	**gradually**	**back**	**from**	**the**	**circle**	**,**	**and**	**,**
"	她	因此	画	她自己	逐步地	后退	从	这	圆圈	,	和	,

于是，她渐渐地从圈子里退了出来，

['tʃuːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wen]	[sʌm; səm]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dæns]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,
choosing	**a**	**moment**	**when**	**some**	**change**	**in**	**the**	**dance**	**produced**	**a**	**momentary**	**confusion**	**,**
选择	一个	片刻	什么时候	一些	改变	在	这	舞蹈	生产	一个	瞬间	困惑	,

选择舞蹈中某些变化造成短暂混乱的瞬间，

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	[neɪmd]	.
she	**retired**	**to**	**the**	**room**	**which**	**the**	**king**	**had**	**named**	**.**
她	退休	到	这	房间	哪个	这	国王	有	命名	.

她回到国王指定的房间休息。

[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	['æftər]	,
A	**minute**	**or**	**two**	**after**	**,**
一个	分钟	或者	二	后	,

一两分钟后，

[æn; ən]	[ə'tendənt]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	,
an	**attendant**	**passed**	**through**	**the**	**ballroom**	**and**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**to**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**,**
一个	服务员	通过了	通过	这	舞厅	和	低声说道	一个	很少	字	到	这	主	的	-	,

一名侍者穿过宴会厅，低声向马塞兰领主说了几句话。

[huː]	['ɪnstəntli]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
who	**instantly**	**followed**	**the**	**servant**	**,**
WHO	即刻	随后	这	仆人	,

他立刻跟在了仆人身后，

[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[stænd]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['entrəns]	,
accompanied	**by**	**a**	**lady**	**who**	**had**	**continued**	**to**	**stand**	**beside**	**him**	**since**	**his**	**entrance**	**,**
伴随	经过	一个	女士	WHO	有	持续	到	站立	旁	他	自从	他的	入口	,

陪同他的是一位女士，她从他进来时就一直站在他身边。

[bʌt; bət]	**but**	但
[tuː; tə]	**to**	到
[huːm]	**whom**	谁
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[nɑːt]	**not**	不是
[ə'drest]	**addressed**	已解决
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[wʌn]	**one**	一
[ɔːr]	**or**	或者
[tuː]	**two**	二
[wɜːrdz]	**words**	字
['dʊrɪŋ]	**during**	期间
[ðə; ði]	**the**	这
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
.	**.**	.

但当晚，他只跟对方说了一两句话。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[tɔːl]	**tall**	高的
[ænd; ənd]	**and**	和
['hænsəm]	**handsome**	英俊的
['wʊmən]	**woman**	女士
,	**,**	,

她身材高挑，容貌姣好。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['sɜːrt(ə)nli]	**certainly**	当然
[sʌm; səm]	**some**	一些
[dɪ'griː]	**degree**	程度
[ʌv; əv]	**of**	的
[rɪ'zembləns]	**resemblance**	相似
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[fer]	**fair**	公平的
['ɪzəbel]	**Isabel**	伊莎贝尔
[diː]	**de**	德
[bri'ɛn]	**Brienne**	布蕾妮
.	**.**	.

她的容貌确实与美丽的伊莎贝尔·德·布里安有几分相似。

[ðə; ði]	**The**	这
['fitʃər]	**features**	特征
,	**,**	,
[haʊ'evər]	**however**	然而
,	**,**	,
[ðoʊ]	**though**	尽管
[stɪl]	**still**	仍然
[faɪn]	**fine**	美好的
,	**,**	,
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ɔːl]	**all**	全部
['lɑːrdʒər]	**larger**	更大的
[ænd; ənd]	**and**	和
['hɑːrʃər]	**harsher**	更严厉
[ɪk'sept]	**except**	除了
[ðə; ði]	**the**	这
[aɪz]	**eyes**	眼睛
,	**,**	,

然而，除了眼睛之外，其他五官虽然依然清晰，但都变得更大更硬朗了。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wɜːr; wər]	**were**	是
[smɔːl]	**small**	小的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dɪfrənt]	**different**	不同的
['kʌlər]	**colour**	颜色
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðoʊz]	**those**	那些
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɪzəbel]	**Isabel**	伊莎贝尔
,	**,**	,
['biːɪŋ]	**being**	存在
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kiːn]	**keen**	敏锐的
,	**,**	,

它们个头很小，颜色也与伊莎贝尔的羽毛不同，而且颜色很锐利。

['iːgər]	**eager**	渴望的
[blæk]	**black**	黑色的
.	**.**	.

渴望的黑色。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[peɪl]	**pale**	苍白
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊkt]	**looked**	看起来
['sʌmwʌt]	**somewhat**	有些
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[helθ]	**health**	健康
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,

她脸色苍白，看起来身体不太好；而且，

['miŋgliŋ]	**mingling**	混杂
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[er]	**air**	空气
[ʌv; əv]	**of**	的
['stɜːrnnəs]	**sternness**	严厉
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[sæt]	**sat**	卫星
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɜːr; hər]	**her**	她
[braʊ]	**brow**	眉头
,	**,**	,

她眉宇间透着一丝严肃，与她的神情交织在一起。

[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪk'spreʃ(ə)n]	**expression**	表达
[ʌv; əv]	**of**	的
[æŋ'zaɪəti]	**anxiety**	焦虑
[ænd; ənd]	**and**	和
[griːf]	**grief**	悲伤
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[meɪd]	**made**	制成
[hɜːr; hər]	**her**	她
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
[ə; eɪ]	**a**	一个
['peɪnf(ə)l]	**painful**	痛苦
[wʌn]	**one**	一
[tuː; tə]	**to**	到
[lʊk]	**look**	看
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
.	**.**	.

她脸上流露出焦虑和悲伤的神情，让人不忍直视。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈveri] [ˈledʒəb(ə)l] [laɪnz] ,

It seemed to bear written upon it , in very legible lines ,

它 似乎 到 熊 书面 之上 它 , 在 非常 清晰易读 线条 ,

上面似乎用非常清晰的字迹写着什么。

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈspɪrɪt] [ˈbroʊkən] .

the history of a haughty spirit broken .

这 历史 的 一个 傲慢 精神 破碎的 .

傲慢精神破碎的历史。

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrvənt] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm] ,

When the Lord of Masseran and his wife reached the chamber to which the royal servant conducted them ,

什么时候 这 主 的 - 和 他的 妻子 达到 这 房间 到 哪个 这 皇家 仆人 实施 他们 ,

马塞兰领主和他的妻子到达了皇家侍从领他们去的房间时，

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˌvælənˈtiːnwɑː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [əˈloʊn] .

the Duchess of Valentinois was there alone .

这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 曾是 那里 独自的 .

瓦伦蒂诺公爵夫人独自一人在那里。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [ˈæfəbli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈriːɡl] [steɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tuː; tə] [siːt] [hɜːrˈself] ,

She received them affably , but with somewhat of regal state , and begged the marchioness to seat herself ,

她 已收到 他们 和蔼可亲 , 但 和 有些 的 尊贵 状态 , 和 乞求 这 侯爵夫人 到 座位 她自己 ,

她热情地接待了他们，但语气中仍带着几分王室风范，并恳请侯爵夫人入座。

[ˈæktɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

acting in all things as if the palace were her own .

表演 在 全部 事物 作为 如果 这 宫殿 是 她 自己的 .

她做事总是像对待自己的宫殿一样。

" [ɪz] [ðæt] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] [diː] - ?

" Is that note for me , Monsieur de Masseran ?

" 是 那 笔记 为了 我 , 先生 德 - ?

“这封信是给我的吗，德·马塞朗先生?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

" she inquired , after having announced that the king would join them in a few minutes ,

" 她 询问 , 后 拥有 宣布 那 这 国王 会 加入 他们 在 一个 很少 分钟 ,

她宣布国王几分钟后会来之后，问道：“

[ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] - .

and asked some questions of common courtesy regarding the health of the Marchioness of Masseran .

和 问 一些 问题 的 常见的 礼貌 关于 这 健康 的 这 侯爵夫人 的 - .

并出于礼貌询问了马塞兰侯爵夫人的健康状况。

" [ɪz] [ðæt] [noʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? "

" Is that note which you hold in your hand for me ? "

" 是 那 笔记 哪个 你 抓住 在 你的 手 为了 我 ? "

“你手里拿着的这张纸条是给我的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" It is , madam , " replied the other .

" 它 是 , 女士 , " 回复 这 其他 .

“是的，夫人。”另一个人回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] [diː] [briˈɛn] , [huːm] [wiː; wi] [left] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,

" It is from Monsieur de Brienne , whom we left booted and spurred ,

" 它 是 从 先生 德 布蕾妮 , 谁 我们 左边 已启动 和 受到刺激 ,

“这是来自德布里埃纳先生的信，我们离开时，他已被我们用靴子和马刺捆扎着。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈredi] [tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

with his horses at the door , ready to mount at a moment's notice .

和 他的 马匹 在 这 门 , 准备好 到 山 在 一个 瞬间 注意 .

他的马匹就在门口，随时准备上马。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] .

" The duchess took the note and read .

" 这 公爵夫人 采取 这 笔记 和 读 .

公爵夫人接过纸条，读了起来。

" [ˈmædəm] , " [ˌaɪ ˈtiː][ræn] ,

" Madame , " it ran ,

" 夫人 , " 它 跑 ,

“夫人，”它说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [ˈprɑːmptli] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]

" I am ready promptly to set out for the frontier of Savoy as soon as my

" 我 是 准备好 及时 到 放 出去 为了 这 边境 的 萨沃伊 作为 很快 作为 我的

[ˈerənd] [ɪz] [ˈklɪrli] [æsəˈteind] .

errand is clearly ascertained .

差事 是 清楚地 已确定 .

“一旦我的任务明确，我随时准备出发前往萨伏伊边境。”

[maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] [ˈɪzəbel] [ɪz] [ˈiːðər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [frend] [ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,

My dear sister Isabel is either the wife of my earliest friend Bernard de Rohan ,

我的 亲爱的 姐姐 伊莎贝尔 是 任何一个 这 妻子 的 我的 最早 朋友 伯纳德 德 罗汉 ,

我亲爱的妹妹伊莎贝尔要么是我最早的朋友伯纳德·德·罗昂的妻子，要么就是

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪst] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

to whom she was promised by my father ,

到 谁 她 曾是 承诺 经过 我的 父亲 ,

我父亲已经把她许配给了谁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] ,

and to whom it is my first wish she should be united ,

和 到 谁 它 是 我的 第一的 希望 她 应该 是 团结的 ,

我最希望她能与他团聚。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪz] [nʌl] .

or the marriage which I understand has taken place is null .

或者 这 婚姻 哪个 我 理解 有 已采取 地方 是 无效的 .

或者，据我所知，已经发生的婚姻无效。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]

If she be his wife , Heaven forbid that I should make even an attempt to

如果 她 是 他的 妻子 , 天堂 禁止 那 我 应该 制作 甚至 一个 试图 到

[ˈseprət] [ðem; ðəm] ,

separate them ,

分离 他们 ,

如果她是他的妻子，我绝不会试图拆散他们。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [diː] [ˈroʊən] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] [rɪˈzɪst] .
which I am sure De Rohan would instantly and justly resist .
哪个 我 是 当然 德 罗汉 会 即刻 和 公正地 抵抗 .

我相信德罗昂会立即且理所当然地予以反抗。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ][æn; ən][ˈiːdɪkt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] ,
If , however , the king , by an edict which I must not dare to impugn ,
如果 , 然而 , 这 国王 , 经过 一个 法令 哪个 我 必须 不是 敢 到 抨击 ,
[hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] ,
has thought fit ,
有 想法 合身 ,

然而，如果国王通过一项我不敢质疑的法令认为合适的话，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] , [tuː; tə] [dɪˈkler] [sʌtʃ] [ˈmæridʒz] [vɔɪd] , [ˈweðər] [pæst][ɔːr][ˈfjuːtʃər] , [ˌaɪ ˈtiː] ,
as I am told , to declare such marriages void , whether past or future , it ,
作为 我 是 讲述 , 到 宣布 这样的 婚姻 空白 , 无论 过去的 或者 未来 , 它 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

据我所知，要宣布此类婚姻无效，无论过去还是将来，当然需要这样做。

[bɪˈkʌmz] [maɪ] [ˈduːti] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈsɪstər] ,
becomes my duty immediately to seek my sister ,
变成 我的 责任 立即地 到 寻找 我的 姐姐 ,

我当务之急是立即寻找我的妹妹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
and to keep her with me till such time as we obtain his majesty's
和 到 保持 她 和 我 直到 这样的 时间 作为 我们 获得 他的 陛下的
[pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l][ˈjuːniən][tuː; tə][maɪ] [frend] .
permission for her final union to my friend .
允许 为了 她 最终的 联盟 到 我的 朋友 .

并将她留在我身边，直到我们获得国王陛下的许可，让她与我的朋友最终结合。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈiːdɪkt][hæz; həz] [bɪn] [saɪnd] .
But I must first be positively certified that such an edict has been signed .
但 我 必须 第一的 是 积极地 认证 那 这样的 一个 法令 有 到过 签名 .

但我首先必须得到确凿的证据，证明该法令已经签署。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðɪs] [tuː; tə][diː] [ˈroʊən] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]
If I can show this to De Rohan , I know him too well to doubt his conduct
如果 我 能 展示 这 到 德 罗汉 , 我 知道 他 也 出色地 到 怀疑 他的 执行
;
;
;

如果我能把这个给德罗昂看，我太了解他了，不会怀疑他的行为；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but , if I cannot show it to him ,
但 , 如果 我 不能 展示 它 到 他 ,

但是，如果我不能给他看，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ænd; ənd] [der] [nɑːt] [əˈtempt] [ˈmeʒərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
I must not and dare not attempt measures towards him which he would
我 必须 不是 和 敢 不是 试图 措施 向 他 哪个 他 会
[ɪnˈfæləbli] [rɪˈzɪst] .
infallibly resist .
绝对正确 抵抗 .

我不能也不敢对他采取他一定会反抗的措施。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] ,
At the same time , madam , let me tell you , with all respect ,
在 这 相同的 时间 , 女士 , 让 我 告诉 你 , 和 全部 尊重 ,

同时，夫人，请允许我以最恭敬的态度告诉您，

[ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ;
that I find I have been trifled with ;
那 我 寻找 我 有 到过 琐碎 和 ;

我发现自己受到了轻视；

[ðæt] [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [diː] ['roʊhənz] ['muːvmənts] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
that false information regarding De Rohan's movements has been given me ,
那 错误的 信息 关于 德 罗汉的 移动 有 到过 给定 我 ,

有人向我提供了有关德罗昂行踪的虚假信息。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][grə'noʊbəl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ;
in order to prevent my joining him at Grenoble , as he wished ;
在 命令 到 防止 我的 加入 他 在 格勒诺布尔 , 作为 他 希望 ;

为了阻止我如他所愿前往格勒诺布尔与他会合；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][maɪ] ['sɪstər] ['ɪzəbel] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd]
and that I am certain my sister Isabel has been driven to give her hand
和 那 我 是 肯定 我的 姐姐 伊莎贝尔 有 到过 驱动 到 给 她 手
[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
thus suddenly to her promised husband by circumstances of which we are not
因此 突然 到 她 承诺 丈夫 经过 情况 的 哪个 我们 是 不是
[ə'wer] . "
aware . "
意识到的 . "

我确信，我的妹妹伊莎贝尔之所以如此突然地将婚事交给她的未婚夫，是出于我们所不知道的原因。

" [mɔːr] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['mjuːzɪŋ] .
" More good sense than I gave him credit for , " said the duchess , musing .
" 更多的 好的 感觉 比 我 给予 他 信用 为了 , " 说 这 公爵夫人 , 沉思 .

“他比我想象的更有智慧，”公爵夫人沉思道。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [jʊr; jər]
" May I be permitted , madam , to see the note which has excited your
" 可能 我 是 允许 , 女士 , 到 看 这 笔记 哪个 有 兴奋的 你的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?
admiration ?
钦佩 ?

夫人，请问我可以看一下那张令您赞叹不已的纸条吗？

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [snɪr] .
" inquired the Lord of Masseran , with a quiet sneer .
" 询问 这 主 的 - , 和 一个 安静的 冷笑 .

“马塞兰领主带着一丝冷笑问道。”

" [neɪ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
" Nay , Monsieur de Masseran , " answered the duchess , " it was not written for
" 不 , 先生 德 - , " 回答 这 公爵夫人 , " 它 曾是 不是 书面 为了
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] . "
the public benefit . "
这 民众 益处 . "

“不，马塞朗先生，”公爵夫人回答说，“它不是为了公众利益而写的。”

" [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
" And , doubtless , " continued the Lord of Masseran ,
" 和 , 毫无疑问 , " 持续 这 主 的 - ,

“毫无疑问，”马塞兰领主继续说道，

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [mudz] ,
" as the young gentleman was not in the sweetest of moods ,
" 作为 这 年轻的 绅士 曾是 不是 在 这 最甜美的 的 情绪 ,

“因为这位年轻先生当时心情不太好，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] ['benɪfɪt] ['iːðər] ? "
it was not written for my private benefit either ? "
它 曾是 不是 书面 为了 我的 私人的 益处 任何一个 ? "

这篇文章也不是为了我个人的利益而写的吧?

" [hiː; hi] ['nevər] ['menʃənz] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" He never mentions your name , my lord , " replied the duchess ,
" 他 绝不 提及 你的 姓名 , 我的 主 , " 回复 这 公爵夫人 ,

“他从不提及您的名字，大人,”公爵夫人回答道。

" [nɔːr] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .
" nor speaks of you in any way .
" 也不 说话 的 你 在 任何 方式 .

“也没有以任何方式提及你。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [gʊd] [lɔːrd][ðə; ði] ['tʃænslər] : [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
But here comes my good lord the chancellor : the king will not be long .
但 这里 来 我的 好的 主 这 校长 : 这 国王 将要 不是 是 长的 .

但我的好大臣来了：国王不会太久了。

" [hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] , [fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
" Her prediction was verified , for Bertrandi had scarcely entered the room
" 她 预言 曾是 已验证 , 为了 - 有 几乎 进入 这 房间
[wen] ['henri] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ,
when Henry himself appeared ,
什么时候 亨利 他自己 出现 ,

“她的预言得到了证实，因为贝尔特兰迪刚走进房间，亨利本人就出现了。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['æftərwərd] ['frænsɪs][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
accompanied by his son , afterward Francis the Second , and followed by a page ,
伴随 经过 他的 儿子 , 之后 弗朗西斯 这 第二 , 和 随后 经过 一个 页 ,

他由儿子（后来的弗朗西斯二世）陪同，后面跟着一名侍童。

[huː] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
who placed himself at the door to prevent any one from entering without
WHO 放置 他自己 在 这 门 到 防止 任何 一 从 进入 没有
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

他站在门口，防止任何人未经允许进入。

['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [druː] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ; [waɪl] ,
Every one present drew back as the king appeared , and bowed low ; while ,
每一个 一 展示 画 后退 作为 这 国王 出现 , 和 鞠躬 低的 ; 尽管 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ,
with a frowning brow ,
和 一个 皱眉 眉头 ,

国王出现时，在场的所有人都后退一步，深深鞠躬；而国王则眉头紧锁，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .
he crossed the cabinet , and seated himself at a small table .
他 交叉 这 内阁 , 和 坐着 他自己 在 一个 小的 桌子 .

他穿过橱柜，在一张小桌子旁坐了下来。

[ðə; ði] ['doʊfæn] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
The dauphin then took a place upon his father's right hand , and the chancellor ,
这 多芬 然后 采取 一个 地方 之上 他的 父亲的 正确的 手 , 和 这 校长 ,

太子随后坐在他父亲的右边，而宰相，

['æftər][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]
after a deprecatory bow to the Duchess of Valentinois , advanced to the
后 一个 贬义的 弓 到 这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 , 先进的 到 这
['kɪŋz] [left] .
king's left .
国王的 左边 .

向瓦伦蒂诺公爵夫人鞠躬致歉后，走到国王左侧。

" [aɪ] [griːv] , ['mædəm] , " [sed] ['henri] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [diː] - , [ɪn][ə; eɪ]
" I grieve , madam , " said Henry , addressing the Marchioness de Masseran , in a
" 我 悲伤 , 女士 , " 说 亨利 , 解决 这 侯爵夫人 德 - , 在 一个
['kɜːrtiəs] [toʊn] ,
courteous tone ,
有礼貌 语气 ,

“夫人，我深感悲痛，”亨利用礼貌的语气对马塞朗侯爵夫人说道。

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ɪn] [helθ] .
" I grieve to see you apparently so much altered in health .
" 我 悲伤 到 看 你 显然 所以 很多 已修改 在 健康 .

看到你的健康状况明显发生了如此大的变化，我感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] — [ðæt] [pjʊr] , [faɪn] [er] — ['suːts][nɑːt][jʊr; jər]
It would seem that the air of Savoy — that pure , fine air — suits not your
它 会 似乎 那 这 空气 的 萨沃伊 — 那 纯的 , 美好的 空气 — 西装 不是 你的
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
constitution .
宪法 .

看来萨瓦的空气——那种纯净、美好的空气——并不适合你的体质。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs] . "
We must keep you more with us in Paris . "
我们 必须 保持 你 更多的 和 我们 在 巴黎 . "

我们必须让你多待在巴黎一些时间。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I have been suffering some anxiety and grief , sire , " replied the lady ,
" 我 有 到过 痛苦 一些 焦虑 和 悲伤 , 父系 , " 回复 这 女士 ,

“陛下，我一直感到焦虑和悲伤，”那位女士回答道。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [bent] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn]
while the eyes of the Lord of Masseran were bent keenly and fiercely upon
尽管 这 眼睛 的 这 主 的 - 是 弯曲 敏锐地 和 激烈地 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

马塞兰领主的目光锐利而凶狠地注视着她。

" [moʊst] ['sɑːri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Most sorry am I to hear it , " replied the king .
" 最多 对不起 是 我 到 听到 它 , " 回复 这 国王 .

“听到这个消息，我深感遗憾。”国王回答道。

" [wiː; wi] [bi'liːvd] [ðæt] ,
" We believed that ,
" 我们 相信 那 ,

我们相信，

[ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

in providing for you so noble and high a husband as the Lord of

在 提供 为了 你 所以 高贵 和 高的 一个 丈夫 作为 这 主 的

- ,

Masseran ,

- ,

为你提供像马塞兰领主这样高贵尊贵的丈夫，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] [ɡriːf] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˌɔːltəˈɡeðər] .

we should have moved grief and anxiety from you altogether .

我们 应该 有 已搬 悲伤 和 焦虑 从 你 共 .

我们本应该让你彻底摆脱悲伤和焦虑。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][lɔːrd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ]

We trust that we have not been deceived in this noble lord , " continued the king

我们 相信 那 我们 有 不是 到过 受骗 在 这 高贵 主 , " 持续 这 国王

,

,

,

“我们相信我们没有被这位高贵的君主欺骗，”国王继续说道。

[ɡeɪzɪŋ] [ˈstɜːrnli] [əˈpɑːn][ðə; ði][səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] .

gazing sternly upon the Savoyard .

凝视 严厉地 之上 这 萨瓦人 .

目光严厉地注视着萨瓦人。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈeksələnt]

" Your majesty has , I believe , been mistaken in what this dear and excellent

" 你的 威严 有 , 我 相信 , 到过 错误 在 什么 这 亲爱的 和 出色的

[ˈleɪdi] [sed] ,

lady said ,

女士 说 ,

“陛下，我认为您误解了这位亲爱的、优秀的女士所说的话。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ; " [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [maɪˈself][ɪn][hɜːr; hər]

" replied the Lord of Masseran ; " I discovered no charge against myself in her

" 回复 这 主 的 - ; " 我 发现 不 收费 反对 我 在 她

[wɜːrdz] .

words .

字 .

马塞兰领主回答说：“我没有在她的话语中发现任何对我不利的指控。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] , [dɪr] [ˈleɪdi] ? "

Was there any , dear lady ? "

曾是 那里 任何 , 亲爱的 女士 ? "

有吗，亲爱的女士？

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈfɪrfəli] ; " [nʌn] ,

" Oh , no , " replied the lady , quickly , and , it seemed , fearfully ; " none ,

" 哦 , 不 , " 回复 这 女士 , 迅速地 , 和 , 它 似乎 , 恐惧地 ; " 没有任何 ,

[nʌn] ;

none ;

没有任何 ;

“哦，不，”那位女士迅速地回答道，而且似乎还有些害怕；“没有，没有；

[aɪ] [spoʊk] [əˈloʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I spoke alone of the grief and anxiety which , as you know ,

我 辐 独自的 的 这 悲伤 和 焦虑 哪个 , 作为 你 知道 ,

我独自一人谈起了悲伤和焦虑，正如你所知，

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I came hither to lay before his majesty , if we were fortunate enough to
我 来了 这里 到 躺 前 他的 威严 , 如果 我们 是 幸运 足够的 到
[faɪnd] ['ɔːdiəns] . "
find audience . "
寻找 观众 . "

我来到这里，是想觐见陛下，如果我们有幸能见到他的话。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [beg][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]
" Then I will beg you , madam , " said the king , " to lay it before me at once
" 然后 我 将要 求 你 , 女士 , " 说 这 国王 , " 到 躺 它 前 我 在 一次
,
,
,

“那么，夫人，”国王说，“请您立刻把它呈到我面前。”

[ænd; ənd] ['fʊli] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
and fully , confiding in me entirely as you would in a brother , and
和 完全 , 倾诉 在 我 完全 作为 你 会 在 一个 兄弟 , 和
[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ,
remembering that ,
记住 那 ,

并且完全信任我，就像信任兄弟一样，并且记住这一点，

[huː'evər] [biː; bi][ðə; ði] [ə'fendər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [prə'tekt] [æz; əz] [wel]
whoever be the offender , you have in the king one who can protect as well
谁 是 这 罪犯 , 你 有 在 这 国王 一 WHO 能 保护 作为 出色地
[æz; əz] ['pʌnɪʃ] ,
as punish ,
作为 惩治 ,

无论谁是罪犯，国王既能保护也能惩罚。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [prə'tekt] [wer'evər] [hiː; hi] [siːz] [rɔːŋ] ['ɔːfərd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['sʌfərd] .
and who will protect wherever he sees wrong offered or evil suffered .
和 WHO 将要 保护 无论 他 看到 错误的 提供 或者 邪恶的 遭受 .

凡是他看到不公或邪恶之人，他都会挺身而出，予以保护。

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]['tɪmɪd]
" The lady gave a momentary glance at her husband , as if of timid
" 这 女士 给予 一个 瞬间 瞥一眼 在 她 丈夫 , 作为 如果 的 胆小
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

“那位女士怯生生地瞥了丈夫一眼，似乎带着一丝询问的意味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['seɪɪŋ] [ɪts] ['les(ə)n] ,
It was like a child saying its lesson ,
它 曾是 喜欢 一个 孩子 说 它是 课 ,

就像孩子在背诵课文一样。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
and looking up for a word of direction or encouragement .
和 寻找 向上 为了 一个 单词 的 方向 或者 鼓励 .

抬头寻求指引或鼓励。

" [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] ,
" I thank your majesty much , " she said , " for your gracious promise ,
" 我 感谢 你的 威严 很多 , " 她 说 , " 为了 你的 亲切 承诺 ,

“我非常感谢陛下，”她说，“感谢您慷慨的承诺。”

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] ,
and I come to you with full confidence ,
和 我 来 到 你 和 满的 信心 ,

我满怀信心地来找你，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː] [rɪ'dres] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri] .
feeling that you will grant me redress for what I consider a great injury .
感觉 那 你 将要 授予 我 纠正 为了 什么 我 考虑 一个 伟大的 受伤 .

我觉得你会为我所受到的巨大伤害给予补偿。

[maɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
My complaint is this : that a gentleman of high rank and station ,
我的 抱怨 是 这 : 那 一个 绅士 的 高的 秩 和 车站 ,

我的投诉是这样的：一位地位显赫的绅士，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
connected with some of the highest families of this realm , a distinguished
连接 和 一些 的 这 最高 家庭 的 这 领域 , 一个 杰出的
['soʊldʒər]['ɔːlsoʊ] ,
soldier also ,
士兵 还 ,

他与王国中一些最高贵的家族有联系，同时也是一位杰出的军人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] — [hæz; həz] ,
and one who has hitherto borne a high character — has ,
和 一 WHO 有 迄今为止 出生 一个 高的 特点 — 有 ,

而一位此前品行高尚的人——已经，

[waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['piːdˌmɑːnt] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['bɑːdɪz]
while pretending to carry on the war in Piedmont , and commanding certain bodies
尽管 假装 到 携带 在 这 战争 在 皮埃蒙特 , 和 指挥 肯定 身体
[ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [truːps] — [hæz; həz] ,
of your majesty's troops — has ,
的 你的 陛下的 军队 — 有 ,

在假装继续在皮埃蒙特作战，并指挥陛下部分军队的同时——已经，

[aɪ] [seɪ] , [klæn'destɪnlɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [maɪ] ['dɔːtər] , ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tempəreri]
I say , clandestinely carried away my daughter , Isabel de Brienne , during the temporary
我 说 , 秘密地 携带 离开 我的 女儿 , 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 期间 这 暂时的
['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
absence of my husband ,
缺席 的 我的 丈夫 ,

我说，趁我丈夫暂时不在家，我偷偷带走了我的女儿伊莎贝尔·德·布里安。

[mə'sjɜːr] [diː] - .
Monsieur de Masseran .
先生 德 - .

马塞朗先生。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [bɪ'twiːn]
He had even induced a priest to perform the marriage ceremony between
他 有 甚至 诱导 一个 牧师 到 履行 这 婚姻 仪式 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
him and her ,
他 和 她 ,

他甚至还唆使一位牧师为他和她主持婚礼。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
when the fortunate return of my husband at the very moment enabled him to
什么时候 这 幸运 返回 的 我的 丈夫 在 这 非常 片刻 已启用 他 到
[siːz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
seize them at the altar .
抢占 他们 在 这 坛 .

就在这时，我丈夫幸运地赶回，在婚礼现场抓住了她们。

[aɪ] [seɪ] , ['saɪər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [beg] [rɪ'dres] ; [ðə; ði] [mɔːr]
I say , sire , that this is my complaint , and for this I beg redress ; the more
我 说 , 父系 , 那 这 是 我的 抱怨 , 和 为了 这 我 求 纠正 ; 这 更多的
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

陛下，我在此陈述我的诉求，并恳请您予以纠正；尤其如此，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['veri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][soʊ]['æktɪd][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər]
inasmuch as this very gentleman who has so acted was well aware that your
因此 作为 这 非常 绅士 WHO 有 所以 行动 曾是 出色地 意识到的 那 你的
['mædʒəsti][hæd; həd] [ɪk'sprest] [jɔːr'self] ['strɔːŋli] [ə'genst] [sʌtʃ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒz] ,
majesty had expressed yourself strongly against such clandestine marriages ,
威严 有 表达 你自己 强烈 反对 这样的 秘密 婚姻 ,

鉴于这位做出此举的先生非常清楚陛下曾强烈反对这种秘密婚姻，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [æn; ən]['iːdɪkt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [vɔɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt]
and had even proposed an edict declaring them void and of no effect
和 有 甚至 建议的 一个 法令 声明 他们 空白 和 的 不 影响
. "
. "
. "

甚至还提议颁布法令，宣布这些法令无效。

" [preɪ] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] .
" Pray who is this gentleman ? " demanded the king , in a stern tone .
" 祈祷 WHO 是 这 绅士 ? " 要求 这 国王 , 在 一个 船尾 语气 .

“请问这位先生是谁？”国王严厉地问道。

" [baɪ][jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] , ['mædəm] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] ['bɪtərli] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [sʌm; səm]
" By your showing , madam , he has acted bitterly wrong , and , unless some
" 经过 你的 显示 , 女士 , 他 有 行动 苦涩地 错误的 , 和 , 除非 一些
[ɪkˌstenjʊ'eɪʃən] [ə'pɪr] ,
extenuations appear ,
减轻处罚 出现 ,

“夫人，根据您的描述，他的行为极其错误，除非出现一些情有可原的情况，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ;
he shall be most severely punished ;
他 将 是 最多 严重 受到惩罚 ;

他将受到最严厉的惩罚；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi][ðə; ði] [les] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]
nor shall that punishment be the less on account of his rank , distinction , and
也不 将 那 惩罚 是 这 较少的 在 帐户 的 他的 秩 , 区别 , 和
['sɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

也不应因其地位、功绩和贡献而减轻处罚。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['niːðər]	[pliːd]	['ɪɡnərəns]	,	[ˌɪnɪk'spɪriəns]	,	[nɔːr]	['fɑːli]	.
as	**he**	**could**	**neither**	**plead**	**ignorance**	**,**	**inexperience**	**,**	**nor**	**folly**	**.**
作为	他	可以	两者都不	恳求	无知	，	缺乏经验	，	也不	蠢事	.

因为他既不能以无知、缺乏经验或愚蠢为借口。

"	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[rɪ'lækst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[smaɪl]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
"	**The**	**features**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**relaxed**	**into**	**a**	**dark**	**smile**	**;**	**and**	**the**
"	这	特征	的	这	主	的	-	轻松	进入	一个	黑暗的	微笑	；	和	这

['leɪdi]	[rɪ'plaɪd]	,
lady	**replied**	**,**
女士	回复	,

“马塞兰领主的脸上露出一丝神秘的微笑；那位女士回答道：

"	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	['saɪər]	,	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[dɪr]	[ænd; ənd]	[fə'mɪliər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪn]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]
"	**His**	**name**	**,**	**sire**	**,**	**was**	**once**	**dear**	**and**	**familiar**	**to**	**me**	**and**	**mine**	**—**	**it**	**is**
"	他的	姓名	，	父系	，	曾是	一次	亲爱的	和	熟悉的	到	我	和	矿	—	它	是

['bəːnəd; bə'nɑːd]	,	['bærən]	[diː]	['roʊən]	.	"
Bernard	**,**	**baron**	**de**	**Rohan**	**.**	**"**
伯纳德	，	男爵	德	罗汉	.	"

“陛下，他的名字对我和我的家人来说曾经既亲切又熟悉——他是伯纳德，罗昂男爵。”

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

['aʊər; ɑːr]	[gʊd]	[frend]	[ænd; ənd]	['derɪŋ]	['kæptɪn]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;	"	[ðɪs]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[tuː]
our	**good**	**friend**	**and**	**daring**	**captain**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**king**	**;**	**"**	**this**	**is**	**indeed**	**too**
我们的	好的	朋友	和	大胆	队长	?	"	惊呼	这	国王	;	"	这	是	的确	也

[bæd]	.
bad	**.**
坏的	.

“我们这位好朋友和勇敢的船长？”国王惊呼道，“这真是太糟糕了。”

[mə'sjɜːr]	[diː]	['roʊən]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]
Monsieur	**de**	**Rohan**	**ought**	**to**	**have**	**known**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**but**
先生	德	罗汉	应该	到	有	已知	那	他	有	没有什么	到	做	但

[tuː; tə]	[ə'plai]	[tuː; tə]	[.auə'self. .ɑː-]	,
to	**apply**	**to**	**ourself**	**,**
到	申请	到	我们自己	,

罗昂先生本应知道，他除了反省自身之外别无他事。

[nɑːt]	['oʊnli]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	['aʊər; ɑːr]	['rɔɪəl]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,
not	**only**	**at**	**once**	**to**	**obtain**	**our**	**royal**	**permission**	**,**
不是	仅有的	在	一次	到	获得	我们的	皇家	允许	,

不仅要立即获得我们的皇室许可，

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[juːz]	['evri]	['ɑːrgjumənt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]
but	**also**	**to**	**induce**	**us**	**to**	**use**	**every**	**argument**	**with**	**such**	**of**	**the**	**lady's**
但	还	到	诱导	我们	到	使用	每一个	争论	和	这样的	的	这	女士的

['fæməli]	[æz; əz]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃɪz]	.	"
family	**as**	**might**	**be**	**opposed**	**to**	**his**	**wishes**	**.**	**"**
家庭	作为	可能	是	反对	到	他的	愿望	.	"

但同时也是为了诱使我们用尽一切办法去劝说女方家属中那些可能反对他意愿的人。

"	['saɪər]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	['teɪkɪŋ]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['ænsər]	,
"	**Sire**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**lady**	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**a**	**pause**	**in**	**the**	**king's**	**answer**	**,**
"	父系	,	"	回复	这	女士	,	采取	优势	的	一个	暂停	在	这	国王的	回答	,

“陛下，”那位女士趁着国王回答的停顿，答道。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['æktɪd] [ɪl] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
" this gentleman has acted ill in all respects .
" 这 绅士 有 行动 患病的 在 全部 尊重 .

“这位先生在各方面都行为不端。”

[hiː; hi] ['niːðər] [pʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəsti][nɔːr][ɪn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]
He neither put confidence in your majesty nor in me ; he never even applied for
他 两者都不 放 信心 在 你的 威严 也不 在 我 ; 他 绝不 甚至 应用 为了
[maɪ] [kən'sent] ;
my consent ;
我的 同意 ;

他既不信任陛下，也不信任我；他甚至从未征求过我的同意；

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] . "
he has never seen me since he crossed the Alps . "
他 有 绝不 已见 我 自从 他 交叉 这 阿尔卑斯山 . "

自从他翻越阿尔卑斯山后，就再也没见过我了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" This is altogether amiss , " replied the king .
" 这 是 共 错误 , " 回复 这 国王 .

“这完全不对劲,”国王回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] ; " [wer] [ɪz][ðə; ði]
" You say they are separated , " he continued , in a musing tone ; " where is the
" 你 说 他们 是 分开 , " 他 持续 , 在 一个 沉思 语气 ; " 在哪里 是 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ?
young lady ?
年轻的 女士 ?

“你说他们分开了,”他沉思着继续说道，“那位年轻女士在哪里？”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I would fain see and speak with her .
我 会 欣然 看 和 说话 和 她 .

我真想见见她，和她聊聊。

" [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
" Such communication would not have suited the purposes of the Lord of
" 这样的 沟通 会 不是 有 适合 这 目的 的 这 主 的
- ,
Masseran ,
- ,

“这样的沟通方式并不符合马塞兰领主的意愿。”

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
even had it been possible to produce Isabel of Brienne ; and now ,
甚至 有 它 到过 可能的 到 生产 伊莎贝尔 的 布蕾妮 ; 和 现在 ,

即使有可能找到布赖恩的伊莎贝尔；而现在，

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪk] [hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
having seen his wife make her formal complaint exactly as he could have
拥有 已见 他的 妻子 制作 她 正式的 抱怨 确切地 作为 他 可以 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

看到妻子按照他所希望的方式正式投诉后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
he took the rest of the business out of her hands ,
他 采取 这 休息 的 这 商业 出去 的 她 双手 ,

他接管了剩下的所有事务，不再让她操心。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ræʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
fearful lest she might make some rash admission .
可怕 免得 她 可能 制作 一些 皮疹 入学 .

担心她会草率地承认什么。

" [ə'læs] ! ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [kə'mændz] [kæn; kən]
" Alas ! sire , " he said , " it is impossible that your majesty's commands can
" 唉 ! 父系 , " 他 说 , " 它 是 不可能的 那 你的 陛下的 命令 能
[biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ;
be complied with ;
是 遵命 和 ;

“唉！ 陛下，”他说，“陛下的命令不可能得到执行；

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['pærɪs] ,
not only is the lady not with us in Paris ,
不是 仅有的 是 这 女士 不是 和 我们 在 巴黎 ,

这位女士不仅没有和我们一起在巴黎，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntuː] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [geɪv]
but she has escaped from the hands of those into whose charge I gave
但 她 有 逃脱 从 这 双手 的 那些 进入 谁 收费 我 给予
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她已经从我托付她的人手中逃脱了。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['duːɪŋ] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;
Where she is , and what doing , we know not ;
在哪里 她 是 , 和 什么 正在做 , 我们 知道 不是 ;

我们不知道她在哪里，在做什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
and it is under these circumstances that we come to your majesty ,
和 它 是 在下面 这些 情况 那 我们 来 到 你的 威严 ,

正是在这种情况下，我们才觐见陛下。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [æz; əz][fɔːr; fər][eɪd] . "
not so much for redress as for aid . "
不是 所以 很多 为了 纠正 作为 为了 援助 . "

与其说是为了补偿，不如说是为了援助。

" [ðɪs] ['kɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['henri] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] ,
" This complicates the matter , indeed , " said Henry ; " have you , then ,
" 这 使情况复杂化 这 事情 , 的确 , " 说 亨利 ; " 有 你 , 然后 ,

“这确实让事情变得复杂了,”亨利说；“是吗？”

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
reason to suppose that she has rejoined him ? "
原因 到 认为 那 她 有 重新加入 他 ? "

有什么理由认为她已经和他重归于好？

" [noʊ] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [nɑːt][soʊ][æt; ət][ɔːl] ;
" No , sire , " replied the Lord of Masseran , " not so at all ;
" 不 , 父系 , " 回复 这 主 的 - , " 不是 所以 在 全部 ;

“不，陛下，”马塞兰领主回答说，“完全不是这样；

[fɔːr; fər][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
for I ventured to take a step which — although , of course ,
为了 我 冒险 到 拿 一个 步 哪个 — 虽然 , 的 课程 ,

因为我冒险迈出了一步——当然，

[ɑːn][maɪ] [oʊn] ['teritəriz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [æz; əz][lɔːrd][ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] —
on my own territories I am free and independent , as lord and sovereign —
在 我的 自己的 领土 我 是 自由的 和 独立的 , 作为 主 和 主权 —
[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ,
I would not have done ,
我 会 不是 有 完毕 ,

在我自己领地上，我是自由独立的，我是领主和君主——我不会那样做。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] .
had I not been aware that your majesty is as just as you are powerful .
有 我 不是 到过 意识到的 那 你的 威严 是 作为 只是 作为 你 是 强大的 .

如果我不知道陛下不仅权力强大，而且公正无私。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn][maɪ] ['teritəriz] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl]
I found one of your majesty's subjects upon my territories committing an unlawful
我 成立 一 的 你的 陛下的 主题 之上 我的 领土 提交 一个 非法的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

我发现陛下的一名臣民在我的领土上犯下了非法行为。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['væsl] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ]
for which I would have punished any of my own vassals with death , and I
为了 哪个 我 会 有 受到惩罚 任何 的 我的 自己的 附庸 和 死亡 , 和 我
['ventʃərd] — "
ventured — "
冒险 — "

如果换作我的任何一个封臣，我都会处死他，所以我冒险——”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['staːtiŋ] .
" You did not kill him ? " exclaimed the king , starting .
" 你 做过 不是 杀 他 ? " 惊呼 这 国王 , 开始 .

“你没杀他？”国王惊呼道，猛地一惊。

" [oʊ] [noʊ] , ['saɪər] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ; " [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Oh no , sire , no , " replied the Savoyard ; " I never dreamed of such a
" 哦 不 , 父系 , 不 , " 回复 这 萨瓦人 ; " 我 绝不 梦见 的 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“哦，不，陛下，不，”萨瓦人回答说；“我做梦也没想到会发生这样的事。”

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ]
I ventured to arrest and imprison him , in order to prevent the evil being
我 冒险 到 逮捕 和 监禁 他 , 在 命令 到 防止 这 邪恶的 存在
['kærid] ['fɑːrðər] ;
carried farther ;
携带 更远 ;

为了防止罪恶进一步蔓延，我冒险逮捕并监禁了他；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][kæst][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]
and , having done so , I set out immediately to cast myself at your majesty's
和 , 拥有 完毕 所以 , 我 放 出去 立即地 到 投掷 我 在 你的 陛下的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

于是，我立即动身前往陛下脚下，匍匐在地。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ,
to inform you exactly how I had acted ,
到 通知 你 确切地 如何 我 有 行动 ,

为了确切地告知你我当时的所作所为，

[tuː; tə][beg][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪm'prɪznd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] ,
to beg your forgiveness for having imprisoned one of your subjects ,
到 求 你的 饶恕 为了 拥有 被监禁 一 的 你的 主题 ，

恳求您原谅我囚禁了您的一位臣民，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti]
and to place the decision of his fate entirely in the hands of your majesty
和 到 地方 这 决定 的 他的 命运 完全 在 这 双手 的 你的 威严
. "
. "
. "

并将他的命运完全交由陛下决定。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
" You have acted well and wisely , " replied the king ; " and , such being the
" 你 有 行动 出色地 和 明智地 ， " 回复 这 国王 ； " 和 ， 这样的 存在 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ，

“你的做法既明智又妥当，”国王回答说；“既然如此，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][eɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'dres] .
you shall not only have aid , but redress .
你 将 不是 仅有的 有 援助 ， 但 纠正 .

你不仅会得到援助，还会得到补偿。

[ðə; ði]['iːdɪkt] [wɪtʃ] ['rendərz] [sʌtʃ] [klæn'destɪn] ['mæridʒz] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd]
The edict which renders such clandestine marriages null and void shall be signed
这 法令 哪个 渲染 这样的 秘密 婚姻 无效的 和 空白 将 是 签名
[ðɪs] ['ɪnstənt] ,
this instant ,
这 立即的 ，

立即签署法令，宣布此类秘密婚姻无效。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redʒɪstərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and shall be registered by our Parliament to - morrow .
和 将 是 挂号的 经过 我们的 议会 到 - 明天 .

并将于明日由我国议会登记在册。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
My lord the cardinal ,
我的 主 这 红衣主教 ，

枢机主教大人，

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [wel] [prɪ'perd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs]
we trust that you come as well prepared this afternoon as you were this
我们 相信 那 你 来 作为 出色地 准备 这 下午 作为 你 是 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们相信您今天下午会像今天上午一样做好充分的准备。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['iːdɪkt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? "
Have you the edict with you now ? "
有 你 这 法令 和 你 现在 ? "

你现在带着那份诏书了吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]
" I have not , your majesty , " replied Bertrandi ; " but it is in your majesty's
" 我 有 不是 , 你的 威严 , " 回复 - ; " 但 它 是 在 你的 陛下的
['kæbɪnət] . "
cabinet . "
内阁 . "

“我没有，陛下,”贝尔特朗迪回答说，“但它在陛下的橱柜里。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] ['ɪnstəntli] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Let it be brought instantly , " said the king .
" 让 它 是 带来 即刻 , " 说 这 国王 .

“立刻送来,”国王说道。

" [ðɪs] [nuː] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'mend] ,
" This new example of the fault which it is destined to amend ,
" 这 新的 例子 的 这 过错 哪个 它 是 注定 到 修正 ,

“这个新例子恰恰说明了它注定要纠正的错误,

[nɑːt]['oʊnli] ['fʊli] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði][ækt] ,
not only fully justifies the act ,
不是 仅有的 完全 证明其合理性 这 行为 ,

不仅完全证明了该行为的正当性,

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [pə'remptrəli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [klɔːz] [wɪtʃ] ['remədiz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] .
but also peremptorily requires the clause which remedies the evil just committed .
但 还 专断地 需要 这 条款 哪个 补救措施 这 邪恶的 只是 坚定的 .

但也明确要求加入补救刚刚犯下的罪行的条款。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Nor shall this be the only punishment which shall fall upon the head of him
也不 将 这 是 这 仅有的 惩罚 哪个 将 落下 之上 这 头 的 他
[huː] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [nɪ'glektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
who has so far neglected what was due to himself and to us .
WHO 有 所以 远的 被忽视的 什么 曾是 到期的 到 他自己 和 到 我们 .

但这绝不是他迄今为止忽视自己和我们应得之物的唯一惩罚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə]['pærɪs] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
He must be summoned to Paris immediately ; and , in the mean time ,
他 必须 是 被召唤 到 巴黎 立即地 ; 和 , 在 这 意思是 时间 ,

他必须立即被召到巴黎；与此同时,

[miːnz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [rɪ'fræktəri] [gɜːrl]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .
means must also be taken to bring this refractory girl also to our court .
方法 必须 还 是 已采取 到 带来 这 耐火 女孩 还 到 我们的 法庭 .

还必须采取措施，将这个桀骜不驯的女孩带到我们的法庭。

[biː; bi] [kwɪk] , [gʊd] ['kɑːrdɪnl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
Be quick , good cardinal , for we must not be long absent from the hall .
是 快的 , 好的 红衣主教 , 为了 我们 必须 不是 是 长的 缺席的 从 这 大厅 .

快点，好红衣主教，我们不能离开大厅太久。

" [ðə; ði] ['doʊfæn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp]
" The dauphin listened to his father in silence , and with an air of deep
" 这 多芬 听着 到 他的 父亲 在 沉默 , 和 和 一个 空气 的 深的
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

“太子静静地听着父亲讲话，神情充满敬畏。”

" [aɪ] [trʌst] , ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]
" I trust , sire , " he said , at length , as soon as he perceived that the
" 我 相信 , 父系 , " 他 说 , 在 长度 , 作为 很快 作为 他 感知 那 这

[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

“我相信陛下,”他终于开口说道，一察觉到国王的意图，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第11/15页

['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdərz]	,	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]
having	**given**	**his**	**orders**	**,**	**was**	**turning**	**once**	**more**	**to**	**address**	**the**	**Marquis**	**of**
拥有	给定	他的	订单	,	曾是	转弯	一次	更多的	到	地址	这	侯爵	的

-	,
Masseran	**,**
-	,

他下达命令后，再次转身与马塞朗侯爵交谈。

"	[aɪ]	[trʌst]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[mə'sjɜːr]	[diː]	['roʊən]
"	**I**	**trust**	**that**	**there**	**are**	**some**	**circumstances**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Monsieur**	**de**	**Rohan**
"	我	相信	那	那里	是	一些	情况	在	这	案件	的	先生	德	罗汉

[wɪtʃ]	[meɪ]	['mɪtɪgeɪt]	[jʊr; jər]	['mædʒəstiːz]	['æŋgər]	[wen]	[noʊn]	.
which	**may**	**mitigate**	**your**	**majesty's**	**anger**	**when**	**known**	**.**
哪个	可能	缓解	你的	陛下的	愤怒	什么时候	已知	.

“我相信，罗昂先生的案件中存在一些情况，一旦您了解这些情况，或许可以减轻陛下的怒气。”

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[mə'sjɜːr]	[diː]	-	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	[kəm'pliːtli]	[ɪk'splɪsɪt]	[ɑːn]
It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**Monsieur**	**de**	**Masseran**	**has**	**not**	**been**	**completely**	**explicit**	**on**
它	似乎	到	我	那	先生	德	-	有	不是	到过	完全地	显式	在

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['sʌbdʒekts]	;
one	**or**	**two**	**subjects**	**;**
一	或者	二	主题	;

在我看来，马塞朗先生似乎在某些问题上没有完全明确地表述；

[meɪ]	[aɪ]	[prɪ'zuːm]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['mædʒəstiːz]	['prez(ə)ns]	?	"
may	**I**	**presume**	**to**	**ask**	**him**	**a**	**few**	**questions**	**in**	**your**	**majesty's**	**presence**	**?**	**"**
可能	我	估	到	问	他	一个	很少	问题	在	你的	陛下的	在场	?	"

陛下，我能否冒昧地向他提问几个问题?

"	['sɜːrt(ə)nli]	,	['frænsɪs]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**Certainly**	**,**	**Francis**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**king**	**.**
"	当然	,	弗朗西斯	,	"	回复	这	国王	.

“当然，弗朗西斯，”国王回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['gɪvz]	[ˌem 'iː]	['ɔːlweɪz]	['pleʒər]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['eksərsaɪz]	[jʊr; jər]	['dʒʌdʒmənt]	[ænd; ənd]	['paʊɚz]
"	**It**	**gives**	**me**	**always**	**pleasure**	**to**	**see**	**you**	**exercise**	**your**	**judgment**	**and**	**powers**
"	它	给予	我	总是	乐趣	到	看	你	锻炼	你的	判断	和	权力

[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ɑːn]	['sʌbdʒekts]	[ʌv; əv]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
of	**mind**	**on**	**subjects**	**of**	**importance**	**.**
的	头脑	在	主题	的	重要性	.

“看到你对重要的事情运用你的判断力和思维能力，我总是感到非常高兴。”

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[prɪns]	[boʊd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'dʒenjuəs]	[blʌʃ]	,
"	**The**	**young**	**prince**	**bowed**	**with**	**an**	**ingenuous**	**blush**	**,**
"	这	年轻的	王子	鞠躬	和	一个	天真无邪	脸红	,

“年轻的王子带着天真烂漫的羞涩鞠了一躬，

[waɪl]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	-	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	['peɪlər]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,
while	**the**	**Marquis**	**of**	**Masseran**	**turned**	**a**	**shade**	**paler**	**than**	**usual**	**,**
尽管	这	侯爵	的	-	转向	一个	阴影	肤色较浅	比	通常	,

马塞朗侯爵的脸色比平时略微苍白了一些。

[ænd; ənd]	[bent]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˌsɪks'tiːn]	,
and	**bent**	**down**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**ground**	**before**	**the**	**boy**	**of**	**sixteen**	**,**
和	弯曲	向下	他的	眼睛	之上	这	地面	前	这	男生	的	十六	,

他低下头，目光落在十六岁男孩面前的地面上。

[huː] [naʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

who now advanced a step to question him .

WHO 现在 先进的 一个 步 到 问题 他 .

现在，他上前一步质问他。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

" You tell us , Monsieur le Marquis , " he said ,

" 你 告诉 我们 , 先生 勒 侯爵 , " 他 说 ,

“您告诉我们吧，侯爵先生,”他说。

" [ðæt] [ðə; ði]['bærən][diː] ['roʊən] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['leɪdi] :

" that the Baron de Rohan did not even apply for the consent of your fair lady :

" 那 这 男爵 德 罗汉 做过 不是 甚至 申请 为了 这 同意 的 你的 公平的 女士 :

“罗昂男爵甚至都没有征得你这位美丽女士的同意：

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər] ['pæləs] , [ɔːr] [ʃæ'toʊ] ,

may I ask if he ever presented himself at your palace , or chateau ,

可能 我 问 如果 他 曾经 呈现 他自己 在 你的 宫殿 , 或者 城堡 ,

请问他是否曾到访过您的宫殿或城堡?

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ? "

or whatever it may be , for the purpose of so doing ? "

或者 任何 它 可能 是 , 为了 这 目的 的 所以 正在做 ? "

或者不管它是什么，目的是为了达到这个目的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [huː] [sed] [soʊ] , [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - :

" It was the marchioness who said so , not I , " replied the Lord of Masseran :

" 它 曾是 这 侯爵夫人 WHO 说 所以 , 不是 我 , " 回复 这 主 的 - :

“是侯爵夫人说的，不是我说的,”马塞兰领主回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

" I was absent at the time . "

" 我 曾是 缺席的 在 这 时间 . "

“当时我不在。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prɪns] , ['ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

" At what time ? " demanded the prince , sharply ; and , seeing the

" 在 什么 时间 ? " 要求 这 王子 , 尖锐地 ; 和 , 看到 这

[sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Savoyard hesitate , he added ,

萨瓦人 犹豫 , 他 额外 ,

“什么时候? ”王子厉声问道；见萨伏依人犹豫不决，他又补充道：

" [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [geɪts] ?

" Did or did not Monsieur de Rohan come to your gates ?

" 做过 或者 做过 不是 先生 德 罗汉 来 到 你的 大门 ?

“罗昂先生到底有没有来过你们家门口? ”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] ? "

and was he or was he not refused admission ? "

和 曾是 他 或者 曾是 他 不是 拒绝 入学 ? "

他到底有没有被拒绝入学?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ,

" I believe he did , " said the Marquis of Masseran ,

" 我 相信 他 做过 , " 说 这 侯爵 的 - ,

“我相信他确实这么做了,”马塞朗侯爵说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] . "

" I believe he did present himself at the gates when I was absent . "

" 我 相信 他 做过 展示 他自己 在 这 大门 什么时候 我 曾是 缺席的 . "

“我相信我不在的时候，他确实出现了门口。”

" [hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['æbsənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl]
" He himself believed that you were not absent , " replied the youth , with royal
" 他 他自己 相信 那 你 是 不是 缺席的 , " 回复 这 青年 , 和 皇家
['stɜːrnnəs] ,
sternness ,
严厉 ,

“他自己也相信你不在，”年轻人语气严厉地回答道。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ]
while the king felt no little surprise to find that his son had so intimate a
尽管 这 国王 毛毡 不 小的 惊喜 到 寻找 那 他的 儿子 有 所以 亲密的 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] ['kwestʃən] ;
knowledge of the facts in question ;
知识 的 这 事实 在 问题 ;

国王颇感意外，他的儿子对相关事实竟如此了解；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
and the Marquis of Masseran , still more surprised , concealed his astonishment
和 这 侯爵 的 - , 仍然 更多的 惊讶 , 暗 他的 惊讶
[les] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnərk] .
less skilfully than the monarch .
较少的 巧妙地 比 这 君主 .

马塞朗侯爵更加惊讶，但他掩饰惊讶的技巧不如国王高明。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] . "
" On my word , your highness , " he said , " on my life , I was absent . "
" 在 我的 单词 , 你的 高度 , " 他 说 , " 在 我的 生活 , 我 曾是 缺席的 . "

“我以我的生命发誓，殿下，”他说，“我当时不在场。”

" [bʌt; bət] [jet] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] ,
" But yet , Monsieur de Masseran , " continued the prince ,
" 但 然而 , 先生 德 - , " 持续 这 王子 ,

“但是，德·马塞朗先生，”王子继续说道，

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər]
" you were perfectly well aware that Monsieur de Rohan presented himself at your
" 你 是 完美 出色地 意识到的 那 先生 德 罗汉 呈现 他自己 在 你的
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,

“您完全清楚罗昂先生曾出现在您的家门口，

[dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][jʊr; jər]
demanding to speak with yourself , in the first place , and then , in your
要求 到 说话 和 你自己 , 在 这 第一的 地方 , 和 然后 , 在 你的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

首先，要求自己与自己对话；然后，在自己不在场的情况下，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] ['leɪdi][jʊr; jər] [waɪf] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ;
with this fair lady your wife , who certainly was within the chateau ;
和 这 公平的 女士 你的 妻子 , WHO 当然 曾是 之内 这 城堡 ;

和这位美丽的女士，你的妻子，她当时肯定在城堡里；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] — [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
and yet you suffered her — unconsciously upon her part ,
和 然而 你 遭受 她 — 不知不觉 之上 她 部分 ,

然而，你却容忍了她——尽管她自己并没有意识到这一点。

[noʊ] [daʊt] — [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt]
no doubt — to lead his majesty to believe that her approbation had not
不 怀疑 — 到 带领 他的 威严 到 相信 那 她 赞许 有 不是
[bɪn] [sɔːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'temd] .
been sought and was utterly contemned .
到过 寻求 和 曾是 完全地 蔑视 .

毫无疑问——是为了让陛下相信，她的认可并未被征求，而且完全被轻视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
This was not right , sir , for it was misleading the king . "
这 曾是 不是 正确的 , 先生 , 为了 它 曾是 误导性的 这 国王 . "

陛下，这样做不对，因为这会误导国王。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , ['frænsɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : " [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
" You speak well and wisely , Francis , " said his father : " go on , my dear boy ,
" 你 说话 出色地 和 明智地 , 弗朗西斯 , " 说 他的 父亲 : " 去 在 , 我的 亲爱的 男生 ,

“弗朗西斯，你说得真好，很有智慧，”他父亲说，“继续说，我亲爱的孩子。”

[goʊ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk] . "
go on , if you have anything more to ask . "
去 在 , 如果 你 有 任何事物 更多的 到 问 . "

如果您还有其他问题，请继续提问。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [mɔːr] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" One or two things more , may it please your majesty , " he replied ,
" 一 或者 二 事物 更多的 , 可能 它 请 你的 威严 , " 他 回复 ,

“还有一两件事，若陛下不高兴的话,”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
with a look of pride in his father's approbation ,
和 一个 看 的 自豪 在 他的 父亲的 赞许 ,

他脸上带着因得到父亲认可而自豪的神情。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
but keeping his eyes still fixed upon the Lord of Masseran .
但 保持 他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 主 的 - .

但他的目光始终紧紧锁定在马塞兰领主身上。

" [maɪ][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] : [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][hɜːr; hər][nekst]
" My next question is : as the young lady has a brother , who is her next
" 我的 下一个 问题 是 : 作为 这 年轻的 女士 有 一个 兄弟 , WHO 是 她 下一个
[meɪl] [rɪ'leɪʃn] ,
male relation ,
男性 关系 ,

“我的下一个问题是：这位年轻女士有一个哥哥，他是她最近的男性亲属，

[dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən]
did he or did he not give his consent to the marriage of Monsieur de Rohan
做过 他 或者 做过 他 不是 给 他的 同意 到 这 婚姻 的 先生 德 罗汉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ? "
with his sister ? "
和 他的 姐姐 ? "

他到底有没有同意罗昂先生与他妹妹的婚事?

" [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" In regard to that , sir , I can say nothing , " replied the Lord of Masseran .
" 在 看待 到 那 , 先生 , 我 能 说 没有什么 , " 回复 这 主 的 - .

“关于这一点，先生，我无可奉告。”马塞兰领主回答道。

" [mə'sjɜːr] [diː] [bri'ɛn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪz][nɑːt] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
" Monsieur de Brienne , your highness , is not under my charge and guidance .
" 先生 德 布蕾妮 , 你的 高度 , 是 不是 在下面 我的 收费 和 指导 .

“布里安先生，殿下，不在我的管辖和指导之下。”

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [kən'sent] .
All I have to say is , that his mother most positively refused her consent .
全部 我 有 到 说 是 , 那 他的 母亲 最多 积极地 拒绝 她 同意 .
"
"
"

我只想说，他母亲断然拒绝了她的同意。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ,
" It might be more straightforward , sir , " replied the prince , " to say whether ,
" 它 可能 是 更多的 直截了当 , 先生 , " 回复 这 王子 , " 到 说 无论 ,
[tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,
to your knowledge ,
到 你的 知识 ,

“先生，”王子回答说，“或许更直接的方法是，就您所知，问：

[mə'sjɜːr] [diː] [bri'ɛn] [kən'sentid] [ɔːr][nɑːt] . "
Monsieur de Brienne consented or not . "
先生 德 布蕾妮 同意 或者 不是 . "

德布蕾妮先生同意与否。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [sed] [daɪ'ænə][ʌv; əv]['pwɑːtjei] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,
" I think , monseigneur , " said Diana of Poitiers , taking a step forward ,
" 我 思考 , 阁下 , " 说 戴安娜 的 普瓦捷 , 采取 一个 步 向前 ,

“我想，阁下，”来自波瓦捷的戴安娜说着，向前迈了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [rɪ'plaɪ] ['fʊli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] ,
" I think I may reply fully to your question ,
" 我 思考 我 可能 回复 完全 到 你的 问题 ,

“我想我可以完整地回答你的问题，”

[wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [diː] - [siːmz] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .
which Monsieur de Masseran seems not inclined to do .
哪个 先生 德 - 似乎 不是 倾斜 到 做 .

但马塞朗先生似乎并不打算这样做。

['henri] [diː] [bri'ɛn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['bɜːnəd; bə'nɑːd]
Henry de Brienne always has approved of his sister's marriage to Bernard
亨利 德 布蕾妮 总是 有 得到正式认可的 的 他的 姐妹 婚姻 到 伯纳德
[diː] ['roʊən] ,
de Rohan ,
德 罗汉 ,

亨利·德·布里安一直都赞成他妹妹嫁给伯纳德·德·罗昂。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [ɑːr; ər] ['æmpli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . "
and Monsieur and Madame de Masseran are amply aware of the fact . "
和 先生 和 夫人 德 - 是 充足的 意识到的 的 这 事实 . "

马塞朗先生和夫人对此心知肚明。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mædəm] [diː] - , ['ʃɑːrpli] .
" I do not deny it , " said Madame de Masseran , sharply .
" 我 做 不是 否定 它 , " 说 夫人 德 - , 尖锐地 .

“我不否认，”马塞朗夫人厉声说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [bɔɪ] . "
" He is a headstrong and unruly boy . "
" 他 是 一个 固执己见 和 不羁 男生 . "

“他是个任性桀骜不驯的男孩。”

" [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" One question more , " said the prince , " and I have done .
" 一 问题 更多的 , " 说 这 王子 , " 和 我 有 完毕 .

“最后一个问题，”王子说，“我就问完了。”

[ɪz][nɑːt]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['dʒʌstɪfaɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Is not Bernard de Rohan justified , to a certain degree , in that which he
是 不是 伯纳德 德 罗汉 合理的 , 到 一个 肯定 程度 , 在 那 哪个 他
[hæz; həz] [dʌn] ,
has done ,
有 完毕 ,

伯纳德·德·罗昂所做的一切，在某种程度上难道不是正当的吗?

[baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛnz] [hænd] ,
by a written promise of Mademoiselle de Brienne's hand ,
经过 一个 书面 承诺 的 小姐 德 布蕾妮的 手 ,

由德·布里埃纳小姐亲笔签署的书面承诺，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] ['kaʊnts] [deθ] ?
given to him by her own father shortly before the good count's death ?
给定 到 他 经过 她 自己的 父亲 不久 前 这 好的 计数 死亡 ?

在善良的伯爵去世前不久，她的父亲把这件礼物送给了他?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ? "
I ask you , madam , is not this the case ? "
我 问 你 , 女士 , 是 不是 这 这 案件 ? "

夫人，请问情况不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [diː] - ,
" It is the case that he has such a promise , " replied Madame de Masseran ,
" 它 是 这 案件 那 他 有 这样的 一个 承诺 , " 回复 夫人 德 - ,

“他的确有这样的承诺,”德·马塞朗夫人回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃruːɪʃ] [toʊn] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
in the same shrewish tone , " but not that he is justified by it , your highness .
在 这 相同的 泼辣 语气 , " 但 不是 那 他 是 合理的 经过 它 , 你的 高度 .

她用同样尖酸刻薄的语气说道：“但这并不意味着他这样做就是正当的，殿下。”

[ðæt] ['prɑːmɪs] ['nevər] [hæd; həd] ['iːðər] [maɪ] [kən'sent] [ɔːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [leɪt] [mə'sjɜːr]
That promise never had either my consent or approbation ; though the late Monsieur
那 承诺 绝不 有 任何一个 我的 同意 或者 赞许 ; 尽管 这 晚的 先生
[diː] [bri'ɛn] ,
de Brienne ,
德 布蕾妮 ,

我从未同意或赞同过那个承诺；尽管已故的德·布里安先生，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ]
who was his guardian and brought him up , was foolishly fond of this boy
WHO 曾是 他的 监护人 和 带来 他 向上 , 曾是 愚蠢地 喜爱 的 这 男生
,
,
,

他的监护人兼抚养人，愚蠢地溺爱这个男孩。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
and thought that he was everything great and noble , I had always
和 想法 那 他 曾是 一切 伟大的 和 高贵 , 我 有 总是
['dɪfrənt] [vjuːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,
different views for my daughter ,
不同的 浏览 为了 我的 女儿 ,

我一直认为他伟大而高尚，但我对女儿的看法却截然不同。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['kaʊntənənst] [ðæt] ['prɑːmɪs] . "
and never either directly or indirectly countenanced that promise . "
和 绝不 任何一个 直接地 或者 间接 默许 那 承诺 . "

并且从未直接或间接地认可过这一承诺。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [wei] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['doʊfæn] ,
" I am in no way interested in this business , sire , " said the dauphin ,
" 我 是 在 不 方式 感兴趣的 在 这 商业 , 父系 , " 说 这 多芬 ,

“陛下，我对这事一点兴趣也没有,”太子说道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [nɑːt] ['biːɪŋ] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] ;
turning towards his father , " not being personally acquainted in the slightest degree with Monsieur de Rohan ;
转弯 向 他的 父亲 , " 不是 存在 亲自 熟人 在 这 丝毫 程度 和 先生 德 罗汉 ;

他转向父亲，“与罗昂先生没有任何私交;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk] [ðiːz] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['prez(ə)ns] ,
but I thought it necessary to ask these few questions in your majesty's presence ,
但 我 想法 它 必要的 到 问 这些 很少 问题 在 你的 陛下的 在场 ,

但我认为有必要当着陛下的面问这几个问题。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'kjuːɪtəs] ['mænər] .
in consequence of information I had received in a somewhat circuitous manner .
在 结果 的 信息 我 有 已收到 在 一个 有些 迂回 方式 .

由于我以较为迂回的方式获得了一些信息。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑːr] [i'lisitid] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['evɪdəntli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
Having thus far elicited the truth , which was at first evidently concealed from you ,
拥有 因此 远的 引发的 这 真相 , 哪个 曾是 在 第一的 显然 暗 从 你 ,

既然我已经探明了真相，而这真相起初显然是对你隐瞒的，

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [rest] — "
your majesty's wisdom must decide the rest — "
你的 陛下的 智慧 必须 决定 这 休息 — "

其余的事情就由陛下的智慧来决定吧——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['iːdɪkt] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
" This is the edict , sire , " said the Cardinal Bertrandi , re - entering the chamber ;
" 这 是 这 法令 , 父系 , " 说 这 红衣主教 - , 关于 - 进入 这 房间 ;

“陛下，这就是法令,”贝尔特兰迪枢机主教说着，重新走进了房间;

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['sɪɡnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːl] .
" it wants but your royal signature and the great seal .
" 它 想要 但 你的 皇家 签名 和 这 伟大的 海豹 .

它只需要您的皇家签名和国玺。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [pen] ?
May I offer you the pen ?
可能 我 提供 你 这 笔 ?

我可以把笔借给你吗?

" [ænd; ənd] , [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" and , thus saying , he spread the parchment on the table before the king .
" 和 , 因此 说 , 他 传播 这 羊皮纸 在 这 桌子 前 这 国王 .

“说完，他就把羊皮纸摊在国王面前的桌子上。”

['henri] [tʊk] [ðə; ði] [pen] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Henry took the pen , paused for a moment ,
亨利 采取 这 笔 , 暂停 为了 一个 片刻 ,

亨利拿起笔，停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː] .
and then turned his eyes upon the Duchess of Valentinois .
和 然后 转向 他的 眼睛 之上 这 公爵夫人 的 瓦伦丁诺伊斯 .
然后，他的目光转向了瓦伦蒂诺公爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
She looked down upon the ground , however , and uttered not a word .
她 看起来 向下 之上 这 地面 , 然而 , 和 说出 不是 一个 单词 .
然而，她低头看着地面，一言不发。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['dɪpt] [ðə; ði] [pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
The king dipped the pen in the ink and wrote his name at the bottom of
这 国王 浸入 这 笔 在 这 墨水 和 写道 他的 姓名 在 这 底部 的
[ðə; ði]['iːdɪkt] .
the edict .
这 法令 .
国王将笔蘸上墨水，在诏书末尾写下了自己的名字。

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['kaʊntəˌsaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
The chancellor countersigned it , and raised it from the table .
这 校长 副署 它 , 和 提高 它 从 这 桌子 .
校长在文件上签了字，然后把它从桌上拿起来。

" [naʊ] , [daɪ'ænə] , " [sed] ['henri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [wʌt] [θɪŋk]
" Now , Diana , " said Henry , in a low voice , turning to the duchess , " what think
" 现在 , 戴安娜 , " 说 亨利 , 在 一个 低的 嗓音 , 转弯 到 这 公爵夫人 , " 什么 思考
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "
“戴安娜,”亨利低声说道，转向公爵夫人，“你觉得怎么样？”

" [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [dʌn] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ]
" That your majesty has done perfectly right , " replied the lady , in the same low
" 那 你的 威严 有 完毕 完美 正确的 , " 回复 这 女士 , 在 这 相同的 低的
[toʊn] .
tone .
语气 .
“陛下做得完全正确,”那位女士用同样的低沉语气回答道。

" [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] . "
" Not that this poor Bernard de Rohan , it would appear , is really to blame . "
" 不是 那 这 贫穷的 伯纳德 德 罗汉 , 它 会 出现 , 是 真的 到 责备 . "
“看来，可怜的伯纳德·德·罗昂并非真的应该受到指责。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .
" I do not know , " replied the king , " I do not know ; but we shall soon see .
" 我 做 不是 知道 , " 回复 这 国王 , " 我 做 不是 知道 ; 但 我们 将 很快 看 .
国王回答说：“我不知道，我真的不知道；但我们很快就会知道了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] .
The question must be inquired into , " he added , in a louder voice .
这 问题 必须 是 询问 进入 , " 他 额外 , 在 一个 更大声 嗓音 .
“这个问题必须进行调查,”他提高了音量补充道。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] .
" I will hear all parties , and then decide .
" 我 将要 听到 全部 各方 , 和 然后 决定 .
“我会听取各方意见，然后再做决定。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌld] .
For the present , the marriage is annulled .
为了 这 展示 , 这 婚姻 是 无效 .
目前，该婚姻已被宣告无效。

[mə'sjɜːr] [diː] - , ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [set] [ðə; ði] ['bærən] [diː]

Monsieur de Masseran , hasten back to Savoy , and instantly set the Baron de

先生 德 - , 趋 后退 到 萨沃伊 , 和 即刻 放 这 男爵 德

['roʊən] [æt; ət] ['lɪbərti] .

Rohan at liberty .

罗汉 在 自由 .

马塞朗先生，赶紧返回萨伏依，立即释放罗昂男爵。

[let] [sʌm; səm] [wʌn] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [fitist] ,

Let some one proceed immediately — her brother will be the best , the fittest ,

让 一些 一 继续 立即地 — 她 兄弟 将要 是 这 最好的 , 这 最强 ,

[ðə; ði] ['oʊnli] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

the only fit person .

这 仅有的 合身 人 .

让某人立即行动——她哥哥是最合适、最健康、也是唯一合适的人选。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [diː] [bri'ɛn] ,

Let him immediately proceed to seek for Mademoiselle de Brienne ,

让 他 立即地 继续 到 寻找 为了 小姐 德 布蕾妮 ,

让他立即去寻找布里安娜小姐。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and bring her to Paris without loss of time .

和 带来 她 到 巴黎 没有 损失 的 时间 .

立即将她带到巴黎。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [wɪl] [kə'mænd] [diː] ['roʊən] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ,

You , Monsieur de Masseran , will command De Rohan , in our name ,

你 , 先生 德 - , 将要 命令 德 罗汉 , 在 我们的 姓名 ,

马塞朗先生，您将以我们的名义指挥德罗昂。

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to present himself in the capital within fourteen days from the date of his

到 展示 他自己 在 这 首都 之内 十四 天 从 这 日期 的 他的

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [jʊr; jər] [hænd] .

liberation by your hand .

解放 经过 你的 手 .

自你释放他之日起十四日内，他须到首都报到。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [jɔːr'self] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;

You will do well also to come hither yourself as speedily as may be ;

你 将要 做 出色地 还 到 来 这里 你自己 作为 迅速地 作为 可能 是 ;

你最好也尽快亲自过来；

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ['brɪsæk] , [huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə]

for our good friend Brissac , who is somewhat of a sanguinary person to

为了 我们的 好的 朋友 布里萨克 , WHO 是 有些 的 一个 血腥 人 到

[diːl] [wɪð; wɪθ] ,

deal with ,

交易 和 ,

对于我们这位好朋友布里萨克来说，他是个有点嗜血好斗的人，

[hæz; həz] [kən'siːvd] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['kʊəriːəz] [θruː] [jʊr; jər]

has conceived an objection to the frequent passing of couriers through your

有 构思 一个 异议 到 这 频繁 通过 的 快递员 通过 你的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

part of the country .

部分 的 这 国家 .

有人对快递员频繁经过您所在的地区表示反对。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[wel]	[tuː; tə]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[wei]	.
It	**were**	**well**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**Brissac's**	**way**	**.**
它	是	出色地	到	保持	出去	的	-	方式	.

最好还是别挡布里萨克的路。

[maɪ]	[gʊd]	[lɔːrd]	['kɑːrdɪnl]	,	[siː]	[ðæt]	[ɔːl]	[θɪŋz]	['rekwɪzɪt]	[biː; bi]	[dʌn]	,
My	**good**	**Lord**	**Cardinal**	**,**	**see**	**that**	**all**	**things**	**requisite**	**be**	**done**	**,**
我的	好的	主	红衣主教	,	看	那	全部	事物	必需品	是	完毕	,

我亲爱的枢机主教大人，请确保所有必要事项都已完成。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['iːdɪkt]	[biː; bi]	['duːli]	['redʒɪstərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
and	**also**	**that**	**the**	**edict**	**be**	**duly**	**registered**	**in**	**the**	**Parliament**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	还	那	这	法令	是	正式地	挂号的	在	这	议会	到	-	明天	.

此外，该法令还应于明日在议会正式登记。

[kʌm]	,	['frænsɪs]	,	[kʌm]	.
Come	**,**	**Francis**	**,**	**come**	**.**
来	,	弗朗西斯	,	来	.

来吧，弗朗西斯，来吧。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	['æbsəns]	.
We	**shall**	**have**	**all**	**the**	**world**	**marvelling**	**at**	**our**	**absence**	**.**
我们	将	有	全部	这	世界	惊叹	在	我们的	缺席	.

全世界都会对我们的缺席感到惊讶。

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XVII**	**.**
"	章	十七	.

“第十七章

[wʌt]	[wʊd]	[laɪf]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪts]	[və'raɪətiz]	?
What	**would**	**life**	**be**	**without**	**its**	**varieties**	**?**
什么	会	生活	是	没有	它是	品种	?

如果没有多样性，生活将会怎样?

[aɪ]	[fər'get]	[wer]	[aɪ]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['weðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	[kænt]	[ænd; ənd]
I	**forget**	**where**	**I**	**have**	**met**	**with**	**it**	**—**	**whether**	**in**	**the**	**works**	**of**	**Kant**	**and**
我	忘记	在哪里	我	有	遇见	和	它	—	无论	在	这	作品	的	康德	和

[hɪz; ɪz]	[dɪ'saɪplz]	,
his	**disciples**	**,**
他的	门徒	,

我忘了是在哪里遇到过这种说法——是在康德及其弟子的著作中，

[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	['zɔːrəuˌæstə]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]
or	**in**	**the**	**thoughts**	**and**	**imaginations**	**attributed**	**to**	**Zoroaster**	**,**	**or**	**in**	**some**	**of**
或者	在	这	想法	和	想象力	归因于	到	琐罗亚斯德	,	或者	在	一些	的

[ðə; ði]	[ˌluːkjə'breɪʃənz]	[ʌv; əv]	['pleɪtoʊ]	,
the	**lucubrations**	**of**	**Plato**	**,**
这	沉思	的	柏拉图	,

或者在归于琐罗亚斯德的思想和想象中，或者在柏拉图的一些沉思中，

[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ˌepɪ'kjʊrəs]	,
or	**in**	**the**	**fragments**	**of**	**Epicurus**	**,**
或者	在	这	片段	的	伊壁鸠鲁	,

或者在伊壁鸠鲁的残篇中，

[huːz]	['daʊtf(ə)l]	[fə'lɑːsəfi]	[hæz; həz]	[left]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æt; ət]	[wɔːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tendənsi]
whose	**doubtful**	**philosophy**	**has**	**left**	**the**	**world**	**at**	**war**	**as**	**to**	**his**	**tendency**
谁	疑	哲学	有	左边	这	世界	在	战争	作为	到	他的	趋势

[tɔːrdz]	[gʊd]	[ɔːr]	['iːv(ə)l]	,
towards	**good**	**or**	**evil**	**,**
向	好的	或者	邪恶的	,

他那令人怀疑的哲学思想让世界陷入了关于他究竟是善是恶的争论之中。

['vɜːrtʃuː][ɔːr] [vaɪs] : ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['pirəu] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

virtue or vice : certainly it was not in Pyrrho , who had nothing good in him ,

美德 或者 副 : 当然 它 曾是 不是 在 皮浪 , WHO 有 没有什么 好的 在 他 ,

美德或恶习：当然，皮浪身上没有丝毫善意，他本性善良。

[ɔːr][ɪn] [kən'fjuːʃəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['groʊɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fər'get] [wer] [aɪ]

or in Confucius , the great teacher of the tea - growing nation — I forget where I

或者 在 孔子 , 这 伟大的 老师 的 这 茶 - 生长 国家 — 我 忘记 在哪里 我

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

have met with it ;

有 遇见 和 它 ;

或者用孔子的话说，这位伟大的茶国导师——我忘了我在哪里见过这句话；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [waɪz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

but among the many speculations , wise and foolish , learned and ignorant ,

但 之中 这 许多 猜测 , 明智的 和 愚蠢 , 学习 和 无知 ,

['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrθli] ,

fanciful and earthly ,

奇幻的 和 尘世的 ,

但在众多推测之中，无论明智与愚蠢、博学与无知、天马行空与世俗，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sfɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv]

with which we children of the lower sphere from time to time have

和 哪个 我们 孩子们 的 这 降低 领域 从 时间 到 时间 有

[ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] ,

amused ourselves ,

觉得好笑 我们自己 ,

我们这些下层世界的孩童偶尔会用它来消遣，

['sʌmtaɪmz] ['revərəntli] , ['sʌmtaɪmz] ['impiəsli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , ['sʌmtaɪmz]

sometimes reverently , sometimes impiously , sometimes with humility , sometimes

有时 虔诚地 , 有时 肆无忌惮地 , 有时 和 谦逊 , 有时

[ɔː'deɪʃəsli] ,

audaciously ,

大胆地 ,

有时虔诚，有时亵渎，有时谦卑，有时大胆

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θiːəri] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

there is to be found a theory — perhaps it merely deserves the name of

那里 是 到 是 成立 一个 理论 — 也许 它 仅仅 值得 这 姓名 的

[æn; ən] [haɪ'pɑːθəsɪs] — [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

an hypothesis — which attributes to the Deity ,

一个 假设 — 哪个 属性 到 这 神 ,

有一种理论——或许它仅仅配得上“假设”之名——将这一切归因于神明，

['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ðə; ði]

almost as an attribute , but , at all events , as a necessity , the

几乎 作为 一个 属性 , 但 , 在 全部 活动 , 作为 一个 必要性 , 这

['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] ,

endless variety of creations ,

无尽的 种类 的 作品 ,

几乎可以将其视为一种属性，但无论如何，也是一种必然，那就是无穷无尽的创造力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] ,

and a satisfaction , if we may use the term ,

和 一个 满意 , 如果 我们 可能 使用 这 学期 ,

如果我们可以用这个词的话，那就是一种满足感。

[ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] .

in viewing the infinite multiplicity of his own works .

在 观看 这 无限 多重性 的 他的 自己的 作品 .

在审视自己作品的无限多样性时。

[wɪ'ðaʊt] [pri'zjʊmɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][skæn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n]
Without presuming , however , to raise our eyes to scan things that are hidden
没有 假设 , 然而 , 到 增加 我们的 眼睛 到 扫描 事物 那 是 隐
[frʌm; frəm][juː 'es] ,
from us ,
从 我们 ,

然而，我们不应妄自抬头去窥探那些隐藏在我们视线之外的事物。

[ɔːr][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə]
or to reason upon any attributes of God except such as he has deigned to
或者 到 原因 之上 任何 属性 的 上帝 除了 这样的 作为 他 有 设计 到
[rɪ'viːl] [tuː; tə][juː 'es] ;
reveal to us ;
揭示 到 我们 ;

或者，除了上帝愿意向我们揭示的属性之外，就去推断上帝的其他属性；

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['limits][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] , [ɔːr] , [laɪk] [ðə; ði]['stuːpɪd]['aɪ'dɑːlətərz][ʌv; əv]
without daring to lay down limits to infinity , or , like the stupid idolaters of
没有 大胆 到 躺 向下 限制 到 无穷大 , 或者 , 喜欢 这 愚蠢的 偶像崇拜者 的
['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
ancient times ,
古老的 时代 ,

不敢给无限设限，或者像古代那些愚蠢的偶像崇拜者一样，

[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɑːrbərəs] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] ['evər] , [pər'hæps]
the Greek and Roman inventors of the most barbarous worship that ever , perhaps
这 希腊语 和 罗马 发明家 的 这 最多 野蛮 崇拜 那 曾经 , 也许
, [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] ,
, was devised ,
, 曾是 设计 ,

希腊和罗马人发明了或许是人类历史上最野蛮的崇拜方式，

[huː] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [gɔdz] ,
who , after making to themselves gods ,
WHO , 后 制作 到 他们自己 神 ,

他们把自己奉为神明之后，

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ðoʊz] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪnfəməs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] ,
and clothing those gods with all the most infamous of human passions ,
和 衣服 那些 神 和 全部 这 最多 臭名昭著的 的 人类 激情 ,

并用人类最臭名昭著的种种欲望来装点这些神灵，

['endɪd] [baɪ] [ɛn'tʃeɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] ['diːɪtiːz] [ðəm'selvz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti]
ended by enchaining their very deities themselves , under the law of a necessity
结束 经过 连锁 他们的 非常 神灵 他们自己 , 在下面 这 法律 的 一个 必要性
[wɪtʃ] [baʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] ,
which bound all things ,
哪个 边界 全部 事物 ,

最后，他们甚至将自己的神明也束缚在了约束万物的必然法则之下。

[ænd; ənd] [left] ['gɑːdhed] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz][hjuː'mænəti] ; [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] [ɔːr] [sʌtʃ]
and left Godhead as impotent as humanity ; without such audacity or such
和 左边 神格 作为 阳痿 作为 人类 ; 没有 这样的 大胆 或者 这样的
['fuːlɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,

并让神性变得像人类一样无能为力；既没有那样的胆大妄为，也没有那样的愚蠢，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
we may well look round upon the universe exposed to our eyes , and ,
我们 可能 出色地 看 圆形的 之上 这 宇宙 裸露 到 我们的 眼睛 , 和 ,

我们环顾四周，就能看到展现在我们眼前的宇宙，然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɡɑːd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] [ˈɪnfɪnət] ,
seeing that God has been pleased to render his creations infinite ,
看到 那 上帝 有 到过 高兴 到 使成为 他的 作品 无限 ,

既然上帝乐意赋予他的创造物无限的可能，

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [ɑːr; ər][ɪn]
we may at least feel certain that the varieties which he has displayed are in
我们 可能 在 至少 感觉 肯定 那 这 品种 哪个 他 有 显示 是 在
[ðəmˈselvz] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
themselves excellent and beautiful ,
他们自己 出色的 和 美丽的 ,

我们至少可以肯定，他展示的这些品种本身都非常出色、非常漂亮。

[iːtʃ] [dɪˈraɪvɪŋ] [prəˈpraɪəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
each deriving propriety from the other ,
每个 推导 礼 从 这 其他 ,

两者彼此依存，互为因果。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][ɡrænd] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ɪz]
and all forming a grand scheme in which the diversity of the parts is
和 全部 成型 一个 盛大 方案 在 哪个 这 多样性 的 这 部分 是
[ˈoʊnli][wʌn][ˈædmərəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] .
only one admirable feature .
仅有的 一 令人钦佩的 特征 .

所有这些都构成了一个宏伟的蓝图，而各部分的多样性只是其中一个令人赞叹的特点。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsensɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
Our own eyes and our own senses , our own hearts and our own
我们的 自己的 眼睛 和 我们的 自己的 感官 , 我们的 自己的 心 和 我们的 自己的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

我们自己的眼睛和感官，我们自己的内心和情感，

[kənˈvɪns] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] ,
convince us of it every moment ; and ,
说服 我们 的 它 每一个 片刻 ; 和 ,

每时每刻都让我们相信这一点；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] [wɪtʃ] [ɡrəuz] [baɪ][ɪts]
from the glorious mountain to the minute blade of grass which grows by its
从 这 辉煌 山 到 这 分钟 刀刃 的 草 哪个 生长 经过 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

从巍峨壮丽的山峰到山脚下生长的细小草叶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [braɪt] ,
from the boundless ocean to the small , bright ,
从 这 无边无际 海洋 到 这 小的 , 明亮的 ,

从无垠的海洋到小巧明亮的地方，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [drɑːp] [ðæt] [ˈdæʃɪz] [ɪn] [spreɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
glistening drop that dashes in spray upon the rocks that bound it ,
闪闪发光 降低 那 破折号 在 喷 之上 这 岩石 那 边界 它 ,

晶莹剔透的水滴飞溅到周围的岩石上，形成水雾。

[ˈevri] [vəˈraɪəti] [kənˈtribjuts] [ˈvɪzəbli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlaɪt] ,
every variety contributes visibly to our delight ,
每一个 种类 贡献 明显地 到 我们的 喜 ,

每一种品种都明显地给我们带来了愉悦感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] .
and to the beauty of the wonderful scene in which we dwell .
和 到 这 美丽 的 这 精彩的 场景 在 哪个 我们 住 .

以及我们所居住的这片美丽景色。

[və'raɪəti] , [ðen] , [fɔːrmz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
Variety , then , forms a part of enjoyment ;
种类 , 然后 , 表格 一个 部分 的 享受 ;

因此，多样性是乐趣的一部分；

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] — [dɪ'raɪvd] ,
but let it not be supposed that the admission of this fact — derived ,
但 让 它 不是 是 据称 那 这 入学 的 这 事实 — 衍生的 ,
[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
as we derive it ,
作为 我们 派生 它 ,

但不要以为承认这一事实——正如我们所推导的那样——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] — [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [prə'duːs]
from the works of God himself — can ever have a tendency to produce
从 这 作品 的 上帝 他自己 — 能 曾经 有 一个 趋势 到 生产
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

即使是上帝的造物，也有可能产生邪恶的倾向。

[tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleʒərz] ,
to generate the licentious desire of multiplying and changing pleasures ,
到 产生 这 淫乱 欲望 的 乘法 和 变化 快乐 ,

为了激发人们追求和增进享乐的放荡欲望，

[ɔːr][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn'kɑːnstənsi] [wɪtʃ] ['reɪndʒɪz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]
or to create the fickle and fluttering inconstancy which ranges dissatisfied
或者 到 创造 这 反复无常 和 飘动 反复无常 哪个 范围 不满
[frʌm; frəm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
from object to object .
从 目的 到 目的 .

或者制造出反复无常、飘忽不定的情绪，这种情绪会从一个对象到另一个对象，不断地感到不满。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [biː; bi] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntræsts]
In the works of God , though the varieties be infinite , and the contrasts
在 这 作品 的 上帝 , 尽管 这 品种 是 无限 , 和 这 对比
['sʌmtaɪmz] [ɪ'mens] ,
sometimes immense ,
有时 巨大 ,

在上帝的创造中，虽然种类繁多，对比有时也极其强烈，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] ,
there is still a general and beautiful harmony ,
那里 是 仍然 一个 一般的 和 美丽的 和谐 ,

整体上仍然保持着一种美好的和谐。

[ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
a fine and exact adaptation of every part to the other .
一个 美好的 和 精确的 适应 的 每一个 部分 到 这 其他 .

各个部分与其他部分完美而精确地契合。

[iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [end] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] , [iːtʃ] [step] [hæz; həz][ɪts]
Each change and each variation has its end and object , each step has its
每个 改变 和 每个 变化 有 它是 结尾 和 目的 , 每个 步 有 它是
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

每一次改变、每一次变化都有其最终目的，每一步都有其意义。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kɑːntræst]['ɛndz][ɪn][sʌm; səm][grænd] [rɪ'zʌlt] .
and each contrast ends in some grand result .
和 每个 对比 结束 在 一些 盛大 结果 .

每一种对比最终都会产生某种宏大的结果。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][və'raɪəti][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,
By the same rules , however , must the search for variety be guided ,
经过 这 相同的 规则 , 然而 , 必须 这 搜索 为了 种类 是 引导 ,

然而，对多样性的追求也必须遵循同样的规则。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['hæpinəs] .
as the condition of producing happiness .
作为 这 状况 的 生产 幸福 .

作为产生幸福的条件。

[miːnz] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] , [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]
Means of varying our pleasures , almost to infinity , have been given us
方法 的 变化 我们的 快乐 , 几乎 到 无穷大 , 有 到过 给定 我们
[baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
by the Almighty ,
经过 这 全能者 ,

全能的上帝赐予我们各种各样的快乐方式，几乎无穷无尽。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
within the limits which he has himself assigned to us .
之内 这 限制 哪个 他 有 他自己 分配 到 我们 .

在祂亲自为我们设定的范围内。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] , [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ðə; ði]
The enjoyment of His own works , the contemplation of His goodness , the
这 享受 的 他的 自己的 作品 , 这 沉思 的 他的 善良 , 这
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
devotion to His service ,
虔诚 到 他的 服务 ,

欣赏祂的作为，默想祂的美善，虔诚地侍奉祂，

[wɜːr; wər][ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɜːr; wər][mæn] ['raɪtli] [waɪz] ,
were alone sufficient , were man rightly wise ,
是 独自的 充足的 , 是 男人 没错 明智的 ,

仅凭一己之力就足够了，如果人真正明智的话，

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mɔːr] ['verid] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ðæn; ðən] [wʊd] [fɪl] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
to afford more varied exercise to the human mind than would fill many a long
到 买得起 更多的 多种多样 锻炼 到 这 人类 头脑 比 会 充满 许多 一个 长的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

为人类思维提供比许多人漫长一生所能获得的更多样化的锻炼，

[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɔːlˈmaɪti]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˈloʊdɪd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpæθweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɑːpərˈtuːnətiz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
even	**if**	**the**	**Almighty**	**had**	**not**	**loaded**	**our**	**pathway**	**with**	**opportunities**	**of**	**a**
甚至	如果	这	全能者	有	不是	已加载	我们的	路径	和	机会	的	一个

[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈʌðər]	[ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	,
thousand	**other**	**gratifications**	**,**
千	其他	满足感	,

即使全能的上帝没有在我们的人生道路上安排无数其他的享乐机会，

[ˈɪnəs(ə)nt]	[ɪn]	[ðəmˈselvz]	,	[ænd; ənd]	[ˈendləs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌkɑːmbəˈneɪʃənz]	.
innocent	**in**	**themselves**	**,**	**and**	**endless**	**in**	**their**	**combinations**	**.**
清白的	在	他们自己	,	和	无尽的	在	他们的	组合	.

它们本身纯洁无瑕，组合方式却无穷无尽。

[ɪn]	[fækt]	,	[ðə; ði]	[vəˈraɪəti]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[siːk]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[weɪ]	[θruː]	[laɪf]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[freɪmd]	,
In	**fact**	**,**	**the**	**variety**	**which**	**we**	**seek**	**in**	**our**	**way**	**through**	**life**	**must**	**be**	**framed**	**,**
在	事实	,	这	种类	哪个	我们	寻找	在	我们的	方式	通过	生活	必须	是	框	,

事实上，我们在人生道路上所追求的多样性必须加以界定。

[nɑːt]	[ˈpɑːrʃəli]	,	[bʌt; bət]	[ɪnˈtaɪərli]	,	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɑːd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[siː]	[ɪn]	[kriˈeɪʃ(ə)n]	.
not	**partially**	**,**	**but**	**entirely**	**,**	**upon**	**the**	**model**	**of**	**that**	**which**	**we**	**see**	**in**	**creation**	**.**
不是	部分	,	但	完全	,	之上	这	模型	的	那	哪个	我们	看	在	创建	.

不是部分地，而是完全地，按照我们在造物中所看到的模式来建造。

[iːtʃ]	[nuː]	[ɪnˈdevər]	,	[iːtʃ]	[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pərˈsuːt]	,	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪts]	[haɪ]	[ˈɑːbdʒekt]	,
Each	**new**	**endeavour**	**,**	**each**	**alteration**	**of**	**pursuit**	**,**	**must**	**have**	**its**	**high**	**object**	**,**
每个	新的	努力	,	每个	改造	的	追逐	,	必须	有	它是	高的	目的	,

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɪtˈself]	[biː; bi]	[ɡʊd]	;
and	**in**	**itself**	**be**	**good**	**;**
和	在	本身	是	好的	;

每一项新的努力，每一次追求的改变，都必须有其崇高的目标，并且本身必须是好的；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ænd; ənd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɪɡˈzɪstəns]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈsɪstəm]	,
and	**,**	**as**	**we**	**and**	**our**	**existence**	**are**	**but**	**parts**	**of**	**a**	**great**	**system**	**,**
和	,	作为	我们	和	我们的	存在	是	但	部分	的	一个	伟大的	系统	,

而且，我们和我们的存在只不过是一个伟大系统的一部分，

[soʊ]	[mʌst; məst]	[iːtʃ]	[tʃeɪndʒ]	[biː; bi]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈsɪstəm]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[laɪf]	.
so	**must**	**each**	**change**	**be**	**part**	**of**	**the**	**great**	**system**	**of**	**our**	**life**	**.**
所以	必须	每个	改变	是	部分	的	这	伟大的	系统	的	我们的	生活	.

因此，每一次改变都必须成为我们生活这个伟大体系的一部分。

[ɪn]	[æn; ən]	[ˈhʌmblər]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈlesər]	[weɪ]	,
In	**an**	**humbler**	**and**	**in**	**a**	**lesser**	**way**	**,**
在	一个	谦逊	和	在	一个	较少	方式	,

以一种更谦逊、更次要的方式，

[hiː; hi]	[huː]	[sɪts]	[daʊn]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	[teɪl]	—	[ɪnˈtendɪd]	[nɑːt]	[əˈloʊn]	[tuː; tə]	[waɪl]	[əˈweɪ]	[æn; ən]	[ˈaɪd(ə)l]
he	**who**	**sits**	**down**	**to**	**tell**	**a**	**tale**	**—**	**intended**	**not**	**alone**	**to**	**while**	**away**	**an**	**idle**
他	WHO	坐着	向下	到	告诉	一个	故事	—	故意的	不是	独自的	到	尽管	离开	一个	闲置的

[ˈaʊər]	[fɔːr; fər]	[hɪmˈself]	[ɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˈʌðər]	,
hour	**for**	**himself**	**or**	**for**	**others**	**,**
小时	为了	他自己	或者	为了	其他的	,

坐下来讲故事的人——其目的不仅是为了消磨自己或他人的闲暇时光，

[bʌt; bət]	[ˈɔːlsoʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌm; səm]	[ɡʊd]	[waɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈmjuːz]	—	[meɪ]	[wel]	[ɪnˈdʌldʒ]	[ɪn]	[ˈfɑːloʊɪŋ]
but	**also**	**to**	**do**	**some**	**good**	**while**	**it**	**amuses**	**—**	**may**	**well**	**indulge**	**in**	**following**
但	还	到	做	一些	好的	尽管	它	娱乐	—	可能	出色地	放纵	在	下列的

[ˈevri]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ˈneɪtʃər]	,
every	**work**	**of**	**nature**	**,**
每一个	工作	的	自然	,

但同时也要有所作为，并从中获得乐趣——不妨沉浸于观察大自然的每一项杰作之中。

[ænd; ənd] ['evri] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [kən'tɪnjuəli] ,
and every page in the book of human life , and change the scene continually ,
和 每一个 页 在 这 书 的 人类 生活 , 和 改变 这 场景 持续 ,
['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
varying the characters ,
变化 这 人物 ,

人生这本书的每一页，场景不断变换，人物也随之变化。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'pikts] ;
the personages , the events which he depicts ;
这 人物 , 这 活动 哪个 他 描绘 ;

他所描绘的人物和事件；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] ,
but he must also bear in mind that each is a part of one general scheme ,
但 他 必须 还 熊 在 头脑 那 每个 是 一个 部分 的 一 一般的 方案 ,

但他也必须记住，每一项都属于同一个总体计划的一部分。

[iːtʃ] [tendz] [tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt] .
each tends to one particular and distinct object .
每个 倾向于 到 一 特别的 和 清楚的 目的 .

它们各自倾向于一个特定的、不同的对象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst]
From the court of France and the gay scenes of the capital we must
从 这 法庭 的 法国 和 这 同性恋 场景 的 这 首都 我们 必须
[wʌns] [mɔːr] ['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [bɪ'gæn]
once more travel back to the rugged mountain passes among which our tale began
一次 更多的 旅行 后退 到 这 崎岖 山 通过 之中 哪个 我们的 故事 开始
,
,
,

从法国宫廷和首都的繁华景象中，我们必须再次踏上旅程，回到我们故事开始的崎岖山路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [feɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .
and to those in whose fate , to say sooth , we are the most interested .
和 到 那些 在 谁 命运 , 到 说 舒缓 , 我们 是 这 最多 感兴趣的 .

以及那些我们最关心其命运的人们。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
Although we are ourselves somewhat anxious to discover what has become of
虽然 我们 是 我们自己 有些 焦虑的 到 发现 什么 有 变得 的
[ðə; ði] [fer] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] — [haʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
the fair Isabel of Brienne — how her escape has been effected
这 公平的 伊莎贝尔 的 布蕾妮 — 如何 她 逃脱 有 到过 受影响
— [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gaɪdɪd] ,
— where she is now wandering — how she is guided ,
— 在哪里 她 是 现在 漫游 — 如何 她 是 引导 ,

虽然我们自己也有些急切地想知道美丽的布赖恩的伊莎贝尔究竟发生了什么事——她是如何逃脱的——她现在流落到哪里——她是如何被指引的，

['gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] — [wiː; wi][mʌst; məst] , [ˌnevərðə'les] — [ðoʊ] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt]
guarded , and protected — we must , nevertheless — though we suspect that
守卫 , 和 受保护 — 我们 必须 , 尽管如此 — 尽管 我们 怀疑 那
[hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , ['θɔːrni] ,
her path was dangerous , thorny ,
她 小路 曾是 危险的 , 带刺的 ,

必须守护和保护她——尽管我们怀疑她的道路充满危险和荆棘。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bærən][diː] ['roʊən] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] [ə'pɑːn]

and sorrowful — return to Baron de Rohan , and leave him no longer upon

和 悲伤 — 返回 到 男爵 德 罗汉 , 和 离开 他 不 更长 之上

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the side of the mountain .

这 边 的 这 山 .

悲伤地——回到罗昂男爵身边，不要再把他留在山边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [roʊd] [ɑːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,

The young cavalier rode on , accompanied by Corse de Leon ,

这 年轻的 骑士 骑 在 , 伴随 经过 科西嘉岛 德 莱昂 ,

年轻的骑士继续前行，科尔斯·德·莱昂陪伴在他身边。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʊd]

with as much speed as the rough and tortuous nature of the road would

和 作为 很多 速度 作为 这 粗糙的 和 曲折 自然 的 这 路 会

[æd'mɪt] .

admit .

承认 .

在崎岖蜿蜒的道路允许的范围内，尽可能地加速行驶。

[ðə; ði] [men] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] ['æftər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti]

The men who brought the horses followed quickly after ; and , in about twenty

这 男人 WHO 带来 这 马匹 随后 迅速地 后 ; 和 , 在 关于 二十

['mɪnɪts] ,

minutes ,

分钟 ,

牵马的人紧随其后；大约二十分钟后，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] [dɪ'vaɪdɪd] ,

they reached the spot in the valley where the two roads divided ,

他们 达到 这 点 在 这 谷 在哪里 这 二 道路 分割 ,

他们到达了山谷中两条道路分岔的地方，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

which we have already mentioned more than once .

哪个 我们 有 已经 提及 更多的 比 一次 .

我们已经不止一次提到过了。

[hɪr] [kɔːrs] [diː]['liːɔn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [roʊd]

Here Corse de Leon was about to proceed at the same pace up the shorter road

这里 科西嘉岛 德 莱昂 曾是 关于 到 继续 在 这 相同的 步伐 向上 这 较短 路

,

,

,

科尔斯·德·莱昂正准备以同样的速度沿着较短的道路继续前进。

['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrmər] [naɪt] ,

leaving upon the left hand that by which , upon a former night ,

离开 之上 这 左边 手 那 经过 哪个 , 之上 一个 以前的 夜晚 ,

左边留下的，是前一天晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

he had brought back Isabel de Brienne to the castle of Masseran .

他 有 带来 后退 伊莎贝尔 德 布蕾妮 到 这 城堡 的 - .

他把伊莎贝尔·德·布里埃纳带回了马塞朗城堡。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [haʊ'evər] , ['ɪnstəntli] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [hoʊ] ! ['siːnjɔːr] , [hoʊ] !

One of his followers , however , instantly shouted to him : " Ho ! signior , ho !

一 的 他的 追随者 , 然而 , 即刻 喊叫 到 他 : " 何 ! 先生 , 何 !

然而，他的一个追随者立刻向他喊道：“喂！先生，喂！”

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[goʊ]	[baɪ]	[ðæt]	[roʊd]	[ɪk'sept]	[ɑːn]	[fʊt]	.
you	**cannot**	**go**	**by**	**that**	**road**	**except**	**on**	**foot**	**.**
你	不能	去	经过	那	路	除了	在	脚	.

你只能步行才能走那条路。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[kept]	[ˌjuː 'es]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
It	**was**	**that**	**which**	**kept**	**us**	**so**	**long**	**.**
它	曾是	那	哪个	保留	我们	所以	长的	.

正是这件事让我们停留了这么久。

[ðə; ði]	[striːm]	[ɪz]	[sweld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ɪz]	[gɔːn]	[ə'gen]	,
The	**stream**	**is**	**swelled**	**,**	**and**	**the**	**bridge**	**is**	**gone**	**again**	**,**
这	溪流	是	肿胀	,	和	这	桥	是	已消失	再次	,

溪水暴涨，桥梁再次消失。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wei]	.	"
and	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**come**	**round**	**the**	**other**	**way**	**.**	**"**
和	我们	是	有义务	到	来	圆形的	这	其他	方式	.	"

我们不得不绕道而行。

"	[ðə; ði]	[striːm]	[sweld]	!
"	**The**	**stream**	**swelled**	**!**
"	这	溪流	肿胀	!

“溪水暴涨了！”

"	[sed]	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['θɔːtf(ə)l]	[toʊn]	.
"	**said**	**Corse**	**de**	**Leon**	**,**	**in**	**a**	**thoughtful**	**tone**	**.**
"	说	科西嘉岛	德	莱昂	,	在	一个	周到	语气	.

“科尔斯·德·莱昂若有所思地说。”

"	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	['fɑːrðər]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	.
"	**There**	**must**	**be**	**something**	**going**	**on**	**farther**	**up**	**in**	**the**	**mountains**	**.**
"	那里	必须	是	某物	去	在	更远	向上	在	这	山脉	.

“山上更高的地方肯定发生了什么事。”

[ðə; ði]	[snəuz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['meltɪŋ]	,	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['gleɪʃər]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	!
The	**snows**	**must**	**be**	**melting**	**,**	**or**	**some**	**glacier**	**breaking**	**up**	**!**
这	雪	必须	是	融化	,	或者	一些	冰川	打破	向上	!

雪肯定在融化，或者某个冰川崩解了！

[haʊ'evər]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðɪs]	['ʌðər]	[roʊd]	.
However	**,**	**let**	**us**	**go**	**on**	**by**	**this**	**other**	**road**	**.**
然而	,	让	我们	去	在	经过	这	其他	路	.

不过，我们还是走另一条路吧。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['fɑːloʊd]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,
One	**of**	**you**	**remain**	**here**	**and**	**see**	**if**	**we**	**are**	**followed**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
一	的	你	保持	这里	和	看	如果	我们	是	随后	,	"	他	持续	,

“你们当中留一个人在这里，看看有没有人跟踪我们，”他继续说道。

['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	;	"	[let]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[krɔːs]	,
turning	**to**	**the**	**men**	**behind**	**him**	**;**	**"**	**let**	**the**	**other**	**go**	**down**	**to**	**the**	**cross**	**,**
转弯	到	这	男人	在后面	他	;	"	让	这	其他	去	向下	到	这	叉	,

他转身对身后的人说：“让其他人下到十字架下去吧。”

[ænd; ənd]	[tel]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[tuː; tə]	[kʌm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
and	**tell**	**Pinchesne**	**and**	**the**	**rest**	**to**	**come**	**over**	**the**	**hill**	**.**
和	告诉	-	和	这	休息	到	来	超过	这	爬坡道	.

告诉平切斯尼和其他人翻过山来。

[let]	[ðem; ðəm]	[liːv]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	[ɪn]	[keɪs]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['wɑːntɪd]	.
Let	**them**	**leave**	**one**	**or**	**two**	**in**	**the**	**valley**	**in**	**case**	**they**	**should**	**be**	**wanted**	**.**
让	他们	离开	一	或者	二	在	这	谷	在	案件	他们	应该	是	通缉	.

让他们在山谷里留一两个人，以备不时之需。

[naʊ] [let] [ˌjuː ˈes][ɑːn] !
Now let us on !
现在 让 我们 在 !

现在让我们继续前进！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" and he rode forward more slowly than before ,
" 和 他 骑 向前 更多的 缓慢地 比 前 ,

他骑马前进的速度比之前慢了下来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [left] - [hænd] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
though the left - hand road which he pursued was the longer of the two .
尽管 这 左边 - 手 路 哪个 他 追击 曾是 这 更长 的 这 二 .

虽然他选择的左边那条路比右边那条路要长一些。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] ,
He seemed , however ,
他 似乎 , 然而 ,

然而，他似乎……

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːdi] [fɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['bɪtər] ['meməriz] [kən'tɪnjuəli] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in one of those moody fits during which bitter memories continually mingled with a
在 一 的 那些 情绪化 适合 期间 哪个 苦的 回忆 持续 混合 和 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['æbstrækt] [θɔːts] ,
natural current of powerful abstract thoughts ,
自然的 当前的 的 强大的 抽象的 想法 ,

在一次情绪低落的时候，痛苦的回忆不断与强烈的抽象思维自然而然地交织在一起。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːm] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ænd; ənd]
changing their character from the calm reasoning of a man of acute and
变化 他们的 特点 从 这 冷静的 推理 的 一个 男人 的 急性 和
[haɪ] - [toʊnd] [maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
high - toned mind and intelligence ,
高的 - 色调 头脑 和 智力 ,

改变了他们原本冷静理性、思维敏锐且智慧超群的性格。

[tuː; tə] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['pɑːndərɪŋz] , [wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['gluːmi]
to morose and misanthropical ponderings , wherein all the images were gloomy
到 忧郁 和 厌世的 沉思 , 其中 全部 这 图片 是 阴沉
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
and harsh .
和 残酷的 .

陷入阴郁厌世的沉思，其中所有的画面都是阴沉而残酷的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd]
At such times his whole conduct and demeanour varied according to the mood
在 这样的 时代 他的 所有的 执行 和 风度 多种多样 根据 到 这 情绪
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] :
of the moment :
的 这 片刻 :

在这种时候，他的一言一行都会随着当时的心情而变化：

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kɔːr'pɔːriəl] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɔːr] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] ,
even his corporeal gestures , the quickness or slowness of his pace ,
甚至 他的 肉体 手势 , 这 速度 或者 缓慢 的 他的 步伐 ,

甚至他的肢体动作，他步伐的快慢，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
as well as his look and his tone of voice ,
作为 出色地 作为 他的 看 和 他的 语气 的 嗓音 ,

以及他的外貌和语气，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'fektɪd] [baɪ] [wʌt] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
were all affected by what passed in his mind .
是 全部 做作的 经过 什么 通过了 在 他的 头脑 .

所有人都受到了他内心想法的影响。

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ɪn'diːd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]
When on his guard , indeed , no one was more deliberate , thoughtful , and
什么时候 在 他的 警卫 , 的确 , 不 一 曾是 更多的 商榷 , 周到 , 和
['meʒərd] , [ɪn] ['evri] [lʊk] ,
measured , in every look ,
测量 , 在 每一个 看 ,

当他保持警惕时，他的一举一动都显得格外谨慎、深思熟虑、沉着冷静。

[wɜːrd] , [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [self] -
word , and gesture ; but that was a matter of habit and acquired self -
单词 , 和 手势 ; 但 那 曾是 一个 事情 的 习惯 和 获得 自己 -
[kə'mænd] .
command .
命令 .

言语和手势；但这只是习惯和后天习得的自制力的问题。

[baɪ] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [hoʊl] [kɔːr'pɔːriəl] [freɪm] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
By nature he was one of those whose whole corporeal frame is , as it were
经过 自然 他 曾是 一 的 那些 谁 所有的 肉体 框架 是 , 作为 它 是
[ʌn'kɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

他天生就是那种整个身体仿佛无意识地、与生俱来就属于那种人。

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
the quick and ready slave of the spirit .
这 快的 和 准备好 奴隶 的 这 精神 .

灵的敏捷而乐意的奴隶。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]
A change had come over him since they had mounted their horses , and
一个 改变 有 来 超过 他 自从 他们 有 安装 他们的 马匹 , 和
[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ,
such was ,
这样的 曾是 ,

自从他们上马后，他似乎变了个人，事情就是这样。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] .
in reality , the secret of his riding more slowly .
在 现实 , 这 秘密 的 他的 骑术 更多的 缓慢地 .

实际上，他骑得更慢的秘诀就在于此。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
He might be actuated , indeed , in some degree ,
他 可能 是 驱动 , 的确 , 在 一些 程度 ,

他或许确实在某种程度上受到了某种驱使。

[baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] ,
by consideration for the animal on which he was mounted ; for the way ,
经过 考虑 为了 这 动物 在 哪个 他 曾是 安装 ; 为了 这 方式 ,

考虑到他所骑乘的动物；考虑到道路，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [liːgz] [lɔːŋgər] ,
as we have before said , was nearly two leagues longer ,
作为 我们 有 前 说 , 曾是 几乎 二 联赛 更长 ,

正如我们之前所说，它比现在长了将近两里格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [hɑːt][ænd; ənd] [ə'presɪv] ,
and the night was excessively hot and oppressive ,
和 这 夜晚 曾是 过度 热的 和 压迫性的 ,

夜晚异常闷热难耐。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] .
so that the white foam was already about the horse's neck and bridle .
所以 那 这 白色的 泡沫 曾是 已经 关于 这 马匹 脖子 和 辔 .

所以白色的泡沫已经漫到了马的脖子和缰绳周围。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [klaʊdz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt]
The sky was clear of all clouds , however , and the stars were shining bright
这 天空 曾是 清除 的 全部 云 , 然而 , 和 这 明星 是 灼灼 明亮的
,
,
,

天空万里无云，繁星闪烁。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
though they seemed smaller and farther off than usual .
尽管 他们 似乎 较小的 和 更远 离开 比 通常 .

虽然它们看起来比平时更小更远。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,
As they turned ,
作为 他们 转向 ,

他们转身时，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɔɪntɪd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][wʌn]
the distant pointed summit of an icy mountain was seen towering over one
这 遥远 尖 首脑 的 一个 冰冷的 山 曾是 已见 参天 超过 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['pa:siz] ,
of the passes ,
的 这 通过 ,

远处一座冰雪覆盖的山峰尖顶耸立在其中一个山口之上。

[waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [klaʊdz] ,
white and glittering in the starlight , while around it , without any visible clouds ,
白色的 和 闪闪发光 在 这 星光 , 尽管 大约 它 , 没有 任何 可见的 云 ,

在星光下，它洁白闪亮，周围没有一丝云彩。

[ðer; ðər] [pleɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [braɪt] [ˌkɔːrəs'keiʃən] [æz; əz][ʌv; əv] [feɪnt] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] .
there played occasionally bright coruscations as of faint summer lightning .
那里 玩 偶尔 明亮的 闪光 作为 的 头晕的 夏天 闪电 .

偶尔会闪现出明亮的光点，如同夏日微弱的闪电。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [kɔːrs] [diː]['liːɔn][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,
For some way Corse de Leon did not speak ; but at length he said ,
为了 一些 方式 科西嘉岛 德 莱昂 做过 不是 说话 ; 但 在 长度 他 说 ,

科斯·德·莱昂沉默了一会儿；但最终他开口说道：

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , " [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
putting his hand to his brow , " Were there any clouds in the sky ,
推杆 他的 手 到 他的 眉头 , " 是 那里 任何 云 在 这 天空 ,

他用手扶着额头，问道：“天上有云吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] .
I should think there would be a storm to - night .
我 应该 思考 那里 会 是 一个 风暴 到 - 夜晚 .

我想今晚应该会有暴风雨。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] ,
It seldom happens that the elements , as is the case with human life ,
它 很少 发生 那 这 元素 , 作为 是 这 案件 和 人类 生活 ,

像人类生命一样，自然元素很少会……

[ɡɪv] [ˌjuː 'es] ['stɔrmz] [wɪ'ðaʊt] [klaʊdz] .
give us storms without clouds .
给 我们 暴风雨 没有 云 .

给我们没有云的暴风雨。

[wiː; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] . "
We have generally some warning of the tempest . "
我们 有 一般来说 一些 警告 的 这 暴风雨 . "

我们通常都能提前收到暴风雨的预警。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" There is a moaning sound in the hills , " said Bernard de Rohan ,
" 那里 是 一个 呻吟 声音 在 这 丘陵 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“山里传来呜咽声，”伯纳德·德·罗昂说道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [noʊ] [wɪnd] .
" and yet I feel no wind .
" 和 然而 我 感觉 不 风 .

然而，我却感觉不到一丝风。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [sed] ,
But do you not think , " he continued , reverting to what his companion had said ,
但 做 你 不是 思考 , " 他 持续 , 恢复 到 什么 他的 伴侣 有 说 ,

但是，你不觉得吗？”他继续说道，又重复了同伴刚才说过的话。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn]['hjuːmən][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ? "
" do you not think that it generally happens in human life we have some forewarning of the storms that befall us ? "
" 做 你 不是 思考 那 它 一般来说 发生 在 人类 生活 我们 有 一些 预警 的 这 暴风雨 那 降临 我们 ? "

“你不认为在人类生活中，我们通常会在遭遇风暴之前得到一些预兆吗？”

" [nɑːt][frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [nɑːt][frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .
" Not from external things , " replied Corse de Leon , " not from external things .
" 不是 从 外部的 事物 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , " 不是 从 外部的 事物 .

“不是来自外部因素，”科尔斯·德·莱昂回答说，“不是来自外部因素。”

['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Often , often without the slightest cause to fear a change ,
经常 , 经常 没有 这 丝毫 原因 到 害怕 一个 改变 ,

通常情况下，往往没有任何理由担心变化，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] .
suddenly a thousand adverse circumstances combine to overwhelm us .
突然 一个 千 不利 情况 结合 到 压倒 我们 .

突然间，无数不利因素叠加在一起，使我们不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] . "
It is true , indeed it is true , that there may be other indications of a different kind . "
它 是 真的 , 的确 它 是 真的 , 那 那里 可能 是 其他 症状 的 一个 不同的 种类 . "

的确，可能还有其他不同类型的迹象。

" [eɪ] , " ['ænsər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Ay , " answered Bernard de Rohan , " that is what I mean .
" 哎 , " 回答 伯纳德 德 罗汉 , " 那 是 什么 我 意思是 .

“是的,”伯纳德·德·罗昂回答说,“我的意思就是这样。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l]['əʊmənz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] —
Do you not think that when we have no external omens of what is coming —
做 你 不是 思考 那 什么时候 我们 有 不 外部的 预兆 的 什么 是 未来 —
[wen] [noʊ] [klaʊd] ['blækənz] [ðə; ði][skaɪ] — [wen] [noʊ] [red] [sʌn] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
when no cloud blackens the sky — when no red sun announces the tempest of the
什么时候 不 云 黑化 这 天空 — 什么时候 不 红色的 太阳 宣布 这 暴风雨 的 这
['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
following day — do you not think that even then ,
下列的 天 — 做 你 不是 思考 那 甚至 然后 ,

难道你不认为，当我们没有任何外部预兆预示即将发生的事情——当天空没有乌云遮蔽——当没有红日预示着第二天的暴风雨——难道你不认为，即使在那种情况下，

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
within us ,
之内 我们 ,

在我们内心深处，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [nɑːt] ,
there may be a warning voice which tells us of the storm that we see not ,
那里 可能 是 一个 警告 嗓音 哪个 讲述 我们 的 这 风暴 那 我们 看 不是 ,

或许有一种预警之声，它会告诉我们一场我们看不见的风暴即将到来。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es] [siːk] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ɪts] ['fjʊri] ? "
and bids us seek some shelter from its fury ? "
和 出价 我们 寻找 一些 庇护所 从 它是 愤怒 ? "

它难道要我们找个地方躲避它的怒火吗?

" [laɪk] [ðæt] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [sed] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
" Like that low murmuring that we hear even now , " said Corse de Leon .
" 喜欢 那 低的 淙淙 那 我们 听到 甚至 现在 , " 说 科西嘉岛 德 莱昂 .

“就像我们现在还能听到的那种低语声一样,”科尔斯·德·莱昂说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnjuːd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [wɪ'ðaʊt] ['mɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
" I remember , " continued Bernard de Rohan , without marking his words
" 我 记住 , " 持续 伯纳德 德 罗汉 , 没有 标记 他的 字
[pər'tɪkjələrli] , " [ðæt] , [nɑːt] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] ,
particularly , " that , not many days ago ,
特别 , " 那 , 不是 许多 天 前 ,

“我记得,”伯纳德·德·罗昂继续说道，语气并不特别强调，“就在几天前，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] , [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [gluːm] [fel] [ə'pɑːn]
as I was crossing the mountains to come hither , a fit of gloom fell upon
作为 我 曾是 过境 这 山脉 到 来 这里 , 一个 合身 的 愁云 跌倒 之上
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

当我翻山越岭来到这里时，突然感到一阵阴郁袭来:

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ; [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I knew not why ; for all was bright and cheerful in the prospect before me .
我 知道 不是 为什么 ; 为了 全部 曾是 明亮的 和 快乐 在 这 前景 前 我 .

我不知道为什么；因为在我面前的前景一片光明和令人愉悦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;
I could not shake it off for some time ;
我 可以 不是 摇 它 离开 为了 一些 时间 ;

我好一阵子都摆脱不了这件事；

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

and in vain I tried to scoff at my own feelings .

和 在 徒劳 我 尝试 到 嘲笑 在 我的 自己的 情怀 .

我徒劳地试图嘲笑自己的感受。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wei] : [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

They would have way : I felt as if some misfortunes were about to befall

他们 会 有 方式 : 我 毛毡 作为 如果 一些 不幸 是 关于 到 降临

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

me ; and ,

我 ; 和 ,

他们会得逞的：我感觉好像有什么不幸即将降临到我身上；而且，

[ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [ə'kɜːrd] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [tʃæns]

though not one of all the things which have since occurred could by any chance

尽管 不是 一 的 全部 这 事物 哪个 有 自从 发生 可以 经过 任何 机会

[hæv; həv] [bɪn] [di'vaind] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

have been divined at the time ,

有 到过 神谕 在 这 时间 ,

虽然之后发生的一切事情，没有一件是当时能够预料到的。

[jet] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mis'fɔːtʃənz] [dɪd] [ə'seɪl] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

yet you see that misfortunes did assail me even within a few days . "

然而 你 看 那 不幸 做过 攻击 我 甚至 之内 一个 很少 天 . "

然而，你看，短短几天之内，不幸就降临到了我身上。

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] ? " [di'mɑːndid] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .

" Do you call these misfortunes ? " demanded Corse de Leon .

" 做 你 称呼 这些 不幸 ? " 要求 科西嘉岛 德 莱昂 .

“你管这些叫做不幸吗？”科尔斯·德·莱昂质问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ɪn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

" You are younger in heart than I even thought you were .

" 你 是 年轻 在 心 比 我 甚至 想法 你 是 .

你的心态比我想象的还要年轻。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['meməri] ;

But what you say is worthy of memory ;

但 什么 你 说 是 值得 的 记忆 ;

但你所说的话值得铭记；

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [felt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːvəlz] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər]

if what you felt were really a presentiment of coming evils , take my word for

如果 什么 你 毛毡 是 真的 一个 预感 的 未来 罪恶 , 拿 我的 单词 为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

如果你感觉到的真的是对即将到来的灾祸的预感，那就相信我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [jet] [bɪ'gʌn] : [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

they are scarcely yet begun : you will want watching and assistance , " he added ,

他们 是 几乎 然而 开始 : 你 将要 想 观看 和 协助 , " 他 额外 ,

['θɔːtfəli] ;

thoughtfully ;

深思熟虑 ;

“它们才刚刚开始：你需要有人监督和帮助，”他若有所思地补充道；

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[niːd]	[eɪd]	[ænd; ənd]	[help]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[hænd]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[maɪ]	['prɑːmɪs]	,
"	**you**	**will**	**need**	**aid**	**and**	**help**	**with**	**a**	**strong**	**hand**	**;**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**my**	**promise**	**,**
"	你	将要	需要	援助	和	帮助	和	一个	强的	手	;	我	有	不是	被遗忘的	我的	承诺	,

你需要强有力的帮助；我没有忘记我的承诺。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**will**	**keep**	**it**	**.**
和	我	将要	保持	它	.

我会留着它。

[bʌt; bət]	[kwɪk]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[raɪd]	[ɑːn]	!
But	**quick**	**,**	**let**	**us**	**ride**	**on**	**!**
但	快的	，	让	我们	骑	在	！

快，我们继续前进！

['aʊər; ɑːr]	['hɔːrsɪz]	[fiːl]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['kʌmɪŋ]	,
Our	**horses**	**feel**	**that**	**there**	**is**	**something**	**coming**	**,**
我们的	马匹	感觉	那	那里	是	某物	未来	，

我们的马感觉有什么事要发生，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[feɪn]	[riːtʃ]	-	[ɪn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	.	"
and	**I**	**would**	**fain**	**reach**	**Gandelot's**	**inn**	**before**	**it**	**comes**	**.**	**"**
和	我	会	欣然	抵达	-	客栈	前	它	来	.	"

我希望能赶在它到来之前到达甘德洛特的客栈。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[sə'poʊz]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bɜːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,	"	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔfɚz]	['veri]	[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt]	['ʃeltər]	.
"	**I**	**should**	**suppose**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**	**"**	**that**	**it**	**offers**	**very**	**inefficient**	**shelter**	**.**
"	我	应该	认为	，	"	回复	伯纳德	德	罗汉	，	"	那	它	优惠	非常	效率低下	庇护所	.

“我猜想，”伯纳德·德·罗昂回答说，“它提供的庇护效果非常差。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪlt]	[soʊ]	[kəm'pliːtli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	,
It	**is**	**built**	**so**	**completely**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**mountain**	**,**
它	是	建造	所以	完全地	在	这	脚	的	这	山	，

它完全建在山脚下，

[ðæt]	[aɪ]	['wʌndər]	[ðə; ði]	[snəuz]	[ɪn]	['wɪntər]	[duː]	[nɑːt]	[ˌoʊvər'welm]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
that	**I**	**wonder**	**the**	**snows**	**in**	**winter**	**do**	**not**	**overwhelm**	**it**	**.**	**"**
那	我	想知道	这	雪	在	冬天	做	不是	压倒	它	.	"

我很好奇冬天的大雪会不会把它淹没。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[twaɪs]	[bɪn]	[krʌʃt]	['ʌndər]	[æn; ən]	['ævəlæntʃ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	,
"	**It**	**has**	**twice**	**been**	**crushed**	**under**	**an**	**avalanche**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**companion**	**,**
"	它	有	两次	到过	碎	在下面	一个	雪崩	，	"	回复	他的	伴侣	，

“它曾两次被雪崩掩埋,”他的同伴回答说。

"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[stɪl]	[bɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spɑːt]	;
"	**and**	**they**	**still**	**build**	**it**	**up**	**again**	**on**	**the**	**same**	**spot**	**;**
"	和	他们	仍然	建造	它	向上	再次	在	这	相同的	点	;

“而且他们还在原地重建；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[fɪr]	[ɪz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[snoʊ]	;
but	**what**	**the**	**house**	**has**	**to**	**fear**	**is**	**as**	**much**	**the**	**water**	**as**	**the**	**snow**	**;**
但	什么	这	房子	有	到	害怕	是	作为	很多	这	水	作为	这	雪	;

但这座房子不仅要惧怕雪，还要惧怕水；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][ðer; ðər] .
and it is because it is no place of shelter that I would fain be there .
和 它 是 因为 它 是 不 地方 的 庇护所 那 我 会 欣然 是 那里 .

正因为那里不是避难所，我才更愿意待在那里。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" Bernard de Rohan understood him in a moment ;
" 伯纳德 德 罗汉 理解 他 在 一个 片刻 ;

“伯纳德·德·罗昂立刻就理解了他;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][spɜːr] [ɑːn] ['iːgərli] .
and the thought of Isabel de Brienne was quite sufficient to make him spur on eagerly .
和 这 想法 的 伊莎贝尔 德 布蕾妮 曾是 相当 充足的 到 制作 他 刺 在 急切地 .

想到伊莎贝尔·德·布里安，就足以让他更加积极地行动起来。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] ['fɑːrðər] , [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
About half a league farther , the road turned a projection of the mountain , and ,
关于 一半 一个 联盟 更远 , 这 路 转向 一个 投影 的 这 山 , 和 ,

再往前走大约半里格，道路转向山体的突出部分，然后，

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
shortly after they had passed the angle of the rock ,
不久 后 他们 有 通过了 这 角度 的 这 岩石 ,

他们越过岩石的拐角后不久，

[ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] [dæʃt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
the spray of a cataract dashed in their faces ,
这 喷 的 一个 白内障 虚线 在 他们的 面孔 ,

白内障溅了他们一脸水花，

[waɪl] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
while an immense volume of water rushed furiously down from a spot some hundred yards above them ,
尽管 一个 巨大 体积 的 水 匆忙 愤怒地 向下 从 一个 点 一些 百 码 多于 他们 ,

与此同时，一股巨大的水流从他们上方几百码远的地方猛烈地倾泻而下。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪm] ['aʊər] [laɪk] [sʌm; səm][væst]['dʒaɪənt] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
looking in that dim hour like some vast giant robed in white and leaning against the mountain .
寻找 在 那 暗淡 小时 喜欢 一些 广阔的 巨大的 身着长袍 在 白色的 和 倾斜 反对 这 山 .

在昏暗的光线下，他看起来像一个身披白袍的巨大巨人，倚靠在山上。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ɪt'self] [gʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
The torrent itself gushed across the road , and Bernard de Rohan turned his eyes upon his companion ,
这 激流 本身 滔滔不绝 穿过 这 路 , 和 伯纳德 德 罗汉 转向 他的 眼睛 之上 他的 伴侣 ,

湍急的河水奔腾而过，贝尔纳·德·罗昂的目光转向了他的同伴。

[nɑːt] [ˌrekə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
not recollecting such an obstruction in their way .
不是 回忆 这样的 一个 梗阻 在 他们的 方式 .
他们不记得曾遇到过这样的障碍。

" [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [sed] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [wen] [aɪ] [pæst] [baɪ] [ðæt] [spɑːt] ,
" Some four or five hours ago , " said Corse de Leon , " when I passed by that spot ,
" 一些 四 或者 五 小时 前 , " 说 科西嘉岛 德 莱昂 , " 什么时候 我 通过了 经过 那 点 ,
“大约四五个小时前,”科尔斯·德·莱昂说，“我路过那个地方的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ,
there was scarcely water enough to quench the thirst of a wolf ,
那里 曾是 几乎 水 足够的 到 淬火 这 口渴 的 一个 狼 ,
那里几乎没有水，连狼都难以解渴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
and now it is a torrent .
和 现在 它 是 一个 激流 .
现在它变成了种子文件。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðer; ðər] .
There is some great commotion above there .
那里 是 一些 伟大的 骚动 多于 那里 .
上面似乎很吵闹。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst] , [ænd; ənd] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
But perhaps it is all past , and these may be the results .
但 也许 它 是 全部 过去的 , 和 这些 可能 是 这 结果 .
但也许这一切都已成为过去，而这些可能是最终的结果。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [θruː] , [haʊ'evər] ;
We must try and force our horses through , however ;
我们 必须 尝试 和 力量 我们的 马匹 通过 , 然而 ;
但是，我们必须想办法让我们的马匹通过；

[kiːp] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
keep as close to the face of the rock as possible .
保持 作为 关闭 到 这 脸 的 这 岩石 作为 可能的 .
尽可能靠近岩面。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn] ;
" So saying , he spurred on ;
" 所以 说 , 他 受到刺激 在 ;
“说完，他继续说道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
but it was with the greatest difficulty that either he or his companion
但 它 曾是 和 这 最 困难 那 任何一个 他 或者 他的 伴侣
[kəm'peld] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['tɔːrənt] .
compelled their horses to make the attempt to pass the torrent .
被迫 他们的 马匹 到 制作 这 试图 到 经过 这 激流 .
但是，无论是他还是他的同伴，都费了九牛二虎之力才迫使他们的马匹尝试渡过湍急的河水。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['terəfaɪd] [ænd; ənd]
The pattering of the spray and the roaring of the stream terrified and
这 打节拍 的 这 喷 和 这 咆哮 的 这 溪流 恐惧 和
[bɪ'wɪldərd] [ðem; ðəm] ;
bewildered them ;
困惑 他们 ;
水花飞溅的声音和溪流的咆哮声让他们感到恐惧和困惑；

[ænd; ənd]	[wen]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['ɝːdʒd]	['fɔːrwərd]	,	['pɑːrtli]	[baɪ]	[tʃaɪdɪŋ]	,	['pɑːrtli]	[baɪ]	['dʒent(ə)lnəs]	,	[ðeɪ]	[dɪd]	[dæʃ]	[ɑːn]	,
and	**when**	**,**	**at**	**length**	**,**	**urged**	**forward**	**,**	**partly**	**by**	**chiding**	**,**	**partly**	**by**	**gentleness**	**,**	**they**	**did**	**dash**	**on**	**,**
和	什么时候	,	在	长度	,	敦促	向前	,	部分	经过	责备	,	部分	经过	温柔	,	他们	做过	短跑	在	,

最后，在责备和鼓励的双重推动下，他们终于向前冲去。

[ðə; ði]	['ænɪmlz]	[bɔːr]	[ðer; ðər]	['raɪdərz]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːrənt]	,
the	**animals**	**bore**	**their**	**riders**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**current**	**,**
这	动物	钻孔	他们的	骑手	通过	这	中间	的	这	当前的	,

动物们驮着骑手们穿过湍急的水流。

[wer]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wʌz; wəz]	[rʌf]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪ'kjʊr]	.
where	**the**	**ground**	**was**	**rough**	**and**	**insecure**	**.**
在哪里	这	地面	曾是	粗糙的	和	不安全	.

地面崎岖不平，很不稳固。

[twaɪs]	[ðə; ði]	['tʃɑːrdʒər]	[wɪtʃ]	[bɔːr]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	['stʌmbld]	,	[ænd; ənd]	['nɪrli]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[twaɪs]
Twice	**the**	**charger**	**which**	**bore**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**stumbled**	**,**	**and**	**nearly**	**fell**	**,**	**and**	**twice**
两次	这	充电器	哪个	钻孔	伯纳德	德	罗汉	踉跄	,	和	几乎	跌倒	,	和	两次

,
,
,

载着伯纳德·德·罗昂的战马两次踉跄，几乎摔倒，而且两次都是如此。

[ðoʊ]	[drentʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɔːrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
though	**drenched**	**with**	**the**	**pouring**	**of**	**the**	**water**	**on**	**his**	**head**	**,**
尽管	湿透了	和	这	浇注	的	这	水	在	他的	头	,

尽管头上被浇了水，浑身湿透，

[ænd; ənd]	['gæspɪŋ]	[fɔːr; fər]	[breθ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[weɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
and	**gasping**	**for**	**breath**	**under**	**the**	**rushing**	**weight**	**upon**	**him**	**,**
和	喘息	为了	气息	在下面	这	匆忙	重量	之上	他	,

他被压在身上的重物压得喘不过气来。

[hiː; hi]	['eɪdɪd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hiːl]	[ænd; ənd]	[hænd]	[tɪl]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ɑːn]	[fɜːrm]	[graʊnd]	.
he	**aided**	**the**	**horse**	**up**	**with**	**heel**	**and**	**hand**	**till**	**he**	**reached**	**the**	**other**	**side**	**and**	**stood**	**on**	**firm**	**ground**	**.**
他	协助	这	马	向上	和	脚跟	和	手	直到	他	达到	这	其他	边	和	站立	在	公司	地面	.

他用脚后跟和手扶着马，直到马走到对岸，站在坚实的地面上。

['welnai]	[stʌnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldərd]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	.
Wellnigh	**stunned**	**and**	**bewildered**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**look**	**for**	**Corse**	**de**	**Leon**	**.**
几乎	目瞪口呆	和	困惑	,	他	转向	到	看	为了	科西嘉岛	德	莱昂	.

他几乎惊呆了，不知所措，转身寻找科尔斯·德·莱昂。

[ðə; ði]	['brɪgənd]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[dɪs'maʊntid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	,
The	**brigand**	**was**	**standing**	**beside**	**him**	**dismounted**	**from**	**the**	**horse**	**,**
这	强盗	曾是	常设	旁	他	下马	从	这	马	,

强盗下了马，站在他旁边。

[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[reɪn]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	,
and	**holding**	**the**	**animal**	**by**	**the**	**rein**	**with**	**one**	**hand**	**,**
和	保持	这	动物	经过	这	缰绳	和	一	手	,

一手牵着缰绳，一手牵着牲畜。

[waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgər] , [jet] ['sɑːləm]
while he raised the other towards the sky with a look of eager , yet solemn
尽管 他 提高 这 其他 向 这 天空 和 一个 看 的 渴望的 , 然而 庄严
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他举起另一只手，目光既充满渴望又无比庄严，指向天空。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪrz] [hænd] , [iks'kleimiŋ] , " [stɜːr][nɑːt][ə; eɪ]
The next instant he grasped the young cavalier's hand , exclaiming , " Stir not a
这 下一个 立即的 他 抓住 这 年轻的 骑士的 手 , 惊呼 , " 搅拌 不是 一个
[step] !
step !
步 !

下一刻，他抓住年轻骑士的手，喊道：“别动！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
It is coming , it is coming !
它 是 未来 , 它 是 未来 !

它来了，它来了！

[naʊ] , [æz; əz]['evər] , [wiː; wi][stænd][ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ;
Now , as ever , we stand in God's good will to live or die ;
现在 , 作为 曾经 , 我们 站立 在 神的 好的 将要 到 居住 或者 死 ;

现在，和以往一样，我们的生死都取决于上帝的旨意；

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
but death is very near us .
但 死亡 是 非常 靠近 我们 .

但死亡离我们很近。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kænən] ; ['meni] [ʃɑːt] [ɔːf]
" At the same moment there came a roar as of distant cannon ; many shot off
" 在 这 相同的 片刻 那里 来了 一个 吼 作为 的 遥远 大炮 ; 许多 射击 离开
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

“与此同时，远处传来一声巨响，像是炮声；许多子弹同时射出；

[ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ,
then a murmuring pause ; then a roar again ; and , as it came on ,
然后 一个 淙淙 暂停 ; 然后 一个 吼 再次 ; 和 , 作为 它 来了 在 ,

然后是一阵低语般的停顿；然后又是一声咆哮；接着，它继续说道，

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the deafening sound of the thunder itself would have been as nothing to the
这 震耳欲聋 声音 的 这 雷 本身 会 有 到过 作为 没有什么 到 这
[tə'rɪfɪk] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['væliz] .
terrific rushing noise that echoed through the hollow valleys .
了不起 匆忙 噪音 那 回声 通过 这 空洞的 山谷 .

雷声震耳欲聋，但与回荡在山谷间的可怕轰鸣声相比，却又显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed as if a thousand sounds were mingled ; for the howling of the
它 似乎 作为 如果 一个 千 声音 是 混合 ; 为了 这 嚎叫 的 这
[wɪnd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,
wind still continued ,
风 仍然 持续 ,

仿佛有千百种声音混杂在一起；因为风的呼啸声依然持续不断。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [peɪn] ;
as if imitating the screams and wailing of people in pain ;
作为 如果 模仿 这 尖叫 和 哀嚎 的 人们 在 疼痛 ;

仿佛在模仿痛苦者的尖叫和哀嚎;

[waɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈrɑːks] ,
while the crash of rocks falling upon rocks ,
尽管 这 碰撞 的 岩石 坠落 之上 岩石 ,

岩石相互撞击的砰砰声

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [rent] [ˈɪntuː] [ˈʃivəz] ,
and of the stout trees of the forest rent into shivers ,
和 的 这 肥硕 树木 的 这 森林 租 进入 颤抖 ,

森林里那些粗壮的树木也裂成了碎片，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [snoʊ] , [krægz][ænd; ənd] [klɪfs] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
and of rolling masses of earth and snow , crags and cliffs , with one
和 的 滚动 群众 的 地球 和 雪 , 峭壁 和 悬崖 , 和 一
[hæf][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪtˈself] ,
half the mountain itself ,
一半 这 山 本身 ,

以及连绵起伏的土石和积雪、嶙峋的峭壁和悬崖，其中一半就是山体本身。

[wʌz; wəz][əˈloʊn] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ðæt] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
was alone overpowering by the very sound that beat upon the ear ,
曾是 独自的 压倒性的 经过 这 非常 声音 那 打 之上 这 耳朵 ,

仅仅是那震耳欲聋的声音就足以让人难以承受。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪtʃ]
even had it not been accompanied by an awful pressure of the air which
甚至 有 它 不是 到过 伴随 经过 一个 可怕 压力 的 这 空气 哪个
[tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [breθ] ,
took away the breath ,
采取 离开 这 气息 ,

即使没有伴随令人窒息的高压气流，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv]
and a sense of coming annihilation which seemed to check the beating of
和 一个 感觉 的 未来 湮灭 哪个 似乎 到 查看 这 殴打 的
[ðə; ði] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [deθ] [hæd; həd] [ˈstɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [hænd] .
the heart even before death had stilled it with his icy hand .
这 心 甚至 前 死亡 有 静止 它 和 他的 冰冷的 手 .

一种即将到来的毁灭感，似乎在死神用冰冷的手使心脏停止跳动之前，就已经抑制了心脏的跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] ,
There was time for but one short prayer to Him on high ,
那里 曾是 时间 为了 但 一 短的 祷告 到 他 在 高的 ,

我们只来得及向上帝做个简短的祷告。

[ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈruːɪn] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː]
and one thought of her he loved , before the crumbling ruin came down into
和 一 想法 的 她 他 喜爱 , 前 这 摇摇欲坠 废墟 来了 向下 进入
[ðə; ði] [ˈvæli] ,
the valley ,
这 谷 ,

在摇摇欲坠的废墟崩塌入山谷之前，他想起了他深爱的她。

[ˈswiːpɪŋ] [kloʊz] , [pæst][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [stʊd] .
sweeping close , past the very place where Bernard de Rohan stood .
扫荡 关闭 , 过去的 这 非常 地方 在哪里 伯纳德 德 罗汉 站立 .

镜头扫过，正是伯纳德·德·罗昂曾经站立的地方。

[ˈrɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [rʌʃt] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Rocks and stones rushed on before it ,

岩石 和 石头 匆忙 在 前 它 ,

岩石和碎石在它前面滚滚而来，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪˈmens] [mæs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [tʃest] ,

and one immense mass struck his horse on the knees and chest ,

和 一 巨大 大量的 击 他的 马 在 这 膝盖 和 胸部 ,

一个巨大的物体击中了他的马的膝盖和胸部。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði]

threw him backward on his haunches , and beast and rider rolled over the

扔 他 落后 在 他的 臀部 , 和 兽 和 骑士 滚动 超过 这

[edʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

edge into the stream .

边缘 进入 这 溪流 .

骑手被甩到后腿上，连人带兽一起滚下河岸，掉进了溪流里。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ,

For an instant he lost his consciousness ; and then , waking to life ,

为了 一个 立即的 他 丢失的 他的 意识 ; 和 然后 , 醒来 到 生活 ,

他瞬间失去了意识；然后，醒了过来。

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] , [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [bæŋks] .

found himself in the valley below , dashed by the torrent against the rocky banks .

成立 他自己 在 这 谷 以下 , 虚线 经过 这 激流 反对 这 岩石 银行 .

他发现自己身处山谷下方，被湍急的河水冲击着撞击在岩石河岸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [friː] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [tuː; tə]

He had been thrown free , however , from the horse ; and , though to

他 有 到过 抛掷 自由的 , 然而 , 从 这 马 ; 和 , 尽管 到

[swɪm] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

swim was impossible ,

游泳 曾是 不可能的 ,

然而，他已被从马上甩了下来；虽然游泳是不可能的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][krægz] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˈstrʌglɪŋ]

from the crags , the trees , the projecting stones , and the fierce struggling

从 这 峭壁 , 这 树木 , 这 投影 石头 , 和 这 凶猛的 挣扎

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] ,

of the torrent ,

的 这 激流 ,

从峭壁、树木、突出的石头，以及湍急的溪流中，

[jet] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][græsp][ə; eɪ] [ˈrʌgɪd] [bræntʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

yet he contrived to grasp a rugged branch that hung over the water ,

然而 他 人为的 到 抓牢 一个 崎岖 分支 那 悬挂 超过 这 水 ,

但他设法抓住了一根悬在水面上的粗壮树枝。

[swʌŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .

swung himself to the bank , and sprang upon the land .

摇摆 他自己 到 这 银行 , 和 弹簧 之上 这 土地 .

他荡到河岸边，然后跳到岸上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɪmpʌls] ,

It was all impulse ,

它 曾是 全部 冲动 ,

这一切都是冲动之举。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [baʊ] [ɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrm] [graʊnd] .

for he hardly knew how he found the bough or reached the firm ground .

为了 他 几乎 知道 如何 他 成立 这 买 或者 达到 这 公司 地面 .

因为他几乎不知道自己是如何找到树枝或到达坚实地面的。

['iːv(ə)n]	[wen]	[ðer; ðər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[feɪn]	[tuː; tə]	[kæst]	[hɪm'self]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[pres]	[hɪz; ɪz]	[hændz]
Even	**when**	**there**	**,**	**he**	**was**	**fain**	**to**	**cast**	**himself**	**down**	**,**	**and**	**press**	**his**	**hands**
甚至	什么时候	那里	，	他	曾是	欣然	到	投掷	他自己	向下	，	和	按	他的	双手

[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
upon	**his**	**forehead**	**,**
之上	他的	前额	，

即使到了那里，他也只能无奈地瘫倒在地，双手捂住额头。

[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	[swæm]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	:	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]
for	**everything**	**swam**	**round**	**with**	**him**	**:**	**the**	**earth**	**seemed**	**to**	**shake**	**beneath**	**his**
为了	一切	游泳	圆形的	和	他	：	这	地球	似乎	到	摇	下面	他的

[fiːt]	;
feet	**;**
脚	；

万物都围绕着他旋转：大地仿佛在他脚下颤抖；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	['rɑːks]	[ænd; ənd]	[kræɡz]	[stɪl]	['mɪŋɡld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[laʊd]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]
and	**the**	**roar**	**of**	**falling**	**rocks**	**and**	**crags**	**still**	**mingled**	**with**	**the**	**loud**	**voice**	**of**
和	这	吼	的	坠落	岩石	和	峭壁	仍然	混合	和	这	大声	嗓音	的

[ðə; ði]	['tɜːrbjələnt]	['wɔːtərz]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ɪ'skeɪpt]	.
the	**turbulent**	**waters**	**from**	**which**	**he**	**had**	**just**	**escaped**	**.**
这	湍流	水	从	哪个	他	有	只是	逃脱	.

落石和峭壁的轰鸣声仍然与他刚刚逃离的湍急水流的喧嚣声混杂在一起。

[ðə; ði]	['maɪtiːɚ]	[saʊnd]	,	[haʊ'evər]	,	[hæd; həd]	[pæst]	[ə'weɪ]	—	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	['rʌʃɪŋ]	[nɔɪz]	, [ˌʌn'laɪk]
The	**mightier**	**sound**	**,**	**however**	**,**	**had**	**passed**	**away**	**—**	**that**	**awful**	**rushing**	**noise**	**, unlike**
这	更强大的	声音	，	然而	，	有	通过了	离开	—	那	可怕	匆忙	噪音	，与此不同

['eniθɪŋ]	[els]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	—	[ænd; ənd]	['ɡrædʒuəli] ,
anything	**else**	**on**	**earth**	**—**	**and**	**gradually ,**
任何事物	别的	在	地球	—	和	逐步地 ，

然而，那更震撼的声音已经消失了——那种可怕的呼啸声，世间绝无仅有——渐渐地，

[ðə; ði]	['ʌðər]	['siːst]	['ɔːlsoʊ]	, [tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['floʊɪŋ]
the	**others**	**ceased**	**also**	**, till**	**at**	**length**	**nothing**	**was**	**heard**	**but**	**the**	**flowing**
这	其他的	停止	还	，直到	在	长度	没有什么	曾是	听到	但	这	流动

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
of	**the**	**river**	**,**
的	这	河	，

其他声音也都消失了，最后只剩下河水潺潺流淌的声音。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[foʊmd]	[ænd; ənd]	['strʌɡld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɑːbstək(ə)lz]	[ɪn]	[ɪts]	[kɔːrs]	.
as	**it**	**foamed**	**and**	**struggled**	**with**	**the**	**obstacles**	**in**	**its**	**course**	**.**
作为	它	泡沫	和	挣扎	和	这	障碍	在	它是	课程	.

它一路翻腾，与沿途的障碍物搏斗。

[wen]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[kʊd; kəd]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]
When	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**could**	**rise**	**and**	**look**	**around**	**him**	**everything**	**was**
什么时候	伯纳德	德	罗汉	可以	上升	和	看	大约	他	一切	曾是

[dɑːrk]	,
dark	**,**
黑暗的	，

当伯纳德·德·罗昂能够站起来环顾四周时，一切都是黑暗的。

[ɪk'sept]	[wer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ə'pɪrd]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	['mɪrɪədz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	,
except	**where**	**in**	**the**	**sky**	**appeared**	**the**	**twinkling**	**myriads**	**of**	**the**	**night**	**,**	**beginning**	**,**
除了	在哪里	在	这	天空	出现	这	闪烁	无数	的	这	夜晚	，	开始	，

[hiː; hi]	['fænsɪd]	,
he	**fancied**	**,**
他	幻想	，

除了夜空中闪烁的无数星辰，他想象着，它们开始闪耀。

[tuː; tə] [lʊk] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
to look pale at the approach of morning .
到 看 苍白 在 这 方法 的 早晨 .

黎明时分，脸色苍白。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ,
He listened in the hopes of hearing some voice ; but , if there was any ,
他 听着 在 这 希望 的 听力 一些 嗓音 ; 但 , 如果 那里 曾是 任何 ,

他侧耳倾听，希望能听到一些声音；但是，如果有声音的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
it was drowned in the noise of the waters .
它 曾是 溺水 在 这 噪音 的 这 水 .

它被淹没在水声中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]
With a thousand painful apprehensions in his heart , with no way of relieving
和 一个 千 痛苦 担忧 在 他的 心 , 和 不 方式 的 缓解
[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,
his anxiety ,
他的 焦虑 ,

他心中充满千般痛苦的忧虑，却无计可施。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi][kæst] [hɪm'self]
with nothing left but to wait for the return of daylight , he cast himself
和 没有什么 左边 但 到 等待 为了 这 返回 的 日光 , 他 投掷 他自己
[daʊn] [ə'gen] ,
down again ,
向下 再次 ,

除了等待天亮，他别无选择，只好再次躺倒在地。

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'laʊd] [ə'pɑːn] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ænsər] .
after having called once or twice aloud upon Corse de Leon without receiving any answer .
后 拥有 称为 一次 或者 两次 大声 之上 科西嘉岛 德 莱昂 没有 接收 任何 回答 .

在向科尔斯·德·莱昂大声呼喊了一两次，但没有得到任何回应之后。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
He could not distinguish whither he had been borne .
他 可以 不是 区分 往哪里去 他 有 到过 出生 .

他无法分辨自己出生在哪里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [triːz] [stɪl] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
He could see some large trees still standing near him ,
他 可以 看 一些 大的 树木 仍然 常设 靠近 他 ,

他可以看到附近还有一些高大的树木依然屹立着。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'raʊnd] .
and some enormous black masses of rock lifting their heads around .
和 一些 巨大的 黑色的 群众 的 岩石 举重 他们的 头部 大约 .

还有一些巨大的黑色岩石块，它们四处张望，仿佛要把头都抬起来。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊnt(ə)n] , [tuː] , [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪts] [fɔːrm]
The shadow of the giant mountain , too , rose up before him ; but its form
这 阴影 的 这 巨大的 山 , 也 , 玫瑰 向上 前 他 ; 但 它是 形式
[siːmd] [tʃeɪndʒd] ,
seemed changed ,
似乎 已更改 ,

巨山的影子也出现在他面前；但它的形状似乎发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [wʌt] [fitʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .
and he gazed as if to ascertain in what features it was altered .
和 他 凝视 作为 如果 到 探明 在 什么 特征 它 曾是 已修改 .

他凝视着，仿佛要确定它在哪些方面发生了改变。

['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[wɔːmd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dʌski]	[braʊn]
Gradually	**the**	**summit**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**warmed**	**into**	**a**	**dusky**	**brown**
逐步地	这	首脑	的	这	爬坡道	，	温暖	进入	一个	昏暗	棕色的

,
,
，

山顶渐渐变成了暗褐色，

[kɔːt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	—	[waɪl]	['evri]	['moʊmənt]
caught	**some**	**of**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**rising**	**sun**	**,**	**and**	**—**	**while**	**every**	**moment**
捕捉	一些	的	这	射线	的	这	上升	太阳	，	和	—	尽管	每一个	片刻

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	[braitə]	[hjuː]	,
it	**assumed**	**a**	**brighter**	**hue**	**,**
它	假定	一个	更亮	色调	，

它沐浴着初升的太阳光芒，并且——每一刻都呈现出更加明亮的色调，

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[kraʊnd]	[ɪt'self]	,
till	**it**	**crowned**	**itself**	**,**
直到	它	加冕	本身	，

直到它加冕为止，

[ænd; ənd]	['dekəreɪtɪd]	[ðə; ði]	[mɪsts]	[wɪtʃ]	[sə'raʊndɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	—	[ə; eɪ]	['soʊbər]
and	**decorated**	**the**	**mists**	**which**	**surrounded**	**it**	**with**	**gold**	**—**	**a**	**sober**
和	装饰	这	薄雾	哪个	包围	它	和	金子	—	一个	清醒

['twaɪlaɪt]	[krept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['væli]	;
twilight	**crept**	**into**	**the**	**valley**	**;**
暮	悄悄地爬	进入	这	谷	；

用金色点缀着笼罩着它的薄雾——一片肃穆的暮色悄然降临山谷；

[ænd; ənd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
and	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**found**	**himself**	**standing**	**in**	**the**	**gray**	**morning**	**with**	**a**
和	伯纳德	德	罗汉	成立	他自己	常设	在	这	灰色的	早晨	和	一个

[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['ruːɪn]	[ænd; ənd]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
world	**of**	**ruin**	**and**	**desolation**	**around**	**him**	**,**
世界	的	废墟	和	荒凉	大约	他	，

伯纳德·德·罗昂发现自己站在灰蒙蒙的清晨，周围是一片废墟和荒凉。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[roʊd]	[ɔːr]	['hjuːmən]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	,
without	**a**	**trace**	**of**	**road**	**or**	**human**	**habitation**	**,**
没有	一个	痕迹	的	路	或者	人类	居住地	，

没有道路或人类居住的痕迹，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[pæs]	[ə'lɔːŋ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bent]	[kəm'pliːtli]
and	**with**	**the**	**narrow**	**pass**	**along**	**which**	**his**	**way**	**had**	**been**	**bent**	**completely**
和	和	这	狭窄的	经过	沿着	哪个	他的	方式	有	到过	弯曲	完全地

[blɑːkt]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	['maʊnt(ə)n]	.
blocked	**up**	**by**	**the**	**huge**	**masses**	**of**	**the**	**fallen**	**mountain**	**.**
已屏蔽	向上	经过	这	巨大的	群众	的	这	倒下	山	.

他所走的狭窄山口完全被倒塌的山体的巨大残骸堵死了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[streɪndʒ]	,
With	**that**	**strange**	**,**
和	那	奇怪的	，

带着那种奇怪的，

['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [wen] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['eni]
dizzy sensation which we feel when awaking from the first stunning effects of any
晕眩的 感觉 哪个 我们 感觉 什么时候 觉醒 从 这 第一的 令人惊叹的 效果 的 任何
[greɪt] [kə'tæstrəfi] ,
great catastrophe ,
伟大的 灾难 ，

从任何重大灾难最初的惊吓中醒来时所感受到的眩晕感，

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
Bernard de Rohan continued to gaze around him for some minutes ,
伯纳德 德 罗汉 持续 到 目光 大约 他 为了 一些 分钟 ，

伯纳德·德·罗昂继续环顾四周，持续了几分钟。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]
as the morning rose brighter and brighter upon the wild scene of destruction
作为 这 早晨 玫瑰 更亮 和 更亮 之上 这 荒野 场景 的 破坏
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
in the midst of which he stood .
在 这 中间 的 哪个 他 站立 .

晨曦渐亮，照耀着他所处的满目疮痍的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [mʌtʃ] [bruːzd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] : [blʌd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]
He was himself much bruised and injured : blood was upon various parts of
他 曾是 他自己 很多 瘀伤 和 受伤 : 血 曾是 之上 各种各样的 部分 的
[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ;
his garments ;
他的 服装 ;

他自己也伤痕累累，衣服上多处沾满了血迹；

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['mʌskjələr] [ɑːrm] [wʊd] ['skersli] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]
his strong , muscular arm would scarcely support him as he leaned against the
他的 强的 , 肌肉发达的 手臂 会 几乎 支持 他 作为 他 倾斜 反对 这
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

他那强壮有力的手臂几乎无法支撑他倚靠在岩石上的身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [stɪl] [riːld] ['gɪdɪli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd]
and his brain still reeled giddily from time to time with the fall and
和 他的 脑 仍然 卷曲 欣喜若狂 从 时间 到 时间 和 这 落下 和
[ðə; ði] [bloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] :
the blows he had received :
这 打击 他 有 已收到 :

他的大脑时不时还会因摔倒和遭受的打击而感到一阵眩晕：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr'pɔːriəl] [peɪn] [ɪn'geɪdʒd] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['terəb(ə)l]
but his own corporeal pain engaged less of his attention than the terrible
但 他的 自己的 肉体 疼痛 已订婚的 较少的 的 他的 注意力 比 这 糟糕的
['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [laɪt] [dɪ'spleɪd] .
picture which the rising light displayed .
图片 哪个 这 上升 光 显示 .

但是，他自身的肉体疼痛远没有他所关注的那么严重，反而被冉冉升起的晨光所映照出的可怕景象所吸引。

['evriwer] [ə'pɪrd] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt]
Everywhere appeared vestiges of the desolating phenomenon of the preceding night
到处 出现 残余 的 这 荒凉的 现象 的 这 前 夜晚
.
:
.

到处都留下了前一晚那场荒凉景象的痕迹。

[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθ'iːst]	,
The	**order**	**of**	**all**	**things**	**around**	**him**	**,**	**and**	**especially**	**to**	**the**	**northeast**	**,**
这	命令	的	全部	事物	大约	他	，	和	尤其	到	这	东北	，

他周围一切事物的秩序，尤其是东北方向的事物，

[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'taɪərli]	['broʊkən]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	.
seemed	**to**	**have**	**been**	**entirely**	**broken**	**up**	**and**	**changed**	**.**
似乎	到	有	到过	完全	破碎的	向上	和	已更改	.

似乎已经彻底破碎和改变了。

[ðə; ði]	['grænɪt]	['rɑːks]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['haɪər]	['sʌmits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[paɪld]	[ʌp]
The	**granite**	**rocks**	**from**	**the**	**higher**	**summits**	**of**	**the**	**mountain**	**were**	**now**	**piled**	**up**
这	花岗岩	岩石	从	这	更高	峰会	的	这	山	是	现在	堆积	向上

[ɪn]	[ɪ'mens]	['mæsɪz]	[bɪ'loʊ]	,
in	**immense**	**masses**	**below**	**,**
在	巨大	群众	以下	，

来自山顶较高处的花岗岩巨石如今堆积在下方，形成巨大的石堆。

['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[væst]	[trækts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'sɪmɪlər]	['sʌbstənsiz]	,	[sleɪt]	,	[ænd; ənd]	['sændstoʊn]
mingled	**with**	**vast**	**tracts**	**of**	**the**	**most**	**dissimilar**	**substances**	**,**	**slate**	**,**	**and**	**sandstone**
混合	和	广阔的	小册子	的	这	最多	不同的	物质	，	石板	，	和	砂岩

,	[ænd; ənd]	['kɑːmən]	['vedʒtəb(ə)l]	[ɜːrθ]	,
,	**and**	**common**	**vegetable**	**earth**	**,**
，	和	常见的	蔬菜	地球	，

与大片截然不同的物质混杂在一起，包括板岩、砂岩和普通的植物土壤。

[wɪð; wɪθ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[θɪk]	['leɪər]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[prə'truːdiŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['kæzəmz]	,
with	**here**	**and**	**there**	**a**	**thick**	**layer**	**of**	**snow**	**protruding**	**through**	**the**	**chasms**	**,**
和	这里	和	那里	一个	厚的	层	的	雪	突出	通过	这	深渊	，

峡谷间不时露出厚厚的积雪。

[mɑːrkt]	[ɪn]	[lɔːŋ]	[striːks]	[baɪ]	[ðə; ði]	['veriəs]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[pæst]	.
marked	**in**	**long**	**streaks**	**by**	**the**	**various**	**kinds**	**of**	**earth**	**over**	**which**	**it**	**had**	**passed**	**.**
标记	在	长的	连胜	经过	这	各种各样的	种类	的	地球	超过	哪个	它	有	通过了	.

上面留下了长长的条纹，那是它经过的各种土壤留下的痕迹。

['ʃivəd]	[fɜːr]	-	[triːz]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'mens]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[oʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[griːn]	['foʊliɪdʒ]
Shivered	**fir**	**-**	**trees**	**,**	**and**	**immense**	**fragments**	**of**	**oak**	**,**	**with**	**their**	**green**	**foliage**
瑟瑟发抖	冷杉	-	树木	，	和	巨大	片段	的	橡木	，	和	他们的	绿色的	叶子

[stɪl]	['weɪvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
still	**waving**	**in**	**the**	**air**	**,**
仍然	挥手	在	这	空气	，

颤抖的冷杉树，以及巨大的橡树残骸，它们的绿叶仍在空中摇曳。

[stʌk]	[aʊt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	['skætərd]	[ˌdɪsə'reɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tʌmbld]	['keɪɑːs]	[ʌv; əv]	[rɑːk]
stuck	**out**	**here**	**and**	**there**	**in**	**scattered**	**disarray**	**from**	**the**	**tumbled**	**chaos**	**of**	**rock**
卡住	出去	这里	和	那里	在	疏散	混乱	从	这	翻滚	混乱	的	岩石

,	[ænd; ənd]	[sænd]	,
,	**and**	**sand**	**,**
，	和	沙	，

在翻滚的岩石和沙子的混乱中，零星散落着一些物体。

[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːtɪdʒ]	[ruːf]	,
and	**earth**	**;**	**and**	**the**	**fragments**	**of**	**a**	**cottage**	**roof**	**,**
和	地球	；	和	这	片段	的	一个	小屋	屋顶	，

还有泥土；还有小屋屋顶的碎片，

[wɪtʃ] [leɪ] [rɪ'vɜːrst] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [paɪl] [ðæt] [naʊ] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði]
which lay reversed high up the side of the mountainous pile that now blocked up the
哪个 躺 反转 高的 向上 这 边 的 这 多山 桩 那 现在 已屏蔽 向上 这
['væli] ,
valley ,
谷 ，

它倒置在如今堵塞山谷的山丘高处。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
showed that the sweeping destruction had , at all events , reached one of the
显示 那 这 扫荡 破坏 有 ， 在 全部 活动 ， 达到 一 的 这
['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['tʃɪldrən] .
homes of earth's children .
房屋 的 地球的 孩子们 .

这表明，这场席卷全球的破坏至少已经波及到地球上孩子们的家园之一。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] :
Such was the scene towards the northeast :
这样的 曾是 这 场景 向 这 东北 :

东北方向的景象大致如此：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mæsɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ðəm'selvz]
but it was evident that the fallen masses had not yet firmly fixed themselves
但 它 曾是 明显 那 这 倒下 群众 有 不是 然而 牢牢 固定的 他们自己
[ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] ['æftərwərd] .
in the position which they were probably to bear for ages afterward .
在 这 位置 哪个 他们 是 大概 到 熊 为了 年龄 之后 .

但很明显，倒下的人群还没有完全固定在他们可能在之后很长一段时间里都将保持的位置上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [rɑːk] [roʊld] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ,
From time to time a rock rolled over , but slowly ,
从 时间 到 时间 一个 岩石 滚动 超过 ， 但 缓慢地 ，

不时有石头滚过来，但速度很慢。

['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,
making its way down into the valley with increasing speed ,
制作 它是 方式 向下 进入 这 谷 和 增加 速度 ，

它以越来越快的速度向下驶入山谷，

['sʌmtaɪmz] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [bed] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [daʊn] .
sometimes pausing and fixing itself in a new bed part of the way down .
有时 暂停 和 定影 本身 在 一个 新的 床 部分 的 这 方式 向下 .

有时，它会在下落的途中停下来，调整自己，找到新的落脚点。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'sent] , [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː]
None of these , however , in their descent , reached the spot where Bernard de
没有任何 的 这些 ， 然而 ， 在 他们的 下降 ， 达到 这 点 在哪里 伯纳德 德
['roʊən] [stʊd] ,
Rohan stood ,
罗汉 站立 ，

然而，他们中没有一个人在下山途中到达伯纳德·德·罗昂站立的地方。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
for he was at least three hundred yards from the base of the mountain
为了 他 曾是 在 至少 三 百 码 从 这 根据 的 这 山
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [prə'duːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
which had thus been produced during the night .
哪个 有 因此 到过 生产 期间 这 夜晚 .

因为他距离夜间形成的这座山的山脚至少有三百码远。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] , [ɪn'diːd] ,
As it came down , indeed ,
作为 它 来了 向下 , 的确 ,

确实，当它落下时，

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
the immense body had been accompanied by the fall of large masses of stone ,
这 巨大 身体 有 到过 伴随 经过 这 落下 的 大的 群众 的 石头 ,

巨大的尸体坠落时伴随着大量石块的落下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] — [wɪtʃ] ,
which were scattered on all sides , so that the green bosom of the valley — which ,
哪个 是 疏散 在 全部 侧面 , 所以 那 这 绿色的 怀 的 这 谷 — 哪个 ,

它们散落在四面八方，以至于山谷的绿色怀抱——

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrpətɪd] [baɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [tɜːrf] ,
on the preceding day , had been carpeted by soft and equal turf ,
在 这 前 天 , 有 到过 铺地毯的 经过 柔软的 和 平等的 草皮 ,

前一天，这里铺满了柔软均匀的草皮。

['oʊnli]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [triː] , [ɔːr] [klʌmps] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
only broken here and there by a tall tree , or clumps of shrubs and bushes ,
仅有的 破碎的 这里 和 那里 经过 一个 高的 树 , 或者 团块 的 灌木 和 灌木丛 ,

只有零星的高大树木或灌木丛点缀其间。

[ɔːr] [els] [baɪ][lɑːrdʒ][fæn'tæstɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɔːr] [stoʊn] , ['fɔːlən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] ,
or else by large fantastic lumps of rock or stone , fallen immemorial ages before ,
或者 别的 经过 大的 极好的 肿块 的 岩石 或者 石头 , 倒下 远古的 年龄 前 ,

或者是由远古时代坠落的巨大奇特岩石或石块构成。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['laɪkənz] [ɔːr] ['kriːpɪŋ] [plænts] — [wʌz; wəz] [naʊ]
and clothed by the hand of time with lichens or creeping plants — was now
和 穿着衣服 经过 这 手 的 时间 和 地衣 或者 爬行 植物 — 曾是 现在
['θɪkli] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['frægmənts] ,
thickly spotted with fresh fragments ,
浓密 斑 和 新鲜的 片段 ,

被岁月侵蚀，长满地衣或匍匐植物——如今又布满了新鲜的碎片。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [speɪs] [tuː; tə] [speɪs] [hæd; həd] ['ʃɪvəd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] ,
which from space to space had shivered the trees in their descent ,
哪个 从 空间 到 空间 有 瑟瑟发抖 这 树木 在 他们的 下降 ,

它们从太空坠落，一路震动着树木，使它们颤抖不已。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [træks] [ʌv; əv] ['veriəs] - ['kʌlərd] [ɜːrθ] ,
and in other places was soiled with long tracks of various - coloured earths ,
和 在 其他 地方 曾是 脏的 和 长的 轨道 的 各种各样的 - 有色 地球 ,

其他地方则遍布着各种颜色的泥土痕迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃauə] [daʊn] [laɪk] ['tɔrənts] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [dɪ'sendɪd] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
which had showered down like torrents as the great mass descended farther on .
哪个 有 淋浴 向下 喜欢 种子 作为 这 伟大的 大量的 下降 更远 在 .

随着巨大的水团继续向下坠落，水流如同倾盆大雨般倾泻而下。

[ðə; ði] [striːm] , ['swoʊlən] , ['tɜːrbɪd] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,
The stream , swollen , turbid , and furious ,
这 溪流 , 肿 , 混浊 , 和 狂怒 ,

溪水暴涨、浑浊、湍急，

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;
was rushing on amid the rocks in the middle of the valley ;
曾是 匆忙 在 之中 这 岩石 在 这 中间 的 这 谷 ;

他正飞快地穿过山谷中央的岩石;

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but the traces of where it had lately been evidently showed that it was
但 这 痕迹 的 在哪里 它 有 最近 到过 显然 显示 那 它 曾是
['ræpɪdli] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ,
rapidly decreasing in volume ,
快速 递减 在 体积 ,

但从它最近出现过的痕迹来看，它的体积显然正在迅速减少。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] .
and had already much diminished .
和 有 已经 很多 减少 .

而且已经大大减少了。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
Bernard de Rohan traced it up with his eye to the spot where it
伯纳德 德 罗汉 追踪 它 向上 和 他的 眼睛 到 这 点 在哪里 它
[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
descended from the hill ,
下降 从 这 爬坡道 ,

伯纳德·德·罗昂用目光顺着它向上望去，一直找到它从山上下来的地方。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
crossing the road , which ran along the top of a steep bank on the opposite side .
过境 这 路 , 哪个 跑 沿着 这 顶部 的 一个 陡 银行 在 这 对面的 边 .

穿过马路，这条路沿着对面陡峭的河岸顶部延伸。

[ðə; ði]['kætərækt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]
The cataract through which he had forced his horse the night before was
这 白内障 通过 哪个 他 有 强制 他的 马 这 夜晚 前 曾是
[ðer; ðər]['vɪzəb(ə)l] ,
there visible ,
那里 可见的 ,

他前一天晚上强迫马匹通过的那条白内障清晰可见。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz]
and still showed a large column of rushing water , though it , too , was
和 仍然 显示 一个 大的 柱子 的 匆忙 水 , 尽管 它 , 也 , 曾是
['greɪtli] ['lesnd] .
greatly lessened .
非常 减少 .

虽然水量也大大减少，但仍然可以看到一大股奔腾的水柱。

[ðɪs] ['wɔːtərfɔːl] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [sʌm; səm][mɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
This waterfall , however , gave the young cavalier some mark by which to judge of
这 瀑布 , 然而 , 给予 这 年轻的 骑士 一些 标记 经过 哪个 到 法官 的
[ðə; ði] ['dɪstənsiz] ;
the distances ;
这 距离 ;

然而，这处瀑布却为这位年轻的骑士提供了一个判断距离的参照物;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ['nɪrli] [θriː]
and he found that he must have been carried down the stream nearly three
和 他 成立 那 他 必须 有 到过 携带 向下 这 溪流 几乎 三
['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][lænd] .
hundred yards before he recovered himself and got to land .
百 码 前 他 恢复 他自己 和 得到 到 土地 .

他发现自己一定是被水流冲走了近三百码才恢复过来并到达岸边。

[hiː; hi] [ðʌs] [pər'siːvd] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃiːf] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]
He thus perceived how near the chief mass of falling mountain must have
他 因此 感知 如何 靠近 这 首席 大量的 的 坠落 山 必须 有
[pæst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,
passed to the spot where he had been standing ,
通过了 到 这 点 在哪里 他 有 到过 常设 ,

他由此意识到，崩塌山体的主体部分一定离他刚才站立的地方非常近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [rɑːk] ,
and he felt that the detached rock ,
和 他 毛毡 那 这 分离的 岩石 ,

他觉得那块孤立的岩石，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
which had struck his horse and cast him down into the stream before the
哪个 有 击 他的 马 和 投掷 他 向下 进入 这 溪流 前 这
[hoʊl] [fel] ,
whole fell ,
所有的 跌倒 ,

那东西击中了他的马，把他打落到溪流里，然后整棵树就倒了。

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
had probably saved his life .
有 大概 已保存 他的 生活 .

很可能救了他的命。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?
But what had become of his companion ?
但 什么 有 变得 的 他的 伴侣 ?

他的同伴后来怎么样了?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [æz; əz]
What had become of that being who , strange , and wild , and erring as
什么 有 变得 的 那 存在 WHO , 奇怪的 , 和 荒野 , 和 犯错 作为
[hiː; hi] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] ,
he doubtless was ,
他 毫无疑问 曾是 ,

那个古怪、狂野、或许还犯过错的人，后来怎么样了?

[hæd; həd] [kən'traɪvd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [fɪks] [hɪm'self] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [bʌt; bət][tuː; tə]
had contrived , not only to fix himself strongly upon his affections , but to
有 人为的 , 不是 仅有的 到 使固定 他自己 强烈 之上 他的 情感 , 但 到
[ɪk'saɪt] ,
excite ,
激发 ,

他不仅设法让自己牢牢地爱上她，而且还激发了她，

[ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ?
in a considerable degree , his admiration and esteem ?
在 一个 大量 程度 , 他的 钦佩 和 尊重 ?

他对我的钦佩和敬重程度如何?

[hæd; həd][hiː; hi] ['perɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] ?
Had he perished in that awful scene ?
有 他 遇难 在 那 可怕 场景 ?

他是否在那场可怕的事故中丧生了?

[hæd; həd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn]
Had he closed his wild and turbulent existence in the tremendous convulsion
有 他 关闭 他的 荒野 和 湍流 存在 在 这 巨大的 抽搐
[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ?
which had taken place ?
哪个 有 已采取 地方 ?

他是否在这场巨大的动荡中结束了自己狂野而动荡的一生?

[hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
He feared it might be so ; and yet ,
他 害怕 它 可能 是 所以 ; 和 然而 ,

他担心事情会是这样；然而，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] — [ðoʊ] ['plaʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['hevi]
when he looked up and saw distinctly that — though ploughed up by the heavy
什么时候 他 看起来 向上 和 锯 明显地 那 — 尽管 耕作 向上 经过 这 重的
[stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
stones that had fallen ,
石头 那 有 倒下 ,

当他抬头望去，清晰地看到——尽管被滚落的巨石夷为平地，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
and thus , in many places ,
和 因此 , 在 许多 地方 ,

因此，在许多地方，

['rendərd] [ɪm'pæsəb(ə)l] — [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
rendered impassable — the road was still to be traced by the eye for some
渲染 不可逾越 — 这 路 曾是 仍然 到 是 追踪 经过 这 眼睛 为了 一些
['θɜːrti] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] ,
thirty yards beyond the cascade ,
三十 码 超过 这 级联 ,

道路已无法通行——瀑布后方约三十码处，仍需用肉眼辨认道路轮廓。

[hiː; hi][dɪd] [hoʊp] — [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [feɪnt] — [ðæt] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [maɪt]
he did hope — though the hope was but faint — that Corse de Leon might
他 做过 希望 — 尽管 这 希望 曾是 但 头晕的 — 那 科西嘉岛 德 莱昂 可能
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
have escaped .
有 逃脱 .

他确实抱有一丝希望——尽管这种希望很渺茫——科尔斯·德·莱昂或许已经逃脱了。

[ɪf] [soʊ] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [maɪt] [jet] [biː; bi]
If so , traces of him and of the way that he had taken might yet be
如果 所以 , 痕迹 的 他 和 的 这 方式 那 他 有 已采取 可能 然而 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

如果真是如此，或许还能找到他的踪迹和他走过的路。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː]
But another possibility soon presented itself to the mind of Bernard de
但 其他 可能性 很快 呈现 本身 到 这 头脑 的 伯纳德 德
['roʊən] ,
Rohan ,
罗汉 ,

但伯纳德·德·罗昂很快想到了另一种可能性。

[ðə; ði] ['brɪgənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] ,
The brigand might have been thrown over the precipice by some of the falling rocks ,
这 强盗 可能 有 到过 抛掷 超过 这 悬崖 经过 一些 的 这 坠落 岩石 ,

强盗可能是被落石推下悬崖的。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [hɪm'self] ,
like the young cavalier himself ,
喜欢 这 年轻的 骑士 他自己 ,

就像这位年轻的骑士本人一样，

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [m'juːtɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['ægəni] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .
and might even then be lying mutilated and in agony not far off .
和 可能 甚至 然后 是 说谎 残缺 和 在 痛苦 不是 远的 离开 .

甚至可能就在不远处，遍体鳞伤，痛苦不堪。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
Without a moment's delay , Bernard proceeded to search along the course of the stream ,
没有 一个 瞬间 延迟 , 伯纳德 继续 到 搜索 沿着 这 课程 的 这 溪流 ,

伯纳德立即沿着溪流展开搜寻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['swoʊlən] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
which was far too much swollen to permit of his passing it .
哪个 曾是 远的 也 很多 肿 到 允许 的 他的 通过 它 .

肿胀得太厉害，他根本无法通过。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] , [haʊ'evər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [træk] ;
Nothing of Corse de Leon could he see , however ; not a vestige , not a track ;
没有什么 的 科西嘉岛 德 莱昂 可以 他 看 , 然而 ; 不是 一个 痕迹 , 不是 一个 追踪 ;

然而，他却什么也没看到，没有一丝痕迹，也没有一条踪迹；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] , ['æftər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
but a few yards from the spot where the cascade , after striking the road ,
但 一个 很少 码 从 这 点 在哪里 这 级联 , 后 引人注目 这 路 ,

但就在瀑布撞击路面后几码远的地方，

[baʊndɪd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
bounded down again into the valley below , he found , in the bed of the stream ,
有界 向下 再次 进入 这 谷 以下 , 他 成立 , 在 这 床 的 这 溪流 ,

他再次跳下山谷，在溪床中发现了

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mænər] ,
crushed and mangled in an awful manner ,
碎 和 残缺不全 在 一个 可怕 方式 ,

惨遭碾碎和肢解，面目全非。

[ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [soʊ] ['leɪtli] ['rɪdn] .
the carcass of the poor horse which he had himself so lately ridden .
这 尸体 的 这 贫穷的 马 哪个 他 有 他自己 所以 最近 骑 .

他不久前还骑过的那匹可怜的马的尸体。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [in'tæŋgld] ['suːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,
The size of the animal had caused it to be entangled sooner among the rocks in the bed of the stream than he had been ,
这 尺寸 的 这 动物 有 导致 它 到 是 纠缠 很快 之中 这 岩石 在 这 床 的 这 溪流 比 他 有 到过 ,

由于动物体型较大，它比他更早被溪床中的岩石缠住。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [stoʊn]
but it had evidently been killed by the blow of the first fragment of stone
但 它 有 显然 到过 被杀 经过 这 吹 的 这 第一的 分段 的 石头
[wɪtʃ] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
which struck it ,
哪个 击 它 ，

但它显然是被第一块击中它的石头砸死了。

[fɔːr; fər][ɪts] [tuː] [frʌnt] [legz][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃest] [ˈæktʃuəli] [dæʃt] [ɪn] .
for its two front legs were broken , and its chest actually dashed in .
为了 它是 二 正面 腿 是 破碎的 ， 和 它是 胸部 实际上 虚线 在 .

因为它的两条前腿都断了，胸部也撞了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [soʊ]
It was a painful and a sickening spectacle in the midst of a scene so
它 曾是 一个 痛苦 和 一个 令人作呕 奇观 在 这 中间 的 一个 场景 所以
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ，

在如此混乱的场面中，这真是一场令人痛苦和作呕的景象。

[soʊ] [ˈɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ; [bʌt; bət][wʌn] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
so awful , and extraordinary ; but one additional horror which might well have
所以 可怕 ， 和 非凡的 ； 但 一 额外的 恐怖 哪个 可能 出色地 有
[bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] .
been there was wanting .
到过 那里 曾是 想要 .

太可怕了，太离奇了；但还有一种可能存在的恐怖却缺失了。

[ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [preɪ] [baɪ][noʊ]
The vultures , which are said to be scared from their pursuit of prey by no
这 秃鹫 ， 哪个 是 说 到 是 害怕的 从 他们的 追逐 的 猎物 经过 不
[ˈpɔːrtent] ,
portent ,
预兆 ，

据说，秃鹫会因为一些毫无预兆的原因而不敢追逐猎物。

[hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] , [nɑːt] [əˈproʊtʃt] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd][ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,
had , nevertheless , not approached as yet ; and Bernard de Rohan ,
有 ， 尽管如此 ， 不是 接近 作为 然而 ； 和 伯纳德 德 罗汉 ，
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
with his arms crossed upon his chest ,
和 他的 武器 交叉 之上 他的 胸部 ，

然而，他尚未靠近；而伯纳德·德·罗昂双臂交叉抱在胸前，

[rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] ,
remained for a moment looking at the dead body of the animal ,
剩余 为了 一个 片刻 寻找 在 这 死的 身体 的 这 动物 ，

她愣愣地看着动物的尸体，过了一会儿才回过神来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [striːm] ,
as it lay half out of the water and half hidden by the rushing stream ,
作为 它 躺 一半 出去 的 这 水 和 一半 隐 经过 这 匆忙 溪流 ，

它一半露出水面，一半被湍急的溪流掩埋。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [əˌsoʊsiˈeɪʃn; əˌsoʊʃiˈeɪʃn] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðoʊ]
with many a dark and gloomy association crossing his mind , though
和 许多 一个 黑暗的 和 阴沉 协会 过境 他的 头脑 ， 尽管
[ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈkɜːrɪdʒd] .
vaguely and unencouraged .
依稀 和 不鼓励 .

虽然他的脑海中闪过许多阴暗凄凉的联想，但这些联想模糊不清，而且并不强烈。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [triː] ,
As he stood and gazed , a small bird upon an opposite tree ,
作为 他 站立 和 凝视 ， 一个 小的 鸟 之上 一个 对面的 树 ，

他站着凝望，看到对面树上有一只小鸟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leɪt] [kə'tæstrəfi] , [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]
which had escaped uninjured throughout the late catastrophe , burst out in a wild
哪个 有 逃脱 未受伤 自始至终 这 晚的 灾难 ， 爆裂 出去 在 一个 荒野
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['melənkɑːli] [sɔːŋ] ;
and somewhat melancholy song ;
和 有些 忧郁 歌曲 ；

在最近的灾难中毫发无损地逃脱的它，突然唱起了一首狂野而又略带忧伤的歌；

[ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['heviərðən'er][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [tɜːrnd]
and Bernard de Rohan , with his heart heavier than before , turned
和 伯纳德 德 罗汉 ， 和 他的 心 较重 比 前 ， 转向
[ænd; ənd] [riː'trɔd] [hɪz; ɪz] [steps] ,
and retrod his steps ,
和 复古 他的 步骤 ，

伯纳德·德·罗昂心情比之前更加沉重，他转身后退。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ['fɑːrðər]
in the hopes of finding some place where he could cross the torrent farther
在 这 希望 的 寻找 一些 地方 在哪里 他 可以 叉 这 激流 更远
[daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
down the valley .
向下 这 谷 .

他希望找到一个可以渡过山谷下游湍急河流的地方。

[ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðə; ði] [striːm] ['oʊnli] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd]
In this expectation he was disappointed ; the stream only grew larger , and
在 这 期待 他 曾是 失望的 ； 这 溪流 仅有的 生长 更大的 ， 和
[diːpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] ,
deeper , and more impetuous ,
更深 ， 和 更多的 浮躁 ，

他的预期落空了；溪流反而变得更大、更深、更湍急了。

[sweld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
swelled by the different rivulets that were pouring down the sides of the
肿胀 经过 这 不同的 小溪 那 是 浇注 向下 这 侧面 的 这
['maʊntnz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
mountains ; and at length ,
山脉 ； 和 在 长度 ，

被从山坡上倾泻而下的各条溪流汇聚而成；最终，

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ɪn]
after wandering on more than three miles , it plunged through a deep chasm in
后 漫游 在 更多的 比 三 英里 ， 它 暴跌 通过 一个 深的 深渊 在
[ðə; ði] [rɑːk] ,
the rock ,
这 岩石 ，

跋涉了三英里多后，它一头扎进了岩石中的一个深渊。

[wɪtʃ] [left] [noʊ] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]
which left no footing for the young cavalier to make his way farther on that side
哪个 左边 不 立足点 为了 这 年轻的 骑士 到 制作 他的 方式 更远 在 那 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
of the valley .
的 这 谷 .

这使得这位年轻的骑士无法继续向山谷的另一边前进。

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[pæst]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	,
Could	**he**	**have**	**passed**	**the**	**waters**	**,**
可以	他	有	通过了	这	水	,

他是否已经通过了水洗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['iːzi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['maʊnt(ə)n]
it	**would**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**have**	**made**	**his**	**way**	**up**	**to**	**the**	**little**	**mountain**
它	会	有	到过	简单的	到	有	制成	他的	方式	向上	到	这	小的	山

[roʊd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[naɪt]	,
road	**by**	**which**	**he**	**had**	**passed**	**the**	**preceding**	**night**	**,**
路	经过	哪个	他	有	通过了	这	前	夜晚	,

他本可以很容易地回到前一天晚上经过的那条小山路。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**which**	**was**	**now**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
和	哪个	曾是	现在	前	他的	眼睛	.

而这一切，此刻就呈现在他眼前。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['tɔːrənt]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haɪ]	['maʊnt(ə)n]
But	**he**	**was**	**shut**	**in**	**between**	**the**	**torrent**	**on**	**one**	**side**	**and**	**the**	**high**	**mountain**
但	他	曾是	关闭	在	之间	这	激流	在	一	边	和	这	高的	山

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	;
on	**the**	**other**	**;**
在	这	其他	;

但他被困在一边是湍急的河流，另一边是高耸的山峰之间；

[ænd; ənd]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[sʌm; səm]	[ʃiːp]	-	[pæðz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[træks]	,	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]
and	**,**	**although**	**he**	**saw**	**some**	**sheep**	**-**	**paths**	**and**	**other**	**tracks**	**,**	**he**	**knew**	**not**
和	,	虽然	他	锯	一些	羊	-	路径	和	其他	轨道	,	他	知道	不是

[wer]	[ðeɪ]	[led]	[tuː; tə]	,
where	**they**	**led**	**to**	**,**
在哪里	他们	引领	到	,

虽然他看到了一些羊肠小道和其他小径，但他不知道它们通向哪里。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)nti]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]
but	**had**	**only**	**the**	**certainty**	**that**	**they**	**must**	**take**	**him**	**to**	**a**	**distance**
但	有	仅有的	这	肯定	那	他们	必须	拿	他	到	一个	距离

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ɪ'miːdiətli]	,
from	**the**	**spot**	**which**	**he**	**wished**	**to**	**reach**	**immediately**	**,**
从	这	点	哪个	他	希望	到	抵达	立即地	,

但他唯一确定的是，他们必须把他带到远离他想立即到达的地方。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	['dɑːrkəst]	[æŋ'zaɪəti]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['meni]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]
in	**order**	**to**	**relieve**	**the**	**darkest**	**anxiety**	**of**	**all**	**the**	**many**	**that**	**were**	**at**	**his**	**heart**
在	命令	到	缓解	这	最黑暗的	焦虑	的	全部	这	许多	那	是	在	他的	心

.
.
.

为了缓解他内心深处最深沉的焦虑。

['tɜːrnɪŋ]	[bæk]	,	[ðen]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['despərət]	,
Turning	**back**	**,**	**then**	**,**	**he**	**made**	**a**	**desperate**	**,**
转弯	后退	,	然后	,	他	制成	一个	绝望的	,

于是，他转身，绝望地……

[bʌt; bət]	[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	['efərt]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðə; ði]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]
but	**ineffectual**	**effort**	**to**	**pass**	**the**	**masses**	**of**	**the**	**mountains**	**which**	**had**	**been**
但	无效	努力	到	经过	这	群众	的	这	山脉	哪个	有	到过

[θroʊn]	[daʊn]	,
thrown	**down**	**,**
抛掷	向下	,

但是，试图越过那些滚落下来的山峦的努力是徒劳的。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['riːtred] [hɪz; ɪz] [steps] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and by midday he was forced to retread his steps nearly to the same

和 经过 正午 他 曾是 强制 到 翻新 他的 步骤 几乎 到 这 相同的

[spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

spot where he had found himself in the morning .

点 在哪里 他 有 成立 他自己 在 这 早晨 .

到了中午，他不得不原路返回，几乎回到了早上他所处的位置。

[ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]

In much pain from the bruises he had received , and exhausted with

在 很多 疼痛 从 这 瘀伤 他 有 已收到 ， 和 筋疲力尽的 和

[ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

exertion and want of food ,

用力 和 想 的 食物 ，

他浑身是伤，疼痛难忍，又因过度劳累和饥饿而精疲力竭。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he sat down for a time to rest , and drank of the waters of the

他 卫星 向下 为了 一个 时间 到 休息 ， 和 喝 的 这 水 的 这

[striːm] ,

stream ,

溪流 ，

他坐下来休息了一会儿，喝了溪水。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['trʌbld] .

although they were still troubled .

虽然 他们 是 仍然 麻烦 .

尽管他们仍然感到困扰。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

He then took the resolution of endeavouring to climb the mountains which formed

他 然后 采取 这 解决 的 努力 到 爬 这 山脉 哪个 形成

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wer] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ,

that side of the valley where he then was ,

那 边 的 这 谷 在哪里 他 然后 曾是 ，

于是他下定决心要攀登他当时所在山谷一侧的群山。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

trusting that he might find some one to show him the nearest way to the

信任 那 他 可能 寻找 一些 一 到 展示 他 这 最近的 方式 到 这

[ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

inn on the eastern slope of the hills .

客栈 在 这 东 坡 的 这 丘陵 .

他相信自己能找到人给他指路，告诉他去往山丘东坡客栈的最近路线。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bliːk] [ænd; ənd]['ærɪd] ,

The path was rugged and winding , the mountain bleak and arid ,

这 小路 曾是 崎岖 和 绕线 ， 这 山 苍凉 和 干旱 ，

小路崎岖蜿蜒，山势荒凉干旱。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [waɪl] [hiː; hi] ['wɑndəd] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and several hours elapsed while he wandered on , before he heard the sound of

和 一些 小时 过去 尽管 他 漫步 在 ， 前 他 听到 这 声音 的

['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

any living creature ,

任何 活的 生物 ，

他继续徘徊了几个小时，才听到任何生物的声音。

[ɔːr] [sɔː] ['eni] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] ,

or saw any moving thing ,

或者 锯 任何 移动 事物 ，

或者看到任何移动的物体，

[ɪk'sept] [wen] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
except when once or twice some object of the chase started away from his
除了 什么时候 一次 或者 两次 一些 目的 的 这 追赶 开始 离开 从 他的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

只是偶尔有一两次，追逐的目标突然偏离了他的路线。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['goʊldən] ['lɪzərdz] , [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
and when the golden lizards , basking in the sun ,
和 什么时候 这 金的 蜥蜴 , 晒太阳 在 这 太阳 ,

当金色的蜥蜴在阳光下晒太阳时，

[tɜːrnd] [raʊnd] [ðer; ðər] [sneɪk] - [laɪk] ['hedz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['hjuːmən] [fɔːrm] [ðæt]
turned round their snake - like heads to gaze on the unwonted human form that
转向 圆形的 他们的 蛇 - 喜欢 头部 到 目光 在 这 不寻常的 人类 形式 那
[pæst] [ðem; ðəm] .
passed them .
通过了 他们 .

它们转过蛇一样的脑袋，凝视着从它们身边经过的陌生的人形。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [tɔːrdz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [kəm'pliːtli] ['taɪərd] [aʊt] ,
At length , however , towards five o'clock in the evening , completely tired out ,
在 长度 , 然而 , 向 五 点钟 在 这 晚上 , 完全地 疲劳的 出去 ,
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [fuːd] ,
without having tasted food ,
没有 拥有 尝过 食物 ,

然而，最终，临近傍晚五点，筋疲力尽，还没吃过东西，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [drɪŋk] [ˌwʌtsoʊ'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] ,
and with no drink whatsoever but that one draught from the stream ,
和 和 不 喝 任何 但 那 一 草稿 从 这 溪流 ,

除了从溪流中喝的那一小口水之外，他什么饮料都没喝。

[hiː; hi] [hɜːrd] — [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he heard — as may well be supposed , with joy — the barking of a
他 听到 — 作为 可能 出色地 是 据称 , 和 喜悦 — 这 叫声 的 一个
[dɔːg] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
dog ; and , looking up ,
狗 ; 和 , 寻找 向上 ,

他听到——不出所料，他欣喜若狂——狗吠声；于是，他抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræg] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [briːd]
he saw upon a point of the crag above a noble animal of the Alpine breed
他 锯 之上 一个 观点 的 这 岩 多于 一个 高贵 动物 的 这 高山 品种
,
,
,

他看到上方峭壁上的一处地方站着一头高贵的阿尔卑斯山动物。

[beɪ] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
baying fiercely at the step of a stranger .
吠叫 激烈地 在 这 步 的 一个 陌生人 .

对着陌生人的脚步狂吠。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr]
Bernard de Rohan went on ; and , following the dog as it retreated before
伯纳德 德 罗汉 去 在 ; 和 , 下列的 这 狗 作为 它 撤退 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

伯纳德·德·罗昂继续往前走去；他跟着那条狗，看着它在他面前退去。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃiːp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,
he soon heard the bleating of some sheep , and , in a minute or two after ,
他 很快 听到 这 咩咩叫 的 一些 羊 ， 和 ， 在 一个 分钟 或者 二 后 ，

他很快听到了一些羊的咩咩叫声，一两分钟后，

[bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['maʊnt(ə)n] [er] ,
beheld a small white wreath of smoke rising in the clear mountain air ,
观看 一个 小的 白色的 花圈 的 抽烟 上升 在 这 清除 山 空气 ，

只见一小团白色的烟雾在清澈的山间空气中升腾而起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
with the roof of a little cottage in a sheltered nook of the hill .
和 这 屋顶 的 一个 小的 小屋 在 一个 避难所 角落 的 这 爬坡道 .

山顶隐蔽角落里一间小屋的屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ;
It was as poor a habitation as can be conceived ;
它 曾是 作为 贫穷的 一个 居住地 作为 能 是 构思 ；

这是你能想象到的最简陋的住所；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
but the sight was a glad one to the young cavalier ,
但 这 视线 曾是 一个 高兴的 一 到 这 年轻的 骑士 ，

但对于这位年轻的骑士来说，这景象却令人欣喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] - [wɔːld] [jɑːrd] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and he approached the little low - walled yard , which served as a sort of
和 他 接近 这 小的 低的 - 有围墙的 院子 ， 哪个 服务 作为 一个 种类 的
[foʊld] ,
fold ,
折叠 ，

他走近那矮墙围起来的小院子，那院子就像一个折叠处。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] .
with feelings of infinite joy .
和 情怀 的 无限 喜悦 .

心中充满无限的喜悦。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
The barking of the dog brought forth the shepherd ,
这 叫声 的 这 狗 带来 前进 这 牧羊人 ，

狗吠声引来了牧羊人。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [juː] - [mɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding a large pot of boiling ewe - milk in his hand .
保持 一个 大的 锅 的 沸腾 母羊 - 牛奶 在 他的 手 .

他手里拿着一大锅沸腾的羊奶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [pleɪn] - ['fitʃərd] [mæn] , [nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
He was a small , plain - featured man , not very intelligent , who , notwithstanding
他 曾是 一个 小的 ， 清楚的 - 特色 男人 ， 不是 非常 聪明的 ， WHO ， 虽然
[hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [laɪf] ,
his solitary life ,
他的 孤 生活 ，

他身材矮小，相貌平平，智力也不算高，尽管过着独居生活，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ɪz]
had not acquired that desire of knowing more of his fellow - creatures which is
有 不是 获得 那 欲望 的 会心 更多的 的 他的 同伴 - 生物 哪个 是
[soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] ['mɒnəstrɪz] .
so constantly the result of voluntary seclusion in monasteries .
所以 不断地 这 结果 的 自愿 隔离 在 修道院 .

他并没有像在修道院中自愿隐居那样，产生想要更多地了解其他生灵的渴望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ]

He was , however , hospitable and kind - hearted , and received the young

他 曾是 , 然而 , 好客 和 种类 - 心地 , 和 已收到 这 年轻的

['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glædnɪŋ] ['welkəm] .

stranger with a gladdening welcome .

陌生人 和 一个 令人高兴 欢迎 .

然而，他热情好客，心地善良，欣然接待了这位年轻的陌生人。

[hiː; hi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ;

He set before him , in the very first place , the best of all he had ;

他 放 前 他 , 在 这 非常 第一的 地方 , 这 最好的 的 全部 他 有 ;

首先，他把自己拥有的最好的东西摆在了他面前；

[ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] , [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ;

and asked , with some eagerness , of news from the valley ;

和 问 , 和 一些 渴望 , 的 消息 从 这 谷 ;

他们急切地询问山谷里的消息；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

for he was already aware of what had occurred during the preceding night ,

为了 他 曾是 已经 意识到的 的 什么 有 发生 期间 这 前 夜晚 ,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and , indeed ,

和 , 的确 ,

因为他已经知道前一天晚上发生的事情，而且，事实上，

[nuː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hɪm'self] .

knew far more than Bernard de Rohan himself .

知道 远的 更多的 比 伯纳德 德 罗汉 他自己 .

比伯纳德·德·罗昂本人知道得多得多。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

The young cavalier told him all that he had to tell ,

这 年轻的 骑士 讲述 他 全部 那 他 有 到 告诉 ,

这位年轻的骑士把所有想说的话都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [tɜːrn] .

and then questioned him rapidly and anxiously in turn .

和 然后 被质问 他 快速 和 焦虑地 在 转动 .

然后他迅速而焦急地轮番质问他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] - [ɪn] ;

His first question , as may be easily supposed , referred to Gandelot's inn ;

他的 第一的 问题 , 作为 可能 是 容易地 据称 , 指 到 - 客栈 ;

[ænd; ənd][oʊ] !

and oh !

和 哦 !

不难猜到，他的第一个问题是关于甘德洛特的旅店；哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [wen] [ðə; ði][oʊld] - [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] ,

how much more freely did he seem to breathe when the old - man replied , " Oh ,

如何 很多 更多的 自由 做过 他 似乎 到 呼吸 什么时候 这 老的 - 男人 回复 , " 哦 ,

当老人回答说：“哦，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] !

that is quite safe !

那 是 相当 安全的 !

那很安全！

[ðə; ði] [fɔːl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

The fall did not come within half a league of it . "

这 落下 做过 不是 来 之内 一半 一个 联盟 的 它 . "

那次坠落距离它不到半里格。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" Are you sure , quite sure ? " demanded Bernard de Rohan .
" 是 你 当然 , 相当 当然 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 .

“你确定吗，真的确定吗？”伯纳德·德·罗昂问道。

" [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , "
" My son was down there to - day with cheeses , " answered the man , "
" 我的 儿子 曾是 向下 那里 到 - 天 和 奶酪 , " 回答 这 男人 , "
[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and saw them all .
和 锯 他们 全部 .

“我儿子今天带着奶酪下去了,”那人回答说，“他都看到了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['prez(ə)ntli] ,
He will be home with the rest of the sheep presently ,
他 将要 是 家 和 这 休息 的 这 羊 目前 ,

他很快就会和羊群一起回家了。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and will tell you more about it . "
和 将要 告诉 你 更多的 关于 它 . "

我会详细地告诉你相关信息。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər] ?
" Was there a young lady there ?
" 曾是 那里 一个 年轻的 女士 那里 ?

“当时那里有位年轻女士吗？”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
" Bernard de Rohan inquired , with as much calmness as he could
" 伯纳德 德 罗汉 询问 , 和 作为 很多 平静 作为 他 可以
[kə'mænd] .
command .
命令 .

“伯纳德·德·罗昂尽可能平静地问道。”

" [jes] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]['leɪdi][frʌm; frəm] [fræns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
" Yes , he talked of a stranger lady from France , " replied the shepherd ,
" 是的 , 他 谈话 的 一个 陌生人 女士 从 法国 , " 回复 这 牧羊人 ,

“是的，他提到了一位来自法国的陌生女士,”牧羊人回答说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ə'tendənts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frentʃ] [lɔːrd]
" with a number of soldiers and attendants belonging to some French lord
" 和 一个 数字 的 士兵 和 服务员 属于 到 一些 法语 主
,
,
,

“带着一些属于某个法国领主的士兵和随从，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
for whom they were all grieving and weeping bitterly , because he had
为了 谁 他们 是 全部 悲伤 和 哭泣 苦涩地 , 因为 他 有
[bɪn] [kɪld] ['sʌmhaʊ] . "
been killed somehow . "
到过 被杀 不知何故 . "

他们都为他悲痛欲绝，痛哭流涕，因为他不知何故被杀害了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [er] [jʊr; jər][sʌn] [rɪ'tɜːrn] ? " [æskt] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['iːgər] ,
" How long will it be ere your son returns ? " asked Bernard de Rohan , eager ,
" 如何 长的 将要 它 是 埃雷 你的 儿子 返回 ? " 问 伯纳德 德 罗汉 , 渴望的 ,

“你儿子还要多久才能回来？”伯纳德·德·罗昂急切地问道。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [ðæt]
notwithstanding all the fatigues that he had suffered , to reach the inn that
虽然 全部 这 疲劳 那 他 有 遭受 , 到 抵达 这 客栈 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

尽管他疲惫不堪，但当晚还是到达了客栈。

[ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
The answer he received was one of those vague and indefinite replies
这 回答 他 已收到 曾是 一 的 那些 模糊的 和 不定 回复
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [baɪ] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] ,
which are always given on such occasions by persons to whom ,
哪个 是 总是 给定 在 这样的 场合 经过 人 到 谁 ,

他得到的答复是那种含糊不清、模棱两可的回答，这种回答通常是那些对他说“你不知道”的人在类似情况下给出的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] , [taɪm] [siːmz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['væljuː] .
as to the shepherd , time seems of little or no value .
作为 到 这 牧羊人 , 时间 似乎 的 小的 或者 不 价值 .

对于牧羊人来说，时间似乎毫无价值。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['veri] [suːn] ; [bʌt; bət] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] ,
He said that the lad would be back very soon ; but hour after hour passed ,
他 说 那 这 小伙子 会 是 后退 非常 很快 ; 但 小时 后 小时 通过了 ,

他说那孩子很快就会回来；可是时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
and he did not appear .
和 他 做过 不是 出现 .

他没有出现。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
The young cavalier became impatient ; and , finding that it was impossible ,
这 年轻的 骑士 成为 不耐烦 ; 和 , 寻找 那 它 曾是 不可能的 ,

这位年轻的骑士变得不耐烦了；而且，当他发现这是不可能的时，

[frʌm; frəm] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [gɪv] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
from any direction the old man could give , to learn the path which he
从 任何 方向 这 老的 男人 可以 给 , 到 学习 这 小路 哪个 他
[ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] ,
ought to pursue ,
应该 到 追求 ,

老人尽其所能地指引方向，让他去学习自己应该走的路。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] , [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he urged him , with many promises of reward , to conduct him to
他 敦促 他 ， 和 许多 承诺 的 报酬 ， 到 执行 他 到
- [smɔːl] [ˈhɑːstəlri] [hɪmˈself] .
Gandelot's small hostelry himself .
- 小的 旅店 他自己 .

他以诸多赏赐为诱饵，恳求他亲自带自己去甘德洛特的小旅馆。

[hæd; həd][hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʃepərd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
Had he proposed to the good shepherd , however , a pilgrimage to
有 他 建议的 到 这 好的 牧羊人 ， 然而 ， 一个 朝圣 到
[dʒəˈruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ，

然而，如果他向那位好牧人提议去耶路撒冷朝圣，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
it would not have seemed more impracticable .
它 会 不是 有 似乎 更多的 不切实际 .

这看起来并非更不切实际。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ðæt] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He declared that it was perfectly out of the question ; that , now his wife
他 声明 那 它 曾是 完美 出去 的 这 问题 ； 那 ， 现在 他的 妻子
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ，

他宣称这完全不可能；因为他的妻子已经去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [fɔːr]
there was nobody to remain in his cottage ; that the distance was fully four
那里 曾是 无人 到 保持 在 他的 小屋 ； 那 这 距离 曾是 完全 四
[liːɡz] ,
leagues ,
联赛 ，

他的小屋里已经没有人了；距离足足有四里格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
and that it would take them as many hours to go .
和 那 它 会 拿 他们 作为 许多 小时 到 去 .

而且他们需要花费同样多的时间才能到达目的地。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" It will be dark in half an hour , " he continued ,
" 它 将要 是 黑暗的 在 一半 一个 小时 ， " 他 持续 ，

“半小时后天就黑了，”他继续说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈpresəpɪsiz] .
" and we should but break our necks over the rocks and precipices .
" 和 我们 应该 但 休息 我们的 脖子 超过 这 岩石 和 悬崖 .

“我们只会摔断脖子，跌落到岩石和悬崖边。”

" [ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ;
" Bernard de Rohan found that it was impossible to move him ;
" 伯纳德 德 罗汉 成立 那 它 曾是 不可能的 到 移动 他 ；

“伯纳德·德·罗昂发现根本无法移动他；

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ɡreɪ] ,
the son did not come home till the evening was beginning to grow gray ,
这 儿子 做过 不是 来 家 直到 这 晚上 曾是 开始 到 生长 灰色的 ，

儿子直到傍晚天色渐暗才回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [ʌnˈwɪlɪŋli] ,

and the young cavalier was obliged , unwillingly ,

和 这 年轻的 骑士 曾是 有义务 , 不情愿地 ,

这位年轻的骑士不情愿地答应了。

[tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

to resign all hopes of rejoining his bride before the next day .

到 辞职 全部 希望 的 重新加入 他的 新娘 前 这 下一个 天 .

他放弃了在第二天之前与新娘重聚的所有希望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

With the shepherd and his son ,

和 这 牧羊人 和 他的 儿子 ,

与牧羊人和他的儿子一起，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪkˈsept] [ɪn]

the use of any other light but that of the broad sun was unknown except in

这 使用 的 任何 其他 光 但 那 的 这 广阔 太阳 曾是 未知 除了 在

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ;

the depth of the winter ;

这 深度 的 这 冬天 ;

除了严冬之外，人们从未使用过除太阳光以外的任何其他光源；

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

和，

[ðoʊ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ʌp] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈkwestʃənɪŋ]

though Bernard de Rohan could have sat up for many an hour questioning

尽管 伯纳德 德 罗汉 可以 有 卫星 向上 为了 许多 一个 小时 提问

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][əˈpɑːn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

the younger man upon all he had seen and heard at the inn ,

这 年轻 男人 之上 全部 他 有 已见 和 听到 在 这 客栈 ,

尽管伯纳德·德·罗昂可以坐上好几个小时，询问这位年轻人他在客栈里所见所闻的一切，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] [er] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

but a short period was allowed him for so doing ere they retired to

但 一个 短的 时期 曾是 允许 他 为了 所以 正在做 埃雷 他们 退休 到

[rɪˈpoʊz] .

repose .

休息 .

但允许他这样做的时间很短，之后他们便休息了。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,

The information that he obtained was but little ,

这 信息 那 他 获得 曾是 但 小的 ,

他获得的信息非常有限。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈeldər][nɔːr][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌmaʊntnˈɪr] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɔːr] [ˈveri]

for neither the elder nor the younger mountaineer was very intelligent or very

为了 两者都不 这 长老 也不 这 年轻 登山 曾是 非常 聪明的 或者 非常

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .

communicative .

沟通 .

因为无论是年长的登山者还是年轻的登山者，都不是很聪明，也不善于交际。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [æt; ət] [wʌns] , [wʌt] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
The latter , indeed , seemed to divine at once , what had never struck the old man ,
这 后者 , 的确 , 似乎 到 神圣的 在 一次 , 什么 有 绝不 击 这 老的 男人 ,

后者似乎立刻就领悟到了老人从未想到的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [ˌæksə'dent(ə)l] [gest] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [baɪ] [huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [diːp] [griːf] .
that the young cavalier who had become their accidental guest was no other than the person by whose supposed death the lady whom he had seen at the inn had been plunged into such deep grief .
那 这 年轻的 骑士 WHO 有 变得 他们的 偶然 客人 曾是 不 其他 比 这 人 经过 谁 据称 死亡 这 女士 谁 他 有 已见 在 这 客栈 有 到过 暴跌 进入 这样的 深的 悲伤 .

原来，这位意外成为他们客人的年轻骑士，正是让他在客栈里见到的那位女士陷入深深悲痛的罪魁祸首。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ;
" She will be mighty glad to see you , " he said , taking the matter for granted ;
" 她 将要 是 强大的 高兴的 到 看 你 , " 他 说 , 采取 这 事情 为了 的确 ;

“她见到你一定会非常高兴，”他理所当然地说；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [baɪ] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kætʃ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [weiks] ,
" and , if we set off by daylight to - morrow , you will just catch her as she wakes ,
" 和 , 如果 我们 放 离开 经过 日光 到 - 明天 , 你 将要 只是 抓住 她 作为 她 醒来 ,

“如果我们明天天亮就出发，你正好能在她醒来的时候赶上她。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nəublz] [ɑːr; ər] [sæd] [laɪ] - [əɪbɛdz] . "
for you nobles are sad lie - abeds . "
为了 你 贵族 是 伤心 说谎 - 阿贝兹 . "

你们这些贵族，都是可怜的躺椅。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sliːp] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] ,
" Pray tell me , however , before we sleep , " said Bernard de Rohan ,
" 祈祷 告诉 我 , 然而 , 前 我们 睡觉 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“不过，在我们睡觉之前，请告诉我，”伯纳德·德·罗昂说道。

" [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪ'skeɪpt] .
" how the lady obtained information of the danger I have so fortunately escaped .
" 如何 这 女士 获得 信息 的 这 危险 我 有 所以 幸运的是 逃脱 .

“这位女士是如何得知我所幸运逃脱的危险的。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn] ?
Was it from Corse de Leon ?
曾是 它 从 科西嘉岛 德 莱昂 ?

它来自科西嘉岛吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] ,
" The young man started ,
" 这 年轻的 男人 开始 ,

年轻人开口说道：

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
and gazed earnestly in his face by the dim light which still found its way into the
和 凝视 切实 在 他的 脸 经过 这 暗淡 光 哪个 仍然 成立 它是 方式 进入 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

她借着透进小屋的昏暗光线，认真地凝视着他的脸。

" [kɔːrs] [diː]['liːɔn] !
" Corse de Leon !
" 科西嘉岛 德 莱昂 !

“科尔斯·德·莱昂！”

" [hiː; hi] [sed] , " [kɔːrs] [diː]['liːɔn] !
" he said , " Corse de Leon !
" 他 说 , " 科西嘉岛 德 莱昂 !

他说：“科尔斯·德·莱昂！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wiː; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
that is a name we never mention in these parts of the country .
那 是 一个 姓名 我们 绝不 提到 在 这些 部分 的 这 国家 .

在这些地区，我们从不提及这个名字。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,
I know nothing about Corse de Leon ,
我 知道 没有什么 关于 科西嘉岛 德 莱昂 ,

我对莱昂的科西嘉岛一无所知。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [pʊr] [menz] [prerz] [æz; əz] [rɪtʃ] [menz]
though they do say that he has as many poor men's prayers as rich men's
尽管 他们 做 说 那 他 有 作为 许多 贫穷的 男士 祈祷 作为 富有的 男士
[kɜːrs] .
curses .
诅咒 .

虽然他们说他收到的穷人的祈祷和富人的诅咒一样多。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Bernard de Rohan found that that name had effectually closed the young
" 伯纳德 德 罗汉 成立 那 那 姓名 有 有效地 关闭 这 年轻的
['ʃɛpɝdz] [maʊθ] ,
shepherd's mouth ,
牧羊人的 嘴 ,

“伯纳德·德·罗昂发现，这个名字确实让这位年轻的牧羊人闭上了嘴。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and not a word more upon the subject could be obtained from him .
和 不是 一个 单词 更多的 之上 这 主题 可以 是 获得 从 他 .

从他那里再也得不到任何关于此事的答复。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sliːp] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
He interrupted their habits of early sleep no longer ,
他 中断 他们的 习惯 的 早期的 睡觉 不 更长 ,

他不再打扰他们早睡的习惯了，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
but made the best of such means of repose as they could give him ,
但 制成 这 最好的 的 这样的 方法 的 休息 作为 他们 可以 给 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他尽力享受了他们所能提供的休息方式，并且

['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪɡ'zɜːrʃn] , [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,
wearied out with long exertion , soon fell asleep ,
疲惫 出去 和 长的 用力 , 很快 跌倒 睡着了 ,

由于长时间劳累，很快就睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [kɔːpɔː'rɪəlɪ]
with the happy certainty that she whom he loved was free , and corporeally
和 这 快乐的 肯定 那 她 谁 他 喜爱 曾是 自由的 , 和 肉体上
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他欣喜地确信，他所爱的人已经自由，并且身体健康。

[waɪl] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
while the mental anguish which he knew she must be suffering he had the
尽管 这 精神的 痛苦 哪个 他 知道 她 必须 是 痛苦 他 有 这
[miːnz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] .
means of joyfully removing on the succeeding day .
方法 的 欣喜地 移除 在 这 成功 天 .

他知道她一定正在遭受精神上的痛苦，但他有办法在第二天快乐地消除这种痛苦。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [woʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [æz; əz]
The pain of the bruises which he had received woke the young cavalier as
这 疼痛 的 这 瘀伤 哪个 他 有 已收到 觉醒 这 年轻的 骑士 作为
[suːn] [æz; əz] [ɪk'sesɪv] [fə'tiːɡ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [rɪ'liːvd] .
soon as excessive fatigue had been in some degree relieved .
很快 作为 过多的 疲劳 有 到过 在 一些 程度 松了口气 .

年轻的骑士刚从过度疲劳中稍微缓解后，身上的瘀伤带来的疼痛就把他唤醒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʃɔːrt] ; ['deɪlaɪt] [suːn] [ə'pɪrd] ;
But the nights were at that season short ; daylight soon appeared ;
但 这 夜晚 是 在 那 季节 短的 ; 日光 很快 出现 ;

但那个季节夜晚很短，白昼很快就会到来；

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] ,
the shepherds rose with the first ray of the sun ; and ,
这 牧羊人 玫瑰 和 这 第一的 射线 的 这 太阳 ; 和 ,

牧羊人在第一缕阳光升起时就起床了；

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['brekfəst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mɪlk] ,
without other breakfast than a draught of warm milk ,
没有 其他 早餐 比 一个 草稿 的 温暖的 牛奶 ,

除了喝一杯温牛奶外，早餐什么也没有。

['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
Bernard and his guide set off across the mountains .
伯纳德 和 他的 指导 放 离开 穿过 这 山脉 .

伯纳德和他的向导出发穿越群山。

[ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]
The time occupied by their journey was fully as much as the old man had
这 时间 占领 经过 他们的 旅行 曾是 完全 作为 很多 作为 这 老的 男人 有
[sed] ;
said ;
说 ;

他们的旅程所花费的时间完全正如老人所说的那样；

[fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] [liːgz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [lɔːŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [rʌf]
for mountain leagues are generally long ones , and the road was rough
为了 山 联赛 是 一般来说 长的 一个 , 和 这 路 曾是 粗糙的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tred] .
and difficult to tread .
和 难的 到 踏 .

山地联赛通常都很长，而且道路崎岖难行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪnər] ['kʌntri] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] ;
At length the view of a plainer country broke upon the eye ;
在 长度 这 看法 的 一个 更朴素 国家 打破 之上 这 眼睛 ;

最终，一片较为平坦的乡村景色映入眼帘；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtweɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['maʊnt(ə)n]
and as they descended a steep hill by a footway upon the open mountain
和 作为 他们 下降 一个 陡 爬坡道 经过 一个 人行道 之上 这 打开 山
[saɪd] ,
side ,
边 ,

当他们沿着山坡上开阔地带的小路走下陡峭的山坡时，

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [lændz] [tɔːrdz] [ʃɑːm'beɪri] , [ænd; ənd] ,
Bernard de Rohan saw before him the rich lands towards Chambery , and ,
伯纳德 德 罗汉 锯 前 他 这 富有的 土地 向 尚贝里 , 和 ,

伯纳德·德·罗昂眼前展现出尚贝里方向的富饶土地，

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv][gændəlɑːt] ,
at the distance of about half a mile , the little inn of Gandelot ,
在 这 距离 的 关于 一半 一个 英里 , 这 小的 客栈 的 甘德洛特 ,

大约半英里外，有一家名为甘德洛特的小旅馆。

['siːtɪd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pa:siz] .
seated quietly at the foot of the passes .
坐着 悄悄 在 这 脚 的 这 通过 .

静静地坐在山口脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
It looked tranquil and happy in the morning light ;
它 看起来 宁静 和 快乐的 在 这 早晨 光 ;

晨光中，它看起来宁静而祥和；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
but why or wherefore the young gentleman could not tell ,
但 为什么或者 因此 这 年轻的 绅士 可以 不是 告诉 ,

但这位年轻先生却说不出个所以然来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪətnəs] [wɪtʃ]
a feeling of uneasiness took possession of him at the very quietness which
一个 感觉 的 不安 采取 拥有 的 他 在 这 非常 寂静 哪个
[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [dɪ'spleɪd] .
the whole scene displayed .
这 所有的 场景 显示 .

眼前这番景象的寂静让他感到一阵不安。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
There	**were**	**none**	**of**	**his**	**people**	**hanging**	**about**	**the**	**door**	**,**
那里	是	没有任何	的	他的	人们	绞刑	关于	这	门	,

他的人没有一个在门口闲逛。

['pæsɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[hæf]	['aʊər]	[ɪn]	['lɪstləs]	['aɪdlnəs]	.
passing	**a**	**morning**	**half**	**hour**	**in**	**listless**	**idleness**	**.**
通过	一个	早晨	一半	小时	在	蔫	懒惰	.

百无聊赖地消磨了半个小时的早晨时光。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steiblz]	['rʌbɪŋ]	[daʊn]	['hɔːrsɪz]	[ɔːr]	['kliːnɪŋ]	['træpɪŋz]	[ænd; ənd]	[ɑːrmz] .
There	**were**	**none**	**at**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**stables**	**rubbing**	**down**	**horses**	**or**	**cleaning**	**trappings**	**and**	**arms .**
那里	是	没有任何	在	这	大门	的	这	马厩	擦	向下	马匹	或者	打扫	服饰	和	武器 .

马厩门口没有一个人在给马匹擦身或清洗马具和武器。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['bɪzi]	['bʌslɪŋ]	[ə'baʊt]	[ʌv; əv]	[ə'tendənts]	[ænd; ənd]	['steɪb(ə)l]	-	[bɔɪz] .
There	**was**	**no**	**busy**	**bustling**	**about**	**of**	**attendants**	**and**	**stable**	**-**	**boys .**
那里	曾是	不	忙碌的	繁华	关于	的	服务员	和	稳定的	-	男孩们 .

没有侍从和马夫忙碌走动的身影。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn] ,
There	**was**	**nothing**	**,**	**in**	**short**	**,**	**to**	**be**	**seen ,**
那里	曾是	没有什么	,	在	短的	,	到	是	已见 ,

总之，什么也看不到。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[də'mestɪk]	['ænɪmlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːrmjɑːrd]	,
but	**one**	**or**	**two**	**domestic**	**animals**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**farmyard**	**,**
但	一	或者	二	国内的	动物	在	这	入口	的	这	农场	,

但农场院子门口会有一两只家畜，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əu'berʒ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[braɪt]	-	['kʌlərd]	['petɪkoʊt] ,
and	**the**	**servant**	**of**	**the**	**auberge**	**,**	**in**	**a**	**bright**	**-**	**coloured**	**petticoat ,**
和	这	仆人	的	这	旅馆	,	在	一个	明亮的	-	有色	衬裙 ,

还有旅店的女仆，穿着一件颜色鲜艳的衬裙，

['kliːnɪŋ]	[sʌm; səm]	['kʌlɪneri]	[juː'tensɪlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	.
cleaning	**some**	**culinary**	**utensils**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**.**
打扫	一些	烹饪	餐具	在	这	门	的	这	客栈	.

在客栈门口清洗一些烹饪用具。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	['hɜːrid]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	,	[ænd; ənd]	,	['getɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[gaɪd] ,
The	**young**	**cavalier**	**hurried**	**his**	**pace**	**,**	**and**	**,**	**getting**	**before**	**the**	**guide ,**
这	年轻的	骑士	慌忙	他的	步伐	,	和	,	获得	前	这	指导 ,

年轻的骑士加快脚步，跑到向导前面，

[əd'væns t]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	.
advanced	**close**	**to**	**the**	**girl**	**before**	**she**	**saw**	**him**	**.**
先进的	关闭	到	这	女孩	前	她	锯	他	.

在女孩发现他之前，他已经悄悄靠近了她。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[step]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[skriːm] ,
She	**looked**	**up**	**at**	**the**	**approaching**	**step**	**,**	**and**	**then**	**uttered**	**a**	**loud**	**scream ,**
她	看起来	向上	在	这	接近	步	,	和	然后	说出	一个	大声	尖叫 ,

她抬头看着越来越近的台阶，然后发出了一声尖叫。

[wɪtʃ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ]
which Bernard de Rohan easily understood to be her comment upon seeing
哪个 伯纳德 德 罗汉 容易地 理解 到 是 她 评论 之上 看到
[ðə; ði] [ded] [əˈlaɪv] [əˈgen] .
the dead alive again .
这 死的 活 再次 .

伯纳德·德·罗昂很容易理解这是她看到死者复活后的评论。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] , [haʊˈevər] , [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
He passed on at once , however , through the half - opened door into the kitchen ,
他 通过了 在 在 一次 , 然而 , 通过 这 一半 - 打开 门 进入 这 厨房 ,
[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] ,
but , to his dismay ,
但 , 到 他的 沮丧 ,

然而，他立刻穿过半开的门进了厨房，但令他沮丧的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [ˈæftər] [gests] [hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] .
it presented the complete picture of an inn after guests have departed .
它 呈现 这 完全的 图片 的 一个 客栈 后 客人 有 已离开 .

它展现了客人离开后旅馆的完整景象。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd][ˈveɪkənt] .
Everything had been put in order , and looked cold and vacant .
一切 有 到过 放 在 命令 , 和 看起来 寒冷的 和 空缺 .

一切都摆放得井井有条，看起来冷清而空旷。

[ðə; ði] [ˈniːtli] - [swept] [hɑːrθ] [pəˈzest] [nɑːt] [mɔːr] [ˈfaɪər][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]
The neatly - swept hearth possessed not more fire than might have lain in the
这 整齐地 - 扫荡 炉 拥有 不是 更多的 火 比 可能 有 莱恩 在 这
[ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [hænd] ,
hollow of one's hand ,
空洞的 的 一个人的 手 ,

打扫得干干净净的壁炉里，火苗少得可怜，连手掌心的火苗都比不上。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv]
and over it the hostess was cooking a mess for the breakfast of
和 超过 它 这 女主人 曾是 烹饪 一个 混乱 为了 这 早餐 的
[hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
herself and her husband ;
她自己 和 她 丈夫 ;

而女主人却在上面忙着给自己和丈夫准备一顿糟糕的早餐；

[waɪl] [ðə; ði] [oʊberˈdʒɪst] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [wɑːʃt] [ˈteɪbl] , [kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] ,
while the aubergiste stood at a well - washed table , counting some money ,
尽管 这 奥伯格斯特 站立 在 一个 出色地 - 洗过 桌子 , 计数 一些 钱 ,

而餐厅老板站在一张干净的桌子旁，数着一些钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][gɝːlz] [skriːm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
which he covered over with his hand at the girl's scream , and looked
哪个 他 涵盖 超过 和 他的 手 在 这 女孩们 尖叫 , 和 看起来
[ˈæŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
anxiously towards the door .
焦虑地 向 这 门 .

听到女孩的尖叫声，他用手捂住脸，焦急地看向门口。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [gændəlɑːt] [siːmd] [ˈskersli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
The surprise of good Gandelot seemed scarcely less than that of the servant ,
这 惊喜 的 好的 甘德洛特 似乎 几乎 较少的 比 那 的 这 仆人 ,

善良的甘德洛特的惊讶之情似乎丝毫不亚于仆人。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] .
although it only took the outward form and expression of a deadly paleness .
虽然 它 仅有的 采取 这 向外 形式 和 表达 的 一个 致命 苍白 .

虽然它只表现出一种死一般的苍白。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
He recovered himself in a moment , however , and then , with a look of
他 恢复 他自己 在 一个 片刻 , 然而 , 和 然后 , 和 一个 看 的
['ɑːnɪst] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
honest joy and satisfaction ,
诚实的 喜悦 和 满意 ,

然而，他很快恢复了平静，脸上露出了真挚的喜悦和满足的表情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'streɪnt] ,
in spite of all difference of rank and habitual restraint ,
在 尽管如此 的 全部 不同之处 的 秩 和 习惯性的 克制 ,

尽管存在等级差异和习惯上的克制，

[hiː; hi] [siːzd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [iks'kleimɪŋ] , " ['dʒiːzjuː][mə'riːə] !
he seized Bernard de Rohan by the hand , exclaiming , " Jesu Maria !
他 查获 伯纳德 德 罗汉 经过 这 手 , 惊呼 , " 耶稣 玛丽亚 !

他抓住伯纳德·德·罗昂的手，喊道：“耶稣玛利亚！”

[wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [terz] [ʃed] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
Well , there have been many tears shed to no purpose .
出色地 , 那里 有 到过 许多 眼泪 棚 到 不 目的 .

唉，许多人的眼泪都白流了。

[waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] ! "
Why , bless my soul , how happy the poor lady's heart will be ! "
为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 如何 快乐的 这 贫穷的 女士的 心 将要 是 ! "

我的天哪，这位可怜的女士该有多么高兴啊！

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['iːgərli] .
" Where is she ? " demanded Bernard de Rohan , eagerly .
" 在哪里 是 她 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 , 急切地 .

“她在哪儿？”伯纳德·德·罗昂急切地问道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['noʊbɑːdi] [hɪr] . "
It seems as though there were nobody here . "
它 似乎 作为 尽管 那里 是 无人 这里 . "

这里好像一个人都没有。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [gændəlɑːt] .
" No , indeed , " replied Gandelot .
" 不 , 的确 , " 回复 甘德洛特 .

“不，的确如此，”甘德洛特回答道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] .
" What you say is very true .
" 什么 你 说 是 非常 真的 .

你说的很有道理。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] .
There is nobody here but your lordship's humble servant and his good wife .
那里 是 无人 这里 但 你的 领主的 谦逊的 仆人 和 他的 好的 妻子 .

这里只有您大人的卑微仆人和他贤惠的夫人。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
Why , what a pity that you came not yesterday at this hour !
为什么 , 什么 一个 遗憾 那 你 来了 不是 昨天 在 这 小时 !

哎呀，真可惜你昨天这个时候没来！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['mɪnɪt] . "
You would have saved the poor lady many a weary minute . "
你 会 有 已保存 这 贫穷的 女士 许多 一个 厌倦 分钟 . "

你本可以为这位可怜的女士节省许多疲惫的时间。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] !
" Where is she , then !
" 在哪里 是 她 , 然后 !

“那她现在在哪儿呢！”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən] ['evər] .
Where is she ? " demanded Bernard de Rohan , more eagerly than ever .
在哪里 是 她 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 , 更多的 急切地 比 曾经 .

“她在哪儿？”伯纳德·德·罗昂比以往任何时候都更加急切地问道。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
" When did she go ?
" 什么时候 做过 她 去 ?

她什么时候走的?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Where is she gone to ?
在哪里 是 她 已消失 到 ?

她去哪儿了?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvənt] , [tuː] , [ænd; ənd][maɪ][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ? "
Where are my servants , too , and my men - at - arms ? "
在哪里 是 我的 仆人 , 也 , 和 我的 男人 - 在 - 武器 ? "

我的仆人和我的士兵在哪里?

" [ə'læk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [sɜːr] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]['teɪkən]
" Alack , and a well - a - day , sir ! " replied the host , " they have all taken
" 呜呼 , 和 一个 出色地 - 一个 - 天 , 先生 ! " 回复 这 主持人 , " 他们 有 全部 已采取
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

“唉，真是糟糕，先生！”主人回答说，“它们都飞走了。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['plʌvəz] .
and are scattered away like a flock of plovers .
和 是 疏散 离开 喜欢 一个 群 的 鸻 .

它们像一群鸻一样四散飞去。

[hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
Here the lady arrived at the inn ,
这里 这 女士 到达的 在 这 客栈 ,

这位女士到达了客栈。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
with good Father Willand and some ten or twelve of your men , on the day
和 好的 父亲 威兰德 和 一些 十 或者 十二 的 你的 男人 , 在 这 天
[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
before yesterday ,
前 昨天 ,

前天，我和善良的威兰德神父以及你们的十几个人在一起。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
late in the evening ;
晚的 在 这 晚上 ;

深夜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['æftər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and then there were consultations after consultations as to what was to
和 然后 那里 是 咨询 后 咨询 作为 到 什么 曾是 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

然后，就下一步该怎么做进行了多次磋商。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [nuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
for every one knew and had heard by that time that you were a prisoner
为了 每一个 一 知道 和 有 听到 经过 那 时间 那 你 是 一个 囚犯
[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ;
in the castle of Masseran ;
在 这 城堡 的 - ;

因为那时人人都知道，人人都听说你被囚禁在马塞朗城堡里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] — [nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and the gentleman who came at the head of your men — not the servants ,
和 这 绅士 WHO 来了 在 这 头 的 你的 男人 — 不是 这 仆人 ,

还有那位走在你们人马前面的先生——不是仆人，

[bʌt; bət][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðæt] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] — ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [ðə; ði]
but the men - at - arms that came after you — vowed that he would attack the
但 这 男人 - 在 - 武器 那 来了 后 你 — 发誓 那 他 会 攻击 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

但随后赶来的那些武装士兵——发誓要攻打城堡，

[ænd; ənd] [bloʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɑːrd] , [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [friː] .
and blow open the gates with a petard , and set you free .
和 吹 打开 这 大门 和 一个 花火 , 和 放 你 自由的 .

用爆竹炸开大门，释放你。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
But when he had talked very high in this way for some time ,
但 什么时候 他 有 谈话 非常 高的 在 这 方式 为了 一些 时间 ,

但是当他长时间这样高谈阔论之后，

['fɑːðər] ['wɪlənd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
Father Willand told him to hold his tongue ; for , in the first place ,
父亲 威兰德 讲述 他 到 抓住 他的 舌头 ; 为了 , 在 这 第一的 地方 ,

威兰神父让他闭嘴；因为首先，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
the walls of the castle of Masseran were made of stones hard enough to
这 墙壁 的 这 城堡 的 - 是 制成 的 石头 难的 足够的 到
[breɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
break his teeth ,
休息 他的 牙齿 ,

马塞朗城堡的墙壁是用坚硬的石头砌成的，坚硬到足以崩掉他的牙齿。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
and , in the next ,
和 , 在 这 下一个 ,

接下来，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][noʊ][pə'tɑːrd][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ɡeɪts] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn]
as he had got no petard to blow the gates open with but the one in
作为 他 有 得到 不 花火 到 吹 这 大门 打开 和 但 这 一 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他除了嘴里叼着的那颗炸药之外，没有其他东西可以用来炸开大门了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
it would be of very little service .
它 会 是 的 非常 小的 服务 .

这样做作用不大。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [aɪ][mʌst; məst]
With that there came not long afterward a messenger from one whom I must
和 那 那里 来了 不是 长的 之后 一个 信使 从 一 谁 我 必须
[nɑːt] [neɪm] ,
not name ,
不是 姓名 ,

不久之后，一位我不能透露姓名的人派来了信使。

['telɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
telling the lady and the priest and all to keep as quiet as might be ,
讲述 这 女士 和 这 牧师 和 全部 到 保持 作为 安静的 作为 可能 是 ,

告诉那位女士、牧师以及所有人尽量保持安静。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
for that you would be liberated before daylight on the next morning ; and ,
为了 那 你 会 是 解放 前 日光 在 这 下一个 早晨 ; 和 ,

这样，你就能在第二天早晨天亮之前获得自由；而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ['nevər] [feilz] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [kiːp] ['kwaɪət] ,
as his word never fails , they all did keep quiet ,
作为 他的 单词 绝不 失败 , 他们 全部 做过 保持 安静的 ,

因为他的话从未落空，所以他们都保持了沉默。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but we sat up and watched to see what would come of it .
但 我们 卫星 向上 和 观看 到 看 什么 会 来 的 它 .

但我们还是坐起来观看，看看事情会如何发展。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr]
A terrible night you know it was ; but we were to have a more
一个 糟糕的 夜晚 你 知道 它 曾是 ; 但 我们 是 到 有 一个 更多的
['terəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,
terrible morning ,
糟糕的 早晨 ,

那晚糟透了，你知道的；但我们第二天早上还要面对更糟糕的情况。

[fɔːr; fər][baɪ] ['deɪlaɪt] [nuːz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['væli] — "
for by daylight news came up the valley — "
为了 经过 日光 消息 来了 向上 这 谷 — "

因为到了白天，消息就传到了山谷里——

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][lænd] - [slɪp] , " [sed] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
" That I was killed in the land - slip , " said Bernard de Rohan , interrupting
" 那 我 曾是 被杀 在 这 土地 - 滑 , " 说 伯纳德 德 罗汉 , 打断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我死于山体滑坡，”伯纳德·德·罗昂打断他说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊberˈdʒɪst] , " [nɑːt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ;

" No , no , " replied the aubergiste , " not that at all ;

" 不 , 不 , " 回复 这 奥伯格斯特 , " 不是 那 在 全部 ;

“不，不,”旅馆老板回答说，“完全不是那样的;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv]

but that the tower which was called the prison - tower of the castle of

但 那 这 塔 哪个 曾是 称为 这 监狱 - 塔 的 这 城堡 的

- [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfɔːlən] ,

Masseran had taken fire and fallen ,

- 有 已采取 火 和 倒下 ,

但是，被称为马塞朗城堡监狱塔的那座塔楼却被大火烧毁了。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

crushing the dungeon in which you had been placed , and you along with it

压碎 这 地牢 在 哪个 你 有 到过 放置 , 和 你 沿着 和 它

, [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz] .

, in the ruins .

, 在 这 废墟 .

将你囚禁的地牢连同你一起摧毁在废墟之中。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [hæf] - [dɪˈstræktɪd] ,

The lady went half - distracted ,

这 女士 去 一半 - 愣 ,

那位女士心不在焉地走了过去。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [tɪl] [ˈfɑːðər] [ˈwɪlənd] [hɪmˈself] [went] [ʌp]

though she would not believe that it was true till Father Willand himself went up

尽管 她 会 不是 相信 那 它 曾是 真的 直到 父亲 威兰德 他自己 去 向上

[nɪr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

near the castle ,

靠近 这 城堡 ,

直到威兰神父亲自来到城堡附近，她才相信这是真的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm]

with a body of your men to prevent any of the Masseran people from

和 一个 身体 的 你的 男人 到 防止 任何 的 这 - 人们 从

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

taking him ,

采取 他 ,

带着你的人马，阻止马塞拉人抓走他。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃʊr] .

and then came back and told her it was all too sure .

和 然后 来了 后退 和 讲述 她 它 曾是 全部 也 当然 .

然后回来告诉她，一切都非常确定。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [bɪˈsaɪdz] ,

He told her , besides ,

他 讲述 她 , 除了 ,

此外，他还告诉她：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈvaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ˈsiːkɪŋ]

that the people of the castle vowed it was some one on her part seeking

那 这 人们 的 这 城堡 发誓 它 曾是 一些 一 在 她 部分 寻求

[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] [set] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

to deliver you who had set fire to the tower ,

到 递送 你 WHO 有 放 火 到 这 塔 ,

城堡里的人们发誓说，是她派来的人为了救你而放火烧了这座塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .
and the good priest advised her to get across the frontier with all speed .
和 这 好的 牧师 建议 她 到 得到 穿过 这 边境 和 全部 速度 .

那位善良的牧师建议她尽快越过边境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt]
But she was so cast down with grief that she seemed to care little more about
但 她 曾是 所以 投掷 向下 和 悲伤 那 她 似乎 到 关心 小的 更多的 关于
[hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
herself in this world ,
她自己 在 这 世界 ,

但她悲痛欲绝，似乎对自己在这个世界上的存在漠不关心。

[ænd; ənd] [leɪ] , [maɪ] [waɪf] [sed] , ['pɑːrtli] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , ['pɑːrtli] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and lay , my wife said , partly kneeling by her bedside , partly lying upon it ,
和 躺 , 我的 妻子 说 , 部分 跪着 经过 她 床头 , 部分 说谎 之上 它 ,

“然后躺下，”我妻子说着，半跪在床边，半躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ,
with her face buried in the clothes ,
和 她 脸 埋葬 在 这 衣服 ,

她脸埋在衣服里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
and the sobs coming so thick and hard that it was painful to hear .
和 这 啜泣 未来 所以 厚的 和 难的 那 它 曾是 痛苦 到 听到 .

她的抽泣声又大又急，听起来令人心痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] ;
She could not be got to speak or answer a word to any one ;
她 可以 不是 是 得到 到 说话 或者 回答 一个 单词 到 任何 一 ;

她一句话也不肯说，也不回答任何人的问题；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] . "
and in the midst of all this came in some one whom you know . "
和 在 这 中间 的 全部 这 来了 在 一些 一 谁 你 知道 . "

就在这时，一个你认识的人出现了。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[huː] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
who ? " demanded Bernard de Rohan .
WHO ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 .

“谁？”伯纳德·德·罗昂问道。

[ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ;
The aubergiste whispered , in a scarcely audible voice , the name of Corse de Leon ;
这 奥伯格斯特 低声说道 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , 这 姓名 的 科西嘉岛 德 莱昂 ;

旅馆老板用几乎听不见的声音低声念出了科西嘉·德·莱昂的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [ɪk'skleɪmd] ,
and the young cavalier exclaimed ,
和 这 年轻的 骑士 惊呼 ,

那位年轻的骑士惊呼道：

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , " [ðen]
with feelings of as much joy as he could feel at that moment , " Then
和 情怀 的 作为 很多 喜悦 作为 他 可以 感觉 在 那 片刻 , " 然后
[hiː; hi][ɪz] [seɪf] ,
he is safe ,
他 是 安全的 ,

带着那一刻他所能感受到的最大喜悦，他说：“那么他就安全了。”

[æt; ət] [liːst] ; [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "
at least ; that is some satisfaction . "
在 至少 ; 那 是 一些 满意 . "

至少，这多少让人感到些许安慰。

" [eɪ] , [soʊ][fɑːr] [seɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" Ay , so far safe , " replied the man ,
" 哎 , 所以 远的 安全的 , " 回复 这 男人 ,

“嗯，目前为止都很安全。”那人回答道。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kɪld] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" that he is not killed as he might have been .
" 那 他 是 不是 被杀 作为 他 可能 有 到过 .

“他没有像可能的那样被杀害。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
But when he came here his left shoulder was out ,
但 什么时候 他 来了 这里 他的 左边 肩膀 曾是 出去 ,

但他来的时候左肩已经脱臼了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
and would have been useless for ever if he had not made four of us
和 会 有 到过 无用 为了 曾经 如果 他 有 不是 制成 四 的 我们
[pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,
pull it in by main force ,
拉 它 在 经过 主要的 力量 ,

如果不是他让我们四个人用尽全力把它拉上来，它就永远没用了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
and never winked his eyes or uttered a word till it went in with a great
和 绝不 眨眼 他的 眼睛 或者 说出 一个 单词 直到 它 去 在 和 一个 伟大的
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

他一言不发，眼睛都没眨一下，直到球以完美的开局进入目标。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊz] . "
and then only shut his teeth close . "
和 然后 仅有的 关闭 他的 牙齿 关闭 . "

然后才合上牙齿。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" But he could have told them , " exclaimed Bernard de Rohan ,
" 但 他 可以 有 讲述 他们 , " 惊呼 伯纳德 德 罗汉 ,

“但他本可以告诉他们的，”伯纳德·德·罗昂惊呼道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] [tʊk] ['faɪər] . "
" he could have told that I had escaped before the tower took fire . "
" 他 可以 有 讲述 那 我 有 逃脱 前 这 塔 采取 火 . "

“他本可以知道我在塔楼着火前就逃出来了。”

" [aɪ][doʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ; " [bʌt; bət] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" I don't know how it is , " replied the landlord ; " but , sure enough ,
" 我 不 知道 如何 它 是 , " 回复 这 房东 ; " 但 , 当然 足够的 ,

“我不知道情况如何，”房东回答说；“但是，果然不出所料，

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
he thinks you dead as well as they do .
他 思考 你 死的 作为 出色地 作为 他们 做 .

他和他们一样，都认为你死了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
He had a long conversation apart with Father Willand in that little room ,
他 有 一个 长的 对话 除 和 父亲 威兰德 在 那 小的 房间 ,

他和威兰神父在那间小屋里进行了长时间的单独谈话。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] , [ænd; ənd] , ['meihæp] , [dɪd][nɑːt]
out of the corner there , which you have never seen , and , mayhap , did not
出去 的 这 角落 那里 , 哪个 你 有 绝不 已见 , 和 , 或许 , 做过 不是
[noʊ] [ʌv; əv] ,
know of ,
知道 的 ,

从那个你从未见过，或许也从未听说过的角落里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
for the door is in the dark , behind the closet and the chimney .
为了 这 门 是 在 这 黑暗的 , 在后面 这 壁橱 和 这 烟囱 .

因为门在黑暗中，在衣柜和烟囱后面。

[wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
What they talked about I don't know , but in the end I heard him say ,
什么 他们 谈话 关于 我 不 知道 , 但 在 这 结尾 我 听到 他 说 ,

我不知道他们谈了些什么，但最后我听到他说：

- [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
' Tell her nothing about it till she can bear to hear more .
- 告诉 她 没有什么 关于 它 直到 她 能 熊 到 听到 更多的 .

“在她能够承受更多之前，什么都不要告诉她。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [mʌtʃ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . -
As he is dead , it matters not much how it happened . '
作为 他 是 死的 , 它 事情 不是 很多 如何 它 发生 . -

既然他已经死了，事情是怎么发生的也就不那么重要了。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [gɑːt][hɜːr; hər]
Then the priest went to the lady , and , with great persuasion , got her
然后 这 牧师 去 到 这 女士 , 和 , 和 伟大的 劝说 , 得到 她
[daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
down from her chamber ,
向下 从 她 房间 ,

于是，牧师走到那位女士面前，费尽口舌才把她从房间里请了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [end] , [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][set] [ɔːf] ,
and made her take some wine , and , in the end , got her to set off ,
和 制成 她 拿 一些 葡萄酒 , 和 , 在 这 结尾 , 得到 她 到 放 离开 ,

于是让她喝了点酒，最后让她出发了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [ten] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .
with some eight or ten of your people accompanying them .
和 一些 八 或者 十 的 你的 人们 随同 他们 .

他们还有八到十个人随行。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]
That was about twelve o'clock yesterday morning ; and , in an hour or two
那 曾是 关于 十二 点钟 昨天 早晨 ; 和 , 在 一个 小时 或者 二
['æftər] ,
after ,
后 ,

那是昨天上午大约十二点钟的事；之后一两个小时，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [went] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gʊd]
the rest of your people went away over the mountains to join the good
这 休息 的 你的 人们 去 离开 超过 这 山脉 到 加入 这 好的
['mɛrəˌʃæl] [diː] ['brɪsæk] ,
Maréchal de Brissac ,
元帅 德 布里萨克 ,

你们其余的人都翻山越岭去投奔了善良的布里萨克元帅。

[baɪ][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] . "
by the directions of the person you know . "
经过 这 方向 的 这 人 你 知道 . "

按照你认识的人的指示去做。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['mjuːzɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" This is unfortunate , " said Bernard de Rohan , musing , " this is most unfortunate .
" 这 是 不幸 , " 说 伯纳德 德 罗汉 , 沉思 , " 这 是 最多 不幸 .

“这真是不幸,”伯纳德·德·罗昂沉思道,“这真是太不幸了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz]['teɪkən] ? "
Do you know which way the lady has taken ? "
做 你 知道 哪个 方式 这 女士 有 已采取 ? "

你知道那位女士往哪走吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst][tuː; tə] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] ;
" She went first to Bonvoisin , " replied the host ;
" 她 去 第一的 到 - , " 回复 这 主持人 ;

“她先去了邦沃辛,”主人回答说;

" [bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [steps] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
" but whither she was to turn her steps after that , I know not . "
" 但 往哪里去 她 曾是 到 转动 她 步骤 后 那 , 我 知道 不是 . "

“但之后她将走向何方，我就不得而知了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [hɪr] [ə'loʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [wɪ'ðaʊt] [hɔːrs] [ɔːr]
" And I am left here alone , " continued the young gentleman , " without horse or
" 和 我 是 左边 这里 独自的 , " 持续 这 年轻的 绅士 , " 没有 马 或者
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“而我却孤身一人留在这里,”这位年轻绅士继续说道，“既没有马也没有武器。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][moʊst] .
at the moment I need them most .
在 这 片刻 我 需要 他们 最多 .

此刻我最需要它们。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [gʊd] [gændəlɑːt] ? "
Can you furnish me with a horse , good Gandelot ? "
能 你 提供 我 和 一个 马 , 好的 甘德洛特 ? "

好心的甘德洛特，你能给我弄匹马吗?

" [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , " [ɔːr][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli]
" Faith , I have none to give , sir , " answered the man , " or I would willingly
" 信仰 , 我 有 没有任何 到 给 , 先生 , " 回答 这 男人 , " 或者 我 会 心甘情愿
[trʌst] [juː; jʊ] ,
trust you ,
相信 你 ,

“先生，我没有信仰,”那人回答说，“否则我会心甘情愿地信任您。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] ['twelvmʌnθ] . "
if you did not pay me till this time twelvemonth . "
如果 你 做过 不是 支付 我 直到 这 时间 十二个月 . "

如果你到十二个月前的这个时候还没有付钱给我。”

" [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , " [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈdetər] ,
" Nay , " replied Bernard de Rohan , " I wanted not to be your debtor ,
" 不 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 我 通缉 不是 到 是 你的 债务人 ,
[gændəlɑːt] .
Gandelot .
甘德洛特 .

“不,”伯纳德·德·罗昂回答说,“我不想成为你的债务人,甘德洛特。”

[ˈmʌni] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈriːsɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːrs] [diː]
Money , thank God , I have with me , but my resource must be Corse de
钱 , 感谢 上帝 , 我 有 和 我 , 但 我的 资源 必须 是 科西嘉岛 德
[ˈliːɔn] .
Leon .
莱昂 .

感谢上帝，我身上有钱，但我的资源必须是莱昂的科西嘉岛。

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ? "
Where can he be found ? "
在哪里 能 他 是 成立 ? "

他在哪里?

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [oʊberˈdʒɪst] ,
" Hush ! hush ! " exclaimed the aubergiste ,
" 嘘 ! 嘘 ! " 惊呼 这 奥伯格斯特 ,

“嘘！嘘！”旅馆老板喊道。

[ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
terrified at the loud tone in which his companion pronounced the name of the
恐惧 在 这 大声 语气 在 哪个 他的 伴侣 发音 这 姓名 的 这
[ˈbrɪgənd] .
brigand .
强盗 .

他被同伴大声念出强盗名字的声音吓坏了。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] .
for Heaven's sake .
为了 天 清酒 .

看在上帝的份上。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] . "
There is somebody talking all this time to the girl outside the door . "
那里 是 某人 说 全部 这 时间 到 这 女孩 外部 这 门 . "

一直有人在门外和那个女孩说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃepərd] [huː] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] .
" It is but the shepherd who guided me hither , " replied the young cavalier .
" 它 是 但 这 牧羊人 WHO 引导 我 这里 , " 回复 这 年轻的 骑士 .

“是牧羊人带我来的,”年轻的骑士回答道。

" [bʌt; bət] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [gʊd] [gændəlɑːt] : [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
" But answer my question , good Gandelot : where is he to be found ? "
" 但 回答 我的 问题 , 好的 甘德洛特 : 在哪里 是 他 到 是 成立 ? "

“但是，善良的甘德洛特，请回答我的问题：他在哪里？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" If you will sit here for an hour or two , " replied the other ,
" 如果 你 将要 坐 这里 为了 一个 小时 或者 二 , " 回复 这 其他 ,

“如果你愿意在这里坐上一两个小时,”另一个人回答说,

" [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [fæst] ,
" my wife shall get you something ready to break your fast ,
" 我的 妻子 将 得到 你 某物 准备好 到 休息 你的 快速地 ,

“我妻子会为你准备一些开斋的食物，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
and I will go up the side of the hill to see after the person you mention .
和 我 将要 去 向上 这 边 的 这 爬坡道 到 看 后 这 人 你 提到 .
"
"
"

我会爬上山坡去看看你提到的那个人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" But I wish to proceed immediately , " exclaimed Bernard de Rohan .
" 但 我 希望 到 继续 立即地 , " 惊呼 伯纳德 德 罗汉 .

“但我希望立即开始,”伯纳德·德·罗昂喊道。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . "
" If I could but get a horse , I would set out at once . "
" 如果 我 可以 但 得到 一个 马 , 我 会 放 出去 在 一次 . "

“如果我能弄到一匹马，我马上就出发。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] ['iːðər] [hɔːrs] [ɔːr] [ɑːrmz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [liːgz] ,
" There is no one who can get you either horse or arms within five leagues ,
" 那里 是 不 一 WHO 能 得到 你 任何一个 马 或者 武器 之内 五 联赛 ,

“方圆五里之内，没人能给你弄到马或武器。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .
" replied the aubergiste , " except the man we were talking of .
" 回复 这 奥伯格斯特 , " 除了 这 男人 我们 是 说 的 .

“旅馆老板回答说，‘除了我们刚才说的那个人。’”

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [bəuθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,
He can do both , and more too ,
他 能 做 两个都 , 和 更多的 也 ,

他能做到这两点，而且做得更多。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] .
for he can tell you where the lady is to be found , which I can't .
为了 他 能 告诉 你 在哪里 这 女士 是 到 是 成立 , 哪个 我 不能 .

因为他可以告诉你那位女士在哪里，而我不能。

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
So you have nothing for it but to confer with him .
所以 你 有 没有什么 为了 它 但 到 授予 和 他 .

所以你除了和他商量之外别无他法。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['ʃepərd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
However , it will be better to send this shepherd back at once to his own
然而 , 它 将要 是 更好的 到 发送 这 牧羊人 后退 在 一次 到 他的 自己的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

然而，最好还是立即将这位牧羊人送回他自己的家乡。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
and for you either to go into that little room there to the left ,
和 为了 你 任何一个 到 去 进入 那 小的 房间 那里 到 这 左边 ,

你可以选择进入左边那个小房间，

[ɔːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[ruːm]	[ə'bʌv]	,
or	**up**	**the**	**stairs**	**into**	**your**	**room**	**above**	**,**
或者	向上	这	楼梯	进入	你的	房间	多于	,

或者上楼回到楼上的房间，

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sæd]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[stɑːpt]	[ə'gen]	;	[ænd; ənd]	,
for	**it**	**would**	**be**	**a**	**sad**	**thing**	**to**	**be**	**stopped**	**again**	**;**	**and**	**,**
为了	它	会	是	一个	伤心	事物	到	是	停止	再次	;	和	,

因为再次被迫停止将是一件令人遗憾的事情；而且，

[ɔːl'ðoʊ]	[wiː; wi]	[stænd]	[ɑːn]	[friː]	[lænd]	[hɪr]	,
although	**we**	**stand**	**on**	**free**	**land**	**here**	**,**
虽然	我们	站立	在	自由的	土地	这里	,

虽然我们这里是自由的土地，

[jet]	[ðɪs]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[weɪz]	['skruːpjələs]	['ɪntuː]	[huːz]	[feɪs]	[ðeɪ]	[poʊk]	[ðer; ðər]	[fɪst]	,
yet	**this**	**Lord**	**of**	**Masseran's**	**people**	**are**	**no**	**ways**	**scrupulous**	**into**	**whose**	**face**	**they**	**poke**	**their**	**fist**	**,**
然而	这	主	的	-	人们	是	不	方式	一丝不苟的	进入	谁	脸	他们	戳	他们的	拳头	,

然而，马塞兰领主的部下们却毫无顾忌地向谁挥拳相向。

[ɔːr]	['ɪntuː]	[huːz]	[suːp]	[ðeɪ]	[dɪp]	[ðer; ðər]	[spuːn]	.
or	**into**	**whose**	**soup**	**they**	**dip**	**their**	**spoon**	**.**
或者	进入	谁	汤	他们	蘸	他们的	勺子	.

或者他们把勺子伸进谁的汤里。

"	[ðoʊ]	['fiːlɪŋ]	[sɪk]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
"	**Though**	**feeling**	**sick**	**at**	**heart**	**with**	**impatience**	**,**
"	尽管	感觉	生病的	在	心	和	不耐烦	,

“虽然心中充满焦躁不安，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[plæn]	[sə'dʒestɪd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['fɑːloʊ]	.
the	**young**	**cavalier**	**saw**	**that**	**the**	**plan**	**suggested**	**was**	**the**	**only**	**one**	**he**	**could**	**follow**	**:**
这	年轻的	骑士	锯	那	这	计划	建议	曾是	这	仅有的	一	他	可以	跟随	.

这位年轻的骑士意识到，他唯一能遵循的计划就是这个计划。

['hævɪŋ]	[ri'wɔːdid]	[ðə; ði]	['ʃepərd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	['gaɪdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['ðɪðər]	,
Having	**rewarded**	**the**	**shepherd**	**for**	**his**	**trouble**	**in**	**guiding**	**him**	**thither**	**,**
拥有	奖励	这	牧羊人	为了	他的	麻烦	在	指导	他	那里	,

为了感谢牧羊人一路指引他到达那里，他给了牧羊人一些报酬。

[hiː; hi]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[oʊber'dʒɪst]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[kən'siːlmənt]	;	[ænd; ənd] ,
he	**allowed**	**the**	**good**	**aubergiste**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**his**	**place**	**of**	**concealment**	**;**	**and** **,**
他	允许	这	好的	奥伯格斯特	到	带领	他	到	他的	地方	的	隐蔽	;	和 ,

他让那位善良的旅店老板带他去了藏身之处；而且，

[ɜːrdʒɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[tɜːrmz]	[tuː; tə]	[luːz]	[noʊ]	[taɪm]	,
urging	**him**	**in**	**the**	**strongest**	**terms**	**to**	**lose**	**no**	**time**	**,**
敦促	他	在	这	最强	条款	到	失去	不	时间	,

以最强烈的措辞敦促他不要浪费时间，

[hiː; hi]	[sæt]	[hɪm'self]	[daʊn]	[tuː; tə]	[waɪl]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[maɪt]	,
he	**sat**	**himself**	**down**	**to**	**while**	**away**	**the**	**hours**	**as**	**best**	**he**	**might**	**,**
他	卫星	他自己	向下	到	尽管	离开	这	小时	作为	最好的	他	可能	,

他坐下来，尽可能地消磨时间。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃekərd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
with all the checkered thoughts of the past and the future .
和 全部 这 格子图案 想法 的 这 过去的 和 这 未来 .

心中充满了对过去和未来的种种复杂思绪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ,
Bernard de Rohan waited long ; and ,
伯纳德 德 罗汉 等待 长的 ; 和 ,

伯纳德·德·罗昂等了很久；而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['æktɪv] [wʌn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] [ɔːr]
though his imagination was not an active one in regard to difficulties or
尽管 他的 想像力 曾是 不是 一个 积极的 一 在 看待 到 困难 或者
['deindʒəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,
dangers in his own case ,
危险 在 他的 自己的 案件 ,

虽然他对自身处境中的困难或危险缺乏想象力，

[jet] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , ['nəːtʃəd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd]
yet , when he thought of Isabel de Brienne , nurtured with care , and
然而 , 什么时候 他 想法 的 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 培育 和 关心 , 和
['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ,
tenderness , and softness ,
压痛 , 和 柔软 ,

然而，当他想到伊莎贝尔·德·布里安，那个被精心呵护、温柔对待的小女孩时，

['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [laɪf] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ɔːr][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]
never having known during life the want of protection , or the necessity of acting
绝不 拥有 已知 期间 生活 这 想 的 保护 , 或者 这 必要性 的 表演
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

由于一生中从未体会过缺乏保护的滋味，也从未体会过为自己而战的必要性，

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] — [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
never having been an hour without protection — when he thought that she must
绝不 拥有 到过 一个 小时 没有 保护 — 什么时候 他 想法 那 她 必须
[naʊ] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'loʊn] ,
now go forward to Paris alone ,
现在 去 向前 到 巴黎 独自的 ,

他从未有过一小时没有保护的经历——当他想到她现在必须独自前往巴黎时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [lʌvd] [ɔːr] [noʊn] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər] ;
without any one loved or known to sooth and guide her ;
没有 任何 一 喜爱 或者 已知 到 舒缓 和 指导 她 ;

没有一个亲人或熟人可以安慰和引导她；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [prə'tekʃn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['miːniːəlz] ;
without any other protection but that of a few menials ;
没有 任何 其他 保护 但 那 的 一个 很少 仆役 ;

除了少数仆役的保护外，没有任何其他保护措施；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔːr; fər]['evər] ,
with the bitter thought of having lost him she loved for ever ,
和 这 苦的 想法 的 拥有 丢失的 他 她 喜爱 为了 曾经 ,

想到永远失去了她深爱的人，心中充满了痛苦。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌekspekˈteɪʃn]	[ʌv; əv]	[ˈmiːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	,
as	**the**	**chief**	**recollection**	**of**	**the**	**past**	**,**	**and**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**meeting**	**her**	**mother**	**,**
作为	这	首席	回忆	的	这	过去的	，	和	和	这	期待	的	会议	她	母亲	，

作为对过去的主要回忆，并期待着见到她的母亲，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɔːlweɪz]	[hɑːrʃ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈstepfɑːðər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ˈtriːtɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈtretʃəri]	[ænd; ənd]	[ˈbeɪsnəs]	,
who	**had**	**been**	**always**	**harsh**	**,**	**and**	**her**	**stepfather**	**,**	**who**	**had**	**treated**	**her**	**with**	**treachery**	**and**	**baseness**	**,**
WHO	有	到过	总是	残酷的	，	和	她	继父	，	WHO	有	治疗	她	和	背信弃义	和	卑鄙	，

她的父亲一直对她很严厉，而她的继父则对她充满背叛和卑鄙。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	—	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[bɜːnd]	[tuː; tə]	[spiːd]	[ɑːn]	,
as	**the**	**chief**	**anticipation**	**of**	**the**	**future**	**—**	**his**	**heart**	**burned**	**to**	**speed**	**on**	**,**
作为	这	首席	预期	的	这	未来	—	他的	心	烧伤	到	速度	在	，

作为对未来最主要的期待——他心中燃起加速前进的渴望，

[wɪˈðaʊt]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ˈmoʊmənt]	,	[tuː; tə]	[prəˈtekt]	,	[tuː; tə]	[kənˈsoʊl]	,
without	**the**	**loss**	**of**	**a**	**single**	**moment**	**,**	**to**	**protect**	**,**	**to**	**console**	**,**
没有	这	损失	的	一个	单身的	片刻	，	到	保护	，	到	安慰	，

不浪费一分一秒，去保护，去安慰，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪˈliːv]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[diːp]	[ˈsɑːroʊ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[nuː]	[tuː]	[wel]	[mʌst; məst]	[ˌoʊvərˈʃædoʊ]	[hɜːr; hər]	.
and	**to**	**relieve**	**her**	**from**	**the**	**deep**	**sorrow**	**which**	**he**	**knew**	**too**	**well**	**must**	**overshadow**	**her**	**.**
和	到	缓解	她	从	这	深的	悲哀	哪个	他	知道	也	出色地	必须	黯然失色	她	.

为了减轻她心中那份他深知必将笼罩在她身上的深深悲伤。

[stɪl]	[wʌn]	[ˈaʊər]	[pæst]	[ˈæftər]	[əˈnʌðər]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[dɪˈklaɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[məˈrɪdiən]
Still	**one**	**hour**	**passed**	**after**	**another**	**,**	**the**	**sun**	**began**	**to**	**decline**	**from**	**the**	**meridian**
仍然	一	小时	通过了	后	其他	，	这	太阳	开始	到	衰退	从	这	子午线

,
,
，

时间一分一秒地过去，太阳开始从正午落下。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ˈhoʊstəs]	[ˈoʊnli]	[ˈvɪzɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː]	[əˈkeɪʒənz]
and	**the**	**good**	**hostess**	**only**	**visited**	**him**	**on**	**two**	**occasions**
和	这	好的	女主人	仅有的	到访	他	在	二	场合

.
.
.

这位好心的女主人只拜访过他两次。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	，

首先，

[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[ʌv; əv]	[ˈtrævələz]	[huː]	[stɑːpt]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊnli]	[ˈpesnts]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈneɪbərɪŋ]	[ˈvɪlɪdʒ]	;
to	**tell**	**him**	**that**	**a**	**party**	**of**	**travellers**	**who**	**stopped**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**at**	**the**	**inn**	**were**	**only**	**peasants**	**from**	**a**	**neighbouring**	**village**	**;**
到	告诉	他	那	一个	派对	的	旅行者	WHO	停止	为了	一半	一个	小时	在	这	客栈	是	仅有的	农民	从	一个	邻接	村庄	；

告诉他，在客栈停留半小时的那群旅客只是邻村的农民；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[pleɪs]	,	[tuː; tə]	[bɪˈsiːtʃ]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊz]
and	**,**	**in**	**the**	**next**	**place**	**,**	**to**	**beseech**	**him**	**not**	**to**	**go**	**near**	**the**	**windows**
和	，	在	这	下一个	地方	，	到	恳求	他	不是	到	去	靠近	这	视窗

,
,
，

其次，恳求他不要靠近窗户。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] ,
or to show himself in any way ,
或者 到 展示 他自己 在 任何 方式 ,

或者以任何方式露面，

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv] - [men] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,
as a party of the Lord of Masseran's men had just passed ,
作为 一个 派对 的 这 主 的 - 男人 有 只是 通过了 ,

马塞兰领主的一支队伍刚刚经过，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and another was speedily to follow .
和 其他 曾是 迅速地 到 跟随 .

紧接着，又一个也出现了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ]
At length the aubergiste himself appeared , heated and dusty , and , closing
在 长度 这 奥伯格斯特 他自己 出现 , 加热 和 尘土飞扬 , 和 , 结束
[ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ,
the door carefully ,
这 门 小心 ,

最后，旅店老板本人出现了，浑身是汗，满身灰尘，小心翼翼地关上了门。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] ,
told him that he had found the man he went to seek ,
讲述 他 那 他 有 成立 这 男人 他 去 到 寻找 ,

告诉他，他已经找到了他要找的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]
and had brought back with him a few words written on a strip of
和 有 带来 后退 和 他 一个 很少 字 书面 在 一个 条 的
['leðər] .
leather .
皮革 .

他带回来一张皮条，上面写着几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪfəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : " [aɪ]
They were deciphered with difficulty , but were to the following effect : " I
他们 是 已破译 和 困难 , 但 是 到 这 下列的 影响 : " 我
[θɔːt] [juː; jʊ] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .
thought you gone for ever .
想法 你 已消失 为了 曾经 .

虽然费了好大劲才破译出来，但大意是：“我以为你永远离开了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ] [let]
But , as you are still destined to remain with the rest of us , so let
但 , 作为 你 是 仍然 注定 到 保持 和 这 休息 的 我们 , 所以 让
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
it be .
它 是 .

但是，既然你注定要和我们其他人在一起，那就这样吧。

[aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði]['leɪdi] ;
I will visit you to - night , and you shall soon find the lady ;
我 将要 访问 你 到 - 夜晚 , 和 你 将 很快 寻找 这 女士 ;

我今晚会去看你，你很快就会见到那位女士；

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] !
but on no account go on till you have seen me !
但 在 不 帐户 去 在 直到 你 有 已见 我 !

但无论如何，在你见到我之前，都不要继续前进！

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər] , [ɪn'deɪndʒər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] .
By so doing you will endanger her , endanger yourself , and delay your meeting .
经过 所以 正在做 你 将要 危害 她 ， 危害 你自己 ， 和 延迟 你的 会议 .

这样做会危及她和你自己的安全，并延误你们的会面。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
" Bernard de Rohan gazed upon the writing , and then turned a
" 伯纳德 德 罗汉 凝视 之上 这 写作 ， 和 然后 转向 一个
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .
dissatisfied look towards the sky .
不满 看 向 这 天空 .

“伯纳德·德·罗昂凝视着上面的文字，然后不满地抬头望向天空。

" [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] : " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [æz; əz] ['spiːdəli]
" This is trifling , " he thought : " I must be across the frontier as speedily
" 这 是 琐事 , " 他 想法 : " 我 必须 是 穿过 这 边境 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“这太微不足道了,”他想：“我必须尽快越过边境。”

[wel] [maɪt] ['ɪzəbel] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kruːəl] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ,
Well might Isabel think me cruel if I remained here an hour longer ,
出色地 可能 伊莎贝尔 思考 我 残忍的 如果 我 剩余 这里 一个 小时 更长 ,

如果我在这里再待一个小时，伊莎贝尔很可能会觉得我残忍。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] . "
knowing that she is in danger , sorrow , and anxiety . "
会心 那 她 是 在 危险 ， 悲哀 ， 和 焦虑 . "

知道她身处危险之中，感到悲伤和焦虑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [gʊd] [gændəlɑːt] ?
" Have you heard aught of a horse , my good Gandelot ?
" 有 你 听到 零 的 一个 马 ， 我的 好的 甘德洛特 ?

“我的好甘德洛特，你听说过马的事吗？”

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː] .
" he said : " I cannot wait as he requires me .
" 他 说 : " 我 不能 等待 作为 他 需要 我 .

他说：“我不能等他需要我的时候。”

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ? "
How far is it to the frontier ? "
如何 远的 是 它 到 这 边境 ? "

离边境还有多远?

" [tuː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] , " [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ə'fʊt] .
" Two hours ' journey on horseback , " replied the host , " and four or five afoot .
" 二 小时 - 旅行 在 马背 ， " 回复 这 主持人 ， " 和 四 或者 五 步行 .

“骑马要两个小时,”主人回答说，“步行要四五个小时。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
But there is no horse to be found ,
但 那里 是 不 马 到 是 成立 ,

但是，却找不到马。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] .
and you must not think of trying it on foot , my noble lord .
和 你 必须 不是 思考 的 尝试 它 在 脚 ， 我的 高贵 主 .

大人，您千万不要想着步行前往。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːr; ər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd]
You do not know that the people from the castle are scouring the whole road
你 做 不是 知道 那 这 人们 从 这 城堡 是 洗涤 这 所有的 路
[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - . "
between this and Bonvoisin . "
之间 这 和 - . "

你不知道城堡里的人正在搜遍这里到邦瓦桑之间的整条路。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" But they do not know me , " answered Bernard de Rohan .
" 但 他们 做 不是 知道 我 , " 回答 伯纳德 德 罗汉 .

“但他们不认识我，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [skers] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [ˌem 'iː] .
" There is scarce one among them that has ever seen me .
" 那里 是 稀少 一 之中 他们 那 有 曾经 已见 我 .

“他们当中几乎没有人见过我。”

[faɪv] ['aʊərz] ?
Five hours ?
五 小时 ?

五个小时?

[ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] !
that is long , indeed !
那 是 长的 , 的确 !

确实很长!

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ʃɑːm'beɪri] . "
But I could buy a horse at Chambery . "
但 我 可以 买 一个 马 在 尚贝里 . "

但我可以在尚贝里买到一匹马。

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] ;
" Not before nightfall , " replied the host ;
" 不是 前 黄昏 , " 回复 这 主持人 ;

“不到天黑之前不会有事，”主人回答说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [weɪt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help]
" and you had a great deal better wait here to see one who can help
" 和 你 有 一个 伟大的 交易 更好的 等待 这里 到 看 一 WHO 能 帮助
[juː; jʊ] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] . "
you more speedily than anybody else . "
你 更多的 迅速地 比 任何人 别的 . "

“你最好在这里稍等片刻，找一位能比任何人都更快地帮助你的人。”

" [waɪ] ['kænɑːt] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" Why cannot I go to him ? " demanded Bernard de Rohan .
" 为什么 不能 我 去 到 他 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 .

“为什么我不能去找他？”伯纳德·德·罗昂质问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ][kæn; kən][aɪ] . "
" If you can find him , so can I . "
" 如果 你 能 寻找 他 , 所以 能 我 . "

“如果你能找到他，我也能找到。”

" [oʊ] , ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] [gændəlɑːt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] . "
" Oh , surely , " replied Gandelot , " but you run a great risk of being taken . "
" 哦 , 一定 , " 回复 甘德洛特 , " 但 你 跑步 一个 伟大的 风险 的 存在 已采取 . "

“哦，当然，”甘德洛特回答说，“但是你很有可能会被抓走。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
" If that be all , " answered the young cavalier ,
" 如果 那 是 全部 , " 回答 这 年轻的 骑士 ,

“如果仅此而已的话，”年轻的骑士回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæn; ðən]
" I should think that there was less chance of being taken on the hillside than
" 我 应该 思考 那 那里 曾是 较少的 机会 的 存在 已采取 在 这 山坡 比
[hɪr] .
here .
这里 .

我认为在山坡上被抓的几率比在这里要小。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪskt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [gændəlɑːt] .
Something must be risked , at all events , Gandelot .
某物 必须 是 冒险 , 在 全部 活动 , 甘德洛特 .

无论如何，总得冒点险，甘德洛特。

[get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [frɑːk] , [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt] :
Get me a peasant's frock , good friend , and a large hat :
得到 我 一个 农民的 连衣裙 , 好的 朋友 , 和 一个 大的 帽子 :

好朋友，给我弄件农妇的裙子和一顶大帽子：

[maɪ] [oʊn] [aɪ] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .
my own I lost in the fall , you see .
我的 自己的 我 丢失的 在 这 落下 , 你 看 .

你自己的那件东西在秋天丢了，你知道的。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [drest] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌʌn'noʊn] , [aɪl] ['wɔːrənt] ,
When I am so dressed , I shall pass unknown , I'll warrant ,
什么时候 我 是 所以 穿着 , 我 将 经过 未知 , 患病的 保证 ,

我这样打扮之后，定能悄无声息地通过，我敢保证。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [men] . "
should it be through the midst of this Lord of Masseran's men . "
应该 它 是 通过 这 中间 的 这 主 的 - 男人 . "

难道要穿过马塞兰领主的手下吗？

" [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] , [haʊ'evər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" I must show you the way , however , " replied the innkeeper .
" 我 必须 展示 你 这 方式 , 然而 , " 回复 这 旅店老板 .

“但我必须带路，”旅店老板回答道。

" [bʌt; bət] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [bæd] [plæn] .
" But stay a minute , and I'll get what you want : it is no bad plan .
" 但 停留 一个 分钟 , 和 患病的 得到 什么 你 想 : 它 是 不 坏的 计划 .

“但请稍等片刻，我会帮你实现你的愿望：这也不失为一个好办法。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [gændəlɑːt] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" Thus saying , Gandelot left him ; but the aubergiste was not long before he
" 因此 说 , 甘德洛特 左边 他 ; 但 这 奥伯格斯特 曾是 不是 长的 前 他
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

“说完，甘德洛特就离开了；但旅店老板没过多久就回来了。”

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [frɑːk] [ænd; ənd] [belt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt] ,
bringing with him a peasant's frock and belt , and a large straw hat ,
带来 和 他 一个 农民的 连衣裙 和 腰带 , 和 一个 大的 稻草 帽子 ,

他带来了一件农夫长袍、一条腰带和一顶大草帽。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [æt; ət]
such as we have mentioned in describing the dress of good Father Willand at
这样的 作为 我们 有 提及 在 描述 这 裙子 的 好的 父亲 威兰德 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the beginning of this true history .
这 开始 的 这 真的 历史 .

正如我们在这篇真实历史的开头描述善良的威兰神父的着装时所提到的那样。

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
The very act of putting them on was a relief to the mind of
这 非常 行为 的 推杆 他们 在 曾是 一个 宽慰 到 这 头脑 的
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ;
Bernard de Rohan ;
伯纳德 德 罗汉 ;

穿上它们这件事本身就让伯纳德·德·罗昂感到如释重负；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [ˌɪnæk'tɪvəti] [ædz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]
for , to a man accustomed to action , inactivity adds an almost insupportable
为了 , 到 一个 男人 习惯 到 行动 , 不活动 添加 一个 几乎 站不住脚的
['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
burden to grief and anxiety .
负担 到 悲伤 和 焦虑 .

对于一个习惯于行动的人来说，无所事事会给悲伤和焦虑增添几乎难以承受的负担。

[wen] [ðə; ði] [frɑːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
When the frock , however , was cast over his shoulders , and his head was
什么时候 这 连衣裙 , 然而 , 曾是 投掷 超过 他的 肩膀 , 和 他的 头 曾是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] ,
covered with the hat ,
涵盖 和 这 帽子 ,

然而，当长袍披在他的肩上，帽子遮住他的头后，

[gændəlɑːt] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] , [maɪ][lɔːrd] ,
Gandelot gazed upon him with a smile , saying , " I must take care , my lord ,
甘德洛特 凝视 之上 他 和 一个 微笑 , 说 , " 我 必须 拿 关心 , 我的 主 ,

甘德洛特微笑着凝视着他，说道：“我必须小心，大人。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [egz] .
that I don't mistake you for a peasant , and ask you to sell me eggs .
那 我 不 错误 你 为了 一个 农民 , 和 问 你 到 卖 我 鸡蛋 .

免得我把你误认为是农民，让你卖鸡蛋给我。

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dres] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] .
Well , I did not know how much the dress made the man before .
出色地 , 我 做过 不是 知道 如何 很多 这 裙子 制成 这 男人 前 .

我之前并不知道这条裙子对这个男人有多么重要。

" ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæd] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ,
" Passing over the bad compliment of his host without notice ,
" 通过 超过 这 坏的 赞扬 的 他的 主持人 没有 注意 ,

“对主人不敬的赞美之词不予置评，

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['oʊnli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][set] [aʊt] ; [ænd; ənd][gændəlɑːt] ,
Bernard de Rohan only expressed his eagerness to set out ; and Gandelot ,
伯纳德 德 罗汉 仅有的 表达 他的 渴望 到 放 出去 ; 和 甘德洛特 ,

伯纳德·德·罗昂只是表达了他渴望出发的心情；而甘德洛特，

['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
after having gone down to look round the inn on every side ,
后 拥有 已消失 向下 到 看 圆形的 这 客栈 在 每一个 边 ,

在下楼环顾客栈四周之后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
and to ascertain that no one was watching , returned in a few minutes ,
和 到 探明 那 不 一 曾是 观看 , 返回 在 一个 很少 分钟 ,

为了确认没有人监视，几分钟后又返回了。

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dæɡər] ,
carrying in his hand a short sword and dagger ,
携带 在 他的 手 一个 短的 剑 和 匕首 ,

他手中拿着一把短剑和一把匕首。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][wɔːrn] ['kɑːmənli] [baɪ] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] ['bændz] ,
such as were worn commonly by what were called the New Bands ,
这样的 作为 是 磨损 通常 经过 什么 是 称为 这 新的 乐队 ,

例如，当时被称为“新乐队”的人们经常穿着的服装。

['wɔːrɪŋ] [ɪn] ['piːdˌmɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fræns] .
warring in Piedmont for the service of France .
战争 在 皮埃蒙特 为了 这 服务 的 法国 .

在皮埃蒙特为法国而战。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Nobody can tell what may happen , my lord , " he said ,
" 无人 能 告诉 什么 可能 发生 , 我的 主 , " 他 说 ,

“大人，谁也无法预料将会发生什么，”他说。

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʌk] [ðoʊz] [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɡaʊn] ; [bʌt; bət][dəunt] [drɔː] [ðə; ði] [belt]
" so you had better tuck those up under your gown ; but don't draw the belt
" 所以 你 有 更好的 塞进 那些 向上 在下面 你的 袍 ; 但 不 画 这 腰带
[tuː] [taɪt] ,
too tight ,
也 紧的 ,

所以你最好把它们塞进长袍里；但不要把腰带系得太紧。

[ɔːr][ðə; ði] [hɪlt] [wɪl] [ə'pɪr] .
or the hilt will appear .
或者 这 剑柄 将要 出现 .

否则剑柄就会显现出来。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] ['wepən] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən]
" Bernard de Rohan grasped the weapon as he would the hand of an
" 伯纳德 德 罗汉 抓住 这 武器 作为 他 会 这 手 的 一个
[oʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ,

“伯纳德·德·罗昂紧紧握住武器，就像握着一位老朋友的手一样。”

[ænd; ənd] , [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɑːk] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,
and , concealing it carefully under the frock , he followed the innkeeper ,
和 , 隐藏 它 小心 在下面 这 连衣裙 , 他 随后 这 旅店老板 ,

他小心翼翼地将东西藏在长袍下，跟着客栈老板走了。

[huː] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu'berʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
who led him out through the back court of the auberge upon the side of the
WHO 引领 他 出去 通过 这 后退 法庭 的 这 旅馆 之上 这 边 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

领着他穿过山边旅馆的后院，

[wer] [ə; eɪ] [stiːp] ['pæθweɪ] [led] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]
where a steep pathway led up between the rocks , and over the lower part of
在哪里 一个 陡 路径 引领 向上 之间 这 岩石 , 和 超过 这 降低 部分 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

那里有一条陡峭的小路从岩石间向上延伸，越过山丘的较低部分。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['plʌndʒɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælpaɪn] ['siːnəri] [ə'raʊnd]
into one of the valleys , which , without plunging deep into the alpine scenery around
进入 一 的 这 山谷 , 哪个 , 没有 骤降 深的 进入 这 高山 风景 大约
,
,
,

进入其中一个山谷，但又不会深入周围的高山景色，

[led] [θruː] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
led through a softer but still uncultivated country , in the direction of
引领 通过 一个 更柔和 但 仍然 未开垦的 国家 , 在 这 方向 的
- .
Albens .
- .

穿过较为平坦但仍未开发的乡村，朝着阿尔本斯方向前进。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['stroʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['fɑːloʊd] ,
The innkeeper strolled on , and the young nobleman followed ,
这 旅店老板 漫步 在 , 和 这 年轻的 贵族 随后 ,

客栈老板继续往前走，年轻的贵族跟在他身后。

[bəuθ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɑːbdʒekts]
both keeping a profound silence till the inn and all the neighbouring objects
两个都 保持 一个 深刻的 沉默 直到 这 客栈 和 全部 这 邻接 对象
[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
were out of sight .
是 出去 的 视线 .

两人都保持着沉默，直到客栈和周围所有物体都消失在视线中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [haʊ'evər] , [gʊd] [gændəlɑːt] [spoʊk] ,
When they had fully plunged into the valley , however , good Gandelot spoke ,
什么时候 他们 有 完全 暴跌 进入 这 谷 , 然而 , 好的 甘德洛特 辐 ,

然而，当他们完全进入山谷时，善良的甘德洛特开口说道：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [seɪf] [hɪr] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]
but still in a low voice , saying , " We are pretty safe here ; the danger was
但 仍然 在 一个 低的 嗓音 , 说 , " 我们 是 漂亮的 安全的 这里 ; 这 危险 曾是
[ʌp] ['jɑːndər] .
up yonder .
向上 远处 .

但他仍然低声说道：“我们在这里很安全；危险在那边。”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] ,
" Bernard de Rohan made no direct reply ,
" 伯纳德 德 罗汉 制成 不 直接的 回复 ,

伯纳德·德·罗昂没有直接回应。

[bʌt; bət] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]
but asked whether the road they were taking did not lead him farther from
但 问 无论 这 路 他们 是 采取 做过 不是 带领 他 更远 从
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərd] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
that which he had afterward to travel .
那 哪个 他 有 之后 到 旅行 .

但他反问，他们所走的这条路，难道不会让他离他之后要走的路越来越远吗？

[əˈʃʊrd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɪnkiːpər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Assured , however , by the good innkeeper that it did not , he went on in silence ,
保证 , 然而 , 经过 这 好的 旅店老板 那 它 做过 不是 , 他 去 在 在 沉默 ,

然而，在好心的旅店老板向他保证不会发生这种情况后，他便默默地继续前行了。

[ˈfaɪndɪŋ] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]
finding by the length of way that his companion had lost no time upon the
寻找 经过 这 长度 的 方式 那 他的 伴侣 有 丢失的 不 时间 之上 这
[ˈpriːviəs] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
previous journey he had made during the morning .
以前的 旅行 他 有 制成 期间 这 早晨 .

从路程长度来看，他的同伴显然没有因为早上那段路程而耽误时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɡændəlɑːt] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʌp][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈvæli] , [wɪtʃ]
At length Gandelot turned a little towards the north , up a smaller valley , which
在 长度 甘德洛特 转向 一个 小的 向 这 北 , 向上 一个 较小的 谷 , 哪个
,
,
,

最后，甘德洛特稍微向北转弯，沿着一条较小的山谷向上走去，

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [bendz] [ænd; ənd] [ˈæŋɡlz] ,
winding away with many bends and angles ,
绕线 离开 和 许多 弯曲 和 角度 ,

蜿蜒曲折，角度多变。

[ˈnevər] [ɪkˈspoʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [æt; ət]
never exposed more than one or two hundred yards of hillside to the view at
绝不 裸露 更多的 比 一 或者 二 百 码 的 山坡 到 这 看法 在
[wʌns] .
once .
一次 .

一次最多只向外展示一两百码的山坡。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [del] ,
At the end of about a quarter of an hour after entering this dell ,
在 这 结尾 的 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 后 进入 这 戴尔 ,

进入这个山谷大约一刻钟后，

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [haʊs] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [æz; əz] [ˈdesələt] [ɪn] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] .
a solitary house presented itself , as desolate in appearance as well might be .
一个 孤 房子 呈现 本身 , 作为 荒凉 在 外貌 作为 出色地 可能 是 .

一栋孤零零的房子映入眼帘，看起来十分荒凉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][koʊld] [ɡreɪ] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [sleɪts] ;
It was old , and built of cold gray stone , with a roof of slates ;
它 曾是 老的 , 和 建造 的 寒冷的 灰色的 石头 , 和 一个 屋顶 的 石板 ;

它很古老，是用冰冷的灰色石头建造的，屋顶铺着石板；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ɡraʊnd]
and a low garden wall which surrounded it enclosed a space of ground
和 一个 低的 花园 墙 哪个 包围 它 内 一个 空间 的 地面
[əˈmaʊnt] [tuː; tə][pərˈhæps][æn; ən][ˈeɪkər][ɔːr][æn; ən][ˈeɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
amounting to perhaps an acre or an acre and a half ,
金额 到 也许 一个 英亩 或者 一个 英亩 和 一个 一半 ,

周围环绕着一道低矮的花园围墙，围合出一块面积大约一英亩或一英亩半的土地。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [dɪˈɡriː] [imˈpiːdid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
but in no degree impeded the view of the house .
但 在 不 程度 受阻 这 看法 的 这 房子 .

但丝毫没有妨碍人们欣赏房屋的景色。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ðæt] [spɑːt][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ber] : [mʌtʃ] ['loʊər] , [ɪn'diːd] ,

The hills in that spot were quite bare : much lower , indeed ,

这 丘陵 在 那 点 是 相当 裸 : 很多 降低 , 的确 ,

那里的山坡光秃秃的，实际上低得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːnəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] , [bʌt; bət]

than the scenery from which Bernard de Rohan had just come , but

比 这 风景 从 哪个 伯纳德 德 罗汉 有 只是 来 , 但

[fɑːr] [mɔːr] ['neɪkɪd] [ænd; ənd]['ærɪd] .

far more naked and arid .

远的 更多的 裸 和 干旱 .

比伯纳德·德·罗昂刚刚离开的景色更加荒凉、更加干旱。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃrʌb] , [nɑːt][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not a shrub , not a tree was to be seen .

不是 一个 灌木 , 不是 一个 树 曾是 到 是 已见 .

连一棵灌木或一棵树都看不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skænti] [tɜːrf] , ['broʊkən][baɪ] ['skætərd] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [krægz] [hɪr]

Nothing but scanty turf , broken by scattered stones , with occasional crags here

没有什么 但 稀少 草皮 , 破碎的 经过 疏散 石头 , 和 偶然 峭壁 这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [sloʊps] ;

and there , covered the slopes ;

和 那里 , 涵盖 这 连续下坡 ;

山坡上只有稀疏的草皮，散落着石头，偶尔还有嶙峋的峭壁；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪn] , [ʃɔːrt] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,

and , had it not been for those thin , short blades of grass ,

和 , 有 它 不是 到过 为了 那些 薄的 , 短的 刀片 的 草 ,

如果不是那些细短的草叶，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌnz] [self] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

one might have fancied one's self in the world before the vegetable creation had

一 可能 有 幻想 一个人的 自己 在 这 世界 前 这 蔬菜 创建 有

[bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

been called into being .

到过 称为 进入 存在 .

人们或许会幻想自己生活在植物出现之前的世界里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [lɔːrd] , " [sed] [gændəlɑːt] , ['pɔɪntɪŋ] ['fɔːrwərd]

" You will find him there , my good young lord , " said Gandelot , pointing forward

" 你 将要 寻找 他 那里 , 我的 好的 年轻的 主 , " 说 甘德洛特 , 指向 向前

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

to the house :

到 这 房子 :

“您会在那里找到他，我亲爱的少爷，”甘德洛特说着，指着房子向前走去：

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

" I will stay here .

" 我 将要 停留 这里 .

我会留在这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] ,

But you had better whistle , as you know how , when you go up ,

但 你 有 更好的 哨 , 作为 你 知道 如何 , 什么时候 你 去 向上 ,

但你上去的时候最好吹口哨，就像你知道的那样。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

that he may know you are coming .

那 他 可能 知道 你 是 未来 .

让他知道你要来了。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
If you find that you are not likely to come back before night — and it is
如果 你 寻找 那 你 是 不是 可能 到 来 后退 前 夜晚 — 和 它 是
['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [leɪt] [naʊ] — [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɜːrd] ,
getting somewhat late now — send me out word ,
获得 有些 晚的 现在 — 发送 我 出去 单词 ,

如果你发现自己不太可能在天黑前回来——现在时间已经不早了——就捎个信告诉我一声。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [haɪ][ˌem 'iː] [hoʊm] . "
and I will hie me home . "
和 我 将要 嗨 我 家 . "

我会赶回家。

" [neɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [gʊd] [gændəlɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .
" Nay , leave me , leave me , good Gandelot , " replied the young cavalier .
" 不 , 离开 我 , 离开 我 , 好的 甘德洛特 , " 回复 这 年轻的 骑士 .

“不，放开我，放开我，善良的甘德洛特,”年轻的骑士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] : [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] [wʌns] ['trɑːdn] .
" I will find my way back : I never forget a path I have once trodden .
" 我 将要 寻找 我的 方式 后退 : 我 绝不 忘记 一个 小路 我 有 一次 践踏 .

“我会找到回去的路：我永远不会忘记我曾经走过的路。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
" Thus saying , he advanced towards the desolate - looking house which stood before
" 因此 说 , 他 先进的 向 这 荒凉 - 寻找 房子 哪个 站立 前
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

“说完，他便朝着眼前那座荒凉的房子走去，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
at a short distance from it , imitated , as well as he could ,
在 一个 短的 距离 从 它 , 模仿 , 作为 出色地 作为 他 可以 ,

在不远处，他尽力模仿着。

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz]
that peculiar whistle which he had heard more than once among the companions
那 奇特 哨 哪个 他 有 听到 更多的 比 一次 之中 这 同伴
[ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
of Corse de Leon .
的 科西嘉岛 德 莱昂 .

他曾在莱昂的科西嘉同伴中不止一次听到过那种奇特的哨声。

[ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] ['skersli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [er] [ðə; ði] ['brɪgənd] [hɪm'self] [ə'pɪrd]
The sounds had scarcely issued from his lips ere the brigand himself appeared
这 声音 有 几乎 发布 从 他的 嘴唇 埃雷 这 强盗 他自己 出现
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

他话音未落，强盗本人就出现在门口了。

[ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌæprɪ'henʃn] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɔːkt] ['fɔːrwərd]
and , apparently without the slightest apprehension or hesitation , walked forward
和 , 显然 没有 这 丝毫 忧虑 或者 犹豫 , 步行 向前
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .

她似乎没有丝毫的担忧或犹豫，径直走上前去迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhæbitid][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn]
He was habited in the same large cloak and hat which he had worn on
他 曾是 居住地 在 这 相同的 大的 披风 和 帽子 哪个 他 有 磨损 在
[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] [fɜːrst] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] ,
the night when Bernard de Rohan first beheld him ,
这 夜晚 什么时候 伯纳德 德 罗汉 第一的 观看 他 ,

他穿着和伯纳德·德·罗昂第一次见到他那天晚上一样的大斗篷和帽子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
so that the young nobleman could plainly see he bore his left arm supported
所以 那 这 年轻的 贵族 可以 显然 看 他 钻孔 他的 左边 手臂 有
[baɪ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
by a bandage from his neck .
经过 一个 绷带 从 他的 脖子 .

这样，这位年轻的贵族就能清楚地看到，他的左臂从脖子上缠着绷带支撑着。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [met] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈwɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈseɪɪŋ] , " [soʊ]
The moment they met he grasped Bernard warmly by the hand , saying , " So
这 片刻 他们 遇见 他 抓住 伯纳德 热情地 经过 这 手 , 说 , " 所以
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] !
you are living !
你 是 活的 !

他们一见面，他就热情地握住伯纳德的手，说道：“所以你还活着！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] !
you are living !
你 是 活的 !

你还活着！

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
I never thought we should see each other again in this world ,
我 绝不 想法 我们 应该 看 每个 其他 再次 在 这 世界 ,

我从未想过我们会在这个世界再次相遇。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ɪn] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [ˌkɔmpenˈseiʃənz] [ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd]
though I did think we might meet in that where the compensations are reserved
尽管 我 做过 思考 我们 可能 见面 在 那 在哪里 这 赔偿 是 预订的
[tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bæd][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp]
to confound the workings of the great bad spirit to whom this earth is given up
到 混杂 这 运作 的 这 伟大的 坏的 精神 到 谁 这 地球 是 给定 向上
[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
for evil .
为了 邪恶的 .

虽然我确实认为我们可能会在那里相遇，那里保留着补偿，用来扰乱那个将这片土地交给作恶的大恶灵的运作。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sæd] [misˈteik] ,
But I fell into a sad mistake ,
但 我 跌倒 进入 一个 伤心 错误 ,

但我犯了一个令人遗憾的错误，

[ænd; ənd][hæv; həv][let] [jʊr; jər] [swiːt] [ˈleɪdi][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . "
and have let your sweet lady go away in the belief that you are dead . "
和 有 让 你的 甜的 女士 去 离开 在 这 信仰 那 你 是 死的 . "

并让你的爱人误以为你已去世而离开。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , " [sed] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ,
" It is on that account , " said Bernard de Rohan ,
" 它 是 在 那 帐户 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“正是因为这个原因,”伯纳德·德·罗昂说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][set] [aʊt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [iːz] ;
" that I am so eager to set out , in order to put her mind at ease ;
" 那 我 是 所以 渴望的 到 放 出去 , 在 命令 到 放 她 头脑 在 舒适 ;

“我如此渴望出发，是为了让她安心；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr] [wɪtʃ] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] .
but I know not where she is to be found , or which road she has taken .
但 我 知道 不是 在哪里 她 是 到 是 成立 , 或者 哪个 路 她 有 已采取 .

但我不知道她在哪里，也不知道她走了哪条路。

[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] [hɔːrs] [nɔːr][ɑːrmz] , [nɔːr] , [aɪ] [fɪr] ,
Neither have I horse nor arms , nor , I fear ,
两者都不 有 我 马 也不 武器 , 也不 , 我 害怕 ,

我既没有马，也没有武器，恐怕，

[ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [bəuθ][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [wei] [ˈɔːlsoʊ] . "
enough in my purse both to buy them and carry me on my way also . "
足够的 在 我的 钱包 两个都 到 买 他们 和 携带 我 在 我的 方式 还 . "

我的钱包里钱够买这些东西，也够我上路用了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] ! " [sed] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
" And you come to me for all ! " said Corse de Leon , with a smile :
" 和 你 来 到 我 为了 全部 ! " 说 科西嘉岛 德 莱昂 , 和 一个 微笑 :

“你们什么事都来找我！”科尔斯·德·莱昂笑着说：

" [huː] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] , [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
" who would ever have thought this , some seven or eight years ago ,
" WHO 会 曾经 有 想法 这 , 一些 七 或者 八 年 前 ,

“七八年前，谁能想到会发生这样的事呢？”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈroʊən] [strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when the young Lord of Rohan struck down to the earth the intendant of the
什么时候 这 年轻的 主 的 罗汉 击 向下 到 这 地球 这 管理者 的 这
[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ʌv; əv] [briˈɛn] [fɔːr; fər] [rɔŋɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsoʊldʒər][fɑːr] [əˈweɪ]
Countess of Brienne for wronging the sister of a poor soldier far away
伯爵夫人 的 布蕾妮 为了 错误 这 姐姐 的 一个 贫穷的 士兵 远的 离开
[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ?
fighting for his country ?
斗争 为了 他的 国家 ?

年轻的洛汗领主为了报复布蕾妮伯爵夫人的侍从侮辱了远在异乡为国而战的穷苦士兵的妹妹，将他击倒在地。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsoʊldʒər] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][eɪd]
Who would have thought that the poor soldier would ever have been able to aid
WHO 会 有 想法 那 这 贫穷的 士兵 会 曾经 有 到过 有能力的 到 援助
[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ɪn] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,
the young lord in marrying her he loved ,
这 年轻的 主 在 结婚 她 他 喜爱 ,

谁能想到，这个穷士兵竟然能够帮助年轻的领主迎娶他心爱的姑娘呢?

[ɔːr][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
or to furnish him with horse , and arms , and money , in an hour of
或者 到 提供 他 和 马 , 和 武器 , 和 钱 , 在 一个 小时 的
[niːd] ?
need ?
需要 ?

或者在危难之际为他提供马匹、武器和金钱?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
There is a retribution in this world !
那里 是 一个 报应 在 这 世界 !

世间自有报应！

[eɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [hɪr] !
Ay , there is a retribution even here !
哎 , 那里 是 一个 报应 甚至 这里 !

哎，就连这里也有报应!

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
But come , my lord , I am your humble servant ; but , perhaps ,
但 来 , 我的 主 , 我 是 你的 谦逊的 仆人 ; 但 , 也许 ,

但是，我的主人，请您垂怜，我是您卑微的仆人；但是，或许，

[ə; eɪ] [trʊ] [frend] [ðæn; ðən] ['eni] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ræŋk][ænd; ənd] [klæs] .
a truer friend than any whom you meet with in your own rank and class .
一个 更真实 朋友 比 任何 谁 你 见面 和 在 你的 自己的 秩 和 班级 .

比你遇到的任何同阶层、同等级的人都更真挚的朋友。

[let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Let us into the house , and rest you for the remainder of the day .
让 我们 进入 这 房子 , 和 休息 你 为了 这 余 的 这 天 .

让我们进屋吧，您今天余下的时间就好好休息。

[juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] ['kwɪkər] , ['betər] , [mɔːr] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
You will travel quicker , better , more safely in the night .
你 将要 旅行 更快 , 更好的 , 更多的 安全 在 这 夜晚 .

夜间出行会更快、更好、更安全。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ;
Ere the sun goes down you shall have all that you want ;
埃雷 这 太阳 去 向下 你 将 有 全部 那 你 想 ;

太阳落山之前，你将拥有你想要的一切；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['naɪtfɔːl] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]
and between this and tomorrow's nightfall you may well overtake the
和 之间 这 和 明天 黄昏 你 可能 出色地 超过 这
['leɪdi] .
lady .
女士 .

从今天到明天夜幕降临之间，你很有可能追上那位女士。

" [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [sɔː] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] ,
" Corse de Leon saw that , notwithstanding the reasons he gave ,
" 科西嘉岛 德 莱昂 锯 那 , 虽然 这 原因 他 给予 ,

“科尔斯·德·莱昂看到，尽管他给出了种种理由，

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi]
Bernard de Rohan was not well pleased with even the short delay that he
伯纳德 德 罗汉 曾是 不是 出色地 高兴 和 甚至 这 短的 延迟 那 他
[prə'poʊzd] .
proposed .
建议的 .

伯纳德·德·罗昂甚至对提出的短暂延期方案也不满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [lʌvd] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
He was not one who loved long explanations of any kind ,
他 曾是 不是 一 WHO 喜爱 长的 解释 的 任何 种类 ,

他并不喜欢冗长的解释，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
but he could feel for an impatient disposition ; and he added ,
但 他 可以 感觉 为了 一个 不耐烦 处置 ; 和 他 额外 ,

但他能感受到对方的急躁性格；他补充道：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] :
as if in reply to his companion's look , " It cannot be otherwise :
作为 如果 在 回复 到 他的 同伴的 看 , " 它 不能 是 否则 :

仿佛在回应同伴的目光，“不可能有别的解释:”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [fɔːr] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
I have had to send a four hours ' journey for the horses ,
我 有 有 到 发送 一个 四 小时 - 旅行 为了 这 马匹 ,

我不得不派人去四个小时车程以外的地方取马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tɪl] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt] [naʊ]
and they cannot be here till night , though the messenger has been absent now
和 他们 不能 是 这里 直到 夜晚 , 尽管 这 信使 有 到过 缺席的 现在
[nɪr] [tuː] ['aʊərz] .
near two hours .
靠近 二 小时 .

他们不可能在晚上到达，尽管信使已经离开将近两个小时了。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['ɡreɪtər] [spiːd] [baɪ]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
You would make no greater speed by going back to the inn .
你 会 制作 不 更大的 速度 经过 去 后退 到 这 客栈 .

返回客栈并不会加快你的速度。

[kʌm] [ɪn] , [sɪt] [daʊn] , [ðen] , [rest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ber] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [æz; əz] ['peɪʃntli]
Come in , sit down , then , rest you , and bear what is unavoidable as patiently
来 在 , 坐 向下 , 然后 , 休息 你 , 和 熊 什么 是 不可避免的 作为 耐心
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;
as may be ;
作为 可能 是 ;

进来吧，坐下，休息一下，尽可能耐心地承受那些不可避免的事情；

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[ðoʊ] [hæf] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɡreɪt] [men] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [laɪz] [ɪn]
though half the difference between great men and little ones in this world lies in
尽管 一半 这 不同之处 之间 伟大的 男人 和 小的 一个 在 这 世界 谎言 在
[ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] ,
their judgment of what can be done and what cannot be done ,
他们的 判断 的 什么 能 是 完毕 和 什么 不能 是 完毕 ,

虽然在这个世界上，伟人和普通人之间的一半区别在于他们对什么能做、什么不能做的判断，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [men] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [tuː; tə] [drɪŋk]
and though half the things men despair of are as easy as to drink
和 尽管 一半 这 事物 男人 绝望 的 是 作为 简单的 作为 到 喝
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [striːm] ,
from a stream ,
从 一个 溪流 ,

虽然人们绝望的事物中有一半其实就像从溪流中饮水一样容易，

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]
yet , nevertheless , there are things that are impossible , and in those cases it
然而 , 尽管如此 , 那里 是 事物 那 是 不可能的 , 和 在 那些 案例 它
[ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] .
is useless to struggle .
是 无用 到 斗争 .

然而，尽管如此，有些事情是不可能的，在这种情况下，挣扎也是徒劳的。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" Thus saying , he led the young nobleman into the house , the door of which
" 因此 说 , 他 引领 这 年轻的 贵族 进入 这 房子 , 这 门 的 哪个
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kloʊzd] .
had remained unclosed .
有 剩余 未关闭 .

“说完，他便领着这位年轻的贵族进了屋，屋门一直敞开着。”

[ðoʊ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] [kʊd; kəd] [hɪr] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Though Bernard de Rohan could hear several voices speaking in one of the
尽管 伯纳德 德 罗汉 可以 听到 一些 声音 请讲 在 一 的 这
[ruːmz; rʊmz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
rooms as he walked along the passage ,
房间 作为 他 步行 沿着 这 通道 ,

虽然伯纳德·德·罗昂沿着走廊走的时候，能听到其中一个房间里传来几个人的说话声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['veɪkənt] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] , [ðæt] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn
it was into a small vacant chamber , on the left - hand side , that Corse de Leon
它 曾是 进入 一个 小的 空缺 房间 , 在 这 左边 - 手 边 , 那 科西嘉岛 德 莱昂
[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] .
conducted him .
实施 他 .

科斯·德·莱昂把他领进了左侧一间空荡荡的小房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [daʊn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
The windows commanded a view down a considerable part of the valley ,
这 视窗 命令 一个 看法 向下 一个 大量 部分 的 这 谷 ,

从窗户可以俯瞰山谷的大部分地区。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌndɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːrdɪd] ,
but still the aspect of the whole place was so undefended and unguarded ,
但 仍然 这 方面 的 这 所有的 地方 曾是 所以 未设防 和 无人看守 ,
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
that the young cavalier ,
那 这 年轻的 骑士 ,

但是，整个地方看起来仍然毫无防备，没有守卫，以至于这位年轻的骑士……

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [kɔːrs] [diː]
knowing the state of hostility with the great and powerful in which Corse de
会心 这 状态 的 敌意 和 这 伟大的 和 强大的 在 哪个 科西嘉岛 德
['liːɔn] [lɪvd] ,
Leon lived ,
莱昂 居住地 ,

了解科尔斯·德·莱昂所处的与权贵们敌对的状态，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'boʊd] .
could not help feeling some surprise at his choosing such an abode .
可以 不是 帮助 感觉 一些 惊喜 在 他的 选择 这样的 一个 住所 .

我不禁对他选择这样的住所感到有些惊讶。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Are you not , " he said , gazing from the window ,
" 是 你 不是 , " 他 说 , 凝视 从 这 窗户 ,

“难道你不是吗？”他望着窗外说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sædli] - [ɪk'spoʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] ?
" are you not in a sadly - exposed situation here ?
" 是 你 不是 在 一个 令人遗憾的是 - 裸露 情况 这里 ?

“你现在的处境难道不令人感到悲哀吗？ ”

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['taɪərənts] ,
Why , the Lord of Masseran , or any other of those small tyrants ,
为什么 , 这 主 的 - , 或者 任何 其他 的 那些 小的 暴君 ,

为什么，马塞兰领主，或者其他那些小暴君?

[kʊd; kəd] [ə'tæk] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] . "
could attack you at any time without the possibility of your escape . "
可以 攻击 你 在 任何 时间 没有 这 可能性 的 你的 逃脱 . "

“他们随时可能攻击你，你根本没有逃脱的机会。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , ['ʃɔːrtli] : " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [tuː]
" You are mistaken , " replied Corse de Leon , shortly : " before he came within two
" 你 是 错误 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , 不久 : " 前 他 来了 之内 二
[liːgz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
leagues of me ,
联赛 的 我 ,

“你弄错了,”科尔斯·德·莱昂简短地回答道：“在他靠近我两里格之前,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['skætər] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
I should know his whole proceedings , and either scatter over the hill ,
我 应该 知道 他的 所有的 诉讼程序 , 和 任何一个 分散 超过 这 爬坡道 ,

我应该了解他的全部行为，然后要么逃到山那边去,

[ænd; ənd] [riːtʃ] ['kʌvəts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ɔːr][ðə; ði]
and reach coverts which it were wiser to search for the deer or the
和 抵达 隐蔽人员 哪个 它 是 更明智 到 搜索 为了 这 鹿 或者 这
['ʃæmwɑː] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,
chamois than for Corse de Leon ,
麂皮 比 为了 科西嘉岛 德 莱昂 ,

到达那些隐蔽处，与其寻找莱昂科西嘉岛的鱼，不如去寻找鹿或羚羊。

[ɔːr] [els] ['ɔːfər] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][sʌm; səm][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['niːðər]
or else offer the good lord some hospitality on his coming which he might neither
或者 别的 提供 这 好的 主 一些 热情好客 在 他的 未来 哪个 他 可能 两者都不
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
be willing to receive nor able to return .
是 愿意的 到 收到 也不 有能力的 到 返回 .

或者，您也可以在上帝驾临时款待他，但他可能既不愿意接受，也无法回报。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ,
We have resources that you are not aware of ,
我们 有 资源 那 你 是 不是 意识到的 的 ,

我们拥有你尚未了解的资源。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]
and neither he nor any one else knows more of them than to make
和 两者都不 他 也不 任何 一 别的 知道 更多的 的 他们 比 到 制作
[hɪm; ɪm] [fɪr] . "
him fear . "
他 害怕 . "

他和其他人一样，对他们的了解仅限于足以让他感到恐惧的程度。

" [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['ɪnfɪnət] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn][jʊr; jər][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , "
" That you yourself have infinite resources in your activity and experience , "
" 那 你 你自己 有 无限 资源 在 你的 活动 和 经验 , "
[rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
replied Bernard de Rohan ,
回复 伯纳德 德 罗汉 ,

“你自身在你的活动和经验中拥有无限的资源,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" I can easily believe ; but , depend upon it ,
" 我 能 容易地 相信 ; 但 , 依赖 之上 它 ,

我很容易相信；但是，请相信我，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhæzərdəs] [ˈmætərz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [men] ,
if you were to trust the guidance of such hazardous matters to other men ,
如果 你 是 到 相信 这 指导 的 这样的 危险 事情 到 其他 男人 ,

如果你要将如此危险的事情的指导权交给其他人，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˌoʊvərˈθroʊn] . "
they would soon be overthrown . "
他们 会 很快 是 被推翻 . "

他们很快就会被推翻。

" [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .
" Not so , not so , " replied his companion ; " I know the contrary .
" 不是 所以 , 不是 所以 , " 回复 他的 伴侣 ; " 我 知道 这 相反 .

“并非如此，并非如此，”他的同伴回答说；“我知道事实恰恰相反。”

[twaɪs] , [fɔːr; fər] [ɛndz] [ænd; ənd] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈtrævəst] [ɔːl] [fræns] ,
Twice , for ends and objects of my own , I have traversed all France ,
两次 , 为了 结束 和 对象 的 我的 自己的 , 我 有 穿越 全部 法国 ,

我曾两次为了我自己的目的和目标，游历了整个法国。

[ˈliːvɪŋ] [maɪ] [men] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [pərˈhæps] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈbɪzi] [æz; əz] [wen] [aɪ]
leaving my men behind me ; and , though perhaps not quite so busy as when I
离开 我的 男人 在后面 我 ; 和 , 尽管 也许 不是 相当 所以 忙碌的 作为 什么时候 我
[ˌeɪ ˈem] [hɪr] — [eɪ] ,
am here — ay ,
是 这里 — 哎 ,

我把弟兄们留在了身后；虽然也许不像我在这里时那么忙碌——是的，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [wen] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] — [noʊ][ˈiːv(ə)l]
and somewhat cruel and disorderly when left to their own course — no evil
和 有些 残忍的 和 乱 什么时候 左边 到 他们的 自己的 课程 — 不 邪恶的
[hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
has happened to themselves .
有 发生 到 他们自己 .

如果任其发展，它们可能会变得有些残酷和混乱——但它们自身并没有遭受任何恶果。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnfɪdəns] . "
I am now about to do the same , and I do it in all confidence . "
我 是 现在 关于 到 做 这 相同的 , 和 我 做 它 在 全部 信心 . "

我现在也准备这样做，而且我对此充满信心。

" [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] [suːn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , [ɪn][sʌm; səm]
" Do you propose to go soon ? " demanded Bernard de Rohan , in some
" 做 你 提出 到 去 很快 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 , 在 一些
[sərˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“你打算很快离开吗？”伯纳德·德·罗昂有些惊讶地问道。

" [eɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] , " [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ˈpærɪs][sʌm; səm] [deɪ] ,
" Ay , " replied the brigand , " soon enough to meet you in Paris some day ,
" 哎 , " 回复 这 强盗 , " 很快 足够的 到 见面 你 在 巴黎 一些 天 ,
[pərˈtʃæns] ,
perchance ,
或许 ,

“是啊，”强盗回答说，“说不定哪天就能在巴黎见到你了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz]
or even to overtake you on the road ; and , as we now talk about those
或者 甚至 到 超过 你 在 这 路 ; 和 , 作为 我们 现在 讲话 关于 那些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

甚至在路上超过你；而且，既然我们现在要谈论这些事情，

[let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] :
let me caution you never to speak to me unless I speak to you :
让 我 警告 你 绝不 到 说话 到 我 除非 我 说话 到 你 :

我警告你，除非我主动跟你说话，否则千万不要跟我说话：

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [aɪ] [teɪk] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɔːr][ʌv; əv]['fɔːrmər]
then take the tone that I take , whether it be one of strangeness or of former
然后 拿 这 语气 那 我 拿 , 无论 它 是 一 的 奇怪 或者 的 以前的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

然后采用我的语气，无论是陌生的语气还是老朋友般的语气。

[ˌrekə'lekt] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz]
Recollect , too , that there is no such person as Corse de Leon beyond the frontiers
追忆 , 也 , 那 那里 是 不 这样的 人 作为 科西嘉岛 德 莱昂 超过 这 前沿
[ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ;
of Savoy ;
的 萨沃伊 ;

还要记住，在萨伏依的边界之外，并没有科尔斯·德·莱昂这个人；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [lə'nɔɪr] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd][nɑːt]
but that , in many a part of France , the Chevalier Lenoir is known , and not
但 那 , 在 许多 一个 部分 的 法国 , 这 骑士 勒努瓦 是 已知 , 和 不是
['bædli] [ɪ'stiːmd] . "
badly esteemed . "
糟糕 尊敬的 . "

但是，在法国的许多地方，勒努瓦骑士都为人所知，而且颇受好评。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .
" I will be careful , " replied the young lord .
" 我 将要 是 小心 , " 回复 这 年轻的 主 .

“我会小心的。”年轻的勋爵回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [hæz; həz][maɪ] [pʊr] ['ɪzəbel] [də'rektɪd] [hɜːr; hər]
" But now , my good friend , tell me whither has my poor Isabel directed her
" 但 现在 , 我的 好的 朋友 , 告诉 我 往哪里去 有 我的 贫穷的 伊莎贝尔 指导 她
[steps] . "
steps . "
步骤 . "

“但是，我的好朋友，现在请告诉我，我可怜的伊莎贝尔究竟去了哪里。”

" [fɜːrst][tuː; tə][grə'noʊbəl] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
" First to Grenoble , " replied Corse de Leon , " in the hope of finding her brother
" 第一的 到 格勒诺布尔 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , " 在 这 希望 的 寻找 她 兄弟
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

“先去格勒诺布尔，”科尔斯·德·莱昂回答说，“希望能在那里找到她的哥哥；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but , should she not meet with him ,
但 , 应该 她 不是 见面 和 他 ,

但是，如果她没能见到他，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ðens] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
she goes thence at once to throw herself at the feet of the king . "
她 去 因此 在 一次 到 扔 她自己 在 这 脚 的 这 国王 . "

她立刻起身，跪倒在国王脚下。

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] ,
" But are you perfectly certain , " demanded Bernard de Rohan ,
" 但 是 你 完美 肯定 , " 要求 伯纳德 德 罗汉 ,

“但你真的完全确定吗？”伯纳德·德·罗昂问道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ? "
" that she has escaped from the pursuit of this base man who has married her mother ? "
" 那 她 有 逃脱 从 这 追逐 的 这 根据 男人 WHO 有 已婚 她 母亲 ? "

“她竟然逃脱了这个娶了她母亲的卑鄙男人的纠缠？ ”

" ['pɜːrfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn] : " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['jestərdeɪ] .
" Perfectly , " replied Corse de Leon : " I saw her across the frontier yesterday .
" 完美 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 : " 我 锯 她 穿过 这 边境 昨天 .

“完全正确，”科尔斯·德·莱昂回答说：“我昨天在边境那边看到了她。”

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hɪm'self] [ɪz] ['æbsənt] ,
Besides , as I told you before , the Lord of Masseran himself is absent ,
除了 , 作为 我 讲述 你 前 , 这 主 的 - 他自己 是 缺席的 ,

此外，正如我之前告诉你的，马塞兰领主本人并不在场。

['kærid] [baɪ] [fɪrz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tretʃəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,
carried by fears regarding the discovery of his own treachery into the very jaws of the lion ,
携带 经过 恐惧 关于 这 发现 的 他的 自己的 背信弃义 进入 这 非常 下颚 的 这 狮子 ,

由于害怕自己的背叛行为被发现，他被带到了狮子的血盆大口中。

['paʊər] .
power .
力量 .

力量。

['paʊər] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [truː] ['bæzɪlɪsk] .
Power is the only true basilisk .
力量 是 这 仅有的 真的 蛇怪 .

权力才是真正的蛇怪。

[ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] ['hʌvər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [drɑːp] ['ɪntuː] [ɪts] [maʊθ] .
Its eyes are those alone in this world which can fascinate the small things hovering round it to drop into its mouth .
它是 眼睛 是 那些 独自的 在 这 世界 哪个 能 吸引 这 小的 事物 悬停 圆形的 它 到 降低 进入 它是 嘴 .

它的眼睛是世界上唯一能吸引围绕在它周围的小东西落入它嘴里的眼睛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [seɪf] .
But the lady is safe .
但 这 女士 是 安全的 .

但这位女士很安全。

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wel] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] [er] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [grə'noʊbəl] .
Be satisfied , and you can well overtake her ere she reaches Grenoble .
是 使满意 , 和 你 能 出色地 超过 她 埃雷 她 到达 格勒诺布尔 .

你只要满足于现状，就能在她到达格勒诺布尔之前赶上她。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [send] [bæk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
I bade them send back a man to tell me if she found not her brother
我 巴德 他们 发送 后退 一个 男人 到 告诉 我 如果 她 成立 不是 她 兄弟
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
我吩咐他们派一个人回来告诉我，她是否在那里找到了她的哥哥；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpærɪs][ˈɔːlsoʊ] ,
for , as I am going to Paris also ,
为了 , 作为 我 是 去 到 巴黎 还 ,
因为我也要去巴黎，

[aɪ] [θɔːt] [pərˈtʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
I thought perchance it might be better to keep near her on the road ,
我 想法 或许 它 可能 是 更好的 到 保持 靠近 她 在 这 路 ,
我想或许在路上待在她身边会更好。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [help] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and bring her help in case she needed it .
和 带来 她 帮助 在 案件 她 需要 它 .
并带上帮手，以防她需要帮助。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [men] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ,
But your own men are enough , I do not doubt ,
但 你的 自己的 男人 是 足够的 , 我 做 不是 怀疑 ,
但我相信你们自己的人手就足够了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [teɪk] [fjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˈeni] . "
and I can but take few with me , if any . "
和 我 能 但 拿 很少 和 我 , 如果 任何 . "
我最多只能带走少数人，甚至可能一个也带不走。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] ,
" But is it not dangerous , " said the young nobleman ,
" 但 是 它 不是 危险的 , " 说 这 年轻的 贵族 ,
“但这难道不危险吗？”年轻的贵族说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [soʊ] [sɪˈvɪr] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ? "
" for you to travel immediately after receiving so severe an injury ? "
" 为了 你 到 旅行 立即地 后 接收 所以 严重 一个 受伤 ? "
“你受了这么重的伤就立刻出行？”

" [ˈdeɪndʒərəs] ! " [sed] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] ; " [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Dangerous ! " said Corse de Leon ; " oh , there is no danger in such things .
" 危险的 ! " 说 科西嘉岛 德 莱昂 ; " 哦 , 那里 是 不 危险 在 这样的 事物 .
“危险！”科尔斯·德·莱昂说道；“哦，这种事一点也不危险。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðiːz] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [wɪl] [krʌʃ] [ˌem ˈiː][æt; ət][læst] ;
I do believe these mountains that I love will crush me at last ;
我 做 相信 这些 山脉 那 我 爱 将要 压碎 我 在 最后的 ;
我相信我所深爱的这些山脉最终会将我压垮；

[fɔːr; fər] [twaɪs] [hæv; həv][aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈɔːlmoʊst][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
for twice have I escaped almost by a miracle .
为了 两次 有 我 逃脱 几乎 经过 一个 奇迹 .
我曾两次几乎是靠奇迹逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈɪndʒəri] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ]
But it is this injury , as you call it , that has determined me to go
但 它 是 这 受伤 , 作为 你 称呼 它 , 那 有 决定 我 到 去
[naʊ] .
now .
现在 .

但正是你所说的这种伤病，让我下定决心现在就离开。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɪv] [juːz] [hɪr] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [rɑːk] [əˈgen] ,
I can be of but little active use here till I can climb a rock again ,
我 能 是 的 但 小的 积极的 使用 这里 直到 我 能 爬 一个 岩石 再次 ,

在我能够再次攀岩之前，我在这里能发挥的作用微乎其微。

[ænd; ənd][juːz] [ðɪs] [left] [ɑːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] .
and use this left arm as well as the right .
和 使用 这 左边 手臂 作为 出色地 作为 这 正确的 .

左臂和右臂都要用。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] , [wətˈevər] [biː; bi][hɪz; ɪz]
No man has a title to remain an hour in idleness , whatever be his
不 男人 有 一个 标题 到 保持 一个 小时 在 懒惰 , 任何 是 他的
[ˈkɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 .

无论从事什么职业，任何人都没有权利闲着哪怕一个小时。

[sliːp] [ɪtˈself]
Sleep itself
睡觉 本身

睡眠本身

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstænd] :
I do not rightly understand :
我 做 不是 没错 理解 :

我不太明白：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [læps] [ɪn][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ,
it is a lapse in the active exertion of our being which is very strange ,
它 是 一个 失效 在 这 积极的 用力 的 我们的 存在 哪个 是 非常 奇怪的 ,

这是我们生命中积极努力的一次懈怠，这非常奇怪。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] :
a sort of calm pool in the midst of a torrent :
一个 种类 的 冷静的 水池 在 这 中间 的 一个 激流 :

湍急河流中的一片平静水洼：

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdiːz] [seɪk] .
I suppose it is solely for the body's sake .
我 认为 它 是 仅 为了 这 身体的 清酒 .

我想这完全是为了身体健康。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sliːp] [bɪˈfɔːr] [deθ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] ,
There could have been no sleep before death came into the world ; for ,
那里 可以 有 到过 不 睡觉 前 死亡 来了 进入 这 世界 ; 为了 ,

在死亡降临人间之前，不可能存在睡眠；因为，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪˈkeɪ] , [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [freɪm] [kʊd; kəd][rɪˈkwaɪər][noʊ] [rɪˈfreʃmənt] [ˈeni]
not being subject to decay , the earthly frame could require no refreshment any
不是 存在 主题 到 衰变 , 这 尘世的 框架 可以 要求 不 清爽 任何
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
more than the spirit .
更多的 比 这 精神 .

肉体不会腐朽，因此不需要像灵魂一样得到滋养。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [droʊnz] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ]
However , as I was saying , idle and inactive drones pretend that they
然而 , 作为 我 曾是 说 , 闲置的 和 不活跃 无人机 假装 那 他们
[mʌst; məst] [hæv; həv] [rest] [ænd; ənd] [pɔːz] :
must have rest and pause :
必须 有 休息 和 暂停 :

然而，正如我刚才所说，闲置和不活动的无人机假装它们必须休息和暂停：

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [eɪks] [ɔːr] [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [hɜːrt] ,
if the head aches or the hand is hurt ,
如果 这 头 疼痛 或者 这 手 是 伤害 ,

如果头痛或手受伤，

[ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [θɪŋk] [nɔːr] ['leɪbər] ;
they declare that they can neither think nor labour ;
他们 宣布 那 他们 能 两者都不 思考 也不 劳动 ;

他们声称自己既不能思考也不能劳动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðæt] ['mɑːnstrəs]
but the wise man and the energetic man makes his spirit like that monstrous
但 这 明智的 男人 和 这 精力充沛 男人 制作 他的 精神 喜欢 那 滔天
['sɜːrpənt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
serpent which I have heard of ,
蛇 哪个 我 有 听到 的 ,

但是，智者和精力充沛的人会使自己的精神像我听说过的那条可怕的巨蛇一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [wʌn] [hed] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [ɔːf] , [prə'duːst] [æt; ət] [wʌns] [ə'nʌðər] .
and which , when one head was smitten off , produced at once another .
和 哪个 , 什么时候 一 头 曾是 迷恋 离开 , 生产 在 一次 其他 .

当一个头被砍掉时，另一个头会立即长出来。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑːt] [wɔːk] , [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪd] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [raɪt] [ɑːrm] [biː; bi] ['broʊkən] ,
If a man cannot walk , he can ride ; if a man's right arm be broken ,
如果 一个 男人 不能 走 , 他 能 骑 ; 如果 一个 男人的 正确的 手臂 是 破碎的 ,

如果一个人不能走路，他可以骑马；如果一个人的右臂骨折了，

[let] [hɪm; ɪm] [juːz] [hɪz; ɪz] [left] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] ,
let him use his left ; if his eyes be put out ,
让 他 使用 他的 左边 ; 如果 他的 眼睛 是 放 出去 ,

让他用左手；如果他的眼睛瞎了，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪl] [hɪr] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['betər] — [let] [hɪm; ɪm] [juːz] [ðem; ðəm] .
his ears will hear but the better — let him use them .
他的 耳朵 将要 听到 但 这 更好的 — 让 他 使用 他们 .

他的耳朵能听见，但最好还是让他好好利用它们。

['aʊər; ɑːr] ['mænɪfoʊld] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['mænɪfoʊld] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ;
Our manifold senses are but manifold capabilities ;
我们的 歧管 感官 是 但 歧管 能力 ;

我们拥有的多种感官，不过是多种能力的体现；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [tuːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [juːz]
and if the mind is debarred from using one of its tools , it must use
和 如果 这 头脑 是 被禁止 从 使用 一 的 它是 工具 , 它 必须 使用
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

如果大脑无法使用其中一种工具，它就必须使用另一种工具。

[noʊ][mæn] [niːd] [wɑːnt] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ðæt]

No man need want employment for the senses , the limbs , and the means that

不 男人 需要 想 就业 为了 这 感官 , 这 四肢 , 和 这 方法 那

[hiː; hi][hæz; həz] [left] ,

he has left ,

他 有 左边 ,

任何人都不必为自己剩下的感官、四肢和财产而感到无所事事。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

if he chooses to seek for it .

如果 他 选择 到 寻找 为了 它 .

如果他选择去寻找的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

For a while I shall be of no good upon the mountain ,

为了 一个 尽管 我 将 是 的 不 好的 之上 这 山 ,

暂时我无法在山上发挥作用，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

and therefore I am going to the city .

和 所以 我 是 去 到 这 城市 .

因此，我要去城里。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [naʊ] .

Some time or another I must go , and therefore I may as well go now .

一些 时间 或者 其他 我 必须 去 , 和 所以 我 可能 作为 出色地 去 现在 .

我迟早都要离开，所以不如现在就走吧。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mes] [ʌv; əv] [fuːd] .

But here comes the old woman with my mess of food .

但 这里 来 这 老的 女士 和 我的 混乱 的 食物 .

老太太端着我那堆乱七八糟的食物来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

You must take some with me .

你 必须 拿 一些 和 我 .

你必须带一些给我。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] , [ɔːr][ðə; ði][ˈvenɪsnˌˈvenɪzn]

No one knows better than she does how to cook the chamois , or the venison

不 一 知道 更好的 比 她 做 如何 到 厨师 这 麂皮 , 或者 这 鹿肉

,

,

,

没有人比她更懂得如何烹饪羚羊肉或鹿肉。

[ɔːr][tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] - [faʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ;

or to roast the shining trout in the ashes , or the snow - fowl over the fire ;

或者 到 烤 这 灼灼 鳟鱼 在 这 灰烬 , 或者 这 雪 - 鸡 超过 这 火 ;

或者在灰烬中烤制闪亮的鳟鱼，或者在火上烤制雪鹀；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [waɪn] ,

and as for wine ,

和 作为 为了 葡萄酒 ,

至于葡萄酒，

[ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv]

the cellar of an archbishop or of a prior of a monastery could not give

这 地窖 的 一个 大主教 或者 的 一个 事先的 的 一个 修道院 可以 不是 给

[juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈloʊnli] [haʊs] [kæn; kən] [prəˈduːs] .

you better than this lonely house can produce .

你 更好的 比 这 孤独 房子 能 生产 .

大主教或修道院院长的地窖也无法提供比这间孤零零的房子更好的东西。

[neɪ] , [neɪ] , [ʃeɪk] [nɑːt][jʊr; jər] [hed] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Nay , nay , shake not your head ; you must eat and drink ,

不 , 不 , 摇 不是 你的 头 ; 你 必须 吃 和 喝 ,

不，不，不要摇头；你必须吃喝。

[let][jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] : ['evri] [mæn] [niːdz] [streŋθ] ;

let your impatience be what it may : every man needs strength ;

让 你的 不耐烦 是 什么 它 可能 : 每一个 男人 需求 力量 ;

任凭你的不耐烦吧：每个人都需要力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fuːd] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

and that we should take food is a condition of our flesh and blood .

和 那 我们 应该 拿 食物 是 一个 状况 的 我们的 肉 和 血 .

进食是我们血肉之躯的本能。

" [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

" In conversation of this kind passed away the hours ,

" 在 对话 的 这 种类 通过了 离开 这 小时 ,

在这样的交谈中，时间悄然流逝。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər]

Bernard de Rohan and his strange companion remaining almost altogether

伯纳德 德 罗汉 和 他的 奇怪的 伴侣 其余的 几乎 共

[ə'loʊn] , [ðoʊ] [wʌns] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

alone , though once two young men ,

独自的 , 尽管 一次 二 年轻的 男人 ,

伯纳德·德·罗昂和他的古怪同伴几乎完全形单影只，尽管他们曾经是两个年轻人。

[drest] [laɪk] ['hɜːrdzmən] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

dressed like herdsmen , came to the door of the room , and , leaning against

穿着 喜欢 牧民 , 来了 到 这 门 的 这 房间 , 和 , 倾斜 反对

[ðə; ði] ['dɔːpəust] ,

the doorposts ,

这 门柱 ,

他们穿着牧羊人的衣服来到房间门口，倚靠在门柱上，

[ə'drest] [tuː; tə] [kɔːrs] [diː]['liːɔn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd]

addressed to Corse de Leon a few words , apparently of no great import , and

已解决 到 科西嘉岛 德 莱昂 一个 很少 字 , 显然 的 不 伟大的 进口 , 和

[ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekts] ,

upon ordinary subjects ,

之上 普通的 主题 ,

致科尔斯·德·莱昂的几句话，看似无关紧要，内容也都是些寻常事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz]

but to which Bernard de Rohan imagined some occult meaning was

但 到 哪个 伯纳德 德 罗汉 想象 一些 神秘学 意义 曾是

[ə'tætʃt] .

attached .

随附的 .

但伯纳德·德·罗昂认为其中蕴含着某种神秘的意义。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,

At length , much to the satisfaction of the young cavalier ,

在 长度 , 很多 到 这 满意 的 这 年轻的 骑士 ,

最后，令这位年轻的骑士十分满意的是，

[ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

a perceptible shade of twilight came over the valley ,

一个 可感知的 阴影 的 暮 来了 超过 这 谷 ,

山谷上笼罩着一层淡淡的暮色。

[ə'lɔːŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kriːpɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
along	**which**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**hills**	**had**	**been**	**creeping**	**for**	**some**	**time**	**.**
沿着	哪个	这	阴影	的	这	丘陵	有	到过	爬行	为了	一些	时间	.

山峦的阴影已经沿着这条路蔓延了一段时间。

[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[gruː]	['greɪɚ]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[greɪ]	,	[ænd; ənd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
The	**twilight**	**grew**	**grayer**	**and**	**more**	**gray**	**,**	**and**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**rose**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**
这	暮	生长	灰白	和	更多的	灰色的	,	和	伯纳德	德	罗汉	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	,

暮色越来越灰暗，伯纳德·德·罗昂起身走到窗边。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['evri]	['moʊmənt]	.
with	**his**	**impatience**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**horses**	**increasing**	**every**	**moment**	**.**
和	他的	不耐烦	为了	这	到达	的	这	马匹	增加	每一个	片刻	.

他越来越不耐烦地盼望着马匹的到来。

[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	;
Corse	**de**	**Leon**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**a**	**slight**	**smile**	**when**	**he**	**turned**	**round**	**;**
科西嘉岛	德	莱昂	曾是	寻找	在	他	和	一个	轻微	微笑	什么时候	他	转向	圆形的	;

科尔斯·德·莱昂转过身来，带着一丝微笑看着他；

[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['æftər]	,	[ðə; ði]	['brɪgənd]	[roʊz]	,	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
but	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**,**	**the**	**brigand**	**rose**	**,**	**left**	**the**	**room**	**,**
但	,	在	一个	很少	分钟	后	,	这	强盗	玫瑰	,	左边	这	房间	,

但几分钟后，强盗起身离开了房间。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[men]	[huːm]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[hæd; həd]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**returned**	**with**	**the**	**two**	**young**	**men**	**whom**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**had**	**seen**	**before**	**.**
和	返回	和	这	二	年轻的	男人	谁	伯纳德	德	罗汉	有	已见	前	.

然后带着伯纳德·德·罗昂之前见过的那两个年轻人回来了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['loʊdɪd]	,	[haʊ'evər]	,	[wɪð; wɪθ]	['veriəs]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[həbɪ'lɪmənts]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	['sɔrts]	,
They	**were**	**now**	**loaded**	**,**	**however**	**,**	**with**	**various**	**kinds**	**of**	**arms**	**and**	**habiliments**	**of**	**different**	**sorts**	**,**
他们	是	现在	已加载	,	然而	,	和	各种各样的	种类	的	武器	和	服装	的	不同的	排序	,

然而，他们现在却携带了各种各样的武器和装备。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gæðərd]	[frʌm; frəm]	['meni]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
which	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**gathered**	**from**	**many**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**earth**	**.**
哪个	似乎	到	有	到过	聚集	从	许多	一个	四分之一	的	这	地球	.

这些物品似乎是从世界各地收集而来。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[spred]	[aʊt]	,	[sʌm; səm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	;
These	**were**	**spread**	**out**	**,**	**some**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**some**	**on**	**the**	**floor**	**;**
这些	是	传播	出去	,	一些	之上	这	桌子	和	一些	在	这	地面	;

这些物品散落在各处，有的在桌子上，有的在地板上；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['biːɪŋ]	[pər'fɔːrmd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ðoʊz]	[huː]	[bɔːr]	[ðem; ðəm]	[rɪ'taɪərd]	,
and	**this**	**being**	**performed**	**without**	**a**	**word**	**,**	**those**	**who**	**bore**	**them**	**retired**	**,**
和	这	存在	执行	没有	一个	单词	,	那些	WHO	钻孔	他们	退休	,

这一切悄无声息地进行着，生下他们的人们便离开了。

['oʊnli] [ə'piəriŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .
only appearing again to furnish the chamber with a light .
仅有的 出现 再次 到 提供 这 房间 和 一个 光 .

再次出现只是为了给房间提供照明。

[kɔːrs] [diː]['liːɔn] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
Corse de Leon glanced his eye to the young cavalier ,
科西嘉岛 德 莱昂 瞥了一眼 他的 眼睛 到 这 年轻的 骑士 ,

科尔斯·德·莱昂瞥了那位年轻的骑士一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
and then gazed upon the pile with a somewhat cynical smile .
和 然后 凝视 之上 这 桩 和 一个 有些 愤世嫉俗 微笑 .

然后带着一丝嘲讽的微笑凝视着那堆东西。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] , " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
" This seems to be an abundant harvest , " said Bernard de Rohan ,
" 这 似乎 到 是 一个 丰富 收成 , " 说 伯纳德 德 罗汉 ,

“看来今年是个丰收年，”伯纳德·德·罗昂说道。

[huːz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [həbɪ'lɪmənts] [wɜːr; wər]
whose doubts as to the means employed to procure such rich habiliments were
谁 疑虑 作为 到 这 方法 受雇 到 采购 这样的 富有的 服装 是
['meni] .
many .
许多 .

人们对获取这些华丽服饰的手段有很多疑问。

" [juː; jʊ] [seɪ] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]
" You say true , " replied the brigand ; " but you must remember , we are
" 你 说 真的 , " 回复 这 强盗 ; " 但 你 必须 记住 , 我们 是
['meni] ['riːpəz] .
many reapers .
许多 收割者 .

“你说得对，”强盗回答说，“但你必须记住，我们有很多收割者。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] ,
This has been going on , too , for very many years ,
这 有 到过 去 在 , 也 , 为了 非常 许多 年 ,

这种情况也已经持续很多年了。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] .
so that you will find here garments of various ages and of different nations .
所以 那 你 将要 寻找 这里 服装 的 各种各样的 年龄 和 的 不同的 国家 .

因此，您可以在这里找到各个时代和不同国家的服装。

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [sjʊə'tʊ] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]
Look here , " he continued , taking up a black velvet surtout richly embroidered with
看 这里 , " 他 持续 , 采取 向上 一个 黑色的 天鹅绒 苏尔特 丰富 绣花 和
[goʊld] ;
gold ;
金子 ;

“看这里，”他继续说道，拿起一件绣满金线的黑色天鹅绒长袍；

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [koʊt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" this is a coat cut in the fashion of forty or fifty years ago ,
" 这 是 一个 外套 切 在 这 时尚 的 四十 或者 五十 年 前 ,

“这是一件四五十年前款式的外套。”

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][fæt] ['ɪŋglɪʃmən] ,
and belonged to some fat Englishman ,
和 属于 到 一些 胖的 英国人 ,

它属于某个肥胖的英国人，

[huː]	['daʊtləs]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[fræns]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ɑːrtʃ]	['herətɪk]	[ænd; ənd]	[blʌd]	[mɑːŋgər]	['henri] ,
who	**doubtless**	**came**	**over**	**to**	**France**	**with**	**that**	**arch**	**heretic**	**and**	**blood**	**monger**	**Henry ,**
WHO	毫无疑问	来了	超过	到	法国	和	那	拱	异教徒	和	血	贩子	亨利 ,

毫无疑问，他是跟随那个极端异端和嗜血成性的亨利来到法国的。

[huː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	['meni]	['jɪrz]	[ded]	.
who	**has**	**not**	**been**	**many**	**years**	**dead**	**.**
WHO	有	不是	到过	许多	年	死的	.

他去世时间不长。

[ðen]	,	[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[siː]	['fɔːrən]	['kʌntriz]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[tuː; tə]	['ɪtəli] ,
Then	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**he**	**would**	**see**	**foreign**	**countries**	**,**	**and**	**go**	**to**	**Italy ,**
然后	,	依赖	之上	它	,	他	会	看	外国的	国家	,	和	去	到	意大利 ,

然后，可以肯定的是，他会去国外旅行，还会去意大利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第13/15页

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['wɔːrdroʊb] [hɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . "
and has left part of his fine wardrobe here behind him in the mountains . "
和 有 左边 部分 的 他的 美好的 衣柜 这里 在后面 他 在 这 山脉 . "

他把一部分精美的衣物留在了山里。

" [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['legəsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" An unwilling legacy , I should think , " replied Bernard de Rohan .
" 一个 不情愿 遗产 , 我 应该 思考 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“我想，这应该算是一种不情愿的遗产吧。”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['brɪgənd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [hoʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]
" Yes , " answered the brigand ; " but that is not a shot - hole you are looking
" 是的 , " 回答 这 强盗 ; " 但 那 是 不是 一个 射击 - 洞 你 是 寻找
[æt; ət][soʊ] ['kjʊriəsli] .
at so curiously .
在 所以 奇怪的是 .

“是的，”强盗回答说；“但你如此好奇地盯着的并不是弹孔。”

['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] — [ðæt] [ðə; ði]
Our traditions say , I believe — for we have our traditions — that the
我们的 传统 说 , 我 相信 — 为了 我们 有 我们的 传统 — 那 这
[gʊd] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt] [seɪf] [hoʊm] ,
good gentleman got safe home ,
好的 绅士 得到 安全的 家 ,

我相信，根据我们的传统——因为我们有自己的传统——这位好先生平安到家了。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['θɪnər] [ʌv; əv] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['skæntiːə] [ɪn] [ə'pærəl] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
though somewhat thinner of purse and scantier in apparel than when he came
尽管 有些 更薄 的 钱包 和 稀疏 在 服饰 比 什么时候 他 来了
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

虽然他的钱包比来时少了些，衣着也比来时少了些。

[haʊ'evər] , [tʃuːz] [jɔːr'self] [aʊt] [sʌm; səm]['kwaɪət][suːt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
However , choose yourself out some quiet suit that will not attract attention ,
然而 , 选择 你自己 出去 一些 安静的 套装 那 将要 不是 吸引 注意力 ,

但是，最好选择一套低调的西装，以免引人注目。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['raɪdɪŋ] [θruː] [fræns] [laɪk] [ə; eɪ][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ['pez(ə)nt] .
for you must not go riding through France like a Savoyard peasant .
为了 你 必须 不是 去 骑术 通过 法国 喜欢 一个 萨瓦人 农民 .

你不应该像萨瓦地区的农民一样骑马穿越法国。

[ðer; ðər] , [ðæt] [blæk] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm]['soʊbər]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
There , that black hat and feather , which would become some sober student of
那里 , 那 黑色的 帽子 和 羽毛 , 哪个 会 变得 一些 清醒 学生 的
['pædjuə] ,
Padua ,
帕多瓦 ,

那里，那顶黑色的帽子和羽毛，后来成了帕多瓦大学一位严肃的学生。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .
making his first effort to look the cavalier .
制作 他的 第一的 努力 到 看 这 骑士 .

这是他第一次试图装出一副潇洒不羁的样子。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [staʊt] [bʌf] [koʊt] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['luːps] [ænd; ənd] ['bɔːrdərz] .
Then there is that stout buff coat I would recommend , with black loops and borders .
然后 那里 是 那 肥硕 增幅 外套 我 会 推荐 , 和 黑色的 循环 和 边界 .

还有一款我推荐的厚实的浅黄色外套，带有黑色环扣和滚边。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['hevi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ðæt] :
Ay , it is somewhat heavy , but there is a secret in that :
哎 , 它 是 有些 重的 , 但 那里 是 一个 秘密 在 那 :

是啊，它有点重，但这里面藏着一个秘密：

['dæɡər] [ɔːr] [sɔːrd] [pɔɪnt] [wɪl] [nɑːt] [wel] [meɪk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dʒækt] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪdz] ,
dagger or sword point will not well make its way through the jacked doublings of those hides ,
匕首 或者 剑 观点 将要 不是 出色地 制作 它是 方式 通过 这 杰克 倍增 的 那些 隐藏 ,

匕首或剑尖很难刺穿那些厚实的兽皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl] [wʊd] [straɪk] [bʌt; bət] ['feɪntli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pæs] .
and a pistol - ball would strike but faintly , even if it did pass .
和 一个 手枪 - 球 会 罢工 但 淡淡的 , 甚至 如果 它 做过 经过 .

即使子弹穿过，击中目标的力度也会很弱。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['hɔːrsmənz] [buːts] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][bæd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .
Then there are those horseman's boots : they will be no bad addition to the rest .
然后 那里 是 那些 骑手的 靴子 : 他们 将要 是 不 坏的 添加 到 这 休息 .

还有那双骑马靴：它们与其余的装备搭配起来也相当不错。

[ðæt] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃiːθ] , [wɪl] [suːt][ðə; ði][hæt] ,
That long sharp sword , too , in the black sheath , will suit the hat ,
那 长的 锋利的 剑 , 也 , 在 这 黑色的 鞘 , 将要 套装 这 帽子 ,

那把装在黑色剑鞘里的长而锋利的剑，也和这顶帽子很搭。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɪt] [ðə; ði][hænd] .
and none the less fit the hand .
和 没有任何 这 较少的 合身 这 手 .

然而，它却非常贴合手型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tə'liːdoʊ] .
It is true Toledo .
它 是 真的 托莱多 .

没错，这就是托莱多。

[naʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [tuː] ['dæɡəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sædəlˌboʊ] .
Now seek for two daggers somewhat like it , and a pair of pistols for the saddlebow .
现在 寻找 为了 二 匕首 有些 喜欢 它 , 和 一个 一对 的 手枪 为了 这 鞍弓 .

现在去找两把类似的匕首，以及一对用于鞍弓的手枪。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðeɪ] [brɪŋ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] ['spænɪʃ] ['tʃɑːrdʒər] ,

By the Lord that lives , if the horse they bring be but a gray Spanish charger ,

经过 这 主 那 生活 ，如果 这 马 他们 带来 是 但 一个 灰色的 西班牙语 充电器 ，

以永生主的名义发誓，如果他们带来的马只是一匹灰色的西班牙战马，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

with a tail longer than ordinary ,

和 一个 尾巴 更长 比 普通的 ，

尾巴比一般的要长，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][æt; ət] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

they will take you for some one who has been studying the black art at Salamanca ,

他们 将要 拿 你 为了 一些 一 WHO 有 到过 学习 这 黑色的 艺术 在 萨拉曼卡 ，

他们会把你当成在萨拉曼卡学习黑魔法的人。

[ɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [leɪ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

or perhaps for some lay officer of the Inquisition in disguise .

或者 也许 为了 一些 躺 官 的 这 宗教裁判所 在 伪装 .

或许是某个乔装打扮的宗教裁判所非神职人员。

[ɪz][ðə; ði] [koʊt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ?

Is the coat large enough ?

是 这 外套 大的 足够的 ?

这件外套够大吗?

[oʊ] , [eɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [wel] .

Oh , ay ! it fits well .

哦 ， 哎 ! 它 适合 出色地 .

哦，太好了！很合身。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] [mætʃ] .

Now for a cloak to match .

现在 为了 一个 披风 到 匹配 .

现在需要一件与之相配的斗篷。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [dɪs'gaɪzd] ,

" With the assistance of his companion , Bernard de Rohan fitted himself with new garments , which somewhat disguised ,

" 和 这 协助 的 他的 伴侣 ， 伯纳德 德 罗汉 适配 他自己 和 新的 服装 ， 哪个 有些 伪装 ，

在同伴的帮助下，伯纳德·德·罗昂给自己穿上了新衣服，这在一定程度上掩盖了他的身份。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] .

but did not ill become his powerful form .

但 做过 不是 患病的 变得 他的 强大的 形式 .

但他并没有因此而变得强大。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

After he had done ,

后 他 有 完毕 ，

他做完之后，

[ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
the brigand opened the mouth of a little sack which had been brought with
这 强盗 打开 这 嘴 的 一个 小的 解雇 哪个 有 到过 带来 和
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

强盗打开了一个和其他人一起带来的小袋子的袋口，

[ˈseɪɪŋ] , " [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] : [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː] [ˌhɪrˈæftər] .
saying , " Take what you will : you can repay me hereafter .
说 , " 拿 什么 你 将要 : 你 能 偿还 我 此后 .

他说：“随便拿吧，以后再还我。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] , [haʊˈevər] ,
" The young cavalier , however ,
" 这 年轻的 骑士 , 然而 ,

然而，这位年轻的骑士

[tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
took no more of the gold pieces which appeared shining within than was
采取 不 更多的 的 这 金子 件 哪个 出现 灼灼 之内 比 曾是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ,
absolutely necessary ,
绝对地 必要的 ,

只取了绝对必要的少量金币，其余的金币都取了出来。

[riˈplaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈnɪrər]
replying to the remonstrance of Corse de Leon that , as he approached nearer
回复 到 这 抗议 的 科西嘉岛 德 莱昂 那 , 作为 他 接近 更近
[tuː; tə][ˈpærɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

针对科尔斯·德·莱昂的抗议，当他越来越接近巴黎时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] .
there were many who would be willing to assist him .
那里 是 许多 WHO 会 是 愿意的 到 协助 他 .

有很多愿意帮助他的人。

" [wel] , [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] .
" Well , well , " replied the brigand , " it matters not .
" 出色地 , 出色地 , " 回复 这 强盗 , " 它 事情 不是 .

“好吧，好吧，”强盗回答说，“这无关紧要。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I shall not be far from you .
我 将 不是 是 远的 从 你 .

我不会离你太远。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] .
But now let us away .
但 现在 让 我们 离开 .

但现在让我们离开吧。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
I hear the horses , and you are impatient to be gone .
我 听到 这 马匹 , 和 你 是 不耐烦 到 是 已消失 .

我听见了马蹄声，你也急着要离开。

[wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
We can meet them , therefore , as they come .
我们 能 见面 他们 , 所以 , 作为 他们 来 .

因此，我们可以随时迎接他们。

" [ðoʊ] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" Though Bernard de Rohan heard nothing of the sounds which his companion's
" 尽管 伯纳德 德 罗汉 听到 没有什么 的 这 声音 哪个 他的 同伴的
[faɪn] [ɪr] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,
fine ear had discovered ,
美好的 耳朵 有 发现 ,

“尽管伯纳德·德·罗昂没有听到他的同伴用灵敏的耳朵发现的任何声音，

[hiː; hi] ['glædli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] ,
he gladly followed him out to the mountain - road ,
他 乐意 随后 他 出去 到 这 山 - 路 ,

他欣然跟随他来到山路上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'pɪrd] .
and walked on with him for some way before the horses appeared .
和 步行 在 和 他 为了 一些 方式 前 这 马匹 出现 .

他们和他一起走了一段路，直到马匹出现。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] ,
Their feet were soon heard , however ; and at length a man ,
他们的 脚 是 很快 听到 , 然而 ; 和 在 长度 一个 男人 ,

然而，很快便听到了他们的脚步声；最后，一个男人，

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz]
mounted on a charger and leading another , was seen coming rapidly towards
安装 在 一个 充电器 和 领导 其他 , 曾是 已见 未来 快速 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一只载有充电器的动物，领头另一只，正快速向他们驶来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [led] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli] [swɪft] :
The animal he led was powerful , and yet apparently swift :
这 动物 他 引领 曾是 强大的 , 和 然而 显然 迅速 :

他所驾驭的动物力大无穷，但速度却似乎很快：

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [s'tɪrəps] ; [ænd; ənd]
some short time was spent in adjusting the arms and the stirrups ; and
一些 短的 时间 曾是 花费 在 调整 这 武器 和 这 马镫 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我们花了一些时间调整扶手和马镫；然后，

['æftər] ['ɔːfərɪŋ] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
after offering many thanks to his strange companion for all that he had done
后 提供 许多 谢谢 到 他的 奇怪的 伴侣 为了 全部 那 他 有 完毕
,
,
,

在向他那位古怪的同伴表达了由衷的感谢之后，

['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Bernard de Rohan grasped his hand , sprang into the saddle ,
伯纳德 德 罗汉 抓住 他的 手 , 弹簧 进入 这 鞍 ,

伯纳德·德·罗昂抓住他的手，跃上马鞍。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ʃɑːm'beɪri] .
and rode away in the direction of Chambery .
和 骑 离开 在 这 方向 的 尚贝里 .

然后骑马朝尚贝里方向驶去。

['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kæbɪnət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪnsli]	[ʃæ'toʊ]	[ʌv; əv]	['fɔntinbləu]	,
It	**was**	**in**	**a**	**small**	**cabinet**	**in**	**the**	**princely**	**chateau**	**of**	**Fontainebleau**	**,**
它	曾是	在	一个	小的	内阁	在	这	王子	城堡	的	枫丹白露	,

它被放在枫丹白露王宫的一个小柜子里。

[sʌm; səm]	[eɪt]	[deɪz]	['æftər]	[ðə; ði]	[grænd]	[ˌentər'teɪnmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['luːvər]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]
some	**eight**	**days**	**after**	**the**	**grand**	**entertainment**	**at**	**the**	**Louvre**	**which**	**we**	**have**
一些	八	天	后	这	盛大	娱乐	在	这	卢浮宫	哪个	我们	有

[bɪ'fɔːr]	['menʃ(ə)nd]	,
before	**mentioned**	**,**
前	提及	,

在之前提到的卢浮宫盛大娱乐活动大约八天后，

[ðæt]	['henri]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ʌv; əv]	[fræns]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	,
that	**Henry**	**the**	**Second**	**of**	**France**	**was**	**seated**	**,**
那	亨利	这	第二	的	法国	曾是	坐着	,

法国国王亨利二世当时就座。

[kən'vəːsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	['trʌstɪd]	['sɜːrvənt]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['feɪθf(ə)l]	[frendz]	,
conversing	**with**	**one**	**of**	**his**	**most**	**trusted**	**servants**	**and**	**most**	**faithful**	**friends**	**,**
对话	和	一	的	他的	最多	可信	仆人	和	最多	忠实	朋友们	,

[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	['mɛrəˌʃæl]	[diː]	-	.
the	**well**	**-**	**known**	**Maréchal**	**de**	**Vieilleville**	**.**
这	出色地	-	已知	元帅	德	-	.

与他最信任的仆人和最忠实的朋友，著名的维耶维尔元帅交谈。

[ðə; ði]	['kæbɪnət]	,	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[dɑːrk]	[blæk]	[oʊk]	,
The	**cabinet**	**,**	**the**	**ceiling**	**of**	**which**	**was**	**of**	**dark**	**black**	**oak**	**,**
这	内阁	,	这	天花板	的	哪个	曾是	的	黑暗的	黑色的	橡木	,

橱柜的顶部是深色的黑色橡木，

[ka:vd]	[ænd; ənd]	['ɔ:nəmentid]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːl]	[stɑːrz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	,	[wʌz; wəz]	[hʌŋ]	[wɪð; wɪθ]	[rɪtʃ]	[bʌt; bət]
carved	**and**	**ornamented**	**with**	**small**	**stars**	**of**	**gold**	**,**	**was**	**hung**	**with**	**rich**	**but**
雕刻	和	装饰	和	小的	明星	的	金子	,	曾是	悬挂	和	富有的	但

['veri]	['eɪnʃənt]	['tæpəstri]	,
very	**ancient**	**tapestry**	**,**
非常	古老的	挂毯	,

雕刻精美，饰以金色小星星，悬挂着华丽但非常古老的挂毯。

[stɪl]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['kʌlərz]	[hæd; həd]	['feɪdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	.
still	**beautiful**	**,**	**though**	**the**	**colours**	**had**	**faded**	**in**	**the**	**passing**	**of**	**years**	**.**
仍然	美丽的	,	尽管	这	颜色	有	褪色	在	这	通过	的	年	.

虽然岁月流逝，色彩褪去，但依然美丽。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[griːn]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[hjuː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[en'laɪvənd]	[baɪ]	[ðə; ði]
The	**dark**	**green**	**which**	**formed**	**the**	**principal**	**hue**	**was**	**no**	**longer**	**enlivened**	**by**	**the**
这	黑暗的	绿色的	哪个	形成	这	主要的	色调	曾是	不	更长	活跃	经过	这

['gɔːrdʒəs]	[red]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	['dreɪpəri:z]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wʌns]	['ɔ:nəmentid]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]
gorgeous	**red**	**and**	**yellow**	**draperies**	**which**	**had**	**once**	**ornamented**	**the**	**principal**
华丽的	红色的	和	黄色的	窗帘	哪个	有	一次	装饰	这	主要的

['fɪgjərz]	,
figures	**,**
数据	,

曾经点缀在主要人物身上的华丽的红色和黄色帷幔，如今已不再为构成主色调的深绿色增添活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [hjuː] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] ,
and a dim and melancholy hue pervaded the room ,
和 一个 暗淡 和 忧郁 色调 弥漫 这 房间 ,

房间里弥漫着昏暗忧郁的气氛。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['pæsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['liːfi] [triːz] [wɪ'ðaʊt] [dɪd][nɑːt]
to which the fact of the light passing through some leafy trees without did not
到 哪个 这 事实 的 这 光 通过 通过 一些 绿叶 树木 没有 做过 不是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'trɪbjuːt] .
a little contribute .
一个 小的 贡献 .

光线穿过一些枝繁叶茂的树木这一事实也起到了一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] ,
It was not , however , the peculiar colouring of the hangings ,
它 曾是 不是 , 然而 , 这 奇特 染色 的 这 绞刑 ,

然而，真正引人注目的并非挂毯奇特的颜色。

[nɔːr][ðə; ði] [laɪt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [triːz] ,
nor the light passing through the green trees ,
也不 这 光 通过 通过 这 绿色的 树木 ,

既不是穿过绿树的阳光，

[ðæt] [ɡeɪv] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['peɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] ,
that gave an unusual paleness to the countenance of the king , as ,
那 给予 一个 异常 苍白 到 这 面容 的 这 国王 , 作为 ,

这使得国王的脸色异常苍白，因为

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,
laying down the pen with which he had been writing ,
躺下 向下 这 笔 和 哪个 他 有 到过 写作 ,

他放下手中正在写作的笔，

[hiː; hi] [ɡeɪzd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɛrəˌʃæl] ?
he gazed up in the face of Vieilleville , " What is it you tell me , maréchal ?
他 凝视 向上 在 这 脸 的 - , " 什么 是 它 你 告诉 我 , 元帅 ?

他抬头凝视着维耶维尔的脸，“元帅，你告诉我什么？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的？

[krʌʃt] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
Crushed under one of the towers of the castle ?
碎 在下面 一 的 这 塔楼 的 这 城堡 ?

被城堡的某座塔楼压死了？

[ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['soʊldʒər] [fræns] [kʊd; kəd] [prə'duːs] !
The very best and most promising soldier France could produce !
这 非常 最好的 和 最多 有前途 士兵 法国 可以 生产 !

法国所能培养出的最优秀、最有前途的士兵！

[ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] ['brɪsæk] — [lɔːdid] ['iːv(ə)n][baɪ] [ˌmɔntmə'rensi] !
The dear friend of Brissac — lauded even by Montmorency !
这 亲爱的 朋友 的 布里萨克 — 备受赞誉 甚至 经过 蒙莫朗西 !

布里萨克的挚友——连蒙莫朗西都称赞他！

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
Heaven and earth !
天堂 和 地球 !

天地啊!

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ?
Did you say he was returned , this Lord of Masseran ?
做过 你 说 他 曾是 返回 , 这 主 的 - ?

你说这位马塞兰领主已经被送回来了?

[send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
Send for him instantly .
发送 为了 他 即刻 .

立即派人把他叫来。

[let] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æt; ət] [wʌns] .
Let a messenger be despatched to the capital at once .
让 一个 信使 是 已派送 到 这 首都 在 一次 .

立刻派使者前往首都。

[baɪ][maɪ] [kraʊn] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] [ðɪs] ,
By my crown , if I thought that he had any hand in this ,
经过 我的 王冠 , 如果 我 想法 那 他 有 任何 手 在 这 ,

以我的王冠起誓，如果我认为他参与了此事，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [sʌn] [set] .
I would have his head off in the court before tomorrow's sun set .
我 会 有 他的 头 离开 在 这 法庭 前 明天 太阳 放 .

我会在明天日落之前在法庭上把他砍下头。

[send] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] ! "
Send off a messenger for him , I say ! "
发送 离开 一个 信使 为了 他 , 我 说 ! "

我说，派人去给他送信!

" ['saɪər] , [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] .
" Sire , he is even now in the palace , " replied the maréchal .
" 父系 , 他 是 甚至 现在 在 这 宫殿 , " 回复 这 元帅 .

“陛下，他现在就在宫里,”元帅回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kreɪv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
" It was seeing him pass along the court , in order to crave an audience ,
" 它 曾是 看到 他 经过 沿着 这 法庭 , 在 命令 到 渴望 一个 观众 ,

“看着他沿着球场走过，渴望得到观众，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['mædʒəsti][dʒʌst] [naʊ] .
that made me intrude upon your majesty just now .
那 制成 我 侵入 之上 你的 威严 只是 现在 .

这让我刚才冒昧地打扰了陛下。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['brɪsæk] ;
I heard this sad business last night by a letter from Brissac ;
我 听到 这 伤心 商业 最后的 夜晚 经过 一个 信 从 布里萨克 ;

我昨晚从布里萨克的一封信中得知了这件令人悲伤的事;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
but I would not tell your majesty ,
但 我 会 不是 告诉 你的 威严 ,

但我不会告诉陛下，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [jʊr; jər] [rest] ['æftər][soʊ] ['bʌslɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] . "
lest it should spoil your rest after so bustling a day . "
免得 它 应该 剧透 你的 休息 后 所以 繁华 一个 天 . "

以免忙碌一天后影响您的休息。

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" What , you are one of those , Vieilleville , are you , " said the king , with a
" 什么 , 你 是 一 的 那些 , - , 是 你 , " 说 这 国王 , 和 一个
[slaɪt] [smaɪl] ,
slight smile ,
轻微 微笑 ,

“什么？你也是那种人啊，维耶维尔？”国王微微一笑说道。

" [huː] [kæn; kən] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [tʃeɪs] [ˈslʌmbər]
" who can believe that the death of a faithful subject may chase slumber
" WHO 能 相信 那 这 死亡 的 一个 忠实 主题 可能 追赶 睡眠
[frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɪloʊ] ?
from even a royal pillow ?
从 甚至 一个 皇家 枕头 ?

谁能相信，忠诚臣民的逝去竟能惊醒皇室成员的安眠?

[haʊˈevər] , [ðiːz] [dɪˈspætʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
However , these despatches must be written .
然而 , 这些 电报 必须 是 书面 .

但是，这些公文必须以书面形式发出。

[liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ˈhɪðər] [ðɪs] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
Leave me for an hour , and then bring hither this Lord of Masseran .
离开 我 为了 一个 小时 , 和 然后 带来 这里 这 主 的 - .

让我待一个小时，然后把这位马塞兰领主带来。

[kiːp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dɪˈsiːtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] :
Keep a good eye upon him , for he is as deceitful as a cat :
保持 一个 好的 眼睛 之上 他 , 为了 他 是 作为 欺骗性的 作为 一个 猫 :

务必提防他，因为他狡猾如猫。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] . "
but he shall find that I am not to be trifled with . "
但 他 将 寻找 那 我 是 不是 到 是 琐碎 和 . "

但他终将发现，我可不是好惹的。

" [aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈsaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ,
" I will venture to beseech you , sire , " said the statesman ,
" 我 将要 风险投资 到 恳求 你 , 父系 , " 说 这 政治家 ,

“我斗胆恳求您，陛下,”这位政治家说道。

" [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn]
" in all that you do with this man , to recollect that he is himself a sovereign
" 在 全部 那 你 做 和 这 男人 , 到 追忆 那 他 是 他自己 一个 主权
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

“在与这个人相处的一切事情中，要记住他本身就是一位君主;

[fɔːr; fər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] . "
for , were you to forget it , the example might be dangerous . "
为了 , 是 你 到 忘记 它 , 这 例子 可能 是 危险的 . "

因为，如果你忘记了这一点，这个例子可能会很危险。

" [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [ɡʊd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] ,
" If I make him an example , it shall be for good , not for evil ,
" 如果 我 制作 他 一个 例子 , 它 将 是 为了 好的 , 不是 为了 邪恶的 ,
- ,
Vieilleville ,
- ,

“如果我拿他做例子，那也是为了他好，而不是为了他坏，维耶维尔。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" replied the king .
" 回复 这 国王 .

国王回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['peti] ['prɪnsəz] [niːd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt]
" Some of these petty princes need an example how they may be punished
" 一些 的 这些 小气 王子们 需要 一个 例子 如何 他们 可能 是 受到惩罚
[fɔːr; fər] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] .
for treachery and double - dealing .
为了 背信弃义 和 双倍的 - 处理 .

“这些小王子们需要看看，背信弃义、两面三刀会受到怎样的惩罚。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][læst] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [sə'vɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd]
I have heard more of him since he last set out for Savoy than I ever did
我 有 听到 更多的 的 他 自从 他 最后的 放 出去 为了 萨沃伊 比 我 曾经 做过
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

自从他上次启程前往萨沃伊之后，我听到的关于他的消息比以前任何时候都多。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ə'gen] .
and I much doubted that he would return to France again .
和 我 很多 怀疑 那 他 会 返回 到 法国 再次 .

我非常怀疑他是否会再次回到法国。

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wel] , [gʊd] - , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
But watch him well , good Vieilleville , and bring him hither in an hour .
但 手表 他 出色地 , 好的 - , 和 带来 他 这里 在 一个 小时 .

但好心的维耶维尔，好好看着他，一个小时后把他带到这里来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [er] [ðæt] .
I shall have finished ere that .
我 将 有 完成的 埃雷 那 .

我在那之前就会完成。

" [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪk'spaɪərd] , [ə; eɪ][peɪdʒ] [sɔːt]
" The maréchal withdrew ; and , ere the hour was expired , a page sought
" 这 元帅 退出 ; 和 , 埃雷 这 小时 曾是 已到期 , 一个 页 寻求
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
him again from the king ,
他 再次 从 这 国王 ,

“元帅退下了；时辰未到，一个侍从又去找国王找他，

[ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [huːm] - , [ɑːn]
requiring his presence , with that of the Lord of Masseran , whom Vieilleville , on
需要 他的 在场 , 和 那 的 这 主 的 - , 谁 - , 在
['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
quitting the cabinet ,
辞职 这 内阁 ,

要求他与马塞朗勋爵一同出席，维耶维尔在辞去内阁职务时，

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
had informed that Henry could not yet receive him .
有 知情的 那 亨利 可以 不是 然而 收到 他 .

已告知亨利目前还不能接待他。

[ðə; ði] ['æŋgri] [spɑːt][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [braʊ] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ;
The angry spot was still upon the king's brow when they entered ;
这 生气的 点 曾是 仍然 之上 这 国王的 眉头 什么时候 他们 进入 ;

他们进去的时候，国王额头上那块恼人的红印还未消退；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [toʊn] , ['seɪɪŋ] , " [wel] ,

but he spoke to the Lord of Masseran in a courteous tone , saying , " Well ,

但 他 辐 到 这 主 的 - 在 一个 有礼貌 语气 ， 说 ， " 出色地 ，

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,

my good lord ,

我的 好的 主 ，

但他用恭敬的语气对马塞兰领主说：“好吧，我的好领主，

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

this is somewhat unexpected .

这 是 有些 意外 .

这有点出乎意料。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] ['kwɪkli] .

I knew not that you could go to Savoy and return so quickly .

我 知道 不是 那 你 可以 去 到 萨沃伊 和 返回 所以 迅速地 .

我不知道去萨沃伊可以这么快就回来。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] ? "

How is it that you have shortened the way so well ? "

如何 是 它 那 你 有 缩短 这 方式 所以 出色地 ? "

你是如何把路缩短得这么快的?

" [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,

" A melancholy interruption , sire , " replied the Savoyard ,

" 一个 忧郁 中断 ， 父系 ， " 回复 这 萨瓦人 ，

“陛下，打扰您了。”萨瓦人答道。

" [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [er] [hæf] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]

" a melancholy interruption caused me to return ere half my journey was

" 一个 忧郁 中断 导致 我 到 返回 埃雷 一半 我的 旅行 曾是

[kəm'pliːt] .

complete .

完全的 .

“一场忧伤的插曲让我不得不提前结束旅程，而我的旅程还没完成一半就返回了。”

['sʌmwʌt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['laɪənz] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə]

Somewhat on this side of Lyons , I met a messenger coming with all speed to

有些 在 这 边 的 莱昂斯 ， 我 遇见 一个 信使 未来 和 全部 速度 到

[siːk] [ˌem 'iː] ,

seek me ,

寻找 我 ，

在里昂这边不远处，我遇到一个信使，他正飞奔来找我。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [fiːt] .

and bearing this letter , which I beg to lay at your majesty's feet .

和 轴承 这 信 ， 哪个 我 求 到 躺 在 你的 陛下的 脚 .

我带着这封信，恳请您将其呈到陛下脚下。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [laɪn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

" The king took it and read , examining every line as he did so ,

" 这 国王 采取 它 和 读 ， 检查 每一个 线 作为 他 做过 所以 ，

国王接过信，逐字逐句地阅读起来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

in order to see whether it bore about it the marks of truth and

在 命令 到 看 无论 它 钻孔 关于 它 这 标记 的 真相 和

[ˌɔːθen'tɪsəti] .

authenticity .

真实性 .

为了看看它是否具有真实性和可靠性的标志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing , however , to make him doubt it .
那里 曾是 没有什么 , 然而 , 到 制作 他 怀疑 它 .

然而，没有任何迹象表明这一点让他产生怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['senəʃl] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
It seemed simply a letter from some seneschal or other officer ,
它 似乎 简单地 一个 信 从 一些 管家 或者 其他 官 ,

这看起来只是一封来自某个管家或其他官员的信，

[left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [kə'mænd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
left behind by the Lord of Masseran to command during his absence ,
左边 在后面 经过 这 主 的 - 到 命令 期间 他的 缺席 ,

马塞兰领主离开期间留下的指挥官

[ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd]['teɪkən]['faɪər]
announcing to him that the prison tower of the castle had taken fire
宣布 到 他 那 这 监狱 塔 的 这 城堡 有 已采取 火
[ænd; ənd] ['fɔːlən] ,
and fallen ,
和 倒下 ,

向他宣布城堡的监狱塔楼着火倒塌了。

['krʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ɪts]['ruːɪnz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən][diː] ['roʊən] [hæd; həd] [bɪn]
crushing under its ruins the chamber in which the young Baron de Rohan had been
压碎 在下面 它是 废墟 这 房间 在 哪个 这 年轻的 男爵 德 罗汉 有 到过
[kən'faɪnd] .
confined .
受限 .

废墟之下，囚禁着年轻的罗昂男爵的房间被夷为平地。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [kə'menst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts]
It went on to state that works had been already Commenced to supply its
它 去 在 到 状态 那 作品 有 到过 已经 开始 到 供应 它是
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
place in the walls ,
地方 在 这 墙壁 ,

声明接着指出，已经在墙体中安装了该部件，相关工程已经启动。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrks] [wʊd]
and gave some account of the probable expense which those works would
和 给予 一些 帐户 的 这 可能 费用 哪个 那些 作品 会
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

并对这些工程可能产生的费用做了简要说明。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪr] , " ['mʌtəd] ['henri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" That would be dear , " muttered Henry , in a low voice , and between his teeth
" 那 会 是 亲爱的 , " 低声说道 亨利 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 之间 他的 牙齿
.
.
.

“那可就太贵了，”亨利低声嘟囔着，声音是从牙齿间挤出的。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪr] ['peɪmənt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [frend] .
" That would be dear payment to get rid of a troublesome friend .
" 那 会 是 亲爱的 支付 到 得到 摆脱 的 一个 麻烦的 朋友 .

“摆脱一个麻烦的朋友，代价可不小。”

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['tʃiːpər] [ɪn] [sə'vɔɪ] .
I rather suspect it can be done cheaper in Savoy .
我 相当 怀疑 它 能 是 完毕 更便宜 在 萨沃伊 .

我倒觉得在萨沃伊能更便宜地完成这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [nuːz] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
Have you no news , Monsieur de Masseran , " he said aloud , " of how this terrible
有 你 不 消息 , 先生 德 - , " 他 说 大声 , " 的 如何 这 糟糕的
[kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] ? "
catastrophe occurred ? "
灾难 发生 ? "

“马塞朗先生，您难道没有关于这场可怕灾难如何发生的消息吗？”他大声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I have shown your majesty all the information I have received , " replied the
" 我 有 所示 你的 威严 全部 这 信息 我 有 已收到 , " 回复 这
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
Marquis of Masseran .
侯爵 的 - .

“我已经将我所掌握的所有情报都呈报给了陛下，”马塞朗侯爵回答道。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ['æftər] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" I returned to Paris with all speed after having met with the messenger ,
" 我 返回 到 巴黎 和 全部 速度 后 拥有 遇见 和 这 信使 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我与信使会面后，便以最快的速度返回了巴黎，并且……”

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [keɪm] ['hɪðər] . "
not finding you there , came hither . "
不是 寻找 你 那里 , 来了 这里 . "

“没在那里找到你，就过来了。”

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [diː] - ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [juː; jʊ][hæd; həd] ['letərz] [læst] [naɪt] ,
" What say you , De Vieilleville ? " said the king : " you had letters last night ,
" 什么 说 你 , 德 - ? " 说 这 国王 : " 你 有 信件 最后的 夜晚 ,
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

“德·维耶维尔，你觉得呢？”国王说：“我想你昨晚收到了信件。”

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] . "
from some one in that neighbourhood . "
从 一些 一 在 那 邻里 . "

来自附近某个人。

" [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [nuːz] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] - .
" They bear the same sad news , sire , " replied the Maréchal de Vieilleville .
" 他们 熊 这 相同的 伤心 消息 , 父系 , " 回复 这 元帅 德 - .

“他们带来的也是同样的噩耗，陛下，”维耶维尔元帅回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
" But they add ,
" 但 他们 添加 ,

但他们补充说，

[ðæt] ['evribaːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [haʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd]
that everybody in that country marvelled much how this event could have occurred
那 大家 在 那 国家 惊叹不已 很多 如何 这 事件 可以 有 发生
[ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
in a tower detached from the castle ,
在 一个 塔 分离的 从 这 城堡 ,

全国上下都对这件事感到非常惊奇，它竟然会发生在一座与城堡分离的塔楼里。

[bɪlt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [gɑːrd] . "
built almost entirely of stone , and doubtless intrusted to a faithful guard . "
建造 几乎 完全 的 石头 , 和 毫无疑问 受托人 到 一个 忠实 警卫 . "

几乎完全由石头建造，无疑交由忠诚的守卫守护。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [moʊst] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , ['θɔːtfəli] .
" It is , indeed , most strange , " said the Marquis of Masseran , thoughtfully .
" 它 是 , 的确 , 最多 奇怪的 , " 说 这 侯爵 的 - , 深思熟虑 .

“这确实非常奇怪，”马塞朗侯爵若有所思地说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [beɪs] [nɪ'glekt] . "
" There must have been some base neglect . "
" 那里 必须 有 到过 一些 根据 忽视 . "

“肯定存在某种严重的疏忽。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntuː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntuː] .
" This must be inquired into , " said the king , " this must be inquired into .
" 这 必须 是 询问 进入 , " 说 这 国王 , " 这 必须 是 询问 进入 .

“这件事必须调查清楚，”国王说，“这件事必须调查清楚。”

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [kɔːl] [ðə; ði][peɪdʒ][fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'spætʃ] .
My good Lord of Vieilleville , call the page for these despatches .
我的 好的 主 的 - , 称呼 这 页 为了 这些 电报 .

尊敬的维耶维尔勋爵，请召见侍从传达这些消息。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
It behooves you , my Lord of Masseran ,
它 理应 你 , 我的 主 的 - ,

马塞兰大人，您理应如此。

[tuː; tə] [meɪk] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,
to make strict and immediate inquiry into the whole of this affair ,
到 制作 严格的 和 即时 询问 进入 这 所有的 的 这 事务 ,

对整件事进行严格而立即的调查，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .
in which you shall be aided and assisted by a commissary on our part .
在 哪个 你 将 是 协助 和 协助 经过 一个 小卖部 在 我们的 部分 .

届时，我们将派一名工作人员协助您。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [bɔɪ] .
There are the despatches , boy .
那里 是 这 电报 , 男生 .

小子，信函就在那里。

[waɪ] [weɪt] [juː; jʊ] ?
Why wait you ?
为什么 等待 你 ?

你还在等什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
What is it now ? "
什么 是 它 现在 ? "

现在是什么情况?

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

" May it please your majesty , " replied the page ,

" 可能 它 请 你的 威严 , " 回复 这 页 ,

“陛下，请您谅解。”侍童回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['kreɪvɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" there is a lady without craving earnestly to see you .

" 那里 是 一个 女士 没有 渴望 切实 到 看 你 .

“有一位女士并不渴望见到你。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [bri'ɛn] ,

She calls herself the sister of the Count of Brienne ,

她 呼叫 她自己 这 姐姐 的 这 数数 的 布蕾妮 ,

她自称是布赖恩伯爵的妹妹，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

and I remember her well at the court some months ago .

和 我 记住 她 出色地 在 这 法庭 一些 几个月 前 .

几个月前在法庭上，我还清楚地记得她。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn] [mʌtʃ] [griːf] , [ænd; ənd] — "

She seems in much grief , and — "

她 似乎 在 很多 悲伤 , 和 — "

她似乎非常悲伤，而且——”

" [gɪv] [hɜːr; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [gɪv] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] .

" Give her admission , " said the king , " give her instant admission .

" 给 她 入学 , " 说 这 国王 , " 给 她 立即的 入学 .

“让她入学，”国王说，“立即让她入学。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .

She may throw some light upon all this affair , my good Lord of Masseran .

她 可能 扔 一些 光 之上 全部 这 事务 , 我的 好的 主 的 - .

她或许能为这件事情提供一些线索，我亲爱的马塞兰大人。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] ['sʌmwʌt] [peɪl] ;

" The marquis turned somewhat pale ;

" 这 侯爵 转向 有些 苍白 ;

侯爵脸色有些苍白；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

for the appearance of Isabel of Brienne in the king's presence was not at

为了 这 外貌 的 伊莎贝尔 的 布蕾妮 在 这 国王的 在场 曾是 不是 在

[ɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɔːr]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] .

all what he wished or calculated upon .

全部 什么 他 希望 或者 计算 之上 .

伊莎贝尔·德·布里埃尼出现在国王面前，完全出乎国王的意料，也出乎他的意料。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

He had hoped for an opportunity of telling his own tale ,

他 有 希望 为了 一个 机会 的 讲述 他的 自己的 故事 ,

他曾希望有机会讲述自己的故事。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜːrz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

and causing his wife to tell hers so as to corroborate all he said ,

和 导致 他的 妻子 到 告诉 她的 所以 作为 到 证实 全部 他 说 ,

并让妻子转述她的说法，以证实他所说的一切。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [hɜːr'self] .

without the actual appearance of Isabel herself .

没有 这 实际的 外貌 的 伊莎贝尔 她自己 .

没有伊莎贝尔本人的露面。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
He knew that the Count de Meyrand ,
他 知道 那 这 数数 德 - ,

他知道梅朗伯爵，

[ðoʊ] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,
though apparently taking no part in all that occurred since their arrival in Paris ,
尽管 显然 采取 不 部分 在 全部 那 发生 自从 他们的 到达 在 巴黎 ,

虽然他们似乎没有参与自抵达巴黎以来发生的一切，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
had been continually and skilfully preparing the way for the development of
有 到过 持续 和 巧妙地 准备 这 方式 为了 这 发展 的
[hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ;
his part in the transaction ;
他的 部分 在 这 交易 ;

他一直在巧妙地为他在交易中扮演的角色的发展铺路；

[hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ænd; ənd] [geɪn] [sə'pɔːrtərz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]
had been labouring to make friends and gain supporters among those who
有 到过 劳动 到 制作 朋友们 和 获得 支持者 之中 那些 WHO
[pə'zest] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] ,
possessed the king's ear ,
拥有 这 国王的 耳朵 ,

他一直努力在那些能影响国王的人当中结交朋友并争取支持者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'sesf(ə)l] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['dʌtʃəs]
and had been apparently not a little successful , even with the fair Duchess
和 有 到过 显然 不是 一个 小的 成功的 , 甚至 和 这 公平的 公爵夫人
[ʌv; əv][ˌvælən'tiːnwɑː][hɜːr'self] .
of Valentinois herself .
的 瓦伦丁诺伊斯 她自己 .

显然，他甚至对美丽的瓦伦蒂诺公爵夫人本人也颇有好感。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] ,
It must not be supposed , however ,
它 必须 不是 是 据称 , 然而 ,

然而，这绝不能想当然。

[ðæt] [gʊd] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [ɔːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]
that good Monsieur de Masseran was moved by any personal love or regard for the
那 好的 先生 德 - 曾是 已搬 经过 任何 个人的 爱 或者 看待 为了 这
[kaʊnt] [diː] - :
Count de Meyrand :
数数 德 - :

那位善良的马塞朗先生并非出于对梅朗伯爵的任何个人爱戴或敬意而行事：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
there was but one tie between them , the tie of interest ;
那里 曾是 但 一 领带 之间 他们 , 这 领带 的 兴趣 ;

他们之间只有一条联系，那就是共同的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [sɔː] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst]
and the moment that the Lord of Masseran saw that more was to be lost
和 这 片刻 那 这 主 的 - 锯 那 更多的 曾是 到 是 丢失的
[ɔːr] ['rɪskt] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,
or risked by the Count de Meyrand than to be gained ,
或者 冒险 经过 这 数数 德 - 比 到 是 获得 ,

当马塞朗领主意识到梅朗伯爵将要承担的风险远大于他所能获得的利益时，

[ðæt]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
that	**instant**	**he**	**was**	**prepared**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**his**	**affection**	**for**	**his**
那	立即的	他	曾是	准备	到	放	一个	结尾	到	他的	感情	为了	他的

['noʊb(ə)l]	[frend]	.
noble	**friend**	**.**
高贵	朋友	.

那一刻，他准备结束对这位高贵朋友的感情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	,	[ɪn]	['veriəs]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	,
He	**was**	**,**	**however**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**in**	**various**	**respects**	**,**
他	曾是	，	然而	，	作为	我们	有	已见	，	在	各种各样的	尊重	，

[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	['paʊər]	;
in	**the**	**count's**	**power**	**;**
在	这	计数	力量	；

然而，正如我们所看到的，他在很多方面都受伯爵控制；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trʌstɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ju'naɪtɪd]	[ˌɑːpɝ'eɪʃənz]	[wʊd]	[biː; bi]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]
and	**he**	**had**	**trusted**	**that**	**their**	**united**	**operations**	**would**	**be**	**sufficient**	**to**
和	他	有	可信	那	他们的	团结的	运营	会	是	充足的	到

[ɪn'duːs]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[wɪ'ðaʊt]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fer]	[gɜːrl]	[hɜːr'self]	.
induce	**the**	**king**	**to**	**act**	**without**	**listening**	**to**	**the**	**fair**	**girl**	**herself**	**.**
诱导	这	国王	到	行为	没有	聆听	到	这	公平的	女孩	她自己	.

他相信，他们的联合行动足以促使国王采取行动，而无需听取那位美丽少女本人的意见。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[mɔːr'oʊvər]	,	[bi'liːvd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]
He	**had**	**,**	**moreover**	**,**	**believed**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**death**	**of**
他	有	，	而且	，	相信	，	什么时候	他	听到	的	这	死亡	的

['bəːnəd; bə'nɑːd]
Bernard
伯纳德

[diː]	['roʊən]	,
de	**Rohan**	**,**
德	罗汉	，

此外，当他听到伯纳德·德·罗昂去世的消息时，他相信：

[ðæt]	[wʌn]	[greɪt]	['ɑːbstək(ə)l]	['biːɪŋ]	[rɪ'muːvd]	,	[ðə; ði]	[rest]	[wʊd]	[biː; bi]	[kəm'pærətɪvli]	['iːzi]
that	**one**	**great**	**obstacle**	**being**	**removed**	**,**	**the**	**rest**	**would**	**be**	**comparatively**	**easy**
那	一	伟大的	障碍	存在	已移除	，	这	休息	会	是	比较	简单的

.
.
.

如果移除了这一个重大障碍，其余的就会相对容易。

[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	['ɪzəbel]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ɪnˌɑːpər'tuːn]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]
The	**arrival**	**of**	**Isabel**	**,**	**however**	**,**	**was**	**most**	**inopportune**	**;**	**for**	**he**	**saw**	**that**
这	到达	的	伊莎贝尔	，	然而	，	曾是	最多	不合时宜	；	为了	他	锯	那

,
,
，

然而，伊莎贝尔的到来却非常不合时宜；因为他看到，

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['æŋgri]	[muːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,
in	**the**	**king's**	**angry**	**mood**	**at**	**the**	**moment**	**,**
在	这	国王的	生气的	情绪	在	这	片刻	，

国王此刻正怒气冲冲，

[ðə; ði]	[dɪs'kloʊʒər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[pleɪs]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	[wiːks]	[maɪt]	[biː; bi]
the	**disclosure**	**of**	**all**	**that**	**had**	**taken**	**place**	**within**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**might**	**be**
这	披露	的	全部	那	有	已采取	地方	之内	这	最后的	很少	周	可能	是

['ruːɪnəs]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[wei]	,
ruinous	**in**	**another**	**way**	**,**
毁灭性的	在	其他	方式	，

过去几周发生的一切如果公之于众，可能会造成另一种灾难性的后果。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ˌoʊvər'θroʊ]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	[skiːmz]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[mædəmwə'zel]	[diː]
and	**not**	**only**	**overthrow**	**his**	**future**	**schemes**	**with**	**regard**	**to**	**Mademoiselle**	**de**
和	不是	仅有的	推翻	他的	未来	方案	和	看待	到	小姐	德

[bri'ɛn]	[hɜːr'self]	,
Brienne	**herself**	**,**
布蕾妮	她自己	，

不仅挫败了他针对布里安娜小姐的未来计划，

[bʌt; bət] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

but bring punishment on his head for what had occurred before .

但 带来 惩罚 在 他的 头 为了 什么 有 发生 前 .

但要让他为之前发生的事情受到惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventid] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

As the interview , however , could be prevented by no means within his reach ,

作为 这 面试 , 然而 , 可以 是 阻止 经过 不 方法 之内 他的 抵达 ,

然而，由于他根本无法阻止这次采访，

[hiː; hi] [sɔːt] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][iks'kju:ziz][ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] :

he sought eagerly in his mind for excuses and defences for his conduct :

他 寻求 急切地 在 他的 头脑 为了 借口 和 防御 为了 他的 执行 :

他急切地在脑海中寻找为自己的行为开脱的理由和辩解：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['eni] [plæn]

but he had hardly time to arrange any plan

但 他 有 几乎 时间 到 安排 任何 计划

但他几乎没有时间制定任何计划。

[er] ['ɪzəbel] [hɜːr'self] ['entərd] ,

ere Isabel herself entered ,

埃雷 伊莎贝尔 她自己 进入 ,

在伊莎贝尔本人进来之前，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] [ðæn; ðən]

supported by the arm of one whom he felt far more inclined to fear than

有 经过 这 手臂 的 一 谁 他 毛毡 远的 更多的 倾斜 到 害怕 比

['iːv(ə)n] [hɜːr'self] .

even herself .

甚至 她自己 .

扶着他的是一个他感觉比害怕她本人还要害怕的人。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [gʊd] ['fɑːðər] ['wɪlənd] ;

That person was good Father Willand ;

那 人 曾是 好的 父亲 威兰德 ;

那个人是善良的威兰神父；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]

and his surprise and dismay were not a little increased by seeing the king

和 他的 惊喜 和 沮丧 是 不是 一个 小的 增加 经过 看到 这 国王

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

receive the priest with a gracious smile as an old acquaintance ,

收到 这 牧师 和 一个 亲切 微笑 作为 一个 老的 熟人 ,

看到国王面带和蔼的微笑，像对待老朋友一样接待这位祭司，他的惊讶和沮丧更甚不少。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [fə'mɪliərli] , [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn]

and , grasping his arm familiarly , ask him what had made him return

和 , 抓握 他的 手臂 熟悉地 , 问 他 什么 有 制成 他 返回

[frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] .

from banishment .

从 流放 .

然后，他亲切地抓住他的手臂，问他是什么让他从流放中回来。

" [waɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [læm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][foʊld] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər]

" Why , to bring this poor lamb back to your majesty's fold , " replied Father

" 为什么 , 到 带来 这 贫穷的 羊肉 后退 到 你的 陛下的 折叠 , " 回复 父亲

['wɪlənd] ,

Willand ,

威兰德 ,

“为什么？为了把这只可怜的小羊羔带回陛下的羊圈。”威兰德神父回答道。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[geɪ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnˌserə'moʊniəs]	[toʊn]	.
in	**his**	**usual**	**gay**	**and**	**unceremonious**	**tone**	**.**
在	他的	通常	同性恋	和	随便	语气	.

他用一贯轻松随意的语气说道。

"	[baɪ]	[maɪ]	[feɪθ]	,	['saɪər]	,	[ɪf]	[ɔːl]	['ʃepərdz]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[mɪ'stʊk]	[ðə; ði]	[wʊlf]
"	**By**	**my**	**faith**	**,**	**sire**	**,**	**if**	**all**	**shepherds**	**were**	**like**	**you**	**,**	**and**	**mistook**	**the**	**wolf**
"	经过	我的	信仰	,	父系	,	如果	全部	牧羊人	是	喜欢	你	,	和	误	这	狼

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	-	[dɔːg]	,
for	**the**	**watch**	**-**	**dog**	**,**
为了	这	手表	-	狗	,

“陛下，以我的信念发誓，如果所有的牧羊人都像您一样，把狼误认为是看门狗，

['mʌt(ə)n]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[dɪr]	[ɪn]	[fræns]	.	"
mutton	**would**	**soon**	**be**	**dear**	**in**	**France**	**.**	**"**
羊肉	会	很快	是	亲爱的	在	法国	.	"

羊肉很快就会在法国变得很贵。

"	[haʊ]	[soʊ]	?
"	**How**	**so**	**?**
"	如何	所以	?

“为何如此?

[haʊ]	[soʊ]	,	[gʊd]	['fɑːðər]	?	"	[di'mɑːndid]	['henri]	,	['læfɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
how	**so**	**,**	**good**	**father**	**?**	**"**	**demanded**	**Henry**	**,**	**laughing**	**;**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
如何	所以	,	好的	父亲	?	"	要求	亨利	,	笑	;	和	,	在	这	相同的	时间	,

“怎么会这样，好父亲? ”亨利笑着问道；与此同时，

['teɪkɪŋ]	['ɪzəbɛlz]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[hiː; hi]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	['dʒestʃər]	,
taking	**Isabel's**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**,**	**he**	**prevented**	**her**	**,**	**with**	**a**	**kindly**	**gesture**	**,**
采取	伊莎贝尔的	手	在	他的	自己的	,	他	阻止	她	,	和	一个	亲切地	手势	,

他握住伊莎贝尔的手，用一个和善的手势阻止了她。

[frʌm; frəm]	['θroʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
from	**throwing**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**.**
从	投掷	她自己	在	他的	脚	.

她扑倒在他的脚下。

"	[tʃɪr]	[ʌp]	,	[fer]	['leɪdi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[tʃɪr]	[ʌp]	.
"	**Cheer**	**up**	**,**	**fair**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**cheer**	**up**	**.**
"	欢呼	向上	,	公平的	女士	,	"	他	说	,	"	欢呼	向上	.

“振作起来，美丽的女士，”他说，“振作起来。”

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɪl]	[prə'tekt]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
The	**king**	**will**	**protect**	**you**	**,**	**and**	**be**	**a**	**father**	**to**	**you**	**.**
这	国王	将要	保护	你	,	和	是	一个	父亲	到	你	.

国王会保护你，像父亲一样关爱你。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[naʊ]	,	[boʊld]	[priːst]	?
But	**how**	**now**	**,**	**bold**	**priest**	**?**
但	如何	现在	,	大胆的	牧师	?

那么，这位勇敢的牧师，现在该怎么办呢?

[haʊ]	[hæv; həv]	[aɪ]	[bɪn]	[soʊ]	[ˌʌn'waɪz]	[ə; eɪ]	['ʃepərd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[mis'teik]	[ðə; ði]	[wʊlf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
How	**have**	**I**	**been**	**so**	**unwise**	**a**	**shepherd**	**as**	**to**	**mistake**	**the**	**wolf**	**for**	**the**
如何	有	我	到过	所以	失策	一个	牧羊人	作为	到	错误	这	狼	为了	这

[wɑːtʃ]	-	[dɔːg]	?	"
watch	**-**	**dog**	**?**	**"**
手表	-	狗	?	"

我怎会如此愚昧，竟将狼错认成看门狗?

" [waɪ] , " ['ænsər] ['fɑːðər] ['wɪlənd] , ['boʊldli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Why , " answered Father Willand , boldly , and looking full in the face of the
" 为什么 , " 回答 父亲 威兰德 , 大胆地 , 和 寻找 满的 在 这 脸 的 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
Lord of Masseran ,
主 的 - ,

“为什么？”威兰德神父大胆地回答道，直视着马塞兰领主的脸。

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [flɑːk] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" by giving one of the best of your flock " — and he pointed with his
" 经过 给予 一 的 这 最好的 的 你的 群 " — 和 他 尖 和 他的
[hænd][tuː; tə] ['ɪzəbel] — " ['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [wʊlf] . "
hand to Isabel — " into the care of a Savoyard wolf . "
手 到 伊莎贝尔 — " 进入 这 关心 的 一个 萨瓦人 狼 . "

“把你们羊群中最好的一只”——他用手指着伊莎贝尔——“交给萨瓦狼照料”。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
my good father , " cried the king .
我的 好的 父亲 , " 哭 这 国王 .

“我的好父亲！”国王喊道。

" [baɪ] ['hevəns] !
" By Heavens !
" 经过 天 !

“我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrs] [skreɪp] ,
if you use such language , you will get yourself into a worse scrape ,
如果 你 使用 这样的 语言 , 你 将要 得到 你自己 进入 一个 更糟 刮 ,

如果你使用这种语言，只会让自己陷入更糟糕的境地。

[ɪn][jʊr; jər] [kjʊr] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv] - ,
in your cure of Saint John of Bonvoisin ,
在 你的 治愈 的 圣 约翰 的 - ,

在您治愈圣约翰·邦沃辛的过程中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
than that for which I was obliged to send you away from Paris ,
比 那 为了 哪个 我 曾是 有义务 到 发送 你 离开 从 巴黎 ,

比我不得不把你送离巴黎的原因还要糟糕。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [naɪvz] .
to keep your ears out of the way of knives .
到 保持 你的 耳朵 出去 的 这 方式 的 刀具 .

保护耳朵免受刀刃伤害。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
On my soul , we must find a bridle for that tongue of yours . "
在 我的 灵魂 , 我们 必须 寻找 一个 辔 为了 那 舌头 的 你的 . "

我发誓，我们一定要找到办法来管住你那张伶牙俐齿。

" [ɪn'diːd] , ['saɪər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
" Indeed , sire , " exclaimed the Lord of Masseran ,
" 的确 , 父系 , " 惊呼 这 主 的 - ,

“的确如此，陛下，”马塞兰领主惊呼道。

['mɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [braʊ] , "

marking with pleasure a slight frown that had come upon the king's brow , "

标记 和 乐趣 一个 轻微 皱眉 那 有 来 之上 这 国王的 眉头 , "

[ɪn'diːd] , ['saɪər] ,

indeed , sire ,

的确 , 父系 ,

他欣喜地注意到国王眉间微微皱起的眉头，“的确，陛下，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɪz][moʊst] ['nesəseri] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [tʌŋ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['ɪnsələnt] , [bʌt; bət]

such a bridle is most necessary ; for that tongue is not only insolent , but

这样的 一个 辔 是 最多 必要的 ; 为了 那 舌头 是 不是 仅有的 傲慢的 , 但

[men'deɪʃəs] . "

mendacious . "

虚伪的 . "

这样的约束非常必要；因为那张嘴不仅傲慢无礼，而且还满口谎言。

" [hʌʃ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stɜːrnli] ; " [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst]

" Hush , sir ! " exclaimed the king , sternly ; " you speak of one of the honestest

" 嘘 , 先生 ! " 惊呼 这 国王 , 严厉地 ; " 你 说话 的 一 的 这 最诚实

[men] [ɪn] [fræns] ;

men in France ;

男人 在 法国 ;

“嘘，先生！”国王严厉地说道，“您说的是法国最诚实的人之一；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['fɑːðər] ['wɪlənd] , [huː] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] .

" and he held out his hand to Father Willand , who kissed it respectfully .

" 和 他 握住 出去 他的 手 到 父亲 威兰德 , WHO 亲吻 它 尊敬 .

他向威兰神父伸出手，威兰神父恭敬地亲吻了他的手。

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] !

" Would that we had many such !

" 会 那 我们 有 许多 这样的 !

但愿我们能有更多这样的机会！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] :

" the king went on :

" 这 国王 去 在 :

国王继续说道：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [huː] [tel] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

" for the men who tell truth in the cabinet as well as in the pulpit ,

" 为了 这 男人 WHO 告诉 真相 在 这 内阁 作为 出色地 作为 在 这 讲坛 ,

“对于那些在内阁和讲坛上都说真话的人来说，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] ['niːdfl] [hɪr] : [ˌɔːl'biːɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðeɪ]

are those that are very needful here : albeit , " he added , with a smile , " they

是 那些 那 是 非常 需要 这里 : 尽管 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 , " 他们

[meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

may occasionally ,

可能 偶尔 ,

这里最需要的就是这些：尽管，”他笑着补充道，“他们偶尔可能会……”

[ɪn][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [neɪvz] , [gɪv] [ðer; ðər] [tʌŋ] [sʌm; səm]['laɪs(ə)ns] ,

in their hatred of hypocrites and knaves , give their tongue some license ,

在 他们的 仇恨 的 伪君子 和 无赖 , 给 他们的 舌头 一些 执照 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [tuː] .

and their conduct too .

和 他们的 执行 也 .

他们憎恨伪君子和恶棍，因此放宽了言辞和行为的界限。

[haʊ'evər] , [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [waɪz] ,
However , my good father , you will never be wise ,
然而 , 我的 好的 父亲 , 你 将要 绝不 是 明智的 ,

然而，我亲爱的父亲，你永远不会明智。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
so that I fear some day I shall have to make you a bishop ,
所以 那 我 害怕 一些 天 我 将 有 到 制作 你 一个 主教 ,

所以我担心有一天我不得不册封你为主教。

['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [fɪsts] [ænd; ənd] [kræbstɪks] .
merely to keep you out of the way of strong fists and crabsticks .
仅仅 到 保持 你 出去 的 这 方式 的 强的 拳头 和 蟹肉棒 .

只是为了让你远离强壮的拳头和螃蟹棍。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Now let us turn to the case of this young lady .
现在 让 我们 转动 到 这 案件 的 这 年轻的 女士 .

现在让我们来看看这位年轻女士的案例。

[ðə; ði][peɪdʒ][toʊld][ˌem 'iː] , [fer] [wʌn] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
The page told me , fair one , that you were anxious to see me immediately .
这 页 讲述 我 , 公平的 一 , 那 你 是 焦虑的 到 看 我 立即地 .

纸上告诉我，亲爱的，你很想立刻见到我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ? "
What is it you would have ? "
什么 是 它 你 会 有 ? "

你想要什么?

" [prə'tekʃn] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ]
" Protection , sire , " replied Isabel de Brienne , raising her fair face towards the king
" 保护 , 父系 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 提高 她 公平的 脸 向 这 国王
,
,
,

“陛下，我愿为您保佑。”伊莎贝尔·德·布里安回答道，同时抬起她美丽的脸庞看向国王。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [griːf] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði][kaɪnd]
filled with an expression of deep and hopeless grief , which touched the kind
已填 和 一个 表达 的 深的 和 绝望 悲伤 , 哪个 感动 这 种类
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,
heart of the monarch ,
心 的 这 君主 ,

他脸上洋溢着深深的、绝望的悲痛，这深深打动了君主的仁慈之心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
and made his tone even more kindly than it was before as he replied ,
和 制成 他的 语气 甚至 更多的 亲切地 比 它 曾是 前 作为 他 回复 ,

他回答时，语气比之前更加和蔼了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] .
" And you shall have it , lady .
" 和 你 将 有 它 , 女士 .

“夫人，您一定会得到它。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [prə'tekʃn] [ɪz] ['niːdɪd] :
But let me hear how it is that protection is needed :
但 让 我 听到 如何 它 是 那 保护 是 需要 :

但请告诉我，为什么需要这种保护：

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] ? "
have you not a mother and a brother to protect and help you ? "
有 你 不是 一个 母亲 和 一个 兄弟 到 保护 和 帮助 你 ? "

难道你没有母亲和兄弟来保护你、帮助你吗?

" [ə'læs] ! ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] ,
" Alas ! sire , " replied Isabel of Brienne ,
" 唉 ! 父系 , " 回复 伊莎贝尔 的 布蕾妮 ,

“唉！陛下,”布赖恩的伊莎贝尔回答道。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] [nɔːr][maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] .
" my mother is no more my father's wife nor my father's widow .
" 我的 母亲 是 不 更多的 我的 父亲的 妻子 也不 我的 父亲的 寡妇 .

“我的母亲不再是我父亲的妻子，也不再是我父亲的遗孀。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ɔːl]['duːtɪf(ə)l] [ə'biːdiəns] ;
She is now the wife of one to whose will she shows all dutiful obedience ;
她 是 现在 这 妻子 的 一 到 谁 将要 她 演出 全部尽职尽责的 服从 ;

她现在是丈夫的妻子，对丈夫的意愿表现得十分顺从;

[bʌt; bət]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] . "
but unto me the mother's care and tenderness are at an end . "
但 到 我 这 母亲的 关心 和 压痛 是 在 一个 结尾 . "

但对我而言，母亲的关爱和温柔已经结束了。

" [fer] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ][ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] ,
" Fair lady , " said the king , " the time that I can spare you is but short ,
" 公平的 女士 , " 说 这 国王 , " 这 时间 那 我 能 空闲的 你 是 但 短的 ,

“美丽的女士,”国王说，“我能抽出的时间非常有限。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][bəuθ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][wʌn]
and it may save you both trouble and grief , and , perhaps , from one
和 它 可能 节省 你 两个都 麻烦 和 悲伤 , 和 , 也许 , 从 一
[kɔːz] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
cause or another ,
原因 或者 其他 ,

它或许能为你省去许多麻烦和痛苦，而且，或许还能避免因这样或那样的原因造成的损失。

[meɪ] ['laɪkwaɪz] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pæst] .
may likewise spare you a blush , if I tell you that I know the past .
可能 同样地 空闲的 你 一个 脸红 , 如果 我 告诉 你 那 我 知道 这 过去的 .

如果我告诉你我知道过去的事情，或许也能让你免于尴尬。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['fɔːlsli]
Lest you should suspect that my ears have been wronged and your conduct falsely
免得 你 应该 怀疑 那 我的 耳朵 有 到过 冤枉 和 你的 执行 错误地
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

免得你怀疑我的耳朵受到了欺骗，你的行为被人诬告，

[ðə; ði] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪz] [ðɪs] :
the brief history of the facts is this :
这 简短的 历史 的 这 事实 是 这 :

事件经过简述如下：

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
You have loved and been beloved by a very gallant gentleman ,
你 有 喜爱 和 到过 心爱 经过 一个 非常 英勇 绅士 ,

你曾爱过一位非常英俊潇洒的绅士，也被他深爱着。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
one who has served his king and country well and faithfully ; and your mother ,
一 WHO 有 服务 他的 国王 和 国家 出色地 和 忠实 ; 和 你的 母亲 ,

一位忠诚地为国王和国家效力的人；还有你的母亲，

[nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['haɪli] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [duː][ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
not holding him as dearly and highly as we may do or you have done ,
不是 保持 他 作为 亲爱的 和 高度 作为 我们 可能 做 或者 你 有 完毕 ,

没有像我们或你们那样珍视和敬重他，

[hæz; həz] [ə'poʊzd] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
has opposed your marriage with the man of your choice , and endeavoured , as far as may be ,
有 反对 你的 婚姻 和 这 男人 的 你的 选择 , 和 努力 , 作为 远的 作为 可能 是 ,

反对你与你所选择的男子结婚，并且竭尽所能地……

[tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to separate you from him .
到 分离 你 从 他 .

让你和他分开。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'skriːt] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [pə'sweidid] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
He , in the somewhat indiscreet eagerness of love , persuaded you , it would seem ,
他 , 在 这 有些 轻率 渴望 的 爱 , 被说服 你 , 它 会 似乎 ,

他似乎出于爱情中略显轻率的热情，说服了你。

[tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] , [ænd; ənd][ju'naɪt][jʊr; jər] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baɪ][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] ,
to fly with him secretly , and unite your fate to his by a clandestine marriage ,
到 飞 和 他 偷偷 , 和 团结 你的 命运 到 他的 经过 一个 秘密 婚姻 ,

与他秘密同行，通过秘密婚姻将你们的命运紧紧相连。

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
which , upon every principle of law and reason , must be null and void .
哪个 , 之上 每一个 原则 的 法律 和 原因 , 必须 是 无效的 和 空白 .

根据法律和理性的所有原则，这必然是无效的。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
However , at the very altar , I am told ,
然而 , 在 这 非常 坛 , 我 是 讲述 ,

然而，就在婚礼的圣坛前，我却被告知：

[jʊr; jər] ['wɜːrði] ['stepfɑːðər] [hɪr] ['prez(ə)nt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [boʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
your worthy stepfather here present surprised and separated you from this bold gentleman ,
你的 值得 继父 这里 展示 惊讶 和 分开 你 从 这 大胆的 绅士 ,

你那位正直的继父突然出现，将你和这位大胆的绅士分开。

[tʊk] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] ,
took means to ensure that you should not meet again ,
采取 方法 到 确保 那 你 应该 不是 见面 再次 ,

采取了措施确保你们不会再次见面。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɔːr] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] , [wen] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and was bringing or sending you to Paris , when you contrived to escape .
和 曾是 带来 或者 发送 你 到 巴黎 , 什么时候 你 人为的 到 逃脱 .

当时他们正准备带你去巴黎，而你却设法逃脱了。

[ðʌs] [fɑːr] [wiː; wi] [noʊ] ; [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [mɔːr] ?
Thus far we know ; what is there more ?
因此 远的 我们 知道 ; 什么 是 那里 更多的 ?

目前我们知道的就这么多；还有什么呢?

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The tale that we have heard is very simple .
这 故事 那 我们 有 听到 是 非常 简单的 .

我们听到的故事非常简单。

" [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['endɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" As the king ended , he looked round with a slight smile ,
" 作为 这 国王 结束 , 他 看起来 圆形的 和 一个 轻微 微笑 ,

“国王说完后，环顾四周，脸上带着一丝微笑。”

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['iːðər] " [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['veri] [klɪr] ,
which certainly might be interpreted either " This matter is very clear ,
哪个 当然 可能 是 翻译 任何一个 " 这 事情 是 非常 清除 ,

这当然可以解释为“这件事非常清楚，

" [ɔːr] [els] " [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] .
" or else " I know there is another version .
" 或者 别的 " 我 知道 那里 是 其他 版本 .

或者“我知道还有另一个版本。”

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] .
" The person who answered it first , however , was the good priest .
" 这 人 WHO 回答 它 第一的 , 然而 , 曾是 这 好的 牧师 .

“然而，第一个回答这个问题的人是那位善良的神父。”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is the story , sire , " he said .
" 那 是 这 故事 , 父系 , " 他 说 .

“事情就是这样，陛下，”他说。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] , [bʌt; bət] [smelz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" ' Tis a most excellent piece of goods , but smells somewhat of the
" - 的 一个 最多 出色的 片 的 商品 , 但 气味 有些 的 这
[ˌmænju'fæktʃərər] . "
manufacturer . "
制造商 . "

“这件商品非常好，但有点制造商的味道。”

" [haʊ] [soʊ] , [sɜːr] ?
" How so , sir ?
" 如何 所以 , 先生 ?

“怎么说，先生? ”

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['leɪdi] [spiːk] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [nɑːt] . "
But let the lady speak , and say if this be true or not . "
但 让 这 女士 说话 , 和 说 如果 这 是 真的 或者 不是 . "

但还是让这位女士来说说，看看这件事是否属实吧。

" [truː] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
" True , sire , " replied Isabel de Brienne , much to the surprise of the Lord of
" 真的 , 父系 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 很多 到 这 惊喜 的 这 主 的
- .
Masseran .
- .

“是的，陛下，”伊莎贝尔·德·布里安回答道，这让马塞朗领主大吃一惊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" It is all true ; but there is much besides to be said ,
" 它 是 全部 真的 ; 但 那里 是 很多 除了 到 是 说 ,

“这一切都是真的；但除此之外，还有很多话要说。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] ,
and some things which I must say , but which , perhaps , I cannot prove ,
和 一些 事物 哪个 我 必须 说 , 但 哪个 , 也许 , 我 不能 证明 ,
[ɪ'speʃəli] [naʊ] ,
especially now ,
尤其 现在 ,

还有一些事情我必须说，但或许我无法证明，尤其是在现在这个时期。

[wen] [diːp] [griːf] ['mæstərz] [ˌem 'iː] .
when deep grief masters me .
什么时候 深的 悲伤 大师 我 .

当深切的悲痛将我吞噬。

[æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [sed] — [ænd; ənd][noʊ] [blʌʃ] [wɪl] [steɪn] [maɪ] [tʃiːk] [waɪl] [aɪ][duː] [oʊn]
As your majesty has said — and no blush will stain my cheek while I do own
作为 你的 威严 有 说 — 和 不 脸红 将要 弄脏 我的 脸颊 尽管 我 做 自己的
[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][æz; əz]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər] ['greɪst]
it — I loved and was beloved by as noble a gentleman as ever graced
它 — 我 喜爱 和 曾是 心爱 经过 作为 高贵 一个 绅士 作为 曾经 恩赐
[ðɪs] [lænd] ;
this land ;
这 土地 ;

正如陛下所说——只要我承认这一点，我就不会感到羞愧——我爱过一位曾光辉照耀这片土地的尊贵绅士，也被他深爱着；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['waɪzli] [tuː] ,
but I trust that I loved him wisely too ,
但 我 相信 那 我 喜爱 他 明智地 也 ,

但我相信，我爱他也足够明智。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [p'laɪtɪd] [sɪns] [maɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] .
for to that love I have been plighted since my fifteenth year .
为了 到 那 爱 我 有 到过 陷入困境 自从 我的 第十五 年 .

因为我从十五岁起就立志要爱上她。

[maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , ['saɪər] ,
My father — my good father , sire ,
我的 父亲 — 我的 好的 父亲 , 父系 ,

我的父亲——我慈祥的父亲，陛下，

[huː] [ɪn] [taɪmz] [pæst][hæz; həz] ['strɪkən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
who in times past has stricken in many a battle by your side ,
WHO 在 时代 过去的 有 受打击的 在 许多 一个 战斗 经过 你的 边 ,

他曾多次与你并肩作战，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] [wel] - [fɔːt] [fiːld] — [dʒɔɪnd][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]
and also in many another well - fought field — joined my hand to his with
和 还 在 许多 其他 出色地 - 战斗 场地 — 加入 我的 手 到 他的 和
['prɔmisiz] [wɪtʃ] [aɪ] ,
promises which I ,
承诺 哪个 我 ,

并且在许多其他激烈的竞争领域——我也与他携手并肩，并许下承诺，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
his daughter , was but too willing to fulfil .
他的 女儿 , 曾是 但 也 愿意的 到 实现 .

他的女儿，却太愿意满足他的愿望了。

[maɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['koʊldli][ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] ,
My mother , it is true , always looked somewhat coldly on him I loved ,
我的 母亲 , 它 是 真的 , 总是 看起来 有些 冷冷地 在 他 我 喜爱 ,

的确，我母亲总是用一种略带冷漠的眼神看着我爱的人。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [beɪs] [mæn] , [hɜːr; hər] [ɪn'tendənt] , [fɔːr; fər]
ever since he struck to the ground a base man , her intendant , for
曾经 自从 他 击 到 这 地面 一个 根据 男人 , 她 管理者 , 为了
[rɔŋɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [gɜːrl] ;
wronging an unprotected girl ;
错误 一个 未受保护 女孩 ;

自从他将一个卑鄙的男人，也就是她的管家，打倒在地，因为他欺负了一个手无寸铁的女孩；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [p'laɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
but still my mother was present when we were plighted to each other ;
但 仍然 我的 母亲 曾是 展示 什么时候 我们 是 陷入困境 到 每个 其他 ;

但当我们订婚时，我的母亲仍然在场；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] ,
still she was present when my father , on his deathbed ,
仍然 她 曾是 展示 什么时候 我的 父亲 , 在 他的 临终 ,

但她仍然在我父亲临终时陪伴在他身边。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wed] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
made me promise that I would wed the man whom he had chosen .
制成 我 承诺 那 我 会 结婚 这 男人 谁 他 有 选定 .

他让我发誓要嫁给他挑选的男人。

[oʊ] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] [aɪ] ['prɑːmɪst] !
Oh , how willingly I promised !
哦 , 如何 心甘情愿 我 承诺 !

哦，我多么心甘情愿地答应了！

[oʊ] , [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðæt] ['prɑːmɪs] !
oh , how gladly I would have kept that promise !
哦 , 如何 乐意 我 会 有 保留 那 承诺 !

哦，我多么希望能够信守那个承诺啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] ; " [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] , [ðə; ði]
but they have rendered it vain ; " and , unable to restrain herself , the
但 他们 有 渲染 它 徒劳 ; " 和 , 无法 到 抑制 她自己 , 这
[terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
tears burst forth ,
眼泪 爆裂 前进 ,

但他们使这一切徒劳无功;"说着，她再也无法抑制住泪水，夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .
and she wept bitterly .
和 她 哭泣 苦涩地 .

她痛哭流涕。

['henri] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]
Henry had carried his eyes from her to the countenance of the Lord
亨利 有 携带 他的 眼睛 从 她 到 这 面容 的 这 主
[ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
of Masseran from time to time while she spoke ,
的 - 从 时间 到 时间 尽管 她 辐 ,

在她说话的时候，亨利不时地将目光从她身上移到马塞兰勋爵的脸上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli] , [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['kʌmfətid] , [dɪr] ['leɪdi] , [biː; bi]
and now , taking her hand kindly , he said , " Be comforted , dear lady , be
和 现在 , 采取 她 手 亲切地 , 他 说 , " 是 安慰 , 亲爱的 女士 , 是
['kʌmfətid] .
comforted .
安慰 .

现在，他亲切地握住她的手说：“亲爱的女士，请放心，请放心。”

[ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['mætər] ['greɪtli] .
This changes the matter greatly .
这 变化 这 事情 非常 .

这使得事情发生了很大的变化。

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ? "
What else have you to add ? "
什么 别的 有 你 到 添加 ? "

您还有什么要补充的吗?

" [oʊ] , [mʌtʃ] , [mʌtʃ] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Oh , much , much , sire , " replied Isabel , wiping the tears from her eyes ;
" 哦 , 很多 , 很多 , 父系 , " 回复 伊莎贝尔 , 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ;

“哦，非常非常，陛下，”伊莎贝尔一边擦着眼泪一边回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] , ['saɪər] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] ,
" but I will be brief , sire ; indeed I will be brief ,
" 但 我 将要 是 简短的 , 父系 ; 的确 我 将要 是 简短的 ,

“但我会长话短说，陛下；的确，我会长话短说。”

[ænd; ənd][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər][moʊst] ['preʃəs] [taɪm] .
and not waste your most precious time .
和 不是 浪费 你的 最多 宝贵的 时间 .

不要浪费你最宝贵的时间。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , [maɪ] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] , [went] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] — "
Bernard de Rohan , my promised husband , went to serve his king in Italy — "
伯纳德 德 罗汉 , 我的 承诺 丈夫 , 去 到 服务 他的 国王 在 意大利 — "

我的未婚夫伯纳德·德·罗昂去意大利为他的国王效力了——”

" [ænd; ənd][dɪd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [raɪt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" And did serve him there right well , " said the king .
" 和 做过 服务 他 那里 正确的 出色地 , " 说 这 国王 .

“而且在那里也确实尽职尽责地服侍了他，”国王说道。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "
" But go on . "
" 但 去 在 . "

“但请继续。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ]
" He had been absent some time , " she continued , " and I was longing
" 他 有 到过 缺席的 一些 时间 , " 她 持续 , " 和 我 曾是 渴望
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
for his return ,
为了 他的 返回 ,

“他已经离开一段时间了，”她继续说道，“我一直盼望着他回来。”

[wen]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊblmən]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈmædʒəstiːz]	[kɔːrt]	[sɔːt]	[maɪ]	[hænd]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɡreɪt]	[sərˈpraɪz]	,
when	**a**	**nobleman**	**of**	**your**	**majesty's**	**court**	**sought**	**my**	**hand**	**,**	**to**	**my**	**great**	**surprise**	**,**
什么时候	一个	贵族	的	你的	陛下的	法庭	寻求	我的	手	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

令我十分惊讶的是，陛下宫廷中的一位贵族向我求婚。

[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ˈmʌðɚz]	[ˈkaʊntənəns]	.
with	**my**	**mother's**	**countenance**	**.**
和	我的	母亲的	面容	.

带着我母亲的神情。

[ˈθɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪˈsiːvd]	,	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[truːθ]	,
Thinking	**that**	**he**	**had**	**been**	**deceived**	**,**	**I**	**told**	**him**	**the**	**whole**	**truth**	**,**
思维	那	他	有	到过	受骗	,	我	讲述	他	这	所有的	真相	,

我以为他被骗了，就把全部真相都告诉了他。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hiː; hi]	[pərˈsuːd]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	.
but	**still**	**he**	**pursued**	**his**	**suit**	**.**
但	仍然	他	追击	他的	套装	.

但他仍然坚持诉讼。

[aɪ]	[wɪʃ]	,	[ˈsaɪər]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ˈniːdfl]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
I	**wish**	**,**	**sire**	**,**	**that**	**it**	**were**	**not**	**needful**	**for**	**me**	**to**	**give**	**his**	**name**	**,**
我	希望	,	父系	,	那	它	是	不是	需要	为了	我	到	给	他的	姓名	,

陛下，我真希望不必说出他的名字。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪr]	[aɪ]	[mʌst; məst]	.	"
but	**I**	**fear**	**I**	**must**	**.**	**"**
但	我	害怕	我	必须	.	"

但我恐怕不得不这么做了。

"	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[diː]	-	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**The**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**,**	**"**	**said**	**the**	**king**	**.**
"	这	数数	德	-	,	"	说	这	国王	.

“是梅朗伯爵,”国王说道。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːlˈredi]	[ˈɜːdʒd]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	.
"	**He**	**has**	**already**	**urged**	**his**	**suit**	**to**	**us**	**.**
"	他	有	已经	敦促	他的	套装	到	我们	.

“他已经向我们提出了诉讼请求。”

[wʌt]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[fer]	[ˈleɪdi]	?	"
What	**more**	**of**	**him**	**,**	**fair**	**lady**	**?**	**"**
什么	更多的	的	他	,	公平的	女士	?	"

这位美丽的女士，还有什么关于他的消息吗?

"	[hiː; hi]	[ˈɜːdʒd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɑːn]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈsaɪər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	,
"	**He**	**urged**	**it**	**upon**	**me**	**,**	**sire**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	他	敦促	它	之上	我	,	父系	,	"	她	回答	,

“是他极力劝说我的，陛下,”她回答道。

"	[ˈæftər]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[ˈprɑːmɪst]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	,
"	**after**	**he**	**knew**	**that**	**my**	**heart**	**was**	**given**	**and**	**my**	**hand**	**was**	**promised**	**to**	**another**	**,**
"	后	他	知道	那	我的	心	曾是	给定	和	我的	手	曾是	承诺	到	其他	,

“在他知道我的心已许配他人，我的手也已许配给他之后，

[ðæt]	[ˈʌðər]	[ˈbiːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[frend]	.
that	**other**	**being**	**his**	**own**	**friend**	**.**
那	其他	存在	他的	自己的	朋友	.

另一个人是他自己的朋友。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌem ˈiː] , [ˈsaɪər] , [hiː; hi] [ˈpəːsikjuːtid] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [juːst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] ,

He sought me , sire , he persecuted me , he used words that I will not repeat ,

他 寻求 我 ， 父系 ， 他 受迫害 我 ， 他 用过的 字 那 我 将要 不是 重复 ，

陛下，他寻找我，他迫害我，他用了些我不愿复述的言辞。

[neɪ] , [ˈmenəsiz] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈæktɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv] —

nay , menaces , all with the countenance of my mother , who acted , I believe —

不 ， 威胁 ， 全部 和 这 面容 的 我的 母亲 ， WHO 行动 ， 我 相信 —

[neɪ] ,

nay ,

不 ，

不，是威胁，全都带着我母亲的表情，我相信，是她所为——不，

[aɪ] [noʊ] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈhʌzbənd] .

I know — under the commands of her new husband .

我 知道 — 在下面 这 命令 的 她 新的 丈夫 .

我知道——在她新婚丈夫的命令下。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] [wen] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hɪr] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [soʊ]

I was in hopes of some relief when my Lord of Masseran here took us so

我 曾是 在 希望 的 一些 宽慰 什么时候 我的 主 的 - 这里 采取 我们 所以

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [səˈvɔɪ] ,

suddenly to Savoy ,

突然 到 萨沃伊 ，

我原本希望能够得到一些喘息之机，没想到马塞朗领主却突然把我们带到了萨伏伊。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [neɪmd] .

but we were soon followed by the gentleman you have named .

但 我们 是 很快 随后 经过 这 绅士 你 有 命名 .

但很快，您提到的那位先生也跟了过来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [toʊld] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] .

I was now told to think no more of Bernard de Rohan .

我 曾是 现在 讲述 到 思考 不 更多的 的 伯纳德 德 罗汉 .

现在有人告诉我，不要再想起伯纳德·德·罗昂了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huːm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I was informed that my hand was destined for the man whom , by this time ,

我 曾是 知情的 那 我的 手 曾是 注定 为了 这 男人 谁 ， 经过 这 时间 ，

我被告知，我的手注定要属于那个男人，而此时，

[aɪ] [dɪˈtestid] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈbeɪ] .

I detested , and that means would be found to make me obey .

我 令人厌恶的 ， 和 那 方法 会 是 成立 到 制作 我 服从 .

我对此深恶痛绝，他们会想方设法让我服从。

[veɪg] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [fɪrz] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] ;

Vague and terrible fears came over me ;

模糊的 和 糟糕的 恐惧 来了 超过 我 ；

一阵模糊而可怕的恐惧袭来；

[bʌt; bət] [aɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌvd] .

but I obtained an opportunity of writing one letter to him I loved .

但 我 获得 一个 机会 的 写作 一 信 到 他 我 喜爱 .

但我获得了一次机会，可以给我心爱的他写一封信。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [soʊ] !

Would that I had never done so !

会 那 我 有 绝不 完毕 所以 !

真希望我从未那样做过！

[fɔːr; fər] [ðæt] ['letər] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
for that letter has killed him . "
为了 那 信 有 被杀 他 . "

那封信害死了他。

" [mɪ'θɪŋks] , ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ɪn]
" Methinks , sire , it would have been better , " said the Lord of Masseran , in
" 我觉得 , 父系 , 它 会 有 到过 更好的 , " 说 这 主 的 - , 在
[ə; eɪ] ['sniriŋ] [toʊn] ,
a sneering tone ,
一个 冷笑 语气 ,

“依我看，陛下，那样会更好，”马塞兰领主冷笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ti´rænikəli] [juːst] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['dwelɪŋ] ,
" if the fair lady was so tyrannically used in my poor dwelling ,
" 如果 这 公平的 女士 曾是 所以 专制地 用过的 在 我的 贫穷的 住宅 ,

“如果这位美丽的女士在我简陋的住所里受到如此专横的对待，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] . "
to write to her brother in the capital . "
到 写 到 她 兄弟 在 这 首都 . "

写信给她在首都的哥哥。

" [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] , " ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][moʊst] ['sɑːroʊfəli] . "
" I did , " replied Isabel of Brienne , " often and most sorrowfully . "
" 我 做过 , " 回复 伊莎贝尔 的 布蕾妮 , " 经常 和 最多 悲伤地 . "

“我的确如此，”布赖恩的伊莎贝尔回答说，“经常如此，而且非常悲伤。”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
" But did you ever ask him to come to you ? " demanded the Lord of
" 但 做过 你 曾经 问 他 到 来 到 你 ? " 要求 这 主 的
- .
Masseran .
- .

“可是你有没有邀请他来见你? ”马塞兰领主质问道。

" [hiː; hi] [sez] [nɑːt] . "
" He says not . "
" 他 说道 不是 . "

他说不是。

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bri'ɛn] .
" Never , " replied Isabel of Brienne .
" 绝不 , " 回复 伊莎贝尔 的 布蕾妮 .

“绝不，”布赖恩的伊莎贝尔回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
" On the contrary , I besought him not to come .
" 在 这 相反 , 我 恳求 他 不是 到 来 .

相反，我恳求他不要来。

[aɪ] [kən'siːld] [hæf] [maɪ] [griːf] , [ðə; ði] ['deɪli] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði]
I concealed half my grief , the daily anguish of witnessing my mother's sorrow , the
我 暗 一半 我的 悲伤 , 这 日常的 痛苦 的 见证 我的 母亲的 悲哀 , 这
[tɔːnts] ,
taunts ,
嘲讽 ,

我掩藏了自己一半的悲伤，每天目睹母亲的悲痛和嘲讽所带来的痛苦，

[ðə; ði] [sniəz] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pestɪləns] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['veri]
the sneers , the bitterness , which , like the Egyptian pestilence , made our very
这 冷笑 , 这 苦味 , 哪个 , 喜欢 这 埃及人 瘟疫 , 制成 我们的 非常
[fuːd] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['reptaɪlz] ;
food swarm with reptiles ;
食物 蜂群 和 爬行动物 ;

那些嘲讽和怨恨，就像埃及的瘟疫一样，使我们的食物中爬满了爬行动物；

[aɪ] [kən'siːld] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt]
I concealed much , much that I might have told , and still besought him not
我 暗 很多 , 很多 那 我 可能 有 讲述 , 和 仍然 恳求 他 不是
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

我隐瞒了很多事，很多我本可以告诉别人的事，但我仍然恳求他不要来。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
" May I ask why , madam ? " said the king , with evident surprise .
" 可能 我 问 为什么 , 女士 ? " 说 这 国王 , 和 明显 惊喜 .

“请问为什么，夫人？”国王显然很惊讶地问道。

" [diː] - , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] .
" De Vieilleville , there is something under this .
" 德 - , 那里 是 某物 在下面 这 .

“德维耶维尔，这下面还有一些东西。”

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] .
I must hear the whole , " he added , seeing her hesitate .
我 必须 听到 这 所有的 , " 他 额外 , 看到 她 犹豫 .

“我必须听完整个故事，”他见她犹豫了一下，又补充道。

" ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] . "
" Lady , it must be told . "
" 女士 , 它 必须 是 讲述 . "

“夫人，这件事必须告诉大家。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['saɪər] , " [sed] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
" It was , sire , " said Isabel de Brienne , in a low but distinct voice ,
" 它 曾是 , 父系 , " 说 伊莎贝尔 德 布蕾妮 , 在 一个 低的 但 清楚的 嗓音 ,

“正是如此，陛下，”伊莎贝尔·德·布里安低声但清晰地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ,
" it was that I feared ,
" 它 曾是 那 我 害怕 ,

“我所担心的正是如此。”

[ɪf] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]
if brother and sister should be in the same house beyond the pale of your
如果 兄弟 和 姐姐 应该 是 在 这 相同的 房子 超过 这 苍白 的 你的
['mædʒəstiːz] [relm] — [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] ,
majesty's realm — in a place where few questions are asked ,
陛下的 领域 — 在 一个 地方 在哪里 很少 问题 是 问 ,

如果兄妹俩住在陛下领地之外的同一所房子里——在一个很少有人过问的地方，

[ænd; ənd] ['siːkrət] [ækts][duː][nɑːt] ['iːzəli] [træn'spaɪər] — [aɪ] [fɪrd] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [fɪrd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]
and secret acts do not easily transpire — I feared , I say , I feared much for my
和 秘密 行为 做 不是 容易地 发散 — 我 害怕 , 我 说 , 我 害怕 很多 为了 我的
['brʌðɝz] ['seɪfti] . "
brother's safety . "
兄弟 安全 . "

秘密行动并不容易进行——我说，我非常担心我哥哥的安全。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand , " said the king , " I understand .
" 我 理解 , " 说 这 国王 , " 我 理解 .

“我明白了,”国王说，“我明白了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] . "
But there must be great objects for such doings . "
但 那里 必须 是 伟大的 对象 为了 这样的 行为 . "

但这种行为必然有其伟大的目的。

" ['evriθɪŋ] [rɪ'vɜːts] , ['saɪər] , " [sed] - , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Everything reverts , sire , " said Vieilleville , addressing the king in a low voice ,
" 一切 恢复 , 父系 , " 说 - , 解决 这 国王 在 一个 低的 嗓音 ,

“一切都会恢复原状，陛下,”维耶维尔低声对国王说道。

" ['evriθɪŋ] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
" everything reverts to the mother in case of the death of the son and
" 一切 恢复 到 这 母亲 在 案件 的 这 死亡 的 这 儿子 和
['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] . "
daughter without children . "
女儿 没有 孩子们 . "

“如果儿子和没有子女的女儿去世，所有财产都归母亲所有。”

" [ðiːz] , ['saɪər] , [haʊ'evər] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [wɜːr; wər][bʌt; bət] [səs'pɪʃənz] , [ænd; ənd][pər'hæps]
" These , sire , however , " said Isabel , " were but suspicions , and perhaps
" 这些 , 父系 , 然而 , " 说 伊莎贝尔 , " 是 但 怀疑 , 和 也许
[wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] — "
were unjust — "
是 不公正 — "

“然而，陛下,”伊莎贝尔说，“这些只是怀疑，或许并不公正——”

" [oʊ] , [moʊst][ˌʌn'dʒʌst] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
" Oh , most unjust , I do assure your majesty , " said the Lord of Masseran ,
" 哦 , 最多 不公正 , 我 做 保证 你的 威严 , " 说 这 主 的 - ,

“哦，陛下，这真是太不公正了,”马塞兰领主说道。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ,
who had more than once shown a disposition to break in ,
WHO 有 更多的 比 一次 所示 一个 处置 到 休息 在 ,

他曾多次表现出闯入的倾向，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
but had been restrained by a gesture from the king .
但 有 到过 克制 经过 一个 手势 从 这 国王 .

但国王的一个举动制止了她。

" [sʌtʃ] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] . "
" Such base designs never entered my mind . "
" 这样的 根据 设计 绝不 进入 我的 头脑 . "

“我从未想过这样的基地设计。”

" [pər'hæps] [sʌtʃ] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] , ['saɪər] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɪzəbel] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk]
" Perhaps such suspicions were unjust , sire , " continued Isabel ; " but to speak
" 也许 这样的 怀疑 是 不公正 , 父系 , " 持续 伊莎贝尔 ; " 但 到 说话
[ʌv; əv][fækts] .
of facts .
的 事实 .

“或许这种怀疑是不公正的，陛下,”伊莎贝尔继续说道；“但要说事实。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrtiz] [wer] [ðə; ði] [kaʊnt]
I had been forced out more than once to hunting - parties where the Count
我 有 到过 强制 出去 更多的 比 一次 到 打猎 - 各方 在哪里 这 数数
[ʌv; əv] - [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ;
of Meyrand joined us ;
的 - 加入 我们 ；

我曾不止一次被迫参加狩猎活动，梅朗伯爵也加入了我们；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
and at length , on one occasion ,
和 在 长度 ， 在 一 场合 ，

最后，在一次场合中，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tuː; tə]['vɪzɪt]
I was told that I must needs go forth with my Lord of Masseran to visit
我 曾是 讲述 那 我 必须 需求 去 前进 和 我的 主 的 - 到 访问
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
a house of his farther in the mountains .
一个 房子 的 他的 更远 在 这 山脉 .

有人告诉我，我必须跟随马塞兰领主前往山中拜访他父亲的故居。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['saɪər] , [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] .
I went with fear , sire , on many accounts .
我 去 和 害怕 ， 父系 ， 在 许多 账户 .

陛下，我出于恐惧而去，原因有很多。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ; [nekst] , [maɪ] ['mʌðər]
First , the hour he chose was strange , just before sunset ; next , my mother
第一的 ， 这 小时 他 选择 曾是 奇怪的 ， 只是 前 日落 ； 下一个 ， 我的 母亲
[wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
was not with us ;
曾是 不是 和 我们 ；

首先，他选择的时间很奇怪，就在日落之前；其次，我母亲不在我们身边；

[ænd; ənd][nekst] , [ðə; ði] [treɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and next , the train appointed to accompany us was smaller than usual .
和 下一个 ， 这 火车 任命 到 陪伴 我们 曾是 较小的 比 通常 .

其次，陪同我们的火车比平时要小一些。

['skersli] [hæd; həd] [naɪt] ['fɔːlən] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd]
Scarcely had night fallen , when we were suddenly attacked and overpowered
几乎 有 夜晚 倒下 ， 什么时候 我们 是 突然 遭到攻击 和 实力悬殊
[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] — "
by a large body of men — "
经过 一个 大的 身体 的 男人 — "

夜幕刚降临不久，我们就突然遭到一大群人的袭击，寡不敌众——

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Was this with violence ? " demanded the king .
" 曾是 这 和 暴力 ？ " 要求 这 国王 .

“这是用暴力手段完成的吗？”国王质问道。

" [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [kɪld] [ɔːr][hɜːrt] ? "
" Was any one killed or hurt ? "
" 曾是 任何 一 被杀 或者 伤害 ？ "

“有人伤亡吗？ ”

" [nʌn] [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , " [rɪ'plaɪd]
" None but some of the old and faithful servants of my family , " replied
" 没有任何 但 一些 的 这 老的 和 忠实 仆人 的 我的 家庭 , " 回复
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
the young lady ,
这 年轻的 女士 ,

“只有我家一些年老忠诚的仆人，”年轻的女士回答说。

" [huː] [fər'gɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ]
" who forgot where they were , and how situated , and defended their young
" WHO 忘了 在哪里 他们 是 , 和 如何 位于 , 和 辩护 他们的 年轻的
['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
mistress with their lives .
情妇 和 他们的 生活 .

“他们忘记了自己身在何处，以及所处的位置，用生命保护了他们的年轻女主人。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [fɔːr; fər] [help] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]
One of them escaped , and fled to a little inn for help ; but , in the
一 的 他们 逃脱 , 和 逃亡 到 一个 小的 客栈 为了 帮助 ; 但 , 在 这
[miːn] [taɪm] ,
mean time ,
意思是 时间 ,

其中一人逃脱，逃到一家小旅馆寻求帮助；但与此同时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]
we were , as I have said , overpowered and carried off farther into the
我们 是 , 作为 我 有 说 , 实力悬殊 和 携带 离开 更远 进入 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

正如我所说，我们寡不敌众，被掳到了更深的山里。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;
my Lord of Masseran as well as myself ;
我的 主 的 - 作为 出色地 作为 我 ;

马塞兰领主以及我自己；

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['sʌmwʌt] ['wɪlɪŋli] ,
though I cannot help thinking that he went somewhat willingly ,
尽管 我 不能 帮助 思维 那 他 去 有些 心甘情愿 ,

虽然我总觉得他是心甘情愿地去的，

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ,
for certainly among the assailants there was one , if not more ,
为了 当然 之中 这 袭击者 那里 曾是 一 , 如果 不是 更多的 ,

可以肯定的是，袭击者中至少有一名，甚至可能不止一名。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
of the attendants of his good friend the Count de Meyrand .
的 这 服务员 的 他的 好的 朋友 这 数数 德 - .

他的好友梅朗伯爵的侍从。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ɪn'diːd] ,
When we had gone some way — a long way , indeed ,
什么时候 我们 有 已消失 一些 方式 — 一个 长的 方式 , 的确 ,

当我们走了一段路——确实是很长一段路——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
it seemed to me — a cavalier who had been found at the inn ,
它 似乎 到 我 — 一个 骑士 WHO 有 到过 成立 在 这 客栈 ,

在我看来，那似乎是一位在客栈里被发现的骑士。

[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈroʊən] , [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈreskjuː] ,
none other than Monsieur de Rohan , came to our rescue ,
没有任何 其他 比 先生 德 罗汉 , 来了 到 我们的 救援 ,

正是罗昂先生出手相救。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌjuː ˈes] — "
having gathered together a number of persons sufficient to deliver us — "
拥有 聚集 一起 一个 数字 的 人 充足的 到 递送 我们 — "

他们聚集了足够多的人来拯救我们——

" [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] ! " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] : "
" A number of brigands ! " said the Lord of Masseran , interrupting her : "
" 一个 数字 的 强盗 ! " 说 这 主 的 - , 打断 她 : "
[ˈbrɪɡəndz] , [juː; jʊ] [miːn] ,
brigands , you mean ,
强盗 , 你 意思是 ,

“一群强盗！”马塞兰领主打断她说道：“你是说强盗吗？”

[jʌŋ] [ˈleɪdi] ! [ˈbrɪɡəndz] ! "
young lady ! brigands ! "
年轻的 女士 ! 强盗 ! "

小姐！强盗！

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] , " [ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] !
" Ha ! ha ! " cried the priest , " wonderfully good !
" 哈 ! 哈 ! " 哭 这 牧师 , " 太棒了 好的 !

“哈哈！”牧师喊道，“太好了！”

[ðæt] [boʊlt][wʌz; wəz] [ˈsmɑːrtli] [ʃɑːt] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
That bolt was smartly shot , my good Lord of Masseran .
那 螺栓 曾是 聪明地 射击 , 我的 好的 主 的 - .

马塞兰大人，您射出的那道箭非常漂亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈstɔːri] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [əˈnʌðər] ;
But , as you have put a word to the lady's story , I will put another ;
但 , 作为 你 有 放 一个 单词 到 这 女士的 故事 , 我 将要 放 其他 ;

既然你已经为这位女士的故事添上了一句话，我也来添上一句；

[ʃiː; ʃi] [sez] - [ˈpɜːsənz] , - [juː; jʊ] [seɪ] - [ˈbrɪɡəndz] , - [aɪ] [seɪ] [ˈenibɑːdi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡet] .
she says ' persons , ' you say ' brigands , ' I say anybody he could get .
她 说道 - 人 , - 你 说 - 强盗 , - 我 说 任何人 他 可以 得到 .

她说“人”，你说“强盗”，我说“他能找到的任何人”。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]
I was one of the number : there were other people from the inn , and
我 曾是 一 的 这 数字 : 那里 是 其他 人们 从 这 客栈 , 和
[ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] ,
the brigands ,
这 强盗 ,

我是其中之一：还有客栈里的其他人，以及强盗们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] , [keɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː ˈes] ; [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [meɪ] [ˈiːzəli]
it is very true , came and joined us ; not liking , as your majesty may easily
它 是 非常 真的 , 来了 和 加入 我们 ; 不是 喜欢 , 作为 你的 威严 可能 容易地
[kənˈsiːv] ,
conceive ,
构想 ,

确实如此，他来了，加入了我们；但正如陛下很容易想象的那样，他并不喜欢我们。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [lɔːrd] ,
that the good Lord of Masseran , or any other lord ,
那 这 好的 主 的 - , 或者 任何 其他 主 ,

马塞兰的仁慈领主，或者任何其他领主，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
should take the trade out of their hands .
应该 拿 这 贸易 出去 的 他们的 双手 .

应该剥夺他们自主交易的权利。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][noʊ][help] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː] .
However , we refused no help where we could get it .
然而 , 我们 拒绝 不 帮助 在哪里 我们 可以 得到 它 .

但是，只要能得到帮助，我们都会毫不犹豫地接受。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər]
The Chevalier de Meyrand , who was at the inn when the man came crying for
这 骑士 德 - , WHO 曾是 在 这 客栈 什么时候 这 男人 来了 哭泣 为了
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,

当那名男子哭着前来求救时，梅朗骑士正好在旅店里。

[rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkeɪpɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] , [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] ,
remained at the table with the capons and the bottles of wine , not liking ,
剩余 在 这 桌子 和 这 阉鸡 和 这 瓶子 的 葡萄酒 , 不是 喜欢 ,

他仍然坐在桌旁，和阉鸡、酒瓶待在一起，很不高兴。

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːmz] [ɔːr] [faɪt] [əˈgenst]
as may well be supposed , to frustrate his own schemes or fight against
作为 可能 出色地 是 据称 , 到 阻挠 他的 自己的 方案 或者 斗争 反对
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ;
his own people ;
他的 自己的 人们 ;

不出所料，他这样做是为了挫败自己的计划或与自己的人民作战；

[ænd; ənd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈsɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [set] [friː] [ðə; ði]
and Bernard de Rohan , with what assistance he could get , set free the
和 伯纳德 德 罗汉 , 和 什么 协助 他 可以 得到 , 放 自由的 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

伯纳德·德·罗昂尽其所能地帮助了这位年轻女子，并最终解救了她。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [buːt] . "
ay , and the Lord of Masseran to boot . "
哎 , 和 这 主 的 - 到 启动 . "

“没错，而且还是马塞兰领主。”

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ˈbrɪgəndz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]
" Then there were , in truth , brigands with you , my good father , " said the king
" 然后 那里 是 , 在 真相 , 强盗 和 你 , 我的 好的 父亲 , " 说 这 国王
.
.
.

“那么，我的好父亲，您身边确实有强盗，”国王说道。

" [ɪn] [suːθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈsaɪər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] ;
" In sooth were there , sire , " replied the priest ;
" 在 舒缓 是 那里 , 父系 , " 回复 这 牧师 ;

“确实有，陛下，”祭司回答道；

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbrɪgəndz] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈneɪpəlz] ;
" some of the best brigands between this and Naples ;
" 一些 的 这 最好的 强盗 之间 这 和 那不勒斯 ;

“这里和那不勒斯之间有一些最厉害的强盗；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪmˈself] . "
and I have a shrewd notion that Corse de Leon was there himself . "
和 我 有 一个 精明 概念 那 科西嘉岛 德 莱昂 曾是 那里 他自己 . "

我敏锐地察觉到，科尔斯·德·莱昂本人当时就在现场。

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ]
" Indeed ! " said the king , with a smile ; " then I wish I had been there also
" 的确 ! " 说 这 国王 , 和 一个 微笑 ; " 然后 我 希望 我 有 到过 那里 还
:
:
:

“的确如此！”国王笑着说，“那我也希望自己当时在那里。”

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] ,
I would give half a province to see that man ,
我 会 给 一半 一个 省 到 看 那 男人 ,

我愿意付出半个省的代价去见见那个人。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbrɪɡənd] [baɪ]
who seems to have been born for a general , and become a brigand by
WHO 似乎 到 有 到过 出生 为了 一个 一般的 , 和 变得 一个 强盗 经过
[ˈæksɪdənt] . "
accident . "
事故 . "

他似乎天生就是当将军的料，却阴差阳错地成了强盗。

" [ˈbrɪsæk] [raɪts] [ˌem ˈiː][wɜːrd] , [ˈsaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɛrəˌʃæl] [diː] - ,
" Brissac writes me word , sire , " said the Maréchal de Vieilleville ,
" 布里萨克 写 我 单词 , 父系 , " 说 这 元帅 德 - ,

“布里萨克给我写了字，陛下，”德维耶维尔元帅说道，

" [ðæt] [kɔːrs] [diː][ˈliːɔn][hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn] [ˈpiːdˌmɑːnt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θriː] [ˈkæptɪnz] [ɪn]
" that Corse de Leon has served you better in Piedmont than any three captains in
" 那 科西嘉岛 德 莱昂 有 服务 你 更好的 在 皮埃蒙特 比 任何 三 队长 在
[jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . "
your service . "
你的 服务 . "

“科尔塞·德·莱昂在皮埃蒙特为您效力的表现，比您麾下的任何三位船长都要好。”

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" That may well be , " said the king ;
" 那 可能 出色地 是 , " 说 这 国王 ;

“很有可能，”国王说；

" [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tuː] [ˈoʊpənli] [ˈfeɪvər] [sʌtʃ] [ˈdʒentri] .
" but yet we must not too openly favour such gentry .
" 但 然而 我们 必须 不是 也 公然 偏爱 这样的 绅 .

但是，我们也不能过于公开地偏袒这样的贵族阶层。

[naʊ] , [ˈleɪdi] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] . "
Now , lady , we have interrupted you too long . "
现在 , 女士 , 我们 有 中断 你 也 长的 . "

女士，我们打扰您太久了。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsaɪər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəbel] [diː] [briˈɛn] :
" I have but little more to say , sire , " replied Isabel de Brienne :
" 我 有 但 小的 更多的 到 说 , 父系 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 :

“陛下，我没什么可说的了。”伊莎贝尔·德·布里安回答道。

" [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn]
" as those who had delivered us were carrying us back to the castle in
" 作为 那些 WHO 有 发表 我们 是 携带 我们 后退 到 这 城堡 在
['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

"那些解救我们的人正带着我们安全地返回城堡。"

[aɪ][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I had full opportunity — the first time for years — of speaking with my
我 有 满的 机会 — 这 第一的 时间 为了 年 — 的 请讲 和 我的
['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ,
promised husband ,
承诺 丈夫 ,

多年来第一次，我终于有机会和我的未婚夫好好谈谈。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siːk] [maɪ][hænd] ,
who informed me that he came , not only to seek my hand ,
WHO 知情的 我 那 他 来了 , 不是 仅有的 到 寻找 我的 手 ,

他告诉我，他来此不仅仅是为了向我求婚，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ber] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [diː] ['brɪsæk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] -
but to bear despatches from Monsieur de Brissac to my Lord of Masseran
但 到 熊 电报 从 先生 德 布里萨克 到 我的 主 的 -
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但要将布里萨克先生的信件带给我在马塞朗的领主。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['fɑːrðər] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ;
What I have to tell farther is not altogether of my own knowledge ;
什么 我 有 到 告诉 更远 是 不是 共 的 我的 自己的 知识 ;

我接下来要讲述的内容并非完全出自我自己的了解；

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækts] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,
but let him deny the facts if he can ,
但 让 他 否定 这 事实 如果 他 能 ,

但如果他能否认事实，就让他否认吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] .
for there are persons who can prove them if he does deny them .
为了 那里 是 人 WHO 能 证明 他们 如果 他 做 否定 他们 .

因为如果他否认，有人可以证明这些事。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] ['roʊən] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]
He received intelligence that Monsieur de Rohan brought him despatches and
他 已收到 智力 那 先生 德 罗汉 带来 他 电报 和
[də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] ,
directions of an unpleasant kind ,
方向 的 一个 令人不快的 种类 ,

他得到消息，德罗昂先生给他带来了一些令人不快的讯息和指示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
and he left the chateau that he might not receive them .
和 他 左边 这 城堡 那 他 可能 不是 收到 他们 .

他离开城堡，因为他担心可能无法接待他们。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [əd'mɪt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bəʊθ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
He also ordered that admittance should be refused both to my mother and
他 还 订购 那 准入 应该 是 拒绝 两个都 到 我的 母亲 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ；

他还下令拒绝我和我的母亲入内；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]
and I had reason to believe that a new scheme was formed for
和 我 有 原因 到 相信 那 一个 新的 方案 曾是 形成 为了
[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .
compelling me to wed the Count de Meyrand .
引人注目的 我 到 结婚 这 数数 德 - .

我有理由相信，有人制定了一个新的计划，要强迫我嫁给梅朗伯爵。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
In these circumstances , your majesty ,
在 这些 情况 ， 你的 威严 ，

在这种情况下，陛下，

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][duː] .
I saw no chance of escape but in doing as I did do .
我 锯 不 机会 的 逃脱 但 在 正在做 作为 我 做过 做 .

我当时觉得没有逃脱的机会，只能这么做了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] ; [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
I was far from your protecting arm ; I was , in fact ,
我 曾是 远的 从 你的 保护 手臂 ； 我 曾是 ， 在 事实 ，

我当时离你的庇护很远；事实上，我当时……

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
in the power and at the disposal , not of my mother ,
在 这 力量 和 在 这 处理 ， 不是 的 我的 母亲 ，

在我母亲的掌控之下，不受她支配。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ;
but of a stranger to our house and nation ;
但 的 一个 陌生人 到 我们的 房子 和 国家 ；

但他却是我们家庭和国家的陌生人；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [ɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and I knew that if I delayed or hesitated , even for a few days ,
和 我 知道 那 如果 我 延迟 或者 犹豫了一下 ， 甚至 为了 一个 很少 天 ，

我知道，如果我拖延或犹豫，哪怕只是几天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ɔːr] [dɪ'lɪvərəns] .
I was likely to be borne far away beyond the power of rescue or deliverance .
我 曾是 可能 到 是 出生 远的 离开 超过 这 力量 的 救援 或者 解救 .

我很可能被带到很远的地方，那里无人能够营救或解救。

[aɪ] [held] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
I held that my father's will and wishes justified me in what , at other times ,
我 握住 那 我的 父亲的 将要 和 愿望 合理的 我 在 什么 ， 在 其他 时代 ，

我认为，父亲的遗嘱和意愿使我在其他时候所做的事情是正当的。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræʃ] , [pər'hæps][æn; ən][ɪm'prɑːpər][ækt] ; [ænd; ənd] ,
might have been a rash , perhaps an improper act ; and ,
可能 有 到过 一个 皮疹 ， 也许 一个 不当 行为 ； 和 ，

或许是一时冲动，或许是行为不当；而且，

['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	['hezɪteɪt]	;
having	**the**	**opportunity**	**both**	**of**	**seeing**	**him**	**I**	**loved**	**and**	**escaping**	**with**	**him**	**,**	**I**	**did**	**not**	**hesitate**	**;**
拥有	这	机会	两个都	的	看到	他	我	喜爱	和	逃脱	和	他	,	我	做过	不是	犹豫	;

有机会既能见到我爱的人，又能和他一起逃走，我毫不犹豫；

['aʊər; ɑːr]	['pɜːrpəs]	['biːɪŋ]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[siːk]	[jʊr; jər]	['prez(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[kæst]	[ɑːr'selvz]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['mædʒəstiːz]	[fiːt]	,
our	**purpose**	**being**	**immediately**	**to**	**seek**	**your**	**presence**	**,**	**and**	**cast**	**ourselves**	**at**	**your**	**majesty's**	**feet**	**,**
我们的	目的	存在	立即地	到	寻找	你的	在场	,	和	投掷	我们自己	在	你的	陛下的	脚	,

我们此行的目的就是为了觐见陛下，匍匐在陛下的脚下。

[en'triːtɪŋ]	[jʊr; jər]	['greɪʃəs]	['pɑːrd(ə)n]	.
entreating	**your**	**gracious**	**pardon**	**.**
恳求	你的	亲切	赦免	.

恳请您宽恕。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['æftərwərd]	[siːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	,	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[hæz; həz]	[bɪn]	[toʊld]	;
We	**were**	**afterward**	**seized**	**at**	**the**	**altar**	**,**	**as**	**your**	**majesty**	**has**	**been**	**told**	**;**
我们	是	之后	查获	在	这	坛	,	作为	你的	威严	有	到过	讲述	;

正如陛下所听说的，我们后来在祭坛上被捕了；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	['kærid]	[ə'weɪ]	,
and	**I**	**was**	**then**	**carried**	**away**	**,**
和	我	曾是	然后	携带	离开	,

然后我就被带走了，

[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[rɪ'moʊt]	[pleɪs]	,	[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[ri'æləti]	,
as	**if**	**with**	**the**	**purpose**	**of**	**taking**	**me**	**to**	**some**	**remote**	**place**	**,**	**but**	**,**	**in**	**reality**	**,**
作为	如果	和	这	目的	的	采取	我	到	一些	偏僻的	地方	,	但	,	在	现实	,

仿佛要带我去某个偏远的地方，但实际上，

[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɑːk]	[dɪ'lɪvərəns]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ʌv; əv]	-	;
to	**give**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**mock**	**deliverance**	**by**	**the**	**Count**	**of**	**Meyrand**	**;**
到	给	这	机会	的	一个	嘲笑	解救	经过	这	数数	的	-	;

让梅兰伯爵有机会进行一场滑稽的解救；

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[pleɪs]	['æftər]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[keɪm]	[ə'pærəntli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	.
"	**and**	**she**	**gave**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**what**	**had**	**taken**	**place**	**after**	**the**	**count**	**came**	**apparently**	**to**	**her**	**rescue**	**.**
"	和	她	给予	一个	简短的	帐户	的	什么	有	已采取	地方	后	这	数数	来了	显然	到	她	救援	.

她简要地叙述了伯爵出手相救后发生的事情。

"	[aɪ]	[daʊt]	[nɑːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kæriɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
"	**I**	**doubt**	**not**	**that**	**he**	**was**	**carrying**	**me**	**to**	**Paris**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	我	怀疑	不是	那	他	曾是	携带	我	到	巴黎	,	"	她	持续	,

“我毫不怀疑他是要带我去巴黎，”她继续说道。

"	[ænd; ənd]	[maɪt]	['ʌltɪmətli]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['mædʒəstiːz]	['prez(ə)ns]	;
"	**and**	**might**	**ultimately**	**have**	**brought**	**me**	**to**	**your**	**majesty's**	**presence**	**;**
"	和	可能	最终	有	带来	我	到	你的	陛下的	在场	;

“最终或许能让我觐见陛下；

[bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l]['æftər]
but I neither chose to be entirely in his power and at his disposal after
但 我 两者都不 选择 到 是 完全 在 他的 力量 和 在 他的 处理 后
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
all that had happened ,
全部 那 有 发生 ,

但是，经历了这一切之后，我既不想完全受他控制，也不想任他摆布。

[nɔːr][tuː; tə][kwɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]
nor to quit that part of the country where I had reason to believe my
也不 到 辞职 那 部分 的 这 国家 在哪里 我 有 原因 到 相信 我的
['brʌðər] [wʌz; wəz][ɔːr] [maɪt] [suːn] [biː; bi] ,
brother was or might soon be ,
兄弟 曾是 或者 可能 很快 是 ,

我既没有离开那个我有理由相信我哥哥在那里或可能很快会去的地方，也没有离开那个地方。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['hʌzbənd] — [jes] , ['saɪər] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
and where my husband — yes , sire , my husband ,
和 在哪里 我的 丈夫 — 是的 , 父系 , 我的 丈夫 ,

还有我的丈夫——是的，陛下，我的丈夫，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][duː] [ə'weɪ] — [wer]
for a vow had been spoken which nothing but death could do away — where
为了 一个 发誓 有 到过 说 哪个 没有什么 但 死亡 可以 做 离开 — 在哪里
[maɪ] ['hʌzbənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [mæn] .
my husband lay a captive in the hands of that dangerous man .
我的 丈夫 躺 一个 俘虏 在 这 双手 的 那 危险的 男人 .

因为有人曾许下誓言，唯有死亡才能解除——我的丈夫被囚禁在那个危险人物的手中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɪlənd] [hɪr] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
With the aid of Father Willand here I made my escape ; but alas !
和 这 援助 的 父亲 威兰德 这里 我 制成 我的 逃脱 ; 但 唉 !

在威兰德神父的帮助下，我得以逃脱；但是唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] ['truːli][wʌz; wəz]
it was only to find that he who had loved me well and truly was
它 曾是 仅有的 到 寻找 那 他 WHO 有 喜爱 我 出色地 和 真的 曾是
[noʊ][lɔːŋgər][ɪn][laɪf][tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] .
no longer in life to protect and guide me .
不 更长 在 生活 到 保护 和 指导 我 .

我只发现，那个真心爱我的人已经不在人世，无法再保护和引导我了。

[aɪ] [faʊnd] , ['saɪər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
I found , sire , that he had died a horrible death in the castle of Masseran ,
我 成立 , 父系 , 那 他 有 死亡 一个 可怕 死亡 在 这 城堡 的 - ,

陛下，我发现他死在了马塞朗城堡里，死状极其惨烈。

[baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
by the falling of the tower under which he was confined .
经过 这 坠落 的 这 塔 在下面 哪个 他 曾是 受限 .

他被囚禁的塔楼倒塌了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['kɑːmli] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ]
" She spoke , to all appearance , calmly ; even the last words were distinct , though
" 她 辐 , 到 全部 外貌 , 平静地 ; 甚至 这 最后的 字 是 清楚的 , 尽管
[loʊ] ;
low ;
低的 ;

“她说话时看起来很平静；即使是最后几个字，虽然声音很低，但也很清晰；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
but she kept her eyes bent down , and , closing them for a moment ,
但 她 保留 她 眼睛 弯曲 向下 , 和 , 结束 他们 为了 一个 片刻 ,

但她始终低着头，闭上眼睛片刻，

[ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] [terz] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] ['daɪmənd] .
the drops of tears broke through the long black lashes like a crushed diamond .
这 滴 的 眼泪 打破 通过 这 长的 黑色的 睫毛 喜欢 一个 碎 钻石 .

泪珠像碎钻石一样，从长长的黑色睫毛中迸发而出。

" [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
" I grieve for you , dear lady , " said the king , " and I sympathize with you
" 我 悲伤 为了 你 , 亲爱的 女士 , " 说 这 国王 , " 和 我 同情 和 你
['ɔːlsoʊ] ;
also ;
还 ;

“我为你感到悲伤，亲爱的夫人，”国王说，“我也同情你；

[fɔːr; fər] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wel] .
for I loved this young gentleman well .
为了 我 喜爱 这 年轻的 绅士 出色地 .

因为我非常喜欢这位年轻的绅士。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ˌʌn'ferli]
But tell me , have you any suspicion that his death was brought about unfairly
但 告诉 我 , 有 你 任何 怀疑 那 他的 死亡 曾是 带来 关于 不公平
? "
? "
? "

但是告诉我，你是否怀疑他的死是冤死的?

" [noʊ] , ['saɪər] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [soʊ] .
" No , sire , no , " she replied ; " I have no cause to suppose so .
" 不 , 父系 , 不 , " 她 回复 ; " 我 有 不 原因 到 认为 所以 .

“不，陛下，不，”她回答说；“我没有理由这样认为。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] . "
I know nothing farther than that it is as I have told you . "
我 知道 没有什么 更远 比 那 它 是 作为 我 有 讲述 你 . "

我所知道的就只有这些了，事情正如我告诉你的那样。

" [juː; jʊ] [siː] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
" You see , sire , " said the Lord of Masseran ,
" 你 看 , 父系 , " 说 这 主 的 - ,

“陛下，您看，”马塞兰领主说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ekskəlˌpeɪts] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
" that she exculpates me from blame in this matter . "
" 那 她 免责 我 从 责备 在 这 事情 . "

“她为我在这件事上开脱罪责。”

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" No , my lord , no , " replied the king .
" 不 , 我的 主 , 不 , " 回复 这 国王 .

“不，陛下，不，”国王回答道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,
" Of the manner of this gentleman's death she knows nothing ,
" 的 这 方式 的 这 绅士的 死亡 她 知道 没有什么 ,

“她对这位先生的死因一无所知。”

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [prɪ'siːdɪŋ] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ekskʌlpeɪt] [juː; jʊ] .
but in regard to your preceding conduct she does anything but exculpate you .
但 在 看待 到 你的 前 执行 她 做 任何事物 但 免责 你 .

但对于你之前的行为，她却丝毫没有为你开脱。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,
She says , or I am mistaken ,
她 说道 , 或者 我 是 错误 ,

她说，或者我弄错了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]
that she had good reason to know a scheme had been formed for
那 她 有 好的 原因 到 知道 一个 方案 有 到过 形成 为了
[kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
compelling her to marry the Count de Meyrand ,
引人注目的 她 到 结婚 这 数数 德 - ,

她有充分的理由知道有人密谋强迫她嫁给梅朗伯爵。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ɔːr]
and also for bearing her far away beyond the possibility of rescue or
和 还 为了 轴承 她 远的 离开 超过 这 可能性 的 救援 或者
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

而且还将她带到了无法获救或解救的遥远地方。

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [juː; jʊ] ? "
Call you this exculpating you ? "
称呼 你 这 免责 你 ? "

你觉得这样就能洗脱你的罪名吗?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .
" But I deny that this is the case , sire , " replied the Lord of Masseran .
" 但 我 否定 那 这 是 这 案件 , 父系 , " 回复 这 主 的 - .

“但我否认事实如此，陛下,”马塞兰领主回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [skiːmz] [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ][plænz] ?
" How could she tell what were my schemes or what were my plans ?
" 如何 可以 她 告诉 什么 是 我的 方案 或者 什么 是 我的 计划 ?

“她怎么可能知道我的计谋或计划呢? ”

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [veɪg] [səs'piʃənz] , [en'dʒendəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] . "
These are but vague suspicions , engendered by disappointment and anger . "
这些 是 但 模糊的 怀疑 , 产生的 经过 失望 和 愤怒 . "

这些不过是失望和愤怒引发的模糊猜疑罢了。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzabel] [diː] [bri'ɛn] .
" No , my lord , they are not , " replied Isabel de Brienne .
" 不 , 我的 主 , 他们 是 不是 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 .

“不，大人，他们不是,”伊莎贝尔·德·布里安回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [veɪg] [səs'piʃənz] :
" They are not vague suspicions :
" 他们 是 不是 模糊的 怀疑 :

“这些并非模糊的怀疑：

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['səːtntiz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[jet]	['fʊli]	[toʊld]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	,	[noʊ]	,
they	**are**	**certainties**	**which**	**I**	**have**	**never**	**yet**	**fully**	**told**	**to**	**any**	**one**	**,**	**no**	**,**
他们	是	确定性	哪个	我	有	绝不	然而	完全	讲述	到	任何	一	,	不	,

这些都是我从未完全告诉过任何人的确定事实，不，

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[lʌvd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['hʌzbənd]	;
not	**even**	**to**	**him**	**I**	**loved**	**,**	**because**	**you**	**are**	**my**	**mother's**	**husband**	**;**
不是	甚至	到	他	我	喜爱	,	因为	你	是	我的	母亲的	丈夫	;

甚至对我所爱的人，你也不是，因为你是我母亲的丈夫；

[bʌt; bət]	[meɪ]	[aɪ]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	['kəriər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]
but	**may**	**I**	**put**	**you**	**in**	**mind**	**of**	**a**	**German**	**courier**	**who**	**was**	**with**	**you**
但	可能	我	放	你	在	头脑	的	一个	德语	导游	WHO	曾是	和	你

['siːkrətli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[naɪnθ]	[ʌv; əv]	[læst]	[mʌnθ]	—	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[keɪm]	[ðæt]	[deɪ]	—	[eɪ] ,
secretly	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**ninth**	**of**	**last**	**month**	**—**	**not**	**the**	**first**	**that**	**came**	**that**	**day**	**—**	**ay ,**
偷偷	在	这	二十	-	第九	的	最后的	月	—	不是	这	第一的	那	来了	那	天	—	哎 ,

不过，我得提醒你一下，上个月29号那天曾秘密跟随你的那位德国信使——不是那天第一个来的——哎呀，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spænjərd]	[huː]	[keɪm]	[tuː]	[deɪz]	['æftərwərd]	—
and	**of**	**the**	**Spaniard**	**who**	**came**	**two**	**days**	**afterward**	**—**
和	的	这	西班牙人	WHO	来了	二	天	之后	—

还有两天后到来的那位西班牙人——

"	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[tɜːrnd]	['peɪlər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[rʌf] ,
"	**The**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**turned**	**paler**	**than**	**his**	**ruff ,**
"	这	主	的	-	转向	肤色较浅	比	他的	粗糙 ,

“马塞兰领主脸色比他的褶领还要苍白。”

[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[preɪ]	[fɔːr; fər]	['mɜːrsi]	;	[bʌt; bət]
and	**clasped**	**his**	**hands**	**together**	**as**	**if**	**about**	**to**	**pray**	**for**	**mercy**	**;**	**but**
和	紧握	他的	双手	一起	作为	如果	关于	到	祈祷	为了	怜悯	;	但

['ɪzəbel]	[went]	[ɑːn]	,
Isabel	**went**	**on**	**,**
伊莎贝尔	去	在	,

他双手合十，仿佛要祈求怜悯；但伊莎贝尔继续说道：

"	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[wɪl]	[fɜːrst]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ɪr]	,	[maɪ]	[lɔːrd] ,
"	**With**	**his**	**majesty's**	**permission**	**,**	**I**	**will**	**first**	**tell**	**you**	**in**	**your**	**ear**	**,**	**my**	**lord ,**
"	和	他的	陛下的	允许	,	我	将要	第一的	告诉	你	在	你的	耳朵	,	我的	主 ,

“承蒙陛下允许，我将先当面告知您，大人，

[wʌt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kʊəriːəz]	.
what	**I**	**know**	**of**	**those**	**couriers**	**.**
什么	我	知道	的	那些	快递员	.

我所了解的那些快递员的情况。

[ðen]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[dɪ'naɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	,	[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[ə'laʊd] ,
Then	**,**	**if**	**you**	**will**	**have**	**it**	**so**	**,**	**and**	**still**	**deny**	**the**	**fact**	**,**	**I**	**will**	**speak**	**aloud ,**
然后	,	如果	你	将要	有	它	所以	,	和	仍然	否定	这	事实	,	我	将要	说话	大声 ,

那么，如果你执意如此，仍然否认事实，我将公开表态。

[ænd; ənd]	[kɔːl]	[ɑːn]	[ðoʊz]	[huː]	[kæn; kən]	[pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**call**	**on**	**those**	**who**	**can**	**prove**	**it**	**.**
和	称呼	在	那些	WHO	能	证明	它	.

并传唤那些能够证明这一点的人。

"	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[boʊd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	['toʊkən]	[ʌv; əv]	[kən'sent]	;	[ænd; ənd]	,
"	**The**	**king**	**bowed**	**his**	**head**	**in**	**token**	**of**	**consent**	**;**	**and**	**,**
"	这	国王	鞠躬	他的	头	在	令牌	的	同意	;	和	,

国王低头表示同意；

[waɪl] ['ɪzəbel] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,
while Isabel spoke for a few moments with the Lord of Masseran apart , he said to Vieilleville ,
尽管 伊莎贝尔 辐 为了 一个 很少 时刻 和 这 主 的 - 除 , 他 说 到 - ,

伊莎贝尔与马塞朗勋爵单独交谈了一会儿后，勋爵对维耶维尔说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , " [juː; jʊ] [siː] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] . "
with a thoughtful look , " You see Brissac's information was good . "
和 一个 周到 看 , " 你 看 - 信息 曾是 好的 . "

他若有所思地说：“你看，布里萨克提供的信息是准确的。”

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , ['saɪər] , " [sed] - ,
" Might it not be better , sire , " said Vieilleville ,
" 可能 它 不是 是 更好的 , 父系 , " 说 - ,

“陛下，这样岂不是更好吗？”维耶维尔说道。

" [tuː; tə] [send] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] ,
" to send this man for a few days to the Bastile ,
" 到 发送 这 男人 为了 一个 很少 天 到 这 巴士底狱 ,

“把这个人送到巴士底狱关几天，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [stændz] ? "
in order to ascertain how the case now stands ? "
在 命令 到 探明 如何 这 案件 现在 站立 ? "

为了查明案件目前的进展情况？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndər] [vɔɪs] ;
" It is not worth while , " replied the king , in the same under voice ;
" 它 是 不是 值得 尽管 , " 回复 这 国王 , 在 这 相同的 在下面 嗓音 ;

“不值得，”国王用同样低沉的声音回答道；

" [ðə; ði] ['triːti] [wɪl] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] ['mɪstʃɪf] ,
" the treaty will so soon be concluded that he can do no mischief ,
" 这 条约 将要 所以 很快 是 结束 那 他 能 做 不 恶作剧 ,

“条约很快就会缔结，他不可能作恶。”

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
especially while we keep him about the court .
尤其 尽管 我们 保持 他 关于 这 法庭 .

尤其是当我们把他留在球场上的时候。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - ,
On the contrary , Vieilleville ,
在 这 相反 , - ,

相反，维耶维尔，

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ;
I hope and trust he will not drive this poor girl to say any more ;
我 希望 和 相信 他 将要 不是 驾驶 这 贫穷的 女孩 到 说 任何 更多的 ;

我希望并相信他不会逼这个可怜的女孩再说下去；

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'spekt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
for I suspect , if she were to tell all , I should be obliged to punish him ;
为了 我 怀疑 , 如果 她 是 到 告诉 全部 , 我 应该 是 有义务 到 惩治 他 ;

因为我怀疑，如果她把一切都说出来，我就不得不惩罚他；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hevist] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] [tuː; tə] [wiːld] [aɪ] [noʊ] .

and that same sword of justice is the heaviest and most unpleasant one to wield I know .

和 那 相同的 剑 的 正义 是 这 最重 和 最多 令人不快的 一 到 挥 我 知道 .

而这把正义之剑，也是我所知的最沉重、最难挥舞的剑。

[wel] , [fer] ['leɪdi] , [dʌz] [jʊr; jər] ['penɪtənt] [æd'mɪt] [ðə; ði] [fækts] ? "

Well , fair lady , does your penitent admit the facts ? "

出色地 , 公平的 女士 , 做 你的 忏悔者 承认 这 事实 ? "

“那么，美丽的女士，你的忏悔者承认事实吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'naɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ,

" He does not deny , my lord , " replied Isabel de Brienne ,

" 他 做 不是 否定 , 我的 主 , " 回复 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ,

“他没有否认，大人,”伊莎贝尔·德·布里安回答道。

" [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔːr'oʊvər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

" that I had good cause for suspicion ; and he has moreover promised me ,

" 那 我 有 好的 原因 为了 怀疑 ; 和 他 有 而且 承诺 我 ,

“我怀疑他是有充分理由的；而且他还向我承诺过，

[bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ,

both in his own name and in that of my mother ,

两个都 在 他的 自己的 姓名 和 在 那 的 我的 母亲 ,

既以他自己的名义，也以我母亲的名义，

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['fɑːrðər] [prest] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

that I shall never be farther pressed to give my hand to any one ,

那 我 将 绝不 是 更远 按下 到 给 我的 手 到 任何 一 ,

我再也不会被迫向任何人伸出我的手了。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [laɪf] — [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] ,

but shall be permitted to do the only thing that now remains for me to do in life — to retire from a world where I have known little but sorrow ,

但 将 是 允许 到 做 这 仅有的 事物 那 现在 遗迹 为了 我 到 做 在 生活 — 到 退休 从 一个 世界 在哪里 我 有 已知 小的 但 悲哀 ,

但我将被允许去做我此生唯一剩下的事情——从这个除了悲伤我几乎一无所知的世界里退休。

[ænd; ənd] [vaʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [fɔːr; fər] ['evər] . "

and vow myself to the altar for ever . "

和 发誓 我 到 这 坛 为了 曾经 . "

我发誓永远侍奉在圣坛前。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Nay , nay , " said the king .

" 不 , 不 , " 说 这 国王 .

“不，不,”国王说。

" [nɑːt] [soʊ] , [fer] ['leɪdi] , [nɑːt] [soʊ] .

" Not so , fair lady , not so .

" 不是 所以 , 公平的 女士 , 不是 所以 .

“并非如此，美丽的女士，并非如此。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['betər] .

We will have you think of this better .

我们 将要 有 你 思考 的 这 更好的 .

我们会让你更好地思考这个问题。

[sʌtʃ]	[tʃɑːrmz]	[æz; əz]	[jɔːrz]	[wɜːr; wər]	['nevər]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['klɔɪstər]	.
Such	**charms**	**as**	**yours**	**were**	**never**	**made**	**for**	**the**	**cloister**	**.**
这样的	魅力	作为	你的	是	绝不	制成	为了	这	修道院	.

你这样的魅力，注定与修道院格格不入。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[let]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[griːf]	[pæs]	[ə'weɪ]	:
At	**all**	**events**	**,**	**let**	**the**	**first**	**shadow**	**of**	**this**	**grief**	**pass**	**away**	**:**
在	全部	活动	,	让	这	第一的	阴影	的	这	悲伤	经过	离开	:

无论如何，让这悲伤的第一缕阴影消散吧：

[juː; jʊ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[meɪ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[vjuːz]	.	"
you	**know**	**not**	**what**	**may**	**happen**	**to**	**change**	**your**	**views**	**.**	**"**
你	知道	不是	什么	可能	发生	到	改变	你的	浏览	.	"

你无法预知什么会改变你的看法。

"	['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	['evər]	[duː]	[soʊ]	,	['saɪər]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['ɪzəbel]	[diː]	[bri'ɛn]	.
"	**Nothing**	**can**	**ever**	**do**	**so**	**,**	**sire**	**,**	**"**	**replied**	**Isabel**	**de**	**Brienne**	**.**
"	没有什么	能	曾经	做	所以	,	父系	,	"	回复	伊莎贝尔	德	布蕾妮	.

“绝不可能，陛下，”伊莎贝尔·德·布里安回答道。

"	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[fər'get]	,
"	**Your**	**majesty**	**must**	**not**	**forget**	**,**
"	你的	威严	必须	不是	忘记	,

陛下切不可忘记，

[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[ɪz]	[gɔːn]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	.
that	**with**	**him**	**who**	**is**	**gone**	**I**	**have**	**been**	**brought**	**up**	**all**	**my**	**life**	**.**
那	和	他	WHO	是	已消失	我	有	到过	带来	向上	全部	我的	生活	.

我从小到大都是在已故的他身边长大的。

[ðə; ði]	[swiːt]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	,	[ðə; ði]	['hæpiːəst]	['pɪriəd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[noʊn]	,
The	**sweet**	**years**	**of**	**childhood**	**,**	**the**	**happiest**	**period**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**known**	**,**
这	甜的	年	的	童年	,	这	最快乐	时期	那	我	有	曾经	已知	,

美好的童年时光，是我经历过的最快乐的岁月。

[ɑːr; ər]	[ɪn]	[rɪ'membrəns]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
are	**in**	**remembrance**	**full**	**of**	**him**	**and**	**of**	**his**	**affection**	**.**
是	在	纪念	满的	的	他	和	的	他的	感情	.

心中充满对他的思念和对他的爱。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[maɪ]	[θɔːts]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	,	[ɔːl]	[maɪ]	[wɪʃɪz]	[lɪŋkt]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	:
To	**him**	**all**	**my**	**thoughts**	**have**	**been**	**given**	**,**	**all**	**my**	**wishes**	**linked**	**from**	**childhood**	**until**	**now**	**:**
到	他	全部	我的	想法	有	到过	给定	,	全部	我的	愿望	链接	从	童年	直到	现在	:

我所有的思念都倾注在他身上，我从童年到现在的所有愿望都与他息息相关：

[ðə; ði]	[θɔːts]	[soʊ]	['nəːtʃəd]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['biːɪŋ]	.
the	**thoughts**	**so**	**nurtured**	**have**	**become**	**part**	**of**	**my**	**being**	**.**
这	想法	所以	培育	有	变得	部分	的	我的	存在	.

这些精心培育的思想已经成为我生命的一部分。

[hɪz; ɪz]	['glɔːri]	[aɪ]	[hæv; həv]	[felt]	[æz; əz]	[maɪ]	['glɔːri]	,	[hɪz; ɪz]	['hæpinəs]	[aɪ]	[hæv; həv]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[oʊn]	,
His	**glory**	**I**	**have**	**felt**	**as**	**my**	**glory**	**,**	**his**	**happiness**	**I**	**have**	**prayed**	**for**	**before**	**my**	**own**	**,**
他的	荣耀	我	有	毛毡	作为	我的	荣耀	,	他的	幸福	我	有	祈祷	为了	前	我的	自己的	,

我曾将他的荣耀视为我的荣耀，我曾祈求他的幸福胜过自己的幸福。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['tuːnfl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[saʊndz]	.
and	**his**	**praise**	**has**	**been**	**to**	**my**	**heart**	**the**	**most**	**tuneful**	**of**	**all**	**sounds**	**.**
和	他的	称赞	有	到过	到	我的	心	这	最多	悦耳动听	的	全部	声音	.

他的赞美之词，在我心中，是世间最动听的声音。

[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[θɪŋk]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	,	['saɪər]	;
I	**can**	**never**	**think**	**otherwise**	**than**	**I**	**have**	**thought**	**,**	**sire**	**;**
我	能	绝不	思考	否则	比	我	有	想法	,	父系	;

陛下，我的想法永远不可能与我的想法不同；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[bɪ'siːtʃ]	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðɪs]	[gʊd]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	['eni]
and	**I**	**will**	**beseech**	**your**	**majesty**	**not**	**to**	**give**	**this**	**good**	**Lord**	**of**	**Masseran**	**any**
和	我	将要	恳求	你的	威严	不是	到	给	这	好的	主	的	-	任何

['moʊtɪv]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[p'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	"
motive	**to**	**withdraw**	**the**	**word**	**that**	**he**	**has**	**plighted**	**to**	**me**	**.**	**"**
动机	到	提取	这	单词	那	他	有	陷入困境	到	我	.	"

我恳请陛下不要给这位善良的马塞兰领主任何理由反悔他对我的承诺。

"	[neɪ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	[ðæt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**Nay**	**,**	**I**	**will**	**not**	**do**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**king**	**.**
"	不	,	我	将要	不是	做	那	,	"	回复	这	国王	.

“不，我不会那样做，”国王回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)
第14/15页

" [aɪ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ,
" I will hold him bound by that word ,
" 我 将要 抓住 他 边界 经过 那 单词 ,
我会让他遵守这个承诺，

[ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
that neither he nor your mother shall offer any opposition to your wishes in this respect ;
那 两者都不 他 也不 你的 母亲 将 提供 任何 反对 到 你的 愿望 在 这 尊重 ;
他和你的母亲都不会在这方面反对你的意愿；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ,
but still , at the king's request , you must delay the execution of such a scheme ,
但 仍然 , 在 这 国王的 要求 , 你 必须 延迟 这 执行 的 这样的 一个 方案 ,
但是，根据国王的要求，你必须推迟执行这项计划。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "
at least for a short time . "
在 至少 为了 一个 短的 时间 . "
至少在短时间内是这样。

" [aɪ] [fɪr] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .
" I fear , sire , " said the Lord of Masseran , " that it will be in vain .
" 我 害怕 , 父系 , " 说 这 主 的 - , " 那 它 将要 是 在 徒劳 .
“陛下，”马塞兰领主说，“恐怕这一切都是徒劳的。”

[æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti] [wel] [noʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] ,
As your majesty well knows , and as I do not scruple to confess ,
作为 你的 威严 出色地 知道 , 和 作为 我 做 不是 顾忌 到 承认 ,
陛下对此心知肚明，而且我也不避讳承认，

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
I had other views and wishes for her ;
我 有 其他 浏览 和 愿望 为了 她 ;
我对她另有看法和期望；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [wen] ,
but I know that she is of so fixed and determined a nature , that when ,
但 我 知道 那 她 是 的 所以 固定的 和 决定 一个 自然 , 那 什么时候 ,
但我知道她性格非常坚定，意志也很坚定，所以当……

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
believing she is right , she has made up her mind to a certain course of action ,
相信 她 是 正确的 , 她 有 制成 向上 她 头脑 到 一个 肯定 课程 的 行动 ,
她坚信自己是对的，并已下定决心采取某种行动。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] . "
nothing will move her to abandon it . "
没有什么 将要 移动 她 到 放弃 它 . "

没有什么能让她放弃它。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" We shall see , we shall see , " said the king .
" 我们 将 看 , 我们 将 看 , " 说 这 国王 .

“我们走着瞧，我们走着瞧，”国王说道。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [nɑːt] [luːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .
" I would fain not lose one of the brightest ornaments of our court .
" 我 会 欣然 不是 失去 一 的 这 最亮的 装饰品 的 我们的 法庭 .

“我不愿失去我们宫廷中最耀眼的明珠之一。”

- , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər] [ker] [aɪ] [wɪl] [kə'mend] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Vieilleville , " he continued , " unto your care I will commend this young lady .
- , " 他 持续 , " 到 你的 关心 我 将要 表彰 这 年轻的 女士 .

“维耶维尔，”他继续说道，“我会把这位年轻女士托付给你照顾。”

[teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]
Take her with you to the apartments of your daughter and of my
拿 她 和 你 到 这 公寓 的 你的 女儿 和 的 我的
['dɔːtər] [klɔːd] .
daughter Claude .
女儿 克劳德 .

带她去你女儿和我女儿克劳德的公寓。

[bɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːθ] [hɜːr; hər] ,
Bid the princess love her and sooth her ,
出价 这 公主 爱 她 和 舒缓 她 ,

让公主爱她，安抚她。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][best][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
and consult with the queen where she can best be placed in the chateau ,
和 咨询 和 这 女王 在哪里 她 能 最好的 是 放置 在 这 城堡 ,

并与女王商议，让她在城堡中处于最佳位置。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,
so as to have comfort , and ease , and repose ,
所以 作为 到 有 舒适 , 和 舒适 , 和 休息 ,

以便获得舒适、轻松和安宁。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['^eiəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər]
with as little of the bustle and gayety of a court as may be , for
和 作为 小的 的 这 忙碌 和 同性恋 的 一个 法庭 作为 可能 是 , 为了
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

尽可能地减少了宫廷的喧嚣和欢乐。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
Such things will be harsh to you , I know , young lady .
这样的 事物 将要 是 残酷的 到 你 , 我 知道 , 年轻的 女士 .

我知道，小姑娘，这些事对你来说会很残酷。

[mə'sjɜːr] [diː] - , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Monsieur de Masseran , we will be father and mother also to her for
先生 德 - , 我们 将要 是 父亲 和 母亲 还 到 她 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

德·马塞朗先生，我们将暂时兼任她的父母。

['fɑːðər] ['wɪlənd] , [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['naɪtfɔːl] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
Father Willand , let me see you at nightfall : I have somewhat to say to you
父亲 威兰德 , 让 我 看 你 在 黄昏 : 我 有 有些 到 说 到 你

,
,
,

威兰神父，请您在夜幕降临时与我见面：我有些话想对您说。

[maɪ] [gʊd] [frend] . "
my good friend . "
我的 好的 朋友 . "

我的好朋友。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːmənər,'ælmənər][ɪn] ['weɪtɪŋ] ['dʒeləs] , " [sed] ['fɑːðər] ['wɪlənd] ;
" I shall make the almoner in waiting jealous , " said Father Willand ;
" 我 将 制作 这 施舍者 在 等待 嫉妒的 , " 说 父亲 威兰德 ;

“我要让侍奉施舍官嫉妒,”威兰神父说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] ['ɔːrdər][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dɪnər] : [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] ,
" but I hope your majesty will order me some dinner : for I doubt much if ,
" 但 我 希望 你的 威严 将要 命令 我 一些 晚餐 : 为了 我 怀疑 很多 如果 ,

但我希望陛下能为我点些晚餐：因为我怀疑，如果......

[ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] ['pæləs] ,
in your whole palace ,
在 你的 所有的 宫殿 ,

在你的整个宫殿里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['eni] [wʌn] ['tʃærətəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [æn; ən] [ɑːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərɪŋ]
I should find any one charitable enough to bestow an alms on a poor wandering
我 应该 寻找 任何 一 慈善 足够的 到 赐给 一个 施舍 在 一个 贫穷的 漫游
[priːst] [laɪk] [maɪ'self] . "
priest like myself . "
牧师 喜欢 我 . "

我应该能找到一位足够仁慈的人，愿意施舍给我这样一个贫穷的游方僧侣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [gʊd] ['fɑːðər] , " [sed] - .
" You are mistaken , good father , " said Vieilleville .
" 你 是 错误 , 好的 父亲 , " 说 - .

“您错了，好父亲,”维耶维尔说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['kʌvər] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] : [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" You will find your cover at my table : come with me ;
" 你 将要 寻找 你的 覆盖 在 我的 桌子 : 来 和 我 ;

“你可以在我的桌子上找到你的座位：跟我来;

[wiː; wi][mʌst; məst][noʊ] ['fɑːrðər] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [taɪm] .
we must no farther occupy his majesty's time .
我们 必须 不 更远 占据 他的 陛下的 时间 .

我们不能再占用陛下的时间了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
" Thus saying , he led Isabel de Brienne to the door ; but , before he had
" 因此 说 , 他 引领 伊莎贝尔 德 布蕾妮 到 这 门 ; 但 , 前 他 有
[gɔːn] [aʊt] ,
gone out ,
已消失 出去 ,

“说完，他领着伊莎贝尔·德·布里埃纳走到门口；但是，在他出去之前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
the king called him back , and said in a low voice ,
这 国王 称为 他 后退 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,

国王把他叫了回来，低声说道：

" [duː][nɑːt][let][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [kwɪt][ðə; ði] [kɔːrt] .

" Do not let the Savoyard quit the court .

" 做 不是 让 这 萨瓦人 辞职 这 法庭 .

不要让萨瓦人退出宫廷。

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [biː; bi] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Should need be , tell him I require his presence the day after to - morrow .

应该 需要 是 , 告诉 他 我 要求 他的 在场 这 天 后 到 - 明天 .

如果需要，告诉他后天我需要他到场。

[dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['nʌn(ə)rɪ] .

Discourage these ideas of nunneries .

阻碍 这些 想法 的 尼姑庵 .

劝阻人们建立尼姑庵的想法。

[pʊr] - [ɪz]['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ;

Poor Meyrand is madly in love with this girl ;

贫穷的 - 是 疯狂地 在 爱 和 这 女孩 ;

可怜的梅兰德疯狂地爱上了这个女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] ['mɪksɪz] [ɪt'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er]

and it is strange to see how passion mixes itself up with his supercilious air

和 它 是 奇怪的 到 看 如何 热情 混合 本身 向上 和 他的 傲慢 空气

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

of indifference .

的 漠不关心 .

奇怪的是，他的热情竟然与他那傲慢冷漠的姿态交织在一起。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [jiːld] . "

Perhaps she may be brought to yield . "

也许 她 可能 是 带来 到 屈服 . "

或许她会屈服。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] - , ['blʌntli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

" I think not , sire , " replied Vieilleville , bluntly ; and , with a low bow ,

" 我 思考 不是 , 父系 , " 回复 - , 直截了当地 ; 和 , 和 一个 低的 弓 ,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he left the room .

他 左边 这 房间 .

“我不这么认为，陛下，”维耶维尔直截了当地回答道；然后，他深深鞠了一躬，离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [roʊd] [ɑːn] ['ræpɪdli] .

The horse was strong and fresh , and Bernard de Rohan rode on rapidly .

这 马 曾是 强的 和 新鲜的 , 和 伯纳德 德 罗汉 骑 在 快速 .

马匹强壮而精神抖擞，伯纳德·德·罗昂策马疾驰。

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The stars came out brighter and brighter as the night deepened , and the

这 明星 来了 出去 更亮 和 更亮 作为 这 夜晚 加深 , 和 这

[klɪr] , [diːp] ,

clear , deep ,

清除 , 深的 ,

随着夜色渐深，繁星越来越亮，天空清澈深邃。

['lʌstrəs] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['sʌðərn] [skaɪz] [bɪ'keɪm] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [laɪt] , [æz; əz]
lustrous purple of those fair southern skies became mingled with yellow light , as
光泽的 紫色的 的 那些 公平的 南部 天空 成为 混合 和 黄色的 光 , 作为
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

南方晴朗的天空呈现出迷人的紫色，与黄色的光芒交织在一起，月亮也随之升起。

['lʊkɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] , [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [blæk] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] .
looking large and defined , rose over the deep black summits of the eastern hills .
寻找 大的 和 定义 , 玫瑰 超过 这 深的 黑色的 峰会 的 这 东 丘陵 .

巍峨高大的山峰耸立在东部群山漆黑的山峰之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
It was not long before the French frontier was passed ; and in those days ,
它 曾是 不是 长的 前 这 法语 边境 曾是 通过了 ; 和 在 那些 天 ,

不久之后，法国边境就被突破了；在那些日子里，

[æz; əz] [sə'vɔɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
as Savoy was completely in the occupation of the French ,
作为 萨沃伊 曾是 完全地 在 这 职业 的 这 法语 ,

由于萨伏伊完全被法国占领，

[noʊ] [gɑːrdz] [wɑːtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ɔːr] ['kwestʃən] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
no guards watched upon the way to stop or question the stranger coming from
不 守卫 观看 之上 这 方式 到 停止 或者 问题 这 陌生人 未来 从
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lænd] .
the neighbouring land .
这 邻接 土地 .

沿途没有守卫拦住或盘问从邻国来的陌生人。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] ,
Judging the distance which Isabel must have gone , even at a slow pace ,
评判 这 距离 哪个 伊莎贝尔 必须 有 已消失 , 甚至 在 一个 慢的 步伐 ,
[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
to be considerable ,
到 是 大量 ,

即使以缓慢的速度，伊莎贝尔所走的距离也一定相当远。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taʊnz] [ɔːr]
Bernard de Rohan did not think fit to pause at any of the first towns or
伯纳德 德 罗汉 做过 不是 思考 合身 到 暂停 在 任何 的 这 第一的 城镇 或者
['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ,
villages which he met with ,
村庄 哪个 他 遇见 和 ,

伯纳德·德·罗昂认为没有必要在他遇到的第一个城镇或村庄停留。

[bʌt; bət] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['mænz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [went] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [spiːd]
but , avoiding man's habitation as far as possible , went on till his horse's speed
但 , 避免 男人的 居住地 作为 远的 作为 可能的 , 去 在 直到 他的 马匹 速度
[bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] ,
began to flag ,
开始 到 旗帜 ,

但是，他尽可能避开人类居住的地方，继续前行，直到他的马速度开始减慢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .
and he found it necessary to stop for repose and refreshment .
和 他 成立 它 必要的 到 停止 为了 休息 和 清爽 .

他觉得有必要停下来休息片刻，补充能量。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['aʊərz] ,

He had now gone on , however , for about five hours ,

他 有 现在 已消失 在 , 然而 , 为了 关于 五 小时 ,

然而，他已经讲了大约五个小时了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

so that it was by this time the middle of the night ,

所以 那 它 曾是 经过 这 时间 这 中间 的 这 夜晚 ,

这时已是半夜了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]

and with difficulty he made himself heard in a small hamlet on the rode to

和 和 困难 他 制成 他自己 听到 在 一个 小的 村庄 在 这 骑 到

[grə'noʊbəl] .

Grenoble .

格勒诺布尔 .

他费了好大劲才让格勒诺布尔路上的一个小村庄的人听到他的声音。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He procured , at length , some refreshment for himself and for his

他 采购 , 在 长度 , 一些 清爽 为了 他自己 和 为了 他的

[hɔːrs] ,

horse ,

马 ,

他最终为自己和他的马弄到了一些食物和饮料。

[bʌt; bət][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] ['ɪzəbel] [ænd; ənd]

but no tidings whatsoever which could lead him to judge whether Isabel and

但 不 消息 任何 哪个 可以 带领 他 到 法官 无论 伊莎贝尔 和

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

his servants had or had not taken the same road which he himself was

他的 仆人 有 或者 有 不是 已采取 这 相同的 路 哪个 他 他自己 曾是

['fɑːloʊɪŋ] .

following .

下列的 .

但是没有任何消息能让他判断伊莎贝尔和他的仆人是否和他自己走的是同一条路。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [taɪm] [tuː; tə] [rest] ,

He remained , however , for two hours , to allow the horse time to rest ,

他 剩余 , 然而 , 为了 二 小时 , 到 允许 这 马 时间 到 休息 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

然而，他停留了两个小时，让马休息一下，然后，

[wʌns] [mɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [roʊd] ['ɑːnwərd][æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .

once more putting his foot in the stirrup , rode onward at a slower pace .

一次 更多的 推杆 他的 脚 在 这 镫 , 骑 向前 在 一个 慢点 步伐 .

他再次将脚放入马镫，放慢速度继续前行。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] ,

About an hour after , the day once more began to dawn ,

关于 一个 小时 后 , 这 天 一次 更多的 开始 到 黎明 ,

大约一个小时后，天再次开始亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [wɪtʃ] ['bɔːrdər]

and he found himself winding in and out among the beautiful hills which border

和 他 成立 他自己 绕线 在 和 出去 之中 这 美丽的 丘陵 哪个 边界

[ðə; ði] [ɪ'zɛr] .

the Isere .

这 伊泽尔 .

他发现自己穿梭在伊泽尔河畔美丽的群山之间。

['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrtl]	,	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃə'resk]	,
Everything	**was**	**rich**	**,**	**and**	**fertile**	**,**	**and**	**picturesque**	**,**
一切	曾是	富有的	,	和	沃	,	和	如画	,

一切都富饶、肥沃、风景如画。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	[siːnz]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ʌv; əv]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['restɪd]
and	**upon**	**those**	**scenes**	**the**	**eye**	**of**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**could**	**have**	**rested**
和	之上	那些	场景	这	眼睛	的	伯纳德	德	罗汉	可以	有	休息

[wɪð; wɪθ]	['ɪnfɪnət]	['pleʒər]	[æt; ət]	['eni]	['ʌðər]	[taɪm]	;
with	**infinite**	**pleasure**	**at**	**any**	**other**	**time**	**;**
和	无限	乐趣	在	任何	其他	时间	;

在其他任何时候，伯纳德·德·罗昂的目光都会被这些景象深深吸引，并感到无比愉悦；

[bʌt; bət]	[naʊ]	['æŋkʃəs]	['iːgərnəs]	['hɜːrid]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	,
but	**now**	**anxious**	**eagerness**	**hurried**	**him**	**on**	**,**
但	现在	焦虑的	渴望	慌忙	他	在	,

但现在，焦急的心情驱使他加快了脚步。

['skersli]	[ri'mɑːkɪŋ]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekts]	[ə'raʊnd]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	['pɜːrpəs]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]
scarcely	**remarking**	**the**	**objects**	**around**	**for**	**any**	**other**	**purpose**	**than**	**to**	**judge**
几乎	评论	这	对象	大约	为了	任何	其他	目的	比	到	法官

[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
where	**he**	**was**	**,**
在哪里	他	曾是	,

他几乎没有留意周围的物品，只是为了判断自己身在何处。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[grə'noʊbəl]	.
and	**how**	**far**	**from**	**Grenoble**	**.**
和	如何	远的	从	格勒诺布尔	.

距离格勒诺布尔有多远?

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æftər]	[faɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]
A	**little**	**after**	**five**	**in**	**the**	**morning**	**he**	**passed**	**through**	**the**	**small**	**village**	**of**
一个	小的	后	五	在	这	早晨	他	通过了	通过	这	小的	村庄	的

-	,
Montbonnat	**,**
-	,

清晨五点刚过，他经过了蒙博纳小村庄。

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	['glædnəs]	[ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðæt]	[hiː; hi]
and	**heard**	**with**	**gladness**	**the**	**assurance**	**of**	**the**	**people**	**of**	**the**	**place**	**that**	**he**
和	听到	和	欢乐	这	保证	的	这	人们	的	这	地方	那	他

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː]	[liːgz]	[frʌm; frəm]	[grə'noʊbəl]	.
was	**not**	**much**	**more**	**than**	**two**	**leagues**	**from**	**Grenoble**	**.**
曾是	不是	很多	更多的	比	二	联赛	从	格勒诺布尔	.

他欣喜地听到当地人保证说，他距离格勒诺布尔不过两里格。

['æftər]	['gɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
After	**giving**	**his**	**horse**	**a**	**draught**	**of**	**water**	**,**
后	给予	他的	马	一个	草稿	的	水	,

他给马喂了一口水后，

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'gen]	[θruː]	[ðæt]	['bjuːtɪf(ə)l]	['dɪstrɪkt]	[ʌv; əv]	[striːmz]	[ænd; ənd]
he	**went**	**on**	**his**	**way**	**again**	**through**	**that**	**beautiful**	**district**	**of**	**streams**	**and**
他	去	在	他的	方式	再次	通过	那	美丽的	区	的	溪流	和

['maʊntnz]	,
mountains	**,**
山脉	,

他再次踏上旅程，穿过那片溪流和群山环绕的美丽地区。

['kɑːnstəntli]	[ə'sendɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'sendɪŋ]	,	[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[nɑːt]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hæmlət]
constantly	**ascending**	**and**	**descending**	**,**	**till**	**at**	**length**	**,**	**not**	**far**	**from**	**the**	**hamlet**
不断地	上升	和	下降	,	直到	在	长度	,	不是	远的	从	这	村庄

[ʌv; əv]	-	,
of	**Imfray**	**,**
的	-	,

不断地上下起伏，直到最后，离伊姆弗雷村不远的地方，

[hiː; hi]	[sɔː]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['hɔːrsmən]	['kʌmɪŋ]	['sloʊli]	[ɑːn]	,	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ɪn]	[fækt]
he	**saw**	**before**	**him**	**a**	**single**	**horseman**	**coming**	**slowly**	**on**	**,**	**the**	**first**	**person**	**,**	**in**	**fact**
他	锯	前	他	一个	单身的	骑手	未来	缓慢地	在	,	这	第一的	人	,	在	事实

,
,
,

他看到前面有一个骑马的人缓缓走来，事实上，这是第一个来的人。

[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[aʊt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	.
whom	**he**	**had**	**met**	**upon**	**the**	**road**	**since**	**he**	**had**	**set**	**out**	**the**	**night**	**before**	**.**
谁	他	有	遇见	之上	这	路	自从	他	有	放	出去	这	夜晚	前	.

他是在前一天晚上出发后，在路上遇到的这个人。

[wen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌkævə'lɪr]	[fɜːrst]	[pər'siːvd]	[hɪm; ɪm]	,
When	**the**	**young**	**cavalier**	**first**	**perceived**	**him**	**,**
什么时候	这	年轻的	骑士	第一的	感知	他	,

当这位年轻的骑士第一次见到他时，

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[tuː]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	;
the	**man**	**was**	**at**	**the**	**distance**	**of**	**some**	**two**	**hundred**	**yards**	**;**
这	男人	曾是	在	这	距离	的	一些	二	百	码	;

那人当时距离我大约两百码；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[smɔːl]	['pleʒər]	[ðæt]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[æt; ət]	[wʌns]
but	**it**	**was**	**with**	**no**	**small**	**pleasure**	**that**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**at**	**once**
但	它	曾是	和	不	小的	乐趣	那	伯纳德	德	罗汉	在	一次

['rɛkəgˌnaɪzd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['sɜːrvənt]	,
recognised	**one**	**of**	**his**	**own**	**servants**	**,**
已确认	一	的	他的	自己的	仆人	,

但令伯纳德·德·罗昂欣喜的是，他一眼就认出了自己的一个仆人。

[neɪmd]	[pi(ː)'ɛə]	-	,	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[bʌt; bət]	['sʌmwʌt]	[wiːk]	[mæn]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]
named	**Pierre**	**Millort**	**,**	**an**	**honest**	**but**	**somewhat**	**weak**	**man**	**,**	**who**	**had**	**been**	**born**
命名	皮埃尔	-	,	一个	诚实的	但	有些	虚弱的	男人	,	WHO	有	到过	出生

[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɛ'steɪts]	,
upon	**his**	**own**	**estates**	**,**
之上	他的	自己的	庄园	,

他名叫皮埃尔·米洛尔，为人诚实但有些软弱，出生在自己的庄园里。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
and	**had**	**served**	**him**	**for**	**many**	**years**	**.**
和	有	服务	他	为了	许多	年	.

并为他服务多年。

[hiː; hi]	[naʊ]	[felt]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[əb'teɪnɪŋ]	['spiːdi]	[nuːz]	[ʌv; əv]	['ɪzəbel]	[diː]	[bri'ɛn]	,
He	**now**	**felt**	**certain**	**of**	**obtaining**	**speedy**	**news**	**of**	**Isabel**	**de**	**Brienne**	**,**
他	现在	毛毡	肯定	的	获得	迅速	消息	的	伊莎贝尔	德	布蕾妮	,

他现在确信很快就能得到伊莎贝尔·德·布里安的消息。

[ænd; ənd]	[roʊd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['hɔːrsmən]	,
and	**rode**	**directly**	**towards**	**the**	**other**	**horseman**	**,**
和	骑	直接地	向	这	其他	骑手	,

然后径直朝另一名骑手骑去，

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][wʌns] .
expecting that the man would remember his lord's person at once .
期待 那 这 男人 会 记住 他的 领主的 人 在 一次 .

他期望那人能立刻认出他主人的模样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [haʊ'evər] , [drest] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
The young nobleman , however , dressed in the habit which had been given him
这 年轻的 贵族 , 然而 , 穿着 在 这 习惯 哪个 有 到过 给定 他
[baɪ] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,
by Corse de Leon ,
经过 科西嘉岛 德 莱昂 ,

然而，这位年轻的贵族却穿着科尔斯·德·莱昂赠予他的服饰。

[bɔːr] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æspekt] ,
bore not at all his usual aspect ,
钻孔 不是 在 全部 他的 通常 方面 ,

他丝毫没有显露出平常的神态。

[ænd; ənd] [gʊd] [pi(:)'ɛə] - ['ɔːlsoʊ] [dɪ'vaʊtli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] .
and good Pierre Millort also devoutly believed him to be dead .
和 好的 皮埃尔 - 还 虔诚地 相信 他 到 是 死的 .

善良的皮埃尔·米洛尔也虔诚地相信他已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , ['ðerfɔːr] ,
It is not to be wondered at , therefore ,
它 是 不是 到 是 想知道 在 , 所以 ,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] ;
that he looked upon the person who approached him as a complete stranger ;
那 他 看起来 之上 这 人 WHO 接近 他 作为 一个 完全的 陌生人 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他把接近他的人视为完全的陌生人；而且，

['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
fancying that there was something in his appearance of a very doubtful nature ,
幻想 那 那里 曾是 某物 在 他的 外貌 的 一个 非常 疑 自然 ,

他觉得他的外表有些蹊跷，似乎有什么蹊跷之处。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkævə'lɪr] ['raɪdɪŋ]
he drew his sword a little forward as he saw the strange cavalier riding
他 画 他的 剑 一个 小的 向前 作为 他 锯 这 奇怪的 骑士 骑术
[də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
directly up to him ,
直接地 向上 到 他 ,

他看到那个陌生的骑兵径直朝他骑马而来，便微微拔出了剑。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
and prepared to defend himself , in case of need , as well as might be .
和 准备 到 保卫 他自己 , 在 案件 的 需要 , 作为 出色地 作为 可能 是 .

并做好了在必要时自卫的准备，尽其所能。

[wen] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [haʊ'evər] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
When Bernard de Rohan called him by his name , however , asking if he did
什么时候 伯纳德 德 罗汉 称为 他 经过 他的 姓名 , 然而 , 问 如果 他 做过
[nɑːt] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] ,
not recollect him ,
不是 追忆 他 ,

然而，当伯纳德·德·罗昂叫出他的名字，问他是否不记得他时，

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] , [meɪd] [ðə; ði][mæn] ['nɪrli] [fɔːl]
astonishment , not a little mingled with superstitious fear , made the man nearly fall
惊讶 ， 不是 一个 小的 混合 和 迷信的 害怕 ， 制成 这 男人 几乎 落下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
from his horse ,
从 他的 马 ，

震惊之余，还夹杂着些许迷信的恐惧，使那人几乎从马上摔下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,
and he felt strongly inclined to argue the matter with his young master ,
和 他 毛毡 强烈 倾斜 到 争论 这 事情 和 他的 年轻的 掌握 ，

他很想和少爷争论这件事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] .
in order to persuade him that he was really dead .
在 命令 到 说服 他 那 他 曾是 真的 死的 .

为了让他相信自己真的死了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]
At length , becoming fully convinced that such was not the case , and that
在 长度 ， 成为 完全 确信 那 这样的 曾是 不是 这 案件 ， 和 那
['bəːnəd; bə'nɑːd] [hɪm'self] ,
Bernard himself ,
伯纳德 他自己 ，

最终，他完全确信事实并非如此，而且伯纳德本人，

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdɪli] [ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] [fɔːrm] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in a bodily and corporeal form , was before his eyes ,
在 一个 身体上的 和 肉体 形式 ， 曾是 前 他的 眼睛 ，

以有形有体的形式，呈现在他眼前。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ,
he gave him the information which he desired regarding Isabel de Brienne ,
他 给予 他 这 信息 哪个 他 想要的 关于 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ，

他给了他关于伊莎贝尔·德·布里安娜的信息，他想知道这些信息。

[ðoʊ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .
though that information was by no means satisfactory to the young cavalier .
尽管 那 信息 曾是 经过 不 方法 令人满意的 到 这 年轻的 骑士 .

然而，这个信息远不能让这位年轻的骑士满意。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][grə'noʊbəl] , [hiː; hi] [sed] ,
The lady had arrived at Grenoble , he said ,
这 女士 有 到达的 在 格勒诺布尔 ， 他 说 ，

他说，那位女士已经抵达格勒诺布尔了。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [frʌm; frəm] - [ɪn] ; [bʌt; bət] ,
on the very same day that she had set out from Gandelot's inn ; but ,
在 这 非常 相同的 天 那 她 有 放 出去 从 - 客栈 ； 但 ，

就在她离开甘德洛特客栈的当天；但是，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
finding that her brother was not there ,
寻找 那 她 兄弟 曾是 不是 那里 ，

发现哥哥不在那里，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sent] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer]
and had not sent any notice of his coming to the house in the city where
和 有 不是 发送 任何 注意 的 他的 未来 到 这 房子 在 这 城市 在哪里
[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she expected to hear of him ,
她 预期的 到 听到 的 他 ，

而且他也没有提前通知她他会到她位于城里的家中，而她原本以为会在那里听到他的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

she had taken her departure on the following morning ,

她 有 已采取 她 离开 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上她就启程离开了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

in order to reach the capital and throw herself upon the protection of the

在 命令 到 抵达 这 首都 和 扔 她自己 之上 这 保护 的 这

[kɪŋ] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

king as speedily as possible .

国王 作为 迅速地 作为 可能的 .

为了尽快抵达首都，投奔国王的庇护。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [vi'ɛn] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] ,

She hoped to arrive at Vienne in one day , the man continued ,

她 希望 到 到达 在 维埃纳 在 一 天 , 这 男人 持续 ,

“她希望一天之内就能到达维埃纳,”那人继续说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːt]

and had sent him off at once to convey intelligence of her route

和 有 发送 他 离开 在 一次 到 传达 智力 的 她 路线

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - [ɪn] .

to somebody he was to meet at Gandelot's inn .

到 某人 他 曾是 到 见面 在 - 客栈 .

他立即派他去向甘德洛特客栈要见的人传达她的路线信息。

" [ðen] [haʊ] ['hæpənd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][læst] [naɪt] ? " [di'mɑːndid] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː]

" Then how happened you not to be there last night ? " demanded Bernard de

" 然后 如何 发生 你 不是 到 是 那里 最后的 夜晚 ? " 要求 伯纳德 德

['roʊən] .

Rohan .

罗汉 .

“那你昨晚怎么没到场？”伯纳德·德·罗昂质问道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [pər'suːd] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

" Had you pursued your journey , you would have saved me the trouble of

" 有 你 追击 你的 旅行 , 你 会 有 已保存 我 这 麻烦 的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][grə'noʊbəl] ,

coming to Grenoble ,

未来 到 格勒诺布尔 ,

“如果你坚持完成你的旅程，我就不用费劲来到格勒诺布尔了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər]

and would have enabled me to cut across the country and join her

和 会 有 已启用 我 到 切 穿过 这 国家 和 加入 她

[æt; ət] [vi'ɛn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

at Vienne this morning .

在 维埃纳 这 早晨 .

这样我就可以横穿全国，今天早上在维埃纳与她会合。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Now she will be two whole days in advance of me . "

现在 她 将要 是 二 所有的 天 在 进步 的 我 . "

现在她要比我早到两天了。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪl] [juː; jʊ][get] [ɪn][grə'noʊbəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [jʊr; jər] [wei] ,

" And not a horse will you get in Grenoble with which to pursue your way ,

" 和 不是 一个 马 将要 你 得到 在 格勒诺布尔 和 哪个 到 追求 你的 方式 ,

“而且你在格勒诺布尔也找不到一匹马来骑马赶路。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [sɜːr] , [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
" replied the man ; " for that's the reason , sir , why I did not come on at once .
" 回复 这 男人 ; " 为了 那就是 这 原因 , 先生 , 为什么 我 做过 不是 来 在 在 一次 .
"
"
"

"先生，这就是我没有立刻赶来的原因。"那人回答说。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , ['sʌmwʌt]
" Had you not your own horse ? " demanded Bernard de Rohan , somewhat
" 有 你 不是 你的 自己的 马 ? " 要求 伯纳德 德 罗汉 , 有些
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

"你难道没有自己的马吗？"伯纳德·德·罗昂有些生气地问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [aɪ][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] ['hæpənd]
" Yes , sir , " answered the servant , " I had ; but a sad accident happened
" 是的 , 先生 , " 回答 这 仆人 , " 我 有 ; 但 一个 伤心 事故 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .
to him , poor fellow .
到 他 , 贫穷的 同伴 .

"是的，先生，"仆人回答说，"我曾经有过；但是他遭遇了一场不幸的意外，可怜的人。"

[aɪ] [left] [grə'noʊbəl][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [vi'ɛn] ;
I left Grenoble at the very same moment that the lady set out for Vienne ;
我 左边 格勒诺布尔 在 这 非常 相同的 片刻 那 这 女士 放 出去 为了 维埃纳 ;

我离开格勒诺布尔的那一刻，那位女士也启程前往维埃纳；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [lɑː] [trɑːntʃ] , [wen] ,
but I had not got far beyond La Tronche , when ,
但 我 有 不是 得到 远的 超过 拉 特隆奇 , 什么时候 ,

但我还没走远，就离开了拉特龙什，

[ðə; ði][roʊd] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
the road being covered with loose stones which had rolled down from the hill
这 路 存在 涵盖 和 松动的 石头 哪个 有 滚动 向下 从 这 爬坡道
,
,
,

路面上布满了从山上滚落下来的碎石。

[maɪ] [hɔːrs] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , ['kʌtɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
my horse slipped and fell , cutting both his knees to pieces .
我的 马 滑倒了 和 跌倒 , 切割 两个都 他的 膝盖 到 件 .

我的马滑倒了，摔断了双膝，膝盖都摔得血肉模糊。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
I was obliged to lead him back into the town ,
我 曾是 有义务 到 带领 他 后退 进入 这 镇 ,

我不得不领他回到镇上。

[ænd; ənd][noʊ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][aɪ] [get][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,
and no horse could I get for love or money ,
和 不 马 可以 我 得到 为了 爱 或者 钱 ,

我无论花多少钱都买不到一匹马。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm] [bætʃət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
till at length I made a bargain with a peasant from Bachat to change
直到 在 长度 我 制成 一个 便宜货 和 一个 农民 从 巴查特 到 改变
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

最后我与巴沙特的一个农民达成协议，让他和我交换东西。

[hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [faɪn] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][hɪm; ɪm] ,
he taking my fine beast on the chance of curing him ,
他 采取 我的 美好的 兽 在 这 机会 的 养护 他 ,

他带走了我的好牲口，希望能治好它。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn]
and giving me this wretched animal in his stead , to enable me to go on
和 给予 我 这 可怜 动物 在 他的 坚定 , 到 使能够 我 到 去 在
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 .

他给了我这只可怜的牲畜代替他，让我继续我的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] .
It is not , however , an hour since he brought the beast in .
它 是 不是 , 然而 , 一个 小时 自从 他 带来 这 兽 在 .

然而，距离他把那头野兽带进来还不到一个小时。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][noʊ][taɪm] . "
So you see , Sir , I have lost no time . "
所以 你 看 , 先生 , 我 有 丢失的 不 时间 . "

你看，先生，我一点时间都没耽搁。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] , ['θɔːtfəli] , " [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" That is enough , " said Bernard de Rohan , thoughtfully , " that is enough .
" 那 是 足够的 , " 说 伯纳德 德 罗汉 , 深思熟虑 , " 那 是 足够的 .

“够了，”伯纳德·德·罗昂若有所思地说，“够了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][grə'noʊbəl] [naʊ] , [haʊ'evər] .
I must go on to Grenoble now , however .
我 必须 去 在 到 格勒诺布尔 现在 , 然而 .

但我现在必须前往格勒诺布尔了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] - [ɪn] ; " [ænd; ənd] , [ðʌs]
Come with me ; you will not be wanted at Gandelot's inn ; " and , thus
来 和 我 ; 你 将要 不是 是 通缉 在 - 客栈 ; " 和 , 因此
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

跟我来吧；你不会在甘德洛特的客栈里受欢迎;”说完，

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
he rode on to the town ,
他 骑 在 到 这 镇 ,

他继续骑马前往镇上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rest] ,
where it was necessary to give his own horse a long time to rest ,
在哪里 它 曾是 必要的 到 给 他的 自己的 马 一个 长的 时间 到 休息 ,

当时他需要让自己的马长时间休息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd]
for the distance which he had come was more than fifty miles , and
为了 这 距离 哪个 他 有 来 曾是 更多的 比 五十 英里 , 和
[ðə; ði] [roʊd] [stiːp] ,
the road steep ,
这 路 陡 ,

因为他走过的路程超过五十英里，而且路很陡峭，

[ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [fəˈtiːɡɪŋ] .
difficult , and fatiguing .
难的 , 和 令人疲惫的 .

困难且令人疲惫。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] ,
Judging by the rate at which Isabel was proceeding ,
评判 经过 这 速度 在 哪个 伊莎贝尔 曾是 进行中 ,

从伊莎贝尔的行进速度来看，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ˈlaɪənz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [kloʊzd] ; [fɔːr; fər] ,
it was clear that she must reach Lyons before that day closed ; for ,
它 曾是 清除 那 她 必须 抵达 莱昂斯 前 那 天 关闭 ; 为了 ,

很明显，她必须在当天结束前赶到莱昂斯；因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [viˈɛn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
though she might not accomplish her purpose of arriving at Vienne on the day
尽管 她 可能 不是 完成 她 目的 的 抵达 在 维埃纳 在 这 天
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

虽然她可能无法实现提前一天抵达维埃纳的目标，

[jet] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ˈlaɪənz] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈiːzi] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] .
yet the distance to Lyons itself was but two easy days ' journey .
然而 这 距离 到 莱昂斯 本身 曾是 但 二 简单的 天 - 旅行 .

然而，到里昂市本身的距离不过是两天的轻松旅程。

[ˈevri] [miːnz] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈmɪləteri] [ɪkˈspɪriəns] [səˈdʒestɪd] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː]
Every means that long military experience suggested was employed by Bernard de
每一个 方法 那 长的 军队 经验 建议 曾是 受雇 经过 伯纳德 德
[ˈroʊən] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪɡəreɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [mɔːr] [ˈspiːdəli] ,
Rohan to refresh and invigorate his horse more speedily ,
罗汉 到 刷新 和 使精神焕发 他的 马 更多的 迅速地 ,

伯纳德·德·罗昂运用了他长期军事经验中所有能想到的方法来更快地让他的马恢复活力。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [miːnz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [əˈpɪr]
and those means were very successful , although some of them may appear
和 那些 方法 是 非常 成功的 , 虽然 一些 的 他们 可能 出现
[tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
to us , in this age ,
到 我们 , 在 这 年龄 ,

而且这些方法非常成功，尽管在当今时代，其中一些方法可能显得有些过时。

[ˈsʌmwʌt] [fænˈtæstɪk] .
somewhat fantastic .
有些 极好的 .

简直太棒了。

[bɔːlz] [ʌv; əv] [spaɪs] [wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pæstərn] [wɜːr; wər]
Balls of spice were given to the animal , his feet and pasterns were
球 的 香料 是 给定 到 这 动物 ， 他的 脚 和 系部 是
[beɪðd] [ɪn] [red] [waɪn] ,
bathed in red wine ,
洗澡 在 红色的 葡萄酒 ，

人们给这只动物喂了香料球，并用红酒清洗了它的蹄子和系部。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]
and various other proceedings of the same kind were adopted with a similar
和 各种各样的 其他 诉讼程序 的 这 相同的 种类 是 已采用 和 一个 相似的
[vjuː] .
view .
看法 .

出于类似的观点，还采取了其他各种类似程序。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
It was impossible , however , to go on till towards the evening ,
它 曾是 不可能的 ， 然而 ， 到 去 在 直到 向 这 晚上 ，

然而，要一直持续到傍晚是不可能的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] [vi'ɛn]
and even then the young cavalier found that it was in vain to seek Vienne
和 甚至 然后 这 年轻的 骑士 成立 那 它 曾是 在 徒劳 到 寻找 维埃纳
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ，

即便如此，这位年轻的骑士还是发现，当晚寻找维埃纳是徒劳的。

[æz; əz] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]
as neither his own horse nor that of his attendant could accomplish the
作为 两者都不 他的 自己的 马 也不 那 的 他的 服务员 可以 完成 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

因为他自己的马和侍从的马都无法走完这段路程。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,
They proceeded as far as possible , however ,
他们 继续 作为 远的 作为 可能的 ， 然而 ，

然而，他们还是尽可能地推进了下去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['laɪənz] ;
so as to leave a moderate day's journey between them and Lyons ;
所以 作为 到 离开 一个 缓和 天 旅行 之间 他们 和 莱昂斯 ；

这样，他们与里昂之间就留出了一天的适中路程；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
and on the succeeding evening Bernard de Rohan had the pleasure of
和 在 这 成功 晚上 伯纳德 德 罗汉 有 这 乐趣 的
['siːɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
seeing the fair city of the Rhone spread out before his eyes ,
看到 这 公平的 城市 的 这 罗纳河 传播 出去 前 他的 眼睛 ，

第二天晚上，伯纳德·德·罗昂有幸欣赏到了罗讷河畔这座美丽城市的全景。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['deɪz] ['dʒɜːrni]
and of knowing that there could not well be more than one day's journey
和 的 会心 那 那里 可以 不是 出色地 是 更多的 比 一 天 旅行
[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .
between him and her he loved .
之间 他 和 她 他 喜爱 .

他知道，他和他所爱的人之间，很可能只有一天的路程。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] ,
The great difficulty , however ,
这 伟大的 困难 , 然而 ,

然而，最大的困难在于：

[naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æt; ət] [wʌt] [ɪn] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
now was to discover at what inn Isabel had lodged on the preceding night ,
现在 曾是 到 发现 在 什么 客栈 伊莎贝尔 有 已提交 在 这 前 夜晚 ,

现在要做的就是弄清楚伊莎贝尔前一晚住在哪家旅店。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːrðər] ['dʒɜːrni] .
in order to ascertain what route she had followed on her farther journey .
在 命令 到 探明 什么 路线 她 有 随后 在 她 更远 旅行 .

为了确定她在更远的旅途中走了哪条路线。

['laɪənz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪti] ,
Lyons , even at that time , was a very large and important city ,
莱昂斯 , 甚至 在 那 时间 , 曾是 一个 非常 大的 和 重要的 城市 ,

即使在当时，里昂也是一座非常大且重要的城市。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd] ,
filled with inns of every sort and description ; and ,
已填 和 旅馆 的 每一个 种类 和 描述 ; 和 ,

这里遍布各种类型的客栈；而且，

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪ'spɑːtɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fetər] - [lɑːk] [ʌv; əv]
as in those days despotic suspicion had not invented the fetter - lock of
作为 在 那些 天 专制 怀疑 有 不是 发明 这 束缚 - 锁 的
['pa:spɔ:t] ;
passports ;
护照 ;

因为在那个年代，专制政权的猜疑心还没有发明出护照这种束缚手段；

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tə'rænɪk(ə)l] [pə'liːs] , [noʊ] ['laɪsnst] [spaɪz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]
as there was no tyrannical police , no licensed spies to whom the abode of
作为 那里 曾是 不 强横 警察 , 不 获得许可的 间谍 到 谁 这 住所 的
['evri] ['sɪtɪzn] ,
every citizen ,
每一个 公民 ,

因为没有暴虐的警察，也没有获准监视每个公民住所的间谍，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['trævələr] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['evri] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [relm]
the sleeping - place of every traveller , the movements of every being in the realm
这 睡眠 - 地方 的 每一个 游客 , 这 移动 的 每一个 存在 在 这 领域
[wɜːr; wər] [noʊn] ,
were known ,
是 已知 ,

这里是所有旅人的安息之地，境内所有生灵的动向都尽在掌握。

[æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [fræns] ,
as is now the case in France ,
作为 是 现在 这 案件 在 法国 ,

就像现在法国的情况一样，

['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Bernard de Rohan had no other means of ascertaining the resting - place
伯纳德 德 罗汉 有 不 其他 方法 的 确定 这 休息 - 地方
[ʌv; əv] ['ɪzəbel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʒektʃəz] [ɔːr][in'kwaiəriz] [meɪd]
of Isabel during the preceding night than his own conjectures or inquiries made
的 伊莎贝尔 期间 这 前 夜晚 比 他的 自己的 猜想 或者 查询 制成
[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
at all the principal places of public reception .
在 全部 这 主要的 地方 的 民众 接待 .

除了他自己的猜测和在所有主要公共接待场所进行的询问之外，伯纳德·德·罗昂没有其他办法来确定伊莎贝尔在前一晚的休息地点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pæst] [θruː] ['laɪənz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
When he had himself passed through Lyons some time before ,
什么时候 他 有 他自己 通过了 通过 莱昂斯 一些 时间 前 ,

他之前曾途经里昂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
he had been in command of a considerable body of soldiers ,
他 有 到过 在 命令 的 一个 大量 身体 的 士兵 ,

他曾统领过相当数量的士兵，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][lɑː] - .
and had lodged at an inn in the suburb of La Guillotiere .
和 有 已提交 在 一个 客栈 在 这 市郊 的 拉 - .

他们下榻在拉吉洛蒂埃郊区的一家旅馆。

[ðæt] ['sʌbɜːrb][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
That suburb was not so large in those days as at present ;
那 市郊 曾是 不是 所以 大的 在 那些 天 作为 在 展示 ;

当时的那个郊区不像现在这么大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪnz] [wɪtʃ] ['laɪənz][kʊd; kəd] [boʊst]
but it possessed at that period one of the best inns which Lyons could boast
但 它 拥有 在 那 时期 一 的 这 最好的 旅馆 哪个 莱昂斯 可以 夸
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

但当时它拥有里昂最好的旅店之一；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [naʊ] [ə'kʌmpənid] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] [wɜːr; wər] [ðen] [wɪð; wɪθ]
and , as the servants who now accompanied Isabel de Brienne were then with
和 , 作为 这 仆人 WHO 现在 伴随 伊莎贝尔 德 布蕾妮 是 然后 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而当时陪伴伊莎贝尔·德·布里埃纳的仆人们也和他在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðer; ðər] ,
and he had remained for several days there ,
和 他 有 剩余 为了 一些 天 那里 ,

他在那里待了好几天。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [braɪd]
he judged it not at all unlikely that they might have conducted his fair bride
他 评判 它 不是 在 全部 不太可能 那 他们 可能 有 实施 他的 公平的 新娘
[tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [lɑːdʒd] .
to the resting - place where they had previously lodged .
到 这 休息 - 地方 在哪里 他们 有 之前 已提交 .

他认为，他们很可能把他的漂亮新娘带到了他们之前下榻的休息处。

[hiː; hi] [roʊd] , [ðen] , [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts]
He rode , then , directly to the same inn , which was surrounded by its
他 骑 , 然后 , 直接地 到 这 相同的 客栈 , 哪个 曾是 包围 经过 它是
[oʊn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['ɡaːdnz] ;
own court and gardens ;
自己的 法庭 和 花园 ;

然后，他直接骑马来到那家客栈，客栈四周环绕着自己的庭院和花园；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ,
but the faces that presented themselves were strange to him ; for ,
但 这 面孔 那 呈现 他们自己 是 奇怪的 到 他 ; 为了 ,

但出现在他面前的那些面孔对他来说都很陌生；因为，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːtəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
among all the mutable things of this earth ,
之中 全部 这 可变 事物 的 这 地球 ,

在世间万物之中，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['mjuːtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn] .
there are few more mutable than the servants of an inn .
那里 是 很少 更多的 可变 比 这 仆人 的 一个 客栈 .

很少有人比客栈的仆人更善变。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊ'bɛrʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
In general , at all the auberges on the road ,
在 一般的 , 在 全部 这 旅馆 在 这 路 ,

总的来说，在路上的所有旅馆里，

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['triːtmənt] ;
a man on horseback was sure to meet with attention and good treatment ;
一个 男人 在 马背 曾是 当然 到 见面 和 注意力 和 好的 治疗 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

骑马的人肯定会受到关注和优待；但是，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['laɪənz] , ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [brɔːt] [fə'stɪdiəs] ['nəʊʃnz] [ə'lɔːŋ]
in such a city as Lyons , luxury had of course brought fastidious notions along
在 这样的 一个 城市 作为 莱昂斯 , 奢华 有 的 课程 带来 挑剔 概念 沿着
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
with it ;
和 它 ;

在里昂这样的城市里，奢侈自然也带来了讲究的观念；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [treɪnz] , ['leɪdiz] [ɪn] [ɪ'mens] ['rʌmblɪŋ]
and the frequent visits of persons with large trains , ladies in immense rumbling
和 这 频繁 访问 的 人 和 大的 火车 , 女士们 在 巨大 隆隆声
['kærɪdʒɪz] [ɔːr] ['klʌmzi] [hɔːrs] - ['litəz] ,
carriages or clumsy horse - litters ,
马车 或者 笨拙 马 - 幼崽 ,

还有经常来的络绎不绝的人群，乘坐着巨大隆隆马车的女士们，或是笨重的马车。

[meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɡ(ə)l] [ə'tendənt] [ænd; ənd] ['wɪri] ['hɔːrsɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt]
made the horseman with his single attendant and weary horses an object
制成 这 骑手 和 他的 单身的 服务员 和 厌倦 马匹 一个 目的
[ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['ɑːslər] .
of very little importance in the eyes of the drawers and ostlers .
的 非常 小的 重要性 在 这 眼睛 的 这 抽屉 和 马夫 .

这使得骑马的人带着他唯一的随从和疲惫的马匹，在搬运工和马夫眼中成了无关紧要的人。

[pɝ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] ['slæknəs] [ʌv; əv][sə'vɪləti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][biː; bi]
Perceiving some slackness of civility , the young cavalier ordered the host to be
感知 一些 松懈 的 礼貌 ， 这 年轻的 骑士 订购 这 主持人 到 是
[sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
sent to him ,
发送 到 他 ，

年轻的骑士察觉到主人礼节有所疏忽，便命人将主人派到他面前来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekərz] — [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] — [prɪ'zentɪd]
and the landlord of the Checkers — for so the inn was called — presented
和 这 房东 的 这 跳棋 — 为了 所以 这 客栈 曾是 称为 — 呈现
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

于是，这家名为“棋盘客栈”的旅店老板出现了。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .
gazing upon the young gentleman at first as a perfect stranger .
凝视 之上 这 年轻的 绅士 在 第一的 作为 一个 完美的 陌生人 .

起初，她打量着这位年轻绅士，就像打量一个完全陌生的人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] ['roʊən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
A moment after , however , the face of the Baron de Rohan came to his
一个 片刻 后 ， 然而 ， 这 脸 的 这 男爵 德 罗汉 来了 到 他的
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ，

然而片刻之后，罗昂男爵的脸庞浮现在他的脑海中。

[æt; ət][fɜːrst] [kə'nektɪŋ] [ɪt'self] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'siːvd] ,
at first connecting itself vaguely with considerable sums of money received ,
在 第一的 连接 本身 依稀 和 大量 总和 的 钱 已收到 ，
[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪk'spensɪv] [ə'tendənts] ,
and numerous expensive attendants ,
和 很多的 昂贵的 服务员 ，

起初，它模糊地将自身与收到的巨额资金和众多昂贵的随从联系起来，

['hɔːrsɪz] , [ɑːrmz] , ['bænərz] , [et] ['sɛtɝə] ;
horses , arms , banners , et cetera ;
马匹 ， 武器 ， 横幅 ， 等 等等 ；

马匹、武器、旗帜等；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [sər'praɪzd] [baɪ] ['siːɪŋ] ['veriəs] [loʊ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
so that his satellites were very soon surprised by seeing various low and profound
所以 那 他的 卫星 是 非常 很快 惊讶 经过 看到 各种各样的 低的 和 深刻的
[ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
inclinations of his head ,
倾向 的 他的 头 ，

因此，他的卫星们很快就惊讶地发现，他的头微微低垂，姿态深沉。

[æz; əz][hiː; hi] ['welkəmd] " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] " [bæk] [tuː; tə]['laɪənz] ; [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kæm'peɪn]
as he welcomed " his lordship " back to Lyons ; hoped that the campaign
作为 他 欢迎 " 他的 领主 " 后退 到 莱昂斯 ； 希望 那 这 活动
[hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had gone well with him .
有 已消失 出色地 和 他 .

他欢迎“阁下”回到里昂；希望他的战役进展顺利。

['grædʒuəli] [ˌrekə'lektɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] -

Gradually recollecting more of the circumstances , he recalled even his visiter's

逐步地 回忆 更多的 的 这 情况 , 他 召回 甚至 他的 -

[neɪm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ,

name itself , and ,

姓名 本身 , 和 ,

随着记忆逐渐清晰，他甚至记起了来访者的名字，并且

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [heɪst] , [beɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [teɪk] [mɔːŋse'njɜːr] [diː] ['roʊhænz]

in tones of indignant haste , bade the stable - boys take Monseigneur de Rohan's

在 音调 的 愤怒 匆忙 , 巴德 这 稳定的 - 男孩们 拿 阁下 德 罗汉的

['hɔːrsɪz] ,

horses ,

马匹 ,

她语气愤愤不平地命令马夫们把罗昂主教的马牵走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʃoʊ] [mɔːŋse'njɜːr] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the chamberlain show monseigneur himself to the best apartments of the

和 这 管家 展示 阁下 他自己 到 这 最好的 公寓 的 这

[ɪn] , [waɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

inn , while he followed ,

客栈 , 尽管 他 随后 ,

于是侍从长亲自引领大人前往客栈最好的房间，而大人则跟在后面。

['bəuiŋ] ['loʊli] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [tɜːrnd] [raʊnd] .

bowing lowly every time the young cavalier turned round .

鞠躬 卑微的 每一个 时间 这 年轻的 骑士 转向 圆形的 .

每当年轻的骑士转身，他都会深深鞠躬。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊhænz] [fɜːrst] [in'kwaiəriz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ;

Bernard de Rohan's first inquiries were for Isabel de Brienne ;

伯纳德 德 罗汉的 第一的 查询 是 为了 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ;

伯纳德·德·罗昂首先询问的是伊莎贝尔·德·布里埃纳;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [hoʊst][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə]

but the good host was far too wise and practised in his profession to

但 这 好的 主持人 曾是 远的 也 明智的 和 已实践 在 他的 职业 到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] .

satisfy the young gentleman fully before he had fixed him at his own inn .

满足 这 年轻的 绅士 完全 前 他 有 固定的 他 在 他的 自己的 客栈 .

但这位好心的主人经验丰富，技艺精湛，在将这位年轻绅士安排到自己的旅店之前，并没有完全满足他的需求。

[oʊ] [jes] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hiː; hi] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Oh yes , undoubtedly , he said , such a lady had been there ,

哦 是的 , 无疑 , 他 说 , 这样的 一个 女士 有 到过 那里 ,

“哦，是的，毫无疑问，”他说，“曾有这样一位女士到过那里。”

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ɔːf] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'tendənts] [æz; əz] [mɔːŋse'njɜːr]

and had set off that very morning , with just such attendants as monseigneur

和 有 放 离开 那 非常 早晨 , 和 只是 这样的 服务员 作为 阁下

[dɪ'skraɪbd] .

described .

描述 .

当天早上，他们就出发了，随行人员也正是主教大人所描述的那样。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,

He would come back and tell him more , he continued , in one minute ,

他 会 来 后退 和 告诉 他 更多的 , 他 持续 , 在 一 分钟 ,

他接着说，过一会儿他就会回来告诉他更多。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mɪrli]	['gɪv(ə)n]	['ɔːrdərz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['lɪt(ə)l]	['sʌpər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	[ʌp]	,
when	**he**	**had**	**merely**	**given**	**orders**	**for**	**a**	**nice**	**little**	**supper**	**to**	**be**	**sent**	**up**	**,**
什么时候	他	有	仅仅	给定	订单	为了	一个	好的	小的	晚餐	到	是	发送	向上	,

他只是吩咐人送一份精致的晚餐上来而已。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	['prɑːpərli]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	.
and	**had**	**seen**	**that**	**the**	**horses**	**were**	**properly**	**cared**	**for**	**.**
和	有	已见	那	这	马匹	是	适当地	关心	为了	.

并且看到马匹得到了妥善照顾。

[bʌt; bət]	,	[wen]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	,
But	**,**	**when**	**he**	**at**	**length**	**made**	**his**	**appearance**	**,**
但	,	什么时候	他	在	长度	制成	他的	外貌	,

但是，当他最终露面时，

['æftər]	['biːɪŋ]	['æbsənt]	[tɪl]	[ðə; ði]	['sʌpər]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	['redi]	,
after	**being**	**absent**	**till**	**the**	**supper**	**he**	**talked**	**of**	**was**	**nearly**	**ready**	**,**
后	存在	缺席的	直到	这	晚餐	他	谈话	的	曾是	几乎	准备好	,

他一直没出现，直到他所说的晚餐快要准备好时才离开。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	['æktʃuəli]	[sent]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	[tɜːrnd]	[aʊt]	,	[ʌv; əv]
and	**the**	**young**	**gentleman**	**actually**	**sent**	**for**	**him**	**,**	**it**	**then**	**turned**	**out**	**,**	**of**
和	这	年轻的	绅士	实际上	发送	为了	他	,	它	然后	转向	出去	,	的

['kɔːrs]	,
course	**,**
课程	,

后来证实，那位年轻先生确实派人去叫了他。

[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['pɜːrs(ə)n]	,	[sʌm; səm]	['fɔːrti]	['jɪrz]
that	**the**	**lady**	**he**	**spoke**	**of**	**was**	**quite**	**a**	**different**	**person**	**,**	**some**	**forty**	**years**
那	这	女士	他	辐	的	曾是	相当	一个	不同的	人	,	一些	四十	年

[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,
of	**age**	**,**
的	年龄	,

他所说的那位女士完全是另一个人，大约四十岁左右。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['feɪməs]	['mɑːrʃ(ə)l]	[ded]	['meni]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**the**	**widow**	**of**	**some**	**famous**	**marshal**	**dead**	**many**	**years**	**before**	**.**
和	这	寡妇	的	一些	著名的	元帅	死的	许多	年	前	.

还有一位多年前去世的著名元帅的遗孀。

['bə:nəd; bə'nɑ:d]	[diː]	['roʊən]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,
Bernard	**de**	**Rohan**	**was**	**disappointed**	**,**
伯纳德	德	罗汉	曾是	失望的	,

伯纳德·德·罗昂感到失望。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['sʌfər]	[hɪz; ɪz]	[ˌekwə'nɪməti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'stɜːrbd]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]
but	**he**	**did**	**not**	**suffer**	**his**	**equanimity**	**to**	**be**	**disturbed**	**at**	**finding**	**some**	**little**
但	他	做过	不是	遭受	他的	平静	到	是	不安	在	寻找	一些	小的

[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[sɪn'serəti]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnkiːpər]	.
want	**of**	**sincerity**	**in**	**an**	**innkeeper**	**.**
想	的	诚意	在	一个	旅店老板	.

但他并没有因为发现旅店老板有些许不真诚而感到不安。

[hiː; hi]	[pɑːr'tʊk]	[bʌt; bət]	['laɪtli]	,	[haʊ'evər]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	['hoʊsts]	['sʌpər]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
He	**partook**	**but**	**lightly**	**,**	**however**	**,**	**of**	**the**	**good**	**host's**	**supper**	**;**	**and**	**then**	**,**
他	参与	但	轻轻	,	然而	,	的	这	好的	主持人	晚餐	;	和	然后	,

然而，他只是略微尝了几口主人准备的晚餐；然后，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

directing the attendant who accompanied him to make inquiries at all the

导演 这 服务员 WHO 伴随 他 到 制作 查询 在 全部 这

[ɪnz] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] [wer] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər] ,

inns in the suburb where they then were ,

旅馆 在 这 市郊 在哪里 他们 然后 是 ,

他指示随行的侍者向他们当时所在的郊区的所有旅馆打听情况。

[hiː; hi] [hɪm'self] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

he himself set out on foot , and , passing the bridge ,

他 他自己 放 出去 在 脚 , 和 , 通过 这 桥 ,

他自己步行出发，过了桥之后，

[pər'suːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['laɪənz] .

pursued the search throughout the town of Lyons .

追击 这 搜索 自始至终 这 镇 的 莱昂斯 .

在莱昂斯镇内展开了搜寻。

[ðæt] [sɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [veɪn] ;

That search , however , proved vain ;

那 搜索 , 然而 , 已证实 徒劳 ;

然而，那次搜寻最终却徒劳无功；

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [hæd; həd]['bəːnəd; bə'nɑːd]

and not the slightest tidings of Isabel and her train had Bernard

和 不是 这 丝毫 消息 的 伊莎贝尔 和 她 火车 有 伯纳德

[diː] ['roʊən] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

de Rohan been able to find before the sun went down .

德 罗汉 到过 有能力的 到 寻找 前 这 太阳 去 向下 .

直到太阳落山，伯纳德·德·罗昂也没有找到伊莎贝尔和她的随从的任何消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

He was preparing to return to the inn ,

他 曾是 准备 到 返回 到 这 客栈 ,

他正准备返回客栈。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wen]

in the hope that his servant might have been more successful than himself , when

在 这 希望 那 他的 仆人 可能 有 到过 更多的 成功的 比 他自己 , 什么时候

,

,

,

他希望自己的仆人能比自己更成功，结果……

[ɪn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [striːts] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] ,

in passing down one of the long , narrow streets which led from the great square ,

在 通过 向下 一 的 这 长的 , 狭窄的 街道 哪个 引领 从 这 伟大的 正方形 ,

沿着从大广场延伸出来的一条狭长街道走下去，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [soʊ] [dens] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

he was met by a crowd of people so dense that he found it would be

他 曾是 遇见 经过 一个 人群 的 人们 所以 稠密 那 他 成立 它 会 是

[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

absolutely impossible to traverse it ,

绝对地 不可能的 到 横穿 它 ,

他遇到的人群非常密集，他发现根本无法穿过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] (['lɪt(ə)l] ['kerɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]) [ɪn]
and he accordingly turned (little caring what had caused the assemblage) in
和 他 因此 转向 （ 小的 关怀 什么 有 导致 这 装配 ） 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
order to pass round by the Church of the Feuillans ,
命令 到 经过 圆形的 经过 这 教会 的 这 - ，

于是他转身（全然不顾聚集的原因），绕过了费扬教堂。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] [baɪ] [ə'nʌðər] [striːt] .
and make his way homeward by another street .
和 制作 他的 方式 回家 经过 其他 街道 .

然后他沿着另一条街回家。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['iːzi] [tuː; tə]
The pavement of the good town of Lyons is by no means pleasant or easy to
这 路面 的 这 好的 镇 的 莱昂斯 是 经过 不 方法 令人愉快的 或者 简单的 到
[wɔːk] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
walk upon in the present day ,
走 之上 在 这 展示 天 ，

如今，里昂这座美丽小镇的人行道绝非舒适易行。

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [raʊnd] , ['slɪpəri] [stoʊnz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [siːm] [tuː; tə]
being entirely composed of round , slippery stones , on which the feet seem to
存在 完全 由 的 圆形的 ， 滑 石头 ， 在 哪个 这 脚 似乎 到
[hæv; həv][noʊ][hoʊld] .
have no hold .
有 不 抓住 .

完全由圆形、光滑的石头组成，脚在上面似乎没有着力点。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ,
In those times it was even worse ,
在 那些 时代 它 曾是 甚至 更糟 ，

那时候情况更糟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd][ɪn] [mə'tɪriəl] ; [ænd; ənd]
for it was irregular in construction as well as bad in material ; and
为了 它 曾是 不规律的 在 建造 作为 出色地 作为 坏的 在 材料 ； 和
['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [hɪm'self] ,
Bernard de Rohan himself ,
伯纳德 德 罗汉 他自己 ，

因为它的建造不规范，而且用料也很差；而伯纳德·德·罗昂本人，

[ðoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [aʊt'wɔːk] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [peɪs]
though strong and active , found it no easy task to outwalk , even by a pace
尽管 强的 和 积极的 ， 成立 它 不 简单的 任务 到 步道 ， 甚至 经过 一个 步伐
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ，

虽然身体强壮、行动敏捷，但即使领先一两步，也并非易事。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['betər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tred] [ðoʊz] [striːts] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
a crowd of persons better accustomed to tread those streets than himself .
一个 人群 的 人 更好的 习惯 到 踏 那些 街道 比 他自己 .

一群比他更熟悉这些街道的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [əd'væns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had contrived to get a few steps in advance , however , and had
他 有 人为的 到 得到 一个 很少 步骤 在 进步 ， 然而 ， 和 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
reached the long ,
达到 这 长的 ，

然而，他设法领先了几步，到达了长长的……

['nærəʊ] [striːt] [wɪtʃ] ['pa:siz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
narrow street which passes round by the side of the church , when he was
狭窄的 街道 哪个 通过 圆形的 经过 这 边 的 这 教会 , 什么时候 他 曾是
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

他被拦在教堂旁边那条狭窄的街道上时，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ə'nʌðər] [kraʊd] [æz; əz] [dens] [æz; əz]
just as he was about to pass down it , by another crowd as dense as
只是 作为 他 曾是 关于 到 经过 向下 它 , 经过 其他 人群 作为 稠密 作为
[ðə; ði][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

正当他准备走下山坡时，又被另一群和第一群一样密集的人群包围了。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] .
by which he was forcibly borne along .
经过 哪个 他 曾是 强制 出生 沿着 .

他被迫随行。

[ðə; ði] [tuː] ['kɝːənts] , ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
The two currents , meeting in the more open street he had just quitted ,
这 二 电流 , 会议 在 这 更多的 打开 街道 他 有 只是 辞职 ,

两股潮流在他刚刚离开的那条比较开阔的街道上交汇，

['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
carried him forward in the midst of them ; and , finding it impossible to
携带 他 向前 在 这 中间 的 他们 ; 和 , 寻找 它 不可能的 到
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

他们把他抬到人群中间；他发现自己无法逃脱，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
he gave himself up for the time , and , turning to a lad who was near ,
他 给予 他自己 向上 为了 这 时间 , 和 , 转弯 到 一个 小伙子 WHO 曾是 靠近 ,

他暂时放弃了抵抗，转身对附近的一个男孩说：

[in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [kɔːld] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [tə'geðər] .
inquired what was the occasion which called so many persons together .
询问 什么 曾是 这 场合 哪个 称为 所以 许多 人 一起 .

询问是什么场合把这么多人聚集在一起。

" [waɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['sɪnjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Why , where do you come from , seigneur , " said the young man ,
" 为什么 , 在哪里 做 你 来 从 , 领主 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“大人，您是从哪里来的呢？”年轻人问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "
" that you don't know all this business ? "
" 那 你 不 知道 全部 这 商业 ? "

“你竟然对这些事情一无所知？”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , " [rɪ'plaɪd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] , " [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" I come from Italy , " replied Bernard de Rohan , " where I have been
" 我 来 从 意大利 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 在哪里 我 有 到过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] ;
with the army ;
和 这 军队 ;

“我来自意大利，”伯纳德·德·罗昂回答说，“我在那里当过兵；

[bʌt; bət] , [wʌns] [ə'gen] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
but , once again , what is all this about ? "
但 , 一次 再次 , 什么 是 全部 这 关于 ? "
但是，这一切究竟是为了什么呢?

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
" Why , I should have thought it might have reached there , " replied the lad .
" 为什么 , 我 应该 有 想法 它 可能 有 达到 那里 , " 回复 这 小伙子 .
“哎呀，我就知道它可能会飞到那里去,”男孩回答道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] - , [ðə; ði] [greɪt] ['herətɪk] ['prɪntər] ,
" But don't you know they are bringing along Jamets , the great heretic printer ,
" 但 不 你 知道 他们 是 带来 沿着 - , 这 伟大的 异教徒 打印机 ,
“但是你难道不知道他们还带来了伟大的异端印刷商贾梅茨吗？”

[tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [tɝoʊ] ? "
to burn him in the Place de Terreaux ? "
到 烧伤 他 在 这 地方 德 特罗 ? "
把他烧死在特罗广场?

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" Indeed ! " said Bernard de Rohan .
" 的确 ! " 说 伯纳德 德 罗汉 .
“的确如此！”伯纳德·德·罗昂说道。

" [preɪ] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ? "
" Pray what has he done to merit such a terrible punishment ? "
" 祈祷 什么 有 他 完毕 到 优点 这样的 一个 糟糕的 惩罚 ? "
“请问他究竟做了什么，要遭受如此可怕的惩罚？”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" What has he done ? " cried the young man , with a look of indignation .
" 什么 有 他 完毕 ? " 哭 这 年轻的 男人 , 和 一个 看 的 愤慨 .
“他做了什么？”年轻人义愤填膺地喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] ; [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" He is a heretic ; is not that enough ?
" 他 是 一个 异教徒 ; 是 不是 那 足够的 ?
“他是异端分子；这还不够吗？”

[dəunt] [ðeɪ] [ɔːl] [mɑːk] [ðə; ði]['hoʊli] [mæs] ?
Don't they all mock the holy mass ?
不 他们 全部 嘲笑 这 圣 大量的 ?
他们难道不都在嘲笑神圣的弥撒吗?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
What has he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['herətɪk] [jɔːr'self] . "
I should not wonder if you were a heretic yourself . "
我 应该 不是 想知道 如果 你 是 一个 异教徒 你自己 . "
如果你自己也是个异端，我倒也不觉得奇怪。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [juːθ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] , " [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑːt]
" No , no , my good youth , " replied Bernard de Rohan , " I certainly am not
" 不 , 不 , 我的 好的 青年 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 , " 我 当然 是 不是
[ðæt] .
that .
那 .
“不，不，我美好的青春,”伯纳德·德·罗昂回答说，“我当然不是那样的人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
But they were not so strict about these matters a year or two ago ,
但 他们 是 不是 所以 严格的 关于 这些 事情 一个 年 或者 二 前 ,

但一两年前，他们在这些问题上并没有这么严格。

[wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi]['ɪntuː] ['ɪtəli] . "
when I went with the army into Italy . "
什么时候 我 去 和 这 军队 进入 意大利 . "

我随军去了意大利。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [niːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɪkt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl]
" There is much need they should be strict now , " replied the boy , who , as usual
" 那里 是 很多 需要 他们 应该 是 严格的 现在 , " 回复 这 男生 , WHO , 作为 通常
,
,
,

“他们现在确实有必要严格执法,”男孩回答道，他像往常一样......

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['mænli] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] ,
thought it manly to outdo the follies of his elders ,
想法 它 男子气概 到 胜过 这 愚行 的 他的 长者 ,

他认为，比长辈们的愚蠢行为更能体现男子气概。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['vɜːrmɪn][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
" for the poisonous vermin have infected the whole place .
" 为了 这 有毒 害虫 有 已感染 这 所有的 地方 .

因为有毒的害虫已经侵扰了整个地方。

[dəunt] [pʊʃ] [soʊ] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Don't push so , Peter , " he continued , speaking to one of those behind him ,
不 推 所以 , 彼得 , " 他 持续 , 请讲 到 一 的 那些 在后面 他 ,

“别那么逼我，彼得,”他一边说着，一边对身后的一个人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ]
who was urging him forward exactly in the same manner that he was pressing
WHO 曾是 敦促 他 向前 确切地 在 这 相同的 方式 那 他 曾是 紧迫
[ɑːn] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
on those before him .
在 那些 前 他 .

他以同样的方式敦促他前进，就像他敦促前面的人前进一样。

" [get] [ɑːn] !
" Get on !
" 得到 在 !

“进行!

[get] [ɑːn] !
get on !
得到 在 !

进行!

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [saɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
or we shall not see the sight , " cried the other .
或者 我们 将 不是 看 这 视线 , " 哭 这 其他 .

“否则我们就看不到这番景象了,”另一个人喊道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] .
" They have taken him on through the lane .
" 他们 有 已采取 他 在 通过 这 车道 .

他们把他带过了球门。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [tɝoʊ] ;
" In a few minutes the crowd began to issue forth into the Place de Terreaux ;
" 在 一个 很少 分钟 这 人群 开始 到 问题 前进 进入 这 地方 德 特罗 ;

几分钟后，人群开始涌入特罗广场；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ,
and , before he could disengage himself ,
和 , 前 他 可以 脱离接触 他自己 ,

在他来得及脱身之前，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktəms][ʌv; əv]
the terrible preparations for burning one of the unfortunate victims of
这 糟糕的 准备工作 为了 燃烧 一 的 这 不幸 受害者 的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
superstition were before the eyes of Bernard de Rohan .
迷信 是 前 这 眼睛 的 伯纳德 德 罗汉 .

伯纳德·德·罗昂亲眼目睹了焚烧迷信受害者之一的可怕准备工作。

[ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] ['reɪld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [kept] [klɪr] [baɪ] [gɑːrdz]
A space was railed off in the centre of the square , and kept clear by guards
一个 空间 曾是 有轨电车 离开 在 这 中心 的 这 正方形 , 和 保留 清除 经过 守卫
;
;
;

广场中央划出了一块区域，并用栅栏围了起来，由卫兵把守。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˌðer'ʌv] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but in the midst thereof , at the distance of about thirty yards from the
但 在 这 中间 其中 , 在 这 距离 的 关于 三十 码 从 这
[jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
young cavalier ,
年轻的 骑士 ,

但在其中，距离那位年轻骑士大约三十码的地方，

[ə'pɪrd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , [peɪl] [æz; əz]
appeared an elderly man , with a fine and intelligent countenance , pale as
出现 一个 老年 男人 , 和 一个 美好的 和 聪明的 面容 , 苍白 作为
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

一位面容俊朗睿智的老者出现在眼前，脸色苍白如灰烬。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]
and evidently fully sensible of all the agonies of the death he was about
和 显然 完全 明智的 的 全部 这 痛苦 的 这 死亡 他 曾是 关于
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
to endure .
到 忍受 .

他显然完全意识到自己即将遭受的死亡痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] ['ʌpraɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [poʊst][ɔːr] [steɪk] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
He was chained upright to an enormous post or stake driven into the ground ,
他 曾是 连锁 直立 到 一个 巨大的 邮政 或者 赌注 驱动 进入 这 地面 ,

他被铁链垂直拴在一根打入地面的巨大木桩上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [wʌz; wəz] [siːn] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [taɪtər] [raʊnd]
and one of the brutal executioners was seen fastening the chain tighter round
和 一 的 这 野蛮 刽子手 曾是 已见 紧固 这 链 更紧 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

其中一名残暴的刽子手被看到将锁链勒得更紧了脖子上。

[ðoʊ]	[ə'nʌðər]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['laɪtɪd]	[ðə; ði]	['fægəts]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[paɪld]	[ʌp]
though	**another**	**had**	**by**	**this**	**time**	**lighted**	**the**	**fagots**	**which**	**had**	**been**	**piled**	**up**
尽管	其他	有	经过	这	时间	照明	这	柴捆	哪个	有	到过	堆积	向上

[ˌʌndər'niːθ]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
underneath	**and**	**around**	**his**	**feet**	**.**
下	和	大约	他的	脚	.

虽然此时另一个人已经点燃了堆放在他脚下和周围的柴火。

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
From	**time**	**to**	**time**	**the**	**victim**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**
从	时间	到	时间	这	受害者	关闭	他的	眼睛	,

受害者不时闭上眼睛，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[muːvd]	[æz; əz]	[ɪf]	['mɜːrmərɪŋ]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	[prer]	;
and	**his**	**lips**	**moved**	**as**	**if**	**murmuring**	**forth**	**a**	**prayer**	**;**
和	他的	嘴唇	已搬	作为	如果	淙淙	前进	一个	祷告	;

他的嘴唇翕动着，仿佛在低声祈祷；

[æt; ət]	['ʌðər]	['moʊmənts]	[hiː; hi]	[kæst]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['fɪrf(ə)l]	[glæns]	[raʊnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	;
at	**other**	**moments**	**he**	**cast**	**a**	**wild**	**and**	**fearful**	**glance**	**round**	**upon**	**the**	**people**	**;**
在	其他	时刻	他	投掷	一个	荒野	和	可怕	瞥一眼	圆形的	之上	这	人们	;

[bʌt; bət]	,
but	**,**
但	,

有时他会用狂野而恐惧的目光环顾四周的人群；但是，

[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,
in	**general**	**,**	**he**	**remained**	**still**	**and**	**quiet**	**,**
在	一般的	,	他	剩余	仍然	和	安静的	,

他总体上保持静止和安静。

[æz; əz]	[ɪf]	['straɪvɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[səb'duː]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[rɪ'pʌgnəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fleʃ]	[tuː; tə]
as	**if**	**striving**	**within**	**himself**	**to**	**subdue**	**the**	**natural**	**repugnance**	**of**	**the**	**flesh**	**to**
作为	如果	努力	之内	他自己	到	征服	这	自然的	厌恶	的	这	肉	到

[ðə; ði]	[ɪn'dʊrəns]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
the	**endurance**	**of**	**pain**	**and**	**death**	**.**
这	耐力	的	疼痛	和	死亡	.

仿佛在内心深处努力克服肉体对痛苦和死亡的自然厌恶。

['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	[lʌvd]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[saɪts]	[nɔːr]	[sʌtʃ]	[ækts]	;
Bernard	**de**	**Rohan**	**loved**	**not**	**such**	**sights**	**nor**	**such**	**acts**	**;**
伯纳德	德	罗汉	喜爱	不是	这样的	景点	也不	这样的	行为	;

伯纳德·德·罗昂既不喜欢这样的景象，也不喜欢这样的行为；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðæt]	['oʊpən]	[speɪs]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wʌz; wəz]	['θɪnər]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
and	**as**	**in**	**that**	**open**	**space**	**the**	**crowd**	**was**	**thinner**	**around**	**him**	**,**
和	作为	在	那	打开	空间	这	人群	曾是	更薄	大约	他	,

在那片空地上，他周围的人群显得稀疏了许多。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[pər'suː]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	['hoʊmwərd]	,
he	**was**	**turning**	**away**	**once**	**more**	**to**	**pursue**	**his**	**path**	**homeward**	**,**
他	曾是	转弯	离开	一次	更多的	到	追求	他的	小路	回家	,

他再次转身，踏上了回家的路。

[wen]	[ə; eɪ]	['kæpjuːtʃɪn]	['fraɪər]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	,	['hoʊldɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]
when	**a**	**capuchin**	**friar**	**approached**	**the**	**unfortunate**	**man**	**,**	**and**	**,**	**holding**	**up**	**a**
什么时候	一个	卷尾猴	修士	接近	这	不幸	男人	,	和	,	保持	向上	一个

['kruːsəfɪks]	,
crucifix	**,**
十字架	,

一位嘉布遣会修士走近这位不幸的男子，举起一个十字架，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪɡ'zɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
seemed to exhort him to abandon his faith .
似乎 到 劝勉 他 到 放弃 他的 信仰 .

似乎是在劝他放弃信仰。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː]
At that point , however , all the firmness which had supported him through
在 那 观点 , 然而 , 全部 这 硬度 哪个 有 有 他 通过
[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['traɪəl] [keɪm] [bæk] ,
imprisonment and trial came back ,
监禁 和 审判 来了 后退 ,

然而，在那一刻，支撑他度过牢狱之灾和审判的所有坚定意志都回来了。

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'dɪɡnəntli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
and , waving his hand indignantly , he turned away his head with a gesture
和 , 挥手 他的 手 愤慨地 , 他 转向 离开 他的 头 和 一个 手势
[ʌv; əv] [dɪs'ɡʌst] .
of disgust .
的 厌恶 .

他愤愤不平地挥了挥手，厌恶地转过头去。

[ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] [reɪzd] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ;
The capuchin raised both his arms towards the sky ;
这 卷尾猴 提高 两个都 他的 武器 向 这 天空 ;

卷尾猴将双臂高举向天空；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ˌeɡzʌl'teɪʃn] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ,
and a roar of furious exultation burst from the people , as the flames ,
和 一个 吼 的 狂怒 大喜 爆裂 从 这 人们 , 作为 这 火焰 ,

随着火焰熊熊燃烧，人群中爆发出一阵狂喜的咆哮声。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm]
almost at the same moment , were seen to rise up round the unfortunate victim
几乎 在 这 相同的 片刻 , 是 已见 到 上升 向上 圆形的 这 不幸 受害者
,
,
,

几乎就在同一时刻，人们看到他们围拢到不幸的受害者身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ɡæsp][ʌv; əv]['æɡəni] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and the convulsive gasp of agony distorted his countenance .
和 这 痉挛 喘气 的 痛苦 扭曲 他的 面容 .

一阵剧烈的喘息扭曲了他的面容。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Bernard de Rohan forced his way on ; but , as he did so ,
伯纳德 德 罗汉 强制 他的 方式 在 ; 但 , 作为 他 做过 所以 ,

伯纳德·德·罗昂强行向前推进；但是，就在他这样做的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['evɪdəntli] [ɪn'tenʃənəli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
some one touched his arm from behind , evidently intentionally , and , looking
一些 一 感动 他的 手臂 从 在后面 , 显然 故意 , 和 , 寻找
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,
in that direction , he beheld ,
在 那 方向 , 他 观看 ,

有人从后面碰了碰他的胳膊，显然是故意的，他朝那个方向看去，看到：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
to his great surprise , the countenance of Corse de Leon .
到 他的 伟大的 惊喜 , 这 面容 的 科西嘉岛 德 莱昂 .

令他大吃一惊的是，科斯·德·莱昂的面容。

[ðə; ði] ['brɪgənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd]
The brigand gazed upon him for a moment , but without speaking , then turned
这 强盗 凝视 之上 他 为了 一个 片刻 , 但 没有 请讲 , 然后 转向
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ;
his head away ;
他的 头 离开 ;

强盗盯着他看了一会儿，但没有说话，然后转过头去；

[ænd; ənd] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm]
and , recollecting the warning which he had received , not to notice him
和 , 回忆 这 警告 哪个 他 有 已收到 , 不是 到 注意 他
[ən'les] ['spoʊkən][tuː; tə][baɪ][hɪm; ɪm] ,
unless spoken to by him ,
除非 说 到 经过 他 ,

他想起自己曾收到的警告，除非对方主动和他说话，否则不要理会他。

['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Bernard de Rohan made his way out through the people ,
伯纳德 德 罗汉 制成 他的 方式 出去 通过 这 人们 ,

伯纳德·德·罗昂穿过人群走了出来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .
and reached the inn just as it was growing dark .
和 达到 这 客栈 只是 作为 它 曾是 生长 黑暗的 .

到达客栈时，天色已晚。

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn]
He now found that his attendant had been as little successful as himself in
他 现在 成立 那 他的 服务员 有 到过 作为 小的 成功的 作为 他自己 在
[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [diː] [bri'ɛn] ;
the search for Isabel de Brienne ;
这 搜索 为了 伊莎贝尔 德 布蕾妮 ;

他现在发现，他的侍从在寻找伊莎贝尔·德·布里埃纳的过程中，和他自己一样一无所获；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [lə'nɔɪr]
but the landlord informed him that a gentleman named the Chevalier Lenoir
但 这 房东 知情的 他 那 一个 绅士 命名 这 骑士 勒努瓦
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
had been there to inquire for him ;
有 到过 那里 到 查询 为了 他 ;

但房东告诉他，一位名叫勒努瓦骑士的绅士曾来找过他；

[ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ,
and Bernard de Rohan ,
和 伯纳德 德 罗汉 ,

以及伯纳德·德·罗昂

['trʌstɪŋ] [ðæt] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] [maɪt] [pə'zes] [sʌm; səm] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
trusting that Corse de Leon might possess some better means of information than
信任 那 科西嘉岛 德 莱昂 可能 具有 一些 更好的 方法 的 信息 比
[hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd]['teɪkən] ,
himself concerning the course which Isabel had taken ,
他自己 有关 这 课程 哪个 伊莎贝尔 有 已采取 ,

他相信科尔斯·德·莱昂或许比他更了解伊莎贝尔的去向，并掌握着相关信息。

['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [rɪ'tɜːrn] .
waited impatiently for the brigand's return .
等待 不耐烦地 为了 这 - 返回 .

焦急地等待着强盗的归来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [diː] [ˈroʊən] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi]
Bernard de Rohan waited for nearly an hour before the person whom he
伯纳德 德 罗汉 等待 为了 几乎 一个 小时 前 这 人 谁 他
[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
wished to see made his appearance .
希望 到 看 制成 他的 外貌 .

伯纳德·德·罗昂等了将近一个小时，他想见的人才出现。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [oʊberˈdʒɪst] [ˈentərd] ;
At length , however , the aubergiste entered ;
在 长度 , 然而 , 这 奥伯格斯特 进入 ;

最终，旅馆老板还是进来了；

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə]
and — with a face of so much mystery and importance as almost to
和 — 和 一个 脸 的 所以 很多 神秘 和 重要性 作为 几乎 到
[meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkærəktər]
make the young gentleman believe that he was acquainted with the character
制作 这 年轻的 绅士 相信 那 他 曾是 熟人 和 这 特点
[ænd; ənd] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] — [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [ləˈnɔɪr] [hæd; həd]
and pursuits of the brigand — he announced that the Chevalier Lenoir had
和 追求 的 这 强盗 — 他 宣布 那 这 骑士 勒努瓦 有
[kɔːld] [əˈɡen] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [ˈroʊən] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
called again to know if the Baron de Rohan had returned .
称为 再次 到 知道 如果 这 男爵 德 罗汉 有 返回 .

他脸上带着一种神秘而重要的神情，几乎让这位年轻绅士相信他了解这位强盗的性格和行径，宣布勒努瓦骑士再次来访，询问罗昂男爵是否已经回来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] , [kɔːrs] [diː] [ˈliːɔn] [hɪmˈself] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
In a minute or two after , Corse de Leon himself entered the room ;
在 一个 分钟 或者 二 后 , 科西嘉岛 德 莱昂 他自己 进入 这 房间 ;

一两分钟后，科尔斯·德·莱昂本人走进了房间；

[ænd; ənd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ]
and Bernard could not but feel some surprise at the manner in which
和 伯纳德 可以 不是 但 感觉 一些 惊喜 在 这 方式 在 哪个
[ðə; ði] [waɪld] ,
the wild ,
这 荒野 ,

伯纳德不禁对野生动物的这种行为方式感到有些惊讶。

[boʊld] , [ˈviːəmənt] [ˈroʊvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] [ʌv; əv]
bold , vehement rover of the mountain side conformed to the usages of
大胆的 , 慷慨 探测车 的 这 山 边 符合 到 这 用法 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

这位大胆、热情奔放的山地漫游者，最终还是顺应了社会习俗。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [seɪ] ,
and bent down his energies , if we may so say ,
和 弯曲 向下 他的 能量 , 如果 我们 可能 所以 说 ,

如果可以这么说的话，他倾注了全部精力。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [t'ræməlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

to the customary trammels of an artificial mode of life .

到 这 习惯 束缚 的 一个 人造的 模式 的 生活 .

回归人为的生活方式的惯常束缚。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

He shook hands with Bernard de Rohan as an old friend ,

他 摇晃 双手 和 伯纳德 德 罗汉 作为 一个 老的 朋友 ,

他像对待老朋友一样与伯纳德·德·罗昂握手。

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

put down his hat upon the table by his side ,

放 向下 他的 帽子 之上 这 桌子 经过 他的 边 ,

他把帽子放在身旁的桌子上，

[ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] [pluːm] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

remarked that the dust had soiled his plume , spoke of the heat of the past

评论 那 这 灰尘 有 脏的 他的 羽 , 辐 的 这 热 的 这 过去的

[deɪ] ,

day ,

天 ,

他注意到尘土弄脏了他的羽饰，并谈到了前一天的酷热天气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['empti] ['nʌθiŋz] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tɪl] [ðə; ði] [oʊber'dʒɪst] [hæd; həd]

and with such empty nothings carried on the interview till the aubergiste had

和 和 这样的 空的 什么也没有 携带 在 这 面试 直到 这 奥伯格斯特 有

[rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['oʊkən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

retired and closed the large oaken door behind him .

退休 和 关闭 这 大的 橡木 门 在后面 他 .

于是，就这样空洞的谈话继续进行，直到旅店老板退下，关上了身后的大橡木门。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['brɪgənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ] [keɪm] ['hɪðər]

The moment he was gone , however , the brigand said abruptly , " I came hither

这 片刻 他 曾是 已消失 , 然而 , 这 强盗 说 突然 , " 我 来了 这里

[bɪ'fɔːr] ,

before ,

前 ,

然而，他刚一走，强盗就突然说道：“我以前来过这里，

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

to lead you to the scene whither it seems you had gone without me .

到 带领 你 到 这 场景 往哪里去 它 似乎 你 有 已消失 没有 我 .

带你到你似乎独自前往的地方。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɔːrt] ?

Is not that a lovely sport ?

是 不是 那 一个 迷人的 运动 ?

那不是一项很棒的运动吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ;

" he continued , with a curling lip and a flashing eye ;

" 他 持续 , 和 一个 冰壶 唇 和 一个 闪烁 眼睛 ;

他继续说道，嘴角勾起一丝笑意，眼神闪烁；

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɔːrt][fɔːr; fər] [kiːn] , [sliːk] [priːsts] , ['æftər] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ?

" is not that a lovely sport for keen , sleek priests , after feasting in the refectory ?

" 是 不是 那 一个 迷人的 运动 为了 敏锐的 , 光滑 神父 , 后 盛宴 在 这 食堂 ?

“对于那些在餐厅饱餐之后，精神抖擞、身姿矫健的神父来说，这难道不是一项很棒的运动吗？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [swiːt] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hoʊli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['pæstər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Is not that a sweet amusement for these holy and gentle pastors to go to
是 不是 那 一个 甜的 娱乐 为了 这些 圣 和 温和的 牧师 到 去 到
,
,
,

对于这些圣洁温和的牧师来说，这难道不是一种令人愉悦的消遣吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pættaɪz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ?
with the grease of their patties still sticking upon their lips ?
和 这 润滑脂 的 他们的 肉饼 仍然 粘性 之上 他们的 嘴唇 ?

他们嘴唇上还沾着肉饼的油渍吗?

['pæstər] !
Pastors !
牧师 !

牧师们!

[waɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] :
why our pastors of the Alps would teach them better than that :
为什么 我们的 牧师 的 这 阿尔卑斯山 会 教 他们 更好的 比 那 :

为什么我们阿尔卑斯山的牧师会教导他们得更好:

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [mɪlk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊst] [nɑːt][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they take the wool and use the milk , but they roast not the lambs of their
他们 拿 这 羊毛 和 使用 这 牛奶 , 但 他们 烤 不是 这 羔羊 的 他们的
[flɑːk] ,
flock ,
群 ,

他们取走羊毛，挤牛奶，却不烤羊羔吃。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [duː] .
as the people of the plains do .
作为 这 人们 的 这 平原 做 .

就像平原上的人们那样。

[baɪ] ['hev(ə)n] ,
By Heaven ,
经过 天堂 ,

天哪,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][maɪ] [soʊl] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jɑːn] ['blʌdθɜːrsti] ['kæpjuːtʃɪn] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi]
it would do my soul good to make yon bloodthirsty capuchin eat the flesh he
它 会 做 我的 灵魂 好的 到 制作 远 嗜血 卷尾猴 吃 这 肉 他
[hæz; həz] [kʊkt] [ðɪs] [naɪt] .
has cooked this night .
有 煮熟 这 夜晚 .

如果能让那只嗜血的卷尾猴吃掉它今晚烹煮的肉，我的灵魂就会得到慰藉。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['lɔːləs] ['brɪgəndz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
They call us lawless brigands , " he continued .
他们 称呼 我们 无法无天 强盗 , " 他 持续 .

“他们称我们为无法无天的强盗,”他继续说道。

" [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['evər] [biː; bi] ['lɔːləs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɔːz] [æz; əz]
" Pray God that we may ever be lawless , so long as there are such laws as
" 祈祷 上帝 那 我们 可能 曾经 是 无法无天 , 所以 长的 作为 那里 是 这样的 法律 作为
[ðiːz] .
these .
这些 .

“祈求上帝让我们永远无法无天，只要有这样的法律存在。”

[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['spektək(ə)l]	,
I	**came**	**to**	**show**	**you**	**this**	**spectacle**	**,**
我	来了	到	展示	你	这	奇观	,

我来给你们看这番景象，

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌns]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['wɪtnəs]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	,
for	**I**	**once**	**told**	**you**	**I**	**would**	**make**	**you**	**witness**	**such**	**things**	**,**
为了	我	一次	讲述	你	我	会	制作	你	证人	这样的	事物	,

因为我曾告诉过你，我会让你亲眼目睹这些事。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌem 'iː]	.	"
but	**you**	**had**	**gone**	**without**	**me**	**.**	**"**
但	你	有	已消失	没有	我	.	"

但你却没带我一起去。

"	[aɪ]	[went]	[nɑːt]	['wɪlɪŋli]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	.
"	**I**	**went**	**not**	**willingly**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**.**
"	我	去	不是	心甘情愿	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	.

“我并非自愿前往，”伯纳德·德·罗昂回答道。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]	[maɪ'self]	.
"	**I**	**was**	**caught**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**could**	**not**	**disentangle**	**myself**	**.**
"	我	曾是	捕捉	在	这	人群	,	和	可以	不是	解开	我	.

“我被困在人群中，无法脱身。”

[aɪ]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[əb'hɔːr]	[sʌtʃ]	[saɪts]	,
I	**hate**	**and**	**abhor**	**such**	**sights**	**,**
我	恨	和	痛恨	这样的	景点	,

我憎恶这种景象。

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðiːz]	[ækts]	[ɑːr; ər]	[dɪs'greɪsfl]	[ænd; ənd]	['ruːɪnəs]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'lɪdʒən]	.
and	**think**	**that**	**these**	**acts**	**are**	**disgraceful**	**and**	**ruinous**	**to**	**our**	**religion**	**.**
和	思考	那	这些	行为	是	可耻	和	毁灭性的	到	我们的	宗教	.

并且认为这些行为有辱宗教尊严，会对我们的宗教造成毁灭性破坏。

[ɪf]	['eniθɪŋ]	[kʊd; kəd]	['dʒʌstɪfaɪ]	['herəsi]	,	[sʌtʃ]	[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]	['ʃʊrli]	[wʊd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
If	**anything**	**could**	**justify**	**heresy**	**,**	**such**	**persecution**	**surely**	**would**	**do**	**it**	**.**	**"**
如果	任何事物	可以	证明合法	异端	,	这样的	迫害	一定	会	做	它	.	"

如果有什么能为异端邪说辩护，那么这种迫害无疑就是其中之一。

"	[θɪŋk]	[nɑːt]	,	[θɪŋk]	[nɑːt]	,	"	[kraɪd]	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	,	['iːgərli]	,
"	**Think**	**not**	**,**	**think**	**not**	**,**	**"**	**cried**	**Corse**	**de**	**Leon**	**,**	**eagerly**	**,**
"	思考	不是	,	思考	不是	,	"	哭	科西嘉岛	德	莱昂	,	急切地	,

“别想，别想！”科尔斯·德·莱昂急切地喊道。

"	[θɪŋk]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'lɪdʒən]	[ə'loʊn]	,	[ɔːr]	[ʌv; əv]	['eni]	['ʌðər]	.
"	**think**	**not**	**that**	**this**	**is**	**a**	**crime**	**of**	**our**	**religion**	**alone**	**,**	**or**	**of**	**any**	**other**	**.**
"	思考	不是	那	这	是	一个	犯罪	的	我们的	宗教	独自的	,	或者	的	任何	其他	.

“不要认为这只是我们宗教或其他任何宗教的罪行。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	['mænz]	['ɪnfəməs]	[lɔːz]	,
It	**is**	**man**	**,**	**and**	**man's**	**infamous**	**laws**	**,**
它	是	男人	,	和	男人的	臭名昭著的	法律	,

是人，以及人那些臭名昭著的法律。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[faʊl]	[vaɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[streɪndʒ]	[kəm'pækt]	[wɪtʃ]	[roʊg]	[hæz; həz]	[meɪd]	[wɪð; wɪθ]	[roʊg]	,
and	**the**	**foul**	**vice**	**of**	**that**	**strange**	**compact**	**which**	**rogue**	**has**	**made**	**with**	**rogue**	**,**
和	这	犯规	副	的	那	奇怪的	袖珍的	哪个	流氓	有	制成	和	流氓	,

以及恶棍之间缔结的那种怪异契约的卑劣罪恶，

[ænd; ənd]	['vɪlən]	[wɪð; wɪθ]	['vɪlən]	,	[ænd; ənd]	['taɪrənt]	[wɪð; wɪθ]	['taɪrənt]	,	[ænd; ənd]	[fuːl]	[wɪð; wɪθ]	[fuːl]	,
and	**villain**	**with**	**villain**	**,**	**and**	**tyrant**	**with**	**tyrant**	**,**	**and**	**fool**	**with**	**fool**	**,**
和	恶棍	和	恶棍	,	和	暴君	和	暴君	,	和	傻子	和	傻子	,

恶人与恶人，暴君与暴君，傻瓜与傻瓜。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ;
in order that the cunning may have the best means of outwitting the strong ;
在 命令 那 这 狡猾 可能 有 这 最好的 方法 的 智胜 这 强的 ;

以便狡猾者能够更好地智胜强者;

[ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,
that the criminal may torture and destroy the innocent ,
那 这 刑事 可能 酷刑 和 破坏 这 清白的 ,

让犯罪分子可以折磨和残害无辜者,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] .
and the virtuous be for ever the prey of the vicious .
和 这 有德行的 是 为了 曾经 这 猎物 的 这 恶毒 .

善良的人永远是邪恶的人的猎物。

['kæθlɪk] [ɔːr] ['prɑːtɪstənt] , ['herətɪk] , ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] , [tɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] : [mæn][ɪz] [baʊnd]
Catholic or Protestant , heretic , infidel , Turk , it is all the same : man is bound
天主教 或者 新教 , 异教徒 , 异教徒 , 土耳其人 , 它 是 全部 这 相同的 : 男人 是 边界
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

天主教徒还是新教徒，异教徒还是无神论者，土耳其人，都一样：人类是紧密相连的。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [liːg] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [liːg] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃn]
not by a league for mutual defence , but by a league for mutual destruction
不是 经过 一个 联盟 为了 相互的 防御 , 但 经过 一个 联盟 为了 相互的 破坏
[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and corruption .
和 腐败 .

不是通过相互防御的联盟，而是通过相互毁灭和腐败的联盟。

[hɪr] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , [huː] [faɪts] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [ænd; ənd]
Here you yourself have a friend and comrade , who fights by your side , and
这里 你 你自己 有 一个 朋友 和 同志 , WHO 战斗 经过 你的 边 , 和
[huːm] [juː; jʊ] [trʌst] .
whom you trust .
谁 你 相信 .

在这里，你拥有了一位与你并肩作战、值得信赖的朋友和战友。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] !
What is the first thing that he does !
什么 是 这 第一的 事物 那 他 做 !

他做的第一件事是什么?

[bi'treiz] [juː; jʊ] — [siːks] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [wei] — [plɑːts] — [kən'traivz] — [kə'bɑːl]
Betrays you — seeks to injure you in the darkest way — plots — contrives — cabals
背叛 你 — 寻找 到 损伤 你 在 这 最黑暗的 方式 — 图表 — 精心策划 — 阴谋集团
— "
— "
— "

背叛你——企图以最阴险的方式伤害你——密谋——策划——阴谋——“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ['kʌmɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" There is a day of reckoning coming , " replied Bernard de Rohan .
" 那里 是 一个 天 的 清算 未来 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“清算之日终将到来,”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [suːn] , " ['ænsər] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] ,
" Ay , and it may come soon , " answered Corse de Leon ,
" 哎 , 和 它 可能 来 很快 , " 回答 科西嘉岛 德 莱昂 ,

“是的，也许很快就会到来,”科尔斯·德·莱昂回答道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [mæn][ɪz] [naʊ] [ɪn]['laɪənz] .
" for that very man is now in Lyons .
" 为了 那 非常 男人 是 现在 在 莱昂斯 .

“因为那个人现在就在里昂。”

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
" Bernard de Rohan started up and laid his hand upon his sword ,
" 伯纳德 德 罗汉 开始 向上 和 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ,

“伯纳德·德·罗昂猛地站起身，将手放在剑柄上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪgənd] [went] [ɑːn] ,
which he had thrown down upon a chair beside him ; but the brigand went on ,
哪个 他 有 抛掷 向下 之上 一个 椅子 旁 他 ; 但 这 强盗 去 在 ,

他把东西扔到旁边的椅子上；但强盗继续往前走，

['seɪɪŋ] , " [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
saying , " Not to - night , not to - night .
说 , " 不是 到 - 夜晚 , 不是 到 - 夜晚 .

他说：“今晚不行，今晚不行。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , [tuː] ,
Let it be in the open day ; and it were better , too ,
让 它 是 在 这 打开 天 ; 和 它 是 更好的 , 也 ,

就让它在光天化日之下进行吧；那样就更好了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] . "
before the whole court of France . "
前 这 所有的 法庭 的 法国 . "

当着整个法国宫廷的面。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" I will not wait for that , " replied Bernard de Rohan .
" 我 将要 不是 等待 为了 那 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“我不会等的，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [wer] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" Where I find him , there will I punish him .
" 在哪里 我 寻找 他 , 那里 将要 我 惩治 他 .

“无论我在哪里找到他，我都要惩罚他。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] .
But , as you say , it must be in the open day .
但 , 作为 你 说 , 它 必须 是 在 这 打开 天 .

但是，正如你所说，必须在开放日举行。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] . "
Yet I must not let him escape me ; I will write to him this instant . "
然而 我 必须 不是 让 他 逃脱 我 ; 我 将要 写 到 他 这 立即的 . "

但我不能让他逃脱我的掌控；我马上就给他写信。

" [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] .
" The way of all others to make him escape you , " replied Corse de Leon .
" 这 方式 的 全部 其他的 到 制作 他 逃脱 你 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 .

“其他人都是想方设法让他逃脱你的，”科尔斯·德·莱昂回答道。

" [hiː; hi] [maɪt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hænd][tuː; tə][hænd] ; [hiː; hi] [maɪt] — "
" He might , on this occasion , refuse to meet you hand to hand ; he might — "
" 他 可能 , 在 这 场合 , 拒绝 到 见面 你 手 到 手 ; 他 可能 — "

“这一次，他或许会拒绝与你进行肉搏战；他或许——”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] , " [noʊ] , [hiː; hi] [der] [nɑːt] .
" No , " answered Bernard de Rohan , " no , he dare not .
" 不 , " 回答 伯纳德 德 罗汉 , " 不 , 他 敢 不是 .

“不,”伯纳德·德·罗昂回答说，“不，他不敢。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
There is no French gentleman who dares to be a coward .
那里 是 不 法语 绅士 WHO 敢于 到 是 一个 懦夫 .

没有哪个法国绅士敢当懦夫。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
To those whom he has wronged he must make reparation , even though it
到 那些 谁 他 有 冤枉 他 必须 制作 赔偿 , 甚至 尽管 它
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][laɪf] .
were with life .
是 和 生活 .

他必须向他所伤害的人作出补偿，哪怕付出生命也在所不惜。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] . "
Besides , this is not a man to turn away from the sword's point . "
除了 , 这 是 不是 一个 男人 到 转动 离开 从 这 剑的 观点 . "

此外，他也不是那种会躲避刀剑的人。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " ['ænsər] [kɔːrs] [diː]['liːɔn] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" I know not , " answered Corse de Leon , " for I am not one of you ;
" 我 知道 不是 , " 回答 科西嘉岛 德 莱昂 , " 为了 我 是 不是 一 的 你 ;

“我不知道,”科尔斯·德·莱昂回答说，“因为我不是你们中的一员;

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
but methinks — though there is nothing upon all the earth now living that could
但 我觉得 — 尽管 那里 是 没有什么 之上 全部 这 地球 现在 活的 那 可以
[meɪk] [ˌem 'iː][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə]
make me turn aside from my path — there would be something very terrible to
制作 我 转动 旁边 从 我的 小路 — 那里 会 是 某物 非常 糟糕的 到
[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋd] [frend] .
me in a wronged friend .
我 在 一个 冤枉 朋友 .

但我认为——尽管现在地球上没有任何事物能让我偏离我的道路——但对我而言，一个受到伤害的朋友会是一件非常可怕的事情。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ðɪs] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
this man may have an excuse you know not of to refuse you that which you
这 男人 可能 有 一个 原谅 你 知道 不是 的 到 拒绝 你 那 哪个 你
[dɪ'zaɪər] :
desire :
欲望 :

这个人或许有你不知道的理由拒绝你提出的要求:

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
he may say that the matter is before the king , which , as I learn , it is .
他 可能 说 那 这 事情 是 前 这 国王 , 哪个 , 作为 我 学习 , 它 是 .

他可能会说这件事已经交由国王处理了，而据我所知，事实的确如此。

[biː; bi] [pə'sweidid] : [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [ðen] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['næroʊli] [wɑːtʃt] : [miːt]
Be persuaded : wait till to - morrow : then let him be narrowly watched : meet
是 被说服 : 等待 直到 到 - 明天 : 然后 让 他 是 勉强 观看 : 见面
[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ,
him alone ; and ,
他 独自的 ; 和 ,

听从劝告：等到明天：然后严密监视他：单独与他会面；并且，

[wen] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ɪz] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [wel] [ɪ'veɪd]
when your sword is drawn upon him , then , as you say , he cannot well evade
什么时候 你的 剑 是 绘制 之上 他 , 然后 , 作为 你 说 , 他 不能 出色地 逃避
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

当你拔剑指向他时，正如你所说，他就很难躲开你了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " ['ænsər] ['bɜːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] .
" He shall not , " answered Bernard de Rohan .
" 他 将 不是 , " 回答 伯纳德 德 罗汉 .

“他不会的，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [siːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['ɪzəbel] ;
" But still it is not him that I now seek , it is my own dear Isabel ;
" 但 仍然 它 是 不是 他 那 我 现在 寻找 , 它 是 我的 自己的 亲爱的 伊莎贝尔 ;

但我现在寻找的不是他，而是我亲爱的伊莎贝尔；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] ['laɪənz] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and here , in this town of Lyons , I have lost all trace of her ,
和 这里 , 在 这 镇 的 莱昂斯 , 我 有 丢失的全部 痕迹 的 她 ,

而在这里，在里昂这座小镇，我完全失去了她的踪迹。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] . "
though she must have been here last night . "
尽管 她 必须 有 到过 这里 最后的 夜晚 . "

她昨晚肯定来过这里。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪgənd] .
" Perhaps not , " replied the brigand .
" 也许 不是 , " 回复 这 强盗 .

“或许不是，”强盗回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ;
" I have no certain tidings of her any more than you have ;
" 我 有 不 肯定 消息 的 她 任何 更多的 比 你 有 ;

“我跟你一样，对她的下落也没有任何确切的消息；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] .
but listen to what I do know .
但 听 到 什么 我 做 知道 .

但请听我说说我知道的事情。

[aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
I reached this place in haste to - day ; and during the morning , at the inn
我 达到 这 地方 在 匆忙 到 - 天 ; 和 期间 这 早晨 , 在 这 客栈
[kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ,
called the Dolphin ,
称为 这 海豚 ,

我今天匆匆赶到这里；上午，在一家名叫“海豚”的旅店里，

[nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
near the old church by the river ,
靠近 这 老的 教会 经过 这 河 ,

在河边的老教堂附近，

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	-	[ɪn]	[sə'vɔɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'sɪstənt]	,
I	**saw**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**with**	**this**	**Meyrand**	**in**	**Savoy**	**,**	**his**	**guide**	**,**	**and**	**assistant**	**,**
我	锯	一个	男人	WHO	有	到过	和	这	-	在	萨沃伊	,	他的	指导	,	和	助手	,

我见到了一个曾与梅朗在萨瓦共事的人，他是梅朗的向导和助手。

[ænd; ənd]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[neɪv]	.
and	**confidential**	**knave**	**.**
和	机密的	恶棍	.

以及一个心机深沉的骗子。

[hiː; hi]	[nuː]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	,	[pər'hæps]	,	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ˌem 'iː]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[siː]	['meni]	,
He	**knew**	**me**	**not**	**,**	**and**	**indeed**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**never**	**seen**	**me**	**;**	**for**	**I**	**see**	**many**	**,**
他	知道	我	不是	,	和	的确	,	也许	,	有	绝不	已见	我	;	为了	我	看	许多	,

他不认识我，或许也从未见过我；因为我见过很多人，

[bʌt; bət]	[ˌeɪ 'em]	[siːn]	[baɪ]	[fjuː]	.
but	**am**	**seen**	**by**	**few**	**.**
但	是	已见	经过	很少	.

但很少有人看见我。

[aɪ]	[meɪd]	[in'kwaiəriz]	,	[haʊ'evər]	,
I	**made**	**inquiries**	**,**	**however**	**,**
我	制成	查询	,	然而	,

我进行了询问，但是

[ænd; ənd]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[hæd; həd]	[ˌpri'siːdid]	[hɪz; ɪz]	[lɔːrd]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	[ɑːn]	['bɪznəs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sed]	,
and	**I**	**found**	**that**	**this**	**man**	**had**	**preceded**	**his**	**lord**	**from**	**Paris**	**on**	**business**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**
和	我	成立	那	这	男人	有	之前	他的	主	从	巴黎	在	商业	,	它	曾是	说	,

我发现，据说此人是奉命从巴黎先于他的主人前来办事的。

[ʌv; əv]	['maɪti]	['moʊmənt]	.
of	**mighty**	**moment**	**.**
的	强大的	片刻	.

意义非凡的时刻。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prɪ'peərɪŋ]	[ruːmz; rʊmz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	['geɪnɪŋ]	[ɪn'telɪdʒəns]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[fækt]	,
He	**was**	**preparing**	**rooms**	**for**	**him**	**,**	**gaining**	**intelligence**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
他	曾是	准备	房间	为了	他	,	获得	智力	,	和	,	在	事实	,

他正在为他准备房间，收集情报，事实上，

['meɪkɪŋ]	[ɔːl]	[θɪŋz]	['redi]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	['neɪvəri]	[soʊ]	['skɪlfl]	[ə; eɪ]	['mæstər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪn]	[hænd]	.
making	**all**	**things**	**ready**	**for**	**whatever**	**knavery**	**so**	**skilful**	**a**	**master**	**might**	**have**	**in**	**hand**	**.**
制作	全部	事物	准备好	为了	任何	虞	所以	熟练	一个	掌握	可能	有	在	手	.

做好万全准备，以应对如此技艺高超的大师可能使出的任何诡计。

[aɪ]	[in'kwaiəd]	['fɑːrðər]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	['jestərdeɪ]	,	['ʃɔːrtli]	['æftər]	[ðə; ði]	['mænz]	[ə'raɪv(ə)l]	,
I	**inquired**	**farther**	**,**	**and**	**found**	**that**	**yesterday**	**,**	**shortly**	**after**	**the**	**man's**	**arrival**	**,**
我	询问	更远	,	和	成立	那	昨天	,	不久	后	这	男人的	到达	,

我进一步询问后发现，昨天，就在那名男子到达后不久，

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

a lady and her train had paused for some moments at the same inn

一个 女士 和 她 火车 有 暂停 为了 一些 时刻 在 这 相同的 客栈

;

;

;

一位女士和她的随行人员在同一家客栈停留了一会儿;

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that one of his servants had spoken to this serviceable villain , and that ,

那 一 的 他的 仆人 有 说 到 这 可用 恶棍 , 和 那 ,

他的一名仆人曾与这个有用的恶棍交谈过，而且，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪtər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

without descending from her litter , she had gone on , it was said ,

没有 下降 从 她 垃圾 , 她 有 已消失 在 , 它 曾是 说 ,

[tɔːrdz] [dʒə'niːvə] .

towards Geneva .

向 日内瓦 .

据说，她没有从轿子上下来，而是继续向日内瓦方向前进。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

To - day I waited and watched for the arrival of your enemy , and the

到 - 天 我 等待 和 观看 为了 这 到达 的 你的 敌人 , 和 这

['moʊmənt][hiː; hi][dɪd] [kʌm] ,

moment he did come ,

片刻 他 做过 来 ,

今天我等候并观察你们敌人的到来，当他到来的那一刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪv] .

he was closeted with his knave .

他 曾是 隐秘的 和 他的 恶棍 .

他和他的情人私通了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [ðə; ði] [hoʊst][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,

A minute after , the host was summoned ,

一个 分钟 后 , 这 主持人 曾是 被召唤 ,

一分钟后，主人被叫了过来。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [fɔːr; fər] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [dʒə'niːvə] .

and much inquiry made for fresh horses to go towards Geneva .

和 很多 询问 制成 为了 新鲜的 马匹 到 去 向 日内瓦 .

于是，人们四处打听，希望能找到新的马匹运往日内瓦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [nʌn] [bʌt; bət]['taɪərd] [biːsts] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

By this time , however , it was late ; none but tired beasts could be found ,

经过 这 时间 , 然而 , 它 曾是 晚的 ; 没有任何 但 疲劳的 野兽 可以 是 成立 ,

然而，此时已是深夜，只剩下疲惫不堪的牲畜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf] [tɪl] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

and the journey was put off till daybreak to - morrow morning . "

和 这 旅行 曾是 放 离开 直到 拂晓 到 - 明天 早晨 . "

于是，行程推迟到明天早上天亮的时候。

" [wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][diː] ['roʊən] , " [wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l]

" We will travel the same road , " said Bernard de Rohan , " we will travel

" 我们 将要 旅行 这 相同的 路 , " 说 伯纳德 德 罗汉 , " 我们 将要 旅行

[ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

the same road .

这 相同的 路 .

“我们将走同一条路,”伯纳德·德·罗昂说，“我们将走同一条路。”

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ɪn'djʊst]	['ɪzəbel]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[dʒə'niːvə]	?	"
But	**what**	**can**	**have**	**induced**	**Isabel**	**to**	**take**	**the**	**way**	**to**	**Geneva**	**?**	**"**
但	什么	能	有	诱导	伊莎贝尔	到	拿	这	方式	到	日内瓦	?	"

但究竟是什么原因促使伊莎贝尔踏上前往日内瓦的旅程呢?

"	[wiː; wi]	[noʊ]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðɪs]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	;	"	[bʌt; bət]	,
"	**We**	**know**	**not**	**that**	**this**	**lady**	**was**	**the**	**same**	**,**	**"**	**replied**	**Corse**	**de**	**Leon**	**;**	**"**	**but**	**,**
"	我们	知道	不是	那	这	女士	曾是	这	相同的	,	"	回复	科西嘉岛	德	莱昂	;	"	但	,

“我们并不知道这位女士是否就是同一个人,”科尔斯·德·莱昂回答说;“但是,

[sə'poʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	,	[fər'get]	[nɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ded]	.
supposing	**her**	**to**	**be**	**so**	**,**	**forget**	**not**	**that**	**she**	**believes**	**you**	**to**	**be**	**dead**	**.**
假如	她	到	是	所以	,	忘记	不是	那	她	相信	你	到	是	死的	.

假设她真是那样,也别忘了她以为你已经死了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mætər]	[ɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[fɪr]	[ðæt]	,
I	**have**	**told**	**you**	**that**	**the**	**matter**	**is**	**before**	**the**	**king**	**;**	**and**	**she**	**may**	**fear**	**that**	**,**
我	有	讲述	你	那	这	事情	是	前	这	国王	;	和	她	可能	害怕	那	,

我已经告诉过你,这件事已经呈到国王面前了;她或许会担心,

[æz; əz]	[ðɪs]	[kaʊnt]	[diː]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[noʊn]	['ɪntɪmət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɔːl]	[tuː]	['paʊərf(ə)l]	[ɪn]
as	**this**	**Count**	**de**	**Meyrand**	**is**	**a**	**known**	**intimate**	**of**	**a**	**woman**	**all**	**too**	**powerful**	**in**
作为	这	数数	德	-	是	一个	已知	亲密的	的	一个	女士	全部	也	强大的	在

[ðɪs]	[lænd]	[ʌv; əv]	[fræns]	,
this	**land**	**of**	**France**	**,**
这	土地	的	法国	,

因为这位梅朗伯爵是法国一位权势滔天的女性的密友,这已是众所周知的事实。

[sʌm; səm]	[kən'streɪnt]	[meɪ]	[biː; bi]	[leɪd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[gɪv]	[hɜːr; hər]
some	**constraint**	**may**	**be**	**laid**	**upon**	**her**	**will**	**in**	**order**	**to**	**make**	**her**	**give**	**her**
一些	约束	可能	是	铺设	之上	她	将要	在	命令	到	制作	她	给	她

[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	"
hand	**to**	**him**	**.**	**"**
手	到	他	.	"

或许可以对她的意志施加一些限制,让她向他求婚。

"	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,
"	**They**	**shall**	**find**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**
"	他们	将	寻找	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	,

“他们会找到的,”伯纳德·德·罗昂回答道。

"	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[huːz]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kæst]	[ɔːf]	;
"	**that**	**there**	**is**	**one**	**whose**	**claim**	**upon**	**her**	**hand**	**is**	**not**	**so**	**easily**	**to**	**be**	**cast**	**off**	**;**
"	那	那里	是	一	谁	宣称	之上	她	手	是	不是	所以	容易地	到	是	投掷	离开	;

“有一个人,她不愿轻易放弃对他的追求;

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[wɜːr; wər]	[aɪ]	[ded]	,
and	**,**	**even**	**were**	**I**	**dead**	**,**
和	,	甚至	是	我	死的	,

即使我死了,

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[fʊl]	[ʃʊr]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zɪstəns]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[lʊk]	[ɑːn]	[wʌn]
I	**am**	**full**	**sure**	**that**	**to**	**the**	**last**	**day**	**of**	**her**	**existence**	**she**	**would**	**look**	**on**	**one**
我	是	满的	当然	那	到	这	最后的	天	的	她	存在	她	会	看	在	一

[huː]	[kʊd; kəd]	[bɪ'treɪ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[əb'hɔːrəns]	[ænd; ənd]	[dɪs'gʌst]	.	"
who	**could**	**betray**	**his**	**friend**	**with**	**nothing**	**but**	**abhorrence**	**and**	**disgust**	**.**	**"**
WHO	可以	背叛	他的	朋友	和	没有什么	但	厌恶	和	厌恶	.	"

我完全相信,直到她生命的最后一刻,她都会对背叛朋友的人充满憎恶和厌恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪɡənd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
" It may be so , " replied the brigand ; " but you have yet one thing to
" 它 可能 是 所以 , " 回复 这 强盗 ; " 但 你 有 然而 一 事物 到
[lɜːrn] .
learn .
学习 .

“也许是这样，”强盗回答说，“但你还有一件事要学。”

[jʊr; jər] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ɪz] [ɔːl'redi] ['disə'laud] .
Your claim upon her hand is already disallowed .
你的 宣称 之上 她 手 是 已经 不允许 .

你对她的求婚已被驳回。

[ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
On that the king's decision has gone forth three days ago .
在 那 这 国王的 决定 有 已消失 前进 三 天 前 .

国王的决定三天前就已经下达了。

[æn; ən]['iːdɪkt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] ['laɪənz] , [wʌz; wəz] [ðen] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt]
An edict , which has just reached Lyons , was then registered in the Parliament
一个 法令 , 哪个 有 只是 达到 莱昂斯 , 曾是 然后 挂号的 在 这 议会
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

一份刚刚送达里昂的法令随后在巴黎议会进行了登记。

['rendərɪŋ] [ɔːl] [klæn'destɪn] ['mæridʒz] , [pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] , [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
rendering all clandestine marriages , past or future , null and void .
渲染 全部 秘密 婚姻 , 过去的 或者 未来 , 无效的 和 空白 .

宣布所有秘密婚姻，无论过去还是将来，均无效。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][juː; jʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
This was aimed at you , depend upon it ,
这 曾是 旨在 在 你 , 依赖 之上 它 ,

这是针对你的，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]['waɪli][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]
for both the wily Italian and the artful Frenchman were then at the court
为了 两个都 这 狡猾的 意大利语 和 这 巧 法国人 是 然后 在 这 法庭
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

因为狡猾的意大利人和精明的法国人当时都在法国宫廷。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] ['roʊən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pɔːzd]
" Bernard de Rohan covered his eyes with his hand , and paused
" 伯纳德 德 罗汉 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 暂停
['θɔːtfəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
thoughtfully without reply .
深思熟虑 没有 回复 .

伯纳德·德·罗昂用手捂住眼睛，若有所思地停顿了一下，没有回答。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊz] , [maɪ] [frend] ,
" All this , " he said at length , " all this shows , my friend ,
" 全部 这 , " 他 说 在 长度 , " 全部 这 演出 , 我的 朋友 ,

“所有这一切，”他长篇大论地说，“所有这一切都表明，我的朋友，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['spiːdəli] [ɪn]['pærɪs] .
the absolute need there is of my being speedily in Paris .
这 绝对 需要 那里 是 的 我的 存在 迅速地 在 巴黎 .

我迫切需要尽快抵达巴黎。

[wer'evər] ['ɪzəbel] [meɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [steps] ,
Wherever Isabel may turn her steps ,
无论 伊莎贝尔 可能 转动 她 步骤 ,

无论伊莎贝尔走到哪里，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
she will soon hear that I am living if I appear before the king ;
她 将要 很快 听到 那 我 是 活的 如果 我 出现 前 这 国王 ;

如果我觐见国王，她很快就会听到我还活着的消息；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] ['spiːdi] [ə'piːl] [tuː; tə] ['henri] [hɪm'self] [meɪ] [duː]
and in another point of view , also , my speedy appeal to Henry himself may do
和 在 其他 观点 的 看法 , 还 , 我的 迅速 上诉 到 亨利 他自己 可能 做
[gʊd] .
good .
好的 .

从另一个角度来看，我尽快向亨利本人提出申诉也可能有所裨益。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [huː] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zes] [mʌtʃ] ['paʊər] — [fɑːr]
There is one whom you have mentioned who does certainly possess much power — far
那里 是 一 谁 你 有 提及 WHO 做 当然 具有 很多 力量 — 远的
[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [relm] ;
too much for any subject in the realm ;
也 很多 为了 任何 主题 在 这 领域 ;

你提到的那个人确实拥有很大的权力——远远超过了王国中任何一个臣民的权力；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [dʒʌdʒ] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] ['hɑːrʃli] [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [meɪ] [duː] .
but yet I judge not of her so harshly as you perhaps may do .
但 然而 我 法官 不是 的 她 所以 严厉地 作为 你 也许 可能 做 .

但是，我对她的评判却不像你可能那样苛刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [duː] [rɔːŋ] .
She has a noble spirit , and I think would not willingly do wrong .
她 有 一个 高贵 精神 , 和 我 思考 会 不是 心甘情愿 做 错误的 .

她品格高尚，我认为她不会故意做错事。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] — [ðə; ði] ['mɛrəˌʃæl]
Besides all this , she is the trusted friend of one who loves me well — the Maréchal
除了 全部 这 , 她 是 这 可信 朋友 的 一 WHO 爱 我 出色地 — 这 元帅
[diː] ['brɪsæk] ;
de Brissac ;
德 布里萨克 ;

除此之外，她还是我挚爱之人——布里萨克元帅——的知己好友；

['ðerfɔːr] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .
therefore I do believe that especially she would not wish to injure me .
所以 我 做 相信 那 尤其 她 会 不是 希望 到 损伤 我 .

因此，我相信她尤其不会想伤害我。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] ['haɪli] ;
When I have seen her , she has always seemed to regard me highly ;
什么时候 我 有 已见 她 , 她 有 总是 似乎 到 看待 我 高度 ;

我每次见到她，她似乎都很看重我；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'ɡret] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti]
and I will own — although I must regret that any one should hold such authority
和 我 将要 自己的 — 虽然 我 必须 后悔 那 任何 一 应该 抓住 这样的 权威
[ɪn][ðə, ði][lænd][ʌv; əv] [fræns] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌoʊvər'ruːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['waɪzɪst] ['ministəz] — [aɪ][duː]
in the land of France as often to overrule the king's wisest ministers — I do
在 这 土地 的 法国 作为 经常 到 否决 这 国王的 最明智的 部长们 — 我 做
[bɪ'liːv] [ðæt] ,
believe that ,
相信 那 ,

我必须承认——尽管我感到遗憾的是，在法国这片土地上，竟然有人拥有如此大的权力，可以如此频繁地否决国王最睿智的大臣们的意见——但我确实相信，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][noʊ] [dɪ'ɡriː] [siːk] [wʌt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]
for her own personal advantage , she would in no degree seek what is unjust to
为了 她 自己的 个人的 优势 , 她 会 在 不 程度 寻找 什么 是 不公正 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

为了自身利益，她绝不会做任何对他人不公正的事情。

[ɔːr][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] .
or do that which might be dangerous to her country .
或者 做 那 哪个 可能 是 危险的 到 她 国家 .

或者做可能对她的国家造成危险的事情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪʃɪz] [ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] , [ɪn] ['evri] [wei] ,
I have no doubt that one of her first wishes is to promote , in every way ,
我 有 不 怀疑 那 一 的 她 第一的 愿望 是 到 推动 , 在 每一个 方式 ,

我毫不怀疑，她首要的愿望之一就是以各种方式进行推广。

[sʌtʃ] [plænz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [dʒʌst][ænd; ənd] [waɪz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
such plans as she considers just and wise ; and although , of course ,
这样的 计划 作为 她 考虑 只是 和 明智的 ; 和 虽然 , 的 课程 ,

她认为公正明智的计划；当然，尽管

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [biː; bi] ['baɪəst] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
she may from time to time be biased , like every other person ,
她 可能 从 时间 到 时间 是 有偏见的 , 喜欢 每一个 其他 人 ,

她可能偶尔也会像其他人一样带有偏见。

[baɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɔːr][ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] ,
by blinding mists of prejudice or of self - interest ,
经过 失明 薄雾 的 偏见 或者 的 自己 - 兴趣 ,

被偏见或私利的迷雾蒙蔽了双眼

[jet] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [jet] [fɪld] [ə; eɪ]
yet I do think that she is less so than any other being who ever yet filled a
然而 我 做 思考 那 她 是 较少的 所以 比 任何 其他 存在 WHO 曾经 然而 已填 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['splendɪd] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - [bɔːt] [ə'θɔːrəti] .
situation of splendid disgrace and ill - bought authority .
情况 的 灿烂 耻辱 和 患病的 - 买 权威 .

但我认为，她比任何其他曾经身处耻辱巅峰、攫取不义之财的境地的人都要逊色一些。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I believe , then , that with her , as with the king ,
我 相信 , 然后 , 那 和 她 , 作为 和 这 国王 ,

因此，我相信，对于她而言，就像对于国王一样，

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [wɪn] [ðæt] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz]
a few plain words of remonstrance and explanation will win that support which is
一个 很少 清楚的 字 的 抗议 和 解释 将要 赢 那 支持 哪个 是
[ə'loʊn] ['niːdfl] [tuː; tə] [maɪ] [dʒʌst] [kleɪmz] . "
alone needful to my just claims . "
独自的 需要 到 我的 只是 索赔 . "

几句直截了当的抗议和解释就能赢得支持，而这正是我正当诉求所需要的。

" [ðen] [goʊ] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [er] .
" Then go thither at once , " said Corse de Leon , with a dissatisfied air .
" 然后 去 那里 在 一次 , " 说 科西嘉岛 德 莱昂 , 和 一个 不满 空气 .

“那就立刻去那里,”科尔斯·德·莱昂不满地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [trʌst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [traɪd] , [goʊ] ['ðɪðər] ,
" If you will still trust to those whom you have not tried , go thither ,
" 如果 你 将要 仍然 相信 到 那些 谁 你 有 不是 尝试 , 去 那里 ,

“如果你仍然愿意信任那些你没有尝试过的人，那就去吧。”

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [meɪ] [biː; bi] .
and encounter whatever the consequence may be .
和 遇到 任何 这 结果 可能 是 .

并承担一切后果。

[wɜːr; wər] [aɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "
Were I you , my conduct would be different . "
是 我 你 , 我的 执行 会 是 不同的 . "

如果我是你，我的行为会不一样。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , [ðen] ? " [æskt] ['bə:nəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" What would you do , then ? " asked Bernard de Rohan .
" 什么 会 你 做 , 然后 ? " 问 伯纳德 德 罗汉 .

“那你打算怎么办？”伯纳德·德·罗昂问道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [wʌns] ,
" I do not propose to go to the court at once ,
" 我 做 不是 提出 到 去 到 这 法庭 在 一次 ,

“我并不打算立即诉诸法庭。”

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [treɪs] [maɪ] ['ɪzəbel] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]
but merely after I have done all that I can to trace my Isabel on the road
但 仅仅 后 我 有 完毕 全部 那 我 能 到 痕迹 我的 伊莎贝尔 在 这 路
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] .
that she has taken .
那 她 有 已采取 .

但只有在我尽我所能去寻找伊莎贝尔走过的路之后，我才会这么做。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "
what would you do were you situated as I am ? "
什么 会 你 做 是 你 位于 作为 我 是 ? "

如果你处在我的位置，你会怎么做？

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [kɔːrs] [diː] ['liːɔn] , " [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dɪfrəntli] [fɔːrmd] .
" It matters little , " replied Corse de Leon , " for we are differently formed .
" 它 事情 小的 , " 回复 科西嘉岛 德 莱昂 , " 为了 我们 是 不同 形成 .

“这无关紧要,”科尔斯·德·莱昂回答说，“因为我们的构造不同。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wɔːrhɔːrs] , ['daʊtləs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
You are like the stately warhorse , doubtless strong and full of fire ,
你 是 喜欢 这 庄严 战马 ， 毫无疑问 强的 和 满的 的 火 ，

你就像一匹威武的战马，无疑强壮有力，充满斗志。

[bʌt; bət]['broʊkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [peɪs]
but broken down to the bit and rein of custom , and trained to pace
但 破碎的 向下 到 这 少量 和 缰绳 的 风俗 ， 和 受过训练 到 步伐
['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ，

但却屈服于习俗的束缚，被训练成来回踱步。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [kɔːld] [sə'saɪəti] [wɪlz] .
as the great riding - master called society wills .
作为 这 伟大的 骑术 - 掌握 称为 社会 遗嘱 .

正如伟大的骑术大师所言，社会意志。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['viːəmənt] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [sɪn'sɪr] ,
Your affections may be vehement , your courage high , your heart sincere ,
你的 情感 可能 是 慷慨 ， 你的 勇气 高的 ， 你的 心 真诚 ，

你的感情可能很热烈，你的勇气可能很高，你的心可能很真诚，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
but you are not fitted and formed for the wild life of freedom ,
但 你 是 不是 适配 和 形成 为了 这 荒野 生活 的 自由 ，

但你并不适合自由自在的狂野生活。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
or for a desperate and deadly struggle against the trammels of habit ,
或者 为了 一个 绝望的 和 致命 斗争 反对 这 束缚 的 习惯 ，

或者，为了与习惯的束缚进行一场绝望而致命的斗争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][spɜːr][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
and the lash and spur of opinion .
和 这 睫毛 和 刺 的 观点 .

以及舆论的鞭挞和刺激。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['laɪən] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði]['taɪgər] , [ɔːr][ðə; ði] [wʊlf] .
I , on the contrary , am the lion — or , if you will , the tiger , or the wolf .
我 ， 在 这 相反 ， 是 这 狮子 — 或者 ， 如果 你 将要 ， 这 老虎 ， 或者 这 狼 .

相反，我才是狮子——或者，如果你愿意的话，我是老虎，或者狼。

[noʊ][hænd] [teɪmz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gəʊdz] [ˌem 'iː][ɑːn] — [maɪ] [maʊθ] [noʊz] [noʊ][bɪt][ænd; ənd][kɜːrb] —
No hand tames me and goads me on — my mouth knows no bit and curb —
不 手 驯服 我 和 刺棒 我 在 — 我的 嘴 知道 不 少量 和 抑制 —
[ðə; ði] ['dezərt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] — ['sɑːlətuːd][maɪ][sə'saɪəti] — [maɪ] [oʊn] [wɪl] [maɪ] [lɔː] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
the desert is my home — solitude my society — my own will my law — and they
这 沙漠 是 我的 家 — 孤独 我的 社会 — 我的 自己的 将要 我的 法律 — 和 他们
[huː] [straɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] ,
who strive to take and chain me ,
WHO 努力 到 拿 和 链 我 ，

无人能驯服我，也无人能激怒我——我的嘴不受任何束缚——沙漠是我的家——孤独是我的伙伴——我的意志就是我的法则——而那些试图抓住我、束缚我的人，

[tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hæbɪts] , [ɔːr][tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][baɪ]['mænz] [ə'pɪnjənz] ,
to break me down to the world's habits , or to bind me by man's opinions ,
到 休息 我 向下 到 这 世界的 习惯 ， 或者 到 绑定 我 经过 男人的 意见 ，

使我屈服于世俗的习惯，或使我受制于人的意见，

[wɪl]	[ˈiːðər]	[ruː]	[ðə; ði]	[baɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[friː]	[waɪld]	[biːst]	,	[ɔːr]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[daɪ]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈhʌntərz]	,
will	**either**	**rue**	**the**	**bite**	**of**	**the**	**free**	**wild**	**beast**	**,**	**or**	**see**	**him**	**die**	**before**	**the**	**hunters**	**,**
将要	任何一个	后悔	这	咬	的	这	自由的	荒野	兽	,	或者	看	他	死	前	这	猎人	,

他要么会后悔被那头自由的野兽咬伤，要么会眼睁睁地看着它死在猎人面前。

[ɪn]	[ˈsaɪləns]	[ænd; ənd]	[dɪˈsper]	.
in	**silence**	**and**	**despair**	**.**
在	沉默	和	绝望	.

在沉默和绝望中。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[wʊd]	[duː]	,	[aɪ]	[wʊd]	[teɪk]	[maɪ]	[rɪˈvendʒ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bæd]	[mæn]	;
If	**you**	**would**	**know**	**what**	**I**	**would**	**do**	**,**	**I**	**would**	**take**	**my**	**revenge**	**of**	**that**	**bad**	**man**	**;**
如果	你	会	知道	什么	我	会	做	,	我	会	拿	我的	复仇	的	那	坏的	男人	;

如果你知道我会怎么做，我就会向那个坏人复仇；

[aɪ]	[wʊd]	[siːk]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[tɪl]	[aɪ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	;	[aɪ]	[wʊd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˈdeindʒəz]	,
I	**would**	**seek**	**the**	**lady**	**till**	**I**	**found**	**her**	**;**	**I**	**would**	**tell**	**her**	**that**	**dangers**	**,**
我	会	寻找	这	女士	直到	我	成立	她	;	我	会	告诉	她	那	危险	,

[əbstˈrʌkʃnz]	,	[ɪmˈpedɪmənts]	,
obstructions	**,**	**impediments**	**,**
障碍物	,	障碍	,

我会一直寻找那位女士，直到找到她；我会告诉她那些危险、障碍、阻碍，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[veɪn]	[ˈaɪdlnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwɝːldz]	[lɔːz]	[wɜːr; wər]	[bɪˈfɔːr]	[ˌjuː ˈes]	[ɪf]	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]
and	**the**	**vain**	**idleness**	**of**	**a**	**world's**	**laws**	**were**	**before**	**us**	**if**	**we**	**did**	**not**
和	这	徒劳	懒惰	的	一个	世界的	法律	是	前	我们	如果	我们	做过	不是

[ˈtræmp(ə)l]	[əˈpɑːn]	[ðæt]	[ˈwɝːldz]	[dˈʒʌdʒmənts]	;
trample	**upon**	**that**	**world's**	**judgments**	**;**
践踏	之上	那	世界的	判决	;

如果我们不践踏世俗的审判，那么世俗法律的徒劳无功就会摆在我们面前；

[aɪ]	[wʊd]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kæst]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈpredʒudisiz]	[ʌv; əv]
I	**would**	**ask**	**her**	**to**	**cast**	**off**	**for**	**me**	**and**	**with**	**me**	**the**	**prejudices**	**of**
我	会	问	她	到	投掷	离开	为了	我	和	和	我	这	偏见	的

[ˈkʌntri]	[ænd; ənd]	[kəˈnɛkʃənz]	;
country	**and**	**connexions**	**;**
国家	和	连接	;

我会请她为了我，也为了我，抛弃国家和人际关系的偏见；

[aɪ]	[wʊd]	[meɪk]	[maɪ]	[ˈneɪtɪv]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ˈfriːdəm]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	;
I	**would**	**make**	**my**	**native**	**place**	**of**	**the**	**first**	**land**	**of**	**freedom**	**I**	**could**	**find**	**;**
我	会	制作	我的	本国的	地方	的	这	第一的	土地	的	自由	我	可以	寻找	;

我会把能够找到的第一片自由之地作为我的故乡；

[aɪ]	[wʊd]	[faɪnd]	[maɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[rɪˈleɪʃnz]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[breɪv]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[friː]	,
I	**would**	**find**	**my**	**friends**	**and**	**my**	**relations**	**among**	**the**	**brave**	**,**	**and**	**the**	**free**	**,**
我	会	寻找	我的	朋友们	和	我的	关系	之中	这	勇敢的	,	和	这	自由的	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	,
and	**the**	**good**	**,**
和	这	好的	,

我会在勇敢、自由、善良的人们中找到我的朋友和亲人。

[werˈevər]	[aɪ]	[met]	[ðem; ðəm]	;
wherever	**I**	**met**	**them**	**;**
无论	我	遇见	他们	;

无论我在哪里遇到他们；

[aɪ]	[wʊd]	[pres]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪp]	[ʌv; əv]	[ˈlɪbərti]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[ˈhæpinəs]	,
I	**would**	**press**	**out**	**from**	**the**	**grape**	**of**	**liberty**	**the**	**wine**	**of**	**my**	**own**	**happiness**	**,**
我	会	按	出去	从	这	葡萄	的	自由	这	葡萄酒	的	我的	自己的	幸福	,

我要从自由的葡萄中榨取属于我自己的幸福之酒，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [hænd][hæd; həd] [prɪˈperd] .
and I would drink of the cup that my own hand had prepared .
和 我 会 喝 的 这 杯子 那 我的 自己的 手 有 准备 .

我会喝下自己亲手准备的那杯酒。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈkaunsəlz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] .
But such counsels are not for you ; such things are not parts of your nature .
但 这样的 律师 是 不是 为了 你 ; 这样的 事物 是 不是 部分 的 你的 自然 .
"
"
"

但这样的劝告并不适合你；这样的事也不是你本性的一部分。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][diː] [ˈroʊən] ;
" I believe not , " replied Bernard de Rohan ;
" 我 相信 不是 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 ;

“我不这么认为,”伯纳德·德·罗昂回答道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] ,
" but still the first part of your advice I shall follow ,
" 但 仍然 这 第一的 部分 的 你的 建议 我 将 跟随 ,

但我仍然会听从你的第一条建议。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] ,
and at daybreak to - morrow will set out to meet this man upon the way ,
和 在 拂晓 到 - 明天 将要 放 出去 到 见面 这 男人 之上 这 方式 ,

明天黎明时分，我将出发去与路上的这个人会面。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌjuː ˈes] . "
and bid him draw his sword where there is none to interrupt us . "
和 出价 他 画 他的 剑 在哪里 那里 是 没有任何 到 打断 我们 . "

并命令他拔剑，即使无人阻拦我们。”

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪgənd] .
" Should he refuse ? " said the brigand .
" 应该 他 拒绝 ? " 说 这 强盗 .

“他应该拒绝吗？”强盗问道。

" [hiː; hi][ɪz] [wel] [əˈkʌmpənid] — [hæz; həz] [ˈmeni] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" He is well accompanied — has many men with him ,
" 他 是 出色地 伴随 — 有 许多 男人 和 他 ,

“他身边人很多，而且随行人员也很多。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [siːm] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] .
and some who seem to bear a high rank and station .
和 一些 WHO 似乎 到 熊 一个 高的 秩 和 车站 .

还有一些人看起来地位很高。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ]
He may refuse to draw his sword , and say that the matter is before the king
他 可能 拒绝 到 画 他的 剑 , 和 说 那 这 事情 是 前 这 国王
:
:
:

他可能会拒绝拔剑，并说这件事已交由国王裁决：

[wʌt] [ðen] ? "
what then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

"	[aɪ]	[wɪl]	[spɜːrn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kɜːr]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	.
"	**I**	**will**	**spurn**	**him**	**as**	**a**	**cur**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**.**
"	我	将要	拒绝	他	作为	一个	库尔	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	.

“我会像对待一条狗一样抛弃他，”伯纳德·德·罗昂回答道。

"	[aɪ]	[wɪl]	[straɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	;
"	**I**	**will**	**strike**	**him**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**people**	**;**
"	我	将要	罢工	他	在	这	中间	的	他的	人们	;

“我必在他百姓中间击杀他；

[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[neɪv]	,
call	**him**	**a**	**coward**	**as**	**well**	**as**	**a**	**knave**	**,**
称呼	他	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	恶棍	,

既可称他为懦夫，也可称他为恶棍。

[ænd; ənd]	[send]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[brænd]	[ʌv; əv]	[ʃeɪm]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
and	**send**	**him**	**back**	**with**	**the**	**brand**	**of**	**shame**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
和	发送	他	后退	和	这	品牌	的	耻辱	之上	他的	眉头	.

让他额头上烙上耻辱的印记，然后把他送回去。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætərz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[huː]	[ɑːr; ər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
It	**matters**	**not**	**to**	**me**	**who**	**are**	**with**	**him**	**!**
它	事情	不是	到	我	WHO	是	和	他	!

与他在一起的是谁，我并不在意！

[ɪf]	['dʒent(ə)lmən]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['betər]	;	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊhənz]	[neɪm]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˌʌn'noʊn]	,
If	**gentlemen**	**be**	**there**	**,**	**so**	**much**	**the**	**better**	**;**	**Bernard**	**de**	**Rohan's**	**name**	**is**	**not**	**unknown**	**,**
如果	先生们	是	那里	,	所以	很多	这	更好的	;	伯纳德	德	罗汉的	姓名	是	不是	未知	,

如果能有绅士出席，那就更好了；伯纳德·德·罗昂的名字并非无人知晓。

['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊhənz]	['ɑːnər]	[berz]	[noʊ]	[steɪn]	;
Bernard	**de**	**Rohan's**	**honour**	**bears**	**no**	**stain**	**;**
伯纳德	德	罗汉的	荣誉	熊	不	弄脏	;

伯纳德·德·罗昂的荣誉毫无污点；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	['tretʃəri]	[ænd; ənd]	['beɪsnəs]	['bleiznd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[deɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	['fɔːlshʊd]	.
and	**they**	**shall**	**hear**	**his**	**treachery**	**and**	**baseness**	**blazoned**	**in**	**the**	**open**	**day**	**by**	**a**	**tongue**	**unknown**	**to**	**falsehood**	**.**
和	他们	将	听到	他的	背信弃义	和	卑鄙	纹章	在	这	打开	天	经过	一个	舌头	未知	到	谬误	.

他们必将亲耳听到他的背信弃义和卑鄙无耻被公之于众，由一个从未说过谎的人用言语揭露。

"	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	[geɪzd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪv]	,
"	**Corse**	**de**	**Leon**	**gazed**	**upon**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**grave**	**,**
"	科西嘉岛	德	莱昂	凝视	之上	他	为了	一个	片刻	和	一个	严重	,

科尔斯·德·莱昂神情肃穆地凝视了他片刻，

[pər'hæps]	[wʌn]	[maɪt]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['pɪtiɪŋ]	[smaɪl]	.
perhaps	**one**	**might**	**call**	**it**	**a**	**pitying**	**smile**	**.**
也许	一	可能	称呼	它	一个	怜悯	微笑	.

或许有人会称之为怜悯的微笑。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ɔːr]	['nevər]	['fʊli]	[noʊn]	,	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
"	**You**	**have**	**forgotten**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**or**	**never**	**fully**	**known**	**,**	**the**	**court**	**of**	**France**	**.**
"	你	有	被遗忘的	,	"	他	说	,	"	或者	绝不	完全	已知	,	这	法庭	的	法国	.

“你已经忘记了，”他说，“或者从未真正了解过法国宫廷。”

[ðer; ðər][hæz; həz][ðer; ðər] [ˈrɪzn] [ʌp] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈmeməri] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [æn; ən]
There has there risen up , " he added , " within my memory , a habit , an
那里 有 那里 升起 向上 , " 他 额外 , " 之内 我的 记忆 , 一个 习惯 , 一个
[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
affectation of indifference ,
做作 的 漠不关心 ,

“在我的记忆中,”他补充道，“已经滋生出一种习惯，一种冷漠的姿态。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;
if you like to call it so , to all things on this earth ;
如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 , 到 全部 事物 在 这 地球 ;

如果你愿意这样称呼它的话，可以指地球上的一切事物；

[wɪtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
which indifference is born of a corrupt and a degraded heart , and of
哪个 漠不关心 是 出生 的 一个 腐败 和 一个 退化的 心 , 和 的
[ˈseɪtɪd][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈæpitaits] .
sated and exhausted appetites .
满足 和 筋疲力尽的 食欲 .

这种冷漠源于腐败堕落的心灵，以及满足而耗尽的欲望。

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [maɪnd] , [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ˈfækltiz] , [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
To a high mind , furnished with keen and vigorous faculties , nothing on earth
到 一个 高的 头脑 , 提供 和 敏锐的 和 蓬勃 学院 , 没有什么 在 地球
[kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] ;
can be indifferent ;
能 是 冷漠 ;

对于拥有高尚情操和敏锐敏锐的感知力的人来说，世间万物都无法无动于衷；

[fɔːr; fər] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [dɪˈgriː] , [əˈsimileits] [ˌjuː ˈes]
for acuteness of perception — a quality which , in its degree , assimilates us
为了 急性 的 洞察力 — 一个 质量 哪个 , 在 它是 程度 , 同化 我们
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈneɪtʃər] — [weɪz] [ɔːl] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
to the Divine nature — weighs all distinctions .
到 这 神圣的 自然 — 重量 全部 区别 .

因为敏锐的感知力——这种品质，其程度使我们接近神性——可以衡量一切区别。

[æz; əz][gɑːd] [hɪmˈself] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈweðər] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [greɪt] ,
As God himself sees all the qualities of everything , whether minute or great ,
作为 上帝 他自己 看到 全部 这 品质 的 一切 , 无论 分钟 或者 伟大的 ,

上帝能看到万物的所有特性，无论微小还是巨大。

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [duː] [pleɪs] , [soʊ] , [ðə; ði] [ˈgrændɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspænsɪv]
and gives them their due place , so , the grander and the more expansive
和 给予 他们 他们的 到期的 地方 , 所以 , 这 更宏伟 和 这 更多的 广阔的
[ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [meɪ] [biː; bi] ,
the intellect may be ,
这 智力 可能 是 ,

并给予它们应有的地位，因此，智力越伟大、越广阔，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈækjərətli] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] , [pəˈsiːvz] , [ænd; ənd] [ˈestimәts] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv]
the more accurately it feels , perceives , and estimates the good or evil of
这 更多的 准确 它 感觉 , 感知 , 和 估算 这 好的 或者 邪恶的 的
[iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋ] .
each individual thing .
每个 个人 事物 .

它越能准确地感受、感知和评估每件事物的好坏。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [ðə; ði][pɔːld; pæld] [teɪst] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['seɪʃieɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]
The low and the base , the palled taste of luxury , the satiated sense of
这 低的 和 这 根据 , 这 苍白 品尝 的 奢华 , 这 饱足 感觉 的
[laɪ'senʃəsnəs] ,
licentiousness ,
放荡 ,

低俗与庸俗，奢华的苍白滋味，放荡不羁的满足感，

[ðə; ði] ['kæləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ðə; ði] [blʌntid] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [lʌst] , ['kʌvətəsnəs] ,
the callous heart of selfishness , the blunted sensibilities of lust , covetousness ,
这 冷酷 心 的 自私 , 这 钝化 感性 的 欲望 , 贪婪 ,
['glʌtəni] , [ɪ'femɪnəsi] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,
gluttony , effeminacy , and idleness ,
暴食 , 阴柔气质 , 和 懒惰 ,

自私的冷酷之心，以及对欲望、贪婪、暴食、娘娘腔和懒惰的麻木感悟，

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] , [lest] ['vænəti] — [ðə; ði] ['wiːkəst]
take refuge in indifference , and call it to their aid , lest vanity — the weakest
拿 避难所 在 漠不关心 , 和 称呼 它 到 他们的 援助 , 免得 虚荣 — 这 最弱
,
,
,

躲进冷漠之中，并呼唤它来帮助自己，以免虚荣心——最弱小的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but the last point to become hardened in the heart of man — should be
但 这 最后的 观点 到 变得 硬化 在 这 心 的 男人 — 应该 是
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

但人心中最后一点不会变得坚硬——应该受到伤害。

[ðeɪ] [teɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [wɪt] ,
They take for their protection the shield of a false and tinsel wit ,
他们 拿 为了 他们的 保护 这 盾 的 一个 错误的 和 箔 有 ,

他们以虚假浮夸的智慧作为保护自己的盾牌。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] , [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [lʊk] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
the answer of a sneer , the argument of a supercilious look , and try to
这 回答 的 一个 冷笑 , 这 争论 的 一个 傲慢 看 , 和 尝试 到
[gloʊz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,
gloze over everything ,
解说 超过 一切 ,

冷笑的回答，傲慢的眼神的辩解，以及试图掩盖一切。

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [wɪtʃ] [kən'faʊndz] [ɔːl]
to themselves and others , with a contemptuous persiflage which confounds all
到 他们自己 和 其他的 , 和 一个 轻蔑的 戏谑 哪个 混淆因素 全部
[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
right and wrong .
正确的 和 错误的 .

他们对自己和他人都抱有轻蔑的嘲讽，混淆了是非对错。

[ðʌs] [wɪl] [ðɪs] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['niːðər]
Thus will this count and his companions meet you ; and you will gain neither
因此 将要 这 数数 和 他的 同伴 见面 你 ; 和 你 将要 获得 两者都不
['ænsər] [nɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
answer nor satisfaction ,
回答 也不 满意 ,

这样，这位伯爵和他的同伴们就会与你相遇；你既得不到答案，也得不到满足。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[dʒest]	,	[ə; eɪ]	[snɪr]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['pɪti]	.	"
but	**a**	**jest**	**,**	**a**	**sneer**	**,**	**or**	**a**	**look**	**of**	**pity**	**.**	**"**
但	一个	笑话	,	一个	冷笑	,	或者	一个	看	的	遗憾	.	"

但可以是玩笑、嘲讽，或是怜悯的眼神。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	['mætərz]	[nɑːt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[diː]	['roʊən]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	['mætərz]	[nɑːt]	!
"	**It**	**matters**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**Bernard**	**de**	**Rohan**	**,**	**"**	**it**	**matters**	**not**	**!**
"	它	事情	不是	,	"	回复	伯纳德	德	罗汉	,	"	它	事情	不是	!

“没关系,”伯纳德·德·罗昂回答说，“没关系！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科斯·德·莱昂；(Corse de Leon; or,)

第15/15页

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[ðæt]	[men]	['kænɑːt]	[læf]	[ə'weɪ]	!
There	**are**	**some**	**things**	**that**	**men**	**cannot**	**laugh**	**away**	**!**
那里	是	一些	事物	那	男人	不能	笑	离开	！

有些事情是男人无法一笑置之的！

['ɑːnər]	,	[ænd; ənd]	['kɜːrɪdʒ]	,
Honour	**,**	**and**	**courage**	**,**
荣誉	，	和	勇气	，

荣誉和勇气

[ænd; ənd]	['vɜːrtʃuː]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['kɑːləmz]	[plaːntid]	[soʊ]	['luːsli]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[geɪl]	[kæn; kən]	[bloʊ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	;
and	**virtue**	**are**	**not**	**columns**	**planted**	**so**	**loosely**	**that**	**a**	**light**	**gale**	**can**	**blow**	**them**	**down**	**;**
和	美德	是	不是	列	已种植	所以	松散地	那	一个	光	大风	能	吹	他们	向下	；

美德不是摇摇欲坠的柱子，一阵微风就能将其吹倒；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[mɑːrk]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[dɪs'greɪs]	[ðæt]	[æn; ən]	['oʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['læftər]	[ænd; ənd]	[laɪt]	[dʒests]	[wɪl]	['nevər]	[wɑːʃ]	[ðə; ði]	[steɪn]	[ɔːf]	[ə'gen]	.
and	**I**	**will**	**mark**	**his**	**brow**	**with**	**such**	**disgrace**	**that**	**an**	**ocean**	**of**	**laughter**	**and**	**light**	**jests**	**will**	**never**	**wash**	**the**	**stain**	**off**	**again**	**.**
和	我	将要	标记	他的	眉头	和	这样的	耻辱	那	一个	海洋	的	笑声	和	光	笑话	将要	绝不	洗	这	弄脏	离开	再次	.

我会让他颜面扫地，即使笑声和玩笑也无法洗去这耻辱的印记。

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	,	[aɪ]	[wɪl]	[siːk]	[maɪ]	['ɪzəbel]	,
When	**I**	**have**	**done**	**that**	**,**	**I**	**will**	**seek**	**my**	**Isabel**	**,**
什么时候	我	有	完毕	那	，	我	将要	寻找	我的	伊莎贝尔	，

完成这一切之后，我将去寻找我的伊莎贝尔。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɪʃɪz]	[ʃæl; ʃəl]	['aʊər; ɑːr]	['fjuːtʃər]	[kən'dʌkt]	[biː; bi]	['gaɪdɪd]	.
and	**by**	**her**	**own**	**wishes**	**shall**	**our**	**future**	**conduct**	**be**	**guided**	**.**
和	经过	她	自己的	愿望	将	我们的	未来	执行	是	引导	.

我们将按照她的意愿行事。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['riːzənd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɜːrnɪd]	['skɑːlər]	,	[maɪ]	[gʊd]	[frend]	;
You	**have**	**reasoned**	**like**	**a**	**learned**	**scholar**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**;**
你	有	有理智的	喜欢	一个	学习	学者	，	我的	好的	朋友	；

我的好朋友，你的推理就像一位博学的学者；

[bʌt; bət]	[jet]	[juː; jʊ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[kən'vɜːrtɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[θɔːts]	,
but	**yet**	**you**	**see**	**you**	**have**	**not**	**converted**	**me**	**to**	**your**	**thoughts**	**,**
但	然而	你	看	你	有	不是	转换	我	到	你的	想法	，

但是，你并没有让我接受你的想法。

[ðoʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[oʊn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[sə'praiziz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	['verid]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[kɔːrts]	,
though	**I**	**will**	**own**	**that**	**it**	**much**	**surprises**	**me**	**to**	**find**	**you**	**have**	**such**	**varied**	**knowledge**	**of**	**courts**	**,**
尽管	我	将要	自己的	那	它	很多	惊喜	我	到	寻找	你	有	这样的	多种多样	知识	的	法院	，

不过我必须承认，你对法院的了解如此广泛，着实让我感到惊讶。

[ænd; ənd]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	,	[ʌv; əv]	[skuːlz]	['ɔːlsoʊ]	.	"
and	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**of**	**schools**	**also**	**.**	**"**
和	,	我	应该	思考	,	的	学校	还	.	"

我认为，学校也应该包括在内。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[kɔːrs]	[diː]	['liːɔn]	:	"	[ðə; ði]	[wʌn]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	,
"	**I**	**have**	**of**	**both**	**,**	**"**	**replied**	**Corse**	**de**	**Leon**	**:**	**"**	**the**	**one**	**I**	**have**	**seen**	**,**
"	我	有	的	两个都	,	"	回复	科西嘉岛	德	莱昂	:	"	这	一	我	有	已见	,

“我两个都有，”科尔斯·德·莱昂回答说：“我见过的那个，

[ðoʊ]	[ɪn]	[æn; ən]	['hʌmb(ə)l]	[sfɪr]	;	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[maɪ]	[juːθ]	[aɪ]	['friːkwəntid]	,
though	**in**	**an**	**humble**	**sphere**	**;**	**the**	**other**	**in**	**my**	**youth**	**I**	**frequented**	**,**
尽管	在	一个	谦逊的	领域	;	这	其他	在	我的	青年	我	经常光顾	,

虽然身处一个不起眼的领域；另一个是我年轻时经常光顾的地方，

[ænd; ənd]	[geɪnd]	[ðer; ðər]	['nɑːlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ðoʊz]	[huː]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kə'mjuːnikeitid]	.
and	**gained**	**there**	**knowledge**	**which**	**those**	**who**	**taught**	**me**	**did**	**not**	**know**	**that**	**they**	**communicated**	**.**
和	获得	那里	知识	哪个	那些	WHO	教授	我	做过	不是	知道	那	他们	沟通	.

并从中获得了那些教导我的人自己都不知道的知识。

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[wɪʃt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'ruːl]	[jʊr; jər]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	,
However	**,**	**I**	**wished**	**not**	**to**	**convince**	**you**	**or**	**to**	**overrule**	**your**	**determination**	**,**
然而	,	我	希望	不是	到	说服	你	或者	到	否决	你的	决心	,

然而，我并不想说服你，也不想推翻你的决定。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[nɑːt]	[rɔːŋ]	.
for	**that**	**determination**	**is**	**not**	**wrong**	**.**
为了	那	决心	是	不是	错误的	.

因为这个判断并没有错。

[aɪ]	['oʊnli]	[dɪ'zaɪrd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[miːt]	[wɪð; wɪθ]	.
I	**only**	**desired**	**that**	**you**	**should**	**go**	**to**	**its**	**execution**	**with**	**a**	**full**	**knowledge**	**of**	**all**	**that**	**you**	**might**	**meet**	**with**	**.**
我	仅有的	想要的	那	你	应该	去	到	它是	执行	和	一个	满的	知识	的	全部	那	你	可能	见面	和	.

我只希望你在执行任务时，能够充分了解你可能会遇到的一切情况。

['fɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[plæn]	,	['ðerfɔːr]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,
Follow	**your**	**plan**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**you**	**have**	**laid**	**it**	**down**	**,**
跟随	你的	计划	,	所以	,	作为	你	有	铺设	它	向下	,

因此，请按照你制定的计划执行。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['ɛksəˌkjuːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[niːd]	.
and	**in**	**executing**	**it**	**I**	**will**	**not**	**be**	**far**	**from**	**you**	**in**	**case**	**of**	**need**	**.**
和	在	执行	它	我	将要	不是	是	远的	从	你	在	案件	的	需要	.

执行任务时，如有需要，我不会远离你。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[mæn]	[meɪ]	[duː]	,
There	**is**	**no**	**knowing**	**what**	**a**	**bad**	**man**	**may**	**do**	**,**
那里	是	不	会心	什么	一个	坏的	男人	可能	做	,

谁也无法预料坏人会做出什么事。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[raɪd]	[tuː]	['slaɪtli]	[ə'tendid]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[mʌtʃ]	[rɪ'zɪstəns]	[ɪn]	[keɪs]	[ðeɪ]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[duː]	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	.	"
and	**you**	**ride**	**too**	**slightly**	**attended**	**to**	**offer**	**much**	**resistance**	**in**	**case**	**they**	**sought**	**to**	**do**	**you**	**wrong**	**.**	**"**
和	你	骑	也	轻微地	参加	到	提供	很多	反抗	在	案件	他们	寻求	到	做	你	错误的	.	"

而且你骑马时无人照看，万一他们想欺负你，你也无力反抗。

" [oʊ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [diː] ['roʊən] .
" Oh , I fear not , I fear not , " replied Bernard de Rohan .
" 哦 , 我 害怕 不是 , 我 害怕 不是 , " 回复 伯纳德 德 罗汉 .

“哦，我不怕，我不怕，”伯纳德·德·罗昂回答道。

" [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
" Here , on the soil of France , I have no fear of any acts of violence ,
" 这里 , 在 这 土壤 的 法国 , 我 有 不 害怕 的 任何 行为 的 暴力 ,

“在这里，在这片法国的土地上，我丝毫不惧怕任何暴力行为。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [ɪn] [sə'vɔɪ] . "
such as that from which I suffered in Savoy . "
这样的 作为 那 从 哪个 我 遭受 在 萨沃伊 . "

例如我在萨伏伊所遭受的那种痛苦。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Have you not seen to - night , " said his companion ,
" 有 你 不是 已见 到 - 夜晚 , " 说 他的 伴侣 ,

“你今晚没看到吗？”他的同伴说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [naɪt] [wʌt] [rɔŋz] [ɑːr; ər] ['deɪli] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [hɪr] ?
" have you not seen this night what wrongs are daily done , even here ?
" 有 你 不是 已见 这 夜晚 什么 错误 是 日常的 完毕 , 甚至 这里 ?

“难道你今晚没有看到，即使在这里，每天都在发生着多么邪恶的事情吗？”

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
However , as I have said , I will not be far from you ; so , for the
然而 , 作为 我 有 说 , 我 将要 不是 是 远的 从 你 ; 所以 , 为了 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但是，正如我所说，我不会远离你们；所以，目前来说，

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [let] [nɑːt] ['deɪlaɪt] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪŋgərər] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['sɪti] .
farewell , and let not daylight see you a lingerer in this dark city .
告别 , 和 让 不是 日光 看 你 一个 徘徊者 在 这 黑暗的 城市 .

再见了，愿你不要在黎明时分仍徘徊在这座黑暗的城市里。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,
" Thus saying , he turned and left his young companion ,
" 因此 说 , 他 转向 和 左边 他的 年轻的 伴侣 ,

说完，他转身离开了年轻的同伴。

[huː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ,
who remained for some time plunged in deep thought ; and ,
WHO 剩余 为了 一些 时间 暴跌 在 深的 想法 ; 和 ,

他一时陷入沉思；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [hoʊp] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
though the light of bright hope continued still unextinguished before him ,
尽管 这 光 的 明亮的 希望 持续 仍然 未熄灭的 前 他 ,

尽管他面前依然闪耀着希望的光芒，尚未熄灭。

[mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
mists and clouds came across the flame from time to time , making it
薄雾 和 云 来了 穿过 这 火焰 从 时间 到 时间 , 制作 它
['weɪvərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .
wavering , uncertain , and obscure .
摇摆不定 , 不确定 , 和 朦胧 .

雾气和云层不时笼罩着火焰，使火焰摇曳不定，变得模糊不清。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] . [[wʌn]]
I . [1]
我 . [1]

一、[1]

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːrd] ['klærət] [juːst] ,
The first time I ever find the word claret used ,
这 第一的 时间 我 曾经 寻找 这 单词 红酒 用过的 ,

我第一次看到“claret”这个词的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ] .
it is applied to the wine of Avignon .
它 是 应用 到 这 葡萄酒 的 阿维尼翁 .

它适用于阿维尼翁葡萄酒。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrks] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt]
NEW AND IMPORTANT WORKS RECENTLY PUBLISHED
新的 和 重要的 作品 最近 已发布

近期出版的新作和重要作品

[baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
BY HARPER & BROTHERS
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

['nɑːvəlz] .
NOVELS .
小说 .

小说。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
NIGHT AND MORNING .
夜晚 和 早晨 .

夜晚和清晨。

[baɪ][sɜːr][iː] . [el] . ['bulwə] , [bɑːrt] .
By Sir E . L . Bulwer , Bart .
经过 先生 E . L . 布尔沃 , 巴特 .

作者：EL Bulwer爵士，男爵。

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] .
THE HOUR AND THE MAN .
这 小时 和 这 男人 .

时间和人物。

[baɪ] [mɪs] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
By Miss Harriet Martineau .
经过 错过 哈丽特 马蒂诺 .

作者：哈丽特·马蒂诺小姐。

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['fæməli] .
THE BUDGET OF THE BUBBLE FAMILY .
这 预算 的 这 气泡 家庭 .

泡泡家庭的预算。

[baɪ] ['leɪdi] ['lɪtn] ['bulwə] .
By Lady LYTTON BULWER .
经过 女士 利顿 布尔沃 .

作者：莱顿·布尔沃夫人。

[ðə; ði] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ; [ɔːr] , ['henri] [diː] .
THE MAN - AT - ARMS ; or , Henry de Cerons .
这 男人 - 在 - 武器 ; 或者 , 亨利 德 塞隆斯 .

《持械者》；或《亨利·德·塞隆》。

[baɪ][dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] , [ɛs'kwaɪər] .
By G . P . R . JAMES , Esq .
经过 G . P . 拉 . 詹姆斯 , 先生 .

作者：GPR JAMES，法学博士

[^ə'dɔlfin] .
GODOLPHIN .
高多芬 .

高多芬。

[baɪ][sɜːr][iː] . [el] . ['bulwə] , [bɑːrt] .
By Sir E . L . Bulwer , Bart .
经过 先生 E . L . 布尔沃 , 巴特 .

作者：EL Bulwer爵士，男爵。

['stændərd] [wɜːrks] .
STANDARD WORKS .
标准 作品 .

标准工程。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
KEIGHTLEY'S HISTORY OF ENGLAND .
- 历史 的 英格兰 .

凯特利英国史。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .
SELECTIONS FROM BRITISH POETS .
选择 从 英国的 诗人 .

英国诗人作品选集。

[baɪ] ['fɪts] - [griːn] ['hælɪk] .
By Fitz - Greene Halleck .
经过 菲茨 - 格林 哈勒克 .

作者：菲茨-格林·哈莱克。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .
SELECTIONS FROM AMERICAN POETS .
选择 从 美国人 诗人 .

美国诗人选集。

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['braɪənt] .
By W . C . Bryant .
经过 W . C . 布莱恩特 .

作者：WC Bryant。

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ment(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ; [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
ELEMENTS OF MENTAL PHILOSOPHY ; embracing the two Departments of the
元素 的 精神的 哲学 ; 拥抱 这 二 部门 的 这
['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
Intellect and Sensibilities .
智力 和 感性 .

精神哲学的要素；涵盖理智和感性两个方面。

[baɪ] [θɑːz] . [siː] . ['ʌpəm] , [prə'fesər] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [boʊ'dɔɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
By Thos . C . Upham , Professor of Mental and Moral Philosophy in Bowdoin College :
经过 托马斯 . C . 厄普汉姆 , 教授 的 精神的 和 道德 哲学 在 鲍登学院 大学 .

作者：托马斯·C·厄普汉姆，鲍登学院心理与道德哲学教授。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] .
A PHILOSOPHICAL AND PRACTICAL TREATISE ON THE WILL .
一个 哲学 和 实际的 论文 在 这 将要 .

论意志的哲学与实践论著。

[baɪ] ['tɔməs] [siː] . ['ʌpəm] .
By Thomas C . Upham .
经过 托马斯 C . 厄普汉姆 .

作者：托马斯·C·厄普汉姆。

[laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .
LIFE AND WORKS OF DR . JOHNSON .
生活 和 作品 的 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士的生平与著作。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By the Rev . Wm .
经过 这 牧师 . 威廉 .

由威廉牧师

[piː] . [peɪdʒ] .
P . Page .
P . 页 .

P. Page。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
HISTORY OF THE UNITED STATES .
历史 的 这 团结的 各州 .

美国历史。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [es] . [heɪl] .
By the Hon . S . Hale .
经过 这 尊敬的 . S . 黑尔 .

由尊敬的S. Hale先生撰写。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] .
RELIGION IN ITS RELATION TO THE PRESENT LIFE .
宗教 在 它是 关系 到 这 展示 生活 .

宗教与现世生活的关系。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]
In a Series of Lectures , delivered before the Young Men's Association of
在 一个 系列 的 讲座 , 发表 前 这 年轻的 男士 协会 的
['juːtikə] , [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['dʒɑːnsən] ,
Utica , by A . B . Johnson ,
尤蒂卡 , 经过 一个 . B . 约翰逊 ,

在AB·约翰逊向尤蒂卡青年协会发表的一系列讲座中，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .
and published at their request .
和 已发布 在 他们的 要求 .

应其要求出版。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .
THE LIFE AND WORKS OF DR . OLIVER GOLDSMITH .
这 生活 和 作品 的 博士 . 奥利弗 金匠 .
奥利弗·戈德史密斯博士的生平与著作。

[baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
By Washington Irving .
经过 华盛顿 欧文 .
作者：华盛顿·欧文

['nɑːvəlz] , [rəu'mænsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
NOVELS , ROMANCES , ETC .
小说 , 浪漫故事 , ETC .
小说、爱情故事等。

[mɪs] ['sɛdʒwɪks] [wɜːrks] .
MISS SEDGWICK'S WORKS .
错过 塞奇威克的 作品 .
塞奇威克小姐的作品。

[ðə; ði] [lɪnwʊdz] ; [ɔːr] , ['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn] [ə'merɪkə] .
The Linwoods ; or , Sixty Years since in America .
这 林伍德 ; 或者 , 六十 年 自从 在 美国 .
林伍德一家；或者，在美国生活六十年。

[ðə; ði] [pʊr] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [pʊr] [mæn] .
The Poor Rich Man and the Rich Poor Man .
这 贫穷的 富有的 男人 和 这 富有的 贫穷的 男人 .
穷富人与富穷人。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] ; [ɔːr] , [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] ['ɪləstreɪtɪd] .
Live and let Live ; or , Domestic Service Illustrated .
居住 和 让 居住 ; 或者 , 国内的 服务 插图 .
己所不欲，勿施于人；或者，家政服务图解。

[ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A Love Token for Children .
一个 爱 令牌 为了 孩子们 .
送给孩子的爱的信物。

- [wɜːrks] .
BULWER'S WORKS .
- 作品 .
布尔沃的作品。

['peləm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Pelham ; or , the Adventures of a Gentleman .
佩勒姆 ; 或者 , 这 冒险 的 一个 绅士 .
佩勒姆；或，一位绅士的冒险。

[ðə; ði] [dɪs'əʊnd] ; [ə; eɪ] [teɪl] .
The Disowned ; a Tale .
这 被断绝关系 ; 一个 故事 .
被遗弃者；一个故事。

['devəruː] .
Devereux .
德弗罗 .
德弗罗。

[pɔːl] ['klɪfərd] ; [ə; eɪ] [teɪl] .
Paul Clifford ; a Tale .
保罗 克利福德 ; 一个 故事 .
保罗·克利福德；一个故事。

['jʊdʒin]	['erəm]	.
Eugene	**Aram**	**.**
尤金	阿拉姆	.

尤金·阿拉姆。

[ðə; ði]	[læst]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[pɔm'peii:; -'pei]	.
The	**Last**	**Days**	**of**	**Pompeii**	**.**
这	最后的	天	的	庞贝	.

庞贝城的最后日子。

[ðə; ði]	['stuːd(ə)nt]	;	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['pepərz]	.
The	**Student**	**;**	**a**	**Series**	**of**	**Papers**	**.**
这	学生	;	一个	系列	的	文件	.

学生；系列论文。

[riː'ɛntsi]	,	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['trɪbjuːnz]	.
Rienzi	**,**	**the**	**Last**	**of**	**the**	**Tribunes**	**.**
里恩齐	,	这	最后的	的	这	看台	.

里恩齐，最后的护民官。

['ɜːrnɪst]	['mɑːlˌtrævərz]	.
Ernest	**Maltravers**	**.**
欧内斯特	马尔特拉弗斯	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯。

['ælɪs]	;	[ɔːr]	,	[ðə; ði]	['mistəriz]	.
Alice	**;**	**or**	**,**	**the**	**Mysteries**	**.**
爱丽丝	;	或者	,	这	谜团	.

爱丽丝；或，神秘故事。

['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn]	,	[ðə; ði]	['kɔːrtiər]	.
Calderon	**,**	**the**	**Courtier**	**.**
卡尔德隆	,	这	朝臣	.

卡尔德隆，廷臣。

['liːlə,'lailə]	;	[ɔːr]	,	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'neɪdə]	.
Leila	**;**	**or**	**,**	**the**	**Siege**	**of**	**Grenada**	**.**
莱拉	;	或者	,	这	围城	的	格林纳达	.

莱拉；或，格林纳达围城战。

['fɔklənd]	;	[ə; eɪ]	[teɪl]	.
Falkland	**;**	**a**	**Tale**	**.**
福克兰群岛	;	一个	故事	.

福克兰群岛；一个故事。

[ðə; ði]	['pɪlgrɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raɪn]	.
The	**Pilgrims**	**of**	**the**	**Rhine**	**.**
这	朝圣者	的	这	莱茵河	.

莱茵河朝圣者。

[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	.
The	**Rebel**	**,**	**and**	**other**	**Tales**	**.**
这	反叛	,	和	其他	故事	.

《叛逆者》及其他故事。

[ðə; ði]	[ˌsaɪ'mis]	[twɪnz]	;	[ə; eɪ]	[sə'tɪrɪkl]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	,	&	[siː]	.
The	**Siamese**	**Twins**	**;**	**a**	**Satirical**	**Tale**	**of**	**the**	**Times**	**,**	**&**	**c**	**.**
这	暹罗猫	双胞胎	;	一个	讽刺	故事	的	这	《时代周刊》	,	&	c	.

连体双胞胎；一部讽刺时代的讽刺故事，等等。

['riʃəluː]	;	[ɔːr]	,	[ðə; ði]	[kən'spɪrəsi]	.
Richelieu	**;**	**or**	**,**	**the**	**Conspiracy**	**.**
黎塞留	;	或者	,	这	阴谋	.

黎塞留；或，阴谋。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A Play .
一个 玩 .

戏剧。

[wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [oʊdz] .
With Historical Odes .
和 历史 颂歌 .

附历史颂歌。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] .
The Lady of Lyons .
这 女士 的 莱昂斯 .

里昂夫人。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A Play .
一个 玩 .

戏剧。

[ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] .
The Sea - Captain ; or , the Birthright .
这 海 - 队长 ; 或者 , 这 与生俱来的权利 .

海上船长；或，与生俱来的权利。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A Play .
一个 玩 .

戏剧。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
England and the English .
英格兰 和 这 英语 .

英格兰和英国人。

['æθənz] : [ɪts] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .
Athens : its Rise and Fall .
雅典 : 它是 上升 和 落下 .

雅典：它的兴衰。

[pɔldɪŋz] [wɜːrks] .
PAULDING's WORKS .
保尔丁氏 作品 .

保尔丁的作品。

[ˌsælmə'gʌndi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [wɪm] - [(h)wæmz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['læŋstæf] , [ɛs'kwaɪər]
Salmagundi ; or , the Whim - whams and Opinions of Launcelot Langstaff , Esq
萨尔马贡迪 ; 或者 , 这 一时兴起 - 猛击 和 意见 的 兰斯洛特 朗斯塔夫 , 先生
. , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
. , and others .
. , 和 其他的 .

萨尔马贡迪；或兰斯洛特·朗斯塔夫先生等人的奇思妙想和意见。

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
Letters from the South .
信件 从 这 南 .

来自南方的信。

- ; [ɔːr] , [oʊld] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
Koningsmarke ; or , Old Times in the New World .
- ; 或者 , 老的 《时代周刊》 在 这 新的 世界 .

Koningsmarke；或，新世界的旧时光。

[ðə; ði]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[bʊl]	[ænd; ənd]	['brʌðər]	['dʒɑːnəθən]	.
The	**Diverting**	**History**	**of**	**John**	**Bull**	**and**	**Brother**	**Jonathan**	**.**
这	转移注意力	历史	的	约翰	公牛	和	兄弟	乔纳森	.

约翰牛和乔纳森兄弟的有趣历史。

[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	['wʊmən]	.
Tales	**of**	**the**	**Good**	**Woman**	**.**
故事	的	这	好的	女士	.

好女人的故事。

[ðə; ði]	['dʌtʃmənz]	['faɪərsaɪd]	.
The	**Dutchman's**	**Fireside**	**.**
这	荷兰人的	炉边	.

荷兰人的炉边。

['westwərd]	[hoʊ]	!
Westward	**Ho**	**!**
向西	何	!

向西进!

[ðə; ði]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['nɪkələs]	.
The	**Book**	**of**	**St**	**.**	**Nicholas**	**.**
这	书	的	英石	.	尼古拉斯	.

圣尼古拉斯之书。

[nuː]	['pɪlgrəmz]	['prɑːgres]	.
New	**Pilgrim's**	**Progress**	**.**
新的	朝圣者的	进步	.

新天路历程。

[ðə; ði]	[θriː]	[waɪz]	[men]	[ʌv; əv]	['gɑːθəm]	.
The	**Three**	**Wise**	**Men**	**of**	**Gotham**	**.**
这	三	明智的	男人	的	哥谭	.

哥谭市的三位智者。

[dʒɑːn]	[bʊl]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
John	**Bull**	**in**	**America**	**.**
约翰	公牛	在	美国	.

美国约翰牛。

['wɪntər]	[naɪts]	-	[entə'teɪnmənts]	.
Winter	**Nights**	**'**	**Entertainments**	**.**
冬天	夜晚	-	娱乐	.

冬夜娱乐。

[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	[klʌb]	-	[bʊk]	.
The	**Atlantic**	**Club**	**-**	**book**	**.**
这	大西洋	俱乐部	-	书	.

大西洋俱乐部书籍。

[baɪ]	['pɔldɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
By	**Paulding**	**and**	**others**	**.**
经过	保尔丁	和	其他的	.

由保尔丁等人撰写。

[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	['glaʊbɝ]	[spɑː]	.
Tales	**of**	**Glauber**	**Spa**	**.**
故事	的	格劳伯	温泉	.

格劳伯温泉的故事。

[baɪ]	['pɔldɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
By	**Paulding**	**and**	**others**	**.**
经过	保尔丁	和	其他的	.

由保尔丁等人撰写。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .
A Life of Washington .
一个 生活 的 华盛顿 .

华盛顿的一生。

['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Slavery in the United States .
奴隶制 在 这 团结的 各州 .

美国奴隶制。

['dʒeɪmzɪz] [wɜːrks] .
JAMES'S WORKS .
詹姆斯的 作品 .

詹姆斯的作品。

['riʃəluː] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [fræns] .
Richelieu ; a Tale of France .
黎塞留 ; 一个 故事 的 法国 .

黎塞留；法国的故事。

['dɑːrnli] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
Darnley ; or , the Field of the Cloth of Gold .
达恩利 ; 或者 , 这 场地 的 这 布 的 金子 .

达恩利；或，金缕地。

[diː] - .
De l'Orme .
德 - .

德洛姆。

['filip] [ɔː'gʌstəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] .
Philip Augustus ; or , the Brothers in Arms .
菲利普 奥古斯都 ; 或者 , 这 兄弟 在 武器 .

菲利普·奥古斯都；或，并肩作战的兄弟。

['henri] ['mæstərtən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .
Henry Masterton ; or , the Young Cavalier .
亨利 马斯特顿 ; 或者 , 这 年轻的 骑士 .

亨利·马斯特顿；或者，年轻的骑士。

['meri] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] [gent] .
Mary of Burgundy ; or , the Revolt of Ghent .
玛丽 的 勃艮第 ; 或者 , 这 反叛 的 根特 .

勃艮第的玛丽；或，根特叛乱。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['mɑːrstən] [hɔːl] .
The Adventures of John Marston Hall .
这 冒险 的 约翰 马斯顿 大厅 .

约翰·马斯顿·霍尔的冒险故事。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] ; [ə; eɪ] [teɪl] .
The Gipsy ; a Tale .
这 吉普赛人 ; 一个 故事 .

吉普赛人；一个故事。

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['henri] ['kætər] .
One in a Thousand ; or , the Days of Henry Quatre .
一 在 一个 千 ; 或者 , 这 天 的 亨利 四 .

千分之一；或，亨利·夸特尔的时代。

[ðə; ði] ['desəltɔːri] [mæn] .
The Desultory Man .
这 漫无目的的 男人 .

漫不经心的人。

['ætlə] ; [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
Attila ; a Romance .
阿提拉 ; 一个 浪漫 .

阿提拉；一段浪漫故事。

[ðə; ði] ['rɑːbər] .
The Robber .
这 强盗 .

强盗。

[ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] .
The Huguenot ; a Tale of the French Protestants .
这 胡格诺派 ; 一个 故事 的 这 法语 新教徒 .

胡格诺派教徒：法国新教徒的故事。

[tʃɑːrlz] [ˌtaɪ'rɛl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bɪtər] [blʌd] .
Charles Tyrrell ; or , the Bitter Blood .
查尔斯 泰瑞尔 ; 或者 , 这 苦的 血 .

查尔斯·泰瑞尔；或者，苦血。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
The Gentleman of the Old School .
这 绅士 的 这 老的 学校 .

老派绅士。

['henri] [ʌv; əv] [gaɪz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][blwɑː] .
Henry of Guise ; or , the States of Blois .
亨利 的 伪装 ; 或者 , 这 各州 的 布卢瓦 .

吉斯的亨利；或，布卢瓦诸邦。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .
The King's Highway .
这 国王学院 公路 .

国王大道。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
The String of Pearls .
这 细绳 的 珍珠 .

珍珠项链。

[ðə; ði] [klʌb] - [bʊk] .
The Club - book .
这 俱乐部 - 书 .

俱乐部手册。

[baɪ][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
By James , and others .
经过 詹姆斯 , 和 其他的 .

作者：James 等人。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
History of Chivalry and the Crusades .
历史 的 骑士精神 和 这 十字军东征 .

骑士精神与十字军东征的历史。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn]
History of Charlemagne
历史 的 查理曼大帝

查理曼大帝的历史

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷